

•

.

FONTI

FASCICOLO IX

DISCIPLINE GÉNÉRALE ANTIQUE

(IV°-IX° s.)

nar

Périclès-Pierre JOANNOU professeur à l'Université de Munich

t. I, 2

Les canons des Synodes Particuliers

Tipografia Italo-Orientale (S. Nilo) - Grottaferrata (Roma) 1962

FONTI

FASCICOLO IX

DISCIPLINE GÉNÉRALE ANTIQUE

(IV - IX e s.)

par Périclès-Pierre JOANNOU professeur à l'Université de Munich

t. I, 2 Les canons des Synodes Particuliers (SC) KBG .D57 1762 +.1 ptie.2



TOME 1er, 2º PARTIE

Les canons des synodes particuliers
(IV° - IX° s.)

édition critique du texte grec, version latine et traduction française

Append. II: Pape, Concile et Patriarches dans la tradition canonique de l'église orientale jusqu' au IX^e s.

Lettre - Préface

de Son Em. Hamlet-Jean Card. CICOGNANI Secrétaire d'Etat de Sa Sainteté

TOME I

Iere PARTIE : Les canons des conciles oecuméniques (CCO) APPEND. I : Le 8° concile de CP

2º PARTIE: Les canons des synodes particuliers (CSP) APPEND. II: Pape, concile et patriarches

TOME II (en préparation)

Les lettres canoniques des Pères (CPG)
Index général aux deux tomes

78211 9100

1129

TABLE DES MATIÈRES

sibling	raphie des ouvrag	es consultés			 								p.	VH
4 bréni	ations							٠.			 7 4	4	3	XI
		**********		• • •	 • •	* *	•	٠.	* *		 	*	3	xviii
CANON	s apostoliques: I	ntroduction	et te	te	٠.		 	٠.		 	 		,	
	E d'Ancyre	»	n										,	1
	de Néocésarée	n	p										į	54
30	de Gangres													8
	d'Antioche												,	10
39	de Laodicée	1											3	12
· >	de Sardique	ъ	,,		 					 			3	2 56
	de Carthage	n)			 					 	 		*	190
Ď	de CP - 394	>	39		 					 			19	4.33
29	Prime-second	э .			 	,				 			*	44
	de S. Sophie	*	36		 					 			n	480
	•													

N. B. Pour l'introduction à l'édition voir t. I, 1 p. 1-12



Vaticano, 24 maggio 1962

Reverendissimo Padre,

Alla parola piuttosto ufficiale di ringraziamento fattale pervenire per il gradito omaggio del Suo volume "Les canons des
conciles cecuméniques", che viene ad arricchire la collezione delle Fonti del Diritto
canonico crientale, desidero ora aggiungere
un'espressione più cordiale, che sappia dirLe la mia personale ammirazione per un lavoro che sarà certamente di tanto ausilio per
i ricercatori e gli studiosi dei problemi
della legislazione primeva della Chiesa.

La visione parallela del testo originale greco e di quello latino, la traduzione francese che appare nella stessa pagina, conferiscono al volume speciale attrattiva

Rev.mo Padre Prof. Dr. Perikles P. JOANNOU Rosenheimer Landstr. 80 MUENCHEN e preziosità, che i riferimenti critici e storici rendono quanto mai apprezzate.

So che Ella in appendice al secondo volume, che raccoglie i Cancni dei Sinodi parti.
colari, pubblicherà il Suo corso "Pape, concile et patriarches dans la législation ognonique de Byzance", in oui il Primato della
Sede Apostolica appare efficacemente in atto
nell'esercizio di una potestà giudiziaria,
universale ed inappellabile, come Ella ebbe
ad anticiparmi cortesemente nella gradita
conversazione avuta nello scorso settembre
a Grottaferrata.

Mentre Le rinnovo il mio compiacimento sincero, desidero formulare il fervido augurio perchè la Sua fatica scientifica possa contribuire a rendere concrete le aspirazioni di unità tanto vive e presenti in questa ora nella Chiesa santa di Dio.

Mi è gradita l'occasione per rinnovarle, Rev.mo Padre, le mie espressioni di stima e di ossequio, mentre invoco su di Lei l'effusione delle Benedizioni celesti.

A. J. Eard. Eisognami

Τῆ μητρὶ ἐκκλησία, τῷ ἀποστολικῷ θρόνῳ

Ηύχόμην ἀνάθεμα είναι, ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου, ὧν οἱ πατέρες... 'Ρωμ. θ'. 3

IMPRIMATUR

Ex Abbatia S. Mariae Cryptaeferratae, die 29 Iunii 1962

H. THEODORUS

Archimandrita Ordinarius

BIBLIOGRAPHIE

- ALIBIZATOS A., Canons: Ol lepol κανόνες και οι εκκλησιαστικοί νόμοι, 2° Edit, Athènes 1949.
- ASSEMANI J.S., Bibliotheca iuris orientalis canonici et civilis, 5 vol. Rome 1766.
- BALLERINI, De antiquis collectionibus et collectoribus canonum, 3 vol. in Opera Leonis I papae, Venise 1757 (= Migne PL 56).
- BALUZE, Nova Collectio Paris 1683 (= Mansi V 465).
- Belanidiotis Iez., Critique: "Ελεγχος τῆς συγγραφῆς καὶ μεταφράσεως τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ δικαίου. Athènes 1907.
- Beneševič VI. N., Syntagma XIV titulorum sine scholiis secundum versionem palaeoslavicam adiecto textu graeco e vetustissimis codicibus manuscriptis (russ.) S. Petersbourg 1906. (Ben)
- Beneševič VI. N., Joannis Scholastici Synagoga L. titulorum caeteraque eiusdem opera iuridica (Abhandl. d. Bayer, Akad. d. Wiss., Phil. hist. Kl. Munchen, 1937. (Bene)
- BENEŠEVIČ VI, N., Sinagoga v 50 titulov u drugie iuridi eskie zborniki Joana Scholastika. S. Petersbourg 1914. (Ben-Mss) (Les éditions; p. 25 les Mss: description, analyse, particularités; p. 213 la synagoga; p. 269 les autres oeuvres de J. le schol.).
- Beneševič Vl. N., S v e d e n i j a o gre*eskik rukopisakh Kanoni*eskago soderžanija: Vizant, Vremmenik XI (1904) 2° supplem.
- BENEŠEVIČ VI. N. Melanchthoniana, ein Beitrag zur Literaturgeschichte des byzantin. Rechts in Westeuropa, Sitz.-berichte d. Bayer. Akad d. Wiss. Phil.-hist. Kl. 1934, p. 127.
- BENEŠEVIČ VI. N., Monumenta vaticana ad ius canonicum pertinentia: Studi Byzantini II (1927) 127. (Codd. vatic. gr. 420, 504, 572, 640, 712, 714, 720, 723, 827; description et analyse).
- BENEŠEVIČ VI. N., I. Kanoni*eskii zbornik XIV titulov so vtoroi četverti VII. veka do 863 god., II. Priloženie. S. Petersbourg 1905.
 (Les éditions; p. 52: Datation; p. 116: les diverses rédactions).
- Benso R. M., The six occumenical concils of the undivided catholic church, Lectures delivered in 1893, New York, 1896.
- BEVERIGIUS Guil., Synodicon: Συνοδικόν, sive Pandectae canonum ss. apostolorum et conciliorum ab ecclesia graeca receptorum nec non canonicarum ss. patrum epistolarum: una cum scholiis antiquorum singulis eorum annexis et scriptis aliis huc spectantibus,

XII

quorum plurima e bibliothecae Bodleianae mss. codicibus nunc primum edita. Oxonii, 1672, in-fol. 2 voil. (Bev)

BIENER Fr. A., De collectionibus canonum ecclesiae graecae, schediasma litterarium. Berlin 1827.

(Description des mss; canons admis par les Grecs, non par les Latins: texte de Sard., Carth., Apost.): utilisé par Heimbach, Anecd. II 208-234.

BRIGHT Will., The canons of the four general councils with notes.

(I-XLVIII: Texte, 1-248: Notes et tables alphabétiques).

BRUNS H. Th., Canones apostolorum et conciliorum saeculorum IV, V, VI, VII, recognovit atque insignioris lectionum varietatis notationes subiunxit, cum praefatione D. Augusti Neandri. Pars prior, Berolini, 1839. (Br)
(Canons apostoliques; Conciles oecumeniques jusqu'à in-Trullo; synodes particuliers, orientaux et occidentaux).

COPMANS M., Het elgemein Concilie in de vierte eeuw, Nimègue 1945. Coussa A., Epitome praelectionum de iure ecclesiastico orientali, I Introductio, Grottaferrata 1948.

(Rites orientaux; sources du droit actuel: l'évêque de Rome, le concile occumenique, les congregations romaines, les patriarches, le droit coutumier; les canons anciens, le droit des églises nationales; la hierarchie de l'église: pape, patriarche, évêque, avec leur curie, prêtre; des synodes). Vade mecum indispensable.

Christofilopoulos A. Droit: Έλληνικόν ἐκκλησιαστικόν δίκαιον.. I Athènes 1952.

(p. 36-61: Sources du droit ecclésiastique).

Christoforos, monachos., Canonicon: Κανονικόν, ήτοι οἱ θεῖοι κανόνες τῶν ἀγίων ἀποστόλων τῶν τε οἰκουμενικῶν καὶ τοπικῶν συνόδων καὶ κατὰ μέρος θεοφόρων πατέρων. Constantinople (s. d. 1800).

DARBLADE J. K., La Collection canonique Melchite d'après les Mss. des XIII-XVII ss.: orient. X Period. IV (1938) 85-119.

DE LAGARDE A. P., Reliquia e iuris ecclesiastici antiquissimi. Lipsiae 1856.

Dionys, exig. cf. Strewe, Die Kanonessammlung (Dion)

DÖLGER Fr., Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches von 565-1453, fasc. 1-2-3 (1924-1932), fasc. 4 (1960).

EICHMANN Ed., Quellensammlung zur Rechtsgeschichte und zum Kirchenrecht, 3° édit. Paderborn 1912-1916.

FUNK Fr. Xav., Didascalia et constitutiones apostolorum 2 vol., Paderborn 1905-1906.

FUNK Fr. Xav., Kirchengeschichtliche Abhandlungen und Untersuchungen. Paderborn, I 1807, III 1907.

GALTIER F., Co de oriental de procédure ecclésiastique, traduction annotée, Beyrouth 1051.

GAUDEMET J., L'église dans l'empire romain (IV*-V* s.): Hist. du droit et des institutions de l'église en occident 3. Paris 1958.

GAUDEMET J., La formation du droit séculier et du droit de l'église aux IV° et V° s.: Public. de l'instit. de droit romain Univ. de Paris, 1957.

GÉDÉON M., Pinakes: Πατριαρχικοί πίνακες Constantinople 1890.

GEDÉON M., Syllogai: Αι παρ ήμιν συλλογαι των ιερων κανόνων κατά της τελευταίους χρόνους: Έκκλησ. 'Αλήθεια VIII 7 Constantinople.

GERLAND E. - LAURENT V., Corpus Notitiarum episcopatuum ecclesiae orientalis graccae, - I Les listes conciliaires, revues et completées V. Laurent Kadi-Koey 1936.
(I Liste du synode de Gabadius = CP 394 - II Liste du concile d'Ephèse

GRUMEL V., Les Regestes des actes du patriarcat de Constantinople, vol. I Les actes des patriarches, fasc. I Les regestes de 381 à 715, Chalcédoine 1932; fasc. II Les regestes de 715 à 1043, Chalcédoine 1932;

Hahn A., Bibliothek der Symbole und Glaubensregeln der alten Kirche, Breslau* 1897

HARDUINI J., Conciliorum collectio regia maxima ad P. Philippi Labbei et P. Gabrielis Cossartii e Societate Jesu labores haud modica accessione facta et emendationibus plurimis additis, praesertim ex codicibus manuscriptis, cum novis et locupletissimis indicibus, studio P. Joannis Harduini ex eadem Societate Jesu, tomis duodecim. Parisiis 1714-1715. (Ha)

HEFELE Ch. Jos.—LECLERCO H., Histoire des conciles, Nouvelle traduction française faite sur la deuxième édition allemande, corrigée et augmentée de notes critiques et bibliographiques. 9 tomes, Paris, 1907-1931 (Hef.-L.)

HERMAN Em., Le mete ed i compiti delle ricerche sulla storia del diritto ecclesiastico bizantino, Orient. Chr. Period. 17 (1951) 255-264.

Hervetus Gent., Canones Apostolorum, conciliorum oecumenicorum et provincialium, ss. Patrum epistolae canonicae gr. et lat., Parisiis 1620 (He)

Jaffè Ph., Regesta Pontificum romanorum ab condita Ecclesia ad annum post Christum 1198, 1885-1886.

JONKERS Eng. Jan., Acta et symbola conciliorum quae saeculo quarto habita sunt (Textus minores in usum academicum 19) Leiden 1954.

JUSTELLUS Christ., Bibliotheca iuris canonici veteris in duos tomos distributa, quorum unus canonum ecclesiasticorum codices antiquos tam Graecos quam Latinos complectitur, alter vero insigniores iuris canonici veteris collectores Graecos exhibet, qui nunc primum in lucem eduntur ex bibliotheca Christophori Justelli, opera et studio

XV

Guil. Voelli et Henrici Justelli, Christophori fil. Lutetiae Parisiorum

Justellus Christ. Codex canonum ecclesiae universae a Justino imperatore confirmatus, latinum fecit et notis illustravit Paris 1610 Justellus Christ. Codex canonum ecclesiae africanae graece et la.

KELLY J., Early christian creeds, New York 1950.

KUTTNER St., Quelques observations sur l'autorité des collections canoniques dans le droit classique de l'église: Actes congrès droit

LABBE Ph., Sacrosancta concilia, 17 vol. Paris 1672. (Lab)

LAUCHERT Fr., Die Kanones der wichtigsten Altkirchlichen Conci lien nebst den apostolischen Kanones (Sammlung ausgewählter kirchen-und dogmengeschichtlicher Quellenschriften 12) Freiburg-Br. 1896. (Texte grec de Bruns; les varientes les plus importantes des édités et index des termes grecs). (Lauch)

LE BRAS G., Histoire du droit et des institutions de l'église en occident, Paris 1955.

LEUNCLAVIUS Jo., Iuris Graeco-romani tam canonici quam civilis. 2 vol. in-fol. Francfort 1596. Cf. PG. 119, 115-1298 (Leun)

LIETZMANN H., Kirchenrechtliche Sammlungen: Real-Enzykl. Pauly - W. XI² 488-501.

MAASSEN F., Geschicte der Quellen und der Literatur des canonischen Rechtes im Abendlande, bis zum Ausgang des MA. - I Gratz

Mai Angelo, Nomocanon Photii, in Spicil. Rom. VII (1842). (Spi) Mansi J.D., Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio, Florence 1759 ss., 31 vol. (Ma) (Voir la critique de QUENTIN, Mansi).

Melias S., Synodiké: Συνοδική Συλλογή (Venise 1761. (Mel)

Ménager R., Notes sur la codification byzantines et l'occident: Publications de l'inst. dr. Rom. Univ. Paris 16, 1958.

METZ R., L'Eglise a ses lois. Le droit canon 1959.

MILAS Nikodim, Droit: Pravila pravoslavnoi cerkvi s tolkovaniemi XXIX 2 vol., S. Petersbourg 1911-1912.

Milaš Nic., Das Kirchenrecht in der morgensländische Kirche, (Voir: BELANIDIOTIS, Critique).

Monferratos A. G., Bactéria: Εύρετήριον και πρόλογος της βακτηρίας των άρχιερέων, Athènes 1890.

OPPEL H., Canon: Kavov-Zur Bedeutungsgeschichte des Wortes und seiner lateinischen Entsprechung Regula- Norma: Philol. Suppl. (Chaque chapitre comporte un apercu historique).

PAPP-SZILAGYI Jos., Enchiridion iuris ecclesiae orientalis catholicae, Magno-Varadin 1862.

PEDALION: Πηδάλιον τῆς νοητῆς νηὸς τῆς μιᾶς, άγίας, καθολικῆς καὶ άποστολικής των όρθοδόξων έκκλησίας, ήτοι άπαντες οί ίεροί καί θεῖοι κανόνες τῶν ἀγίων και πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἀγίων οίχουμενιχών τε καί τοπιχών συνόδων και τών κατά μέρος θείων πατέρων, έλληνιστὶ μέν χάριν ἀξιοπιστίας ἐκτιθέμενοι, διὰ δὲ τῆς καθ' ήμᾶς κοινοτέρας διαλέκτου πρός κατάληψιν τῶν ἀπλουστέρων έρμηνευόμενοι, par Agaptos hieromoine et NICODÈME moine. 6º Edit. Zante 1864, réimpr. Athènes 1957. (Ped)

Philippotis Ev., Systema, Σύστημα έκκλησιαστικοῦ δικαίου 2 vol. Athènes 1912.

PITRA J. B., Iuris ecclesiastici graecorum historia et monumenta, 2 vol. Romae 1864. (Pi)

Pitra J.B., Iuris ecclesiastici Graecorum selecta paralipomena, Paris 1891.

PITRA J.B., Des canons et des collections canoniques de l'église grecque d'après l'édition de G. A. Rhallis, Paris 1858, 73 P.

PLOCHL W. M., Geschichte des Kirchenrechts, I Das Recht des I. Jahrtausends, Wien 1959.

POKROVSKII Al. I., Sobori drevnei cerkvi, epohi pervih treh vekov 1915. Pravila, Conciles: Pravila sviatih vselenskih soborov s tolkovaniami, Moscou I 1897, II 1900 - Synodes: Pravila sviatih pomestnih soborov s tolkovaniami, Moscou 1880. - Tables: Ukazatel predmetov soderžasčihia v izdanii pravil apostolskih, sobornih i

sbiatih otcev s tolkovaniami, Moscou 1904. QUENTIN H., J. D. Mansi et les grandes collections conciliaires, Paris

QUINTINUS Ioannis Haeduus, Canones SS. Apostolorum et ss. Conciliorum, cum commentariis Ioannis Zonarae, a viris doctissimis latinitate donati et annotationibus illustrati, nunc primum graece et latine coniunctim editi; adiectum est Concilium Constantinopoli sub Menna patriarcha, una cum Constitutionibus Apostolorum utraque lingua pariter erutum e regis christianissimi et aliarum bibliothecarum codicibus, Paris 1618. (Qu)

RHALLI G. A. - POTLI M., Syntagma, Σύνταγμα τῶν θείων καὶ leρῶν κανόνων τῶν τε ἀγίων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων καὶ τῶν ίερων οίχουμενικών και τοπικών συνόδων και των κατά μέρος άγίων πατέρων, έκδοθέν σύν πλείσταις άλλαις την έκκλησιαστικήν κατάστασιν διεπούσαις διατάξεσι, μετά τῶν ἀρχαίων ἐξηγητῶν καὶ διαφορων άναγνωσμάτων. 6 vol. Athènes 1852-1859. (Rh) (Voir: Pitra, Des canons).

SCHMID H. F., Die Nomokanonubersetzung des Methodius, Die Sprache der kirchenslaw. Übersetzung der Synanoge des Joannes Scholasticus 1022.



SCHULTHESS Fr., Die syrischen Kanones der Synode v. Nicaea bis Chalced., 1908.

SCHWARTZ E., Acta conciliorum oecumenicorum t. I Concilium universale Ephesinum, 1927, 5 vol. — II Concilium Chalcedonense, 6 vol. — III Acta synodorum Constantinopolitanae et Hierosolymitanae a. 536 (édition posthume par J. Straub, à paraître). (Aco)

Schwartz E., Die Kanonessammlungen der alten Reichs-Kirche: Zeitschr. d. Savignyst., Kan. Abt. (1936) 1-14.

Schwartz E., Die Kanonessammlung des Jo. Scholasticus: Sitz-ber. d. Bayer. Ak. d. Wiss. Phil. -hist. Kl 1933.

Schwarz E., Busstufen und Katechumenenklassen: Schrift. d. Gelehrtengesell. zu Strassburg, H. 7 (1911).

Schwartz E., De Episcoporum catalogis Concilii Ephesini primi:
Miscellanea Fr. Ehrle, Studi e Testi 38 (1924) 56-62.
(Voir: Gerland-Laurent, Corpus).

Schwartz Ed., Pseudo-apostolische Kirchenordnung, 1910.

Schwarzlose M., Grundzüge des deutsch-evangelischen Kirchenrechts und des orthodox-morgenländischen Kirchenrechts, Bonn 1924.

Spicilegium, cf. Mai, Nomocanon. (Spi)

STREWE Ad., Die Canonessammlung des Dionysius exiguus in der ersten Redaktion (Arbeiten zur Kirchengeschichte, 16) Berlin 1931. (Str) ou (Dion)

Sylloge, Συλλογή πάντων τῶν ἱερῶν καὶ θείων κανόνων τῶν τε άγίων ἀποστόλων καὶ οἰκουμενικῶν συνόδων, ἄμα δὲ καὶ τοπικῶν. Venise 1787.

Synodicon, ed. Pappus (Strasbourg 1604); texte: Fabricius Bibliotheca gr. XII 360.

(Apporté par Darmarios le faussaire au XVIe s.; est-il contemporain de Photius, ou une faisification? peut-être une compilation de Darmarios lui-même).

TILIUS JO., Canones ss. apostolorum et ss. synodorum Paris 1545.

TURNER C. H., Ecclesiae occidentalis monumenta antiquissima,
Oxford 1899-1930 I: Canones apostolorum, Subscript. Conc. Nic.;
Conc. Nic. symbolum et canones; Appendices ad symbol; Fgm.
Veronense can. apostol.; Supplem. Nicaeno-Alex., Concil. Sardicense. II: Ancyr., Neoc.; Gangr., Antioch., Laod., CP 381, Symbol. CP.

Van der Meer F. — Mormann Chr., Atlas of the early christian world

Van Espen Zeger Bern., Scripta omnia: editio novissima, plurimis litteris, monumentis ac praesertim erudito in ius vetus et novum et Lovanii 1753 4 t. in-fol.

VERING F. H., Lehrbuch des katholischen, protestantischen und orientalischen Kirchenrechts, Freiburg-Br. 3° édit. 1893.

Wencer L., Die Quellen des römischen Rechts 1953 (p. 299-323 Byzantin. Quellen; 323-424 Byzantin. Rechtsgeschichte; 679-726 Grundriss Byzantin. Quellengeschichte; 841-877 Quellenbereitstellung und Quellenverarbeitung. (La plus monumentale histoire des sources).

ZACHARIAE V. LINGENTHAL K. E., Geschichte des griechisch-römischen Rechts, Réimpr. de la 3º édit. 1955.

ZEIGER I., Historia iuris canonici, Rome 1947; I De historia fontium II De historia institutorum canonicorum.

SIGLA IN APPARATU CRITICO

Codices Manuscripti Ambros. G 57 sup. (Martini 400) membr. s. XI-XII Amb Ambros. E 94 sup. (Martini 303) membr. s. XII Ambros. B 107 sup. (Martini 128) membr. s. XII concordantia As et Amb Vatic. Barber. 578 membr. s. XI Mosquen. Syn. 398 (Vlad. 315) membr. s. IX-X, ex edit. Beneševič Syntagma 1906 Paris. Coisi. 209 membr. s. IX-X Paris. Coisi. 211 membr. s. XII Columnen. 23 = Vatic. 2184 membr. s. XII concordantia graeci textus textus latinus Laurent, V 22 membr. s. XII Laurent. IX 8 membr. s. XII Laurent, X 1 chart, s. XII Laur Laurent. X 10 membr. s. XI Monac, 380 bombyc. s. XIV Vatic. Palatin. 376 membr. s. X Rel concordantia editorum gr. t. cum reliquis mss T Trapezunt. a. 1311 ex edit. Rhalli, Syntagma Val Vallicelianus F 47 membr. s. XI Vatic. 827 membr. s. XIII Va Vatic. 1980 membr. s. XII Vat Vatic, 2060 membr. s. XIII Vati Vatic. 1287 membr. s. XI-XII Vind Vindob, hist, gr. 7 s. XI-XII

Textus editi

Aco Ana Bene Bev Br Cco Dion Ha He Ju	Beverigius, Synagoga Ioann. Scholast. Bruns, Canones t. II (Joannes

SIGLA IN APPARATU CRITICO

XIX

Lab	Labbe, Concilia
Lauch	Lauchert, Die Kanones der wichtigsten Concilien
Leun	Leunclavius, Iuris graeco-romani
Ma	Mansi, Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio
Mel	Melias, Synodiké syllogé
Ped	Pedalion
Pi	Pitra, Iuris ecclesiastici graecorum
Qu	Quintinus, Canones ss. Apostolorum et ss. conciliorum
Rh	Rhalli et Potli, Syntagma divinorum et ss. canonam
Spi	Mamacanon Photii
Str	Strewe, Die canonessammlung (= Dion)

Abbreviationes

	aut vocabulum extra parenthesin respi-
(by) To citur in apparatu c. canon cc. canones caet. caeteri, caetera cf. confer canc. cancellavit corr. correxit des. desinit eras. erasit inc. incipit iter. iteravit l. linea leg. lege, legendum	lem. lemma marg. mutil. not. notat, ponit in notis om. omittit p. pagina seq. sequitur s.l. supra lineam t. textus tit. titulus CP Constantinopolis intervertit ordinem verborum

Abbreviationes in Concordantia

I Nic	aenum concilium I	Soph.	S. Sophiae synodus
III Eph IV Cha VI Tru	lcedonense	Amph. Ath. Bas. Chrys. Cyr.	Amphilochius Iconiensis Athanasius Alexandr. Basilius Caesariensis Joannes Chrysostomus Cyrillus Alexandrinus
AB Anc, Ant. Ap. Carth. CP. Gangr. Laod. Neoc.	Prima-secunda synodus Ancyrana synodus Antiochena synodus Apostolorum canones Carthaginensis synodus Constantinopol. synodus (394) Gangrensis synodus Laodicensis synodus Neocesarensis synodus	Dion. Genn. Greg. Naz. Nyss. Petr. Tar. Theop	
Sard.	Sardicensis synodus		

CANONS APOSTOLIQUES (ca 400)

Recueil présentant sous forme de canons la tradition du droit ecclésiastique des églises du diocèse (civil) d'Orient; en dépendance étroite de la littérature pseudo-apostolique, spécialement de la Didascalie des apôtres, d'origine syrienne incontestable portant la marque d'Antioche, et des Constitutions apostoliques, qui sont, elles aussi, un remaniement et une compilation syrienne de la Didascalie (livres I-VI), de la Didaché (fin l. VII) et de la tradition apostolique d'Hippolyte (l. VIII). Les canons au no mbre de 85 sont donnés à la fin du 8° livre des Constitutions apostoliques.

L'auteur en est-il le compilateur des Constitutions, ou s'agit-il, ce qui est plus probable, de plusieurs remaniements?

La date du recueil n'est pas antérieure à la fin du IV° s.: ca 380 d'après Liezmann, vers 400 suivant Gaudemet, du 4° au 6° siècle selon Plöchl.

un est pais passantérieure à la fin du IV° s.: ca 380 d'après La date du recueil n'est pas antérieure à la fin du IV° s.: ca 380 d'après Liezmann, vers 400 suivant Gaudemet, du 4° au 6° siècle selon Plöchl. Au thenticité. L'usage de mettre sous un patronage vénérable des textes importants est une tradition remontant aux orateurs attiques qui désignaient comme «lois de Solon», les lois créées suivant la ligne, l'esprit de ce législateur: "il témoigne du principe de continuité; a c'est aussi le cas des écrits apocryphes."

* Didascalie syrienne (trad. Nau) Paris 1912.

1

1

¹ Lietzmann, Kirchenrechtl. 495; Plöchl, Geschichte 106;

[•] F. X. Funk, Didascalia et constitutiones apostolorum 1905-6; Dom B. Botte, La tradition apostolique (Sources chrétiennes 11) 1946; E. Schwartz, Uber die pseudo-apostol. Constitutionen (Schrift. d. Strassburg, Gesellschaft 6) 1910.

Gaudemet, L'église 45; sur la Didaché cf. J.-P. AUDET, La Di-

daché, Instructions des Apôtres (Etudes Bibliques) Paris 1958.

⁵ Gaudemet, L'église 45.

[•] Plöchl, Geschicte 110.

Lietzmann, Kirchenrechtl. 495.

Gaudemet, L'église 45.

[•] Plöchl. Geschichte 110.

¹⁰ A. E h r h a r d t, Apostolische Kirchenordnungen als Beispiele früh-byzantinischer Interpolationem: Zeitschr. d. Sav. St., RA 67 (1950) 402-439 (cf. Byz. Zeit. 45 (1952) 266).

u G. Söhngen, Überlieferung und apostolische Verkündigung: Fest-

schrift Kard. Faulhaber (1949) 89-109.

18 Cf. Athan, - Pasc. (fin) et III Congrès de la Patristique, Oxford 1959 (sous-presse): la conférence de P. Aland, sur les Apocryphes du 2° s.

C'est dans ce sens d'une fiction littéraire qu'il faut interprêter l'attribution à Pierre l'apôtre des Constitutions apostoliques et des Canons, écrits et transmis par Clément de Rome, même si au temps du concile de Trullo et plus tard la fiction fut prise comme une réalité.

et plus tate la la canon, règle de droit coutumier dans l'église, cf. Sur le sens de canon, règle de droit coutumier dans l'église, cf. Appendice II Pape, Concile et Patriarches. Les canons apostoliques réflètent précisement ce droit ancien, immémorial.

l'Occident se montra pleine de dé.

Valeur canonique. L'Occident se montra pleine de dé.

fiance envers ces canons: le décret de Gélase les déclara apocryphes.

Cela explique l'attitude de Denys le petit, qui se justifie dans sa préface, de les insérer dans sa rese édition. « parce qu'utilisés par les pontifes romains », et les omet dans la 2°, après la déclaration de Gélase.

Belle de déclaration de déclaration de Gélase.

L'Occident se montra pleine de déclaration de montre pleine de déclaration de déclaration de Gélase.

mains, et les ontes dans les characters pour l'Occident sont en effet les cc. 46 et 47 sur la Canons suspects pour l'Occident sont en effet les cc. 46 et 47 sur la rebaptisation de tous les hérétiques; c. 64 la prohibition de jeûner le samedi; c. 68 la réordination de tous les clercs hérétiques; et c. 85 qui ne mentionne pas l'Apocalypse, 16 (l'Apocalypse était considérée en Orient au IV s. comme apocryphe.); il y manque en plus Judith. 17

L'Orient par contre n'hésita pas à reconnaître dans leur formulation d'allure synodale son antique tradition: Jean le Scholastique les incorpora tous les 85 dans sa Synagoga et Justinien dans les novelles 6 et 137 les rangea sans distinction parmi les canons de l'église; de sorte que le concile In-Trullo, c. 2, put sans hésitation leur donner la première place, avant même ceux de Nicée, dans son énumération des canons reçus: c'est qu'il les tenait, eux et les Constitutions apostoliques, pour oeuvre des apôtres, tout en rejetant celles-ci «parce qu'elles furent falsifiées par les hérétiques). La même opinion sur les canons exprime aussi Jean Damascène. Les conciles In-Trullo et VII. citent explicitement les canons. Quant aux mentions « le canon apostolique », « selon le canon ancien », « le canon de l'église », « le canon et l'usage » et autres, que nous trouvons dans les canons des conciles antérieurs à Jean le Scholastique (début VI° s.) et où l'on a pu voir une citation explicite ou plutôt implicite de nos canons, »

je crois plutôt qu'il s'agit là d'un appel à cette tradition générale et bien connue de tous, qu'elle fût écrite ou non, mais non codifiée encore; sinon les canons apostoliques auraient dû faire partie des collections canoniques antérieures au V° s.

Texte grec: incorporé par Jean le Schol. dans sa Synagoga: Benesevië Synagoga.

Texte latin. Denys le petit n'a que la version des cc. 1-50: Strewe, Die Canonessamml.; nous avons ajouté les autres 35 d'après le Fgm. Veronense, Cod. Bibl. Capit. LI (49) f. 139-156 (probablement fin 6° s.).

[™] J'ai mis pour marquer le fait dans les notes au concile de Nicée les canons apostoliques correspondant à cette tradition canonique, que le concile

		-	_						
ppe	elie.					414	can.		tit.
1	u can,		tit.	can,		tit.			
	2	_	7	30	_	II	57		30
	2	_	7	31		22	58	_	10
	3	_	46	32	_	18	59		5
	4	-	46	33	_	20	60		50
	5		27	34	-	2	61	_	25
	6		14	35		3	62		39
	7		50	36	_	10	63		29
	8	_	47	37	_	49	64	_	32
	9	_	47	38	_	5	65	_	37
	10		18	39	_	22	66	_	40
	11		18	40	_	4	67	_	42
	12	_	18	41	_	5	68	_	25
	13		18	42	_	30	69	_	31
	14	-	12	43	-	30	70	_	37
	15		20	44	_	14	71	_	37
	16	-	18	45	_	37	72	_	46
	17	_	25	46		37	73		46
	18	_	25	47	_	36	74	_	16
	19	_	25	48	-	41	75	_	16
	20	_	14	49	_	36	76		6
	21		9	50		36	77	_	9
	22	_	40	50	_	36	78	_	9
	23	-	40	51	_	36	79	_	25
	24	-	40	51	_	29	80	_	36
	25	_	45	52	-	38	81	_	14
	26		26	53	_	29	82	_	33
	27		15	54	_	30	83	-	14
	28		17	55	_	22	84		
	29	-	**	56		23	85		50
	" Tur	ner,	Monume		sqq.	-3	~5		. 5

³⁸ Beveridge avait lu dans ses mss la legon ὑπὸ τοῦ Πέτρου (au lieu de ὑπ΄ ἐμοῦ Π.) et attribua même la rédaction des Constitutions à Pierre.

¹⁶ cf. Masssen, Geschichte 964.

[&]quot; G. Bardy, Canons apoetoliques: Dict. Dr. Canon. II 1290.

Mansi I 29, n. 1.

voir notre Introd. à Laod. (c. 59).

¹⁸ Jo. Damasc., De Fide orth. IV 18.

[&]quot; cf. Pédalion p. x8.

CANONS APOSTOLIQUES

Les cc. 50* et 51*, dont l'anti-patripassianisme et la confession de la Les cc. 50° et 51°, double du S. Esprit les font dater du début du Vo 3, divinité consubstantielle du S. Esprit les font dater du début du Vo 3, divinité consussante de la Schol.; le Veron. comporte une lacune à se trouvent bien dans Jean le Schol.; le Veron. comporte une lacune à se trouvent dien dans Jest ca. 48-52, parmi lesquels je suppose qu'étaient cet endroit: il manque les cc. 48-52, parmi lesquels je suppose qu'étaient cet endroit. Il manage de taient remplir le folio qui aussi 50° 51°, car e les 4 canons seuls ne sauraient remplir le folio qui manque , par contre avec les 50* 51* le folio serait plein. Ces deux canons manquent dans les autres collections imprimées.

canons management comme la numérotation des collections varie, j'ai ajouté ci-après une concordance des collections principales. J'ai ajouté à la numeration du texte latin celle de Strewe, Canonessamml.



CONCORDANCE DES COLLECTIONS DES CC. APOSTOLIQUES

Textus	Argumenta	Dion. Ex. (Ju=Ma I 49)		Mansi (Ma I 30)
I	Episcopi ordinatio	I	I	I
2	Presb. et diac. ordin.	2	2	2
3	Oblationes	3, 4	3	3
4	it.	5	4	4
5	De abiect, cleric, uxore	6	5	5
6	De curis saec. cleric.	7	6	6
7	Pascha	8	7	6
8	Eucharistia	9	8	8
9	Orationes in eccl.	10	9	9
10	De excommunic.	11	10	10
11	De deposito clerico	12	11	II
12	Litt. commendat.	13	12	12
13	it.	13	13	12
14	Episc. translatio	14	14	13
15	Migratio clerici	15	15	14
16	De fugitivo recipiendo	16	16	15
17	De digamis	17	17	16
18	De coniugio cum vidua	18	18	17
19	De coniugio in secundo gradu	19	19	18
20	Fideiussor clericus	20	20	19
21	Eunuchi	21	21	20
22	•	22	22	21
23	•	23	23	22
24		24	24	23
25	De fornicat, clerico	25-26	25	24
26	Qui cler. uxorem ducant	27	26	25
27	De paenitentis verberat.	28	27	26
28	Cler. rebelli	29	28	27
29	Cler. simoniacus	30	29	28
30	Episc. a princip. elect.	31	30	29
31	Schismaticus	32	31	30

Turner, Monumenta I 368 (32 ij.).

Cf. Id., ibid. I 368 (32α sqq.): la copie diplomatique du Veron. * cf. He f.-L. I 1212.

CANONS APOSTOLIQUES

•				
32	Depositus ne recipiatur	33	32	31
33	Litterae commend.	34	33	32
34	De primate	35	34	33
35	Ordinat, extra term.	36	35	34
36	De episcop, recusato	37	36	35
37	Syn, bis in anno	38	37	36
38	Episc. bona et eccl.	39	38	37
39	Cum ep. agendum	39	39	38
40	Bona episc, et eccl.	40	40	39
41	Ep. bona eccl. habet	41	41	40
42	Ebriosus, aleator presb.	42	42	41
43	• cleric.	43	43	42
44	Foenerator	44	44	43
45	Orans cum haer.	45	45	44
46	Bapt, haeret.	4 6	46	45
47	Rebaptisat haeret.	47	47	46
48	Repudium	48	48	47
49	Bapt. in nom. ss. Trin.	49	49	48
50	Triplex immersio	50	49	49
50'	 Epilogus contra patripassianos 		49	deest
51	De trinitate et de Spiritu S.		4 9	deest
51	Abstinentia mala		51	50
52	Reiiciens paenit.		52	51
53	Abstinentia in festis		53	52
54	Clericus in taberna		54	53
55	Clericus contumeliosus		55	54
56	it.		56	55
57	it.		57	5 6
58	Cler. desidiosus		58	57
59	Negligens inop. cl.		59	58
60	De libris haereticis		60	5 9
6r	Cleric. nequam		61	60
62	Cleric. apostata		62	61
63	De sanguine et suffoc.		63	62
64	Ieiunium dom. et sabb.		6 6	65
65	De synagoga iudaeor.		64	63
66	In contentione homicida		65	64
67	Virginis raptor		67	66
68	Bis ordinatus		68	67
69	Non ieiun, in quadrag.		69	68
	*		~ 7	

Iudaizans: iei. et festa	70	69
it.	71	70
De furto sacrilego	72	71
De usu sacrilego	73	72
Iudicium de episc.	74	73
Testis quis in episc.	75	74
Ne eccl. in haeredes	76	75
An ordinetur monoculus	77	76
An surdus et caecus	77	77
An demoniacus	78	78
An neophytus	79	79
Ne episc. publ. gerat.	80	80
An servus ordinetur	81	81
Ne cler, milit, instit.	82	82
Ne regi sit contumel.	83	83
Qui libri legendi sint	84	84
Epilogus	85	Epilo

KANONES

ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Κανόνες δοκλησιαστικοί πε'. των άγιων και πανευφήμων άποστόλων.

CANONES

SANCTORUM APOSTOLORUM

Regulae ecclesiasticae sanctorum apostolorum per Clementem prolatae

Περί χειροτονίας Επισκόπων.

De ordinatione episcopi.

'Επίσκοπος ύπο έπισκόπων χειροτο-10 νείσθω δύο ή τριών.

Episcopus a duobus aut tribus episcopis ordinetur.

1

B

Περί χειροτονίας πρεσβυτέρων καὶ δια-

IIDe ordinatione presbiteri, diaconis et ceterorum.

15 χειροτονείσθω, και οι διάκονοι, και et diaconus et reliqui clerici. οί λοιποί κληρικοί.

Πρεσβύτερος ὑπὸ ἐνὸς ἐπισκόπου Presbiter ab uno episcopo ordinetur

8 tituli argumentis sine ex Vind.

Laod. 12 A I 4 VII 3 Ant. 19 Sard. 6 Carth. 13-49 Const. 1 B Theoph. 7

CANONS DES SAINTS APOTRES

Les 85 Canons ecclésiastiques des saints et glorieux Apôtres

 De l'ordination des évêques. L'évêque doit être ordonné par deux ou trois évêques.

2. De l'ordination des prêtres et des diacres. Le prêtre, le diacre et les autres clercs doivent être ordonnés par un évêque.

г Περί των παρά την συνήθειαν προσφερόντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

Εί τις ἐπίσκοπος ή πρεσβύτερος 5 παρά την τοῦ χυρίου διάταξιν την έπι τη θυσία προσενέγκη έτερά τινα έπι το θυσιαστήριον, ή μέλι, ή γάλα, ή άντι οίνου σίχερα έπιτηδευτά, η δρνεις, η ζωά τινα, η 10 δοπρια, καθαιρείσθω, πλήν νέων χίδρων ή σταφυλής τῷ καιρῷ τῷ δέον-Μή έξὸν δὲ ἔστω προσάγεσθαί τι

έτερον πρός το θυσιαστήριον, ή έλαι-15 ον είς την λυχνίαν και θυμίαμα τῷ καιρώ της άγίας προσφοράς.

Ш

Nihil aliud in sacrificio praeter quod dominus statuit offerendum.

Si quis episcopus aut presbiter praeter ordinationem domini alia quaedam in sacrificio super altare, id est aut mel aut lac aut pro vino sicera et confecta quaedam aut volatilia aut animalia aliqua aut legumina, contra constitutionem domini faciens congruo tempore, deponatur.

(IV)

Quae species ad altare non ad sacrificium, sed ad benedictionem simplicem debeant exhiberi.

Offerri non liceat aliquid ad altare praeter novas spicas et uvas et oleum ad luminaria et tymiama, id est incensum, tempore quo sancta celebratur oblatio.

5 cf. Mt. 26,26

Γ VI 28-57-99 Carth. 39 Theoph. 8 Ap. 4

3. De ceux qui présentent des offrandes inusitées à l'autel.

Si un évêque ou un prêtre, malgré l'ordonnance du seigneur pour le sacrifice, apporte à l'autel d'autres offrandes, comme miel, lait, ou au lieu de vin du moût préparé, de la volaille ou d'autres bêtes, ou bien des légumes, qu'il soit déposé; sont exceptés les grains de froment nouveau et le raisin au temps prescrit. Il n'est pas permis d'offrir à l'autel rien autre que de l'huile pour la lampe et de l'encens pour le temps de la sainte offrande.



xoïc.

10

Περί της των προσφερομένων ύποθέσεως.

'Η άλλη πάσα δπώρα είς οίκον ἀποστελλέσθω, ἀπαρχή τῷ ἐπισκόπῳ 5 καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, ἀλλὰ μὴ πρὸς τὸ θυσιαστήριον. Δήλον δέ, ὡς δ ἐπίσκοπος καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐπιμεριοῦσι καὶ τοῖς λοιποῖς κληρι-

E

Περί πρεσβυτέρων τῶν τὰς ἐαυτῶν ἐκβαλλόντων γυναϊκας.

Έπισκοπος ή πρεσβύτερος ή διάκονος την έαυτοῦ γυναϊκα μη έκβαλ-15 λέτω προφάσει εὐλαβείας ' ἐὰν δὲ ἐκβάλλη, ἀφοριζέσθω, ἐπιμένων δέ, καθαιρείσθω. IV (V)

Quod ea, quae in ecclesiis offerri non possunt, ad domos sacerdotum a fidelibus deferantur.

Reliqua poma omnia ad domum, primitiae episcopo et presbiteris dirigantur nec offerantur in altari. Certum est autem, quod episcopus et presbiteri dividant et diaconibus et reliquis clericis.

 \sqrt{v} (VI)

Ut episcopus aut presbiter uxorem suam, quam debet caste regere, non relinquat.

Episcopus aut presbiter uxorem propriam nequaquam sub obtentu relegionis abiciat. Si vero reiecerit, excommunicetur, sed si perseveraverit, deponatur.

Δ VI 28-57-99 Ap. 3 Carth. 37 Theoph. 8 E VI 13-48 Gangr. 4 Carth. 4-25

4. Comment disposer des offrandes.

Tandis que le reste des fruits doit être envoyé à la maison du clergé, comme offrande de prémices pour l'évêque et les prêtres, et non point apporté à l'autel. Il est évident que l'évêque et les prêtres en donneront des parts aux autres clercs aussi.

5. Des prêtres qui renvoient leurs épouses.

Qu'aucun évêque, prêtre ou diacre ne renvoie son épouse sous prétexte de piété; s'il la renvoie, qu'il soit excommunié, et s'il persiste, déposé. بم

Περί παντός Ιερατικού κοσμικάς άναδεδεγμένου φροντίδας.

Επίσκοπος ή πρεσβύτερος ή διάκο νος κοσμικάς φροντίδας μή άναλαμ βανέτω: εἰ δὲ μή, καθαιρείσθω.

 \mathbf{z}

Περί Ιερατικών των την ημέραν του πά-10 σχα πρό της ἐαρινής Ισημερίας ἐπιτελούντων.

Ε΄ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος τὴν ἀγίαν τοῦ πάσχα ἡμέραν πρὸ τῆς ἐαρινῆς ἰσημερίας 15 μετὰ Ἰουδαίων ἐπιτελέσει, καθαιρείσθω.

В

Περί ἱερατικῶν τῶν προσφορᾶς γενομένης μλη μεταλαμβανόντων.

20 ΕΥ τις ἐπίσκοπος ἡ πρεσβύτερος ἡ διάκονος ἡ ἐκ τοῦ καταλόγου τοῦ ἰερατικοῦ προσενέξεως γενομένης μὴ VI (VII)

Ut sacerdotes et ministri altaris saecularibus curis abstineant.

Episcopus aut presbiter aut diaconus nequaquam saeculares curas assumat, sin aliter, deponatur.

VII (VIII)

Quo tempore pascha celebretur.

Si quis episcopus aut presbiter aut diaconus sanctam paschae diem ante vernale aequinoctium cum Iudaeis celebraverit, deponatur.

VIII (IX)

Quod ministri altaris oblatione celebrata debeant communicare.

Si quis episcopus aut presbiter aut diaconus aut quilibet de sacerdotali catalogo facta oblatione non com-

5 of. II Tit. 2,4

© IV 3-7 VII 10 AB 11 Carth. 16
Z VI 11 Ap. 65-70-71 Ant. 1 Laod. 37-38 Carth. 51-73-106
H VI 66 Ap. 9 Ant. 2 Tim. 3

6. De tout clerc qui se charge d'affaires temporelles.

Que l'évêque, le prêtre ou le diacre ne se charge point d'affaires temporelles; sinon, qu'il soit déposé.

- 7. Des clercs qui célèbrent le jour de pâques avant l'équinoxe du printemps. Si un évêque, un prêtre ou un diacre célèbre le saint jour de pâques avec les Juifs avant l'équinoxe du printemps, qu'il soit déposé.
- Des clercs qui ne communient pas pendant la célébration de la messe.
 Si un évêque, un prêtre ou un diacre, ou quelqu'un du clergé ne com-

μεταλάβοι, την αίτίαν είπάτω καί, έὰν ή εδλογος, συγγνώμης τυγχανέτω. Έαν δὲ μη λέγη, ἀφοριζέσθω, ώς αίτιος βλάβης γενηθείς 5 τῷ λαῷ καὶ ὑπόνοιαν ποιήσας κατὰ τοῦ προσενέγκαντος ὡς μὴ ὑγιῶς προσενέγκαντος.

Περί παντός Ιερατικού ήτοι πιστού πρό 10 της μεγάλης και τελευταίας εύχης της λειτουργίας άναχωρούντων

Πάντας τοὺς εἰσιόντας πιστοὺς καὶ τῶν γραφῶν ἀκούοντας, μὴ παραμένοντας δὲ τῆ προσευχῆ καὶ τῆ ἀγία 15 μεταλήψει, ώς άταξίαν έμποιούντας τη ἐκκλησία, ἀφορίζεσθαι χρή.

Περί παντός τοῦ τοῖς ἀκοινωνήτοις συνευχομένου.

municaverit, aut causam dicat, et si rationabilis fuerit, veniam consequatur Aut si non dixerit, communione privetur, tamquam qui populo causa laesionis existerit suspicionem faciens de eo qui sacrificavit guod non recte obtulerit.

IX (X)

Ouod fideles laici ingredientes ecclesiam communicare debeant.

Omnes fideles qui ingrediuntur ecclesiam et scripturas audiunt, non autem perseverant in oratione nec sanctam communionem percipiunt, velut inquietudines ecclesiae commoventes convenit communione privari.

X (XI)

Quod cum excommunicatis non sit

20 Εί τις άχοινωνήτω κάν έν οίκω Si quis cum excommunicato ali-

O VI 66 Ant. 2 Tim. 3-13 1 Ap. 11-12 Ant. 2 Carth. 9

munie pas pendant le sacrifice qui est célébré, qu'il en donne la raison; et si celle-ci est plausible, on lui pardonnera. Sinon, qu'il soit excommunie, parce qu'il cause du mal au peuple chrétien et fait suspecter le célébrant, d'avoir célébré irrégulièrement.

9. De tout clerc ou laic qui part de la messe avant la grande prière de la fin. Tous les fidèles qui entrent dans l'église et entendent la lecture des saintes écritures, mais ne restent pas à la prière eucharistique et à la communion, il faut les excommunier.

10. De tout fidèle qui prie avec les excommuniés. Si quelqu'un communie dans la prière avec un excommunié, même dans une maison privée, qu'il soit lui aussi excommunié.

συνεύζηται, άφοριζέσθω και ου- quo in domu simul oraverit, iste TOG.

communione privetur.

IA

συνευχομένου.

ώς χληρικώ συνεύξηται, καθαιρεί- verit, et iste damnetur. σθω και ούτος.

XI (XII)

Περί παντός κληρικοῦ τοῖς καθηρημένοις Quod cum damnatis clericis non sit orandum.

Εζ τις καθηρημένω, κληρικός ών, Si quis damnato clerico simul ora-

Ш

10 Περί παντός πιστοῦ τοῦ μετά τὸν άφορισμόν έν έτέρα πόλει δεχθέντος καί περί τοῦ αὐτὸν δεξαμένου.

Εί τις κληρικός ή λαϊκός άφωρισμένος ήτοι άδεκτος, άπελθών εν έτέρα 15 πόλει, δεγθή άνευ γραμμάτων συστατικών, ἀφοριζέσθω καὶ ὁ δεξάμενος καὶ ὁ δεχθείς.

XII (XIII)

Ut nullus fidelium praeter commendaticias suscipiatur epistulas.

Si quis clericus aut laicus a communione suspensus seu communicans ad aliam properet civitatem et suscipiatur praeter commendaticias litteras, et qui susciperunt et qui susceptus est, communione priventur.

14 &8. Lat. lege non communicans

IA Ap. 10 Ant. 2 Ant. 6-7-8-11 Sard. 8-9 Laod. IB IV 11-13 VI 17 Ap. 32-33 41-42 Carth. 54-90-105 Soph. 1

11. De tout clerc qui prie avec des clercs déposés.

Si quelqu'un étant clerc communie dans la prière avec un clerc déposé exerçant sa fonction de clerc, qu'il soit lui aussi déposé.

12. De tout fidèle qui après son excommunication est recu dans la communion d'un autre diocèse et de celui qui l'a recu.

Si un clerc ou un larc excommunié ou exclu de l'église, s'en va dans un autre diocèse et y est reçu quoique n'ayant point de lettres testimoniales. que soient excommuniés celui qui a reçu comme celui qui fut recu.

Περί παντός άφωρισμένου τοῦ κατ' ἀπάτην δεχθέντος.

Εί δε άφωρισμένος είη, επιτεινέσθω 5 αὐτῷ δ ἀφορισμός, ὡς ψευσαμένω και απατήσαντι εκκλησίαν θεού.

IΔ Περί ἐπισκόπων των ἐτέραις παροικίαις έπιπηδώντων.

10 'Επίσκοπον μή έξεϊναι καταλείψαντα την έαυτοῦ παροικίαν έτέρα έπιπηδᾶν, κὰν ὑπὸ πλειόνων ἀναγκάζοιτο, εί μή τις εύλογος αίτία ή ή τούτο βιαζομένη αὐτὸν ποιεῖν, ὡς πλέον 15 τι χέρδος δυναμένου αὐτοῦ τοῖς ἐχεῖσε λόγω εύσεβείας συμβάλλεσθαι. καὶ τοῦτο δὲ οὐκ ἀφ' ἐαυτοῦ, ἀλλά κρίσει πολλών έπισκόπων και παρακλήσει μεγίστη.

XIII

De omni excommunicato per sedutionem suscepto].

Excommunicato vero proteletur insa correptio, tamquam qui mentitus fuerit et seduxerit ecclesiam dei.

XIV

Ut ab episcopis aliena parcecla minime pervadatur.

Episcopo non licere alienam paroeciam propria relicta pervadere. licet cogatur a plurimis, nisi forte quis eum rationabilis causa conpellat, tamquam qui possit ibidem constitutis plus lucri conferre et in causa relegionis aliquid profecto prospicere, et hoc non a semetipso praesumat; sed multorum episcoporum iudicio et supplicatione maxima perficiat.

IF Ap. 12 Carth. 105 Ant. 13-16-21 IA 1 15 II 2 IV 5 VI 20 Ap. 35 Carth. 48

13. De tout excommunié qui fut reçu par fraude.

S'il est déjà excommunié, la durée de son excommunication sera prolongée, puisqu'il a menti et trompé l'église de dieu.

14. Des évêques qui passent à un autre évêché.

Il n'est pas permis à l'évêque d'abandonner son diocèse pour s'emparer d'un autre, même s'il y est contraint par un grand nombre de personnes, à moins qu'il n'existe une raison plausible, qui le force de le faire, parce qu'il pourrait procurer un plus grand gain dans la vraie foi à son nouveau troupeau; cependant, ce n'est pas à lui d'en juger, mais à un grand nombre d'évêques, qui en décideront et l'en prieront.

IE

Πεοί κληρικού του καταλιμπάνοντος τήν έαυτοῦ παροικίαν.

Εί τις πρεσβύτερος ή διάκονος ή 5 δλως τοῦ καταλόγου τῶν κληρικῶν, άπολείψας την έαυτοῦ παροικίαν, είς έτέραν ἀπέλθοι, καὶ παντελώς διαστάς διατρίβοι έν άλλη παροικία παρά γνώμην τοῦ ίδίου ἐπισκόπου. 10 τούτον κελεύομεν μηκέτι λειτουργείν, εὶ μάλιστα προσχαλουμένου αὐτὸν τοῦ ἐπισκόπου οὐχ ὑπακούσειεν, ἐπιμένων τἢ ἀταζία ὡς λαϊχός μέντοι έχεισε χοινωνείτω.

Īς Περί ἐπισκόπων τῶν ἀλλοτρίους δεχομένων κληρικούς.

'Εάν δὲ ὁ ἐπίσκοπος, παρ' ῷ τυγχάνουσι, παρ' ούδεν λογισάμενος την 20 κατ' αὐτῶν ὁρισθεῖσαν ἀργίαν, δέξηται αὐτούς ὡς κληρικούς, ἀφοριζέσθω ώς διδάσκαλος άταξίας.

XV

Ut clerici proprias ecclesias non relinguant.

Si quis presbiter aut diaconus aut quilibet de numero clericorum relinquens propriam paroeciam pergat ad alienam, et omnino demigrans praeter episcopi sui conscientiam in aliena paroecia commoretur, hunc ulterius ministrare non patimur, praecipue si vocatus ab episcopo redire contempserit in sua inquietudine perseverans; verum tamen tamquam laicus ibi communicet.

XVI

Ut episcopus, qui clericos alterius susceperit, communione privetur.

Episcopus vero, apud quem memoratos esse constiterit, si contra eos decretam cessationem pro nihilo reputans, tamquam clericos forte susceperit, velut magister inquietudinis communione privetur.

VII 10-15 Sard. VI 17-18 Ant. 3 IE I 15-16 IV 5-10-20-27 15-16-17 Carth. 54-90 Ant. 3 Carh. 54-55 I¢ VI 17-18 Ap. 10-12

15. Du clerc qui quitte son diocèse.

Si un prêtre ou un diacre ou en général quelqu'un du clergé abandonne son diocèse et se rend dans un autre, et s'étant complètement séparé du sien réside dans un autre diocèse contre l'avis de son évêque, nous ordonnons qu'il cesse toute fonction liturgique, surtout s'il refuse d'obéir au rappel de son évêque, persistant dans son désordre. Cependant il pourra y recevoir à la communion comme les laics.

16. Des évêques qui reçoivent des ciercs étrangers.

Si l'évêque chez lequel des clercs de cette sorte se trouvent, ne tenant aucun compte de la suspense prononcée contre eux, les reçoit en qualité de clercs, qu'il soit excommunié, en tant que maître de désordre.

Περί τῶν δυσί γάμοις ή παλλαχή περι-

.Ο γος λίποις απλακες πετα 19 5 βάπτισμα ή παλλακήν κτησάμενος ού δύναται είναι έπίσκοπος, ή πρεσβύτερος, ή διάκονος, ή δλως τοῦ χαταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ.

XVII

Quod bigami non ammittantur ad clerum.

Si quis post baptismum secundie fuerit nubtiis copulatus aut concubinam habuerit, non potest esse episcopus aut presbiter aut diaconus, nec prorsus ex numero enrum qui ministerio sacro deserviunt.

ш

10 Περί του χήραν ή Ελλως άτιμον γυναϊκα λαβόντος.

Ο γέραν λαμβάνων ή έκβεβλημένην, ή έταίραν, ή οίκέτιν, ή των έπί σχηνης, οὐ δύναται είναι ἐπίσκοπος, ή 15 πρεσβύτερος, ή διάκονος, ή όλως τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ.

XVIII

Quod his, qui viduam vel electam aut meretricem acciperit, non ammittatur ad clerum.

Si quis viduam aut eiectam acceperit aut meretricem aut ancillam vel aliquam de his quae publicis spectaculis mancipantur, non potest esse episcopus aut presbiter aut diaconus, aut ex eo numero qui ministerio sacro deserviunt.

IZ VI 3 Neoc. 3-7 Bas. 4-12-50-80 IH VI 3-26 Bas. 27

- 17. De ceux qui ont contracté de secondes noces ou ont eu une concubine. Celui qui a contracté un second mariage après le baptême, ou bien a eu une concubine, ne peut devenir évêque ou prêtre ou diacre ou en général quelqu'un du clergé.
- 18. De celui qui a épousé une veuve ou une femme de mauvaise réputation. Celui qui a épousé un veuve, une divorcée, une femme publique, une esclave ou une actrice, ne saurait devenir évêque ou prêtre ou diacre ou en général quelqu'un du clergé.

IΘ

Πεοί των δύο άδελφάς ή άνεψιάν άγομένων.

10 δύο άδελφάς άγαγόμενος ή άδελφιδην ού δύναται είναι κληρι-

XIX

Qui duas sorores habuerit, non ammittatur ad clerum

Qui duas sorores in coniugium acceperit vel filiam fratris, clericus esse non poterit.

Περί κληρικών έγγύας διδόντων.

Κληρικός έγγύας διδούς καθαιρεί-

XX

Clericum fideiussorem esse non posse. Clericus fideiussionibus inserviens

deponatur.

KA

Περί εύνούχων τῶν μή ἐαυτούς ἀκρωτηριασάντων.

Εύνοῦγος εἰ μὲν ἐξ ἐπηρείας ἀνθρώπων έγένετο, ή έν διωγμῷ άφηρέθη 15 τὰ ἀνδρῶν, ἢ οῦτως ἐχ φύσεώς ἐστιν, και έστιν άξιος ἐπισκοπής, γινέσθω.

XXI

Quod hi, qui non sponte eunuchizati sunt, suscipiantur ad clerum.

Eunuchus, si per insidias hominum factus est vel in persequutione si eius sunt amputata virilia vel si sic natus est, et est dignus, efficiatur episcopus.

IO VI 3-26 Neoc. 2 Bas. 23-78 Theoph. 5 K IV 30

qu'il le devienne.

KA II Ap. 22-23-24 AB8

- 19. De ceux qui ont épousé une belle-soeur ou une nièce. Celui qui a épousé la soeur de sa femme ou sa propre nièce ne peut en. trer dans le clergé.
- 20. Des clercs qui se portent garants. Le clerc qui s'est porté garant sera déposé.
- 21. Des eunuques qui ne se sont pas mutilés eux-mêmes. L'eunuque qui serait dans cet état par l'intervention contre son gré d'autres hommes, ou que durant la persécution on lui ait ôté les parties viriles, ou bien était tel dès sa naissance, s'il est par ailleurs digne d'être évêque,

Περί εὐνούχων τῶν ἐαυτούς ἀκρωτηριαζόντων, ὅτι οὐ κληροῦνται.

Ο άχρωτηριάσας ἐαυτὸν μὴ γινέ σθω κληρικός αὐτοφονευτὴς γάρ ἐστιν ἑαυτοῦ καὶ τῆς τοῦ θεοῦ δημιουργίας ἐχθρός.

KΓ

Περί κληρικών των έσυτούς σκρωτηρια-10 ζόντων, ώς καθαιρέσει ύποβάλλονται.

Εἴ τις κληρικός ἐαυτόν ἀκρωτηριάσει, καθαιρείσθω· φονεύς γάρ ἐστιν ἐαυτοῦ.

$K\Lambda$

15 Περί λαϊκών τών έσυτούς δυερωτηριαζόντων, ώς τριετίαν κολάζονται.

Λαϊχός έαυτὸν άκρωτηριάσας άφοριζέσθω έτη τρία ἐπίβουλος γάρ ἐστι τῆς ἐαυτοῦ ζωῆς.

XXII

Ut his, qui se eunuchizavit, clericus non fiat.

Si quis abscidit semetipsum, id est, si quis amputavit sibi virilia, non fiat clericus, quia suus homicida est et dei condicionis inimicus.

XXIII

Ut clericus, qui se eunuchizavit, abiciatur a clero.

Si quis, cum clericus fuerit, abscidit semetipsum, omnino damnetur, quia suus est homicida.

XXIV

Ut laicus, qui se eunuchizavit, tribus annis communione privetur.

Laicus semetipsum abscidens annis tribus communione privetur, quia suae vitae insidiator existit.

KB I I Ap. 21-23-24 AB 8
KF I I Ap. 21-22-24 AB 8
KA I I Ap. 21-22-23 AB 8

22. Des sunuques qui se sont eux-mêmes mutilés, qu'ils ne peuvent devenir clercs.

Celui qui s'est mutilé lui-même, qu'il ne devienne point clerc, car il est meurtrier de lui-même et ennemi de la création de dieu.

- 23. Des clercs qui se sont eux-mêmes mutilés, qu'ils sont sujets à la déposition. Si un clerc se mutile lui-même qu'il soit déposé, car il est meurtrier de lui-même.
- 24. Des laïcs qui se sont eux-mêmes mutilés, qu'ils sont punis de trois ans de pénitence.

Le laîc qui s'est mutilé lui-même, qu'il soit excommunié pendant trois ans, car il est meurtrier de lui-même.

KE

Περί παντός Ιερατικού πορνεία ή έπιορκία άλόντος ή κλοπή, ὡς καθαιρείται καὶ οὐκ ἀφορίζεται.

5.Ε΄ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος ἀλῷ ἐπὶ πορνεἰᾳ ἢ ἐπιορκἰᾳ ἢ κλοπῷ, καθαιρεἰσθω καὶ μὴ ἀφοριζέσθω λέγει γὰρ ἡ γραφή. Θὐκ ἐκδικήσεις δἰς ἐπὶ τὸ αὐτό ². 'Ωσαύ-10 τως δὲ καὶ οἱ λοιποὶ κληρικοί.

XXV

19

Quod omnes ecclesiae ministri, si pro criminibus damnati duerint, minime communione priventur.

Episcopus aut presbiter aut diaconus qui in fornicatione aut periurio aut furto captus est, deponatur, non tamen communione privetur dicit enim scriptura: (non vindicabit dominus bis in id ipsum). Similiter et reliqui clerici huic condicioni subiaceant.

Κζ Περί άναγνωστών καὶ ψαλτών, ότι έξεστι τούτοις μετά την προχείρησιν γαμείν.

Των είς κλήρον παρελθόντων άγά-15 μων κελεύομεν βουλομένους γαμεΐν άναγνώστας καὶ ψάλτας μόνον. V_{XXVI}

Qui clerici debeant coniugibus copulari.

Innuptis autem qui sunt ad clerum provecti praecipimus, ut si voluerint, uxores accipiant, sed lectores cantoresque tantummodo.

8 Nah. 1,9 10 Similiter... subiaceant: iungit seq. c. St.

KE I 9 VI 4-21 Ap. 30 Neoc. I-9 Carth. 27 Bas. 3-1732-44-51-70
KC IV 14 VI 6 Carth. 16-25 Bas. 69

 De tout clere convaincu d'adultère, de parjure ou de vol, qu'il sera déposé, mais non excommunié.

Si un évêque, un prêtre ou un diacre est convaincu d'adultère ou de parjure ou de vol, qu'il soit déposé, mais non excommunié; car l'écriture dit: «Tu ne vengeras pas deux fois la même faute». Il en sera de même des autres clercs.

 Des lecteurs et des préchantres, qu'il leur est permis de se marier après leur promotion.

De ceux qui sont entrés dans la cléricature sans s'être mariés nous permettons le mariage aux seuls lecteurs et préchantres, qui le veulent.

ΚZ

άμαρτήσαντας.

Εί τις επίσκοπος ή πρεσβύτερος ή 5 διάκονος τύψει πιστούς άμαρτήσαντας ή ἀπίστους ἀδικήσαντας καὶ διὰ τούτων φοβείν εθέλει, τούτον καθαιρείσθαι προστάσσομεν, ούδαμοῦ γάρ ὁ χύριος τοῦτο ἐδίδαξε, τούναν-10 τέον δὲ τυπτόμενος αὐτὸς οὐκ ἀντέτυπτε, "λοιδορούμενος ούχ άντελοιδόρει, πάσγων ούκ ήπείλει".

Heal παντός Ιερατικού τύπτοντος πιστούς Quod episcopus, presbiter et diaconne peccantes fideles verberare non de beant

XXVII

Episcopum aut presbiterum aut diaconum percucientem fideles delin. quentes aut infideles inique agentes et per huiusmodi volentem timeri deici ab officio suo praecipimus, quia nusquam nos hoc dominus docuit e contrario vero ipse, cum percuteretur, non repercutiebat, cum malediceretur, non remaledicebat, cum pateretur, non comminabatur).

КĦ

Περί παντός Ιερατικού του μετά καθαίρεσιν λειτουργίας έφαπτομένου.

Εί τις ἐπίσκοπος ή πρεσβύτερος ή διάκονος, καθαιρεθείς δικαίως έπ' έγκλήμασι φανεροίς, τολμήσειεν έφάψασθαι της ποτε έγχειρισθείσης αὐτῷ

XXVIII

Quod officium pristinum damnati pro criminibus usurpare non debeant.

Si quis episcopus aut presbiter aut diaconus depositus iuste super certis criminibus ausus fuerit adtrectare ministerium dudum sibi com-

11 1 Pe. 2,23

KZ Ant. 5 Carth. 48-53-67-75-91-93-76-97 KH Ant. 4-12-15 Sard. 14 Bas. 88

27. De tout clerc qui bat les fidèles pécheurs.

Si un évêque, un prêtre ou un diacre frappe les fidèles pécheurs, ou les infidèles qui ont fait du mal, et veut par là leur faire peur, nous ordonnons que celui-là soit déposé; car le seigneur ne nous a nulle part enseigné cela, bien au contraire, frappé, il n'a pas rendu les coups, « insulté, il n'a pas insulté en retour, soumis à des souffrances, il n'a pas menacé de les

28. De tout clerc qui exerce ses fonctions une fois déposé. Si un évêque, un prêtre ou un diacre déposé à juste titre pour des délits connus de tous, ose reprendre la fonction qui lui avait été jadis confiée, qu'un tel soit entièrement exclu de l'église.

χοπτέσθω τζε έχχλησίας.

λειτουργίας, ούτος παντάπασιν έχ- missum, hic ab ecclesia omnimodis abscidatur.

Περί παντός Ιερατικού έπι χρήμασι χειpotovoulevou.

Εί τις έπίσκοπος διά χρημάτων της άξίας ταύτης έγχρατής γένηται, ή πρεσβύτερος η διάκονος, καθαιρείσθω και αύτος και ό γειροτονήσας. 10 και έκκοπτέσθω παντάπασιν και τῆς κοινωνίας, ώς Σίμων ὁ μάγος παρ' έμου Πέτρου.

XXIX

Quod non debeant officia ecclesiastica pecuniis obtineri.

Si quis episcopus aut presbiter aut diaconus per pecunias hanc obtenuerit dignitatem, deiciatur et ipse et ordinator eius et a communione modis omnibus abscidatur sicut Symon magus a Petro.

Περί Ιερατικού του κοσμικοίς Ερχουσι χρησαμένου πρός την διακονίαν.

Εί τις έπίσκοπος, χοσμιχοίς άρχουσι χρησάμενος, δι' αὐτῶν ἐγκρατής ἐκκλησίας γένηται, καθαιρείσθω καί άφοριζέσθω, καὶ οἱ κοινωνούντες αὐ-20 τῷ πάντες.

XXX

Ut ecclesia saeculari potentia minime pervadatur.

Si quis episcopus saeculis potestatibus usus ecclesiam per ipsas obtineat, deponatur, et segregentur omnes qui illi communicant.

VII 4-5-19 Bas. 90 Genn, Tar. VI 22-23 A IV 2 VII 3-5 Laod. 12-13

29. De tout clerc ordonné grâce à de l'argent.

Si un évêque a obtenu sa dignité à prix d'argent, de même qu'un prêtre ou un diacre, qu'ils soient déposés, lui, et celui qui l'a ordonné, et totalement exclus de la communion, comme le fut Simon le magicien par moi, Pierre.

30. Du clerc qui s'est servi de laïcs influents pour obtenir son poste. Si un évêque, fort de l'appui de seigneurs laïcs, obtient grâce à eux un évêché, qu'il soit déposé et excommunié, de même que ceux qui communient avec lui.



15

ΛA

Περί πρεσβυτέρων τῶν ἐκ καταφρονήσεως τοῦ ίδίου ἐπισκόπου χωρίς συναγαγόντων.

Εἴ τις πρεοβύτερος, καταφρονήσας τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου, χωρὶς συναγάγη καὶ θυσιαστήριον ἔτερον πήξει,
μηδὲν κατεγνωκὼς τοῦ ἐπισκόπου
ἐν εὐσεβεία καὶ δικαιοσύνη, καθαιρείσθω ὡς φίλαρχος, (τύραννος γὰρ
10 ἐστίν), καὶ οἱ λοιποὶ κληρικοί, δσοι
ἀν αὐτῷ προσθῶνται, οἱ δὲ λαϊκοὶ
ἀφοριζέσθωσαν. Ταῦτα δὲ μετὰ μίαν
καὶ δευτέραν καὶ τρίτην τοῦ ἐπισκόπου παράκλησιν γινέσθω.

ΛB

Ηερί τοῦ μή προσλαμβάνεσθαι κληρικόν άφωρισμένον.

Ε΄ τις πρεσβύτερος ή διάκονος ὑπὸ τοῦ ἐπισκόπου γένηται ἐν ἀφορισμῷ, τοῦτον μὴ ἐξεῖναι παρ' ἐτέρου δεχ-

XXXI

De presbitero qui contempto episcopo seorsum conventus congregare prae. sumpserit.

Si quis presbiter contemnens episcopum proprium extra collegerit et altare aliud erexerit et aliquid aliud fecerit, nihil habens, in quo reprehendat episcopum in causa pietatis et iustitiae, deponatur quasi principatus amator existens — est enim tyrannus — et ceteri clerici quicumque tali consentiunt. laici vero segregentur, Haec autem fieri post unam et secundam et tertiam obsecrationem episcopi convenit.

IIXXX

Quod clerici damnati non debeant ab aliis recepi.

Si quis presbiter aut diaconus ab episcopo suo segregetur, hunc non licere ab alio recipi convenit, sed

AA IV 18 VI 31-32 Gangr. 6 Ant. 5 Carth. 10-11-53 AB 13-14 AB 15 Ap. 12-13 Ant. 6 Sard. 14 Carth. 11-29-132 Soph.1

31. Des prêtres qui célèbrent la messe à part, par mépris pour leur évêque. Si un prêtre, par mépris pour son évêque, célèbre séparément et élève autel contre autel, sans avoir à lui faire aucun reproche sur des questions de vraie foi ou de justice, qu'il soit déposé comme ambitieux, — il aspire en effet au pouvoir —, de même que les autres clercs qui prendront son parti; quant aux laïcs, qu'ils soient excommuniés. Et que cela se fasse après une première et une seconde et une troisième invitation de l'évêque à se soumettre.

32. Qu'il ne faut pas recevoir dans sa communion un clerc excommunié. Si un prêtre ou un diacre a été excommunié par son évêque, il n'est pas θῆναι, ἀλλ' ἢ παρὰ τοῦ ἀφορίσαντος ab ipso qui eum segregaverit, nisi αὐτόν, εἰ μὴ ἄν κατὰ συγκυρίαν forsitan obierit episcopus ipse, qui τελευτήσει ὁ ἀφορίσας αὐτὸν ἐπίσενοπος.

AΓ

Περί του μηδένα κληρικόν άνευ συστα-

τικού προσδέχεσθαι.

Μηδένα τῶν ξένων ἐπισκόπων ἡ

πρεσβυτέρων ή διακόνων άνευ συ-

ρομένων δε αὐτῶν ἀναχρινέσθωσαν.

καὶ ἐὰν μὲν ὤσι κήρυκες τῆς εὐσε-

βείας, προσδεχέσθωσαν εί δὲ μήγε,

τά πρός τάς γρείας αύτοῖς έπιγορη-

προσδέχεσθε' πολλά γάρ κατά συ-

15 γήσαντες, είς κοινωνίαν αὐτούς μή

ναρπαγήν γίνεται.

ΙΟ στατικών προσδέχεσθαι, καὶ έπιφε-

XXXIII

Ut nullus episcopus, presbiter aut diaconus sine commendaticiis suscipiatur epistulis.

Nullus episcoporum peregrinorum aut presbiterorum aut diaconorum sine commendaticiis suscipiatur epistulis, et cum scripta detulerint, discutiantur intentius; et ita suscipiantur, si praecones pietatis extiterint; minus, nec quae sunt necessaria sumministrentur eis et ad communionem nullatenus amittantur, quia per subreptionem multa proveniunt.

FA IV 11-13 VI 14 Ap. 12 Ant. 7-8 Laod. 41 Carth. 23-89

permis que le reçoive un évêque autre que celui qui l'a excommunié; à moins que l'évêque qui l'a excommunié ne soit mort entre temps.

33. Qu'aucun clerc ne doit être reçu sans lettres testimoniales.

Aucun des évêques ou prêtres ou diacres étrangers ne doit être reçu sans testimoniales, et même s'ils en apportent, qu'on les examine; sont-ils des prédicateurs de la vraie foi, qu'on les reçoive; sinon, après les avoir munis du nécessaire qu'on ne les reçoive pas à la communion, car il arrive souvent bien des surprises.



 $\Lambda \Delta$ "Οτι είδέναι χρή τούς έπισκόπους τὸν έαυτών πρώτον.

Τούς ἐπισκόπους ἐκάστου ἔθνους 5 είδέναι χρή τὸν ἐαυτῶν πρῶτον, και ήγεισθαι αὐτὸν ὡς κεφαλήν, καὶ μηδέν τι πράττειν περιττόν ἄνευ της έχείνου γνώμης, έχεῖνα δὲ μόνον πράττειν έκαστον, όσα τἢ αὐτοῦ 10 παροικία ἐπιβάλλει καὶ ταῖς ὑπ' αὐτην γώραις. 'Αλλά μηδὲ ἐκεῖνος άνευ τῆς πάντων γνώμης ποιείτω τι ούτω γάρ όμόνοια έσται καί δοξασθήσεται ό πατήρ και ό υίὸς και 15 τὸ άγιον πνεύμα.

ΛE

Περί ἐπισκόπων τῶν εἰς ἀλλοτρίας παροικίας χειροτονούντων.

Έπίσκοπον μή τολμᾶν έξω τῶν 20 έαυτοῦ όρων χειροτονίας ποιεῖσθαι είς τὰς μὴ ὑποχειμένας αὐτῷ πόλεις in civitatibus et villis, quae illi

XXXIV

De primatu episcoporum

Episcopos gentium singularum scire convenit, quis inter eos primus habeatur, quem velut caput existiment et nihil amplius praeter eius conscientiam gerant, quam illa sola sin. guli, quae paroeciae propriae et villis, quae sub ea sunt competunt. Sed nec ille praeter omnium conscientiam faciat aliquid; sic enim unanimitas erit et glorificabitur deus per Christum in spiritu sancto.

XXXV

Quod non liceat episcopum in aliena provincia clericos ordinare.

Episcopum non audere extra terminos proprios ordinationes facere καὶ χώρας εί δὲ ἐλεγχθείη τοῦτο nullo iure subiectae sunt; si vero

14 εν άγιφ πνεύματι C

AA I 6-7 II 2 III 8 IV 18 VI 36-39 Ant. o Carth. 39 AE II 2 III 8 VI 20 Ap. 12 Ant. 13-22 Sard. 3-11-12

34. Que les évêques doivent reconnaître l'autorité de leur primat-Les évêques de chaque nation doivent reconnaître leur primat et le considérer comme leur chef; ne rien faire de trop sans son avis et que chacun ne s'occupe que de ce qui regarde son diocèse et les campagnes dépendant de son diocèse. Mais, lui aussi, qu'il ne fasse rien sans l'avis de tous; car la concorde règnera ainsi et sera glorifié le père et le fils et le saint-esprit.

35. Des évêques qui font des ordinations dans un diocèse étranger. L'évêque ne doit pas oser faire des ordinations hors des limites de son diocèse, dans des villes ou des campagnes, qui ne dépendent pas de lui; πεποιηχώς παρά την τῶν κατεχόντων τάς πόλεις έχείνας ή τάς γώρας γνώμην, καθαιρείσθω και αὐτὸς και οθς έχειροτόνησεν.

Aς

Περί έπισκόπων χειροτονουμένων καί την

λειτουργίαν μή καταδεχομένων και περί

των μή δεχομένων ύπό τοῦ λαοῦ.

Εί τις γειροτονηθείς ἐπίσκοπος μή

φροντίδα τοῦ λαοῦ τὴν ἐγχειρισθεῖ-

10 καταδέχοιτο την λειτουργίαν και την

XXXVI De ordinatis episcopis nec receptis.

convictus fuerit hoc fecisse praeter

eorum conscientiam, qui civitates

ipsas et villas detinent, et ipse et

qui ab illo ordinati sunt, deponantur.

quis episcopus non susceperit officium et curam populi sibi commissam, hic communione privetur, quousque oboedientiam commodans adquiescat; similiter autem et presbiter et diaconus. Si vero perrexerit nec receptus fuerit, non pro sua sententia, sed pro malitia populi, ipse quidem maneat episcopus, clerici vero civitatis communione priventur, eo quod eruditores sic inoboedientis populi non fuerunt.

σαν αὐτῷ, τοῦτον ἀφωρισμένον τυγγάνειν, έως οὖ καταδέξηται ώσαύτως δέ καὶ πρεσβύτερος καὶ διάκο-15 νος. Εί δὲ ἀπελθών ούκ ἐδέγθη ού παρά την αύτοῦ γνώμην, άλλὰ παρά την τοῦ λαοῦ μογθηρίαν, αὐτός μέν έστω ἐπίσκοπος, ὁ δὲ κλῆρος τῆς

πόλεως άφοριζέσθω, ότι τοιούτου 20 λαοῦ ἀνυποτάκτου παιδευταὶ οὐκ έγένοντο.

> Ac VI 37 Anc. 18 Ant. 17-18 Carth. 31

s'il est prouvé qu'il a fait cela sans le consentement de ceux à qui ces villes ou ces campagnes appartiennent, qu'il soit déposé, lui et ceux qu'il a ordonnés.

36. Des évêques nommés qui dédaignent leurs diocèses ou qui ne sont pas acceptés par leurs peuples.

Si un évêque n'accepte pas après son ordination la charge et le soin du peuple qui lui a été confié, qu'un tel reste excommunié, jusqu'à ce qu'il accepte; il en sera de même pour un prêtre et un diacre. Mais s'il y est allé et ne fut pas reçu, non pas parce qu'il l'a voulu, mais à cause de la méchanceté du peuple, lui-même restera évêque, tandis que le clergé de cette ville sera excommunié, parce qu'il n'a pas cherché à corriger ce peuple insoumis.



٨Z

Περί τοῦ δίς τοῦ έτους σονόδους γίνεσθαι. Δεύτερον τοῦ έτους σύνοδος γινέσθω των ἐπισκόπων, καὶ ἀνακρινέτωσαν 5 άλλήλους τὰ δόγματα τῆς εὐσεβείας καὶ τὰς ἐμπιπτούσας ἐκκλησιαστικὰς άντιλογίας διαλυέτωσαν, άπαξ μέν τη τετάρτη έβδομάδι της πεντηχοστης, δεύτερον δὲ ὑπερβερεταίου έ-10 νάτη, τουτέστι κατ' Αίγυπτίους μηνός φαωφί δωδεκάτη, κατά δὲ 'Ρωμαίους δχτωβρίου ένάτη.

Ut bis in anno concilia celebrentur. Bis in anno episcoporum concilia celebrentur, ut inter se invicem dogmata pietatis explorent et emergentes ecclesiasticas contentiones absolvant, semel quidem quarta sentimana pentecosten, secundo vero duodecimo die mensis Hyperberetaei, id est IV. idus Octubris iuxta Romanos.

XXXVII

AΗ

Περί τοῦ τὸν ἐπίσκοπον τῶν τῆς ἐκκλη-15 σίας πραγμάτων έχειν την φροντίδα.

Πάντων των έχκλησιαστικών πραγμάτων ὁ ἐπίσκοπος ἐγέτω τὴν Φροντίδα καὶ διοικείτω αὐτὰ, ὡς θεοῦ οίχονόμος. Μή έξεῖναι δὲ αὐτῷ τι 20 σφετερίζεσθαι έξ αὐτῶν ή συγγενέσιν ίδίοις τὰ τοῦ θεοῦ χαρίζεσθαι.

XXXVIII

Ut tantum curam rerum ecclesiasti. carum episcopus habeat.

Omnium negotiorum ecclesiasticorum curam episcopus habeat, et ea velut deo contemplante dispenset. Nec ei liceat ex his aliquid omnino contingere aut parentibus propriis. quae dei sunt, condonare; quod si

AZ I 5 IV 19 VI 8 VII 6 Carth. Ant. 20 Laod. 20 18-51-52-73-76-77-95 AH VII 14 Anc. 15 Ant. 24-25 Laod. 57 Carth. 6-7-26-33-43

37. Qu'il faut réunir deux fois par an le synode provincial. Que deux fois par an se fasse un synode des évêques de la province et qu'ils examinent entre eux les vérités de la vraie foi et résolvent les difficultés qui surviendraient à l'église; la première fois dans la quatrième semaine de pentecôte, la seconde le neuf du mois d'hyperbérétée, c.-àd. selon les égyptiens le douze du mois de phaophi et selon les romains le neuf octobre.

38. Que l'évêque doit avoir l'administration des biens de son église. Que l'évêque ait le soin de tous les biens de l'église et les administre comme un gérant de dieu. Il ne lui est pas permis de s'en approprier quoi que soit ou d'en faire don à ses parents; si ceux-ci sont pauvres, qu'il leur vienne εί δὲ πένητές είσιν, ἐπιχορηγείτω pauperes sunt, tamquam paupeώς πένησιν, άλλα μή προφάσει τούτων τὰ τῆς ἐκκλησίας ἀπεμπολείτω.

ribus subministret, ne eorum occasione ecclesiae negotia depraedentur.

Aθ

η Περί του πρεσβυτέρους και διακόνους μηδέν άνευ τοῦ ἐπισκόπου αὐτῶν ἐπι-

Οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ διάκονοι ἄνευ γνώμης του έπισκόπου μηδέν έπι-10 τελείτωσαν αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐμπεπιστευμένος τον λαόν τοῦ χυρίου και τον ύπερ των ψυχών αύτως λόγον άπαιτηθησόμενος.

XXXIX

De dignitate pontificis.

Presbiteri et diaconi praeter episcoporum consilia nihil agere pertemptent. Nam domini populus ipsi commissus est, et pro animabus eorum hic redditurus est rationem.

Περί τοῦ φανερά εἴναι τὰ τοῦ ἐπισκόπου πράγματα και τὰ τῆς ἐκκλησίας.

Τὰ ίδια τοῦ ἐπισκόπου πράγματα, ά έχει, έστω φανερά, εί γε καί ίδια 20 έξουσίαν έχη τῶν Ιδίων τελευτῶν

XL (XXXIX)

Quod rerum suarum tantum habeat potestatem episcopus.

Sint autem manifestae res propriae episcopi, si tamen habet proprias, έγει, καὶ φανερά τὰ κυριακά, ΐνα et manifestae dominicae, ut potestatem habeat de propriis mo-

12 cf. Hebr. 13,17

AO IV 26	VII 11-12 A	-2 - 0 -	-		Laod. 57
Ant. 24-25	Carth. 6-26-33-	AB 7	Theoph. 1	Cyr. 2	
M TV 24	VI 35 Ant. 2	4 Car	th. 22-32-81		

en aide comme à des pauvres, sans léser à leur occasion les intérêts de l'église.

- 39. Que les prêtres et les diacres ne doivent rien faire sans l'avis de leur évêque. Les prêtres et les diacres ne doivent rien accomplir sans le consentement de leur évêque; car c'est à lui que le peuple du seigneur fut confié et qui aura à rendre compte de leurs âmes.
- 40. Que les biens personnels de l'évêque doivent être clairement distincts de ceux de son église.

Oue les biens personnels que l'évêque possède, si jamais il en possède, soient clairement établis, comme aussi ceux de l'église du seigneur, afin δ ἐπίσκοπος ὡς βούλεται καὶ οἰς βούλεται καταλεϊψαι, καὶ μὴ προφάσει τῶν ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων διαπίπτει τὰ τοῦ ἐπισκόπου, 5 ἔσθ ὅτε γυναῖκα καὶ τέκνα κεκτημένου ἢ συγγενεῖς ἢ οἰκέτας δίκαιον γὰρ τοῦτο παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις τὸ μήτε τὴν ἐκκλησίαν ζημίαν τινὰ ὑπομένειν ἀγνοίς τῶν τοῦ ἐπισκόπου 10 πραγμάτων, μήτε τὸν ἐπίσκοπον ἢ τοὺς αὐτοῦ συγγενεῖς προφάσει τῆς ἐκκλησίας δημεὐεσθαι, καὶ εἰς πράγματα ἐμπίπτειν τοὺς αὐτῷ διαφέροντας, καὶ τὸν αὐτοῦ θάνατον δυσ-

riens episcopus, sicut voluerit et quibus voluerit, derelinquere, ne sub occasione ecclesiasticarum rerum quae episcopi esse probantur intercidant; fortassis enim aut uxorem habet aut filios aut propinquos aut servos, et iustum est hoc apud deum et homines, ut nec ecclesia detrimentum patiatur ignoratione rerum pontificis nec episcopus vel eius propinqui sub obtentu ecclesiae proscribantur et in causas incidant, qui ad eum pertinent, morque eius iniuriis infametur.

MA

Περί τοῦ τὸν ἐπίσκοπον τῶν τῆς ἐκκιλησίας πραγμάτων ἔχειν τὴν ἐξουσίαν εἰς τὰς ἀναγκαίας αὐτοῦ χρείας.

20 Προστάσσομεν τὸν ἐπίσκοπον ἐξουσίαν ἔχειν τῶν τῆς ἐκκλησίας πραγμάτων εἰ γὰρ τὰς τιμίας τῶν ἀνθρώπων ψυχάς αὐτῷ πιστευτέον, πολλῷ

XLI (XL)

Quod episcopus ecclesiasticarum rerum pro dispensatione pauperum habeat potestatem.

Praecipimus, ut in potestate sua res ecclesiae episcopus habeat. Si enim animae hominum pretiosae illi sunt creditae, multo magis o-

MA IV 26 VII 12 Ap. 38 Ant. 24-25 Theoph. 10-11 Cyr. 2

que l'évêque ait en mourant la possibilité de les léguer comme il veut et à qui il veut, et que les biens de l'évêque ne se perdent pas sous prétexte qu'ils appartiennent à l'église, vu que souvent il laisse femme et enfants ou des parents et des familiers; il est juste en effet devant dieu et devant les hommes, que ni l'église ne souffre quelque dommage par ignorance de ce qui appartient à l'évêque, ni que l'évêque ou sa parenté ne soient dépouillés de ce qui leur revient à l'occasion de l'église, ni ses proches impliqués dans des procès et sa mort ne devienn l'occasion de médisances.

41. Que l'évêque peut disposer des biens de l'église pour ses propres besoins. Nous ordonnons que l'évêque ait le pouvoir sur les biens de l'église; car, si c'est à lui qu'on doit confier les âmes précieuses des hommes, à plus

αν δέοι περί των χρημάτων έντέλλεσθαι, ώστε κατά την αύτου έξουσίαν πάντα διοικεϊσθαι τοῖς δεομένοις διὰ των πρεσβυτέρων και διακόνων, και 5 ἐπιγορηγεῖσθαι μετά φόβου θεοῦ καὶ πάσης εύλαβείας. Μεταλαμβάνειν δέ και αὐτὸν τῶν δεόντων, είγε δέοιτο. είς τὰς ἀναγκαίας αὐτοῦ χρείας καὶ των ἐπιξενουμένων ἀδελφων, ὡς κα-10 τὰ μηδένα τρόπον αὐτούς ὑστερεῖσθαι ό γάρ νόμος τοῦ θεοῦ διετάξατο * τούς τῷ θυσιαστηρίφ προσεδρεύοντας έκ τοῦ θυσιαστηρίου τρέφεσθαι* έπείπερ 'οὐδέ στρατιώτης ποτέ ίδίοις 15 δψωνίοις δπλα κατά πολεμίων ἐπιφέρεται'.

portet eum curam de pecuniis agere, ita ut potestate eius indigentibus omnia dispensentur per presbiteros et diaconos et cum timore omnique reverentia ministrentur. Ex his autem quae indiget, si tamen indiget, ad suas necessitates et ad peregrinorum fratrum usus ipse percipiat, ut nihil eis possit omnino deesse; lex enim dei praecipit, ut equi altari serviunt, de altario pascantur, quia enec milex stipendiis propriis arma contra hostes assumet).

MB

Περί παντός Ιερατικού κύβοις σχολάζοντος.

'Επίσκοπος ή πρεσβύτερος ή διά-20 κονος κύβοις σχολάζων και μέθαις, ή παυσάσθω ή καθαιρείσθω.

XLII (XLI)

Quod episcopus, presbiter et diaconus aleator et ebriosus esse non debeat.

Episcopus aut presbiter aut diaconus aleae atque ebrietati deserviens, aut desinat aut certe damnetur.

12 I Cor. 9,13 15 I Cor. 9,7

MB VI 9-50 VII 22 Ap. 43-54 Laod. 24-55 Carth. 40-60

forte raison faudrait-il commettre entre ces mains les biens matériels, en sorte qu'il ait le pouvoir de tout administrer et de venir en aide à ceux qui sont dans le besoin par l'intermédiaire des prêtres et des diacres, dans la crainte de dieu et en toute piété; d'en prendre, lui-aussi, ce dont il a besoin, si jamais il en a besoin, pour les dépenses nécessaires à faire pour sa personne et pour ses hôtes, ses frères dans l'épiscopat, de manière à ce qu'ils ne manquent de rien; la loi de dieu ordonne en effet que « ceux qui servent à l'autel vivent de l'autel », puisque « pas mêmel e soldat ne se met en campagne à ses propres frais ».

42. De tout clerc qui joue aux dés.

L'évêque, le prêtre ou le diacre qui s'adonne aux dés ou à l'ivrognerie, doit ou cesser ou être déposé.

MI

Περὶ κατωτέρων κληρικών κύβοις σχολαζόντων.

'Υποδιάχονος ή άναγνώστης ή ψάλ-5 της τὰ δμοια ποιῶν ή παυσάσθω ή ἀροριζέσθω. 'Ωσαύτως καὶ λαϊκός.

MA

Περί παντός Ιερατικοῦ τόκους ἀπαιτοῦν-

10 Έπισκοπος ή πρεσβύτερος ή διάκονος τόκους ἀπαιτῶν τοὺς δανειζομένους ή παυσάσθω ή καθαιρείσθω.

ME

Περί παντός Ιερατικοῦ αίρετικοῖς μόνον 5 συνευξαμένου.

'Επίσχοπος ή πρεσβύτερος ή διάχονος τοῖς αἰρετιχοῖς συνευχόμενος μόνον ἀφοριζέσθω· εἰ δὲ καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς ὡς κληρικοῖς ἐνεργῆσαι, κα-20 θαιρείσθω.

XLIII (XLII)

Similiter clerici et laici, si permanserint in alea, communione priventur. Subdiaconus aut lector aut cantor similia faciens aut desinat aut communione privetur. Similiter etiam laicus.

XLIV (XLIII)

Quod episcopus, presbiter et diaconus non debeat usuras accipere.

Episcopus aut presbiter aut diaconus usuras a debitoribus exigens, aut desinat aut certe damnetur.

√_{XLV} (XLIV)

Quod non debeat episcopus, presbitar aut diaconus cum hereticis orare. Episcopus, presbiter aut diaconus qui cum hereticis oraverit tantummodo, communione privetur. Si vero tamquam clericos hortati fuerint agere vel orare, damnentur.

Mr VI 9-50 Apost. 54 Laod. 26-55 Carth. 40-60

MA I 17 VI 10 Laod. 4 Carth. 5-20 Bas. 14 ME III 2-4 Ap. 10-46-65 Laod. 6-9-32-33-34-37 Tim.

43. Des clercs inférieurs qui jouent aux dés.

Le sous-diacre, le lecteur ou le préchantre qui agirait de même, doit ou cesser ou être excommunié. De même, le laïc.

44. De tout clerc qui prête à intérêt.
L'évêque, le prêtre ou le diacre qui exige des intérets de ceux à qui il prête, doit ou cesser ou être déposé.

45. De tout clerc qui a seulement prié avec des hérétiques. L'évêque, le prêtre ou le diacre qui ne fait que prier avec des hérétiques doit être excommunié; mais s'il leur a permis d'exercer leurs fonctions de clerc, qu'il soit déposé.

Mς

Περλ Ιερατικών των τὸ αίρετικών βάπτισμα δεξαμένων.

*Επίσκοπον ή πρεσβύτερον ή διάκο-5 νον αίρετικῶν δεξαμένους βάπτισμα ή θυσίαν καθαιρεῖσθαι προστάσσοσομεν 'Τίς γὰρ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαρ; ή τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου';

MZ

Περί ἐπισκόπων καὶ πρεσβυτέρων ἀναβαπτιζόντων.

'Επίσκοπος ή πρεσβύτερος τὸν κατά ἀλήθειαν έχοντα βάπτισμα ἐὰν ἄνω15 θεν βαπτίση, ή τὸν μεμολυσμένον ὑπὸ τῶν ἀσεβῶν ἐὰν μὴ βαπτίση, καθαιρείσθω, ὡς γελῶν τὸν σταυρὸν καὶ τὸν τοῦ κυρίου θάνατον, καὶ μὴ διακρίνων ἰερέας ψευδοῖερέων.

XLVI (XLV)

Quod non debeant hereticorum baptismata conprobari.

Episcopum aut presbiterum hereticorum suscipientem baptismum damnari praecipimus: (quae enim conventio Christi ad Beliar aut quae pars fideli cum infideli ??

XLVII (XLVI)

Quod ecclesiae baptismo baptizatus rebaptizari non debeat et non ita baptizatus debeat baptizari.

Episcopus aut presbiter, si eum qui secundum veritatem habuerit baptismum denuo baptizaverit, aut si pollutum ab impiis non baptizaverit, deponatur, tamquam deridens crucem et mortem domini, nec sacerdotes a falsis sacerdotibus omnino discernens.

7 11 Cor. 6,15

Mc II 7 VI 95 Ap. 47-68 Carth. 1 Nas. 1-20-47 MZ II 7 VI 84-95 Ap. 47-68 Carth. 27-45-48-72 Bas. 1-20-47

46. Des clercs qui acceptent le baptême des hérétiques.
L'évêque, le prêtre ou le diacre qui a reconnu le baptême ou le sacrifice
des hérétiques, nous ordonnons qu'il soit déposé; « quel accord peut-il
en effet exister entre le Christ et Béliar, et quel part peut avoir l'infidèle
avec le fidèle »?

47. Des évêques et des prêtres qui rebaptisent.

Si un évêque, un prêtre ou un diacre baptise à nouveau celui qui a reçu le vrai baptême, ou bien ne rebaptise pas celui qui a reçu le baptême souillé des hérétiques, qu'il soit déposé, parce qu'il se rie de la croix et de la mort du seigneur et ne distingue pas les prêtres des faux-prêtres.

MH

Περί λαϊκών τὰς ἐαυτών γυναϊκας ἐκβαλλόντων, ή έκβεβλημένας λαμβανόντων.

Εί τις λαϊκός την έαυτοῦ γυναϊκα 5 έχβαλουν έτέραν λάβοι, ή ύπο άλλου άπολελυμένην, ἀφοριζέσθω.

MO

Περί των μή βαπτιζόντων είς την άγιαν

10 Εζ τις ἐπίσκοπος ἡ πρεσβύτερος κατά την τοῦ χυρίου φωνήν μη βαπτίση είς πατέρα καὶ υἰὸν καὶ άγιον πνεῦμα', άλλ' είς τρεῖς πατέρας ή είς τρεῖς υἰούς ἢ εἰς τρεῖς παρακλήτους, 15 χαθαιρείσθω.

N

Περί τῶν ἐν βάππσμα εἰς τὸν θάνατον τοῦ χυρίου ἐπιτελούντων.

Εί τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος μὴ 20 τρία βαπτίσματα μιᾶς μυήσεως ἐπι-

XLVIII (XLVII)

Laicum pellentem suam coniugem communione privandum.

Si quis laicus propriam uxorem pellens alteram vel ab alio dimissam duxerit, communione privetur

XLIX (XLVIII)

Quod in nomine trinitatis debeat baptizari.

Si quis episcopus aut presbiter iuxta praeceptum domini non baptizave. rit (in nomine patris et filii et spiritus sancti , sed in tribus sine inicio principiis aut in tribus filiis aut in tribus paracletis, deponatur.

L (XLIX)

Quod non debeat una mersio in baptismo quasi in morte domini provenire.

Si quis episcopus aut presbiter non trinam mersionem unius mysterii

12 Mt. 28,19

Tim. 15 Bas. 9-21-35-39-77 Carth, 102 MH VI 13-87 Anc. 20 MΘ [Ap. 00] N II 7

48. Des laics qui renvoient leurs épouses ou épousent des femmes renvoyées. Si un laıc renvoie sa femme et en épouse une autre, ou bien épouse une femme renvoyée par un autre, qu'il soit excommunié.

49. De ceux qui ne baptisent pas au nom de la sainte trinité. Si un évêque, un prêtre ou un diacre ne baptise pas, selon la parole du seigneur, e au nom du père et du fils et du saint-esprit », mais au nom de trois pères ou de trois fils ou de trois paraclets, qu'il soit déposé.

50. De ceux qui baptisent d'une immersion en mémoire de la mort du Seigneur Si un évêque, un prêtre ou un diacre n'accomplit pas les trois immersions

τελέση, άλλ' εν βάπτισμα το είς τον θάνατον τοῦ χυρίου διδόμενον, καθαιρείσθω ού γάρ είπεν ό χύριος ήμιν· Είς τον θάνατόν μου βαπτί-5 σατε, άλλά. "Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτούς είς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υίοῦ καὶ τοῦ άγίου πνεύματος.

"Ότι ὁ πατήρ ούκ ἐσταυρώθη.

Διδασκέσθω μέντοι ὁ βαπτιζόμενος ότι ὁ

πατήρ ούκ έσταυρώθη ούτε γέννησιν ύπέ-

μεινεν άνθρώπου, ούτε τὸ πνεϋμα τὸ ά-

γιον άνθρωπος έγένετο, άλλ' ούτε το πά-

σατο δέ τὸν κόσμον τῆς ἐπικειμένης ὀργῆς

ο πολολεκής σιος, ελυλοδομεύσε λαό δεγαλ-

θρωπία, έαυτῷ ἐκ παρθένου σῶμα δια-

πλάσας. ' Ή σοφία γάρ ώκοδόμησεν έαυ-

ύπέμεινεν έκων, έξείλετο δέ τον κόσμον

της έπικειμένης όργης. Βαπτιζόμεθα ούν

είς τὸ δνομα τοῦ πατρός, ούχ ὡς ἀνθρώπου

λεκοίπελου ή μαθόλιος, είς θε το αλοίτα

20 τη οίκον ' ώς δημιουργός' σταυρόν δέ

15 θος ύπέστη ου γάρ έσαρχώθη. Έλυτρώ-

L. Quod pater non crucifixus sit.

celebret, sed semel mergat in bap-

tismo quod dari videtur in morte

domini, deponatur. Non enim dixit

dominus nobis: in morte mea bap-

tizate, sed: ceuntes docete omnes

gentes baptizantes eos in nomine

patris et filii et spiritus sanctis.

Discat autem is qui baptizatur patrem non fuisse crucifixum, nec generationem sustinuisse humanam; neque spiritum sanctum hominem factum fuisse, neque vero passum; haud enim incarnatus est. Immunem autem fecit mundum ab ira imminenti unigenitus ille filius; homo quippe factus est propter suam in homines caritatem, sibique ex virgine corpus effecit: «sapientia enim illa sibi domum, aedificavit», ut opifex; crucem vero sustinuit volens, atque mundum ab ira impendente eripuit. Baptizamur igitur in nomine patris, non pe-25 τοῦ υίοῦ, ὡς ὑποστάντος γέννησιν, ὡς

2 cf. Rom. 6,3 5 Mt. 28,19

d'un seul baptême, mais une immersion au nom de la mort du seigneur, qu'il soit déposé; car le seigneur ne nous a pas dit: baptisez au nom de ma mort, mais: « Allez enseigner toutes les nations, et baptisez-les au nom du père et du fils et du saint-esprit ».

50° Que le père n'a pas été crucifié.

Que le candidat au baptême apprenne que le père n'a pas été crucifié ni ne souffrit naissance humaine; que le saint-esprit n'est pas devenu homme, ni même ne souffrit la passion. C'est le fils unique qui a racheté le monde de la colère qui le menaçait; car il s'est fait homme par amour pour nous, en se formant un corps dans le sein de la vierge, car: «La sagesse s'est édifiée un habitacle», dieu créateur qu'il est; et il a souffert la croix de son plein gré et il a sauvé le monde de la colère qui le menaçait. Nous sommes donc baptisés au nom du père, non en tant qu'il devint homme et souffrit la croix; et au

34

ύπομείναντος σταυρόν, ως άποθανόντος και rinde ac si homo factus sit άναστάντος είς τὸ ὅνομα δὲ τοῦ ἀγίου πνεύματος, ώς όμοουσίου πατρί και υίω. ΟΙ δέ μή ούτως βαπτίζοντες, ώς άγνοούν-5 τες το μυστήριον της εύσεβείας χαθαιρείσθωσαν.

passus; in nomine vero filli, ut qui subiit generationem, ut qui sustinuit crucem, ut qui mortuus est et resurrexit; in nomine vero spiritus sancti, utpote patri et filio consulstantialis. Qui autem non ita bapti. zant, ut ignorantes mysterium pie tatis, deponantur.

NA*

Οποίος ὁ πατήρ καὶ ὁ υίὸς καὶ τὸ άγιον πνεξμα.

10 'Ο τὸν πατέρα πεπονθέναι λέγων ἀσεβεῖ Τουδαίων Βαρύτερα, μετά Χριστοῦ καὶ τὸν πατέρα προσηλών. 'Ο δέ τον υίον άρνούμενος την μονογενή δι' ήμας σαρκωθήναι καί σταυρόν ύπομεμενηκέναι, θεομάχος 15 έστι και των άγιων πολέμιος. 'Ο δε το πνεύμα το άγιον πατέρα δνομάζων ή υίον άνεπιστήμων έστι και άνόητος ο γάρ υίδε συνδημιουργός τῶ πατρί και σύνθροvoc xal συννομοθέτης, xal xpithe xal the 20 άναστάσεως αίτιος. Καὶ τὸ πνεύμα τὸ άγιον όμοούσιον, τρείς γάρ ύποστάσεις είσιν όμοούσιοι τη θεότητι έφ' ήμων γάρ Σίμων ό μάγος έξηρεύξατο, απάσας τὸ λαοπλάνον καὶ ἄστατον καὶ πονηρόν εἰς 25 έσυτὸν πνεύμα, καὶ ένα τριώνυμον είναι

LI*

Qualis pater, filius et spiritus sanctus

Qui patrem passum ait magis praevaricatur quam Iudaei, quia cum Christo patrem quoque clavis affigit; qui autem negat filium unigenitum propter nos carnem sumpsisse et tulisse crucem, is cum deo pugnat et sanctis adversatur; qui vero spiritum sanctum patrem nominat aut filium, imperitus est et demens Filius sane una cum patre operatur. aeque sedet, legesque similiter fert et iudicat, et resurrectionis est auctor; atque spiritus sanctus consubstantialis est. tres enim personae sunt consubstantiales divinitati; scilicet in nos Simon magus clamoribus erupit,

nom du fils, en tant qu'il subit une naissance humaine et souffrit la croix, qu'il est mort et ressuscité; au nom du saint-esprit, en tant qu'il est consubstantiel au père et au fils. Ceux qui ne baptisent pas de la sorte, qu'ils soient déposés, parce qu'ils ignorent le mystère de la vraie foi.

51* Quel est le père, le fils et le saint-esprit.

Celui qui confesse qui le père a souffert la passion pèche contre la vraie foi plus gravement que les Juifs, en attachant à la croix le père en même temps que le fils. Celui qui dit, que le fils unique n'a pas pris chair et souffert la croix pour nous, est un ennemi de dieu et un adversaire des saints. Celui qui donne au saint-esprit le nom de père ou de fils est un ignare et un sot; car le fils est crèateur avec le père et règne avec lui et est législateur avec lui; il est le juge et la cause de notre résurrection. Le saint-esprit est consubstantiel, car trois sont les hypostases consubstantielles à la divinité; c'est de notre temps, en effet

αλυαρήσας του θεόν, ποτέ δε και το πάθος in se ipsum trahens spiritum deceptoτοῦ Χριστοῦ καὶ τὴν γέννησιν περικόψας. Υμείς οδν, ω ποθεινότατοι, είς ένα πατέρα καὶ υίὸν καὶ ἄγιον πνεῦμα τρίτον 5 βαπτίσατε, κατά την τοῦ κυρίου γνώμην και την ημετέραν έν πνεύματι διάταξιν.

rem plebis, instabilem, et improbum, quo unum trinomine esse deum inepte effutiret, immo interdum tolleret tum Christi generationem, tum ipsius pas-

Vos igitur, o dilectissimi, in unum patrem et filium et spiritum sanctum ter mergite secundum domini sententiam et nostram in spiritu ordinationem.

NA

οίνου διά βδελυρίαν άπεχομένου.

10 Εί τις ἐπίσκοπος ή πρεσβύτερος ή διάχονος ή δλως έχ τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ, γάμου καὶ κρεῶν καὶ οίνου οὐ δι' ἄσκησιν, άλλὰ διὰ βδελυρίαν ἀπέχεται, ἐπιλαθόμενος, ὅτι

15 'πάντα καλά λίαν' καί ότι 'άρσεν καί θήλυ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον*, άλλά βλασφημών διαβάλλει την δημιουργίαν, ή διορθούσθω ή καθαιρείσθω και της έκκλησίας άποβαλλέ-

LI

Περί Ιερατικοῦ τοῦ γάμου, κρεῶν καὶ De clerico qui a nuptiis, carnibus et vino propter abominationem abstinet.

> Si quis episcopus vel presbyter vel diaconus, vel omnino ex sacerdotali numero, a nuptiis, carnibus et vino non propter exercitationem, sed propter abominationem abstinet, oblitus quod comnia valde bonas, et quod emasculum et feminam fecit deus hominem», sed blasphemans calumniatur opificium, aut corri-

15 Gen. I,31 16 Gen. 5,2

Bas. 86 NA VI 13 Gangr, 1-9-14-21 Ap. 53 Anc. 14

que Simon le magicien, s'emparant de l'esprit mauvais et instable et cause d'erreur pour les peuples, vomit son bavardage, que dieu est un être trinominal, et nia même à la fin la passion du Christ et sa naissance.

Vous donc, mes très chers, baptisez par trois immersions au nom d'un seul père et fils et saint-esprit, conformément à la pensée du seigneur et à notre ordonnance dans le saint-esprit.

51. Du clerc qui s'abstient de mariage, de viande et de vin par aversion. Si un évêque, un prêtre, un diacre ou en général quelqu'un du clergé. s'abstient de mariage, de viande et de vin non par ascèse, mais parce qu'il les a en horreur, oubliant que « tout est fort bien », et que « dieu a fait l'homme mâle et femelle», et, au contraire, blasphémant ainsi contre la cré-



σθω. 'Ωσαύτως καὶ ὁ λαϊκὸς ἀφοριζέσθω.

gatur aut deponatur et ex ecclesia eliciatur. Similiter et laicus.

NB

Περί Ιερατικών τῶν τοὺς ἐξαμαρτάνοντας 5 επιστρέφοντας μή προσδεχομένων.

Εί τις ἐπίσκοπος ή πρεσβύτερος τὸν έπιστρέφοντα ἀπὸ ἀμαρτίας οὐ προσδέγεται, άλλὰ ἀποβάλλεται, καθαιρείσθω, δτι λυπεί τον Χριστον τον 10 εἰπόντα, ὅτι "Χαρὰ γίνεται ἐν οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ άμαρτωλῷ μετανοῦνπ'.

NΓ

Περί Ιερατικών των οίνου καί κρεών έν De clericis qui in die festo non comέορτη μη μεταλαμβανόντων.

Εί τις ἐπίσκοπος ή πρεσβύτερος ή διάχονος έν ταῖς ἡμέραις τῶν ἐορτῶν ού μεταλαμβάνει χρεών ή οίνου, βδελυσσόμενος και ού δι' ἄσκησιν, 20 καθαιρείσθω, ώς εκκαυτηριασμένος

LII

De clericis qui a peccatis convertentes non recipiunt.

Si quis episcopus, vel presbyter vel diaconus eum qui a peccatis convertitur non recipit, sed eiicit, deponatur, quoniam tristitia afficit Christum qui dixit: « Gaudium fit in caelo super unum peccatorem penitentem ».

LIII

municant vinum et carnem.

Si quis episcopus vel presbyter seu diaconus in sanctis diebus non communicat carnem, degradetur, quasi

9 λυπει: afficit inc. cod. Veron: Turner, Monumenta I 368 10 Lc. 15,7 20 cf. I Tim. 4,2

NB Carth. 6-7-43-45-63

NF Ap. 51 Anc. 14 Gangr. 1-2-9-14-18 Bas. 86

ation, que celui-là se corrige ou qu'il soit déposé et rejeté de l'église. De même, le laic sera excommunié.

52. Des clercs qui ne reçoivent pas les pécheurs convertis.

Si un évêque ou un prêtre n'accueille pas celui qui se convertit de son péché, mais le rejette, qu'il soit déposé, parce qu'il attriste le Christ, qui a dit: « Une grande réjouissance a lieu au ciel pour un pécheur repentant ».

53. Des clercs qui ne prennent pas de vin ni de viande un jour de fête. Si un évêque, un prêtre ou un diacre ne prend pas de viande ou de vin aux jours de fête, parce qu'il les a en horreur, et non parce qu'il pratique

δάλου πολλοῖς γινόμενος.

την ίδιαν συνείδησιν' και αίτιος σκαν- « exustus conscientiam » et causa scandali multis factus.

Περί τοῦ ἐν καπηλείφ ἐσθίοντος κληρικοῦ

5 Εζ τις κληρικός έν καπηλείφ φωραθείη ἐσθίων, ἀφοριζέσθω, πάρεξ τοῦ έν πανδοχείω έν όδῷ δι' ἀνάγκην καταλύοντος.

De clerico qui in caupona comedit.

Si quis clericus in caupona fuerit inventus comedens, separetur, praeterquam in deversorio in itinere propter necessitatem devertat.

NE

10 Περί κληρικών τών τὸν ίδιον ἐπίσκοπον ύβρισάντων.

Εί τις χληρικός ύβρίσει τον έπίσκοπον, καθαιρείσθω "Αρχοντα γάρ τοῦ λαοῦ σου οὐχ ἐρεῖς κακῶς ...

LV

De clericis qui suo episcopo injuriam

Si quis clericus iniuriam episcopo faciat iniuste, degradetur e principem enim populi tui non male di-CESTA.

7 (mavo.) xal abb. Be 13 Act. 23,5

Carth. 40-60 NA VI 9 VII 22 Laod. 24 Ap. 42-43 NE Soph. 3

l'ascèse, qu'il soit déposé, vu qu'il a «une conscience faussée» et devient un scandale pour un grand nombre.

54. Du clerc qui mange dans un cabaret.

Si un clerc est convaincu d'avoir mangé dans un cabaret, qu'il soit déposé, excepté celui qui descend dans une auberge pendant le voyage, par nécessité.

55. Des clercs qui injurient leur évêque.

Si un clerc insulte son évêque, qu'il soit déposé, car « tu ne maudiras pas le prince de ton peuple ».



N

Περί πληρικών των πρεσβυτέρους ή δια- De clericis qui presbytero vel diacono κόνους ύβρισάντων.

Εί τις κληρικός ύβρίσει πρεσβύτερον 5 ή διάκονον, ἀφοριζέσθω.

NZ

Περί τῶν τοὸς ἀναπήρους χλευαζόντων.

η τάς βάσεις πεπληγμένον χλευάσει, 10 ἀφοριζέσθω, 'Ωσαύτως και λαίxoc.

NH

Παρί Ιερατικών των του ίδιου κλήρου και De clericis qui suum populum neτοῦ λαοῦ άμελούντων.

15 Επίσκοπος ή πρεσβύτερος άμελῶν τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, καὶ μή παιδεύων αὐτούς την εὐσέβειαν, άφοριζέσθω έπιμένων δέ τῆ ράθυμία, καθαιρείσθω.

LVI

iniuriam faciunt.

Si quis clericus iniuriam fecerit presbytero vel diacono, separetur.

LVII

De lis qui corpore fractos inludunt. Εί τις κληρικός κωφόν ή τυφλόν Si quis clericus surdum vel claudum vel caecum vel pedibus fracto inludat, separetur; itidem et ple-

beius.

LVIII

glegunt.

Episcopus vel presbyter desidiosus circa clerum factus vel populum, et minime docens ipsos pietatem, separetur; vel si desidiae perseveret, degradetur.

VI 19-80 Sard. 11-12 Carth. 71-74-78-121-123-124 AB 16 Nyme, 6 Petr. 10

56. Des clercs qui injurient des prêtres ou des diacres. Si un clerc insulte un prêtre ou un diacre, qu'il soit excommunié.

57. De ceux qui se moquent des infirmes. Si un clerc se moque d'un sourd, d'un muet, d'un boiteux ou d'un cul-dejatte, qu'il soit excommunié. De même, si c'est un lasc.

58. Des clercs majeurs qui négligent leurs clercs mineurs et leur peuple. L'évêque ou le prêtre qui néglige son clergé et son peuple et ne les instruit pas dans la vraie foi, qu'il soit déposé, et s'il persiste dans sa négligence, déposé.

NO

Παρί Ιαρατικών των τούς κληρικούς ένδεείς δντας παρορώντων.

Εί τις ἐπίσκοπος ή πρεσβύτερος, 5 τινός των έχκλησιαστικών ένδεους όντος μή έπιχορηγή τὰ δέοντα, άφοριζέσθω, έπιμένων δὲ καθαιρείσθω, ως φονεύσας τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

10 Περί των ψευδεπίγραφα έπ' δοελησίας

Εί τις τὰ ψευδεπίγραφα τῶν ἀσεβῶν βιβλία ὡς ἄγια ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας δημοσιεύει έπὶ λύμη τοῦ κλήρου καὶ 15 τοῦ λαοῦ, καθαιρείσθω.

EA

Περί των έπι άπηγορευμένη αίτις άπελεγ-

Εί τις κατηγορία γένηται κατά πι-20 στοῦ πορνείας ή μοιχείας ή άλλης

LIX

De clericis qui de clericis egenis non curant.

Si quis episcopus vel presbyter, quodam de clericis egeno constituto, non subministret necessaria, separetur; perseverans degradetur, ut fratris interfector sui.

LX

De ils qui codices apocryphos in ecclesia legunt.

Si quis scriptos mendosos codices impiorum ut sanctos in ecclesia publicaverit in populi laesionem et cleri, degradetur.

LXI

De iis qui in actu prohibito convicti fuerunt.

Si qua fuerit accusatio contra fidelem fornicationis vel adulterii vel

NO Ap. 4-41 VII 9 Laod. 10 ▼ VI 2-63 Carth. 50-129 BA II 6

59. Des clercs majeurs qui négligent leurs clercs indigents. Si un évêque ou un prêtre ne fournit pas le nécessaire à quelqu'un du clergé qui serait dans le besoin, qu'il soit excommunié, et s'il persiste déposé, comme meurtrier de son frère.

60. De ceux qui lisent des apocryphes à l'église. Si quelqu'un lit publiquement dans l'église les livres apocryphes des hérétiques, comme si c'était des livres saints, au dam du clergé et du peuple. qu'il soit déposé.

61. De ceux qui ont été convaincus d'actes prohibés. Si l'on accuse un fidèle de fornication, d'adultère ou de quelqu'autre acte



41

τινός άπηγορευμένης πράξεως, και in alio quodam actu prohibito, et έλεγγθη, είς κλήρον μη προαγέ-

convictus fuerit, minime [proveh]e. tur in clerum.

ΞB

5 Περί τῶν κληρικῶν τῶν τὸ ὅνομα τοῦ Χριστού άρνησαμένων.

Εί τις κληρικός διά φόβον άνθρώπινον Ίουδαίου ή Ελληνος ή αίρετικοῦ άρνήσηται, εί μέν τὸ δνομα τοῦ 10 Χριστοῦ, παντελῶς ἀποβαλλέσθω, εἰ δὲ τὸ ὄνομα τοῦ κληρικοῦ, καθαιρείσθω. μετανοήσας δέ, ώς λαϊκός δεγθήτω.

 z_{Γ} 15 Περί τῶν αξμα ζφου ή πνικτόν ἐσθιόντων.

Εί τις ἐπίσκοπος ή πρεσβύτερος ή διάκονος ή δλως έκ τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ 'φάγη κρέα ἐν αἴματι ψυχης αὐτοῦ' ή 'θηριάλωτον ή θνη-

LXII

De clericis qui nomen Christi dene. gaverunt

Si quis clericus propter humanum timorem Iudaei vel ethnici vel heretici denegavit, si quidem nomen Christi, reiiciatur, si vero nomen clerici degradetur: si penitentia ductus, plebeius suscipiatur.

LXIII

De iis qui sanguinem animalium vel carnem in sanguine animae suae comedunt.

Si quis episcopus vel presbyter vel diaconus sive omnino ex collegio sacerdotali e carnem edat in sanguine animae ipsius », « aut a feris

EB IV II Anc. 1-2-3-12 Petr. 10-14 Ath. Ruf. Bas. 45-73 Er VI 67 Gangr. 2

défendu, et que le fait est prouvé, un tel ne sera pas promu à la cléricature.

62. Des clercs qui ont renié le nom du Christ.

Si un clerc par crainte humaine d'un Juif, d'un palen ou d'un hérétique renie le nom du Christ, qu'il soit totalement exclu de l'église, si c'est sa qualité de clerc qu'il renie, qu'il soit déposé; se repentant de sa faute, qu'il soit admis parmi les laics.

63. De ceux qui mangent du sang d'une bête ou de la chair d'un animal

Si un évêque, un prêtre, un diacre ou en général quelqu'un du clergé emange de la chair d'un animal étouffé dans son sang », « ou d'un animal à σιμαΐον', καθαιρείσθω τοῦτο γάρ ὁ captum aut mortuum», degradeνόμος άπείπεν. 'Εὰν δὲ λαϊκός είη, άφοριζέσθω.

νηστευόντων.

ΕΙ τις κληρικός εύρεθείη την άγίαν Si quis clericus inventus fuerit doχυριαχήν νηστεύων ή τὸ σάββατον, πλήν τοῦ ένὸς καὶ μόνου, καθαιρεί-10 σθω. Εί δὲ λαϊκός, ἀφοριζέσθω.

Περί των είς συναγωγήν Ιουδαίων ή αίρετικών προσευχομένων.

Εἴ τις κληρικός ἡ λαϊκός εἰσέλθοι 15 έπὶ συναγωγήν Ἰουδαίων ή αίρετικῶν προσεύξασθαι, καθαιρείσθω καὶ άφοριζέσθω.

tur, hoc enim lex prohibuit; si vero plebeius, separetur.

LXIV 5 Περί τῶν τὴν κυριακὴν ἡ τὸ σάββατον De iis qui die dominico vel sabbato ieiunant.

> minicum diem vel sabbatum, excepto uno, ieiunans, degradetur.

LXV

De iis qui in synagoga Iudaeorum vel haereticorum orant.

Si quis clericus sive plebeius ingrediatur in synagoga Iudaeorum vel hereticorum orare, degradetur atque separetur.

2 Lev. 17, 14-15 16 cf. c. 70

Petr. 15 Theoph. 1 Gangr. 18 Laod. 6-29-32-33-37-38 Ap. 45-71 EE VI 11-55-56

moitié dévoré par les bêtes ou d'un animal mort, qu'il soit déposé, car c'est défendu par la loi. Si c'est un laic, qu'il soit excommunié.

64. De ceux qui jeunent le dimanche ou le samedi. S'il se trouve un clerc, qui jeûne le saint jour de dimanche ou les samedis, excepté le seul et unique samedi-saint, qu'il soit déposé. Si c'est un laïc qu'il soit excommunié.

65. De ceux qui prient dans une assemblée de Juiss ou d'hérétiques. Si un clerc ou un la centre dans une synagogue de Juifs ou d'hérétiques pour y prier, qu'il soit l'un déposé et l'autre excommunié.



Ξζ

Περί τοῦ ἀπαξ κρούσαντος καὶ ἀποκτεί- De eo qui semel percussit et occidit.

Εί τις κληρικός έν μάχη τινά κρούσει 5 και άπο τοῦ ένος κρούσματος άποθάνη, καθαιρείσθω διὰ τὴν προπέτειαν αὐτοῦ. Ἐὰν δὲ λαϊκός ἢ, ἀφοριζέσθω.

87

10 Περί τῶν ἀμνηστεύτους βιαζομένων παρ-

Εί τις παρθένον άμνήστευτον βιασάμενος έχει, άφοριζέσθω. μη έξειναι δὲ αὐτῷ ἐτέραν λαμβάνειν, ἀλλ' ἐκεί-15 νην κατέχειν, ήν ήρετίσατο, κάν πενιχρά ή.

ΞH

Περί άναχειροτονιών.

LXVIII

LXVI

Si quis clericus in rixa percusserit

aliquem et ex una percussione mor-

tem inferat, degradetur propter con-

tumaciam ipsius; si vero plebeius

LXVII

vim intulerunt.

De iis qui indesponsatis virginibus

Si quis virginem indesponsatam

violentia inlata habuerit, separetur:

minime autem liceat ipsi aliam ac-

cipere, sed illam optinere quan et

elegerat, licet pauper constituatur.

sit, separetur.

De reordinationibus.

Επίσκοπος ή πρεσβύτερος ή διάκο-Si quis episcopus vel presbyter vel 20 νος δευτέραν χειροτονίαν έὰν δέζηται diaconus secundam [eandem] ordi-

E¢ VI 91 Ap. 27 Anc. 21-22-23 Ant. 1 Bas. 2-8-11-13-43-54-Nyss. 5 Ath. - Amm. EZ Bas. 22-25-26-30

EH 18 II 7 VI 95 Ap. 46-47 Carth. 48-68-93

66. De celui qui a donné un seul coup à quelqu'un et l'a tué. Si un clerc pendant une dispute frappe quelqu'un et le tue du premier coup donné, qu'il soit déposé pour ne s'être pas dominé. Si c'est un laic, qu'il soit excommunié.

67. De ceux qui ont violé des vierges non-fiancées. Si quelqu'un garde chez lui une vierge non fiancée, prise de force, qu'il soit excommunié; et il ne lui sera pas permis d'en prendre une autre pour femme, mais il gardera celle qu'il a choisi, même si elle est pauvre.

68. Des réordinations.

L'évêque, le prêtre ou le diacre, qui accepterait d'être réordonné par

παρά τινος, καθαιρείσθω καὶ αὐτὸς καὶ ὁ χειροτονήσας αὐτόν, εἰ μὴ συσταίη ότι παρά αίρετικών έχει την γειροτονίαν τούς γάρ παρά τῶν τοι-

5 ούτων βαπτισθέντας ή χειροτονηθέντας ούδὲ κληρικούς είναι δυνατόν ούτε πιστούς.

Ξ0

Περί των την άγιαν τεσσαρακοστήν μή νηστευόντων. 10

Εἴ τις ἐπίσκοπος ἡ πρεσβύτερος ἡ διάκονος ή ὑποδιάκονος ή ἀναγνώστης ή ψάλτης την άγίαν τεσσαραχοστήν ού νηστεύει, ή παρασκευήν ή 15 τετράδα, καθαιρείσθω, έκτὸς εἰ δι' άσθένειαν σωματικήν έμποδίζοιτο. Εί δὲ λαϊκός, ἀφοριζέσθω.

nationem a quodam suscepit, degradetur et ipse et qui eum ordinavit, nisi forte demonstraverit se ab hereticis suam ordinationem habere: eos enim, qui a talibus baptidiati sive ordinati, neque fideles neque clericos esse possibile est.

LXIX

De iis qui sanctam quadragesimam non iciunant.

Si quis episcopus vel presbyter sive diaconus seu lector vel psalta sanctam quadragesimam non ieiunat, vel sextum diem vel quartum, degradetur, nisi forte inbecillitate corporis impeditur; si vero de populo, separetur.

O Περί τῶν μετὰ Ἰουδαίων συνεορταζόντων.

LXX De iis qui cum Iudaeis ipsorum dies festos agit.

20 Εἴ τις ἐπίσκοπος ἡ κληρικός νηστεύ- Si quis episcopus vel alius clericus ει μετά Ἰουδαίων ή συνεορτάζει ieiunat cum Iudaeis, aut sanctos

Dion. I Tim. 8-10 Petr. 15 **EO** VI 29-89 Laod. 49-50 Laod. 29-37-38 O VI 11 Ap. 7-71 Ant. 1

quelqu'un, qu'il soit déposé, et avec lui celui qui l'a réordonné; à moins qu'il ne conste qu'il a reçu l'ordination des mains d'hérétiques; car ceux qui ont été baptisés ou ordonnés par de telles gens ne sauraient être ni clercs ni fidèles.

69. De ceux qui ne jeunent pas pendant le carême. Si un évêque, un prêtre, un diacre, un sous-diacre, un lecteur ou un préchantre ne jeûne pas le saint careme, ou le vendredi ou le mercredi, qu'il soit déposé, sauf s'il en était empêché par une maladie corporelle.

70. De ceux qui fêtent les fêtes des Juiss. Si un évêque ou un clerc jeûne avec les Juiss, ou célèbre avec eux leurs



5

μετ' αὐτῶν ἢ δέχεται αὐτῶν τὰ τῆς έρρτης ξένια, οδον άζυμα ή τι τοιοῦτον, καθαιρείσθω. Εί δὲ λαϊκός, άφοριζέσθω.

dies celebrat cum ipsis aut suscipi ab ipsis celebrationis munera, id es infermentata aut aliquid tale, de gradetur; plebeius separetur,

OA

Περί τῶν Ιεροῖς ἐθνῶν καὶ συναγωγαῖς De iis qui oblationes in sacrarium

Εί τις χριστιανός έλαιον ἀπενέγκοι είς ιερόν έθνων ή είς συναγωγήν 10 Ίουδαίων, ή λύχνους άπτοι, άφοριζέσθω.

0B

Περί κληρικοῦ ἀφελομένου τῆς ἐκκλησίας De clerico qui oleum vel ceram ab χηρόν ή έλαιον.

15 Εξ τις κληρικός ή λαϊκός άπο τῆς άγίας ἐκκλησίας ἀφέληται κηρὸν ἡ έλαιον, ἀφοριζέσθω, καὶ 'τὸ ἐπίπεμπτον προστιθέτω', μεθ' ου έλαβεν.

LXXI

nationum aut in synagogas Iudaeo. rum afferunt.

Si quis plebeius oleum in sacrarium nationum abducat vel in synagogi Iudaeorum, aut lucernas, separetur,

LXXII

ecclesia subtraxit.

Si quis clericus vel plebeius a sancta ecclesia subtraxerit ceram vel oleum separetur et « quinque alias partes addat * eo quod accepit.

17 Lev. 5,16

OA VI II Ap. 7-65-70 Ant. 1 Laod. 29-37-38 Carth. 50-74-112 OB Ap. 73 AB 10 Nyss. 8

fêtes ou reçoit d'eux les cadeaux de leurs fêtes, par exemple des azymes ou quelque chose de semblable, qu'il soit déposé. Si c'est un laic, qu'il soit excommunié.

- 71. De ceux qui portent des offrandes aux temples palens ou aux synagogues. Si un chrétien apporte de l'huile à un temple palen ou à une synagogue juive, ou y allume des lampes, qu'il soit excommunié.
- 72. Du clerc qui a volé à l'église de la cire ou de l'huile. Si un clerc ou un laic enlève de l'église de la cire ou de l'huile, qu'il soit excommunié et « qu'il rapporte ce qu'il a pris, augmenté d'un cinquième.

OF

ριζομένου.

Σχεῦος ἀργυροῦν ἡ ὀθόνιον ἀγιασθέν 5 μηδείς είς οίχείαν χρησιν σφετεριζέσθω παράνομον γάρ. Εί δέ τις φωραθείη, ἐπιτιμάσθω ἀφορισμώ.

LXXIII

Περί τοῦ δθόνην ή σκεῦος άγιον σφετε- De eo qui lineum vel vas sacrum suum

Vas argenteum vel aureum vel lineum sanctificatum nemo in suum usum accipiat, est enim adversus legem; si quis autem inventus fuerit, poenam suscipiat separationis.

$O\Delta$

Περί ἐπισκόπων προσκληθέντων είς κατηγορίαν και μή απαντησάντων.

Έπίσκοπον κατηγορηθέντα έπί τινι παρά άξιοπίστων καὶ πιστῶν ἀνθρώπων, καλεῖσθαι αὐτὸν ἀναγκαῖον ὑπὸ των ἐπισκόπων καν μέν ἀπαντήση 15 καὶ ὁμολογήση, ἐλεγχθέντος αὐτοῦ όριζέσθω τὸ ἐπιτίμιον ἐὰν δὲ καλούμενος μη ύπαντήση, καλείσθω καὶ δεύτερον, ἀποστελλομένων ἐπ' αύτὸν καὶ δύο ἐπισκόπων ἐὰν δὲ 2000και ούτως καταφρονήσας μη ύπαντή-

LXXIV

De episcopis qui ad accusationem vocati fuerunt et non responderunt.

Episcopum accusatum in aliquo, praesentibus fide dignis ac fidelibus viris, vocari ipsum necessarium ab episcopis; et si adventaverit et confessus fuerit, postquam fuerit convictus poena statuetur; si vero vocatus non obaudierit, vocetur et iterum, missis ad ipsum duobus episcopis; si vero et ita minime obaudierit, vocetur et tertio, duobus i-

Nyss, 8 OΓ Ap. 72 AB 10 Carth. 8-19-30-65-82 Sard. 4 OA II 6 IV 9-17-21 Ant. 14-15

- 73. De celui qui s'approprie un linge ou un vase sacrés. Un vase sacré en argent ou une nappe consacrée, que personne ne se les approprie à son usage, car c'est illicite. Si quelqu'un est convaincu de l'avoir fait, qu'il soit soumis à peine canonique de l'axcommunication.
- 74. Des évêques cités devant le tribunal et n'y répondant pas. Un évêque accusé de quelque faute par des hommes dignes de foi et qui sont des fidèles doit être de toute nécessité convoqué par les évêques; s'il répond à la convocation et avoue, la preuve contre lui ayant été faite, on fixera la peine canonique; s'il ne répond pas à la convocation, on le convoquera une seconde fois, en lui envoyant aussi deux évêques; et si même alors il n'en tient pas compte et ne vient pas, on le convoquera

5

μετ' αὐτῶν ἢ δέχεται αὐτῶν τὰ τῆς ξορτής ξένια, οδον άζυμα ή τι τοιούτον, καθαιρείσθω. Εί δὲ λαϊκός, άφοριζέσθω.

dies celebrat cum ipsis aut suscipi ab ipsis celebrationis munera, id est infermentata aut aliquid tale, de gradetur; plebeius separetur.

OA

Περί τῶν ἱεροῖς ἐθνῶν καὶ συναγωγαῖς καρποφούντων.

Εί τις χριστιανός έλαιον άπενέγκοι είς ίερον έθνων ή είς συναγωγήν 10 Ιουδαίων, ή λύχνους άπτοι, άφο-

LXXI

De iis qui oblationes in sacrarium nationum aut in synagogas Iudaeo. rum afferunt.

Si quis plebeius oleum in sacrarium nationum abducat vel in synagoga Iudaeorum, aut lucernas, separetur.

ob

15 Εζ τις κληρικός ή λαϊκός ἀπό τῆς Si quis clericus vel plebeius a sancta ελαιον, ἀφοριζέσθω, καὶ 'τὸ ἐπίπεμπτον προστιθέτω, μεθ, οδ εγαθεν.

Περί κληρικού ἀφελομένου τῆς ἐκκλησίας De clerico qui oleum vel ceram ab

ecclesia subtraxerit ceram vel oleum separetur et « quinque alias partes addat s eo quod accepit.

17 Lev. 5,16

OA VI II Ар. 7-65-70 OB Ap. 73 AB 10 Nyss. 8 Ant. 1 Laod. 29-37-38 Carth. 50-

fêtes ou reçoit d'eux les cadeaux de leurs fêtes, par exemple des azymes ou quelque chose de semblable, qu'il soit déposé. Si c'est un lasc, qu'il

- 71. De ceux qui portent des offrandes aux temples palens ou aux synagogues. Si un chrétien apporte de l'huile à un temples paiens ou aux symmo juive, ou y allume des lambes aux temple paien ou à une synagogue juive, ou y allume des lampes, qu'il soit excommunié.
- 72. Du clerc qui a volé à l'église de la cire ou de l'huile. Si un clerc ou un laic enlève de l'église de la cire ou de l'huite.

 excommunié et «qu'il rapporte ca print de la cire ou de l'huite, qu'il soit excommunié et « qu'il rapporte ce qu'il a pris, augmenté d'un cinquième».

LXXIII

ог ρεζομένου.

Σχεῦος άργυροῦν ή δθόνιον άγιασθέν 5 μηδείς είς οίχείαν χρησιν σφετεριζέσθω παράνομον γάρ. Εί δέ τις φωραθείη, ἐπιτιμάσθω ἀφορισμῷ.

Περὶ τοῦ δθόνην ή σκεῦος άγιον σφετε- De eo qui lineum vel vas sacrum suum

Vas argenteum vel aureum vel lineum sanctificatum nemo in suum usum accipiat, est enim adversus legem; si quis autem inventus fuerit, poenam suscipiat separationis.

OΔ

Περί έπισκόπων προσκληθέντων είς κατηγορίαν και μη άπαντησάντων.

'Επίσκοπον κατηγορηθέντα ἐπί τινι παρά άξιοπίστων καὶ πιστῶν ἀνθρώπων, καλεϊσθαι αὐτὸν ἀναγκαῖον ὑπὸ των έπισκόπων. κάν μέν άπαντήση 15 καὶ ὁμολογήση, ἐλεγχθέντος αὐτοῦ όριζέσθω τὸ ἐπιτίμιον ἐὰν δὲ καλούμενος μη ύπαντήση, καλείσθω και δεύτερον, άποστελλομένων έπ' αὐτὸν καὶ δύο ἐπισκόπων ἐὰν δὲ 2000αὶ ούτως καταφρονήσας μὴ ὑπαντή-

LXXIV

De episcopis qui ad accusationem vocati fuerunt et non responderunt.

Episcopum accusatum in aliquo, praesentibus fide dignis ac fidelibus viris, vocari ipsum necessarium ab episcopis; et si adventaverit et confessus fuerit, postquam fuerit convictus poena statuetur; si vero vocatus non obaudierit, vocetur et iterum, missis ad ipsum duobus episcopis; si vero et ita minime obaudierit, vocetur et tertio, duobus i-

- OF Ap. 72 AB 10 Nyss. 8 Carth. 8-19-30-65-82 Sard. 4 OA II 6 IV 9-17-21 Ant. 14-15
- 73. De celui qui s'approprie un linge ou un vase sacrés. Un vase sacré en argent ou une nappe consacrée, que personne ne se les approprie à son usage, car c'est illicite. Si quelqu'un est convaincu de l'avoir fait, qu'il soit soumis à peine canonique de l'axcommunication.
- 74. Des évêques cités devant le tribunal et n'y répondant pas. Un évêque accusé de quelque faute par des hommes dignes de foi et qui sont des sidèles doit être de toute nécessité convoqué par les évêques; s'il répond à la convocation et avoue, la preuve contre lui ayant été faite, on fixera la peine canonique; s'il ne répond pas à la convocation, on le convoquera une seconde fois, en lui envoyant aussi deux évêques; et si même alors il n'en tient pas compte et ne vient pas, on le convoquera

ση, καλείσθω και τρίτον, δύο πάλεν έπισκόπων ἀποστελλομένων πρός αὐτόν έὰν δὲ καὶ ούτως καταφρονήσας μη ύπαντήση, η σύνοδος αποφαινέ-5 σθω κατ' αύτοῦ τὰ δοκοῦντα, ὅπως μή δόξη κερδαίνειν φυγοδικών.

terum episcopis missis ad ipsum; și auten et ita comtempserit et non adventaverit, conventus sentenți am proferat quae in eum placuerat ut non videatur lucrari usus tergiversatione.

OE

Περί του τίνας δεκτέον είς μαρτύρησιν έπισκόπου.

10 Είς μαρτυρίαν την κατά ἐπισκόπων αίρετικόν μή προσδέχεσθαι, άλλά μηδέ πιστόν ένα μόνον. ' Επί γάρ δύο ή τριών μαρτύρων σταθήσεται πᾶν ῥῆμα *.

Oc.

Περί έπισκόπων των οίκείοις την έπισκοπήν χαριζομένων.

"Οτι μή χρη τον έπίσκοπον τῷ άδελφῷ ή τῷ υἱῷ ή ἐτέρω συγγενεῖ 20 χαριζόμενον τὸ ἀξίωμα τῆς ἐπι-

LXXV

Quinam in testimonium adversus e piscopum accipiendi sint.

In testimonium quod adversus episcopum est, hereticum ne suscipiatis. sed neque fidelem unum; « super enim ore duorum vel trium testium stabit omne verbum .

LXXVI

De episcopis qui episcopatum familiaribus condonant.

Quod non oportet episcopum fratri vel filio aut alii cognati donantem episcopi dignitatem, hordinare quos

13 Mt. 18,16

15

OE I 2 II 6 Carth. 32-128-129 Theoph. o Oc Ant. 23 Carth. 32

une troisième fois, en envoyant de nouveau deux évêques vers lui; si même alors il n'en tient pas compte et ne vient pas, le synode prendra contre lui les mesures convenables, afin que sa contumace ne paraisse pas lui apporter des avantages.

- 75. Qui peut être admis comme accusateur contre un évêque. On n'admettra pas un hérétique comme témoin contre des évêques, ni même un seul fidèle; car e sur l'affirmation de deux ou de trois témoins s'appuiera toute chose s.
- 76. Des évêques qui donnent leur évêché à un parent. Qu'il ne faut pas que l'évêque faisant don de sa charge d'évêque à son

σχοπής, χειροτονείν ούς άν αὐτὸς βούλοιτο κληρονόμους γάρ τῆς ἐπισκοπής ποιείσθαι οὐ δίκαιον, τὰ τοῦ θεοῦ χαριζόμενον πάθει άνθρω- πίνω· οὐ γὰρ τὴν Χριστοῦ ἐκκλησίαν ύπὸ κληρονομίαν ὁφείλει τιθέναι. Εί δέ τις τούτο ποιήσει, άκυρος μέν έστω ή χειροτονία, αὐτὸς δὲ ἐπιτιμάσθω άφορισμῷ.

ozΠερί άναπήρων τον όφθαλμον ή το σκέλος. 'Εάν τις άνάπηρος ή τον δωθαλμόν ή τὸ σκέλος πεπληγμένος, ἄξιος δὲ έπισχοπής έστιν, γινέσθω ού γάρ 15 λώβη σώματος αὐτὸν μιαίνει, άλλὰ luet, sed animae inquinatio. ψυχής μολυσμός.

De fractis oculos vel crus Si quis fractus sit oculos vel crura, dignus vero in episcopatum, fiat, non enim lesio corporis ipsum po-

velit ipse; heredes enim episcopatus

ipsius facere non iustum, ea quae

dei sunt donantem (in) cupiditate

humana; non enim domini eccle-

siam sub hereditatem debet po-

nere. Si quis autem hoc fecerit, in-

rita quidem sit ordinatio, ipse vero

LXXVII

separationis poenam suscipiat.

OH

Περί χωφών καὶ τυφλών.

Κωφός ή τυφλός μή γινέσθω ἐπί-20 σχοπος, ούχ ώς μεμιασμένος, άλλ' ίνα μή τὰ ἐκκλησιαστικὰ παρεμποδίζοιτο.

LXXVIII

De surdis et caecis.

Surdus autem et caecus minime fiat episcopus, non ut polutus, sed ne res ecclesiasticae impediantur.

frère, à son fils ou à quelque parent, ordonne ceux qu'il veut; car il n'est pas juste de constituer des héritiers de l'épiscopat, en faisant cadeau des choses de dieu par affection humaine; on ne doit pas mettre l'église du Christ parmi les choses à léguer par héritage. Si quelqu'un fait cela, l'ordination sera nulle et non-avenue, et lui-même sera puni d'excommunication.

77. Des boiteux et des borgnes.

Si quelqu'un est borgne ou paralysé d'une jambe, mais digne d'être évêque, qu'il le devienne; car ce n'est pas l'infirmité corporelle qui souille, mais la corruption de l'âme.

78. Des sourds et des aveugles.

Un sourd ou un aveugle ne peut devenir évêque, non pas qu'il soit souillé, mais pour que les affaires de l'église n'en souffrent pas.

00

Περὶ τῶν δαίμονα ἐχόντων.

De iis qui daemonem habent.

Εἴ τις δαίμονα έχει, κληρικός μὴ γινέσθω, άλλὰ μηδὲ τοῖς πιστοῖς 5 συνευχέσθω καθαρισθεὶς δὲ προσδεχέσθω, καὶ ἐὰν ἢ ἄξιος, γινέσθω.

Si quis daemonem habeat, clericus non fiat, sed nec cum fidelibus oret; purificatus autem suscipiatur, et si dignus sit, fiat.

LXXIX

п

Περί των έξ έθνων βαπτιζομένων.

10 Τὸν έξ ἐθνῶν προσελθόντα καὶ βαπτισθέντα ἢ ἐκ φαύλης διαγωγῆς οὐ δίκαιόν ἐστι παραυτὰ προχειρίζεσθαι εἰς ἐπισκοπήν ἄδικον γὰρ τὸν μήπω πεῖραν ἐπιδειζάμενον ἐτέρων εἶναι
15 διδάσκαλον, εἰ μήπου κατὰ θείαν

χάριν τοῦτο γένοιτο.

LXXX

De iis qui ex gentilitate baptizantur.

Qui a gentili advenit et baptidiatur aut ex mala conversatione, non iustum est continuo in episcopatum promovere; iniustum enim qui necdum experimentum sui dederit aliorum esse doctorem, nisi forte per divinam hoc fuerit gratiam.

OΘ VI 60 Tim. 2-3-15 Π I 2 AB 17 Neoc. 12 Laod. 3

. 3 Sard. 10 Cyr. 4

79. Des possédés.

Si quelqu'un est possédé du démon, il ne peut devenir clerc, ni même prier avec les fidèles; mais une fois libéré, il sera admis parmi les fidèles et s'il est digne, qu'il soit fait évêque.

80. Des paiens nouveaux-baptisés.

Celui qui est venu à l'église de la gentilité et fut baptisé ou bien celui qui fit retour d'une conduite dépravée, il n'est pas juste de le promouvoir sur-le-champ à l'épiscopat; il est en effet injuste que se fasse maître des autres celui qui n'a point fait ses preuves; à moins que cela n'arrive par une grâce divine.

ПА

Περὶ κληρικῶν τῶν δημοσίας ἀναδεχομένων διοικήσεις.

Εἴπομεν ότι μὴ χρὴ ἐπίσκοπον ἢ 5 πρεσβύτερον καθιέναι ἐαυτὸν εἰς δημοσίας διοικήσεις, ἀλλὰ προσκαρτερεῖν ταῖς ἐκκλησιαστικαῖς χρείαις εἰ δὲ μἡ, ἀποτιθέσθω ' Οὐδεὶς γὰρ δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν', 10 κατὰ τὴν κυριακὴν παρακέλευσιν.

LXXXI

De clericis qui publicas administrationes suscipiunt.

Diximus non oportere episcopum vel presbyterum seipsum ad publicas administrationes demittere, sed in ecclesiasticis negotiis versari secus, deponatur: «Etenim nemo potest duobus dominis ervire», secundum iussionem dominicam.

ΠВ

Περί δούλων χληρώσεως.

Οἰκέτας εἰς κλῆρον προχειρίζεσθαι άνευ τῆς τῶν δεσποτῶν γνώμης οὐκ
15 ἐπιτρέπομεν ἐπὶ λύπη τῶν κεκτημένων· οἴκων γὰρ ἀνατροπὴν τὸ
τοιοῦτον ἐργάζεται. Εἰ δέ ποτε καὶ
ἄξιος φανείη ὁ οἰκέτης πρὸς χειροτονίαν βαθμοῦ, οἶος καὶ "Ονήσιμος

LXXXII

De admissione servorum ad clerum.

Servos in clerum provehi sine voluntate dominorum non permittimus, ad eorum qui eos possident molestiam, domorum enim eversionem talia efficiunt. Si quando vero dignus inveniatur servus ad ordinationem gradus, qualis noster One-

4 Apost. 6; deest c. 81 et init. 82 usque; si quando vero (l. 17) in Veron. 9 Mt. 6,24 19 Philem. 11

HA IV 3-7 VII 10 Ap. 6-83 AB 11 Carth. 16 HB IV 4 IV 85 Gangr. 3 Bas. 40-41-42 Bas. Phil

81. Des clercs acceptant des charges publiques.

Nous avons dit qu'il ne faut pas qu'un évêque ou un prêtre se laisse aller jusqu'à se charger d'un emploi civil, mais s'appliquer aux affaires de l'église, sinon qu'il soit déposé; car « nul ne peut servir deux maîtres à la fois », selon l'ordonnance du seigneur.

82. De l'admission des esclaves à la cléricature.

Nous ne permettons pas qu'on ordonne des esclaves sans le consentement de leurs maîtres, au détriment de leurs propriétaires; une telle manière de faire serait la ruine des maisons. Si jamais l'esclave paraît être digne de recevoir une ordination, tel que se montra justement notre cher Onéσθω.

00

Περί τῶν δαίμονα έχόντων.

Εί τις δαίμονα έχει, κληρικός μή γινέσθω, άλλά μηδέ τοῖς πιστοῖς 2 ανκειχέσθω, καθαρισθείς δέ προσδεχέσθω, και έαν ή άξιος, γινέ-

LXXIX

De ils qui daemonem habent Si quis daemonem habeat, clerco

non fiat, sed nec cum fidelibus on purificatus autem suscipiatur, et a

п

Περί τῶν ἐξ ἐθνῶν βαπτιζομένων.

10 Τὸν Εξ Εθνῶν προσελθόντα καὶ βαπτιοθέντα ή έχ φαύλης διαγωγής οὐ δίκαιδν έστι παραυτά προχειρίζεσθαι είς έπισκοπήν άδικον γάρ τον μήπω πείραν έπιδειξάμενον έτέρων είναι 15 διδάσκαλον, εί μήπου κατά θείαν χάριν τοῦτο γένοιτο.

LXXX

De iis qui ex gentilitate baptizantu

Qui a gentili advenit et baptidiatu aut ex mala conversatione, no iustum est continuo in episcopatua promovere; iniustum enim qui nec. dum experimentum sui dederit aliorum esse doctorem, nisi forte per divinam hoc fuerit gratiam.

06 VI 60 Tim. 2-3-15 II I 2 AB 17 Neoc. 12 Laod. 3 Sard. 10

79. Des possédés.

Si quelqu'un est possédé du démon, il ne peut devenir clerc, ni même prier avec les fidèles; mais une fois libéré, il sera admis parmi les fidèles et s'il

80. Des palens nouveaux-baptisés.

Celui qui est venu à l'église de la gentilité et fut baptisé ou bien celui qui fit retonne d'un l'église de la gentilité et fut baptisé ou bien celui qui fit retour d'une conduite dépravée, il n'est pas juste de le promouvoir sur-le-champ à l'annue conduite dépravée, il n'est pas juste de le promouvoir des sur-le-champ à l'épiscopat; il est en effet injuste que se fasse maître des autres celui qui n'a point fait ses preuves; à moins que cela n'arrive par

IIA

Περί κληρικών των δημοσίας άναδεχομένων διουκήσεις.

Είπομεν ότι μή χρή ἐπίσχοπον ή 5 πρεσβύτερον καθιέναι έαυτὸν είς δημοσίας διοικήσεις, άλλά προσκαρτερείν ταίς έκκλησιαστικαίς χρείαις. εί δὲ μή, ἀποτιθέσθω. ' Οὐδείς γὰρ δύναται δυσί χυρίοις δουλεύειν'. 10 κατά την κυριακήν παρακέλευσιν.

test duobus dominis ervires, secundum iussionem dominicam.

LXXXII

LXXXI

De clericis qui publicas administra-

Diximus non oportere episcopum

vel presbyterum seipsum ad publi-

cas administrationes demittere, sed

in ecclesiasticis negotiis versari se-

cus, deponatur: « Etenim nemo po-

tiones suscipiunt.

De admissione servorum ad clerum. Servos in clerum provehi sine voluntate dominorum non permittimus, ad eorum qui eos possident molestiam, domorum enim eversionem talia efficiunt. Si quando vero dignus inveniatur servus ad ordinationem gradus, qualis noster One-

ПΒ Περί δούλων κληρώσεως.

Οίκέτας είς κλήρον προγειρίζεσθαι άνευ της των δεσποτών γνώμης ούκ 15 έπιτρέπομεν έπὶ λύπη τῶν κεκτημένων οίχων γάρ άνατροπήν τὸ τοιούτον έργάζεται. Εί δέ ποτε καί άξιος φανείη ὁ οἰκέτης πρὸς χειροτονίαν βαθμοῦ, οἶος καὶ 'Ονήσιμος

4 Apost. 6; deest c. 81 et init. 82 usque; si quando vero (l. 17) in Veron. 9 Mt. 6,24 19 Philem. II

Carth. 16 VII 10 AB 11 Ap. 6-83 Bas. Phil. Bas. 40-41-42 IIB IV 4 Gangr. 3

81. Des clercs acceptant des charges publiques.

Nous avons dit qu'il ne faut pas qu'un évêque ou un prêtre se laisse aller jusqu'à se charger d'un emploi civil, mais s'appliquer aux affaires de l'église, sinon qu'il soit déposé; car « nul ne peut servir deux maîtres à la fois », selon l'ordonnance du seigneur.

De l'admission des esclaves à la cléricature.

Nous ne permettons pas qu'on ordonne des esclaves sans le consentement de leurs maîtres, au détriment de leurs propriétaires; une telle manière de faire serait la ruine des maisons. Si jamais l'esclave paraît être digne de recevoir une ordination, tel que se montra justement notre cher Oné-



δ ήμέτερος άνεφάνη, και συγχωροῦσιν οι δεσπόται και έλευθεροῦσι καὶ τοῦ οἴκου έαυτῶν ἀποστέλλουσι, γιγέσθω.

simus inventus est, et domini concedunt et liberant et a domo sua dimittunt, fiat.

ш

LXXXIII

De clerico militiis perseverante.

Episcopum aut presbyterum aut diaconum militiis perseverantem adque agere ambo volentem, optinere romanum principatum et sacerdotalem gubernare, degradare oportet; quae enim sunt caesaris caesari, quae sunt dei deo ».

ПΔ

Περί τοῦ βασιλέα ή ἄρχοντα ἀτιμάζοντος.

15 "Όστις ὑβρίσει βασιλέα ἢ ἄρχοντα παρὰ δίκαιον, τιμωρίαν τιννυέτω· καὶ εἰ μὲν κληρικὸς εἴη, καθαιρείσθω, εἰ δὲ λαϊκός, ἀφοριζέσθω.

LXXXIV

De eo qui regi aut rectori iniuriam fecerit.

Si quis regi fecerit iniuriam aut rectori praeter aequum, luat supplicium; et si quidem clericus degradetur, si vero plebeius separetur.

11 Mt, 22,21

III IV 3-7 VII 10 Ap. 6 AB 11 Carth. 16

sime, et que les maîtres le permettent et l'affranchissent et le laissent partir de leur maison, qu'on lui donne l'ordination.

83. Du clerc occupant une charge militaire.

L'évêque, le prêtre ou le diacre qui prend du service militaire et veut rester en possession de tous les deux, fonction publique romaine et ministère sacerdotal, qu'il soit déposé; en effet, «rendez à César ce qui est à

César, et à dieu ce qui est à dieu ».

84. De celui qui offense l'empereur ou un fonctionnaire. Que celui qui insulte l'empereur ou un haut fonctionnaire public soit châtié; et si c'est un clerc, qu'il soit déposé, si c'est un laic, qu'il soit ex communié.

HE

Περί του πόσα και ποῖα βιβλία τῆς παλαιᾶς και καινῆς χρη δέχεσθαι.

"Εστω δὲ ὑμῖν πᾶσιν ἐκκλησιαστι-5 χοῖς, χληριχοῖς καὶ λαϊχοῖς, βιβλία σεβάσμια καὶ άγια. της μέν παλαιάς Διαθήριης, Μωσέως πέντε. Γένεσις, "Εξοδος, Λευττιχόν, 'Αριθμοί, Δευτερονόμιον, 'Ιη-10 σοῦ υξοῦ Ναυή έν. Κριτῶν έν. Ρούθ έν. Βασιλειών τέσσαρα. Παραλειπομένων της βίβλου των ήμερων δύο. "Εσδρα δύο. "Εσθήρ έν. Ψαλτήοιον έν. Σολομώντος τρία. Παροι-15 μίαι, 'Εκκλησιαστής, 'Ασμα άσμάτων. Προφήται ιβ'. 'Ησαίας, 'Ιερεμίας, 'Ιεζεκιήλ, Δανιήλ καὶ 'Ιώβ. "Εξωθεν δὲ ύμιν προϊστορείσθω μανθάνειν ύμῶν τοὺς νέους τοῦ πολυ-20 μαθούς Σιράγ τὰς Σοφίας. 'Ημέτερα δέ, τοῦτ' ἔστι τῆς καινῆς Διαθήκης, Εὐαγγέλια δ' Ματθαΐος,

Μάρχος, Λουχᾶς, Ἰωάννης. Παύ-

LXXXV

De numero et nomine codicum veteris et novi testamenti, quas accipere oportet.

Sint vobis omnibus clericis et laicis codices venerandi et sancti: veteris quidem testamenti, Movsis quinque, Iesum autem Nave unus, Iudicum unus, Ruth unus, Regnorum quattuor, Paralipomenon codicis dierum duo, Hesdrae duo, Hesther unum, Iudith unum, Macchabeorum tria, Iob unum, Codex psalmorum centum quinquaginta unus, Salomonis libri quinque, Prophetae sedecim. Extra haec historiae gratia discant vestri adulescentes Sapientias nimium edocti Sirech. Nostri vero, id est novi testamenti. Evangelia quidem quattuor, sicut in antecedentibus diximus, Mathei Marci Lucae Ioannis, Pauli epistulae quat-

14 Salomonis quinque Lat 17 Μοσκαβαίων γ' add. C Lat

IIE VI 2 Ap. 60 Laod. 59 Carth. 24-46 Athan-Pasc. Naz. Amph.

85. Quels livres de l'ancien Testament et du nouveau faut-il recevoir.

Vous tous, hommes d'église, clercs et lalcs, tenez pour livres vénérés et saints: de l'ancien testament: cinq livres de Molse, Genèse, Exode, Lévitique, Nombres, Deutéronome; un, de Josué fils de Navé; un, des Juges; un, de Ruth; quatre, des Rois; deux, des Paralipomènes du livre des jours; deux, d'Esdras; un, d'Esther; un, le Psautier; trois, de Salomon: Proverbes, Ecclésiaste, Cantique des cantiques; douze Prophétes; Isale, Jérémie, Ezéchiel, Daniel et Job. Ayez soin de plus que vos jeunes apprennent par coeur les livres de la Sagesse de Sirach. Quant à nos livres, c. à d. du nouveau testament: quatre évangiles, Mathieu, Marc, Luc, Jean;



mileo pia leravos y. leida ula Kiturros 800. xal al Aiaταναί όμεν τοις έπισκόποις δι' 5 Last Karmentos en bettà Bibliois προσπερωνημέναι, άς ού γρη δημοσιεύειν έπὶ πάντων διὰ τὰ ἐν αθταίς μυστέρια. Καὶ αἱ Πράξεις nostri apostolorum. έμων των αποστάλων.

λου έπιστολεί εδ'. Πέτρου β'. 'Ια- tuordecim, Petri epistula una, Ioan. nis epistula una, Clementis epistula duae, et haec Constitutiones vobia episcopis per me Clementem in octo libris inscribtae, quas non oportet publicare praesentibus omnibus propter arcana quae in eis, et Actus

10 Ταύτα καὶ περὶ κανόνων διατετάγθω ύμιν παρ' ήμων, ω έπίσκοποι, 'Υμείς δὲ ἐμμένοντες μέν αὐτοῖς σωθήσεσθε καὶ εἰρήνην έξετε, ἀπειθοῦντες δέ κολασθήσεσθε και πόλεμον 15 μετ' άλλήλων άίδιον Εξετε, δίκην την προσήκουσαν της άνηκοίας τιννύν-TEC.

Haec de regulis vobis constituta sint per nos, episcopi. Vos autem contenti eis salvi eritis et pacem habebitis, non servientes autem supplicium pendetis ac bellum invicem perpetuum habebitis, poenam ob id quod non audistis conpetentem persolventes.

'Ο θεός δε ό μόνος άτδιος ό των δλων ποιητής άπαντας ύμας διά της είρη-20 νης έν πνεύματι άγίω ένώσει, "καταρτίσει είς παν έργον άγαθον" άτρέπτους, 'άμέμπτους, άνεγκλήτους'

Deus vero qui solus ingenitus et omnium per Christum factor, omnes vos per pacem in sancto Spiritu coadunet, « conpleat in omne opus bonum s invertibiles, ssine

1 Petri epist. una Lat 2 Joannis una Lat 'Ιακ. μία, 'Ιούδα μία om. Lat 21 Hebr. 13,21 22 Col. 1,22

quatorze épîtres de Paul; deux, de Pierre; une, de Jacques; trois, de Jean; une, de Jude; deux, de Clément: de plus les ordonnances adressées à vous, les évêques par moi, Clément, en huit livres, qu'il ne faut pas lire en public devant tous, à cause des secrets qu'il contiennent; en outre les Actes de nous autres apôtres.

C'est là ce que nous avons à vous ordonner, à évêques, en matière de cenons. Vous, à votre tour, si vous les gardez fidèlement, vous serez sauves et vous aurez la paix; si vous y désobéissez, vous serez punis et vous aurez la guerre continuelle les uns contre les autres, expiant par là comme il convient votre désobéissance.

Et dieu, le seul éternel, le créateur de toutes choses, vous unira par la paix dans le saint-esprit, « vous rendra aptes à toute oeuvre de bien », immu-

και καταξιώσει της αιωνίου ζωής querimonia sine incusatione e dion tuly, did the meanteles too Αγαπεμένου παιδός αύτοῦ Ίχσοῦ Χριστού τού θεού και σωτήρος ήμων, 5 μεθ' οδ ή δέξα αύτῷ τῷ ἐπὶ πάντων θεώ και πατρί σύν άγιο πνεύματι τώ παρακλήτω, νύν και del και είς τούς αίωνας των αίωνων, άμην.

gnos autem faciat vitae perpetuae nobiscum per medium dilecti filii Iesu Christi dei ac salvatoris nostri, per quem gloria qui supra omnia est deus ac pater in sancto spiritu paracleto nunc et semper et in saecula saeculorum, Amen,

6 cf. Eph. 4,6

bles dans le bien, (sans tache, sans reproche), et daignera vous donner la vie éternelle avec nous, par l'intercession de son enfant bien-aimé Jésus-Christ notre dieu et sauveur, à qui gloire soit rendue et avec lui, au dieu même et père qui est au dessus de tout, en même temps qu'au saint-esprit le paraclet, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amsisoit-il.



SYNODE D'ANCYRE (314)

But: Réconciliation des lapsi.

Réuni à Ancyre, chef-lieu de la prov ince de Galatie.

Présidé par Vitalis d'Antioche: il est nommé le premier et est le titalaire du premier siège d'Orient, et res signataire aussi du synode de Néocésarée.

Membres. Le nombre en varie de 12 à 18 dans les trois listes, dont l'une,º évidemment postérieure, donne des divisions civiles inconnues à l'époque, l'autre, celle de Denys, sans noms de personnes, n'a été rattachée à ses écrits que plus tard,º la troisième, celle de la Prisca, est sans indication de provinces. Plusieurs noms se retrouvent sur les listes de Nicée. Plénier, plutôt que particulier, serait l'appellation convenable, car il comprit des provinces d'Asie Mineure et de Syrie; toutes du diocèse civil d'Orient.

Date: aussitôt après la mort de Maximin (été 313), entre la pâque qui a suivi et pentecôte, selon l'usage ancien dont témoigne le c. Apost. 37.

Texte grec. L'excellent texte de Beckham^e est définitivement remplacé par l'édition critique de Benesevic, Syntagma, à laquelle nous l'avons emprunté, en rétablissant l'ordre des canons. La collation

R. B. Beckham, The text of the canons of Ancyra: Studia biblica et ecclesiastica 3 (Oxford 1891) 139-216.

can.		tit.	can,		tit.	can.	
1	-	39	10		27	19	_
2	Water,	39	xx	_	42	20	paper
3		39	12		39	21	-
4		39	13		21	22	-
5	_	39	14		29	23	
6	-	39	15	-	8	24	
7	-	39	16	_	_	25	-
8		39	17	_	44	-,	
9	_	39	18	_	44 12		

avec le texte de Denys d'une part, et celui de la Vulgate de l'autre nous a amené à compléter l'apparat de celui-ci.

Le texte latin est celui de Denys dans Strewe, Die Canonessammlung.

Le n o m b r e des canons est de 25 dans le texte grec; de 24 pour Denys, qui unit les cc. 4 et 5: 10 canons sur les lapsi (1 à 9 et 12); quelques cas de la vie cléricale (13, 14, 15); le reste sur les péchés d'adultère, prostitution, infanticide, bestialité, meurtre et magie. Leur contenu disciplinaire est à rapprocher de celui des canons d'Elvire surtout (ca 300), mais aussi d'Arles (314) qui s'occupèrent environ à la même date des mêmes problèmes d'actualité: les lapsi et les péchés de la chair.

¹ Th. Zahn. Marcel v. Ancyra (1866) 8: Marcel d'Ancyre aurait présidé, selon le Synodicon de Darmarios.

^{*} Manui II 554.

^{*} Mansi II 534.

⁴ Mansi II 527, 1

^{*} cf. Anc. 6.

ocf. Gaudemet, L'église 34-

ΚΑΝΟΝΕΣ ΤΗΣ ΕΝΑΓΚΥΡΑ ΣΥΝΟΔΟΥ

Κανόνες κε΄, τῶν ἐν ᾿Αγκύρα μακαρίων πατέρων, οἶτενες προγενέστεροι μέν εἰσι τῶν Է, Νικαία κανόνων, δευτερεύουσε δὲ διὰ τὴν τῆς οἰκουμενικῆς συνόδου αὐθεντίαν ἤτο, παρρησίαν.

C A N O N E S ANCYRANI

Incipit canon Ancyrani.

Istae regulae priores quidem sunt Nicaenis: sed ideo Nicaenae prius scri-10 ptae sunt, propter authoritatem eiusdem magni sanctique concilii congregati apud Nicaeam.

A

Περί πρεσβυτέρων ἐπιθυσάντων καὶ ἀναπαλαισάντων γενναίως.

15 Πρεσβυτέρους τοὺς ἐπιθύσαντας, εἶτα ἀναπαλαίσαντας μήτε ἐκ μεθόδου τινός, ἀλλ' ἐξ ἀληθείας, μήτε προκατασκευάσαντας καὶ ἐπιτηδεύσαντας καὶ πείσαντας, ἴνα δόξωσι μὲν 20 βασάνοις ὑποβάλλεσθαι, ταύτας δὲ I

De presbiteris qui immolaverunt in tempore persecutionis.

Presbiteros immolantes et iterum luctamen adeuntes, si hoc non per inlusionem aliquam, sed ex veritate fecerunt, neque commento praeparantes se ad hoc et suadentes, ut

A 12 tituli ex Vind

A I 10-11 VI 102 Ap. 62 Anc. 2-6-12 Potr. 3-10 Bas 45-73-81 Nyss. 2 Ath-Ruf. Theoph. 2

CANONS D'ANCYRE

Les 25 canons des bienheureux pères réunis à Ancyre, canons antérieurs à ceux de Nicée, mais venant en second lieu à cause de l'autorité ou notoriété du concile oecuménique.

 Des prêtres qui ont sacrifié, mais ont ensuite courageusement repris le combat.

Les prêtres qui ont sacrifié, mais qui ensuite se repentant ont repris le combat, non pas en apparence, mais en vérité, sans avoir fait de convention et sans s'être entendus et avoir obtenu qu'ils paraîtraient subir les

τῷ δοκεῖν καὶ τῷ σχήματι προσαχθῆναι, τούτους ἔδοξεν τῆς μὲν τιμῆς τῆς κατὰ τὴν καθέδραν μετέχειν, προσφέρειν δὲ αὐτοὺς ἢ ὁμιλεῖν ἢ 5 δλως λειτουργεῖν τι τῶν ἱερατικῶν λειτουργιῶν μὴ ἐξεῖναι.

В

Περί διακόνων ἐπιθυσάντων.

Διακόνους ώσαύτως ἐπιθύσαντας 10 μετὰ δὲ ταῦτα ἀναπαλαίσαντας, τὴν μὲν ἄλλην τιμὴν ἔχειν, πεπαῦσθαι δὲ αὐτοὺς πάσης ἱερατιχῆς λειτουργίας, τῆς τε τοῦ ἄρτον ἢ ποτήριον ἀναφέρειν ἢ κηρύσσειν. Εἰ μέντοι 15 τινὲς τῶν ἐπισκόπων τούτοις συνείδοιεν κάματον ἢ ταπείνωσιν πραότητος καὶ θέλοιεν πλέον τι διδόναι ἢ ἀφελεῖν, ἐπ' αὐτοῖς είναι τὴν ἐξουσίαν.

tormentis subici viderentur: hos placuit honorem quidem sedis propriae retinere, offerre autem aut alloqui populum aut omnino sacerdotalibus fungi officiis non licere.

II

De diaconis qui immolaverunt.

Diaconi similiter qui immolaverunt, postea vero reluctati sunt, honorem quidem habeant, cessare vero debent ab omni sacro ministerio, sive a pane seu a calice offerendo vel praedicando. Quod si forte quidam episcoporum conscii sunt laboris eorum et humilitatis et mansuetudinis, et voluerint eis aliquid amplius tribuere vel adimere, penes îpsos erit potestas.

16 leg. (κάμ.) καὶ ταπεινώσεως καὶ πραότητος cf. Dion

B Idem ac A Anc. I

tortures, qui ne leur seraient appliquées qu'en apparence et pour la forme; ceux-là, il a été décidé qu'il jouiront des honneurs de leur charge, mais ils ne pourront ni offrir, ni prêcher, ni remplir aucune fonction sacerdotale.

2. De diacres qui ont sacrifié.

De même, les diacres qui ont sacrifié et sont ensuite retournés au combat, conserveront les honneurs de leurs charges, mais cesseront toute fonction liturgique et ne présenteront plus le pain et le vin et ne prêcheront plus. Si cependant les évêques, tenant compte de leur peine, de leur humilité et de leur douceur, veulent ajouter à leur peine ou la diminuer, ils y sont autorisés.



Περί τῶν ἐκ φυγής συλληφθέντων καὶ ποὸς βίαν τι παθόντων έλληνικόν,

Τούς φεύγοντας καὶ συλληφθέντας ή 5 ύπὸ ίδίων παραδοθέντας ή άλλως τὰ ύπάργοντα άφαιρεθέντας, ή ύπομείναντας βασάνους, ή είς δεσμωτήριον έμβληθέντας, βοώντάς τε ότι είσί γριστιανοί, καὶ περισγεθέντας, ήτοι 10 είς τὰς χεῖρας πρὸς βίαν ἐμβαλλόντων τῶν βιαζομένων, ἡ βρῶμά τι πρός ἀνάγκην δεξαμένους, όμολογούντας δὲ διόλου ὅτι εἰσὶ χριστιανοί, και τὸ πένθος τοῦ συμβάντος 15 ἀεὶ ἐπιδεικνυμένους τῆ πάση καταστολή και τῷ σχήματι και τῆ τοῦ βίου ταπεινότητι, τούτους ώς έξω άμαρτήματος όντας της χοινωνίας μή κωλύεσθαι εί δὲ ἐκωλύθησαν 20 ὑπό τινος περισσοτέρας ἀκριβείας ένεκεν ή καὶ διά τινων άγνοιαν, εύθύς προσδεχθήναι. Τοῦτο δὲ όIII

De his qui ex fuga conprehensi sunt et pagani ritus aliquid pertulerunt

Qui fugientes conprehensi sunt vel a domesticis traditi vel bonis ademp tis sustinuerunt tormenta vel in custodiam trusi proclamaverunt se esse Christianos, et adstricti eo usque perducti sunt, ut manus eorum adprehensas et violenter adtractas sacrificiis funestis imponerent aut aliquid polluti cybi necessitate nimia suscipere sint coacti, confitentes per omnia, quod sint Christiani, et luctum qui contigit iugiter ostendentes omni deiectione et habitu et vitae humilitate, hos. velut extra delictum positos, a communionis gratia non vetari; si autem prohibiti sunt ab aliquibus amplioris cautelae gratia vel quorundum ignorantia, statim recipiantur,

9 περισχισθέντας Br περισχισθέντας τούς χιτώνας και ἀπογυμνωθέντας Zon; sens. expl. Dion

Γ Petr. 14

3. De ceux qui après s'être ensui furent pris et forcés de se conduire en paiens. Ceux qui se sont enfui devant la persécution, mais qui ont été arrêtés ou trahis par ceux de leur maison, qui ont souffert la confiscation de leurs biens, ont subi la torture, ont été mis en prison en déclarant qu'ils étaient chrétiens, mais ont été contraints, soit qu'on leur ait mis de force de l'encens dans les mains ou fait prendre de force des mets offerts aux idoles, et qui malgré cela ont persévéré à déclarer qu'ils étaient chrétiens, et ont prouvé leur douleur de tout ce qui leur était arrivé par toute leur retenue et dans leur attitude et dans leur vie pleine d'humilité, ceux-là, n'ayant commis aucune faute, ne doivent pas être privés de la communion; s'ils l'ont été par une sévérité trop grande

μοίως ἐπί τε τῶν ἐκ τοῦ κλήρου hoc autem et de clericis similiter et καί τῶν ἄλλων λαϊκῶν.

Προσεξητάσθη δὲ κάκεῖνο, εἰ δύνανται καὶ λαϊκοὶ τῆ αὐτῆ ἀνάγκη 5 περιπεσόντες προάγεσθαι είς τάξιν Εδοξεν ούν και τούτους, ώς μηδέν ημαρτηκότας, εί και ή προλαβούσα όρθη τοῦ βίου πολιτεία συμπράττει. προχειρίζεσθαι.

de ceteris laicis convenit observari. Perquisitum est vero etiam hoc, si possunt laici, qui in hos necessitatis articulos inciderunt, in clericatus ordinem promovere, placuit ergo et hos, tamquam qui nihil peccaverint, maxime, si eorum praecedens vita probabilis invenitur, ab hoc officio non vetari.

Περί τῶν κατὰ διαφόρους αἰτίας ἐλληνικόν τι πραξάντων.

Περί τῶν πρὸς βίαν ἐπιθυσάντων, έπὶ δὲ τούτοις καὶ τῶν δειπνησάν-15 των είς τὰ είδωλεῖα, όσοι μέν ούν άπαγόμενοι καὶ σχήματι φαιδροτέρφ άνηλθον, καὶ ἐσθητι ἐχρήσαντο πολυτελεστέρα, καὶ μετέσχον τοῦ παρασκευασθέντος δείπνου άδιαφόρως, 20 έδοξεν ένιαυτον άκροᾶσθαι, ύποπεσείν δὲ τρία έτη, εὐχης δὲ μόνης

De his qui diversis causis pagani ritus aliquid peregerunt.

De his qui sacrificare coacti sunt, insuper et ubi fuerunt idola caenaverunt, quicumque eorum, cum habitu culciore ad templa perducti sunt et pretiosioribus usi sunt vestimentis et praeparatae caenae indifferenter participes extiterunt: placuit eos inter audientes uno anno constitui, succumbere vero tribus annis, in

Anc. 7-8-A I 14 Petr. 1-2

ou par l'ignorance de certains, ils doivent être immédiatement réintégrés. Cela s'applique aux ecclésiastiques comme aux laïques. On examina de même si les laïques à qui on avait fait violence pour sacrifier pouvaient être promus dans les rangs du clergé; et l'on décréta qu'eux aussi n'ayant pas commis de faute, pouvaient être promus, si leur vie antérieure honnête le leur permet.

4. De ceux qui pour divers motifs ont commis quelque chose de paien. Quant à ceux qui ont été contraints de sacrifier, et en outre de prendre part au banquet des sacrifices, ceux d'entre eux qui y étant emmenés, y allèrent d'un pas allègre et revêtirent leurs plus beaux habits et prirent part au banquet préparé sans se soucier de rien, il a été décidé qu'ils resteront un an parmi les audientes, trois ans parmi les substrati, prendront

manitas,

κοινωνήσαι δύο έτη, καὶ τότε ἐλθεῖν ἐπὶ τὸ τέλειον.

oratione autem communicare bien, nio et tunc demum ad perfectionis gratiam pervenire.

10

Περί τῶν μετὰ λύπης εἰδωλοθύτων γευσαμένων.

"Όσοι δὲ ἀνῆλθον μετὰ ἐσθῆτος πενθικῆς καὶ ἀναπεσόντες ἔφαγον μεταξύ δι' όλης τῆς ἀνακλίσεως δακρύοντες, εἰ ἐπλήρωσαν τὸν τῆς 10 ὑποπτώσεως τριετῆ χρόνον, χωρὶς προσφορᾶς δεχθήτωσαν εἰ δὲ μὴ ἔφαγον, διο ὑποπεσόντες ἔτη τῷ τρίτῷ κοινωνείτωσαν χωρὶς προσφορᾶς, [να τὸ τέλειον τῆ τετραε-15 τἰς λάβωσι. Τοὺς δὲ ἐπισκόπους ἔξουσίαν ἔχειν τὸν τρόπον τῆς ἐπιστροφῆς δοκιμάσαντας φιλανθρωπεύεσθαι ἡ πλείονα προστιθέναι χρόνον πρὸ πάντων δὲ καὶ ὁ προάγων

V

De his qui cum moerore idolothyta comederunt.

Quotquot autem ascenderunt templa cum veste lucubri et inter discumbentes per omne tempus recubitus refleverunt, si compleverunt poenitentiam triennii temporis, sine oblatione suscipiantur; si autem non manducaverunt, biennio subiecti poenitentiae tertio anno sine oblatione communicent, ut perfectionem quarti anni tempore consequantur. Penes episcopos autem erit potestas modum conversationis eorum probantes vel humanius erga eos agere vel prolixiora conrectionis tempora

4 c. 5 iungit c. 4 Dion et Vind.; tit. suppl. ex Rh

E I 11

part aux prières seules pendant deux ans, et seront alors complètement réconciliés,

5. De ceux qui ont mangé en pleurant des mets consacrés aux idoles.

Mais ceux d'entre eux qui s'y sont rendus en habit de deuil, et en se mettant à table ont mangé en pleurant tout le temps du repas, après avoir accompli les trois ans parmi les substrati, ils seront admis sans prendre part à l'offrande; s'ils n'ont pas mangé, ils seront substrati deux ans et la troisième année ils seront admis au culte sans prendre part à l'offrande, afin d'être reçus complètement la quatrième année. Les évêques auront le pouvoir, après avoir éprouvé la conduite de chacun, de se montrer indulgents, ou de prolonger le temps de la pénitence; mais avant tout il

βίος καὶ ὁ μετὰ ταῦτα ἐξεταζέσθω, καὶ ούτως ἡ φιλανθρωπία ἐπιμετρείσθω.

VI

De his qui timore ritus gentilium pertulerunt.

protelare; ante omnia vero prae-

cidens eorum vita et posterior inquiratur et ita eis impertiatur hu-

De his qui minis tantum cessere poenarum et privatione bonorum aut transmigratione territi sacrificaverunt et usque hactenus paenitudinis neglegentes neque conversi, nunc tempore huius concilii se optulerunt, conversionis suae consilium capientes: placuit eos usque ad magnum diem triennio paenitentiam agere et postmodum duobus item annis sine oblatione communicare, et tunc demum, sex annis conpletis, ad perfectionis gratiam pervenire. Si vero quidam ante hanc synodum suscepti sunt ad paeniten-

ς 5 Περί τῶν ἐκ δειλίας ἐλληνισάντων.

Περὶ τῶν ἀπειλῆ μόνον εἰξάντων κολάσεως καὶ ἀφαιρέσεως ὑπαρχόντων ἢ μετοικίας, καὶ θυσάντων καὶ μέχρι τοῦ παρόντος καιροῦ μὴ με10 τανοησάντων μηδὲ ἐπιστρεψάντων, νῦν δὲ παρὰ τὸν καιρὸν τῆς συνόδου προσελθόντων καὶ εἰς διάνοιαν τῆς ἐπιστροφῆς γενομένων, έδοξεν μέχρι τῆς μεγάλης ἡμέρας εἰς ἀκρόασιν 15 δεχθῆναι, καὶ μετὰ τὴν μεγάλην ἡμέραν ὑποπεσεῖν τρία ἔτη, καὶ μετὰ ἄλλα δύο ἔτη κοινωνῆσαι χωρὶς προσφορᾶς, καὶ οῦτως ἐλθεῖν ἐπὶ τὸ τέλειον, ώστε τὴν πᾶσαν 20 ἐξαετίαν πληρῶσαι. Εἰ δὲ τινες πρὸ

ς I 11 Ap. 62

faut examiner la vie de chacun avant et après la chute et mesurer la miséricorde en conséquence.

6. De ceux qui se sont conduits en palen par peur.

Quant à ceux qui ne se sont rendus qu' à la menace de la confiscation de leurs biens ou de l'exil, et qui ont sacrifié et ne l'ont pas regretté jusqu'à ce jour ni ne sont revenus, mais qui à l'occasion de ce concile sont venus et ont résolu de se convertir, il a été décrété que jusqu'à la grande sête de pâques ils seront admis parmi les audientes, qu'ils seront après la grande sête substrati trois ans, puis deux ans durant ils prendront part au culte sans offrande, et alors seulement ils seront complètement admis, de sorte que tout le temps sera de six ans. Pour ceux qui auraient été admis à la pénitence avant ce concile, on comptera les six ans à partir du moment



της συνόδου ταύτης έδέχθησαν είς μετάνοιαν, ἀπ' ἐκείνου τοῦ χρόνου λελογίσθαι αὐτοῖς τὴν ἀρχὴν τῆς έξαετίας. Εί μέντοι τις κίνδυνος καὶ 5 θανάτου προσδοκία έκ νόσου ή άλλης τινος προφάσεως συμβαίη, τούτους έπί δρω δεχθήναι.

tiam, ex illo tempore initium illis sexennii reputetur. Si quod auten periculum vel mortis exspectatio aut ex infirmitate aut ex aliquo eis casu contigerit, his sub definitione statuta communio non negetur, ut si convaluerunt sexennium tempus expleant paenitendi.

Z

Περί των εν τόποις είδωλικοῖς ἐσθιόντων.

10 Περί τῶν συνεστιασθέντων ἐν ἐορτῆ έθνικη, η έν τόπω άφορισμένω τοῖς έθνικοῖς ίδια βρώματα έπικομισαμένων καὶ φαγόντων, έδοξεν διετίαν ύποπεσόντας δεχθήναι. Τὸ δὲ εἰ γρὴ 15 μετά τῆς προσφορᾶς, ἐκάστου τῶν ἐπισκόπων ἐστὶ δοκιμάσαι καὶ τὸν άλλον βίον έφ' έχάστου έξετάσαι.

VII

De his qui in locis idolorum manducaverunt.

De his qui festis diebus paganorum in remotis eorum locis convivia caelebrarunt et cybos proprios deferentes ibidem comederunt, placuit eos post paenitentiam biennii suscipi. Utrum vero cum oblatione, singuli episcoporum probent et vitam eorum ad singulos actos examinent.

7 δρω add. explic. Dion 17 εφ' εκάστου vitam singulorum Prisca

ZIII

où ils ont commencé. S'ils sont cependant exposés à un danger, ou menacés de mourir à la suite d'une maladie, ou s'il y a un autre motif grave, ils seront admis sous condition, (c. - à - d. que remis ils feront les six ans de pénitence.)

7. De ceux qui ont mangé dans des lieux consacrés aux idoles. Quant à ceux qui durant une fête palenne, dans un lieu destiné à des palens, ont apporté et mangé leurs propres mets, ils seront deux ans substrati, puis admis. Quant à savoir s'il faut les admettre à l'offrande, c'est à chaque évêque d'éprouver et d'examiner la vie d'un chacun.

H

Οι δὲ δεύτερον καὶ τρίτον ἐπιθύσαντες μετά βίας τετραετίαν ύπο-5 πεσέτωσαν, δύο δὲ έτη χωρίς προσφοράς κοινωνείτωσαν και τῷ ἐβδόμω τελείως δεχθήτωσαν.

VIII τῶν πολλάκις βία ἐπιθυσάντων. De his qui frequenter idolis immolarunt.

> Hi qui secundo et tertio sacrificaverunt per vim coacti, quattuor annis paenitentiae se submittant, duobus autem aliis annis sine oblatione communicent et septimo anno perfecte suscipiantur.

А

10 Περί των αίτίων και άλλοις του έπιθύσαι γινομένων.

"Όσοι δὲ μὴ μόνον ἀπέστησαν, ἀλλά και έπανέστησαν, και ήνάγκασαν τούς άδελφούς και αίτιοι έγένοντο 15 τοῦ ἀναγκασθῆναι, οὖτοι ἔτη μέν τρία τὸν τῆς ἀκροάσεως δεξάσθωσαν τόπον, έν δὲ άλλη έξαετία τὸν τῆς ὑποπτώσεως, ἄλλον δὲ ἐνιαυτὸν κοινωνείτωσαν γωρίς προσφοράς. 20 ίνα την δεκαετίαν πληρώσαντες τοῦ τελείου μετάσγωσιν. Έν μέντοι τούIX

De his qui et aliis sacrificandi causas attulerunt.

Quotquot autem non solum ipsi deviarunt, sed etiam surrexerunt in alios et cogerunt fratres et rei facti sunt necessitatis eorum, hi per triennium quidem locum inter audientes accipiant, per aliud vero sexennium paenitentiae acriori succumbant et alio anno, id est decimo, communionem sine oblatione recipiant, ut perfectionem completo de-

8. De ceux qui furent forcés de sacrifier à plusieurs reprises.

Ceux qui étant contraints, ont sacrifié deux ou trois fois, demeureront quatre ans substrati; ils participeront au culte sans présenter d'offrande pendant deux ans et la septième année ils seront admis complètement. 🗈 🍎

9. De ceux qui amenèrent les autres à sacrifier.

Ceux qui non seulement ont apostasié, mais, en ennemis de leurs frères, les ont contraints à l'apostasie et les y ont fait contraindre, ils resteront pendant trois ans parmi les audientes, puis six ans parmi les substrati: ils prendront part au culte sans offrande pendant un an, en sorte qu'ayant

H I II Anc. 4-5-7-Petr. 1-2 Θ I 14 Greg. 8

τω τῶ γρόνω καὶ τὸν ἄλλον αὐτῶν έπιτηρεϊσθαι βίον.

cennio perfruantur. Inter haec autem et eorum vita pensanda est.

Περί διακόνων έν τῷ χειροτονεῖσθαι περί γάμου μαρτυρουμένων.

Διάκονοι όσοι καθίστανται, παρ' αὐτην την κατάστασιν εί έμαρτύραντο καὶ ἔφησαν χρῆναι γαμῆσαι, μή δυνάμενοι ούτως μένειν, ούτοι μετά 10 ταῦτα γαμήσαντες ἔστωσαν ἐν τῆ ύπηρεσία δια τὸ ἐπιτραπῆναι αὐτούς ύπὸ τοῦ ἐπισκόπου τοῦτο. Εἰ δέ τινες σιωπήσαντες καὶ καταδεξάμενοι έν τἢ χειροτονία μένειν οὕτως, 15 μετά ταῦτα ἦλθον ἐπὶ γάμον, πεπαῦσθαι αύτούς της διακονίας.

X

De diaconibus qui tempore ordina. tionis de nuptiis adtestati sunt.

Diaconi quicumque ordinatur, si in ipsa ordinatione protestati sunt dicentes velle se uxorem ducere nec posse conteneri, hi, si postmodum ad nuptias convenerint, in ministerio maneant, propterea quod his episcopus licentiam dederit, Quicumque sane tacuerunt et suscepe runt manus inpositionem, professi continentiam, et postea ad nuptias convenerunt, a ministerio cessare debebunt.

LA

Περί μνηστευθεισών και ύπὸ έτέρων

\mathbf{XI}

De desponsatis puellis et ab aliis corruptis.

20 Τὰς μνηστευθείσας κόρας και μετὰ Desponsatas puellas et postea ab

I IV 14 VI 6 Ap. 26 Carth. 15-19-25-33 IA IV 27 VI 92 Bas. 22-30-38-42-53

accompli dix ans ils pourront prendre part complètement au culte. On observera aussi leur conduite pendant tout ce temps.

10. Des diacres qui à leur ordination attestent qu'ils veulent se marier. Ceux qui sont promus diacres, si au moment de leur promotion, ils déclarent et protestent qu'il leur faut se marier, ne pouvant pas vivre ainsi, et se marient dans la suite, ceux-là pourront continuer leurs fonctions, parce que l'évêque le leur avait permis. Mais, si au moment de leur ordination ils se sont tus et ont accepté de rester ainsi, et plus tard se marient, ils seront démis des fonctions du diaconat.

11. Des fiancées prises de force par d'autres. Des filles fiancées, puis enlevées par d'autres, il a été décidé qu'elles seταῦτα ὑπὸ ἄλλων ἀρπαγείσας ἔδοξεν άποδιδόσθαι τοῖς προμνηστευσαμένοις, εί και βίαν ὑπ' αὐτῶν πάθοιεν.

aliis raptas placuit erui et his reddi quibus ante fuerant desponsatae, etiamsi eis a raptoribus vis inlata constiterit.

\mathbf{IR}

5 Περί τῶν ἐν κατηχουμένοις ἐπιθυσάντων.

Τούς πρό τοῦ βαπτίσματος τεθυκότας καὶ μετά ταῦτα βαπτισθέντας έδοξεν είς τάξιν προάγεσθαι δείν, ώς άπολουσαμένους.

Ir

Περί του μή δείν χωρίς γνώμης έπισκόπου ύπο χωρεπισκόπου χειροτονείσθαι κληρικόν.

Χωρεπισκόποις μή έξεϊναι πρεσβυ-15 τέρους ή διαχόνους γειροτονείν, άλλά μηδέ πρεσβυτέρους πόλεως, χωρίς τοῦ ἐπιτραπῆναι ὑπὸ τοῦ ἐπισχόπου μετά γραμμάτων έν έχάστη παροικία.

XII

De his qui, cum essent catecumini, idolis immolarunt.

Eos qui ante baptismum sacrificaverunt et posta baptismum consequuti sunt, placuit ad ordinem provehi, quod probantur abluti.

XIII

De eo quod non oporteat corepiscopos ordinare clericum praeter in agris et villis.

Corepiscopo non licere presbiteros aut diaconos ordinare, sed nec presbiteros civitatis sine episcopi praecepto vel litteris aliquid agere in unaquaque paraecia.

18 (ἐν) ἐτέρα Br

IB Bas. 20

IΓ I 8 Neoc. 14 Ant. 8-10

ront rendues à leurs fiancés, même si les ravisseurs avaient abusé d'elles par violence.

12. De ceux qui sacrifièrent étant catéchumènes.

Ceux qui ont sacrifié aux dieux avant leur baptême et ont été baptisés ensuite, il a été décidé qu'ils pourront être promus aux ordres, puisque ils ont été lavés de tous leurs péchés.

13. Qu'un clerc ne doit pas être ordonné par un chorévêque sans le consentement de l'évêque.

Il n'est pas permis aux chorévêques d'ordonner des prêtres et des diacres (pour la campagne), mais certainement pas de prêtres pour la ville sans le consentement écrit de l'évêque de chaque diocèse.

15

67

IΔ

Περί των έν κλήρω κρεωφαγίαν φευγόν-

Τούς έν κλήρω πρεσβυτέρους ή δια-5 χόνους όντας καὶ ἀπεχομένους κρεῶν έδοζεν έφάπτεσθαι καὶ ούτως, βούλοιντο, χρατείν έαυτῶν. Εἰ δὲ βδελύσσοιντο, ώς μηδέ τὰ μετὰ χρεών βαλλόμενα λάχανα ἐσθίειν, 10 και μη ύπείκοιεν τῷ κανόνι, πεπαῦσθαι αύτούς της τάξεως.

XIV De his qui esum carnium in clem constituti diffugiunt

Eos qui in clero sunt presbyteros et diaconos et a carnibus abstinent placuit eas quidem contingere et ita si voluerint, abstinere; quod si in totum eas abhominantur ut nec holera, quae cum eis coquuntur, existiment comedenda, tamquam non consentientes huic regulae ab officio suo desistant.

De rebus ecclesiae distractis eo tempore, quo ecclesiae viduantur episcopo.

xv

Si quid de rebus ecclesiae, cum episcopus non esset, presbiteri vendiderunt, placuit rescisso contractu ad ius ecclesiasticum revocari; in iudicio autem erit episcopi constitutum, si precium debeat recipi necne, propter quod saepe contingit

Œ Περί τῶν ἐν ταῖς χρείαις τῶν ἐκκλησιῶν πιπρασκομένων πρεσβυτέροις έκκλησια-

στικών.

Περί τῶν διαφερόντων τῷ χυριαχῷ, δσα ἐπισκόπου μὴ δντος πρεσβύτεροι ἐπώλησαν, ἀνακαλεῖσθαι τὸ χυριαχόν, έν δὲ τῆ χρίσει τοῦ ἐπι-20 σχόπου είναι, είτε προσήχει άπολαβείν την τιμήν είτε και μή, διά τὸ πολλάχις τὴν πρόσοδον τῶν πε-

IA Ap. 51-53 Bas. 86

IE Ap. 38-41

14. De ceux du clergé qui évitent de manger de la viande.

Les prêtres et les diacres qui s'abstiennent de manger de la viande, doivent en goûter et après cela s'en abstenir, s'ils veulent; mais s'ils l'abhorrent au point de ne pas même manger les légumes cuits avec la viande, et n'obéissent pas ainsi au canon, ils doivent être exclus des rangs du clergé.

15. Des biens d'église vendus par des prêtres pendant la vacance du siègo. Si des prêtres ont vendu pendant la vacance d'un siège épiscopal quelque chose appartenant à la paroisse, celle-ci a le droit de le revendiquer, et c'est à l'évêque de décider si les acheteurs doivent récupérer le prix paye,

πραμένων ἀποδεδωκέναι αὐτοῖς τούτοις πλείονα την τιμήν.

distractarum rerum reditus ampliorem summam pro accepto pretio reddidisse.

Iζ

Περί τῶν εἰς δλογα πορνευσάντων.

- 5 Περί τῶν άλογευσαμένων ή και άλογευομένων, δσοι πρίν είχοσαετείς γενέσθαι ήμαρτον, πεντεχαίδεκα Ετεσιν υποπεσόντες κοινωνίας τυγχανέτωσαν της είς τὰς προσευγάς,
- 10 είτα έν τῆ κοινωνία διατελέσαντες έτη πέντε, τότε καὶ τῆς προσφορᾶς έφαπτέσθωσαν, Έξεταζέσθω δὲ αύτων και δ έν τη ύποπτώσει βίος και ούτως τυγγανέτωσαν της φιλανθρω-
- πίας. Εί δέ τινες κατακόρως ἐν τοῖς άμαρτήμασι γεγόνασι, τὴν μακράν ύπόπτωσιν έχέτωσαν. "Όσοι δέ καί ύπερβάντες την ήλικίαν ταύτην καί γυναϊχας έγοντες περιπεπτώχασι τῷ

XVI

De his qui circa inrationalia se fornicationis crimine pollucrunt,

Id est cum pecoribus commixti sunt, aut incesta cum proximis sanguine commisserunt aut cum masculis contaminati sunt: sed et de his qui inrationabiliter conversati sunt sive versantur, quotquot ante vicensimum aetatis annum tale crimen admiserunt, quindecim annis exactis in paenitentia, communionem orationum tantummodo consequantur et quinquennio altero in hac orationum communione perdurantes tum demum oblationis sacramenta percipiant. Discutiatur autem et vita eorum, qualis extiterit

5 dog, in Dion praecedit scholion, c. inc.: De his qui; qui animalibus tale quid committunt: Prisca

Anc.

Bas. 7-63 Ic Nyss. 4

vu que souvent les revenus de la chose acquise surpassent de beaucoup le prix de l'acquisition.

16. De ceux qui ont commis la fornication avec des bêtes.

Ceux qui ont commis des actes de bestialité ou qui en commettent encore, s'ils ont commis le péché avant leur vingtième année, ils devront être quinze ans substrati, puis être admis à participer à la prière sans offrande durant cinq ans, et alors seulement ils toucheront à l'offrande. Il faudra aussi examiner leur conduite pendant qu'ils seront substrati, et avoir égard à la vie qu'ils mèneront. Quant à ceux qui auront été sans mesure dans leur péché, ils seront soumis à la longue substratio. Ceux qui avaient

άμαρτηματι, πέντε καὶ είκοσιν έτεσιν ύποπεσόντες, κοινωνίας τυγχανέτωσαν της είς τὰς προσευχάς, είτα έκτελέσαντες πέντε έτη έν 5 τῆ κοινωνία τῶν εὐχῶν, τυγχανέτωσαν της προσφοράς. Εί δέ τινες και γυναϊκας έχοντες και ύπερβάντες τὸν πεντηχονταετή χρόνον ήμαρτον, έπὶ τη εξόδω τοῦ βίου τυγχα-10 νέτωσαν τῆς χοινωνίας.

tempore poenitentiae, et ita hanc misericordiam consequantur. Quod si perseverantius abusi sunt crimine. ad agendam paenitentiam tempore prolixiore succumbant. Quotquot autem peracta XX annorum actata et uxores habentes in hoc peccato prolapsi sunt, XXV annis poeni. tentiam agentes ad communionem orationum suscipiantur; in qua communione altero quinquennio perdurantes plenam communionem cum oblatione percipiant. Quod si qui et uxores habentes et excedentes quinquagesimum aetatis annum in isto crimine reciderunt, ad exitum vitae suae communionem mereantur.

IZ

Περί των είς άλογα καὶ άρρενας άποσαπέντων ή καὶ έτι σηπομένων.

15 όντας ήτοι λεπρώσαντας, τούτους sunt et lepra criminis infecti alios

XVII

De his qui in pecudes vel in masculos aut olim putrefacti sunt aut hactenus hoc vitio corrumpuntur.

Τούς άλογευσαμένους και λεπρούς Eos qui inrationabiliter conversati

IZ Auc. 16 Nyss. 4 Bas. 7-63

plus de vingt ans et ayant femme sont cependant tombés dans ce péché, ne seront admis à participer à la prière qu'après vingt-cinq ans de substratio, et après cinq ans passés dans la communauté de prières, ils pourront prendre part à l'offrande. Si des hommes mariés, agés de plus de cinquante ans, tombent dans ce péché, ils ne recevront la communion qu'à la fin de leur vie.

17. De ceux qui ont pourri ou pourrissent encore dans la fornication avec des bêtes ou avec des mâles.

Ceux qui ont commis des actes de bestialité et étant moralement lépreux

γειμαζομένους προσεύγεσθαι.

προσέταζεν ή άγια σύνοδος είς τούς huiusce modi morbo contaminaverunt, placuit, ut inter eos orent qui pereclitantur, id est qui ab spiritu vexantur immundo.

Περί των είς έπισκοπήν προβληθέντων καί μή δεχθέντων.

Εί τινες ἐπίσκοποι κατασταθέντες και μή δεγθέντες ύπό της παροικίας έκείνης, είς ήν ώνομάσθησαν, έτέραις βούλοιντο παροικίαις ἐπιέναι 10 και βιάζεσθαι τούς καθεστώτας και στάσεις χινείν κατ' αὐτών, τούτους άφορίζεσθαι. *Εάν μέντοι βούλοιντο είς το πρεσβυτέριον καθέζεσθαι, ένθα ήσαν πρότερον πρεσβύτεροι, μή άπο-15 βάλλεσθαι αὐτούς τῆς τιμῆς ἐὰν δὲ διαστασιάζουσιν πρός τούς καθεστώτας έκει έπισκόπους, άφαιρείσθαι αὐτούς καὶ τὴν τιμὴν τοῦ πρεσβυτερίου και γίνεσθαι αὐτούς έκ-10 χηρύχτους.

XVIII

De his qui ad episcopatum promoti sunt nec recepti.

Quicumque episcopi suscepti non sunt in sua diocesi, in qua fuerant denominati, et voluerint alias ecclesias occupare et vim facere praesulibus earum, seditiones adversum eos inconditis motibus excitando, hos placuit abici. Sed si voluerint in presbiterii ordine in ecclesia, ubi fuerant prius, tamquam presbiteri residere, non abiciantur a priore dignitate; quodsi etiam ibi seditiones excitare praesulibus conprobentur, presbiterii quoque honor a talibus auferatur.

IH VI 37 Ap. 35-36 Ant, 18

ont rendu les autres aussi lépreux, le saint concile ordonne que ceux-là prient avec les possédés.

18. De ceux qui ont été nommés à un évêché, mais ne furent pas acceptés. Si des évêques élus, mais non agréés par le diocèse pour lequel ils ont été nommés, s'introduisent dans d'autres diocèses, y font violence à ceux qui y sont légitimement institués et veulent exciter des troubles contre eux, ils doivent être excommuniés. Mais s'ils veulent demeurer parmi les prêtres là où ils ont été prêtres jusqu'alors, ils ne doivent pas être exclus de cette dignité; si cependant ils soulèvent des partis contre l'évêque du lieu, ils perdront la dignité presbytérale et seront exclus.

10

Περί τῶν εἰς παρθενίαν ἀποταξαμένων De his qui virginitatem professi sun και άδελφου σχήματι συνοικουσών τιν.

"Όσοι παρθενίαν ἐπαγγειλάμενοι ά-5 θετούσι την έπαγγελίαν, ούτοι τον τῶν διγάμων δρον ἐκπληρούτωσαν. Τάς μέντοι συνερχομένας παρθένους τισίν ώς άδελφάς έχωλύσαμεν. XIX

et quae sub sororis habitu cum ali. quibus commorantur.

Quotquot virginitatem promittentes pollicitationem in irritum ducunt, inter bigamos censeantur Virgines autem puellas tamquam sorores habitare cum aliquibus prohibemus.

10 Περί των μοιγαλίδας έχόντων γυναϊκας ή μοιχευόντων.

'Εάν τινος γυνή μοιχευθή, ή μοιχεύση τις, έν έπτα έτεσι δεϊ αύτον τοῦ τελείου τυχείν κατά τούς βαθμούς 15 τούς προάγοντας.

XX

De his qui adulteras habent uxores vel si ipsi adulteri conprobantur.

Si cuius uxor adultera fuerit vel si ipse adulterium commiserit, septem annis completis in paenitentia perfectionis reddatur secundum pristinos gradus.

8 (τισ.) άδελφοῖς Bals

10 I 3 IV 16 VI 5-44 K VI 87 Ap. 48

19. De celles qui ont voué la virginité et vivent en soeur avec quelqu'un. Tous ceux qui ont consacré leur virginité et ont violé leur promesse, doivent faire la pénitence des digames. Nous défendons également que les vierges vivent avec des hommes comme des soeurs.

20. De ceux qui ont une femme adultère ou sont eux-mêmes adultères. Celui dont la femme aura commis l'adultère, ou celui qui aura commis l'adultère, il a été décidé qu'ils obtiendront la complète participation au culte en sept ans, en parcourant les divers degrés de pénitence.

KA Περί τῶν ἄ τίκτουσιν ἐκ πορνείας ἀναιρουσών διά φθορίων.

Περί τῶν γυναικῶν τῶν ἐκπορνευ-5 ουσών καὶ άναιρουσών τὰ γεννώμενα καί σπουδαζουσών φθόρια ποιείν, ὁ μὲν πρότερος δρος μέγρις έξόδου έκώλυσε, φιλανθρωπότερον δέ τι εύρόντες ώρίσαμεν δεκαετή χρόνον 10 πληρώσαι κατά τούς βαθμούς τούς ώρισμένους.

XXI

De his quae diverso modo partus suos interimunt.

71

De mulieribus quae fornicantur et partus suos necant vel quae agunt secum ut utero conceptos excutiant, antiqua quidem definitio usque ad exitum vitae eas ab ecclesia removet. Humanius autem nunc definimus, ut eis decem annorum tempus secundum praefixos gradus paenitentiae tribuatur.

 $\mathbf{K}\mathbf{B}$ Περί φονέων.

Περί έχουσίων φόνων, ύποπιπτέ-15 τωσαν μέν, τοῦ δὲ τελείου πρὸς τῷ τέλει τοῦ βίου καταξιούσθωσαν.

IIXX De homicidis.

Qui voluntarie homicidium fecerint, ad paenitentiam quidem iugiter se summittant, circa exitum vero vitae perfectionem, id est communionis Christi gratiam consequantur.

8 (tx.) και τούτω συντίθενται add. Bene. om. Dion = scholion ad σπουδαζουσών

KA VI 91 Bas. 2-8 KB Ap. 66 Anc. 21-33 Bas. 2-8-11-13-43-54-55-56-57 Nyss. 5 Ath.-Amm.

21. De celles qui tuent avec des abortifs les enfants conçus dans l'adultère.

Les femmes qui se prostituent, et tuent leurs nouveau-nés ou qui cherchent à les détruire dans leur sein, étaient excommuniées par l'ancienne ordonnance jusqu'à la fin de leur vie; nous avons adouci cette mesure et leur ordonnons de faire dix ans de pénitence selon les divers degrés.

22. Des meurtriers.

Pour les meurtres volontaires, ils devront être substrati et ne pourront être reçus complètement qu'à la fin de leur vie.

KГ

Περί των παρά γνώμην φονέων.

Έπὶ ἀκουσίων φόνων, ὁ μὲν πρότερος δρος ἐν ἐπταετία κελεύει τοῦ 5 τελείου μετασχεῖν κατὰ τοὺς ὡρισμένους βαθμούς, ὁ δὲ δεύτερος τὸν πενταετῆ χρόνον πληρῶσαι.

XXIII

De his qui praeter voluntatem homicidium commiserunt.

Eos qui non voluntate sed casu homicidium fecerint, prior quidem regula post septem annorum pacnitentiam communioni sociavit secundum gradus constitutos; hace vero humanior definitio quinquennii tempus adtribuit.

KΔ

Περί μαντευομένων καί φαρμακευομένων.

10 Οἱ καταμαντευόμενοι καὶ ταῖς συνηθείαις τῶν ἐθνῶν ἐξακολουθοῦντες, ἢ εἰσάγοντές τινας εἰς τοὺς ἐαυτῶν οἴκους ἐπὶ ἀνερευνήσει φαρμακειῶν καὶ καθάρσει, ὑπὸ τὸν κα-15 νόνα πιπτέτωσαν τῆς πενταετίας κατὰ τοὺς βαθμοὺς τοὺς ὡρισμένους, τρία ἔτη ὑποπτώσεως καὶ δύο ἔτη χωρὶς προσφορᾶς.

XXIV

De his qui sortilegos expetunt

Qui auguria vel divinationes secundum morem gentium subsequuntur, aut in domos suas huiusmodi homines introducunt, exquirendis aliquibus arte malifica aut ut domos suas expient, sub regula quinquenii iaceant secundum gradus paenitentiae constitutos.

KI Iidem ac KB

KA VI 61 Laod. 36 Bas. 65-83 Nyss. 3

23. Des meurtriers involontaires.

Quant au meurtre involontaire, la première ordonnance exigeait sept ans dans les divers degrés pour être admis à la communion, la seconde n'en demande que cinq.

24. De ceux qui recourent aux devins et aux sorciers.

Ceux qui consultent les devins et se conformant aux coutumes des palens admettent dans leur maison des gens pour leur décéler les sorts malefiques ou faire des purifications, seront soumis à cinq ans de pénitence selon les degrés prescrits: trois ans de substratio et deux ans de prière sans participation à l'offrande,

\mathbf{KE}

Περί των συνειδότων παρθένων φθοραίς.

Μνηστευσάμενός τις κόρην προσεφθάρη τῆ ἀδελφῆ αὐτῆς, ὡς καὶ ἐπι5 φορῆσαι αὐτῆν, ἔγημε δὲ τὴν μνηστὴν μετὰ ταῦτα, ἡ δὲ ἀδελφὴ ἡ
φθαρεῖσα ἀπήγζατο οἱ συνειδότες
ἐκελεύσθησαν ἐν δεκαετία δεχθῆναι
εἰς τοὺς συνεστῶτας κατὰ τοὺς ὡρι10 σμένους βαθμούς.

XXV

De his qui corruptioni virginum conscii esse noscuntur.

Quidam sponsam habens eius sororem violavit et gravidam reddidit, postmodum disponsatam sibi duxit uxorem; illa quae violata est, laqueo se peremit: qui conscii fuerunt, iussi sunt post decem annorum satisfactionem suscipi secundum gradus paenitentiae constitutos.

KE Bas. 71-78

25. De complices des séductions de vierges.

Un homme ayant une fiancée a corrompu la soeur de celle-ci, et l'a rendue enceinte; puis il a épousé sa fiancée, et sa belle-soeur s'est pendue. Il fut statué que tous les complices ne seront admis parmi les sistentes, qu'au bout de dix ans de pénitence selon les divers degrés.

SYNODE DE NEOCESAREE (314-319)

Réuni à Néocésarée en Cappadoce.1

Présidé très probablement par Vitalis d'Antioche, comme celui d'Ancyre,

Membres. Etaient présents 17 évêques, (le Synodicon en compte 24). dont 6 sont nommés parmi ceux d'Ancyre, venant de Galatie, Syrie, Palestine et Arménie. Les listes ne sont pas généralement admises comme authentiques.

Canons, au nombre de 15: péchés de la chair (1-10); règles concernant le clergé (11-15). Les titres manquent dans Vind et Dion pour le c, 14 (13 et 14 y sont réunis): nous avons dû y suppléer.

Date: Avant la mort de Vitalis d'Antioche (319) en tout cas, avant Nicée (325), au témoignage du lemma correspondant des mss. et après Ancyre: il n'y est plus question des lapsi; mais, précisément pour cette raison, pas aussitôt après: deux ou trois ans au moins étaient nécessaires pour que le problème ne se posât plus, donc entre 314 et 319 (avant 325). Le texte grec est tiré de Jean le Scholastique: Beneševič, Synagoga; le latin, de Denys le petit: Strewe, Die Canonessammlung.

¹ cf. C. Busuioc, Sinodul local din Neocesarea, Bucarest 1915. * cf. Introd. séner. : I r

		uou.	Remet : 1	I,9					4.00
3	can.		tit.	can,		tit.	can.		tit.
	I		27	6	_	36	11	_	25
	2	_	44	7		28	12		30
	3	-	43	8		41	13		21
	4		43	9	_	25	14		23
	5	_	35	IO	_	25			

KANONES

ΤΗΣ ΕΝ ΝΕΟΚΑΙΣΑΡΕΙΑ ΣΥΝΟΔΟΥ

Κανόνες εδ΄, τῶν ἐν Νεοκαισαρεία συνελθόντων ἀγίων πατέρων, οἶτενες δεύτεροι μέν είσι τῶν ἐν ᾿Αγκύρα, τῶν δὲ ἐν Νικαία προγενέστεροι, διὰ δὲ σεβασμιότητα προτέτακται αὐτῶν ἡ ἐν Νικαία.

CANONES

SYNODI NEOCAESARIENSIS

Incipit prolati in synodo Neocesariensi XIV. Et hi canones post eos quidem probantur esse, qui apud Ancyram constituti sunt, sed Nicaenis regulis anteriores existunt.

A

Περί πρεσβυτέρων γημάντων ή

De presbiteris qui uxores acceperunt vel fornicati sunt.

15 αὐτὸν κατατίθεσθαι ἐὰν δὲ πορνεύση η μοιγεύση, έξωθεϊσθαι αὐτὸν πλεῖον καὶ άγεσθαι εἰς μετάνοιαν.

Πρεσβύτερος ἐὰν γήμη, τῆς τάξεως Presbiter, si uxorem acceperit, ab ordine deponatur. Si vero fornicatus fuerit aut adulterium perpetrarit, expellatur amplius et ad poenitentiam deducatur.

4 & Vind

A I 9 Ap. 25 Noec. 9

CANONS DU SYNODE DE NEOCESAREE

Les 14 canons des saints pères réunis à Néocésarée, canons qui viennent après ceux d'Ancyre et sont antérieurs à ceux de Nicée, mais à cause de sa vénérabilité le concile de Nicée les précède.

1. Des prêtres qui ont contracté mariage ou sont fornicateurs.

Si un prêtre se marie, il sera exclu des rangs du clergé; s'il commet une fornication ou un adultère, il sera de plus excommunié et soumis à la pénitence.

B Περί των δύο άδελφοῖς γαμηθεισών ή γαμούντων άδελφάς.

Γυνή ἐὰν γαμηθή δύο ἀδελφοῖς, ἐξω-5 θείσθω μέχρι θανάτου, πλήν έν τῷ θανάτω διά την φιλανθρωπίαν, είπούσα ώς ύγιάνασα λύσει τὸν γάμον, έξει την μετάνοιαν. Έλν δὲ τελευτήση ή γυνή εν τῷ τοιούτω γάμω 10 οὖσα, ήτοι ὁ ἀνήρ, δυσχερής τῷ μείναντι ή μετάνοια.

Περί πολυγάμων.

Περί τῶν πλείστοις γάμοις περι-15 πεσόντων δ μέν χρόνος σαφής δ ώρισμένος, ή δὲ ἀναστροφή καὶ ή πίστις αὐτῶν συντέμνει τὸν χρόνον. II

De his quae duobus frairibus nuptae fuerint vel qui duas sorores uxores acceperint.

Mulier, si duobus fratribus nupta fuerit, abiciatur usque ad mortem Verumtamen erga exitum propter misericordiam, si promiserit, quod facta incolumis huius coniunctionis vincula dissolvat, paenitentiam consequatur. Quod si defecerit mulier in talibus nuptiis constituta vel etiam vir, paenitentia erit in vita remanenti difficilis.

III

De his qui multis nuptiis obligantur.

De his qui in plurimas nuptias inciderunt tempus quidem, quod praefinitum est, constat esse manifestum, sed conversatio eorum et fides tempus adbreviat.

B Ap. 12-78 Bas. 23 - 78 - 87 Γ Bas. 4

2. De celles qui ont épousé deux frères et de ceux qui ont épousé deux soeurs.

Si une femme épouse deux frères, elle sera excommuniée jusqu'à la mort; si elle est en danger de mort et promet en cas de guérison de rompre cette union illégitime, on pourra par miséricorde l'admettre à la pénitence. Si la femme ou le mari meurt dans cette union, la pénitence sera rigoureuse pour la partie survivante.

3. De ceux qui se sont mariés à plusieurs reprises. Quant à ceux qui se sont plusieurs fois mariés, le temps de leur pénitence est connu; mais une bonne conduite et leur foi peuvent abréger ce temps.

Δ Περί των προθεμένων πορνεύσαι χωλυθέντων.

*Εάν πρόθηταί τις ἐπιθυμήσας γυ-5 ναικός συγκαθευδήσαι αύτή, μή Ελθη δὲ εἰς ἔργον αὐτοῦ ἡ ἐνθύμησις, φαίνεται ότι ὑπὸ τῆς χάριτος ἐρρύσθη.

E

Περί κατηχουμένων άμαρτανόντων.

10 Κατηγούμενος έὰν εἰσερχόμενος εἰς χυριαχόν ἐν τῆ τῶν κατηγουμένων τάξει στήχη, ούτος δὲ φανη άμαρτάνων, έὰν μέν γόνυ κλίνων, ἀκροάσθω μηχέτι άμαρτάνων έὰν δὲ καὶ άχρο-15 ώμενος άμαρτάνη, έξωθείσθω.

De his qui proposerint fornicari et prohibentur.

Si quis proposuerit mulierem concupiscens cum ea concubere, nec cogitatio eius veniat ad effectum, apparet a gratia liberatus.

De cathecumenis peccantibus.

Cathecuminus, si ingrediatur ecclesiam et in ordinem eorum, qui verbo instruuntur, adsistat, appareat autem huiusmodi peccans, siquidem genu flectit et inter audientes est, ultra non peccet. Si vero et audiens deliquerit, abdicetur.

Περί κατηχουμένης έγκύμονος, ότε θέλει

VI De cathecumena pregnante.

Περί κυοφορούσης, δτι δεί φωτίζε- Gravidam baptizari convenit quan-

A Bas. 70

E I 14 Bas. 20 Tim. 6

4. De ceux qui se proposaient de commettre une fornication et en furent empêchés.

Si quelqu'un, désirant une femme, se propose de commettre le mal avec elle et ne réalise pas sa pensée, il semble que c'est la grâce qui l'en a détourné.

5. Des catéchumènes pécheurs.

Si un catéchumène, qui a été introduit dans l'église dans les rangs des catéchumènes, se conduit en pécheur, s'il est genuflectens, qu'il redevienne audiens en cessant de pécher, si étant audiens il pèche encore, il sera tout à fait exclu.

6. Qu'une catéchumène enceinte, pent être baptiséequand elle veut. Une semme enceinte peut être baptisée, dès qu'elle le demande; car celle

σθαι ότε βούλεται οὐδὲν γὰρ ἐν τούτω κοινωνεῖ ἡ τίκτουσα τῷ τιχτομένω διά τὸ ἐχάστου ἰδίαν τὴν ποραίρεσιν την έπι τη μετανοία ήτοι 5 όμολογία δείκνυσθαι.

documque voluerit. Nihil enim in hoc pariens nascenti communicat, propterea quod singulorum propositum suum in confessione decla-

Z

Περί του μή δείν είς γάμους διγάμων πρεσβύτερον έρχεσθαι.

Πρεσβύτερος είς γάμους διγαμοῦν-10 τος μή ἐστιάσθω, ἐπεὶ μετάνοιαν αίτοῦντος τοῦ διγάμου τί ἔσται ὁ πρεσβύτερος, ὁ διὰ τῆς ἐστιάσεως συγκατατιθέμενος τοῖς γάμοις;

Ħ

15 Περί τῶν γυναιξί μοιχαλίσι συνεζευγμένων

Γυνή τινος ἐὰν μοιχευθή λαϊκοῦ όντος καὶ ἐλεγγθῆ φανερῶς, ὁ τοιοῦτος είς ύπηρεσίαν έλθεϊν οὐ δύναται

VII

Quod non oporteat in digami nuptiis orare presbiterum.

Presbiterum in nuptiis digami prandere non convenit, quia, cum paenitentiam digamus egeat, quis erit presbiter, qui propter convivium talibus nuptiis possit praebere consensum?

VIII

De his qui mulieribus adulteris iuncti

Cuiusdam mulier adulterata laici existentis, si evidenter arguatur, talis ad ministerium clericatus ve-

Z Bas. 4

qui enfante n'a sous ce rapport rien de commun avec celui qui est enfanté, vu que chacun doit faire connaître sa volonté par sa profession de foi.

7. Que le prêtre ne doit pas assister au banquet de noces de ceux qui se marient en secondes noces.

Le prêtre ne doit pas assister au repas de noces de ceux qui se marient pour la seconde fois; car si le digame demande à faire pénitence, dans quelle situation se trouvera le prêtre qui par son assistance au repas a approuvé le mariage?

De ceux qui ont des épouses adultères.

Si la femme d'un laic a commis l'adultère, et que la culpabilité a été publiquement démontrée, son mari ne peut être admis au service de l'église.

έὰν δὲ μετά τὴν χειροτονίαν μοιγευθη, απολύσαι δφείλει αὐτήν έὰν δὲ συζή, οὐ δύναται έχεσθαι τῆς έγχειρισθείσης αὐτῷ ὑπηρεσίας.

Περί των σωματικώς ήμαρτηκότων πρό της χειροτονίας πρεσβυτέρων.

Πρεσβύτερος ἐὰν ἢ προημαρτηκώς σώματι καὶ προαχθῆ καὶ ὁμολογήση 10 ότι ήμαρτε πρό της χειροτονίας, μή προσφερέτω, μένων έν τοῖς λοιποῖς διά την άλλην σπουδήν τά γάρ λοιπά άμαρτήματα έφασαν οί πολλοί και την χειροθεσίαν άφιέναι. 15 'Εὰν δὲ αὐτός μὴ ὁμολογήση, ἐλεγχθηναι δέ φανερώς μή δυνηθή, έπ' αὐτῷ ἐκείνῳ ποιῆσαι τὴν ἐξουσίαν.

dinationem adulterata fuerit, dimittere eam convenit. Quod si cum illa convixerit, non poterit obtinere ministerium sibi commissum.

nire non poterit. Si vero post or-

TX De his qui ad presbiterium provehuntur et ante ordinationem sibi sunt conscii peccatorum.

Si praeoccupatus corporali peccato presbiter provehatur et confessus de se fuerit, quod ante ordinationem deliquerit, oblata non consecret, manens in reliquo ministerio propter aliud studium bonum. Nam peccata reliqua plerique dixerunt per manus inpositionem posse dimitti. Quod si de se non fuerit ipse confessus et argui manifeste nequiverit, potestatis suae iudicio relinguatur.

0 I 9 VI 4-21 Ap. 25 Carth. 16-19 Noec. 1-8-10 Bas. 3-17-32-51

Si elle a commis l'adultère après l'ordination du mari, celui-ci doit la renvoyer; si malgré cela, il continue à vivre avec elle, il ne peut conserver les fonctions qu'on lui a confiées.

9. Des prêtres qui ont commis des péchés de la chair avant l'ordination. Un prêtre qui a péché par la chair avant d'être ordonné, et qui avoue cela après son ordination, ne doit pas offrir le saint sacrifice, tout en restant pour exercer les autres fonctions; car tous les autres péchés, dit-on, sont effacés par l'ordination sacerdotale. S'il ne fait pas d'aveu spontané, et qu'on ne puisse pas le convaincre clairement, il faut le laisser à sa conscience.



Περί των σωματικώς ήμαρτηκότων πρό

'Ομοίως καὶ διάκονος ἐὰν τῷ αὐτῷ 5 άμαρτήματι περιπέση, τὴν τοῦ ὑπηρέτου τάξιν έγέτω.

της γειροτονίας διακόνων.

LA

Περί του πότε δεί γειροτονείσθαι πρεσβύτερον.

10 Πρεσβύτερος πρὸ τριάχοντα ἐτῶν μή γειροτονείσθω, έάν και πάνυ ή ὁ ἄνθρωπος ἄξιος, άλλὰ τηρείσθω: δ γάρ κύριος έν τῷ τριακοστῷ ἔτει έφωτίσθη και ήρξατο διδάσκειν.

IB

Περί τῶν ἐν τῷ νοσεῖν φωτισθέντων.

Έλν ἐν νόσφ τις φωτισθη, εἰς πρε- Si quis in egritudine fuerit bapti-

X

De diaconibus.

Simili modo etiam diaconus, si corporali peccato succubuerit, ab ordine ministerii subtrahatur.

XI

Quo tempore presbiter debeat ordinari

Presbiter ante tricesimum annum aetatis suae nullatenus ordinetur. licet homo ille valde dignus existat, Nam et dominus noster tricesimo anno baptizatus est et sic coepit docere.

IIX

De his qui in egritudine baptismum consequentur.

σβυτερεῖον ἄγεσθαι οὐ δύναται, οὐκ zatus, ad honorem presbiterii non

10. Des diacres qui ont commis des péchés de la chair avant l'ordination. De même, le diacre qui a commis ce même péché ne doit plus remplir que les fonctions d'un ministre inférieur.

11. A quel âge un prêtre doit être ordonné. Nul ne sera admis à la prêtrise avant trente ans; serait-il tout à fait digne, il devra attendre. Notre Seigneur Jésus-Christ fut en effet baptisé et commença à enseigner à l'âge de trente ans.

12. De ceux qui ont été baptisés pendant la maladie. Celui qui a été baptisé étant malade ne peut être ordonné prêtre; car έκ προαιρέσεως γάρ ή πίστις αὐτοῦ. άλλ' έξ άνάγκης, εί μη τάχα διά την μετά ταῦτα αὐτοῦ σπουδήν καὶ πίστιν καὶ διὰ σπάνιν άνθρώπων.

potest promoveri, quia non ex proposito fides eius, sed ex necessitate deducitur, nisi forte propter sequens studium eius et fidem et propter hominum raritatem talis possit admitti.

IL

Περί πρεσβυτέρων έπιχωρίων.

Επιχώριοι πρεσβύτεροι έν τῷ κυριαχῷ τῆς πόλεως προσφέρειν οὐ δύνανται παρόντος ἐπισκόπου ἢ πρε-10 σβυτέρου της πόλεως, ούτε μην άρτον διδόναι έν εύχη ούδὲ ποτήριον. έαν δε απώσιν και είς εύχην κληθη ό ἐπιχώριος, μόνος δίδωσιν.

IIIX

De presbiteris agrorum,

Presbiteri ruris in ecclesia civitatis episcopo praesente vel presbiteris eiusdem urbis offerre non possunt nec panem sanctificatum dare calicemque porrigere. Si vero absentes hii fuerint et ad orationis officium convocentur, soli dare debebunt.

[Περί χωρεπισκόπων]

IΔ

XIV [De chorepiscopis.]

Οι δὲ χωρεπίσχοποι είσὶ μὲν είς Corepiscopi ad exemplum quidem et τύπον τῶν ἐβδομήκοντα, ὡς δὲ συλ- formam illorum septuaginta videnλειτουργοί διά την σπουδήν την είς tur existere, ut comministri autem

II IV 6

15

IA I 8 Ant. 8-10

sa profession de foi ne vient pas d'une volonté délibérée, mais de la nécessité, à moins qu'un grand zèle, une foi vive ou le manque de candidats ne le fassent admettre.

13. Des prêtres de campagne.

Les prêtres de campagne ne peuvent offrir le saint sacrifice dans la cathédrale, quand l'évêque et les prêtres de la ville sont présents; ils ne peuvent non plus donner durant la messe le pain et le vin aux fidèles. Mais, si l'évêque et les prêtres sont absents, et que le prêtre de campagne est invité à célèbrer seul, il peut donner la communion.

14. Des chorévêques.

Les chorévêques par contre, représentent les soixante-dix disciples; comme

I lidem ac 9 Neoc. 9 IA VI 14-15

IB I 2 Ap. 80 Cyr. 4

τούς πτωχούς προσφέρουσε τιμώ-

propter studium, quod erga paupe. res exhibent, honorentur.

IE

Hepl τοῦ πόσους είναι χρή διακόνους έν έκάστη πόλει. XV

De certo numero diaconorum,

Διάχονοι έπτὰ ὀφείλουσιν είναι διὰ τὸν κανόνα, κὰν πάνυ μεγάλη είη ή πόλις, πεισθήση δὲ ἀπὸ τῆς βίβλου τῶν Πράξεων.

Diaconi septem secundum regulam debent esse, licet valde magna sit civitas. Id ipsum vero et Actuum apostolorum liber informat.

IE VI 16

comministres, à cause de leur zèle pour les pauvres, ils peuvent offrir le saint sacrifice, comme une marque d'honneur.

15. Combien de diacres peuvent-ils être ordonnés dans une ville. Dans une ville, même très grande il ne doit y avoir selon la règle que sept diacres; vous en aurez la preuve par le livre des Actes des apôtres,

SYNODE DE GANGRES (ca 340)

Réuni à Gangres en Paphlagonie, contre les eustathiens c-à-d. les partisans d'Eustathe de Sébaste en Arménie, ami dont Basile de Césarée a dû se séparer à cause de ses singularités de vie ascétique.

La date en est incertaine, car Socrate place ce synode après 360, Sozomène avant Antioche 341. Cependant la datation de ce dernier (vers 340) est à préférer, parce que Sozomène a eu des rapports suivis avec les eusébiens et que la date correspond à celle des lettres de Basile. Il est à noter que Denys le petit et le Cod. Vind. placent Gangres avant Antioche. Le Synodicon donne la date de 343.

Membres. Treize noms d'évêques sont placés en haut de la lettre encyclique. Dans le cas de la date de 340, le synode aurait été présidé par Eusèbe de Nicomédie et parmi les 9 noms identifiés, appartenant tous au diocèse du Pont, il y aurait eu Grégoire de Nazianze, et Basile d'Ancyre. La version latine « Vetus » « remplace Philetus » par Osius Cordubensis. Les Canons au nombre de 20 font partie de la lettre encyclique envoyée aux évêques d'Arménie; ils sont précédés d'un prologue qui les résume et d'un épilogue. Ils ont trait aux abus de l'ascétisme des eustathiens.

Texte grec de Jean le Schol.: Benešević, Syntagma, pour les

^a Philetus et Bassus sont remplacés dans la Prisca par Eugenius et Heraclius: Mansi VI 1152.

•	can,		tit.	can.		tit.	can.		tit.
	I	-	29	8	_	46	15	-	31
	2		29	9		29	16		32
	3	_	33	10	-	29	17	_	32
	4	_	29	11	_	30	18	_	32
	5	_	47	12	_	32	19	_	31
	6	_	47	13	_	32	1 20		1 32
	6	_	47	13	-	32	epil.	_	47
	7	-	46	14	_	20	•		. 41

10

Socrat., H. E. II 43; Sozom. H. E. III 14, 31: Bid.-H. 123, 10.
 Basil., Epist. 228, 13: PG 32, 826 cf. Epist. 226 et 251: PG 32, 841, 933.

F. Loofs, Eustathius von Sebaste und die Chronologie der Basilius-Briefe (1898); cependant Beneševič, Synagoga p. 159 n. 8, Scholion: Φασι την έν Γάγγρας της έν Σαρδική μετηγενεστέραν.

⁴ Manui II 1095.

84

canons et l'épilogue qu'il joint au c. 20; le prologue qu'il omet a été pris dans Lauchert, Die Kanones.

Le texte latin du prologue et de l'épilogue est celui de la Prisca. Turner, Monumenta 2, 153; pour les canons, celui de Denys: Stra we, Die Canonessammlung nous ne avons gardé la graphie.

KANONES ΤΗΣ ΕΝ ΓΑΓΓΡΑ ΣΥΝΟΔΟΥ

Κανόνες κ΄. τῶν ἐν Γάγγρα συνελθόντων ἀγίων πατέρων, οίτινες μετά τὴν ἐν Νικαίς σύνοδον έξετέθησαν.

CANONES

SYNODI GANGRENSIS

Incipit canones Gangressis. Haec Gangrenses regulae post Nicaenam synodum probantur expositae.

Συνοδική ἐπιστολή

- 10 Κυρίοις τιμιωτάτοις έν 'Αρμενία Dominis honorabilibus in Armoenis συλλειτουργοίς Εὐσέβιος, Αἰλιανός, Εὐγένιος, 'Ολύμπιος, Βιθυνικός, Γρηγόριος, Φιλητός, Πάππος, Εὐλάλιος, Υπάτιος, Προαιρέσιος, Βασίλειος, Eulalius Hypatius Proaeresius Ba-
- 15 Βάσσος, οί συνελθόντες είς την κατά silius Eugenius Heraclius, qui con-Γάγγραν άγίαν σύνοδον, εν χυρίφ venerunt in sanctam synodum in χαίρειν.

Ἐπειδή συνελθοῦσα ή άγιωτάτη σύν- Quoniam congregata sancta synodus

20 Γάγγραν ἐκκλησία διά τινας ἐκ- clesiam sanctam propter aliquas

EPISTULA SYNODICA

constitutis, sanctis et comministris, Eusebius Ellianus Eugenius Olympius Bythinicus Gregorius Papus civitate Gangr[ense].

οδος τῶν ἐπισκόπων ἐν τῆ κατὰ episcoporum aput Gangrensem ec-

9 Emor. om. Bene, suppl. ex Lauch; Lat. suppl. ex Prisca: Turner, Monum. II 133 13 Φιλητός om. Prisca; Osius Cordubensis add. Vetus: Ma 2, 1095 Πάπας om., add. Eugen. Heracl.: Lat.

CANONS DU SYNODE DE GANGRES

Les 20 canons des saints pères réunis à Gangres, canons qui furent publiés après le concile de Nicée.

Lettre Synodale

Aux seigneurs nos frères dans l'épiscopat en Arménie, nous, Eusèbe Elien, Eugène, Olympe, Bithynicos, Grégoire, Philétos, Pappos, Eulalios, Hypatios, Proérésios, Basile, Bassos, réunis au saint synode de Gangres, le salut dans le seigneur.

Comme le saint synode des évêques réunis dans l'église de Gangres pour



χλησιαστικάς χρείας, ζητουμένων καὶ τῶν κατ' Εὐστάθιον, εύρισκε πολλά άθέσμως γινόμενα ύπο τούτων αὐτῶν τῶν περί Εὐστάθιον, ἀναγ-5 καίως ώρισε καὶ πᾶσι φανερόν ποιησαι ἐσπούδασεν είς ἀναίρεσιν τῶν ύπ' αὐτοῦ κακῶς γινομένων καὶ γὰρ έχ τοῦ χαταμέμφεσθαι αὐτούς τὸν γάμον και ὑποτίθεσθαι, ὅτι οὐδεὶς 10 τῶν ἐν γάμω ὅντων ἐλπίδα παρὰ θεώ έχει, πολλαί γυναϊκές ύπανδροι άπατηθείσαι τῶν ἐαυτῶν ἀνδρῶν ἀνεχώρησαν καὶ άνδρες τῶν ἰδίων γυναιχών, είτα έν τῷ μεταξύ μή 15 δυνηθείσαι έγκρατείν έμοιχεύθησαν, καί διά την τοιαύτην υπόθεσιν ώνειδίσθησαν εύρίσκοντο δὲ καὶ άναγωρήσεις έκ τῶν οἴκων τοῦ θεοῦ καὶ της έχχλησίας ποιούμενοι, χαταφρο-20 νητικώς διακείμενοι κατά της έκκλησίας και των έν τη έκκλησία, και ίδία συνάξεις ποιούμενοι και έκκλησιάσεις καὶ διδασκαλίας έτέρας. καὶ τὰ άλλα κατὰ τῶν ἐκκλη-25 σιών καὶ κατὰ τών ἐν τῆ ἐκκλησία.

quae opus sunt ecclesiae necessitates discutientes quae secundum Eustha tium inveniantur aliqua indisposita [plurima] facta, omnino necessaria disposuit et omnibus manifestum facere celerius festinavit ut anfa rantur quae ab eis male fiunt; quia in eo quod vetant nubtias et dicuni quia nullus qui nubtiarum conjugio [est] spem possit a Deo habere, multae mulieres maritatae seductae recesserunt a suis viris et viri a mulieribus et postmodum cum non possent sufferre adulteratae sunt et propter hac causa opprobriatae sunt: inveniebantur enim et recedentes a domo Dei et ab ecclesia, et contemnendo videbantur contra ecclesiam proprias congregationes facientes et convocationes et doctrinas alias et alia contra ecclesiastica et adversus ecclesiam qui congregabatur; [et] peregrina vestimenta ad ruinam communisum] vestimentorum congregantes; et fructum obla-

traiter certaines affaires ecclésiastiques, en examinant entre autres celle d'Eustathe, a trouvé bien des choses faites par l'entourage d'Eustathe contre la règle ecclésiastique, il s'est vu obligé de prendre des décisions et s'est empressé de les rendre manifestes à tous pour condamner ce qui se fait à tort par eux. Car, du fait qu'ils blâment le mariage et suggèrent par là qu'aucun de ceux qui sont mariés ne peut espérer de dieu le salut, de nombreuses femmes mariées déçues par eux ont quitté leurs maris et des maris leurs femmes; ensuite, n'ayant pu vivre depuis dans la continence, ils ont commis l'adultère et en furent couverts de honte. Il s'en est trouvé aussi qui quittèrent les maisons de dieu et les églises paroissiales, étant pleins de mépris pour l'église et ceux d'église, et tenant des assemblées particulières, des cérémonies et homélies différentes et tout le reste pour s'opposer aux églises paroissiales et à ce qui se fait dans

Εένα άμφιάσματα έπὶ καταπτώσει χοινότητος των άμφιασμάτων συνάγοντες καρποφορίας τε τὰς ἐχκλησιαστικάς τὰς ἀνέκαθεν διδομέ-5 νας τη έκκλησία έαυτοῖς καὶ τοῖς σύν αὐτοῖς ὡς άγίοις τὰς διαδόσεις ποιούμενοι και δούλοι δεσποτών άναγωρούντες καί διά του ξένου άμφιάσματος καταφρόνησιν κατά 10 των δεσποτών ποιούμενοι καί γυναϊκες παρά τὸ σύνηθες άντὶ άμφιασμάτων γυναικείων άνδρικά άμφιάσματα άναλαμβάνουσαι καὶ ἐκ τούτων οίδμεναι δικαιούσθαι, πογγαί 15 δὲ ἀποκείρονται προφάσει θεοσεβείας την φύσιν της χόμης της γυναιχείας νηστείας τε έν χυριαχή ποιούμενοι καὶ τῆς άγιότητος τῆς έλευθέρας ήμέρας καταφρονούντες 20 καὶ τῶν νηστειῶν τῶν ἐν ταῖς έκκλησίαις τεταγμένων ύπερφρονοῦντες καὶ έσθίοντες, καί τινες αὐτῶν μεταλήψεις κρεών βδελυττόμενοι. καὶ ἐν οἴχοις γεγαμηχότων εὐχὰς ποιείσθαι μή βουλόμενοι καὶ γινο-

tiones ecclesiasticas quae ab initio traditae sunt ecclesiae [ad] semet ipsos tollentes, et suis rationibus et eorum qui cum ipsis sanctis ergata facient[es]; et servi a dominis secedentes, et in peregrino vestimento contemnentes suos dominos: et mulieres extra consuetudinem pro muliebre vestimento virile induentes et in hoc judicantes se justificari. multae autem tondentes se, occasione venerabili, natura capillorum mulierum; ieiunia autem in dominico facientes et libertat[em] sancti diei contemnentes, et ieiunia quae in ecclesia sunt constituta contemnentes; et quidam ex eis accipere carnes timentes; et in domos cuius domini nubserint orare nolentes, et dum fiunt orationes contemnentes, et multotiens oblationes quae fiunt in domos qui nubserunt non recipientes; et presbyteros qui nubserint reprobantes et de sacrosanctis quae ab eis ministrantur non adtingen-

les églises; ils portent des habits étranges par mépris pour les habits du commun; se regardant comme des saints, ils se partagent entre eux et les leurs les dons faits à l'église, qui de tout temps revenaient à l'église; des esclaves quittèrent leurs maîtres, témoignant par leur étrange habillement du mépris à l'égard de leurs maîtres; des femmes ont pris contre l'usage des habits d'homme au lieu d'habits de femme, pensant qu'elles atteignaient la sainteté par ce moyen; bon nombre d'entre elles ont même fait couper leur chevelure naturelle sous prétexte de piété; ils gardent le jeûne en dimanche, comptant pour rien la sainteté de ce jour libre de toute pénitence; tandis qu'ils se croient au dessus des jeûnes prescrits dans les églises et les rompent, cependant, certains d'entre eux ont en horreur de manger de la viande; ils ne veulent pas prier dans les maisons



Gangres

μένων εύγων καταφρονούντες καί πολλάκις προσφορών έν αύταϊς ταϊς οίχίαις τῶν γεγαμηχότων γινομένων μή μεταλαμβάνοντες και πρεσβυ-5 τέρων γεγαμηκότων ύπερφρονοῦντες καί των λειτουργιών των ύπ' αύτων γινομένων μή άπτόμενοι καί τάς συνάξεις τῶν μαρτύρων καὶ τῶν έχει συνερχομένων και λειτουργούν-10 των καταγινώσκοντες καὶ πλουσίων δέ τῶν μὴ πάντων τῶν ὑπαργόντων άναγωρούντων ώς έλπίδα παρά θεώ μή έγόντων και πολλά άλλα & άριθμήσαι ούδείς αν δυνηθείη. έκα-15 στος γάρ αὐτῶν, ἐπειδή τοῦ κανόνος τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ ἐξῆλθεν, ώσπερ νόμους ἰδιάζοντας ἔσχεν· ούτε γάρ χοινή γνώμη αὐτῶν ἀπάντων ἐγένετο, άλλ' έκαστος όπερ αν ένεθυ-20 μήθη, τοῦτο προσέθηκεν ἐπὶ διαβολή της έκκλησίας και έαυτοῦ βλάβη. Διὰ οδν ταῦτα ἡναγκάσθη ἡ παραγενομένη ἐν Γάγγραις ἀγία σύνοδος καταψηφίσασθαι αὐτῶν καὶ δρους 25 έκθέσθαι, έκτὸς αύτούς είναι τῆς

tes; et loca ubi martyres positi sunt contemnentes, et qui ibi conveniunt et agunt reprehendunt; et divites qui ab omni substantia divitiarum non recedunt spem ad deum non habere dicunt; et quanta alia quae numerare nemo possit, singulus enim eorum, quia a canone ecclesiastico exiit, sicut leges proprias habuit; quia nec communis iam voluntas fuit eis, sed unusquisque quod tractavit hoc addidit [ut hoc ei placuit, et sicut † non dominantem † habuit cogitatum] ad incusationem ecclesiae et suam laesionem. Propter hoc coacta est veniens in Gangra sancta synodus condemnare eos et termines exponere ut foris eos esse ecclesia; si autem paeniteantur et anathematizent singula quae male dixerunt, suscipi eos. Et propter

de gens mariés, ni prendre part à l'offrande qui a souvent lieu dans les maisons de gens mariés; ils méprisent les prêtres mariés et ne touchent point aux messes offertes par eux; ils condamnent les assemblées auprès des tombeaux des martyrs, ceux qui s'y réunissent et y célèbrent; de même, ils condamnent les riches qui ne quittent pas tout ce qu'ils possèdent, comme des gens sans espoir auprès de dieu; il y a bien d'autres points qu'on ne peut énumérer, car chacun d'eux s'est fait des lois particulières, une fois la règle ecclésiastique abandonnée; car cela s'est fait non point d'un commun accord, mais chacun d'eux en a ajouté, pour dénigrer l'église et pour son propre dam, ce qui lui a passé par la tête. A cause de tout celà le saint synode réuni à Gangres s'est vu obligé de les condamner et d'édic ter par des canons, qu'ils sont rejetés de l'église. Si cependant ils se re-

traductive el de metarroles nal hoc exposuit sancta synodus singula άναθεματίζοιεν έχαστον τούτων των κακώς λεχθέντων, δεκτούς αὐτούς γίνεσθαι και διά τοῦτο εξέθετο ή 5 άγία σύνοδος έχαστον, δ δφείλουσιν άναθεματίσαντες δεχθήναι. Εί δέ τις μή πεισθείη τοῖς λεχθεῖσιν, ὡς αίρετικόν αύτον άναθεματισθήναι καί είναι ακοινώνητον και κεγωρισμέ-10 νον τής έχχλησίας και δεήσει τούς έπισκόπους έπὶ πάντων τῶν εύρισχομένων παρ' αὐτοῖς τοιοῦτον παραφυλάξασθαι.

quae [debent] anathematizare et sic suscipi eos. Si autem aliquis non consenserit ad ea quae sunt disposita, sicut hereticum eum anathema esse feriendum et esse excommunicatum et separatum ab ecclesia: etiam oportet episcopos aput omnes qui inveniuntur tales hoc custo-

15 Περί τῶν βδελυσσομένων τὸν

Εί τις τον γάμον μέμφοιτο, και την καθεύδουσαν μετά τοῦ άνδρὸς αὐτῆς, ούσαν πιστήν και εύλαβη, βδελύσ-20 σοιτο ή μέμφοιτο, ώς άν μή δυναμένους είς βασιλείαν είσελθεϊν, άνάθεμα Εστω.

De his qui nuptias execrantur.

Si quis vituperat nuptias, et dormientem cum viro suo fidelem et religiosam abominatur aut culpabiles aestimat velut qui in regnum dei introire non possint, anathema sit.

A VI 13 Gangr. 4-9-14 Ap. 5-51

pentent et anathématisent chacune de ces erreurs, ils seront reçus. C'est pourquoi le saint synode a exposé chaque point en particulier, qu'ils doivent anathématiser pour être reçus. Mais si quelqu'un ne consent pas à ce qui a été dit, qu'il soit anathématisé comme hérétique, qu'il soit privé de la communion et séparé de l'église, et les évêques devront mettre en garde tous ceux de leur territoire contre un tel.

r. De ceux qui ont horreur du mariage légitime.

Si quelqu'un blame le mariage et déteste ou blame celle qui en étant par ailleurs chrétienne et pieuse dort avec son mari, comme ne pouvant entrer dans le royaume de dieu, qu'il soit anathème.

Εί τις ἐσθίοντα χρέατα, χωρίς αίματος και είδωλοθύτου και πνικτοῦ, 5 μετά εὐλαβείας και πίστεως, καταχρίνοι, ώς αν διά τὸ μεταλαμβάνειν έλπίδα μη έχοντα σωτηρίας, άνάθεμα ἔστω.

10 Περί δούλων των έν χριστιανισμού προφάσει των οίκείων δεσποτών άφηνιώντων.

Εί τις δούλον προφάσει θεοσεβείας διδάσκοι καταφρονείν δεσπότου καί άναγωρείν της ύπηρεσίας, και μή 15 μετ' εύνοίας και πάσης τιμής τῷ έαυτοῦ δεσπότη έξυπηρετεῖσθαι, άνάθεμα ξστω.

II

Περί τῶν βδελυσσομένων τὴν κρεωφαγίαν. De his qui abhominantur eos, qui carnibus moderate reserve. carnibus moderate vescuntur

Si quis carnem, praeter sanguinem et idolis immolatum et suffocatum cum religione manducantem et fide condempnat tamquam spem propter esum huiuscemodi non haben. tem, anathema sit.

III

De servis qui iugum famulatus excutiunt christianitatis obtentu.

Si quis praetextu divini cultus doceat servum dominum contempnere proprium, ut discedat ab eius obsequio nec ei cum benevolentia et omni honore deserviat, anathema sit.

B VI 67 Ap. 51-63 Anc. 14 Bas. 86 Γ IV 4 VI 85 Ap. 83 Carth. 55 Bas. 40-42

2. De ceux qui ont horreur de manger de la viande.

Si quelqu'un condamne celui qui étant par ailleurs chrétien et pieux, mange de la chair, à l'exception du sang, des mets immolés aux idoles et des animaux impurs, comme s'il perdait par cela tout espoir de salut, qu'il soit anathème.

3. Des esclaves qui s'insurgent contre leurs maîtres sous le couvert de vie chrétienne.

Si quelqu'un sous prétexte de piété enseigne à un esclave de mépriser son maître et de quitter son service et de ne pas le servir avec toute la bienveillance et l'honneur, qu'il soit anathème.

Δ Πεοί των διακρινομένων άπό γεγαμηκότων De presbiteris qui coniuges habuerunt. κρινωνήσαι πρεσβυτέρων.

Εί τις διακρίνοιτο παρά πρεσβυτέ-5 ρου γεγαμηκότος, ώς μή χρήναι λειτουργήσαντος αὐτοῦ προσφορᾶς μεταλαμβάνειν, άνάθεμα έστω.

Si quis presbitero qui uxorem habuit forte discernit, quod non debeat eo ministrante de oblatione percipere, anathema sit.

Περί των τάς εν εκκλησίαις συνάξεις. De his qui ecclesiae conventus abiεύτελιζόντων.

εύκαταφρόνητον είναι καὶ τὰς ἐν αὐτῷ συνάξεις, ἀνάθεμα ἔστω.

Εξ τις διδάσκει τὸν οἴκον τοῦ θεοῦ Si quis domum dei docet esse contemptibilem eiusque conventus, anathema sit.

15 Περί τῶν τὰς λειτουργίας ἔξω τῶν ἐκκλησιών ποιουμένων.

De his qui ecclesiastica ministeria praeter ecclesiam faciunt.

Ε΄ τις παρά την έχκλησίαν ίδια Si quis extra ecclesiam seorsum conέχκλησιάζοι, καταφρονών της έκ- ventus celebrat, et dispiciens eccleκλησίας, και τὰ τῆς ἐκκλησίας ἐ- siam ea quae sunt ecclesiae voluerit

Δ VI 13-48 Ap. 5 Carth. 4-18

Gangr. 20-21 Sard. 11-12 E VI 80

Carth. 10-11-53 c IV 18 VI 31-34 Ap. 31 Ant. 5 12-13-14-15

4. De ceux qui se font un cas de conscience de communier de la main d'un prêtre marié.

Si quelqu'un juge qu'il ne doit pas prendre part à la communion pendant la messe célébrée par un prêtre marié, qu'il soit anathème.

- 5. De ceux qui méprisent les assemblées liturgiques des églises paroissiales. Si quelqu'un enseigne qu'on peut mépriser la maison de dieu et les offices qui s'y célèbrent, qu'il soit anathème.
- 6. De ceux qui célèbrent des offices en dehors des églises paroissiales. Si quelqu'un célèbre des offices religieux en privé hors de l'église parois-

92

θέλοι πράττειν, μή συνόντος τοῦ πρεσβυτέρου κατά γνώμην τοῦ ἐπισχόπου, ἀνάθεμα ἔστω.

Z 5 Περί τῶν ἐκκλησιαστικῶν καρποφοριῶν των παρά γνώμην του έπισκόπου.

Εί τις καρποφορίας ἐκκλησιαστικάς έθέλοι έξωθεν τῆς ἐκκλησίας λαμβάνειν ή διδόναι παρά γνώμην τοῦ 10 έπισκόπου ή τοῦ έγχεχειρισμένου τὰ τοιαῦτα, καὶ μὴ μετὰ γνώμης αὐτοῦ ἐθέλοι πράττειν, ἀνάθεμα ἔστω. sit.

п

Περί τῶν εἰς πτωχούς καρποφοριῶν δίχα τοῦ ἐπισκόπου γινομένων. 15

Εί τις διδοί ή λαμβάνει καρποφορίαν παρεκτός τοῦ ἐπισκόπου ἢ τοῦ έπιτεταγμένου είς οίκονομίαν εύποιίας, καὶ ὁ διδούς καὶ ὁ λαμβάνων 20 ἀνάθεμα ἔστω.

Z Ap. 38

siale, et méprisant l'église veut faire ce qu'elle seule a le droit de faire, sans la présence du prêtre agréé par l'évêque, qu'il soit anathème.

- 7. Des offrandes pour l'église, faites sans le consentement de l'évêque. Si quelqu'un veut recevoir des dons offerts à l'église ou en faire indépendamment de l'église, sans l'assentiment de l'évêque ou de celui qui est préposé à ce service, ou s'il ne veut pas agir avec l'agrément de celui-ci, qu'il soit anathème.
- 8. Des offrandes pour les pauvres, faites sans le consentement de l'évêque. Si quelqu'un fait des dons pour les pauvres ou en reçoit sans l'assentiment de l'évêque ou de celui qui est chargé de l'administration de la bienfaisance, celui qui donne et celui qui recoit sont également frappés d'anathème.

agere, non conveniente presbytem secundum episcopi iussionem, ana. thema sit.

VII

De fructum oblationibus quae ministris ecclesiae conferentur.

Si quis oblationes ecclesiae extra ecclesiam accipere vel dare praeter conscientiam episcopi vel eius, cui commissa sunt ista, voluerit nec cum consilio eius egerit, anathema

VIII

De his qui ad usus pauperum conferuntur.

Si quis dederit vel acceperit oblata praeter episcopum vel illum qui constitutus est ad dispensandam misericordiam, et qui dat et qui accepit anathema sit.

Περί τῶν παρθενευόντων ὡς βδελυσσομένων τον γάμον.

Εζ τις παρθενεύοι ή έγχρατεύοι, ώς 5 βδελυκτών δντων τών γάμων άναγωρήσας καὶ μὴ δι' αὐτὸ τὸ καλὸν τῆς παρθενίας δνομα, ἀνάθεμα ἔστω.

IX De his qui in virginitate continentiaque persistunt.

Si quis virginitatem custodiens, continentiae studet et velut exhorrens a nuptiis temperet, nec propter hoc quod bonum et sanctum est, nomen virginitatis assumat, anathema sit.

I

Περί τῶν ἐν παρθενία ἐπαιρομένων.

10 Εί τις τῶν παρθενευόντων διὰ τὸν κύριον κατεπαίρετο τῶν γεγαμηκότων, ἀνάθεμα Εστω.

Х

De his qui in virginitate superbiunt. Si quis eorum qui virginitatem propter dominum custodiunt, extollitur adversus eos qui coniugia contraxerunt, anathema sit.

IA

Περί των τὰς ἐπὶ πτωχών ἀγάπας ἐν γέλωτι θεμένων.

Εί τις καταφρονοίη των έκ πίστεως Si quis dispicit eos qui fideliter agaάγάπας ποιούντων καὶ διὰ τὴν τιμήν τοῦ κυρίου συγκαλούντων τούς

XI

De his qui agapes, id est pastiones, pauperibus impensas dispiciunt.

pes, id est convivia, pauperibus exhibent et propter honorem domini

- 9. De ceux qui professent la virginité parce qu'ils ont le mariage en horreur. Si quelqu'un garde la virginité ou la continence, quittant le siècle par mépris pour le mariage et non pas à cause de la beauté et de la sainteté de la virginité, qu'il soit anathème.
- 10. De ceux qui s'enorgueillissent de leur profession de virginité. Si quelqu'un de ceux qui gardent la virginité pour l'amour du seigneur se montre plein d'orgueil vis-à-vis de ceux qui sont mariés, qu'il soit anathème.
- 11. De ceux qui se rient des repas offerts aux pauvres. Si quelqu'un méprise ceux qui avec esprit de foi offrent des repas aux pauvres et y invitent leurs frères en l'honneur du seigneur, et s'il ne répond

H Ap. 38

Θ Ap. 5-51

IA VI 74 Laud. 27 Carth. 42

άδελφούς, και μή θέλοι κοινωνείν ταϊς κλήσεσι διά τὸ έξευτελίζειν τὸ γινόμενον, ἀνάθεμα έστω.

convocant fratres, nolueritque communicare huiusmodi conventibus parvipendes quod geritur, anathema sit.

>

113

5 Περί τῶν περιβολαίφ χρωμένων και καταφρονούντων των βήρους φορούντων.

ΕΙ τις διά νομιζομένην άσχησιν περιβολαίφ χρηται, και ώς αν έκ τούτου την δικαιοσύνην έχων καταψη-10 φίζοιτο τῶν μετ' εὐλαβείας τὰς βήρους φορούντων καὶ τῆ άλλη κοινη και έν συνηθεία ούση έσθητι κεχρημένων, ἀνάθεμα ἔστω.

15 Περί γυναιχών των άμφιάσμασιν άνδρων κεχρημένων.

Εί τις γυνή διά νομιζομένην ἄσκησιν μεταβάλλοι τὸ ἀμφίασμα καὶ ἀντὶ του είωθότος γυναιχείου άμφιάσμα-

IIX

De his qui palliis utuntur et idcirco superbiunt.

Si quis virorum propter continentiam, quae putatur, amictu pallei utitur, velut hoc habere se iustitiam credens, et dispicit eos qui cum reverentia byrris et aliis communi. bus et consuetis utuntur vestibus. anathema sit.

XIII

De mulieribus quae utuntur virilibus indumentis.

Si qua mulier propter continentiam, quae putatur, commutat habitum et pro solitis muliebribus vesti-

pas à ces invitations parce qu'il regarde la chose comme de peu d'importance, qu'il soit anathème.

12. De ceux qui portent le manteau des philosophes et se moquent des gens habillés de la bure romaine.

Si sous prétexte d'ascétisme un homme revêt le manteau des philosophes et se croyant juste par ce fait même, il méprise ceux qui vivant dans la piété portent la bure romaine et s'habillent comme tout le monde, qu'il soit anathème.

13. Des femmes qui mettent des habits d'hommes. Si sous prétexte d'ascétisme une semme change ses habits et au lieu des τος ἀνδρεῖον ἀναλάβοι, ἀνάθεμα bus viriles assumit, anathema sit. ξστω.

IΔ

Περί γυναικών τών τους ίδίους άνδρας De his quae velut peccatum nuptias καταλιμπανουσών.

Εζ τις γυνή καταλιμπάνοι τον άν- Si qua mulier virum relinquens proδρα καὶ ἀναχωρεῖν αὐτοῦ ἐθέλοι, βδελυσσομένη τὸν γάμον, ἀνάθεμα concubium, anathema sit.

XIV

prium discedere voluerit exsecrata

Περί τῶν ἐν προφάσει εὐλαβείας περιορώντων τὰ τέχνα.

Εξ τις καταλιμπάνοι τὰ ἐαυτοῦ τέχνα καὶ μὴ τεκνοτροφοίη καὶ τὸ ὅσον 15 ἐπ' αὐτῷ πρὸς θεοσέβειαν τὴν προσήκουσαν άνάγοι, άλλὰ προφάσει τῆς ἀσκήσεως ἀμελοίη, ἀνάθεμα ξστω.

XV

De his qui filios suos christianitatis obtentu dispiciunt.

Si quis filios suos relinquens non eos enutrit et, quod ad se pertinet, ad pietatem divini cultus informat, sed per occasionem continentiae neglegit, anathema sit,

1 ἀνδρῷον Βευ Rh

IE Carth. 27

habits habituels de femme prend des habits d'homme, qu'elle soit ana-

14. Des femmes qui abandonnent leurs maris.

Si une femme abandonne son mari et veut quitter le siècle par mépris de l'état de mariage, qu'elle soit anathème.

15. De ceux qui sous prétexte de piété négligent leurs enfants. Si quelqu'un abandonne ses enfants et ne les élève pas, s'il ne leur inspire pas autant qu'il est en son pouvoir la piété qui leur convient, mais sous prétexte d'ascétisme il les néglige, qu'il soit anathème.

IB VI 27 VII 16

IF VI 62

IA VI 13 Ap. 5-51 Gangr. 1-4-9

10

97

Περί τῶν ἐν προφάσει εὐλαβείας περιορώντων γονέας.

Εζ τινα τέχνα γονέων, μάλιστα πι-5 στών, άναχωροίη προφάσει θεοσεβείας και μη την καθήκουσαν τιμήν τοῖς γονεῦσιν ἀπονέμοι, προτιμωμένης δηλονότι παρ' αύτῶν τῆς θεοσεβείας, άνάθεμα ἔστω.

Περί γυναικών προφάσει εὐλαβείας ἀποχειρομένων.

Εζ τις των γυναιχών διά νομιζομένην θεοσέβειαν αποκείροιτο την κό-15 μην, ην έδωκεν ό θεός είς ύπόμνησιν της ύποταγής, ώς αν παραλύουσα τὸ πρόσταγμα της ύποταγής, ἀνάθεμα έστω.

ш

ΤΟ Περί τῶν ἐν κυριακαῖς νηστευόντων.

Εί τις διά νομιζομένην άσχησιν έν τη χυριακή νηστεύοι, άνάθεμα έστω.

XVI

De his qui parentes christianitatis occasione contemnunt.

Quicumque filii parentibus maxime fidelibus sub praetextu divini cultus abscedunt, nec debitam reverentiam dependunt illis, qui divinam sibi culturam procul dubio praeferunt anathema sit.

XVII

De mulieribus quae se praetexin christianitatis attundunt.

Si qua mulierum propter divinum cultum, ut aestimat, crines attendit. quos ei deus ad subiectionis memoriam tribuit, tamquam praeceptum dissolvens oboedientiae, anathema sit.

XVIII

De his qui dominico die iciunant tamquam nihil distante prae ceteris. Si quis propter continentiam, quae putatur, aut contumaciam, in die dominico iciunat, anathema sit.

IH Ap. 66

- 16. De ceux qui sous prétexte de piété négligent leurs parents. Si des enfants, particulièrement des enfants de parents chrétiens, quittent le siècle et ne rendent pas à leurs parents l'honneur qui leur est dû, donnant par là la préférence à la piété envers dieu, qu'ils soient anathème.
- 17. Des femmes qui sous prétexte de piété se coupent les cheveux. Si sous prétexte d'ascétisme une femme se coupe les cheveux que dieu lui a donnés pour lui rappeler sa dépendance, vu qu'elle énerve par là le précepte de l'obéissance, qu'elle soit anathème.
- 18. De ceux qui jeunent le dimanche. Si quelqu'un sous prétexte d'ascétisme jeûne le dimanche, qu'il soit 2nathème.

10

στευόντων νηστείας.

Εχ τις των άσχούντων χωρίς σω-5 ματικής ἀνάγκης ὑπερηφανεύοιτο και τὰς παραδεδομένας νηστείας είς τὸ χοινὸν καὶ φυλαττομένας ὑπὸ τῆς έχκλησίας παραλύοι, έπικυρούντος έν αὐτῷ τελείου λογισμοῦ, ἀνάθεμα pulsus, anathema sit. 10 Eστω.

XIX

Περί τῶν τὰς ἐκκλησιαστικάς μὴ νη- De his qui ecclesiastica iciunia sine necessitate dissolvunt.

> Si quis eorum, qui continentiam student, absque necessitate corporea tradita in commune iciunia et ab ecclesia custodita superbiendo dissolvit, stimulo suae cogitationis in-

K

Περί τῶν τὰς μαρτύρων βδελυσσομένων συνάξεις.

Εί τις αλτιάται ύπερηφάνω διαθέσει 15 χεγρημένος καὶ βδελυσσόμενος τὰς συνάξεις τῶν μαρτύρων ἢ τὰς ἐν αὐτοῖς γινομένας λειτουργίας καὶ τὰς μνήμας αὐτῶν, ἀνάθεμα ἔστω.

$\mathbf{X}\mathbf{X}$

De his qui martyrum memorias exsecrantur.

Si quis superbiae usus affectu conventus abominatur, qui ad confessiones martyrum caelebrantur et quae in eis fiunt ministeria memoriasque corum pariter exsecratur, anathema sit.

8 ἀποκυρούντος Βτ perfectam in sua scientia vindicans rationem: Prisca

Gangres

IO Ap. 66

Sard, 11-12 K VI 70 Gangr. 5-21

19. De ceux qui ne gardent pas les jefines d'église.

Si sans nécessité corporelle, mais seulement par orgueil un ascète n'observe pas les jeûnes, prescrits au peuple chrétien par la tradition et observés par l'église, avec la pensée secrète qu'il a atteint le rang des parfaits, qu'il soit anathème.

20. De ceux qui détestent les assemblées liturgiques auprès des tombes des martyrs.

Si quelqu'un sous le coup de l'orgueil ou de l'aversion critique les assemblées auprès des tombeaux des martyrs, ou les services divins qui s'y célèbrent et les mémoires des martyrs, qu'il soit anathème.

Έπίλογος

Ταῦτα δὲ γράφομεν οὐκ ἐκκόπτοντες τούς έν τη έκκλησία τοῦ θεοῦ κατά τάς γραφάς άσκεῖσθαι βουλομένους, 5 άλλά τούς λαμβάνοντας την ύπόθεσιν της ἀσκήσεως είς ὑπερηφάνειαν καὶ κατὰ τῶν ἀφελεστέρως βιούντων ἐπαιρομένους τε καὶ παρά τάς γραφάς και τούς έκκλησιαστι-10 χούς κανόνας καινισμούς εἰσάγοντας. Ήμεις τοιγαρούν και παρθενίαν μετά ταπεινοφροσύνης θαυμάζομεν, καί έγχράτειαν μετά σεμνότητος καί θεοσεβείας γινομένην άποδεχόμεθα, καὶ 15 άναχώρησιν των χοσμικών πραγμάτων μετά ταπεινοφροσύνης άποδεγόμεθα, και γάμου συνοίκησιν σεμνήν τιμώμεν, και πλούτον μετά δικαιοσύνης καὶ εὐποιτας οὐκ ἐξου-20 θενούμεν και λιτότητα και εὐτέλειαν άμφιασμάτων δι' έπιμέλειαν μόνον τοῦ σώματος ἀπερίεργον έ-

EPILOGUS

Haec scripsimus non recidentes qui sunt in ecclesia secundum scribta. ras ascire voluntate dei; eos vero qui accipient dispositionem ascesis et qui superbiam contra cos oni simpliciter vivunt et elatos contra scribturas et ecclesiasticos canones et novitatem introducentes aliquam abicit catholica et apostolica ecclesia. Nos autem virginitate cum ha militate mirarur, et abstinentiam cum pudicitia et veneratione fiendam suscipimus, et recedere a sae. culari um rerum cum humilitate suscipimus: [et nubtias cum habita. tione pudica honorificamus], et divitias cum iustitia et misericordia non reprobamus; et paucitatem et multitudinem vestimentorum pro

1 Epil. om. Dion; t. ex Prisca: Turner, Monum. II 159 21 evrthuav: multitudinem: Prisca; habitum simplicem ac vestem viliorem: Isidor. antiq.; parsimoniam cum veste humili: Isidor. vulg. (Turner, 2,213).

KA VI 27-80 VII 16 Ap. 51-53 Gangr. 5-20

Epilogue

Nous avons rédigé cet écrit, non pour exclure ceux qui dans l'église de dieu veulent pratiquer l'ascétisme conformément aux règles de l'écriture sainte, mais pour exclure ceux qui n'ayant que leur orgueil pour ascétisme, veulent s'élever au-dessus de ceux qui mènent une vie ordinaire, et introduire des nouveautés également opposées à l'écriture sainte et aux canons ecclésiastiques. Pour notre part, nous éprouvons de l'admiration pour la virginité unie à l'humilité et nous admettons la continence jointe à la piété et à la modestie; Nous admirons le fait de s'éloigner des affaires du monde par humilité; nous honorons l'état de mariage rempli de modestie et ne méprisons pas la richesse qu'accompagnent la justice et la bienfaisance. Nous louons la modestie et la simplicité des habits, qui sans

παινούμεν, τάς δὲ ἐκλύτους καὶ τεθουμμένας έν τη έσθητι προόδους ούκ άποδεγόμεθα καὶ τούς οίκους τοῦ θεοῦ τιμώμεν, καὶ τὰς συνόδους 5 τὰς ἐπ' αὐτοῖς ὡς άγίας καὶ ἐπωσελείς άποδεχόμεθα, ού συγκλείοντες την εύσέβειαν έν τοῖς οἴκοις. άλλ' ύπὲρ πάντα τόπον τὸν ἐν ὀνόματι θεοῦ οἰκοδομηθέντα τιμώμεν, 10 και την έν αύτη τη έχκλησία τοῦ θεοῦ σύνοδον κοινήν είς ώφέλειαν τοῦ κοινοῦ ἀποδεγόμεθα καὶ τὰς καθ' ύπερβολήν εύποιτας των άδελφῶν τὰς κατά τὰς παραδόσεις διά 15 της έχχλησίας είς τούς πτωχούς γινομένας μακαρίζομεν, και πάντα, συνελόντα είπεῖν, τὰ παραδοθέντα ύπὸ τῶν θείων γραφῶν καὶ τῶν άποστολικών παραδόσεων έν τῆ έχ-20 κλησία γίνεσθαι εύγόμεθα.

diligentia corporis non curiosam laudamus, solutas autem et conteritas in vestibus processiones non suscipimus; et domus dei nostri honorificamus, et quae in eis fiunt orationes sanctas et sanandas accipimus, non concludentes pietatem domibus sed omnem locum in nomine dei aedificatum honoramus, et quae in eum congregat[ur in] commune ecclesiam ad salutem nostram et [uni]versitatis suscipimus; et plures misericordias fratrum, quae secundum traditionem per ecclesias pauperibus fient beatas dicimus; et omnia quae a divinis scribturis tradita sunt et apostolorum traditiones, in sancta ecclesia fieri exoramus.

trop d'artifices servent à couvrir le corps, mais nous rejetons les modes dans les habits, qui favorisent la mollesse et le luxe. Nous honorons la maison de dieu et saluons comme saintes et profitables les assemblées qui s'y tiennent; sans confiner cependant la piété dans ces maisons, nous honorons, au contraire, tout lieu sur lequel on a bâti en l'honneur du nom de dieu. Nous approuvons l'assemblée religieuse qui se fait dans l'église (paroissiale) pour le bien de la communauté. Nous n'avons que des louanges pour la grande bienfaisance des frères à l'égard des pauvres, qui s'exerce par l'intermédiaire de l'église, comme le veut la tradition. Pour tout dire en un mot, nous souhaitons que l'on fasse dans l'église ce qui nous a été transmis par les saintes écritures et les traditions apostoliques.

Réuni par l'empereur Constance à Antioche, à l'occasion de la const cration solennelle de l'Eglise d'or, Dominicum Aureum, bâtie par Constan. tin le Grand, d'où son nom In encaeniis,ª en 341.ª

Présidé très probablement par Flacillus d'Antioche.

Membres. La consécration de l'église avait réuni 97 évêques, tous du diocèse civil d'Orient, Cappadoce et Thrace comprises. Maxime de lérusalem refusa de s'y rendre, regrettant sa participation au concile de Tyr. Les légats de Rome Elpidius et Philoxène ayant quitté Antioche en janvier 340, avant le concile, il n'y restait aucun représentant du pape Jules, e quoiqu' il soit de règle ecclésiastique que les églises ne prennent aucune décision sans l'assentiment de l'évêque de Rome ».

Valeur. Les membres de ce synode étaient-ils tous ariens ou orthodoxes? Comme d'une part Hilaire, un contemporain, parlant de ses professions de foi, le nomme « synodus sanctorum »; le pape Jules I, en leur écrivant les appelle « ses très aimés frères » *: et le concile de Chalcédoine appelle ses canons, en les citant, «canons des saints pères»; d'autre part il fut

1 cf. H. Leclercq, Dict. d'Arch. Chret. I 2372.

Pour la date de 332: G. Bard y, Art. Antioche: Dict. Dr. Can. I (1935)

589-90; sur celle de 332-341 cf. Gaudemet, L'église 34.

qualifié de «synode des Ariens» par Jean Chrysostome " et par Innocent I." il faut en conclure que des orthodoxes comme Dianée de Césarée en Capnadoce, aussi bien que des eusébiens y avaient pris part, en signant euxaussi une profession de foi nicéenne.11

Les Canons au nombre de 25, rejetés par Innocent I, lorsque Théophile d'Alexandrie voulut en invoquer un contre Jean Chrysostome, furent recus dans la collection canonique d'Antioche¹⁸ et officiellement canonisés par Chalcédoine, qui en invoqua l'autorité.14 Un 26º canon, non authentique leur est parfois adjoint 18. Sur les cc. 4, 12 et 15, fabriqués contre Athanase, pour exclure son appel à Rome, voir Append. II: Pape, concile et patriarches.

Texte grec, pris dans Jean le Schol.: Benesevič, Syntagma.10 Texte latin, celui de Denys: Strewe, Die Canonessammlung. Nous avons ajouté la préface du synode aux canons, d'après Bruns (la version Prisca): 1º la préface manque dans Denys,

" Pallad., Vita Io. Chrvs. 8: PG 67, 1568.

16 Turner, Monumenta II 318.

•	can.		tit.	can.		tit.	can.		tit.
	I	_	50	10		21	19	_	7
	2		18-47	II		13	20	_	49
	3		20	12	-	17	21		12
	4	_	17	13		3	22	_	3
	5	_	22	14	_	16	23	_	6
	6	-	18	15	-	16	24	_	4
	7	-	21	16		12	25	_	5
	8	_	21	17		10			
	9	_	2	18		10			

¹⁸ Bruns, Geschichte 80; le texte de la Prisca: Mansi VI, 1114 nous avons supplié à deux lacunes, grâce au t. grec

^{*} cf. Lemma de Dion. dans Strewe; Beneševič, Syntagma 159 n. 9: πέμπτου έτους μετά την τελευτήν Κωνσταντίνου.

Hilar., De synodis seu de fide orientalium 28: PL 10, 502 et Sozom. H. E. III 5, 10: Bid. - H. 107, 4; cependant le nombre de 90 est donné par d'autres sources: Athan., De synodis 25: PG 26, 725 et Socrat., H. E. II 8: PG 67,196.

Socrat, H. E. II 8: PG 67, 196; Sozom., HI 6, 8: Bid.- H. 110, 15. Socrat., l.c.; cf. Athan., Apolog. c. arian. 35, citant la lettre du pape Jules I (Ne savez-vous pas que l'usage est de commencer par nous

écrire, afin que d'ici ce qui est juste soit décidé?): PG 25, 305.

^{*} Hilar., De synodis 32: PL 10, 504.

cf. Athan, Apol. c. arian. 21: PG 25, 281 et ailleurs. Mansi VII 71 et 282.

¹¹ Innoc., epist. 7 ad clerum et popul. CP: PL 20, 501 (ὑπὸ αἰρετικῶν); cf. Socrat., H. E. VI, 18: PG 67, 716; Sozom., H. E. VIII, 20, 5: Bid. -

¹⁸ La liste des noms omise par Dion, se trouve dans Prisca.

¹⁸ cf. Introd. générale.

¹⁴ Sur les cc. 5 et 16 lus à Chalc. v. Introd. génér.: I 1, 9 n. 25

K A N O N E Σ TH Σ EN ANTIOXEIA Σ YNO Δ O γ

Κανόνες κε', τῶν ἐν 'Αντιοχεία συνελθόντων ἀγίων πατέρων.

CANONES

SYNODI ANTIOCHENAE

Incipiunt regulae expositae apud Antiochiam in encaeniis XXV.

Συνοδική ἐπιστολή

EPISTULA SYNODICA

'Η άγια και ειρηνικωτάτη σύνοδος ἡ ὁπὸ τοῦ θεοῦ συγκροτηθεῖσα ἐν 10 'Αντιοχεία ἐξ ἐπαρχίας Συρίας κοίλης, Φοινίκης, Παλαιστίνης, 'Αραβίας, Μεσοποταμίας, Κιλικίας, 'Ισαυρίας, τοῖς κατ' ἐπαρχίαν ὁμοψύχοις και ἀγίοις συλλειτουργοῖς ἐν

Sancta et pacissima synodus, qui a deo congregata est Anthiociae, his qui secundum provincias unanimes sanctis et comministris in domino salutem.

15 κυρίω χαίρειν.
'Η χάρις καὶ ἀλήθεια 'Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος ἡμῶν, ἐπισκεψαμένη τὴν 'Αντιοχέων ἀγίαν ἐκκλησίαν καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ συνά20 πτουσα μετὰ ὁμονοίας καὶ συμφωνίας

Gratia et veritas domini salvatoris nostri Iesu Christi, visitans sanctam Anthiocensem ecclesiam et in unum nos congregans, communi et uno sensu in spiritu pacis multa quidem

3 Lemma ex appar. Sir: Incipiunt canones Antiochensium in Dedicatione: Prisca

CANONS DU SYNODE D'ANTIOCHE

Les 25 canons des saints pères réunis à Antioche.

Lettre du synode

Le saint et pacifique synode, réuni par dieu à Antioche, des provinces de Coelo-Syrie, Phénicie, Palestine, Arabie, Mésopotamie, Cilicie, Isaurie: à nos saints comministres de la province, qui pensent comme nous, salut dans le seigneur.

La grâce et la vérité de Jésus-Christ notre seigneur et sauveur, qui a visité la sainte église d'Antioche et nous a rassemblés ici en pleine concorde

και πνεύματος είρηνικοῦ, πολλά μέν καὶ άλλα κατώρθωσεν, ἐν πᾶσι δὲ και τούτο κατορθοί έξ ύποβολής τού άγίου καὶ εἰρηνικοῦ πνεύματος. "Α 5 γάρ καλῶς έχειν, μετὰ πλείονος σχέψεως καὶ έπικρίσεως όμοῦ πάντων ήμων των έπισκόπων κατά τὸ αὐτό συγκροτηθέντων ἐπὶ τῆς 'Αντιογείας έκ διαφόρων έπαρχιών, έπὶ τὴν 10 ύμετέραν γνώσιν άνηνέγκαμεν, πιστεύσαντες τη του Χριστού χάριτι και τῷ τῆς εἰρήνης ἀγίφ πνεύματι, δτι καὶ αὐτοὶ συμπνεύσητε, ὡς ἄν δυνάμει συνόντες ήμιν και ταίς 15 εύγαῖς συνεργούντες, μάλλον δὲ ήνωμένοι ήμεν και τῷ άγίῳ πνεύματι συμπαρόντες, τὰ αὐτά τε ἡμῖν συμφωνήσαντες και όρισάμενοι, και τὰ όρθως δόξαντα έπισφραγιζόμενοι καί 20 βεβαιούντες τη του άγίου πνεύματος συμφωνία. Είσι δε οι δρισθέντες έχχλησιαστικοί κανόνες οι ύποτεταγμένοι.

alia corrigit: in omnibus autem et [hoc] corrigit ex praecepto sancti et pacifici spiritus. [Quae] bene haberi placuit, cum multo tractatu et iudicio simul omnium nostrum in hoc ipso congregatis episcopis apud Anthiocenam civitatem ex diversis provinciis ad notitiam vestram suggerimus, credentes domini nostri gratia et pacis in spiritu sancto, quia et ipsi consentiatis per virtutem eius, sicut nobiscum praesentes et orationibus cooperantes, magis autem confirmati et sancto spiritu coagentes, haec ipsa nobiscum consentientes et constituentes, et haec ipsa quae placuerunt assignantes et firmantes per sanctum spiritum consonanter. Sunt enim qui instituti sunt canones ecclesiastici, qui subditi sunt a sancta et pacissima synodo, quae in Anthiocia congregata est:

et harmonie et esprit de paix, après les nombreux résultats du passé, a obtenu aussi ce résultat, sous l'inspiration du saint et pacifiant esprit. Ce que nous avons trouvé bon de décider, après longue délibération et examen de nous tous, évêques réunis des diverses provinces dans cette ville d'Antioche, nous le portons à votre connaissance, confiant dans la grâce du Christ et dans l'esprit saint, l'esprit de paix, que vous aussi vous serez du même avis, puisque vous étiez de coeur avec nous et nous aidiez de vos prières, ou plutôt unis à nous et présents dans l'esprit-saint, vous avez d'accord avec nous édicté ces mêmes ordonnances, en signant et confirmant dans la concorde de l'esprit-saint les justes décisions prises. Les canons ecclésiastiques qui furent édictés sont les suivants:



Περί τῶν πραττόντων ἐναντία τοῖς ἐν Νοκαία δρισθείσι περί τοῦ πάσχα.

Πάντας τούς τολμῶντας παραλύειν 5 τον δρον τῆς μεγάλης καὶ άγίας συνόδου τῆς ἐν Νικαία συγκροτηθείσης έπι παρουσία τοῦ θεοσεβεστάτου βασιλέως Κωνσταντίνου περί τῆς ἀγίας ξορτής του σωτηριώδους πάσχα, ά-10 χοινωνήτους και άποβλήτους είναι της έκκλησίας, εί έπιμένοιεν φιλονειχότερον ένιστάμενοι πρός τὰ καλώς δεδογμένα. Καὶ ταῦτα εἰρήσθω περί τῶν λαϊκῶν.

15 Εί δέ τις των προεστώτων της έχκλησίας έπισκόπων ή πρεσβυτέρων η διακόνων μετά τον δρον τοῦτον τολμήσειεν έπὶ διαστροφή τῶν λαῶν καὶ ταραγή τῶν ἐκκλησιαστικῶν 20 ίδιάζειν καὶ μετά τῶν Ἰουδαίων έπιτελείν τὸ πάσχα, τοῦτον ἡ άγία σύνοδος έντεῦθεν ήδη άλλότριον Ε-

De his qui contraria gerunt illis quae regulariter statuta sunt de pascha in Nicaeno concilio.

Omnes qui ausi fuerint dissolvere definitionem sancti et magni concilii, quod apud Nichaeam congregatum est sub praesentia piissimi et venerandissimi principis Constantini de salutifera festivitate sacratis. simae paschae, excommunicandos et de ecclesia abiciendos esse censemus, si tamen contentiosius adversus ea, quae bene sunt statuta. perstiterint. et haec quidem de laicis dicta sint.

Si quis autem eorum qui praeesse noscuntur ecclesiae, aut episcopus aut presbiter aut diaconus, post hanc definitionem temptaverit ad subversionem populorum et ecclesiarum perturbationem seorsum colligere et cum Iudaeis pascha caelebrare: sancta synodus hunc iam

9 πάσχα cf. Theodoret., H. E. I 10,3

A Ap. 7

1. De ceux qui agissent contre les ordonnances de Nicée au sujet de la fête de pâques.

Tous ceux qui oseront enfreindre le décret du grand et saint concile assemblé à Nicée, en l'auguste présence de l'empereur Constantin aimé de dieu, touchant la sainte et salutaire solennité de la pâque, doivent être excommuniés et rejetés de l'église, s'ils s'obstinent par esprit de dispute à s'élever contre ces sages décisions. Et cela pour les laïcs. Quant aux supérieurs ecclésiastiques, évêques ou prêtres ou diacres, si après le présent décret quelqu'un ose se singulariser en célébrant la Pâque avec les Juiss, le saint concile le tient dès lors pour séparé de l'église; car non seu-

κοινε της εκκλησίας, ως οδ μόνον hinc alienum ab ecclesia indicavit. έαυτῷ ἀμαρτίας ἐπισωρεύοντα, ἀλλὰ και πολλοίς διαφθοράς και διαστροσής αξτιον γινόμενον και ου μόνον 5 τούς τοιούτους καθαιρείν τῆς λειτουργίας, άλλά καὶ τούς τολμῶντας τούτοις κοινωνείν μετά την καθαίοεσιν' τούς δὲ καθαιρεθέντας άποστερεϊσθαι και της έξωθεν τιμής, 10 λς δ άγιος κανών καὶ τὸ τοῦ θεοῦ Ιερατεΐον μετείληφεν.

qui non solum sibi, sed plurimis causa corruptionis et perturbationis extiterit. nec solum huiusmodi de ministerio removet, sed illos qui post damnationem talibus communicare temptaverint: damnatos autem etiam omni extrinsecus honore privari, quem sancta regula et sacerdotium dei promeruit.

Περί τῶν καταφρονούντων τῆς ἐν ἐκκλησία εύχης και περί των κατ' οίκους κοινωνούντων ακοινωνήτοις.

Πάντας τούς εἰσιόντας εἰς τὴν έχχλησίαν τοῦ θεοῦ χαὶ τῶν ἱερῶν γραφών άχούοντας, μή χοινωνούντας δὲ τῆς τελευταίας εύχῆς άμα 20 τῷ λαῷ, ἢ ἀποστρεφομένους τὴν άγίαν μετάληψιν της εύχαριστίας χατά τινα ἀταξίαν, τούτους ἀπο-

II De his qui se a perceptione sanctae

communionis avertunt et qui remotis a communione per domos communicare non metuunt.

Omnes qui ingrediuntur ecclesiam dei et scripturas sacratissimas audiunt nec communicant in oratione cum populo, sed pro quadam intemperantia se a perceptione sanctae communionis avertunt, hi pellantur

21 anoutp., avertunt se et in domibus suis communicant add. Prisca

B Ap. 9-10-11

lement il commet une faute, mais il devient pour beaucoup une cause de trouble et de perdition; de tels clercs seront dépouillés de leur office, eux et ceux qui resteront en communion avec eux après la déposition. Les clercs déposés seront privés des honneurs extérieurs auxquels ont droit ceux qui sont inscrits au saint canon du clergé et le divin sacerdoce.

2. De ceux qui méprisent la prière de la messe à l'église et de ceux qui communient avec les excommuniés dans la prière.

Ceux qui viennent à l'église et écoutent la lecture des saints livres, mais ne veulent pas prendre part à la prière liturgique avec le peuple, ou qui par une sorte d'indiscipline se détournent de la communion à l'eucha-

βλήτους γίνεσθαι τής έκκλησίας, έως αν εξομολογησάμενοι όπο κανόνας έλθωσι, και δείξαντες καρπούς μετανοίας και παρακαλέσαντες,

5 τυχείν δυνηθώσι συγγνώμης. Μή έξεϊναι δέ κοινωνείν τοίς άκοινωνήτοις μηδέ κατ' οίκους εἰσιόντας συνεύχεσθαι τοῖς μή τἢ ἐκκλησία συνευχομένοις, μηδέ έν έτέρα έχ-10 κλησία ύποδέχεσθαι τούς έν έτέρα έκκλησία μή συναγομένους. Εί δέ φανείη τις τῶν ἐπισχόπων ἢ πρεσβυτέρων ή διακόνων ή τις τοῦ κανόνος τοῖς ἀκοινωνήτοις κοινω-15 νών, και τούτον ακοινώνητον είναι. ώς αν συγχέοντα τὸν κανόνα τῆς ξχχλησίας.

ecclesia, quamdiu per confessionem paenitentiae fructus ostendunt et precibus indulgentiam consequan.

Cum excommunicatis autem non esse communicandum nec cum his qui per domos conveniunt, qui etiam vitant orationes ecclesiae, simul orandum est. ab alia quoque ecclesia non suscipiendum, qui in alia minime congregatur. Si vero quis episcoporum aut praesbiterorum vel diaconorum seu quilibet ex clero deprehensus fuerit cum excommunicatis communicare, etiam ista privetur communione tamquam qui regulam confundat ecclesiae,

20 έμφωλευόντων παρά γνώμην τοῦ ίδίου

III

Περί τῶν ἐξ ἐτέρας παροικίας εἰς ἐτέρας De his qui ab suis parociis praeter conscientiam sui episcopi in aliis immorantur.

Εί τις πρεσβύτερος ή διάκονος ή Si quis presbiter aut diaconus et

r I 16 IV 5 Ap. 15-16

ristie, tous ceux-là doivent être exclus de l'église, jusqu'à ce qu'ayant reconnu leur faute, ils aient fait les pénitences canoniques, produit des fruits de repentir et pu obtenir par leurs prières le pardon.

Il n'est pas permis d'être en communion avec ceux qui sont exclus de l'église, ni d'aller prier dans les maisons de ceux qui évitent de prier avec l'église, ni de recevoir dans une église ceux qui ont été exclus d'une autre. S'il est prouvé qu'un évêque, un prêtre, un diacre ou un autre clerc reste en communion avec les excommuniés, il doit être excommunié lui-même, parce qu'il bouleverse la discipline ecclésiastique.

3. De ceux qui s'établissent dans un diocèse autre que le leur sans le consentement de leur propre évêque.

Si un prêtre, un diacre ou tout autre clerc, laisse sa paroisse pour aller

όλως τῶν τοῦ ἰερατικοῦ τάγματος, καταλιπών την έαυτοῦ παροικίαν είς έτέραν ἀπέλθοι, Επειτα παντελώς μεταστάς διατρίβειν έν άλλη παροι-5 χία πειράται έπὶ πολλῷ χρόνφ, μηκέτι λειτουργείν εί μάλιστα καλούντι τῷ ἐπισκόπῳ τῷ ἰδίω καὶ έπανελθείν είς την παροικίαν την έαυτοῦ παραινοῦντι μὴ ὑπακούοι, ἀλ-10 λ' έπιμένοι τη άταξία παντελώς αὐτον καθαιρεϊσθαι της λειτουργίας, ώς μηκέτι γώραν ἀποκαταστάσεως έγειν. Εί δὲ καθαιρεθέντα διὰ ταύτην την αίτίαν δέχοιτο έτερος έπί-15 σχοπος, κάκεῖνον ἐπιτιμίας τυγχάγειν ύπό κοινής συνόδου, ώς παραλύοντα τούς θεσμούς τούς έκκλησιαστικούς.

omnino quilibet ex clero paroeciam propriam derelinquens ad aliam properaverit, dehinc omnino demigrans in alia paroecia per multa tempora nititur inmorari, ulterius ibidem non ministret, maxime si vocanti suo episcopo et regredi ad propriam paroeciam commonenti obedire contempserit. Quod si in hac intemperantia et obstinatione perdurat, a ministerio modis omnibus abdicetur, ita ut nequaquam locum restitutionis accipiat. Si vero pro haec causa damnatum susceperit alter episcopus, hic etiam a communi synodo coerceatur velut ecclesiastica iura dissolvens.

20 Περί των καθηρημένων και τολμώντων

θαιρεθείς, ή πρεσβύτερος ή διάκονος do, vel presbiter aut diaconus a suo

De damnatis et ministrare temptan-

Εἴ τις ἐπίσχοπος ὑπὸ συνόδου κα- Si quis episcopus damnatus a syno-

IV

6 μημέτι: ulterius ibidem non ministret add. Dion 9 παραίν, evocatus ut revertatur et correptus add. Prisca

A Ap. 28 Ant. 12-15

dans une autre, puis quittant complètement son domicile, tente de séjourner longtemps dans une autre paroisse, il ne pourra plus exercer son ministère; notamment, s'il a refusé d'obéir au rappel de son évêque et à l'ordre d'avoir à réintégrer sa propre paroisse, mais s'obstine dans son indiscipline, il doit être dépouillé complètement de ses fonctions ecclésiastiques sans espoir de réintégration. Si un autre évêque accepte un clerc déposé pour ce motif, il sera puni par un synode commun, comme transgresseur des ordonnances ecclésiastiques.

4. Des ciercs supérieurs déposés qui osent célébrer. Si un évêque déposé par un concile, ou un prêtre ou un diacre déposés ύπο τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου, τολμήσειεν τι πρᾶξαι τῆς λειτουργίας, είτε ὁ ἐπίσκοπος κατὰ τὴν προάγουσαν συνήθειαν, είτε ὁ πρεσβύτερος είτε ὁ διάκονος, μηκέτι ἐξὸν είναι αὐτῷ μηδὲ ἐν ἐτέρα συνόδφ ἐλπίδα ἀποκαταστάσεως μήτε ἀπολογίας χώραν ἔχειν, ἀλλὰ καὶ τοὺς κοινωνοῦντας αὐτῷ πάντας ἀποβάλτιο λεσθαι τῆς ἐκκλησίας, καὶ μάλιστα εί μαθόντες τὴν κατὰ τῶν προειρημένων ἔξενεχθεῖσαν τολμήσαιεν αὐτοῖς κοινωνήσαι.

108

episcopo, ausi fuerint aliquid de ministerio sacro contingere, seu e piscopus iuxta praecedentem consuetudinem, sive presbiter aut diaconus, nullo modo licere eis spem restitutionis et satisfactionis tempus habere nec in alia synodo, sed et communicantes eis universos abici de ecclesia et maxime, si, postquam didicerunt adversus memoratos prolatam esse sententiam, eisdem communicare temptaverint.

T.

Περί τῶν ἐαυτούς ἀφελκόντων τῆς ἐκκλησιαστικῆς λειτουργίας καὶ ἰδία συναγομένων.

Εἴ τις πρεσβύτερος ἢ διάκονος κα-20 ταφρονήσας τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου ἀφώρισεν ἐαυτὸν τῆς ἐκκλησίας καὶ ἰδία συνήγαγε καὶ θυσιαστήριον ἔστησε, καὶ τοῦ ἐπισκόπου προσκα٧

De his qui se ab ecclesiastico ministerio subtrahunt et seorsum colligunt.

Si quis presbiter aut diaconus episcopum contempnens proprium se ab ecclesia segregavit et seorsum collegit atque altare statuit et commonenti episcopo non adquieverit nec

E IV 18 VI 31-34 Ap. 31 Gangr. 6 Carth. 10-11 AB 13-

par leur évêque, osent continuer quelques-unes de leurs fonctions, l'évêque, selon la coutume qui a prévalu jusqu'ici, et aussi le prêtre et le diacre, qu'aucun d'eux n'espère obtenir sa réintégration par un autre synode, ni même avoir la faculté de se défendre; et de plus, ceux qui resteront en communion avec eux seront exclus de l'église, surtout s'ils osent le faire après connaissance de la sentence portée contre les susdits.

 De coux qui se retirent des assemblées liturgiques de l'église et célèbrent en particulier.

Si un prêtre ou un diacre, ne faisant aucun cas de son évêque, se sépare de l'église, forme une communauté à part, érige un autel et refuse d'écou-

λουμένου άπειθοίη καὶ μὴ βούλοιτο αὐτῷ πείθεσθαι μηδὲ ὑπακούειν πρῶτον καὶ δεύτερον καλοῦντι, τοῦτον καθαιρεῖσθαι παντελῶς καὶ μησε κέτι θεραπείας τυγχάνειν μηδὲ δύνασθαι λαμβάνειν τὴν ἐαυτοῦ τιμήν. Εὶ δὲ παραμένοι θορυβῶν καὶ ἀναστατῶν τὴν ἐκκλησίαν, διὰ τῆς ἔξωθεν ἐξουσίας ὡς στασιώδη αὐτὸν ιδιστρέφεσθαι.

consentire vel oboedire voluerit semel et iterum convocanti, hic damnetur omnimodis nec ultra remedium consequatur, quia suam recipere non potest dignitatem. Quod si ecclesiam conturbare et sollicitare persistit, tamquam sediciosus per potestates exteras opprimatur.

ς Περί τῶν ἀκοινωνήτων ὅτι οὐκ ἐξὸν αὐτοὺς δέχεσθαι.

Εἴ τις ὑπὸ τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου ἀ15 κοινώνητος γέγονεν, μὴ πρότερον αὐτὸν παρ ἐτέρων δεχθῆναι, εἰ μὴ ὑπ' αὐτοῦ παραδεχθείη τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου, ἢ συνόδου γενομένης ἀπαντήσας ἀπολογήσεται, πείσας τε τὴν σύνοδον καταδέξοιτο ἐτέραν ἀπόφασιν. Οὐτος δὲ ὁ ὅρος καὶ ἐπὶ λαἰκῶν καὶ πρεσβυτέρων καὶ διακόνων καὶ πάντων τῶν ἐν τῷ κλήρω καταλεγομένων κρατείτω.

VI

De clericis excommunicatis et laicis.

Si quis a proprio episcopo communione privatus est, non ante suscipiatur ab aliis, quam suo reconcilietur episcopo aut certe synodo quae congregatur occurrens pro se satisfaciat et persuadens concilio sententiam suscipiat alteram. Haec autem definitio maneat circa laicos et presbiteros et diaconos omnesque qui sub regula esse monstrantur.

5 Ap. 12-13-32 Sard. 14 Soph. 1

ter les avertissements de son évêque, ne veut aucunement prêter l'oreille, ni obéir à ses appels répétés une et deux fois, il sera déposé complètement, n'aura plus d'espoir de rémission, ni ne pourra recouvrer sa dignité. S'il continue à causer des troubles et des séditions dans l'église, qu'on le fasse revenir à l'ordre, comme un factieux, par le pouvoir séculier.

6. Des excommuniés, qu'il est interdit de les recevoir.

Celui qui a été excommunié par son propre évêque ne peut être admis par un autre évêque, avant sa réintégration par le sien propre, à moins que, se présentant au synode réuni il ne se défende et convaincant le synode il n'obtienne une autre décision à son sujet. Ce décret vaut pour les laics et les prêtres et les diacres, et tous ceux inscrits sur la liste du clergé.

7.

Περί τοῦ μηδένα τῶν ξένων ἄνευ είρηνικῶν δέχεσθαι.

Μηδένα άνευ εἰρηνικῶν δέχεσθαι 5 τῶν ξένων.

П

Περί τῶν ἐπὶ ξένοις εἰρηνικῶν τῶν ἐπιχωρίων πρεσβυτέρων καὶ ἐπισκόπων.

Μηδὰ πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ταῖς χώ10 ραις κανονικὰς ἐπιστολὰς διδόναι,
ἢ πρὸς μόνους τοὺς γείτονας ἐπισκόπους ἐπιστολὰς ἐκπέμπειν. Τοὺς δὲ
ἀνεπιλήπτους χωρεπισκόπους διδόναι εἰρηνικάς.

θ

Περί τῶν καθ' ἐκάστην ἐπαρχίαν μητροπολιτῶν.

Τούς καθ' έκάστην έπαρχίαν έπισκόπους είδέναι χρή τὸν έν τῆ μη-

VII

De peregrinorum susceptione

Nullus peregrinorum sine pacificis, id est commendaticiis, suscipiatur epistulis.

VIII

De pacificis peregrinorum, id est commendaticiis litteris.

Presbiteri qui sunt in agris canonicas epistulas dare non possunt, ad solos tantum vicinos episcopos litteras destinabunt. Corepiscopi autem, qui sunt inreprehensibiles, dare possunt pacificas, id est congenerales epistulas.

IX

De metropolitanis singularum provinciarum.

Per singulas regiones episcopos convenit nosse metropolitanum episco-

15

7. Qu'il ne faut recevoir aucun clerc étranger sans lettres de recommandation de son évêque.

Aucun clerc étranger ne sera reçu sans lettres de recommandation.

8. Des lettres de recommandation données par les prêtres et les évêques de campagne.

Les prêtres de la campagne ne peuvent donner des lettres canoniques, sauf d'adresser ces lettres aux seuls évêques voisins. Tandis que les chorévêques irréprochables peuvent délivrer des lettres de recommandation.

Des métropolitains de chaque province.
 Les évêques de chaque province doivent savoir que l'évêque qui préside à

τροπόλει προεστώτα ἐπίσκοπον τὴν φροντίδα άναδέχεσθαι πάσης τῆς επαρχίας, διὰ τὸ ἐν τῆ μητροπόλει συντρέχειν πάντας τοὺς τὰ πράγς ματα έχοντας. "Όθεν έδοξεν καὶ τῆ τιμή προηγείσθαι αὐτόν, μηδέν δέ πράττειν περιττόν τούς λοιπούς έπισχόπους άνευ αὐτοῦ, κατὰ τὸν ἀργαΐον κρατήσαντα έκ τῶν πατέρων 10 ἡμῶν κανόνα, ἡ ταῦτα μόνα, ὅσα τῆ έχαστου ἐπιβάλλει παροιχία καὶ ταῖς ύπ' αὐτὴν χώραις. ἔκαστον γὰρ ἐπίσκοπον έξουσίαν έχειν της έαυτοῦ παροικίας, διοικεῖν κατὰ τὴν 15 έκάστω έπιβάλλουσαν εὐλάβειαν, καὶ πρόνοιαν ποιεῖσθαι πάσης τῆς χώρας της ύπὸ τὴν αὐτοῦ πόλιν, ὡς καὶ χειροτονείν πρεσβυτέρους καὶ διαχόνους, χαὶ μετά χρίσεως έκαστα 20 διαλαμβάνειν, περαιτέρω δὲ μηδὲν πράττειν ἐπιχειρεῖν δίχα τοῦ τῆς μητροπόλεως έπισκόπου, μηδέ αὐτὸν άνευ της των λοιπών γνώμης.

pum sollicitudinem totius provinciae gerere, propter quod ad metropolim omnes undique qui negotia videntur habere concurrant, unde placuit eum et honore praecellere et nihil amplius praeter eum ceteros episcopos agere, secundum antiquam a patribus nostris regulam constitutam, nisi ea tantum, quae ad suam diocesim pertinent posses sionesque subiectas, unusquisque enim episcopus habet suae paroeciae potestatem, ut regat iuxta reverentiam singulis conpetentem et providentiam gerat omnis possessionis quae sub eius est potestate, ita et presbiteros et diaconos ordinet et singula suo iudicio conprehendat. amplius autem nihil agere praesumat praeter antistitem metropolitanum, nec metropolitanus sine ceterorum gerat consilio sacerdotum.

13 (Exerv) rà add. Bene cf. Lat

la métropole est chargé du soin de toute la province, car c'est à la métropole que se rendent de toutes parts ceux qui ont des affaires à traiter. En conséquence, il a été statué qu'il occupera aussi le premier rang pour les honneurs et que les autres évêques, conformément à la règle ancienne établi par nos pères, ne pourront rien faire sans lui, sinon administrer leur ville avec sa campagne; chaque évêque en effet est maître de son diocèse, il doit l'administrer avec religion et veiller sur les campagnes qui dépendent de sa ville épiscopale; il doit de même ordonner des prêtres et des diacres, et faire toutes choses avec discernement. Mais en dehors de cela il ne peut rien faire sans l'assentiment de l'évêque de la métropole, comme lui non plus ne doit rien décider sans l'avis des autres évêques.

Z Ap. 12-15 Carth. 47

H I 8 Ap. 12

Θ Ap. 34

112

Περί τῶν καλουμένων χωρεπισκόπων καί τῶν χειροτονιῶν αὐτῶν.

Τούς έν ταῖς χώραις ἢ κώμαις 5 τούς καλουμένους γωρεπισκόπους. εί και χειροθεσίαν είεν έπισκόπου είληφότες, έδοξεν τη άγία συνόδω είδέναι τὰ ἐαυτῶν μέτρα καὶ διοικείν τὰς ὑποκειμένας αὐτοῖς ἐκκλη-10 σίας, καὶ τῆ τούτων ἀρκεῖσθαι φροντίδι καὶ κηδεμονία, καθιστάν δὲ άναγνώστας καὶ ὑποδιακόνους καὶ έπορχιστάς, και τῆ τούτων άρχεῖσθαι προαγωγή, μήτε δὲ πρεσβύ-15 τερον μήτε διάκονον χειροτονείν τολμάν δίγα τοῦ ἐν τῆ πόλει ἐπισκόπου, ή ύπόκειται αύτός τε καὶ ἡ χώρα εί δὲ τολμήσειέ τις παραβῆναι τὰ δρισθέντα, χαθαιρεῖσθαι αὐ-20 τον και ής μετέχει τιμής. Χωρεπίσχοπον δὲ γίνεσθαι ὑπὸ τοῦ ἐπισχόπου της πόλεως ή ύπόκειται.

X

De his qui vocantur corepiscopi, id est qui in villulis sunt et possessio. nibus ordinati,

Qui in vicis vel possessionibus core piscopi nominantur, quamvis manus inpositionem episcoporum perciperint et ut episcopi consecrati sint, tamen sanctae synodo placuit ut modum proprium recognoscant et gubernent subiectas sibi ecclesias earumque moderamine curaque contenti sint, ordinent etiam lectores et subdiaconos atque exorcistas. quibus promotiones istae sufficiant nec presbyterum vero nec diaconum audeant ordinare, praeter civitatis episcopum, cui ipse cum possessione subjectus est. si quis autem transgredi statuta temptaverit, depositus quo utebatur honore fraudetur. chorepiscopum vero civitatis episcopus ordinet cui ille subiectus est.

4 (χώμ.) ή del. Bene 5 χωρεπ., corepiscopi non audeant manus imponere ordini cuique, sed placunt: Prisca

1 I 8 Anc. 13

10. De ceux qu'on appelle chorévêques et des ordinations qu'ils font. Ceux qui, résidant dans les campagnes et les bourgs, portent le titre de chorévêque, bien qu'ils aient reçu la consécration épiscopale, doivent selon la décision du saint concile, connaître les limites de leurs facultés et administrer les églises dont ils ont la juridiction et y limiter leurs soins et leur vigilance, y ordonner des lecteurs, des sous-diacres et des exorcistes, mais se contenter de ces promotions, et ne point oser ordonner des prêtres et des diacres sans l'assentiment de l'évêque, sous la juridiction duquel se trouve placé le chorévêque lui-même et son territoire. Si quelqu'un ose outrepasser ces ordonnances, qu'il soit déposé et privé de sa dignité. Le chorévêque doit être nommé par l'évêque de la ville dont dépend la campagne.

IA

Περί τῶν δίχα γνώμης τοῦ μητροπολίτου βασιλεί προσιόντων.

Ε΄ τις ἐπίσχοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ 5 όλως τοῦ κανόνος άνευ γνώμης καὶ γραμμάτων των έν τη ἐπαρχία ἐπισχόπων και μάλιστα τοῦ κατά την μητρόπολιν, δρμήσειε πρός βασιλέα, τούτον άποκηρύττεσθαι και άπό-10 βλητον γίνεσθαι, οὐ μόνον τῆς χοιγωνίας, άλλα και τῆς άξιας, ῆς μετέγων τυγχάνει, ώς παρενοχλείν τολμώντα τὰς τοῦ θεοφιλεστάτου βασιλέως ήμων άκολς παρά τὸν θε-11 σμόν τῆς ἐχκλησίας· εἰ δὲ ἀναγκαία χαλοίη χρεία πρός τον βασιλέα όρμᾶν, τοῦτο πράττειν μετά σχέψεως καὶ γνώμης τοῦ κατὰ τὴν μητρόπολιν τῆς ἐπαργίας ἐπισκόπου καὶ 20 τῶν ἐν αὐτῆ, τοῖς τε τούτων ἐφοδιάζεσθαι γράμμασιν.

XI

De episcopis et clericis qui imperaratorem adire praesumunt.

Si quis episcopus aut presbiter aut quilibet regulae subiectus ecclesiae praeter consilium et litteras episcoporum provinciae et praecipue metropolitani adierit imperatorem. hunc reprobari et abici oportere non solum a communione, verum et ab honore cuius particeps videtur existere, quia venerandi principis auribus molestiam temptavit inferre contra leges ecclesiae. si igitur adire principem necessaria causa deposcit, ut agatur cum tractatu et consilio metropolitani et ceterorum episcoporum qui in eadem provincia commorantur, qui etiam proficiscentem suis prosequantur epistulis.

IA Sard. 7-8-9-20 Carth. 106

11. De ceux qui recourent à l'empereur sans le consentement du métropolitain.

Si un évêque ou un prêtre ou n'importe quel autre clerc ose recourir à l'empereur sans avoir l'assentiment ou des lettres des évêques de la province et surtout de l'évêque de la métropole, il doit être condamné et privé non seulement de la communion, mais encore de la dignité qu'il possède, parce qu'il a osé importuner notre empereur aimé de dieu, contrairement aux règles de l'église. Si toutefois une affaire importante l'oblige de recourir à l'empereur, il doit le faire avec l'avis et le consentement de l'évêque de la métropole et des autres évêques de la province, et ne se mettre en route que muni de leurs lettres.

IB Περί τῶν καθαιρεθέντων καὶ βασιλεῖ De damnatis episcopis aut clericis et ποοσιόντων.

Εί τις ύπὸ τοῦ ίδίου ἐπισκόπου κα-5 θαιρεθείς πρεσβύτερος ή διάκονος. τ και επίσκοπος ύπο συνόδου, ένογλήσαι τολμήσειε βασιλέως άκοάς. δέον επί μείζονα σύνοδον επισκόπων τρέπεσθαι, και ά νομίζει δίκαια έ-10 γειν, προσαναφέρειν πλείοσιν έπισκόποις και την παρ' αὐτῶν ἐξέτασίν τε καὶ ἐπίκρισιν ἐκδέχεσθαι εἰ δὲ τούτων δλιγωρήσας ένοχλοίη τῷ βασιλεί, και τούτον μηδεμιάς συγγνώ-15 μης άξιουσθαι, μηδέ χώραν άπολογίας έγειν μηδέ έλπίδα μελλούσης προσδοκᾶν ἀποκαταστάσεως.

IL

Περί των έξ έπαρχίας έτέρας τολμώντων γωρείν και χειροτονείν.

Μηδένα έπίσκοπον τολμᾶν ἀφ' έτέρας έπαρχίας είς έτέραν έπαρχίαν

XII

adeuntibus imperatorem

Si quis a proprio episcopo presbiter aut diaconus, aut a synodo fuerit episcopus forte damnatus, et imperatoris auribus molestus extiterit oportet ad maius episcoporum converti concilium, et, quae putaverint habere iusta, plurimis episcopis sue. gerant eorumque discussionem ar iudicium praestolentur. si vero haec parvipendentes molesti fuerint imperatori, hos nulla venia dignos esse nec locum satisfactionis habere nec spem futurae restitutionis omnimodis operiri.

XIII

De his qui, cum sint ex alia provincia in aliis audent ordinationes efficere.

Nullus episcopus ex alia provincia audeat ad aliam transgredi et ad

IV 17 Carth, 104 IB II 6 Sard. 3-11-12 Ant. 22 III 8 VI 20 Ap. 35 IT II 2

12. Des clercs déposés qui recourent à l'empereur.

Si un prêtre ou un diacre déposé par son évêque, ou un évêque déposé par un synode, ose aller importuner l'empereur, et alors qu'il eût dû porter sa cause devant un plus grand synode, exposer ses raisons devant un nombre plus considérable d'évêques et se soumettre à leur enquête et leur décision, lui, faisant peu de cas de ces moyens, insiste auprès de l'empereur, un tel ne sera digne d'aucun pardon, n'aura plus la faculté d'exposer sa défense et doit perdre tout espoir de réintégration.

13. De ceux qui venant d'une autre province osent faire des ordinations. Aucun évêque ne doit oser passer de sa province à une autre, y ordon-

έπιβαίνειν καὶ χειροτονεῖν, μηδὲ καθιστάν ἐν ἐκκλησίαις τινὰς εἰς προαγωγήν λειτουργίας, μηδέ εί συνεπάγοιτο έαυτῷ έτέρους, εί μή πα-5 ρακληθείς άφίκοιτο διά γραμμάτων τοῦ τε μητροπολίτου καὶ τῶν σύν αὐτῷ ἐπισκόπων, ὧν εἰς τὴν γώραν παρέρχοιτο εί δὲ μηδενός χαλούντος έπέλθοι άτάκτως έπὶ χειροθεσία τι-10 νῶν καὶ καταστάσει ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων, μή προσηκόντων αὐτώ. άκυρα μέν τὰ ὑπ' αὐτῷ πραττόμενα τυγχάνειν, καὶ αὐτὸν δὲ ὑπέγειν της ἀταξίας αὐτοῦ καὶ της παρα-15 λόγου έπιχειρήσεως την προσήχουσαν δίκην, καθηρημένον έντεῦθεν ήδη ύπὸ τῆς άγίας συνόδου.

IA

Περί της έπι κρίσεσιν έπισκόπων έγκαλουμένων διαφωνίας. 20

Εί τις ἐπίσκοπος ἐπὶ τισιν ἐγκλήμασι χρίνοιτο, έπειτα συμβαίη περί αὐτοῦ διαφωνεῖν τούς ἐν τῆ ἐπαρ-

promotionem ministerii aliquos in ecclesiis ordinare, licet consensum videantur praebere nonnulli, nisi litteris tam metropolitani quam ceterorum, qui cum eo sunt, episcoporum rogatus adveniat et sic ad actionem ordinationis accedat. si vero nullo vocante, inordinato more deproperet super aliquibus ordinationibus et ecclesiasticis negotiis ad eum non pertinentibus conponendis, irrita quidem, quae ab eo geruntur, existant, ipse vero incompositi motus sui et inrationabilis audaciae subeat ultionem, ex hoc iam damnatus a sancto concilio.

XIV

De dissensione, quae super episcoporum deiudicatione contigit, appellantium provinciales antistites.

Si quis episcopus de certis criminibus iudicatur et contingat de eo provinciales episcopos disserere,

11 II 6 IV 9-17 Ap. 74

ner et établir des desservants dans des église, pas même s'il était accompagné d'autres évêques; à moins d'y avoir été invité par des lettres du métropolitain et de ses suffragants, dont il traverse le territoire. Si contrairement à l'ordre établi il s'y rend et procéde à des ordinations et à d'autres affaires ecclésiastiques qui lui sont étrangères, ses actes seront frappés de nullité et lui-même subira la peine de son désordre et de sa démarche inconsidérée, en restant déposé par le fait même, selon la décision du saint synode.

14. Du désaccord sur la sentence contre des évêques en accusation, Lorsqu'un évêque est accusé de diverses fautes et que les évêques de la



χία έπισκόπους, τῶν μὲν ἀθῷον τὸν χρινόμενον αποφαινόντων, τῶν δὲ ένογον, ύπερ ἀπαλλαγῆς πάσης ἀμοισβητήσεως έδοξεν τη άγία συνόδω 5 τον της μητροπόλεως έπίσκοπον μετακαλεϊσθαί τινας έτέρους τούς έπικρίνοντας και την άμφισβήτησιν διαλύσοντας, και διά τούτων βεβαιώσαι σύν τοῖς τῆς ἐπαρχίας τὸ 10 παριστάμενον.

cum, iudicatus, ab aliis innocens creditur, reus ab aliis extimetur; prototius ambiguetatis absolutione sanc. tae synodo placuit, ut metropolita. nus episcopus a vicina provincia in. dices alios convocet, qui controversiam tollant et per eos simul et provinciales episcopos, quod iustum visum fuerit, adprobetur.

ΙE

Περί τῶν κατακριθέντων ἐπισκόπων ὑπὸ τῶν τῆς ἐπαρχίας συμφώνως.

Εί τις ἐπίσκοπος ἐπί τισιν ἐγκλήμα-15 σιν κατηγορηθείς κριθείη ύπὸ πάντων των έν τη έπαρχία έπισκόπων, καὶ πάντες συμφώνως μίαν κατ' αὐτοῦ έξενέγχοιεν ψήφον, τοῦτον μηκέτι παρ' έτέροις δικάζεσθαι, άλλά 20 μένειν βεβαίαν την σύμφωνον τῶν έπὶ τῆς ἐπαρχίας ἐπισκόπων ἀπόφασιν.

xv

De episcopis ab eiusdem provincias sacerdotibus consonanter exclusis

Si quis episcopus de certis criminibus accusatus condemnetur ab omnibus episcopis eiusdem provinciae, cunctique consonanter eandem contra eum formam decreti protulerint, hunc apud alios nullo modo iudicari, sed firmam concordantium episcoporum provinciae manere sententiam.

IV 9-17 Sard. 4 IE II 6 Ap. 28 Ant. 4

province sont partagés à son sujet, les uns déclarant l'accusé innocent, les autres coupable, pour dissiper toute incertitude il a paru bon au saint synode que l'évêque de la métropole convoque d'autres évêques de la province voisine, pour qu'ils servent d'arbitres et dissipent le doute, portant par eux et ceux de sa province un jugement certain sur l'affaire.

15. Des évêques condamnés unanimement par ceux de la province. Lorsqu'un évêque a été accusé de diverses fautes et que tous les évêques de la province ont été unanimes à porter sur lui un jugement défavorable, il ne pourra plus se présenter devant un autre tribunal, mais la décision des évêques de la province restera irrévocable

Ic XVI Περί σχολαζόντων έπισκόπων είς σχο-De vacantibus. λάζουσαν έκκλησίαν έαυτούς έπιρριπτόν-

5 Εί τις ἐπίσκοπος σγολάζων ἐπὶ σγολάζουσαν έκκλησίαν έαυτὸν έπιρρίψας ύφαρπάζοι τον θρόνον δίγα συνόδου τελείας, τοῦτον ἀπόβλητον είναι, κάν εί πᾶς ὁ λαός, ον ὑφήρ-10 πασεν, έλοιτο αὐτόν. Τελείαν δὲ έχείνην είναι την σύνοδον, ή συμπάρεστι και ὁ τῆς μητροπόλεως interfuerit metropolitanus antistes. έπίσχοπος.

Si quis episcopus vacans in ecclesiam vacantem prosiliat, sedemque pervadet absque integro perfectoque concilio, hic abiciatur necesse est, etsi cunctus populus, quem diripuit, eum habere elegerit. Perfectum vero concilium illud est, ubi

\mathbf{z}

18 Περί τῶν προβληθέντων ἐπισκόπων καὶ μετά την χειροτονίαν παραιτουμένων.

Εί τις ἐπίσκοπος γειροθεσίαν ἐπισχόπου λαβών και όρισθείς προεστάναι λαού μή καταδέξοιτο την 10 λειτουργίαν μηδὲ πείθοιτο ἀπιέναι είς την έγγειρισθείσαν αὐτῷ έκκλη-

XVII

De his qui, cum ad episcopatum convocantur, evitant.

Si quis episcopus manus inpositionem episcopatus acceperit et praeesse populo constitutus ministerium subire neglexerit nec adquieverit ire ad ecclesiam sibi commissam, hunc σίαν, τοῦτον είναι άκοινώνητον, έως oportet communione privari, donec

- 16. Des évêques libres qui s'emparent d'un évêché vacant.
- Si un évêque sans diocèse s'introduit dans un diocèse vacant et s'empare du siège épiscopal sans l'autorisation d'un synode complet, il doit être déposé, quand même il serait parvenu à se faire élire par tout le peuple de l'église qu'il a occupée par intrusion. Un synode complet est celui auquel assiste le métropolitain.
- 17. Des évêques nommés qui donnent leur démission une fois ordonnés. Si après avoir recu la consécration épiscopale et le pouvoir de juridiction sur un diocèse, un évêque ne remplit pas son ministère et s'obstine à ne point se rendre dans l'église pour laquelle il a été ordonné, il doit être



I¢ Ap. 16

IZ Ap. 36

άναγκασθείς καταδέξοιτο, ή δρίσει τι περί αὐτοῦ ἡ τελεία σύνοδος τῶν κατά την έπαρχίαν έπισκόπων.

susceperit coactus officium aut certa de eo aliquid integra decreverit eius. dem provinciae synodus sacerdo. tum.

H

5 Περί τῶν προβληθέντων εἰς ἐπισκοπὴν και μη δεχθέντων.

ΕΙ τις έπισκοπος χειροτονηθείς είς παροιχίαν μή ἀπέλθοι είς ήν έχειροτονήθη, οὐ παρά την ἐαυτοῦ αἰ-10 τίαν, άλλὰ διὰ τὴν τοῦ λαοῦ παραίτησιν ή δι' έτέραν ούκ έξ αὐτοῦ γενομένην, τούτον μετέχειν τῆς τιμῆς καί τῆς λειτουργίας μόνον, μηδέν παρενοχλούντα τοῖς πράγμασιν τῆς 15 Εχκλησίας, ένθα αν συνάγοιτο, άλλ' ἐκδέχεσθαι τοῦτον, ἔως ἀν ἡ τῆς έπαργίας τελεία σύνοδος χρίνασα το παριστάμενον δρίση.

XVIII

De his qui promoventur ad epison. patum nec recipiuntur.

Si quis episcopus ordinatus ad Daroeciam, minime, cui est praelatue accesserit, non suo vitio, sed quod eum aut populus vitet aut propter aliam causam non tamen eius vitin perpetratam, hic et honoris sit et ministerii particeps, dummodo nihil molestus ecclesiae rebus existat, ubi ministrare cognoscitur, quem etiam observare conveniet, quicquid synodus perfecta provinciae, quod visum fuerit, iudicando decreverit.

IH Ap. 36

excommunié jusqu'à ce qu'il se voie dans la nécessité d'accepter ce qui lui a été destiné, ou que le synode complet des évêques de la province statue sur son cas.

18. De ceux qui ont été nommés à un évêché, mais n'y ont pas été acceptés. Si après avoir reçu la consécration épiscopale un évêque ne peut se rendre dans l'église qui lui a été destinée, non par sa faute, mais parce que son peuple refuse de le recevoir, ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté, il conservera sa dignité et les honneurs qui y sont attachés; il aura seulement soin de ne pas s'ingérer dans les affaires de l'église où il célèbre, et il attendra la décision que le synode complet de la province prendra en examinant son cas.

Πεοί των έπισκοπικών έν ταζε έπαρχίαις χειροτονιών.

'Επίσκοπον μή χειροτονεῖσθαι δίγα 5 συνόδου και παρουσίας του έν τη μητροπόλει τῆς ἐπαρχίας ἐπισκόπου. τούτου δὲ παρόντος ἐξάπαντος βέλτιον μέν συνείναι αύτῷ πάντας τούς έν τη έπαρχία συλλειτουργούς, ούς 10 και προσήκει δι' έπιστολής τον έν τη μητροπόλει συγκαλείν και εί μέν ἀπαντοῖεν οἱ πάντες, βέλτιον. εί δὲ δυσχερές εξη τοῦτο, τοὺς γοῦν πλείστους έξάπαντος παρείναι δεί. 15 ή διά γραμμάτων δμοψήφους γίνεσθαι τη καταστάσει, καὶ ούτως μετά της των πλειόνων ήτοι παρουσίας ή ψήφου γίνεσθαι την κατάστασιν. Εί δὲ ἄλλως παρά τὰ ώρισμένα γίm νοιτο ή κατάστασις, μηδέν lσχύειν την γειροτονίαν. Εί δὲ κατά τὸν ώρισμένον κανόνα γίνοιτο ή κατάστασις, άντιλέγοιεν δέ τινες δι' οίκείαν φιλονεικίαν, κρατείν την των 25 πλειόνων ψήφον.

10

XIX De episcopalibus in provinciis ordinationibus.

Episcopus praeter synodum et praesentiam metropolitani nullatenus ordinetur. hoc autem modis omnibus coram posito, melius quidem est, ut omnes simul adsint eiusdem provinciae sacerdotes, quos metropolitanus epistulis advocare debebit. et si quidem omnes occurrerint, optime; quod si hoc difficile fuerit, saltim plures adesse omni modo convenit, aut certe scribtis eiusdem sententiae conprobari et ita sub plurimorum vel praesentia vel decreto ordinatio caelebretur. Quod si secus contra definita factum fuerit, nullas ordinatio vires habeat; si vero iuxta definitam regulam fiat, et nonnulli pro contentione propria contradicant, optineat sententia plurimorum.

10 IV 6 VII 3 Ap. I Carth. 49-50

19. Des ordinations des évêques d'une province.

Un évêque ne peut être élu sans synode et sans la présence du métropolitain; en plus de la présence indispensable de celui-ci, il serait certes souhaitable que fussent présents, tous les comministres de la province, que le métropolitain devra convoquer par lettre. Si tous viennent, ce sera pour le mieux; si cela est difficile, il faut que la majorité des évêques soit absolument présente ou qu'elle envoie par écrit son assentiment à l'élection, en sorte que l'ordination ait lieu soit en présence de la majorité soit avec son approbation écrite. Si l'on contrevient à cette ordonnance, l'ordination n'aura aucune valeur; si au contraire, tout se passe selon cette ordonnance, et que quelques-uns s'y opposent par esprit de contradiction, le vote de la majorité l'emportera.

έτους τοίς της έπαρχίας έπισχύποις συν-

5 Διὰ τὰς ἐκκλησιαστικὰς χρείας καὶ τάς των άμφισβητουμένων διαλύσεις καλώς έδοξεν συνόδους καθ' έχάστην έπαρχίαν των έπισκόπων γίνεοθαι δεύτερον τοῦ έτους, άπαξ 10 μέν μετά την τρίτην έβδομάδα της έορτης του άγίου πάσχα, ώστε τη τετάρτη έβδομάδι της πεντηχοστής έπιτελεϊσθαι την σύνοδον, ύπομιγήσκοντος τούς ἐπαρχιώτας τοῦ ἐν 15 τη μητροπόλει έπισκόπου, την δὲ δευτέραν σύνοδον άγεσθαι είδοις όκτωβρίαις, ήτις έστι πεντεκαιδεκάτη ύπερβερεταίου. "Ωστε έν αὐταῖς ταῖς συνόδοις προσιέναι πρεσβυτέρους καὶ 20 διακόνους και πάντας τους ήδικῆσθαι νομίζοντας, καὶ παρά τῆς συνόδου έπικρίσεως τυγχάνειν. Μή έξειναι δέ τινας καθ' έαυτούς συν-

XX

Hapl the boshovour throughout our suis temporibus in province. suis temporibus in provincia caela brari.

> Propter utilitates ecclesiasticas et absolutiones earum rerum, quae dubietatem controversiamque recipiunt, optime placuit, ut per singulas quasque provincias bis in anno episcoporum concilia caelebrentur. semel quidem post tertiam septimanam festi paschalis, ita ut quarta septimana pentecostes conveniat synodus, metropolitano provinciales episcopos ammonente. secunda vero synodus fiat idus Octobris, id est quintodecimo die mensis Octubris, quem Hiperbereteon Greci cognominant. In ipsis autem conciliis adsint presbiteri, diaconi et omnes qui se laesos exsistimant, et synodi experiantur examen. nullis

17 δεκάτη Bene

Carth. 18-K I 5 IV 19 VI 8 VII 6 Sard. 40 51-52-73-76-77-95

20. Des synodes que les évêques d'une province doivent tenir deux fois

Pour les nécessités de l'église et la solution des affaires contestées il a semblé bon que deux fois par an les évêques de la province se réunissent en synode; la première fois après la troisième semaine qui suit pâques, de manière à célébrer le synode dans la quatrième semaine de la pentecôte, le métropolitain doit rappeler cela aux évêques de la province; le second synode se tiendra aux ides d'octobre, c'est à dire le quinze du mois d'hyperbérétée. A ces synodes pourront comparaître les prêtres et les diacres et tous ceux qui se prétendent lésés et le synode examinera leur cause. Il όδους ποιεζαθαι άνευ των πεπιστευμένων τὰς μητροπόλεις.

vero liceat apud se celebrare concilia praeter eos, quibus metropolitana iura videntur esse commissa,

KA

Περὶ τοῦ κατὰ μηδένα τρόπον μετάθεσιν έπισκόπου γίνεσθαι.

Επίσχοπον ἀπὸ παροικίας ἐτέρας είς έτέραν μή μεθίστασθαι, μήτε αύθαιρέτως ἐπιρρίπτοντα ἐαυτόν, μήτε ὑπὸ λαῶν ἐκβιαζόμενον, μήτε 10 ύπὸ ἐπισκόπων ἀναγκαζόμενον μένειν δὲ εἰς ἡν ἐκληρώθη ὑπὸ τοῦ BEOU EE doyng Exxinglar, xal uh μεθίστασθαι αύτης κατά τὸν ήδη πρότερον περί τούτου έξενεχθέντα 15 6000.

XXI

Ut nullo modo de parrocia ad aliam parrociam episcopus transeat.

Episcopus ab alia paroecia nequaquam migret ad aliam, nec sponte sua prorsus insiliens, nec vi coactus a populis, nec ab episcopis necessitate conpulsus. maneat autem in ecclesia, quam primitus a deo sortitus est nec inde transmigret, secundum pristinum de hac re iam terminum constitutum.

\mathbf{KB}

Περί τοῦ μή χειροτονείν εἰς ἐτέραν παροικίαν κληρικούς.

XXII Ut in altera paroecia clericos alterius paroeciae episcopus nullatenus ordi-

Επίσχοπον μη έπιβαίνειν άλλοτρία

Episcopus alienam civitatem, quae

15 Nic. 15

KA I 15 IV 5 Ap. 14 Sard. 1-2 Carth. 48 VI 20 KB II 12 III 8 Ap. 35 Ant. 13

n'est pas permis aux évêques de tenir synode entre eux, sans la présence des métropolitains.

- 21. Qu'en aucune manière on ne doit faire des transferts d'évêques. Un évêque ne doit pas passer d'un diocèse dans un autre, s'y introduire de son propre gré ou forcé par le peuple ou contraint par les autres évêques. Il doit s'attacher à l'église pour laquelle il fut choisi par dieu dès le début, et ne point l'abandonner, selon l'ordonnance déjà portée auparavant à ce
- 22. Qu'on ne doit pas ordonner des clercs dans un diocèse étranger. Un évêque ne doit pas s'introduire dans une ville qui n'est pas soumise

πόλει τη μή υποκειμένη αυτώ μηδέ χώρα τη αὐτῷ μη διαφερούση ἐπὶ χειροτονίτ τινός, μηδέ καθιστάν πρεσβυτέρους ή διακόνους είς τό-5 πους έτερφ έπισκόπφ ύποκειμένους, εί μή άρα μετά γνώμης τοῦ οίχείου της χώρας ἐπισκόπου. Εὶ δὲ τολμήσειέν τίς τι τοιούτον, άχυρον είναι την χειροτονίαν και αὐτὸν ἐπιτο τιμίας ύπο της συνόδου τυγχάνειν.

non est illi subiecta, non adeat, nec ad possessionem accedat, quae ad eum non pertinet, super ordinationem cuiusquam, nec constituat presbyteros aut diaconos alteri subiectos episcopo, nisi forte cum consilio et voluntate regionis episcopi. Si quis autem tale aliquid facere temptaverit, irrita sit eis ordinatio et inse coerceatur a synodo. nam si ordinare non poterit, nullatenus judicabit.

KΓ

Περί του μηδένα προβάλλεσθαι άνθ' έαυτοῦ ἐπίσκοπον.

'Επίσκοπον μη έξεῖναι άνθ' έαυτοῦ 15 καθιστάν έτερον έαυτοῦ διάδοχον. κάν πρός τη τελευτή του βίου τυγγάνη εί δέ τι τοιούτον γένοιτο, άχυρον είναι την κατάστασιν, φυλάττεσθαι δὲ τὸν θεσμόν τὸν ἐχχλη-20 σιαστικόν τον περιέχοντα δείν μή

XXIII

Ut nullus ad episcopatum pro se constituat promovendum.

Episcopo non licere pro se alterum successorem sibi constituere, licet ad exitum vitae perveniat, quod si tale aliquid factum fuerit, irritum esse huiusmodi constitutum, servetur autem ius ecclesiasticum, id continens oportere non aliter fieri,

KI Ap. 76

à sa juridiction, ni dans un territoire de campagne qui ne lui appartient pas pour y faire une ordination; il ne doit pas établir des prêtres et des diacres dans des localités soumises à un autre évêque, sinon avec le consentement de cet évêque. Si donc quelqu'un osait transgresser cette ordonnance, les ordinations faites seront nulles et lui-même sera puni par le synede de la province.

23. Que personne ne doit se nommer un successeur.

Il n'est pas permis à un évêque même au terme de sa vie, d'établir un autre évêque à sa place comme son successeur. Si le cas se présentait, l'institution serait nulle. Il faut observer la coutume ecclésiastique qui

βλλως γίνεσθαι τὰς καταστάσεις ή μετά συνόδου και έπικρίσεως έπισκόπων, τῶν μετὰ τὴν κοίμησιν τοῦ άναπαυσαμένου την έξουσίαν έχόν-5 των τοῦ προάγεσθαι τὸν ἄξιον.

nisi cum synodo et iudicio episcoporum, qui post obitum quiescentis potestatem habent eum promovere. qui dignus extiterit.

KΔ

Πεοί των διαφερόντων ταϊς έκκλησίαις De rebus ad ecclesiam pertinentibus γρημάτων και των κατ' ίδιαν του έπι-

10 Τὰ τῆς ἐκκλησίας τῆ ἐκκλησία καλώς έγειν καὶ φυλάττεσθαι δεῖν μετά πάσης ἐπιμελείας καὶ ἀγαθῆς συνειδήσεως και πίστεως της είς τὸν πάντων ἔφορον καὶ κριτήν θεόν, 15 καὶ διοικεῖσθαι προσήκει μετά πάσης χρίσεως καὶ έξουσίας τοῦ ἐπισκόπου τοῦ έμπεπιστευμένου πάντα τόν λαόν καὶ τὰς ψυχάς τῶν συναγομένων. Φανερά δὲ είναι τὰ δια-20 φέροντα τη έχκλησία μετά γνώσεως τῶν περὶ αὐτὸν πρεσβυτέρων καὶ διακόνων, ώστε τούτους είδέναι καὶ μή άγνοεῖν, τίνα πότερά ἐστιν τὰ

XXIV

et de his quae propria episcopi esse noscuntur.

Ouae sunt ecclesiae, convenit ut ecclesiae sub omni sollicitudine et conscientia bona et fide, quae in deum est, qui cuncta considerat iudicatque, serventur, quae etiam dispensanda sunt iudicio et potestate pontificis, cui commissus est populus et animae quae intra ecclesiam congregantur. Manifesta vero sint, quae pertinere videntur ad ecclesiam cum noticia presbiterorum et diaconorum, qui circa ipsum sunt, ita ut agnoscant nec ignorent, quae

К∆ Ар. 38-40-41

prescrit de n'instituer des évêques que par un synode et avec le consentement des évêques, qui après la mort du titulaire ont le droit de présenter celui qu'ils jugent digne.

24. Des biens appartenant à l'église et de biens personnels de l'évêque. Les biens appartenant à l'église doivent être en bon état et conservés avec un grand soin et une conscience scrupuleuse et aussi avec la pensée que dieu voit et juge tout; on doit les administrer sous la surveillance et l'autorité de l'évêque à qui sont confiés le peuple et l'âme des fidèles. Les prêtres et les diacres qui entourent l'évêque doivent avoir une connaissance claire et précise des propriétés de l'église, de manière à savoir



ίδια της δικλησίας, ώστε μηδέν αὐτούς λανθάνειν, ίνα εί συμβαίη τον ξπίσκοπον μεταλλάττειν τον βίον, φανερών όντων των διαφερόντων τῆ 5 έχκλησίς πραγμάτων, μήτε αὐτὰ διαπίπτειν και απόλλυσθαι, μήτε τά ίδια τοῦ ἐπισκόπου ἐνοχλεῖσθαι προφάσει τῶν ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων δίχαιον γάρ και άρεστον 10 παρά τε τῷ θεῷ καὶ ἀνθρώποις τὰ ίδια τοῦ ἐπισκόπου οῖς ἄν αὐτὸς βούλεται καταλιμπάνεσθαι, τὰ μέντοι της έκκλησίας αὐτη φυλάττεσθαι, και μήτε την έκκλησίαν υπομένειν 15 ζημίαν τινά, μήτε τὸν ἐπίσκοπον προφάσει της έκκλησίας δημεύεσθαι, ή και είς πράγματα έμπίπτειν τούς αὐτῷ διαφέροντας, μετὰ τοῦ και αυτόν μετά θάνατον δυσφημία 20 περιβάλλεσθαι.

sint ecclesiae propria, nec eos aliquid lateat, ut si contigerit episco. pum migrare de saeculo, certis exsistentibus rebus, quae sunt eccle. siae, nec ipsae conlapsae depereant nec quae propria probantur episcopi sub occasione rerum inquietentur ecclesiae. iustum namque et accentum est coram deo et hominibus. ut sua episcopus quibus voluerit derelinquat, et quae sunt ecclesiae. eidem ecclesiae consuerventur, ut nec ecclesia aliquid patiatur incommodum nec episcopus sub occasione ecclesiae proscribatur et in causas incidant, qui ad eum pertinent, et ipse post obitum maledictionibus infametur.

et ne pas ignorer ce qui appartient à l'église. Ainsi à la mort de l'évêque, ce qui appartient à l'église étant clairement connu, rien ne s'égarera ni se perdra, et le patrimoine de l'évêque ne souffrira point de dommage sous prétexte qu'il fait partie des biens ecclésiastiques. Il est juste en effet et agréable à dieu et aux hommes que l'évêque dispose à son gré de ses biens propres, et aussi que les intérêts de l'église soient sauvegardés. L'église ne doit subir aucun dommage ni la chose de l'évêque aucune confiscation en faveur de l'église, ou que ses héritiers soient impliqués dans un procès, d'où la mémoire de l'évêque serait en butte à des bruits infâmants.

KE

Περί του τον Επίσκοπον Εξουσίαν έχειν της των εκκλησιαστικών διοικήσεως.

Επίσκοπον έχειν τῶν τῆς ἐκκλη-5 σίας πραγμάτων την έξουσίαν, ώστε διοιχείν είς πάντας τούς δεομένους μετά πάσης εύλαβείας και φόβου θεού, μεταλαμβάνειν δὲ καὶ αὐτὸν των δεόντων, εί γε δέοιτο, είς τὰς 10 ἀναγκαίας αὐτοῦ χρείας καὶ τῶν παρ' αὐτῷ ἐπιξενουμένων ἀδελφῶν, ώς κατά μηδένα τρόπον αὐτοὺς ὑστερείσθαι, κατά τὸν θείον ἀπόστολον τον λέγοντα. "Εγοντες δια-15 τροφάς καὶ σκεπάσματα, τούτοις άρχεσθησόμεθα '. Εί δὲ μὴ τούτοις άρχοῖτο, μεταβάλλοι δὲ τὰ πράγματα εἰς τὰς ἐαυτοῦ χρείας, καὶ τοὺς πόρους τῆς ἐκκλησίας ἢ τοὺς τῶν 20 άγρῶν χαρπούς μή μετά γνώμης πρεσβυτέρων ή διακόνων χειρίζοι, άλλ' οίκείοις αὐτοῦ καὶ συγγενέσιν ή άδελφοῖς ή υίοῖς παρέχοιτο τήν XXV

Ut episcopus dispensandi res ecclesiasticas habeat potestatem.

Episcopus ecclesiasticarum rerum habeat potestatem ad dispensandum erga omnes, qui indigent, cum summa reverentia et timore dei. participet autem et ipse quibus indiget, si tamen indiget, tam suis quam fratrum, qui ab eo suscipiuntur, necessariis usibus profuturis ita ut in nulla qualibet occasione fraudentur, iuxta sanctum apostolum sic dicentem: «habentes victum et tegumentum, hic contenti sumus». Quod si contentus istis minime fuerit, convertat autem res ecclesiae in suos usus domesticos et eius commoda, vel agrorum fructus non cum presbiterorum conscientia diaconorumque pertractet, sed horum potestatem domesticis suis aut propinquis aut fratribus filiisque com-

13 I Tim. 6.8

KE Ap. 38-41

25. Que l'évêque a le pouvoir d'administrer les biens de son église

L'évêque a la disposition des biens de l'église pour les dépenser en faveur des indigents, avec discernement et crainte de dieu. Il peut en user pour lui-même, s'il le faut, pour ses propres besoins et pour les frères qui reçoivent l'hospitalité chez lui et qui ne doivent jamais manquer du nécessaire, selon la parole du divin apôtre: « Ayant la nourriture et le vêtement, nous devons être satisfaits». Mais si, non content de cela, l'évêque emploie ces biens à ses affaires privées, s'il ne gère pas les revenus de l'église et le produit des biens fonds selon l'avis des prêtres et des diacres, s'il les livre à gérer à ses proches ou à ses parents, à ses frères, à ses fils, de façon qu' insensiblement un préjudice réel soit porté par ces gens à έξουσίαν είς το διά τῶν τοιούτων λεληθότως βλάπτεσθαι τοὺς λόγους τῆς ἐκκλησίας, τοῦτον εὐθύνας παρέχειν τῆ συνόδφ τῆς ἐπαρχίας. Εἰ 5 δὲ καὶ ἄλλως διαβάλλοιτο ὁ ἐπίσκοπος ἢ οἱ σὺν αὐτῷ πρεσβύτεροι, ὡς τὰ τῆς ἐκκλησίας διαφέροντα ἐξ ἀγρῶν ἢτοι καὶ ἐτέρας ὑποστάσεως ἐκκλησιαστικῆς εἰς ἐαυτοὺς ἀπο-10 φερόμενοι, ὡς θλίβεσθαι μὲν τοὺς πένητας, διαβολὴν δὲ καὶ βλασφημίαν προστρίβεσθαι τῷ τε λόγῳ καὶ τοῖς οὕτω διοικοῦσι, καὶ τούτους διορθώσεως τυγχάνειν, τὸ πρέπον 15 δοκιμαζούσης τῆς ἀγίας συνόδου.

mittat, ut per huiusmodi personas occulte ceterae ledantur ecclesiae, iste synodo provinciae poenas iure persolvat. Si autem et aliter accusetur episcopus aut presbiteri, qui cum ipso sunt, quod ea, quae pertinent ad ecclesiam. vel ex agris vel ex alia qualibet ecclesiastica facultate, sibimet usurpent, ita ut ex hoc adfligantur quidem pauperes, criminationi vero et blasphemiae tam sermo praedicationis, quam hi, qui dispensant, taliter exponantur: et hos oportet corrigi, sancta synodo, id quod condecet, adprobante,

l'administration de l'église, l'évêque devra rendre compte de sa gestion au synode de la province. Si d'autre part il est accusé lui ou ses prêtres, qu'ils accaparent à leur profit les revenus de l'église provenant de biens fonds ou de toute autre source, de façon à porter tort aux pauvres et à exposer aux accusations et à la diffamation l'administration et les administrateurs, à cela aussi il faudra mettre de l'ordre, par les mesures que le synode jugera bon de prendre.

SYNODE DE LAODICEE (fin IVº s.)

L'existence d'un synode de Laodicée ne saurait être mise en doute; elle est attestée par Théodoret; Gratien dans son Décret parle d'un synode de 22 évêques présidé par Théodose, (certainement pas le débauché Théodose, que mentionne Philostorges); toutes les collections canoniques grecques et latines des canons de ce synode portent le lemma: Canons du synode de Laodicée en Phrygie (Pacatienne).

A quelle date s'est-il réuni? Le Lemma du Vindob. gr. que nous avons adopté porte bien «réuni sous le grand Théodose», mais ce nom, que Gratien prête probablement à un évêque, semble à lui seul peu sûr pour la datation. De même, la place que le synode occupe dans les collections après Antioche n'est point, prise à part, un indice sûr de chronologie. Le mot «photiniens » du c. 7, aurait pu en être un s'il n'était pas lui-aussi suspect: attestée certes par la tradition manuscrite grecque, son authenticité est douteuse pour la tradition latine; de plus, il y a une raison dogmatique: Photin a erré sur la trinité, le baptême des photiniens était donc

¹ Theodor, In Coloss. II 18: PG 82, 614 € le culte des Anges interdit par Paul, persiste encore en Phrygie; le synode de Laodicée l'a encore interdit, néanmoins on y trouve des sanctuaires dédiés à S. Michel etc. " le canon en question est Laod. 35.

^{*} Gratian., Decretum, Dist. XVI c. 11: il en cite les canons.

Philostorg., H. E. VIII 3-4: PG 65, 557: Théodose réunit un conciliabule de ses compagnons de débauche contre ses adversaires.

⁴ voir p. ex.: le concile de CP placé après Chalc. dans Prisca; Sard. après le conc. de CP dans Denys, « sicut in graeca auctoritate »: Justel II 110. La spécification du lemma: Phrygie Pacatienne serait une indication précieuse, mais elle est aussi peu sûre que le nom de Théodose; par ailleurs Πακατιανής manque dans notre Vind.

⁵ Photin de Sirmium, arien condamné par le synode d'Antioche (344), mort en exil en 366.

⁴ cf. Mansi, II 595.

invalide; c'est pourquoi d'ailleurs ils ont été assimilés aux paulianis.

tes.'
Faute d'arguments externes, il nous reste d'examiner le contenu des canons,
L'absence de toute allusion aux lapsi; l'état de pleine organisation de l'é.
glise dans la paix; l'indulgence du c. 2 envers les pécheurs, opposée à la
sévérité des canons de Nicée et de Basile; et les prescriptions liturgiques
des cc. 14 à 23 et 25 à 30 nous situent vers la fin de la seconde moitié du
IV^a s. La mention que fait Théodoret du synode ne laisse pas aller au
delà de 430.

La présentation des canons sous forme de titres ou chapitres (ce qui a obligé les auteurs de collections à répéter la plupart des canons dans les titres), pose la question de savoir, si nous avons les canons mêmes de ce synode ou bien leurs titres seuls; ou encore, si le synode ne s'est pas contenté de résumer des canons existants: cc. 1-19 commencent par neol τοῦ, cc. 20-59 par ὅπ οὐ δεῖ (46-47-48: ὅπ δεῖ); nous sommes en présence de deux séries de textes, ce qui explique les doublets comme cc. 10 et 31 (mariage avec les hérétiques), 9 et 34 (prier dans les églises des hérétiques). La parenté quant à leur contenu, des cc. 3, 4, 7, 8, 20 de Laodicée avec les cc. de Nicée 2, 17, 8, 19, 18 laisse supposer que nous sommes en présence d'un résumé. Je crois donc que nous avons dans les cc. de Laodicée un résumé-recueil de la tradition canonique de la Phrygie, concernant les questions actuelles à ce moment-là, codifié par le synode en deux fois. ou encore par deux synodes successifs tenus à Laodicée, comme la tradition canonique de l'église de Césarée a été reprise dans les canons de Basile, et celle d'Antioche, dans les canons apostoliques. Son caractère de tradition locale, limitée à une province, et de résumé, explique pourquoi il ne fut reçu que tardivement dans les collections et que la version Prisca l'ignore. Le nombre des canons est de 59 dans Jean le Schol. et dans Denys,* Le 1er fait suivre le texte du canon 50 de la liste des livres canoniques de l'ancien et du nouveau testament, au lieu d'en faire un 60°, comme le fait la vulgate. Cette liste diffère de celle du canon apostolique 85; il lui manque Tobie, Sirach et les Maccabées; Judith manque à tous deux, et aussi l'Apocalypse, mais celle-ci était considérée au IV° s., en Orient, généralement comme apocryphe . La liste manque à Denys. La liste manque à Denys. La liste manque à Denys. La latin: de Jean le Scholastique: Benesevič, Syntagma. Lexte latin: de Denys, Strewe. Die Canonessammlung.

ie cf. Amph., Canon: ad finem.

¹¹ L'omission de Denys s'explique du fait qu'Innocent I avait déjà donné à l'église de Rome la liste des livres canoniques.

u can.		tit.	can,		tit.	can.		tit.
I	_	43	2 I	_	26	41		20
2	-	38	22	_	26	42		20
3	_	36	23	-	26	43	_	26
4		14	24	_	30	44	_	24
5	****	25	25	-	26	45		36
6	-	37	26	_	26	46	-	36
7	_	38	28	_	30	47	-	36
8		38	28		47	48		36
9		37	29		37	49		31
10	-	26	30	_	43	50	-	31
11		24	31		26	51	-	31
12		7	32	-	37	52	-	31
13		7	33	_	37	53		28
14		46	34		37	54		28
15	-	26	35	_	37	55		30
16		50	36		39	56		22
17	-	50	37		37	57	_	7
18		50	38		37	58	_	47
19		50	39		37	59	_	50
20		23	40	****	49			

Harduin, Concil. II 774 (photinianos sive paulianistas): Conc. d'Arles 452.

⁶ cf. M. Boudinhon, Notes sur le concile de Laodicée: Comptes rendus Congr. internat. Cathol. 1888 II 420-427.

Dans Denys le c. 4 est le 5° de Jean le Schol, et le c. 5, le 4°.

KANONES ΤΗΣ ΕΝ ΛΑΟΔΙΚΕΙΑ ΣΥΝΟΔΟΥ

Κανόνες νθ΄, της εν Λαοδικεία της Φρυγίας συνελθόντων μακαρίων πατέρων συνόδο έπὶ τοῦ μεγάλου Θεοδοσίου.

CANONES

SYNODI LAODICENSIS

Sancta Synodus quae apud Laodiciam Phrigiae Pacatinae convenit ex diversis regionibus Asiae, definitiones exposuit ecclesiasticas quae subter annexae sunt.

10 Περί τῶν διγάμων καὶ τίνα χρόνον ἐπι-TILLÄVTAL.

1 De bigamis.

Περί τοῦ δεῖν κατά τὸν ἐκκλησιαστικόν κανόνα τους έλευθερίως καί νομίμως συναφθέντας δευτέροις γά-15 μοις, μή λαθρογαμίαν ποιήσαντας, δλίγου χρόνου παρελθόντος καὶ σχολάσαντας ταίς προσευχαίς και νηστείαις, κατά συγγνώμην άποδίδοσθαι αὐτοῖς τὴν κοινωνίαν ώρισαμεν.

De his qui secundum ecclesiasticam regulam libere ac legitime secundis iuncti sunt nuptiis nec occulte furtum copulae perpetrarunt, oportet, ut parvo tempore transacto vacent orationibus et ieiuniis huiusmodi. quibus etiam iuxta indulgentiam communionem reddi decrevimus.

A I 12 Bas. 4

CANONS DU SYNODE DE LAODICEE

Les 59 canons du synode des bienheureux pères réunis à Laodicée de Phrygie sous Théodose le grand.

I. De ceux qui se sont mariés en secondes noces et du temps de leur péni-

Selon la règle ecclésiastique nous décidons qu'on doit, après un certain temps passé dans la prière et le jeûne, grâcier et faire de nouveau participer à la communion ecclésiastique ceux qui régulièrement et conformément aux lois contractèrent un second mariage, sans s'être mariés clandestinement,

B Περί τῶν ἐπὶ πταίσμασι διαφόροις θερμῶς De his qui pro diversis erratis paeniμεταμεληθέντων.

Περί του τους έξαμαρτάνοντας έν 5 διαφόροις πταίσμασι, καὶ προσκαρτερούντας τῆ προσευχή τῆς ἐξομολογήσεως καὶ μετανοίας, καὶ τὴν άποστροφήν τῶν κακῶν τελείαν ποιουμένους, κατά την άναλογίαν 10 του πταίσματος καιρού μετανοίας δοθέντος, τούς τοιούτους διά τούς οίκτιρμούς και την άγαθότητα τοῦ θεοῦ προσάγεσθαι τῆ κοινωνία.

tudinem ferventius exegerunt.

De his qui in diversis facinoribus peccaverunt et perseverantes in oratione confessionis et paenitentiae conversionem a malis habuere persectum, pro qualitate delicti talibus paenitentiae tempore inpertito, propter clementiam et bonitatem dei communio concedatur.

15 Περί του μή προάγεσθαι είς κλήρον εύθέως μετά το βάπτισμα.

Περί τοῦ μή δεῖν πρόσφατον φωτισθέντα προάγεσθαι έν τάγματι ίεШ

Quod non oporteat ad clerum statim post baptismum promoveri.

De his, qui nuper sunt inluminati baptismate, quod eos in sacerdotali non conveniat ordine promoveri.

B I 12

Γ I 2 Ap. 80 Neoc. 12 Sard. 10 Cyr. 4

2. De ceux qui se sont profondément repentis de fautes variées.

Les pécheurs des diverses catégories qui ont persisté dans leurs sentiments de confession et de pénitence et qui se sont tout-à-fait éloignés du mal, doivent, après un temps de pénitence proportionné à leur faute, être admis de nouveau à la communion 'eu égard à la miséricorde et à la bonté de dieu.

3. Qu'il ne faut pas être admis dans le clergé aussitôt après le baptême. Que ceux qui ont été baptisés depuis peu ne soient pas élevés à la clé-

Περί τοῦ μή τοκίζειν ἱερατικούς.

Περί τοῦ μη δεῖν ἱερατικούς δανείζειν καὶ τὰς λεγομένας ἡμιολίας 5 λαμβάνειν.

Περί του πότε τὰς χειροτονίας δεῖ ποιεῖσθαι.

Περί τοῦ μὴ δεῖν τὰς χειροτονίας 10 έπι παρουσία άκροωμένων γίνεσθαι.

Περί του μή είς έκκλησίαν ή μαρτύριον είσιέναι αίρετικόν.

Περί του μή συγχωρείν τοίς αίρε-15 τιχοῖς εἰσιέναι εἰς τὸν οἶχον τοῦ θεού, ἐπιμένοντας τῆ αἰρέσει.

IV

Ut hi, qui sacrario serviunt, usuras non exigant.

Quod non oporteat sacerdotes et clericos faenerantes usuras vel quae dicuntur sescupla, id est et summam capitis et dimidium summae, percipere.

 \mathbf{v}

De tempore ordinationum

Quod non oporteat ordinationes sub conspectu audientium celebrari

VI

De hereticis intrantibus in ecclesias vel basilicas martyrum.

Quod heretici non permittendi sint ingredi in domum dei in heresi permanentes.

- 4. Que ceux du clergé ne doivent pas prêter à intérêt. Que les clercs ne pratiquent pas l'usure, ni ne prennent des intérêts et ce qu'on appelle la moitié en plus.
- 5. A quel moment les ordinations doivent être faites. Que les ordinations ecclésiastiques ne se fassent pas au temps où les audientes sont encore dans l'église.
- 6. Qu'un hérétique ne doit pas entrer dans une église ou dans une chapelle de martyrs,

Qu'il soit défendu aux hérétiques de franchir le seuil de la maison de dieu, aussi longtemps qu'ils s'obstineront dans leur hérésie.

Z

Περί τῶν προσερχομένων εξ αίρέσεως τῆ De his qui ad ecclesias ab hereticis έροκλησία.

Πεοί τοῦ τούς ἐκ τῶν αἰρέσεων, 5 τοῦτ' ἔστιν ναυατιακῶν ήτοι φωτεινιανών ή τεσσαρεσκαιδεκατιτών, έπιστρεφομένους είτ' ούν κατηχουμένους είτε πιστούς μή προσδέχεσθαι, πρίν άναθεματίσαι πάσαν αξ-10 ρεσιν. έξαιρέτως δὲ ἐν ἢ κατείγοντο. καί τότε λοιπόν τούς λεγομένους παρ' αὐτοῖς πιστούς ἐκμανθάνοντας τὰ τῆς πίστεως σύμβολα, χρισθέντας τε τῷ ἀγίω γρίσματι, ούτω χοι-15 νωνείν τῷ μυστηρίφ τῷ ἀγίφ.

VII

De his qui ab hereticis convertuntur, id est novatianis aut photinianis aut tesserescedecatitis, sive baptizati sint illi seu cathecumeni, non ante suscipiantur quam omnes hereses anathematizent et praecipue illam, qua detenebantur, et tunc demum hi, qui apud cos dicebantur fideles, nostrae fidei symbulum doceantur et uncti sancto crismate sic misteriis communicent sacrosanctis.

Περί τῶν ἀπο τῆς αἰρέσεως τῆς κατὰ De his qui veniunt ab heresi Ca-Φρυγίαν προσιόντων.

Περί τοῦ τοὺς ἀπὸ τῆς αἰρέσεως De his qui convertuntur ab here-20 των λεγομένων Φρυγών έπιστρέφοντας, εί καὶ ἐν κλήρω νομιζομένω παρ' αὐτοῖς τυγχάνοιεν, εί καὶ μέ-

VIII

tafrigarum.

si. quae dicitur cataphrygarum, et si in clero fuerint, qui apud eos

5 partinavav deest in Breviario Ferrandi, Isidor, Cod. Luccensi.

VI 95 Ap. 46-47-68 H I 8-19 II 7 VI 95 Ap. 47 Laod. 7

7. De ceux qui reviennent de l'hérésie à l'église.

Que ceux qui reviennent des hérésies, c'est-à-dire de celle des novatiens, des photiniens ou des quartodécimans, qu'ils aient été dans ces sectes catéchumènes ou fidèles, ne soient pas reçus avant d'avoir anathématisé toutes les hérésies, et en particulier celle dont ils sortent. Ceux d'entre eux qui dans ces sectes sont appelés fidèles pourront participer au saint mystère, après avoir appris les symboles de la foi et avoir été oints du saint chrême.

8. De ceux qui reviennent de l'hérésie des phrygiens.

Que ceux qui reviennent de l'hérésie des phrygiens même s'ils faisaient partie du prétendu clergé de cette secte, même s'ils portent le titre de

A I 17 VI 10 Ap. 44 Carth. 5-16 Bas. 14 E I 4 VII 3 Ap. 30 Theoph, 7 \$ Ap. 10-45-65 Laod. 9-32-33-34 Tim. 9

κλησίας ἐπισκόπων τε καὶ πρεσβυ- instrui et baptizari conveniet 5 τέρων.

γιστοι λέγοιντο, τούς τοιούτους μετά esse creditur, et si maximi nomi γιστοι λεγοιντο, τος κατηχείσθαι τε nentur, hos sub omni diligentia ab πάσης επιμερειώς του της έχκαι βαπτίζεσθαι ύπὸ τῶν τῆς έχinstrui et hantingi

θ

Πεοί του τοις αίρετικών σπηλαίοις μή παραβάλλειν έπὶ εὐχῆ.

Περί του μή συγγωρείν είς τὰ κοι-10 μητήρια ή είς τὰ λεγόμενα μαρτύρια πάντων τῶν αίρετικῶν ἀπιέναι τούς της έχχλησίας, εύχης ή θεραπείας έγεκα, άλλὰ τούς τοιούτους, ἐὰν ὧσι πιστοί, άχοινωνήτους γίνεσθαι μέχρι 15 τινός, μετανοούντας δὲ καὶ ἐξομολογουμένους έσφάλθαι, παραδέχεσθαι.

Περί της πρός αίρετικούς ἐπιγαμίας.

Περί τοῦ μὴ δεῖν τοὺς τῆς ἐκκλησίας 20 άδιαφόρως πρός γάμου κοινωνίαν

IX

De his qui ad hereticorum speluncas causa orationis accedunt.

Quod non permittantur ecclesiastici ad hereticorum coemiteria vel ad ea, quae ab eis appellantur martyria, orationis causa vel sanitatis accedere, sed huiusmodi, si fideles fuerint, certo tempore communione privari, paenitentes autem et confitentes se deliquisse suscipi oportere.

X

De his qui cum hereticis nuptiarum copula iunguntur.

Quod non oporteat indifferenter ecclesiasticos ad foedera nubtiarum

etrès grand), doivent être instruits dans la religion avec le plus grand soin et baptisés par les évêques et les prêtres de l'église.

9. Qu'il ne faut pas s'approcher des cavernes des hérétiques pour y prier. Il ne faut pas permettre que les membres de l'église se rendent dans les cimetières ou dans ce qu'on appelle les martyria de n'importe quels hérétiques, pour y célébrer le service divin ou y faire leurs dévotions; les fidèles qui n'observeront pas cette règle, seront excommuniés pendant quelque temps et seront réconciliés lorsqu'ils auront fait pénitence et confessé leur faute.

10. De l'alliance par mariages avec des hérétiques. Que le membres de l'église ne marient pas indifféremment leurs enfants avec les hérétiques.

συνάπτειν τὰ ἐαυτῶν τέχνα αίρε- hereticis suos filios filiasque coniun-TIXOÏC.

IA

Πεοί του έν έκκλησία πρεσβυτέραν έν γυναιξί μή καθίστασθαι

Περί του μή δείν τὰς λεγομένας πρεσβύτιδας ήτοι προκαθημένας έν έχχλησία καθίστασθαι.

XI

Non congrueœreœ presbiteras in mulieribus ordinari.

Quod non oporteat eas, quae dicuntur presbyterae vel praesidentes, in ecclesia constitui.

lΒ

Πεοί των έπισκόπων χειροτονιών.

Περί τοῦ τοὺς ἐπισκόπους κρίσει των μητροπολιτών και των πέριξ έπισκόπων καθίστασθαι είς την έχκλησιαστικήν άργήν, όντας έκ πολ-15 λοῦ δεδοχιμασμένους έν τε τῷ λόγφ της πίστεως και τη του εὐήθους βίου πολιτεία.

XII

De episcopalibus ordinationibus.

Ut episcopi iudicio metropolitanorum et eorum episcoporum, qui circumcirca sunt, provehantur ad ecclesiasticam potestatem, hi videlicet, qui plurimo tempore probantur tam verbo fidei quam rectae conversationis exemplo.

7 praesidentes: apud nos autem viduae seniores, univirae et matriculariae Isidor.

IB I 4 Ap. 1

11. Qu'il ne faut pas établir des femmes-prêtres dans l'église. Que l'ordination de celles qu'on appelle presbytides ou présidentes ne se fasse pas dans l'église.

12. Des ordinations épiscopales.

Que les évêques soient ordonnés en vue du gouvernement d'une église, d'après le jugement du métropolitain et des évêques voisins, après toutefois que l'on sera suffisamment convaincu de leur orthodoxie et de leurs bonnes moeurs.

Θ Ap. 45 I IV 14 VI 72 Laod. 31 Carth. 21

IΓ

Περί του μή πρίσει του πλήθους τάς χειροτονίας ποιεξοθαι.

Περί τοῦ μὴ τοῖς ὅχλοις ἐπιτρέπειν 5 τὰς ἐκλογὰς ποιεῖσθαι τῶν μελλόντων καθίστασθαι είς ἱερωσύνην.

IΔ

Περί τοῦ μὴ πέμπειν εἰς παροικίαν ἐτέραν άπὸ τῶν προσφερομένων εὐλογιῶν.

10 Πεοί του μή τὰ άγια εἰς λόγον εὐλογιῶν κατά την ἐορτήν τοῦ πάσχα είς έτέρας παροιχίας διαπέμπεσθαι.

Περί των έν άμβωνι ψάλλειν δφειλόντων.

15 Περί του μή δείν πλήν των κανονικών ψαλτών, τών ἐπὶ τὸν ἄμβωνα άναβαινόντων καὶ ἀπὸ διφθέρας ψαλέχχλησία.

XIII

Quod non sit permittendum turbis

Quod non sit permittendum turbis electionem eorum facere, qui sunt ad sacerdotium provehendi.

XIV

Ad alias provincias eulogias, quae oblatae sunt, minimae destinandas Quod sancta nullo modo causa enlogiarum tempore paschalis festi ad alias paroecias debeant destinari.

De his qui debeant in ambone, id est in pulpito, psallere,

Quod non oporteat amplius praeter eos, qui regulariter cantores existunt, qui et de codice canunt, alios λόντων, έτέρους τινας ψάλλειν έν in pulpitum conscendere et in ecclesiis psallere.

IF Ap. 30-51 Carth. 50 Laod. 5 IE VI 33-75

13. Que les ordinations ne doivent pas être faites d'après le jugement du

On ne doit pas laisser à la foule l'élection de ceux qui sont destinés au

14. Qu'il ne faut pas envoyer à un autre diocèse une partie des saints dons.

Que dans le temps pascal on n'envoie plus les saints dons en guise d'eulogie dans les autres diocèses.

15. De ceux qui peuvent chanter du haut de l'ambon. A l'exception des chantres ordonnés, qui montent à l'ambon et chantent d'après le livre, personne d'autre ne doit faire le chantre à l'église.

Iς

Περί τῶν ἐν τοῖς σάββασιν ἀναγνώσεων.

Περί τοῦ ἐν σαββάτω εὐαγγέλια μετά έτέρων γραφῶν ἀναγινώσκε-5 σθαι.

IZ

Quod in sabbato evangelia cum aliis etiam scripturis legi conveniat.

Πεοί του έκ διαλείμματος άναγινώσκεσθαι κατά τὰς συνάξεις ψαλμούς.

Πεοί τοῦ μὴ δεῖν ἐπισυνάπτειν ἐν 10 ταις συνάξεσι τούς ψαλμούς, άλλά διὰ μέσου καθ' έκαστον ψαλμόν γίνεσθαι την άνάγνωσιν.

XVII Quod interstitium psalmorum debeat in congregationibus fieri.

XVI

De lectionibus quae debeant sabbatis

Quod in conventu fidelium nequaquam psalmos continuare conveniat, sed per intervallum, id est per psalmos singulos debent fieri lectiones.

TH

Περί τῶν ἐν ταῖς ἐνάταις καὶ ἐσπέραις De precibus nona et vespera caeleεὐγῶν.

Περί τοῦ τὴν αὐτὴν λειτουργίαν τῶν εύγων πάντοτε καὶ ἐν ταῖς ἐννάταις cum nona et vespera debeat exhiκαὶ ἐν ταῖς ἐσπέραις ὀφείλειν γίνεσθαι.

XVIII

brandis.

Quod id ipsum semper officium pre-

IZ VI 75

IH Carth. 103

16. Des lectures à faire les samedis à l'église.

Le samedi on doit lire publiquement les évangiles avec les autres parties des écritures.

17. Que les psaumes doivent être lus avec des intervalles dans les assemblées liturgiques.

Que dans les assemblées pour le service divin on ne chante plus les psaumes immédiatement l'un après l'autre, mais que l'on intercale une leçon après chaque psaume.

18. Des prières à faire à none et aux vêpres.

Le même service de prières doit toujours avoir lieu soit à none soit aux



μόνον των Ιερέων βηματιζόντων.

5 Περί τοῦ δεῖν ίδία πρῶτον μετά τὰς ομιλίας των έπισκόπων κατηχουμένων εύγην έπιτελεϊσθαι, και μετά τό έξελθεῖν τους κατηγουμένους τῶν έν μετανοία την εύχην γίνεσθαι, καί 10 τούτων προσελθόντων ύπο γείρα καί ύπογωρησάντων, ούτως τῶν πιστῶν τάς εύχὰς γίνεσθαι τρεῖς: μίαν μέν την πρώτην διά σιωπής, την δέ δευτέραν και τρίτην διά προσφωνή-15 σεως πληρούσθαι, είθ' ούτως την ελοήνην δίδοσθαι, καὶ μετά τὸ τούς πρεσβυτέρους δούναι τῷ ἐπισκόπφ την είρηνην, τότε τούς λαικούς την είρηνην διδόναι, και ούτω την άγίαν 20 άναφοράν έπιτελεῖσθαι. Καὶ μόνοις τοις Ιερατικοίς έξον είναι είσιέναι είς το θυσιαστήριον και κοινωνείν.

XIX

Hast too part the two knowners out - De precibus post homilias, id Περί τῶν μετα τως λοινωνείν δρειλόντων, post sermones habitos ad populum promovendis.

Quod oporteat seorsum primum post allocutiones episcoporum, orationem super cathecuminos caela. brari: et, postquam cathecumini e gressi fuerint, super hos, qui sunt in poenitentia, precem fieri, his etiam accedentibus ad manum sacerdotis et discedentibus, tres on. tiones consummari fidelium, ita nt prima quidem sub silentio, secunda vero et tertia per exclamationes solitas expleatur, et ita demum pacem sibi invicem dabunt: et postquam dederit episcopus presbiteris osculum pacis, tunc laici sibi tribuent. et ita sancta caelebrabitur oblatio. Solis autem ministerio sacro deditis ad altare ingredi et communicare ibidem liceat.

IO I 16

19. Des prières après les homélies des évêques et de ceux qui peuvent communier et que les prêtres seuls entrent dans le sanctuaire.

Il faut, en particulier, aussitôt après l'homélie de l'évêque dire la prière sur les catéchumènes et après la sortie des catéchumènes dire la prière sur les pénitents, et après que ceux-ci auront reçu l'imposition des mains et seront sortis, alors seulement on dira les trois prières pour les fidèles, la première à voix basse, la seconde et la troisième à haute voix. Ensuite on se donnera paix: après que les prêtres auront donné la paix à l'évêque, les laïcs se la donneront aussi et alors on offrira le saint sacrifice. Il ne sera permis qu'aux seuls clercs consacrés d'approcher de l'autel et d'y communier.

Περί των δφειλομένων τιμών τοίς πρεσβυτέροις και διακόνοις.

"Οτι οὐ δεῖ διάχονον Εμπροσθεν πρεσβυτέρου καθέζεσθαι, άλλὰ μετὰ χελεύσεως τοῦ πρεσβυτέρου χαθέζεσθαι· όμοίως δὲ ἔχειν τιμήν καὶ καὶ τοὺς διακόνους ὑπὸ τῶν ὑπηρετῶν καὶ πάντων τῶν κληρικῶν.

KA

Περί του τους υποδιακόνους κεχωρίσθαι Quod subdiaconi a diaconico, id est

"Ότι οὐ δεῖ ὑπηρέτας ἔχειν χώραν έν τῷ διακονικῷ καὶ ἄπτεσθαι δεσπο-15 τιχών σχευών.

XXI a secretario, sint remoti.

XX

De honore quem presbiteris, diaconis

et subdiaconis hi, qui sub ipsis sunt,

debeant exhiberi.

Quod non oporteat diaconum coram

presbyterum residere, sed iussione

presbiteri sedeat, similiter autem

et diaconis honor habeatur ab ob-

sequentibus, id est subdiaconis et

omnibus clericis.

Quod non oporteat subdiaconos habere locum in diaconico et dominica vasa contingere.

KΒ

Περί τοῦ μὴ δεῖν ὑποδιάκονον μετὰ ὁραplay tordeas.

"Ότι οὐ δεῖ ὑπηρέτην ὀράριον φο-8 ύπηρέται λέγονται οἱ ὑποδιάκονοι Bals XXII

14 Staxov.: secretarium sive sacra-

Subdiaconos cum orariis adsistere non debere.

Quod non oporteat subdiaconum

rium Isidor.

K I 18 VI 60 Laod. 56

KA Laod. 43 KB Laod. 43

20. Des honneurs dus aux prêtres et aux diacres.

Le diacre ne doit pas s'asseoir en présence du prêtre, ou ne le faire que sur invitation de celui-ci, de la même manière seront honorés les diacres par les sous-diacres et par tous les clercs.

- 21. Que les sous-diacres doivent être écartés de la sacristie des diacres. Les sous-diacres ne doivent pas prendre place dans le diaconicon, ni toucher les vases sacrés.
- 22. Que le sous-diacre ne doit pas mettre l'orarion. Le sous-diacre ne doit pas porter l'orarion ni quitter sa place à la porte.

ρείν, ούτε τὰς θύρας έγκαταλιμπά- uti orario nec ostia derelinquere, VEIV.

KΓ

ψάλτας μή ένεργείν.

δράριον φορείν και ούτως άναγινώσκειν ή ψάλλειν.

KΔ

10 Περί τοῦ μηδένα τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐν καπηλείοις είσιέναι.

"Ότι οὐ δεῖ ἱερατικούς ἀπὸ πρεσβυτέρων έως διακόνων, και έξης της ίερατικής τάξεως έως ύπηρετών καὶ 15 άναγνωστών καὶ ψαλτών καὶ έπορκιστών καὶ θυρωρών, καὶ τοῦ τάγματος τῶν ἀσκητῶν, εἰς χαπηλεῖον είσιέναι.

XXIII

Περί τοῦ μετὰ δραρίων ἀναγνώστας ἢ Lectores aut cantores cum oraris agere suum officium non debere.

"Οτι οὐ δεῖ ἀναγνώστας ἡ ψάλτας Quod non oporteat lectores au cantores orariis uti et ita legere vel psallere.

VIXX

Quod nullus ecclesiasticorum in tabernis comedere debeat.

Quod non oporteat sacro ministerio deditos a presbitero usque ad diaconos et reliquum ecclesiasticum ordinem, id est usque ad subdiaconos, lectores, cantores, exorcistas et ostiarios et ex numero continentium et monachorum, tabernas ingredi.

Kr VI 33-75 VII 14 KA VI 9 VII 22 Ap. 42-43-54 Carth. 40-60

23. Que les lecteurs et préchantres ne doivent pas exercer leurs fonctions revêtus de l'orarion.

Les lecteurs et les chantres ne doivent pas porter l'orarion pour lire ou pour chanter.

24. Qu'aucun clerc ne doit entrer dans un cabaret.

Les clercs consacrés depuis les prêtres jusqu'aux diacres et la suite des rangs ecclésiastiques, jusqu'aux sous-diacres, aux lecteurs, aux chantres, aux exorcistes ou aux portiers, ou ceux de la classe des ascètes, ne doivent pas entrer dans une taverne.

KE Περί του μή δείν υποδιάκονον εύλογείν η εύλογίας διδόναι.

*Οτι οὐ δεῖ ὑπηρέτας ἄρτον διδόναι 5 ούτε ποτήριον εύλογεϊν.

XXV

Quod subdiaconi non debeant benedicere vel benedictionem tribuere.

Quod non oporteat subdiaconos panem dare vel calicem benedicere,

XXVI

Kζ

Περί τῶν μὴ ὑπὸ ἐπίσκοπον ἐφορκιστῶν.

De exorcistis qui non sunt ab episcopo

"Οτι οὐ δεῖ ἐπορχίζειν τοὺς μή προαγθέντας ύπὸ ἐπισκόπων, μήτε ordinati, tam in ecclesiis quam in 10 εν ταϊς εκκλησίαις μήτε εν ταϊς dominibus exorcizare non possint. obelone.

Quod hi, qui non sunt ab episcopis

ΚZ

Περί του μή δείν λαμβάνειν άπο άγάπης μερίδας βρωμάτων.

15 "Ότι οὐ δεῖ ἱερατικούς ἢ κληρικούς ή λαϊχούς χαλουμένους είς άγάπην μέρη αξρείν, διά τὸ μὴ ύβριν τῆ τάξει προστρίβεσθαι τῆ ἐκκλησιαστικη̈́.

XXVII

De conviviis, quae ex agape fiunt, escarum partes accipi non debere.

Ouod non oporteat sacro ministerio deditos clericos aut laicos ad agapen vocatos cyborum partes accipere, propterea quod hinc ecclesiastico ordini fiat inuria.

Kc Ant. 10

KZ VI 74-76-97 Gangr, 11 Laod. 28 Carth. 42

- 25. Que le sous-diacre ne doit ni bénir ni distribuer du pain béni. Les sous-diacres ne doivent pas distribuer le pain ni bénir le calice.
- 26. Des exorcistes qui ne sont pas sous l'autorité de l'évêque. Celui qui n'y a pas été promu par l'évêque ne doit exorciser ni dans les églises, ni dans les maisons.
- 27. Qu'il ne faut pas emporter des vivres après l'agape. Les clercs consacrés, les autres clercs et les laics invités à une agape, ne doivent pas en emporter une partie chez eux, pour ne pas déshonorer l'état ecclésiastique.



KH

Περί του μή δείν δι διολησίακ άριστο- In ecclesiis prandia fieri non debere

"Οτι οὐ δεί ἐν τοῖς χυριαχοῖς ἢ ἐν 5 ταῖς ἐκκλησίαις τὰς λεγομένας ἀγάπας ποιείν, καὶ ἔνδον ἐν τῷ οἶκω έσθίειν καὶ άκκούβιτα στρωννύειν.

KΘ

XXIX

XXVIII

Quod non oporteat in dominicis

id est in domini ecclesiis, convivia

quae vocantur agapae fieri nec in-

tra domum dei comedere vel acco.

bita sternere.

Περί τῶν σαββατιζόντων χριστιανῶν ή κατ' άλλο τι Ιουδαϊζόντων.

Ότι οὐ δεῖ γριστιανούς Ιουδαίζειν καί ἐν τῷ σαββάτω σγολάζειν, άλλ' ἐργάζεσθαι αὐτούς ἐν αὐτῆ τῆ ήμέρα, την κυριακήν προτιμώντας, 15 εί γε δύναιντο, σγολάζειν ώς γριστιανοί εί δὲ εύρεθεῖεν Ιουδαϊσταί, ξστωσαν ἀνάθεμα παρά τῶ Χριστῷ.

De christianis qui sabbatizare vel iuxta quendam modum iudaizare noscuntur.

Quod non oporteat Christianos iudaizare et otiari in sabbato, sed operari eos in eodem die, praeferentes autem in venerationem dominicum diem, si vacare voluerint, ut Christiani hoc faciant, quod si reperti fuerint iudaizantes, anathema sint a Christo.

KH VI 74-76-88-97 Gangr. 11 Laod. 27 Carth. 42 KØ Ap. 65

28. Qu'il ne faut pas offrir des repas dans une église.

On ne doit point célébrer dans les églises de paroisse ou dans les autres églises ce qu'on nomme les agapes, ni servir des repas ou donner un banquet dans la maison de dieu.

29. Des chrétiens qui gardent le sabbat ou observent quelqu'autre rite

Les chrétiens ne doivent pas judaïser et garder le repos du sabbat, mais travailler ce jour-là ; ils préfèreront garder le repos, si possible, le jour du seigneur, en leur qualité de chrétiens. S'ils persistent à judalser, qu'ils soient anathème auprès du Christ.

Περί τῶν ἀνδρῶν τῶν μετὰ γυναικῶν De viris cum mulieribus lavacra ceλουομένων

5 ή άσκητάς έν βαλανείφ μετά γυναικών άπολούεσθαι, μήτε όλως χριστιανόν ή λαϊκόν αυτη γάρ πρώτη χατάγνωσις παρά τοῖς Εθνεσιν.

XXX

lebrantibus

"Οτι οδ δεί Ιερατικούς ή κληρικούς Quod non oporteat sacris officiis deditos aut clericos aut continentes vel omnem laicum Christianum lavacra cum mulieribus caelebrare, quia haec apud gentes reprehensio prima est.

 ΛA

10 Περί των έπιγαμίας μετά αίρετικών ποιουμένων.

"Ότι οὐ δεῖ πρὸς πάντας αἰρετικούς έπιγαμίας ποιείν, ή διδόναι υλούς και θυγατέρας άλλά μάλλον λαμ-15 βάνειν, εξ γε ἐπαγγέλλοιντο χριστιανοί γενέσθαι.

XXXI

De his qui cum hereticis iungunt foedera nuptiarum.

Quod non oporteat cum hereticis universis nuptiarum foedera caelebrare nec eis filios dare vel filias: sed magis accipere, si tamen promittant se fieri Christianos.

AB

IIXXX

εύλογίας.

Περί του μη λαμβάνειν άπο αίρετικών Ab hereticis eulogias accipere non debere.

"Οτι οὐ δεῖ αἰρετικῶν εὐλογίας λαμ- Quod non oporteat ab hereticis eu-

7 \$ om. cf. VI 77 15 xpict., christianos se futuros esse catholicos Isidor A VI 77 AA IV 14 VI 72

AB Ap. 45-65

Carth. 21 Laod 10

30. Des hommes qui se baignent avec des femmes.

Les clercs consacrés, les autres clercs et les ascètes ne se baigneront pas avec des femmes, car c'est là le premier des reproches faits aux palens.

31. De ceux qui contractent mariage avec des hérétiques. On ne doit pas se marier avec des hérétiques quels qu'ils soient, ni leur donner en mariage ses fils et filles, à moins qu'ils ne promettent de se faire chrétiens.

32. Qu'il ne faut pas recevoir du pain béni des hérétiques. On ne doit pas recevoir les eulogies des hérétiques, car ce sont plutôt des malédictions que des eulogies.

Βάνειν, αίτινές είσιν άλογίαι μαλλον ή εύλογίαι.

logias accipere, quae sunt maledictiones potius quam benedictiones,

IIIXXX

De scismaticis.

Quod non oporteat cum hereticis

XXXIV

De martiribus hereticorum

Quod omnem Christianum non opor-

teat deserere martyres Christi et ire

ad seudomartyres, id est heretico-

rum, et quos ipsos constat hereticos

extitisse. hi namque sunt alieni a

deo. sint igitur anathema, qui ad

tales accedunt.

aut scismaticis pariter orare.

AΓ

Περί του αίρετικοῖς ή σχισματικοῖς μή συνεύχεσθαι.

"Οτι οὐ δεῖ αἰρετιχοῖς ἢ σχισματικοίς συνεύχεσθαι.

$\Lambda\Delta$

Περί τοῦ μὴ ἀπέρχεσθαι πρός τοὺς τῶν αίρετικών ψευδομάρτυρας.

"Οτι οὐ δεῖ πάντα χριστιανὸν ἐγκαταλιπείν μάρτυρας Χριστού καὶ άπιέναι πρός τούς ψευδομάρτυρας τοῦτ' ἔστιν αίρετικῶν, ἡ αύτοὺς τοὺς 15 προειρημένους αίρετιχούς γενομένους έπισκόπους, ούτοι γάρ άλλότριοι τυγγάνουσι τοῦ θεοῦ. "Εστωσαν ούν άνάθεμα οἱ ἀπεργόμενοι πρὸς αύτούς.

AE

Περί του μή λατρεύειν άγγέλοις.

XXXV

De his qui angelos colunt. "Ότι οὐ δεῖ χριστιατούς έγκαταλι- Quod non oporteat Christianos ec-

ΑΓ Ap. 45 Bas, 1 AA Ap. 45 Laod. 9

33. Qu'il ne faut pas prier avec des hérétiques ou des schismatiques. On ne doit pas prier en commun avec les hérétiques et les schismatiques.

34. Qu'il ne faut pas recourir aux faux-martyrs des hérétiques. Aucun chrétien ne doit laisser d'honorer les martyrs du Christ, pour s'en aller honorer les faux martyrs, c'est-à-dire les martyrs hérétiques, ou ceux qui sont devenus chefs des hérétiques, car ceux-ci sont loin de dieu. Celui donc qui se rend chez eux, qu'il soit anathème.

35. Qu'il ne faut pas pratiquer le culte des anges. Les chrétiens ne doivent pas abandonner la gloire de dieu et son église

την δόξαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν clesiam dei relinquere et ire et έχκλησίαν αύτου, και άγγέλους όνομάζειν καὶ συνάξεις ποιείν, άπερ άπηγόρευται. Εξ τις ούν εύρεθείη 5 ταύτη τῆ χεχρυμμένη εἰδωλολατρεία σχολάζων, έστω άνάθεμα, ότι έγκατέλιπεν τον κύριον ήμων Ίησουν Χοιστόν τὸν υἰὸν τοῦ θεοῦ, καὶ εἰ- et se idolatriae tradidit. δωλολατρεία προσηλθεν.

angelos appellare et congregationes facere, quae interdicta noscuntur, Si quis igitur inventus fuerit huic occultae idolatriae serviens, sit anathema, quia dereliquit dominum nostrum Iesum Christum, filium dei.

AG

Περί των ἐπφδαῖς ἡ φυλακτηρίοις χρω-LÉVON.

"Οτι οὐ δεῖ ἱερατικούς ἢ κληρικούς μάγους ή έπαοιδούς είναι ή μαθη-15 ματικούς ή ἀστρολόγους, ή ποιείν τά λεγόμενα φυλακτήρια, άτινά είσι δεσμωτήρια των ψυχών αὐτών. Τούς δὲ φορούντας δίπτεσθαι ἐκ τῆς ἀγίας έχκλησίας έκελεύσαμεν.

XXXVI

De his qui incantatoribus et philacteriis, id est ligaturis, utuntur.

Quod non oporteat sacris officiis deditos vel clericos magos aut incantatores existere, aut facere fylacteria, quae animarum suarum vincula conprobantur, eos autem, qui his utuntur, ab ecclesia pelli praecipimus.

Ac VI 61 Anc. 24 Bas. 7-65-72-83 Nyss. 3

pour s'en aller invoquer les anges et faire des réunions en leur honneur; cela est défendu. S'il y a donc quelqu'un qui s'adonne à cette idolâtrie occulte, qu'il soit anathème, parce qu'il a oublié notre seigneur Jésus-Christ et qu'il a passé à l'idolâtrie.

36. De ceux qui font usage d'incantations ou de phylactères. Les clercs consacrés et les clercs inférieurs ne doivent être ni sorciers ni magiciens ni mathématiciens, ni astrologues, ni fabriquer ce qu'on nomme des amulettes, qui sont des chaînes pour leurs âmes; ceux qui en portent nous ordonnons qu'ils soient jetés hors de l'église.

"Οπ ού δεῖ παρά τῶν 'Ιουδαίων ἢ 5 αίρετικῶν τὰ πεμπόμενα ἐορταστικὰ λαμβάνειν, οὐδὲ συνεορτάζειν αὐτοῖς.

ΛH

Περί του μή άζυμα χριστιανούς ἐσθίειν.

"Ότι οὐ δεῖ παρὰ τῶν Ἰουδαίων 10 άζυμα λαμβάνειν ή χοινωνείν ταίς

XXXVIII

festa caelebrare.

De christianis qui Iudaeorum azyma comedunt.

XXXVII

De his qui ab hereticis vel Iudaeis

festivitatis eorum dona suscipiunt

Quod non oporteat a Iudaeis vel

hereticis ea, quae mittuntur munera

festiva, suscipere nec cum eis

Quod non oporteat azyma a Iudaeis accipere et communicare impieta. tibus eorum.

Aθ

Περί τοῦ μή συνεορτάζειν χριστιανούς τοῖς De christianis caelebrantibus festa έλληνίζουσεν.

15 "Οτι ού δει έλλησι συνεορτάζειν καὶ κοινωνεῖν τῆ ἀθεότητι αὐτῶν.

XXXIX

gentilium.

Quod non oporteat cum gentilibus festa caelebrare et communicare pravitantibus eorum, qui sine deo sunt.

άσεβείαις αὐτῶν.

Laod.

XL

147

M Περί τῶν παραιτουμένων ἐπισκόπων τὰς De episcopis qui eas quae ad synodum έπί συνόδους κλήσεις.

"Ότι οὐ δεῖ ἐπισχόπους καλουμέ-5 νους είς σύνοδον καταφρονείν, άλλ'άπιέναι καὶ διδάσκειν ἢ καὶ διδάσχεσθαι είς κατόρθωσιν τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν λοιπῶν. Εἰ δὲ καταφρονήσειεν ό τοιοῦτος, ξαυτόν αἰτιάτο σεται, παρεκτός εί μη δ' άνωμαλίαν ἀπολιμπάνοιτο.

fiunt vocationes evitant.

Quod non oporteat episcopos ad synodum vocatos omnino contemnere, sed protinus ire et docere vel discere ea, quae ad correptionem ecclesiae vel reliquarum pertinent rerum. Se ipsum vero, qui contempserit, accusavit, ni forte per egritudinem ire nequiverit.

MA

Περί του χωρίς γράμματος τούς Ιερατικούς μή ἀποδημείν.

15 "Ότι οὐ δεῖ ἱερατικόν ἢ κληρικόν άνευ κανονικών γραμμάτων όδεύειν. XLI

Quod sine litteris sacro ministerio servientes proficisci non debeant.

Quod non oporteat sacerdotem vel clericum sine canonicis litteris proficisci.

8 El Si om. Bene, suppl. ex Rh, cf. Lat

M I 5 IV 19 VI 8 VII 6 Ap. 37 73-76-77-95 MA Ap. 12

40. Des évêques qui négligent les invitations aux synodes.

Les évêques convoqués à un synode ne doivent pas dédaigner l'invitation, mais s'y rendre et y dire ou apprendre ce qui peut servir au bien des fidèles et des autres. Si quelqu'un dédaigne l'invitation, celui-là se met dans son tort, à moins qu'il ne soit empêché par quelque chose d'extraordinaire.

41. Que ceux du clergé ne doivent pas partir en voyage sans lettre de recommandation.

Un clerc consacré ou un clerc inférieur ne doit pas voyager sans être muni de lettres canoniques.

AZ Ap. 70 AH Ap. 70

AO Ap. 71

^{37.} Qu'il ne faut pas accepter les cadeaux de fête des Juifs ou des hérétiques On ne doit accepter des Juiss ou des hérétiques aucun cadeau de sête, ni célébrer des fêtes avec eux.

^{38.} Que les chrétiens ne doivent pas manger d'azymes. On ne doit pas accepter des Juiss des azymes, ni communier à leurs impiétés,

^{39.} Que les chrétiens ne doivent pas observer les fêtes palennes. On ne doit pas prendre part aux fêtes des palens, ni communier à leur athéisme.

MB

Περί τοῦ χωρίς κελεύσεως έπισκόπου κληρικόν μή αποδημείν.

XLII Quod praeter episcopum clericus proficisci non debeat.

"Οτι ού δει ιερατικόν ή κληρικόν 5 ένευ κελεύσεως ἐπισκόπου ἀποδημεῖν.

Quod non oporteat sacerdotem vel clericum praeter iussionem episcopi proficisci.

MI παραμονής.

Περί τῆς τῶν ὑποδιακόνων περί τὰς θύρας Ut subdiaconi ad ostia perseverent

10 "Οτι οὐ δεῖ ὑπηρέτας κᾶν βραχὺ τὰς θύρας καταλιμπάνειν καὶ τῆ εὐχῆ σχολάζειν.

XLIII

Quod non oporteat subdiaconos saltim paulolum ianuas deserere et orationi vacare.

 $M\Lambda$

Περί του μή είσιέναι είς Ιερατεΐον γυ-

XLIV Ut ad sacrarium mulieres non intro-

"Ότι ού δεί γυναίκας είς τό θυσιαστήριον είσιέναι.

Quod non oporteat ingredi mulieres ad altare.

MB IV 13 Ap. 12 Ant. 7-8-11

MF Laod. 21-22

MA VI 69

42. Qu'un clerc ne doit pas partir en voyage sans l'autorisation de son évêque.

Un clerc consacré ou un clerc inférieur ne doit pas entreprendre un voyage sans l'autorisation de son évêque.

- 43. Que les sous-diacres doivent rester près des portes. Les sous-diacres ne doivent pas même pour un peu de temps, quitter les portes pour prendre part à la prière.
- 44. Que les femmes ne doivent pas entrer dans le sanctuaire. Les femmes ne doivent pas entrer dans le sanctuaire.

ME

Περί των εν τη μέση έβδομάδι είς τὸ φώπσμα γραφομένων,

"Ότι οὐ δεῖ δέχεσθαι εἰς φώτισμα 5 μετά δύο έβδομάδας τῆς τεσσαραχοστής.

Mc

Περί του τούς νεοφωτίστους άπαγγέλλειν דאש הוסדנט.

10 "Ότι δει τούς φωτιζομένους την πίστιν έχμανθάνειν και τῆ πέμπτη τῆς έβδομάδος ἀπαγγέλλειν τῷ ἐπισκόπφ ή τοῖς πρεσβυτέροις.

Περί τῶν ἐν νόσω φωτιζομένων.

"Ότι δεί τούς έν νόσφ παραλαμβάνοντας τὸ φώτισμα καὶ εἶτα ἀναστάντας έχμανθάνειν την πίστιν καί γινώσκειν ποίας θείας δωρεάς κατη-20 ξιώθησαν.

XLV

De his qui circa mediam septimanam ad baptismum veniunt.

Quod non oporteat ad baptismum quemquam suscipi post duas quadragensimae septimanas.

XLVI

De baptizandorum redditione.

Quod oporteat eos qui ad baptismum veniunt fidem discere et quinta feria septimanae maioris episcopo aut presbitero reddere.

XLVII

De his qui in egritudine baptizantur. Quod oporteat eos, qui in egritudine percipiunt baptismum, postquam convaluerint, fidem discere et scire, cuius muneris participes facti sunt.

ME VI 78

Mc VI 78

45. De ceux qui s'inscrivent parmi les candidats au baptême dans la semaine de la mi-carême.

On ne doit pas admettre au baptême après la seconde semaine du carême,

- 46. Que les candidats au baptême doivent réciter le symbole. Ceux qui se préparent au baptême doivent apprendre par coeur le symbole de la foi et le réciter le jeudi de la grande semaine à l'évêque ou aux prêtres,
- 47. De ceux qui reçoivent le baptême pendant la maladie. Ceux qui ont reçu le baptême lors d'une maladie, puis s'en sont relevés, doivent apprendre le symbole de la foi et se rendre compte qu'ils ont reçu un don divin.

MН

Περὶ τοῦ μετὰ τὸ φώτισμα χρίσματος.
"Ότι δεῖ τοὺς φωτιζομένους μετὰ τὸ βάπτισμα χρίεσθαι χρίσματι ἐπου5 ρανίφ καὶ μετόχους εἶναι τῆς βασιλείας τοῦ Χριστοῦ.

MΘ

Περί τοῦ μή ἐν τεσσαρακοστῆ ἄρτον προσφέρειν.

10 "Οτι οὐ δεῖ ἐν τεσσαρακοστῆ ἄρτον προσφέρειν, εἰ μὴ ἐν σαββάτῳ καὶ κυριακῆ μόνον.

N

Περί τοῦ μὴ ἀπονηστεύειν τῆ ε΄ τῆς 15 μεγάλης ἐβδομάδος.

"Οτι ού δεῖ ἐν τεσσαραχοστῆ τὴν ὑστέραν ἐβδομάδα τὴν πέμπτην λύειν καὶ ὅλην τὴν τεσσαραχοστὴν ἀτιμάζειν, ἀλλὰ δεῖ πᾶσαν τὴν ἐβδο-20 μάδα νηστεύειν ξηροφαγοῦντας.

XLVIII

Ut post baptismum chrisma detur. Quod oporteat eos, qui baptizantur, post lavacrum chrisma caeleste percipere et regni Christi participes inveniri.

XLIX

Oblationes offerri in quadragesima non deberl.

Quod non oporteat in quadragesima panem benedictionis offerri, nisi tantum sabbato et dominico.

L

Non debere iciunium solvi in quinta feria septimanae maioris.

Quod non oporteat in quadragesima in ultima septimana quintae teriae ieiunium solvere totamque quadragensimam sine veneratione transire, magisque conveniat omnem quadragesimam destricto venerari ieiunio,

MO VI 52 N VI 29

48. Du saint chrême à donner après le baptême. Ceux qui ont été baptisés doivent être oints du chrême céleste et devenir participants du royaume du Christ.

- 49. Qu'il ne faut pas offrir le pain du sacrifice en carême. Pendant le carême on ne doit pas offrir le pain du saint sacrifice, si ce n'est le samedi et le dimanche.
- 50. Qu'il ne faut pas rompre le jeûne le jeudi de la semaine sainte. On ne doit pas rompre le jeûne le jeudi de la dernière semaine et déshonorer par là tout le carême; mais on doit jeûner tout le carême dans la xérophagie.

NA

Περί του μή μνήμας μαρτύρων ποιείν έν ταϊς νηστίμοις ήμέραις.

"Οτι οδ δεῖ ἐν τεσσαρακοστῆ γενέ-5 θλιον ἐπιτελεῖν, ἀλλὰ τῶν ἀγίων μαρτύρων μνείαν ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι καὶ κυριακαῖς.

NB

Περί του γενέθλια ή γάμους έν τεσσαρα-10 χοστή μή ποιείν.

"Οτι οὐ δεῖ ἐν τεσσαρακοστῆ γάμους ποιεῖν ἡ γενέθλιον ἐπιτελεῖν.

NΓ Περί τοῦ ἐν γάμοις χριστιανὸν μὴ δρχεῖ-

"Οτι οὐ δεῖ χριστιανοὺς εἰς γάμους ἀπερχομένους βαλλίζειν ἢ ὁρχεῖσθαι, ἀλλὰ σεμνῶς δειπνεῖν ἢ ἀριστᾶν, καθὼς πρέπει χριστιανοῖς.

LI

Non debere in diebus ieiuniorum commemoratio martyrum fieri.

Quod non oporteat in quadragensima martyrum natalicia caelebrari, sed eorum sancta commemoratio in diebus sabbatorum et dominicrum fieri convenit.

LII

Ut natalicia vel nuptiae in quadragesima non fiant.

Quod non oporteat in quadragensima aut nuptias aut natalicia caelebrari.

LIII

Ut nuptiis Christianorum non saltetur.

Quod non oporteat Christianos euntes ad nuptias plaudere vel saltare, sed venerabiliter cenare vel prandere sicut condecet Christianos.

- Nr VI 24 VII 22
- 51. Qu'il ne faut pas célébrer la mémoire des martyrs dans les jours de jeûne.
 Pendant le carême on ne doit pas célébrer les anniversaires des martyrs, mais ne les commémorer que les samedis et les dimanches.
- 52. Qu'il ne faut pas célébrer des anniversaires ou des mariages en carême. Pendant le carême on ne doit célébrer ni mariage, ni fête de naissance.
- 53. Qu'un chrétien ne doit pas danser au banquet des noces.
 Les chrétiens qui assistent aux noces ne doivent se livrer ni à des sauteries, ni à des danses, mais assister avec décence au repas ou au dîner, comme il convient à des chrétiens.

NΔ

θεωρίας θεωρείν.

"Ότι οὐ δεῖ ἰερατικοὺς ἢ κληρικοὺς 5 πινάς θεωρίας θεωρείν έν γάμοις ή δείπνοις, άλλα πρό τοῦ εἰσέρχεσθαι θυμελιχούς έγείρεσθαι αὐτούς καὶ άναχωρεῖν ἐκεῖθεν.

NE

10 Περί του μή άρμόζειν χριστιανοίς τά έχ συμβολής συμπόσια.

"Ότι οὐ δεῖ Ιερατικούς ή κληρικούς έκ συμβολής συμπόσια ποιείν, άλλ' οὐδὲ λαϊκούς.

No

Περί του μή προεισιέναι του έπισκόπου τούς πρεσβυτέρους είς το Ιερατεΐον.

Ότι οὐ δεῖ πρεσβύτερον πρὸ τῆς

LIV

Περί του μή έξειναι κληρικώ θυμελικών Non licere clericis ludicris spectaculis interesse.

> Quod non oporteat sacerdotes aut clericos quibuscumque spectaculis in cenis aut nubtiis interesse, sed antequam thymelici ingrediantur exsurgere eos convenit atque inde discedere.

LV

Non congruere penitus Christianos comisationibus interesse.

Quod non oporteat sacerdotes aut clericos ex collatis vel conmissationibus convivia caelebrare. hoc autem nec laicis posse congruere.

LVI

Non licere presbyteris introire ad altare priusquam ingrediatur episcopus.

Quod non oporteat presbyteros ante είσόδου τοῦ ἐπισκόπου είσιέναι καί processionem episcopi introire in

NA VI 24

15

N¢ I 18

54. Qu'il n'est pas permis à un clerc d'assister aux jeux de théâtres pendant les banquets.

Les clercs consacrés et les clercs inférieurs ne doivent pas, lorsqu'ils assistent à des noces ou à des banquets, rester pour voir certains jeux, mais se lever et partir avant l'entrée des acteurs des jeux de noces.

- 55. Qu'il ne convient pas à des chrétiens de se cotiser pour banqueter. Les ciercs consacrés et les ciercs inférieurs ne doivent pas mettre en commun de l'argent pour célébrer des banquets; les laics non plus.
- 56. Que les prêtres ne doivent pas entrer dans le sanctuaire avant l'évêque. Les prêtres ne doivent pas entrer dans le sanctuaire et y prendre place

χαθέζεσθαι έν τῷ βήματι, άλλὰ μετά τοῦ ἐπισκόπου είσιέναι, πλήν εί μη άνωμαλοίη ή άποδημεῖ ὁ ἐπίσκοπος.

NZ

Περί του μή έν κώμαις και χώραις καθίστασθαι έπισκόπους.

"Οτι οὐ δεῖ ἐν ταῖς κώμαις καὶ ἐν τοῖς γωρίοις καθίστασθαι ἐπισκό-10 πους, άλλά περιοδευτάς τούς μέντοι ήδη προκατασταθέντας μηδέν πράττειν άνευ τῆς γνώμης τοῦ ἐπισκόπου τοῦ ἐν τῆ μητροπόλει. 'Ωσαύτως δὲ καὶ τούς πρεσβυτέρους μηδὲν 15 πράττειν άνευ τῆς γνώμης τοῦ ἐπισκόπου.

residere, nisi forsitam infirmitate deteneatur aut proficiscatur episcopus.

LVII

sacrarium et sedere, sed cum epis-

copo debent ingredi vel in subselliis

Qui in agris vel possessionibus debeant ordinari.

Quod non oporteat in villulis aut in agris episcopos constitui, sed visitatores, verum tamen iam pridem constituti nihil faciant praeter conscientiam episcopi civitatis. Similiter et presbyteri praeter consilium episcopi nihil agant.

NH

Περί τοῦ μὴ δείν προσφέρειν ἐν οἰκίαις.

"Ότι ού δεῖ ἐν τοῖς οἴχοις προσφορᾶς 20 γίνεσθαι παρά ἐπισκόπων ἢ πρεσβυτέρων.

LVIII

Oblationes offerri in domibus non debere.

Quod non oporteat in domibus oblationes caelebrari ab episcopis vel a presbiteris.

NZ I8 Ар. 38 Sard. 6

avant que n'y entre l'évêque; à moins que l'évêque ne soit empêché ou en voyage.

- 57. Qu'il ne faut pas instituer des évêques pour des villages ou des campagnes. On ne doit pas ordonner des évêques, mais des visiteurs dans les bourgs et les villages; ceux qui y ont déjà été ordonnés ne doivent rien faire sans l'avis de l'évêque de la ville. De même les prêtres ne doivent rien faire sans l'avis de l'évêque,
- 58. Qu'il ne faut pas offrir le sacrifice dans des maisons d'habitation. Les évêques et les prêtres ne doivent pas offrir le sacrifice dans des maisons particulières.

NO

Περί τῶν ἐφειλόντων ἐν τἢ ἐπαλησία ψάλλοσθαι καὶ ἀναγενώσκασθαι.

*Οτι ού δεῖ ίδιωτικούς ψαλμούς λέ-5 γεσθαι ἐν τῆ ἐκκλησία οὐδὲ ἀκανόνιστα βιβλία ἀναγινώσκεσθαι, ἀλλά μόνα τὰ κανονικά τῆς καινῆς καὶ παλαιᾶς διαθήκης.

"Όσα δεῖ βιβλία ἀναγινώσκεσθαι καὶ
10 αὐθεντεῖν. (Τὰ) τῆς παλαιᾶς διαθήκης α΄ Γένεσις κόσμου β΄ "Εξοδος ἐξ Αἰγύπτου γ΄ Λευιτικόν δ΄
'Αριθμοί: ε΄ Δευτερονόμιον: στ' Ἰησοῦς τοῦ Ναυῆ: ζ΄ Κριταί, 'Ρούθ:
15 η΄ 'Εσθήρ: θ΄ Βασιλειῶν α΄ β΄:
ι' Βασιλειῶν γ΄ δ΄: ια΄ Παραλειπομένων α΄ β΄: ιβ΄ "Εσδρας α΄ β΄: ιγ'
Βίβλος ψαλμῶν ρν': ιδ' Παρουμίαι
Σολομῶντος: ιε΄ 'Εκκλησιαστής ις΄
20 'Ασμα ἀσιμάτων: ιζ΄ 'Ιώβ: ιπ' οἰ

LIX

Quae psallere vel legere in ecclesite

Quod non oporteat plebeios psalmos in ecclesia decantare nec libros praeter canonem relegi. sed sola sacra novi et veteris testamenti volumina.

h plabeios: ab sdiolis compositos Isidor 9 "Ova etc. om. Dion, jung. c. 39

Bene
NO Ap. 85 Laod. 60 Car

Carth. 24 Ath-Pasc. Naz. Amph.

59. De ce qu'on doit chanter et lire à l'église.

On ne doit pas lire dans l'église des psaumes composés d'autorité privée, ni des livres qui ne sont pas canoniques, mais les seuls livres canoniques de l'Ancien et du Nouveau Testament.

Voici les livres que l'on doit lire et qui font autorité: de l'Ancien Testament I. La Genèse du monde; 2. l'Exode de l'Egypte; 3. le Lévitique; 4. les Nombres; 5. le Deutéronome; 6. Josué; 7. les Juges, Ruth; 8. Esther; 9. le premier et le second des Rois; 10. le troisième et le quatrième des Rois; 11. le premier et le second des Paralipomènes; 12. le premier et le second d'Esdras; 13. le livre des 150 Psaumes; 15. Les Proverbes de Salomon; 15. l'Ecclésiaste; 16. le Cantique des Cantiques;

λώδεκα Προφήται· ιθ' 'Hoatac' κ' 'Ισοκμίας, Βαρούχ, Θρήνοι και έπιστολή κα' 'Ιεζεκιήλ' κβ' Δανιήλ. Τά της καινής διαθήκης Εύαγγέ-5 λια τέσσαρα Ματθαίου Μάρχου Λουκά Ιωάννου. Πράξεις καθολικαί των άποστόλων και έπιστολαί καθολικαί έπτα ούτως Ίακώβου α'. Πέτρου α' β', Ἰωάννου α' β' γ', Ἰούδα 10 μία επιστολαί Παύλου δεκατέσσαρες ούτως πρός 'Ρωμαίους μία, πρός Κορινθίους α' β', πρός Γαλάτας α΄, πρός Εφεσίους μία, πρός Φιλιππησίους α΄, πρός Κολασσαείς 15 α΄, πρός Θεσσαλονικείς α΄ β΄, πρός Έβραίους α΄. πεός Τιμόθεον α΄ β΄. πρός Τίτον α΄, πρός Φιλήμονα α΄.

17. Job; 18. les douze Prophètes; 19. Isale; 20. Jérémie. Baruch, les Lamentations et les Lettres; 21. Ezéchiel; 22, Daniel. Ceux du Nouveau Testament sont les suivants: quatre évangiles, selon Matthieu, selon Marc, selon Luc et selon Jean; les Actes des apôtres; les sept lettres canoniques, c'est-à-dire une de Jacques, deux de Pierre, trois de Jean et une de Jude; quatorze lettres de Paul: une aux Romains, deux aux Corinthiens, une aux Galates, une aux Ephésiens, une aux Philippiens, une aux Colossiens, deux aux Thessaloniciens, une aux Hébreux, deux à Timothée, une à Tite et une à Philémon.

SYNODE DE SARDIQUE (343-344)

Convoqué par les empereurs Constant et Constance, sur le désir de

Objet: examiner les causes d'Athanase, Marcel d'Ancyre et Paul de CP et restaurer la vraie foi contre les eusébiens.*

Date: le synode se tint de la fin 343 au printemps de 344.

Lieu: Sardique, Ulpia Serdica, à la limite des deux empires pour faciliter le rassemblement des évêques.

Membres. Les eusébiens étaient au nombre de 764; les occidentaux c.-à-d. les orthodoxes environ 300,4 venant des diocèses civils: Illyricum, Orient et Egypte; S. Athanase affirme que plus de 35 provinces étaient représentées au synode. Les provinces qu'ajoute Théodoret sont celles des évêques eusébiens, que nomme sa liste. Jules I était représenté par les prêtres Archidamus et Philoxène. Paul de CP, absent était tenu au courant par Asclépas de Gaza," l'un des trois évêques, accusés par les eusébiens.

Présidence. Hosius y présida, malgré la présence de titulaires d'autres sièges occidentaux plus importants: Protasius de Milan, Maxime de Trêves. Gratus de Carthage et autres; il fut sans doute désigné par le pape Jules I et les empereurs pour diriger les débats et présider avec les prêtres, légats de Rome, qui signèrent avec lui les premiers." Protogénès de Sardique, nommé par les eusébiens comme chef des orthodoxes avec Hosius, a et qui signe avec Hosius la lettre au pape Jules,11 fut sans doute aussi parmi les présidents, en tant qu'évêque du lieu.

Canons. Le texte grec des canons de Sardique, tel que Jean le Scholastique nous l'a conservé et que connaît la tradition byzantine, diffère du texte latin concordant des collections latines: Prisca, Denys et Isidore, et par conséquent authentique lui aussi; ce qui justifie l'hypothèse d'une double rédaction officielle, grecque et latine."

Notre t e x t e g r e c est celui de Jean le Schol.: Ben e š e v i č, Syntagma; 35 le texte latin est celui de Denys: Strewe, Die Canoness., avec les variantes de l'édition de Justel, collationné le cas échéant, avec Turner, Monumenta.

Nous avons intercalé les passages du texte latin qui manquent à la rédaction

¹⁴ Ballerini, Opera S. Leoni III xxx; par contre: Turner, Monumenta I 489 admet un (authenticum latinum) (= Dion), un texte traduit du grec en latin (= Cod. Veron., publié par S. Matei, cf. Mansi VI, 1204) et un texte (e latino authentico et graeco mixtum) (= Cod. Vat. 1319; cf. C. H. Turner, The genuiness of the sardican canons: The journal of theolog. studies 3 (1902) 370.

can.		tit.	can.		tit.	can.		tit.
ī	-	12	8	_	13	15	_	19
2	~	12	9		13	16	_	20
3	— з	et 16	10	_	8	17	_	20
4	_	16	11	- 3	et 47	18	_	16
5	-	16	12	_	3	19	_	38
6	_	7	13	_	18	20	-	38
7	_	13	14		15	21	-1	3et48

¹ cf. Athan., Apol. c. arian. 25: PG 25, 289; cf. Sozom., P. E. III 12, 5: Bid. H. 114, 24.

Mansi III 40.

^{*} Serdica, Serdicensis, Σερδών Οὐλπίας Σερδικής (= Sofia, Triaditza) est le nom attesté: Turner, Monumenta I, 533; nous avons cependant mis la forme consacrée par l'usage pour éviter des confusions, comme nous avons écrit Hosius, au lieu du plus exact Ossius: Turner I 532.

Socrat., H. E. II 20: PG 67, 235; Sozom., H. E. III 12, 7: Bid. - H. 117, 1.

At han., Apol. c. arian. 1: PG 25, 245: (plus de trois cents); Socrate et Sozomène, 1. c.: 300 (selon les dires d'Athanase); La liste donnée par Athanase, Apolog. c. arian. 50: PG 25, 337 contient 282 noms, plus les absents qui apposèrent leurs signatures dans la suite.

Lettre synodale aux Alexandrins: Mansi III 51.

Athan., Hist. arian. ad mon, 17: PG 25, 712;

Mansi III 1217.

Mansi III 66. Pour l'identification des noms propres cf. Turner, Monumenta I 545 (énumération des signataires) et I 546 (identification).

¹⁸ Mansi III 134.

¹¹ Athan., Apol. c. arian. 50: PG 25, 337.

¹² Mansi III 131.

¹⁸ S o z o m., H. E. III 12:, 6: Bid. - H. 116,20, cf. Mansi VI 1202.

grecque. Le texte latin des cc. 18 et 19, qui manquent dans Denys a été pris dans la version du Cod. Veronens. biblioth. capit. LX (58).4 Notre numérotation du texte latin a été calquée sur celle du grec; nous donnons ci-dessous la concordance entre les rédactions latine et grecque, b

	Turne	r, Mo	numenta I 531,			
7	lat.		gr.	lat.		gr.
	1	_	1	10	_	9*
	2		2	11	_	20, 21 et 21*
	3	_	3	12	_	10
	3a	_	3	13	_	11
	4a	_	6a.	14		12
	5		6b	15	_	13
	6		5	16		14
	7		7	17		14*
	é 8		8 et 9a	18		15 et 16
			-1-			17

KANONES

ΤΗΣ ΕΝ ΣΑΡΔΙΚΗ ΣΥΝΟΔΟΥ

Κανόνες κα'. τῶν ἐν Σαρδική συνελθόντων άγων πατέρων μετά τοὺς ἐν Νικαίς πατέρας.

C A N O N E S SYNODI SARDICENSIS

Tantait O. N.

Incipit canon Sardicensis.

A

Περί τοῦ μή δεῖν ἐπίσκοπον ἐκ πόλεως εἰς πόλιν μετατίθεσθαι.

ΤΟ "Οσιος ἐπίσχοπος πόλεως Κορδούβης είπεν' «Οὐ» τοσοῦτον ἡ φαύλη συνήθεια, όσον ἡ βλαβερωτάτη τῶν πραγμάτων διαφθορὰ ἐξ αὐτῶν τῶν θεμελίων ἐστὶν ἐχριζωτέα, ἴνα μη-

De episcopis etiam laica communione

privandis, qui civitatem mutaverint. Osius episcopus dixit: tam mala consuetudo quam ipsa rerum pernitiosa generatio funditus eradicanda est: ut nulli episcopo liceat de civi-

Lat: θ = Veron., t = vat. lat. 1319 (Turner, Monum. I 489).
Lemma: Canon Nicaenus sive Sardicensis, expositus ab episcopis xII: in ms Bibl. Coll. s. j. qui etiam in Coll. can. eccl. Hispanae Matriti 1808: Ha. Anno sexto Constantii imp., Leontio et Sallustio coss., era 381: iisdem cod. Ha Schol. 'Η έν Σαρδική σύνοδος ια'. έτει μετά τὴν τελευτὴν Κωνσταντίνου, ἐν ὑπατείς Ρουφίνου καὶ Εὐσεβίου κατὰ κέλευσιν Κώνσταντος καὶ Κωνσταντίου, ἡτις ἐν τῷ ἐαυτῆς δριφ άδειαν έδωνε τῷ 'Ρουμαίων ἐπισκόπιφ τοποτηρητάς ἐαυτοῦ ἐπτέμπεν ὁφείλοντας ἐπικρίναι τὰ ἡδη ὑπό πλειόνων ἐπισκόπων κεκριμένα Bene 203 11 οὐ omittendum cf. Lat

A I 15 IV 5 Ap. 14 Ant. 16-21 Sard. 2

CANONS DU SYNODE DE SARDIQUE

I. Qu'il ne faut pas transférer un évêque d'un siège à l'autre.

Hosius évêque de la ville de Cordoue dit: Autant la mauvaise habitude que la très pernicieuse corruption des affaires d'église doivent être arra-

δενί έπισκόπω έξη άπο πόλεως μικράς είς έτέραν πόλιν μεθίστασθαι. ή γάρ τῆς αίτίας ταύτης πρόφασις φανερά έστι, δι' ην τὰ τοιαῦτα ἐπι-5 γειρεϊται οὐδείς γάρ πώποτε ἐπίσκοπος εύρεθηναι δεδύνηται, δς άπὸ μείζονος πόλεως είς έλαγιστοτέραν έσπούδασεν μεταστήναι δθεν συνέστηχεν διαπύρω πλεονεξίας τρόπω 10 ύπεχχαίεσθαι τούς τοιούτους χαὶ μάλλον άλαζονεία δουλεύειν, δπως έξουσίαν μείζονα δοχοῖεν κεκτῆσθαι. Εί πασι τοίνυν τούτο άρέσκει, ώστε την τοιαύτην σκαιότητα αύστηρό-15 τερον έκδικηθήναι, ήγουμαι γάρ μηδὲ λαϊκῶν χρῆναι ἔχειν τοὺς τοιούτους κοινωνίαν άποκρίνασθε. "Απαντες οἱ ἐπίσκοποι εἶπον' Τοῦτο

άρέσκει πάσιν.

tate ad aliam transire civitatem. huius enim rei manifesta occasio est cuius gratia hoc adtendetur, itaque nullus umquam inventus est episcopus qui de maiore civitate transeat ad minorem, unde anparet avaritiae illos ardore succendi et ambitiosis insolentiae viciis inservire, ut dominationem videantur possidere maiorem. Si omnibus hoc placet, ut huiusmodi pernicies saevissima austerius reprimatur, puto. ut huius modi nec laicam habeant communionem.

Universi episcopi dixerunt: hoc omnibus placet.

chées avec leurs racines, en sorte qu'il ne soit permis à aucun évêque d'être transféré d'une ville peu importante à une autre; le motif en effet que cache le prétexte pour entreprendre cela est évident, car il ne s'est trouvé jusqu'ici aucun évêque, qui se soit empressé de se faire transférer d'une ville importante à une autre moins importante; d'où il ressort que ces personnes-la brûlent d'une ardente avidité, plutôt esclaves de leur orgueil, afin de paraître armés d'une plus grande autorité. Si donc cela plaît à tous, châtions plus sévèrement une telle effronterie; je pense que de telles personnes ne doivent pas même être admises à la communion lasque. Tous les évêques dirent: Cela plast à tous.

Н Περί τοῦ μὴ δεῖν μεταθέσεις γίνεσθαι, el Item, de episcopis alienam sedem καὶ τάχα διὰ γραμμάτων ἀπὸ τοῦ πλήθους τά τῆς μεταθέσεως άξιοῖτο.

5 "Οσιος ἐπίσκοπος είπεν" Εὶ δέ τις τοιούτος εύρίσχοιτο μανιώδης ή τολμπρός, ώστε περί τῶν τοιούτων δόξαι τινά φέρειν παραίτησιν, διαβεβαιούμενον από τοῦ πλήθους έαυτὸν 10 χεχομίσθαι γράμματα, δηλόν έστιν δλίγους τινάς δεδυνησθαι μισθώ καλ τιμήματι διαφθαρέντας έν τῆ έκκλησία διαστασιάζειν, ώς δήθεν άξιούντας αὐτὸν ἔχειν ἐπίσκοπον. Κα-15 θάπαξ οὖν τὰς ῥαδιουργίας τὰς τοι-

αύτας καὶ τέχνας κολαστέας εἶναι νομίζω, ώστε μηδένα τοιούτον μηδέ έν τῷ τέλει λαϊκῆς γοῦν ἀξιοῦσθαι χοινωνίας. Εί τοίνυν αρέσχει ή γνώ-20 μη αύτη, ἀποκρίνασθε.

'Απεκρίναντο' Τὰ λεχθέντα ήρεσεν.

 \mathbf{n} praecipiti temeritate petentibus.

Osius episcopus dixit: etiam si talis quis, extiterit furiosus aut temerarius et fortasse talem excusationem attulerit adseverans, quod populi litteras acceperit, manifestum est illum potuisse praemio paucos et mercide corrumpere, ut seditiosis clamoribus in ecclesiis agant, qui sinceram fidem non habent, tamquam ipsum petere videantur episcopum: omnino igitur has fraudes removendas existimo, ita ut nec in fine saltim laicam communionem talis accipiat sive episcopus seu presbiter ista committens. si ergo placet haec sententia, respondete. Responderunt: quae dicta sunt pla-

B I 15 IV 5 Ap. 14 Ant. 16-21 Sard. r Carth. 48

2. Qu'il ne faut pas faire des transferts d'évêques même sous prétexte que la foule demande le transfert.

Hosius évêque dit: Si cependant il se trouvait quelqu'un d'insensé ou d'effronté au point de penser trouver une excuse en pareille affaire, en affirmant qu'il a reçu une lettre de la part du peuple, il est évident qu'un petit nombre corrompus par des cadeaux et des récompenses a pu former un parti dans l'église en question pour prétendre qu'ils le voulaient pour évêque. Il faut donc une fois pour toutes déclarer inacceptables de telles machinations et ruses; bien même les punir, je pense, en sorte qu'un tel sujet ne puisse être admis à la communion lasque pas même à la fin de sa vie. Si donc ma proposition vous platt, dites-le. Tous répondirent: Vos propositions nous plaisent.

Περί τοῦ εἰς ἐτέραν παροικίαν μὴ μεταβαίνειν δίχα προσκλήσεως ἐπίσκοπον· καὶ δτι οὐ δύναται ἐπίσκοπος ἀπὸ ἐτέρας 5 ἐπαρχίας καλεῖν ἐπιγνώμονα ἐπίσκοπον· καὶ ὅτι δεῖ τὸ ἐκκλητον ἐν 'Ρώμη γυμνάζεσθαι.

"Οσιος ἐπίσκοπος εἶπεν' Καὶ τοῦτο προστεθήναι ἀναγκαῖον, ἰνα μηδεἰς 10 ἐπίσκοπος ἀπὸ τῆς ἐαυτοῦ ἐπαρχίας εἰς ἐτέραν ἐπαρχίαν, ἐν ἢ τυγχάνουσιν ὅντες ἐπίσκοποι, διαβαίνοι, εἰ μή τι παρὰ τῶν ἀδελφῶν τῶν ἐαυτοῦ κληθεἰη, διὰ τὸ μὴ δοκεῖν ἡμᾶς τὰς 15 τῆς ἀγάπης ἀποκλείειν πύλας.

Καὶ τοῦτο δὲ ὡσαύτως προνοητέον, ώστε ἐἀν ἔν τινι ἐπαρχία ἐπίσκοπός τις ἄντικρυς ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ συνεπισκόπου πρᾶγμα σχοίη, μη · 20 δέτερον ἐκ τούτων ἀπὸ ἐτέρας ἐπαρχίας ἐπισκόπους ἐπιγνώμονας ἐπικαλεἴσθαι. Εἰ δὲ άρα τις ἐπίσκοπος ἔν τινι πράγματι δόξει κατακρίνε, III

Ut inter discordes episcopos non ex alia provincia, sed comprovinciales pontifices audiant.

Osius episcopus dixit: illud quoque necessario adicitur, ut nullus episcopus de provincia ad aliam provinciam, in qua sunt episcopi, transeat, nisi forte a suis fratribus invitatus, ne videamur ianuam claudere caritatis.

Illud quoque providendum est, ut si in aliqua provincia forte aliquis episcopus contra fratrem suum episcopum litem habuerit, nullus ex his de alia provincia episcopos advocet. quod si aliquis episcopus adiudicatus fuerit in aliqua causa, et putat bonam se causam habere,

8 c. in duo dividit Jo Schol.: tst. III usque πόλας; tit. xv1 reliqua

F II 2 III 8 VI 8 Ap. 35 Ant. 13-22 Sard. II-12

3. Qu'un évêque ne doit pas aller dans un autre diocèse sans y avoir été invité; qu'un évêque ne peut demander l'arbitrage d'un évêque appartenant à une autre province; et qu'il faut exercer l'appel à Rome.

Hosius évêque dit: Il faut absolument ajouter aussi, que nul évêque ne se rende d'une province à une autre province où résident des évêques, à moins qu'il n'y soit invité par ses frères dans l'épiscopat, auquel cas nous ne devrions pas avoir l'air de fermer les portes de la charité fraternelle. Il faut de même décider, que si dans une province un évêque avait une plainte contre son frère dans l'épiscopat, aucune des deux parties ne doit faire venir des évêques d'une autre province pour arbitrer le différend. Si cependant un évêque pense qu'il fut condamné pour une affaire, qui à son avis n'est point mauvaise, mais bonne, en sorte que le jugement

σθαι καὶ ὑπολάβοι ἐαυτὸν μὴ σαθρόν, ἀλλὰ καλὸν ἔχειν τι πρᾶγμα, [να καὶ αῦθις ἀνανεωθῆ ἡ κρίσις, εἰ δοκεῖ ὑμῶν τῆ ἀγάπη, Πέτρου τοῦ 5 ἀποστόλου τὴν μνήμην τιμήσωμεν, καὶ γραφῆναι παρὰ τούτων τῶν κρινάντων Ἰουλίφ τῷ ἐπισκόπῳ Ῥώμης, ὡστε διὰ τῶν γειτνιώντων τῆ ἐπαρχίᾳ ἐπισκόπων, εἰ δέοι, ἀνα-10 νεωθῆναι τὸ δικαστήριον καὶ ἐπιγνώμονας αῦθις παράσχοι· εἰ δὲ μὴ συστῆναι τοιοῦτον, αὐτοῦ εἰναι τὸ πρᾶγμα ὡς παλινδικίας χρήζειν, τὰ ἄπαξ κεκριμένα μὴ ἀναλύεσθαι, 15 τὰ δὲ ὅντα βέβαια τυγχάνειν.

ut iterum iudicium renovetur, si vobis placet, sanctissimi Petri apostoli memoriam honoremus ut scribatur ab his, qui causam examinarunt, Iulio Romano episcopo, et si iudicaverit renovandum esse iudicium, renovetur, et det iudices. si autem probaverit renovandum esse iudicium, renovetur, et det iudices. si autem probaverit talem causam esse, ut non refricentur ea, quae acta sunt, quae decreverit confirmata erunt. Si hoc omnibus placet.

synodus respondit: piac

Δ

Περί τοῦ μή πρότερον είς τὸν τοῦ καθηρημένου θρόνον Ετερον χειροτονεῖν, πρίν δ 'Ρώμης αίτηθείς δρον περί τούτου έξενέγχοι.

Γαυδέντιος έπίσχοπος είπεν Εί δοκεί, ἀναγχαῖον προστεθήναι ταύτη τῆ ἀποφάσει, ἤντινα ἀγάπης είλιχρι-

IV
Ut nullus accusati sedem usurpet episcopi.

Gaudentius episcopus dixit: Addendum, si placet, huic sententiae, quam plenam sanctitate protulisti:

3 ut scribat... placet (l. 15) suppl. ex Ju; om. Str 21 c. 4 integrum suppl. ex Ju; om. Str

A Carth. 87 AB 16

doive être revisé, s'il plaît à votre charité, honorons la mémoire de l'apôtre Pierre, et que les juges eux-mêmes écrivent à Jules, évêque de Rome, afin que le tribunal, le cas échéant, soit à nouveau constitué par les évêques de la province voisine et que lui-même envoie des arbitres; mais si un pareil tribunal ne peut être constitué — car c'est à lui de décider si l'affaire a besoin d'être revisée —, ce qui fut déjà décidé ne doit pas être remis en question et le décret rendu sera confirmé.

4. Qu'il ne faut pas nommer un autre au siège de l'évêque déposé, avant que l'évêque de Rome, l'appel étant interjeté, ne prononce sa sentence. Gaudentius évêque dit: Si cela semble bon, il est nécessaire d'ajouter

νοϊς πλήρη έξενήνοχας, ώστε, ἐάν τις ἐπίσκοπος καθαιρεθή τή κρίσει τούτων τῶν ἐπισκόπων τῶν γειτ- ναζόντων, καὶ φάσκει πάλιν ἑαυτῷ ὁ ἀπολογίας πρᾶγμα ἐπιβάλλειν, μὴ πρότερον ἐίς τὴν καθέδραν αὐτοῦ ἔτερον ἀποκαταστῆναι, ἐὰν μὴ ὁ τῆς "Ρωμαίων ἐπίσκοπος ἐπιγνούς περὶ τούτων δρον ἐξενέγκη.

et cum aliquis episcopus depositus fuerit eorum episcoporum iudicio, qui in vicinis locis commorantur, et proclamaverit agendum sibi negotium in urbe Roma: alter episcopus in eius cathedra post appellationem eius, qui videtur esse depositus, omnino non ordinetur: nisi causa fuerit in iudicio episcopi Romani determinata.

 \sqrt{v}

E

*Επίσκοπος καθαιρεθείς, καὶ δεύτερον Εκκαλεϊται πρός τὸν *Ρώμης, ὅτι ἡ τῆς ἀνακρίσεως ἐξουσία ἐπ' αὐτῷ πᾶσα κεῖται.

"Οσιος έπίσκοπος είπεν Ε! τις ἐπί15 σκοπος καταγγελθείη καὶ συναθροισθέντες οἱ ἐπίσκοποι τῆς ἐνορίας τῆς
αὐτῆς τοῦ βαθμοῦ αὐτὸν ἀποκινήσωσιν, καὶ ώσπερ ἐκκαλεσάμενος
καταφύγη ἐπὶ τὸν μακαριώτατον τῆς
20 'Ρωμαίων ἐκκλησίας ἐπίσκοπον καὶ
βουληθείη αὐτοῦ διακοῦσαι, δίκαιόν
τε είναι νομίση ἀνανεώσασθαι αὐτοῦ τὴν ἐξέτασιν τοῦ πράγματος,

De tractanda synodo provinciali per vicarios episcopi urbis Romae, si fuerit appellatum.

Osius episcopus dixit: placuit autem ut, si episcopus accusatus fuerit et iudicaverint congregati episcopi regionis ipsius et de gradu suo eum deiecerint, si appellaverit, qui deiectus est, et confugerit ad episcopum Romanae ecclesiae, et voluerit se audiri: si iustum putaverit, ut renovetur examen, scribere his e-

à cette décision pleine de charité que vous avez prononcée, que si un évêque est déposé par le jugement des évêques de la province voisine et prétend avoir à ajouter encore autre chose à sa défense, un successeur à son siège ne devrait pas lui être donné, avant que l'évêque de Rome n'ait connu de son affaire et n'ait prononcé sa sentence.

5. Un évêque déposé peut une seconde fois en appeler à l'évêque de Rome; vu que le pouvoir de reviser la sentence revient entièrement à celui-ci. Hosius évêque dit: Si un évêque est dénoncé et que les évêques de la même province réunis le déposent de sa dignité et que lui interjetant un appel recourt au bienheureux évêque de l'église de Rome, si celui-ci veut bien l'entendre et estime juste de renouveler l'examen de l'affaire, qu'il

γράφειν τούτοις τοῖς ἐπισκόποις καταξιώσει τοῖς άγχιστεύουσι τῆ έπαρχία, ένα αὐτοὶ ἐπιμελῶς καὶ μετά άληθείας έκαστα διερευνήσωσιν καί 5 κατά την της άληθείας πίστιν ψηφον περί τοῦ πράγματος ἐξενέγκωσιν. Εί δέ τις άξιοῖ καὶ πάλιν αὐτοῦ τὸ πράγμα άχουσθηναι καὶ τη δεήσει τη έαυτου τον 'Ρωμαίων έπίσκοπον 10 χρίνειν δόξη, ἀπό τοῦ ίδίου πλευροῦ πρεσβυτέρους άποστείλη, ίνα έν τη έξουσία εξη τοῦ αὐτοῦ ἐπισκόπου, όπερ αν καλώς έγειν δοκιμάση, καὶ όρίση δεῖν ἀποσταλῆναι τοὺς μετὰ 15 τῶν ἐπισκόπων κρινοῦντας, ἔγοντάς τε την αύθεντίαν τούτου παρ' οὐ άστάλησαν, καὶ τοῦτο θετέον. Εἰ δὲ έξαρκεῖν νομίζοι πρός την τοῦ πράγματος ἐπίγνωσιν καὶ ἀπόφασιν τοῦ 20 ἐπισκόπου, ποιήσει ὅπερ ἄν τῆ ἐμφρονεστάτη αὐτοῦ βουλῆ καλῶς ἔ-

χειν δόξη.
'Απεκρίναντο οἱ ἐπίσκοποι' Τὰ λεχθέντα ήρεσεν. piscopis dignetur, qui in finitima et propinqua provincia sunt, ut ipsi diligenter omnino requirant et iuxta fidem veritatis definiant.

Quod si, qui rogat causam suam iterum audiri, deprecatione sua moverit episcopum Romanorum, ut e latere suo presbiterum mittat, erit in potestate episcopi, quid vellit et quid existimet, et, si decreverit mittendos esse qui praesentes cum episcopis iudicent, habentes eius auctoritatem a quo destinati sunt, erit in suo arbitrio: si vero crediderit episcopos sufficere, ut negotio terminum inponant, faciat, quod sapientissimo consilio iudicaverit.

10 κρίνειν ; κινεῖν legit Lat 17 καὶ τ.θ. οπ. Str., ponunt θ at t 20 τοῦ ἐπισκόπου aliter Lat

daigne écrire aux évêques de la province voisine d'examiner avec soin et exactitude toute chose et d'exprimer leur vote sur l'affaire en toute vérité.

Si cependant quelqu'un prétend que sa cause doive être à nouveau entendue et sur sa prière l'évêque de Rome juge bon d'envoyer des prêtres de son entourage, il faudra ajouter qu'il sera au pouvoir de ce même évêque de Rome, dans le cas où il le jugera bon et décidera de devoir le faire, d'envoyer les personnes qui munies de l'autorité de celui les a envoyées, jugeront de l'affaire avec les évêques de l'endroit; et s'il estime que ce qui a été fait suffisait pour connaître et décider de l'affaire de l'évêque en question, il agira comme il semblera bon à sa très sage volonté. Les évêques répondirent: Ce qui a été dit nous plaît.

ς Περί του πότε καθίσταται ἐπίσκοπος ὑπὸ τοῦ ἐξάρχου τῆς ἐπαρχίας καὶ ὅτι οὐκ

έν χώμη βραχεία. 5 "Οσιος ἐπίσκοπος είπεν" Έλν συμβή ἐν μιὰ ἐπαρχία, ἐν ἢ πλεῖστοι ξπίσχοποι τυγγάνουσιν, ένα ἐπίσχοπον άπομείναι, κάκείνος κατά τινα άμελειαν μή βουληθή συνελθείν και 10 συναινέσαι τη καταστάσει των έπισκόπων, τά δὲ πλήθη συναθροισθέντα παραχαλοΐεν γίνεσθαι τήν κατάστασιν τοῦ παρ' αὐτῶν ἐπιζητουμένου έπισκόπου, χρή πρότερον έ-15 κείνον τὸν ἀπομείναντα ἐπίσκοπον ύπομιμνήσκεσθαι διά γραμμάτων τοῦ ἐξάρχου τῆς ἐπαρχίας, λέγω δή του ἐπισκόπου τῆς μητροπόλεως, δτι άξιοι τὰ πλήθη ποιμένα αὐτοίς 20 δοθήναι, ήγουμαι καλώς έχειν καί τούτον έκδέγεσθαι, ίνα παραγένηVI

Quando debeat in aliena provincia vicinus episcopus ordinari.

Osius episcopus dixit: si contigerit in una provincia, in qua plurimi fuerint episcopi, unum forte remanere episcopum et populi convenerint, episcopum vicinae provinciae debere illum prius conveniri episcopum, qui in ea provincia moratur, et ostendere, quod populi petant sibi rectorem, et hoc iustum esse, ut et ipsi veniant et cum ipso ordinent episcopum. quod si conventus litteris tacuerit et dissimulaverit nihilque rescripserit, satisfaciendum esse populis, ut veniant ex vicina

17 λέγω δή τ. έ. τ. μητρ. schol., omittendum propter contextum; vicin. prov.: Lat

4 I 4 Ap. 1 Ant. 19 Carth. 13-49

ται. Εί δὲ μήτε διὰ γραμμάτων ά-

ξιωθείς παραγένοιτο μήτε μήν άν-

 Dans quel cas le primat de la province peut ordonner un évêque; et qu'on ne doit pas en ordonner un pour un petit village.

Hosius évêque dit: S'il arrive que dans une province qui comprend plusieurs évêchés il ne reste qu'un seul évêque et que celui-ci par négligence ne veuille se rendre à l'assemblée d'électeurs et donner son approbation à l'élection de nouveaux évêques, tandis que les populations dans leurs réunions réclament l'institution de l'évêque désigné par elles, il faut en premier lieu qu'il soit rappelé par une lettre à cet évêque resté seul dans la province par l'exarque de la province, (je veux dire par l'évêque de la métropole), que les populations réclament qu'on leur donne un pasteur; je pense qu'il est juste d'attendre que cet évêque aussi arrive. Mais si après cette réclamation par lettre il n'arrivait point, ni ne répondait

τιγράφοι, τό Ικανόν τῆ βουλήσει τοῦ πλήθους χρή γενέσθαι. Χρή δὲ μετακαλεῖσθαι καὶ τοὺς ἀπό τῆς πλησιοχώρου ἐπαρχίας ἐπισκόπους πρός τὴν κατάστασιν τοῦ τῆς μητροπόλεως ἐπισκόπου.

Μή έξειναι δὲ ἀπλῶς καθιστᾶν ἐπίσκοπον ἐν κώμη τινὶ ἡ βραχείς πόλει, ἤτινι καὶ εἶς μόνος πρεσβύτερος ἐξαρκεῖ· οὐκ ἀναγκαῖον γὰρ

10 τερος έξαρχεϊ οὐχ ἀναγκαῖον γὰρ ἐπισχόπους ἐχεῖ καθίστασθαι, Γνα μὴ κατευτελίζηται τὸ τοῦ ἐπισκόπου ὅνομα καὶ ἡ αὐθεντία ἀλλ' οἰ τῆς ἐπαρχίας, ὡς προεῖπον, ἐπίσκο-15 ποι ἐν ταύταις ταῖς πόλεστν καθιστᾶν ἐπισχόπους ὀφείλουσιν, ἔνθα καὶ πρότερον ἐτύγγανον γεγονότες

έπίσκοποι. Εί δὲ εὐρίσκοιτο ούτως

πληθύνουσά τις έν πολλῷ ἀριθμῷ

20 λαοῦ πόλις, ὡς ἀξίαν αὐτὴν είναι καὶ ἐπίσκοπον κομίζεσθαι, λαμβανέτω. Εἰ πᾶσιν ἀρέσκει τοῦτο; 'Απεκρίναντο πάντες' 'Αρέσκει. provincia episcopi et ordinent episcopum.

Licentia vero danda non est ordinandi episcopum aut in vico aliquo aut in modica civitate cui sufficit presbiter, quia non est necesse ibi episcopum fieri, ne viliscat nomen episcopi et auctoritas. non debent illi ex alia provincia invitati facere episcopum, nisi aut his civitatibus, quae episcopos habuerunt, aut si qua talis aut tam populosa est civitas, quae meretur habere episcopum. si hoc omnibus placet. Synodus respondit: placet.

à la lettre, il faut satisfaire à la volonté de la population. Quant à l'institution de l'évêque de la métropole, il faut aussi faire venir les évêques de la province avoisinante.

Qu'il ne soit pas permis d'autre part d'établir un évêque dans un village ou une petite ville, qu'un seul prêtre suffirait à régir; il n'est pas nécessaire d'y établir des évêques, afin de ne pas avilir le nom et l'autorité de l'évêque. Les évêques de la province doivent, comme je l'ai dit, établir des évêques dans les seules villes, où jusque-là il y en avaient. Si cependant il se trouvait qu'une ville vît sa population augmenter au point d'être digne de devenir ville épiscopale, qu'elle reçoive un évêque. Cela plaît-il à tous? Tous répondirent: Oni.

Z Περί του μή δείν ἐπίσκοπον είς τὸ στρατόπεδον ἀποδημείν.

"Οσιος ἐπίσκοπος είπεν. 'Η ἀκαιρία 5 ήμων και ή πολλή συνέχεια και αί έδιχοι άξιώσεις πεποιήχασιν ήμας μή τοσαύτην έχειν χάριν καὶ παροπσίαν, δσην δφείλομεν κεκτήσθαι. πολλοί γάρ τῶν ἐπισκόπων οὐ δια-10 λείπουσιν είς τὸ στρατόπεδον παραγινόμενοι, καὶ μάλιστα οἱ "Αφροι, οίτινες, καθώς έγνωμεν παρά τοῦ άγαπητοῦ ἡμῶν άδελφοῦ καὶ συνεπισκόπου Γράτου, τὰς σωτηριώδεις 15 συμβουλάς οὐ παραδέχονται, άλλά καταφρονούσιν ούτως, ώς ένα άνθρωπον είς τὸ στρατόπεδον πλείστας καί διαφόρους καί μή δυναμένας ώφελήσαι τὰς ἐκκλησίας δεήσεις δια-20 χομίζειν, και μή ώς όφείλει γίνεσθαι καὶ ώς προσήκόν έστι, τοῖς πένησι και τοῖς λαϊκοῖς ἡ ταῖς γήραις συνέργεσθαι καὶ ἐπικουρεῖν, άλλὰ κοσμικά ἀξιώματα καὶ πράξεις 25 περινοείν τισιν. Αύτη τοίνυν ή σκαι-

VII

Quando episcopus et in quibus causis ad comitatum vadat.

Osius episcopus dixit: inportunitates et nimia frequentia et iniustae petitiones fecerunt nos non tantam habere vel gratiam vel fiduciam, dum quidam non cessant ad comitatum ire episcopi, et maxime Afri, qui sicut cognovimus, sanctissimi fratris et coepiscopi nostri Grati salutaria consilia spernunt atque contemnunt, ut non solum ad comitatum multas et diversas ecclesiae non profuturas perferant causas, ut fieri solet aut oportet, aut pauperibus aut viduis aut pupillis subveniatur, sed et dignitates saeculares et administrationes quibusdam postulent. Haec itaque pravitas olim

ότης τὸν θραυσμόν οὐκ ἄνευ σκανλέλου τινός ήμεν και καταγνώσεως προξενεί. Πρεπωδέστατα οδν ένόμισα ἐπίσκοπον τὴν ἐαυτοῦ βοή-5 θειαν παρέχειν ἐκείνω, ὅστις ἀν ὑπό τινος βιάζηται, ή εί τις τῶν χηρῶν άδιχοῖτο, ἢ δ' αὕ πάλιν εἴ τις δρφανός άποστεροίτο των έαυτου προσηχόντων, είπερ άρα καὶ ταῦτα τὰ 10 δνόματα δικαίαν έχει την άξίωσιν. Εί τοίνυν, άγαπητοί άδελφοί, άπα-

σιν τούτο δοκεί, άποκρίναθε μηδένα ἐπίσκοπον χρηναι είς τὸ στρατόπεδον παραγίνεσθαι έκτος τούτων. 15 οδς αν δ εύσεβέστατος βασιλεύς

ήμων τοις έαυτου γράμμασιν μετακαλοίτο.

Έπειδή δὲ πλεονάκις συμβαίνει τινάς οίκτου δεομένους καταφεύγειν 20 έπὶ τὴν ἐκκλησίαν, διὰ τὰ ἐαυτῶν πλημμελήματα ή είς περιορισμόν ή είς νῆσον καταδικασθέντας, ή δ' αὖ πάλιν οίαδηποτοῦν ἀποφάσει ἐκδεδομένους, τοις τοιούτοις μή άρνη-25 τέαν είναι την βοήθειαν, άλλά γωρίς

non solum murmurationes sed et scandala excitant. Honestum est autem, ut episcopi intercessionem praestent, qui iniqua vi opprimuntur, aut si vidua affligatur aut pupillus expolietur, si tamen ita nomina iustam habeant causam aut petitionem. Si vobis ergo, fratres carissimi, placet, decernite: ne episcopi ad comitatum accedant nisi forte hi, qui relegiosi imperatoris litteris vel invitati vel evocati fue-

Sed quoniam saepe contingit, ut ad misericordiam ecclesiae confugiant, qui iniuriam patiuntur aut qui peccantes in exilio vel insulis damnantur aut certe quamcumque sententiam suscipiunt, subveniendum est

Z Ant. II Sard. 8-9-20 Carth, 106

7. Qu'un évêque ne doit pas se rendre à la cour.

Hosius évêque dit: L'inopportunité, la trop grande fréquence et le malfondé de nos prétentions ont fait que nous n'avons plus la faveur et la liberté de parler que nous aurions dû avoir; en effet beaucoup d'évêques, surtout ceux d'Afrique, ne cessent de se rendre à la cour, qui, comme nous l'apprend notre cher frère dans l'épiscopat Gratus, n'écoutent pas ses conseils salutaires, bien au contraire ils les méprisent au point qu'une seule personne apporte à la cour un grand nombre de suppliques variées, qui ne sauraient avoir pour objet l'utilité de l'église: certains même n'ont en tête que dignités et affaires profanes, au lieu de venir en aide aux pauvres et aux laïcs et aux veuves, comme cela se doit et convient. Une telle 7 sta: leg. ista cf. Gr 14 invitati cf. Gr convocavit 8 invitaverit t

effronterie cause du désappointement contre nous, non sans scandale et critique. l'estime qu'il est plus convenable qu'un évêque donne son aide à celui qui souffre violence de la part de qui que ce soit, ou à la veuve traitée injustement, ou encore à l'orphelin dépouillé de ses biens, si toutefois même ces personnes possèdent de justes titres de réclamation. Donc, mes chers frères, si tous sont de cet avis, décrétez qu'aucun évêque ne doit se présenter à la cour, sauf ceux que notre très pieux empereur convoque lui-même par écrit.

Cependant, vu que souvent des personnes dignes de pitié cherchent asyle dans une église, après avoir été pour leurs fautes condamnées à la prison ou à l'exil sur une île ou condamnées en justice pour n'importe quelle autre raison, il ne faut pas refuser notre aide à ces personnes, mais sans

TOUTO.

μελλησμού και ένευ τοῦ διστάσαι τοῖς τοιούτοις αἰτεῖσθαι συγχώρησιν. Εὶ τοίνυν καὶ τοῦτο ἀρέσκει, σύμψηφοι γίνεσθε ἄπαντες. 5 'Απεκρίναντο πάντες' 'Οριζέσθω καὶ

his et sine dubitatione petenda indulgentia. Hoc ergo si vobis placet?

Universi dixerunt: placet et constituatur.

VIII

De diaconis ad comitatum dirigendis sub prosecutione metropolitani.

Osius episcopus dixit: hoc quoque providentia vestra tractare debet, qui decrevistis, nec episcoporum improbitas nitatur, ut ad comitatum pergant. quicumque ergo, quales superiores memoravimus, preces habuerint vel acceperint, per diaconum suum mittant, quia persona ministri invidiosa non est et quae inpetraverit, celerius poterit referre.

w

Περί του διά διακόνου τὰς αίτήσεις πρὸς βασιλέα ποιεϊσθαι.

10 "Οσιος ἐπίσκοπος εἴπεν' Καὶ τοῦτο ή ἀγχίνοια ὑμῶν κρινάτω, ἐνα ἐπειδή ἔδοξεν διὰ τὸ μὴ πίπτειν ὑπὸ κατάγνωσίν τινα τῶν ἐπισκόπων ἀφικνούμενον εἰς τὸ στρατόπεδον, εἴ τι15 νες αὐτῶν τοιαύτας ἔχοιεν δεήσεις, οἶων ἐπάνω ἐμινήσθημεν, διὰ ἰδίου διακόνου ἀποστέλλοιεν' τοῦ γὰρ ὑπηρέτου τὸ πρόσωπον οὐκ ἐπίφθονον τυγχάνει, καὶ τὰ πραχθησόμενα 20 θᾶττον διακομισθῆναι δύναται. 'Απεκρίναντο ἀπαντες' 'Οριζέσθω καὶ

12 leg. ne episc. cf. Gr

τούτο.

H Ant. 11 Sard. 7-9-20 Carth. 106

retard et sans hésitation demander le pardon pour elles. Si donc cela aussi vous plaît, votez avec moi dans ce sens. Tous répondirent: Que cela aussi soit décidé.

8. Que les suppliques à l'empereur doivent être portées par un diacre. Hosius évêque dit: Que votre prudence se prononce sur ce point aussi: puisque il a été décidé qu'un évêque ne devait point s'exposer au danger d'encourir la critique en se rendant à la cour, si des évêques avaient des propositions à prince de la cour, si des évêques avaient des propositions à prince de la cour, si des financies plus haut,

suppliques à présenter dans le genre de celles mentionnées plus haut, qu'ils les envoient par leurs diacres; car la personne du serviteur excitera moins l'envie et celui-ci sera en état de rapporter plus promptement les faveurs accordées.

Tous répondirent: Que cela aussi soit décidé.

Περί του μη γίνεσθαι δεήσεις έπισκόπων πρός βασιλέα χωρίς συστατικών τοῦ μητροπολίτου πρός τὸν έπίσκοπον τῆς 5 τοῦ στρατοπέδου χώρας ἡ πρός τὸν 'Ρώμης.

"Οσιος ἐπίσκοπος είπεν" Καὶ τοῦτο άκόλουθον είναι νομίζω, ίνα έν οίαδήποτε έπαρχία έπίσκοποι πρός ά-10 δελφόν και συνεπίσκοπον έαυτῶν ἀποστέλλοιεν δεήσεις, ὁ ἐν τῆ μείζονι τυγχάνων πόλει, τουτέστιν τῆ μητροπόλει, αὐτὸς καὶ τὸν διάκονον αύτοῦ καὶ τὰς δεήσεις ἀποστέλλοι, 15 παρέχων αὐτῷ καὶ συστατικάς ἐπιστολάς, γράφων δηλονότι κατά άκολουθίαν καὶ πρός τούς άδελφούς καὶ συνεπισκόπους ήμων, οίτινες έν έχείνω τω καιρώ έν τοῖς τόποις ή 20 έν ταῖς πόλεσι διάγουσιν, έν αζς δ εύσεβέστατος ήμων βασιλεύς τὰ δημόσια διαχυβερνά πράγματα.

Εί δὲ ἔχοι τις τῶν ἐπισκόπων φίλους ἐν τῆ αὐλῆ τοῦ βασιλέως καὶ βού-

Ut discutiat papa Romanus causas, propter quas ad comitatum diaconus mittitur.

Et hoc consequens esse videtur, ut de qualibet provincia episcopi ad eum fratrem et coepiscopum nostrum preces mittant, qui in metropolim consistit, ut ille et diaconum eius et supplicationes destinet, tribuens commendaticias epistulas ratione ad fratres et coepiscopos nostros, qui in illo tempore in his regionibus et urbibus morantur, in quibus felix et laetus Augustus rem publicam gubernat.

Si vero habet is episcopus amicos in palatio, qui cupit aliquid, quod

14 rations = xarà axoloublav 19 augustinus Str corr. ex Gr

θ Ant. 11 Sard. 7-8 Carth. 106

 Que des suppliques ne doivent pas être adressés à l'empereur sans être accompagnées de lettres de recommandation du métropolitain à l'évêque du lieu de la cour ou à celui de Rome.

Hosius évêque dit: J'estime aussi qu'il est raisonnable, dans le cas où des évêques de n'importe quelle province voudraient envoyer des suppliques par l'intermédiaire de leur frère dans l'épiscopat, que ce soit l'évêque de la ville principale, celui de la métropole, qui envoie son diacre avec les suppliques, y ajoutant des lettres de recommandation dans ce sens à nos frères dans l'épiscopat, qui demeureraient en ce temps-là dans les villes, d'où notre très pieux empereur gouverne la chose publique. Si cependant quelque évêque avait des amis à la cour et voulait par eux

λοιτο περί τινος δπερ πρεπωδέστατον είη άξιωσαι, μη χωλύοιτο διά τοῦ έαυτοῦ διαχόνου χαὶ άξιωσαι καὶ ἐντείλασθαι αὐτοῖς, ὡς τὴν αὐ-5 τῶν ἀγαθὴν βοήθειαν ἀξιοῦντι αὐτῷ

παρασχεῖν ήγοῖτο.
Οἱ δὲ εἰς 'Ρώμην παραγενόμενοι,
καθώς προείρηκα, τῷ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ ἡμῶν καὶ συνεπισκόπφ 'Ιου10 λίφ τὰς δεήσεις, ἄς ἔχοιεν, διδόναι
όφείλουσιν, ίνα πρότερον αὐτὸς δοκιμάζοι, εἰ μή τινες ἐξ αὐτῶν ἀναίσχυντοι εἴεν, καὶ οῦτως τὴν ἑαυτοῦ
προστασίαν καὶ φροντίδα παρέχων
15 εἰς τὸ στρατόπεδον αὐτοὺς ἀπο-

στέλλοι.

"Απαντες οἱ ἐπίσκοποι ἀπεκρίναντο ἀρέσκειν αὐτοῖς καὶ πρεπωδεστάτην εἶναι τὴν συμβουλὴν ταύτην.

tamen honestum est, inpetrare, non prohibetur per diaconum suum et rogare ac significare his, quos scit benignam intercessionem absenti posse praestare, si tamen oportunum fuerit.

Qui vero Romam venerint, sicut dictum est, sanctissimo fratri et coepiscopo nostro Romanae ecclesiae preces quas habent tradant, et ut ipse prius examinet, si honestae et iustae sunt, et praestet diligentiam atque sollicitudinem, ut ad comitatum perferantur.

Universi dixerunt placere sibi et honestum esse consilium.

IX*

Alipius episcopus dixit: si propter pupillos et viduas vel laborantes,

4 ως... ήγοιτο aliter Lat 20 IX* om. Gr (= X Str)

demander quelque chose de très convenable, qu'il ne soit pas empêché de le faire par son diacre et d'en charger ceux dont il pense avoir le bienveillant appui à sa demande.

Quant à ceux qui se rendent à Rome, ils doivent, comme je l'ai dit remettre à Jules, notre cher frère dans l'épiscopat, les suppliques à présenter, afin que celui-ci examine d'abord si certaines d'entre elles ne dépassent pas les bornes, et qu'il puisse alors les envoyer à la cour munies de sa protection et de son aide.

Tous les évêques répondirent que cela leur plaisait et que cet avis était très convenable.

Alypius évêque dit: S'ils se sont exposés aux fatigues du voyage pour

qui causas non iniquas habent, susceperunt peregrinationis incommoda, habebunt aliquid rationis, nunc vero cum ea postulatione praecipue, quae sine invidia omnium et reprehensione esse non possit, non necesse est ipsos ire ad comitatum.

Περί του μη δείν άπο λαϊκού βίου εύθυς είς έπισκοπην άνάγεσθαι.

"Όσιος έπίσχοπος εἶπεν' Καὶ τοῦτο 5 ἀναγκαῖον εἶναι νομίζω, ἶνα μετὰ πάσης ἀχριβείας καὶ ἐπιμελείας ἐξετάζηται, ὧστε, ἐάν τις πλούσιος ἢ σχολαστικὸς ἀπὸ τῆς ἀγορᾶς ἀξιοῖτο ἐπίσκοπος γενέσθαι, μὴ πρότερον 10 καθίστασθαι, ἐὰν μὴ καὶ ἀναγνώστου καὶ διακόνου καὶ πρεσβυτέρου ὑπηρεσίαν ἐκτελέση, ἴνα καθ' ἔκαστον βαθμόν, ἐάνπερ ἄξιος νομισθείη εἰς τὴν ἀψίδα τῆς ἐπισκοπῆς κατὰ εἰς τὴν ἀψίδα τῆς ἐπισκοπῆς κατὰ προκοπὴν διαβῆναι δυνηθείη, ἔξει δὲ

X

De laicis cito non faciendis episcopis.

Osius episcopus dixit: et hoc necessarium arbitror, ut diligentissime tractetis: si forte aut dives aut scholasticus de foro aut ex amministratione episcopus fuerit postulatus, ut non prius ordinetur, nisi et lectoris munere et officio diaconis aut presbiterii fuerit perfunctus, ut per singulos gradus, si dignus fuerit,

8 áyopãs aut ex amministratione add. Lat an scholion?

1 1 2 Ap. 80 Neoc. 10 Laud. 3 AB 17 Cyr. 4

défendre les causes certes non-injustes des orphelins et des veuves en peine, ils seront justifiés; tandis qu'ils ne pourront se rendre à la cour, s'ils sont surtout porteurs d'une requête, qui ne ferait qu'attirer l'envie et le blâme général.

10. Qu'il ne faut pas être aussitôt élevé de l'état laîc à l'épiscopat. Hosius évêque dit: J'estime aussi la mesure suivante nécessaire à examiner avec exactitude et soin: que si un homme riche ou un juriste du forum prétendait à l'épiscopat, qu'il ne soit pas ordonné avant d'avoir rempli les fonctions de lecteur, de diacre et de prêtre, afin que d'une promotion à l'autre, s'il en est jugé digne, il puisse passer au sommet de l'épiscopat. La promotion dans chaque ordre aura évidemment une durée, pas la moin-

έχάστου τάγματος βαθμός οὐχ έλαχίστου δηλονότι χρόνου μήκος, δι' οδ ή πίστις αὐτοῦ καὶ ή τῶν τρόπων καλοκάγαθία και ή στερρότης και 5 ή έπιείκεια γνώριμος γενέσθαι δυνήσεται, και αὐτὸς άξιος τῆς θείας ίερωσύνης νομισθείς, τής μεγίστης άπολαύσει τιμής: ούτε γάρ προσήχόν έστιν, ούτε ή επιστήμη ούτε ή 10 άγαθή ἀναστροφή ἐπιδέχεται τολμηρώς και κούφως έπι τούτο ίέναι, ώστε ή έπισκοπον ή πρεσβύτερον ή διάχονον προχείρως καθίστασθαι. ούτω γάρ αν είχότως νεόφυτος νο-15 μισθείη, έπειδή μάλιστα καὶ ὁ μαχαριώτατος ἀπόστολος, δς καὶ τῶν έθνων γεγένηται διδάσκαλος, φαίνεται κωλύσας ταχείας γίνεσθαι τάς καταστάσεις, του γάρ μηκίστου χρό-20 νου ή δοχιμασία την άναστροφήν καὶ τὸν ἐκάστου τρόπον οὐκ ἀπεικότως έχτυποῦν δυνήσεται. "Απαντες είπον ἀρέσκειν αὐτοῖς καὶ

καθάπαξ μηδένα άνατρέπειν ταῦτα.

ascendat ad culmen episcopatus: potest enim per has promotiones, quae habebunt utique prolixum tempus, probari, qua fide sit, qua modestia, qua gravitate et verecun. dia, et si digne fuerit probatus divino sacerdotio inlustretur. Quia conveniens non est, nec ratio nec disciplina patitur, ut temere et leviter ordinetur aut episcopus aut presbiter aut diaconus, maxime cum magister gentium apostolus, ne hoc fieret, denuntiasse et prohibuisse videtur, sed hi quorum per longum tempus examinata sit vita et merita fuerint conprobata.

16 cf. I Tim. 3,6

dre, afin que par là sa foi, l'honnêteté de ses moeurs, sa fermeté et sa bonté puissent se faire bien connaître et qu'ainsi, estimé digne du divin sacerdoce, il puisse jouir de ce très grand honneur. Il ne convient pas, en effet, et ni la discipline de l'église ni le bon sens ne le tolèrent, de procéder avec une telle audace et légèreté, et d'ordonner témérairement un évêque, un prêtre ou un diacre; avec raison un tel pourrait être qualifié de néophyte et surtout parce que même le très bienheureux apôtre, qui fut le maître des nations, interdit clairement de procéder rapidement à des ordinations; car l'épreuve d'un très long laps de temps saura naturellement faire apparaître la conduite et les moeurs de chacun.

Tous dirent que cela leur plaisait et que personne ne devait point agir à l'encontre de cela.

Περί του μή δείν Επίσκοπον πλέον τρείς κυριακάς έν άλλοτρία παροικία διατρίβειν και μή έχεισε έπ' αισχύνη τοῦ έπισκόπου διδάσχειν.

IA

"Όσιος ἐπίσκοπος είπεν" Και τοῦτο δε όρισαι όφείλομεν, ίνα επίσκοπος έταν έξ έτέρας πόλεως παραγένηται είς έτέραν πόλιν ή άπο έτέρας έπαρ-10 γίας είς έτέραν έπαρχίαν, κόμπου γάριν έγχωμίοις οίχείοις ύπηρετούμενος ή θρησκείας καθοσιώσει, καὶ πλείονα βούλοιτο χρόνον διάγειν, καί αλ ό τῆς πόλεως έχείνης ἐπίσχοπος 15 έμπειρος ή διδασκαλίας, μή καταφρονείτω έχείνου και συνεχέστερον όμιλείτω, καταισχύνειν καὶ εὐτελίζειν τὸ πρόσωπον τοῦ αὐτόθι ἐπισκόπου σπουδάζων αύτη γάρ ή πρό-20 φασις εξωθεν ταράχους παρέχειν, καί έχ της τοιαύτης πανουργίας την άλλοτρίαν καθέδραν έαυτῷ προμνηστεύεσθαι καὶ παρασπάζειν σπουδάζειν, μή διστάζων την αὐτῷ παρα-

XI Quamdiu episcopus in aliena civitate peregrinari debeat excepta gravi necessitate.

Osius episcopus dixit: et hoc quoque statuere debetis, ut si ex alia civitate vel ex provincia sua ad aliam provinciam transire voluerit et ambitioni magis quam devotioni serviens, voluerit in aliena civitate multo tempore residere. -- forte enim evenit episcopum loci non esse tam instructum neque tam doctum, - is vero qui advenit incipiat contemnere eurn et frequenter facere sermonem, ut dehonestet et infirmet illius personam, ita ut ex hac occasione non dubitet relinquere ad-

11. Que l'évêque ne doit pas séjourner plus de trois dimanches dans un diocèse étranger, ni prêcher pour faire honte à l'évêque du lieu.

Hosius évêque dit: Nous devons aussi décider que, lorsqu'un évêque se rend d'une ville à l'autre ou d'une province à l'autre, poussé par la vanité de recueillir des louanges plutôt que par le motif d'un voeu religieux, et veut y demeurer assez longtemps et que l'évêque de cette ville ne soit pas très versé dans l'art de la parole, il ne devra pas l'en mépriser et prêcher trop souvent, dans l'intention de faire mépriser et d'avilir la personne de l'évêque du lieu, - ce qui a servi jusqu'ici de prétexte à bien des troubles -, et ne s'efforcera pas par cette ruse de gagner le siège d'autrui et de se l'attacher, sans hésiter à abandonner l'église qui lui fut confiée pour passer à une autre.

Gangr. 5-20-21 Ap. 35-58 Ant. 13-22 VI 19-20-80 Cart. 71-74-76-121-123 AB 16 Petr. 10 Nyss. 6 Sard. 3-12

δοθείσαν έκκλησίαν καταλιμπάνειν καί είς έτέραν μεθίστασθαι.

'Οριστέον τοίνυν έπὶ τούτω χρόνον, έπειδή και το μή υποδέγεσθαι έπί-5 σχοπον τῶν ἀπανθρώπων καὶ σκαιῶν είναι νενόμισται. Μέμνησθε δὲ ἐν τῷ προάγοντι γρόνω τούς πατέρας ήμων χεκρικέναι, ίνα, εξ τις λαϊκός έν πόλει διάγων τρεῖς κυριακὰς ἡμέρας ἐν 10 τρισίν έβδομάσι μή συνέρχοιτο, άποχινοίτο της χοινωνίας εί τοίνυν έπὶ τῶν λαϊκῶν τοῦτο τεθέσπισται, οὐ γρη οὐδὲ πρέπει, ἀλλ' οὐδὲ συμσέρει ἐπίσχοπον, εί μηδεμίαν βαρυ-15 τέραν ἀνάγχην ἔχοι ἢ πρᾶγμα δυσγερές, έπὶ πλεϊστον ἀπολείπεσθαι

έμπεπιστευμένον αὐτῷ λαόν. "Απαντες οἱ ἐπίσκοποι εἰρήκασιν" 20 Καὶ ταύτην την γνώμην σφόδρα εξναι πρεπωδεστάτην δριζόμεθα.

τῆς αὐτοῦ ἐχκλησίας καὶ λυπεῖν τὸν

signatam sibi ecclesiam et transire ad alienam.

Definite ergo tempus, quia et non recipi episcopum inhumanum est et si diutius resideat, pernitiosum est. hoc ergo, ne fiat, providendum est memini autem superiores fratres nostros constituisse, ut si quis laicus in ea, in qua commoratur civitate tres dominicas, id est per tres sentimanas, non caelebrasset conventum, communione privaretur, si haec circa laicos constituta sunt multo magis episcopis nec licet nec decet, si nulla sit tam gravis necessitas quae detineat, ut amplius a supra scripto tempore absens sit ab ecclesia sua.

Universi dixerunt placere sibi.

16 lege πλείον cf. Lat

Il faut donc fixer un temps pour le séjour, puisque ne pas accueillir un évêque serait considéré comme une chose inhumaine et grossière. Souvenez-vous d'autre part que dans le passé nos pères avaient décidé, que si un laic demeurant dans une ville ne prend pas part aux assemblées des fidèles pendant trois dimanches en trois semaines consécutives, il soit excommunié; si donc telle fut la décision pour les laIcs, il ne faut, ni ne convient, ni n'est avantageux qu'un évêque, à moins de se trouver dans une nécessité bien grande ou une situation difficile, s'absente très longtemps de son église et attriste le peuple qui lui est confié. Tous les évêques dirent: Nous décidons que cet avis aussi est très conveXII

Non liceat episcopo plus tribus ebdomadibus abesse,

Osius episcopus dixit: quia nihil praetermitti oportet: sunt quidam fratres et coepiscopi nostri, qui non in ea civitate, in qua videntur episcopi esse constituti, vel certe parvam rem illic habeant, alibi autem idonea praedia habere noscuntur. vel affectionem proximorum quibus indulgeant: hactenus permitti oportet, ut accedant ad possessiones suas et disponant vel ordinent fructum laboris sui, ut post tres dominicas, id est post tres ebdomadas, si morari necesse est, in suis potius fundis morentur, aut si est proxima civitas, in qua est presbiter, ne sine

13 vel affectionem proximorum, om. Gr.

118

Περί του μή δείν έπίσκοπον χάριν κτή-

σεως αύτῷ διαφερούσης ἐν ἀλλοτρία ἀπερ-

γόμενου είς την πόλιν συνέρχεσθαι.

"Όσιος ἐπίσκοπος εἴπεν· Ἐπειδὴ οὐ-

δέν παραλειπτέον έστίν, και τοῦτο

όρισθήτω. Έπειδή τινες τῶν ἀδελ-

φῶν ἡμῶν καὶ συνεπισκόπων ἐν ταῖς

πόλεσιν, έν αζς έπίσκοποι καθίσταν-

ύπάρχοντα ίδια, έν έτέροις δὲ τό-

ποις κτήσεις μεγάλας, έξ ὧν καί

έπιχουρείν δυνατοί είσιν τοίς πένη-

σιν, ούτως αύτοις συγχωρητέον εί-

έαυτῶν παραγίνεσθαι κτήσεις καὶ

την συγκομιδήν τῶν καρπῶν ποι-

εῖσθαι, τρεῖς χυριαχὰς ἡμέρας, του-

τέστιν τρεῖς έβδομάδας ἐν τοῖς ἐαυ-

έν τη άγχιστευούση έχκλησία, έν ή

πρεσβύτερος συνάγοι, ύπερ τοῦ μή

χωρίς συνελεύσεως αύτον δοχείν εί-

20 τῶν κτήμασιν αὐτούς διάγειν καὶ

15 ναι χρίνω, ίνα, εί μέλλοιεν είς τὰς

10 ται, δοχοῦσι κεκτῆσθαι σφόδρα όλίγα

Carth. 71-74-IB VI 19-80 Ap. 58 Gangr. 5-20-21 Sard. II 76-121-123 Nyss. 6 Petr. 10

12. Que l'évêque qui se rend à sa propriété dans un diocèse étranger ne doit pas célébrer dans la ville épiscopale.

Hosius évêque dit: Puisqu' il ne faut rien omettre, nous devons nous prononcer sur la chose suivante aussi. Quelques-uns de nos frères dans l'épiscopat pensent qu'ils possèdent très peu de biens dans les villes où ils sont établis évêques, alors qu'ils ont ailleurs des possessions importantes, grâce auxquelles ils sont justement en état de venir en aide aux pauvres. C'est pourquoi j'estime qu'il faudra leur permettre dans le cas où ils se rendraient à leurs possessions pour y faire la récolte, de rester dans leurs propriétés trois dimanches, c'est-à-dire trois semaines, et de prendre part aux offices et célébrer dans l'église du voisinage où célèbre un prêtre, ναι, συνέρχεσθαι και συλλειτουργεῖν, και μή συνεχέστερον εἰς τὴν πόλιν, ἐν ἢ ἐστιν ἐπίσκοπος, παραγίγνοιτο· τοῦτον γὰρ τὸν τρόπον και τὰ οἰκεῖα 5 αὐτοῦ πράγματα παρὰ τὴν αὐτοῦ ἀπουσίαν οὐδεμίαν ὑπομενεῖ ζημίαν, και τῆς ἀλαζονείας και τοῦ τύφου ἐκκλίνειν δόξει τὸ ἔγκλημα. "Απαντες οἱ ἐπίσκοποι εἶπον· 'Αρέ-10 σκει και αῦτη ἡ διατύπωσις.

ecclesia videatur facere diem dominicam, illuc accedat, ut neque res domesticae per absentiam eius detrimentum sustineant et non frequenter veniendo ad civitatem, in qua episcopus moratur, suspicionem iactantiae et ambitionis evadat. Universi dixerunt placere sibi.

IГ

Περί τοῦ μὴ δεῖν κληρικόν ἀκοινώνητον ὑφ² ἐτέρου δέχεσθαι.

"Οσιος ἐπίσκοπος εἶπεν' Καὶ τοῦτο 15 πᾶσιν ἀρεσάτω, ίνα ήτοι διάκονος ήτοι πρεσβύτερος ἡ καὶ τις τῶν κληρικῶν ἀκοινώνητος γένηται, καὶ πρὸς ἔτερον ἐπίσκοπον τὸν εἰδότα αὐτὸν καταφύγη, γινώσκοντα ἀπο-20 κεκινῆσθαι αὐτὸν τῆς κοινωνίας παρὰ τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου, μὴ χρῆναι τῷ συνεπισκόπφ καὶ ἀδελφῷ αὐτοῦ ὕβριν ποιοῦντα παρέχειν αὐτῷ κοι-

XIII

De clericis qui submoventur ab aliis non recipiendis.

Osius episcopus dixit: hoc quoque omnibus placet, ut sive diaconus sive presbiter sive quis clericorum ab episcopo suo communione fuerit privatus et ad alterum perrexit episcopum et scierit, ad quem confugit, eum ab episcopo suo fuisse abiectum, non oportet, ut ei com-

IΓ IV 13 Ap. 12-32-33 Ant. 6 Soph. 1

afin de ne pas paraître privés de la célébration, sans se rendre cependant trop souvent à la ville, où réside l'évêque. De cette façon leurs propres affaires ne subiront point de dommage par leur absence et ils montreront qu'ils évitent l'accusation d'orgueil et de superbe. Tous les évêques dirent: Cette proposition aussi nous plaît.

13. Que le clerc excommunié ne doit pas être reçu par un autre évêque. Hosius évêque dit: Que l'on veuille bien décider ceci aussi, que si un diacre ou un prêtre ou l'un des clercs est déclaré excommunié et cherche refuge auprès d'un autre évêque qui le connaît et qui sait qu'il a été excommunié par son propre évêque, celui-ci ne doit pas, au mépris de son frère dans

νωνίαν εί δὲ τολμήσοι τοῦτο ποιῆσαι, γινωσκέτω συνελθόντων τῶν ἐπισκόπων ἀπολογίας ἐαυτὸν ὑπεύθυνον καθεστάναι.

5 "Απαντες οἱ ἐπίσκοποι εἴπον Αὐτη ἡ κρίσις καὶ τὴν εἰρἡνην πάντοτε διαφυλάξει καὶ διατηρήσει τὴν πάντων ὁμόνοιαν. munionem indulgeat. quod si fecerit, sciat convocatis episcopis causas esse dicturum.

Universi dixerunt: hoc statutum servabit pacem et concordiam custodiet.

IΔ

10 Περὶ τοῦ πάντα κληρικὸν τῆς τιμῆς ἀποκινούμενον ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τὸν μητροπολίτην ἢ ἐπὶ τὸν πλησιόχωρον καταφεύγειν εἰς ἐξέτασιν τοῦ πράγματος.

"Οσιος ἐπίσκοπος εἶπεν' Τὸ δὲ πάν15 τοτέ με κινοῦν ἀποσιωπῆσαι οὐκ όφείλω. Εἴ τις ἐπίσκοπος ὀξύχολος εὐρίσκοιτο, ὅπερ οὐκ ὀφείλει ἐν τοιούτῳ ἀνδρὶ πολιτεύεσθαι, καὶ ταχέως ἄντικρυς πρεσβυτέρου ἢ διασίου κινηθείς, ἐκβαλεῖν τῆς ἐκκλησίας τινὰ θελήσοι, προνοητέον ἐστὶν μὴ ἀθρόον τὸν τοιοῦτον κατακρίνεσθαι καὶ τῆς κοινωνίας ἀποστερεϊσθαι.

XIV

De his qui excommunicantur apud vicinos episcopos audiendis.

Osius episcopus dixit: quod me adhuc movet, reticere non debeo. si episcopus quis forte iracundus, quod esse non debet, cito et aspere commoveatur adversus presbiterum sive diaconum suum et exterminare eum de ecclesia voluerit, providendum est, ne innocens damnetur aut perdat communionem. et ideo habeat

IA I 5 Ap. 12-13-28-32 Ant. 4-6 Sard. 12-15 Carth. 11-29-62-65 Soph. 1

l'épiscopat, le recevoir dans sa communion; s'il osait faire cela, qu'il sache qu'il aura à en rendre compte devant les évêques réunis.

Tous les évêques dirent: Cette décision sauvegardera pour toujours la paix et conservera la concorde entre tous.

14. Que tout clerc déposé de sa dignité a le droit de recourir à son métropolitain ou à celui du diocèse voisin pour la révision de son affaire.

Hosius évêque dit: Je ne dois pas passer sous silence ce qui m'a toujours préoccupé. S'il se trouvait quelqu' évêque irascible, chose qui ne devrait pas apparaître dans la conduite d'un homme de cet état, et qu'emporté vivement contre un prêtre ou un diacre, il voulût l'exclure de l'église,

Πάντες εξρήκασιν. Ο έκβαλλόμενος έχέτω έξουσίαν έπὶ τὸν ἐπίσκοπον της μητροπόλεως της αύτης έπαρλίας καταφυγείν εί δὲ ὁ τῆς μηο τροπόλεως άπεστιν, έπὶ τὸν πλησιόγωρον κατατρέχειν και άξιοῦν, ίνα μετά ἀκριβείας ἐζετάζηται αὐτοῦ τὸ πράγμα, οὐ χρή γάρ μή ύπέγειν τὰς ἀκοὰς τοῖς ἀξιοῦσιν. 10 Κάκεῖνος δὲ ὁ ἐπίσκοπος, ὁ δικαίως ή άδίχως έχβαλών τον τοιούτον, γενναίως φέρειν δφείλει, ίνα ή έξέτασις του πράγματος γένηται καὶ ή κυρωθή αὐτοῦ ή ἀπόφασις ή διορ-15 θώσεως τύχη. Πρότερον μέντοι πρίν έπιμελώς καὶ μετά πίστεως ἄπαντα έξετασθη, ὁ μη έχων την χοινωνίαν πρό της διαγνώσεως τοῦ πράγματος έαυτῷ ούκ ὀφείλει ἐκδικεῖν τὴν κοι-20 νωνίαν. 'Εάν δὲ συνεληλυθότες τῶν κληρικών τινες κατίδωσιν την ύπεροψίαν και την άλαζονείαν αὐτοῦ,

potestatem is qui abiectus est, ne episcopos finitimos interpellet et causa eius audiatur ac diligentius tractetur, quia non oportet negari audientiam roganti. et ille episco. pus, qui iuste aut iniuste eum abiecit, patienter accipiat, ut ne. gotium discutiatur, ut vel probetur sententia eius a plurimis vel emen. detur, tamen priusquam omnia diligenter et fideliter examinentur. eum, qui fuerit a communione separatus, ante cognitionem nullus debet praesumere communioni sociare, hi vero, qui conveniunt ad audiendum, si viderint clericorum esse studium et superbiam, quia non decet, ut episcopus iniuriam vel contumiliam patiatur, severioribus

20 'Eav etc.: clarius in Lat.

il faudra pourvoir à ce que le clerc en question ne soit pas brusquement condamné et privé de la communion.

Tous les évêques dirent: Que l'excommunié ait le droit de recourir à l'évêque de la métropole et si celui-ci est absent, au métropolitain le plus proche, et réclamer que son affaire soit examinée avec exactitude; car il ne faut pas refuser l'audience à ceux qui la demandent. L'évêque qui a excommunié à raison ou à tort un tel clerc doit souffrir en toute sérénité que l'examen de l'affaire ait lieu et que sa décision soit ou confirmée ou corrigée. Mais avant que toute chose ne soit examinée avec soin et foi, celui qui fut privé de la communion ne doit pas revendiquer la communion pour soi avant le complet éclaircissement de l'affaire. Si dans leurs réunions les membres du clergé remarquent son orgueil et son insoumission, comme il ne convient pas de supporter qu'à tort on insulte à l'autorité ou qu'on s'en plaigne, ils doivent le reprendre avec des paroles

ἐπειδὴ οὐ προσῆκόν ἐστιν ὕβριν ἡ μέμψιν ἄδικον ὑπομένειν, πικροτέροις και βαρυτέροις ἡήμασιν ἐπιστρέφειν τὸν τοιοῦτον ὀφείλουσιν, 5 ἴνα τῷ τὰ πρέποντα κελεύοντι ὑπηρετῶνται και ὑπακούωσιν. ὡσπερ γὰρ ὁ ἐπίσκοπος τοῖς ὑπηρέταις είλικρινῆ ὀφείλει τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διάθεσιν παρέχειν, τὸν αὐτὸν τρόπου 10 οἰ ὑποτεταγμένοι ἀδόλως τοῖς ἐπισκόποις τὰ τῆς ὑπηρεσίας ἐκτελεῖν ὁφείλουσιν.

eos verbis castigent, ut oboediant honesta praecipienti episcopo, quia sicut ille clericis sincerum exhibere debet amorem caritatis, ita quoque vicissim ministri infucata debent episcopo suo exhibere obsequia.

XIV*

De non sollicitandis clericis alienis.

Ianuarius episcopus dixit: illud quoque statuat sanctitas vestra, ut nulli episcopo liceat alterius episcopi civitatis ministrum ecclesiasticum sollicitare et in suis paroeciis ordinare. Universi dixerunt: placet, quia ex his contentionibus solet nasci discordia et ideo prohibet

3 XIV* om. Gr. (= XVII Str)

un peu sévères et graves, par hommage et déférence envers celui qui préside au bien; car de même que l'évêque se doit de témoigner de l'affection sincère et de la bienveillance à ses ministres, de la même manière les subordonnés doivent s'acquitter de leur service envers l'évêque sans arrièrepensée,

14*

Janvier évêque dit: Que votre sainteté veuille bien statuer de même sur ceci, qu'il ne soit permis à aucun évêque de solliciter à son service le clerc d'un autre évêque et de l'ordonner pour son diocèse. Tous dirent: omnium sententia, ne quis hoc fa cere audeat.

ΙE

Περί του μή δείν ελλότριον κληρικόν εξιστάν και τη ίδια αποκαθιστάν δικλησία.

"Όσιος έπίσκοπος είπεν Καὶ τοῦτο 5 δὲ πάντες δρίσωμεν, ίνα, εί τις έπίσκοπος έξ έτέρας παροικίας βουληθή άλλότριον ύπηρέτην χωρίς συγκαταθέσεως τοῦ ίδίου ἐπισκόπου είς τινα βαθμόν καταστήσαι, άκυρος καὶ

10 άβέβαιος ή κατάστασις ή τοιαύτη νομίζοιτο έάν τινες δέ τοῦτο έαυτοῖς ἐπιτρέψειαν, παρά τῶν ἀδελφων και συνεπισκόπων ήμων και υπομιμνήσκεσθαι καὶ διορθοῦσθαι ό-

15 φείλουσεν. "Απαντες είρηκασιν" Καὶ ούτος δ

δρος στηχέτω άσάλευτος.

XV

De non faciendis clericis alienis sine consensu episcopi sui.

Osius episcopus dixit: et universi constituimus, ut, quicumque ex alia paroecia voluerit alienum ministrum sine consensu episcopi ipsius et voluntate ordinare, non sit rata ordinatio eius. quicumque autem hoc usurpaverit, de fratribus et coepiscopis nostris et ammoneri debet et corrigi.

VI 17-18 VII 10-15 IE I 5-16 IV 5-10-23 Sard. 16-17 Carth. 54-90

Cela nous plaît, car de ces dissentiments naît d'habitude la discorde et pour cette raison la sentence générale interdit qu'on ose le faire.

15. Que l'on ne doit pas provoquer le départ d'un clerc étranger pour l'incardiner dans son diocèse.

Hosius évêque dit: Décidons aussi tous ensemble, que si quelque évêque voulait conférer une ordination quelconque à un clerc étranger venant d'un autre diocèse, sans le consentement de son propre évêque, qu'une telle ordination soit considérée comme infirmée et invalide. Si quelques-uns se permettaient de faire cela, ils doivent être rappelés à l'ordre par les évêques nos frères et s'en corriger.

Tous dirent: Que cette décision aussi demeure inébranlable.

IC πλέον των τριών εβδομάδων έν άλλοτρία διάγειν πόλει.

- ς 'Αέτιος ἐπίσκοπος εἴπεν' Οὐκ ἀγνηείτε, όποια και πηλίκη τυγχάνει ή ή τῶν Θεσσαλονικέων μητρόπολις. Πολλάχις τοιγαρούν είς αὐτὴν ἀπὸ έτέρων έπαρχιών πρεσβύτεροι καί
- 10 διάκονοι παραγίνονται, καὶ οὐκ ἀρχούμενοι βραχεία διαγωγή χρόνου. έναπομένουσε καὶ άπαντα τὸν γρόνον αύτόθι ποιούντες διατελούσιν, ή μόλις ποτέ μετά πλείστον γρόνον
- 15 είς τὰς ἐαυτῶν ἐπανιέναι ἀναγκάζονται. Περί τῶν τοιούτων οὖν όριστέον.

"Όσιος έπίσκοπος είπεν" Ούτοι οί δροι, οί και έπι τῶν ἐπισκόπων 20 ώρισμένοι, φυλαττέσθωσαν καὶ ἐπὶ τούτων τῶν προσώπων.

XVI

Heal του πάντα Ιερατικόν ή μοναχόν μή Non liceat clericis plus tribus hebdomatibus abesse.

> Aetius episcopus dixit: non ignoratis quanta et qualis sit Thesalonicensium civitas. saepe ad eam veniunt ex aliis regionibus presbiteri et diaconi, et non sunt contenti brevi tempore morari aut esse ibi. sed vix post longa spacia ad sua redire coguntur.

> Universi dixerunt: ea tempora. quae constituta sunt circa episcopos, et circa horum personas observari debent.

18 "Octog Bene 0 t Turner; Universi Dion

IG I 15-16 IV 5-10-20-23 VII 10-15 Ap. 15 Sard. 15-17 Carth. 54-90;

16. Que tout clerc ou moine ne doit pas demeurer plus de trois semaine dans une ville étrangère.

Aétius évêque dit: Vous n'ignorez pas la nature et la grandeur de la métropole de Thessalonique. Or, il y arrive souvent des prêtres et des diacres d'autres diocèses, qui, ne se contentant pas d'un bref séjour, y restent et y passent tout leur temps, ou ce n'est qu'après un long temps qu'on arrive enfin à les forcer de retourner à leurs églises. Il faut par conséquent prendre une décision à leur sujet.

Hosius évêque dit: Que les décisions prises à l'égard des évêques soient aussi observées à propos de ces personnes.

Περί του τους διά πίστιν έκβαλλομένους έπισκόπους ύποδέχεσθαι.

"Οσιος επίσκοπος είπεν" Υποβάλ-5 λοντος αὐτῷ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ ήμῶν 'Ολυμπίου καὶ τοῦτο ήρεσεν, ίνα, εί τις ἐπίσχοπος ή χληρικός βίαν ὑπομείνας ἀδίκως ἐκβληθείη ἡ διά την έπιστήμην, η διά την όμο-10 λογίαν τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας, ἡ διά την της άληθείας έκδικίαν, φεύγων τον κίνδυνον, άθφος και καθωσιωμένος ών, είς έτέραν έλθοι πόλιν, μή κωλυέσθω έχει έπὶ τοσούτον 15 διάγειν, έως αν έπανέλθη και τῆς όβρεως της γεγενημένης αὐτῷ ἀπαλγαλήν ερδασβαι βρλιβή, ακγιβορ λφο και βαρύτατον, έλασίαν άδικον ύπομεμενηκότα μή ύποδέχεσθαι ύφ' ή-20 μων πλείστη γάρ καλοκάγαθίας φιλοφροσύνη δφείλει παρέχεσθαι τῷ τοιούτω.

IIVX

De suscipiendis his qui pericula et persecutionem pro veritatis defen. sione patiuntur.

Osius episcopus dixit: suggerente fratre et coepiscopo nostro Olympio etiam hoc placuit, ut si aliquis vim perpessus est et inique expulsus pro disciplina et catholica confessione vel pro defensione veritatis effugiens pericula innocens et devotus ab alia venerit civitate, non prohibeatur inmorari, quamdiu aut redire possit aut iniuria eius remedium accipere, quia durum est eum. qui persequutionem patitur, non recipi, etiam larga benivolentia et humanitas ei est exhibenda.

5 wire om. cf. Lat. Turner

IZ I 15-16 IV 5-10-20-23 VI 17-18 VII 10-15 Ap. 15 3 Sard. 15-16 Carth. 54-90

17. Qu'il faut accueillir les évêques chassés de leur siège pour la foi. Hosius évêque dit: Sur la suggestion de notre frère Olympius il nous a plu aussi, que si un évêque subissant violence est chassé de son diocèse injustement, pour la discipline ou pour la confession de la foi de l'église catholique ou pour la défense de la vérité, et fuyant le péril de sa vie, alors qu'il est innocent et pieux, il arrive dans une cité épiscopale, qu'il ne soit pas empêché d'y demeurer tout le temps, jusqu'à ce qu'il puisse retourner chez lui ou qu'on ait pu le libérer de l'injustice qui lui fut faite; ce serait en effet cruel et insupportable qu'un homme exilé injustement ne fût pas accueilli par nous, car c'est avec bonté et bienveillance qu'un tel doit être reçu.

Πάντες εἰρήκασιν. "Ηρεσεν καὶ τοῦτο.

ш

Πεοὶ ὑποδοχῆς τῶν παρὰ Μουσαίου καὶ De admissione ordinatorum a Museo Εὐτυχιανοῦ κατασταθέντων.

Γαυδέντιος έπίσχοπος είπεν Οίδας, άδελφὲ 'Αέτιε, ώς τὸ τηνικαῦτα ἀποκατασταθέντος τοῦ ἐπισκόπου ἡ είρηνη τό λοιπόν βραβεύει. Ένα μή 10 τινα λείψανα διχονοίας περί τὸν ἐκκλησιαστικόν κανόνα έναπομείνη, έδοξε και τους παρά Μουσαίου κατασταθέντας καὶ τοὺς παρὰ Εὐτυγιανοῦ, ἐπειδὴ αὐτῶν οὐδεμία αἰτία 15 εύρίσκοιτο, πάντας ὑποδεχθῆναι.

XVIII

et Eutychiano.

Gaudentius episcopus dixit: Scis, Aeti, quod episcopo aliquando ordinato pax indebatur, ita ut nullae reliquiae discordiarum in ecclesia remanerent, et placuit ordinatos a Museo et Eutychiano, quoniam eorum nulla repperiebatur culpa, sus-

10

Περί του πάντα Ιερατικόν μή βουλόμενον είς δ κατωνομάσθη ένεργεῖν τάγμα τῆς κοινωνίας έκβάλλεσθαι.

20 "Όσιος ἐπίσχοπος είπε" Της ἐμης μετριότητος ή ἀπόφασις ἔστιν αύτη.

XIX

Quod a communione peilendus est omnis sacerdos, qui noluerit reverti ad ecclesiam, ad quam nominatus est.

Osius episcopus dixit: Mediocritatis meae haec est sententia: quoniam

16 c. om. Str; add. ex 9 3 c. om. Str; add. ex 0 (Turner I 530)

Tous dirent: Cela aussi nous plaft.

18. De l'admission de ceux qui furent institués par Muséus et Eutychien. Gaudentius évêque dit: Tu sais, mon frère Aétius, que depuis que tu as été établi évêque, la paix a dès ce moment régné dans ton diocèse. Afin qu'il ne reste point de traces de discorde dans la discipline ecclésiastique, il me semble bon de recevoir à la communion ceux qui furent établis par Muséus et par Eutychien, car il n'y a rien à leur reprocher.

19. Qu'il faut rejeter de la communion tout clerc supérieur, qui ne veut pas exercer l'emploi auquel il fut nommé.

Hosius évêque dit: Voici l'avis de mon humble personne: Bien que nous

Επειδή ήσυχοι και υπομονητικοί όφείλομεν είναι και διαρκή πρός πάντας έγειν οίκτον, άπαξ τους είς κληρον έχκλησιαστικόν προαχθέντας ύπό 5 πνων ἀδελφῶν ἡμῶν, ἐὰν μή βούλοιντο έπανέργεσθαι είς ας κατωνομάσθησαν έκκλησίας, τοῦ λοιποῦ μη ὑποδέχεσθαι. Εὐτυχιανὸν δὲ μήτε έπισκόπου έαυτῷ διεκδικεῖν όνο-10 μα, άλλὰ οὐδὲ Μουσαΐον ὡς ἐπίσχοπον είναι άξιον νομίζεσθαι. εί δέ λαϊκήν κοινωνίαν ἀπαιτοῖεν, μή χρηναι αύτούς άρνεϊσθαι.

Πάντες είπον 'Αρέσκει.

Περί του μηδέν των ύπο της συνόδου διοριζομένων άνατρέπεσθαι.

Γαυδέντιος έπίσκοπος είπε Ταύτα σωτηριωδώς και ακολούθως όρι-20 σθέντα καὶ πρεπόντως τῆ ἐπιτιμία ήμων των Ιερέων, και θεώ άρεστά

13 abrobe Bene Turner abroic Lauch

K VI 2

186

devions être calmes et patients et avoir toujours de la pitié pour tous; ne pas recevoir à l'avenir, ceux qui jadis furent promus à l'état ecclésiastique par certains de nos frères, s'ils ne veulent pas retourner aux églises, auxquelles ils avaient été nommés. Quant à Eutychien, il ne doit revendiquer pas même le titre d'évêque, Muséus non plus ne doit pas être considéré comme évêque; tandis que s'ils réclament pour eux la communion lasque, il ne faut pas la leur refuser. Tous dirent: Tel est notre avis,

20. Qu'aucune des décisions du synode ne doit être enfreinte. Gaudentius évêque dit: Toutes ces décisions salutaires et raisonnables et dignes de notre rang d'évêques, et agréables à dieu et aux hommes, ne

quieti et patientes debemus esse et sufficienter aput omnes habere misericordiam, semel ad ecclesiasticum clerum provectos a quibusdam fratribus nostris, si noluerint reverti ad quas nominati sunt ecclesias, in posterum non suscipi: Eutychianus antem episcopatus sibi vindicare nomen non debet, nec Museus episcopus aestimabitur; ceterum si laicam communionem exposcunt, his negari non debet.

XX

Ut nihil e statutis a synodo moveatur.

Gaudentius episcopus dixit: ea quae salubriter providistis, convenientiae et aestimationi omnium et deo pla4 leg. impudentiam cf. Gr

τη γνώμη.

ναι άνθρώποις, την δύναμιν και την

Ιστύν αύτων έχειν ού δυνήσεται, έὰν

μή και φόβος ταις έξενεχθείσιν άπο-

φάσεσιν έπακολουθήση. ζομεν γάρ

άναισγυντίαν τὸ θεῖον καὶ σεβασμιώ-

τατον όνομα της Ιερωσύνης είς κα-

τάγνωσιν έληλυθέναι. Εί τοίνυν τις

παρά τὰ πᾶσι δόξαντα τολμήσοι,

ζονεία ἢ τῷ θεῷ ἀρέσαι, ἔτερόν τι

διαπράξασθαι, γινωσκέτω έγκλήματι

άπολογίας έαυτον ύπεύθυνον καθί-

"Απαντες οἱ ἐπίσκοποι ἀπεκρίναν-

το. Πρέπει και άρέσκει ήμιν ή τοιαύ-

15 στασθαι καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὸ ἀξίωμα της έπισκοπης άποβάλλειν.

10 σπουδάζων τύφφ μάλλον καὶ άλα-

5 και αύτοι πλεονάκις διά την όλίγων

citura, tenere hactenus firmitatem possunt, si metus huic sententiae coniungatur. Scimus enim et ipsi saepissime propter paucorum inprudentiam religiosum sacerdotale nomen fuisse reprehensum. Si igitur contra omnium sententiam nisus voluerit ambitioni magis placere quam deo, is debet scire, causis redditis, honorem dignitatemque se amissurum.

sauraient obtenir force et autorité, si une certaine crainte n'accompagne les sentences prononcées; nous savons en effet nous aussi que très souvent à cause de l'effronterie d'un petit nombre le divin et vénérable nom d'évêque a été blâmé. Si donc quelqu'un ose faire quelque chose contre les décisions prises par tous, cherchant à plaire à son orgueil et son insoumission plus qu'à dieu, qu'il sache dès maintenant qu'il se met dans l'obligation de se justifier et qu'il perd l'honneur et la dignité d'évêque. Tous répondirent: Une telle décision convient et nous plaît.

KA

Περί τοῦ δεῖν τοὺς ἐν τῷ καναλίῳ ἐπισκόπους ἐπιζητεῖν τὴν αἰτίαν τῆς παρόδου ἀπό τῶν διερχομένων ἐπισκόπων.

5 Γαυδέντιος ἐπίσκοπος εἶπεν Καὶ τοῦτο δὲ ἐκεῖθεν μάλιστα γνώριμον γενήσεται καὶ πληρωθήσεται, ἐάν έχαστος ήμων των έν ταϊς παρόδοις ή τῷ καναλίω καθεστώτων θεασά-10 μενος ἐπίσχοπον ἐπιζητοίη τὴν αίτίαν της παρόδου και που την πορείαν ποιοίτο και έάν μέν εύρη αὐτὸν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον ἀπιόντα, έπιζητήσει τὰς αιρέσεις τὰς ἐπάνω 15 προχειμένας καν κεκλημένος άφιχνήται, ἀπιόντι αὐτῷ μηδὲν ἐμπόδιον γίγνοιτο εί δὲ ἐπιδείξεως χάριν, καθώς προείρηται τῆ ὑμετέρα άγάπη, διά τινων άξιώσεις σπουδά-20 ζοι έπὶ τὸ στρατόπεδον, μήτε τοῖς γράμμασιν αὐτοῦ ὑπογράφειν, μήτε χοινωνείν τῷ τοιούτῳ.

'Απαντες είπον' 'Ορισθήτω καί τοῦτο.

XXI

Ut sint episcopi, qui in canali sunt solliciti ad discutiendos episcopos, euntes ad comitatum.

Quod ita demum compleri poterit si unusquisque nostrum, qui in canali constitutus cum progredientem episcopum viderit, inquirat transitus eius, causas videat, quo tendat. agnoscat. Et sı quis eum invenerit ire ad comitatum, requirat illud auod superius conprehensum est. ne forte invitatus est, ut ei facultas eundi permittatur, sin vero, ut superius meminit sanctitas vestra. propter desideria et ambitiones ire ad comitatum temptaverit, neque litteris eius suscribatur neque in communione recipiatur, si vobis placet, omnium sententia confirmari debet.

Universi dixerunt honestum esse et placere sibi hanc constitutionem.

KA Ant. 11 Sard. 7-8-9

 Que les évêques des villes du canal doivent demander aux évêques qui traversent la raison de leur passage.

Gaudentius évêque dit: Une telle attitude deviendra manifeste et sera prévenue, si chacun de nous qui sommes constitués évêques des villes de passage de navires, je veux dire sur le détroit, voyant arriver un évêque, lui demande la raison de son passage et où il va; et s'il découvre que l'évêque s'en va à la cour, qu'il lui pose les questions exposées plus haut; et s'il s'y rend sur invitation, qu'il n'y mette point d'obstacle; mais si c'est par ostentation, selon que votre charité l'a dit, ou bien s'il se rend à la cour pour satisfaire à l'ambition de certains, qu'on ne souscrive point à ces lettres d'introduction auprès de l'empereur, ni qu'on entre en communion avec un tel.

Tous dirent: Que cela aussi soit décidé,

XXI*

Osius episcopus dixit: sed et moderatio necessaria est, dilectissimi fratres, ne subito adhuc aliqui nescientes, quid decretum sit in synodo, veniant ad vicitates eas quae in canali sunt. Debet ergo episcopus civitatis ipsius ammonere eum et instruere, ut ex eo loco diaconum suum mittat, ammonitus ipse tamen redeat in paroeciam suam.

1 XXI * om. Gr (= XI Str)

Hosius évêque dit: Cependant, mes très chers frères, il faut procéder avec modération, car il est à craindre que des évêques, ignorant encore ce qui a été décidé dans ce synode se présenteront bientôt dans les cités qui se trouvent sur le détroit. C'est pourquoi l'évêque même de la cité maritime doit conseiller et instruire l'évêque arrivant, pour qu'il envoie de là-même son diacre; quant à l'évêque instruit sur les décisions du synode, il rentrera dans son diocèse.

5

10

SYNODE DE CARTHAGE (419)

Objet. Le synode plénier de Carthage de 419 fut convoqué par Aurélius, primat de Carthage, conformément à l'usage établi dans l'église d'Afrique, afin de rappeler la législation canonique passée et surtout celle des synodes tenus par le même Aurélius: le relâchement des moeurs, des synodes tenus par le même Aurélius: le relâchement des moeurs grand déjà dans le reste de l'empire romain d'ouest, avait pris dans l'Afrique du nord des proportions alarmantes, dues aussi à des facteurs locaux, qui énervaient la résistance de l'église catholique au mal: S. Augustin nous

l'atteste.*

A ce synode plénier fut aussi portée l'affaire d'Apiarius, prêtre de Sicca dans la Proconsulaire, excommunié par son évêque Urbain pour sa vie dissolue; son l'appel à Rome, conforme au c. 14 de Sardique, fut reçu par Zosime et sentence trop hâtive rendue en sa faveur. Des légats furent zenvoyés pour l'appliquer, qui se présentèrent à ce synode plénier de 419. Chose étonnante, malgré la présence de Gratus de Carthage à Sardique, les canons de ce dernier synode étaient alors inconnus en Afrique, ce qui explique la complication qui en résulta, surtout si l'on considère le parti-

cularisme de l'église d'Afrique.

Présidé par Aurélius de Carthage qui dirigea les débats et par Valentin primat de Numidie, en la présence des légats, le synode réunit 217 évêques de la province de Carthage, la Proconsulaire, plus les délégués des

Gaudemet, L'église 36.

autres provinces: Tripolitaine, Byzacène, les deux Numidies (Cirtensis et Militana) et les deux Mauritanies (Sitifienne et Césarienne).

Date: la rere session fut tenue le 25 mai, la 2º le 30 mai 419.

canons.

Dans le tableau ci-après* on trouvera les synodes où ils avaient été votés d'abord avec leur chronologie.

La numérotation du Pédalion étant sensiblement différente de celle de la Vulgate, que nous avons adoptée en conformité avec nos mss, nous avons ajouté une concordance de deux numérotations.

Les deux lettres à l'évêque de Rome (de 419 et de 425-6) sur l'affaire d'Apiarius portent dans les mss une division en canons, faisant suite au c. 133.
Comme leur classement parmi les canons et la division arbitraire ne répondent à rien nous avons omis d'en noter la numérotation. Ces lettres
n'offrent qu'un intérêt purement historique; elles ont été cependant l'occasion d'avoir une copie authentique du symbole et des canons de Nicée,
symbole dont la collation s'ajoutera utilement aux précédentes, puisqu'elle
provient d'une source indépendante des autres.'

Une division en sessions de l'ensemble du synode est notée régulièrement à la marge de M; irrégulièrement et sans accord avec M dans V et çà et là par d'autres mss: nous l'avons noté à l'apparat. M donne 12 sessions, chaque fois avant un protocole-procemion, après les cc. 33, 56, 65, 85, 90, 92, 93, 94, 106 et avant les canons avec protocole 107 et 109. Le texte grec de certains mss présente une particularité de prononciation à noter: Παύστου: (= Φαύστου: p. 197,12) Amb; Παυστίνου

cf. A. Audollent, Carthage romaine 146 a. J. C. - 698 p. J. C.: Biblioth. eol. franc. d'Ath. et de Rome. 84) 1901: les palens p. 533; les ariens p. 520; le pélagianisme p. 530. Sur les donatistes cf. W. H. C. Frend, The donatist Church, Oxford 1952; Audollent, o.c., p. 509 sqq. Voir aussi H. Leclercq, L'Afrique chrétienne 1904.

⁸ Rémi Crespin, Scandales et schismes dans le clergé africain, un grand soud pastoral de S. Augustin (Thèse doctor. Lyon, polycop.,) 1960; [la 1º partie du rº volume peut servir d'excellente introduction aux présents canons sur le clergé et le schisme donatiste; bibliographie complète et notes dans le 2º volume); cf. aussi F. Van der Meer, Augustin der Seelsorger 1951.

⁴ Mansi III 1250.

Turner, Monumenta I 594: De nomine civitatum African.; St. Gsell, Atlas archéologique de l'Algérie 1902, Supplément 1911. Th. Mommsen, CIC VIII p. XV-XIX et 468 avait déjà fait remarquer que les limites des provinces ecclésiastiques ne coıncidaient pas avec celle de l'administration civile: le nord de la Numidie qui, civilement, faisait partie de la Proconsulaire, appartenait à la province ecclésiastique de la Numidie Cirtensis.

cf. aussi Hef.-L. II 201-211.

Cf. J Kelly, Early christian creeds, NY 1950; A. Hahn, Glaubensregeln der alten Kirche 1897; Schwartz, Aco II 1, 2, 127 (323); I. Ortiz de Urbina, Textus symboli nicaeni: Orient. christ. period. II (1936) 330 (p. 342 texte de Hahn; 344 texte de Schwartz, qui admet la contamination du Nic. par CP). Quant au texte latin, cf. Turner, Monumenta I 298: 34 variantes du symbole jusqu'à Chalcédoine inclus; p. 320 Index des diverses legons.

(= Φχυστίνου p. 197, 15) VLau; τόπον (= τῦφον: p. 434, cf. t. lat. Str; typum) Vat. Ces cas isolés de la prononciation originaire de Φ, F, p avec aspiration laissent supposer que la version grecque archétype comportait Παύστου etc., conformément au t. latin, et fut corrigée dans suite. Le texte latin a été pris pour le procemion initial, les cc. 1-33 et la conclusion de l'affaire d'Apiarius (p. 411) dans l'édition critique de Strewe, Die Kanoness.; pour le reste, dans Bruns, Canones (revu par Lauchert, Die Canones pour les cc. 34 à 59 sauf les procemia). Le 1^{es} symbole de Nicée (p. 212,15) que Strewe omet a été pris dans Bruns. La comparaison d'avec la version grecque, considérée comme témoin de grande importance, m'a amené parfois à préférer à Strewe la leçon de Justel, donnée par Strewe dans son apparat.*

CONCORDANCE DU PEDALION AVEC NOTRE TEXTE

Ped. Texte	Ped. Texte	Ped. Texte	Ped, Texte
1 - I	37 — 29	73 64	108 97
2 - 2	38 — 30	74 — 65	109 — 98
$\frac{2}{3}$ - 3	39 — 31	75 66	110 - 99
4 - 4	40 — 32	76 — 67	111 - 100
T :	4I - 33	77 — 68	112 - 101
$\begin{array}{cccccccccccccccccccccccccccccccccccc$	om. — 34	78 — 69	113 — 102
_	42 — 35	om. — 70	114 - 103
7 — 7 8 — 8	43 - 36	79 — 71	115 - 104
9 — 9	44 - 37	80 — 72	116 — 105 117 — 106
10 — 10	45 — 38	om. — 73	117 — 106
11 - 11	46 — 39	82 — 74	118 — 107
12 — 12	47 — 40	83 — 75	119 — 108
13 — 13	48 — 41	84 — 76	120 — 109
om. — 14	49 — 42	85 — 77	121 — 110
14 — 15	50 — 43	86 — 78	112 — 111
15 — 15	51 — 44	87 — 79	123 — 112
16 15	52 — 45	88 — 80	124 — 113
17 — 15	53 — 45	89 — 81	125 — 114
18 — 16	54 — 46	90 — 82	126 — 115
19 — 16	55 — 47	91 — 83	127 — 116
20 — 16	56 — 47	92 — 84	128 — 117 om. — 118
21 — 16	57 — 48	93 - 85	om. — 118 129 — 119
22 — 16	58 — 49	94 — Procem.	130 120
23 — 17	59 — 50	95 - 86	131 — 121
24 — 18	60 — 51	96 — 87	om. — 122
25 — 18	61 — 52	om. — 88	132 — 123
26 — 18	62 - 53	97 — 89	133 — 124
27 — 19 28 — 20	63 - 54	98 — 90	134 — 125
	64 - 55	99 — 91	135 — 126
	65 — 56	100 — 93	126 — 127
	66 — 57	101 — 93	127 — 128
-3	67 — 58	102 — 93	138 — 129
-7	68 — 59	103 - 94	139 — 130
33 — 25 34 — 26	69 — 60	104 — 95 105 — 96	140 — 131
	70 — 61	105 — 96 106 — 96	141 - 132
35 — 27 36 — 28	71 — 62		141 - 133
25	72 63	107 — 97	

La version grecque est fidèle jusqu'à l'extrême; p. ex. ρεστιτούτης = basilicae restitutae cf. p. 287, 12: « basilica Perpetua restituta: p. 214 app.; σεκούνδης = regionis secundae, cf. p. 355, 6 δευτέρου κλίματος.

^{*} Je suis heureux de porter par la présente édition du texte grec une aide appréciable pour l'édition critique du texte latin, à laquelle des amis bien chers travaillent actuellement.

F. L. Cross. History and fiction in the african canons: The journal of theol. Stud. N. S. XII, 2 (1961) 227-247, donne les préliminaires historiques de la formation du Code des canons africains.

CONCORDANCE DES CANONS DE 419 AVEC CEUX DES SYNODES AFRICAINS

Introduction, Carth. 25 mai 419 1 Carthage, Genethlius 390 I 2 Carthage, Genethlius 390 I 3 — 2 4 — 2 5 Carth. Gratus, 345-348 10 et 13 6 — Genethlius 390 3 7 — 4 8 — 6 9 — 7 37 — 23 10 — 8 38 — 24 11 — 8 39 — 25 12 — 10 14 a) Hippone 15 oct. 393 5 (= Cart. 397) b) — 8 15 — 9, 10, 11 16 — 9, 10, 11 17 — 3 18 — 2, 4, 5 19 — 6 et 7 20 — 8 21 — 8 22 et 1 23 — 12 24 — 29 25 Carthage 28 août 397 (en partie) 43 5 Hippone 393 (en partie) 43 6 — 9, 10, 11 44 — 26 15 — 30 44 — 26 17 — 31 18 — 2, 4, 5 19 — 6 et 7 20 — 8 50 — 37 et Carthage 13 sept. 401 46 — 7 (1° partie) 57 — 7 (2° partie) 28 Carthage 149 Procemia Carth. 26 juin 397 27 avril 399 15 (16) juin 401	Pro	ce m i u m Car 1 ^{ere} Ses	thage 25 mai . ssion	419	33	1 Carthag	e 419 	
Carthage 394 Carthage 28 Août 397 5 Carth. Gratus, 345-348 10 et 13 6 — Genethlius 390 3 7 —	ı I	introduction, (Carth. 25 mai . 1 ^{ere} sess	ion		•	• •	
Carthage 394 Carthage 28 Août 397 5 Carth. Gratus, 345-348 10 et 13 6 — Genethlius 390 3	,	Carthage, Ge	nethlius 390	I	Pro	œmia H	ippone 393	
S Carth. Gratus, 345-348 10 et 13 6 — Genethlius 390 3 7 —		-	_	2		Ca	rthage 394	
5 Carth. Gratus, 345-348 10 et 13 6 — Genethlius 390 3 7 — 4 4 35 Hippone 393 13 10 — 8 38 — 23 11 — 8 39 — 25 12 — 10 40 — 26 13 — 12 41 — 28 14 a) Hippone 15 oct. 393 5 42 — 29		_	_	2		Ca	rthage 28	Août 397
6 — Genethlius 390 3 7 — 4 35 Hippone 393 13 8 — 6 36 — 17 9 — 7 37 — 23 10 — 8 38 — 24 11 — 8 39 — 25 12 — 10 40 — 26 13 — 12 41 — 28 14 a) Hippone 15 oct. 393 5 42 — 29	5 (arth. Gratus,	345-348 10 et	13	3.4			
8 — 6 36 — 17 9 — 7 37 — 23 10 — 8 38 — 24 11 — 8 39 — 25 12 — 10 40 — 26 13 — 22 14	-			3	54		(
9 — 7 37 — 23 10 — 8 38 — 24 11 — 8 39 — 25 12 — 10 40 — 26 13 — 12 41 — 28 14 a) Hippone 15 oct. 393 5 42 — 29	7			4		Hippone	393	13
11 — — 8 39 — — 25 12 — — 10 40 — — 26 13 — — 12 41 — — 28 14 a) Hippone 15 oct. 393 5 42 — — 29	-				36	_		17
11 — — 8 39 — — 25 12 — — 10 40 — — 26 13 — — 12 41 — — 28 14 a) Hippone 15 oct. 393 5 42 — — 29	-			7			_	23
12 — 10 40 — 26 13 — 28 14 a) Hippone 15 oct. 393 5 42 — 29 (= Cart. 397) 43 — 30 b) — 8 44 — 31 15 — 9, 10, 11 45 — 32 et 33 16 — 15, 18, 46 — conclus. de 36 22 et 1 47 — 37 et Carth. 397: 1 19 — 2, 4, 5 19 — 6 et 7 20 — 8 50 — 3 21 — 8 50 — 2 21 — 8 50 — 3 22 — 14 52 — 4 (1° partie) 23 — 27 53 — 4 (1° partie) 24 — 36 25 Carthage 13 sept. 401 4 (1° partie) 26 — (14 52 — 4 (2° partie) 27 — 36 28 Carthage 13 sept. 401 4 (1° partie) 29 Carthage 148 17 29 Carthage 419 10 A 0 — 6 (cf. c. 125) 20 Carthage 419 Procemia Carth. 26 juin 397 27 avril 399					38		_	24
13 — 12 41 — 28 14 a) Hippone 15 oct. 393 5 42 — 29 b) — 8 44 — 31 15 — 9, 10, 11 16 — 15, 18, 46 — conclus. de 36 22 et 1 47 — 37 18 — 2, 4, 5 19 — 6 et 7 20 — 6 et 7 21 — 8 21 — 12 21 — 2					39		_	25
14 a) Hippone 15 oct. 393 5					40	_	_	26
b) — (= Cart. 397)	_		•	12	41	_		28
b) — 8 44 — 31 15 — 9, 10, 11 45 — 32 et 33 16 — 15, 18, 46 — conclus. de 36 22 et 1 47 — 37 18 — 2, 4, 5 19 — 6 et 7 20 — 8 50 — 2 21 — 8 50 — 3 22 — 12 51 — 4 (1° partie) 23 — 14 52 — 4 (2° partie) 24 — 27 53 — 5 25 Carthage 13 sept. 401 4 (cf. cc. 3 et 70) 26 Carthage 13 sept. 401 4 (cf. cc. 3 et 70) 27 — 5 56 — 7 (1° partie) 28 Carthage 1er mai 418 17 (cf. c. 125) 29 Carthage 419 Procemia Carth. 26 juin 397 27 avril 399	14	a) Hippone 1			42	_	_	29
15 — 9, 10, 11 45 — 32 et 33 16 — 15, 18, 46 — conclus. de 36 22 et 1 47 — 37 18 — 3 et Carth. 397: 1 19 — 6 et 7 20 — 8 50 — 2 21 — 8 50 — 2 22 — 12 51 — 4 (1° partie) 23 — 14 52 — 4 (2° partie) 24 — 36 25 Carthage 13 sept. 401 4 (cf. cc. 3 et 70) 26 — 5 27 — 5 28 Carthage 14 mai 418 17 29 Carthage 419 30 — 7 (cf. c. 125) 31 — 7 (cf. c. 125) 33 — 7 (2° partie) 24 * *			(= Cart. 3		43	_	_	30
16 — 15, 18, 46 — conclus. de 36 22 et 1 47 — 37 18 — 3 et Carth. 397: 1 19 — 6 et 7 49 — 2 21 — 8 50 — 3 22 — 12 51 — 4 (1° partie) 23 — 14 52 — 4 (2° partie) 24 — 36 (cf. cc. 3 et 70) 55 — 7 (1° partie) 26 — (cf. cc. 3 et 70) 55 — 7 (2° partie) 27 — 5 60 — 7 (2° partie) 28 Carthage 1 mai 418 17 29 Carthage 419 29 Carthage 419 Procemia Carth. 26 juin 397 27 avril 399		b) —		-	44		_	31
22 et i 47					45		- 3	2 et 33
et Carth. 397: 1 18	10	_			46	_	— concl	us. de 36
18			22 et	Ι	47	_		37
19 — 6 et 7 49 — 2 21 — 8 50 — 3 22 — 12 51 — 4 (1° partie) 23 — 14 52 — 4 (2° partie) 24 — 36 25 Carthage 13 sept. 401 4 26 — (cf. cc. 3 et 70) 27 — 5 28 Carthage 1er mai 418 17 29 Carthage 419 30 — (cf. c. 125) 31 — Procemia Carth. 26 juin 397 27 avril 399		_	-				et Cart	h. 397: 1
20 — 6 et 7 49 — 2 21 — 8 50 — 3 22 — 12 51 — 4 (1° partie) 23 — 14 52 — 4 (2° partie) 24 — 27 53 — 5 25 Carthage 13 sept. 401 4 54 — 6 (cf. cc. 3 et 70) 55 — 7 (1° partie) 27 — 5 56 — 7 (2° partie) 28 Carthage 1° mai 418 17 29 Carthage 419 (cf. c. 125) 30 — Procemia Carth. 26 juin 397 27 avril 399		_	– 2, 4,	5	48	Carthage 2	8 a oût 302	r (fin)
21		_	— 6 et					2
22 — 12 51 — 4 (1° partie) 23 — 27 53 — 4 (2° partie) 24 — 27 53 — 5 25 Carthage 13 sept. 401 4 54 — 6 26 — (cf. cc. 3 et 70) 55 — 7 (1° partie) 27 — 5 56 — 7 (2° partie) 28 Carthage 1er mai 418 17 29 Carthage 419 (cf. c. 125) 30 — Procemia Carth. 26 juin 397 31 — 27 avril 399			_	-		_	_	3
23 — — 27 53 — — 4 (2° partie) 24 — — 36 25 Carthage 13 sept. 401 4 54 — 6 26 — (cf. cc. 3 et 70) 55 — 7 (1° partie) 27 — 5 56 — 7 (2° partie) 28 Carthage 1er mai 418 17 29 Carthage 419 (cf. c. 125) 30 — Procemia Carth. 26 juin 397 31 — 27 avril 399		_		12	51	_	— 4 fI	 partie)
24 — 27 36 53 — 5 25 Carthage 13 sept. 401 4 54 — 6 26 — (cf. cc. 3 et 70) 55 — 7 (1° partie) 27 — 5 5 56 — 7 (2° partie) 28 Carthage 1° mai 418 17 (cf. c. 125) 30 — (cf. c. 125) 31 — Procemia Carth. 26 juin 397 27 avril 399		_		14	52		- 4 l2	e partie)
25 Carthage 13 sept. 401 4 54 — 6 26 — (cf. cc. 3 et 70) 55 — 7 (1° partie) 27 — 5 56 — 7 (2° partie) 28 Carthage 1° mai 418 17 29 Carthage 419 (cf. c. 125) 30 — Procemia Carth. 26 juin 397 27 avril 399		_			-	_		5
26	•	Conthe	_	36			(la rep	rop. in 34
27	-5	Carmage 13	sept. 401	4	54	_		6
28 Carthage 1et mai 418 17 29 Carthage 419 30 Procemia Carth. 26 juin 397 27 avril 399	26		(ci. cc. 3 et)	70)		-	7 (I	partie)
26 Carthage 1er mai 418 17 29 Carthage 419 30 — Procemia Carth. 26 juin 397 31 — 27 avril 399	27	_			56	_	— 7 (2	partie)
29 Carthage 419 (cf. c. 125) 30 Procemia Carth. 26 juin 397 31 27 avril 399	28	Carthaga ver		12	i			
30 Procemia Carth, 26 juin 397 31 27 avril 399		urage 1	mai 418	17			. *	
30 Procemia Carth, 26 juin 397 31 27 avril 399	29	Carthage	{cf. c. 12	25)			-	
31 27 avril 399		- mage 419	,		Pro	cemia Ca	rth. 26 juir	397
							27 avi	1 399
		-					15 (16)	iuin 401

Carthage 15/10 juin 401 I	1.70
37	Procemium Carthage juin 404
58 — — 2	93 — — Instructions
59 3	
60 4	Procemium Carthage 23 août 405
61 — — 5	94 — —
6I — — 5 62 — — 6	
$\frac{62}{63}$ 7	Procemium Carthage 13 juin 407
	95 Carthage 13 juin 407 1
04	
65 — — 9	-
	97 — — 3
* * *	
	99 — — 5
Procemium Carth. 13 sept. 401	
	101 — 7 102 — 8
66 Carthage 13 sept. 401 1	
671	103 — — 9
68 — — 2	104 — — 10
69 — — 3	105 — — 11
70 — — 4	106 — — 12
71 — 6	
7 ² — 7 7 ³ — 8	Procemium Carthage 16 juin 408
73 — — 8	— 13 oct. 408
74 — — 9	- — 15 juin 409
75 — — 10	
76 — — II	107 Carthage 409
77 — — addit. à 11	
78 — — addit. à 13	Procemium Carthage 14 juin 410
79 — - 13	108 — —
80 — — 14	
81 — — 15	Procemium Carthage 1 mai 418
82 — — 16	109 Carthage I mai 418 I
83 — — 17	110 — — 2
84 — — 18	III — — 3
•	
	112 4
•	112 4
•	112 — 4 113 — 5 114 — 6
85 — _ 19	112 — 4 113 — 5 114 — 6
85 — 19 * * Procemium Milève 27 août 402	112 — 4 113 — 5 114 — 6 115 — 7 116 — 8
* * * Procemium Milève 27 août 402 86 Milève 402 I	112 — 4 113 — — 114 — — 115 — — 116 — — 117 — 8
85 — 19 * * * Procemium Milève 27 août 402 86 Milève 402 I 87	112 — 4 113 — — 114 — — 115 — — 116 — — 117 — — 118 — —
* * * Procemium Milève 27 août 402 86 Milève 402 I	112 — 4 113 — — 114 — — 115 — — 116 — — 117 — — 118 — — 119 — —
85 — 19 * * * Procemium Milève 27 août 402 86 Milève 402 I 87	112 — 4 113 — — 114 — — 115 — — 116 — — 117 — — 118 — — 119 — — 120 — —
85 — 19 * * * Procemium Milève 27 août 402 86 Milève 402 I 87 — 2 88 — 2 89 — 3	112 — 4 113 — — 114 — — 115 — — 116 — — 117 — — 118 — — 119 — — 120 — — 121 — — 13
85 — 19 * * * Procemium Milève 27 août 402 86 Milève 402 I 87 — 2 88 — 2 89 — 3	112 — 4 113 — — 114 — — 115 — — 116 — — 117 — — 118 — — 119 — — 120 — — 121 — — 122 — — 14
85 — 19 * * * Procemium Milève 27 août 402 86 Milève 402 I 87 — 2 88 — 3 90 — 4	112 — 4 113 — — 114 — — 115 — — 116 — — 117 — — 118 — — 119 — — 120 — — 121 — — 122 — — 123 — — 15
85 — 19 * * * Procemium Milève 27 août 402 86 Milève 402 I 87	112 — 4 113 — — 114 — 6 115 — 7 116 — 8 117 — 8 118 — 10 119 — 11 120 — 12 121 — 13 122 — 14 123 — 15 124 — 16
85 — 19 * * * Procemium Milève 27 août 402 86 Milève 402 I 87 — 2 88 — 3 90 — 4	112 — 4 113 — — 114 — — 115 — — 116 — — 117 — — 118 — — 119 — — 120 — — 121 — — 122 — — 123 — — 15

Pro	œ m i u m (Carthage 419 20	sess.	Suivent	les signatures
127	Carthage	30 mai 419	2	31 mai 410:	Lettre d'Aurélius à Boniface
128	_	_	3		anacc,
130			4	26 nov. 419:	Réponses de Cyrille et
131 132	_	_	5 6		Atticus envoyées à Boniface.
133		_	7		
				425-426	Lettre du synode de Carthage à Célestin I. (cf. Turner, Monumen-

KANONEΣ

ΤΗΣ ΕΝ ΚΑΡΘΑΓΕΝΗ ΣΥΝΟΔΟΥ

Κανόνες τῶν ἐν Καρθαγένη συνελθόντων σιζ' μακαρίων πατέρων.

C A N O N E S SYNODI APUD CARTAGINEM

Incipit synhodus apud Cartaginem africanarum provinciarum.

Μετά την ύπατείαν τῶν ἐνδοξοτάτων βασιλέων 'Ονωρίου τὸ ιβ'. καὶ Θεοδοσίου τὸ η', τῶν αὐγούστων, τῆ πρὸ ὀκτὰ καλανδῶν Ιουνίων, ἐν Καρχηδόνι εἰς τὸ σήκρητον τῆς ἐκκλησίας Φαύστου, συνελθόντων Αὐρηλίου τοῦ πάπα, ἄμα Βαλεντίνω τῆς πρώτης καθέδρας τῆς νουμιδι15 κῆς χώρας, Φαυστίνω ἀπὸ Πικένου τῆς Ποτεντίνης ἐκκλησίας τῆς

Post consolatum gloriosissimorum divorum imperatorum, Honorii XII. et Theodosii VIII., AAGG., VIII kal. Iunias, Cartagine, in secretario basilicae Fausti.

Cum Aurelius papa una cum Valentino primae sedis provinciae Numediae, Faustino ecclesiae Polentinae,

V Va Vat Pal La Lau Laur M Co Amb B Ben

7 εὐσεβεστάτων (βασ.) V 2 δέκατον Ben 9 τῆς (πρὸ) V 10 Ἰουλίων ν s. λ Amb¹ συνελθ. ἐν Κ ా., Amb Χαλκηδόνι Amb Καρθαγένη Co 11 σέκρετον Μ ἐκολησίας marg.Laur¹ 12 Παύστον Amb 13 ἄμα οm.Co Βελίνου V Βαλεντίφ Co 15 (χώρ.) καὶ Β Παυστίνου V.Lau tit. Faustini lege in subscript. p. 407,16 16 Ποτεντίνης LaurCoAmbB Ποτεντένης Ben Προτεντίνης Pal Ποτεντιανής Rel

CANONS DU CONCILE DE CARTHAGE

Canons des 217 pères réunis à Carthage.

Après le consulat des très glorieux empereurs augustes Honorius consul pour la douzième sois et Théodose pour la huitième, le huitième jour avant les calendes de juin, à Carthage, dans les bureaux de l'église de saint Fauste, s'étant réunis: le pape Aurélius, Valentin évêque du premier siège du pays de Numidie, Faustin de l'église de Potenza de la province du Picénum en

² cf. F. L. Cross, History and fiction, p. 236 sqq sur les procemia et p. 229 sq sur le Bréviaire d'Hippone.

'Ιταλία; χώρας, τοποτηρητή τής ξικλησίας "Ρώμης, άλλά καὶ διαφόροις τοποτηρηταίς των άφρικανών έπαργιών, τουτέστι τών δύο Νουμι-5 διών, της Βυζακηνής, Μαυριτανίας της Καισαφειανής, και Τριπόλεως. καὶ Βικεντίω Κολουσιτάνω, Φορτουγατιάνω Νεαπολίτη καὶ τοῖς λοιποῖς έπισκόποις τῆς ἀνθυπατιανῆς χώ-10 ρας διακόσιοι δεκαεπτά οὐ μὴν άλλά και Φιλίππω και 'Ασέλλω τοίς πρεσβυτέροις τοποτηρηταίς τῆς ἐκκλησίας 'Ρώμης, ταῦτα ἄπερ καὶ αὐτοῖς ἤρεσε, παρεστώτων τῶν δια-15 κόνων

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος είπε Μετά τὴν δρισθείσαν ήμέραν της συνόδου, ώς μέμνησθε, άδελφοί μακαριώτατοι, πολλά έζητήθη έν τω άναμένειν ή-20 μᾶς τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν, τοὺς νῦν είς την παρούσαν σύνοδον τοποτηοητάς συνελθόντας, α τοίς πεπραγ-

provinciae Italiae Piceni, legato ecclesiae Romanae, sed et legatis diversarum provinciarum Africanarum, id est Numidiarum duarum, Byzacenae, Mauritaniae Caesariensis sed et Tripolitanae, et Vincentio Culusitano, Fortunatiano et ceteris episcopis provinciae proconsolaris ducentis decem et septem, nec non et Philippo et Asello presbiteris atque legatis Romanae ecclesiae, cum consedissent, adstantibus diaconibus.

Aurelius episcopus dixit: Post diem praestitutam concilii, ut recordamini, fratres beatissimi, mulla flagitata sunt expectantes fratres nostros, qui nunc ad praesentem synodum legati advenerunt, quae gestis necesse

1 Ίταλίας Amb Ίταλών Rel χώρας τοποτ. om.B 2 καί om.Amb 4 έκκλησιών μάλλον έπαρχιών VLau 6 (Μαυρ.) Σιτιφένσης και Μαυριτανίας om. V VatPalLaLauLaurMTCoAmbBBenHeBev add.Rel; cf. p. D21 7 Αἰχεντών Κολουσιτανών Ben Boxeviou et caet. nomina episcop. titulique in genit. V Lau Φουρτουναπανώ Ben 10 ο ζ Ben διακοσίοις Amb σιζ πατέρων add. B¹ καὶ om.Amb οὐ μὴν ἀλλὰ om.Co 13 (ταῦ.) ώσπερ Ben 14 ήρ. Gr. legit: consensissent (!) των om. Amb 18 μακάριοι Ben 19 έζητήσαμεν JuQu

Italie, légat de l'église de Rome, et d'autres délégués des provinces africaines, c. à d. des deux Numidies, de la Byzacène, de la Mauritanie Césarienne d de la Tripolitaine, et Vincent évêque de Colusium, Fortunat de Néapolis et les autres évêques du pays de la Proconsulaire, 217 évêques en tout, de même que les prêtres Philippe et Asellus, légats de l'église de Rome, après qu'ils curent pris place, les diacres étant présents;

Aurélius évêque dit: Vous vous souvenez, mes bienheureux frères, qu'après le jour fixé pour le synode, en attendant nos frères qui sont arrivés maintenant comme délégués à ce synode, nous avons traité plusieurs questions, qu'il faut

μένοις ανάγκη έστιν έντεθήναι. Διό τω δεσπότη περί τῆς συνελεύσεως του τοσούτου άθροίσματος ύπολέλειπται γάριτας άναπέμψαι, Ινα τοῦ-5 το μέν τα Ισα τῆς ἐν Νικαία συνόδου, δ νῦν ἔχομεν καὶ ἀπὸ τῶν πατέρων κατέστησαν, τούτο δέ και άπερ ένταῦθα ἀπό τῶν προηγησαμένων ήμας, την αθτην σύνοδον βεβαιούν-10 των, καὶ τὰ κατὰ τὸν αὐτὸν τύπον ἀνὰ πάντας τοὺς τῶν κληρικῶν βαθμούς ἀπό τοῦ ἄκρου έως τοῦ ἐσχάτου σωτηριωδώς ταχθέντα, είς μέ-

15 'Από πάσης της συνόδου ελέχθη: Προενεχθώσι. Δανιήλ νοτάριος ανέγνω· Της έν Daniel notarius recitavit: Nicaeni Νικαία συνόδου ή δμολογία τῆς πίστεως ήτοι τα δρισθέντα, ούτως

σον προενεχθώσιν.

Καὶ ἐν τῷ λέγειν, Φαυστίνος ἐπίσκοπος Πικένου τοῦ λαοῦ τοῦ Ποτεντίνου τῆς 'Ιταλών γώρας, τοποτηρη-

est socientur, qua de re domino nostro de tantae congregationis coetu gratias referimus. Superest, ut tam exemplaria Nicaeni concilii, quae nunc habemus et a patribus constituta sunt. quam etiam hic a decessoribus nostris eandem synodum firmantia vel quae secundum eam formam per omnes clericorum gradus a summo usque in ultimis salubriter ordinata sunt, in medium proferantur.

Ab universo concilio dictum est. Proferantur. concilii fidei professio vel statuta ita se habent.

Et cum diceret, Faustinus episcopus plebis Potentinae, provinciae Italiae Picaeni, legalus Romanae ecclesiae,

9 βεβαιούντων VPal LauBBen βεβαιωσάντων Rel 10 τὰ om.Co τα Amb 16 προενεχθώσι VLaLauLaurMCoAmbJuQuBevBen προενεχθήτω Relom.Vat 17 αν. ούτως La 20 έχουσι VVatLaLauLaurMCoBBen έχει Rel 22 τοῦ λ... έκκλ. οπ..V.Lau (τοῦ) Ποντάνου Amb Ποντεντίνου Ben 23 (της) των add. Β

mettre dans les actes; c'est pourquoi il nous faut rendre grâces à notre Seigneur de la réunion d'une si grande assemblée et produire d'un côté la copie des décrets du concile de Nicée, que nous possédons et que nos pères ont publiés chez nous, de l'autre, ce qu'ont décidé ici en accord avec ce concile nos prédécesseurs de même que les clercs de tout degré, du premier au dernier, agissant dans le même espril, pour le bien général.

Tout le synode dit: Ou'ils soient produits.

Daniel notaire lut: La confession de foi du concile de Nicée, de même que ses décisions, sont les suivantes.

Et pendant qu'il lisait, Faustin, évêque du peuple de Potenza de la province

Carth.

της της 'Ρωμαίων έκκλησίας, είπεν' Επετράπη ήμιν από τῆς ἀποστολικής καθέδρας τινά μέν έγγράφως, τινά δέ καὶ άγράφως τρακταΐσαι, ώς 5 αὐτών μεμνήμεθα έν τοῖς ἀνωτέρω πεπραγμένοις, τουτέστι περί τῶν ἐν Νικαία κανόνων, Ινα φυλαγθώσι καὶ ό δρισμός αὐτῶν καὶ ή συνήθεια. έπειδή τινά τάξει καὶ κανόνι κρα-10 τούνται, τινά δὲ συνηθεία ἐτυπώθη: περί τούτων τοίνυν έν πρώτοις, έὰν άρέσκη τῆ μακαριότητι ύμῶν, συζητήσωμεν, καὶ μετά ταῦτα τὰ λοιπά πεπραγμένα και έναρχέντα έν-15 ταττόμενα βεβαιωθώσιν, ίνα καί πρός την ἀποστολικήν καθέδραν άντιγράφοις ύμετέροις έμφανίσαι δυνηθήτε καὶ τῷ αὐτῷ προσκυνητῷ πάπα δηλώσητε, ώς ἐπιμελῶς ἀνεμ-20 νήσαμεν, εί καὶ ὅτι τὰ κεφάλαια τῶν πράξεων ήδη τοῖς πεπραγμένοις

dixit: Iniuncta nobis sunt a sede apostolica aliqua per scripturam, aliqua etiam in mandatis, cum vestra beatitudine tractanda, sicuti et gestis superioribus meminimus, hoc est de Nicaeni canonibus, ut conserventur constitutio eorum et consuetudo, quia aliqua ordine et canone tenentur et aliqua consuetudine firmata sunt. De his ergo primitus, si placet beatiludini vestrae, tractemus, et postea cetera, quae acta vel inchoata sunt, inserta informabuntur, ut et ad sedem venerandam rescriptis vestris intimare possitis ad quae nos ammonuisse apud venerabilem papam evidenter clareat, licet et capitula actionum iam inserta sint gestis. De

4 (πνά) μὲν ἐ., πνά δὲ καὶ ἀγράφως τρακταίσαι add. VVatPall.aLauMBBenMJu marg. Laur¹ (ἐγγρ.), πνά ἀγράφως τρακταίσαι Amb καθ. τινά τρακταίστα Rel 5 (μεμν.) ὡς τοῖς Βειι τῶν ἀνωτ. πεπρ. ων VLauLaur 9 ἐπειδὴ... συνηθεία οιμ. Αmb (ἐπ.) πνί... πινὶ Βειι (πνά) μὲν add. VLaLau s.i. Laur¹ Α 10 (πνά) εί οιμ. PalM 12 ἀρέση V 17 ἐμφανίσαι οιμ. Amb 19 ἀνεμνήσαμεν VPal-νής. Τμ Μ ἀνεμνήσθημεν Rel εί (καὶ) οιμ. VLau καὶ ἀνεμνήσε. Τμ Μ

du Picknum d'Italie, délégué de l'église de Rome, dit: Nous avons reçu du siège apostolique pour certaines des questions à traiter des instructions écrites, pour d'autres des instructions orales, ainsi que nous l'avons mentionné aux observés et leur sens défini et le droit usuel qui en a résulté, car il y a des quescoutumier; si voire béalitude le veut bien, nous traiterons en premier lieu de conclu ou simplement discuté; ainsi vous pourrez déclarer dans votre réponse rappelé avec ditigence, dans quelle mesure les chapitres des questions à traiter

ξνεβλήθησαν. Περί τούτων τοίνυν, ώς προείπον, τί ἀρέσκει τῆ ὅμετέρα μακαριότητι, πρᾶξαι ὀφείλομεν. Ἐλθέτω τοιγαρούν εἰς μέσον τὸ κομμονιτώριον, ἱνα ὁυνηθῆτε γνῶναι τί ἐν αὐτῷ περιέχεται, ὅπως πρὸς ἔκαστα ἀπόκρισις ὀοθῆ.

Αδρήλιος επίσκοπος είπε Προσκομισθήτω τὸ κομμονιτώριον, ὅπερ οἱ 10 ἀδελφοὶ καὶ συλλειτουργοὶ ἡμῶν τοῖς πεπραγμένοις ἔναγχος ἐνεφάνισαν, καὶ τὰ λοιπὰ ἀκολούθως, τά γε πεπραγμένα καὶ τὰ πρακτέα. Δανιὴλ νοτάριος ἀνέγνω:

15 Κομμονιτώριον.

Τῷ ἀδελφῷ Φαυστίνω καὶ τοῖς τέκνοις Φιλίππω καὶ 'Ασέλλω τοῖς πρεσβυτέροις, Ζώσιμος ἐπίσκοπος. Τὰ καταπιστευθέντα δμῖν πράγματα

ipsis ergo, ut superius dixi, quid vestrae beatitudini placeat, agere debemus. Veniat ergo commonitorium in medium, ut scire possit vestra beatitudo, quid in eo contineatur, ut ad singula respondeatur.

Aurelius episcopus dixit: Proferatur commonitorium quod fraternitas et consacerdotes nostri actis nuper alligarunt et cetera, quae acta sunt vel agenda sunt.

Subsequenter Daniel notarius reci-

Fratri Faustino et filiis Philippo et Asello presbiteris Zosimus episcobus.

Vobis commissa negolia non latent

2 (ύμ.) ἀγάπη καὶ om. VVatPall.alaul.aurCobben add.Rcl 3 καὶ τὶ (πρᾶξαι) Laur¹ s.l. 4 (τοιγαρ)οῦν om Amb κομμονιτώριον ἤγουν τὸ ἔγγραφον s.l. Pal¹ 8 προσκομισθη BBen 9 (κομμ.) δπερ οἱ ἀδ... ἐνεφάνισαν ex. l. 16-17 add.La 10 (καὶ) οἱ add.Co 12 τά γε προκτέα, τὰ πεπραγμένα καὶ ἄπρακτα Pal τά γε προγεγραμμένα καὶ τὰ πρακτέα I.a γε om.Amb 14 ἀνέγνωσεν B 15 (κομμ.) καὶ τὰ ἑξῆς om.VatPall.alaurMcOAmbBen add.Rcl καὶ τὰ ἐξῆς ponit post Ζώσ. ἐπίσκ. et omissis subsequent. notat: Τὰ γοῦν ἐφεξῆς εἰς μη-δεν σήμερον... ὡφελῆσαι δυνάμενα παρελθών, etc.; sequuntur Canones. VI.au (cf. p. 335,18 app.) 18 (ἐπ.) εἶπεν add.Vat Amb s.l. Laur²

ont été mis dans les actes. De cela, donc, ai-je dit, si tel est l'avis de votre béatitude, nous devons trailer. Qu'on produise par conséquent la lettre d'instructions, afin que vous puissez en connaître le contenu et que réponse soit donnée à chacune des questions.

Aurélius évêque dit: Qu'on produise la lettre d'instructions, que nos frères et comministres ont mis récemment dans les actes, de même que la minute de ce qui a été traité ou doit encore être traité.

Daniel notaire lut Lettre d'instructions:

A notre frère Faustin et à nos fils Philippe et Asellus les prêtres, Zosime

Les affaires qui vous sont confides n'échapperont pas à votre attention: traitez-les

οδ λανθάνουσεν ύμας, οθτως, ώς Ira n nuevépa exeloe, mallor be έπειδή ή ήμετέρα έχεισε έν ύμιν παρουσία έστίν, πάντα έκτελέσατε: 5 μάλιστα καὶ τοῦτο ἡμῶν ἔγοντες τὸ ένταλμα καὶ τὰ δήματα τῶν κανόνων, άτινα πρός πλείονα βεβαίωσιν τω παρόντι κομμονιτωρίω ένετάξαμεν. Οθτως γαρ είπον οι άδελφοί 10 τῆς ἐν Νικαία συνόδου, ὅτε περὶ τῆς τῶν ἐπισκόπων ἐκκλήτου ἐψηφίζοττο "Ηρεσε δέ, ώστε έὰν ἐπίσχοπος κατηγορηθή, καὶ κρίνωσιν οί συνελθόντες ἐπίσκοποι τῆς ίδίας αὐ-15 τοῦ ἐπαρχίας καὶ ἐκ τοῦ βαθμοῦ αὐτοῦ καθέλωσιν αὐτόν, καὶ δόξη έκκαλείσθαι καί καταφεύγειν πρός τον μακαριώτατον επίσκοπον 'Ρώμης, καὶ αὐτὸς θελήση ἀκουσθῆναι 20 καὶ τὸ τοιούτον δίκαιον νομίση, ώστε άνανεωθήναι την έξέτασιν, γράψαι καταξιώση πρός τους έν

vos, ita ac si nostra ibi, immo quia nostra ibi in vobis, praesentia est, cuncta peragite, maxime cum et hoc nostrum possitis habere mandatum et verba canonum, quae in plensorem firmitatem huic communitorio inseruimus. Ita enim dixerunt fratres in concilio Nicaeno, cum de episcoporum appellatione decernerent. Placuit autem, ut, si episcopus accusatus fuerit et iudicaverint congregati episcopi sancti regionis ipsius, de gradu suo deicerint eum et appellasse videatur et confugerit ad beatissimum ecclesiae Romanae episcopum et voluerit audiri et iustum pulaveril, ul renovelur examen, scribere his episcopis dignetur, qui in finitima et

1 (λανθ.) ὁμᾶς VatPalLaMambBen ὑμεῖς Rel (ὑμ.) οὄν s.l. Laur¹ om.VatPal LaMBBen add.Rel 2 bεεῖσε... ἐν ὑμῖν om.Amb 3 ἐπειδὴ om.Co 4 ἐστιν om.Vat 9 οἱ ἀδ. τῆς Amb ὥ ἀδ, οἱ τῆς Rel 12 οὑχ ἔστι τῆς ἐν Νικαίς συνόδου, ἀλλὰ τῆς ἐν Σαρδιχῆ ε΄. marg. M 12 δὲ om.Amb 14 αὐτοῦ om.Ben τοῦτον s.l. Laur¹ om. LaCo 17 εἰσχαλεῖσθαι Amb χαταφυγεῖν Pal 19 (ἐχ.) Laur¹ om. VatPalLaCoAmbBBen add.Rel 22 χαὶ (γράψ.) add.Vat LaAmb ἐπισχόπου Β καὶ ὅπερ ὑπολ. χ. ἑ. ψηφ. om.Amb

toutes comme si nous étions, bien plus parce que nous sommes présents avec vous là-bas, puisqu'avant toutes choses vous avez notre mandat et le texte des canons, que pour plus de sécurité nous avons inscrits dans la présente lettre lorsqu'ils ont décidé de l'appel des évêques: « Il a plu, que si un évêque était sa dignité, et lui, en vient à interjeter appel et à recourir au bienheureux évêque de Rome, si celui-ci veut bien recevoir son appel et estime devoir en justice laire une révision du procès, qu'i daigne écrire aux évêques de la province

τῆ δμορούση ἐπαρχία ἐπισκόπους,
ξα αὐτοὶ ἐπιμελῶς πάντα συζητήσωσι καὶ κατὰ τὸ ἀληθὲς περαιώσωσι. Διό, ἐἀν τις ἀξιοῖ τὸ πρᾶγμα
5 αὐτοῦ πάλιν ἀκουσθῆναι, καὶ οἰκεἰα
δεήσει κινήσοι τὸν ἐπίσκοπον "Ρώμης, ἱνα ἐκ τοῦ πλευροῦ αὐτοῦ
πρεσβύτερον ἀποστείλη, ἐν τῆ ἐξουσία αὐτοῦ εἴη ὅπερ βούλεται καὶ
10 ὅπερ ὑπολαμβάνει' καὶ ἐὰν ψηφίσηται ὀφείλειν πεμφθῆναὶ τινας,
ὥστε παρόντας αὐτοὺς μετὰ τῶν
ἐπισκόπων κρῖναι, ἔχωντας τὴν αὐθεντίαν τοῦ ἀποστείλαντος αὐτούς,
15 ἐν τῆ κρίσει αὐτοῦ εἴη ἐὰν ἐκ κὰ

νομίση άρκεῖν τους ἐπισκόπους, ίνα πέρας τῷ πράγματι ἐπιθῶσι, ποιήσει τὸ τῷ συνετωτάτη αὐτοῦ βουλῆ παριστάμενου. Αλύπιος ἐπί-

20 Καὶ ἀναγνωσθέντων, 'Αλύπιος ἐπίσκοπος τῆς Θαγαστέων ἐκκλησίας, τοποτηρητής τῆς νουμιδικῆς ἐπαυχίας, εἰπε· Περὶ τούτου ἤδη καὶ τοῖς ἀνωτέροις γράμμασι τῆς συνό-

propinqua provincia sunt, ut ipsi diligenter omnia requirant et iuxta fidem verilatis definiant. Quod si quis rogat causam suam iterum audiri et deprecatione sua moverit episcopum Romanum, ut e latere suo presbiterum mittat, erit in potestate episcopi quid vellit et quid existimet. Et si decreverit mittendos esse, qui praesentes cum episcopis iudicent, habentes auctorilatem eius, a quo distinati sunt, erit in eius arbitrio. Si vero crediderit sufficere episcopos, ut negotio terminum imponant, faciat quod sapientissimo consilio suo iudicaverito.

Et cum recitaret, Alypius episcopus ecclesiae Thagastensis, legatus provinciae Numidiae, dixit: De hoc iam etiam superioribus litteris concilii

7 πλευροῦ ή ἐκ τοῦ κλήρου s.l.Laur¹ 13 κρίναντες Amb 21 Θαγαστέων Vat PalLaAmbB Θαγατέων Ben Θεαγαστέων Δαγαθέων Μ τῶν τῆς ᾿Αδαγάθης πόλεος οἰκητόρων marg.Μ 22 (ἐικιλ.) τόπου τῆς Ben τῆς om.Amb 26 ἐν (τοῖς) add.VatPalAmbB ἀνωτέροις CoBen ἀνωτέρω Rel

limitrophe, afin qu'ils examinent tout avec soin et prononcent en toute vérité leur sentence. Que si quelqu'un prétend que sa cause doive être à nouveau entendue et sur sa prière l'évêque de Rome juge bon d'envoyer des prêtres de son entourage, it sera au pouvoir de celui-ci de faire ce qu'il voudra et jugera bon: et s'il croit de son devoir d'envoyer des personnes qui munis de l'autorité de celui qui les a envoyées, jugeront de l'affaire avec les évêques, ce sera à lui d'en décider; et s'il pense même que les évêques suffisent pour mettre un terme à l'affaire, il fera ce que sa très sage prudence lui inspirera ». Après cette lecture Alype évêque de l'église de Thagaste, délégué de la province de Numidie, dit: Nous avons déjà répondu sur ce point dans la lettre

δου ήμων αντεγράφαμεν καί τουτο ήμας συλάξειν όμολογούμεν, τὸ δοισθέν ύπο τῆς ἐν Νικαία συνόδου. Succ eti ênê xivel, ôti êv to êxi-5 σχήπτειν ήμᾶς τοῖς γραϊχοῖς ἴσοις ταύτης τῆς ἐν Νικαία συνόδου, ταῦτα έχει ούχ οίδα ποίω λόγω ούδαμῶς εξρομεν. "Οθεν αιτούμεν την τιμιότητα την σήν, άγιώτατε πάπα 10 Αὐρήλιε, ἐπειδή τὰ αὐθεντικὰ τῆς έν Νικαία συνόδου έν Κωνσταντινουπόλει λέγεται είναι, τινάς μετά γραμμάτων τῆς δμετέρας άγιωσύνης πέμψαι καταξιώσατε και μή 15 μόνον πρός αὐτὸν τὸν άγιώτατον άδελφὸν ήμῶν τὸν τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἐπίσκοπον, ἀλλὰ καὶ τὸν τῆς 'Αλεξανδρείας καὶ 'Αντιοχείας τούς προσκυνητούς ίερεῖς, οίτινες 20 την αὐτην σύνοδον ημίν μεθ' ύποσημειώσεως τῶν οἰχείων γραμμάτων ἀποστείλωσιν, ὥστε πᾶσαν μετὰ ταῦτα ἀμφισβήτησιν ἀφαιρεθῆ-

nostri rescribsimus et id nos serva. turos profitemur, quod in Nicaeno concilio constitutum est. Adhuc tamen movet, quoniam, cum inspice. remus Graeca examplaria huius sy. W nodi Nicaenae, ista ibi, nescio qua ratione, minime invenimus. Unde petimus venerationem tuam, sancte papa Aureli, ut, quia hoc authenticum concilium Nicaenum in urbe dicitur esse Constantinopolitana, aliquos cum scribtis tuae sanctitatis mittere digneris et non solum ad ipsum sanctum fratrem nostrum Constantinopolitanum episcopum, sed etiam Alexandrinum et Antheochenum, venerabiles sacerdotes, qui hoc nobis concilium sub adstipulatione litterarum suarum dirigant, ut omnis postmodum am-

1 ἀπεγράψαμεν Vat ἀνεγράψαμεν Ben 3 δμως... συνόδου om.Pal ταύτης... συνόδου om.Ben (ταῦτα) ἐκείνου Ben (νικαία) α΄. add. s.l. Laur¹ 5 γρακοῖς CoBBen γρακοῖς Amb γρακικικοῖς Rel ἴσως CoAmb 8 (δθεν) καὶ add. Amb 1² κατηξιώσατε Pal η supra α Laur¹ 15 αὐτοὺς B (αὐτὸν) τὸν om.Ben 21 σημειώσεως Amb

précédente du symode et nous déclarons que nous observerons la décision du concile de Nicée; mais ce qui me préoccupe encore, c'est qu' en examinant les copies grecques de ce concile de Nicée, nous n'avons pu, je ne sais pour quelle raison, y trouver ce texte. C'est pourquoi nous prions votre honneur, très saint pape Aurélius, pnisqu'on dit que le texte officiel du concile de Nicée se trouve à Constantinople, d'y envoyer quelqu'un avec une lettre de votre sainteté; et cela, non seulement à notre très saint frère l'évêque de Constantinople, mais aussi aux vénérables pontifes d'Alexandrie et d'Antioche, afin qu'ils nous envoient le texte de ce concile accompagné de l'attestation de leur main, en sorte que toute contestation ultérieure soil évilée; car nous n'avons

ναι επειδή ήμεῖς οθτως ώς ὁ ἀδελσὸς Φαυστίνος ήγαγεν οὐδαμῶς ευοομεν ταύτα, "Ομως ήμᾶς πρός δλίγον φυλάξοντας, ώς προείπον, 5 ξως οδ τὰ έντελη ἴσα Ελθωσιν, όμολογούμεν. 'Οφείλομεν δέ αίτησαι γράμμασιν ήμετέροις και τον σεβασμιώτατον της ἐκκλησίας 'Ρώμης επίσκοπον Βονιφάτιον, Ινα καὶ 10 αὐτὸς όμοίως καταξιώση πρὸς τὰς μνημονευθείσας έκκλησίας στεϊλαί τινας, δφείλοντας τὰ αὐτὰ Ισα κατὰ τὰ παρ' αὐτοῦ γραφέντα άγαγεῖν. Νον δε της μνημονευθείσης εν Νι-15 καία συνόδου άπες έχομεν ίσα τοίς πεπραγμένοις τούτοις συζεύξομεν. Φαυστίνος επίσκοπος, τοποτηρητής 'Ρώμης, είπε' Οὐδὲ ή ύμετέρα άγιωσύνη πρόκριμα ποιεί τῆ έκκλη-20 σία 'Ρώμης, είτε περί τούτου τοῦ κεφαλαίου, είτε περί άλλων, έπειδή ήξίωσεν δ άδελφός καὶ συλλειτουργός ήμῶν 'Αλύπιος ἀμφιβόλους εἶ-

biguitas auferatur, quia nos ita, ut frater Faustinus, minime invenimus. Ista nos tamen paullisper servaturos, ut antea dixi, donec integra exemplaria veniant, profitemur. Petendus est autem litteris nostris etiam venerabilis ecclesiae Romanae episcopus Bonifatius, ut ipse quoque dignetur ad memoratas ecclesias aliquos miltere qui eadem exemplaria praedicti Nicaeni concilii secundum eius possint scribla perferre. Nunc autem memorati concilii qualia exemplaria habemus, his gestis sociamus.

Faustinus episcopus, legatus ecclesiae Romanae, dicit: Nec vestra sanctilas praeiudicat ecclesiae Romanae sive de hoc capitulo sive de aliis, quia dicere dignatus est frater noster et coepiscopus Alypius, dubios esse canones. Sed

1 (επ.) καὶ om. AmbBen add. Rel 2 (ἐδλ.) ἡμῶν om. B add. Rel 4 φυλάξαντας CoBen προεῖπεν Co 5 (τὰ) ἐν τέλει Ben (σα in marg. κατὰ τὰ Vat (κατὰ) τὰ s.l.Laur¹ 13 (τὰ) ὑπ³ αὐτοῦ Amb 30 οὐδὲ VatPalLaLaurBBen οὐδὲν Rel 21 (κεφ.) είτε B

point trouvé ce que Faustin, notre frère, a exposé. Néanmoins, nous déclarons, ai-je dit, que nous observerons cette décision pour le peu de temps, jusqu'à l'arrivée des copies authentiques. Nous devons d'autre part demander par une lettre au très vénéré évêque de l'église de Rome, Boniface, de daigner, une lettre au très vénéré évêque de l'églises, qui rapporteront sur sa demande lui aussi, envoyer quelqu'un aux dites églises, qui rapporteront sur sa demande écrite ces mêmes copies. Pour le moment cependant, nous ne joindrons aux actes que la copie en notre possession du dit concile de Nicée.

Faustin évêque, délégué de Rome, dit: Votre sainteté ne préjuge rien contre Faustin évêque, délégué de Rome, dit: Votre sainteté ne préjuge rien contre l'église de Rome, ni sur ce chapitre, ni sur d'autres, du fait que notre frère et comministre Alype affirme que ces canons sont douteux, Mais daignez et comministre Alype affirme que ces canons sont douteux,

ναι τοὺς κανόνας. 'Αλλά ταῦτα πρός τὸν ἀγιώτατον πάπαν ήμων γράψαι χαταξιώσατε, ίνα και ούτος όλοκλήρους τούς κανόνας συζητών μετά

206

5 της δμετέρας άγιωσύνης, περί πάντων των δρισθέντων τρακταίση. 'Αρχεί γάρ Ινα καθώς ή δμετέρα άγιωσύνη παρ' έαυτή τρακταίζει, ούτω και αὐτός καθ' έαυτόν συζη-

10 τήση, μήπως φιλονεικία μεταξύ τῶν έκκλησιών τις άναφυή άλλά μάλλον άδελφική άγάπη βουλεύσασθε, άντιγράφοντος αὐτοῦ τί ὀφείλει κρειττόνως φυλαχθήναι.

15 Αθρήλιος ἐπίσκοπος είπεν Ἐκτὸς ών προτεθείκαμεν έν τοῖς πεπραγμένοις ἀνάγκη ἐστὶ καὶ γράμμασι τής ήμετέρας βραγύτητος τῷ άγιωτάτω άδελφῷ καὶ συλλειτουργῷ

20 ήμῶν Βονιφατίω πάντα, δσα ψηλαφῶμεν, εἰς πλῆρες ἐμφανίσαι. 'Εὰν τοίνον πάσιν ἀφέσκη ή ήμετέρα έπακολούθησις, μάθωμεν στόματι πάν-TOY.

haec ipsa ad sanctum ac beatissimum babam nostrum scribere dignamini ut et ipse integros canones inquirens cum vestra sanctitate de omnibus constitutis tractare possit. Sufficit au. tem, ut et ipse beatissimus episcopus urbis Romae, sicuti et vestra sanctitas abud se tractet, ita et ipse inquirat ne contentio inter ecclesias nasci videatur, sed magis caritate fraterna deliberare possitis ipso rescribente. quid melius observare debeat.

Aurelius episcopus dixit: Praeter ista. quae depromsimus actis, necesse est. ut etiam nostrae parvitatis litteris sancto tratri et consacerdoti nostro Bonifacio singula, quae tractemus, plenissime intimemus, Ergo, si omnibus placet prosecutio nostra, ore omnium condiscamus.

2 και μακαριώτατον om. LaB add.Rei 3 (καί) αύτὸς 10 των έχχλ, μετα-12 άδελφικήν άγάπην Ben βουλεύσασθε CoBBen βουλεύσα-16 τεθείκαμεν Β (προτ.) ώς add. Ben

écrire cela à notre très saint pape, afin qu'après avoir lui aussi, examiné le texte des canons entiers, il puisse traiter avec votre sainteté de ce qui sera décidé. Il suffira en effet qu'à part lui il examine la question, comme votre sainteté la discute elle-même, afin d'éviter qu'une discorde ne naisse entre les églises; vos délibérations seront après sa réponse bien plus empreintes de charité fraternelle, sur ce qu'il faudra observer pour le plus grand bien.

Aurélius évêque dit: En plus de ce que nous avons mis dans les actes, il nous faut aussi exposer par une lettre de notre petitesse à notre très saint frère et comministre Boniface tout l'objet détaillé de nos discussions. Si donc ma proposition plait à tous, que nous l'apprenions de la bouche de vous tous.

Σύμπασα ή σύνοδος είπεν 'Αρέσκει. Ναυάτος ἐπίσκοπος, τοποτηρητής Μαυριτανίας Σιτιφένσης, είπε Μεμνήμεθα νόν τούτο το κομμονιτώριον ς περί πρεσβυτέρων έτι μήν και διακόνων περιέχειν, πώς δφείλουσιν άπο των ίδιων επισκόπων ή έκ των όμορούντων ακούεσθαι, δπερ έν τη Νικαέων συνόδω οὐδαμῶς ἀνέγνω-10 μεν. Δια τούτο αὐτὸ κελεύση ή

δμετέρα άγιωσύνη άναγνωσθηναι. Αὐρήλιος ἐπίσκοπος είπεν 'Αναγνωσθή έπὶ τόπου καὶ τοῦτο τὸ ζητούμενον.

15 Δανιήλ νοτάριος ἀνέγνω.

Περί ἐκκλήτων δὲ κληρικῶν, τουτέστι τοῦ ήττονος τόπου, τῆς αὐτῆς συνόδου βεβαία έστιν απόκρισις. περί ής τί μέλλετε πράττειν, ήγησά-

III μεθα δφείλειν ένταγηναι, επειδή ουτω λέλεχται. ' "Οσιος επίσκοπος είπε Τὸ έτι κινοῦν με σιωπήσαι οὐκ ὀφεί-

Universum concilium dixit: Placet. Novatus episcopus, legatus Mauritaniae Sitifensis, dixit: Nunc meminimus in hoc praesenti commonitorio lectum etiam de presbyteris vel diaconis continere, qualiter audire ab episcopis suis vel a finitimis debeant, quod in Nicaeno concilio minime legimus. Unde hoc ipsum iubeat sanctitas vestra nobis recitari.

Aurelius episcopus dixit: Recitetur ad locum etiam hoc, quod deposcitur.

Daniel notarius recitavit: De apellationibus autem clericorum, id est minoris loci, est ipsius sinhodi certa responsio, de qua re, quid acturi sitis. credimus inserenda, quod taliter dictum est: «Osius episcopus dixit: Quod me adhuc movet, reticere non debeo. Si

3 Σιφεντίσης Ben 4 (μεμν.) 2 Ναυάτιος VatCo Ναυᾶτος... είπε marg.Laur¹ 12 άρέσκει (άναγν.) add.La τοίνυν Vat το (νῦν) s.l. Laur¹ 10 διό Co 17 (τῆς) αὐτῆς add. Ben άναγνωσθή VatPalMCoBBen άναγνωσθήτω Rel 22 ἀποσιωπήσαι Ben 20 δφείλεις Β om. Rel 19 hyhoaus B

Tout le synode dit: Il plast.

Navat évêque, délégué de la Mauritanie Sitifienne, dit: Nous nous souvenons maintenant que cette lettre d'instruction contient aussi au sujet des prêtres et des diacres, que leurs causes doivent être entendues de leurs propres évêques ou bien des évêques voisins, chose que nous n'avons point trouvée en lisant les canons du concile de Nicée. Nous prions pour cela votre saintelé qu'on nous la relise.

Aurélius évêque dit: Que soit lu sur le champ ce point aussi.

Daniel notaire lut: Quant à l'appel des clercs, je veux dire ceux des rangs inférieurs, la réponse du même concile est certaine; pour votre conduite sur ce point nous avons cru devoir vous la trancrire, telle est en effet sa teneur: Hosius évêque dit: Je ne dois pas passer sous silence ce qui m'a toujours

λω. 'Εάν τις τυχον επίσκοπος δογίλος, όπερ ούκ όφείλει, ταχέως ή τοαγέως κινηθείς κατά ποεσβυτέρου ή διακύνου Ιδίου, ἀφορίσαι τοῦ-5 τον τῆς Ιδίας θελήση ἐκκλησίας, ποονοητέον έστίν, ίνα μη αναιτίως κατακριθή ή ἀπολέση τὴν κοινωνίαν. 'Εγέτω έξουσίαν ὁ έκβληθείς προσελθείν τοῖς όμόροις, ώστε ἀχου-10 σθήναι την αίτίαν αὐτοῦ καὶ ἐπιμελέστερον ψηλαφηθήναι οὐκ ὀφείλει γὰρ αὐτῷ παρακαλοῦντι ὑπακοὴ ἀρνηθήναι κάκεινος δὲ δ ἐπίσκοπος, δ είτε δικαίως είτε άδίκως ἐκβαλών 15 αὐτόν, ἀνεξικάκως δέξεται, ὅπως τὸ πράγμα σκοπηθή καὶ ή κυρωθή, ή διορθωθή ή ψήφος αὐτοῦ ' καὶ τὰ λοιπά.

Καὶ τούτων ἀναγνωσθέντων, Αὐγου-20 στῖνος ἐπίσκοπος τῆς ἐκκλησίας Ἰππώνης, τοποτηρητής τῆς νουμιδικῆς χώρας, εἰπε Καὶ τοῦτο ἡμᾶς episcopus quis forte iracundus, quod esse non debet, cito aut aspere com. motus juerit adversus presbiterum sive diaconum suum et exterminare eum de ecclesia voluerit, providendum est. ne innocens damnetur aut perdat communionem. Et ideo habeat potestatem eiectus, ut finitimos interpellet, ut causa eius audiatur et diligentius tractetur, quia non oportet ei negari audientiam roganti. Et ille episcopus qui aut iuste aut iniuste reiecit. patienter accipiat, ut negotium discutiatur, ut aut probetur eius aut emendetur sententia», et cetera, Augustinus episcopus ecclesiae Hip-

Augustinus episcopus ecclesiae Hipponensis provinciae Numidiae, dixit: Et hoc nos servaturos profitemur salva

1 δργίλον Amb 2 (ή) και om.Amb add.Rel διάχονος Ben 8 (ξχ.) δίν om.Vat PalLaLaur.ΜCoAmbBBen 11 οὖν om.VatPalLaLaur... ἀρνηθήναι Laur¹ marg. 12 εἰς ὑπακοὴν Amb (ἀρ)νη(θήναι) s.1. Vat 14 δίκαιον εἰ δδικον Amb 21 τοποτηρητὴς om.Laur χώρας om.Ben

préoccupé. S'il se trouvait quelqu'évêque irascible, chose qui ne devrait pas arriver, et que, mû par une colère soudaine ou violente contre un prêtre ou un diacre de son diocèse, il voulûi l'excommunier de son église, il faudra pourvoir à ce que la condamnation ou la perte de la communion n'ait point lieu sans raison. Que le clerc exclu ait donc la possibilité de recourir aux évêques voisins, afin que sa cause soit entendue et examinée avec plus de diligence, car il ne faudrait pas refuser à celui qui le demande d'entendre sa cause. El l'évêque qui l'a exclu de la communion à tort ou à raison, supportera sans rancune que l'affaire soit réexaminée et sa décision soit ou confirmée ou corrigée; » et le reste.

Après cette lecture Augustin évêque de l'église d'Hippone, du pays de Numidie.

φυλάξοντας δμολογούμεν, σωζομένης τῆς ἐπιμελεστέρας συζητήσεως τῆς ἐν Νικαία συνόδου.

της εν Ιτανικό Αλού/λιος ελισκοπος είπεν 'Εάν έτι Αδού/λιος έπίσκοπος είπεν 'Εάν έτι 5 μην και τοῦτο ἀρέσκη, τῆ ἀποκρίσει τῆς πάντων ἡμῶν ἀγάπης βεβαιώ-

Σύμπασα ή σύνοδος είπε· Πάντα τὰ ἐν τῆ Νικαέων συνόδω όρισθέντα 10 πᾶσιν ήμῖν ἀρέσκουσιν.

10 πάσιν ημεν αφεσικούν.

10υκοῦνδος ἐπίσκοπος τῆς Σουπφετούλης ἐκκλησίας, τοποτηφητής τῆς Βυζακηνῆς χώρας, εἰπε Τὸ ὁρισθὲν ὑπὸ τῆς ἐν Νικαία συνόδου παρατρατήναι ὑπό τινος οὐδαμῶς δύνα-

ται.
Φαυστίνος ἐπίσκοπος, τοποτηρητής
τῆς ἐκκλησίας 'Ρώμης, είπε' 'Ακμήν
κατὰ τὴν ἐπαγγελίαν τῆς ὑμετέρας
20 ἀγωσύνης τοῦτο μέν, τοῦ ἀγίου 'Α-

λυπίου, τοῦτο δέ, καὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Ἰουκούνδου, τικὰ ἀκυροῦσθαι πιστεύω, τικὰ βεβαιοῦσθαι ὅπερ οὐκ

diligentiore inquisitione concilii Nicaeni.

Aurelius episcopus dixit: Si hoc etiam omnium vestrum caritati placet, responsione firmate.

Universum concilium dixit: Omnia quae in Nicaeno concilio statuta sunt placent nobis omnia. Iucundus episcopus ecclesiae Suffe-

Iucundus episcopus ecclesiae Suffetulae, legatus provinciae Byzaceanae, dixit: Quod statum est in Nicaeno concilio, violari a quoquam nullatenus potest.

Faustinus episcopus, legatus ecclesiae Romanae, dixit: Adhuc secundum promisionem sanctitalis vestrae, tam sancti Alypii, quam etiam fratris nostri Iucundi, aliqua infirmari credo aliqua firmari, quod non debet, cum

1 σφζομένων Co 2 ζητήσεως LaLaurMBen & Αύρ. ἐπ. είπε om.Co 11 Ίουχοῦντος Μ Εἰμπφετούλης Vat Pal Σουπφετούλης Ben Ύπφετούλης Β
Ύμφετούλης Amb Ἰσοφετούλης La ἸΟφφετούλης Rel 15 δυν. οὐδ. Τ. Amb
19 (ἀκμ.) καὶ τὴν Ben 20 ἀγιωτάτου (ἸΑλ.) Ben

dit: Cela aussi nous promettons de l'observer, sous réserve de la collation ultérieure des canons du concile de Nicée.

Aurélius évêque dit: Si tel est votre avis, confirmez-le par la réponse de votre charité à vous tous.

Tout le synode dit: Tout ce qui a été décidé au concile de Nicée a notre approbation à nous tous.

Jocond, évêque de l'église de Suffétule, délégué du pays de Byzacène, dit: Ce qui fut décidé au concile de Nicée ne saurait être contredit par personne. Faustin évêque, délégué de l'église de Rome, dit: Donc, selon la déclaration de votre sainteté, du vénéré Alype d'une part, de notre frère Jocond de l'autre, je crois que certains points sont infirmés, d'autres confirmés; un doute sem-

όφείλει αμφίβολον είναι, έχομένων των αὐτων κανόνων. Τοιγαρούν, ώς αρέσκει καὶ ήμεν καὶ όμεν, πρὸς τὸν άγιώτατον καὶ σεβασμιώτατον ἐπί-5 σχοπον τῆς ἐκκλησίας 'Ρώμης ἀναγαγείν ή δμετέρα άγιωσύνη καταξιώση, Ινα καὶ αὐτός, ὅπερ καὶ ὁ ἀγιώτατος Αύγουστίνος δρίσαι κατη-Είωσεν, σκέφασθαι δυνηθή έκάτερον 10 καί γάρ τοῦτο παραχωρητέον έστί καί σιωπητέον, τουτέστι περί τῶν έχχλήτων τοῦ κατωτέρου βαθμοῦ, έὰν ἀκμήν εἰς ἀμφίβολόν ἐστι καὶ περί τούτου τοῦ κεφαλαίου δίκαιόν

210

θρόνου δφείλειν τυπώσαι, εί μέντοι ἀποδέχεσθαι τοῦτο ἐν τοῖς κανόσιν εύρεθηναι δύναται. Αὐρήλιος ἐπίσκοπος είπε Τὰ ἔκ-

15 έστι τὸν ἐπίσχοπον τοῦ μαχαρίου

20 παλαι τῆ ύμετέρα ἀγάπη παρ' ἡμῶν έμφανισθέντα Ισα τῶν δρισθέντων της έν Νικαία συνόδου νῦν καταδέ-

iam in dubium canones venerins Ergo, ut placet et nobis et beatitudini vestrae, ad sanctum et venerabilem ecclesiae Romae episcopum vestra sanctitas scribere dignetur, ut et ibse quod et sanctus Augustinus statuere dignatus est, deliberare possit: utrum. nam et hoc consentiendum sit ac recitendum, hoc est, de appellationibus interioris gradus. Si ergo in dubium venit, et de hoc capitulo iustum est. ut beatissimae sedis episcopus informari debeat, si tamen approbatis in canonibus hoc inveniri posse.

Aurelius episcopus dixit: Etiam, quae dudum vestrae caritati intimavimus, nunc batimini exemplaria statutorum Nicaeni concilii, sed et quae hic

3 και όμεν om. Vat 4 και σεβασμιώτατον om. Β (ἐπ.) πάπαν Β άγαγεῖν Ben 8 (κατ.) δρίση και om. VatPalLaurMCoBBen add. Rel 11 an ή σιωπητέον 17 ἀποδέχεσθαι cf. Lat: approbatis 20 τῆς ἡμ. ς άγ. ς Ben 22 τῆς... συνόδου VatPalLaLaurMCo τη... συνόδω Rel

blable ne devrait point exister, si nous possédons les mêmes canons. Par conséquent, selon noire avis et le vôtre, que votre sainteté daigne en référer au très saint et vénéré évêque de l'église de Rome, afin que lui aussi, comme a bien voulu le dire le très saint Augustin, il puisse repenser chacun des deux points; nous devons en effet concéder et nous taire sur ce point aussi, je venx dire les appels des clercs inférieurs, s'il est pour le moment douteux, et il est juste que sur ce chapitre encore l'évêque du bienheureux siège devrait nous informer, si l'on peut admettre que ce chapitre se trouve parmi les ca-

Aurélius évêque dit: Veuillez écouter la lecture de la copie des décisions du concile de Nicle, déjà lues par nous à votre charité; mais aussi ce qui

επαθε άλλά και τά έκ των ημετέρων καθηγητών κατά τον της αὐτης συνόδου τύπον σωτηριωδώς έτι μην καί τὰ νῦν πας ήμῶν ταχθέντα. 5 αναγνωσθήναι καὶ τοῖς πεπραγμένοις εμβληθήναι.

Σύμπασα ή σύνοδος είπε· Τὰ Ισα τῆς πίστεως καὶ τοὺς δρους τῆς ἐν Νικαία συνόδου, τούς πάλαι πρός ήμας διά 10 Καικιλιανού του προηγητού τής δμετέρας άγιωσύνης προσενεχθέντας. έτι μήν και άπες τούτοις έπόμενα τὰ μέρη ένταῦθα κατέστησαν, καὶ νῦν δε κοινή συζητήσει παρ' ήμων ώρί-15 σθησαν, τούτοις τοῖς ἐκκλησιαστι-

χοῖς πεπραγμένοις ἐμβληθέντα μείνωσι, δηλονότι, χαθώς προλέλεκται, πρός τούς σεβασμίους επισκόπους τῶν ἐκκλησιῶν 'Αντιοχείας, 'Αλε-

20 ξανόρείας και Κωνσταντινουπόλεως γράψαι καταξιούσης τῆς δμετέρας μαχαριότητος, Ινα τὰ άληθέστατα ίσα της εν Νικαία συνόδου μεθ' ύποσημειώσεως οίκείων γραμμάτων ά-

salubriter a nostris decessoribus secundum eiusdem concilii formam, vel quae nunc a nobis ordinata sunt, recitari el gestis inseri.

Omne concilium dixit: Exemplaria fidei et statuta Nicaeni sinhodi, quae ad nostrum concilium per beatae recordationis olim prodecessorem tuae sanctitatis, qui interfuit, Caecilianum episcopum allata sunt, sed et quae batres ea exempla sequentes hic constituerunt, vel nunc communi tractatu statuimus, his gestis ecclesiasticis inserta manebunt sita ut superius dictum est, venerabilibus viris Anthiocaenae et Alexandrinae, sed et Constantinopolitanae ecclesiarum episcopis scribere vestra beatitudo dignetur. ut exemplaria verissima concilii Nicaeni sub adstipulatilne litterarum

10 Κεκλιανοῦ Ben 1 (και) τον έκ Ben 5 έτι... προσενεχθέντας om.B 17 Milweras was add. Ben 15 (τούτοις) τε add. Laur τοῦ προηγητοῦ om. Ben

jut décidé par nos prédécesseurs conjormément à l'esprit de ce même concile pour le bien général, et de plus ce qui fut décidé par nous-mêmes à présent, que tout soit lu et mis dans les acles.

Tout le synode dit: Que la copie de la profession de foi et les décisions du concile de Nicée, qui nous jurent jadis apportés par Cécilien, le prédécesseur de votre saintelé; de plus ce qui fut établi en ces lieux à la suite de ces décisions et ce que nous avons établi à présent dans nos communes discussions soient mis dans les actes ecclésiastiques du synode et approuvés, c. à d. que votre béatitude daigne écrire, ainsi qu'il a été dit, aux vénérés évêques des églises d'Antioche, d'Alexandrie et de Constantinople, afin qu'ils envoient la copie des canons de Nicée accompagnée de l'attestation de leur propre main; ainsi

ποστείλωσι» επως φανερωθείσης της άληθείας, τὰ κεφάλαια ταὐτα άπερ ἐν τῷ κομμονιτωρίφ ὁ ἀδελφὸς καὶ συνεπισκατος ήμῶν Φαυστίνος , καὶ οἱ συμπρεσβίτεροι Φίλιππος καὶ "Λαλλος μιθ' ἐαυτῶν ἤγαγον, ἢ ἐμεὶ εἰφισκόμετα ἀφ' ἡμῶν κυρωθῶσιν, ἢ ἐὰν μὴ εὐρεθῶσι, συνηγμέτης ἔτι τῆς συνόδου περὶ τούτων 10 ἔξῆς συζητήσωμεν.

Δανήλ νοτάμιος τῆς ἐν Νικαία συνόδου τὴν ὁμολογίαν τῆς πίστεως καὶ τοὺς ὅρους αὐτῆς ἀνέγνω ἐν τῆ τῶν "Αφρον συνόδω.

ΤΕ 'Η δμολογία τῆς πίστεως τῆς ἐν Νυιαία συνόδου.

Πιστεύομεν είς ένα θεόν, πατέρα, παντοκράτορα, όψατῶν τε καὶ ἀοράτων ποιητήν. Καὶ εἰς ένα κύριον, 20 'Ιησοῦν Χριστόν, τὸν υἰὸν τοῦ θεοῦ, τὸν γεννηθέντα ἐκ τοῦ πατρὸς μονογενῆ, τουτέστιν, ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ

suarum dirigant, quo declarata veritas ea capitula, quae in commonitorio praesens frater et coepiscopui noster Faustinus, sed et conpresbiteri Philippus et Asellus secum attulerunt, aut ibidem reperta a nobis firmabuntur aut, si non inveniatue, collecta synhodo, de hoc in sequenti tractabimus.]

Daniel notarius Nicaeni concilii professionem fidei vel eius statuta recitavit in concilio Africano.

Professio fidei Nicaeni concilii.

Credimus in unum deum, patrem, omnipotentem, visibilium et invisibilium patrorem. Et unum dominum Iesum Christum, filium dei, natum de patre unigenitum, hoc est de substantia patris, deum de deo, lumen

8 'Ασέλλης Co 'Ασελλός Bon έχει (κ'φ) LaBBen έχεινα Rel 7 ἀφ' ἡμών CoBBon ὑφ' ἡ. Rel 18 και om.Co 17 πιστεύω Laur T. lat. ex Br 18 πάντων (ὑφ.) om.VatPall.aLaurMCoBBen add.Rel

la vérité apparaîtra et les chapitres, que Faustin, notre frère dans l'épiscopat, et les prêtres Philippe et Asellus ont apportés avec eux dans la lettre d'instructions, seront ou confirmés, s'ils s'y retrouvent, ou, s'ils ne s'y trouvent pas, discutés ultérieurement, tant que le synode est encore réuni. Daniel notaire lut au synode d'Afrique la profession de foi du concile de Nicée et ses décisions.

La profession de foi du concile de Nicée.

Nous croyons en un seul dieu, père, tout puissant, créaleur des choses visibles et invisibles. Et en un seul seigneur, Jésus-Christ, le fils de dieu, qui est né du père comme fils unique, c. à d. de la substance du père, dieu de dieu, lu-

πατρός, θεὸν ἐκ θεοῦ, φῶς ἐκ φωτός, θεὸν ἀληθινον ἐκ θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, όμοούσιον τῷ πατρί, δι' οὖ τὰ πάντα ἐγένετο, 5 τὰ τε ἐν οἰρανῷ τὰ τε ἐν τῇ γἢ:
τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, κατελθόντα, καὶ σαρκωθέντα, καὶ ἐνανθρωπήσαντα, παθόντα, καὶ ἀναστάντα τῆ τρίτη ἡμέρα, καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανούς, καὶ καθεζόμενον ἐγ δεξιᾶ τοῦ πατρός, καὶ πάλιν ἐρ-

χόμετον κρίναι ζώντας και νεκρούς.
Και είς το πνεύμα το άγιον.
15 Τούς δε λέγοντας, ην ότε ούκ ήν,
και πρό του γεννηθήναι ούκ ήν,
και ότι εξ ούκ όντων εγένετο, η εξ
άλλης ούσίας, λέγοντας η άλλοιωτόν η τρεπτόν τον υίον του θεού,

20 τούτους ἀναθεματίζει ή καθολική και ἀποστολική ἐκκλησία.

de lumine, deum verum de deo vero, natum non factum, unius substantiae cum patre. (quod Graeci dicunt homousion), per quem ommia facta sunt sive quae in coelo sive quae in terra, qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit, et incarnatus est, homo factus, passus est, et resurrexit tertia die, ascendit in coelos, sedet ad dextram patris, unde venturus est iudicare vivos et mortuos. Et in spiritum sanctum.

Eos autem, qui dicunt, erat quando non erat et priusquam nasceretur non erat, et quia ex nullis extantibus factus est, vel ex alia substantia, dicentes mutabilem, et convertibilem filium dei: hos anathematizat catholica et apostolica ecclesia.

5 (ούρ.) τά τε VatPalLaurMCoBBen και έν Rel 9 και (παθ) om.LaLaurM CoBen add. Rel 11 τούς om. Ben 12 έν δεξιῆ VatPalLaurMCoBBen έκ δεξιῶν Rel 15 (ἦν) ποτέ om.VatPalLaurMCoBBen add. Rel 16 και πρό τοῦ (γενν.) VatPalLaLaurCo B καὶ πρίν Rel καὶ πρ. γενν. οὐν ἦν om. Ben 17 (έγ.) ἢ ἐξ διλης οὐσίας λέγοντας (ἀλλ.) VatLaurPalMCoBBen ἢ ἐξ ἐτέρας οὐσίας λέγοντας, (ἀλλοι.) La 18 (λεγ.) είναι ει.l. Laur²

mière de lumière, vrai dieu de vrai dieu, engendré, non créé, d'une commune substance avec le père, par qui toutes choses ont été faites, celles qui sont au ciel et celles qui sont sur terre: qui pour nous, les hommes, et pour notre salut est descendu (sur terre), el s'est fait chair et devint homme, souffrit (la passion) et ressuscita le troisième jour et monta aux cieux et s'est assis à la droite du père et à nouveau viendra pour juger vivants et morts. Et au saint-espril. D'autre part ceux qui disent: il fut (un temps), où il n'existait pas, et avant d'être engendré (du père) il n'existait pas, et qu'il a été fait du néant (de choses non-existantes) ou d'une autre substance, qui disent ou changeable ou transformable le fils de dieu, ceux-là l'église catholique et apostotique les anathématise.

'Ομοίως δέ καὶ οἱ δροι τῆς ἐν Νικαία συνόδου, ἐν εἴκοσι κεφαλαίοις ἀνεγνώσθησαν ἔπειτα τὰ ἐν ταῖς συνόδοις τῆς 'Αφρικῆς νομοθετηθέντα τοῖς παρούσι πεπραγμένοις ἐντιθέ-

μενα γινώσκονται.

Statuta quoque Nicaeni concilii in viginti capitulis similiter recitata sunt, sicut in superioribus inveniuntur adscripta. Deinde quae in conciliis Africanis promulgata sunt, actis praesentibus inserta noscuntur.

A

"Ωστε τὰ ἐν τῆ Νικαέων συνόδφ όρισθέντα παντί τρόπφ παραφυλαχθήσονται.

Ιο Αὐρήλιος ἐπίσχοπος εἶπε· Ταῦτα οῦτω παρ' ἡμῖν ἔχοντα, τὰ ἴσα τῶν ὁρισθέντων, ἄπερ τότε οἱ πατέρες ἡμῶν ἐχ τῆς ἐν Νιχαία συνόδου μεθ' ἐαυτῶν χατήγαγον· ἡς τὸν τὐ-15 πον φυλάττοντα τὰ ἐπόμενα χαὶ ὁρισθέντα, παρ' ἡμῶν βεβαιωθέντα φυλαχθῶσι.

Ut quae in Nicaeno concilio statuta sunt, omnimodo conserventur.

1

Aurelius episcopus dixit: Haec ita apud nos habentur exemplaria statutorum, quae tunc patres nostri de concilio Nicaeno secum detulerunt. cuius formam servantes haec, quae sequentur constituta, firmata a nobis custodientur.

5 έντιθέμεθα Μ έντιθέμενα CoBBen έντεθειμένα Rel A 8 δρισθέντα om.Ben 9 παραφυλαχθήσονται Lau παραφυλαχθήσον VVatLaurCoBen φυλαχθήναι V2 PalMB π.θήσεται Rel. 10 έπίσκοπος om.Ben ταϋτα inc. Ped ταϋτα... έχοντα om.VLau 11 έχονται Ju 14 ής τὸν τύπον... ήμῶν om.V 16 βέβαια VLau 17 φυλαχθήσονται Lau

Gloriosissimo imperatore Valentiniano Augusto quarto et Theodosio viris clarissimis consulibus, XIV. Kalendas Junii Carthagine in basilica Perpetua restituta, cum Genedius episcopus una cum Victore Abderitano et alio Victore Pupputanensi et caeteris coepiscopis suis provinciarum diversarum consedisset, Genedius episcopus dixit: Omnipotenti deo gratias refero... pon. ante c. 2 Br. 117

On lut de même les décisions du concile de Nicée en vingt chapitres; on lut ensuite ce qui fut légiféré dans les synodes de l'Afrique et se trouve consigné dans les présents actes.

1. Qu'il faut absolument observer ce qui fut décidé à Nicée. Aurélius évêque dit: Telle est la copie des canons en notre possession, que nos pères ont jadis rapportée du concile de Nicée; l'ordre fixé par celui-ci a été observé par les canons qui suivent et qui ont été définis dans le passé, ils doivent être à présent confirmés par nous et observés.

п

Περί κηρυκτέας τῆς άγίας τριάδος. Η σύμπασα σύνοδος είπε. Θέλοντος τοῦ θεοῦ, ἐση ὁμολογέα ἡ ἐκκλησιας στική πίστις ή δ' ήμων παραδίδομένη έν ταύτη τῆ ἐνδόξω συνελεύσει πρωτοτύπως όμολογητέα έστίν ξπειτα ή ἐκκλησιαστική τάξις ἐκάστου μετά συναινέσεως όμοῦ πάν-10 των φυλακτέα έστί. Πρός βεβαιωτέας δὲ τὰς τῶν ἀδελφῶν καὶ συνεπισκόπων ἡμῶν τῶν ἔναςχος χειροτονηθέντων διανοίας, ταῦτα δεῖ προσθείναι, & παρά τῶν πατέρων βεβαία 15 διατυπώσει παρελάβομεν, ώστε τζς τριάδος, τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υίοῦ και τοῦ ἀγίου πνεύματος τὴν ἐνότητα, την μηδεμίαν έχειν διαφυράν γινωσχομένην, ήν ταϊς ήμετέραις δια-20 νυίαις έγκαθιερωθεΐσαν κατέχομεν, II

De trinitate praedicanda.

Universum concilium dixit: Deo propitio pari professione fides ecclesiastica quae per nos traditur in hoc coeto glorioso primitus profitenda est. tunc demum ordo ecclesiasticus singulorum ex consensu omnium adstruendus. Ad corroborandas autem fratrum et coepiscoporum nostrorum nuper promotorum mentes ea proponenda sunt, quae a patribus certa dispositione accepimus, ut trinitatis, quam nostris in sensibus consecratam retinemus, patris et filii et spiritus sancti unitatem, quae nullam noscitur habere differen-

B 3 ή σύμπ. Amb σύμπ. ή σ. Rel θεοῦ θέλ. inc.Ped ἐν (τση) add.Lau ἡ om.LauAmb 5 δι' ὁμῶν Lau 7 ἔπειτα... φυλ. ἐστι om.Spi 8 (ἐκ.) καὶ om.B add.Rel συνέσεως CoBBen 10 πάντα Amb βεβαιωτέας Spi πρὸς βεβαιωτέας Rh προσβεβαιοτέρας VLaLau 11 (δὲ) καὶ add.M 14 ἐ παρὰ... καρελέβ. s.l. Laur¹ 16 (τρ.) τουτέστι om.B add.Rel 18 ἔχειν om.Pal 19 (γινωσκ.) καὶ (ταῖς) VVatPal

2. Qu'il faut proclamer le mystère de la sainte trinité.

Le synode tout entier dit: La foi de l'église que nous devons avec l'aide de dieu enseigner d'un commun accord, doit être en tout premier lieu proclamée dans cette illustre assemblée; puis, la discipline ecclésiastique doit être observée du consentement de chacun et de tous ensemble. Pour confirmer d'autre part les âmes de nos frères dans l'épiscopat, récemment sacrés, il faut ajouter la formule définie que nous avons reçue de nos pères: que la trinité, imprimée dans nos coeurs consacrés en son nom, c. à d. le père et le fils et le saint-esprit, ne connaît dans son unité aucune différence.

χαθώς εμάθομεν, ούτω τούς λαούς τοῦ θεοῦ διδάξομεν.

216

'Ομοίως ἀπό πάντων τῶν ἐπισκόπων των έναγχος προαχθέντων έλέχθη 5 φανερώς: Ούτω δεχόμεθα, ούτω κατέγομεν, ούτω διδάσχομεν, τῆ πίστει τῆ εὐαγγελικῆ άμα τῆ ὑμετέρα διδασχαλία επόμενοι.

tiam, sicut didicimus, ita dei popu. los instruamus.

Item ab universis episcopis nuper promotis dictum est: Plane sic accepimus, sic tenemus, sic docemus fidem evangelicam cum vestra doctrina sequentes.

Ш De continentia.

Αὐρήλιος ἐπίσχοπος εἶπεν Ἐν τῆ προλαβούση συνόδω ώς περί δυθμοῦ έγκρατείας καὶ άγνείας έζητεῖτο, ήρεσεν, ώστε τούς τρείς βαθμούς 15 τούτους, τούς συνδέσμω τινί της άγνείας διά της καθιερωσύνης συμπεπλεγμένους, φημί δή έπισκόπους. πρεσβυτέρους και διακόνους, ώς πρέπει δαίοις ἐπισκόποις καὶ ἱερεῦσι

Περὶ ἐγκρατείας.

Aurelius episcopus dixit: Cum praeterito concilio de continentiae et castitatis moderamine tractaretur. gradus isti tres, qui constrictione quadam castitatis per consecrationes adnexi sunt, episcopos, inquam, presbiteros et diaconos, ita placuit, ut condecet sacros antistites ac dei

1 καὶ (καθ.) om.PalLauBBen add.Rei (οὕτω τοὺς) λόγους Va όμοίως Lau 3 όμοίως om.Ped άπό om.B άπάντων B 4 προσαχθέντων Β πραχθέντων Μ Γ 11 έν τἢ inc.Ped 12 ώσπερ ἀριθμοῦ Amb (ῥυθμοῦ) καὶ add.La (ήρ.) δὲ add.M (ώστε) οὖν add.Amb 16 (διὰ τ.) Ιερωσύνης VVa Lau καθιερωσύνης LaMCoBBenJuPedSpi καθιερώσεως Rel περιπεπλεγμένους Lau 18 πέπει Amb (πρέπει) άγίοις άποστόλοις Vat

Γ VI 12-13-30-48 Ap. 5 Gangr. 4 Carth. 4-16-25

Cette formule, telle nous l'avons reçue, telle nous l'enseignerons à nos

Et tous les évêques récemment promus répétèrent d'une voix distincte: ainsi avons-nous appris, ainsi croyons-nous, ainsi enseignerons-nous, nous conformant à la foi évangélique et à votre enseignement.

Aurélius évêque dit: Lorsqu'au synode précédent on discuta de la règle de continence et de chasteté, il fut décidé que les trois degrés, qui par leur consécration sont tenus tous les trois par la même obligation de chasteté, je veux dire les évêques, prêtres et diacres, soient continents

θεοῦ και λευίταις υπουργοῦσι θείοις καθιερώμασιν, έγκρατείς είναι έν πάσιν, δπως δυνηθώσιν, δ παρά τοῦ θεοῦ ἀπλῶς αἰτοῦσιν ἐπιτυχεῖν ίνα 5 και το διά των άποστόλων παραδοθέν καὶ ἐξ αὐτῆς τῆς ἀρχαιότητος κρατηθέν, και ήμεζς όμοίως φυλάξωμεν.

10 Περί διαφόρων τάξεων όφειλουσῶν ἀπέχεσθαι γυναικών.

Φαυστίνος ἐπίσκοπος Πικένου τῆς Ποτεντίνης χώρας, τοποτηρητής της έχχλησίας 'Ρώμης, είπεν' 'Αρέσκει, 15 (να ἐπίσκοπος καὶ πρεσβύτερος καὶ διάκονος και πάντες οι τὰ ἱερὰ ψηλαφώντες, τής σωφροσύνης φύλακες, γυναικών ἀπέγωνται. 'Από πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχDe diversis ordinibus ab uxoribus abstinendis

sacerdotes, nec non levitas, vel qui

sacramentis divinis inserviunt, con-

tinentes esse in omnibus, quo pos-

sint simpliciter, quod a domino

postulant, inpetrare; ut, quod a-

postoli docuerunt et ipsa servavit

antiquitas, nos quoque custodiamus.

IV

Faustinus, episcopus ecclesiae Potentinae dixit: Placet ut episcopus, presbiter et diaconi vel qui sacramenta contrectant, pudicitiae custodes ab uxoribus se abstineant.

Ab universis episcopis dictum est:

14 τοῦ (δ) add.Spi 4 1 καί om.B add.Rel λευίτας Amb θείων Ben A 9 detaxes (αίτ.) λαβεΐν VLau 5 καὶ (τὸ) om.VLau 6 τῆς (ἀρχ.) om.V 17 (σωφρ.) ύπαρχωσι add. VLauB (φύλ.) inc.Ped 14 τῆς (ἐκκλ.) om.M 19 ελέγχθη LaLau είσι La (φύλ.) και add.VLaLauB

Carth. 3-16-25 A VI 12-13-30-40-48 Gangr. 4

en toute chose, comme cela convient à de saints évêques, à des prêtres de dieu et à des lévites qui sont les ministres des divins sacrements, afin qu'ils puissent obtenir ce qu'ils demandent en toute simplicité à dieu; ainsi nous garderons nous aussi ce qui fut transmis par les apôtres et observé de toute antiquité.

4. Des différends ordres de clercs obligés de s'abstenir du commerce d'avec les femmes.

Faustin évêque de Potenza de la province du Picénum, légat de l'église de Rome, dit: Il nous plaît que l'évêque, le prêtre et le diacre, et toutes les personnes qui touchent aux choses saintes, gardant la chasteté s'abstiennent de tout commerce avec leurs femmes.

Carth.

καθώς έμάθομεν, ούτω τούς λαούς τοῦ θεοῦ διδάξομεν.

'Ομοίως ἀπό πάντων τῶν ἐπισκόπων των έναγχος προαχθέντων έλέχθη 5 φανερώς: Ούτω δεχόμεθα, ούτω κατέχομεν, ούτω διδάσκομεν, τῆ πίστει τῆ εὐαγγελικῆ ἄμα τῆ ὑμετέρα διδασκαλία επόμενοι.

tiam, sicut didicimus, ita dei popa.

Item ab universis episcopis naper promotis dictum est: Plane sit ac. cepimus, sic tenemus, sic docemus fidem evangelicam cum vestra doc. trina sequentes.

Περί έγκρατείας.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Ἐν τῆ προλαβούση συνόδω ώς περί ρυθμοῦ έγκρατείας καὶ άγνείας έζητεϊτο, ήρεσεν, ώστε τούς τρείς βαθμούς 15 τούτους, τούς συνδέσμω τινί τῆς άγνείας διά της καθιερωσύνης συμπεπλεγμένους, φημί δή έπισκόπους, πρεσβυτέρους καὶ διακόνους, ὡς πρέπει δαίοις έπισχόποις και Ιερεύσι

Ш

De continentia.

Aurelius episcopus dixit: Cum praeterito concilio de continentiae et castitatis moderamine tractaretur, gradus isti tres, qui constrictione quadam castitatis per consecrationes adnexi sunt, episcopos, inquam, presbiteros et diaconos, ita placuit, ut condecet sacros antistites ac dei

1 και (καθ.) om.PalLauBBen add.Rel (οδτω τούς) λόγους Va όμοίως Lau 3 όμοίως οπ. Ped άπό οπ. Β άπάντων Β 4 προσαχθέντων Β πραχθέντων Μ Γ 11 έν τῆ inc.Ped 12 ώσπερ ἀριθμοῦ Amb (ἡυθμοῦ) κεὶ add.La (%p.) δε add.M (ωστε) οδν add.Amb Lau καθιερωσύνης LamCoBBenJuPedSpi καθιερώσεως Rel περιπεπλεγμένος Lau 18 πέπει Amb (πρέπει) άγίοις άποστόλοις Vat

r VI 12-13-30-48 Ap. 5 Gangr. 4 Carth. 4-16-25

Cette formulm, telle nous l'avons reçue, telle nous l'enseignerons à nos

Et lous les évêques récemment promus répétèrent d'une voix distincte: ainsi avons-nous appris, ainsi croyons-nous, ainsi enseignerons-nous, nous conformant à la foi évangélique et à votre enseignement.

Aurélius évêque dit: Lorsqu'au synode précédent on discuta de la règle de continence et de la règle qui par de continence et de chasteté, il fut décidé que les trois degrés, qui par leur consécration sont tenus tous les trois par la même obligation de chasteté, je venu din tenus tous les trois par la même obligation de chasteté, je veux dire les évêques, prêtres et diacres, soient continents

θεού και λευίταις ύπουργούσι θείοις χαθιερώμασιν, έγχρατείς είναι έν κάσιν, δπως δυνηθώσιν, δ παρά τοῦ θεοῦ ἀπλῶς αἰτοῦσιν ἐπιτυχεῖν ίνα 5 και το διά των άποστόλων παραδοθέν και έξ αὐτῆς τῆς άρχαιότητος κρατηθέν, και ήμετς όμοιως φυλά-

10 Περί διαφόρων τάξεων δφειλουσῶν ἀπέχεσθαι γυναικών.

Φαυστίνος Επίσκοπος Πικένου της Ποτεντίνης χώρχς, τοποτηρητής της έκκλησίας 'Ρώμης, είπεν' 'Αρέσκει, 15 [να ἐπίσκοπος καὶ πρεσβύτερος καὶ διάχονος καὶ πάντες οἱ τὰ ἱερὰ ψηλαφώντες, τῆς σωφροσύνης φύλαχες, γυναικών ἀπέχωνται.

'Από πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχ-

sacerdotes, nec non levitas, vel qui sacramentis divinis inserviunt, continentes esse in omnibus, quo possint simpliciter, quod a domino postulant, inpetrare; ut, quod apostoli docuerunt et ipsa servavit antiquitas, nos quoque custodiamus.

IV

De diversis ordinibus ab uxoribus abstinendis

Faustinus, episcopus ecclesiae Potentinae dixit: Placet ut episcopus, presbiter et diaconi vel qui sacramenta contrectant, pudicitiae custodes ab uxoribus se abstineant.

Ab universis episcopis dictum est:

1 και om B add.Rel λευίτας Amb θείων Ben 14 τοῦ (δ) add.Spi 4 (αίτ.) λαβεϊν VLau 5 καί (τὸ) om. VLau 6 τῆς (ἀρχ.) om. V Α 9 ἀρέσκει 17 (σωφρ.) ύπάρχωσι add. VLauB (φύλ.) inc.Ped 14 της (texλ.) om.M 19 ελέγχθη LaLau είσι I.a (φύλ.) και add.VLaI.auB

Carth. 3-16-25 A VI 12-13-30-40-48 Gangr. 4

en toute chose, comme cela convient à de saints évêques, à des prêtres de dieu et à des lévites qui sont les ministres des divins sacrements, afin qu'ils puissent obtenir ce qu'ils demandent en toute simplicité à dieu; ainsi nous garderons nous aussi ce qui fut transmis par les apôtres et observé de toute antiquité.

4. Des différends ordres de clercs obligés de s'abstenir du commerce d'avec

Faustin évêque de Potenza de la province du Picénum, légat de l'église de Rome, dit: Il nous plaît que l'évêque, le prêtre et le diacre, et toutes les personnes qui touchent aux choses saintes, gardant la chasteté s'abstiennent de tout commerce avec leurs femmes.



θη 'Αρέσκει, ώστε πάντας σωφροσύνην τηρείν τούς τῷ θυσιαστηρίω δουλεύοντας.

Placet, ut in omnibus et ab omnibus pudicitia custodiatur qui altari de serviunt.

E Περί ἀπληστίας.

 \mathbf{v} De avaritia

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε. Τὴν τῆς άπληστίας ἐπιθυμίαν, ἡν πάντων τῶν κακών μητέρα είναι ούδεις άμφιβάλλει, δέον ἐπέγειν, ίνα μή τις τοις 10 άλλοτρίοις δροις κατακέχρηται, μηδέ ίνα διά κέρδος τούς τῶν πατέρων δρους τις ύπερβαίνη, μηδέ ίνα παντοίως τινί κληρικῷ έξὸν εξη ἀπὸ οἰουδήποτε πράγματος τόκον λα-15 βείν. Και τὰ μὲν νεωστι ἀνενεγθέντα, άμαυρά έντα καὶ καθόλου λανθάνοντα, σχοπούμενα παρ' ήμων τυπωθήσονται- περί δὲ ὧν φανερώτατα

Aurelius episcopus dixit: Avaritiae cupiditas quam rerum omnium malarum matrem esse nemo qui dubitet, proinde inhibenda est, ne qui alienos fines usurpet aut per praemium terminos patrum statutos transcendat, nec omnino cuiquam clericorum liceat de qualibet re faenus accipere. Quamquam novellae suggestiones quae vel obscurae sunt vel sub genere latent, inspectae a nobis formam accipient ceterorum de quibus apertissime divina scrib-

1 σωφροσύνης V 2 (θυσ.) προσεδρεύοντας ήτοι om. VVaVatLaLauLaur MCo BBen add. Rel E 6 την της inc.Ped 8 μητ. είναι VVatPalLaLaulaur CoBBen _ Rel 9 antxew VPalLau 10 (dλλ.) δροις add. VVa Vat Pal LaLaurMCoAmbBBenHeQuBev juSpiBr om.Rel κατατρέχηται Ben 11 lwa διά... ύπερβ. μηδέ om.Β διά (κ.) om.Va κέρδους La 13 κληρικώ τινι 🗀 Laur TIN om. Va 14 πράγμα Vat τόκους Amb 16 (άμ.) δλα Amb

E I 17 VI 10 Ap. 44 Laod. 4 Carth. 16 Greg. 3 Bas. 14

Tous les évêques dirent: Il nous plaît que tous ceux qui servent à l'autel gardent la chasteté.

5. Du désir insatiable des richesses.

Aurélius évêque dit: Il faut mettre un frein à la passion de l'avarice, que personne n'hésite à considérer comme la mère de tous les vices, en sorte que personne ne s'arroge abusivement les droits d'autrui, ni que par amour du gain on transgresse les règles posées par nos pères et qu'il ne soit absolument pas permis à un clerc de percevoir des intérêts de n'importe quoi. Ce qui a été rapporté récemment, étant encore obscur et quasi ignoré, se ra examiné par nous et réglé; par contre, ce que l'écriture sainte a d'une

θεία γραφή έθέσπισεν, οὐ δεῖ ψηρίζεσθαι, άλλα μάλλον έπεσθαι. άκολούθως γάρ τὸ ἐν λαϊκοῖς ἐπιλήψιμον πολλώ μάλλον έν κληρικοίς

5 δφείλει καταδικάζεσθαι. Σύμπασα ή σύνοδος είπεν. Ούδεις κατά τῶν προφητῶν, οὐδεὶς κατά των εύαγγελίων χωρίς κινδύνου έ-

VI

tura sanxit, non est ferenda sen-

tentia sed potius exsequenda, proin-

de quod in laicis deprehenditur, id

multo magis debet in clericis prae-

Universum concilium dixit: Nemo

contra prophetas, nemo contra e-

vangelia fecit sine periculo.

damnari.

"Ωστε χρίσμα άπο πρεσβυτέρων μή γίνε-

Φουρτουνάτος ἐπίσκοπος είπεν 'Εν ταϊς προλαβούσαις συνόδοις μεμ-15 νήμεθα δρισθέντα, ώστε χρίσμα, ή καταλλαγήν μετανοούντων, ή κορών καθιέρωσιν άπό πρεσβυτέρων μη γίνεσθαι έὰν δέ τις άναφυῆ τοῦτο πράττων, τί δεῖ περὶ τούτου ὁρίσαι;

Ut chrisma a presbyteris non flat.

Furtunatus episcopus dixit: In praeteritis conciliis statuta meminimus esse, ut chrisma vel reconciliatio paenitentium necnon et puellarum consecratio a presbyteris non fiat. si quis autem emerserit hoc faciens quid de eo statuendum sit?

6 (εἶπεν) οὐδὲν Lau 2 (έν λ.) ἐπιψηφιζόμενον V (μᾶλλον) το add.Lau ευαγγελιστών Β (χινδ.) τι add. VLau ς 11 χρίσματα V 13 Φουρτουνάτος V (u eras. V1) VaVatPal (u erasit Pal¹) LaurMCoBBen (o supra pou Laur¹) 16 (κορ.) και τόπων και 14 (μεμν.) ταϋτα add. VL au 15 δρισθέντος Τ ναῶν om.VaVatPalLaLaurMCoBen et edita praeter BevRh: ex his κορῶν και om.VLauBBev και ναῶν om.VLauBBev 18 ἀναφανῆ Lau PalLaLauLaurMCoBBen

Carth. 7-43-44-126. 6 I 3-19 Ap. 39

manière très claire décidé, n'a pas besoin d'être discuté, mais suivi; il est en effet logique que la chose condamnable chez un lasc soit encore plus

Tout le synode dit: Personne n'a agi contre les préceptes des prophètes, personne contre les préceptes de l'évangile, sans encourir condamnation.

6. Que le saint chrême ne doit pas être confectionné par les prêtres. Fortunat évêque dit: Nous nous souvenons que dans les synodes précédents il fut décidé qu'il ne soit fait par des prêtres ni le saint chrême, ni la réconciliation des pecheurs repentants, ni la consécration des vierges, θη· 'Αρέσκει, ώστε πάντας σωφροσύνην τηρεῖν τοὺς τῷ θυσιαστηρέφ δουλεύοντας.

Placet, ut in omnibus et ab omnibus pudicitia custodiatur qui altari de serviunt.

Ε Περί ἀπληστίας.

V De avaritia.

Αὐρήλιος ἐπίσχοπος εἴπε· Τὴν τῆς ἀπληστίας ἐπιθυμίαν, ἢν πάντων τῶν κακῶν μητέρα εἰναι οὐδεἰς ἀμφιβάλλει, δέον ἐπέχειν, ἵνα μή τις τοῖς 10 ἀλλοτρίοις δροις κατακέχρηται, μηδὲ ἵνα διὰ κέρδος τοὺς τῶν πατέρων δρους τις ὑπερβαίνη, μηδὲ ἵνα παντοίως τινὶ κληρικῷ ἐξὸν εἵη ἀπὸ οἰουδήποτε πράγματος τόκον λαβεῖν. Καὶ τὰ μὲν νεωὅτὶ ἀνενεχθέντα, ἀμαυρὰ ὅντα καὶ καθόλου λανθάνοντα, σκοπούμενα παρ' ἡμῶν τυπωθήσονται· περὶ δὲ ὧν φανερώτατα

Aurelius episcopus dixit: Avaritae cupiditas quam rerum omnium malarum matrem esse nemo qui dubitet, proinde inhibenda est, ne qui alienos fines usurpet aut per praemium terminos patrum statutos transcendat, nec omnino cuiquam clericorum liceat de qualibet re faenus accipere. Quamquam novellae suggestiones quae vel obscurae sunt vel sub genere latent, inspectae a nobis formam accipient ceterorum de quibus apertissime divina scrib-

1 σωφροσύνης V 2 (θυσ.) προσεδρεύοντας ήτοι om.VVaVatLaLauLaurMCo BBen add. Rel Ε 6 την της inc.Ped 8 μητ. εΐναι VVatPalLaLauLaurMCo BBen τις Rel 9 ἀπέχειν VPalLau 10 (ἀλλ.) δροις add.VVaVatPalLaLauLaurMCo AmbBBenHeQuBev JuSpiBr om.Rel κατατρέχηται Ben 11 ίνα διά... όπερβ. μηδὲ om.Β διά (κ.) om.Va κέρδους La 13 κληρικῷ τιν τιν om.Va 14 πράγμα Vat τόχους Amb 16 (άμ.) δλα Amb

E I 17 VI 10 Ap. 44 Laod. 4 Carth. 16 Greg. 3 Bas. 14

Tous les évêques dirent: Il nous plaft que tous ceux qui servent à l'autel gardent la chasteté.

5. Du désir insatiable des richesses.

Aurélius évêque dit: Il faut mettre un frein à la passion de l'avarice, que personne n'hésite à considérer comme la mère de tous les vices, en sorte que personne ne s'arroge abusivement les droits d'autrui, ni que par amour du gain on transgresse les règles posées par nos pères et qu'il ne soit absolument pas permis à un clerc de percevoir des intérêts de n'importe quoi. Ce qui a été rapporté récemment, étant encore obscur et quasi ignoré, se ra examiné par nous et réglé; par contre, ce que l'écriture sainte a d'une

ή θεία γραφή ἐθέσπισεν, οὐ δεῖ փπρίζεσθαι, ἀλλὰ μᾶλλον ἔπεσθαι· ἀκολούθως γὰρ τὸ ἐν λαϊκοῖς ἐπιλήψιμον πολλῷ μᾶλλον ἐν κληρικοῖς ὁ ὁφείλει καταδικάζεσθαι.

δφείλει κατασικάς Σύμπασα ή σύνοδος εἶπεν Ούδεἰς κατά τῶν προφητῶν, οὐδεἰς κατά τῶν εὐαγγελίων χωρὶς κινδύνου ἐποίησε.

tura sanxit, non est ferenda sententia sed potius exsequenda, proinde quod in laicis deprehenditur, id multo magis debet in clericis praedamnari.

Universum concilium dixit: Nemo contra prophetas, nemo contra evangelia fecit sine periculo.

Φουρτουνάτος ἐπίσχοπος εἴπεν. Έν ταῖς προλαβούσαις συνόδοις μεμ15 νήμεθα όρισθέντα, ώστε χρῖσμα, ἢ καταλλαγὴν μετανοούντων, ἢ χορῶν καθιέρωσιν ἀπό πρεσβυτέρων μὴ γίνεσθαι ἐἀν δέ τις ἀναφυἢ τοῦτο πράττων, τί δεῖ περὶ τοῦτου όρίσαι;

VI
Ut chrisma a presbyteris non flat.

Furtunatus episcopus dixit: In praeteritis conciliis statuta meminimus esse, ut chrisma vel reconciliatio paenitentium necnon et puellarum consecratio a presbyteris non fiat, si quis autem emerserit hoc faciens quid de eo statuendum sit?

2 (ἐν λ.) ἐπιψηφιζόμενον V (μᾶλλον) τὸ add.Lau 6 (εἶπεν) οὐδὲν Lau 8 εὐαγγελιστῶν Β (κινδ.) τι add.VLau ς 11 χρίσματα V 13 Φουρτοινᾶτος V (υ eras. V¹) VaVatPal (υ erasit Pal¹) LaurMCoBBen (ο supra φου Laur³) 1½ (μεμν.) ταῦτα add.VLau 15 ὁρισθέντος Τ 16 (κορ.) καὶ τόπων καὶ ναῶν οm.VaVatPalLaLaurMCoBen et edita practer BevRh: ex his κορῶν καὶ om.VLauBBev καὶ ναῶν om.VLauBBev 17 ἀπὸ (πρεσβ.) VVaVat PalLaLaulAurMCoBBen 18 ἀναφανῆ Lau

6 I 3-19 Ap. 39 Carth. 7-43-44-126.

manière très claire décidé, n'a pas besoin d'être discuté, mais suivi; il est en effet logique que la chose condamnable chez un la conte encore plus à condamner chez un clerc.

Tout le synode dit: Personne n'a agi contre les préceptes des prophètes, personne contre les préceptes de l'évangile, sans encourir condamnation.

6. Que le saint chrême ne doit pas être confectionné par les prêtres. Fortunat évêque dit: Nous nous souvenons que dans les synodes précéfortunat il fut décidé qu'il ne soit fait par des prêtres ni le saint chrême, ni dents il fut décidé qu'il ne soit fait par des prêtres ni le saint chrême, ni dents il fut décidé qu'il ne soit fait par des prêtres ni le saint chrême, ni dents il fut décidé qu'il ne soit fait par des prêtres ni le saint chrême, ni dents il fut décidé qu'il ne soit fait par des prêtres.



Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε. Τὸ ὑμέτερον άξίωμα ήχουσε τὸ άνενεχθεν παρά τοῦ άδελφοῦ καὶ συλλειτουργοῦ ἡμῶν Φουρτουνάτου τί πρός 5 ταύτα λέγετε;

'Από πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχθη. Χρίσματος ποίησις καὶ κορῶν χαθιέρωσις άπο πρεσβυτέρων μη γένηται μήτε δὲ τὸ καταλλάξαι τινά 10 είς δημοσίαν λειτουργίαν πρεσβυτέρω έξείναι τούτο πάσιν άρέσκει.

έν κινδύνω καθεστώς, αλτήση έαυτον

ρίοις τοῦ ἐπισκόπου ἀπόντος, δφεί-

VII

Aurelius episcopus dixit: Audivit

dignatio vestra suggestionem fra-

tris et coepiscopi nostri Furtunati:

Ab universis episcopis dictum est;

Chrismae confectio et puellarun

consecratio a presbiteris non

fiat, vel reconciliare quemquam in

publica missa presbytero non licere.

quid ad haec dicitis?

hoc omnibus placet.

Περί τῆς τῶν ἐν κινδύνω καθεστώτων De his qui in periculo positi reconciliantur.

15 Αὐρήλιος ἐπίσχοπος είπεν Ἐάν τις Aurelius episcopus dixit: Si quisquam in periculo fuerit constitutus καταλλαγήναι τοῖς ἱεροῖς θυσιαστη- et reconciliare divinis altaribus petierit, si episcopus absens fuerit,

 $\mathbf{2}$ (dv) εν (εχθέν) s.l. V^1 4 Φουρτουνάτου VVaLaLaurMCoBBen 6 ελέγηθη LauCo 7 χρίσματος inc.Ped ποίησις κ. κ. καθ. ις VVaVatPalLaLaurCoAmb ΒΒεπ ποί. ν... καθ. ν Rel (ποί. κ.) τόπων V LauLaurMAmbBBen ύπο Rel γένηται PalCo AmbBBen γίνεσθαι Rel (μήτι) 8 (καθ.) dnò VVaPalla δέ add.VVatPalLaLauLaurMCoAmbBBen om. Rel 9 (καταλλ.) μετανοοῦνιας τινες add.Pal Z 13 τζς om.VLau έν om. VaVatCo κινδύνων Vat 15 the inc. Ped & add. Ped 17 (i.) mornelous Ju

Z Ap. 39 Carth. 6-43

Mais si jamais quelqu'un se présente qui fasse cela, que doit-on décider

Aurélius évêque dit: Votre condescendance a entendu ce qui a été rapporté par Fortunat notre frère dans l'épiscopat; que dites-vous à cela? Par tous les évêques il fut déclaré que la confection du chrême et la consécration des vierges ne doivent pas être faites par des prêtres, ni qu'il soit permis à un prêtre de réconcilier quelqu'un pendant un office liturgique public: cela plaît à tous.

7. De la réconciliation de ceux qui se trouvent en danger. Aurélius évêque dit: Si quelqu'un se trouvent en danger demande à être reconcilié annue de la concernation d reconcilié avec les saints autels en l'absence de l'évêque, le prêtre doit

λει είκότως ὁ πρεσβύτερος έρωτῆσαι τον έπισχοπον και ούτω τον έν κινδύνφ καταλλάξαι κατά την έκείνου παραγγελίαν τοῦτο δὲ τὸ πρᾶγμα 5 δρείλομεν σωτηριώδει βουλή χυ-

'Από πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχθη. 'Αρέσχει όπερ ή ύμετέρα άγιωσύνη άναγχαίως ήμας ώφελησαι χατηξί-10 ωσεγ.

debet utique presbiter consulere episcopum et sic periclitantem eius praecepto reconciliare: quam rem debemus salubri consilio roborare.

Ab universis episcopis dictum est: Placet, quod sanctitas vestra necessario nos instruere dignata est.

П

Περί τῶν τοὺς πατέρας αἰτιωμένων, καὶ ώστε μηδενί διαβεβλημένων έξεϊναι έπισκόπου κατηγορείν.

15 Νουμίδιος ἐπίσκοπος Μαξουλιτάνος είπεν Είσι πολλοί ούκ άγαθῆς άναστροφής, οίτινες ἡγοῦνται τοὺς πατέρας καὶ ἐπισκόπους ὡς ἔτυχεν

VIII

De his qui in accusationem maioris natu veniunt, et ut episcopum nulli criminoso liceat accusare.

Numidus, episcopus Maxulitanus, dixit: Praeterea sunt quam plurimi non bonae conversationis, qui existimant maiores natu vel episcopos passim vageque in accusatione pul-

1 έρωτ. δ πρ. Τ. VLau δ (πρεσβ.) s.l. Laur¹ 3 κατὰ τ. έ. om.Vat 4 έχείνω ου s. ω Vat¹ παραγγελίαν des.Ped 5 δφείλ. σωτ. β. χυρώσαι οπ.Co 8 (iλ.) 'Αρχεί VVatPallaLaulaurTBBenHeQuJu 'Ααρχεί Co 9 ημάς om. Ben Η 13 μηδένα Ben διαβεβλημένφ VatPalLaur aur MB Μαζουλιτάνος VVatPalLaurMCoBBenSpi Μαζουλιτάνιος LaLaur 16 clol inc.TPed Μαζουλιτάνος Rel

Carth. 19-128-129-130 H IV 21 VI 6 Ap. 74

certes prendre l'avis de l'évêque et réconcilier selon ses instructions la personne en danger. Nous devons confirmer ce point par une décision sa-

Tous les évêques dirent: Il nous plaît, ce que votre sainteté a daigné juger nécessaire pour notre utilité.

8. De ceux qui accusent nos pères les évêques; et qu'il n'est permis à aucun homme compromis d'accuser un évêque.

Numidius évêque de la Maxulitaine dit: Il y a beaucoup de gens d'une conduite non saine, qui pensent qu'il peuvent mettre en accusation leurs

δφείλειν ένάγεσθαι τούς τοιούτους δει προσδέχεσθαι ή μή;

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπεν 'Αρέσκει τοίνον τῆ ἀγάπη ὑμῶν τοὺς εἰς τενα 5 μύση έμπεπλεγμένους κατά πατέρων φωνήν κατηγορίας ἀποτίθεσθαι;

Έχ πάντων των ἐπισκόπων ἐλέχθη. 'Εάν διαβέβληται ὁ τοιούτος, μή προσδεχθη.

Περί τῶν κατ'ἀξίαν τῶν οἰκείων ἀτοπημάτων έχ τοῦ έχχλησιαστικοῦ συλλόγου έχβαλλομένων.

Αύγουστίνος ἐπίσκοπος, τοποτηρη-15 της της νουμιδικής χώρας, είπε. Τοῦτο ὁρίσαι καταξιώσατε, ώστε τούς άξίως των οίχείων έγχλημάτων άπὸ τῆς ἐκκλησίας διωχθέντας, ἐάν τις ἐπίσκοπος ἡ πρεσβύτερος δέξη-

sandos. debent tam facile ammitti

Aurelius episcopus dixit: Placet igi. tur caritati vestrae, ut his qui aliquibus sceleribus inretitus est, vocem adversus maiorem natu non habeat accusandi?

Ab universis episcopis dictum est: Si criminosus est, non ammittatur placet.

IX

De his qui merito facinorum suorum ab ecclesiae congregatione pelluntur.

Agustinus episcopus, legatus provinciae Numidiae, dixit: Hoc statuere dignamini, ut si qui forte merito facinorum suorum ab ecclesia pulsi sunt et sive ab aliquo episcopo vel presbitero fuerint in communione

1 (ἐνάγ.) καὶ add.Co 2 προσδέχεσθαι; des. Ped προσδέχθηναι Co 6 κατηγορίαν Β (κατηγ.) μή add.Co πάντες είπον (έδν) Τ έλέγχθη Lau 8 διά (βέβληται) s.l. Va1 Θ 11 τῶν (κατ') s.l. Lau1 13 είσβαλλομένων V 14 Αύγουστος Βειι τοποτ. τ. ν. χ. om. Va 16 ώστε inc. Ped 17 (τούς) άξίους VatPalLaur κατ' άξίαν Ben 18 δειχθέντας Β 19 παραδέξηται Ben

θ Ap. 10-11-12-13-32 Ant. 2-6 Soph. 1

pères les évêques, à tort et à travers; faut-il recevoir ces accusateurs ou

Aurélius évêque dit: Votre charité est-elle d'avis que des personnes compromises dans des crimes déposent un vote d'accusation contre leurs pères? Tous les évêques dirent: Si la personne est compromise, elle ne sera pas admise à l'accusation.

9. De ceux qui sont exclus du catalogue du clergé en raison de leurs crimes. Augustin évêque, délégué du pays de Numidie, dit: Daignez décider aussi, que si un évêque ou un prêtre reçoit dans sa communion les personnes chassées de l'église en raison de leurs crimes, il aura lui aussi à répondre ται είς χοινωνίαν, και αύτος έτι μήν τῷ ἴσφ ἐγκλήματι ὑπεύθυνος φανῆ, τω τοις του οίχείου επισκόπου την χανονικήν ψήφον άποφεύγουσεν.

5 'Από πάντων των έπισκόπων έλέχθη. Πάσιν άρέσκει.

Περί πρεσβυτέρων των άπο των οίκείων καταγινωσκομένων έπισκόπων.

10 'Αλύπιος ἐπίσκοπος, τοποτηρητής της νουμιδικής χώρας, είπεν Ούδ' έχεινο δει παρεάσαι, ένα, ἐάν τις τυχόν πρεσβύτερος άπὸ τοῦ ίδίου έπισκόπου καταγνωσθείς, φυσιότητί 15 πνι και ύπερηφανία έπαρθείς, ήγήσεται δφείλειν κεχωρισμένως άγια τῶ θεῷ προσφέρειν, ἢ ἄλλο ἀνορθούν θυσιαστήριαν οίηθείη κατά τῆς έχχλησιαστικής πίστεως και κατα-20 στάσεως, ὁ τοιοῦτος ἀτιμώρητος μή έξέλθη.

suscepti, refugientes sui episcopi regulare iudicium, etiam ipse pari cum eis crimine teneatur obnoxius.

Ab universis episcopis dictum est: Omnibus placet.

X

De presbyteris, qui a propriis corripiuntur episcopis.

Alipius episcopus, legatus provinciae Numidiae, dixit: nec illud praetermittendum est, ut si quis forte presbyter ab episcopo suo correptus, tumore vel superbia inflatus putaverit separatim sacrificia deo offerenda vel aliud erigendum altare contra ecclesiasticam fidem disciplinamque crediderit, non exeat impunitus.

4 έκφυγούσιν V άπο-3 έκ (τ. olx.) add.VLau 2 (ὑπ.) γένηται VLau φεύγουσιν des Ped 5 οί τῆς συνόδου είπον Τ ελέγχθη Lau 110 Αυρήλιος (έπ.) HeQuJu τοποτηρητής om.La τοποτ. τ. Ν. χ. om.Va 11 ούκ 13 (πρεσβ.) δ add.Co (έχ.) VaVatLaLaurCo τύχη Ben 19 miores S.L. Lauri V ήγήσηται La e in η corr. Μι (έκκλ.) τάξεως κ. πίστ. Β AB 13-14-15 Carth. II-53 Ant. 5 I IV 18 VI 31-32 Ap. 31

du même crime, que celui des personnes qui cherchent à se soustraire à la sentence canonique de leur propre évêque. Tous les évêques dirent: Cela plaît à tous.

10. Des prêtres condamnés par leurs propres évêques.

Alype évêque, délégué du pays de Numidie, dit: Il ne faut pas non plus passer sous silence, que si jamais un prêtre condamné par son propre évêque, poussé par la vanité et l'orgueil, pense qu'il peut offrir à part le saint sacrifice à dieu, ou estime qu'il peut élever un autel contre la foi et l'ordre de l'église, un tel prêtre ne doit pas en sortir indemne.

Βαλεντίνος ἐπίσκοπος τῆς πρώτης καθέδρας τῆς νουμιδικῆς χώρας εἶπεν 'Αναγκαίως τῆ ἐκκλησιαστικῆ πίστει καὶ τάξει σύμφωνά εἰσι τὰ 5 παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν 'Αλυπίου προενεχθέντα: λοιπὸν τί δοκεῖ τῆ ὑμετέρα ἀγάπη εἴπατε. Valentinus, primae sedis provindae Numidiae, dixit: Necessario disciplinae ecclesiasticae fidei congrua sunt, quae frater Alipius prosequutus est, proinde quid videatur vestrae dilectioni, dicite.

IA

Έν τις πρεσβύτερος κατά τοῦ ίδιου 10 ἐπισκόπου φυσιωθείς, σχίσμα ποιήση, ἀνάθεμα ἐστω.

XI

Si quis presbyter contra episcopum suum inflatus schisma fecerit, ana. thema sit.

Ab universis episcopis dictum est: Si quis presbiter a praeposito suo correptus fuerit, debet utique ad vicinos conqueri, ut ab ipsis eius causa possit audiri, ac per ipsos suo episcopo reconciliari. Quod nisi fecerit, sed superbia — quod absit — inflatus secernendum se ab episcopi

6 προστεχθέντα LauLaurBBen προστεχθέντα Rel 1A tit. appendit ad c. 10 Bev tit. om. et c. 11 unit c. 10 VLau 12 έχ (πάντων) Lau 13 έλν inc. Ped εί τις Amb τις om. Ben 15 προσγγείλει Amb προσγγείλει VVaVat Pallaur Co παραγγείλει Lau 17 δι' αὐτῷ La 20 τῆς om. Lau

IA Ap. 31-34 Ant. 5-6 Gangr. 6 Carth. 53 AB 13-14-15

Valentin, évêque du premier siège du pays de Numidie, dit: Ce que notre frère Alype propose est évidemment conforme à la foi et à l'ordre de l'église; Qu'en pense donc votre charité? dites-le.

 Si un prêtre révolté contre son évêque provoque un schisme, qu'il soit anathème.

Tous les évêques dirent: Si un prêtre est condamné pour sa conduite, il doit en appeler aux évêques des diocèses voisins, afin qu'ils accordent audience à son affaire et que par eux il soit réconcilié avec son évêque. S'il ne fait pas cela, mais si, ce dont dieu nous garde, gonflé d'orgueil il se

Ιδίου ἐπισκόπου κοινωνίας ἐαυτόν χωρίση καὶ παρὰ μίαν μετά τινων σχίσμα ποιῶν ἀγίασμα τῷ θεῷ προσενέγχη, ὁ τοιοῦτος ἀνάθεμα λογισενέγχη, ὁ τοιοῦτος ἀνάθεμα λογιστοῦ ἀπω σκοπουμένου, μή ποτε κατά τοῦ ἐπισκόπου μέμψιν ἔχοι δικαίαν.

pum non habuerit, inquirendum erit. XII

sui communione duxerit, ac sepa-

ratim cum aliquibus scisma faciens

sacrificium deo obtulerit, anathema

habeatur et locum amittat. si que-

rimoniam iustam adversus episco-

·Εάν τις έπισκοπος χωρίς καιρού συνόδου 10 Εγελήματι περιβληθή, δ τοιούτος άκουσθή άπο δώδεκα έπισκόπων.

Φηλιζ ἐπίσκοπος εἶπεν· 'Αναφέρω κατὰ τὰ ὁρισθέντα ἐκ τῶν παλαιῶν συνόδων, [να, ἐάν τις ἐπίσκοπος, 15 ὅπερ ἀπείη, ἔν τινι ἐκλήματι περιπέση καὶ γένηται πολλή ἀνάγκη τοῦ μή δύνασθαι πολλούς συνελθεῖν, διὰ τό μή ἀπομεῖναι αὐτὸν ἐν τῷ ἐγκλήSi quis episcopus absque tempore synodi in crimine detentus fuerit, a XII episcopis audiatur.

Felix episcopus dixit: Suggero, secundum statuta veterum conciliorum, ut si quis episcopus, quod non optamus, in reatum aliquem incurrerit et fuerit ei nimia necessitas non posse plurimos congregare, ne in crimine remaneat, a

1 αὐτὸν (χωρ.) VLau 4 ὁ τοιοῦτος om.Lau (ἀνάθ) ἔστω καὶ (λογ.) Amb 5 τόπ. τ. ίδ. Amb — Rel (ἀπολεσ.) δηλουότι add.VLau 7 σχη Ben 1B 9 περὶ τοῦ (ἐὰν) add.VLau 10 εἰ (ὁ τοι.) add.Lau ἀκουσθῆναι ὁφείλει VLau 11 ἐπὶ (δώδ.) Va 12 Φηλιξ ἐπ. είπε om.La ἀναφερέτω ΤCoHe QuBev 13 πάλαι Ben 14 ἐὰν τις inc. Ped 17 συνεισελθεῖν La 18 ωη s.l. Amb om.Lau ἐν τῷ Laur¹ s.l. om. Μ

IB II 6 IV 9 Ap. 74 Ant. 4 Carth. 15-20-97-107

sépare de la communion de son propre évêque et fondant à part avec d'autres une église schismatique il offre le saint sacrifice à dieu, un tel sera frappé d'anathème et perdra sa place. Il faut prendre en considération, évidemment, si par hasard sa plainte contre son évêque n'était pas fondée en justice.

12. Si un évêque tombe sous une accusation hors du temps du synode, qu'il soit jugé par douze évêques.

Félix évêque dit: Je suggère conformément aux décisions des anciens synodes, que si un évêque tombe sous quelque accusation, ce dont dieu nous garde, et la grande nécessité des temps empêche la réunion d'un grand nombre d'évêques, qu'il soit entendu de douze évêques, afin qu'il ne reste

ματι, άπο δώδεια έπισκόπων άκουσθή και ό πρεσβύτερος άπό έξ έπισκόπων καὶ τοῦ ίδίου, καὶ ὁ διάχονος ἀπὸ τριών.

duodecim episcopis, et presbiter a sex episcopis cum proprio suo epis. copo audiatur, et diaconus tribus.

έπο πολλών χειροτονείσθαι, εί δε ανάγχιη γένηται, και άπὸ τριών ὁ ἐπίσχοπος vel a tribus ordinetur episconis xelpotovy, Bely.

10 Αδρήλιος ἐπίσκοπος είπε: Τί πρός ταύτα λέγει ή ύμετέρα άγιωσύνη; 'Απὸ πάντων των ἐπισκόπων ἐλέχθη: 'Οφείλει παρ' ήμων τὰ όρισθέντα έκ των πρό ήμων φυλαχθήναι, ών τι-15 νων ώς έτυγεν άβούλως οί πρωτεύοντες της οίασδήποτε έπαρχίας ού κατατολμώσι. Πολλοί ούν ἐπίσκοποι συναγθέντες έπίσκοπον γει-

ροτονήσουσιν εί δὲ άνάγχη γένη-

XIII Heal του μή έξειναι ἐπίσκοπον, et μή Ut non liceat episcopum nisi a pluri. mis ordinari, sed si necessitas fuerit

> Aurelius episcopus dixit: Quod ad haec dicit sanctitas vestra? Ab episcopis universis dictum est: A nobis veterum statuta debere servari, sicut et inconsulto primate cuiuslibet provinciae tam facile non praesumant. multi congregati episcopi ordinare, nisi si necessitas fuerit, tres episcopi, in quocumque loco

1 έκουσθή... ἐπισκόπων υπ.Β 3 καὶ τοῦ ίδίου οπ.Τ 4 (διάκ.) ἐκ ΙΓ 8 και VatPalLaurMCoAmbB editi κάν Rel (τρ.) ἐπισκόπων add. LaBen ὁ έπίσκ. χεφ. οπ. VLau 10 Αύρ. έπ. είπεν οπ. La Αύρ... άγιωσύνη οπ. Va 11 (τεύτα) κελείει Amb 12 ἀπὸ π... ἐλέχθη Lauri marg. ἐλέγχθη Co 13 καρ' ήμίν La 15 (ων τ.) ως δοικεν La; t. variat in Lat. 16 της Ιδίας δήnore Amb naver. dueleiv - VI.an dueleiv om. VaVatPalBen add.Rel 17 οὐ (κατατολμ.) add.VaVatPalBen (lege: μή) om.Rel ἐπίσκοποι om.La χειροτονούσιν VB

II I 4 VII 3 Ap. 1-4-6 Ant. 19 Const. 1

pas longtemps sous le coup de l'accusation; et le prêtre, qu'il soit entendu de six évêques plus le sien propre, et le diacre, de trois évêques.

13. Qu'il n'est permis à un évêque d'être élu, sinon par un bon nombre d' évêques; mais en cas de nécessité, qu'il soit élu même par trois évêques. Aurélius évêque dit: Que dit à cela votre sainteté?

Tous les évêques dirent: Il faut que soient observées par nous les décisions de ceux qui nous ont précédés, décisions que les primats de certaines provinces n'oseront inconsidérément négliger. Donc, un grand nombre d'évê-

ται, τρεϊζ έπίσκοποι, έν οίφδήποτε αν τόπω ώσι, τῷ τοῦ πρωτεύοντος παραγγέλματι χειροτονήσουσι τον έπίσκοπον. Και έάν τις έν τινι έναντι-5 ωθή τη ίδιχ όμολογία ή τη ύπογραφή, αὐτὸς ἐαυτὸν ἀποστερήσει τῆς דונוחק.

sint, eius praecepto ordinare debebunt episcopum. Et si quis contra suam professionem vel subscriptionem venerit in aliquo, ipse se honore privabit.

IΔ

"Ωστε ἀπὸ Τριπόλεως ένα ἐπίσκοπον είς 10 τοποτηρησίαν έλθεϊν, και ώστε τον πρεαβύτερον έκετσε άπο πέντε δοκούεσθαι έπισκόπων.

'Ομοίως ήρεσεν άπό Τριπόλεως διά την της χώρας ένδειαν ένα ἐπίσκοπον το είς τοποτηρησίαν έλθεῖν, καὶ ένα ό πρεσβύτερος έχεῖσε ἀπὸ πέντε άχούηται έπισκόπων, καὶ ὁ διάκονος άπὸ τριῶν, ὡς ἀνωτέρω εἴρηται, τοῦ ίδίου αὐτοῦ δηλονότι ἐπισκόπου 20 προκαθημένου.

XIV

Ut de Tripoli unus episcopus in legationem veniat, et ut presbyter ibidem a quinque episcopis audiatur.

Item placuit de Tripoli, propter inopiam provinciae, ut unus episcopus in legationem veniat, et ut ibi presbyter a quinque audiatur episcopis et diaconus tribus, ut superius memoratum est, proprio episcopo praesidente.

9 περί τοῦ άθετοῦντος τὸ 6 στερήσει V 7 (της) πίστεως Β ΙΔ c. om. Ped. olxerov idióxerov (Gore) add.Lau (= schol. ad fin. c. praeced.) 10 (xal) Iva 15 xal om. πρεσβύτερον V τον πρεσβύτερον iter.Μ 11 έχεῖσε om.Ben Pal δ (πρ.) om.VM 16 πρεσβύτερον V 17 διάκων V 19 έπισκ. δηλο-Carth. 104 Ant. 12 IA I 6 IV 9 Ap. 74

ques réunis éliront un évêque; en cas de nécessité cependant trois évêques, où qu'ils se trouvent, sur l'ordre du primat, éliront l'évêque. Si quelque évêque se met en contradiction avec sa profession de foi ou sa signature, il se dépouille par là lui-même de sa dignité.

 Que de la Tripolitaine un seul évêque viendra comme délégué, et le prêtre y sera jugė par cinq ėvêques.

De même il fut décidé à propos de Tripolis, à cause de la pauvreté de la province, qu'un seul évêque en serait envoyé comme délégué au synode; que le prêtre y serait jugé par cinq évêques, et le diacre par trois, comme il a été dit plus haut, sous la présidence évidemment du propre évêque de l'accusé.

ΙĒ

Περί διαφόρων τάξεων τη Εκκλησία δουλευουσών, ώστε έδν τις είς δηκληματικόν πράγμα περιπέση καὶ παραιτήσηται τό 5 Εκκλησικοτικόν δικαστήριον, όφειλειν τόν τπούτον κινδυνεύειν καὶ ώστε τὰ τέκνα των Ιερέων κοσμικοίς θεωρίοις μὴ προστώναι.

'Ομοίως ήρεσεν, Ινα όστισδήποτε

10 τῶν ἐπισχόπων ἢ πρεσβυτέρων ἢ

διαχόνων ἢ κληρικῶν, πράγματος

αὐτῷ ἐγκληματικοῦ ἢ πολιτικοῦ ἐν

τῆ ἐκκλησία κινουμένου, ἐἀν παραι
τούμενος τὸ ἐκκλησιαστικὸν δικα
15 στήριον δημοσίοις θελήση καθαρθῆ
ναι δικαστηρίοις, κὰν ὑπὲρ αὐτοῦ

ἡ ψῆφος ἐκφωνηθῆ, όμως τὸν ίδιον

τόπον ἀπολέση καὶ τοῦτο μὲν ἐπὶ

ἐγκληματικοῦ ἐπὶ δὲ τοῦ πολιτικοῦ

20 ἀπολέση τὸ εἰς δ ἐνίκησεν, ἐἀν τὸν

ίδιον τόπον θελήση κατέχειν.

XV

De diversis ordinibus ecclesiae ser. vientibus, ut si quis causam criminis incurrerit, et abiecerit iudicium ecclesiasticum, debeat periclitari, et ut filil sacerdotum spectacula saecularia non adeant.

Item placuit, ut quisquis episcoporum, presbiterorum et diaconorum seu clericorum, cum in ecclesia ei fuerit causa commota, si relicto ecclesiastico iudicio publicis iudiciis purgari voluerit, etiam si pro ipso fuerit prolata sententia, locum suum amittat, et hoc in criminali. in civili vero perdat quod evicit, si locum suum optinere maluerit.

 νότι ΄΄ Β
 ΙΕ 3 εἰς (ἔγχλ.) οπ.Μ
 4 παραιτῆται Ben τὸ οπ.Β
 7 (μὴ)

 προσμεῖναι V
 12 (πρ.) αὐτοῦ La ἢ πολιτικοῦ οπ.VBen ἐπὶ (τἢ ἐ.) VLau

 17 ἐκφωνηθείη
 VLau
 18 ἀπολέση... τὸν ἴ. τόπον οπ.VLau
 καὶ τοῦτο... ἀπολέση VatPal

 δὲ (ιδ.) Co
 21 θελήση οπ.Αmb
 20 (ἐἀν)

IE I 6 II 6 IV 9 VI 24-51-62-66 Ap. 42-44-74 Ant. 12 Laod. 13-54 Carth. 5-12-96-100-104-121

15. Des différents ordres qui sont au service de l'église, en sorte que si quelqu' un d'entre eux tombe sous le coup d'une accusation et refuse le tribunal ecclésiastique, un tel risquera sa place; et que les enfants des prêtres ne s'approchent pas des spectacles publics.

De même il fut décidé qu'un évêque quel qu'il fût, ou un prêtre ou un diacre ou un clere, contre lequel une action criminelle ou civile a été introduite devant l'église, si laissant le tribunal ecclésiastique il veut se laver de l'accusation devant les tribunaux civils, il perdra sa place dans le clergé, même si la décision des tribunaux civils lui a été favorable, et cela dans une cause criminelle; si c'est une cause civile, il perdra ce qu'il a gagné devant les tribunaux civils, dans le cas où il voudra conserver sa place

Καὶ τοῦτό γε μὴν ἡρεσεν, ώστε, ἐὰν ἀπὸ οἰωνδήποτε δικαστῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐπὶ ἄλλους δικαστὰς ἐκκλησιαστικοὺς ἔχοντας μείζονα τὴν 5 αὐθεντίαν ἔκκλητος γένηται, μηδὲν βλάπτειν τούτους, ὧν ἡ ψῆφος λύεται, ἐὰν ἐλεγχθῆναι μὴ δυνηθῶσιν, ἢ κατ' ἔχθραν ἢ κατὰ προσπάθειαν δεδικακέναι, ἢ τινι χάριτι ὑποφθατῶν μερῶν ἐπιλεγέντες ὧσι δικασταί, εἰ καὶ ὀλιγώτεροι ἔσονται τῶν ὑρισθέντων, μὴ ἔξεῖναι ἐκκαλεϊσθαι.

15 Καὶ ώστε τὰ τέκνα τῶν ἱερέων θεώρια κοσμικὰ μὴ ἐκτελεῖν, μηδὲ θεωρεῖν· τοῦτο δὲ καὶ πᾶσι τοῖς χριστιανοῖς ἀεὶ κεκήρυκται, καὶ ὅπου βλασφημίαι εἰσὶ μὴ προσιέναι. Hoc etiam placuit, ut a quibuscumque iudicibus ecclesiasticis ad alios iudices ecclesiasticos, ubi est maior authoritas, fuerit provocatum, non eis obsit, quorum fuerit soluta sententia, si convinci non potuerint, vel inimico animo iudicasse, vel aliqua cupiditate aut gratia depravati. Sane si ex consensu partium qui electi fuerint iudices, etiam a pauciori numero, quam constitutum est, non liceat provocari.

Et ut filii sacerdotum spectacula saecularia non exhibeant, sed nec spectent, licet hoc semper christianis omnibus interdictum sit, ut ubi blasphemiae sunt non accedant.

1 καὶ τοῦτο inc. Ped 2 ἐκκλησιαστικῶν ἐ. δ. δικαστὰς οm.VLau 4 ἔχων Αmb (μείζ.) τὴν add.La 5 ἔγκλήματος Lau ἔγκλητος VVat 6 (βλ.) τοῦτοις Lau 8 κατὰ ἔ. VVaVatPalLaCo κατὰ (προσπ.) οm. V δικᾶσαι Va δεδικέναι VCoAmb δεδικέναι Lau ἢ τινι χ. ὑποφθαρῆναι οm.V 10 (κατὰ) συναίρεσιν Pal (συναί)νε(σιν) Vat' ε.l. σύναισιν Β ἐπιλέγοντες LauBen 12 καὶ οm.Ben 13 ἐγκαλεῖσθαι Β 15 (δο)τε οm.Amb 16 μὴ θεώρ. κ. ἐκτ. — Β 17 τοῖς οm.B 18 (κεκ.) ὧστε τούτων ἀπέχεσθαι οm.PalLaLaur MTCoAmbBBenHeQuPed add.Rel καὶ δπου βλ. εl. μὴ προσιένει οm.VLau

Il fut aussi décidé que si un appel a lieu des juges ecclésiastiques quels qu'ils soient à d'autres juges ecclésiastiques qui ont une plus grande autorité, ceux dont la décision est cassée ne subiront aucun dommage, si l'on ne peut prouver qu'ils ont jugé sous l'effet de l'inimitié ou de la passion, ou qu'ils ont été corrompus par quelque don. Mais si les juges ont été choisis du consentement des parties, même si leur nombre est inférieur à celui qui est prescrit, il ne sera pas permis d'en appeler.

De même il fut décidé que les enfants de prêtres ne donnent pas de jeux séculiers ni qu'ils y assistent; en effet, cela fut de tout temps interdit à tous les chrétiens, de s'approcher des lieux où l'on blasphème.

"Ωστε μηδένα έπίσκοπον ή πρεσβύτερον β διάκονον δικληψίν τενα λαμβάνειν καὶ ώστε τούς άναγνώστας γαμετάς λαμβά-5 ναν και ίνα οι κληρικοί γυναικών και τόνων άπέγωνται και ποίφ δεί καιρώ ή αὐτούς ή τὰς παρθένους καθιεροῦσθαι.

'Ομοίως ήρεσεν, Ινα ἐπίσκοποι καὶ πρεσβύτεροι και διάκονοι έκλήπτο-10 ρες μή γίνωνται ή προκουράτορες. μηδέ έχ τινος αίσγροῦ ή ἀτίμου πράγματος τροφήν πορίζωνται δφείλουσι γάρ άποβλέψαι είς τό γεγραμμένον. 'Οὐδείς στρατευόμενος 💶 τῷ θεῷ ἐμπλέχει ἐαυτὸν πράγμασι

"Ηρεσεν ώστε τοὺς ἀναγνώστας εἰς τὸν χαιρόν τῆς ήβης ἐρχομένους άναγκάζεσθαι ή συμβίους άγαγέ-20 σθαι ή έγχράτειαν διιολογείν.

κοσμικοῖς'.

XVI

Ut nullus episcopus, presbyter et diaconus conductor existat, et ut lectores uxores accipiant, et clerici abstineant ab usuris, et quo tempore vel ipsi vel virgines consecrentur.

Item placuit, ut episcopi, presbiteri et diaconi non sint conductores aut procuratores, neque ullo turpi negotio et inhonesto victum quaerant. quia respicere debent scriptum esse: enemo militans deo implicat se negotiis saecularibus).

Placuit, ut lectores cum ad annos pubertatis venerint, cogantur aut uxores ducere aut continentiam profiteri.

Ις 3 (λαμβ.) τουτέστιν έκλήπτορα γίνεσθαι VI.au και ώστε τ. ά. γ. λαμβ. οπ.Μ 5 (κληρ.) τόκους μή λαμβάνωσιν άλλά μόνον δ δέδωκαν έν χρήσει είτε χρήματα είτε είδη και ποίω δεί καιρώ γειροτονείσθαι διάκονον caeteris omissis in titulo VLan 6 και τόκων om. VaVatPallaLaurCoB 7 ή (αὐ.) om.La (καθ.) και περί τοῦ μή προσκυνεΐν τον δήμον om.VVaVatPalLaLauLaurMCoBBen add.Rel 8 δμοίως inc.Ped 13 ἀποβλάψαι Amb 17 διμοίως ήρεσεν (ώστε) add.VLau heroev (Gott) VaVatPalLaLaurMCoAmbBen JuSpi inc. c. 19 Ped Kal Gott Rel 19 άγεσθαι VaBen άνάγεσθαι Amb

Is I 17 IV 3-7 VI 6-9-10-Carth. 5-25 AB 11 Bas. 14 VI 6-9-10-14-33 VII 9-14 Ap. 6-26-42-81-83

16. Que nul évêque ni prêtre ni diacre n'accepte une charge civile; que les lecteurs peuvent prendre femme; que les clercs s'abstiennent du commerce d'avec les femmes et du prêt à intérêt; et à quel âge ceux-ci et les vierges peuvent se consacrer à dieu.

De même il fut décidé qu'évêques, prêtres et diacres ne rempliront point les charges de fermier ou d'intendant, ni ne se procureront de quoi vivre d'une chose honteuse ou malhonnête; ils doivent en effet avoir devant les yeux ce qui est écrit: « Aucun homme au service de dieu ne se laisse entraver par des soucis de ce monde ».

De même il fut décidé que les lecteurs arrivés à l'âge de la puberté soient obligés de se marier ou de vouer la chasteté.

Ομοίως ήρεσεν, ένα κληρικός, ἐὰν χρήματα δῷ ἐν χρήσει, τὰ χρήματα λάβη εάν είδος, όσον δέδωκε λάβη.

Καί ίνα πρό τῶν εἰχοσιπέντε ἐνιαυ-5 των μήτε διάχονοι χειροτονώνται.

'Αλλά και οι άναγνῶσται τὸν δῆμον μή προσκυνώσι.

Item placuit, ut, si clericus commodaverit pecuniam, pecuniam accipiat, si speciem, eandem speciem quantam dederit accipiat.

Et ut ante XXV annos aetatis nec diacones ordinentur nec virgines consecrentur.

Et ut lectores populum non salutent.

Z

"Ωστε διάστην έπαρχίαν διά το μακροδαπές πρωτεύοντα έχειν ίδιον.

"Ηρεσεν, ίνα ή Μαυριτανία Σιτιφένσης, ώς ήτησε τὸν πρωτεύοντα τῆς νουμιδικής χώρας, ής τινος έχ τής συνόδου χεχώρισται, ίδιον έχη πρω-15 τεύονται συναινέσει πάντων τών

XVII

Ut unaquaeque provincia propter longinquitatem primatem habeat proprium.

Placuit, ut Mauritania Sitifensis, ut postulavit primatem provinciae Numidiae, ex cuius coetu separatur, ut suum habeat primatem: quem consentientibus omnibus primatiπρωτευόντων τῶν ἀφρικανῶν έ- bus provinciarum Africanarum vel

î ήρεσεν, ἐἀν κλ. c. 20 Ped I. ἐἀν κλ. Τ. VaLau 3 (ἐἀν) δὲ om.VaVat PalCoB add.Rel είδως BBen 4 προσεν ίνα πρό c. 21 Ped (εν.) διάκ. μή (χειροτ.) VLau (είκοσιπ.) έτων Laur και ίνα... χειροτ. om.Amb adde μήτε παρθένοι καθιερώνται (ex tit. et Dion.) 6 ήρεσεν ίνα οἱ ἀν. c. 22 Ped ἀλλὰ x. ol.... προσχ. om. VLau μη s.l. Laur¹ IZ c. 17 om. hic, ponit post c. 22 15 συναιν. π. τ. πρωτευόντων VLau 10 έχειν Β 14 κεχωρίσθαι Ben om.Co (ouv.) oon.VVaVatPall.aLauLaurMTBJuBevPedadd.Rel

IZ IV 12

De même il fut décidé qu'un clerc qui a prêté de l'argent, ne reçoive que son argent; s'il a donné des biens matériels, il recevra autant qu'il en a donné.

Qu'avant l'âge de vingt-cinq ans personne ne sera ordonné diacre, [ni aucun vierge consacrée].

Et que les lecteurs ne fassent point la salutation au peuple.

17. Que chaque province ait son primat à cause de l'éloignement. Il fut décidé que la Mauritanie Sitifienne selon sa demande adressée au primat du pays de Numidie, dont elle a cessé de faire partie, possède son propre primat; du consentement donc de tous les primats des provinces

παρχιών και πάντων ἐπισκόπων, διά το μακροδιπές έχειν έπετράπη.

omnibus episcopis, propter lon. ginquitatem habere permissa est.

H

Είν τις κληρικός χειροτονήται, όφείλει 3 υπομιμενήσιεεσθαι τούς δρους φυλάττειν. καί ένα τους σώμασι των άποθανόντων εύχεριστία μή δίδωται, μηδέ βάπτισμα. καί ένα καθ'ξκαστον ένισυτον είς πάσας τάς έπαρχίας πρός σύνοδον οί μητροπολίται συνέρχωνται.

'Ομοίως ήρεσεν, ώστε, χειροτονουμένου έπισκόπου ή κληρικού, πρότερον ἀπό τῶν γειροτονούντων αὐτούς τά δεδογμένα ταϊς συνόδοις είς τάς 15 έχολε αὐτῶν ἐντίθεσθαι, [να μή, ποιούντες κατά τῶν δρων τῆς συνόδου, μεταμεληθώσιν.

των τελευτώντων εύχαριστία μή δο-

XVIII

Si quis clericus ordinatur, moneri debet constituta servare, et ut corporibus defunctorum eucharistia non detur nec baptisma, et ut per singulos annos per omnes provincias ad concilium metropolitani conveniatur,

Item placuit, ut ordinatis episcopis vel clericis prius ab ordinatoribus suis placita conciliorum auribus eorum conculcentur, ne se aliquid contra statuta concilii fecisse paeniteat.

'Ομοίως ήρεσεν, ίνα τοῖς σώμασι Item placuit, ut corporibus defunctorum eucharistia non detur, scrib-

1 των (tπ.) om.VaVatPalLaBBen add.Rel IH 24 tit. in corp. c. ZonBals Bev ωστε (ἐἀν) τις V 5 ύπομ. δφ. Τ. Β 7 (δίδ.) ήγουν μετάληψις V Lau καί Ινα... συνέρχ. om. VLau (ἐν.) άνά Ben 10 ἔρχωνται VaVatLaur συνέρχονται s.l. Laur¹ 16 (κατά) τον δρον VLauMAmb τῶν συνόδων Amb 17 (ow.) Tt add. VLauB

IH I 3 IV 19 VI 8-83 VII 2-6 Ap. 37 Ant. 8 Carth. 73-76-77-95

africaines et de tous les évêques il lui fut permis de l'avoir, à cause de l'éloignement.

18. A son ordination le clerc doit être averti qu'il doit observer les canons que l'eucharistie ne doit pas être administrée au corps des défunts, ni le baptême; et que de toutes les provinces les métropolitains doivent se réunir en synode une fois par an.

Il fut de même décidé que dans le cas de l'ordination d'un évêque ou d'un clerc les ordonnances des synodes leur seront inculquées par ceux qui les ordonnent, afin qu'ils n'aient pas à se repentir plus tard en agissant contre

De même il fut décidé qu'on ne donne pas l'eucharistie aux corps des

θη. γέγραπται γάρ. 'Λάβετε, φάγετε' τὰ δὲ τῶν νεκρῶν σώματα οὐδὲ λαβείν δύνανται, ούδε φαγείν. Καί ίνα μή τους ήδη τελευτώντας βαπτι-5 σθήναι ποιήση ή τῶν πρεσβυτέρων

Διό βεβαιωτέον έστιν έν ταύτη τῆ άγία συνόδφ, ώστε κατά τούς έν Νικαία δρους διὰ τὰς ἐκκλησιαστι-10 κάς αίτίας, αίτινες πολλάκις πρός όλεθρον τοῦ λαοῦ παλαιοῦνται, καθ' έκαστον ένιαυτόν σύνοδον συγκαλεϊσθαι, πρός ην πάντες οἱ τῶν έπαρχιών τὰς πρώτας καθέδρας έ-15 πέγοντες έχ τῶν οἰχείων συνόδων δύο ή και δσους ἐπιλέξωνται ἐπισκό-

πους τοποτηρητάς ἀποστείλωσιν, ίνα έν τη συναχθείση συνελεύσει πλήρης είναι δυνηθή ή αὐθεντία.

tum est enim: (accipite et edite). cadavera autem nec accipere possunt nec edere. Et nec iam mortuos homines baptizari faciat presbyterorum ignavia.

Pro qua re confirmandum est in hac sancta synodo, ut secundum Nicena statuta, propter causas ecclesiasticas, quae ad perniciem plebium saepe veterescunt, singulis quibusque annis concilium convocetur, ad quod omnes provinciae, quae primas sedes habent, de conciliis suis binos aut quantos elegerint episcopos delegatos mittant, ut in congregato conventu plena possit esse auctoritas.

2 ούτε λ. ούτε φ. La 3 δύναται Β ούτε φ. Amb 7 ante διό lemma ex titulo ibidem omissum - [να καθ' έκ. ένιαυτὸν άνὰ π. τ. έπ. π. σ. οἱ μητροπ. συνέρχωνται add. VLau dein και τοῦτο δε βεβαιότερον VLau Ju 12 καλεῖσθαι VLau γίνεσθαι Βεν (σύν.) 15 (έκ τ.) Ιδίων Vat συνόδων om. Va έπισκ. tπιλ. La 17 (tva) και add.B

défunts; il est en effet écrit: « Prenez, mangez »; or les corps des défunts ne peuvent ni prendre ni manger. De même, que les prêtres dans leur ignorance ne donnent pas le baptême à ceux qui sont déjà morts.

C'est pourquoi il faut réaffirmer dans ce saint synode que, suivant les décisions prises à Nicée, un synode doit être convoqué chaque année pour les questions ecclésiastiques, dont les solutions tirent souvent en longueur au grand dam du peuple chrétien; à ce synode les titulaires des premiers sièges de la province doivent envoyer comme évêques délégués de leur synode provincial deux évêques de leur choix ou même plus, afin que l'assemblée réunie puisse avoir une autorité pleine et entière.

234

"Ωστε, έπισκόπου κατηγορουμένου, πρός τὸν πρωτεύοντα τῆς αὐτοῦ ἐπαρχίας τὸ πράγμα άνενεχθήναι.

5 Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπεν 'Εάν τις τῶν ἐπισκόπων κατηγορῆται, παρὰ τοῖς τῆς αὐτοῦ χώρας πρωτεύουσιν ό κατήγορος άναγάγη το πράγμα. καί μηδέ άπό τῆς κοινωνίας κωλυθῆ 10 ο κατηγορούμενος, εί μή δ' αν πρός ἀπολογίαν ἐν τῷ δικαστηρίφ τῶν ἐπιλεγέντων δικάζειν γράμμασι προσκληθείς, τη ώρισμένη ήμέρα ούδαμώς άπαντήσοι, τουτέστιν έντός 15 προθεσμίας μηνός άφ' ής ήμέρας φανείη τὰ γράμματα δεξάμενος. 'Εάν δέ άληθεῖς τινας καὶ ἀναγκαστικάς αίτίας ἀποδείξη, τὰς αὐτὸν κωλυσάσας άπαντήσαι πρός άπολογίαν 20 τῶν κατ' αὐτοῦ προτεθέντων, ἐντὸς έτέρου μηνός άκεραίαν έγέτω εύγέ-

XIX

Ut, si quis episcopus accusatur, ad primatem ipsius provinciae causa deferatur.

Aurelius episcopus dixit: Quisquis episcoporum accusatur, ad primates provinciae ipsius causam deferat accusator, nec a communione suspendatur cui crimen intenditur, nisi ad causam suam dicendam electorum iudicum die statuta litteris evocatus minime occurrerit, hoc est intra spatium mensis ex ea die qua eum litteras accepisse constiterit: quod si aliquas veras necessitatis causas probaverit, quibus eum occurrere non potuisse manifestum sit, causae suae dicendae intra alterum mensem integram habeat facultatem, verum tamdiu post men-

10 3 (τῆς) αὐτῆς Ben 4 ἐναχθῆναι Β 5 ἐἀν inc. Ped 6 τῶν (ἐπισκ.) Laur¹ s.l. 7 της (αδ.) om.Μ (της) αὐτης Ben 8 ἀναγάγη τὸ πρ. om.V άγάγη Ped 10 μή om. Β 16 δεξάμ, τ. γρ. Τ. Lau το γράμμα Ben 18 κωλύσσας La TAmbBBev κωλύσας Lau 20 κατ'αύτον Amb προτιθέντων Co 21 εύκαίσειαν Β

10 II 6 IV 9-21 Carth. 8-12-Ap. 74 Ant. 14-15 Sard. 4 15-87-96-121-128-129-130

19. Que si un évêque est accusé, l'affaire doit être portée devant le primat de sa province.

Aurélius évêque dit: Si un évêque est sous le coup d'une accusation, l'accusateur doit déférer l'affaire au tribunal du primat de ce pays; l'accusé ne sera pas privé de la communion ecclésiastique dans l'intervalle, à moins que, convoqué par écrit à présenter sa désense au tribunal de ceux qui ont été choisis comme juges, il ne se présente pas à la date fixée, c'est à dire dans le délai d'un mois depuis le jour où il appert qu'il a reçu la lettre de convocation. Si cependant il produit des raisons vraies et de force majeure, qui l'ont empêché de se présenter pour se défendre contre les griess pro-

ρειαν μετά δὲ τὸν δεύτερον μῆνα μη κοινωνήση, έως οῦ καθαρός άποδειχθείη. Εί δὲ πρὸς σύμπασαν τὴν έτησίαν σύνοδον άπαντήσαι μή βου-5 ληθείη, ένα κάν έκει το πράγμα αὐτοῦ περαιωθῆ, αὐτὸς καθ' ἐαυτοῦ της καταδίκης την ψηφον έκπεφωνηχέναι χριθήσεται. Έν δὲ τῷ καιρῷ ῷ οὐ κοινωνεῖ, μηδὲ ἐν τῇ ἰδία 10 έχχλησία, μηδέ έν τῆ παροικία κοινωνήση.

Ο δέ τούτου κατήγορος, έὰν μηδαμοῦ ἀπολειφθείη ἐν αίς ἡμέραις γυμνάζεται τὰ τοῦ πράγματος, μη-15 δαμώς κωλυθή άπο τής κοινωνίας. έὰν δέ ποτε έλλείψη ἐαυτὸν ὑποσύρας, ἀποκαθισταμένου τῆ κοινωνία τοῦ ἐπισκόπου, αὐτὸς ἀπὸ τῆς κοινωνίας έκβληθή ὁ κατήγορος ούτω 20 μέντοι, ώς μή και την εύχέρειαν αὐτῷ ἀφαιρεῖσθαι τῆς κατηγορίας

τοῦ πράγματος, ἐὰν δυνηθῆ ἀποδεῖ-

sem secundum non communicet, donec purgetur. Si autem ad concilium universale anniversarium occurrere noluerit, ut vel ibi causa eius terminetur, ipse in se damnationis sententian dixisse iudicetur. Tempore sane quo non communicat, ne in sua ecclesia vel paroecia communicet.

Accusator autem eius, si numquam diebus causae dicendae defuerit, a communione non removeatur. si vero aliquando defuerit subtrahens se, restituto in communione episcopo, ipse removeatur a communione accusator: ita tamen, ut nec ipsi adimatur facultas causae peragendae, si se ad diem occurrere non

8 (καιρφ) έκείνω add.Β 9 έκκλ. τ. ίδ. 4 (την) αlτησίαν Β την αlτίαν Amb 16 αποσύρας Vat 20 (ως) μή και (την εύχ.) ¬L V 12 μηδαμώς Ben 22 (ἐὰν) δὲ add.Co δυνηθείη VLau VVaLauMCoB μηδὲ Rel

posés contre lui, qu'il ait un autre mois entier à sa disposition. Mais après ce second mois il n'aura pas le droit de communier, jusqu'à ce qu'il ait prouvé son innocence. Si d'autre part c'est au synode général annuel qu'il ne veut pas se présenter, afin de mettre, au moins alors, un terme à son affaire, on en conclura qu'il a prononcé lui-même contre soi la sentence de condamnation. Dans le temps où il est privé de la communion, il ne communiera ni dans sa propre église ni dans une église de la campagne. Quant à son accusateur, s'il ne manque point aux sessions où l'on examine l'affaire, qu'il ne soit point empêché de la communion; mais si jamais il y manque en tergiversant, l'évêque sera rétabli à la communion et lui, l'accusateur, sera rejeté de la communion; à condition cependant que lui non plus ne soit pas privé de la possibilité de rester accusateur dans l'af-

Εαι κατά την προθεσμίαν ούχι μή τεθεληκέναι, άλλά μη δεδυνήσθαι άπαντήσαι. Έκείνου δήλου όντος, ώς έν τῷ κινεῖσθαι τὰ τοῦ πράγματος 5 έν τῷ τῶν ἐπισκόπων δικαστηρίω, έὰν διαβέβληται τὸ πρόσωπον τοῦ κατηγόρου, μή προσδεχθή είς κατηγορίαν, εί μη δ'αν ύπερ ίδίου πράγματος, μή μέντοι περί έκκλη-10 σιαστικού, θελήση ἐπιβαλέσθαι.

noluisse, sed non potuisse probaverit. Illud vero ut, cum agere coeperit in episcoporum iudicio, si fuerit accusatoris persona culpabilis, ad arguendum non admittatur, nisi proprias causas non tamen ec clesiasticas asserere voluerit.

K

Περί πρεσβυτέρων και κληρικών κατηγορουμένων.

Εὰν δὲ πρεσβύτεροι ἡ διάκονοι κα-15 τηγορηθώσι, προσζευγνυμένου τοῦ νομίμου άριθμοῦ τῶν ἐκ τῆς πλησιαζούσης τοποθεσίας έταιρικών έπισκόπων, ούς οί κατηγορούμενοι αλτήσονται, τουτέστιν έπ' δνόματι 20 του πρεσβυτέρου έξ, και του δια-

XX

De presbyteris vel clericis accusatis.

Si autem presbiteri vel diaconi fuerint accusati, adiuncto sibi ex vicinis locis cum proprio episcopo legitimo numero collegarum quos ab eodem accusati petierint, id est una secum in presbiteri nomine sex, in

1 (οὐχί) μεταθεληκέναι Amb 3 ώς οπ.Co 4 τὰ πράγματα Bev 7 τὴν (κατηγ.) add.Lau (κατ.) μηδέ Β 10 ἐπιλαβέσθαι Β Κ c. 20 om.Amb 17 (τοποθ.) ἐπιλεγόντων add.Laur ἐταιρικῶν VVatPalLau Laur αίρετῶν BSpi Ped αίρετικών Rel

K IV 9 Ant. 4 Carth. 12-14

faire, s'il peut prouver qu'il n'a pu se présenter dans le délai fixé, non par mauvaise volonté, mais par impossibilité. Il est évident que des le début de l'action devant le tribunal des évêques, si la personne de l'accusateur est suspecte, elle ne sera pas admise à l'accusation, à moins qu'il ne veuille introduire une action, touchant ses intérêts privés et non point les affaires

20. Des prêtres et des clercs accusés.

Et si des prêtres ou des diacres sont sous le coup d'une accusation, qu'on réunisse le nombre prescrit des évêques choisis parmi ceux des territoires avoisinants sur la demande des accusés, c'est à dire pour les prêtres six

χόνου τριών, σύν τούτοις αύτος δ ίδιος των κατηγορουμένων έπίσκοπος τάς αίτίας αύτῶν ἐξετάσει, τοῦ αὐτοῦ τῶν ἡμερῶν καὶ ὑπερθέσεων ς και έξετάσεων και προσώπων μεταξύ των κατηγορούντων και κατηγορουμένων τύπου φυλαττομένου. Των δὲ λοιπῶν κληρικῶν τὰς αἰτίας καὶ μόνος ὁ ἐντόπιος ἐπίσχοπος διαγνῷ 10 καὶ περατώση.

diaconi tres, ipsorum causam discutiant, eadem dierum et dilationum et a communione remotionum et discussione personarum inter accusatores et eos, qui accusantur, forma servata. Relicorum autem clericorum causas etiam solus episcopus loci cognoscat et finiat.

KA

"Ωστε τὰ τέχνα τῶν κληρικῶν ἐν συνοικεσίω μή συνάπτεσθαι αίρετικοῖς.

'Ομοίως ήρεσεν, ώστε τὰ τέχνα τῶν 15 κληρικών έθνικοῖς ἢ αίρετικοῖς γαμιχώς μή συνάπτεσθαι.

XXI

Ut filii clericorum in matrimonio non iungantur haereticis.

Item placuit ut filii clericorum gentilibus vel hereticis matrimonio non conjugantur.

2 ἐπισκόπων Ben ἐξαιτήσει VaVat 1 τρεῖς Βen (τούτοις) αὐτοῖς add.VLau 4 υποθέσεων Co 5 (προσ.) των add. Β 6 των (κατηγορουμ.) add.Μ 9 δ έπ. δ έντ. V ΚΑ 12 έθνικοῖς 7 τόπου (φυλ..) LaurCo τρόπου Bev xαl (αίρετ.) add.Lau 14 τὰ (τέχνα) add.VVatLaLaurMCoAmbBBen om.Rel 15 καὶ (αἰρ.) Lau αἰρετ. ἢ ἔθν. ా Va

VI 72 Laud. 10-31 KA IV 14

évêques et pour le diacre trois; avec eux l'évêque propre des accusés examinera leur cause, la même procédure que plus haut étant observée pour ce qui regarde les dates des sessions du tribunal, les dilations, les enquêtes et la qualité des personnes des accusateurs et des accusés. Quand aux causes des autres clercs, seul l'évêque du lieu les instruira et en décidera.

21. Que les enfants des clercs ne doivent pas contracter de mariage avec des hérétiques.

De même il fut décidé que des enfants de clercs ne contracteront mariage ni avec des païens, ni avec des hérétiques.

KB

YOUGTLEVOIS.

5 Τοϊς μή δρθοδόξοις χριστιανοίς, εί καί συγγενείς έτι μήν ώσιν, μηδέν διά δωρείς των οίχείων πραγμάτων, ώς εξογται, τούς έπισκόπους ή κληριχούς τούτοις συνεισάγειν.

KΓ

μή άποδημείν.

'Ομοίως ἐπίσκοποι πέραν θαλάσσης μή ἀποδημείτωσαν, εί μή μετά ψη-15 φίσματος τῆς πρώτης καθέδρας τοῦ ίδίου έκάστης γώρας ἐπισκόπου, τουτέστιν, εί μή άπ' αὐτοῦ τοῦ πρωτεύοντος κατ' έξαίρετον λάβη την

IIXX

"Ωστε τους ἐπισκόπους καὶ τους κληρικούς Ut episcopi vel clerici in eos qui μηδένα συνεισάγειν τοῖς μη ὀρθοδόξοις non sunt catholici, nihil conferant

> Et ut in eos qui catholici christiani non sunt, etiam si consanguinei fuerint, per donationes rerum suarum episcopi vel clerici nihil conferant.

IIIXX

"Ποτε τους έπισκόπους πέραν θαλάσσης Ut episcopi trans mare non proficiscantur.

> Item ut episcopi trans mare non proficiscantur, nisi consulto primae sedis episcopo cuiusque provinciae,

KB cc. 22-23-24 desunt Amb. 2 και τούς κληρ. om.La 3 μηδέν VVaVat PallalaulaurMCoBBen (συν) εισ(άγειν) s.l. Laur 5 τοῖς μ. ὀρθ. χρ. om. Gr (homoiot), suppl. ex Lat el s.l. Laur 6 undev VVaVatPalLaLauLaur MCoBBen v eras. Laur¹ μηδέ Rel 9 τούτους Β (συν)εισ(άγειν) s.l. Laur¹ συνέγειν Ben hic pon. c. 17 supra om. VLau ΚΓ 13 (δμ.) ol add.Co μλ αποδημείν βούλοιντο La έπιδημήτωσαν Co

KB Ap. 40 Carth. 81-93 Kr IV 11-13 VI 17 Ap. 12-13 Laud. 41-42 Ant. 6-7-8-11 Sard. 7-8 Carth. 89-105

22. Que les évêques et les clercs ne doivent faire aucune donation à des

Les évêques ou les clercs n'inscriront pas dans leur testament pour des donations de leurs biens des chrétiens non-orthodoxes, même si ceux-ci leur sont apparentés.

23. Que les évêques ne doivent pas s'en aller au delà des mers. De même, que les évêques n'entreprennent la traversée de la mer, sinon de l'avis de l'évêque du premier siège de chaque territoire, c'est à dire ήτις λέγεται ἀπολυτική τετυπωμένην, ήτοι παράθεσιν.

KA

. Όσις ξαιρό των καλολικών λοαφων πι-5 860 לע בון באוצאקסום מעמיוים שנים בים 'Ομοίως πρεσεν, Ινα έκτὸς τῶν κανονικών γραφών μηδέν έν τῆ έκκλη. σία αναγινώσκηται έπ' ενόματι θείων γραφών. Είσι δὲ αἰ κανονικαι 10 γραφαί, τουτέστι Γένεσις, "Εξοδος, Λευιτικόν, 'Αριθμοί, Δευτερονόμιον, Ίησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ, Κριταί, τῶν Βασιλειῶν βίβλοι τέσσαρες, τῶν Παραλειπομένων βίβλοι δύο, Ίώβ, 15 Ψαλτήριον, Σολομώνος βίβλοι πέντε, τῶν Προφητῶν βίβλοι δώδεκα, 'Ησαίας, 'Ιερεμίας, 'Ιεζεκιήλ, Δανήλ, Τωβίας, 'Ιουδήθ, 'Εσθήρ, "Εσ-

ut ab eo praecipue possint sumere formatam vel commendationem.

XXIV

Ut praeter scripturas canonicas nihil in ecclesia legatur.

Item ut praeter scripturas canonicas nihil in ecclesia legatur sub nomine divinarum scribturarum. Sunt autem canonicae scribturae, id est Genesis, Exodus, Leviticus, Numeri, Deuteronomium, Hiesum Navae. Iudicum, Ruth, Regum libri IV, Paralipomenon libri II, Iob, Psalterium, Salomonis libri V, libri duodecim prophetarum, Esaias, Hieremias, Hiezechiel, Danihel, Tobias, Iudith, Hester, Hesdrae libri II, Ma-

KA 6 Species om.Va 2 παράθεσις Va i dnolunkije PalLa v eras. Lauri 8 άναγινώσκεσθαι Lau CoBen καθολικῶν (γραφῶν) VVaVatLaLaurLaurBen (δν.) των add.B 10 (γρ.) τουτέστι VVaVatPalMCoBen om.LauLaurMoB (γρ.) αύται Rel *Εξοδος και αι λοιπαι αι έμφερόμεναι τοῖς ἀποστολικοῖς κανόσι omissis caeteris usque Touto & l. 24 Va 12 Poù om. VVatPalla LaurM add.Rel 13 (Βασ.) βίβλοι Laur¹ s.l. om. MCo 15 Σολομῶνος VVatPal CoB (Σολ. β.) τρεῖς LaLaurCo βίβλοι 8 Ped 17 Δανιήλ om.Co 18 "Εσδρα βιβλία Ben Macchab, libr. 2, attamen cf. August., De doctr. christ. II 8; Retract. II 4; De civit. D. XVIII 36

Carth.

Ath. Pasc. Naz. Amph. Laod. 59 Carth. 46 KA Ap. 85

pas sans avoir surtout reçu du primat ce qu'on appelle une lettre dimissoriale formée, ou recommandation.

24. Qu'on ne doit rien lire dans l'église hormis les écritures canoniques. De même il fut décidé que dans les églises sous le titre d'écriture sainte on ne lira rien en dehors des livres canoniques. Les livres canoniques sont: Genèse, Exode, Lévitique, Nombres, Deutéronome, Josué fils de Navé, Juges, quatre livres des Rois, deux livres des Paralipomènes, Job, le Psautier, cinq livres de Salomon, douze livres des Prophètes, Esaie, Jérémie, Ezéchiel, Daniel, Tobie, Judith, Esther, deux livres d'Esdras. Du Nouveau δρα βίβλοι δύο. Τῆς νέας διαθήκης Εὐαγγέλια τέσσαρα, Πράξεων τῶν ἀποστόλων βίβλος μία, ἐπιστολαὶ Παύλου δεκατέσσαρες, Πέτρου ἀποστόλου τοεῖς, 'Ιακώβου ἀποστόλου μία, 'Ιούδα ἀποστόλου μία, 'Αποκάλυ
δις 'Ιωάννου βίβλος μία.

Τοῦτο δὲ τῷ ἀδελφῷ καὶ συλλειτουρηῷ ἡμῶν Βονιφατίῳ καὶ τοῖς
άλλοις τῶν αὐτῶν μερῶν ἐπισκόποις
πρὸς βεβαίωσιν τοῦ προκειμένου κανόνος γνωρισθῆ, ἐπειδὴ παρὰ τῶν
πατέρων ταῦτα ἐν τῆ ἐκκλησίᾳ ἀ
15 ναγνωστέα παςελάβομεν.

Machabaeorum libri II. Novi testamenti: Evangelistas libri IV, Actuum apostolorum liber I, Epistulas Pauli XIV, Petri apostoli II, Iohannis apostoli III, Iacobi apostoli I, Iudae apostoli I, Apocalypsis Iohannis liber I.

Hoc etiam fratri et consacerdoti nostro Bonifatio vel aliis earum partium episcopis pro confirmando isto canone innotiscat, quia a patribus ista accepimus in ecclesia legenda.

KE

Περί ἐπισκόπων καὶ τῶν ἐπομένων τάξεων τῶν τὰ ἄγια μυστήρια ψηλαφουσῶν ἤρεσεν ἀπὸ γυναικῶν ἐγκρατεύσθαι.

10 Αὐρήλιος ἐπίσχοπος εἶπε. Προστί-

XXV

De episcopis vel sequentibus ordinibus, qui sacrosancta mysteria contrectant, placuit ab uxoribus contineri.

Aurelius episcopus dixit: Addimus,

2 Πράξεις Ben 4 (Πέ.) ἀποστόλου om.La (Πέ. ἀπ.) ἐπιστολαὶ add.VLa LauBen (Ἰω.) ἀποστόλου om.La (Ἰω. ἀ.) ἐπιστολαὶ add.Lau 6 (Ἰωx.) τοῦ add.La βίβλος μία Laur 7 Ἰούδα ἀποστ. μία om.Co ἀποκάλυψις VVat PalLaurCoB ἀπ. ψεως Rel (Ἰω.) ἀποστόλου Laur 9 τούτω δὲ La τοῦτο δὲ etc. om Ped 14 ταῦτα ἐν τ. ἐ. VVaLaCoBBen — Rei ἀγνωστέα Ben

KE VI 12-13-30-48 Ap 5 Gangr. 4 Carth. 3-4-16

Testament: quatre évangiles, un livre des Actes des apôtres, quatorze épîtres de Paul, deux de l'apôtre Pierre, trois de l'apôtre Jean, une de l'apôtre Jacques, une de l'apôtre Iude.

Que le canon de l'écriture ci-exposé soit notifié à notre frère et comministre dans l'épiscopat Boniface, et aux autres évêques de ces terres-là en vue de sa confirmation, car pour nous, nous n'avons reçu de nos pères que ces livres à lire dans l'église.

25. Les évêques et les ordres suivants de clercs, qui touchent aux mystères sacrés, nous décidons qu'ils s'abstiennent de tout commerce d'avec leurs

Aurélius évêque dit: Comme il a été question de certains clercs, surtout

θημι, άδελφοί τιμιώτατοι, προσεσηνης έν τῷ άναφέρεσθαι έvener typoatelas the tepl tas lolas γυναϊκάς τινών κληρικών έξαιρέτως ἐναγνωστῶν, τὸ ἐν διαφόροις συνόδοις βεβαιωθέν, ώστε τούς ύποδιαχόνους τούς τὰ ἱερὰ μυστήρια ψηλαρώντας, και τους διακόνους και πρεσβυτέρους, άλλά καὶ ἐπισκόπους κατὰ 10 τούς ίδίους δρους, και έκ τῶν συμβίων έγχρατεύεσθαι, Ένα 'ώς μή έχοντες ώσιν'. όπερ εί μή ποιήσωσι, τοῦ έχκλησιαστικού αποκινηθώσι καθήχοντος. Τούς δέ λοιπούς κληρικούς 15 πρός τοῦτο μὴ ἀναγκάζεσθαι, εἰ μὴ έν προβεβηχυία χείρα. 'Από πάσης έλέχθη τῆς συνόδου. "Απερ ή ύμετέρα άγκυσύνη δικαίως έρρύθμισεν, ἱεροπρεπῆ ὄντα καὶ θεά-20 ρεστα, βεβαιούμεν.

fratres karissimi, praeterea: cum de quorundam clericorum, quamvis lectorum, erga uxores proprias incontinentia referretur, placuit quod et in diversis conciliis firmatum est, subdiacones qui sacra ministeria contrectant et diacones, presbiteri, sed et episcopi secundum propria statuta, ab uxoribus se contineant, ut (tamquam non habentes videantur esse). quod nisi fecerint, ab ecclesiastico removeantur officio. Ceteros autem clericos ad hoc non cogi nisi maturiore aetate.

Ab universo concilio dictum est: Quae vestra sanctitas est iuste moderata, et sancta et deo placita sunt, confirmamus.

KE i προσεπιτούτοις VVaVatPalLaLauLaurMTCoAmbBBenSpi πρός τούτοις Rel 2 έγκρατείας incontinentia Lat. 3 τῆς ίδ.ς γ. ὸς Ben τῶν (κλ.) om.VPalAmbBen add.Rel 5 (τὸ) καὶ add.VVaVatPalLauLaurMCoBBen om.Rel 6 ὧστε inc.Ped 7 (τοὺς) τε om.VVaVatPalLaLaurMCoAmbBen add.Rel (ψηλ.) καὶ τοὺς ὑποδιακόνους Amb 9 ἀλλὰ καὶ ἐπισκ. om.Τ 11 ICor. γ.29 12 ὅπερ εἰ μὴ ποιήσωσι om.Lau 15 πρὸς om.V 17 ἀπὸ πάντων ἐλέχθη V ἐλέγχθη Lau ἐλ. τ. συν. \(\subseteq \text{VLau}\) 18 ὅπερ Lau 19 ఠντα om.Ben

Carth.

des lecteurs, à propos de la continence vis-à-vis de leurs femmes, j'ajouterai, mes très chers frères, ce qui a été confirmé dans maints synodes, que les sous-diacres qui touchent aux mystères sacrés, et les diacres et les prêtres, et les évêques aussi conformément aux ordonnances qui les concernent, s'abstiendront de leurs épouses, « comme s'ils n'en avaient pas »; que s'ils ne le font pas, ils seront écartés de toute fonction ecclésiastique. Quant aux autres clercs, ils n'y seront obligés qu'à un âge avancé. Tout le synode dit: Ce que votre sainteté a réglé selon la justice, nous le confirmons, car il est digne du sacerdoce et agréable à Dieu.

KC "Ωστε μή όπό τινος διασπάσθαι τὰ τῆς δικλησίας πράγματα.

'Ομοίως ξρεσεν, ΐνα πράγμα έκκλης σιαστικόν μηδείς πιπράσκη. "Οπερ πράγιια έλν προσόδους μή έχη καί πολλή τις ἐπείγη ἀνάγκη, τοῦτο έμφανίζεσθαι τῷ πρωτεύοντι τῆς αύτης ἐπαρχίας, καὶ μετὰ τοῦ ώρι-10 σμένου άριθμοῦ τῶν ἐπισκόπων βουλεύεσθαι τί δεϊ πράξαι. Εί δὲ τοσαύτη ἐπείγοι ἀνάγκη τῆς ἐκκλησίας, ώς μη δύνασθαι πρό του πωλείν βουλεύεσθαι, κάν τούς γειτνιώντας 15 είς μαρτυρίαν καλέση ὁ ἐπίσκοπος, φροντίδα ποιούμενος τοῦ ἀποδείξαι τη συνόδω πάσας τὰς συμβάσας τη ξκικλησία αύτοῦ περιστάσεις δπερ εί μη ποιήσει, ύπεύθυνος τῷ θεῷ 20 και τη συνόδω φανή ό πιπράσκων

και άλλότριος της οίκείας τιμής.

XXVI

Ut res ecclesiae nemo distrahat

Item placuit ut rem ecclesiae neme vendat. Quod si reditus non habeat et aliqua nimia necessitas cogit, hanc insinuandam esse primati provinciae ipsius, ut cum statuto numero episcoporum utrum faciendum sit arbitretur. Quod si tanta urget necessitas ecclesiae, ut non possit anteconsulere, saltim vicinos testes convocet episcopos, curans ad concilium omnes referre suae ecclesiae necessitates: quod si non fecerit, reus deo et concilio venditor honore amisso teneatur.

Κς 6 (προσ.) ούκ. La 9 αὐτῆς οπ.Τ τοῦ οπ.Απή 11 (τί) διαπράξασθαι (om. δεί) Ben 13 τοῦ s.l. V1 (βουλ.) καὶ BBenJu 15 (γειτν.) εἰς VVatPal LaLauLaurMCoBen πρός Rel 20 δ s.l.Laur om. LaAmb δ πιπράσκων om MCoQuPed ἐπιπράσκων Va ἐμπιπράσκων Β 21 (τιμ.) γενήσεται add.Β

K¢ VII 12 Ap. 31-41 Ant. 24 Carth. 33 Cyr. 2

26. Que les biens d'église ne doivent être dilapidés par personne.

De même, il fut décidé que personne ne doit vendre un bien d'église. Que si ce bien ne rapporte rien, alors qu'on se trouve dans une grande nécessité, il faut en référer au primat de la province et ensemble avec le nombre requis d'évêques délibérer sur ce qu'il faudra faire. Si cependant l'église se trouve dans une nécessité si urgente, qu'on ne puisse délibérer avant de vendre, l'évêque doit au moins convoquer comme témoins les évêques voisins, en prenant soin de donner plus tard au synode les preuves de toutes les difficultés, qu'a traversées son église; s'il ne le fait pas, l'évêque qui a vendu sera considéré comme coupable devant dieu et le synode, et perdra toutes ses dignités.

 $\mathbf{K}\mathbf{Z}$

Πρεσβύτεροι και διάκονοι, έπι βαρυτέρφ άμαρτηματι έλεγχθέντες, χειροθεσίαν ώς λαικοί μηδαμώς ύποδέξωνται.

5 'Ομοίως έβεβαιώθη, ώς, έάν ποτε πρεσβύτεροι ή διάκονοι έπί τινι βαουτέρα άμαρτία έλεγχθώσι, τη άναγκαίως αὐτούς τῆς λειτουργίας ἀποκινούση, μή έπιτ!θεσθαι αὐτοῖ; γεῖ-10 ρας ώς μετανοούσιν ή ώς πιστοίς λαϊκοίς, μηδέ έπιιρέπεσθαι αὐτοίς, ώστε άναβαπτιζομένους πρός τον τοῦ κλήρου βαθμόν προκόπτειν.

XXVII

Presbyteri et diaconi in graviore culpa coniucti, manus impositionem, tanquam laici nequaquam suscipiant. Item confirmatum est, ut si quando presbiteri vel diaconi in aliqua graviore culpa coniucti fuerint, qua eos a ministerio necesse sit removeri, non eis manus tamquam paenitentibus vel tamquam fidelibus laicis inponatur, neque permittendum, ut rebaptizati ad clericatus gradum

KII

15 Πρεσβύτεροι, διάκονοι και κληρικοί, of έν τω ίδιω πράγματι έκκλητον παρέχοντες έπι τὰ πέραν τῆς θαλάσσης, είς τὴν χοινωνίαν μηδαμώς δεχθώσι.

'Ομοίως ήρεσεν, ίνα οἱ πρεσβύτερο: 20 και οι διάκονοι και οι λοιποί κατώXXVIII

promoveantur,

Presbyteri, diaconi vel clerici, qui in causa sua ad transmarina putaverint appellandum, in communionem minime suscipiantur.

Item placuit, ut presbiteri et diaconi vel ceteri inferiores clerici in

ΚΖ 5 βεβαιωθή Ben 6 βαρυτέρω έγκληματι Bev 7 (έλεγ.) τι, Ben ποκ.) μή ἐπικρινούση (μή ἐπ.) add. V ἀποκινούσης V ἀποκινήσωσι Βοη 9 (ἐπιτ.) αύτούς Amb 10 ή ώς πιστοῖς om. Va 11 (έπιτρ.) αύτούς Va KH 15 καί (διάκ.) om. VatPalBBen add.Rel 16 (i8.) τάγματι CoBBen 17 έκ κοι νωνίας JuQu 18 μh (δεχθ.) VLau δεχθ.) είς κ. Laur

KZ VI 21 Ap. 25-47-68 Carth. 48 KH I 5 II 6 IV 9 Carth. 11-114

27. Les prêtres et les diacres convaincus d'une lourde faute ne doivent point recevoir l'imposition des mains comme les pécheurs laics.

De même il fut confirmé, que si jamais des prêtres ou des diacres furent convaincus d'une faute par trop lourde, qui les écarte nécessairement de leurs fonctions, on ne doit pas leur imposer les mains comme à des pécheurs repentants ou à des fidèles laics; il ne leur est pas non plus permis, en se faisant rebaptiser d'avancer de nouveau dans la cléricature.

28. Les prêtres, diacres et clercs qui dans leur cause feraient appel aux tribunaux d'au-delà des mers, ne seront point reçus à la communion.

De même il fut décidé que les prêtres et les diacres et les autres clercs

τεροι κληρικοί ἐν αἰς ἔχουσιν αἰτίας, ἐἀν τὰ δικαστήρια μέμφωνται τῶν ιδίων ἐπισκόπων, οὶ γείτονες ἐπίσκοποι ἀκροάσωνται αὐτῶν, καὶ μετὰ συναινέστως τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου τὰ μεταξύ αὐτῶν διαθῶσιν οἱ προσκαλούμενοι παρ' αὐτῶν ἐκικλητον παρέχειν νομίσωσι, μὴ ἐκκαλέσωνται εἰς τὰ πέραν τῆς θαλάσσης δικαστήρια, ἀλλὰ πρὸς τοὺς πρωτεύοντας τῶν ἰδίων ἐπαρχιῶν, ὡς καὶ περὶ τῶν ἐπισκόπων πολλάκις ῶρισται. Οἱ δὲ πρὸς περαματικὰ 15 δικαστήρια διεκκαλούμενοι παρ' οὐ-

δενός έν τη Αφρυκή δεχθώσεν είς

χοινωνίαν.

causis quas habuerint, si de iudiciis episcoporum suorum questi fuerint, vicini episcopi eos cum consensu sui episcopi audiant et inter eos definiant adhibiti ab eis episcopi. Quod si ab eis provocandum putaverint, non provocent ad transmarina iudicia, sed ad primates suarum provinciarum, sicut et de episcopis saepe constitutum est. Ad transmarina autem qui putaverit appellandum, a nullo intra Africam ad communionem suscipiatur.

1 έχωσιν Pal σχώσιν Ben 3 γειτνιώντες Co 5 (μετά) συναφέσεως Ju συνέσεως VatBBen μετά om.VLau συναινέσει Lau 6 τά μεταξύ om.Pal διάθωνται La 7 (προσκ.) δι' αὐτῶν CoTQu πρὸς αὐτῶν La 8 διό eras. Laur³ καὶ εί καὶ Va εκλειπτον Va εγκλητον B 14 περατικά B 15 διεγκαλούμενοι LaM ἐκκαλούμενοι CoB

inférieurs, qui dans leurs procès auraient des reproches à faire aux tribunaux de leurs propres évêques, trouveront audience auprès des évêques voisins et que les évêques appelés par eux décideront de leurs différends du consentement du propre évêque. Que si même contre la décision de ceux-ci ils croient devoir interjeter un appel, ils n'en appelleront pas aux tribunaux d'au-delà les mers, mais aux primats de leurs provinces, comme il fut à plusieurs reprises décidé même à propos d'évêques. Ceux qui en appelleront aux tribunaux de l'autre côté du canal, ne seront reçus à la communion par personne en Afrique.

KΘ

Εί τις άπό κοινωνίας ών, πρό τοῦ άκουσθήναι κοινωνήσαι τολμήσοι, αὐτός καθ΄ ξαυτοῦ τὴν καταδίκην προήγαγεν.

- 5 'Ομοίως ήρεσε συμπάση τῆ συνόδφ, ξνα ὁ διὰ ραθυμίαν αὐτοῦ ἀπὸ κοινωνίας γενόμενος, εἴτε ἐπίσκοπος εἴτε οἰοσδήποτε κληρικός, ἐἀν ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἀκοινωνησίας αὐτοῦ
- 10 πρό τοῦ ἀκουσθηναι εἰς κοινωνίαν τολμήση, αὐτός καθ' ἐαυτοῦ τῆς καταδίκης τὴν ψῆφον ἐξενηνοχέναι κριθῆ.

15 Περὶ κατηγοροῦντος καὶ κατηγορουμένου.
'Ομοίως ήρεσεν, ἴνα ὁ κατηγορούμενος ἡ ὁ κατηγορῶν ἐν τῷ τόπῳ, δθεν ἐστὶν ὁ κατηγορούμενος, ἐὰν φοβῆταὶ τινα βίαν προπετοῦς πολυ-

XXIX

Si quis excommunicatus ante audientiam communicare praesumpserit, ipse in se damnationem protulit.

Item placuit universo concilio, ut qui excommunicatus fuerit pro suo neglectu, sive episcopus, sive quilibet clericus, et tempore excommunicationis suae ante audientiam communionem praesumpserit, ipse in se damnationis iudicetur protulisse sententiam.

XXX

De accusato vel accusatore.

Item placuit, ut accusatus vel accusator, si metuit aliquam vim temerariae multitudinis, locum sibi

ΚΘ 3 τολμ. κοιν. Τ. VLa κοινωνήσοι τολμήσοι Va 7 όπὸ (κοιν.) Βεν ἐπισκόποις Β 9 (καιρ. τῆς) κοινωνίας LauAmb Λ 15 καὶ s.l. Laur¹ 17 τῷ (τόπ.) οm.La 18 (τόπφ) ἔνθα Βεν 19 π (βίαν) Co (φοβ.) ἀτιμίαν HeOu lu

KO I 5 Ap. 12-12-32 Ant. 6 Sard. 14 Carth. 105-132 A I 2 Ap. 75 Carth. 131

 Si, en étant excommunié et avant d'être jugé, quelqu'un ose communier, il se condamne lui-même.

De même, il fut décidé par tout le synode, que l'évêque ou n'importe quel clerc qui fut excommunié pour sa négligence, s'il ose communier dans le temps de son excommunication avant d'être entendu en procès, sera consideré comme ayant prononcé lui-même contre soi la sentence de condamnation.

30. De l'accusateur et de l'accusé.

De même, il fut décidé que l'accusé ou l'accusateur, s'il craint quelque violence de la part de la populace effrontée dans les lieux, dont l'accusé



έγγιστον, έν ῷ οὐχ ἔστιν αὐτῷ δυσχέρεια μάρτυρας προσκομίσαι, ένθα τὸ πρᾶγμα περατοῦται.

πληθείας, τόπον έαυτῷ ἐπιλέξηται eligat proximum, quo non sit diffi. cile testes perducere, ubi causa fi-

ΛA

Έν τινες κληρικοί έκ των ίδιων έπισκόπων προβιβαζόμενοι καταφρονώσι, μηδέ έκει μείνωσιν, όθεν άναχωρήσαι ούκ ήθέλησαν.

- 40 'Ομοίως ήρεσεν, ίνα οἱοιδήποτε κληρικοί και διάκονοι, έαν μή πειθαργώσι τοῖς ἐπισκόποις αὐτῶν, βουλομένοις διά τινας άναγκαστικάς αίτίας τῶν ἐροκησιῶν αὐτῶν τούτους
- 15 πρός μείζονας άναβιβάζειν τιμάς έν τη ένοιλησία αὐτῶν, μηδὲ ἐν ἐκείνω τῷ βαθμῷ διακονήσωσιν, ἐξ οὖ ἀναχωρήσαι ούκ ήθέλησαν.

(πρ.) αὐτοῦ add.B παραιτοῦνται Amb AmbBen 11 πει(θαρχῶσι) om.La

XXXI

Si qui clerici ab episcopis suis promoti contempserint, nec illic maneant, unde recedere noluerunt

Item placuit, ut quicumque clerici vel diaconi pro necessitatibus ecclesiarum non obtemperaverint episcopis suis volentibus eos ad honorem ampliorem in sua ecclesia promovere, nec illic ministrent in gradu suo, unde recedere noluerint.

3 προκομίσαι Ben 4 2 Evylotov VaVatPalLaLaurCoAmbB Evylota Rel AA 9 ήθελον Pal

AA Bas. 89

est originaire, pourra se choisir un lieu le plus proche, où il n'aura pas de difficultés à produire ses témoins, et où l'affaire sera conclue.

31. Si des clercs, promus par leur évêque à un poste, le refusent, ils ne garderont pas même celui, qu'ils n'ont pas voulu quitter.

De même il fut décidé que les clercs quels qu'ils soient et les diacres, qui n'obéiront pas à leurs évêques, désireux de les promouvoir à des dignités supérieures dans leurs diocèses pour des besoins urgents de l'église, n'exerceront pas non plus les fonctions de la dignité qu'ils n'ont pas voulu quitter.

٨B

Έν τις τῶν κληρικῶν πενιχρός, προκόψας είς τινα τάξιν, κτήσηταί τί ποτε, ύποκείσθω τη έξουσία των έπισκόπων.

- 5 'Ομοίως ήρεσεν, ίνα ἐπίσχοποι, πρεσβύτερω, διάχονοι, ή και οιοιδήποτε κληρικοί οἱ μηδὲν ἔχοντες, ἐὰν προκόψαντες τῷ καιρῷ τῆς ἐπισκοπῆς ή της κληρώσεως αὐτῶν, ἀγρούς ή 10 οἰαδήποτε χωρία ἐπ' ὀνόματι ἰδίφ άγοράσωσιν, ίνα ώς κατά δεσποτιχῶν πραγμάτων ἔφοδον πεποιηχότες ένέγωνται, εί μή άρα λοιπόν ὑπομνησθέντες τῆ ἐκκλησία ταῦτα εἰσκο-15 μίσουσεν. Έαν δὲ εἰς αὐτούς χυρίως σιλοτιμία τινός ή διαδοχή συγγενεί-
- ας περιέλθη, έξ αύτοῦ ποιήσωσιν δ έχει ή πρόθεσις αὐτῶν. Εἰ δὲ καὶ μετά τὸ προθέσθαι είς τούπίσω με-

XXXII

Si quis clericorum pauper promotus in ordine, postea habuerit aliquid, ecclesiae potestati subiaceat.

Item placuit, ut episcopi, presbiteri, diaconi vel quicumque clerici, qui nihil habentes ordinantur et tempore episcopatus vel clericatus sui agros vel quaecumque praedia nomine suo conparant, tamquam rerum dominicarum invasionis crimine teneantur, nisi ammoniti in ecclesiam eadem ipsa contulerint. Si autem ipsis proprie aliquid liberalitate alicuius vel successione cognationis advenerit, faciant inde, quod eorum proposito congruit. Quod si a suo proposito retrorsum exorbitaverint,

AB 3 κτήσηται VVatPalLaLauLaurCoBBen κτήσοιτο Rel VVatPalLaLauLaur ὑποκεῖσθαι Rel τοῦ ἐπισκόπου Ben VaBen 8 (ἐν) τῷ add.Ben 9 (ἀγρ.) τινὰς add.La VatPalLaLauLaurMCoBBen αὐτῶν Rel 11 (να om.M 14 (εἰσκομ.) αὐτὰ add. VBen 17 (ἐξ) αὐτῆς Bev

5 7 (xal ol.) om. 10 (δν.) ίδίω VVa 13 ὑπομιμνησθέντες 19 προέσθαι Lau

AB IV 22 VI 35 Ap. 40 Carth. 22-81

32. Si un clerc peu fortuné, réussissant dans son poste, y acquiert du bien, ce bien restera à la disposition des évêques.

De même il fut décidé que les évêques, prêtres, diacres ou même n'importe quels clercs, qui ne possédaient rien, si, leurs affaires ayant prospéré dans le temps de leur épiscopat ou de leur cléricature, ils achètent des biens à la campagne ou n'importe quelle propriété en leur nom, ils seront considérés comme coupables de s'être approprié des biens d'église, à moins que rappelés à l'ordre ils ne les rendent à l'église. Mais si un bien est acquis à eux personnellement par la générosité de quelqu'un ou par la succession d'un parent, ils en disposeront selon leur volonté; si cependant après s'être proposé de le laisser à l'église ils changent d'avis, ils seront μῆς ἀνάξιοι ὡς ἀδόκιμοι κριθώσιν. quam reprobi iudicentur.

τατραπώσι, της bookησιαστικής τι- honore ecclesiastico indigni tam.

$\Lambda\Gamma$

Όστε πρεσβυτέρους πράγμα της έκκλη-5 σίας έν ξ καθιέρωνται μή πιπράσκειν, καί ώστε μεδενί έπισχόπω έξείναι πράγματι καταριαγείτου του τίτλου τής έκκλησιαστικής μάτρικος.

Όμωως Τρεσεν, ώστε τούς πρεσβυ-10 τέρους παρά γνώμην των ίδιων αύτων έπισκόπων πράγμα μή πιπράσχειν της έχκλησίας, έν ή χαθιέρωνται, δν τρόπον και τοις έπισκόποις ούκ Εξεστι πιπράσκειν γωρία της 15 Εκκλησίας, άγνοούσης τῆς συνόδου ή των ίδιων πρεσβυτέρων. Μή ούσης τοίνον άνάγκης, μηδέ έπισκόπω έξείναι καταχεήσασθαι πράγματι έκ τοῦ τίτλου τῆς ἐκκλησιαστικῆς μά-20 трыкос.

XXXIII

Ut presbyteri rem ecclesiae, in qua sunt constituti, non vendant, et nulli episcopo liceat rem tituli matricis ecclesiae usurpare.

Item placuit ut presbiteri non vendant rem ecclesiae, ubi sunt constituti, nescientibus episcopis suis, quomodo et episcopis non licet vendere praedia ecclesiae ignorante concilio vel presbiteris suis. Non habente ergo necessitatem nec episcopo liceat matricis ecclesiae rem tituli sui usurpare.

1 τιμές om.V τιμές ώς ένάξ. κριθ. om.La ΑΓ 5 καθιέρωνται VVaVat PallalaulaurMCo xx0tepovrat Rel 6 πράγματα Va 7 κατακεγρησθαι VVaVatPalLaLauLaurCoB κεχρήσθαι Ben καταχρήσασθαι Rel ήτοι ἀπογραφής s.l. Pal¹ 10 iδ. ἐπ. αὐτῶν Τ. VLaLau αὐτῶν om.Amb 17 τοίνον οπ. V ἐπισκόποις La ἐπίσκοπον Β 19 τοῦ τίτλου οπ. ΒΒεη

AF IV 26 VII 11-12 Ap. 38-41 Anc. 15 Ant. 24-25 Carth. 26 Theoph. 10 Cyr. 2

jugés indignes de toute dignité ecclésiastique, comme des gens inconstants.

33. Que les clercs ne vendront rien des biens de l'église, à laquelle ils ont été nommés; et qu'il n'est permis à aucun évêque de mal user des biens inscrits sur le rôle de l'église.

De même il fut décidé que les prêtres ne doivent pas vendre un objet appartenant à l'église pour laquelle ils furent ordonnés, sans l'avis de leurs propres évêques, comme il n'est pas permis aux évêques non plus de vendre des propriétés de l'église à l'insu du synode ou de leurs propres prêtres. Sans qu'il y ait nécessité, même à l'évêque, il n'est pas permis d'aliéner un objet inscrit au rôle du registre des biens d'église.

Κανόνες διαφόρων της εν Αφρική εκκλησίας συνόδων.

'Ανεγνώσθησαν έτι μήν έν ταύτη τή συνόδφ διάφοροι σύνοδοι πάσης τῆς 5 των "Αφρων χώρας, επιτελεσθείσαι έν τοίς προλαβούσι χρόνοις Αύρηλίου ἐπισκόπου Καρχηδόνος.

Έκ τής συνόδου τής ἐν Ἱππῶνι 'Ρεγίφ νενομένης.

10 'Επί τοῦ ἐνδοξοτάτου βασιλέως Θεοδοσίου αὐγούστου τῷ τρίτῳ καὶ ἐπὶ 'Αβουνδαντίου τοῦ λαμπροτάτου, ύπάτων, δγδόφ είδοῖς δχτωβρίαις, εν 'Ιππώνι 'Ρεγίω, είς τὸ σήκρητον 15 τῆς ἐκκλησίας Πάκης, καὶ τὰ λοιπά. Πεπραγμένα ταύτης τῆς συνόδου διὰ τοῦτο οὐκ ἐγράφησαν, ἐπειδή τὰ έν αὐτῆ δρισθέντα έν τοῖς ἀνωτέροις δείκνυται έγκείμενα.

Canones diversorum conciliorum ecclessae Africanae.

Recitata sunt etiam in ista synodo diversa concilia universae provincias Africanae, transactis temporibus Aurelii Carthaginensis episcopi celebrata.

De concelio, quod Happone Regio lactum est.

Gloriosissimo imperatore Theodosio augusto III. et Abundantio viris clarissimis consulibus, VIII. Idus Octobris, Hippone Regio, in secretario basilicae pacis etc.

Gesta huius concilii ideo descripta non sunt, quia ea quae ibi slatuta sunt in superioribus probantur in-

1 κανόν. διάρ... συνόδων om. VVaVatPalLaLauLaurMCoBBen Πρᾶξις β΄. Μι Βι 12 'Αβουνδαντίου Vat 'Αβουνδατίου 11 αὐγούστω La 6 Αύρ.ος ἐπ.ος Ben 14 σέκρετον Μ τον σήκο. Lau Πάκης. Rel ὁπάτου VVatPalLaLauMCo 18 άνωτέροις 18 aurn iter Pal 17 oux om.Co καὶ ταῦτα τὰ λ. Ben LaMCo άνωτέρω Rel δείκνυνται VatPal

Canons des différents synodes de l'église d'Afrique.

Dans ce même synode furent aussi lus les actes des divers synodes de la terre d'Afrique, qui ont eu lieu dans les années précédentes sous Aurélius évêque de Carthage.

Du synode qui a ou lieu à Hippone-Rhégius.

Sous le consulat du très glorieux Théodose empereur auguste, consul pour la troisième fois, et du clarissime Abundantius, le huitième jour des ides d'octobre, à Hippo-Rhégius, au secrétariat de l'église de la Paix et le reste. Les actes de ce synode ne furent pas copiés, parce que ses décisions sont contenues dans ce qui précède.

Έπ της συνόδου Καρχηδόνος, Ινθα τοποτηρητοί Επίσκοποι της 'Ανθυπατιανής πρός την σύνοδον αποστέλλονται 'Αδρουμέτου.

5 'Επὶ τῶν ἐνδοξοτάτων βασιλέων 'Αρκαδίου τῷ τρίτῳ καὶ 'Ονωρίου τῷ δειτέρῳ, τῶν αὐγούστων, ὑπάτων, πρὸ δεκαἐξ καλανδῶν louλίων, εἰς Καργηδόνα.

10 'Εν ταύτη τη συνόδω τοποτηρηταί έπελέγησαν επίσκοποι 'Ανθυπατιανοί πρός την 'Αδρουμετινήν σύνοδον.

Εκ της συνόδου Καρχηδόνος, ένθα παλλά 15 ωρίσθησαν,

'Επὶ Καισαρίου καὶ 'Αττικοῦ, τῶν λαμπροτάτων ὑπάτων, τῆ πρὸ πέντε καλανδῶν σεπτεμβρίων, ἐν Καρχηδόνι, εἰς τὸ σήκρητον τῆς ἐκκλη-20 σίας ῥεστιτούτης, ἐν τῷ προκαθέζεσθαι Αὐρήλιον ἐπίσκοπον ἄμα ἐπισκόποις, παρεστώτων διακόνων, De concilio Carthaginensi, ubi legati episcopi proconsulares ad concilium Adrumetinum destinantur.

Gloriosissimis imperatoribus Arcadio III. et Honorio II. augustis consulibus, VI. Kalendas Iulias, Carthagine.

In hoc concilio legati directi suni episcopi Proconsulares ad concilium Adrumetinum.

De concilio Carthaginensi, ubi multa sunt constituta.

(Breviarium canonum Hipponensium)
Caesario et Attico viris clarissimis
consulibus, V. Kal. Septembris, Carthagine in secretario basilicae restitutae, cum Aurelius episcopus una
cum episcopis consedisset, adstanti-

Du synode de Carthage, où on décida d'envoyer des évêques de l'Afrique proconsulaire comme délégués au synode d'Hadrumèle.

Les très glorieux empereurs augustes étant consuls, Arcadius pour la troisième sois et Honorius pour la deuxième, le seizième jour des calendes de juillet, à Carthage. Dans ce synode on choisit parmi les évêques de l'Afrique proconsulaire des délégués pour le synode d'Hadrumèle.

Du synode de Carthage, où de nombreuses décisions furent prises. Sous Césaire et Atticus les clarissimes consuls, le cinquième jour des calendes de septembre, à Carthage, au secrétariat de la basilique Restaurée, sous la présidence d'Aurélius évêque, les évêques étant présents assistés de diacres, παραγετομέτων έτι μήν Βίκτορος τοῦ γέροττος τοῦ Πουπιανίτου, Τίτου τοῦ Μηγειπητανοῦ, Εὐαγγέλου 'Ασσουριτανοῦ, ὁμίλησε πρὸς τοὺς ἐπισκόπους Αὐρήλιος ἐπίσκοπος Καργηδόνος.

Αδρήλιος έπισχοπος είπε Μετά την προορισθείσαν ήμέραν της συνόδου, χαθημένων ήμών, ώς μέ-

10 μνησθε, άδελφοί μακαριώτατοι, καί προσδοκώντων έκ πασών των έπαρχιών τῆς 'Αφρικῆς τοποτηρητὰς παραγενέσθαι πρὸς τὴν ἡμέραν τῆς ἡμετέρας συζητήσεως, τήν, ὡς εἶ-

πον, προορισθείσαν άλλά και άναγνωσθείσης έπιστολής τῶν ἀπὸ τοῦ
Βυζακίου συλλειτουργῶν ήμῶν, κὰκείνου ὁ' ἔτι μὴν παραναγινωσκομένου τῆ ὑμετέρα ἀγάπη, εἴ τι ἄμα
10 ἐμοὶ συνεζήτησαν οι τὸν καιρὸν καὶ
τὴν ἡμέραν τῆς συνόδου προλαβόν-

την ημέραν της συνόδου προλαβόντες, έτι μην άνεγνώσθη και άπο τών

bus etiam diaconis, advenientibus quoque Victore sene Puppianense, Tito Migirpense, Evangelo Assuritano, Aurelius episcopus dixii:

Post diem praestitutum concilii consedimus, ut recordamini fratres beatissimi, et arbitrabamur omnium provinciarum per Africam legationes convenisse ad diem, ut dixi, praestitutam nostri tractatus; sed cum sacerdotum nostrorum epistola Byzacenorum fuisset recitata, vel quid mecum iidem, qui tempus et diem concilii praevenerant, tractassent vestrae caritati legeretur, lecta est etiam a fratri-

2 Ποπανίτου Vat Ποντιανίτου Β τοῦ Πουπ. om.Ben τοῦτου VVatPallalau LaurB 4 *Ασσυρετανοῦ La marg.Laur¹ ώμιλ... Καρχ. om.lat. 7 (Καρχ.) Αὐρήλιος ἐπίσκοπος (εἶπ.) VVatPallalauLaurCoBBen (Καρχ.) δς καὶ εἶπεν οδτως Rei Χαρκηδόνος Ben οδτως om.B 8 ὁρισθεῖσαν VBen 9 μεμνήμεθα Bev 17 Βυζακίνου MCo 18 παραναγινωσκομένου Pallam αν s.l. Laur¹ ἐμοὶ s.l. Co² 21 προλαμβάνοντες TQu

y assistant aussi Victor le vénérable évêque de Pupput, Tite évêque de Migirpa, Evangèle évêque d'Assuras, Aurélius évêque de Carthage parla aux

Aurélius évêque dit: Après le jour fixé pour la réunion du synode, alors que nous siégions, comme vous vous en souvenez, mes très bienheureux frères, et attendions que les délégués de toutes les provinces d'Afrique arrivent au jour de notre réunion, jour fixé, dis-je, à l'avance, on lut une lettre de nos comministres de la Byzacène; on lut aussi à votre charité les discussions qui ont eu lieu entre moi et ceux qui sont arrivés avant le jour fixé pour le synode;

άδελφων 'Ονωράτου και Οὐρβανού. των άμα ήμιν σήμερον της συνόδου μετεχόντων, τοποτηρησία αποσταλείσα της Σιτιφένσης χώρας πάλιν 5 δὲ καὶ ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν 'Ρηγῖνος τῆς Βεγετσελιτανής έχχλησίας γράμματα τή έμή μετριότητι ένεφάνισεν ἀπό Κοισκεντιανού και Αθοηλίου τῶν συλλειτουργῶν ἡμῶν, τῶν τῆς 10 πρώτης καθέδρας τῶν δύο Νουμιδιών, εν οίς γράμμασι τούτους έπαγγείλασθαι μέμνηται άμα έμοὶ ή ημετέρα αγάπη, ότι η αὐτοί κατη-Είουν έλθειν πρός ταύτην την σύνο-15 δον, ή κατά τὸ ἔθος ἀποστείλαι είχον τοποτηρητάς. Έπειδη δέ τοῦτο οδδαμῶς γέγονε, διαμαρτύρονται οί ἀπό τοσούτου μήκους τῆς Μαυ-

βραδύνειν. Διὰ γοῦν τοῦτο, ἀδελφοί, ἐὰν δοκῆ τῆ ὑμετέρα ἀγάπη, τὰ γράμματα

ριτανίας Σιτιφένσης έλθόντες τοπο-

20 τηρηταί, επί πολύ μη δύνασθαι έμ-

bus Honorato et Urbano, qui nobiscum hodie concilio participantur, legatio Sitiphensis provinciae destinata; tra ter etiam Reginus ecclesiae Vegetselitanae literas ad parvitatem meam datas Crescentiani primae sedis, ut ibse insinuat, Numidiarum et Aurelii coepiscoporum nostrorum; in quibus scriptis vestra mecum caritas recognoscit promisisse eosdem, quod aut ibsi dignarentur venire, aut ad hoc concilium fuissent ex more destinaturi legatos. Sed hoc quia minime factum videtur, diu se detineri de longinquo venientes legati Mauritaniae Sitiphensis non posse testantur.

Et ideo fratres, si vestrae caritati videtur, literae fratrum nostrorum

1 (ἀδ.) ἡμῶν add.La (ἄμα) ἔμοὶ Ben 4 Σιφεντίσης Ben 5 ἡμῶν om.V BBen 6 Βεγεσελιτανῆς La (Βεγ.) χώρας add.HeQuBev.Ju 8 Κρεσεκτιανοῦ νοῦ Palla α s.l. Laur¹ Κρικεντιανοῦ Co 9 τῆς om. V 13 (δ.) οἱ (αδ.) La καταξιοῦν Ben 16 ἐπεὶ δὲ Laur οἱ om.Pal (ἀπὸ) τοῦ αὐτοῦ Ben 19 Σιφεντίσης Ben 22 οῦν VVatPallaLaulaur (ἐἀν) μὴ add.Co

nos frères Honoré et Urbain, qui prennent part à la session de ce jour, nous ont lu la délégation qui fut envoyée du territoire Sitifien; or notre frère Rhéginus de l'église Véglisélitaine présenta à notre modestie des lettres de nos comministres Crescentien et Aurélius, tilulaires des premiers sièges des deux Numidies, dans lesquelles, votre charité s'en souvient avec moi, ils promettent ou bien de daigner venir eux-mêmes à ce synode ou bien d'y envoyer sclon l'usage des délégués. Mais comme cela n'a eu aucunement lieu, les délégués de la Mauritaine Sitifienne, arrivés de si loin, protestent qu'ils ne peuvent s'attarder plus longtemps.

C'est pourquoi, mes frères, si tel est l'avis de votre charité, qu'on lise dans

τῶν ἀπὸ τοῦ Βυζακίου ἀδελφῶν ήμῶν καὶ τὸ βρέβιον, ὅπερ τῆ αὐτῆ τῆ ἐπιστολῆ προσέδησαν, ἐν ταύτη τῆ καρακλήτω συνελεύσει ἀναγνωσθῶσον, ἐνα ἐκα τινα τυχὸν ἐξ αὐτῶν ἐνστῶσι τῆ ὑμετέρα ἀγάπη, ὅσα δι ἐπιμελείας δυνηθῶσι διορθωθῆναι, εἰς κρεῖττον μετατυπθῶσι τοῦτο γὰρ ὁ ἀδελφὸς καὶ συνεπίσοπος ἡμῶν Μειζόνιος, ὁ τῆς πρώτης καθέδρας περιφανέστατος ἀνήρ, ἀξίως τοῦ ὄγκου καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ γράφων πρὸς τὴν ἐμὴν εὐτέλειαν, ἤτησεν.

15 'Εὰν οὖν ἀρέσκη, τὰ συζητηθέντα ἀναγνωσθῶσι καὶ ἔκαστα ἐκ τῆς ὁμετέρας κατανοηθῶσιν ἀγάπης.

Byzacenorum, sed et breviarium quod eidem epistolae adiunxerunt ad hunc coetum conrogatum legantur, ut si qua forte illic movere caritatis vestrae animum possunt, in eodem breviario quae diligentius fuerint animadversa in melius reformentur. Hoc enim frater et coepiscopus noster primae sedis, vir perspectus merito suae gravitatis atque prudentiae, Mizonius, scribens ad meam parvitatem postulavit. Si ergo placet, quae tractata sunt legantur et singula a vestra caritate considerentur.

Dilectissimis fratribus et coepiscopis diversarum provinciarum Numidiae et Mauritaniae utriusque, Tripolis et Provinciae proconsularis, Aurelius, Mizonius et caeteri episcopi.

1 τοῦ οm.LaB 2 (βρ.) δέ, VVatLaCoBBen 3 έπιστολξ οm.Lau καὶ (ἐν τ.) La 5 (ἐἀν) τις V τι Lau τινα οm.Ben (ἐἀν) ἐναντία La 8 κρείττονα V 12 καὶ οm.Lau συναινέσεως Lau ἄξιος Ben 13 γραφῶν Lau 15 οδν οm.La 17 Epist. om. Gr.

cette réunion bénie les lettres de nos frères de la Byzacène et le mémoire qu'ils y ont ajouté, afin que soit corrigé pour le mieux ce que votre charité estimerait pouvoir être corrigé avec plus de soin; c'est cela en effet que notre frère dans l'épiscopat Mizonius, le titulaire très illustre du premier siège, demande en écrivant à mon humilité d'une manière digne de sa grandeur et de sa pru dence. Si donc tel est votre avis, qu'on lise ce qui fut débattu et que votre charité prête attention à chaque question.

A nos bien-aimés frères dans l'épiscopat dans les diverses provinces: la Numidie, les deux Mauritanies, Tripolis et la Province proconsulaire, Aurélius, Mixonius et les autres évêques.

20



5

10

15

Ecclesiasticae utilitatis causa dum in Carthaginensi urbe convenerimus in unum, a plerisque suggestum est, ea quae in concilio Hipponensi iamdudum maturata sunt, et legitime ad corrigendam disciplinam salubriter pesta et statuta noscuntur, effrenata temeritate quosdam minime custodire. Ad huiusmodi vero excusandos excessus illud ab aliquibus praetendi, quod ea, quae iamdudum cum legibus statuta sunt, ignorantes praetermiserint.

Ob quam rem haec communi consilio per universam provinciam Byzacenam in notitiam cunctis deducenda censuimus, ut abhinc quisquis decretorum temerator exstiterit, sciat se status sui oberatum fuisse iacturam. Brevem vero statutorum, in quo omnia videntur esse complexa, et quaedam diligentius constituat huic epistolae subdi fecimus; ut compendio quae decreta sunt recensentes sollicitius observare curemus.

20

25

Plusieurs d'entre nous, en vue du bien de l'église, avaient rapporté, lors de notre assemblée dans la ville de Carthage, que certains dans leur audace estrénée n'observent point les décisions que jadis le synode d'Hippone après mûre réflexion a légitimement prises et publiées pour l'amélioration salutaire de la discipline. Or pour s'excuser de ces fautes, certains mettent en avant, qu'ils ont péché parce qu'ils ignoraient ce qui jadis fut statué comme loi.

C'est pourquoi nous avons décidé d'un commun accord de porter tout cela à la connaissance de tous dans la province de Byzacène, afin que désormais quiconque enfreindra ces décrets sache qu'il aura perdu par là son rang dans le clergé. Le résumé de ces décisions, qui nous semble embrasser tout et établir avec un peu plus de soin certains points, nous l'avons fait joindre à cette lettre;

Optamus vos, fratres, semper in deo bene valere et nostri memores esse. Et manu senis Mizonii: Optamus vos. fratres, beatos semper in domino gaudere, et nostri memores esse.

 $\Lambda \Delta$

"Οτι ούδεν έκ της έν Ίππῶνι συνόδου είη διορθωτέον.

Επίγονος ἐπίσκοπος είπεν 'Εν τού-10 τω τῷ βρεβίω τῷ ἀποδρεφθέντι ἐχ της έν Ίππωνι συνόδου, οὐδέν νομίζομεν είναι διορθωτέον ή προσθετέον εί μή, ίνα ή ήμέρα τοῦ άγίου πάσγα εν τῷ καιρῷ τῆς συνόδου tempore concilii innotescat. 15 γνωρισθείη.

XXXIV

Quod nihil de Hipponensi concilio sit emendandum.

Epigonius episcopus dixit: In hoc breviario, quod decerptum est de concilio Hipponensi, nihil arbitramur esse emendandum vel assuendum, nisi ut dies sanctae paschae

ΑΛ 9 Έπιγονος VVaVatPalLaurMBBen 'Επιγόνιος Rel έπίσκ. Έπίγ. . Vat Έπίγ. ἐπίσκ. είπεν οm.Co 10 ἀποπεμφθέντι Ben 12 (προσθ.) ἡμῖν ι. Ben 15 γνωσθείη Lau

en sorte qu'ayant sous les yeux le résumé des décrets, nous veillions avec plus de sollicitude à les observer.

Nous vous souhaitons, frères, de vous toujours bien porter en dieu et de vous souvenir de nous dans votre prière.

Et de la main du vénérable Mizonius: Nous vous souhaitons, frères, d'avoir la joie bienheureuse de dieu et de vous souvenir de nous.

34. Qu'aucune des décisions du synode d'Hippone n'est à corriger. Epigone évêque dit: Dans ce résumé, qui est un choix des actes du synode d'Hippone, il n'y a, croyons-nous, rien qui doive être corrigé ou complété; sinon, que la date de la sainte pâque devra être communiquée au temps du synode.

AE

Περί του τούς έπισκόπους και τούς κληρικούς μη είχερως τὰ τέχου αὐτών ποιείν tuayalmara.

5 "Ωστε τούς ἐπισκόπους καὶ τούς κληρικούς τὰ τέκνα αὐτῶν μὴ ἐᾶν αύτεξουσίως ἀπιέναι διὰ έμαγκιπατίωνος, εί μη δ'άν είς τούς τρόπους καί είς την ήλικίαν αύτῶν πληροφο-10 ρηθώσιν: ώς λοιπόν τὰ άμαρτήματα αύτῶν εἰς αὐτούς συντείνειν.

۸s

Περί τοῦ τοὺς ἐπισκόπους καὶ κληρικοὺς μή χειροτονείσθαι, εί μή πάντας τούς ίδίους χριστιανούς ποιήσωσιν.

"Ωστε ἐπισκόπους καὶ πρεσβυτέρους και διακόνους μή χειροτονείσθαι, πρίν ή πάντας τούς έν τῷ οἴκῳ αὐτων χριστιανούς όρθοδόξους ποιή-10 σωσιν.

XXXV

Ut episcopi vel clerici non facile filios suos emancipent.

Ut episcopi vel clerici filios suos a sua potestate per mancipationem exire non sinant, nisi de moribus enrum fuerint et de aetate securi, ut possint ad eos iam propria pertinere peccata.

XXXVI

Ut episcopi vel clerici non ordinentur. nisi omnes suos fecerint christianos.

Ut episcopi et presbyteri et diaconi non ordinentur, priusquam omnes qui sunt in domo eorum christianos catholicos fecerint.

ΑΕ 4 έμαγχηπάτα Lau έμαγκίπητα Va έμκίπατα Co 7 έμαγκιπάτινος VLau (εί) μηδέν Β 11 (είς) αὐτά Va Ας 13 (τοῦ) τούς om. VPalLaLaurCoB 18 πάντας om.La 19 χριστιανούς om.Amb christ. catholicos Lat

AE Gangr. 15 Ac Apost, 82

35. Que les évêques et les clercs ne doivent pas trop facilement émanciper leurs enfants.

Que les évêques et les clercs ne laissent pas leurs enfants devenir indépendants par un acte d'émancipation, sans s'être assurés de leur conduite et de leur maturité, afin que leurs péchés retombent sur eux-mêmes.

36. Que les évêques et les clercs ne doivent pas être ordonnés, avant qu'ils n'aient converti au christianisme tous les leurs.

Que personne ne soit ordonné évêque, prêtre ou diacre, avant d'avoir fait chrétiens orthodoxes tous ceux de sa maison.

ΛZ

Περί του μή έξεϊναι περαιτέρω άρτου καί οίνου όδατι μεμιγμένου τί ποτε έν τοίς άγίοις προσφέρειν.

5 "Ινα έν τοῖς άγίοις μηδέν πλέον τοῦ σώματος καὶ τοῦ αίματος τοῦ κυοίου προσενεχθείη, ώς και αὐτὸς δ χύριος παρέδωκε, τουτέστιν άρτου καί οίνου όδατι μεμιγμένου. Απαρ-10 χή δέ, είτε μέλι, είτε γάλα, ώς

εζωθε, προσφερέσθω έν μια ήμέρα έθίμω είς το των νηπίων μυστήριον· εί καὶ τὰ μάλιστα γὰρ ἐν θυσιαστηρίω προσφέρεται, όμως ί-15 δίαν έγέτω χυρίως εὐλογίαν, ώς έχ

τοῦ ἀγιάσματος τοῦ κυριακοῦ σώματος καλ αξματος διέστασθαι. Μηδέν δὲ πλέον ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς Nec amplius in primitiis offeratur. προσφερέσθω ή ἀπὸ σταφυλών καὶ quam de uvis et frumentis. 20 σίτου.

XXXVII

Quod praeter panem et merum mixtum aqua nihil in sacramentis offerri debeat.

Ut in sacramentis corporis et sanguinis domini nihil amplius offeratur, quam ipse dominus tradidit. hoc est panis et vinum aquae mixtum.

ΑΖ 2 περί τοῦ om. Va (ἐξ.) παρ' ἐτέρω V 3 (οί.) και ύδατος La 4 προφέρειν δ (τοῦ κυρ.) ξένον add. Spi παραδέδωκε VPalLau Amb τουτέστι... μεμιγμένου om.Spi 9 (καl) τοῦ add.Ben ἀπαρχή... διίστασθαι om.Lat. (= Carth. 10 ώς εἴωθε... ἐθίμφ om.Ped 14 προσφέρεσθαι Va προφέρεται Β (ἰδίαν) οδ Vat ἰδίαν... άγιάσματος om.Β 19 (άπ.) φορέσθω Β προσφέρεσθαι Ben ά(πδ) s.i. Co¹ σταφυλής Β

AZ VI 28-32-57-99 Ap. 3-4

37. Qu'il n'est pas permis d'offrir pendant le saint sacrifice autre chose que du pain et du vin mélangé d'eau.

Que dans les saints mystères on n'offre rien de plus que le corps et le sang du seigneur, comme le seigneur lui-même l'a enseigné, c'est-à-dire du pain et du vin mélangé d'eau. Quant aux prémices, miel ou lait, qu'elles soient offertes en l'un des jours fixés par l'usage pour le sacrement des enfants; car bien qu'elles soient offertes pour la plupart du temps dans le sanctuaire, elles doivent recevoir une bénédiction toute spéciale, de manière à être distinguées du corps et du sang du seigneur.

Qu'on n'offre en guise de prémices rien d'autre que du raisin et du blé.

AH

παρθένους ή χήρας μή είσιέναι.

Κληρικοί ή έγκρατευόμενοι πρός 5 γήρας ή παρθένους, εί μή κατ' έπιτροπήν και συναίνεστν του ίδιου έπισχόπου ή των πρεσβυτέρων μή είσιτωσαν και τοῦτο δὲ μή μόνοι ποιείτωσαν, άλλά μετά συγκληρικών 10 ή μετά τούτων, μεθ' ων ό ἐπίσκοπος η οί πρεσβύτεροι. 'Αλλ' οὐδ' ὁ ἐπίσχοπος ή οί πρεσβύτεροι μόνοι έχουσι την είσοδον πρός τάς τοιουτοτρόπους γυναϊκας, ή δπου πάρεισι 15 κληρικοί ή έντιμοί τινες χριστιανοί.

Aθ

Περί τοῦ τὸν πρῶτον ἐπίσκοπον μή προσαγορεύεσθαι έξαρχον των Ιερέων.

20 ἐπίσκοπον μὴ λέγεσθαι ἔξαργον τῶν

XXXVIII

"Orte κληρικούς η έγκρατευομένους πρός Ut clerici vel continentes ad virgines vel viduas non accedant.

> Ut clerici vel continentes ad viduas vel virgines nisi ex iussu vel permissu episcoporum aut presbyterorum non accedant, et hoc non soli faciant, sed cum conclericis vel cum his cum quibus episcopus aut presbyter iusserit. Nec ipsi episcopi aut presbyteri soli habeant accessum ad huiusmodi foeminas, sed ubi aut clerici praesentes sunt aut graves aliqui christiani.

XXXIX

Ut princeps sacerdotum non appelletur episcopus.

"Ωστε τὸν τῆς πρώτης καθέδρας Ut primae sedis episcopus non appelletur princeps sacerdotum aut

ΑΗ 2 πρός om.Lau 6 συναίρεσεν Lau lu 11 σύνεσιν Vat άλλ' οὐδ' ὁ ἐπ. † ol πρεσβ. om.Gr (homoit.) suppl. ex Lat. 13 τοιούτω τρόπω Amb Aθ cc. 39 et 40 om. Amb

AH I 3 VII 18-22 Anc. 19 AO Apost. 34

38. Que les clercs et les ascètes ne doivent pas entrer dans les maisons des veuves et des vierges.

Des clercs et des moines ne doivent point entrer dans les maisons des veuves ou des vierges, sans la permission de l'évêque ou des prêtres; et même dans ce cas, qu'ils n'y aillent pas seuls, mais en compagnie d'autres clercs, ou avec des personnes avec lesquelles l'évêque ou les prêtres y vont. Mais pas même l'évêque ou les prêtres n'entreront chez les femmes qui mènent ce genre de vie sans la présence d'autres clercs ou de chrétiens honorables.

39. Que le premier évêque de la province ne doit pas s'intituler prince des

Que l'évêque du premier siège ne se fasse pas appeler exarque des prêtres

ίερεων ή άκρον ίερεα ή τοιουτότροπόν τί ποτε, άλλα μόνον ἐπίσκοπον της πρώτης καθέδρας.

5 Περί τοῦ μὴ καπηλεύεσθαι τοὺς κληρικούς, εί μή ἐπιξενουμένους.

"Ωστε τούς χληριχούς χάριν τοῦ Ut clerici edendi vel bibendi causa τοώγειν ή πίνειν μή εἰσιέναι είς tabernas non ingrediantur, nisi peκαπηλεία, εί μη δ' αν ξενίας ανάγ- regrinationis necessitate. 10 χη συνωθουμένους.

MA σάγεσθαι θυσίας.

"Ωστε άγια θυσιαστηρίου εί μὴ ἀπὸ 15 νηστικών άνθρώπων μη έπιτελείσθαι, έξηρημένης μιᾶς ἐτησίας ἡμέρας, έν ή τὸ χυριαχὸν δεῖπνον ἐπιτελείται 'Εάν δέ τινων κατά τον

summus sacerdos aut aliquid huiusmodi, sed tantum primae sedis episcopus.

XL

Ut clerici tabernas, nisi in peregrinis, non ingrediantur.

XLI

Περί του ἀπὸ νηστικών τῷ θεῷ προ- Ut a jejunis deo sacrificia celebrentur.

Ut sacramenta altaris non nisi a ieiunis hominibus celebrentur excepto uno die anniversario, quo coena domini celebratur. Nam si aliquorum pomeridiano tempore de-

M 6 ξενουμένους V 9 καπηλείον La (μή) που add.La ΜΑ ήκυρώθη ύπο τοῦ κ'. κανόνος τῆς στ'. συνόδου marg. La¹ σθαι Βειι αίτίας (ήμ.) Pal 16 έτησίας om. Amb

Laod. 24-55 M VI 9-50 VII 22 Ap. 42-43-54 Laod. 49-50-51-52 Tim. 8-10 Dion. I Ар. 69 MA VI 29-89

ou souverain prêtre ou quelque chose de semblable, mais simplement évêque du premier siège.

40. Que les clercs ne doivent pas entrer dans les cabarets, sauf s'ils sont

Que les clercs n'entrent pas dans les tavernes pour y manger ou boire, à moins d'y être contraints par les nécessités du voyage.

41. Que le sacrifice de la messe doit être offert à jeun. Que les saints mystères de l'autel ne soient accomplis sinon par des hommes à jeun, sauf au jour anniversaire, où l'on commémore le cène du seigneur. Si un évêque ou quelqu'un d'autre mourait dans l'après-midi,

δειλινόν καιρόν τελευτησάντων, είτε ξπισκόπων είτε των λοιπών, παρά-שבסוג דליון דמו, עליימוג ביצמנק באדבאב-שלה בשי כל דצידוש הטנטשידבה מבן-5 στήσαντες εύρεθώσι.

functorum sive episcoporum sive co. terorum commendatio facienda est solis orationibus fiat, si illi qui fa. ciunt iam pransi inveniuntur.

Περί του μηδαμώς συμπόσια έν ταίς bodyciaus truteleiobau

"Ωστε έπισκόπους ή κληρικούς έν τῆ Επ εροκλησία μή συμποσιάζεσθαι, εί μή δ αν τυχόν ανάγκη ξενίας διαβάντες bul καταλύσωσι. Καὶ οἱ λαοὶ δὲ έπο των τοιουτοτρόπων συμποσίων δσον δυνατόν έστι κατακωλυθώσι.

XLII

Ut in ecclesiis convivia minime colebrentur.

Ut nulli episcopi vel clerici in ec. clesia conviventur, nisi forte transeuntes hospitiorum necessitate illic reficiant. Populi etiam ab huiusmodi conviviis quantum fieri potest prohibeantur.

МΓ

15

Περί των μετανοούντων

XLIII De poenitentibus.

Ut poenitentibus secundum diffe-"Ωστε τοίς μετανοούσι κατά την rentiam peccatorum episcopi arbiτων άμαστημάτων διαφοράν τη των

1 καιρόν οπ. VLau el τις (έπ.) Βου έπισκόπου Β παρακάθεσις Β MB? έν τ. book. μηδ. Τ. VVaVatPalLaLauBen 12 λαϊκοί Ped 13 τῶν (τοιου.) add.VVatPalCoBBen om, Rel τοιούτων τρόπον Amb 14 κατακωλυθώσι Amb κωλιδώσι Rel MΓ 16 των οπ.Μ 17 τούς μετανοούντας Ben

MB VI 74-76-88 Laod. 27 Gangr. 11 MF Ap. 39 Carth. 6-7

l'office de la recommandation de l'âme que l'on fait, se fera avec des prières seulement, si ceux qui le font se trouvent avoir déjà mangé.

42. Qu'on ne doit point donner des banquets dans les églises. Qu'évêques ou clercs ne prennent point de repas dans une église, à moins que par hasard ils ne soient obligés par les nécessités du voyage de passer la nuit dans une église sur leur passage. Le peuple doit être de même détourné autant que possible de ce genre de banquets.

43. Des pécheurs repentants. Qu'il faut fixer aux pénitents, selon le jugement de l'évêque, un temps de καιρώ ψηφίζεσθαι.

Πρεσβύτερος δε παρά την γνώμην του έπισκόπου μή καταλλάσση με-5 τανοούντα, εί μή δ' αν άνάγκης συνωθούσης έν τη άπουσία τοῦ έπι-

Ούτινοσδήποτε δέ μετανοούντος, εί πούβλικον και τεθρυλλημένον έστί 10 το έγκλημα, το σύμπασαν την έκκλησίαν κινούν, πρό της άψεδος τούτω ή χείρ ἐπιτεθῆ.

$M\Delta$ Περί παρθένων.

15 "Ωστε τὰς ἱεράς παρθένους, ὅτε τῶν πατέρων χωρίζονται έξ ων έφυλάττοντο, τη του έπισκόπου ή, αὐτοῦ άπόντος, τη του πρεσβυτέρου προνοία ταῖς τιμιωτέροις γυναιξί πα-20 ρατίθεσθαι ή άμα κατοικούσας άλλήλας φυλάττειν, ίνα μή πανταγού habitantes invicem se custodiant,

ξπισκόπων κρίσει τὰς μετανοίας ἐν trio poenitentiae tempora decer-

Ut presbyter inconsulto episcopo non reconciliet poenitentem, nisi absentia episcopi necessitate cogente.

Cuiuscumque autem poenitentis publicum et vulgatissimum crimen est, quod universam ecclesiam commoverit, ante absidam manus ei imponatur.

XLIV

De virginibus.

Ut virgines sacrae si a parentibus a quibus custodiebantur privatae fuerint, episcopi providentia vel presbyteri ubi episcopus absens est, monasterio virginum vel gravioribus foeminis commendentur, ut simul

2 ψηφ. έν καιρώ 🗀 1 (έπισκ.) ψήφφ Laur της μετανοίας τον καιρόν Bev Ben 3 πρεσβυτέρους V πρεσβύτερον Β 4 καταλλάσσειν V καταλλάξη Ben 11 \$ yelp om.Pal 8 84 om. VVaLaMBBen 6 int (τῆ) Β τῆ om.La ΜΑ 16 χωρίσωνται ΗεQuJu 21 Αλλήλους Amb

MA I 3-10 IV 16 Carth. 6-126

pénitence mesuré à la variété des fautes.

Que le prêtre ne réconcilie point le pénitent sans l'avis de l'évêque, sauf si en cas d'absence de l'évêque il y était poussé par la nécessité. Si le délit d'un pénitent quel qu'il fût, est public et connu de tous, jetant le trouble dans toute l'église, on lui imposera la main devant l'abside de l'église.

44. Des vierges.

Que les vierges consacrées, en se séparant de leurs parents qui les gardaient, devront être confiées par les soins de l'évêque ou en son absence par ceux du prêtre à des semmes honorables; ou bien les saisant habiter ensemble πλαζόμεναι την ύπόληψιν βλάψωσι της έχκλησίας.

ne passim vagando ecclesiae laedant opinionem.

XLV

dere non possunt.

De aegrotantibus, qui pro se respon.

Ut aegrotantes si pro se respondere

non possunt, quum voluntatis co-

rum testimonium sui dixerint, bap-

tizentur.

ME

Περί τῶν ἀσθενούντων καὶ ὑπὲρ ἐαυτῶν άποκρίνεσθαι μή δυναμένων.

"Ωστε τούς ἀσθενοῦντας, οίτινες ύπερ έαυτῶν ἀποκρίνεσθαι οὐ δύνανται, τότε βαπτίζεσθαι, ότε τη αὐτῶν προαιρέσει τὴν περὶ αὐτῶν 10 μαρτυρίαν χινδύνω ίδίω είπωσι.

Περί σκηνικών μετανοούντων καί έπιστρεφόντων πρός τον χύριον.

"Ωστε τοῖς σκηνικοῖς καὶ μίμοις καὶ τοῖς λοιποῖς τοιουτοτρόποις προ-15 σώποις ή ἀποστάταις, μετανοοῦσι και έπιστρέφουσι πρός τον θεόν χάριν ή καταλλαγήν μή άρνεζοθαι.

Ut scenicis atque histrionibus ceterisque huiusmodi personis vel apostaticis, conversis vel reversis ad deum, gratia vel reconciliatio non negetur.

1 πελαζόμεναι PalLa πελαγιζόμεναι Amb ME tit. om. B 7 anoxolvantas VVatPalM 9 (π.) ἐαυτῶν V 11 tit. om. VVatLaLauCoBen add.marg. Pal'Laur'M'; separ. a praecedenti BevPedSpi, uniunt TJuZonBals 15 spoσώποις om.Ben ή (leg. εί) άποστάντες Amb άποστάταις Rel apostaticis Lat ME Ap. 52 Carth. 63

on leur procurera une surveillance réciproque, afin qu'elles ne causent point de tort au bon renom de l'église en errant de tous côtés.

45. Des malades qui ne peuvent plus parler. Que les malades qui ne peuvent répondre eux-mêmes soient alors seulement baptisés, lorsqu'il pourront rendre témoignage de leur volonté sous

leur propre responsabilité. Des gens de théâtre qui se repentent et reviennent au seigneur. Qu'aux acteurs, mimes et autres personnes menant ce genre de vie, ou à des apostats, la grâce ou la réconciliation ne soit pas refusée,ils se re-

MS Περί τῶν παθῶν τῶν μαρτύρων.

Έξεστω έτι μήν άναγινώσκεσθαι τά πάθη τῶν μαρτύρων, ἡνίκα αὶ ἐτή-5 σιαι αὐτῶν ἡμέραι ἐπιτελοῦνται.

MZ

Περί δονατιστών παιδίων τών παρά τοῖς δονατισταίς βαπτιζομένων.

"Ηρεσεν, ίνα έρωτήσωμεν τούς άδελ-10 φούς καὶ συνιερεῖς ἡμῶν Σιρίκιον καί Σιμπλικιανόν περί μόνον τῶν νηπίων τῶν παρὰ τοῖς δονατισταῖς βαπτιζομένων, μήπως τοῦτο, δπερ οίχεια προθέσει ούκ ἐποίησαν, τῆ 15 τῶν γονέων πλάνη ἐμποδίση αὐτοῖς πρός τό μη προκόπτειν είς ύπουργίαν τοῦ άγίου θυσιαστηρίου, ὅταν πρός την τοῦ θεοῦ ἐκκλησίαν σωτηριώδει προθέσει έπιστρέψωσι.

XLVI

De passionibus martyrum.

Liceat etiam legi passiones martyrum, quum anniversarii dies eorum celebrantur.

XLVII

De parvulis, qui apud donatistas baptizati sunt.

De donatistis placuit, ut consulamus fratres et sacerdotes nostros Siricium et Simplicianum de solis infantibus, qui baptizantur penes eosdem, ne quod suo non fecerunt iudicio, quum ad ecclesiam dei salubri proposito fuerint conversi, parentum illis error impediat, ne promoveantur sacri altaris ministri.

MZ 7 (δον.) και om. VVaVatPallaLauLaur Μς 1 τῶν παθόντων (μαρτ.) VB 11 (τῶν) παιδίων Β 14 (οίχ.) προαιρέσει MCoBBen add Rel παίδων V 19 προθέσει om.Ben ἐπιστρέψωσι c.des. TSpiPed Bev ή τῶν γον. πλάνη Ped

Naz. Ath.Pasc. Carth. 32 Mc Ap. 85 Laod. 51-60 MZ Carth. 57-66-67-68-69-71-73-74-79-118-119

46. De la lecture des passions des martyrs.

Qu'il soit aussi permis de lire les passions des martyrs, lorsqu'on fête leur jour anniversaire.

47. Des enfants donatistes baptisés chez les donatistes.

Nous avons décidé d'interroger nos frères dans le sacerdoce Sirice et Simplicien aux sujet des enfants nouveax-nés baptisés par les donatistes, si ce qu'ils n'ont pas commis de leur propre gré, mais par l'erreur de leur parents, peut les empêcher d'entrer au service des autels, lorsque par une volonté salutaire ils reviennent à l'église de dieu.

Τούτων δέ έναργθέντων, 'Ονωράτος καὶ Οὐρβανός, οἱ ἐπίσκοποι τῆς Μαυριτανίας σιτιφένσης χώρας, εξπον Έχ πολλού, ότε πρός την ύμε-5 τέραν άγιωσύνην άπεστελλόμεθα, τὰ γραφέντα ύπερεθέμεθα ταύτη τη κατανοήσει, ότι προσεδοκώμεν άδελφούς ήμων παραγενέσθαι τοποτης ητάς Νουμιδίας άλλ' ἐπειδή οὐκ 10 ελίγαι ήμέραι είσίν, ἀφ' οδ οί προσδοχώμενοι ούδαμῶς κατέλαβον, περαιτέρω παριδείν τὰ ένταλέντα ἡμίν άπό τῶν συνεπισκόπων οὐ δεῖ καὶ διά τούτο, άδελφοί, την άναφοράν 15 ήμων προθύμως είσδέξασθε περί τζς πίστεως γάρ τοῦ ἐν Νικαία τρακτάτου ήκούσαμεν άληθές έστι περί τῶν γινομένων μετά τὸ ἄριστον άγίων, ένα ἀπό νηστικών, ώς ἐστιν

Quibus insertis Honoratus et Urba. nus episcopi legati provinciae Mauritaniae Sitiphensis dixerunt: Iamdudum quum apud sanctitatem vestram allegaremus scripta, dilati sumus ea contemplatione, quod fratres nostri advenire possent de Numidia legati; sed quia non parvi dies sunt, quibus expectati minime venerunt, ultra praetermittere quae nobis mandata sunt a nostris coëpiscopis non oportet: atque ideo, fratres, suggestionem nostram libenter admittite. De fide enim Nicaeni tractatus audivimus, verum et de sacrificiis inhibendis post prandium, ut a ieiunis, sicut dictum

1 τούτων δε introduc. c. 48 VLau άναχθέντων Lau of om.La χώρας om.Va 3 χώρας om.La εΙπον... πίστεως om.Va 7 (γρ.) ὑπερθέματα Β (τῆ) κανονήσει Β 10 εἰσ. ἡμ. — Laur δεί, άδ., όμας add.La 15 εἰσδέξασθαι La 16 της om. VLau Περί της π. Inc. c. 47 Va et 50 Ped 17 άκουσωμεν Va 18 μη (γενομένων) add. Ped 19 τῶν (νηστ.) add.La ἔξεστιν (ἔξ.) Vat

Après qu'on eût traité ces questions. Honoré et Urbain, évêques de la province de la Mauritanie Sitifienne, dirent: Envoyés comme délégués à votre sainteté, nous avions depuis assez longtenps remis de lire nos instructions écrites, comprenant qu'il fallait attendre l'arrivée de nos frères, les délégués de la Numidie; mais comme un nombre, pas le moindre, de jours s'est écoulé, sans que les délégués attendus n'arrivent, nous ne devons pas négliger plus longtemps les instructions qui nous furent données par nos collègues dans l'épiscopat. Veuillez donc, frères, écouter avec bienveillance notre rapport. Nous avons déjà entendu ce qui fut dit de la confession de la foi, formulée à Nicée; il est vrai aussi que fut en son temps confirmée la décision concernant les saints mystères accomplis dans l'aprèsβεβαιώθη.

Περί ἀναβαπτισμάτων καὶ ἀναχειροτονών ή μεταβάσεων έπισκόπων.

Έχεινο δὲ ἀναφέρομεν ἐνταλὲν ἡμιν. τό και έν τῆ συνόδω τῆ έν Καπούη όρισθέν, ώστε μη έξεϊναι γίνεσθαι άναβαπτίσεις ή άναχειροτονήσεις ή 10 μεταχινήσεις ἐπισκόπων.

Κρεσκώνιος οὖν τοῦ 'Ρεκένσης άγροῦ ἐπίσχοπος, καταφρονήσας τοῦ ἰδίου λαού, τη Τουβηκένη ἐπέβη ἐκκλησία, καί έως της σήμερον πολλάκις ύ-15 πομνησθείς κατά τὸ ὁρισθὲν καταλιπείν την αὐτην ἐχχλησίαν, ήτινι έπηλθεν, ούχ είλετο. Περί τούτου δὲ τὰ προαγγελθέντα βέβαια ἡχού-

έξιον, προσφέρωνται, και τότε έ- est, offerantur, et tunc et nunc firmatum est.

XLVIII

De rebaptizationibus et reordinationibus vel translocationibus episcoporum.

Illud autem suggerimus mandatum nobis, quod etiam in Capuensi plenaria synodo videtur statutum, ut non liceat fieri rebaptizationes, reordinationes, vel translationes episco-

Nam Cresconius Villae Regiensis episcopus, plebe sua derelicta, Tubiensem invasit ecclesiam, et usque hodie commonitus, secundum quod statutum fuerat, relinquere eamdem quam invaserat plebem, contempsit. Adversus istum quae pronuntiata fuerant, confirmata qui-

ΜΗ 4 ἀναβαπτισμών Βεπ 1 προσφερόντων Va προφέρωνται Β βεβαιωθή Βον 7 a. 391 cf. Hef. L II 391 8 &ore inc.Ped 6 ένταλθέν La θ s.l. V 11 Villae Regiae Korondivios Ben Pontros V 'Ρικένης Ben 'Ρεκούνσης LaB 'Ρεκεντένης Lau 'Ρεκεντίνης 'Ρεκένσης Amb 10 ή μετακινήσεως om. Bev 13 του (λαου) Vat του Βεκένη Τ΄ του Βικένη Spi του Βικένης Ben 17 δέ TOUTOU TL Ben

MH VI 29 Carth. 41

midi, pour qu'ils soient offerts par des personnes à jeun, comme cela con-

48. Des rebaptisations, réordinations et transferts d'évêques. Nous avons été chargés d'en référer à vous au sujet de la décision du synode de Capoue, c'est-à-dire qu'il est interdit de procéder à des rebaptisations ou des réordinations ou des transferts d'évêques d'un siège à un autre. Or, Cresconius évêque de Villa-Régis, méprisant son propre troupeau, s'empara de l'église de Tubuna, et averti à plusieurs reprises jusqu'à ce jour de quitter selon la décision prise cette même église, dont il s'empara, il ne le voulut point. Nous avons entendu la confirmation des sentences 266

σαμεν και αιτούμεν κατά το ένταλεν τμίν, ένα καταξιώσητε δούναι παροπσίαν έπ' άδείας ημίν γενέσθαι, ότι αύτη ή ἀνάγκη παρασκευάζει, τῷ ἄρ-5 χοντι τῆς χώρας κατ' ἐκείνου προσελθείν, κατά τάς διατάξεις τῶν ένδοξοτάτων βασιλέων, ίνα ὁ τῆ πράω ὑπομνήσει τῆς ὑμετέρας άγιωσύνης πειθαργήσαι μή θελήσας καί 10 διορθώσασθαι τὸ ἀσυγχώρητον, αὐθεντία άργοντική παραγρήμα κω-

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε. Φυλαγθέντος τοῦ τύπου τῆς κατσστάσεως, 15 μη κριθή της συνόδου δπάργων, έαν έπιειχῶς αίτηθείς παρά τῆς ὑμετέρας άγάπης άποστηναι παρητήσατο, έπειδή έχ της οίχείας χαταφρονήπεως καί μονοτονίκο περιπλθεν είς 20 άρχυντικήν έξουσίαν.

dem audivimus; sed petimus, secundum quod nobis mandatum est, ut dignemini dare fiduciam, quo iam necessitate ipsa cogente liberum nobis sit rectorem provinciae secundum statuta gloriosissimorum principum adversus illum adire: ut qui miti admonitione sanctitatis vestrae acquiescere noluit et emendare inlicitum, auctoritate iudiciaria protinus excludatur.

Aurelius episcopus dixit: Servata forma disciplinae non aestimabitur appetitus, si a vestra caritate modeste conventus recedere detrectaverit, cum fuerit, suo contemptu et contumacia faciente, etiam auctoritate iudiciaria conventus.

'Ονωράτος καὶ Οὐρβανὸς ἐπίσκο- Honoratus et Urbanus episcopi dixe-

1 ενταλθέν La 4 αθτη om.Ben 7 cf Cod. Iustin. I, III 14 (Prid. non. febr. 400) ενδόξων Ben 10 διορθώσας Β 15 τῆ συνόδφ La ίδίας Co καταφρονήσεως καί om.Pal 21 ('Ov.) 20 αύθεντικήν (ἐξ.) Laur ἐπίσκοπος La ol (ἐπίσκ.) s.l. Laur¹ om. Β

prononcées à son sujet; et nous demandons conformément à notre instruction, que vous daigniez nous donner la liberté de pouvoir recourir contre lui, puisque la nécessité nous y contraint, au chef civil de la province, suivant les prescriptions des très glorieux empereurs; de cette manière, celui qui n'a pas voulu obéir à l'avertissement plein de douceur de votre sainteté et corriger sa faute impardonnable, sera aussitôt empêché d'y persister, grâce à l'autorité civile.

Aurélius évêque dit: Conformément à la procédure établie il ne sera pas considéré comme membre de notre synode, puisqu'invité avec bonté par votre charité, il refusa de partir; car par sa propre présomption et audace il tomba sous le coup de l'autorité civile. Honoré et Urbain les évêques dirent: Tel est-il donc l'avis de tous?

ποι εξπον· Τοῦτο οὖν πᾶσιν ἀρέ- runt: Hoc ergo omnibus placet? Από πάντων των έπισκόπων έλέχθη. Δίκαιδν έστιν, άρέσκει.

MΘ

Πόσοι ἐπίσκοποι ἐπίσκοπον χειροτονείν δοείλουσιν.

'Ονωράτος καὶ Οὐρβανὸς ἐπίσκοποι είπον Κάκεινο ήμιν ένετάλη, έπειδή 10 έχ τοῦ πλησίον άδελφοί ἡμῶν δύο ξείσκοποι της Νουμιδίας χειροτονήσαι ετόλμησαν ιερέα, κρίνατε μή γίνεσθαι χειροτονίας έπισκόπων εί μή ἀπό δώδεκα.

15 Αθρήλιος Επίσκοπος είπεν 'Ο άρχαΐος τύπος φυλαχθήσεται, ίνα μή ήττονες τριών των δρισθέντων είς γειροτονίαν έπισκόπων άρκέσωσι. διότι έν Τριπόλει τυχόν καὶ έν 'Αρτο ζουξη δήλον παρέγκεινται βάρβαρα

Ab universis episcopis dictum est: Placet et iustum est.

XLIX

Quot episcopi ordinare episcopum debeant.

Honoratus et Urbanus episcopi dixerunt: Et illud nobis mandatum est, ut quia proxime fratres nostri Numidiae duo episcopi ordinare praesumpserunt pontificem, non nisi a duodecim censeatis episcoporum celebrari ordinationes.

Aurelius episcopus dixit: Forma antiqua servabitur, ut non minus quam tres sufficiant, qui fuerint a metropolitano ordinati, ad episcopum ordinandum; propterea quia in Tripoli forte et in Arzuge interiacere

Me 6 δφ. χεφ. Τ. Β 8 οἱ (ἐπίσκ.) add. VatPal s.l.Lauri om.Rel ἐπίσκοποι om. Vala 9 ένετάλθη La θ s.l. Laur¹ 10 άδελφοῦ Βεπ 11 χει-18 ἐπισκόπου VVatPal ροτονείν La 13 γίνεσθαι V 15 δ άρχ, inc. Ped 20 ώς (παρ.) om.VVatPal 19 διόπερ (ἐν Τ.) M Lau dexious des. Ped LaLauMCoBen add.Rel (παρέγκ.) γάρ add.Co

Const. I Carth. 13 MO I 4 VII 3 Ant. 19 Ap. 1

Tous les évêques dirent: Cela est juste, tel est notre avis.

49. Combien d'évêques sont requis pour sacrer un évêque.

Honoré et Urbain les évêques dirent: Nous avons reçu aussi l'instruction suivante; vu que tout récemment deux de nos frères évêques de Numidie ont osé sacrer un évêque, décidez que le sacre des évêques ne se fasse sinon par douze évêques.

Aurélius évêque dit: L'ancienne règle sera observée, que moins de trois évêque. évêques, exigés par elle, ne suffirent pas au sacre des évêques; pour la raison évidente qu' à Tripolis et à Arzag des peuples barbares se tien-

L

έθνης έν Τριπόλει δέ πέντε και μόνοι είσιν, ώς γινώσκετε, έπίσκοποι, καὶ δυνατόν έξ αύτοῦ πολλάκις τοῦ άριθμού τούς δύο άνάγκη τινί κατέγε-5 σθαι. Δυσγερές γάρ έστιν έξ οξουδήποτε έριθμοῦ πάντας δύνσσθαι άπαντζσαι" μή όφείλει τούτο αύτό παρεμποδών είναι τῷ γρησίμω τῆς ἐκκληolas: Kal yao ele tautny thy ex-ΙΙΙ κλησίαν, ήν κατηζίωσεν ή ύμετέρα συνελθείν άγιωσύνη, συχνώς καί σχεδόν κατά χυριαχήν γειροτονουμένους έγομεν. Μή άρα δύναμαι συνεχώς δώδεκα ή δέκα ή ούχι πολύ 15 έλλάτους συγκαλείν έπισκόπους; Δύο δὲ γείτονας προσζεύξαι εὐχερές έστι τῆ ἐμῆ βραχύτητι. Διὸ ὁρᾶ σύν έμοὶ ἡ ύμετέρα ἀγάπη τοῦτο αὐτὸ μὴ δύνασθαι παραφυλαχθήναι.

268

videantur barbarae gentes. Nam et in Tripoli, ut asseritur, episcopi sunt quinque tantum et possunt de ipso numero forte vel duo necessitate aliqua occupari; difficile est enim, ut de quolibet numero omnes possint occurrere. Numquid debet hoc ipsum impedimento esse ecclesiasticae utilitati? Nam et in hac erclesia, ad quam dignata est sanctitas vestra convenire, crebro ac pene per diem dominicam ordinandos habemus. Numquidnam frequenter potero duodecim vel decem vel non multo minus advocare episcopos? Sed facile est mihi duos adiungere meae parvitati vicinos: quapropter cernit mecum caritas vestra hoc ipsum observari non posse.

2 ώ (γιν) La 6 άπαντήσειν VLau 7 (τοῦτο) αὐτῷ VLau ὁφείλειν La παρέμποδον V παρεμπόδιον Vat ἐμποδὼν Lau 8 ἐκκλησίας Laur 9 και (γ. εἰς) add. VatPalB ε.l. Laur¹ εἰς τ. γ. Rel 10 πρὸς (ἡν κ.) VVaVatPal CoBen εἰς Rel 11 συχνῶς σm.Co 12 σχεδὸν καὶ σχεδὸν Co 14 ἡ LaLauLaurM (δώδ.) Μ δώδ. ἡ ὁκτὼ ἡ δέκα L add. Ben ἡ (οὐ.) om.Ben 17 βραδύτηπ Lau

nent aux frontières; et en Tripolitaine, vous le savez, il n'y a que cinq évêques et il est possible que souvent sur ce nombre deux soient pris par quelque service urgent; il est en effet difficile que sur quelque nombre que ce soit tous puissent répondre à l'invitation: faudrait-il que cela fût un obstacle au bien de l'église? Dans cette église-ci, par exemple, dans laquelle votre sainteté a daigné se réunir, nous avons souvent tous les dimanches des personnes à sacrer; puis-je donc convoquer continuelm'adjoindre deux évêques voisins est facile à ma petitesse. Votre charité voit par conséquent avec moi que l'on ne saurait observer pareille règle.

Πόσοι έπίσκοποι προστεθήναι όφειλουσι τό φριθμό τῶν χειροτονούντων, ἐἀν πετο φριθμό τῶν χειροτονεῖσθαι ἐπισκόρισ μελλοντος χειροτονεῖσθαι ἐπισκόρισ μελλοντος γενρται.

Έχεινο δὲ δρίσαι δεῖ, ώστε ἐάν ποτε πρός έπιλογήν έπισκόπου συνελθωμεν και άναφυή τις άντιλογία, έπειδή τὰ τοιαύτα παρ' ήμεν έτραιο κτατοθησαν, τολμηρόν είναι λοιπόν τρείς μόνον πρός τὸ καθάραι τὸν γειροτονηθησόμενον εύρεθηναι, άλλά το προλεχθέντι άριθμῶ προστεθῆ είς καὶ δύο, καὶ ἐπ' αὐτοῦ τοῦ λαοῦ, 15 οῦ μέλλει χειροτονεῖσθαι, ἐξετασθῶσι πρώτον τὰ πρόσωπα τῶν ἀντιλεγόντων, εἰς ύστερον γὰρ καὶ τὰ προτεθειμένα συζευχθώσι, και ότε καθαρός φανείη έπι δημοσίας προσόψεως, # είθ' ούτω γειροτονηθείν. 'Εάν τοῦτο ἀποδέγηται ή ύμετέρα άγιωσύνη,

Quot addi debeant episcopi numero ordinatorum, si de ordinando episcopo fuerit contradictum.

Et illud est statuendum, ut quando ad eligendum episcopum convenerimus, si qua contradictio fuerit oborta, quia talia facta sunt apud nos, non praesumant ad purgandum eum qui ordinandus est tres iam, sed postulentur ad numerum supradictorum duo vel tres, et in eadem plebe cui ordinandus est discutiantur primo personae contradicentium, postremo illa etiam quae obiciuntur pertractentur; et quum purgatus fuerit sub conspectu publico, ita demum ordinetur. Si hoc cum vestrae sanctitatis ani-

Ν 6 δὶ οπ. V ἄστε inc.Ped 7 συνέλθωμεν VVaVatPalLaLauLaurMTCo ΒΒεηΒεν προέλθωμεν Rel 9 παρ' ήμῶν LaB 11 καθαίραιτον Lau 13 προελεχθέντι PalCo 14 καὶ οπ.La ἐπὶ (αὐτοῦ) LaLaur 16 πρῶτα 17 ἐτύστερον LaLaur προ(τεθειμένα) s.l. Laur¹ προστεθημένα Co 20 χειροτογηθείη des.Ped 21 ἀποδέχηται VVaVatPalLaLauCoBen ἀποκαταδέχηται Βεν καταδέχηται Rel

Carth.

50. Combien d'évêques doivent être ajoutés au nombre des électeurs, si une contestation s'élève sur le choix de l'ordinand.

Cependant nous devons décider, que si jamais nous procédions à l'élection d'un évêque et que surgît un désaccord, car de tels faits se sont déjà produits chez nous, il serait osé que trois évêques seuls se trouvent réunis pour purger des accusations le candidat au sacre, mais il faut ajouter au nombre susdit un ou deux autres évêques et examiner d'abord la personne des contradicteurs, en présence du peuple du diocèse où le candidat doit être ordonné; ensuite on ajoutera l'examen des griess proposés; et lorsqu'il parattra pur de toute accusation en face du peuple, alors on l'ordonnera.



N II 6 Ap. 61 Carth, 129

τῆ όμονοητικῆ ἀποκρίσει τοῦ ὁμετέρου ἀξιώματος βεβαιωθείη.
'Απὸ πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχθη'.
Πάνυ ἀρέσκει.

NA.

"Ποτε άπο τῆς ἐκκλησίας Καρχηδόνος ἀγγέλλεσθαι τὴν ἡμέραν τοῦ πάσχα.

'Ονωράτος και Ούρβανός ἐπίσκοποι εἶπον 'Επειδή τὰ ἐν τῷ κομμο-10 νιτωρίω ἡμῶν πάντα δεῖ συζεῦξαι, προστίθεμεν ἔτι μὴν ἐνταλὲν ἡμῖν περὶ τῆς ἡμέρας τοῦ πάσχα, ἵνα κατὰ τὸ εἰωθὸς ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας Καρχηδόνος ἀεὶ παρασκευαζώμεθα, 15 καὶ μὴ ἐν στενῶ τοῦ γρόγου δια-

στήματι. Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἴπεν· 'Εὰν δοκὴ τὴ ἀγιωσύνη ὑμῶν, ἐπειδὴ μεμνήμεθα ήδη ἐκ πολλοῦ ἡμᾶς ἐπmo concordat, roboretur vestrae dignationis responsione. Ab universis episcopis dictum est: Satis placet.

LI

Ut de ecclesia Carthaginis dies paschae nuntietur.

Honoratus et Urbanus episcopi dixerunt: Quoniam de concilio quaedam tractata noscuntur, addimus etiam de die paschae nobis esse mandatum, ut de ecclesia semper Cartaginensi, sicut praedictum est, instruamur, et non sub angusto temporis spatio.

Aurelius episcopus dixit: Si sanctitati vestrae videtur, quoniam nos spopondisse iam superius memini-

3 ἀπὸ . ἀρέσκει om.V.Lau. ἐπισκόπων marg. V^1 πάνυ ἀρέσκει Co^1 πᾶσι ἀ. Ben NA 7 (Καρχ) ἀπλλεσθαι V οστέ s.l. V^1 ἀεὶ παρασκευάζεσθαι Lau 8 οἱ $(t\pi.)$ s.l. Laur 1 om.V.VaLa 10 συνεύξαι Va 11 ἐνταλθὲν VM V0 s.l. Laur 1 18 δοκαὶ Laur κεῖ s.l. Laur 1

NA I 5 IV 19 VI 8 VII 6 Ap. 37 Carth. 18-51-52-73-76-77-95

Si votre sainteté daigne accepter cela, qu'il soit confirmé par la réponse unanime de votre autorité. Tous les évêques dirent: Cela nous plaît fort.

51. Que le jour de pâques sera annoncé par l'église de Carthage. Honoré et Urbain les évêques dirent: Puisqu'il faut adjoindre tout ce qui se trouve dans le mémoire de nos instructions, nous ajouterons que nous avons été aussi chargés de la question de la date du jour de pâques: que nous puissions nous y préparer avertis toujours, selon l'usage, par l'église de Carthage, mais non pas à la dernière minute.

Aurélius évêque dit: Si tel est l'avis de votre sainteté, puisque nous savons

εγείλαμένους, ώστε εν έχάστοις εγείλαμένους, ώστε εν έχάστοις το συνέρχεσθαι πρός τό συμανιοίς συνέρχωμεν, τότε (πείν, όταν είς εν συνέλθωμεν, τότε (πείν, όταν είς εν συνέλθωμεν, τότε δαδοθήσεται τοῦ άγίου πάσχα ἡ διαδοθήσεται τοῦ εύρεθησομένων εν τῆ ἡμέρα δια τῶν εύρεθησομένων εν τῆ

ονόδω τοποτηρητών.
Ονωράτος και Ούρβανός ἐπίσκοποι
Ονωράτος και Τής παρούσης συνεείπον Νύν διὰ τῆς παρούσης συνελόσως αἰτοῦμεν, ἔνα γράμμασι τυ10 πώσαι τὰς ἡμετέρας ἐπαρχίας κα-

ταξιωσητε. Αθρήλιος επίσκοπος είπεν· 'Αναγκαϊόν έστιν ούτω γενέσθαι.

NB

73-76-77

15 Περί τοῦ τὰς ἐπαρχίας ἐπισκέπτεσθαι.

Όνωράτος και Οὐρβανὸς οἱ ἐπίσκοποι είπον· Κάκεῖνο ἡμῖν διὰ λόγου ἐπέταλται, ὥστε καὶ ἡμᾶς καταξιῶσαι τὸ ὁρισθὲν ὑπὸ τῆς ἐν Ἱππῶνι

mus, ut singulis quibusque annis ad tractandum conveniamus, et quum convenerimus in unum, tunc divulgabitur sanctus paschae dies per legatos qui adfuerint concilio.

Honoratus et Urbanus dixerunt: Nunc de praesenti coetu petimus, ut litteris provinciam nostram de hac die informare dignemini.

Aurelius episcopus dixit: Ita fiat necesse est.

LII

De visitandis provinciis

Honoratus et Urbanus episcopi dixerunt: Et illud nobis verbo mandatum est, ut quia constitutum est in concilio Hipponensi singulas pro-

1 δστείπο. Ped 2 ζητεῖν V 3 διαθήσεται Μ τότε διαδοθ... ἡμέρα om. V 5 hom. Ben 6 τοποτηρητῶν des. Ped 7 of (ἐπίσκ.) add. PalCo s.l. Laur¹ om. Rel 8 Νῦν... ἐπίσκ. εἶπον (l. 17) om. B 12 Αὖρ... γενέσθαι om. VBen NB 15 (ἐπ.) ἐπισκοπεὐεσθαι Co 16 of (ἐπίσκ.) add. VVatPalLauLaur om. Rel NB 1 5 IV 19 VI 8 VII 6 Ap. 37 Ant. 8 Carth. 18-51-

que depuis longtemps déjà vous vous êtes promis, de nous réunir chaque année pour débattre nos affaires, au temps de notre réunion vous sera aussi communiquée la date du saint jour de pâques par les délégués qui se trouveront présents au synode.

Honoré et Urbain les évêques dirent: Maintenant dans la présente assemblée nous demandons que vous daigniez en avertir par lettre nos synodes provinciaux.

Aurélius évêque dit: Il faudra bien faire cela.

Honoré et Urbain les évêques dirent: Nous avons reçu aussi l'instruction

1/

συνόδου, δφείλειν έκάστην έπαρχίαν

έν τῶ χαιρῷ τῆς συνόδου ἐπισχέπτεσθαι, και ότι έν τούτω και τῷ άλλω ένιαυτῷ ὑπερέθεσθε κατὰ τάξιν έ-

5 πισκέψασθαι την Μαυριτανίαν. Αὐρήλιος ἐπίσκοπος είπεν. Τότε περί τῆς τῶν Μαυριτανῶν χώρας οὐδὲν ώρισαμεν, διά τὸ εἰς τὰ τέλη τῆς 'Αφρικής κεῖσθαι αὐτήν, καὶ ὅτι τῷ 10 βαρβαρικώ παράχειται ὁ δὲ θεὸς παράσχοι έκ περιουσίας δύνασθαι ήμας και μή έπαγγειλαμένους τοῦτο ποιείν και παραγίνεσθαι είς την χώραν ύμων. 'Οφείλετε γάρ έννοείν, 15 άδελφοί, δτι έὰν λογισμός ἀπαιτῆ τούτο, περί έαυτων διεξελθεϊν ήδύναντο και οι Τριπολιτανοί και οί 'Αρζουτανοί άδελφοί.

vincias tempore concilii visitandas esse, dignemini etiam, quod hoc anno secundum ordinem distulistis, vel alio anno Mauritaniam provinciam visitare.

Aurelius episcopus dixit: Tunc de provincia Mauritania, propterea quod in finibus Africae posita sit, nihil statuimus, siquidem vicinae sunt barbarico, sed praestet deus ut ex abundanti non pollicentes venire possimus ad vestram provinciam. Cogitare enim debetis fratres, quia hoc sibi et Tripolitani et Arzugitani fratres potuerunt exigere, si ratio pateretur.

1 δφείλειν... συνόδου om. VatB 3 καὶ τῷ ἄλλφ ἐνιαυτῷ om. Lau 4 ὑπεοθέσθαι Lau ύπερέσθεσθε Va έπισκέπτεσθαι Β 10 (παράχ.) έθνει add.Laur 12 ημάς om. Vat 15 ἀπαιτήται τὸ (περί) Lau 16 ήδύνατο Ben τάνοι Lau 18 'Αζουξτανοί Lau

orale suivante: que vous daigniez appliquer à nous aussi la décision du synode d'Hippone de votre devoir de visiter chaque province au temps du synode; or cette année-ci et la précédente vous avez omis de visiter la Mauritanie dont c'était le tour.

Aurélius évêque dit: Nous n'avons alors rien décidé de la province de Mauritanie, vu qu'elle est située aux confins de l'Afrique et au voisinage du pays des barbares. Dieu veuille nous accorder de pouvoir le faire de notre plein gré, sans l'avoir promis, et visiter votre province; vous devez en effet comprendre, frères, que s'il était raisonnable d'exiger pareille visite, les frères de la Tripolitaine et d'Arzag pourraient avoir la même prétention à notre visite.

Ποτε τας οιωσικόπου, ἐπισκόπου proprii episcopum non accipiant. έτερον μή δέχεσθαι.

NΓ

ς Ἐπίγονος ἐπίσχοπος είπεν. Ἐν πολλαίς συνόδοις ώρισται συνεδρίω ίερατικῷ, [να τὰ πλήθη τὰ ἐν ταῖς παροικίαις άπὸ τῶν ἐπισκόπων κατεχόμενα, τὰ ίδιον ἐπίσκοπον μη-10 δέποτε ἐσχηκότα, εἰ μὴ κατὰ συναίνεσιν τοῦ ἐπισκόπου παρ' οὖ ἐξ άρχης κατέχονται μή λαμβάνοιεν ίθυντας ίδίους, τουτέστιν έπισχόπους. έπειδή τινες δηλαδή τυραννίδος τινός 15 έπιτετυχηκότες, την των άδελφων χοινωνίαν ἀποστρέφονται, καὶ ὅταν δὲ ἀποφαυλισθῶσιν, ὡσανεί τινι παλαιά τυραννίδι δεσποτείας έαυτοίς έχδιχούσι πολλοί δὲ καὶ ἐκ τῶν 20 πρεσβυτέρων φυσιούμενοι καί μωροί, τούς αὐχένας ἐπανιστῶσι κατά τῶν

LIII

· Oστι τὰς διοικήσεις, εἰ μὴ κατὰ συναί
Ut dioeceses nisi ex consensu episcopi

Epigonius episcopus dixit: Multis conciliis hoc statutum est a coetu sacerdotali, ut plebes quae in dioecesibus ab episcopis retinentur, quae episcopos nunquam habuerunt, non nisi cum voluntate eius episcopi, a quo tenentur, proprios accipiant rectores, id est episcopos. At vero quia nonnulli dominatu quodam adepto communionem fratrum abhorrent, vel certe quum depravati fuerint, quasi in quadam arce tyrannica sibi dominatum vindicant, quod plerique tumidi atque stolidi adversus episcopos suos cervices erigunt presbyteri, vel conviviis sibi conciliantes plebem vel certe per-

5 'Επίγονος VVaVatPal NΓ 3 ἐπίσκοπον om.Va 4 μη δέχ. έτ. 🗀 La LaLaurMCoB 'Επιγόνιος Rel 'Εν πολλ. inc.Ped 8 κατεχόμεθα Β τά om.Co ίδιον in rasura Laur¹ 10 (κατά) σύνεσιν VatB του om.B ίθυνάς Laur 14 τινός om. Ben 18 δεσπότας Co ει s. α Co1 λοίς Ben

53. Qu'on n'établira pas un second évêque dans un diocèse, sinon du consentement du titulaire de ce diocèse.

Epigone évêque dit: En des nombreux synodes fut décidé par l'assemblée des évêques que les peuples des campagnes dépendant d'un évêché, qui n'ont jamais eu d'évêque propre, ne reçoivent de chefs à elles, c'est à dire des évêques, que du consentement de l'évêque auquel elles étaient soumises dès le commencement. Il y en a, en effet, qui ayant obtenu quelque autorité se détournent de la communion de leurs frères et une fois sur la pente du mal ils revendiquent l'indépendance pour eux, comme par droit d'une autorité dejà ancienne; d'autres part, plusieurs prêtres orgueilleux et sots relèvent la tête contre leurs propres évêques, en excitant la foule

οίχείων έπισχόπων, τὸ πλήθος συμποσίοις και κακοθελέσι συμβουλίοις διαγείροντες, ώς ἀτάκτω εὐνοία τούτους έχυτοῖς ίθυντὰς καθιστάνειν. 5 Τοῦτο δὲ ἐπισήμως εὐκταῖον παρὰ τζε ύμετέρας κατέχομεν διανοίας, πιστότατε άδελφε Αύρήλιε, ότι πολλάχις τὰς τοιαύτας ὁρμὰς μὴ προσδεγόμενος ἐχώλυσας. Διὰ δὲ τὰς 10 τῶν τοιούτων κακοθελεῖς ἐννοίας καὶ τὰ φαύλως συμφρονούμενα βουλεύματα τούτο λέγω, μή όφείλειν ίδιον καθηγητήν δέξασθαι τὸ πληθος τὸ έν τη λεγομένη παροικία ύποκεί-15 μενον άρχαίω ἐπισκόπω καὶ μηδέποτε ίδιον ἐπίσκοπον ἐσχηκώς. Διό, έὰν συμπάση τῆ άγιωτάτη συνόδω άρέσχη τὸ παρ' ἐμοῦ, βεβαιωθῆ. Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε Τοῦ ά-20 δελφοῦ καὶ συνεπισκόπου ήμῶν τῆ suasu maligno, ut illicito favore eosdem velint sibi collocare rectores. Quod quidem insigne mentis tuae tenemus votum, frater religiose Aureli, quia haec saepe oppressisti non curando tales petitores, sed propter eorum malos cogitatus et prave concinnata concilia hoc dico: non debere rectorem accipere eam plebem, quae in diocesim semper subiacuit, nec unquam proprium episcopum habuit. Quapropter si universo sanctissimo coetui placet, hoc quod prosecutus sum confirmetur.

Aurelius episcopus dixit: Fratres et consacerdotes nostri, prosecutioni

1 (του) Ιδίων Co 2 κακοηθέσι JuQuPed καλοθέσι Co καλοθελέσι Laurb κ s.l.Laur¹ (κα)κο(θελέσι) Vat¹ s l. 3 διεγείροντες CoB ἀτάκτως LauBev ἀτάκτως s.l.Laur¹ om.MCo ἐν ἀτάκτως B ἐννοία Ben 4 ἐαυτοῖς om.Τ 8 μὴ om.Lau 10 διὰ δὲ... ἐννοίας, marg. Laur¹ εὐνοίας Ben 11 συμφωνούμενα VVaVaVaPalLaLauLaurTBBenBevSpi συμφρονούμενα Rel συμβουλεύματα Co 14 (παρ) τὸ add.Β 16 ἐπίσκ. Τδ. Τ... La 18 ἀρεσθἢ Lau (ἀρ)ἐσκη corr.V¹ βεβαιωθήτω Laur τω cancell. Laur¹ βεβαιωθέν Lau 19 leg:: Fratris et c, is cf. Gr.

par des banquets et des conseils malhonnêtes, afin qu'elle les établît ses chefs par une faveur désordonnée. La preuve insigne de ce que vous pensez, Aurélius notre frère, nous la possédons dans le fait bien connu, que vous avez déjà repoussé à plusieurs reprises de telles tentatives sans les tolérer. Mais en vue des intentions malhonnêtes et des machinations concertées pour le mal, je propose que le peuple d'une campagne, soumise depuis les temps anciens à un évêque et n'ayant jamais eu un évêque à elle, ne doit point recevoir de chef à elle. Si donc ma proposition plaît à tout le saint synode, qu'elle soit confirmée.

Aurélius évêque dit: Je ne m'opposerai pas à la proposition de notre frère

έξαχολουθήσει οὐκ ἀνθίσταμαι, άλλὰ τοῦτο ἐμὲ καὶ πεποιηκότα καὶ ποιήσοντα όμολογῶ, δηλαδή περί τούς δμονοούντας ού μόνον τη έν 5 Καργηδόνι έκκλησία, άλλά καὶ έν πάση τῆ ἱερατικῆ συγκληρώσει είσὶ γάρ πλείστοι συμπνέοντες τοίς οίκείοις πλήθεσιν, ἄτινα, ώς λέλεκται, ἀπατῶσι χνήθοντες τὰς ἀχοὰς αὐτῶν 10 καὶ κολακεύοντες πρός έαυτούς άνθρώπους κατεγνωσμένου βίου μᾶλλον δέ φυσιούμενοι καί έχ τῆς συγκληρώσεως ταύτης έαυτούς χωρίζοντες, οίτινες τῷ ίδίω πλήθει ἐπ-15 ερειδόμενοι, πολλάκις συγκληθέντες έλθεῖν εἰς σύνοδον παραιτοῦνται ώς φοβούμενοι μήπως τὰ τούτων άτοπήματα φανερωθώσι. Λέγω ούν, έὰν δοκῆ, ὀφείλομεν παντὶ τρόπω 20 άγωνίσασθαι τούτοις μή μόνον τὰς τοιαύτας διοικήσεις μή φυλάττε-

non obsisto, sed hoc me et fecisse et facturum esse profiteor. Circa eos sane qui fuerint concordes non solum circa ecclesiam Carthaginensem, sed circa omne sacerdotale consortium, - sunt enim plerique conspirantes cum plebibus propriis, quas decipiunt, ut dictum est, earum scalpentes aures, blandi ad seducendum, vitiosae vitae homines, vel certe inflati et ab hoc consortio separati, qui putant propriae plebi incubandum et nonnunquam conventi ad concilium venire detrectant, sua forte ne prodantur flagitia metuentes; dico si placet circa hoc non tantum dioeceses non esse servandas, verum etiam et de

1 θίσταμαι... έμε καὶ om.V ἀνθιστάναι Ben 3 ποιήσαντα Lau (ποι.) λέγω V (δηλ.) παρά B 5 άλλά om.B 6 συμπληρώσει B 7 συμπλέοντες La 8 (λε)λε(κται) s.l. La¹ 11 κατεγνωσμένους Ben 13 (έ.) γνωρίζοντες V 14 (πλ.) ὑπεριδόμενοι V 17 (ροβ.) ὁπως V 19 ώς (ὀφείλ.) add.M 20 τούτοις... φυλάττεσθαι om.VV ατοίς τοιούτοις... φυλ. Laur marg.

dans l'épiscopat, j'avouerai même que je l'ai pratiquée et la pratiquerai, évidemment vis-à-vis de ceux qui sont en accord non seulement avec l'église de Carthage, mais avec toute la hiérarchie. Il y en a en effet beaucoup qui excitent leurs peuples, qu'ils trompent, comme il a été dit, en flattant leurs oreilles et se gagnant la faveur de gens de moeurs perdues; ils s'en enflent davantage et se séparent de notre communion, eux qui à plusieurs reprises convoqués à se présenter au synode, s'y refusent en s'appuyant sur leur troupeau, comme s'ils avaient peur que leurs fautes ne deviennent manifestes. Je dis donc, si tel est votre avis, qu'il faut de toute manière nous efforcer à ce que non seulement ils ne gardent pas les premiers sièges des provinces, mais pas même les églises qu'on avait

σθαι, άλλά μηδέ τὰς οἰκείας ἐκκλησίας τὰς κακῶς εἰς αὐτούς περιελθούσας, και ένα αύθεντικώς δημοσία ἐκβάλλωνται, καὶ αὐτῆ τῆ τῶν 5 πρωτευόντων καθέδρα άποκινώνται. Χρη γάρ τούς σύμπασι τοῖς άδελφοίς και όλη τη συνόδω προσκολλωμένους μή μόνον την οίχείαν κατέγειν δικαίως καθέδραν, άλλ' έτι 10 μὴν τὰς τοιαύτας διοικήσεις κεκτῆσθαι τούς δὲ δοχοῦντας τοῖς ίδίοις δγλοις άρχεϊσθαι καὶ τῆς άδελφικῆς άγάπης καταφρονούντας, μή μόνον τάς διοικήσεις ἀπολλύειν, άλλ' έτι 15 μήν, ώς είπον, και τῶν οἰκείων τόπων άρχοντική στερείσθαι ώς άντάρτας δυναστεία.

'Ονωράτος καὶ Οὐρβανὸς ἐπίσκοποι

είπον. "Η μεγίστη πρόνοια τῆς ὑμε-

νοίαις ένεκαθέσθη, και λογιζόμεθα

δφείλειν τη πάντων άποκρίσει βε-

20 τέρας άγιωσύνης ταϊς πάντων δια-

propria ecclesia, quae illis male faverit, omnimodo adnitendum ut etiam auctoritate publica reiciantur, atque ab ipsis principalibus cathedris removeantur. Oportet enim, ut qui universis fratribus ac toto concilio inhaeserit, non solum suam iure integro, sed et dioeceses possideat; at vero, qui sibimet putant plebes suas sufficere, fraterna dilectione contempta, non tantum dioeceses amittant, sed, ut dixi, etiam propriis publica careant auctoritate ut rebelles.

Honoratus et Urbanus episcopi dixerunt: Summa provisio sanctitatis tuae cohaesit mentibus singulorum, et puto omnium responsione ea

1 ἐδίας (ἐκολ.) VVaVatPalLaur 4 (κ.) αὐτῆς τῆς VVatLaAmbSpi αὐτῆ Rel 5 καθέδρας VVatLaAmbSpi καθέδρα Rel 6 τοῖς σ. d. om. τοῖς La συμπᾶσι VLau 10 καὶ s. μὴν Laur¹ 12 ἀδελφοῖς Amb 14 ἰδίων (τόπ.) VVatLaurM 17 δυναστείας Va 18 οἱ (ἐπίσκ.) add.VBen 19 ἡ (μεγ.) om.La 21 ἐνεκαθέστη V θ a. τ V¹ ἐνεκατέστη Lau 22 παντός Βερ

à tort mises entre leurs mains, et qu'ils soient expulsés par l'autorité civile et destitués, même s'ils occupent un siège primatial. Car il faut que les évêques en communion avec tous les frères et tout le synode, non seulement occupent en toute justice leur propre siège, mais même acquièrent de tels diocèses; tandis que ceux qui semblent se contenter de leur peuple et méprisent la charité fraternelle, perdront non seulement le premier siège de la province, mais même, dis-je, le territoire pour lequel ils furent sacrés, et en seront privés par l'autorité civile comme des rebelles qu'ils sont. Honoré et Urbain les évêques dirent: La très grande prévoyance de votre sainteté en impose à tous les esprits et nous pensons que la réponse générale confirmera votre proposition.

βαιωθήναι την ύμετέραν έξακολούθησιν.

Σύμπαντες οἱ ἐπίσκοποι εἶπον 'Α. ρέσκει, ἀρέσκει.

NA

Περί τοῦ άλλοτρίους κληρικούς μηδαμῶς παρ'ἐτέρων ὑποδέχεσθαι ἐπισκόπων.

Έπίγονος ἐπίσχοπος εἶπεν. Ἐν πολλαῖς συνόδοις τοῦτο ὁρισθέν, καὶ νῦν 10 ἔτι μὴν ἐκ τῆς ὑμετέρας ἐβεβαιώθη συνέσεως, μαχαριώτατοι ἀδελφοί, ώστε μηδένα ἐπίσχοπον Ιδιοποιεϊσθαι ἀλλότριον κληρικόν παρὰ τὴν κρίσιν τοῦ προτέρου αὐτοῦ ἐπισκό-15 που. 'Αναφέρω δὲ 'Ιουλιανόν ἀχαρίστως ἐνεχθέντα περὶ τὰς διὰ τῆς ἐμῆς βραχύτητος εἰς αὐτόν σωρευθείσας τοσαύτας τοῦ θεοῦ εὐεργεσίας, καὶ οῦτω προπετῶς καὶ τολ

20 μηρώς διαγενόμενον, ώστε τὸν ἀπὸ

quae prosequi dignatus es roboranda.

Universi episcopi dixerunt: Placet, placet.

LIV

Ut alienus clericus minime suscipiatur ab alio.

Epigonius episcopus dixit: In multis conciliis hoc statutum est, etiam nunc confirmandum a vestra prudentia, fratres beatissimi, ut clericum alienum nullus sibi praeripiat episcopus praeter eius arbitrium, cuius fuerit clericus.

Dico autem Iulianum, qui ingratus est dei beneficiis par meam parvitatem in se conlatis, ita temerarium et audacem extitisse, ut eum qui a

3 ἀρέσκει semel VPalM ΝΔ 5 c. 54 sqq. usque || νηθή (p. 289,13) desunt V 6 άλλους κληρικούς άλλοτρίους Vat 7 δέχεσθαι Ben 8 πολλούς συνόδοις Co 9 (συν.) τὸ ὁ. Ben (νῦν) μὲν (ἐν) La 12 ώστε inc.Ped 17 ἐμῆς οπ.Lau ἐμ. βραδυτήτος Ben (εἰς α.) ἐνενεχθείσας La 18 τοσαὐτας οπ.Β 19 τολμ. κ. προπ. — Ben 20 διαγενόμεθα Co τὸν s.l. Απὸι

NA I 15-16 IV 5-10-20-23 VI 17-18 VII 15 Ap. 15 Ant. 3 Sard. 15-16-19 Carth. 90

Tous les évêques sans exception dirent: Tel est notre avis, tel est notre avis.

54. Que les clercs étrangers ne seront pas reçus par un autre évêque. Epigone évêque dit: Décidé en de nombreux synodes, il fut même confirmé à présent par votre sagesse, très bienheureux frères, qu'aucun évêque se doit d'approprier un clerc étranger, sans l'avis de l'évêque auquel il appartenait jusque-là. Or, je dois mentionner que Julien, se montrant ingrat de tous les bienfaits de dieu accumulés sur sa personne par ma petitesse se conduisit avec une telle effronterie et audace, que l'enfant baptisé par



νηπίας ήλικίας ὑπ' έμοῦ βαπτισθέντα, τὸν καὶ διὰ πολλὴν ἔνδειαν έξ αὐτοῦ παρατεθέντα μοι καὶ ἐπὶ πολλά έτη έξ έμοῦ τραφέντα καί 5 αύξηθέντα, τόν, ώς είπον, ἐν τῆ ἐμῆ ξικλησία τη χειρί της έμης μετριότητος βαπτισθέντα καὶ δεικνύμενον έν τῆ τῶν Μαπαλιτῶν παροικία ἀναγνώστην γενόμενον και έπι δύο 10 έτη έχεισε άναγινώσκοντα, τοῦτον, ούχ οίδα ποία καταφρονήσει τῆς έμης μετριότητος, άφαρπάσαι τὸν αὐτὸν Ἰουλιανόν, καὶ λέγειν πολίτην τοῦ διαφέροντος αὐτῷ Βαζαριτανοῦ 15 τόπου, και παρά τὴν ἐμὴν γνώμην τούτω κατακεχρῆσθαι καὶ γὰρ καὶ διάχονον τοῦτον έχειροτόνησε. Τοῦτο εί έξεστι, γνωσθή ήμιν ή τοιαύτη άδεια, μαχαριώτατοι άδελφοί εί δέ 20 μή γε, τὸ ούτως ἀναιδὲς κωλυθῆ, ένα μή ὁ λεχθείς Ἰουλιανός ἐπικοινωνή άλλοτρίοις.

me baptizatus est, cum esset puer egentissimus mihi ab eodem com. mendatus, cumque multis annis a me aleretur atque incresceret, hunc. ut dixi, baptizatum esse in ecclesia mea par manum parvitatis meae constat. Idem in dioecesi Mappaliensi lector esse coeperat, imo annis ferme duobus legerat. Nescio quo contemptu humilitatis meac idem Iulianus eum arripuit, quem dicit quasi proprium civem sui loci Vazaritani, me inconsulto usurpare: nam et diaconum eum ordinavit. Hoc si licet, pateat haec licentia a vobis, beatissimi fratres; sin minus, tam impudens cohibeatur, ne se misceat communioni cuiusquam.

2 xal s.l. Amb' om. Ben 3 παρατιθέντα Ben 8 Δαπαλιτῶν Va (Μαπ.) ἐκκλησία La ἀναγν. κ. ἐ. δ. γενόμενον ἐκ. ἀν. ἔ. ... La 14 Βαζιριτανοῦ
Αmb Καζαριτανοῦ Β 16 καταχρῆσθαι Co καὶ (διάκ.) om. LaLauM 17
(διάκ.) τὸν αὐτὸν (ἐχ.) Amb εἰ τ. ἔ. ... Μ 18 γνωστή Amb 24 ἀλλοτρίως des.Ped ἀλλοτρίως Amb

moi en bas âge, enfant qu'à cause de sa grande indigence il me confia et que j'ai nourri et élevé pendant de longues années, enfant, dis-je, qui dans ma propre église fut baptisé de la main de mon humilité et qui au su de tous fut fait lecteur dans le paroisse des Mapalitains et durant deux ans y exerça la fonction de lecteur, celui-là, je ne sais par suite de quel mépris de mon humilité ce même Julien le prétend originaire du territoire Bazaritain, qui relève de lui, et, contre mon avis, il l'a pris à son service: car il l'a même ordonné diacre. Si une telle action est licite, qu'on nous fasse connaître qui l'autorise; sinon, qu'on mettre fin à une telle effronterie, afin que le sus-dit Julien ne mette pas la main sur le bien d'autrui.

Νουμίδιος ἐπίσχοπος εἶπεν' Ἐὰν μὴ ἐρωτηθείσης μηδὲ αἰτηθείσης τῆς σῆς ἀξίας φανείη τοῦτο πράζας 'Ἰουλιανός, χρίνομεν πάντες ἀδίχως 5 γινόμενον καὶ μὴ ἀξίως. Διό, εἰ μὴ ὁ αὐτὸς Ἰουλιανὸς διορθώσηται τὴν οἰκείαν πλάνην καὶ μετ' ἀποθεραπεύσεως τῷ ὑμετέρῳ λαῷ τὸν αὐτὸν ἀποκαταστήση κληρικόν, ὄν ἐτόλ-10 μησε χειροτονῆσαι, κατὰ τῶν ὁρισθέντων τῆ συνόδῳ πράττων καὶ χωρισθεὶς ἀφ' ἡμῶν, τῆς οἰκείας μονοτονίας ἀπενέγκοι τὴν κρίσιν.

'Επίγονος ἐπίσκοπος εἶπεν. 'Ο κατὰ 15 τὴν κεῖραν πατήρ, καὶ αὐτῆ τῆ προκοπῆ ἀρχαιότατος καὶ ἐπαινετὸς ἀνήρ, ὁ ἀδελφὸς καὶ συλλειτουργὸς ἡμῶν Βίκτωρ, τὴν αἴτησιν ταὐτην γενικὴν βούλεται ἐπὶ πᾶσιν ἐκτε-20 λεσθῆναι.

Numidius episcopus dixit: Si non postulata, neque consulta tua dignatione id videtur fecisse Iulianus, iudicamus omnes inique factum atque indigne. Quapropter nisi idem Iulianus correxerit errorem suum, et cum satisfactione eundem clericum, quem fuerat ausus ordinare, revocaverit tuae plebi, contra statuta concilii faciens, contumaciae suae, separatus a nobis, excipiet iudicium.

Epigonius episcopus dixit: Aetate pater et ipsa promotione antiquissimus, vir laudabilis, frater et collega noster Victor vult hanc petitionem generalem omnibus effici.

1 κάν μὴ Vat 2 μηδέ αἰτηθείσης om Pal 5 γενόμενον Pal (καὶ) ἀναξίως PalLauBen 6 δ om.Lau (αδ.) δ add.B 7 θεραπεύστως La 9 (άποκ) κλήρον 10 (κατὰ) τὸ δρισθέν Bev 12 (χωρισ) θείς om.B 13 δ κατά κ... ἐκτελεσθήναι hic erronee omissa ponuntur post συνίδοις (p. 282,2) Lau 16 καὶ (ἐπ.) om.PalCoBen 18 ἡμῶν κ. συλλ. — Lau

Numidius évêque dit: S'il est prouvé que Julien a fait cela sans interroger votre dignité ni l'en prier, nous jugeons tous le fait injuste et indigne. C'est pourquoi, si ce même Julien ne corrige pas son erreur et n'y remédie en rétablissant parmi votre troupeau ce clerc qu'il a osé ordonner, se mettant en contradiction avec les décisions du synode et séparé de nous, il prononcera lui même la sentence de sa propre excommunication.

Epigone évêque dit: Notre père par l'âge et notre aîné par la vertu, homme digne de louanges, notre frère et comministre Victor veut que cette proposition trouve une application générale pour tous.

NE

Περί τοῦ ἐξείναι τῷ ἐπισκόπφ Καρχη-Ut Carthaginensi episcopo unde voδόνος όθεν θέλει κληρικόν χειροτονείν.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος είπε. Τὸν λόγον 5 μου προσδέξασθε, άδελφοί. Συνέβη πολλάκις αίτηθηναί με ἀπὸ ἐκκλησιαστικών ένδεομένων διακόνων ή πρεσβυτέρων ή έπισκόπων καὶ διιως μεμνημένος των δρισθέντων, τούτοις 10 Επομαι, ώστε συνελθείν με τῶ ἐπισκόπφ αὐτοῦ τοῦ ζητουμένου κληρικού καὶ ταύτα αὐτῷ ἐμφανίσαι, δτι κληρικόν αὐτοῦ αἰτοῦνται οἱ τῆς οίασδήποτε έκκλησίας. 'Ιδού οδν 15 έπὶ τοῦ παρόντος ούχ ἀντιλέγουσι: διά δὲ τὸ μήτε ταῦτα συμβῆναι, τουτέστιν έναντιωθήναι μοι τούς έν τούτω τῷ πράγματι παρ' ἐμοῦ αίτουμένους, έπειδή οίδατε πολλών έχ-

20 χλησιών και χειροτονιών φροντίδα με βαστάζειν, ώτινιδήποτε τῶν συνL.V

lucrit clericum liceat ordinare

Aurelius episcopus dixit: Sermonem meum admittite, fratres. Contingit nonnunquam, ut postulentur ah ecclesiis, quae praepositis egent vel presbyteris vel episcopis, et tamen memor statutorum id sequor, ut conveniam episcopum eius atque ei inculcem, quod eius clericus a qualibet ecclesia postuletur. Sed forte in hodierno non reluctati sunt; et ne quando contingat, ut reluctentur, quum fue rint a me in hac causa postulați, quem scitis multarum ecclesiarum et ordinandorum curam sustinere, iustum est ergo, ut quemlibet con-

6 (ánd) τῶν ΝΕ 3 θέλειν 4 Αύρ. έπ. είπεν om.Lau 5 παραδέξασθε Β συστατικών Β 7 διακονίας Β διακόνους ή π.ους ή έ.ους Βεπ 14 "Ιδιοι (ούν) Β οὖν add.Ben ἐλθεῖνΒen 12 (τ.) αὐτὰ (ἐμφ.) VVatMBen 17 μοι τοῦτο (ἐν τ.) QuBev 20 φροντίδας La 19 οίδα τῷ (πολλ.) Lau Leptor Spi συνέλθωμεν Co

NE Ap. 15-16

55. Qu'il est permis à l'évêque de Carthage d'ordonner un cierc de n'importe quel diocèse.

Aurélius évêque dit: Frères, écoutez avec bienveillance mes paroles. Des demandes me furent souvent adressées par les gens d'église, qui avaient besoin de diacres ou de prêtres ou d'évêques; cependant, me souvenant de ce qui fut décidé, je m'y suis conformé, en me concertant avec l'évêque du clerc qui m'est demandé et lui représentant que ceux de telle ou telle église demandent un de ses clercs. Certes, jusqu'à présent ces évêques consultés n'ont pas contredit; mais pour que cela n'arrive pas dans la suite, c'est à dire qu'ils ne m'opposent un refus lorsque je leur adresserai une demande à ce sujet, vous savez en effet que je porte la sollicitude de

μερέων συνέλθω μετά δύο ή τριών μαρτύρων της ύμετέρας συγκληρώσεως, έαν άκαθοσίωτος εύρεθείη, δίχαιόν έστι χρίναι την ύμετέραν 5 άγάπην, τί δεῖ ποιῆσαι έγω γάρ, ώς ζστε, άδελφοί, κατά συγχώρησιν θεοῦ πολλῶν ἐκκλησιῶν φροντίδος άντέγομαι.

Νουμίδιος έπίσκοπος είπεν 'Αεί υ-10 πῆρξεν ή αὐθεντία αύτη τῷ θρόνῳ τούτω, ένα δθεν ήθελε και περί οίουδήποτε προετράπη δνόματος, κατά την επιθυμίαν έκάστης έκκλησίας έγειροτόνει έπίσκοπον.

15 'Επίγονος ἐπίσκοπος εἴπεν' 'Η άγαθοθέλεια μεσάζει την έξουσίαν. ήττον γάρ τολμάς, ή περ δύνη, άδελφέ, έν τῷ πᾶσιν έαυτὸν ἀποδειχνύειν άγαθόν και φιλάνθρωπον. ξ-

20 χεις γάρ τοῦτο ἐν τῆ κρίσει σου, τὸ ἀποθεραπεῦσαι ἐνὸς ἐκάστου ἐπισκό-

sacerdotum conveniam cum duobus e consortio nostro vel tribus testibus; si vero indevotus extiterit, quid censet caritas vestra faciendum? Ego enim cunctarum ecclesiarum dignatione dei, ut scitis, fratres, sollicitudinem sustineo.

Numidius episcopus dixit: Fuit haec semper licentia huic sedi, ut unde vellet et de cuius nomine fuisset conventus pro desiderio cuiusquam ecclesiae ordinaret episcopum.

Epigonius episcopus dixit: Bonitas sequestrat possibilitatem, minus enim praesumis, frater, quum te bonum et clementem reddis; habes enim hoc in arbitrio: satis est, ut satisfaciat personae uniuscuisque

11 HOERE VatPalLaLauLaur 2 συμπληρώσεως La 9 dei ποτε inc.Ped MCo BenSpiPed θέλει ήθελε add. Β θέλει Rel (καί) παρά Β 12 περιετράπη Β (προετρ.) προσώπου Lau έχειροτονήθη Ju χειροτονεί Ped 15 'Av-17 εί που (δύνη) Pal τίγονος (ἐπίσκ.) Pal (ἀγα)θο(θέλεια) s.l. La1 άδελφὸν (ἀποδ.) La 19 έχει TBen Ju

nombreuses églises et de leurs ordinations, si quelqu'un de mes collègues dans l'épiscopat avec lequel je me concerterai à ce sujet en présence de deux ou trois témoins de votre rang, si ce collègue se montre inflexible, il est juste que votre charité juge ce que je dois faire; car moi, vous le savez, mes frères, par la grâce de dieu je suis chargé des soucis de tant d'églises. Numidius évêque dit: Depuis toujours votre siège posséda la faculté d' ordonner des évêques selon le désir exprimé par chaque église diocésaine, d'où qu'ils soient et quel que fût le nom suggéré.

Epigone évêque dit: La bienveillance modère l'autorité; vous osez faire moins que votre droit, frère, en vous montrant bon et charitable en tout; car vous avez la préoccupation de ménager la personne de chaque évêque.

עלים השיצלבייסבו, כן השילסוב, דל בה' Εσυσίας ταύτη, τη καθέδρα είναι έκδικετέου, έπειδή άνάγκην έχεις ι εύτος πάσες τὰς ἐκκλησίες ὑποστηpilety. "Other Econolar out imeric of δίδομεν, έλλ' έπισφραγίζομεν ταύτην τη ση προαιρέσει, ώστε έξείναι κεί χρατείν δυ αν θέλης και προχειρί-10 ζεσθαι προεστώτας ταϊς έχκλησίαις καί τοις λαοίς τους ζητουμένους, zal Wer ouveidous.

Ποστουμιανός έπίσκοπος είπεν ΕΙτα, έάν τις ένα καὶ μόνον σχή πρε-1, σθύτερον, μή δφείλει καί αὐτὸς ό εξε έξ αύτου άραιρεθηναι; Αύρήλιος ἐπίσκοπος είπε: Κατά συγγώρησιν θεοῦ δύναται ὁ εἰς ἐπίσκο-

πος πολλούς χειροτονείν πρεσβυτέ-

που το πρόσωπον εν πρώτη δε και episcopi in prima tantummodo con. ventione; si autem, quod licet buic sedi, vindicandum sibi fuerit ar. bitratus, necesse habes tu omnes ecclesias suffulcire: unde tibi non potestatem damus, sed tuae assignamus, ut liceat voluntati tuae et semper tenere quem voles, ut praepositos plebibus vel ecclesiis constitutas, qui fuerint postulati. et unde voles.

> Postumiamus episcopus dixit: Deinde qui unum habuerit, numquid debet illi unus ipse presbyter au-

Aurelius episcopus dixit: Sed episcopus unus esse potest, per quem dignatione divina presbyteri multi

2 μόνον VatPalLMT()u]u ο corr. in η La'Laurt 2 έπισκ. τρόπον καὶ (πρόσ.) Lau 3 είναι ε.l La¹ 4 (ἐπειδή) γάρ Lau ἀνάγκης Β 9 δ ἐἀν (θέλ) La Co & dv M 11 (book. x.) τοις λοιποίς LauBen τούς λοιπούς Bev τοις λποίς corr ex Lat και ora. LaBen (50) συνόδοις Co 13 Πιστουμητιανός VaVatPallaBen Πιστουμετιανός LauLaur Ποστουμιανός Μ Βιστουμητικνός Co Ποστουμετιανός Rel Πιστ... άφαιρεθήναι om Β είτε (έάν) VaVatPal ότι (tàv) Co 14 σχη VaVatPalLaLaurCoBen 18 δύναι Vat 19 πρεσβύ-

Or, dès la première consultation, qui sera aussi la seule, si vous le jugez nicessaire, vous devez réclamer le droit qui revient à votre siège. Ce n'est donc pas nous qui vous en donnons le droit, mais nous le confirmons selon votre proposition, c'est à dire qu'il vous soit permis de prendre celui que vous voulez et de nommer pour les églises et pour les peuples ceux que l'on vous demande comme chess, et cela de partout où vous le jugerez néces-

Postumien évêque dit: Dans ce cas, si un évêque n'a qu'un seul prêtre, cet unique prêtre devra-t-il lui être aussi enlevé?

Aurelius évêque dit: Par la grâce de dieu un seul évêque peut ordonner

ρους πρεσβύτερος δὲ πρὸς ἐπισκο- constitui possint; unus autem episπλη έπιτήδειος δυσχερώς ευρίσκεται copus difficile invenitur constituenδιό, έχν τις εύρεθη έχων ένα μόνον πρεσβύτερον, και αύτον επιτήδειον ε τη έπισκοπη, και αύτον τον ένα δφείλει δούναι πρός χειροτονίαν.

Ποστουμιανός επίσκοπος είπεν: Ούκοῦν ἐἀν ἄλλος ἔχη πληθος κληρι- si habet alius abundantes clericos. κών, δφείλει μοι τό έτερον πληθος 10 συνελθείν.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε: Δηλαδή δν τρόπον σύ τῆ έτέρα ἐκκλησία συνήλθες, συνωθήσεται καὶ ὁ τούς πλείονας έγων κληρικούς ένα έξ αύ-Τῶν εἰς χειροτονίαν σοι δαψιλεύaxobai.

dus: quapropter si necessarium episcopus quis habuerit presbyterum, et unum, ut dixisti, frater, habuerit, etiam ipsum ad promotionem dare debebit.

Postumiamus episcopus dixit: Ergo debet mihi aha plebs subvenire?

Aurelius episcopus dixit: Sane, quomodo tu ecclesiae alteri subveneris, persuadebitur illi qui plures habet clericos, ut unum tibi ordinandum largiatur.

τερον δὲ Β 1 δυσχ. εἰρ. ἐπιτήδειος Lau 2 μόνον ἔνα 🗀 Lau 3 ἐπιτ. τ. έπισκ. Vat PallalaulaurMCoBen - Rel τῆς ἐπ. ῆς Β πρὸς (ἐπισκ.) 6 Βιστουμητιανός Co Ποστουμιανός Ben 7 (άλλ.) ἐπίσκοπος om Va LaCoBBen add. Rel 11 o'n (vf. 1) Laur brieg om.La 12 o'mofficeται VaVatPalLaBBen συνωθηθήσεται Rel 14 εἰς (χειρ.) om. Pal

de nombreux prêtres, tandis qu'un prêtre apte à l'épiscopat peut être difficilement trouvé; c'est pourquoi si quelqu'un se trouve avoir un seul prêtre et celui-ci est apte à l'épiscopat, il devra donner ce seul prêtre pour qu'il soit sacré.

Postumien évêque dit: Donc, si un autre évêque possède une soule de prêtres, il doit m'aider d'une partie de cette foule.

Aurelius évêque dit: Evidemment, comme vous avez aidé l'autre église, ainsi l'évêque qui possède plusieurs clercs, vous en accordera un pour que vous l'ordonniez.

Περί του τούς έν ταϊς παροικίαις χειροτονουμένους έπισκόπους μή τινα έαυτοίς באלואפני לוסוֹאחסוץ.

5 'Ονωράτος καὶ Ούρβανὸς οἱ ἐπίσκοποι είπον 'Ηκούσαμεν όρισθέν, ίνα αὶ παροικίαι μὴ ἀξιῶνται λαμβάνειν έπισκόπους, εί μή κατά συναίνεσεν τούτου, ύφ' δν καθέσταντο, έν δέ

10 τῆ χώρα ἡμῶν, κατὰ συγχώρησιν τοῦ έξ άρχης κατέχοντος τὰς διοικήσεις έπισκόπου, τινές είς τὰς αὐτὰς παροικίας χειροτονηθέντες ἐπίσκοποι, ἐαυτοῖς ἔτι μὴν ἐτέρας διεκδικοῦσι.

15 Τούτο και κωλυθήναι τη άγάπη της ύμετέρας κρίσεως καὶ ἀναρτηθῆναι τοῦ λοιποῦ ὀφείλει.

'Επίγονος ἐπίσκοπος είπεν- Έκάστφ έπισκόπω το πρέπον έφυλάχθη, ένα 20 ἐκ τῆς συγκτησίας τῶν παροικιῶν LVI

Ut episcopi, qui in dioecesibus fuerint ordinati, dioecesim sibi nullam vin. dicent.

Honoratus et Urbanus episcopi dixe. runt: Audivimus constitutum, ut dioeceses non mereantur episcopos accipere, nisi consensu eius sub quo fuerant constitutae; sed in provincia nostra, quum aliqui forte in dioecesi, concedente eo episcopo in cuius potestate fuerant constitutae. ordinati sunt episcopi, etiam dioeceses sibi vindicare: hoc et corrigi caritatis vestrae iudicio et inhiberi debet de cetero.

Epigonius episcopus dixit: Singulis episcopis servatum est quod decebat, ut ex massa dioecesium nulla

Νς 2 ταῖς (παροικ.) om.VaPalLa 4 διοίκ. έκδ. 🗀 La 5 'Ονωο. ἐπίσκοπος είπεν La ol (ἐπίσκ.) om. VaB 8 σύναισιν Vat 12 (τινές) γάρ add. Va (εlς) τὰς om.Pal 14 ἐτέρας om.Μ ἐκδικοῦσι Μ 15 καὶ om.Μ κακω λυθήναι LauM τῆ ἀγάπη τῆς ὁμ. κρ. VaVatPalLaLauTCoBenJu τῆ ἀπό τῆς ὁμ. άγάπης κρίσει Rei τῆ ἀπό... άναρτηθήναι marg.Lauri om.Μ τῆ ἀπό... κρίσει 19 φυλαχθη La om. Β και άρθηναι Va άνατραπήναι Bev 18 έκάστω inc. Ped

Nc Sard, 6 Carth. 53-98

56. Que les évêques ordonnés pour la campagne ne doivent réclamer aucun autre diocèse pour eux.

Honoré et Urbain les évêques dirent: Nous avons entendu qu'il fut décidé que les campagnes ne seront en état de recevoir un évêque, sinon du consentement de celui, auquel elles étaient soumises. Or dans notre pays, avec la permission de l'évêque qui au début gouvernait le diocèse on sacra pour les campagnes des évêques, qui réclament maintenant d'autres territoires en plus. Par une décision de votre charité cela doit être empêché et interdit à l'avenir.

Epigone évêque dit: Ce qui revient à chaque évêché lui fut de tout temps gardé intact, en sorte que rien de l'ensemble des possessions de campagne

μηδέν ἀποδρεφθείη πρός τὸ ίδιον κτήσασθαι έπίσκοπον, εί μή κατά συναίνεσεν του την έξουσίαν έχοντος ἐὰν δὲ αὐτὸς παραχωρήση, ω-5 στε την αύτην διοίκησιν επιτραπείσαν ίδιον κτήσασθαι ἐπίσκοπον, εἰς τάς λοιπάς τον προχειρισθέντα μή ἐπιβαλέσθαι διοιχήσεις, διότι μία ἐχ τοῦ σώματος τῶν πολλῶν ἀφαιρε-10 θεΐσα αὐτή καὶ μόνη ήξιώθη τιμήν ιδίας ἐπισκοπῆς ἀναδέξασθαι. Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπεν. Οὐκ ἀμφιβάλλω τη πάντων ύμῶν άγάπη ἀρέσχειν, ώστε τὸν κατά συγχώ-

15 ρησιν τοῦ προτέρου ἐπισκόπου ἐν τη διοικήσει προχειρισθέντα έπίσκοπον, μόνον αύτον κατέχειν τον λαόν, εἰς δν έχειροτονήθη.

Έπειδή οδν πάντα νομίζω είναι τε- Aurelius episcopus dixit: Quoniam 20 τρακταϊσμένα, ἐἀν πάντα στοιχῆ τῷ

carperetur ut proprium episcopum habuisset, nisi ipse consensum adhibuisset concedendi; sufficiat enim si consenserit, ut eadem dioecesis permissa proprium tantum episcopum habeat, ceteras sibi non vindicet dioeceses, quae excepta de fasce multarum sola meruit honorem episcopatus suscipere.

Aurelius episcopus dixit: Non dubito caritati vestrae omnium placere, eum in dioecesi, concedente episcopo qui matricem tenuit, solam eandem retinere plebem, in qua fuerit ordinatus.

igitur universa arbitror fuisse trac-

3 σύναισιν Vat (τοῦ) κατ' έξουσίαν Va 4 αὐτός om.Co (ἐἀν) μή add.Co 7 (τον) χειροτονηθέντα Va 8 επιβάλλεσθαι Lau 14 την (συγχ.) om.VaVatPal LaMCoBBen add. Rel 15 προτέρου = qui matricem tenet 17 τον λαόν om. Β

ne puisse en être détaché pour avoir son propre évêque sans le consentement de celui qui a pouvoir sur elles; si celui-ci consent à ce que dans son diocèse une partie soit autorisée à avoir son propre évêque, l'évêque promu à cette dignité ne doit pas mettre la main sur les autres parties du diocèse, car une seule partie détachée du corps des autres parties fut seule jugée digne de l'honneur d'être un évêché distinct.

Aurélius évêque dit: Je ne doute pas de l'avis de votre charité, que l'évêque, élu pour une partie du diocèse avec la permission du premier évêque du diocèse, n'aura autorité que sur le troupeau pour lequel il fut sacré.

Puisque tout, je crois, a été traité, si tout cela correspond à votre pensée, confirmez le tout par vos acclamations.

που το πρόσωπον. Εν πρώτη δέ καὶ μόνη συνελεύσει, εί συνίδοις, τὸ ἐπ' εξουσίας ταύτη τη καθέδρα είναι έκδικητέον, έπειδή άνάγκην έχεις 5 αὐτὸς πάσας τὰς ἐκκλησίας ὑποστηρίζειν. "Οθεν έξουσίαν σοι ήμεῖς οὐ δίδομεν, άλλ' έπισφραγίζομεν ταύτην τῆ σῆ προαιρέσει, ώστε ἐξεῖναι ἀεὶ κρατείν δυ αν θέλης και προχειρί-10 ζεσθαι προεστώτας ταϊς έκκλησίαις καὶ τοῖς λαοῖς τοὺς ζητουμένους,

και δθεν συνείδοις. Ποστουμιανός έπίσχοπος είπεν Είτα, ἐάν τις ἔνα καὶ μόνον σχῆ πρε-15 σβύτερον, μή δφείλει και αύτος δ είς έξ αὐτοῦ ἀφαιρεθηναι;

χώρησιν θεοῦ δύναται ὁ εἰς ἐπίσκοπος πολλούς χειροτονείν πρεσβυτέ-

episcopi in prima tantummodo conventione; si autem, quod licet huic sedi, vindicandum sibi fuerit ar bitratus, necesse habes tu omnes ecclesias suffulcire: unde tibi non potestatem damus, sed tuae assignamus, ut liceat voluntati tuae et semper tenere quem voles, ut praepositos plebibus vel ecclesiis constitutas, qui fuerint postulati et unde voles.

Postumiamus episcopus dixit: Deinde qui unum habuerit, numquid debet illi unus ipse presbyter au-

Αὐρήλιος ἐπίσχοπος είπε: Κατά συγ- Aurelius episcopus dixit: Sed episcopus unus esse potest, per quem dignatione divina presbyteri multi

2 μόνον VatPalLMTQuJu ο corr. in η La¹Laur¹ 2 έπισκ. τρόπον καὶ (πρόσ)

 Lau
 3 είναι s l.La¹
 4 (ἐπειδή) γὰρ Lau ἀνάγχης Β
 9 δ ἐὰν (θέλ) La

 Co δ αν Μ 11 (έκκλ. κ.) τοῖς λοιποῖς LauBen τοὺς λοιποὺς Βον τοῖς λαοίς corr. ex Lat καί om. LaBen (δθ) συνόδοις Co 13 Πιστουμητιανός VaVatPallaBen Πιστουμετιανός LauLaur Ποστουμιανός Μ Βιστουμητιανός Co Ποστουμετιανός Rel Πιστ... άφαιρεθήναι om.Β είτε (ἐάν) VaVatPal όπ (ἐπν) Co 14 σχη VaVatPallaLaurCoBen 18 δύναι Vat 19 πρεσβύ-

Or, dès la première consultation, qui sera aussi la seule, si vous le jugez nécessaire, vous devez réclamer le droit qui revient à votre siège. Ce n'est donc pas nous qui vous en donnons le droit, mais nous le confirmons selon votre proposition, c'est à dire qu'il vous soit permis de prendre celui que vous voulez et de nommer pour les églises et pour les peuples ceux que l'on vous demande comme chess, et cela de partout où vous le jugerez néces saire.

Postumien évêque dit: Dans ce cas, si un évêque n'a qu'un seul prêtre. cet unique prêtre devra-t-il lui être aussi enlevé?

Aurelius évêque dit: Par la grâce de dieu un seul évêque peut ordonner

ρους πρεσβύτερος δὲ πρὸς ἐπισχοπλη έπιτήδειος δυσχερώς ευρίσκεται. διό, ἐάν τις εύρεθη έχων ένα μόνον ποεσβύτερον, καὶ αὐτὸν ἐπιτήδειον 5 τη έπισκοπη, και αὐτὸν τὸν ἔνα δωείλει δούναι πρός χειροτονίαν.

Ποστουμιανός έπίσκοπος είπεν: Οὐκούν έὰν ἄλλος ἔχη πληθος κληριχών, δφείλει μοι τό έτερον πλήθος 10 συνελθείν.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε: Δηλαδή δυ τρόπου σύ τη έτέρα έκκλησία modo tu ecclesiae alteri subveneris, συνήλθες, συνωθήσεται καὶ ὁ τους persuadebitur illi qui plures habet πλείονας έγων κληρικούς ένα έξ αύ-45 των είς γειροτονίαν σοι δαψιλεύ- largiatur.

σασθαι.

constitui possint; unus autem episcopus difficile invenitur constituendus: quapropter si necessarium episcopus quis habuerit presbyterum, et unum, ut dixisti, frater, habuerit, etiam ipsum ad promotionem dare debebit.

Postumiamus episcopus dixit: Ergo si habet alius abundantes clericos, debet mihi alia plebs subvenire?

Aurelius episcopus dixit: Sane, quoclericos, ut unum tibi ordinandum

τερον δὲ Β 1 δυσχ. εύρ. ἐπιτήδειος Lau 2 μόνον ένα . Lau 3 ἐπιτ τ. έπισκ. Vat PalLaLauLaurMCoBen τ Rel τῆς ἐπ. ῆς Β πρός (ἐπισκ.) La 6 Βιστουμητιανός Co Ποστουμιανός Βεπ 7 (ἄλλ) ἐπίσκοπος om.Va LaCoBBen add. Rel 11 συν (τῆ ἐ) Laur ἐτέρα om.La 12 συνωθέσεται VaVatPalLaBBen συνωθηθήσεται Rel 14 είς (χειρ) om.Pal

de nombreux prêtres, tandis qu'un prêtre apte à l'épiscopat peut être difficilement trouvé; c'est pourquoi si quelqu'un se trouve avoir un seul prêtre et celui-ci est apte à l'épiscopat, il devra donner ce seul prêtre pour qu'il soit sacré.

Postumien évêque dit: Donc, si un autre évêque possède une foule de prêtres, il doit m'aider d'une partie de cette foule.

Aurelius évêque dit: Evidemment, comme vous avez aidé l'autre éghse, ainsi l'évêque qui possède plusieurs clercs, vous en accordera un pour que vous l'ordonniez.



NC

Περί του τους έν ταις παροικίαις χειροτονουμένους επισκόπους μή τινα έσυτοζο באלואבני לנסוציוסני.

5 'Ονωράτος και Ούρβανός οι έπισκοποι είπον. 'Ηχούσαμεν όρισθέν, ίνα αὶ παροικίαι μὴ ἀξιῶνται λαμβάνειν έπισκόπους, εί μή κατά συναίνεσεν τούτου, ὑφ' δν καθίσταντο ' ἐν δὲ

10 τη χώρα ήμων, κατά συγχώρησιν τοῦ έξ άρχης κατέχοντος τὰς διοικήσεις έπισκόπου, τινές είς τὰς αὐτὰς παροιχίας γειροτονηθέντες ἐπίσκοποι, ἐαυτοις έτι μην έτέρας διεκδικούσι.

15 Τοῦτο καὶ κωλυθηναι τῆ ἀγάπη τῆς ύμετέρας κρίσεως και άναρτηθηναι τοῦ λοιποῦ ὀφείλει.

'Επίγονος ἐπίσχοπος είπεν' 'Εκάστω έπισκόπω το πρέπον έφυλάχθη, Ινα 20 έχ της συγκτησίας τῶν παροικιῶν LVI

Ut episcopi, qui in dioecesibus fuerint ordinati, dioecesim sibi nullam vindicent.

Honoratus et Urbanus episcopi dixerunt: Audivimus constitutum, ut dioeceses non mereantur episcopos accipere, nisi consensu eius sub quo fuerant constitutae; sed in provincia nostra, quum aliqui forte in dioecesi, concedente eo episcopo in cuius potestate fuerant constitutae. ordinati sunt episcopi, etiam dioeceses sibi vindicare: hoc et corriei caritatis vestrae iudicio et inhiberi debet de cetero.

Epigonius episcopus dixit: Singulis episcopis servatum est quod decebat, ut ex massa dioecesium nulla

Νς 2 ταῖς (παροικ.) οπ. Va PalLa 4 Stolk. Ext. La 12 (τινές) γάρ add. 8 σύναισιν Vat σκοπος είπεν La oi (ἐπίσκ.) om.VaB 15 xal om.M xaxa Va (είς) τές om.Pal 14 ετέρας om.Μ εκδικούσι Μ λυθήναι LauM τη άγάπη της όμ. κρ. VaVatPalLaLauTCoBenJu τη άποτης όμ. άγάπης κρίσει Rel τη άπό... άναρτηθήναι marg.Laur¹ om.Μ τη άπό... κρίσει om. Β και άρθηναι Va άνατραπήναι Bev 18 ἐκάστφ inc.Ped

Nc Sard. 6 Carth. 53-98

56. Que les évêques ordonnés pour la campagne ne doivent réclamer aucun autre diocèse pour eux.

Honoré et Urbain les évêques dirent: Nous avons entendu qu'il fut décidé que les campagnes ne seront en état de recevoir un évêque, sinon du consentement de celui, auquel elles étaient soumises. Or dans notre pays, avec la permission de l'évêque qui au début gouvernait le diocèse on sacra pour les campagnes des évêques, qui réclament maintenant d'autres territoires en plus. Par une décision de votre charité cela doit être empêché et interdit à l'avenir.

Epigone évêque dit: Ce qui revient à chaque évêché lui fut de tout temps gardé intact, en sorte que rien de l'ensemble des possessions de campagne

μηδέν άποδρεφθείη πρός το ίδιον ντήσασθαι έπίσκοπον, εί μη κατά συναίνεσιν τοῦ τὴν ἐξουσίαν ἔχοντος ἐὰν δὲ αὐτὸς παραχωρήση, ὥ-5 στε την αὐτην διοίχησιν ἐπιτραπεῖσαν ίδιον κτήσασθαι έπίσκοπον, είς τάς λοιπάς τον προχειρισθέντα μή έπιβαλέσθαι διοιχήσεις, διότι μία έχ τοῦ σώματος τῶν πολλῶν ἀφαιρε-10 θείσα αὐτή καὶ μόνη ήξιώθη τιμήν ίδιας έπισκοπής αναδέξασθαι.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἴπεν. Οὐκ ἀμφιβάλλω τῆ πάντων ὑμῶν ἀγάπη αρέσχειν, ώστε τον κατά συγχώ-15 ρησιν τοῦ προτέρου ἐπισκόπου ἐν τη διοικήσει προγειρισθέντα ἐπίσχοπον, μόνον αὐτὸν κατέχειν τὸν λαόν, είς ον έχειροτονήθη.

Έπειδή οῦν πάντα νομίζω είναι τε- Aurelius episcopus dixit: Quoniam 20 τρακταϊσμένα, ἐἀν πάντα στοιχῆ τῷ

carperetur ut proprium episcopum habuisset, nisi ipse consensum adhibuisset concedendi; sufficiat enim si consenserit, ut eadem dioecesis permissa proprium tantum episcopum habeat, ceteras sibi non vindicet dioeceses, quae excepta de fasce multarum sola meruit honorem episcopatus suscipere,

Aurelius episcopus dixit: Non dubito caritati vestrae omnium placere, eum in dioecesi, concedente episcopo qui matricem tenuit, solam eandem retinere plebem, in qua fuerit ordinatus.

igitur universa arbitror fuisse trac-

3 σύναισιν Vat (τοῦ) κατ' έξουσίαν Va 4 αὐτὸς οπ.Co (ἐὰν) μὴ add.Co 7 (τὸν) χειροτονηθέντα Va 8 ἐπιβάλλεσθαι Lau 1½ τὴν (συγχ.) om. Va Vat Pal LaMCoBBen add.Rel 15 προτέρου = qui matricem tenet 17 τον λαόν om.B

ne puisse en être détaché pour avoir son propre évêque sans le consentement de celui qui a pouvoir sur elles; si celui-ci consent à ce que dans son diocèse une partie soit autorisée à avoir son propre évêque, l'évêque promu à cette dignité ne doit pas mettre la main sur les autres parties du diocèse, car une seule partie détachée du corps des autres parties fut seule jugée digne de l'honneur d'être un évêché distinct.

Aurélius évêque dit: Je ne doute pas de l'avis de votre charité, que l'évêque, élu pour une partie du diocèse avec la permission du premier évêque du diocèse, n'aura autorité que sur le troupeau pour lequel il fut sacré.

Puisque tout, je crois, a été traité, si tout cela correspond à votre pensée, confirmez le tout par vos acclamations.

286

λογισμῷ ὑμῶν, πάντα βεβαιώσατε τῆ ὑμετέρα ἐκφωνήσει.

Πάντες οἱ ἐπίσκοποι εἶπον. Πᾶσιν ἡμῖν ταῦτα ἤρεσε, καὶ τῆ ἡμετέρα 5 ύπογραφή ταῦτα βεβαιούμεν.

Καὶ ὑπέγραψαν. Αὐρήλιος ἐπίσχοπος τῆς ἐκκλησίας Καρχηδόνος τῷ παρόντι δεκρέτω συνήνεσα καὶ άναγνωσθέντι ὑπέγραψα. 'Ομοίως καὶ 10 οἱ λοιποὶ ἐπίσκοποι ὑπέγραψαν.

> In hoc concilio statutum est, ut episcopi sine formata non navigent.

tata, si omnia cum animo vestro

convenerint, sermone vestro cuncta

roborate. Universi episcopi dixe-

runt: Omnibus nobis haec placuerunt et haec nostra subscriptione

Et subscripserunt: Aurelius episco-

pus ecclesiae Carthaginis huic de-

creto consensi et relecto subscripsi

Epigonius episcopus plebis Bullen-

sis regionis subscripsi. Augustinus

episcopus plebis Hipponensium re-

gionum subscripsi. Similiter et om-

nes episcopi quadraginta quatuor

firmabimus.

subscripserunt.

Έπὶ Καισαρίου καὶ ᾿Αττικοῦ, τῶν λαμπροτάτων ύπάτων, τῆ πρὸ ἔξ 15 καλατδών Ιουλίων, έν Καρχηδόνι, ήρεσε μηδένα τῶν ἐπισκόπων πλέειν

Έν ταύτη τη συνόδω ώρίσθη, Ινα έπί-

σκοπος χωρίς απολυτικής μή πλεύση.

Caesario et Attico viris clarissimis consulibus, VI. Kalendas Iulias, Carthagine placuit, ut nullus episcopo-

1 (ύμῶν) ταῦτα PalBen 4 ήρεσαν VatCo ύμετέρα Ben 3 (ἐπ.) εἶπεν Β 12 (ἀπολ.) τοῦ πρωτεύ-8 (παρ.) σεκρέτω La δεσρέτω Β άναγνωσθέντα Ben οντος s l. Pali 15 έν Καρχηδόνι s.l.Lauri om.MCo

Tous les évêques dirent: Nous sommes tous de cet avis et nous l'affirmons par notre signature.

Et ils signèrent. Aurélius évêque de l'église de Carthage, je consens au présent décret et l'ayant lu j'ai signé.

De même les autres évêques aussi signèrent.

Dans ce synode il jut décidé qu'aucun évêque ne traverse la mer sans s'être muni lettres dimissoriales.

Sous Césair

uls, le sixième jour des calendes

γωρίς απολυτικής του πρωτεύοντος. rum naviget sine formata primatis. Τὰ πεπραγμένα ὁ ζητῶν ἐν τοῖς Gesta in authenticis, qui quaeret, inσύθεντικοίς εύρήσει.

Έχ τής συνόδου ταύτης τοποτηρηταί 5 πρός βασιλέα ύπογεγραμμένοι ἐπίσκοποι ἀποστέλλονται.

Μετά την υπατείαν τοῦ ἐνδοξοτάτου βασιλέως 'Ονωρίου αὐγούστου τῶ τετάρτω, καὶ Εὐτυχιανοῦ τοῦ λαμ-10 ποοτάτου, τῆ πρὸ πέντε καλανδῶν μαίων, εν Καρχηδόνι, είς το σήκρητον της δεστιτούτης έκκλησίας. 'Εν ταύτη τῆ συνόδω τοποτηρησίαν ἀνεδέξαντο Επιγόνιος καὶ Βικεν-

15 τιανός οί ἐπίσκοποι, Ίνα νόμου ἀξιωθῶσι παρὰ τῶν ἐνδοξοτάτων βασιλέων περί των καταφευγόντων είς την έχχλησίαν καὶ οξαισδήποτε έγκεκυλισμένων εὐθύναις, ώστε μηδένα 20 τολμάν ἀποσπάν.

veniet.

De concilio isto legati ad Imperatores infra scripti diriguntur episcopi.

Post consulatum gloriosissimi imperatoris Honorii augusti IV. et Eutychiani viri clarissimi, V. Kalendas Maias, Carthagine in secretario basilicae restitutae. In hoc concilio legationem susceperunt Epigonius et Vincentius episcopi, ut pro contugientibus ad ecclesiam, quocumque reatu involutis, legem de gloriosissimis principibus mereantur, ne quis eos audeat abstrahere.

2 δ om. Ben 4 πρᾶξις τρίτη 600 5 τούς βασιλέας PalMCo τούς s.l. Laur! τούς βασιλείς Ben 6 άπεστέλλοντο VatCo 7 ένδόξων Ben 14 Βικέντιος 15 συνεπίσκοποι Vat 17 έν τῆ έκκλησία Co 18 έγκεκυλισμένων VatPalLaLauBen έγκεκλεισμένων Rel 20 (τολμ.) τούτους om. Vat PalLaur MBBen add. Rel αὐτούς add. Lau

de juillet, à Carthage, il fut décidé qu'aucun évêque ne devrait traverser la mer sans lettres dimissoriales du primat. Qui veut les actes les trouvera dans les archives.

Dans ce synode on décide l'envoi des évêques sous-désignés comme délégués à l'empereur.

Après le consulat du très glorieux empereur auguste Honorius, consul pour la quatrième sois, et du clarissime Euthychien, le cinquième jour des calendes de mai, à Carthage, au secrétariat de la basilique restaurée.

Dans ce synode Epigone et Vincentien évêques ont été envoyés comme délégués, afin d'oblenir des empereurs très glorieux en faveur de ceux qui cherchent asyle dans l'église, quelle que jut l'accusation portés contre eux, une loi pour que personne n'ose les en arracher.

λογισμῷ ὑμῶν, πάντα βεβαιώσατε τῆ ὑμετέρᾳ ἐχφωνήσει.

Πάντες οἱ ἐπίσκοποι εἶπον· Πᾶσιν ἡμιν ταῦτα ἤρεσε, καὶ τῆ ἡμετέρα

5 ὑπογραφή ταῦτα βεβαιοῦμεν.
Καὶ ὑπέγραψαν. Αὐρήλιος ἐπίσκοπος
τῆς ἐκκλησίας Καρχηδόνος τῷ παρόντι δεκρέτῳ συνήνεσα καὶ ἀναγνωσθέντι ὑπέγραψα. 'Ομοίως καὶ οὶ λοιποὶ ἐπίσκοποι ὑπέγραψαν.

tata, si omnia cum animo vestro convenerint, sermone vestro cuncta roborate. Universi episcopi dixerunt: Omnibus nobis haec placuerunt et haec nostra subscriptione firmabimus.

Et subscripserunt: Aurelius episcopus ecclesiae Carthaginis huic decreto consensi et relecto subscripsi. Epigonius episcopus plebis Bullensis regionis subscripsi. Augustinus episcopus plebis Hipponensium regionum subscripsi, Similiter et omnes episcopi quadraginta quatuor subscripserunt.

Έν ταύτη τη συνόδφ ώρίσθη, Ινα έπίσκοπος χωρίς απολυτικής μή πλεύση.

Έπὶ Καισαφίου καὶ ᾿Αττικοῦ, τῶν λαμπροτάτων ὑπάτων, τῆ πρὸ ἔξ 15 καλανδῶν ἰουλίων, ἐν Καρχηδόνι, ἤρεσε μηδένα τῶν ἐπισκόπων πλέειν In hoc concelio statutum est, ut episcopi sine formata non navigent.

Caesario et Attico viris clarissimis consulibus, VI. Kalendas Iulias, Carthagine placuit, ut nullus episcopo-

1 (ὑμῶν) ταῦτα PalBen 4 ἥρεσαν VatCo ὑμετέρα Ben 3 (ἐπ.) εἶπαν Β 8 (παρ.) σεκρέτω La δεσρέτω Β ἀναγνωσθέντα Ben 12 (ἀπολ.) τοῦ πρωτεύοντος s.l. Pal¹ 15 ἐν Καρχηδόνι s.l. Laur¹ om. MCo

Tous les évêques dirent: Nous sommes tous de cet avis et nous l'affirmons par notre signature.

Et ils signèrent. Aurélius évêque de l'église de Carthage, je consens au présent décret et l'ayant lu j'ai signé.

De même les autres évêques aussi signèrent.

Dans ce synode il fut décidé qu'aucun évêque ne traverse la mer sans s'être muni de lettres dimissoriales.

Sous Césaire et Atticus, les clarissimes consuls, le sixième jour des calendes

χωρίς ἀπολυτικής τοῦ πρωτεύοντος. Τὰ πεπραγμένα ὁ ζητῶν ἐν τοῖς αὐθεντικοῖς εύρήσει.

Έχ τῆς συνόδου ταύτης τοποτηρηταί 5 πρὸς βασιλέα ὑπογεγραμμένοι ἐπίσχοποι ἀποστέλλονται.

Μετὰ τὴν ὑπατείαν τοῦ ἐνδοξοτάτου βασιλέως 'Ονωρίου αὐγούστου τῷ τετάρτῳ, καὶ Εὐτυχιανοῦ τοῦ λαμ10 προτάτου, τῆ πρὸ πέντε καλανδῶν μαίων, ἐν Καρχηδόνι, εἰς τὸ σήκρητον τῆς ῥεστιτούτης ἐκκλησίας.
'Εν ταύτη τῆ συνόδῳ τοποτηρησίαν ἀνεδέξαντο 'Επιγόνιος καὶ Βικεν15 τιανός οἱ ἐπίσκοποι, Για νόμου ἀξιωθῶι παρὰ τῶν ἐνδοξοτάτων βασιλέων περὶ τῶν καταφευγόντων εἰς τὴν ἐκκλησίαν καὶ οἰαισδήποτε ἐγκεκυλισμένων εὐθύναις, ὥστε μηδένα
20 τολμῶν ἀποσπῶν.

rum naviget sine formata primatis. Gesta in authenticis, qui quaeret, inveniet.

De concilio isto legati ad Imperatores infra scripti diriguntur episcopi.

Post consulatum gloriosissimi imperatoris Honorii augusti IV. et Eutychiani viri clarissimi, V. Kalendas
Maias, Carthagine in secretario basilicae restitutae. In hoc concilio
legationem susceperunt Epigonius et
Vincentius episcopi, ut pro confugientibus ad ecclesiam, quocumque reatu involutis, legem de gloriosissimis
principibus mereantur, ne quis eos
audeat abstrahere.

2 δ om. Ben 4 πράξις τρίτη 600 5 τοὺς βασιλέχς PalMCo τοὺς s.l. Laur' τοὺς βασιλέζς Ben 6 ἀπεστέλλοντο VatCo 7 ἐνδόξων Ben 14 Βοιέντιος Co 15 συνεπίσχοποι Vat 17 ἐν τἢ ἐκοκλησία Co 18 ἐγκεκκλισμένων VatPalLaLaurBen ἐγκεκλεισμένων Rel 20 (τολμ.) τούτους om. VatPalLaur MBBen add. Rel αὐτοὺς add. Lau

de juillet, à Carthage, il fut décidé qu'aucun évêque ne devrait traverser la mer sans lettres dimissoriales du primat. Qui veut les actes les trouvera dans les archives.

Dans ce synode on décide l'envoi des évêques sous-désignés comme délégués à l'embereur.

Après le consulat du très glorieux empereur auguste Honorius, consul pour la quatrième fois, et du clarissime Euthychien, le cinquième jour des calendes de mai, à Carthage, au secrétariat de la basilique restaurée.

Dans ce synode Epigone et Vincentien évêques ont été envoyés comme délégués, afin d'obtenir des empereurs très glorieux en faveur de ceux qui cherchent asyle dans l'église, quelle que fût l'accusation portée contre eux, une loi pour que personne n'ose les en arracher. Έν ταύτη τῆ συνόδφ πρεσβεία ἀποστέλλεται πρός τοὺς 'Ρώμης καὶ Μεδιολάνου ἐπισκόπους περὶ τῶν νηπίων τῶν παρὰ τοῖς αἰρετικοῖς βαπτισθέντων' καὶ παρὰ 5 τῷ βασιλεί δὲ περὶ τοῦ τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν εἰδώλων ἀφαιρεθήναι, καὶ περὶ ἄλλων δὲ πλείστων πραγμάτων.

Μετά τὴν ὑπατείαν Φλαβίου Στελίχωνος τοῦ λαμπροτάτου, τῆ πρό

10 δεκαἐξ καλανδῶν Ἰουλίων, ἐν Καρχηδόνι, εἰς τὸ σήκρητον τῆς ξεστιτούτης ἐκκλησίας, παρακαθίσας ἄμα

τοῖς συνεπισκόποις αὐτοῦ, παρεστώτων τῶν διακόνων, Αὐρήλιος

15 ἐπίσκοπος εἰπε· Τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ

θεοῦ, τῶν ἀνὰ πᾶσαν τὴν τῶν ᾿Αφρων χώραν καθιδρυμένων τὰς ἀνάγκας ἀκριβῶς ἄμα ἐμοὶ ἐπίσταται
ἡ ὑμετέρα ἀγάπη, ἀγιώτατοι ἀδελ
20 φοί. Καὶ ἐπειδὴ τοῦ κυρίου παρέχοντος κὰν ἐν μέρει συνήχθη ἡ παρουσία τῆς δσίας ὑμῶν συνελεύσεως,

In hoc concilio legatio destinatur ad Romanum et Mediolanensem episcopos de pervulis qui apud hacreticos baptizati sunt, et ad imperatorem de idolorum reliquiis auferendis et de aliis rebus quam plurimis.

Post consulatum Fl. Stiliconis viri clarissimi, XVI. Kalendas Iulias, Carthagine in secretario basilicae, cum Aurelius episcopus una cum episcopis suis consessus et adstantibus diaconis, Aurelius episcopus dixit: Ecclesiarum dei per Africam constitutarum necessitates mecum optime novit caritas vestra, sanctissimi fratres. Et quoniam praestitit dominus ul ex aliqua parte sancti coetus vestri esset congregata praesentia, videtur mihi ut has easdem necessitates, quas

2 Μεδιολάνου VatPalLaurCoBBen Μεδ.νων Rel 4 παρὰ τῷ βασιλεῖ δὲ Vat PalLaLauLaurMcoBBen 8 Φλαβιανοῦ Co Στελίχωνος VatPalLaLauLaur Στηλίχωνος Rel Στελεχίωνος Amb πρὸ ἔξ Ben 11 σηχρῆτον Μ τῆς νερεστούτης Amb 12 προχαθίσας VatPalLaLaurMcoAmbBen 16 τῆς τ. "Α. χώρας Amb 18 ἄμα ἐ. ἀχριβῶς Τ. Laur

Dans ce synode fut décidé l'envoi d'une ambassade aux évêques de Rome et de Milan au sujet des enfants en bas âge baplisés par les hérétiques, et à l'empereur pour ordonner la suppression des restes du culte des idoles et pour plusieurs autres choses.

Après l'élévation au consulat du clarissime Flavius Stilichon, le seixième jour des calendes de juillet, à Carthage, au secrétariat de la basilique restaurée, prenant part à la session avec ses frères dans l'épiscopat, assistés des diacres, Aurélius évêque dit: Les besoins des églises de dieu constituées dans toute la terre d'Afrique, votre charité, mes très saints frères, les connaît aussi précisement que moi; et puisque le seigneur aidant, votre assemblée sacrée fut réunie, bien qu'en partie seulement ici présente, il me semble bon d'exposer

δοκεί μοι είς μέσον προκομίσαι τάς αὐτάς, ὡς εἰρηται, ἀνάγκας, ἄσπερ οίκεία φροντίδι ήδυνήθην άνιχνευσαι ἄστινας ήνίκα επικυρώση ή 5 δμετέρα είλικρινότης, ἀκόλουθόν έστι απολέξασθαι ένα συνιερέα έκ του ήμετέρου άριθμου, τον όφείλοντα τῆ τοῦ χυρίου βοηθεία διὰ των εύχων ήμων ταύτας αὐτάς τὰς 10 ἀνάγκας ἀναδέξασθαι καὶ ἀνδρείως εξανιστέας αποκομίσαι πρός τὰ περαματικά τῆς 'Ιταλίας μέρη, δστις δυνηθή αὐτήν τε την ἀνάγκην και τον πόνον και την ενδειαν ημών 15 παραστήσαι τοῖς άγιωτάτοις ἀδελφοίς καὶ συλλειτουργοίς ήμῶν, τοῦτο μέν, 'Αναστασίω τῷ προσκυνητῷ άγίω της ἀποστολικής καθέδρας έπισκόπω, τοῦτο δὲ ἔτι μήν, τῷ ά-20 γιωτάτω άδελφῶ Βενερίω, τῷ ἱερεῖ τής Μεδιολάνων έκκλησίας. Έκ τούτων γάρ των θρόνων εκωλύθη, δπερ ἐπιγνοῖεν κοινῶ κινδύνω μεpro sollicitudine nostra indagare potuimus, in medium proferamus; quas cum approbaverit vestra sinceritas sit consequens, eligendum esse unum e nostro numero consacerdolem, qui auxiliante domino et orationibus vestris et has ipsas necessitates suscipere possit et gnaviter peragendas implere. perrecturus ad transmarinas Italiae partes ut tam sanctis fratribus et consacerdotibus nostris, venerabili sancto tratri Anastasio sedis apostolicae episcopo, quam etiam sancto fratri Venerio sacerdoti Mediolanensis ecclesiae necessitatem ipsam ac dolorem atque inopiam nostram valeat intimare. Ex his enim sedibus hoc fuerat prohibitum, quod noverint communi periculo providendum; ma-

1 παρακομίσαι Amb 2 άνάγχι. ὡς εῖρ. Τ. Amb ἄπερ VatBen 6 ἀποδέξασθαι VatPalLaAmbBHeQuJu ἐπιδέξασθαι Ben ἀποδέξασθαι Bev ἐπιλέξασθαι Lau ἀπολέξασθαι Rel 9 ταύτας αὐτὰς τὰς VatPalLaLaurMcoAmbBBen Rel 12 περαματικά σm.Amb 18 (τῆς) χαθολικῆς (καθ.) Co 21 ἐν Μεδιολάνων VVatPalLaul.aurAmbBBen ἐν Μεδιολάνων La τῆς Μεδιολάνων Rel 23 (θρ.) ἐκελεῦσθαι (ἐκ.) add.Amb 4 (ἐκωλ.) ἄπερ La

devant vous les besoins, dis-je, que j'ai moi-même pu connaître. Après que votre sincérité aura confirmé cela, il sera nécessaire de choisir de notre nombre un collègue dans l'épiscopat, qui devra avec l'aide du seigneur par nos prières se charger de ces mêmes besoins et les porter courageusement en Italie de l'autre côté du détroit, et être capable d'exposer ce même besoin où nous sommes et notre douleur et notre indigence d'un côté à Anastass, le vénéré et saint évêque du siège apostolique, de l'autre à notre très saint frère Venier, évêque de l'église de Milan. En effet, ces sièges ont interdit ca qu'ils autoriseront devant le péril commun, dès qu'ils l'auront connu: si

γάλως δαείλειν ποονοηθήναι. δτι τοσαύτη έστι κληρικών ένδεια, καὶ πολλαί έκκλησίαι ούτως ύπάρχουσιν ξοημοι, ώς μηδένα διάκονον καν ά-5 γράμματον έχειν εύρισκεσθαι περί δε των λοιπων ανωτέρων βαθμων καὶ τάξεων σιωπητέον υπολαμβάνω, έπειδή, ώς είπον, έὰν ή τοῦ διακόνου υπουργία ούκ εύχερως εύρίσκε-10 ται, πολλώ πλέον περί τῶν ἀνωτέρων τιμών κατάδηλον δπάρχει. Καὶ τούς καθημερινούς θρήνους των διαφόρων καὶ σχεδον ἀποθνησκόντων λαών τοῦ λοιποῦ οὐχ ὑποφέρομεν. 15 olg εἰ μηδέποτε θελήσομεν βοηθήσαι, βαρυτάτη καὶ ἀναπολόγητος αἰτία των ἀναριθμήτων ἀπολλυμένων ψυχῶν ἐκδέχεται ἡμᾶς παρὰ τῷ θεῷ.

xime quia tanta indigentia clericorum est multaeque ecclesiae ita desertae sunt, ut ne unum quidem diaconum vel inliteratum, habere reperiantur; nam de ceteris superioribus gradibus et officiis tacendum arbitror, quia, ut dixi, si ministerium diaconi tacile non invenitur, multo magis superiorum honorum inveniri non posse certissimum est. Et quotidie nos planctus diversarum pene emortuarum plehium iam non sustinemus; quibus nisi tuerit aliquando subventum, gravis nobis et inexcusabilis innumerabilium animarum pereuntium causa apud deum mansura est.

3 (πολλ.) zi add. Amb 6 άνωτέρω LaMB βαθμ. καὶ τάξ... ἀνωτέρων om.Β 8 ἐὰν om.Amb 9 οὐχευρῶς Amb 10 ἀνωτέρω MCoBen 12 θρόνους Co Amb (διαφ.) 13 καὶ om.LaB add.Rei τῶν (λα.) add.Co 16 βαρύτατος Amb ἀναριθμήτων (ἀπολλ.) add.VBen om.Rei

grand est le manque de clergé et de nombreuses églises sont à ce point dans l'abandon, qu'il n'est pas possible d'y trouver un diacre, fût-il illettré; je dois passer sous silence les grades et rangs supérieurs du clergé, je pense, car si l'on ne trouve pas facilement quelqu'un pour le ministère de diacre, la disette est évidemment plus grande pour les dignités supérieures; nous ne pouvons plus tenir devant les pleurs quotidiens des peuples des divers diocèses qui se meurent; si nous ne voulons point leur venir en aide, l'accusation très lourde et sans excuse des âmes sans nombre qui se perdent nous attend devant dieu.

NZ

"Ωστε τούς μικρούς παρά τοῖς δονατισταῖς βαπτιζομένους ἐν τῆ καθολικῆ ἐκκλησία χειροτονεῖσθαι.

5 Διό, ἐπειδὴ ἐν τἢ ἀνωτέρω συνόδῳ ὁρισθὲν μέμνηται ἄμα ἐμοὶ ἡ ὑμετέρα ὁμοψυχία, ὥστε τοὺς παρὰ τοῖς δονατισταῖς μικροὺς βαπτιζομένους μηδέπω δυναμένους γινώσκειν τῆς

- 10 πλάνης αὐτῶν τὸν ὅλεθρον, μετὰ τὸ εἰς κεῖραν λογισμοῦ δεκτικὴν παραγενέσθαι, ἐπιγνωσθείσης τῆς ἀληθείας, τὴν φαυλότητα ἐκείνων βδελυττομένους, πρὸς τὴν καθολι-
- 15 κὴν τοῦ θεοῦ ἐκκλησίαν τὴν ἀνὰ πάντα τὸν κόσμον διακεχυμένην τάξει ἀρχαία διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῆς χειρὸς ἀναδεχθῆναι· τοὺς τοιούτους ἐκ τοῦ τῆς πλάνης ὀνόματος μὴ ὀ-

έχ του τῆς πλάνης ὀνόματος μὴ δ-20 φείλειν ἐμποδίζεσθαι εἰς τάξιν κληLVII

Ut parvuli apud Donatistas baptizati in catholica ecclesia clerici ordinentur.

Unde, quoniam superiori concilio statutum esse mecum recognoscit unanimitas vestra, ut hi qui apud Donatistas parvuli baptizati sunt, nondum scire valentes erroris eorum interitum, et posteaquam ad aetatem rationis capacem pervenerunt, agnita veritate falsitatem eorum abhorrentes ad ecclesiam dei catholicam per universum mundum diffusam ordine antiquo per manus impositionem recepti sunt; debere talibus suscipiendum munus clericatus non impedire nomen erroris,

NZ 2 (ώς) τε s.l. Vat^1 3 (τη) Καρχηδονικη add. Amb 4 έκκλησία s.l. $Laur^1$ om. VaMCo (έκκλ.) κληρικούς add. LauMCoBBen 5 άνωτέρα V 6 έμοι s.l. $Laur^1$ 8 (βαπτίζ.) καὶ s.l. $Laur^1$ om. VvatPalLaLauMCoAmb add. Rel 9 μηδέποτε LauAmb 11 δεκτικούς 14 βδελυττομένων Lau πρός τὴν ἀνὰ π. τ. κ. διακεχ. κ. έκκλ. \sim Va 17 τῆς χειρός VVaVatPalLaLauLaurMTB Ben JuPed τῶν χειρῶν Rel 18 ἀναδειχθήναι B

NZ I 8 II 5 VI 95 Ap. 46-47-68 Carth. 47-66-67-68-69-91-93

57. Que ceux qui, petis enfants, ont été baptisés chez les donatistes, pourront être ordonnés dans l'église catholique.

C'est pourquoi, étant donné que dans le synode précédent fut décidé, votre unanimité s'en souvient avec moi, que les enfants en bas âge baptisés par les donatistes et qui n'ont pu encore connaître l'abîme de leur erreur, si parvenus à l'âge de raison et la vérité reconnue, ils détestent la perversion des donatistes, ils seront reçus dans l'église catholique répandue dans tout l'univers par la simple imposition des mains comme le veut la règle ancienne; ces mêmes enfants ne doivent pas se voir refuser l'accès à l'ordre clérical à cause du nom de leur erreur précédente, puisqu'en venant à la vraie

ρώσεως, δπόταν την άληθινην έχχλησίαν ίδιαν έαυτων έλογισαντο τη πίστει προσεργόμενοι καὶ ἐν αὐτῆ τῷ Χριστῷ πιστεύσαντες, τῆς τριά-5 δος τὰ ἀγιάσματα ὑπεδέξαντο : ἄτινα πάντα άληθη και άγια και θεῖα είναι δηλόν έστι καὶ ἐν τούτοις πᾶσαν την της ψυχης έλπίδα ύπάρχειν, κάν εί τὰ μάλιστα οὖν καὶ ἡ τῶν αἰρετικῶν 10 προληφθεϊσα τόλμα τῷ ὀνόματι τῆς άληθείας έναντιούμενά τινο παραδιδόναι προπετεύεται. Ταῦτα ἐπειδή άπλα είσιν, ώς διδάσκει ὁ άγιος άπόστολος λέγων· « ΕΙς θεός, μία 15 πίστις, εν βάπτισμα » καὶ τὸ ὀφεῖλον προσάπαξ δίδοσθαι έπαναληφθήναι ούχ έξεστιν, άναθεματιζομένου του της πλάνης δυόματος, διά της έπιθέσεως της χειρός άναδεχ-20 thouse ele the ular texanolar, the είρηται 'περιστεράν' καὶ μόνην μητέρα τῶν χριστιανῶν, ἐν 🖁 πάντα τὰ άγιάσματο σωτηριωδώς αἰώνια

cum veram ecclesiam illorum putaverint ad fidem accedendo et ibi Christo crediderint et trinitatis sacramenta perceperint; quae omnia vera et sancta atque divina esse certissimum est et in his omnem animae spem constitutam, quamquam et haereticorum praesumpta audacia, veritatis nomine palliata. haec tradere audeat. Quae quoniam simplicia sunt, ut praemonet beatus apostolus dicendo: « Unus deus, una fides, unum baptisma», et iterari non liceat, quod semel dari oportet, anathematizato nomine erroris recipiantur per manus impositionem in unam ecclesiam, columbam, ut dictum est, et unam matrem omnium christianorum, ubi omnia illa sacramenta salubriter et aeterne

6 (πάντα) εὐσεβῆ Spi 7 πᾶσιν Bon 12 (παραδ.) πρωτεύεται VAmb 13 ἀπλᾶ s.l. La¹ εἰσίν om.Ben 14 Ερh. 4,5 (εἰς) κύριος Amb δ (θ) add.Va 17 οὐχ ἔστιν VVaLau 19 ἀναδειχθῶσιν Lau 20 εἰς τὴν om.VVaLau 21 Cant. 6,9 παριστεράν Amb

foi, ils admirent la véritable église comme la leur et par leur foi au Christ ils y reçoivent les saints mystères de la sainte Trinité; mystères qui sont tous, nous le savons bien, vrais et saints et divins, et en eux est placée toute l'espérance de notre âme, quoique l'audace mentionnée des hérétiques a l'effronterie d'enseigner sous couvert de vérité certaines propositions contraires à la vérité. Mais comme ces saints mystères sont simples, comme l'enseigne l'Apôtre en disant: « Un dieu, une foi, un baptème », et que ce qui a dû être donné une fois, il n'est pas permis de le renouveler: ayant anathématisé le nom de l'erreur, ils seront reçus par l'imposition de la main dans le sein de l'unique église, l'église appelée colombe et seule mère

καὶ ζωτινὰ παραλαμβάνονται. "Ατινα τοῖς ἐπιμένουσιν ἐν τῇ αἰρέσει
μεγάλην τῆς καταδίκης τὴν τιμωρίαν
πορίζουσιν, ἐνα ὁπεο ἢν αὐτοῖς ἐν
5 τῇ ἀληθεία πρὸς τὴ αἰω ἰαν ζωὴν
ἀκολουθητέον φωτεινοτέρως, τοῦτο
γένηται αὐτοῖς ἐν τῇ πλάνη σκοτεινότερον καὶ πλέον καταδεδικασμένον.

- 10 "Οπερ τινές ἔφυγον, καὶ τῆς ἐκκλησίας τῆς καθολικῆς μητρός τὰ εὐθότατα ἐπιγνόντες, πάντα ἐκεῖνα τὰ ἄγια μυστήρια φίλτρω τῆς ἀληθείας ἐπίστευσαν καὶ ὑπεδέξαντο τοῖς τοι-
- 15 ούτοις, όταν δοχιμή χρηστοῦ βίου προσέλθη ἀναμφιβόλως καὶ κλῆρος πρὸς ὑπουργίαν τῶν ἀγίων περσκυρωθήσεται καὶ μάλιστα ἐν τῆ τοσαύτῃ τῶν πραγμάτων ἀνάγκη οὐ-
- 20 δείς έστιν ό μή τοῦτο παραχωρών. Εί δέ τινες τοῦ αὐτοῦ δόγματος κλη-

et vitaliter accipiuntur. Quae perseverantibus in haeresi magnam damnationis poenam conquirunt, ut quod eis in veritate ad aeternam vitam consequendam esset luminosius, hoc in errore sit tenebrosius atque damnosius.

Quod fugientes nonnulli et matris ecclesiae ubera cognoscentes, qui illa omnia sancta mysteria amore veritatis crediderunt atque perceperunt; quibus sacramentorum rebus cum vitae bonae probitas accesserit, sine dubio ad officium clericatus tales esse applicandos, et maxime in tanta rerum necessitate, nullus est qui non concedat. Quam-

4 πορίζονται La εν τ. ά. αὐτοῖς Τ. La 5 αἰωνίαν VVaVatLaurCoBBen αἰώνιον Rel 7 σχοτεινότερα <u>Β</u> 6 φωτεινοτέρως VVaVatLaLauTCoAmbB
JuBen φωτ. ον Rel 11 προς Laur μη s.l. Laur¹ τὰ εὐθύτα Amb 12
τὰ ἄ. ἐκεῖνα Τ. VaAmb 14 (ἐπίστ.) τε add.Vat (τοῖς) οδν οπ.VVaVatLa
LauMTCoAmbBen JuPed add.Rei

des chrétiens, dans laquelle tous les sacrements sont reçus pour le salut éternel et la vie de l'âme. Ces sacrements procurent à ceux qui persistent dans l'hérésie un plus grand châtiment de condamnation, car ce qui eût été pour eux un point plus lumineux à suivre vers la vie éternelle s'ils étaient dans la vérité, cela leur est dans l'erreur un point plus obscur et plus abhorré.

Ce sort, certains d'entre eux l'ont fui et ayant reconnu les voies très droites de notre mère l'église catholique, ils ont cru par amour de la vérité à tous ces saints mystères et les ont embrassés. Pour ces personnes, lorsque le témoignage d'une vie honnête s'y ajoute, est hors de doute que la carrière du ministère des saints mystères leur sera aussi ouverte; surtout, dans la si grande nécessité des temps présents il n'y a person-

ρικεί μετά του πλήθους και των τιμών αὐτών πρός ήμας μετελθεῖν ποθήσουσιν, οίτινες τῷ έρωτι τῆς τιμής συμβουλεύουσι πρός ζωήν καί 5 κατέγουσι πρός σωτηρίαν άλλά τοῦτο καταλειπτέον κρίνω τη με ζονι κατανοήσει, ψηφισομένων τῶν προλεχθέντων άδελφῶν, ΐνα τἢ συνετωτέρα αὐτῶν βουλη τῆς ἡμετέρας 10 άνσφοράς τον λόγον διαγνώσι καί ήμας βεβαιώσαι καταξιώσωσιν είς τό δφείλον περί τούτου του πράγματος παο' έμων τυπωθηναι. Μόνον δὲ περί τῶν ἐν νηπιότητι βαπτισθέν-15 των ἀρχούμεθα, ίνα, εί άρέσκει αὐτοῖς, τῆ ἡμετέρα συναινέσωσι προαιρέσει περί του χειροτονείσθαι τού-TOUG.

Πάντα τοίνυν & άνωτέρω συνηγά-20 γομεν παρά τοῖς ἀγίωτάτοις ἐπισκόποις πρακτέα εἶναι δικαιοῖ ἄμα ἐμοὶ ἡ ἔντιμος ὑμῶν ἀδελφότης.

quam nonnulli eiusdem sectae clerici cum plebibus atque honoribus suis ad nos transire desiderent, qui amore honoris aut persuadent ad vitam aut retinent ad salutem; sed hoc maiori fratrum supradictorum considerationi dimittendum censeo, ut prudentiori suo consilio nostrae suggestionis sermonem cum perpenderint, quid de hac re eis placeat nos informare dignentur. Tantum de his qui infantes baptizati sunt satagimus, ut nostrae, si placet, in iisdem ordinandis consentiant voluntati.

Omnia ergo quae superius comprehendimus apud sanctos episcopos agenda esse mecum honorabilis fraternitas vestra perpendat.

2 μετελθεῖν VVaVatLauLaurMCoBen έλθεῖν Rel 3 προθήσουσιν 4 συμβουλεύστι Va 7 ψηφιζομένων Va ψηφιωμένων Ben ψηφισθησομένων Bev 9 αὐτῶν om.Co βολή La 14 νηπιστάτη Β 17 χειροτονηθήναι La

ne qui ne concède cela. Certes des clercs de cette secte désirent venir à nous avec leurs troupeaux et leurs dignités, clercs qui mûs par l'amour des honneurs, donnent à leurs troupeaux des conseils de vie ou les empêchent d'arriver au salut; mais il faut laisser cela, je pense, à la plus grande compréhension de nos frères mentionnés plus haut, qui en décideront, lorsque dans leur sage conseil ils auront pris connaissance du motif de notre rapport, et daigneront nous informer de ce qui doit être suivi par nous. Nous nous contenterons de leur demander au sujet de ceux qui furent baptisés en bas âge, d'approuver, si tel est leur avis, notre voeu de

Tout ce que nous avons décidé d'entreprendre auprès des très saints évêques, ne semble-t-il pas à votre honorable fraternité devoir être réalisé?

NH

Περί τῶν ἐγκαταλειμμάτων τῶν εἰδώλων καὶ ναῶν, τῶν ὀφειλόντων ἐξαλειφθῆναι.

ΤΩν χάριν αίτῆσαι δεῖ τοὺς θρησ-5 κευτικωτάτους βασιλεῖς ὥστε τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν εἰδώλων τὰ κατὰ πᾶσαν τὴν 'Αφρικὴν κελεῖσαι παντελῶς ἀποκοπῆναι· κνὶ γὰρ ἐν πολλοῖς τόποις παραθαλασσίοις 10 καὶ διαφόροις κτήσεσιν ἀκμάζει ἔτι τῆς πλάνης ταύτης ἡ ἀδικία· ἐτι τῆς πλάνης ταύτης ἡ ἀδικία· ἐτι τῆς πλάνης ταύτης ἡ ἀδικία· ἐτι τῆς πλάνης ταύτης ἡ ἀδικία· τοῖς ἀγροις καὶ ἐν ἀποκικρυμμένοις τοῖς ἀγροις καὶ ἐν ἀποκικρυμμένοις 15 τόποις χωρίς τινος εὐκοσμίας καθεστῶτες παντί τρόπφ κελευοθῶσι καταστραφῆναι.

LVIII

De reliquiis idolorum vel templis ab imperatoribus abolendis.

Instant etiam aliae necessitates religiosis imperatoribus postulandae, ut reliquias idolorum per omnem Africam jubeant penitus amputari; nam plerisque in locis maritimis atque possessionibus diversis adhuc erroris istius iniquitas viget: ut praecipiant et ipsas deleri, et templa eorum, quae in agris vel in locis abditis constituta nullo ornamento sunt, iubeantur omnino destrui.

NH 2 (περί) τοῦ Amb 4 ἄν χάριν... βασιλεῖς in tit. MCoAmbBBen in t. Rel αἰτῆσαι inc.Ped τοὺς om.V 6 (εἰδ.) τὰ om.B 7 τὴν om.Amb 8 ἀποκοπῆναι Co ἀνακοπῆναι Rel 10 (διαφ.) τόποις καὶ add.Va κτήνεσιν Va 12 (καὶ) ταῦτα La ἀπολειφθῆναι VatPal 14 (ἀγρ.) αὐτῶν s.l. V³ ἐν ἀποκεκρ. VVaVatPalLaurambBBen ἐναποκεκρ. Lau 15 (πνος) τοῦ (lege: τινος εἰκοσμίας: τὰ) μετ' εὐκοσμίας οὐ καθαιρετέον. οὐ γὰρ τῷ κάλλει φθονοῦντες τὰ ἐλληνικὰ ἐκδαφίζομεν, ἀλλ' ἀπλῶς τῆς πλάνης καὶ τῆς ἀπωλείας τὰ ὑπολείμματα ὁλοθρεύομεν (καθ.) Schol. in t. Amb 16 κελευθῶσι Pal cf. Cod. Iustin. I XI 3 (4 Kal. febr. 399)

NH Carth. 84

58. Des idoles et des temples paiens restants, qu'il faut détruire.

Il faut demander aux très religieux empereurs que les restes des idoles soient totalement détruits dans toute l'Afrique sur leur ordre; car en de nombreux endroits des bords de la mer et en diverses propriétés fleurit encore l'illégalité de cette erreur. Qu'ils ordonnent donc que cela aussi soit supprimé et que les temples des idoles établis dans les campagnes et en de lieux cachés sans aucune valeur artistique, soient détruits sur leur ordre.

Περί τοῦ κληρικοῖς χάριν διαγνώσεως της οίκείας αύτων κρίσεως μή άναγκάζεσθαι δημοσίως μαρτυρείν.

5 Δεῖ αἰτῆσαι ἔτι μήν, ἴνα ἐρίσαι καταξιώσωσιν, ώστε, ἐάν τινες ἐν ξικλησία οίανδήποτε αίτίαν άποστολιχῷ διχαίῳ τῷ ταῖς ἐχχλησίαις έπικειμένω γυμνάσαι θελήσωσι, καί 10 ίσως ή τομή των κληρικών τῷ ἐνὶ μέρει άπαρέσοι, μή έξεϊναι πρός δικαστήριον είς μαρτυρίαν προσκαλεϊσθαι τον κληρικόν έκείνου, τον πρότερον τὸ αὐτὸ πρᾶγμα σκοπή-15 σαντα ή καὶ σκοπουμένω παρατυγόντα καὶ ίνα μηδὲ προσώπω τις έχοιλησιαστικώ προσήχων έναχθή περί τοῦ δφείλειν μαρτυρείν.

LIX

Ut clerici de judicii sui cognitione non cogantur in publico dicere testimo nium.

Petendum etiam ut statuere dignentur, ut si qui forte in ecclesia quam libet causam iure apostolico ecclesiis imposito agere voluerint et fortasse decisum clericorum uni parti displicuerit, non liceat clericum in indicium ad testimonium devocari eum, qui cognitor vel praesens fuerit: et nulla ad testimonium dicendum ecclesiastici cuiuslibet persona pulsetur.

NO 7 cf. I Cor. 6,1 τοῦ om. BBen (τοῦ) τοὺς s.l. V¹ (αὐτῶν) κατακρίσεως Μ 11 άπορέσει Β 12 δικ. ή μαρτ. Ben ή (είς) add. Va προκαλείσθαι Β 13 τον κλήρον Β 17 έκκλ. προσήκων VVaVatPalLa - LauLaurM Rel έναςθείη VLaLauLaur

NO I 2 Ap. 75 Carth. 30-131

59. Que les clercs ne doivent pas être obligés à faire connaître devant les tribunaux leur sentence sur une cause.

Il faut encore demander aussi qu'ils daignent ordonner que, si l'on introduit devant le tribunal de l'église, selon le droit apostolique qui lui revient, n'importe quelle cause, et si la décision des juges ecclésiastiques déplait à une des parties, qu'il ne soit pas permis au tribunal civil d'appel de convoquer comme témoin un clerc qui a connu auparavant de la question ou bien a assisté à son instruction; et même, qu'aucune personne appartenant au clergé ne soit soumise à l'obligation de servir de témoin.

Σ Περί του ἀφελέσθαι τὰ τῶν ἐλλήνων

LX De paganorum conviviis.

Κάχεινο έτι μήν δει αιτήσαι παρά 5 των χριστιανών βασιλέων, ἐπειδή παοά τὰ θεῖα παραγγέλματα ἐν πολλοίς τόποις συμπόσια υδτως έπιτελούνται, έχ της έθνικης πλάνης προενενθέντα, ώς καὶ χριστιανούς τοῖς 10 ξλλησι λάθρα προσσυνάγεσθαι έπλ τη τούτων τελετή, ίνα κελεύσωσι τὰ τοιαύτα κωλυθήναι καὶ έκ τῶν πόλεων καὶ έκ τῶν κτήσεων. Μάλιστα δτι και έν αύτοις τοις γενεσίοις των 15 μακαρίων μαρτύρων, άνά τινας πόλεις καί είς αύτους τούς ίερους τόπους τοιαύτα πλημιμελείν ούχ ύφορώνται έν αζς ήμέραις, όπερ καί λέγειν αίσχύνη έστίν, δρχήσεις μυσαράς είς τούς άγρούς και είς τάς tationes sceleratissimas per vicos

Illud etiam petendum, ut quoniam contra praecepta divina convivia multis in locis exercentur, quae ab errore gentili attracta sunt, ita ut nunc a paganis christiani ad haec celebranda cogantur, ex qua re temporibus christianorum imperatorum persecutio altera fieri occulte videatur: vetari talia iubeant et de civitatibus et de possessionibus imposita poena prohibere. Maxime cum etiam in natalibus beatissimorum martyrum per nonnullas civitates et in ipsis locis sacris talia committere non reformident; quibus diebus etiam, quod pudoris est dicere, sal-

Σ 2 άφελεῖσθαι Vat (τῶν) ἐκκλησιῶν Co 6 ἐπαγγέλματα V ἐν om.VLau 7 ἐπιτελοῦντας Amb 8 (ἐκ τ.) ἐλληνικῆς Τ προσενεχθέντα VatAmb 10 προσσυνυπάγεσθαι La προσάγεσθαι Amb έν (τῆ τ.) MTHeQu 11 την τ. τελετήν Amb 12 καὶ (ἐκ) om. VatMBen 14 τοῖς om. Amb 17 τὰ (τοι.) om. VVatPalLauMCoAmbBen add.Rel τὰ τοιαῦτα s.l.Laur¹ om.PalM (τοι.) τολμήματα TPed πλημμελήματα Co φωρώνται LaurMTCoHeQuPed ούχ. ὁ s.l.Laur

E VI 9-50-62 VII 22 Ap. 42-43-54 Laod. 24-53-55 Carth. 40

60. Qu'il faut abolir les festins des palens.

De plus, il faut demander aux empereurs chrétiens, puisque contre leurs ordres divins des banquets issus de l'erreur païenne ont lieu en de nombreux endroits, de telle sorte que même des chrétiens prennent en cachette avec les païens part aux cérémonies de ceux-ci, qu'ils ordonnent que de tels banquets soient supprimés dans les villes aussi bien que dans les campagnes. D'autant plus que dans certaines villes aux jours anniversaires des bienheureux martyrs on les voit publiquement commettre de tels délits dans les saints lieux mêmes, et en ces jours, chose honteuse à dire, ils s'adonnent à des danses abominables dans les champs et sur les

πλατείας έχτελοῦσιν, ώστε τῆ τῶν οἰκολεσποινῶν τιμῆ καὶ ἔλλων ἀναριθμήτων γυναικῶν τῆ αἰδοῖ, τῶν εὐλαβῶς εἰς τὴν ἀγίαν ἡμέραν πορατονομένων, λάγναις ὕβρεσιν ἐφορμαν, ὡς καὶ αὐτῆς τῆς ἀγίας πίστεως σγεδόν φεύγεσθαι τὴν προσέλευσιν.

298

atque plateas exercent, ut matronalis honor et innumerabilium foeminarum pudor devote venientium ad sacratissimum diem injuriis lascivientibus appetatur, ut etiam ipsius sanctae religionis pene fugiatur accessus.

ΞA

Περί θεωρίων, ίνα έν τη πυριακή καί έν 10 ταϊς λοιπαϊς των άγίων ἐορταϊς μηδαμώς ἐπιελώνται.

Κάκεινο έτι μήν δει αιτήσαι, ίνα τὰ θεώρια τῶν θεατρικῶν παιγνίων ἐν τῆ κυριακῆ καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς φαι-15 δραῖς τῆς τῶν χριστιανῶν πίστεως ἡμέραις κωλύωνται: μάλιστα ὅτι ἐν τῆ ὀγδοάδι τοῦ ἀγίου πάσχα οἱ ὅχλοι μᾶλλον εἰς τὸ ἰπποδρόμιον ἤ περ εἰς τὴν ἐκκλησίαν συνέρχονται, ὀφείλειν

LXI

De spectaculis, ut die dominico vel ceteris sanctorum festivitatibus minime celebrentur.

Necnon et illud petendum, ut spectacula theatrorum ceterorumque ludorum die dominica vel ceteris religionis christianae diebus celeberrimis amoveantur; maxime quia sancti paschae octavarum die populi ad circum magis quam ad ecclesiam conveniunt, debere transferri devo-

3 τῆ αἰδοῖ τ. εὐλαβῶς om.Amb εὐλαβῶν VaVatPalLaMB 5 λάγαις Co ἀφορμᾶν V 6 cf. Cod. Iustin. I XI 4 (13 Kal. sept. 399) ὡς καὶ αὐτ. τ. ἀ.
πίστεως om.Vlau ἀγίας om.Ben 7 (σχεδ.) φυλάττεσθαι Lau ZA 10 λοιπαῖς om.Va ἐορτῶν Ben 12 δεῖ om.Amb 14 (λοιπ.) ἐορταῖς (τῆς τ.) LauB
15 τῆς om.Vla 16 (δ.) μάλιστα Amb 18 εἴσπερ Vat 19 δφείλει Vlau

ZA VI 24-51-62-66 VII 22 Laod. 53-54 Carth. 15

places publiques, et vont jusqu'à s'attaquer par des injures pleines de libertinage à l'honneur des femmes mariées et à la pudeur d'autres innombrables femmes, qui viennent en toute piété assister à la sainte fête, en sorte qu'on fuit presque l'assistance aux mystères de la sainte foi.

 Des spectacles publics, qu'ils ne se fassent point aux jours de dimanche et des autres fêtes,

De plus, il faut demander que les représentations de jeux de théâtre soient interdites les dimanches et les autres jours de fête de la foi chrétienne; étant donné surtout que dans l'octave de pâques les foules se rassemblent plus à l'hippodrome qu'à l'église, il faut déplacer les jours fixés pour ces

μετενεχθήναι τὰς ώρισμένας αὐτῶν ἡμέρας ότε ἀπαντήσει, καὶ μὴ ὀφείλειν τινὰ τῶν χριστιανῶν πρὸς τὰ θεώρια ταῦτα ἀναγκάζεσθαι. tionis, eorum dies si quando occurrerint, nec oportere etiam quemquam christianorum cogi ad haec spectacula. Maxime, quia in his exercendis quae contra praecepta dei sunt, nulla persecutionis necessitas a quoquam adhibenda est, sed uti oportet, homo in libera voluntate subsistat sibi divinitus concessa; cooperatorum enim maxime periculum considerandum est, qui contra praecepta dei magno terrore coguntur ad spectacula convenire.

- EB

Περί τῶν καταδικαζομένων κληρικῶν.

Κάχεινο δει αιτήσαι, ίνα όρισαι καταξιώσωσιν, ώστε κληρικόν οίασδή ποτε τιμής τυγχάνοντα, ἐφ' οίωδή10 ποτε ἐγκλήματι τῆ τῶν ἐπισκόπων κρίσει καταδικασθέντα, μὴ ἐξείναι τὸν αὐτόν, εἴτε παρὰ τῆς ἐκκλησίας ἡς ὑπῆρχεν, εἴτε παρ' οἰουδήποτε ἀνθρώπου διεκδικεῖσθαι, ποινῆς ἐπὶ

LXII

De clericis damnatis.

Et illud petendum, ut statuere dignentur, ut si quis cuiuslibet honoris clericus iudicio episcoporum quocumque crimine fuerit damnatus, non liceat eum sive ab ecclesiis quibus praefuit, sive a quolibet homine defensari, interposita poena

1 (ώρ.) αὐτοῖς La 2 (ἡμ.) δστε Va 4 reliq c. om. Gr. (homoiotel?) ΣΒ 6 δικαζομένων Lau κληρ. καταδ. Τ. Va τῶν om.Va 8 κληρικοί Β 9 τυγχάνοντες Β ἐπὶ (οἰφδήποτε) VVaValLaLau 11 κατακασθέντα La καταδικασθέντες Β 13 ἀπὸ (οἰουδ.) VBBen ἐπὶ (οἰουδ.) VaVatPalMCo

EB Ap. 28

jeux à une date qui convient, et n'obliger aucun chrétien à assister à ces représentations.

62. Des clercs condamnés.

Il faut demander aussi, qu'ils daignent ordonner, que si un clerc de quelque dignité qu'il fût, a été condamné pour n'importe quel délit par un tribunal d'évêques, l'exécution de la sentence ne puisse être suspendue ni par l'église à laquelle il présidait, ni par n'importe quelle personne, τούτω παρεντεθείσης ζημίας χρημάτων τε καί τιμής, δπως μηδέ κειραν μηδέ φύσιν άπολογητέαν είναι κελεύσωσι.

damni, pecuniae atque honoris, quo nec aetatem nec sexum excusandum esse praecipiant,

Ξľ

Περί των μίμων των γινομένων χρι-

Περί τούτων έτι μήν αίτησαι δεί, ίνα, ἐάν τις ἐξ οἰουδήποτε παιγνιώ-10 δους έπιτηδεύματος πρός την τοῦ γριστιανισμού χάριν έλθεϊν θελήσοι, και έλεύθερος άπ' έκείνων τῶν σπίλων διαμείναι, μή έξον είη τινί τον τοιούτον πρός τὰ αὐτὰ γυμνάσματα 15 πάλιν προτρέπεσθαι ή καταναγχάζειν.

LXIII

De histrionibus christianis factis

Et de his etiam petendum, ut si quis ex qualibet ludicra arte ad christianitatis gratiam venire voluerit ac liber ab illa macula permanere, non eum liceat a quoquam iterum ad eadem exercenda reduci vel cogi.

8 (περί) τούτων (έτι) VVaVatPalLaLauMBBen ΕΓ 6 γενομένων VLau 12 σπίλων VPalLaLauBBen σπι-11 έθελήσει BBen 13 TIVE OM.M TOV T. TIVE TL. La λάδων Rel canc. δων Lauri

El Ap. 52 Carth. 45

la peine d'une amende et de la destitution étant fixée pour un tel fait, afin que sur leur ordre ni l'âge ni le sexe ne puisse être invoqué comme excuse.

63. Des mimes devenus chrétiens.

Au sujet de cette catégorie de personnes aussi il faut demander que, si quelqu'un voulait venir à la grâce du christianisme de n'importe quel métier exercé dans les jeux publics et se libérer à l'avenir de ces souillures, qu'il ne soit permis à personne de le ramener à ces mêmes pratiques ou de l'y forcer.

 $\Xi \Delta$ Περί ελευθεριών των εν τη εκκλησία De manumissionibus in ecclesia ce γινομένων αίτητέον από του βασιλέως.

Πεοί έλευθεριῶν δηλαδή ἐν τῆ ἐχ-5 κλησία κηρυκτέων, έὰν τοῦτο οί ήμέτεροι συνιερείς φαίνωνται ποιούντες ἀνὰ τὴν Ἱταλίαν, καὶ ἡ ἡμετέρα δήλον πεποίθησις τῆ τούτων τάξει έπηται, δοθείσης φανερώς άδείας ιο πεμπομένου τοποτηρητοῦ, ίνα οἰαδήποτε άξια πίστεως ύπερ της έχχλησιαστικής καταστάσεως καλ τής τῶν ψυγών σωτηρίας έχτελέσαι δυνηθείη, καὶ ἡμεῖς ἐπαινετῶς ἐνώπιον τοῦ 15 χυρίου ύποδεξώμεθα.

Ταῦτα πάντα, ἐὰν τῆ ὑμετέρα ἀγιωσύνη άρέσκη, έξείπατε, ίνα και την έμην άναφοράν βεβαίαν ούσαν ύμιν έπιδείξω, και τὰ παρὰ τῆς πάντων

LXIV

lebrandis ab imperatore poscendum De manumissionibus sane in ecclesia dicendis, si id nostri consacerdotes per Italiam facere reperiuntur, nostrae etiam erit fiduciae istorum ordinem sequi, data plane licentia misso legato, ut quaecumque digna fide pro statu ecclesiae et salute animarum agere potuerit, nos laudabiliter in conspectu domini accepturos.

Quae omnia, si sanctitati vestrae placent, edicite, ut et meam suggestionem ratam esse vobis advertam et nostram omnium consen-

ΕΛ 2 (περί) τῶν add.Co 3 τοῦ om.VLau 4 (ἐν) ταῖς ἐκκλησίαις Τ 5 κηρυκτέον LauBen 6 συνιερείς... πεποίθησις marg. V³ 9 έπεται La (άδ.) καί s.l. Laur¹ 10 τοῦ (τοπ.) Laur 13 έκτελεῖσθαι Ped 14 ἐπαινετῶ La ἐπαινετὸν Va καταδεξώμεθα VLau 19 ὑποδείξω V

ZA IV 4 VI 85 Ap. 82 Gangr. 3 Carth. 82

64. Des affranchissements d'esclaves à faire dans l'église, chose à demander à l'empereur.

Quant aux émancipations d'esclaves, c'est à dire dans quelle mesure il faut y procéder dans les églises, si nos collègues dans l'épiscopat le font sans conteste en Italie, nous nous laisserons évidemment convaincre de suivre cette pratique; nous autoriserons pour cela l'envoi d'un délégué, afin nous puissions, nous aussi, accueillir pour la gloire du seigneur chez nous tout ce qui pourrait être fait de certain pour le bien de l'église et le salut des âmes.

Si tout cela plaît à votre sainteté, déclarez-le, afin que je puisse témoigner aux empereurs que mon mémoire a votre approbation et que leur ύμῶν συναινέσεως ἡ αὐτῶν εἰλικρινότης ἡδέως προσδέξηται.
'Απὸ πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχθη' Πᾶσιν ἀρέσκει, τὰ προτεθέντα 5 καὶ συνετῶς ἀπὸ τῆς σῆς ἀγιωσύνης ἐξηγηθέντα ὁφείλει ἐκτελεσθῆναι. sionem sinceritas eorum libenter accipiat.

Ab universis episcopis dictum est. Omnibus placent haec, quae injuncta sunt peragenda et prudenter a tua sanctitate enarrata.

EE.

Περί Αίκυτίου ἐπισκόπου τοῦ καταδικασθέντος.

10 Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε: Τοῦ Αἰκυτίου ἔτι μήν, τοῦ ἔκπαλαι κατὰ τὴν ἰδίαν ἀξίαν τῆ τῶν ἐπισκόπων γνώμη καταδικασθέντος, τὸ πρᾶγμα οὐκοιμαι παρεατέον τῆ πρεσβεία, ἰνα,

15 ἐἀν τυχὸν τοῦτον εὕρη ἐν ἐκείνοις τοῖς μέρεσιν, ἔστω πρὸς φροντίδος τῷ αὐτῷ ἡμῶν ἀδελφῷ ὑπὲρ τῆς ἐκκλησιαστικῆς καταστάσεως, ὡς χρὴ καὶ ὅπου ἐζὸν εἴη κατ' ἐκείνου 20 διαπράξασθαι.

LXV

De Equitio episcopo damnato.

Aurelius episcopus dixit: Equitii etiam olim merito suo episcopali sententia damnati non arbitror praetereundam esse legationis causam ut si forte eum in illis partibus re perit, sit eidem fratri nostro curae pro ecclesiae statu quod oportuerit vel ubi licuerit adversus eum peragere.

1 ἡμῶν VLau συναίσεως VVaVatB 3 ἀπό... ἐκτελεσθῆναι om.Β 6 δ φείλειν MCo ΣΕ 9 (καταδ.) Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε add.in tit. Β 15 εδροιεν (έχ.) VVatPal 19 κατ ἐκεῖνον Vat

EE Ap. 28 Carth. 62

disposition bienveillante accueille avec plaisir ce qui est du consentement de tous.

Tous les évêques dirent: Il plaît à tous; ce que votre sainteté a exposé et expliqué avec tant de sagesse doit être mis à exécution.

65. De l'évêque Equitius déjà condamné.

Aurélius évêque dit: De plus, quant à Equitius, qui fut jadis déclaré à juste titre condamné par la décision des évêques, l'affaire, je crois, ne doit pas être passée sous silence par l'ambassade, en sorte que si notre frère délégué, le trouve dans ces lieux-là, il aura soin d'entreprendre pour le bien de l'église les démarches contre lui comme il le faudra et où ce sera possible.

'Από πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχθη.
Πολύ ἀρέσκει καὶ αύτη ἡ ἐξακολούθησις' μάλιστα ὅτι ἔκπαλαι καταδεδίκασται ὁ αὐτὸς Αἰκύτιος καὶ ἡ
τούτου ἀναίσχυντος ἀνησυχία ὑπὲρ
τῆς καταστάσεως καὶ σωτηρίας τῆς
ἐκκλησίας μᾶλλον καὶ μᾶλλον πανταχοῦ καταμαχητέα ἐστί.

Καὶ ὑπέγραψαν Αὐρήλιος ἐπίσκοπος 10 τῆς ἐν Καρχηδόνι ἐκκλησίας, τῷ παρόντι ψηφίσματι συνήνεσα καὶ ἀναγνωσθέντι ὑπέγραψα. 'Ομοίως καὶ οἱ λοιποὶ ἐπίσκοποι ὑπέγραψαν.

Έν ταύτη τή συνόδω γράμματα άναγι15 νώσχονται 'Αναστασίου τοῦ ἰερέως 'Ρώμης, περὶ τῶν δονατιστῶν ὑπομιμνήσχοντα τοὺς καθολικοὺς ἐπισκόπους.

Έπὶ Βικεντίου καὶ Φραβίτου, τῶν

Ab universis episcopis dictum est. Multum placet et ista prosecutio, maxime cum olim damnatus sit Equitius, ejus impudens inquietudo pro statu et salute ecclesiae magis magisque ubique repellenda.

Et subscripserunt. Aurelius episcopus ecclesiae Carthaginensis, huic decreto consensi et praclecto subscripsi. Similiter et ceteri episcopi subscripserunt.

In hoc concilio literae leguntur Anastasii Romani pontificis, de Donatistis catholicos episcopos admonentis.

Vincentio et Flavio viris clarissimis

2 αὐτήν Ben ή έξακ... ὁ αὐτὸς om.B 7 (έκκλ.) μᾶλλον om.VatLa 9 ὑπέγραψεν VLau ε in α corr.V¹ 1½ Πρᾶξις τετάρτη. Έν ταὐτη τῆ συνελεύσει ἀναγνωσθείσης ἐπιστολῆς τοῦ πάπα Υρώμης 'Αναστασίου πρὸς τὴν σύνοδον περὶ τῶν δοναποτῶν, δωτε αὐτοὺς δέχεσθαι καὶ ἡπίως αὐτοῦς προσφέρεσθαι, εὐχαρίστησαν οἱ πατέρες τῷ θεῷ καὶ τῷ πάπα marg. V² om.VatPalLaLauLaurMCoBBen add.Rel (ἐν) αὐτῆ V 16 κονατιστῶν V ὑπομιμήσκοτα V 18 Φραβίτου VatPalLa LaurMBBen Φραβίου VLauCo Φλαβίου Rel

Tous les évêques dirent: Cette proposition aussi plaît beaucoup, d'autant plus qu'Equitius a été condamné depuis longtemps déjà et son inquiète effronterie doit être de plus en plus réprimée pour le bien et le salut de l'église.

Et ils ont souscrit. Aurélius évêque de l'église de Carthage je consens au présent décret et l'ayant lu j'ai signé. De même les autres évêques aussi signèrent.

Dans ce synode fut lue une lettre d'Anastase évêque de Rome, exhortant les évêques catholiques au sujet des donatistes.

Sous Vincent et Fravitus les clarissimes consuls, aux ides de septembre, à

λαμπροτάτων ύπάτων, είδοῖς σεπτεμβρίαις, ἐν Καρχηδόνι, εἰς τὸ σήκρητον τῆς βεστιτούτης ἐκκλησίας, πρὸς σύνοδον συναχθέντες καὶ προ-5 καθίσαντες οἱ ἐκ πασῶν τῶν ἐν 'Αφρικῆ ἐπαρχιῶν ἐπίσκοποι, τουτέστιν Αὐρήλιος ὁ τοῦ αὐτοῦ θρόνου ἐπίσκοπος μετὰ τῶν ἐταίρων αὐτοῦ, οῦς δηλοῖ ἡ οἰκεία ὑπογραφή, εἶ-

304

consulibus, Idibus Septembris, Car. thagine in secretario basilicae Restitutae, cum in concilio congregati in ecclesia Carthaginensi consedissemus, ex Africanis omnibus provinciis episcopi, id est Aurelius eiusdem sedisepiscopus cum collegis suis, quos eorum subscriptio manifestat, ait idem Aurelius episcopus:

Recitatis epistolis beatissimi fratris et consacerdotis nostri Anastasii ecclesiae Romanae episcopi, quibus nos palernae et fraternae caritatis sollicitudine ac sinceritate adhortatus est, ut he haereticorum et schismaticorum Donatistarum insidiis et improbitatibus, quibus Africanam ecclesiam catholicam graviter vexant,

1 δπάτων om.V ίδοις Ben om.Lau 3 τῆς (Peστ.)

Vat τῶν (γραμμ) add.VatB 18 τῆς (τῶν) om.V 20 τῆς (τὴν) om.VLau

(τῆς) τῶν (κατὰ) La τῶν (ΥΑ.) VatLaurCoBBen 22 προσπαραποιησώμεθα

Vat τουτέστιν προσποιησώμεθα V1 προσπαποιησώμεθα Β παραποιησώμεθα

LauLaur προσ. s.l. Laur¹ προσποιησώμεθα LaM παραπροσποιησώμεθα Rel

Carthage, au secrétariat de la basilique restaurée, les évêques de toutes les provinces d'Afrique s'étant réunis et constitués en assemblée, c'est-à-dire Aurélius l'évêque du dit siège et ses collègues, comme le montre la souscription de chacun, Aurélius dit:

La lettre de notre très bienheureux frère dans l'épiscopat Anastase, l'évêque de l'église de Rome, ayant été lue, dans laquelle avec la sollicitude et la bienveillance de sa fraternelle, ou plutôt paternelle charité, il nous exhorte à ne point nous laisser détourner par les machinations et l'effronterie des hérétiques et schismatiques donatistes, qui attaquent dangereusement l'église catholique dans toute la terre d'Afrique, nous rendons grâces au seigneur notre

παραποιησώμεθα, χάριτας όμολογούμεν τῷ δεσπότη ἡμῶν θεῷ, ὅτι
τοιαύτην εὐσεβῆ φροντίδα ἐμπνεῦσαι κατηξίωσε τῷ οῦτω καλλίστῳ
5 καὶ ἀγωτάτῳ αὐτοῦ ἱερεῖ ὑπὲρ τῶν
μελῶν τοῦ Χριστοῦ, τῶν κὰν ἐν
διαφόροις τῆς γῆς μέρεσιν, ἀλλ' ἐν
μιῷ σώματος ἀρμονίᾳ καθισταμέτον.

nullo modo dissimulemus, gralias agimus domino nostro, quod illi optimo
ac sancto antistiti suo tam piam curam pro membris Christi, quamvis in
diversitate terrarum, sed in una compage corporis constitutis, inspirare
dignatus est.

Ξζ

Περί του μετά τῶν δονατιστῶν πράως διαπράξασθαι.

Μετά ταῦτα ψηλαφηθέντων καὶ κατανοηθέντων πάντων τῶν τῆ ἐκκλη15 σαστικῆ χρησιμότητι συντρέχειν δοκούντων, ἐπινεύσαντος καὶ ἐνηχήσαντος τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ,
ἐπελεξάμεθα ἡπίως καὶ εἰρηνικῶς
διαπράξασθαι μετὰ τῶν μνημονευ20 θέντων ἀνθρώπων, κὰν εὶ τὰ μάλιστα
ἐκ τῆς τοῦ κυριακοῦ σώματος ἐνώ-

LXVI

Ut cum Donatistis lenius agatur.

Deinde pertractatis et consideratis omnibus quae utilitati ecclesiae convenire videbantur, annuente atque admonente spiritu dei, elegimus cum memoratis hominibus, quamvis de dominici corporis unitate inquieta dissensione praecisis, leniter et pa-

2 (δ. ή.) Χριστῷ La 4 τῷ om.B 7 (τοῖς) τῆς (μ.) B 8 καθισταμένοις V Ben Ξς 11 πρά... ως oras. corr. Co¹ 12 διατάξασθαι V 13 Tit. dato resumit c. ex p. 306,7 Ισως... ἀπόστολος et 1. 12 ἀνασφ... θέλημα VLau, omissa add. marg.V¹ μετὰ ταῦτα marg.V¹ 14 (τῶν) ἐν om.CoBen add.Rel 15 συντρέχειν om.Ben 18 ἐπιλεξάμεθα Vat (καὶ) εἰλικρινῶς B 19 μετὰ om.V¹

Ec Carth. 56-57-67-69-91-93-94-99-117-118

dieu, d'avoir inspiré à son prêtre si bon et si saint une si pieuse sollicitude pour les membres du Christ, qui dispersés dans les diverses parties de la terre, se réunissent cependant harmonieusement dans un seul corps.

66. Qu'il faut traiter pacifiquement avec les donatistes.

Après cela, ayant tout examiné, et réfléchi sur tout ce qui semblait devoir concourir à l'utilité de l'église, sous l'inspiration et la dictée du saint-esprit, nous décidâmes d'agir avec douceur et paix envers les gens sus-mentionnés, bien que leur dissentiment inquiet les tienne si profondement séparés du corps du seigneur; ainsi, autant qu'il est en notre pouvoir, tous ceux qui

15

σεως άνησυχάστω διχονοία άποσχίζωσιν, ένα δσον τὸ ἐν ἡμῖν, πᾶσι καθόλου γνωσθή τοῖς τή ἐκείνων κοινωνία και έταιρεία σαγηνευθείσιν 5 ἀνὰ πάσας τὰς τῆς ᾿Αφριχῆς ἐπαρχίας, πῶς ἐλεεινῆ πλάνη κατεδέθησαν ' ίσως', καθώς λέγει ο άπόστολος, ήμων έν ήμερότητι συναγόντων τούς τὰ διάφορα φρονοῦν-10 τας, δώσει αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν πρός τό ἐπιγνῶναι τὴν ἀλήθειαν, καὶ άνασφήλωσιν οἱ ἐχ τῶν τοῦ διαβόλου βρόχων αίχμαλωτισθέντες αὐτῷ εἰς τὸ αὐτοῦ θέλημα .

cifice agere, ut quantum in nobis est omnibus, qui eorum communione et societate irretiti sunt, per universas provincias Africanas penitus innotescat, quam miserabili errore devincti sunt diversa sentientes, the forte . sicut dicit apostolus, nobis in mansuetudine corripientibus, «det illis deus poenitentiam ad cognoscendam veritatem et resipiscant de diaboli laqueis, captivati ab ipso ad ipsius voluntatem ».

Περί γραμμάτων δφειλόντων τοῖς ἄρχουσιν άποσταλήναι, ώστε κατάδηλα γενέσθαι τὰ μεταξύ των δονατιστών και μαξιμιανιστῶν πραχθέντα.

20 "Ηρεσε τοίνον, ίνα έκ τῆς ἡμετέρας Itaque placuit, ut ex concilio nos-

LXVII

De literis mittendis judicibus, ut ca quae inter Donatistas et Maximianistas acta sunt innotescant.

συνόδου γράμματα πρὸς τούς τῆς tro literae darentur ad iudices Afri-

6 (πλ.) κατεδικάσθησαν 1 (άν.) διανοία Τ τό om.Β 4 καὶ (ἐταιρ.) om.Vat 10 δ θ. αύ. 🖳 🖓 7 (χαθ.) λέγουσεν οἱ λόγοι τοῦ ἀποστόλου La 11 (xal) (va om. V'VaVatPalMCoBBen add. Rel II Tim. 2,25 12 vov om. Co 14 (rd) excivou La EZ tit. dato c. om.VLau suppl. marg.V1 16 (γραμμ.) τῶν add. Va 17 (ώς) τε om. Co

AB 9 Carth. 47-57-67-68-69-91-93-94-99-117-117 EZ Ap. 27 Ant. 5

ont été pris dans les filets de leur communion et société dans toutes les provinces d'Afrique, sauront dans quelle misérable erreur ils restent enchaînés; «peut-être alors», selon la parole de l'Apôtre, si nous cherchons à réunir en toute mansuétude ceux qui pensent autrement, e dieu leur donnera de se convertir et reconnaître la vérité et se relever, eux qui furent pris dans les rêts du diable, pour faire sa volonté ».

67. Des lettres à envoyer aux gouverneurs, pour rendre publiques les tractations entre donatistes et maximianistes.

Il fut donc décidé, d'envoyer des lettres de notre synode aux gouverneurs

'Αφρυεής άρχοντας δοθώσιν, ἀφ' ὧν αίτῆσαι άρμόδιον έδοξε περί τοῦ βοηθήσαι τη κοινή μητρί τη καθολιχη έχχλησία έν οίς ή των έπισχό-5 πων αύθεντία έν ταϊς πόλεσι κατα-**Φρονείται* τουτέστιν, ίνα άρχοντική** δυναστεία καὶ ἐπιμελεία καὶ γριστιανική πίστει άναζητήσωσι τὰ γενόμενα έν όλοις τοῖς τόποις, ἐν οἶς 10 οἱ μαξιμιανισταὶ τὰς ἐκκλησίας κατέσγον, έτι δὲ καὶ τούς ἀπ' αὐτῶν άποσχίσαντας, καὶ δημοσίοις πεπραγμένοις την περί τούτων γνώσιν βεβαίαν πασιν άναγκαίως ποιήσωσιν 15 έντεθήναι.

canos, a quibus hoc peti congruum videretur, ut in hoc adiuvent communem matrem ecclesiam catholicam, in quo episcopalis auctoritas communiri in civitatibus potest; id est ut iudiciaria potestate atque diligentia ex fide christiana quid gestum sit in omnibus locis, in quibus Maximianistae basilicas obtinuerunt, qui ab eis schisma fecerunt, inquirant et gestis publicis propter firmam notitiam omnibus necessariam faciant inhaerere.

$\Xi\Pi$

Περί τοῦ τούς κληρικούς τῶν δονατιστῶν έν τῷ κλήρφ τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας άναδέχεσθαι.

LXVIII

Ut clerici Donatistarum in ecclesia catholica suscipiantur in clero.

20 Είς δστερον ήρεσεν, ΐνα γράμματα Deinde placuit, ut literae mittantur

2 άρμόδοξε V^1 περί om.M 5 (έπ.) άσθένεια Va 7 (χριστ.) δυναστεία καὶ add. Va 8 ἀναζητώσι Ben 9 τοῖς om.Lau τύποις Ben 12 (πεπρ.) τοῖς Ben 14 hasan B i s l. B1 holhs. an ent. V^1 EH 17 (donat.) metamedoumenous άναδέχεσθαι Amb; tit dato add. tantum ex p. 308,11 διορθουμένης ...θελήσειεν VLau suppl. marg. V1 20 sl; oor. VaVatPalLaLaurMCoAmbBBen & Rel

EH Carth. 47-57-67-68-69-91-93-94-99-117-118

de l'Afrique, et il nous a semblé convenable de leur demander d'aider la commune mère, l'église catholique, dans les affaires où l'autorité des évêques n'est pas respectée dans les villes; nous voulons dire qu'avec toute l'autorité du pouvoir ils recherchent soigneusement, en esprit de foi chrétienne, ce qui est arrivé dans tous les lieux où les sectateurs de Maximien se sont emparés des églises; de plus, qu'ils notent ceux qui se sont détachés d'eux et qu'ils obligent à consigner dans des actes officiels la reconnaissance certaine de tous de ces faits.

68. De l'admission des clercs donatistes parmi le clergé de l'église catholique. Ensuite, il fut décidé d'envoyer des lettres à nos frères dans l'épiscopat

πεμοθώσι πρός τούς άδελφούς καί συνεπισχόπους ήμῶν, καὶ μάλιστα πρός την ἀποστολικήν καθέδραν, ἐν ή προκάθηται ο μνημονευθείς προσ-5 χυνητός άδελφός και συλλειτουργὸς ἡμῶν 'Αναστάσιος, ἐπειδὴ γινώσκει τὴν 'Αφρικὴν μεγάλην ἔχειν άνάγκην, ώστε διὰ τὴν τῆς ἐκκλησίας εἰρήνην καὶ χρησιμότητα, καὶ 10 δή αὐτῶν τῶν δονατιστῶν, οἱτινεσδήποτε κληρικοί, διορθουμένης τῆς Βουλής, πρός την καθολικήν ένότητα μετελθείν θελήσαιεν, χατά την ένὸς έχάστου χαθολιχοῦ ἐπισχόπου προαί-15 ρεσιν καὶ βουλήν τοῦ ἐν τῷ αὐτῷ τόπω χυβερνώντος την έχχλησίαν, έὰν τοῦτο συμβάλλεσθαι τῆ τῶν χριστιανών είρηνη φανείη, έν ταζς ίδίαις τιμαῖς αὐτούς ἀναδεχθῆναι. 20 Καθώς καὶ ἐν τοῖς προλαβοῦσι γρόνοις περί της αὐτης διαστάσεως γενέσθαι φανερόν έστιν, όπερ πολλών καὶ σχεδόν πασῶν τῶν ἐν τῆ 'Αφρική ἐκκλησιῶν, ἐν αζς ἡ τοιαύτη πλά-

ad fratres et coëpiscopos nostros, et maxime ad sedem apostolicam in qua praesidet memoratus venerabilis frater et collega noster Anas. tasius, quo noverit habere Africam magnam necessitatem propter ecclesiae pacem et utilitatem, ut et ipsis Donatistis quicumque clerici correcto consilio ad catholicam unitatem transire voluerint, secundum uniuscuiusque episcopi catholici voluntatem atque consilium, qui in eodem loco gubernat ecclesiam, si hoc paci christianae prodesse visum fuerit, in suis honoribus suscipiantur, sicut prioribus eiusdem divisionis temporibus factum esse manifestum est; quod multarum et pene omnium Africanarum eccle-

4 καὶ (προσκ.) Μ 7 ἀνάγκ. Εχειν ... Laur 10 δι' (αὐτῶν) VaVatMTCo JuPed δὴ σm.Reὶ (οἰτ.) κλήσει Β 11 κληρικούς διωρθωμένους Amb 13 θελήσοιεν LaBen 19 καθολικὴν 17 συμβαλέσθαι Ben συμβ. τοῦτο ... Αmb τἢ τ. χρ. εἰρ. συμβαλλ. φανείη ... La 23 καὶ (σχ.) σm.Μ

et surtout au siège apostolique, où préside notre sus-mentionné vénéré frère dans le sacerdoce Anastase, qui connaît le grand besoin où se trouve l'Afrique, afin que pour la paix et l'utilité de l'église et des donatistes eux-mêmes, leurs clercs quels qu'ils soient, si d'une volonté plus éclairée ils veulent passer à l'unité catholique, soient reçus en gardant les mêmes dignités, à condition que chaque évêque catholique, qui gouverne l'église dans les lieux-mêmes le veuille et pense que cela contribue à la paix entre chrétiens. Ainsi a-t-on agi dans les temps passés à l'égard de ce schisme, le fait est manifeste; l'exemple de nombreuses et même de pres-

νη άνεφύη, τὰ παραδείγματα μαρτύρονται.

Ούχ ένα ή σύνοδος, ή έν τοῖς περαματικοίς μέρεσι περί τούτου τοῦ 5 πράγματος γενομένη, διαλυθή, άλλ' ίνα έχεινο μείνη περί τούς ούτω μετελθεῖν πρός τὴν καθολικὴν ἐκκλησίαν βουλομένους, ώστε μηδεμίαν έπι τούτων της ένότητος συντομίαν 10 περιεργάζεσθαι. Δι' ών δὲ παντί τρόπω έκτελεσθήναι καὶ προσβοηθηθήναι ή καθολική ένότης φανερώ χέρδει τῶν ἀδελφιχῶν ψυγῶν Φανείη έν τοῖς τόποις, οίς διάγουσι, μή 15 έμποδίση τούτοις τὸ όρισθὲν κατά τῶν τιμῶν αὐτῶν ἐν τῇ περαματικῇ συνόδω, όπόταν τὸ σωθηναι οὐδενὶ προσώπω άποκέκλεισται τουτέστιν ίνα οί γειροτονηθέντες έν τῷ τῶν 20 δονατιστών μέρει, έὰν πρός τὴν καθολικήν πίστιν διορθωθέντες μετελθείν θελήσοιεν, μή κατά την περαsiarum, in quibus talis error exortus est, exempla testantur.

Non ut concilium quod in transmarinis partibus de hac re factum est dissolvatur, sed ut illud maneat circa eos qui sic transire ad catholicam volunt, ut nulla per eos unitatis concisio procedetur. Per quos autem vel omni modo perfici vel adiuvari manifestis fraternarum animarum lucris catholica unitas in locis in quibus degunt visa fuerit, non eis obsit, quod contra honores eorum, quamvis salus nulli interclusa sit, in transmarino concilio statutum est: id est ut ordinati in parte Donati, si ad catholicam correcti transire voluerint, non suscipiantur in honoribus suis secundum trans-

1 ἀναφείη Amb 3 ἡ om.Ben 5 γενομένοις Amb 6 περὶ τοῖς... βουλομένοις Amb 9 ἐπὶ τούτου Μ 11 προσβοηθῆσαι om.Spi 14 (τοῖς) τούτοις B 15 (ἐμπ.) τούτους ΤΒεν 18 τῶν προσώπων Βεν 21 μετελθεῖν om.Amb 22 μὴ (κατά) om.VatLa add. Rel

que toutes les églises d'Afrique, où cette erreur a poussé, en témoigne. Non pas que par là le synode qui a eu lieu de l'autre côté du détroit à ce sujet soit annulé, mais pour que reste acquise à ceux qui veulent revenir à l'église catholique la pratique mentionnée, de sorte qu'aucun empêchement à l'union ne soit élevé; et ceux, grâce à qui de n'importe quelle manière l'unité catholique semblerait pouvoir être réalisée ou aidée dans les lieux où ils demeurent pour le bien évident des âmes de nos frères, n'en soient point empêchés par la décision du synode de l'autre côté du détroit touchant leurs dignités ecclésiastiques, alors que personne n'est exclu du salut. En d'autres termes, que les clercs ordonnés chez les donatistes, si s'étant convertis ils veulent passer à la foi catholique, ne soient pas reçus dans leurs dignités ecclésiastiques, selon le synode transmarin, mais

ματικήν σύνοδον μή δεχθώσιν έν ταζς οίχείαις τιμαζε, άλλὰ μάλλον ούτοι προσδεχθώσι, δι' ών τῆ καθολικῆ ένδτητι γίνεται πρόνοια.

marinum concilium, sed exceptinhis, per quos catholicae unitati consulitur.

ΞĐ

Περί τοῦ πρεσβείαν πρός τοὺς δονατιστάς ἀποσταληναι χάριν τοῦ τὴν εἰρήνην συνθεϊναι.

"Ηρεσεν έπειτα, ώστε τούτων πραχ10 θέντων τοποτηρητάς περὶ τοῦ κηρῦξαι εἰρήνην καὶ ἐνότητα, ἤστινος χωρὶς ἡ τῶν χριστιανῶν σωτηρία καθίστασθαι οὐ δύναται, πεμφθῆναι ἐκ
τοῦ ἡμετέρου ἀριθμοῦ πρὸς τοὺς
ἔχουσιν ἐπισκόπους, εἴτε λαοὺς: δι'
ὧν τοποτηρητῶν πᾶσιν ἐν γνώσει
γένηται, πῶς οὐδὲν ἔχουσιν εὕλογον
κατὰ τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας. Μά20 λιστα ἵνα φανερὸν πᾶσι γένηται διὰ
τῶν πολιχνιωτικῶν πεπραγμένων

LXIX

Ut legatio ad Donatistas componen.
dae pacis gratia dirigatur.

Deinde placuit, ut his peractis legati etiam praedicandae pacis atque unitatis, sine qua salus christiana non potest obtineri, e numero nostro ad ipsorum Donatistarum sive quos habent episcopos sive ad plebes mittantur, per quos omnibus in notitiam perferatur, quam nihil habeant, quod adversus ecclesiam catholicam iuste possint dicere. Maxime ut manifestum fiat omnibus per gesta etiam municipalia,

1 μή om. Amb 2 ο ότως (προσδ.) Va $\Xi\Theta$ tit. dato add. ex 1. 17: xal (wa πάσιν... xal. έχκλησίας et p. 60 l. 16: άλλ' δτι μωρ $\tilde{\alpha}$ τοῦ Δονάτου V. Lau suppl. marg. V¹ 9 (ἄστε) τὰ add. Β΄ παραχθέντων Ben 12 (χριστ.) ἐκκλησία Τ 14 ἀριθμοῦ om. Va 16 (εἶτε) λαούς PalLa Laur MCoBBen JuSpi λαίχούς Rel 18 γίνεται Β΄ ὡς (οὐδ.) Bev ὧν (οὐδ.) Ped

qu'au contraire on reçoive dans leurs dignités ceux par qui un avantage est procuré en faveur de l'unité catholique.

69. De l'envoi d'une délégation aux donatistes pour conclure la paix. Il fut décidé ensuite d'envoyer après l'exécution de ce qui précède des délégués choisis dans nos rangs vers ceux des donatistes, à leurs évêques, s'ils en ont, ou aux laïcs, afin de prêcher la paix et l'unité, sans laquelle le salut des chrétiens ne peut être établi. Par ces délégués on fera connaître à tous, qu'ils n'ont aucun grief raisonnable contre l'église catholique; et pour que cela devienne évident à tous, on fera appel aux archives officieles

ποδε πίστωσιν της ἀποδείξεως, άπερ αύτοι περί των μαξιμιανιστών των ίδίων σχισματικών έπραξαν ένθα αὐτοῖς θεόθεν ἀποδείκνυται, ἐὰν ἐ-5 πισκήψαι θελήσοιεν, ούτως άδίκως τότε αύτους άπὸ τῆς ἐκκλησιαστιχης ένώσεως άποσχίσαντας, ώσπερ κράζουσιν άδίκως άπ' αὐτῶν τούς μαξιμιανιστάς νῦν ἀποσχίσαι έκ δὲ 10 τοῦ ἀριθμοῦ τούτων, ούστινας φανερᾶ τῆς οἰκείας βουλῆς αὐθεντία κατεδίκασαν, μετά ταῦτα έν ταῖς !δίαις τιμαϊς άνεδέξαντο, και τὸ βάπτισμα, δ οί παρ' αὐτοῖς καταδεδι-15 κασμένοι καὶ ἐκβεβλημένοι δεδώκασι, προσεδέξαντο. Πρός τό δειχθηναι, πῶς μωρᾶ καρδία ἀντιτάσσονται τῆ εἰρήνη τῆς ἐκκλησίας τῆς έν παντί τῷ κόσμῳ διακεχυμένης. 20 ταῦτα ποιοῦντες ὑπέρ τοῦ μέρους τοῦ Δονάτου, καὶ μὴ λέγοντες έαυ-

τούς μολύνεσθαι τη κοινωνία των

propter documentorum firmitatem, quid ipsi de Maximianistis schismaticis suis egerint; ubi eis divinitus demonstratur, si attendere velint, tam inique tunc illos ab ecclesiae unitate praecisos, quam inique nunc clamant a se Maximianistas schisma fecisse: ex quorum tamen numero. quos iam plenarii concilii sui auctoritate damnaverant in suis honoribus denuo receperunt, baptismum quem damnati et exclusi dederant acceptaverunt. Ut videant, quam stulto corde resistant paci acclesiae toto orbe diffusae, cum ista faciant pro parte Donati, neque se istorum, quos ita receperunt, com-

2 Επερ (αὐτοί) VaVatPalLaLaurCoBen ωσπερ Bev δπερ Rel 4 έπισκέψαι VaBen 5 θελήσωσι T 9 δε s.l. Laur¹ 14 οἱ (οἱ π.) Vat (αὐ.) δεδοκιμασμένοι B 16 παρεδέξαντο T (πρὸς τὸ) δεχθήναι Μ προσδειχθήναι Ben 18 (εἰρ.) τῆς ἐκκλησιαστικῆς καταστάσεως T 21 λέγονται Co

des municipes pour leur montrer leur attitude vis-à-vis des sectateurs de Maximien qui se sont séparés d'eux; le ciel leur montre par là, s'ils veulent bien y réfléchir, qu'ils se sont alors séparés de l'unité de l'église aussi à tort, comme ils accusent les maximianistes de s'être à tort séparés d'eux aujourd'hui; or, après avoir condamné les maximianistes par décision officielle manifestant leur volonté, ils reçurent ceux qui revinrent dans les mêmes dignités et reconnurent le baptême que conférèrent les personnes condamneés et excommuniées par eux. Ils démontrent par là qu'ils s'opposent d'un coeur insensé à la paix de l'église, répandue par toute la terre, en agissant ainsi pour défendre le parti de Donat et en affirmant qu'ils ne sont pas contaminés en communiant avec ceux qu'ils reçurent forcés

10

παρ' αὐτοῖς ούτω διὰ τὸ ἀκούσιον της είρηνης άναδεχθέντων ήμεν δὲ φιλογειχούντες, τουτέστι τη καθολιχη έχκλησία, έτι μήν και τη έν 5 τοις έσγάτοις μέρεσι τῆς Υῆς καθεστώση, διά τῆς μεμιασμένης τούτων κοινωνίας, ώντινων πρώην κατητιώντο πάντες, έλέγξαι αὐτοὺς οὐκ ήδυνήθησαν.

munione propter intuitum contaminari dicant; et nos condemnent, id est ecclesiam catholicam. etiam in extremis terrarum partibus constitutam, per eorum communionem inquinatam, quos tunc accusantes convincere nequiverunt.

0 Περί του ποιοι δφείλουσι κληρικοί γαμετών άπέχεσθαι.

Προσεπιτούτοις έν τῷ περὶ έγχρατείας της περί τὰς οἰχείας γαμετάς 15 τινων μνημονεύεσθαι κληρικών ήρεσεν, ώστε τούς έπισκόπους καὶ πρεσβυτέρους καὶ διακόνους κατά τούς ίδίους δρους καὶ ἐκ τῶν ἰδίων ἔτι μήν ἀπέχεσθαι γαμετών, όπερ εί μή 20 ποιήσαιεν, ἀπὸ τῆς ἐκκλησιαστικῆς

LXX

Qui clerici ab uxoribus debeant absti-

Praeterea cum de quorundam clericorum, quamvis erga uxores proprias, incontinentia referretur, placuit, episcopos et presbyteros et diaconos secundum priora statuta etiam ab uxoribus continere: quod nisi fecerint ab ecclesiastico remo-

5 καθιστώσι Ben τούτον Vat o corr. in ω Vat1 7 πρότερου (κατητ.) Bev πρώτον Ben 8 (έλ.) δε add. s.l.Laur¹ O 11 (δφ.) κληρικοί VVatVaPalLaur MCoBen των κληρικών Rel; tit. dato add. τούς τρείς βαθμούς της Ιερωσύνης dein ex 1. 19 ἀπέχεσθαι γυναικῶν... τάξεως Va 13 (έγκρ.) και περί Vat (περί) και add.B 14 (τῆς) και (περί) VPalLa 19 (ἀπέχ.) γυναικών Β 20 ποιήσαι V

O VI 12-13-30 Ap. 5 Carth. 3-25

par le désir de la paix, alors qu'ils nous accusent, je veux dire qu'ils accusent l'église catholique, établie aujourd'hui jusqu'aux confins de la terre, d'être contaminée par la communion avec ceux qu'eux tous jadis blâmaient sans pouvoir les convaincre d'une faute.

70. Quels clercs doivent s'abstenir de tout rapport avec leurs épouses. De plus, comme il a été fait mention de la continence de certains clercs à l'égard de leur propres épouses, il a été décidé que les évêques, prêtres et diacres, conformément aux décisions qui les concernent, garderont la continence vis-à-vis de leurs épouses aussi; s'ils ne le font pas, ils seront

ἀποχινηθῶσι τάξεως. Τούς δὲ λοιπούς κληρικούς πρός τοῦτο μή άναγκάζεσθαι, άλλ' όφείλειν κατά την ξκάστης έκκλησίας συνήθειαν πα-5 ραφυλάττεσθαι.

OA

Περί τῶν τοὺς ίδίους λαοὺς ἐγκαταλιμπανόντων.

Πάλιν ήρεσεν, ώστε μηδενί έξεῖναι 10 ἐπισκόπω καταλειφθείσης τῆς αὐθεντικής αὐτοῦ καθέδρας πρός τινα έκκλησίαν έν διοικήσει καθεστώσαν έαυτον άποφέρειν, ή έν οίχειω πράγματι ύπερ δ χρή έπι πολύ άπασγο-15 λουμένω, άμελεῖν τῆς φροντίδος καὶ της συνεχείας του ίδίου θρόνου.

ob

Περί νηπίων δφειλόντων βαπτίζεσθαι, δσάχις άμφιβάλλεται περί αὐτῶν, εί άρα έβαπτίσθησαν.

LXXII

veantur officio. Ceteros autem cle-

ricos ad hoc non cogi, sed secundum

uniuscuiusque ecclesiae consuetu-

LXXI

quunt.

De his qui plebes proprias derelin

Rursus placuit, ut nemini sit facul

tas relicta principali cathedra ad

aliquam ecclesiam in dioecesi cons-

titutam se conferre, vel in re propria

diutius quam oportet constitutum,

curam vel frequentationem propriae

cathedrae negligere.

dinem observari debere.

De infantibus baptizandis, quoties dubitatur utrum fuerint baptizati.

'Ομοίως ήρεσε περί τῶν νηπίων, Item placuit de infantibus, quoties

3 κατά om.V ΟΑ 7 καταλιμπανόντων CoB 14 ἀσγολουμένω CoB (τῆς) om.V 16 οδαείου θρ. La

OA IV 25 VI 19 Ap. 58 Sard, 11 Carth. 121-122-123 AB 16 Petr. ro Nyss. 6

destitués de leur rang. Quant aux autres clercs, on ne les forcera pas à cela, mais l'usage de chaque église sera observé.

71. De ceux qui abandonnent leurs peuples.

Il fut encore décidé qu'il ne sera permis à aucun évêque d'abandonner son siège officiel pour se porter à l'église d'un autre diocèse ou bien, s'occupant plus qu'il ne faut, pendant longtemps, de ses intérêts privés, de négliger le soin de sa ville épiscopale et le devoir d'y résider.

72. Des enfants à baptiser chaque fois qu'on n'est pas sûr de leur baptême De même il fut décidé à propos des enfants en bas âge, toutes les fois qu'il 314

15

όσάκις μή εύρισκωνται βέβαιοι μάρτυρες οί ταῦτα ἀναμφιβόλως βαπτισθέντα είναι λέγοντες, και ουδέ αὐτὰ διὰ τὴν χεῖραν περὶ τῆς παρα-5 δοθείσης αὐτοῖς μυσταγωγίας ἀποχρίνεσθαι έπιτηδείως έχωσι, χωρίς τινος προσκόμματος δφείλειν ταύτα βαπτίζεσθαι, μήποτε ὁ τοιούτος δισταγμός ἀποστερήση αὐτὰ τῆς τοι-10 αύτης του άγιασμού καθάρσεως έκ τούτου γάρ οἱ τοποτηρηταὶ τῶν Μαύρων άδελφοί ήμων τούτο έβουλεύσαντο, δτι πολλούς τοιούτους άπὸ των βαρβάρων έξαγοράζονται.

certissimi testes non inveniuntur qui eos baptizatos esse sine dubitatione testentur, neque ipsi sunt idonei per aetatem de traditis sibi sacramentis respondere, absque ullo scrupulo hos esse baptizandos, ne ista trepidatio eos faciat sacramentorum purgatione privari; hinc enim legati Maurorum fratres nostri consuluerunt, quia multos tales a barbaris redimunt.

OF

ημέρα της συνόδου άγγέλλεσθαι.

'Ομοίως ήρεσεν, ώστε την ημέραν τοῦ προσκυνητοῦ πάσγα διὰ τῆς τῶν 20 τετυπωμένων ύπογραφής πάσιν έμφανίζεσθαι. Ή δὲ τῆς συνόδου ἡμέ-

LXXIII

Πεοί τοῦ την ημέραν τοῦ πάσχα ἐν τῆ Diem paschae et diem concilii nuntiandum.

> Item placuit, ut dies venerabilis paschae formatarum subscriptione omnibus intimetur. Dies vero con-

4 (δι) à s.l.La1 (κεί.) διά Va 6 ΟΒ 2 άμφιβόλως Lau 3 λέγουσιν V 11 ποτηρηταί Amb 10 έχ τούτου... έξαγοράζονται om.Ped 12 άδελοῶν Β 13 έκ (τῶν β.) V ΟΓ 17 ἀγάλλεσθαι Vat ἀπαγγέλλεσθαι Co

OF Ap. 7-37 Carth. 51-106

ne se trouve pas de témoins sûrs pour certifier qu'ils ont été sans aucun doute baptisés, et que eux non plus ne peuvent à cause de l'âge rien dire du sacrement qui leur fut conféré, qu'il faudra sans aucun empêchement les baptiser, de peur qu'une hésitation à ce sujet ne les prive de la purification du sacrement. Nos frères les délégués de la Mauritaine ont été amenés à formuler cette proposition du fait qu'ils rachètent de nombreux enfants vendus par les barbares.

73. Que le jour de pâques sera annoncé pendant la durée du synode. De même il fut décidé que le jour de l'adorable pâque sera notifié à tous par une lettre signée comme une lettre formée. La date du synode sera

ρα ή αὐτή φυλαχθή, ήτις ώρίσθη ἐν τη έν Ίππωνι συνόδφ, τουτέστιν ή πρὸ δέκα καλανδῶν σεπτεμβρίων. όφείλει γάρ καὶ γραφηναι πρὸς τοὺς 5 πρωτεύοντας πασών τών έπαρχιών. ένα ότε παρ' έαυτοῖς σύνοδον προσχαλούνται, ταύτην την ήμέραν φυλάττωσι.

ΟΔ

10 Περί του μή δφείλειν έπίσκοπον έπι-Εενούμενον καθέζεσθαι έν ή καθέδρα ἐπιζενοῦται.

'Ομοίως ώρίσθη, ώστε μηδενί έξειναι μεσίτη την καθέδραν κατέχειν. 15 ήτινι μεσίτης δέδοται διὰ οίασδήποτε τῶν λαῶν σπουδάς ή διχοστασίας, άλλά σπουδάζειν έντος ένιαυτοῦ τοῖς αὐτοῖς προνοεῖσθαι ἐπίσχοπον' εἰ δὲ περί τοῦτο άμελήσοι, μετά τὴν πε-20 ραίωσιν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἔτερος ψηφιoby mealths.

cilii idem servetur, qui in Hipponensi concilio constitutus est, id est X. Kalendas Septembris; et scribendun ad singularum quarumque provinciarum primates, ut quando apud se concilium congregant, istum diem non impediant.

LXXIV

Ne interventor episcopus cathedram, ubi interventor est, teneat.

Item constitutum est, ut nulli intercessori licitum sit cathedram, cui intercessor datus est, quibuslibet populorum studiis vel seditionibus retinere, sed dare operam, ut intra annum eisdem episcopum provideat: quod si neglexerit, anno exempto interventor alius tribuatur.

2 tv ('Iππ.) s.l.Laur' om.VatCo 5 πασών τ. έπαργ... φυλάττωσι marg.V1 ΟΔ 11 καθίζεσθαι Ben 12 ἐπιξενοῦνται Co 15 δίδοται V² (fol. 56 integrum recent. manu exscriptum et insertum codici V) 16 τῷ λαῷ V² σπουδῆς V³ VaCoBen evros om.V* 19 (π.) τούτου LauLaur 21 post μεσίτης in t. Έξηγησις. "Εθος ήν (= Zon: Rh. III 493) V*

04 IV 25 VI 19 Ap. 58 Carth. 71-78-121-123-124 Sard. II AB 16

la même que celle fixée au synode d'Hippone, c'est-à-dire le dixième jour des calendes de septembre. On doit donc écrire aux primats de toutes les provinces, afin qu'ils réservent cette date, lorsqu'ils convoqueront leur synode provincial.

74. Que l'évêque, hôte dans un diocèse, ne doit pas chercher à s'y implanter. De même, il fut décidé qu'il ne sera permis à aucun évêque-administrateur de rester en possession du siège où il fut nommé administrateur, invoquant la faveur ou même les divisions du peuple de ce diocèse, mais

OE

Περί ἐκδίκων τῶν ἐκκλησιῶν, τῶν ὀφει- De defensoribus ecclesiarum ab im. λόντων άπό του βασιλέως αλτηθήναι.

Σύμπασιν έδοξεν αίτησαι ἀπὸ τῶν 5 βασιλέων διά την των πενήτων κάχωσιν, ών ταϊς έπαγθείαις άπαύστως ή έχχλησία παρενογλείται, ώστε έχδίχους τούτοις μετά τῆς τῶν ἐπισκόπων προνοίας ἐπιλεγῆναι κα-10 τὰ τῆς τῶν πλουσίων τυραννίδος.

LXXV

peratoribus poscendis.

Ab imperatoribus universis visum est postulandum propter affliction nem pauperum, quorum molestiis sine intermissione fatigatur ecclesia ut defensores eis adversus potentias divitum cum episcoporum provisione delegentur.

05

Περί τῶν μὴ ἀπαντώντων ἐν ταῖς συνόσυνόδοις έπισκόπων.

'Ομοίως ήρεσεν, ίνα όσακισδήποτε 15 σύνοδον δεί συναχθήναι, οἱ ἐπίσκοποι, οίτινες ούτε κείρα, ούτε άσθενεία, ούτε τινὶ βαρυτέρα άνάγκη έμποδίζονται, άρμοδίως άπαντώσι.

LXXVI

De episcopis, qui ad concilia non occurrent.

Item placuit, ut quotiescumque concilium congregandum est, episcopi, qui neque aetate neque aegritudine neque aliqua graviori necessitate impediuntur, competenter occur-

ΟΕ 2 (Περί) έκ δικαίων Ben τῶν om.Ben παρά (βασ.) Bev. αἰτεῖσθαι Lau 6 έροιλ. έπ. . V² 7 ένοχλεῖται Amb 8 extinav B tov s.l. Laur om. Va 9 ἐπιλέγεσθαι Βον (τῶν) πλησίων Co O ≤ 14 δσάχις (σύν.) V2 16 (οξ. οδ.) γήρα V* 18 έμποδίζουντο V*

OE Ap. 27 Ant. 5 Carth, 48-53-67-91-93-96-97 Oc I 5 IV 19 VI 8 VII 6 Ap. 34 Ant. 20 Carth. 18-51-73-77-95

il s'appliquera à leur procurer un évêque dans l'espace d'un an; s'il néglige cela, qu'un autre administrateur soit élu après la fin de l'année.

75. Des syndics d'église à demander à l'empereur.

A tous il a semblé bon de demander aux empereurs à cause des mauvais traitements subis par les pauvres, dont les plaintes troublent sans cesse l'église, que des syndics leur soient choisis par les soins des évêques, qui les défendent contre l'omnipotence des riches.

76. Des évêques qui ne répondent pas à la convocation au synode De même il fut décidé que toutes les fois qu'un synode doit être réuni, les évêques non empêchés par l'âge, ni la maladie ni quelque autre obli-

και τοῖς πρωτεύουσιν ἐκάστης ίδίας αύτων έπαρχίας έμφανισθείη περί πάντων τῶν ἐπισκόπων, εἴτε δύο είτε τρείς συναθροίσεις γένωνται. 5 και άπο έκαστου δὲ άθροισμοῦ εἰς άμοιβήν όσοιδήποτε έπιλεγῶσι πρός την ημέραν της συνόδου ένστατικώς άπαντήσωσιν. Έαν δὲ μή δυνηθῶσιν άπαντήσαι, άθρόων τινών άναγκών 10 ώς είκὸς ἀναφυομένων, εί μη τὸν λόγον τοῦ οίχείου έμποδισμοῦ παρά τω οίχειω πρωτεύοντι αποδώσωσιν, δωείλειν τούς τοιούτους τη κοινωνία τῆς ίδίας αὐτῶν ἀρκεῖσθαι ἐκκλη-**15** σίας.

rant et primatibus suarum quarumque provinciarum intimetur, ut de universis episcopis vel duae vel tres turmae fiant, ac de singulis turmis vicissim quotquot electi fuerint, ad diem concilii instantissime occurrant: quod si non potuerint occurrere, excusationes suas in tractoria conscribant, vel si post adventum tractoriae aliquae necessitates repente forsitan ortae fuerint, nisi rationem impedimenti sui apud suum primatem reddiderint, ecclesiae suae communione debere esse contentos.

ΘZ

Περί Κρεσκωνίου.

LXXVII De Cresconio.

Περί Κρεσχωνίου τοῦ Βιλλαρεχεν-De Cresconio Villaregiensi hoc omσίου τοῦτο πᾶσιν ἔδοξεν, ἵνα ἐντεῦnibus visum est, ut hinc quoque

2 (πρω.) ἐκ τῆς Lau τῆς (ἰδ.) add. V¹ Lau 4 γίνωνται Βen 5 (δὲ) ἀριθμοῦ Bev έκλεγῶσι Va 9 ἀθρόον marg. μαλλον ἀθρόων V² 11 τὸν τοῦ οἰ. ἐ. λόγον La 12 οίκείω om. VIT OZ 18 Βιλλαρεκενσίου VatLaLauLaur Ben Βιλλαρεκεντίου MCoRel Βιλλαρεκεντησίου V*T 19 Τοῦτο τοῖς πᾶσιν inc. c. Va

OZ I 5 IV ro VI 8 VII 16 Ant. 20 Carth. 18-51-73-95

gation importante, y répondront comme cela convient; et aux primats de chaque province on rappellera que tous évêques seront réunis en deux ou trois groupes; et de chaque groupe, ceux qui seront désignés à tour de rôle pour la réunion du synode, y répondront promptement. S'ils ne peuvent répondre à cette convocation, parce que, chose qui peut arriver, des empêchements se sont soudain présentés, et ne rendent pas compte de cet empêchement au primat de leur province, ils devront se contenter de la communion de leur diocèse seulement.

77. De Cresconius.

Au sujet de Cresconius évêque de Villa-Regis, il fut décidé unanimement

δσάχις μη ευρίσχωνται βέβαιοι μάρτυρες οἱ ταῦτα ἀναμφιβόλως βαπτισθέντα είναι λέγοντες, και ούδε αύτα διά την χεϊραν περί της παρα-5 δοθείσης αὐτοῖς μυσταγωγίας ἀποχρίνεσθαι έπιτηδείως έχωσι, χωρίς τινος προσχόμματος οφείλειν ταύτα βαπτίζεσθαι, μήποτε δ τοιούτος δισταγμός ἀποστερήση αὐτὰ τῆς τοι-10 αύτης τοῦ άγιασμοῦ καθάρσεως, ἐκ τούτου γάρ οἱ τοποτηρηταὶ τῶν Μαύρων άδελφοί ήμων τουτο έβουλεύσαντο, ότι πολλούς τοιούτους ἀπὸ τῶν βαρβάρων ἐζαγοράζονται.

certissimi testes non inveniuntur. qui eos baptizatos esse sine dubitatione testentur, neque ipsi sunt idonei per aetatem de traditis sibi sacramentis respondere, absque ullo scrupulo hos esse baptizandos, ne ista trepidatio eos faciat sacramentorum purgatione privari; hinc enim legati Maurorum fratres nostri consuluerunt, quia multos tales a barbaris redimunt.

Περί του την ημέραν του πάσχα έν τη ήμερα της συνόδου αγγέλλεσθαι.

'Ομοίως ήρεσεν, ώστε την ήμέραν τοῦ προσκυνητοῦ πάσχα διὰ τῆς τῶν 20 τετυπωμένων ύπογραφής πᾶσιν έμφανίζεσθαι. ή δὲ τῆς συνόδου ἡμέ-

LXXIII

Diem paschae et diem concilii nuntiandum.

Item placuit, ut dies venerabilis paschae formatarum subscriptione omnibus intimetur. Dies vero con-

4 (δι) à s.l.La1 (κετ.) διά Va 6 ΟΒ 2 άμφιβόλως Lau 3 λέγουσιν V 11 ποτροηταί Amb 10 έχ τούτου... εξαγοράζονται om. Ped ΟΓ 17 άγάλλεσθαι Vat ἀπαγγέλλεσθαι Co Evous La 12 ἀδελφῶν Β 13 ἐκ (τῶν β.) V

Carth. 51-106 OF Ap. 7-37

ne se trouve pas de témoins sûrs pour certifier qu'ils ont été sans aucun doute baptisés, et que eux non plus ne peuvent à cause de l'âge rien dire du sacrement qui leur fut conféré, qu'il faudra sans aucun empêchement les baptiser, de peur qu'une hésitation à ce sujet ne les prive de la purification du sacrement. Nos frères les délégués de la Mauritaine ont été amenés à formuler cette proposition du fait qu'ils rachètent de nombreux enfants vendus par les barbares.

73. Que le jour de pâques sera annoncé pendant la durée du synode. De même il fut décidé que le jour de l'adorable pâque sera notifié à tous par une lettre signée comme une lettre formée. La date du synode sera

ρα ή αὐτή φυλαχθη, ήτις ώρίσθη ἐν τη έν Ίππωνι συνόδω, τουτέστιν ή ποδ δέκα καλανδών σεπτεμβρίων δφείλει γάρ και γραφήναι πρός τούς 5 πρωτεύοντας πασῶν τῶν ἐπαργιῶν. ίνα ότε παρ' έαυτοῖς σύνοδον προσκαλούνται, ταύτην την ήμέραν φυλάττωσι.

OA

40 Περί του μή δφείλειν έπίσκοπον έπι- Ne interventor episcopus cathedram, Εενούμενον καθέζεσθαι έν ή καθέδρα ἐπιξενοῦται.

'Ομοίως ώρίσθη, ώστε μηδενί έξειναι μεσίτη την καθέδραν κατέγειν. 15 ήτινι μεσίτης δέδοται διά οίασδήποτε τῶν λαῶν σπουδάς ἢ διχοστασίας, άλλά σπουδάζειν έντος ένιαυτοῦ τοῖς αὐτοῖς προνοεῖσθαι ἐπίσκοπον· εἰ δὲ περί τοῦτο άμελήσοι, μετά την πε-20 ραίωσιν τοῦ ένιαυτοῦ έτερος ψηφισθη μεσίτης.

cilii idem servetur, qui in Hipponensi concilio constitutus est, id est X. Kalendas Septembris; et scribendun ad singularum quarumque provinciarum primates, ut quando apud se concilium congregant, istum diem non impediant.

LXXIV

ubi interventor est, teneat.

Item constitutum est, ut nulli intercessori licitum sit cathedram, cui intercessor datus est, quibuslibet populorum studiis vel seditionibus retinere, sed dare operam, ut intra annum eisdem episcopum provideat: quod si neglexerit, anno exempto interventor alius tribuatur.

2 tv ('Iππ.) s.l.Laur' om.VatCo 5 πασών τ. έπαρχ... φυλάττωσι marg.V1 ΟΔ 11 καθίζεσθαι Ben 12 ἐπιξενοῦνται Co 15 Sidorat Va (fol. 56 integrum recent. manu exscriptum et insertum codici V) 16 τῷ λαῷ V² σπουδῆς V² VaCoBen evros om. Va 19 (π.) τούτου LauLaur 21 post μεσίτης in t. Έξηγησις. "Εθος ην (= Zon: Rh. III 493) V"

04 IV 25 VI 10 Carth. 71-78-121-123-124 Ap. 58 Sard. 11 AB 16

la même que celle fixée au synode d'Hippone, c'est-à-dire le dixième jour des calendes de septembre. On doit donc écrire aux primats de toutes les provinces, afin qu'ils réservent cette date, lorsqu'ils convoqueront leur synode provincial.

74. Que l'évêque, hôte dans un diocèse, ne doit pas chercher à s'y implanter. De même, il fut décidé qu'il ne sera permis à aucun évêque-administrateur de rester en possession du siège où il fut nommé administrateur, invoquant la faveur ou même les divisions du peuple de ce diocèse, mais

OE

Περί ἐκδίκων τῶν ἐκκλησιῶν, τῶν ὀφειλόντων ἀπὸ τοῦ βασιλέως αἰτηθῆναι.

Σύμπασιν έδοξεν αίτησαι ἀπὸ τῶν 5 βασιλέων διὰ τὴν τῶν πενήτων κάκωσιν, ὧν ταῖς ἐπαχθείαις ἀπαύστως ἡ ἐκκλησία παρενοχλεῖται, ὧστε ἐκδίκους τούτοις μετὰ τῆς τῶν ἐπισκόπων προνοίας ἐπιλεγῆναι κα-10 τὰ τῆς τῶν πλουσίων τυραννίδος.

04

Περί τῶν μὴ ἀπαντώντων ἐν ταῖς συνόσυνόδοις ἐπισκόπων.

'Ομοίως ήρεσεν, ίνα όσακισδήποτε 15 σύνοδον δεῖ συναχθήναι, οἱ ἐπίσκοποι, οἴτινες οὕτε κείρα, οὕτε ἀσθενεία, οὕτε τινὶ βαρυτέρα ἀνάγκη ἐμποδίζονται, ἀρμοδίως ἀπαντῶσι'

LXXV

De defensoribus ecclesiarum ab imperatoribus poscendis.

Ab imperatoribus universis visum est postulandum propter afflictionem pauperum, quorum molestiis sine intermissione fatigatur ecclesia, ut defensores eis adversus potentias divitum cum episcoporum provisione delegentur.

LXXVI

De episcopis, qui ad concilia non occurrent.

Item placuit, ut quotiescumque concilium congregandum est, episcopi, qui neque aetate neque aegritudine neque aliqua graviori necessitate impediuntur, competenter occur-

OE 2 (Περί) έχ δυχαίων Ben τῶν om.Ben παρὰ (βασ.) Bev. αἰτεῖσθαι Lau 6 έχκλι ἀπ. \sim V^s 7 ἐνοχλεῖται Amb 8 ἐχδιχᾶν B τῶν s.l. Laur¹ om. V^s 9 ἐπιλέγεσθαι Bev (τῶν) πλησίων Co O_{ζ} 14 ὁσάχι $_{\zeta}$ (σύν.) V^s 16 (sl. oš.) γήρα V^s 18 ἐμποδίζοιντο V^s

OE Ap. 27 Ant. 5 Carth. 48-53-67-91-93-96-97 AB 9
OG I 5 IV 19 VI 8 VII 6 Ap. 34 Ant. 20 Laod. 40
Carth. 18-51-73-77-95

il s'appliquera à leur procurer un évêque dans l'espace d'un an; s'il néglige cela, qu'un autre administrateur soit élu après la fin de l'année.

75. Des syndics d'église à demander à l'empereur.

A tous il a semblé bon de demander aux empereurs à cause des mauvais traitements subis par les pauvres, dont les plaintes troublent sans cesse l'église, que des syndics leur soient choisis par les soins des évêques, qui les défendent contre l'omnipotence des riches.

76. Des évêques qui ne répondent pas à la convocation au synode De même il fut décidé que toutes les fois qu'un synode doit être réuni, les évêques non empêchés par l'âge, ni la maladie ni quelque autre obliκαὶ τοῖς πρωτεύουσιν ἐκάστης ἰδίας αὐτῶν ἐπαρχίας ἐμφανισθείη περὶ είτε τρεῖς συναθροίσεις γένωνται.
καὶ ἀπὸ ἐκάστου δὲ ἀθροισμοῦ εἰς άμοιβὴν ὁσοιδήποτε ἐπιλεγῶσι πρὸς τὴν ἡμέραν τῆς συνόδου ἐνστατικῶς ἀπαντήσωσιν. Ἐὰν δὲ μὴ δυνηθῶσιν ἀπαντήσαι, ἀθρόων τινῶν ἀναγκῶν τῶς εἰκὸς ἀναφυομένων, εἰ μὴ τὸν λόγον τοῦ οἰκείου ἐμποδισμοῦ παρὰ τῷ οἰκείφ πρωτεύοντι ἀποδώσωσιν, ὁφείλειν τοὺς τοιούτους τῆ κοινωνία τῆς ἰδίας αὐτῶν ἀρκεῖσθαι ἐκκλη
15 σίας.

rant et primatibus suarum quarumque provinciarum intimetur, ut de universis episcopis vel duae vel tres turmae fiant, ac de singulis turmis vicissim quotquot electi fuerint, ad diem concilii instantissime occurrant: quod si non potuerint occurrere, excusationes suas in tractoria conscribant, vel si post adventum tractoriae aliquae necessitates repente forsitan ortae fuerint, nisi rationem impedimenti sui apud suum primatem reddiderint, ecclesiae suae communione debere esse contentos.

OΖ

Περί Κρεσκωνίου.

LXXVII

De Cresconio,

Περί Κρεσκωνίου τοῦ Βιλλαρεκενσίου τοῦτο πᾶσιν ἔδοζεν, ΐνα ἐντεῦ-

De Cresconio Villaregiensi hoc omnibus visum est, ut hinc quoque

 $2~(\pi \rho \omega.)$ ἐκ τῆς Lau τῆς (iδ.) add. V¹ Lau 4 γίνωνται Ben 5 (δt) ἀριθμοῦ Bev ἐκλεγῶσι Va 9 ἀθρόον marg. μᾶλλον ἀθρόων V² 11 τὸν τοῦ ol. ἐ. λόγον $^{\rm L}$ La 12 οἰκείφ om. V²T OZ 18 Βιλλαρεκενσίου VatLaLauLaur Ben Βιλλαρεκεντίου MCoRel Βιλλαρεκεντησίου V²T 19 Τοῦτο τοῖς πᾶσιν inc. c. V²

0Z I 5 IV 19 VI 8 VII 16 Ap. 37 Ant. 20 Carth. 18-51-73-95

gation importante, y répondront comme cela convient; et aux primats de chaque province on rappellera que tous évêques seront réunis en deux ou trois groupes; et de chaque groupe, ceux qui seront désignés à tour de rôle pour la réunion du synode, y répondront promptement. S'ils ne peuvent répondre à cette convocation, parce que, chose qui peut arriver, des empêchements se sont soudain présentés, et ne rendent pas compte de cet empêchement au primat de leur province, ils devront se contenter de la communion de leur diocèse seulement.

77. De Cresconius.

Au sujet de Cresconius évêque de Villa-Regis, il fut décidé unanimement

θεν δμοίως έμφανισθείη τῷ πρωτεύοντι τῆς Νουμιδίας, πρὸς τὸ εἰδέναι αὐτὸν ὀφείλειν γράμμασιν οἰκείοις πρὸς συνέλευσιν προτρέψα-5 σθαι τὸν μνημονευθέντα Κρεσκώνιον, ὧστε μὴ ὑπερθέσθαι τὴν παρουσίαν αὐτοῦ τῆ πλησιαζούση συμπάση ἀφρικανῆ συνόδῳ παρασχεῖν· ἐὰν δὲ τοῦ ἐλθεῖν καταφρονήση, 10 ἔσται εἰδὼς κατ' αὐτοῦ ψῆφον νομοθετηθησομένην. primati Numidiae intimetur, quo cognoscat memoratum Cresconium scriptis suis conveniendum esse, ut proximo universali Africano concilio suam praesentiam non differat exhibere; quod si venire contempserit, in se cognoscat sententiam promulgandam.

ОН

Περί τῆς ἐν Ἱππῶνι Διαρετῶν τῆς ἐκκλησίας.

15 Πίλιν ήρεσεν, (να, ἐπειδὴ τῆς ἐκκλησίας τῶν ἐν Ἱππῶνι Διαρετῶν ἡ ἐγκατάλειψις οὐκ ὀφείλει ἐπὶ πολύ ἀμεληθῆναι, καὶ ἐπειδὴ αὶ ἐκεῖ ἐκκλησίαι κατέχονται παρά τῶν τὴν ἄτοπον τοῦ Αἰκυτίου κοινωνίαν παραιτησα-

LXXVIII

De ecclesia Hipponensium Diaretorum.

Rursus placuit, ut quoniam Hipponensium Diaretorum ecclesiae destitutio non est diutius negligenda, et ecclesiae ibi ab his retinentur, qui Equitii facinorosam communio-

1 όμοίως om. V^*T έμφανείη MCo omnes editi t. 108 s.l. Laur 4 προσέλευσιν V^*T 8 άφρικῆς La 9 τὸ έλθ. V^* 10 νομοθ. $\psi \leftarrow$ V^* θη s.l. Laur OH 12 φροντοτῶν Gr; corr. ex Lat. (= Diarrhytorum, Diarrhyton) tit. om. V^* Pal; tit. dato omissis caeteris add. ex. l. 15-17 [να... μ] άμελητος V^* Lau 16 έκκλησίας om. V^* 16 $\dot{\eta}$ (έγκ.) om. V^* 18 (έπ.) αίρετικοί (έκκλ.) V^* έμεῖ οπ. V^* 19 (τὴν) Αίγυπτον (τοῦ ΑΙ.) V^* άτοπον V^* Δενατραί μα Δενατραί

OH IV 25 VI 19 Ap. 58 Sard. 11 Carth. 71-74-121-123-124

qu'on avertira également d'ici le primat de Numidie, pour qu'il sache qu'il doit par une lettre personnelle exhorter le dit Cresconius à ne pas négliger d'être présent au prochain synode général d'Afrique; et s'il ne se soucie pas de venir, il saura qu'il aura prononcé sa sentence contre soi-même.

78. De l'église D'Hippo-Diarrhétus.

De plus, comme l'abandon de l'église d'Hippo-Diarrhétus ne doit pas être trop longtemps négligé et d'autre part les églises de ce diocèse-là sont occupées par ceux qui ont refusé la communion anti-canonique d'Equitius,

μένων, πεμφθέντων έχ τῆς παρούσης συνόδου έπισκόπων 'Ρηγίνου, 'Αλυπίου, Αύγουστίνου, Ματέρνου, Θεασίου, Εὐοδίου, Πλακιανοῦ, Οὐρβα-5 νου, Βαλερίου, 'Αμβιβίου, Φουρτουνάτου, Κουοδβουλδέου, 'Ονωράτου, 'Ιανουαρίου, "Απτου, 'Ονωράτου, 'Αμπελίου, Βικτοριανού, Εύαγγέλου και 'Ρογατιανοῦ, και συναγ-10 θέντων και διορθωθέντων των έπιψόγω μονοτονία την φυγήν τοῦ αὐτοῦ Αίκυτίου προσδοκητέαν λογισαμένων, μετά τῆς πάντων εὐγῆς ἐπίσκοπος τούτοις γειροτονηθή, 'Εάν 15 δε μη θελήσωσιν έχεῖνοι την είρηνην κατανοήσαι, μή έμποδίσωσι τῆ έπιλογή του προέδρου πρός τό γειροτονηθήναι είς χρησιμότητα τῆς έπί τοσούτον χρόνον έγκαταλειφθεί-20 σης έκκλησίας.

nem declinaverunt, missis ex praesenti concilio episcopis Regino, Alypio, Augustino, Materno, Theasio, Evodio, Placiano, Urbano, Valerio, Ambivio, Fortunato, Quodvultdeo, Honorio, Ianuario, Apto Honorato, Ampelio, Victoriano, Evangelo et Rogatiano, conventis et correctis his qui culpabili pertinacia fugam eiusdem Equitii expectandam putabant, cum omnium voto eis episcopus ordinetur. Sin autem illi pacem considerare noluerint, non impediant in eligendo ad ordinandum praeposito utilitatem tanto tempore ecclesiae destitutae.

1 (τῆς) παρά σοῦ (συν.) Ben 2 'Ρηγίνου... 'Ρογατιανοῦ οπ. V' 4 Εὐοδίου... 'Ρογατι οπ. Va 5 'Αμβίου Vat 'Αμβικίου Co 'Αμοιβίου Bev Φορτουνάτου Vat 6 'Ονωράτου οπ. La Laur 7 'Απτοῦ Ben 10 ἐπιψόγων Va 12 προσδεκτέαν V''Τ 15 εἰρ. ἐκεῖνοι Τ. Β

il fut décidé que les évêques de ce synode: Rhéginus, Alype, Augustin, Materne, Théase, Evode, Placien, Urbain, Valère, Ambibe, Fortuné, Quodvultdeus, Honoré, Janvier, Apte, Honoré, Ampèle, Victorien, Evangèle et Rogatien y seront délégués et après avoir réuni et repris ceux qui avec un entêtement blâmable ont cru devoir attendre la condamnation à l'exil de ce même Equitius, on leur ordonnera un évêque répondant aux voeux de tous. Si cependant ceux-là n'ont aucune compréhension pour la paix de l'église, que les délégués ne laissent pas de choisir un chef du diocèse pour le sacrer en vue du bien de l'église, qui fut si longtemps laissée à l'abandon

00

Περί τῶν μή φροντιζόντων κληρικῶν ἐντός ένιαυτού πράξαι το ίδιον πράγμα.

Πάλιν ὡρίσθη, Ινα ὁσάκις κληρικῶν 5 έλεγχθέντων και καταθεμένων τινά έγκλήματα, είτε διὰ τὸ τῆς ἐκκλησίας δνειδος, είτε διά την αίδεσιμότητα, ὧν χάριν τούτοις φειδώ γίνεται, είτε διά την άλαζόνα τῶν αίρε-10 τικών καὶ έθνικών ἐπιγαυρίασιν, ἐὰν ώς είχὸς ἐπαγωνίσασθαι τῷ ίδίω πράγματι καὶ τῆς ἰδίας ἀβλαβείας φροντίσαι θελήσωσιν, έντὸς ἀκοινωνησίας ένιαυτού τούτο ποιήσωσιν. ΤΕ έὰν δὲ έντὸς ἐνιαυτοῦ τὸ πρᾶγμα αύτων καθάραι καταφρονήσωσι, μηδεμία τούτων τοῦ λοιποῦ φωνή παν-

LXXIX

De ciericis, qui intra annum causam suam agere non procurarint.

Rursus constitutum est, ut quoties clericis convictis et confessis in aliquo crimine vel propter eorum, quorum verecundiae parcitur, vel propter ecclesiae opprobium aut insolentem insultationem haereticorum atque gentilium, si forte causae suae adesse voluerint et innocentiam suam asserere, intra annum excommunicationis hoc faciant; si vero intra annum causam suam purgare contempserint, nulla eorum vox postea penitus audiatur.

 $\mathbf{O}\mathbf{\Theta}$ 5 καὶ καταθ... τὸ τῆς om. $\mathbf{V}^{\mathbf{0}}$ καὶ (καταθ.) om. $\mathbf{V}_{\mathbf{a}}$ 7 εἴτε... γίνεται om. 8 φειδώ τούτοις 🖵 La 9 έθν. κ. αίρ. Τ. V² 10 έπιγ. έθν. Τ. Amb 12 άβλαβείας om.Pal εὐλαβείας V² 13 έντος ἀχ... έὰν δὲ om.Lau ένι. ἀκοινων 🔼 VaAmb 14 τοῦτο... ἐνιαυτοῦ om.Vat τούτους (ποιή.) Βοι 17 τούτοις (τοῦ) V³ παντελῶς om.Τ

09 II 6 IV 9 Ap. 74

τελώς προσδεχθείη.

79. Des clercs qui négligent pendant plus d'un an de se purger de l'accusation portée contre eux.

Il fut encore décidé que toute les fois que des clercs auront été accusés de certains délits et en auront été convaincus, à cause de la honte qui en rejaillirait sur l'église, ou à cause de la révérence de leur état qui veut qu'on les épargne, ou à cause de la jubilation méprisante qu'en auraient hérétiques et paiens, ces clercs, s'ils veulent, ce qui est normal, se justifier encore et ne pas encourir les peines canoniques, ils doivent le faire dans l'e space d'un an, tout en étant privés de la communion. Mais si dans l'année ils négligent de se purger de l'accusation, qu'aucun appel de leur part ne

П

"Ωστε τούς από άλλοτρίου μοναστηρίου ύποδεχθέντας, μηδέ ήγουμένους τοῦ μοναστηοίου, μηδέ κληρικούς έξετναι χειροτονείν.

5 'Ομοίως ήρεσεν, ίνα, ἐάν τις ἀπὸ άλλοτρίου μοναστηρίου ὑποδέξηταί τινα και πρός κλήρωσιν προαγαγείν εθελήσοι, ή τοῦ ίδιου μοναστηρίου ήγούμενον καταστήσοι, ὁ τοῦτο ποι-10 ων ἐπίσχοπος ἀπὸ τῆς τῶν λοιπῶν χοινωνίας χωριζόμενος, τη τοῦ ίδίου

λαού κοινωνία άρκεσθη μόνη έκεινος δέ, μηδέ κληρικός, μηδέ ήγούμενος έπιμείνη.

LXXX

Ut de alieno monasterio susceptos nec praepositos monasterii, nec clericos liceat ordinare.

Item placuit, ut si quis de alterius monasterio susceptum vel ad clericatum promovere voluerit, vel in suo monasterio maiorem monasterii constituerit, episcopus qui hoc fecerit, a ceterorum communione seiunctus suae tantum plebis communione contentus sit, et ille neque clericus neque praepositus perseveret.

ПА

Περί έπισκόπων τῶν αίρετικούς ἢ Ελληνας κληρονόμους καταλιμπανόντων.

LXXXI

De episcopis, qui haereticos vel paganos haeredes instituunt.

Όμοιως ώρισθη, ΐνα, ἐάν τις ἐπί- Item constitutum est, ut și quis

II tit. om. V³ ώστεLaur CoBBen ώς Rel 3 ὑποδεχθέντας om.Lau (ἡγ.) τοῦ add.VaPalLaurCoBBen om.Rel 4 (μον.) μήτε Lau έξ. χειροτ. om.Amb 5 ໃνα s.l. La¹ 6 (άπδ) άλλου add. Amb μον. άλλ. Τ. Amb άποδέζηται Va δέξαι Amb 7 τινά om. Ben προσαγαγείν V² θελήσοι Lau 11 κοινωνίας om.Pal 12 άρχεσθήναι Β άρχ. κοιν. — Amb 13 (μη) δὲ (κληρ.) om. Amb 14 άπομείνη La μείνη Lau ΠΑ 16 tit. om. Va των om. Β ή 18 (όμ.) ήρεσε καὶ add.Amb Ινα om.Co

II IV 4 VII 19-21 AB 3-4 IIA IV 22 VI 35 Ap. 40 Ant. 24 Carth. 22-32-93

80. Que les moines venant d'un monastère étranger, l'évêque ne peut les ordonner ni higoumènes de son monastère, ni clercs.

De même il fut décidé que, si quelqu'un reçoit un moine d'un monastère qui n'est pas sous sa juridiction et veut le faire avancer dans la cléricature ou en faire l'higoumène d'un monastère de son diocèse, l'évêque qui fera cela sera séparé de la communion des autres évêques et n'aura que la communion avec son propre peuple; quant au moine, il ne restera ni clerc ni higoumène.

81. Des évêques qui inscrivent pour leurs héritiers des hérétiques ou des palens. De même il fut décidé que, si un évêque inscrit sur son testament comme σκοπος κληρονόμους συγγενεῖς ἢ ἐκτὸς τῆς ἰδίας συγγενείας αἰρετικοὺς ἢ ἔλληνας προτιμήση τῆς ἐκκλησίας, καὶ μετὰ θάνατον ἀνάθεμα τῷ τοιούτῳ λεχθείη, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μηδαμῶς παρὰ τοῖς τοῦ θεοῦ ἰερεῦσιν ἀνενεχθῆ. Μηδὲ δυνηθῆ ἀπολογηθῆναι, ἐὰν ἀδιάθετος ἀπογένηται, ἐπειδὴ γενόμενος ἐπίσκοπος, 10 εἰκότως ὀφείλει τῶν πραγμάτων αὐτοῦ τὴν διατύπωσιν ἀρμοδίαν τῷ ἐαυτοῦ ἐπαγγέλματι ποιήσασθαι.

episcopus haeredes extraneos a consanguinitate sua vel haereticos etiam consanguineos aut paganos ecclesiae praetulerit, saltem post mortem anathema ei dicatur, atque eius nomen inter dei sacerdotes nullo modo recitetur. Nec excusari possit, si intestatus decesserit, quia utique debuit factus episcopus rei suae ordinationem congruam suae professioni nequaquam differre,

HB

Περί έλευθεριών.

15 'Ομοίως ήρεσεν, ένα περί τῶν ἐν τῆ ἐκκλησία γινομένων ἐλευθεριῶν ἀπὸ τοῦ βασιλέως αἴτησις γίνηται.

LXXXII

De manumissionibus.

Item placuit, ut de manumissionibus in ecclesia celebrandis ab imperatore petatur.

2 (αlp.) καὶ V^a 4 τῷ τ. ἀνάθ. λ. — V^a 7 (ἰερ.) ἀναδειχθῆ Va δεχθείη La (ἐἀν) δὲ add. V^a 9 (ἐπ)ειδή γε(νόμενος) eras. Pal¹ ἐπεὶ Va ἔπεὶ ὁ μετ' αὐτὸν V^aMT 11 τὴν οm Co ἀρμ. ποι. τ. ἑ. ἐπαγγ. — La ἀρμόδιον V^a ΠΒ 1½ tit. om. V^a Lau 17 γένηται PalB

MB IV 4 VI 85 Ap. 82 Gangr. 3 Carth. 64 Bas. 40-42

héritiers des hérétiques ou des païens de sa parenté ou en dehors de sa parenté, de préférence à l'église, qu'on prononce contre lui l'anathème et que son nom ne soit pas commémoré par les prêtres de dieu; et il est injustifiable, s'il meurt sans laisser de testament, car devenu évêque il doit normalement faire la disposition par écrit de ses biens conformément à sa profession.

82. Des affranchissements d'esclaves.

De même, il fut décidé d'adresser une demande à l'empereur au sujet des émancipations qui ont lieu dans les églises.

ПГ

Περί τῶν πλαστῶν μνημείων τῶν μαρτύρων.

Όμοίως ήρεσεν, ίνα τὰ πανταχοῦ 5 ἀνὰ τοὺς ἀγροὺς καὶ τοὺς ἀμπελῶνας θυσιαστήρια, ὡσανεὶ εἰς μνήμην τῶν μαρτύρων καθιστάμενα, ἐν οἰς οὐδὲ ἐν σῶμα ἢ λείψανα μαρτύρων ἀποκείμενα δείκνυται, ἀπὸ τῶν 10 ἐντοπίων ἐπισκόπων, εἰ ἔστι δυνα-

ο έντοπίων έπισκόπων, εί έστι δυνατόν, καταστρέφωνται. Εί δὲ τοῦτο θορύβοις δημοτικοῖς οὐ συγχωρεῖται, δμως τὰ πλήθη νουθετηθῶσι μὴ δχλαγωγεῖν τοὺς τόπους ἐκείνους,

15 καὶ ἵνα οἱ τὰ ὁρθὰ φρονοῦντες μηδεμιῷ δεισιδαιμονίᾳ τῶν τοιούτων τόπων καταδεσμῶνται.

Καὶ παντελῶς μηδὲ μνήμη μαρτύρων ἐπιτελεσθῆ, εἰ μὴ ὅπου ἢ σῶμα 20 ἤ τινα λείψανα ὧσιν, ἢ ἀρχαιογονία

LXXXIII

De falsis memoriis martyrum.

Item placuit, ut altaria quae passim per agros et per vias tanquam memoriae martyrum constituuntur, in quibus nullum corpus aut reliquiae martyrum conditae probantur, ab episcopis qui locis iisdem praesunt, si fieri potest, evertantur. Si autem hoc per tumultos populares non sinitur, plebes tamen admoneantur, ne illa loca frequentent, ut qui recte sapiunt nulla ibi superstitione devincti teneantur.

Et omnino nulla memoria martyrum probabiliter acceptetur, nisi ubi corpus aut aliquae reliquiae sunt aut

III VII Q

83. Des faux monuments de martyrs.

De même, il fut décidé que les autels érigés à travers champs et dans les vignobles en mémoire soi-disant des martyrs, sans qu'on y voie déposés ni corps ni reliques de martyrs, soient détruits, si possible, par les soins des évêques du lieu; si cela n'est pas possible à cause de troubles populaires, qu'on apprenne aux foules à ne pas fréquenter ces lieux, et que les chrétiens qui pensent juste ne se laissent pas entraîner par la superstition de tels lieux.

D'une manière générale, on ne célébrera la mémoire des martyrs que

τινός ολκήσεως ή κτίσεως ή πάθους πιστή άρχαιότητι παραδιδώνται. όσα γάρ δι' ένυπνίων και ματαίων άποκαλύψεων ανθρώπων τινών όπου-5 δήποτε καθίστανται θυσιαστήρια, παντί τρόπω τὰ τοιαῦτα ἀποδοκιμασθῶσι.

origo alicuius habitationis vel possessionis vel passionis fidelissima origine traditur; nam quae per somnia et per inanes quasi revelationes quorumlibet hominum uhicumque constituuntur altaria, omni modo improbentur.

ПΔ

Περί του τὰ λείψανα τῶν εἰδώλων έκριζωθήναι. 10

'Ομοίως ήρεσεν αίτηθηναι ἀπὸ τῶν ένδοξοτάτων βασιλέων, ίνα τὰ λείψανα της είδωλολατρείας, μή μόνον τὰ ἐν ξοάνοις, ἀλλὰ καὶ ἐν οἱοισδή-15 ποτε τόποις ή άλσεσιν ή δένδροις, παντί τρόπω έξαλειφθώσι.

LXXXIV

De idolorum reliquiis extirpandis

Item placuit ab imperatoribus gloriosissimis peti, ut reliquiae idolatriae non solum in simulacris, sed et in quibuscumque locis vel lucis vel arboribus omni modo deleantur.

2 πίστει Ben παραδίδοται VPalCoBen παραδέδοται LaLaur (παρ.) περί τῶν δι' ένυπνίων γενομένων έκκλησιών (δσα) add.Β (δσα) δή Μ ώς (γάρ) Amb 3 έν ένυπνίων Μ - ¼ τινῶν ἀνθρ. - Laur - ΠΔ 9 (περί) τῶν Amb τὰ om.Co 13 (τῶν) εἰδωλολατρείας Co 14 τὰ (ἐν) om.Amb (καὶ) τὰ add.La τοισδήποτε V ολωδήποτε τόπω LauBen 15 cf. Cod. Iustin. I xI 5 (3 hal. sept. 415) 16 έξαλειφθήναι VLau

IIA Carth, 58

dans un lieu où se trouvent le corps ou les reliques des martyrs, ou si une tradition ancienne fidèle affirme l'antique origine d'un bâtiment, d'une propriété ou du lieu de la passion. Quant à ériger des autels n'importe où par suite de songes et de révélations vaines de quelques personnes, cet usage doit de toute façon être désapprouvé.

84. Qu'il faut détruire les idoles qui restent.

De même, il fut décidé qu'on demandera aux très glorieux empereurs que les restes du culte idolâtrique, non seulement le culte des statues, mais aussi celui qui se fait dans n'importe quel lieu, dans des bois sacrés ou devant des arbres, soient de toute façon supprimés.

HΕ

"Ωστε γράφεσθαι καὶ ὑπογράφεσθαι δσάκις γένηται χρεία έκ του έν Καρχηδόνι έπισκόπου έπ' όνόματι πάντων των έπισκόπων έπιστολάς.

'Από συμπάντων τῶν ἐπισκόπων έλέγθη, ένα, έὰν ήρεσέ τενα γράμματα όφείλειν ύπαγορευθήναι έν τῆ συνόδω, ό προσκυνητός έπίσκοπος 10 δ έν τῷ θρόνω τούτω προχαθήμενος καταξιοί ἐπ' ὀνόματι πάντων ὑπαγορεύειν καὶ ὑπογράφειν. Έν οξο

πρεσεν έτι μήν τοίς τοποτηρηταίς

- έπισκόποις, τοῖς ὀφείλουσιν ἀποστα-15 λήναι είς τὰς τῆς 'Αφρικής ἐπαρχίας ένεκεν τῶν δονατιστῶν, γράμματα δοθήναι δύναμιν έντολικοῦ περιέχοντα, ην δύναμιν μή παρεξέλθωσι.
- 20 Καὶ ὑπέγραψαν· Αὐρήλιος ἐπίσκο- Et subscripserunt: Aurelius episcoπος τῆς Καρχηδονίων ἐκκλησίας, τῷ παρόντι ψηφίσματι συνήνεσα καὶ πα-

LXXXV

Ut ab episcopo Carthaginensi, cum opus fuerit, omnium episcoporum nomine dictentur et subscribantur epistolae.

Ab universis etiam episcopis dictum est, ut si quae literae dictandae in concilio placuerint, venerandus episcopus qui huic sedi praesidet omnium nomine dictare et subscribere dignetur. In quibus etiam ad episcopos legatos, qui per provincias Africanas in causa Donatistarum mittendi sunt, placuit literas dari tenorem mandati continentes, quem non egrediantur.

pus ecclesiae Carthaginensis huic decreto consensi et praelecto subs-

ΠΕ 7 άρεση MBev 12 έφ' οζς Μ έν οζς... ὑπέγραψαν om.Ped 13 τοῖς (τοποτ.) om.V 17 (ἐντ.) Εχοντα 18 μη om.Vat 20 καὶ ὑπ... ὑπέγραψαν om. Pal Καρχηδονέων VBen Καρχηδονίων Rel Καρχηδόνος La

85. Que l'évêque de Carthage écrira et signera les lettres au nom de tous les évêques toutes les fois qu'il le faudra.

Tous les évêques dirent: Puisqu'il fut décidé que des lettres devaient être dictées par le synode, que l'évêque vénéré, qui préside à ce siège, daigne les dicter et les souscrire au nom de tous. Entre autres il fut décidé de donner aux évêques délégués, qui doivent être envoyés aux provinces de l'Afrique à cause des donatistes, des lettres avec clause commissoire, clause qu'ils ne doivent pas dépasser.

Et ils souscrirent. Aurélius, évêque de l'église de Carthage, je consens au présent décret et l'ayant lu attentivement, j'ai signé.

καὶ οἱ λοιποὶ ἐπίσκοποι ὑπέγραψαν.

ραναγνωσθέντι ὑπέγραψα. 'Ομοίως cripsi. Similiter et ceteri episcopi subscripserunt.

Έν ταύτη τῆ συνόδω τὰ προλαβόντα γηφίσματα χυρούνται.

5 Έπὶ τῶν ἐνδοξοτάτων βασιλέων 'Αρκαδίου καὶ 'Ονωρίου τῶν αὐγούστων ύπάτων, τῆ πρὸ εξ καλανδών σεπτεμβρίων, έν τῆ Μελεβιτανή πόλει, είς τὸ σήκρητον τής 10 ἐκκλησίας, Αὐρήλιος ἐπίσκοπος τῆς Καργηδονίων εκκλησίας προκαθίσας έν πάση τῆ συνόδω, παρεστώτων τῶν διακόνων, εἶπεν

'Επειδή τῆς άγιωτάτης ἐκκλησίας 15 έν σώμα ύπάρχει, καὶ πάντων τών μελών μία έστι κεφαλή, συνέβη θέλοντος τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ἡμετέραν άσθένειαν ένδυναμούντος, ώστε πρός ταύτην την έκκλησίαν έλθεῖν ήμᾶς, 20 ἀγάπης καὶ ἀδελφότητος γάριτι προ-

In hoc concilio praeterita decreta fir. mantur.

Gloriosissimis imperatoribus Arcadio et Honorio augustis quinquies consulibus. VI. Kalendas Septembris, in civitate Milevitana in secretario basilicae, cum Aurelius episcopus Carthaginensis in concilio universali consedisset, adstantibus diaconis, Aurelius episcopus dixit:

Ouoniam ecclesiae sanctae unum est corpus omniumque membrorum capul est unum, factum est volente deo et nostram infirmitatem iuvante, ut ad hanc ecclesiam veniremus dilectionis

1 παραναγνωσθέντι VLauBen άναγνωσθέντι Rel (άναγν.) είπεν add.Vat 3 VVatPalLaLaurBen om Rel Μηλιβιτανών Vat Μηλεβιτανή Β 10 Αύρ. έπ. τ. Κ. έχκλ. om. Β 11 Καρχηδόνων VCo Κ. νέων VatPalLauMBen Κ. νίων Rel 13 two om. Ben 14 Έπειδή... φανερώσητε (p. 327,20) c. 94 Ped 17 τοῦ (θ.) om. Pal 18 δυναμοῦντος Co 20 χάριτι VLaLauLaurMCoBen χά-

De même, les autres évêques aussi signèrent.

On confirme dans ce synode les décrets antérieurs.

Sous les très glorieux empereurs Arcadius et Honorius, augustes, consuls, le sixième jour des calendes de septembre, dans la ville de Milève, au secrétariat de la basilique, Aurélius évêque de l'église de Carthage, présidant le synode, en présence des diacres dit:

La considération que le corps de l'église est un, et que tous les membres n'ont qu'une seule tête, nous a amenés avec la volonté et l'aide de dieu qui fortifie notre faiblesse à nous réunir dans cette église, poussés par la grâce de la cha-

τραπέντας. Διό παρακαλώ την ύμετέραν άγάπην, ἐπειδή οῦτως ἐστὶ πιστευτέον, ότι ή ήμετέρα παρ' δμίν προσέλευσις, ούτε περισσή, ούτε άν-5 ηδυτάτη πασίν έστιν, ίνα ή συναίνεσις πάντων ήμων φανερωθή δμονοείν τοίς συνδόξασι, των ψηφισμάτων των πάλαι είτε κατά την έν Ιππώνι σύνοδον βεβαιωθέντων. 10 είτε μετά ταῦτα τῆ ἐν Καργηδόνι κοείττονι συνόδω δρισθέντων, δμοίως δέ καὶ νῦν κατά τάξιν ήμιν άναγινωσκομένων. Τότε γάρ τῆς ύμετέρας άδελφότητος ή δμόνοια λαμ-15 προτέρα του φωτός άναδειγθήσεται. έαν τα παρ' ήμων έν ταις άνωτέραις συνόδοις νομίμως δρισθέντα. μη μόνον τῆ ἐν τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις συναινέσει ύμῶν, ἀλλά 20 καὶ ὑπογραφαῖς ἔτι μὴν φανερώσητε. Σάγκτιππος, ἐπίσκοπος τῆς πρώτης καθέδρας τῆς Νουμιδίας, είπε Πι-

et fraternitatis gratia invitati. Unde quaeso caritatem vestram, quia ita credendum est, quod noster accessus ad vos nec superfluus nec insuavis est cunctis, ut consensus omnium nostrum manifestetur concordare complacitis decretorum, quae iamdudum vel in Hipponensi synodo firmata sunt, vel postmodum meliore concilio apud Carthaginem definita nunc quoque nobis ex ordine recitantur. Tunc demum fraternitatis vestrae concordia luce clarior apparebit, si haec quae a nobis superioribus conciliis legaliter definita noscuntur, non solum consensu vestro his actis, verum et subscriptionibus manifestetis.

Xantippus episcopus primae sedis Numidiae dixit: Credo, quod omni

ριν Rel 4 προέλευσις Β άνηδυτάτη Μ ήδυτάτη Rel (ΐνα ή) συναίρεσις Lau (συν)αίν(εσις) Lauri s.l. συνδοξάσασι Ben 10 (μετά) ταύτη Vat 11 κρείττονι om.Μ (δρισθ.) είτε γὰρ (καὶ νῦν) Lau 18 νομίμως οπ.Μ (νομ.) κοιθέντα 20 (καί) έν La (φανερ.) βεβαιώσητε s l. V^t 21 Σαγκτίτιπος Ben 22 τῆς (Νουμ.) om.Laur

rité et de la fraternité. C'est pourquoi je prie votre charité, s'il faut croire que notre présence parmi vous n'est pas inutile, ni désagréable à tous, que voire consentement à vous tous manifeste votre approbation de tous les décrets qui ont été votés jadis, soit qu'ils aient été confirmés au synode d'Hippone, soit qu'ils aient été décidés ensuite au synode général de Carthage, et qui vous seront lus aujourd'hui selon l'ordre. Car la concorde de votre fraternité se montrera plus lumineuse que la lumière, si vous la manifestez dans les actes du présent synode non seulement par votre consentement aux décisions prises régulièrement dans les synodes précédents, mais aussi par vos signatures. Sanctippe, évêque du premier siège de Numidie, dit: Je crois que cela plats στεύω, δτι συμπάση τῆ άδελφότητι ἤρεσεν ὑπογράφοντες δὲ ἡμεῖς τῆ Ιδία ὑποσημειώσει βεβαιοῦμεν ἀρέσαι, καὶ τὰ δρισθέντα ἰδιοχείρως ἐ-

5 βεβαιώσαμεν.
Νυήτιος, ἐπίσκοπος τῆς πρώτης καθέδρας τῆς Μαυριτανίας σιτιφένσης, εἶπε Τὰ ἀναγνωσθέντα ψηφίσματα, ἐπειδή λογισμοῦ οὖκ ἐστέσηται καὶ ἀπὸ πάντων ἐκυρώθησαν, ἔτι μὴν καὶ τῆ ἐμῆ βραχύτητι ταῦτα ἀρέσκουσαν, ἄπερ τῆ οἰκεία ὑπογραφῆ βεβαιώσω.

firmabo.

15 Περί τάξεως ἐπισκόπων, ώστε τοὺς μεταγενεστέρως χειροτονηθέντας μὴ τολμῶν ἐαυτοὺς προτιμῶν τῶν προτέρων.

 Π <

Βαλεντίνος ἐπίσκοπος εἶπε· Τὸ ἀγαθὸν τῆς ὑμετέρας ἀνεξικακίας ἐὰν
20 ἐπιτρέπῃ, ἀκολούθως ἐξηγήσομαι.
Τὰ ἐν τῷ προλαβόντι χρόνῳ εἰς

taniae Sitiphensis dixit: Quae recitata sunt decreta, quoniam ratione non carent, et sunt approbata cunctis, etiam et meae parvitati haec placent, quae quidem propria subscriptione

fraternitati placuit et statuta sua

manu confirmaverunt, subscribendo

etiam nobis placere posse et nostra

Nicetius episcopus primae sedis Mau-

subscriptione firmamus.

De episcoporum ordine, ut qui posterius ordinati sunt, prioribus se non audeant anteferre.

LXXXVI

Valentinus episcopus dixit: Si permittit bonum patientiae vestrae, prosequor ea quae praeterito tem-

1 (δτι) οὐ πάση VVatPalLaLauMBBen συμπάση Rel (δτι) πάση.Co 2 (ἡμ.) τὰ Co & ἐξεβαιώσαμεν Lau 6 Αδιώτιος Μ Νικύτιος Ben 11 ξτι μὴν οm.Co 13 βεβαιώσητε Vat Πς 15 (π.) πράξεως Co μεταγενεστέρους Amb 17 ἐχυτό Amb 18 Βαλέντιος V 20 ἐπιτραπῆ Τ (ἐπ.) ἡ ὑμετέρα ἀγιωσύνη add. s.l.Laur¹

à toute la fraternité; en souscrivant nous attestons par notre signature que tel est notre avis, et nous confirmons par notre signature, écrite de notre main, ce qui fut décidé.

Nicète, évêque du premier siège de la Mauritanie Sitissenne, dit: Les décrets lus, qui ne manquent pas d'être raisonnables et ont été approuvés par tous, plaisent aussi à ma petitesse, et je les consirme par ma signature.

86. De la préséance entre évêques, en sorte que ceux d'une ordination postérieure n'osent se préférer aux plus anciens.

Valentin évêque dit: Si la bonté de votre indulgence le permet, je proposerai ce qui suit. Ce qui a été décidé aux temps passés dans l'église de τὴν Καρχηδονίων ἐκκλησίαν πραχθέντα καὶ ταῖς τῶν ἀδελφῶν ὑπογραφαῖς φανερῶς κυρωθέντα, καὶ ἡμᾶς ἔτι μὴν φυλάξοντας ὁμολογή-5 σω. Ἐκεῖνο τοίνυν ἐπιστάμεθα ἀμίαντον ἀεὶ τὴν ἐκκλησιαστικὴν φυλάττεσθαι κατάστασιν οὕτως, ὡς μηδένα τῶν ἀδελφῶν τολμᾶν ἐαυτόν προτιμᾶν ποτε τῶν πρὸ αὐτοῦ, ἀλλὰ ταῖς τῆς ἀγάπης τάξεσιν ἀεὶ παρεσχέθη τοῖς προτέροις, ὅπερ οἱ ἐπακολουθοῦντες χαριέντως κατεδέξαντο. Ταύτην οὖν τὴν τάξιν κελεύσοι ἡ ὑμετέρα ἀγιωσύνη κρειττόνως ταῖς 15 ὑμετέραις διαλαλιαῖς βεβαιῶσαι.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπεν. Οὐκ ἐχρῆν μὲν ταῦτα ἡμᾶς ἐπαναλαμβάνειν, εἰ μὴ ἐὰν τυχὸν ἀκατανόητοι
διάνοιαί τινων ἀνεφύησαν, αἰ πρὸς
20 τοὺς ὅρους τούτους τὰς ἡμετέρας
αἰσθήσεις ὁξύνουσαι ἀλλ' ἐπειδὴ αὕ-

pore in ecclesia Carthaginensi gesta sunt et subscriptionibus fratrum firmata claruerunt, etiam nos hoc servaturos esse profiteor. Sed illud scimus, inviolatam semper mansisse ecclesiasticam disciplinam: ita ut nullus fratrum prioribus suis se aliquando auderet anteponere, sed officiis caritatis id semper exhibitum est prioribus, quod ab insequentibus gratanter semper acciperetur. Hunc ordinem iubeat sanctitas vestra melius vestris interlocutionibus roborari.

Aurelius episcopus dixit: Non decuerat quidem, ut haec repeteremus, nisi forte existerent inconsideratae mentes quorumdam, quae ad haec statuenda nostros acuerent sensus:

1 Καρχηδονέων VPalLauMBBen Κ.νίων Rel πραχθέντων Vat 2 έν (ταῖς) add.Pal 4 φυλέξαντας Amb 7 ώστε μηδ. inc.Ped 8 (προτ.) τῶν ποτε τῶν BV (προτ.) πρό τε τῶν Laur (προτ.) ποτε PalAmbBen 9 τῶν (πρὸ) οm. VatVo ἀλλά... συλλ. ἡμῶν οm.Ped τάξιν Vat 10 παρασχέσθαι Amb 12 χαρέντος Amb 13 κελεύει B 15 διαβεβαιῶσαι B 16 (ἐχρ.) μετὰ ταῦτα Vat 17 ταῦτα οm.V ἡμᾶς οm.Amb ἡμᾶς ταῦτα Δ Β (ἐπα)να (λαμβάνειν) s. l. La¹ 18 ἀκατανόητον B (διά)νοιαι om.Amb 19 αl om.Amb

Carthage et fut officiellement confirmé par les signatures de nos frères je déclare que nous aussi, nous le garderons. Or nous savons bien que l'ordre dans l'église doit être gardé sans tache, en sorte qu'aucun de nos frères ne doit prendre le pas sur ceux qui lui sont plus anciens, mais conformément à l'ordre de la charité, les anciens ont toujours les privilèges que les plus jeunes leur ont volontiers accordés; ce même ordre, que votre sainteté invite à le faire clairement confirmer par nos acclamations. Aurélius évêque dit: Il n'eût pas fallu revenir sur cette question, si certaines tendances imprudentes ne s'étaient manifestées chez quelques-uns, qui poussent notre sentiment à formuler ces décisions; mais comme la

τη κοινή έστιν αίτια, ήν νῦν ἐνεφάνισεν ὁ ἀδελρὸς καὶ συλλειτουργὸς
ἡμῶν, ὡστε ἐκαστον ἡμῶν ἐπιγινώσκειν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ψηφισθεῖ5 σαν αὐτῷ τάξιν, καὶ ἐνα οἱ μεταγενέστεροι τοῖς προτέροις ἀναφέρωσι,
καὶ μὴ τολμήσωσι παρὰ γνώμην
τούτων τίποτε πράττειν, διὰ τοῦτο,
λέγω καθὼς τὸν ἐμὸν ὑποτρέχει λο10 γισμόν, τοὺς καταφρονοῦντας τῶν
πρὸ αὐτῶν καὶ τινα ἀποτολμῶντας
κωλυτέους ἀρμοδίως εἶναι ἀπὸ πάσης τῆς συνόδου.

Σάγχετιππος ἐπίσκοπος τῆς πρώ15 της καθέδρας τῆς Νουμιδίας εἶπεν·
"Ηκουσεν ἡ πάντων τῶν ἀδελφῶν παρουσία τὴν ἐξακολούθησιν τοῦ ἀδελφοῦ καὶ συνιερέως ἡμῶν Αὐρηλίου· τί πρὸς ταῦτα ἀποκρίνεται;

20 Δατιανός ἐπίσκοπος εἶπε. Τὰ παρὰ τῆς ψήφου τῶν ἀρχαίων ὁρισθέντα

sed communis haec causa est, quam insinuavit frater et consacerdos noster, ut unusquisque nostrum ordinem sibi decretum a deo cognoscat, nec eis inconsultis aliquid agere praesumant. Qua de re dico, prout captus animi mei retinet, eos qui putaverint spretis maioribus aliquid praesumendum, competenter ab omni concilio esse coërcendos.

Xantippus episcopus primae sedis Numidiae dixit: Audivit omnium fratrum praesentia prosecutionem fratris et consacerdotis nostri Aurelii, quid ad haec respondet? Datianus episcopus dixit: Quae ma-

iorum decrevit sententia, nostro as-

1 έστὶ χοινή αἰτ. Τ... Amb (ένεφ.) ἡμῖν add.La 3 ἡμῶν om.VLau 5 (αὐ.) πρᾶξιν Β μεταγενέστερον Vat 7 τολμώσωσιν V (γν.) τοὐτοις Amb 9 τὸν om Amb 12 (ἀ)πὸ om.Amb 15 "Ηχουσεν... εἶπε (ἰ. 5) om.Vat 18 Αὐ-ρήλιος Βen 20 Δατιανὸς Lau Ταυτιανὸς V Δατίμιος PalLaLaurMBBen Διατίμιος Rel (εἴ.) ταῦτα LaurCo (παρὰ) τοῦ Co

raison, que notre frère et comministre a présentée, concerne tous en général, c'est-à-dire que chacun de vous reconnaisse le rang qui lui a été destiné par dieu et que les plus jeunes demandent l'avis des plus anciens et n'osent rien entreprendre contre cet avis, pour cette raison, je dis ce qui est ma propre pensée, ceux qui montrent du mépris envers leurs anciens et osent agir avec effronterie, ceux-là doivent en être empêchés convenablement par tout le synode.

Sanctippe, évêque du premier siège de Numidie, dit: L'assistance de tous les frères a entendu la proposition d'Aurélius notre frère dans le sacerdoce: qu'a-t-elle à y répondre?

Datien évêque dit: Les décisions votées par nos anciens seront publiées

τη διμετέρα συναινέσει έκδοθήσονται, ίνα τὰ περιεχόμενα τοῖς πεπραγμένοις τῶν προτέρων συνόδων ἐν τη ἐν Καρχηδόνι ἐκκλησία κατὰ τὴν 5 ἡμετέραν συναίνεσιν πεπληρωμένως βέβαια παρὰ πᾶσι φυλαχθῶσι. Σύμπαντες οἱ ἐπίσκοποι εἶπον. 'Η

τάξις αιτη και άπο τῶν πατέρων και ἀπο τῶν ἀρχαίων ἐφυλάχθη, και το ἀφ' ἡμῶν κατὰ συγχώρησιν θεοῦ φυλαχθήσεται, σφζομένου ἔτι μὴν τοῦ δικαίου τῶν πρωτευόντων τῆς Νουμιδίας και Μαυριτανίας.

Έκ τοῦ χαρτοθεσίου καὶ τοῦ ματρικίου τῆς Νουμιδίας.

Έπειτα ήρεσε πᾶσι τοῖς ἐπισκόποις τοῖς ἐν ταύτη τῆ συνόδω ὑπογράψασιν, Ινα τὸ ματρίκιον καὶ ἀρχαίτυπον τῆς Νουμιδίας καὶ εἰς τὴν 20 πρώτην καθέδραν ἢ καὶ εἰς τὴν μητρόπολιν Κωνσταντίναν. sensui mancipabuntur, ut quae praeteritorum conciliorum gestis tenentur Carthaginensis ecclesiae, nostra assensione plene apud omnes firmata teneantur.

Universi episcopi dixerunt: Hic ordo et a patribus et a maioribus servatus est, et a nobis deo propitio servabitur, salvo etiam iure primatus Numidiae et Mauritaniae.

De archivio et matricula Numidiae.

Deinde placuit omnibus episcopis qui in hoc concilio subscripserunt, ut matricula et archivus Numidiae et apud primam sedem sit, et in metropoli, id est Constantina.

½ (Καρχ.) add.La s.l. Laur¹
 5 σύναισιν σιν Β
 6 πᾶσι οπ.Β παραφυλαχθῶσι Β φυλαχθῷ Βεπ
 11 σφζόμενον V
 13 καὶ Μαυριτανίας οπ.Βεπ
 14 Ἐκ τοῦ... Νουμιδίας οπ.Lau
 Ἐκ (τοῦ χαρτ.) VVatPalLaLaurMCoB περὶ
 Rel τοῦ (ματρ.) οπ.LaMBBen
 16 (ἥρ.) ἐπὶ πᾶσι Co
 18 ἀρχαιότυπον Τ
 20 (καθ.) ἢ καὶ VCo

munies de votre consentement, en sorte que les actes des synodes antérieurs célébrés dans l'église de Carthage, confirmés par notre approbation, soient observés par tous.

Tous les évêques dirent: Cet ordre des choses fut observé par nos pères et par nos anciens, avec la permission de dieu il sera observé par nous aussi, les droits des primats de Numidie et de Mauritanie étant sauss.

Des archives et des registres matriculaires de Numidie. Il fut ensuite décidé par tous les évêques qui ont signé les actes de ce synode, que les registres matriculaires et les archives de Numidie seraient gardés au premier siège et à Constantine la métropole civile.

ΠZ

Περί Κουοδβουλτδέου ἐπισκόπου.

Περί Κουοδβουλτδέου έτι μήν τοῦ Κεντυριάτου, έπειδή τοῦ έναντίου 5 αὐτοῦ αἰτήσαντος παρὰ τῆ ἡμετέρα είσενεχθήναι συνόδω, έρωτηθείς εί άρα βούλεται μετ' αὐτοῦ παρά τοῖς έπισκόποις άποπειραθήναι, πρώτον μέν δπέσγετο, τη δε άλλη ημέρα 10 τούτο μη άρξσκειν αὐτῷ ἀπεκρίνατο και άνεγώρησεν, ήρεσε πάσι τοῖς ἐπισκόποις, ἵνα μηδείς τῷ αὐτῷ Κουοδβουλτδέω κοινωνήση, έως ού τό κατ' αύτον πράγμα περατωθή: 15 την γαρ έπισκοπην απ' αύτοῦ αφαιρεθήναι πρό της έκβάσεως τοῦ κατ' αύτον πράγματος ούδενὶ γριστιανῷ δύναται δοκεῖν.

LXXXVII

De Quodvultdeo episcopo,

De Quodvultdeo etiam Centuriensi quoniam adversarius ipsius, cum se petisset introduci ad concilium nostrum, interrogatus utrum cum eo vellet apud episcopos experiri, primo promiserat, et alio die respondit hoc sibi non placere atque dicessit: placuit omnibus episcopis, ut nullus eidem Quodvultdeo communicet. donec causa eius qualem potuerit terminum sumat; nam adimi ei episcopatum, antequam causae eius exitus appareret, nulli christiano videri iure potuisset.

ΗΖ 2 τοῦ (Κ.) add.La Κουδβουλταδέου Βεπ (ἐπ.) τοῦ Κεντυριάτου add.VLau 3 Κουδβουλταδέου Ben περί... Κεντυριάτου om. VLau (Κ.) έπισκόπου add. Ben (έτι) καὶ Pal 6 ἐρωτηθείς... ἀποπειραθήναι marg.V1 7 (βούλ.) παρ' αὐτοῦ Pa' 9 μετά τὸ ὑποσχέσθαι πάλιν (τῆ ἄ. ἡ.) VLau ὑπόσχεται Pal 12 Κουδβουλταδέου Ben τῷ (αὐ.) Κουοδβ. om.VLau 14 κατ' αὐτὸν PalBBen αὐτοῦ Rel 15 άπ' om.B

ПZ II 6 IV 9-17-21 Carth. Ap. 74 Ant. 14-15 Sard. 4 8-12-15-19-96-121-128-129-130 AB 16

87. De l'évêque Quodvultdeus.

Relativement à Quodvultdeus évêque de Centuria, son adversaire ayant demandé à introduire la cause devant notre synode, interrogé s'il voulait vider son différend avec son adversaire devant les évêques, il le promit d'abord, puis le jour suivant il répondit que cela ne lui plaisait pas et partit; d'où il fut décidé par tous les évêques que personne n'entrera en communion avec le dit Quodvultdeus, jusqu'à ce que son affaire soit terminée; quant à le priver de son évêché avant l'issue de son affaire, aucun chrétien ne

ш

Περί Μαξιμιανοῦ έπισκόπου.

Πεοί Μαξιμιανού δὲ τοῦ Βαγατενσίου ήρεσεν έκ τῆς συνόδου γράμς ματα δοθήναι καὶ πρός αὐτὸν καὶ πρός τὸν λαόν, [να κάκεῖνος ἐκ τῆς έπισκοπής άναγωρήση, κάκεῖνοι έαυτοῖς ἄλλον ἀναζητήσωσιν.

sibi alium requirant.

10 "Ωστε τούς χειροτονουμένους έπισκόπους άπὸ τῶν χειροτονούντων αὐτούς ἐπιστολὰς λαμβάνειν, έν αζς ή τε ήμέρα και ό υπατος προφέρεται.

Επειτα ήρεσεν, ίνα οίτινεσδήποτε 15 μετά ταῦτα χειροτονῶνται ἀνὰ τὰς τῆς 'Αφρικῆς ἐπαρχίας γράμματα λάβωσι παρά τῶν χειροτονούντων αύτούς, τῆ χειρὶ αὐτῶν ὑπογεγραμμένα, περιέχοντα τὸν ὕπατον καὶ 20 την ημέραν, ώστε μηδεμίαν άμφι-

De Maximiano autem Bagaiensi et ad eum et ad ipsam plebem placuit de concilio literas dari, ut et ipse ab episcopatu discedat, et illi

LXXXVIII

De Maximiano episcopo.

LXXXIX

Ut episcopi, qui ordinantur, ab ordinatoribus suis epistolas accipiant, quae diem et consulem praeferant.

Deinde placuit, ut quicumque deinceps ab episcopis ordinantur per provincias Africanas, literas accipiant ab ordinatoribus suis manu eorum conscriptas, continentes consulem et diem, ut nulla altercatio

ΠΗ 2 (έπ.) τοῦ Βαγητινοίου add.V τοῦ Βαγενοίου add.Lau 3 περί... Βαγ. om.VLau Βαγατενσίου VaVatPalBen Βαγδεντίου Β Μαγενσίου Μ 8 έπιζητήσωσι Pal ΠΘ 10 περί ἀπολυτικῶν (ὥστε) add.Spi 13 προσφέρεται BBen 12 ήμέραις Amb 14 (Ινα) ἐὰν add.Co 15 χειροτονοῖντο Μ

ПӨ Ар. 12 Carth. 86

88. De l'évêque Maximien.

Relativement à Maximien évêque de Bagai il fut décidé que le synode enverra des lettres à lui et à son peuple, afin que lui-même quitte l'évêché et que le peuple demande un autre évêque.

19. Que les évêques à leur sacre recevront de leurs consécrateurs des lettres, dans lesquelles le jour et le consul seront marqués.

Ensuite, il fut décidé que quiconque dorénavant recevra une ordination dans les provinces d'Afrique, se fera délivrer des lettres d'ordination, signature signées de la main de ceux qui l'ont ordonné, avec mention du consul et

σβήτησιν περί δστέρων ή προτέρων בישמשטקישונ.

de posterioribus vel anterioribus oriatur.

Περί του τούς κάν άπαξ έν τη Βεκλησία 5 παγνόντας μη δύνασθαι από άλλων προχειρίζεσθαι.

'Ομοίως ήρεσεν, ίνα όστισδήποτε έν έκκλησία κάν άπαξ άνέγνω, άπ' άλλης έχκλησίας πρός κλήρωσιν μή 10 κατέγηται.

Καὶ ὑπέγραψαν Αὐρήλιος ἐπίσκοπος της έν Καργηδόνι έκκλησίας τῶ παρόντι ψηφίσματι συνήνεσα καί παραναγνωσθέντι ὑπέγραψα. 'Ομοί-15 ως και οι λοιποι επίσκοποι ύπέγραψαν.

XC

De his, qui vel semel in ecclesia legerint, ab aliis non posse promoveri

Item placuit, ut quicumque in ecclesia vel semel legerit ab alia ecclesia ad clericatum non teneatur.

Et subscripserunt: Aurelius episcopus ecclesiae Carthaginensis huic decreto consensi et praelecto subscripsi. Similiter et ceteri episcopi subscripserunt.

ή 4 τοῦ s.l. Laur om.M καθάπαξ V 5 άναγκώστας VPal ἀνάγοντας Ben ύπὸ (đ.) LaMCo 8 άνέγνω VVatLaPalMBBen άναγκῷ Rel 10 κατέχηται VatVatPalLauBBenPalBenSpi καταδέχηται Rel 11 και υπέγρ. om.B παραναγνωσθέντι V άναγνωσθέντι Rel

4 I 15-16 IV 5-10-20-23 VI 17-18 VII 15 Ap. 15 Sard. 15-16-19 Carth. 54

de la date, afin qu'il n'y ait plus de contestation pour savoir qui est plus ancien ou plus jeune d'ordination.

90. Que ceux qui ont fait fonction de lecteur, ne serait-ce qu'une fois, dans une l'église, ne pourront être admis dans le clergé d'un autre diocèse. De même il sut décidé que quiconque aura fait fonction de lecteur dans une église ne serait-ce qu'une seule fois, ne sera pas reçu dans le clergé d'une autre église.

Et ils signèrent. Aurélius, évêque de l'église de Carthage, je consens au présent décret et l'ayant lu attentivement j'ai signé. De même, les autres évêques aussi signèrent.

Έν ταύτη τή συνόδφ εμφανίζονται τά πραγθέντα ύπο τῶν πέραν τῆς θαλάσσης Αποσταλέντων τοποτηρητών έπισκόπων.

επι του ενδοξοτάτου βασιλέως Θεο-5 δοσίου τοῦ αὐγούστου καὶ 'Ρουμοοίδου τοῦ λαμπροτάτου δπάτου, τῆ ποὸ όκτω καλανδών σεπτεμβοίων. ξη Καρχηδόνι, είς την εκκλησίαν σεκούνδης, Αὐρήλιος συμπάση τῆ 10 συνόδω προκαθίσας, παρεστώτων τών διακόνων, είπε.

Λόνου ἀπαιτήσαντος ή ύμετέρα άδελφότης παρά τῆς έμῆς μετριότητος είς ταύτην την σύνοδον προετράπη.

15 Εκπαλαι γάρ, ώς μέμνηται ή ύμετέρα άγιωσύνη, συνόδου σχεθείσης. απεστείλαμεν άδελφούς ήμων πρός τὰ πέραν τῆς θαλάσσης τοποτηρητάς, ους έχρην έν τη συνελεύσει της 20 δμετέρας άγιωσύνης την χίνησιν διIn hoc concilio egerint episcopi, qui ad transmarina legati directi sunt, intimatur.

Gloriosissimo imperatore Theodosio augusto et Rumorido v. cl. consulibus, VIII. Kalendas Septembris, Carthagine in basilica regionis secundae, cum Aurelius episcopus in universali concilio consedisset, adstantibus diaconis, Aurelius episcopus dixil:

Exigente ratione fraternitas vestra a mea tenuitate ad hoc concilium congregata est. Iamdudum enim, sicut vestra sanctitas recordatur, habito concilio destinavimus fratres nostros ad transmarina legatos, quos oportuit in coetu sanctitatis vestrae perfunctae

1 πράξις ς'. marg.Μ 5 'Ρουμολίδου V 'Ρουμολίβδου Lau 'Ρομουρίδου Co λαμπροτάτου ύπάτου VVatPallaLauLaurMCoBBen λαμπρ. των ύ.των Rel σεκούνδης VPalLaurMBBen σεκούνδου Rel έν (συμπ.) VatPal έν πάση Ben 16 (συν.) ένεχθείσης La λεχθείσης Β χεθείσης Co 18 θαλάσσης και τὰ έξης. Χρη γινώσκειν ότι τα έφεξης παρηλθον etc. (quia nullomodo nobis prosunt) V Lau; sequuntur ex. cc. 91-107 soli tituli ac eorum brevis conspectus in Lau; inc. mut. a c. 114 || τὰς ἀμαρτ. ἡμῶν (p. 382,6) V

Dans ce synode oni été présentés les rapports des évêques-délégués envoyés au delà des mers

Sous le consulat du très glorieux empereur auguste Théodose et de Rumoride le clarissime, le huitième jour des calendes de septembre, à Carthage, dans la basilique de la seconde région, Aurélius évêque, présidant tout le synode, en présence des diacres, dit:

La raison suivante a obligé ma petitesse à réunir votre fraternité dans ce synode. Jadis, votre sainteté s'en souvient, ayant tenu un synode nous avons envoyé quelques-uns de nos frères comme délégués de l'autre côté de la mer; ils doivent maintenant devant l'assemblée de votre saintelé rendre compte de

σβήτησιν περί ύστέρων ή προτέρων άναφυήναι.

de posterioribus vel anterioribus

rint, ab aliis non posse promoveri

Item placuit, ut quicumque in ec-

clesia vel semel legerit ab alia ec-

clesia ad clericatum non teneatur.

Et subscripserunt: Aurelius episco-

pus ecclesiae Carthaginensis buic

decreto consensi et praelecto sub-

scripsi. Similiter et ceteri episcopi

subscripserunt.

XC De his, qui vel semel in ecclesia lege.

Περί του τούς κάν άπαξ έν τη έκκλησία 5 άναγνόντας μη δύνασθαι άπο άλλων προγειρίζεσθαι.

'Ομοίως ήρεσεν, ίνα όστισδήποτε ἐν ἐκκλησία κᾶν ἄπαξ ἀνέγνω, ἀπ' άλλης έκκλησίας πρός κλήρωσιν μή 10 κατέγηται.

Καὶ ὑπέγραψαν Αὐρήλιος ἐπίσκοπος τῆς ἐν Καρχηδόνι ἐκκλησίας τῷ παρόντι ψηφίσματι συνήνεσα καί παραναγνωσθέντι ὑπέγραψα. 'Ομοί-15 ως καὶ οἱ λοιποὶ ἐπίσκοποι ὑπέγραψαν.

ή 4 τοῦ s.l. Laur om.Μ καθάπαξ V 5 άναγνώστας VPal ανάγοντας Ben ύπο (d.) LaMCo 8 ανέγνω VVatLaPalMBBen αναγνῷ Rel VatVatPalLauBBenPalBenSpi καταδέχηται Rel 11 και ύπέγρ. om B 14 παραναγνωσθέντι V άναγνωσθέντι Rel

4 I 15-16 IV 5-10-20-23 VI 17-18 Sard. 15-16-19 Carth. 54 VII 15 Ap. 15

de la date, afin qu'il n'y ait plus de contestation pour savoir qui est plus ancien ou plus jeune d'ordination.

90. Que ceux qui out fait fonction de lecteur, ne serait-ce qu'une fois, dans une l'Action une l'église, ne pourront être admis dans le clergé d'un autre diocèse. De même il fut décidé que quiconque aura fait fonction de lecteur dans une église ne serait-ce qu'une seule fois, ne sera pas reçu dans le clergé d'une autre église.

Et ils signèrent. Aurélius, évêque de l'église de Carthage, je consens an présent décret de l'église de Carthage, je consens an présent décret et l'ayant lu attentivement j'ai signé. De même, les autres évêques aussi signèrent.

Εν ταύτη τή συνόδω έμφανίζονται τά πραγθέντα ύπο των πέραν της θαλάσσης Αποσταλέντων τοποτηρητών έπισκόπων.

Επί τοῦ ἐνδοξοτάτου βασιλέως Θεο-5 δοσίου τοῦ αὐγούστου καὶ 'Ρουμορίδου τοῦ λαμπροτάτου δπάτου, τῆ ποδ δατώ καλανδών σεπτεμβρίων. εν Καρχηδόνι, εlς την εκκλησίαν σεκούνδης, Αὐρήλιος συμπάση τῆ 10 συνόδω προκαθίσας, παρεστώτων τών διακόνων, είπε.

Λόγου απαιτήσαντος ή δμετέρα άδελφότης παρά τῆς ἐμῆς μετριότητος είς ταύτην την σύνοδον προετράπη.

15 "Εκπαλαι γάρ, ώς μέμνηται ή ύμετέρα άγιωσύνη, συνόδου σχεθείσης. απεστείλαμεν άδελφούς ήμων πρός τὰ πέραν τῆς θαλάσσης τοποτηρητάς, οθς έχρην έν τη συνελεύσει της 20 δμετέρας άγιωσύνης την κίνησιν διIn hoc concilio egerint episcopi, qui transmarina legati directi sunt, intimatur.

Gloriosissimo imperatore Theodosio augusto et Rumorido v. cl. consulibus, VIII. Kalendas Septembris, Carthagine in basilica regionis secundae, cum Aurelius episcopus in universali concilio consedisset, adstantibus diaconis, Aurelius episcopus dixit:

Exigente ratione fraternitas vestra a mea tenuitate ad hoc concilium congregata est. Iamdudum enim, sicut vestra sanctitas recordatur, habito concilio destinavimus fratres nostros ad transmarina legatos, quos oportuit in coetu sanctitatis vestrae perfunctae

ί πράξις ς' . marg.M 5 'Ρουμολίδου V 'Ρουμολίβδου Lau 'Ρομουρίδου Co λαμπροτάτου ύπάτου VVatPalLaLauLaurMCoBBen λαμπρ. των ύ.των Rel σεκούνδης VPalLaurMBBen σεκούνδου Rel εν (συμπ.) VatPal εν πάση Ben 16 (συν.) ένεχθείσης La λεχθείσης Β χεθείσης Co 18 θαλάσσης και τὰ Εξῆς. Χρή γινώσκειν ότι τὰ έφεζης παρήλθον etc. (quia nullomodo nobis prosunt) V Lau; sequuntur ex. cc. 91-107 soli tituli ac corum brevis conspectus in Lau; inc. mut. a.c. 114 || τὰς ἀμαρτ. ἡμῶν (p. 382,6) V

Dans ce synode ont été présentés les rapports des évêques-délégués envoyés au delà des mers.

Sous le consulat du très glorieux empereur auguste Théodose et de Rumoride le clarissime, le huitième jour des calendes de septembre, à Carthage, dans la basilique de la seconde région, Aurélius évêque, présidant tout le synode, en présence des diacres, dit:

La raison suivante a obligé ma petitesse à réunir votre fraternité dans ce synode. Jadis, votre sainteté s'en souvient, ayant tenu un synode nous avons envoyé quelques-uns de nos frères comme délégués de l'autre côlé de la mer; ils doivent maintenant devant l'assemblée de votre sainteté rendre compte de

ηγήσασθαι τής έξανυθείσης ποεσβείας. Καὶ καν εν τῆ χθεσινῆ ἡμέρα πεοί του αὐτου πράγματος καθεσθέντες έχτὸς τῶν ἐχκλησιαστικῶν πραγμάτων ἐπιμελῶς α ἔπραξαν έψηλαφήσαμεν, δμως πρέπει σήμερον την ἀναζήτησιν της χθεσινής ημέρας τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς πεπραγμένοις έμβεβαιώσαι.

legationis cursum narrare. Et licet hesterno die de hac re considentibus nobis praeter gesta ecclesiastica diligentius quae gesserint tractaremus hodie tamen oportet tractatum hesterni diei actis ecclesiasticis confirmari.

Διά τους επισκόπους των επαρχιών της 10 Αφρικής τους μή παραγενομένους έν τή παρούση συνόδω.

De episcopis provinciarum Africae qui non adjuerunt praesenti concilio.

'Η τάξις τοίνυν ἀπαιτεῖ τῶν ποαγμάτων, Ινα έν πρώτοις παρά τών άδελφῶν καὶ συνιερέων ήμῶν, τῶν 15 πρός ταύτην την σύνοδον είτε έκ τοῦ Βυζακίου είτε ἀπὸ Μαυριτανίας παραγενομένων, ζητήσωμεν πῶς συμφέρειν ψηφίζονται τῆ παρούση συνόδω.

Ordo itaque rerum deposcit, ut primitus de tratribus nostris et consacerdotibus, qui ad hoc concilium vel de Byzacio vel certe de Mauritania convenerunt, quaeramus, quemadmodum huic concilio decreverint interesse. Et

20 Καὶ προσενεγκόντων Φιλολογίου,

1 έξανυσθείσης Pal 2 (κάν) εί add.LaMBBen 3 καθεσθέντες VatLaurBBen καθεσθέντων Rel 4 έκκλ. πεπραγμένων VatBen 8 πεπραγμένοις s.l. Laur 9 έμβεβαιώσαι VatPalLaurMB έν βεβαιώσει CoBen έκβεβαιώσαι Rel τούς έπισκόπους τ. έ. τ. 'Α. τούς μή παραγενομένους VatPalLaurMCoBBen Περί τῶν ἐπ... παραγ.νων Rel 13 (τάξ.) τοίνυν VatPalLaLaurMCoBBen οῦν Rel 15 την (πρός) Vat (είτε) άπό Β 21 Φιλογίου VatB

l'ambassade accomplie. Et bien que nous ayons hier soigneusement examiné ce qu'ils avaient fait, en les convoquant à ce propos officieusement, cependant il faut confirmer l'examen de la journée d'hier, en l'inscrivant aux actes of-

Des évêques des provinces d'Afrique, qui ne sont pas venus à ce synode. L'ordre donc des sessions exige de demander d'abord à nos frères dans le sacerdoce qui sont venus à ce synode soit de la Byzacène, soit de la Mauritanie, les instructions qu'ils ont reçues pour ce synode. Philologe, Gela, Vé-

Γέτα, Βενουστιανού, Φηλικιανού. τῶν ἐπισκόπων τῆς Βυζακινῆς γώοας, τὰ γράμματα τῆς τοποτηρησίας, τὰ καὶ ἀναγνωσθέντα Ετι δέ 5 προσενεγκόντων Λουκιανού και Σιλβανού, τών τοποτηφητών τής Μαυοιτανίας χώρας της σιτιφένσης, τά γράμματα της τοποτηρησίας, καί τούτων ἀναγνωσθέντων, Αὐρήλιος 10 ἐπίσκοπος, είπε Τούτων τῶν ἐγγράφων ή ύφη τοῖς πεπραγμένοις συζευχθείη.

Περὶ τῶν τοῦ Βυζακίου ἐπισκόπων,

Νουμίδιος ἐπίσκοπος είπε Προσέ-15 γομεν τούς άδελφούς και συνεπισκόπους ήμῶν τοὺς τῆς Βυζακηνῶν χώρας και Μαυριτανίας σιτιφένσης είς την σύνοδον τοποτηρητάς αποστείλαι νον ζητήσωμεν, έὰν το-20 ποτηρηταί τῆς Νουμιδίας παρεγένοντο, ή δηλαδή τῆς τριπολιτανῆς χώρας, ή της καισαρειανής Μαυριraviac.

offerentibus Philologio, Geta, Venustano, et Feliciano, episcopis provinciae Byzacenae, legationis literas et recitatis, offerentibus etiam Luciano et Silvano, legatis provinciae Mauritaniae Sitiphensis, legationis literas et recitatis, Aurelius episcopus dixit: Horum scriptorum textus sociabitur gestis.

De episcopis Byzacenis.

Numidius episcopus dixit: Animadvertimus fratres et coepiscopos nostros Byzacenae provinciae et Mauritaniae Sitiphensis ad concilium destinasse legatos: nunc quaeramus, utrum legati Numidiae advenerint, vel certe provinciae Tripolitanae vel Mauritaniae Caesariensis.

1 (Φιλ.) μετά CoB 3 Γεταβενούς Τατιανού Βεη Φιλιπεανού La Φιλιιανού Β 4 (χώρ.) και γρ. Co 5 προσενεγκάντων Ben 7 χώρας τῆς om.La τὰ om. 14 προσέχομεν ις supra « Lauri 22 (η) και add. Ben

nustien, Félicien, évêques du pays de la Byzacène, ayant déposé les lettres de leur délégation, on les lut; de plus Lucien et Sylvain les délégués de la Mauritanie Sitissienne, ayant déposé les lettres de leur délégation, on les lut aussi. Alors Aurélius évêque dit: Que le contenu de ces documents soit joint aux

Des évêques de la Byzacène.

Nunidius évêque dit: Nous voyons que nos frères dans l'épiscopat des pays de la Byzacène et de la Mauritanie Sitissenne ont envoyé des délégués au synode; Examinons maintenant si les délégués de la Numidie sont arrivés ou encore ceux du pays de la Tripolitaine ou ceux de la Mauritanie Césarienne.

Περί τῶν τῆς Μαυριτανίας σιτιφένσης ἐπισκόπων.

Λουχιανός καὶ Σιλβανός ἐπίσκοποι τοποτηρηταὶ τῆς Μαυριτανίας σι5 τιφέτσης εἶπον Βραδέως πρὸς τοὺς τῆς καισαρειατῆς ἀδελφοὺς ἡμῶν ἡ συνοδική ἤλθεν ἐπεὶ κάκεῖνοι λοιπὸν εἶχον φθάσαι, ὅμως πάντως ἐλεύσονται καὶ θαρροῦμεν πε10 ρὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν, ὅτι εἰτιδήποτε ἐν ταύτη τῆ συνόδω πραχθήσεται, καὶ αὐτοὶ ἀναμφιβόλως τὰς ἰδίας συναινέσεις παρέξοιεν.

Περί των τής Νουμιδίας έπισκόπων.

15 'Αλύπιος ἐπίσκοπος τῆς ἐκκλησίας Νουμιδίας εἶπεν 'Ημεῖς μὲν ἀπὸ τῆς Νουμιδίας ἤλθομεν, ἐγώ τε καὶ οἱ ἀγιώτατοι ἀδελφοὶ Αὀγουστῖνος καὶ Ποσείδιος' ἀλλ' ἀπὸ τῆς αὐτῆς

20 Νουμιδίας τοποτηρηταὶ πεμφθηναι οὐκ ἠδύναντο, δτι ἀκμὴν τῷ θορύβω De episcopis Mauritaniae Sitiphensis.

Lucianus et Silvanus episcopi, legati provinciae Mauritaniae Sitiphensis, dixerunt: Sero ad Caesarienses fratres nostros tractoria venit; nam iam et illi venirent, tamen necesse est veniant, et confidimus de animis illorum, quia si quid in hoc concilio gestum fuerit, et ipsi sine dubio suos consensus adhibebunt.

De episcopis Numidiae.

Alypius episcopus ecclesiae Tagastensis dixit: Nos quidem de Numidia venimus, ego et sancti fratres Augustinus et Possidius, sed de Numidia legatio mitti non potuit, quod adhuc tumultu tironum episcopi pro-

1 παρά (τῶν) Laur τῆς τῶν Τ. Vat 4 Σιτ.χώρας add.PalLaMB 7 (†) σύνοδος Β 8 κάκεῖνο Pal (ὅμως) κάκεῖνοι La 9 πάντως ἐλεύσ. VatPalLa LaurMCoBBen Τ. Rel 13 παρέζουσιν Ben 15 Αὐρήλιος (ἐπ.) Co (ἐπ.) τῆς ἐκκλ. Νουμιδίας s.l. Laur¹ om.VatPalLaB add.Rel 21 ούχ ἡδ. πεμπ. Pal

Des évêques de la Mauritanie Césarienne.

Lucien et Sylvain évêques, délégués du territoire de la Mauritanie Sitissenne, dirent: Trop tard est arrivée à nos frères de la Mauritanie Césarienne la lettre synodique; c'est pourquoi, ils sont en reste de venir, mais ils arriveront de toute façon; et nous avons confiance dans leurs sentiments, qu'ils accorderont leur approbation à tout ce qui sera fait dans ce synode.

Des évêques de la Numidie.

Alype évêque dit: Nous sommes venus de la Numidie, moi et les très saints frères Augustin et Posidius; mais des délégués de cette même Numidie n'oni τοῦ τιρωνάτου οἱ ἐπίσκοποι ἰδίαις ἀνάγκαις ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀπασχολοῦνται ἐμποδιζόμενοι· ἐπεὶ καὶ τὴν συνοδικὴν τῆς ὑμετέρας 5 ἀγιωσύνης τῷ ἀγιωτάτῳ γέροντι Σαγκτίππῳ ὡς ἀνήγαγον, συνείδε περὶ τῆς παρούσης ζητήσεως σύνοδον καταμηνυθῆναι, ὅπως καταρτισθεῖσα τοποτηρησία πρὸς ταύτην 10 ἀποσταλῆ τὴν σύνοδον ἀλλὰ ὁευτέροις γράμμασιν ἐμοῦ τοῦτον ἀναμνήσαντος, ἀπελογήσατο δι' οἰκείων γραμμάτων περὶ τοῦ ἀπὸ τῶν τιρώνων ἐμποδισμοῦ, ὡς ἀνωτέρω εἰ-15 πων.

Αδρήλιος ἐπίσκοπος είπεν Οὐκ ἔστιν ἀμφίβολον, ὅτι οἱ προλεχθέντες ἀδελφοὶ καὶ συνεπίσκοποι ήμῶν, οἱ ἐκ τῆς Νουμιδίας, ὅτε τὰ πεπραγ-20 μένα τῆς συνόδου λάβωσιν, εὐθέως καὶ τὰς ἰδίας παρέξουσι συναινέσεις, καὶ εἰς πέρας ἀγαγεῖν σπουδάσουσιν ὁσαδήποτε ἀρέσουσιν. ᾿Ανάγκη τοίνυν ἐστὶ τῆ φροντίδι τῆς καθέδρας

priis necessitatibus in civitatibus suis aut impediti aut occupati sunt. Nam etiam tractoriam sanctitatis tuae cum ad sanctum senem Xantippum deferrem, in praesenti tractatu hoc visum fuerat, ut concilium indiceretur, quo instructa legatio posset ad hoc concilium destinari; sed cum eum posterioribus literis ad monerem, de impedimento tironum, ut superius dixi, rescriptis propriis excusavit.

Aurelius episcopus dixit: Non dubium est, quod praedicti fratres et episcopi nostri Numidiae, cum gesta concilii acceperint, et suos adhibebunt consensus et in effectum deducere maturabunt quaecumque in placitum venerint. Cura ergo istius sedis hoc

7 συζητήσεως B 11 (έμ.) τον αύτον VatLaBBen 12 άπελογήσαντο B 13 τηρήνων B 19 πε (πραγμένα) s.l. La^{1} 21 συναιρέσεις M 22 (σπ.) και add.B

pu être envoyés, parce que les évêques sont encore retenus, occupés qu'ils sont dans leurs villes par leurs propres soucis causés par les troubles de la soldatesque. Car lorsque j'ai porté la lettre de convocation au synode de votre sainteté au très saint primat Sanctippe, il eut l'intention d'annoncer un synode, asin de constituer une délégation et l'envoyer à ce synode-ci; mais lorsque je le lui ai rappelé par une seconde lettre, il me donna dans sa réponse la raison de l'empêchement dû à la soldatesque, comme je l'ai dit plus haut.

Aurélius évêque dit: Il n'est pas douteux que les sus-dits frères dans l'épiscopat, ceux de la Numidie, donneront aussi leur approbation aussitét qu'ils recevront les actes du synode, et qu'ils s'appliqueront à mettre à exécution toutes

ταύτης προνοηθήναι, τούτο αὐτό τοῖς προλεχθεῖσιν ἐμφανὲς καταστήναι.

ipsum ut eis intimetur necesse est provideri.

Περί τῶν Τριπολιτανῶν ἐπισκόπων.

5 Πεοί δὲ τῶν ἀπὸ Τριπόλεως ἀδελσῶν ήμῶν τοῦτο ἠδυνήθην γνῶναι, ότι Δουλκίτιον άδελφὸν ήμῶν ἀπέστειλαν τοποτηρητήν αλλ' ἐπειδή άπαντήσαι οὐκ ἦδυνήθη, τοῦτό τι-10 νες των τέχνων ημών διεβεβαιώσαντο, έλθόντες έχ τῆς προλεγθείσης χώρας, ότι ό μνημονευθείς Δουλκίτιος είς πλοίον είσηλθε, και δεί πιστεύσαί τινα παφολκήν έκ τού χει-15 μώνος αὐτῷ συμβῆναι, τὴν αὐτὸν άναγκάσασαν βραδύναι. "Ομως καί περί τούτων, έὰν δοχή τῆ ὑμετέρα άγάπη, δ αὐτὸς τύπος φυλαχθείη, Ινα τὰ ἀρέσαντα τῆ συνόδω πρός 20 αὐτούς ἀποσταλῶσιν.

De episcopis Tripolitanis.

De Tripolitanis vero fratribus nostris hoc potui condiscere, quod Dulcicium fratrem nostrum destinaverint legatum: sed quia non potuit occurrere, hoc asseveraverunt quidam filii nostri venientes de supradicta provincia, quod memoratus navi se commiserat, et credendum est accidisse nonnullam de tempestatibus moram, quae retardaret eius adventum. Tamen etiam circa ipsos, si caritati vestrae placet haec forma servabitur, ut placita ad eosdem concilii transmittantur.

1 (προν.) τό αύτό PalB (αύ.) αύτοῖς Ben 4 Τριπολιτάνων Laur 5 δὲ om. VatPalMB 7 Οὐλκίαν Ben (Δ.) τὸν add. LaB ἀπεστείλατο Vat 12 ὁτι B ὁ (μν.) om.VatPalB 16 (δμ.) καὶ om.Co 17 (περὶ) τούτου VatPalLa LaurMCoB 19 (πρὸς) τούτους add.Co τοὺς (αὐ.) add.BBen

les décisions prises. Il faut donc que par les soins de ce siège les mesures nécessaires soient prises pour les leur notifier.

Des évêques Tripolitains.

Quant à nos frères de la Tripolitaine j'ai pu savoir qu'ils ont envoyé comme délégué notre frère Dulcice; mais comme il n'a pu arriver, alors que des personnes de notre diocèse, arrivées de ce pays, assurent l'avoir vu s'embarquer roule, ce qui le force à être en retard. Cependant, à l'égard des évêques de celle de leur envoyer les décisions du synode.

'Από πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχθη· Τὰ όρισθέντα ὑπὸ τῆς σῆς ἀγιωσύνης πᾶσιν ἀρέσκει.

nibus placent.

4 **A** 5 Περί τοῦ τοῖς δονατισταῖς συνελθεῖν.

Αὐρήλιος ἐπίσχοπος εἴπε· Τὸ εἰς ψηλάφησιν ἐλθὸν τῆς ὑμετέρας ἀγάπης λογίζομαι ὀφείλειν τοῖς ἐχχλησιαστιχοῖς πεπραγμένοις βεβαι-10 ωθῆναι· ἡ γὰρ ὑπόσχεσις πάντων ἡμῶν τοῦτο προεβάλετο, ὀφείλειν ἔνα ἔχαστον ἡμῶν ἐν τῆ ἰδία πόλει καθ' ἑαυτὸν συνελθεῖν τοῖς ἀρχη-

15 ξαυτῷ γείτονα ἔτερον, [να ὁμοίως τοῖς τοιούτοις ἐν ἐκάστη πόλει καὶ τόπῳ διὰ τῷν ἀρχόντων ἢ τῷν τὰ πρῶτα φερόντων ἐν τοῖς αὐτοῖς τόποις συνέλθωσι τοῦτο ἐὰν ἀρέσκη

γοῖς τῶν δονατιστῶν, ἢ προσζεῦξαι

📭 πᾶσι, παραγγελθείη.

XCI
De conveniendis Donatistis.

Ab universis episcopis dictum est:

Haec quae statuit sanctitas tua, om-

Aurelius episcopus dixit: Quod in tractatum venit caritatis vestrae, puto hoc ecclesiasticis gestis esse firmandum. Professio enim vestra omnium hoc deprompsit, debere unumquemque nostrum in civitate sua per se convenire Donatistarum praepositos, aut adiungere sibi vicinum collegam, ut pariter eos in singulis quibusque civitatibus vel locis per magistratus vel seniores locorum conveniant. Hoc, si omnibus placet, edicatur.

2 τῶν om.Co τὰ ἀρεσθέντα Μ (ἀρ.) ἀπὸ Β (τῆς) ἀγίας συνόδου Ben 4 A 5 τοῖς ἐκκλ... προεβάλετο om.B 10 ἡ γὰρ ὑπόσχ. inc. Ped 14 (προσζ.) πρὸς ἐαυτὸν La 17 (τῶν) τὰ (πρ.) add.VatPalLaLaurMB om.Rel 19 συνέλθωσι des. Ped

Carth.

4 A Carth. 47-57-68-69-70-91-92-93-94-99-117-119

Tous les évêques dirent: Ce que votre sainteté a décidé plast à tous.

91. Des réunions à faire avec les donatistes.

Aurélius évêque dit: Ce qui a fait l'objet de l'examen de votre charité doit être, je pense, confirmé par l'inscription aux actes officiels; nous avions, en effet, tous promis, que chacun de nous devait dans sa ville rencontrer les chefs des donatistes ou seul ou en s'adjoignant un évêque voisin, afin qu'en nombre égal à celui des donatistes ils puissent se réunir dans chaque ville par les soins des gouverneurs ou des premiers fonctionnaires des dits lieux. Si cela plaît à tous, qu'on le dise.

'Από πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχθη· Πᾶσιν ἀρέσκει καὶ πάντες τοῦτο
τῆ ἡμετέρα ὑπογραφῆ ἐκυρώσαμεν.
Αἰτοῦμεν ἔτι μήν, ἴνα ταῖς ἐπιστοδ λαῖς ταῖς ὀφειλούσαις ἐκ τῆς συνόδου πρὸς τοὺς ἄρχοντας ἀποπεμφῦὄναι, ὑπὲρ πάντων ἡ σὴ ὑπογράψη ἀγιωσύνη.

Αύρήλιος ἐπίσκοπος εἶπεν 'Εὰν 10 δοχῆ τῆ ὑμετέρα ἀγάπη ὁ τύπος τῆς πρὸς ἐκείνους συνελεύσεως ἀναγνωσθείη, ὅπως τοῦτον τὸν τόνον τῆς ἐπακολουθήσεως πάντες, ἐὰν ἀρέσκη, κρατήσωμεν.

15 'Απὸ πάντων τῶν ἐπιοκόπων ἐλέχθη-'Αναγνωσθείη.

Λαϊτός νοτάριος ἀνέγνω.

4 B

Ο τύπος τῆς πρὸς τοὺς δονατιστάς 20 συνελεύσεως.

...ἐπίσκοπος τῆς... ἐκκλησίας εἴπε· Τὸ παρὰ τῆς αὐθεντίας ἐκείνης τῆς

5 ταῖς οπ.Co 6 πεμφθήναι LaB 7 άγιωσ. ὑπὲρ π. \ Β 11 (ἐκ.)
προσελεύσεως La ἀναγνωσθή Βεη 17 Λάτος Μ Λάτος Β Λατος Rei
γ Β 16 Spatio νασιο relicto sequitur ἐπίσκ. LaLaur ἔτερος (ἐπίσκ.) add.
Pal (τῆς) καθολικής οπ.ΜCoBBen add. Rei

Tous les évêques dirent: Cela plaît à tous et nous l'avons tous confirmé par notre signature. Nous demandons aussi que toutes les lettres à écrire aux gouverneurs de la part du synode soient signées par votre sainteté. Aurélius évêque dit: Si votre charité le veut bien, qu'on lise le formulaire de la rencontre avec les donatistes, afin que nous observions tous cette Tous les évêques dirent: Qu'on le lise.

92. Formulaire des réunions d'avec les donatistes. N., évêque de l'église N., dit: La tâche qui nous fut confiée par l'auto-

Ab universis episcopis dictum est:
Omnibus placet et omnes hac subscriptiones nostra firmavimus. Petimus etiam, ut epistolis ad iudices
de concilio mittendis pro omnibus
subscribat sanctitas tua.

Aurelius episcopus dixit: Si videtur caritati vestrae, forma conventionis eorum recitetur, ut hunc tenorem prosecutionis omnes, si placuerit, teneamus.

Ab universis episcopis dictum est: Recitetur.

Laetus notarius recitavit.

XCII

Forma conventionis Donatistarum.

Ille episcopus ecclesiae illius dixit: Quid de auctoritate illius amplissiμεγίστης καθέδρας ήμιν έπιτραπέν αΙτούμεν την ύμετέραν τιμιότητα άναγνωσθήναι και είς πέρας άχθήναι κελεύσεως και τοῖς πεπραγμένοις έντιθεμένης, ... έπίσκοπος τῆς καθολικῆς έκκλησίας είπε. Τὸ διὰ τῆς ύμετέρας τιμιότητος πρὸς τοὺς δονατιστὰς ὁφεῖλον ἀπενεχθῆναι έντιθεμάνις και πρὸς αὐτοὺς ἀποχομίσαι καταξιώσατε, και την τούτων ἀπόχρισιν πάλιν διὰ τῶν ὑμετέρων πεπραγμένων ήμιν ἐμφανίσαι.

15 *Συνερχόμεθα ύμιν αύθεντικῶς ἀποσαλέντες ἐκ τῆς ἡμετέρας καθολικῆς συνόδου, ἐπιθυμοῦντες χαρῆναι περὶ τῆς ὑμετέρας διορθώσεως ἐπιστάμεθα γὰρ τὴν ἀγάπην τοῦ κυρίου 20 εἰπόντος * Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοἱ, ὅτι αὐτοὶ υἰοὶ θεοῦ κληθήσονται . ὑπέμνησε δὲ καὶ διὰ τοῦ προφήτου,

mae sedis impetraverimus, petimus gravitatem vestram recitari et gestis innecti atque in effectum deduci iubeatis. Recitata autem iussione atque actis innexa, dixit ille episcopus ecclesiae catholicae: Mandatum ad Donatistas per vestram gravitatem perferendum audire et actis inserere et ad eos perferre dignemini, eorumque responsionem rursus apud acta vestra nobis insinuare.

«Convenimus vos ex concilii nostri catholici auctoritate missi, de vestra correctione gaudere cupientes, considerantes domini caritatem, qui dixit: «Beati pacifici, quia ipsi filii dei vocabuntur», et admonuit per prophetam etiam his qui dicunt se

4 (ἀναγν.) καὶ τοῖς πεπραγμένοις ἐντεθῆναι (actis innecti) corr. Br 6 Spatio vacuo relicto sequitur ἐπίσκ. LaLaur δ (ἐπ) Β Επάτω (ἐπίσκ.) add. Pal εἰπάτω δ Ben 9 ἐπενεχθῆναι Ben 10 τοῖς (πεπρ.) add.La s.l. Laur¹ 13 (ἀπόκρ.) πάλαι La 14 ἡμῖν om La 16 ἡμετ. αὐθεντικῆς συν. Bev 20 Mt. 5.9 22 καὶ s.l. Laur³om.MCo

rité du premier siège N., nous prions votre honneur d'en prendre connaissance et d'ordonner le nécessaire pour la mener à bon terme. L'ordonnance ayant été lue et mise au protocole, N., évêque de l'église catholique, dit: Le mandat qui doit être porté aux donatistes par les soins de votre honneur, daignez en entendre la lecture et le faire mettre au protocole et nous présenter aussi la réponse protocolée des donatistes.

Nous sommes venus vous rencontrer, envoyés officiellement par notre synode plénier, avec le désir d'avoir la joie de votre retour; nous savons en effet la charité du seigneur qui a dit: « Bienheureux les pacifiques, car ils seront appelés fils de Dieu »; et il nous a rappelé par le prophète de

ώστε έτι μήν καὶ τοῖς μή βουλομένοις λέγεσθαι άδελφοϊς ήμων, λέγειν ήμας. ' 'Αδελφοί ήμων έστέ '. Ταύτην τοίνον την έξ άγάπης είρηνικην 5 έργομένην ήμετέραν ανάμνησιν έξουθενήσαι ούχ όφείλετε, ίνα έάν τί ποτε άληθείας έχειν ύμας οξεσθε, άντιλαβέσθαι τούτου μή άμφιβάλητε. τουτέστιν, ίνα συναχθείσης συνόδου 10 ύμων έπιλέξησθε έξ ύμων αὐτων τούς δφείλοντας το πράγμα έμπιστευθήναι της τοιαύτης ύμων δικαιολογίας, όπως και ήμεζς δυνηθώμεν τό αὐτό ποιῆσαι τουτέστιν, ίνα έχ 15 της ύμετέρας συνόδου έπιλεγωσιν οί δφείλοντες μετά τῶν ἐξ ἡμῶν έπιλεγέντων έν ώρισμένφ τόπφ καί καιρῷ πᾶν τὸ τῆς ζητήσεως έχόμενον, τό την ύμετέραν άφ' ήμων 20 κοινωνίαν χωρίζον, εξρηνικώς έξετάσαι και κάν όψε ποτε τῆ βοηθεία

fratres nostros non esse, dicere nos debere: «Fratres nostri estis», Hanc ergo pacificam ex caritate venientem commonitionem nostram contemnere non debetis, ut si quid ve. ritatis habere vos arbitramini, non dubitetis asserere: id est, ut congregato vestro concilio deligatis ex vobis, quibus causam assertionis vestrae committatis, ut et nos possimus hoc facere, ut etiam de nostro concilio deligantur, qui cum eis quos delegeritis, constituto loco et tempore, quidquid quaestionis est quod vestram a nobis separat communionem, cum pace discutiant et tandem aliquando adiuvante domino deo nostro finem veternosus

1 μη s.l. Laur¹ om.Co 3 Es. 66.5 4 εἰρήνην La εἰρηνικήν VatPalLaurM CobBen εἰρ. ης Rel 5 (ἐρχ.) εἰς add.La 7 (ποτε) ἀληθές Τ ἡμᾶς ἀντιλαβέσθαι (p. 347.8) κατεῖχον (p. ibid. 1. 14) 8 οἴησθε Co ἀντιλαμβάνε 15 ἐπιλεγόντων Βεη 39 ἐν οπ.Pal 18 τῆς om.VatPal eras.Laur 19

dire même à ceux qui ne veulent pas se dire nos frères: « Vous êtes nos frères ». Ce rappel pacifique qui provient chez nous de la charité, vous ne devez pas n'en faire aucun cas; au contraire, si jamais vous estimez que vous êtes en possession de quelque vérité que ce soit, n'hesitez pas à la sissiez d'entre vous ceux à qui vous devrez confier la tâche d'une telle notre synode soient choisis ceux qui devront avec ceux dire que de choisis examiner en un lieu et temps déterminés, dans un esprit de paix, tout ce qui se rapporte à la question qui sépare votre communion de la

κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τέλος ἡ παλαιὰ δέξηται πλάνη, μή ποτε διὰ πεῖσμα ἀνθρώπων ἀσθενεῖς ψυχαὶ καὶ ἄπειροι λαοὶ ἱεροσύλῳ τινὶ χω-5 ρισμῷ ἀπόλωνται. Ἐἀν γὰρ τοῦτο ἀδελφικῶς καταδέξησθε, εὐχερῶς ἡ ἀλήθεια καταφανήσεται εἰ δὲ τοῦτο ποιῆσαι μὴ θελήσετε, ἡ ἀπιστία ὑμῶν εὐθέως γνωρισθήσεται.

10 Καὶ ἀναγνωσθέντος τοῦ τοιούτου τύπου, ἀπὸ πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχθη. Πάνυ ἀρέσκει, τοῦτο γενήσεται.

Καὶ ὑπέγραψαν. Αὐρήλιος ἐπίσκοπος 15 τῆς ἐν Καρχηδόνι ἐκκλησίας τῷ παρόντι ψηφίσματι συνήνεσα καὶ παραναγνωσθέντι ὑπέγραψα. Ὁμοίως καὶ οἱ λοιποὶ ἐπίσκοποι ὑπέγραψαν. error accipiat, ne propter animositatem hominum infirmae animae et ignari populi sacrilega dissensione dispereant. Si enim hoc fraterne acceperitis, veritas facile dilucescet, si autem hoc facere nolueritis, diffidentia vestra facile innotescet.

Cumque recitata esset, ab universis episcopis dictum est. Satis placet, hoc fiat.

Et subscripserunt: Aurelius episcopus ecclesiae Carthaginensis huic decreto consensi et praelecto subscripsi. Similiter et ceteri episcopi subscripserunt.

1 τοῦ θεοῦ ἡμῶν s.l. Laur¹ 3 αl (ἀσθ.) add. VatPaILaB s.l. Laur¹ 4 ol (ἄπ.) add.VatPaILaB s.l. Laur¹ 7 ἡ σm.Co διαφανήσεται LaLaurMCoBBen 15 Καρχηδόνος Pal ἐν Καρχηδόνι LaLaurMCoBBen Καρχηδονίων Rel 17 παραναγγωσθέντι Pal MBen ἀναγ. Rel 18 ἐπίσχοποι σm.B

nôtre; et qu'enfin avec l'aide du seigneur notre dieu un terme soit mis à l'erreur ancienne, de peur que des âmes faibles et des peuples ignorants ne soient perdus à cause de ce schisme sacrilège, dû à l'obstination humaine. Car si vous acceptez cette proposition en esprit de fraternité, la vérité se montrera facilement; mais si vous ne voulez pas le faire, votre mauvaise foi apparaîtra aussitôt ».

Ce formulaire ayant été lu, tous les évêques dirent: Il plaît bien, il sera suivi.

Et ils signèrent.

Aurélius, évêque de l'église de Carthage, je consens au présent décret et l'ayant bien lu j'ai signé. De même, les autres évêques aussi signèrent.

Afra à efendec naté ton donationer ποσβεντάς πρός τούς αθτοκράτορας ά-BOSTÉLLES.

Το Ινδοξοτάτω βασιλεί Όνωρίω 5 αξγούστω τη έχτη ύπατεία, τη πρό denais nalardar loullar, èr Kapγηδόνι, είς την έχκλησίαν τῆς βασιλικής σεκούνδης. Έν ταύτη τή σινόδο τοποτηρησίαν άνεδέξαντο 10 Θεάσιος καὶ Εδόδιος κατά τῶν δονατιστών, εν ή συνόδω συνετάνθη πομμονιτώριον, περιέγον ούτως.

continet.

41 Τό κομμονιτώριον, δπερ Ελαβον οί κατά τών δονατιστών πρεσβευταί.

Κομμονιτώριον τοῖς άδελφοῖς Θεασίω και Εὐοδίω τοῖς πεμφθεῖσι πρεσβευταίς έχ της εν Καρχηδόνι συνόδου, πρός τούς ένδοξοτάτους καὶ 20 θρησικυτικωτάτους αυτοκράτορας.

2 mpatic (". M. antoreile VatPalB

6. Co in the brancine (vi) add.La into brato Rel 6 mpo n'. La mpo K. Laur XVI kal. Jul.; Hard.; VI kal. Jul.; Ju; XII kal. Jul.; Dion. & Kapyt-Són om.Co 4 " tit. om.Amb 17 xal Eúodía om.Pl

simosque principes missis.

Haec synodus adversus Donatistas

legationem ad principes dingit.

Gloriosissimo imperatore Honorio au-

gusto sextum consule, XII. Kalendas

Iulias, Carthagine in basilica regionis

secundae. In hoc concilio legationem

susceperunt Theasius et Evodius con-

tra Donatistas, in quo concilio inser-

tum est commonitorium, quod ita sa

XCIII

Quale commonitorium acceperuat le-

gati contra Donatistas.

Commonitorum fratribus Theasio et

Evodio, legatis ex Carthaginensi

concilio ad gloriosissimos religiosis-

4₽ Ap. 40-68 Carth. 22-32-47-57-68-69-93-117-118-119

Ce synode envoya des ambassadeurs aux empereurs contre les donatistes.

Sous le sixième consultat du très glorieux empereur auguste Honorius. le seixième jour des calendes de juillet, à Carthage, dans la basilique de

Dans ce synode Théase et Evode jurent chargés d'une ambassade contre les donatistes et une lettre d'instructions jut rédigée en ces termes-ci:

93. La lettre d'instructions, qu'ont reçue les délégués à l'empereur contre les donatistes.

Lettre d'instructions donnée à nos frères Théase et Evode, envoyés comme ambassadeurs de la part du synode de Carthage aux très glorieux et très

Hybra tou xuplou Bondela tole edσε βεστάτοις προσέλθωσε βασιλεύσι, τούτοις έμφανίσουσι, ποίω τρόπω τελεία τη παρρησία κατά την του 5 άνωτέρου ένιαυτοῦ σύνοδον οί πρωτεύοντες τῶν δονατιστῶν τοῖς πολιγνιωτικοίς πεπραγμένοις συνελθείν προετράπησαν ίνα, εί έθάρρουν τοῦ οίκείου δόγματος άντιλαβέσθαι. 10 ἐπιλεγέντων τινών Ικανών έχ τοῦ αὐτῶν ἀριθμοῦ, μεθ' ἡμῶν εἰρηνικῶς διιφέβαλλον, και ήμερότητι χριστιανιχή άναμφιβόλως είγον έπιδείξαι, εί τι ποτ' άληθείας κατείγον, όπως 15 έκ τούτου ή καθολική είλικρινότης. ή ξκπαλαι τοῖς άνωτέροις διαλάμψασα γρόνοις, και νύν δμοίως διά της άπειρίας και μονοτονίας των άντιλεγόντων έγνωρίζετο, άγγ, έπει-20 δή τῷ μή θαρρείν συνείγοντο, σχεδόν ούδεν ετόλμησαν αποκρίνασθαι.

Cum domini auxilio piissimos imperatores adierint, ut eis insinuent, quemadmodum plena fiducia secundum superioris anni concilium Donatistarum praepositi actis municipalibus sunt conventi, ut si confiderent de assertionibus suis, electis ex suo numero aliquibus idoneis, nobiscum pacifice conferrent et mansuetudine christiana, si quid veritatis tenerent, non ambigerent demonstrare, quo ita sinceritas catholica, quae iam pridem superioribus temporibus claruit, nunc quoque per imperitiam vel pertinaciam resistentibus innotesceret; sed quia diffidentia premebantur, nihil pene ausi sunt respondere.

2 προσελθούσι CoHeQuBev 1 τ nom. VatPalLaurAmbBBena dd. Rel 4 mapouria Amb vou om.La tupavis, om. Ben (rea.) & Co 10 έπιλεγόντων Amb τινών om. Β 9 άντιλαμβάνεσθαι Amb (τοῦ) κύτῶν VatPalLaurAmbB αὐτοῦ Rel 14 είτε ποτ. Co ju ἀληθές Amb (άλ.) κατείχον VatPall.aLaurCoAmbBen μετείχον Rel 15 (èx.) τούτοις Β ή (έκπ.) om. Ben 16 ανωτέροις VatPalLaLaurAmb ανωτέρω Rel 18 απη-19 γνωρίζοιτο La 20 (έπ.) το Ben 21 ἀποχρίνεσθαι Amb plac Amb

Lorsqu'avec l'aide du seigneur ils se présenteront devant les très pieux empereurs, ils leur exposeront de quelle façon en toute franchise les chefs des donatistes furent invités conformément à la décision de l'année passée à se réunir dans des assemblées municipales, afin de choisir, s'ils avaient confiance de pouvoir défendre leur croyance, de leur nombre des gens capables de conférer avec nous en esprit de paix et montrer en toute douceur chrétienne d'une façon indubitable la part de vérité qu'ils possédaient; ainsi la sincérité catholique, qui a brillé avec éclat dans les temps passés, aurait été à présent aussi reconnue à travers l'ignorance et l'entêternent des contradicteurs: mais gênés par leur manque de confiance, ils n'ont presque rien osé répondre.

Διό, ἐπειδή ἐπισκοπική καὶ εἰρηνική τάξις περί τούς τοιούτους πεπλήρωται, κάκεῖνοι τῆ άληθεία ἀποκριθηναι μή δυνηθέντες, είς ἀτόπους 5 βίας μετεστράφησαν, ώς πολλούς έπισκόπους και πολλούς κληρικούς, ίνα τὸ περὶ τῶν λαϊκῶν σιωπήσωμεν, έπιβουλαίζ συσγείν, καί τισι δὲ ἔτι μην έκκλησίαις έπέβησαν καὶ άλλαις 10 έπελθεῖν όμοίως ἐπειράθησαν· τῆς αὐτῶν φιλανθρωπίας λοιπόν ἐστι προνοήσασθαι. Ένα ή καθολική έκκλησία, ή τούτους θρησκευτική έν Χριστῷ γεννήσασα γαστρί καὶ τῆ 15 βεβαιώσει τῆς πίστεως ἐχθρέψασα, τη αύτων έτι μην προνοία όχυρωθη. μή ποτε προπετεῖς ἄνθρωποι ἐπὶ τῶν εύσεβῶν αὐτῶν γρόνων φόβω τινὶ τῶν ἀσθενῶν λαῶν καταδυναστεύ-

Unde quia impletum est erga eos episcopale ac pacificum officium, et illi qui veritati respondere nequiverunt, ad immanes violentias sunt conversi, ita ut multos episcopos multosque clericos, ut de laicis taceamus, insidiis oppresserint, ecclesias etiam aliquas invaserint, aliquas invadere pertentaverint: ipsorum iam clementiae est consulere. ut ecclesia catholica, quae eos religioso utero in Christo genuit et fidei firmitate nutrivit, eorum etiam prospectione muniatur, ne temerarii homines religiosis temporibus infirmos populos terrendo praevaleant,

1 ἐπειδὴ om.Co ἡ (ἐπισκ.) add.VatPal 3 κάκείνοις Ben ἀποκριθῆναι μὴ δυνηθ. VatPalLaLaurMCoAmbBBen — Rel 4 (εἰς) ἀπόπους B 5 (μετ.) καὶ ἐπιβουλὰς Amb 7 σιωπῆ ἐπισυσχεθῆ Amb 8 ἐπιβουλὰς συσχεῖν om. MAmb δὲ om.La 10 (τῆς) αὐτῆς (φιλ.) CoBen 12 Αἰτῆσαι δεῖ (ἱνα ἡ καθ.) sic inc. Ped 13 (ἡ) τούτους VatPalLaLaurMAmbB αὐτούς Rel (θρ.) δε Χριστῷ add.VatPalLaMAmbBBen om. Rel 14 γαστὴρ Μ (γ.) πνευματικῆ add. Amb 16 cf. Cod. Iust. I III το (γ. Καὶ. Maii 398) 18 αὐτῶν s.l. Laur¹ om.PalBen 19 τῶν om.Pal (ἀσθ.) λώβην (καταδ.) Co

C'est pourquoi, vu que notre devoir d'évêque et les exigences et de la paix ont été remplis à leur égard, et eux, n'ayant pu répondre à l'appel de la vérité, se livrèrent à des violences insensées, de manière que des évêques et des clercs en grand nombre, nous voulons passer sous silence les laîcs, furent victimes de leurs complots, et ils s'emparèrent même de quelques églises et tentèrent de s'emparer aussi d'autres: pour ces raisons il appartient à leur bonté de prendre les mesures nécessaires, pour que l'église catholique, qui les a engendrés de son sein spirituel dans le Christ et nourris par la confirmation de leur foi, soit encore une fois garantie contre l'ennemi grâce à leur providence; de peur que sous leur pieux règne des hommes audacieux n'asservissent par la crainte les populations faibles, qu'ils

σωσιν, έπειδή ύποπείθοντες τούτους έποφαυλίσαι οὐ δύνανται. "Εγνωσται γάρ καὶ πολλάκις τοῖς νόμοις ἐκβοᾶται τῶν παρασυναγόντων ή βδε-5 λυκτή πληθύς ποΐα διαπράττεται. άτινα και πολλάκις τοῖς θεσπίσμασιν αὐτῶν τῶν προλεχθέντων εὐσεβεστάτων αὐτοχρατόρων κατεδικάσθησαν κατά οὖν τῆς ἐκείνων 10 μανίας δυνάμεθα συμμαχίας τυγεῖν ούκ ἀήθους οὐδὲ ἀλλοτρίας άπὸ τῶν άγίων γραφῶν, ὁπόταν Παύλος δ άπόστολος, ώς ταῖς άληθιναίς πράξεσι τῶν ἀποστόλων δε-15 δήλωται, την σύμπνοιαν τῶν ἀτάκτων στρατιωτική άπεκίνησε βοηθεία.

'Ημεῖς τοίνυν τοῦτο αἰτοῦμεν, [να ταῖς καθολικαῖς τάξεσι τῶν ἐκκλη20 σιῶν ἀνὰ ἐκάστην πόλιν καὶ ἀνὰ διαφόρους τόπους τῶν γειτονευου-

quoniam seducendo depravare non possunt. Nota est enim et saepe legibus conclamata circumcellionum, qua furunt, detestabilis manus, quae etiam ipsorum religiosissimorum supra principum frequentibus sanctionibus condemnata est; adversus quorum furorem possimus non insolita nec a scripturis sanctis aliena impetrare praesidia, quando apostolus Paulus, sicut in apostolorum actibus fidelibus notum est, factiosorum conspirationem militari etiam submovit auxilio.

Sed nos illud poscimus, ut catholicis ecclesiarum ordinibus per civitates singulas et vicinorum quorumque

5 δραπετεύεται Amb 7 τῶν χρατούντων (εὐσ.) Amb εὐσεβῶν B 10 (συμμ.) θείας s.l. Laur¹ om. VatPalAmbBen add. Rel (ούχ) ξωθεν (ούδὲ) Amb οὐ κακοήθους Ben δὲ om. VatPalMCoAmbBBenadd. Rel 14 Act. 21,33 μηδὲ (ἀλλ.) Vat 12 ἀλλ² (ἀπὸ) add. Pal 13 (ἀπόστ.) ἐν (ταῖς) Pal 16 στρατιωτῶν (ἀπεχ.) Pal ἀπενίκησε Co 20 ἐκάστη La καὶ ἀνὰ... γειτονευουσῶν om. Co

n'ont pu corrompre par la persuasion. Ils sont en effet connus de tous et proclamés souvent par les lois, les méfaits que la détestable multitude des schismatiques commet, et qui furent souvent condamnés par les décrets de ces mêmes très pieux empereurs; contre la folie de ces gens nous pouvons demander une aide qui n'est ni extraordinaire, ni étrangère aux saintes écritures, puisque l'apôtre Paul, selon le témoignage des véridiques actes des apôtres, repoussa l'attaque concertée des gens de désordre grâce à l'aide des soldats.

Nous demandons donc qu'on accorde sans retard une troupe de garde aux quartiers où se trouvent les églises catholiques dans chaque ville épiscopale et dans les divers lieux des campagnes environnantes.

σων έκάστων κτήσεων άνυπερθέτως παραφυλακή παρασχεθή. "Αμα δὲ καί τοῦτο δεῖ αἰτῆσαι, ώστε τὸν νόμον, τὸν ἐκτεθέντα παρὰ τοῦ τῆς 5 εύσεβοῦς μνήμης πατρός αὐτῶν Θεοδοσίου, τὸν περὶ τῶν δέκα τοῦ γρυσίου λιτρών, τὸν κατά τῶν χειροτονούντων ή χειροτονουμένων αίρετικών φυλάξωσιν, έτι μήν και κατά 10 τῶν χτητόρων τῶν παρ' οἰς ἡ ἐκείνων εύρεθη συναγωγή είθ' ούτως βεβαιωθήναι τὸν τοιοῦτον νόμον κελεύσωσιν, ώς Ισχύειν κατά τούτων, ων διὰ τὰς ἐπιβουλὰς οἱ τῆς καθο-15 λικής προτραπέντες διαμαρτυρίαν ἀπέθεντο, ίνα κᾶν τούτω τῷ φόβω έκ τοῦ ποιεῖν σχίσματα καὶ ἀπὸ τῆς τῶν αἰρετικῶν φαυλότητος παύσωνται, οί τῆ κατανοήσει τῆς αἰωνίας 20 κολάσεως καθαρθήναι καὶ διορθωθήναι ύπερτιθέμενοι.

possessorum per diversa loca sine ulla dissimulatione tuitio praebea. tur. Simul etiam petendum, utillam legem, quae a religiosae memoriae eorum patre Theodosio de auri libris decem in ordinatores vel ordinatos haereticos seu etiam in possessores, ubi eorum congregațio deprehenditur, promulgata est, ita deinceps confirmari praecipiant, ut in eos valeat, contra quos propter eorum insidias catholici provocati contestationem deposuerint, ut hoc saltem terrore a schismatica vel haeretica pravitate desciscant, qui consideratione aeterni supplicii emendari corrigique dissimulant.

1 ἐκάστφ (κτήσεων) La ἐκάστη Laur inc. c. 101 Ped 4 τοῦ om. Amb προς VatPalLaurCoAmb πατέρος Rh πατρός BBen 6 Cod. Iustin. I v 2 (3. non. Aug. 372); cf. I v 3 (a. 396) εt I III 15 (a. 404) λιτρ. τ. χρυσίου τι La 8 ἢ (χειροτονουμι.) VatPalLam BBen καὶ Rel ἢ χειροτονουμένων s.l. Laur 9 (καὶ) τὸν add. Ben 11 (οῦτως) τε add. LaLaurCoBBen 13 καὶ (κατὰ) add. Vat (τούτ.) ὡς διὰ Ben 17 (ἐκ τοῦ) προέσθαι χρήματα add.La 18 cf. Cod. Iustin. I III 10 (7. kal. Maii 398) 19 αἰωνίου LaAmb

Il faut en même temps demander que leur soit appliquée la loi publiée par leur père Théodose de pieuse mémoire, celle des dix livres d'or, contre les hérétiques qui confèrent ou reçoivent une ordination, de même que contre les propriétaires chez qui l'assemblée de ces gens se tiendrait; qu'ils ordonnent ensuite que cette loi soit confirmée de manière à s'appliquer à ceux, dont les complots ont poussé les catholiques à déposer une protestation; ainsi par suite de cette crainte au moins, ils quitteront le schisme et la dépravation de l'hérésie, eux qui négligent de se purger de leur faute et de se corriger par crainte du châtiment éternel.

Κάκεῖνο δ'έτι μήν αίτησαι δεῖ, ίνα τη αὐτῶν εὐσεβεία ὁ μέχρι τοῦ παρόντος νόμος ἐπαναληφθείη, ὁ τὴν εὐγέρειαν τῶν αἰρετικῶν ἀφαιρού-5 μενος τοῦ είτε ἀπὸ κληρονομιῶν. είτε ἀπό διαθηκών τούτους δύνασθαι λαμβάνειν τί ποτε ή καταλιμπάνειν, και άπλῶς εἰπεῖν, τοῦ είτε καταλιμπάνειν τι είτε καί λαμο βάνειν τὰ δίκαια ἀφέληται τῶν τῆ μανία τοῦ ίδίου πείσματος τυφλωθέντων και έν τη των δονατιστών πλάνη ἐπιμένειν βουλομένων. Τοῖς δὲ τῆ κατανοήσει τῆς ἐνότητος καὶ 45 εξρήνης έαυτούς διορθώσασθαι βουλομένοις, ύπερχειμένου τοῦ τοιούτου νόμου, άνοιγθείη ή άκρόασις τοῦ λαμβάνειν κληρονομίαν, εί και Ετι τούτοις αύτοῖς ἐν τῆ τῶν αἰρετικῶν 20 πλάνη καθεστώσι, προσαρμόζει τί

Petendum etiam, ut lex, quae haereticis ex donationibus vel ex testamentis aliquid capiendi vel relinquendi denegat facultatem, ab eorum quoque pietate hactenus repetatur, ut eis relinquendi vel sumendi ius adimat, qui pertinaciae furore caecati in Donatistarum errore perseverare voluerint. Ceterum illis, qui consideratione unitatis et pacis se corrigere voluerint, absque interdicto huius legis capiendae haereditatis aditus pateat, si adhuc in errore haeretico constitutis aliquid ante donationis vel haereditatis obvenit his sane exceptis, qui lite

1 (κάκ.) δὲ add.VatPalLaurAmbB om.Rel inc. c. 102 Ped 2 ἀσεβεία Μ 3 Cod. Iustin. I v 4 (8. Kal. Mart. 407) 4 εὐκαιρίαν Amb 5 εἴτε s.l. Laur^λ χειροτονιῶν (εἴτε) VatPalLaLaurMAmbBBen 7 καταλ... εἴτε τι om.Β 8 (τοῦ) ἢ Amb 9 τι om.Vat καταλ. τι PalLaLaurAmbBen — Rel (τι) ἢ καὶ supra εἴτε λαμ. Laur¹ (εἶτε) καὶ add.VatPalLaLaurB om.Rel 10 (δὲκ.) καὶ om.VatPalLaLaurMCoAmbBBen add.Rel 11 (ἐδ.) βαπτίσματος Β 13 ἐπιβαίνειν Co (ἐπιμ.) διαμένων Β 14 (δὲ) τοῖς η s. οι corr. Amb 17 ἀναχθείη Amb 18 καὶ s.l. Laur¹ (αἰρ.) μανία Ben 20 καθεσθώσι Amb προσαρμόζει AmbB

Il faut demander aussi que dans leur piété ils remettent en vigueur la loi, qui enlève aux hérétiques la faculté de recevoir ou de laisser quoi que ce soit par héritage ou par testament, et prive en un mot de leurs droits de léguer ou de recevoir quelque chose ceux qui ont été aveuglés par la folie de leur obstination et veulent persister dans l'erreur des donatistes. Tandis qu'à ceux, qui dans la juste compréhension de l'unité et de la paix veulent se corriger, la dite loi restant inappliquée, soit accordée la possibilité de recevoir par décision du juge un héritage, même dans le cas où ils se virent attribuer quelque chose par don ou par héritage alors qu'ils se trouvaient

352

ποτε από δωρεάς ή κληρονομίας. έξηρημένων έκείνων δηλαδή, οίτινες μετά τὸ εἰς δίκην ἐναχθῆναι έλογίσαντο δφείλειν πρός την κα-5 θολικήν μετελθεῖν περί γὰρ τῶν τοιούτων πιστευτέον έστι μή τῶ φόβω τῆς οὐρανίας κρίσεως, άλλὰ τῆ ἀπληστία τῆς γηίνης λυσιτελείας την καθολικήν ένότητα έπιπο-10 θησαι. Πρός τούτοις δὲ πᾶσι, τῆς

βοηθείας χρεία έστι τῶν δυναστειῶν έκάστης ίδίας έπαρχίας.

Καὶ ἄλλο δὲ είτιδήποτε κατανοήσουσι τη έκκλησιαστική χρησιμό-15 τητι λυσιτελούν, τούτο διαπράττεσθαι καὶ ἐξανύειν αὐτεξούσιον ψηφιζόμεθα τοποτηρησίαν.

Κάχεῖνο δὲ ποὸς τούτοις ήρεσεν, [να γράμματα έχ τῆς ἡμετέρας συνελεύ-

20 σεως πρός τούς ένδοξοτάτους βασιλείς καὶ τὰς ὑπερεγούσας ἐξου-

pulsati putaverint ad catholicam transeundum, quia de talibus credibile est, non metu coelestis iudicii potius quam terreni commodi aviditate unitatem catholicam praeoptasse. Ad haec autem omnia praesidio opus est potestatum suarum quarumcumque provinciarum.

Sane pro utilitatibus ecclesiae quidquid intellexerint prodesse, agendi et imperandi liberam decernimus legationem.

Illud praeterea cunctis nobis placuit, ut literae de coetu nostro ad gloriosissimos imperatores et eminen-

3 ένεχθήναι VatM έναχθήναι Pal 1 δωρεών Amb 2 δηλ. έχ. 🖵 La LaLaurBBen άχθηναι Co άναχθηναι Rel 4 καθολ. ἐκκλησίαν add.La 7 ούρανίας PallalaurCoAmbBBen ούρανίου Rel 10 δέ τούτ. Τ. LaAmbB 12 lδ. έπαρχ. PalLaLaurMBBen Τ Rel 15 λυσιτελούς Amb 17 (ψηφ.) την add. PalAmbBen 20 βασιλέας MCoBen βασιλέους Β 21 (ύπερ.) άξίας Co Ju

encore dans l'erréur de l'hérésie; bien entendu seront exceptés de ce cas ceux qui après s'être présentés devant le tribunal ont pensé qu'il leur fallait passer à l'église catholique, car pour ceux-ci on devra croire que non pas la crainte du jugement céleste, mais l'avidité des avantages terrestres leur fit désirer l'unité catholique. En plus de tout cela, l'appui des autorités civiles de chaque province est nécessaire.

Et si nos délégués comprennent qu'il y a quoi que ce soit d'autre à l'avantage du bien de l'église, nous leur votons une délégation plénipotentiaire pour faire cela et le mener à bon terme.

Il fut aussi décidé qu'on enverrait des lettres de la part de notre assemblée aux très glorieux empereurs et aux fonctionnaires supérieurs, pour les

σίας ἀποσταλῶσι, δι' ὧν πληροφοορύνται, ώς τῆ συναινέσει πάντων ήμων έπὶ τὸ εὐτυχέστατον κομιτάτον τούς τοποτηρητάς παρ' ήμων εξ-5 ναι ἀποσταλέντας. 'Αλλ' ἐπειδή τοῖς αύτοῖς γράμμασι πάντας ἡμᾶς ὑπογράψαι βραδύτατόν έστιν, ίνα μλ ταϊς έκάστου ήμων ύπογραφαϊς τὰ αὐτὰ γράμματα φορτωθῶσιν, αἰτοῦ-10 μεν. άδελφὲ Αὐρήλιε, ίνα ἐν τούτοις ή ση άγάπη ὑπογράψαι ἐπ' ὀνόματι πάντων ἡμῶν καταξιώση.

Καὶ ὑπέγραψαν Αὐρήλιος ἐπίσκοπος της έν Καρχηδόνι έκκλησίας 15 τῶ παρόντι ψηφίσματι συνήνεσα καὶ παραναγνωσθέντι ύπέγραψα. 'Ομοίως καὶ οἱ λοιποὶ ἐπίσκοποι ὑπέγραψαςν.

Γράμματα έτι μήν πρός τους άρχον- Literae etiam ad iudices mittendae 20 τας πέμψαι δεῖ, ἔνα ἔως οὖ ὁ κύριος sunt, ut donec dominus legatos ad

tissimas potestates dirigantur, quibus instruantur nostro omnium consensu ad beatissimum comitatum legatos a nobis esse directos. Sed quia iisdem literis ab omnibus subscribi tardissimum est, ne singulorum subscriptionibus eaedem epistolae onerentur, petimus, frater Aureli, ut iisdem tua caritas nostro omnium nomine subscribere dignetur.

Et subscripserunt: Aurelius episcopus ecclesiae Carthaginensis huic decreto consensi et subscripsi. Similiter et ceteri episcopi subscripserunt.

2 (τῆ) συνέσει Co 3 ἡμιῶν s.l. Laur¹ κομιτᾶτον om. Amb 6 ἀπογράψαι Β 8 έπιγραφαίς Amb άπογραφαίς Β 9 αΙτούμενοι 7 xal ((va) add. s.l. Laur1 11 ὑπογράψη Vat 12 ἡμῶν s.l. Laur om. Amb 10 άδελφέ om.La 13 Kal ύπ. usque περί ἐκβ. p. 359,12 om. Amb 16 ἀναγνωσθέντι LaCo παρ cancell.Laur¹ 17 (λοιπ.) ἐπίσκοποι add.LaurCo om.Rel

informer que les délégués ont été dépêchés à la bienheureuse cour impériale du consentement de nous tous. Mais comme de souscrire à toutes ces lettres est une chose très longue, pour ne pas charger ces lettres de signatures de chacun de nous, nous demandons, frère Aurélius, que votre charité daigne les signer au nom de nous tous.

Et ils signèrent. Aurélius évêque de l'église de Carthage, je consens au présent décret et l'ayant lu attentivement j'ai signé. De même, tous les autres évêques aussi signèrent.

Il faut encore envoyer des lettres aux gouverneurs, afin qu'ils fassent

τούς τοποτηρητάς ύποστρέψαι πρός τιιάς άξιώση, παραφυλακήν άνα τάς τῶν πόλεων τάξεις καὶ κτήτορας τῶν γωρίων της καθολικής έκκλησίας 5 έπιμερίσωσιν. "Ετι μήν δεῖ προσζεῦ-Επι και περί του Αlκυτίου, [να ή άναίδεια αύτου έξωθηθή άπο τής διοιχήσεως, της έν Ίππωνι Διαρετών ἐκκλησίας ἡν ἱερατικῷ δικαίφ 10 πρός έαυτὸν διεκδικεῖ. Καὶ γράμματα δὲ πρός τὸν ἐπίσκοπον τῆς δωμαϊκής έχχλησίας περί τοῦ παραθέσθαι τούς τοποτηρητάς πεμφθήναι όφείλουσι, καί πρός τούς 15 άλλους δέ, δπου έστιν ὁ βασιλεύς.

Καὶ ὑπέγραψαν ὁμοίως. Αὐρήλιος έπίσκοπος της έν Καργηδόνι έχχλησίας τῷ παρόντι ψηφίσματι συνήνεσα και παραναγνωσθέντι ὑπέγρα-20 ψα. 'Ομοίως και οι λοιποι ἐπίσκοποι ύπέγραψαν.

nos redire permittat, tuitiones per ordines civitatum et possessores praediorum ecclesiae catholicae impertiant. Adiungendum etiam de Equitio, ut improbitas eius, qua sibi ius sacerdotum improbissime vindicat, ab Hipponensi Diaretorum dioecesi secundum statuta imperatorum repellatur. Literae etiam ad episcopum Romanae ecclesiae commendatione legatorum mittendae sunt, vel ad alios, ubi fuerit imperator.

Et subscripserunt item: Aurelius episcopus ecclesiae Carthaginensis huic decreto consensi et praelecto subscripsi. Similiter et ceteri episcopi subscripserunt.

2 άξιώσει PalLaLaurMCoB καταξιώσει Rel 1 ἐπιστρέψαι Co 3 τούς (κτήτ.) add. s.l. Laur! 6 της καθολικής έκκλησίας PallaLaurCoBBen καθολικής 8. 1. Laur τη καθολική έκια Rel 5 προσσεύξαι La (ινα) μη άναιδεία Co έξωθή Β έξωσθή Vat των διοικ. άς έκ των φροντιστών της έν Ίππωνι έκκλ. Ιερ. etc. Gr: corr. ex Lat. cf c. 78 9 Ιερατικώ δικαίφ VatPalLaLaurBen lep. ων δικαίων Rel 19 παραγνωσθένη Vat άναγνωσθένη LaCo oxono: add.LaurMB

Carth.

distribuer des troupes de garde dans les quartiers des villes épiscopales et dans les possessions rurales, jusqu'au jour où le seigneur accordera aux délégués le retour parmi nous. De plus il faut ajouter à propos d'Equitius, que son impudence soit expulsé du diocèse d'Hippo-Diarrytus qu'il réclame de par son droit d'évêque. Il faut aussi expédier une lettre à l'évêque de l'église de Rome pour lui recommander les délégués; et aux autres évêques aussi des lieux où se trouve l'empereur.

Et ils signèrent encore. Aurélius évêque de l'église de Carthage je consens au présent décret et l'ayant lu attentivement j'ai signé. De même, les autres évêques aussi signèrent.

Er rates to overlow to boutlered of In hac synodo quae statuta sunt. βραγεία σαφηνίζει πρόσθεσις.

Επί Στελίγωνος πάλιν καὶ 'Ανθεμίου, των λαμπροτάτων ύπάτων. 5 τῆ πρὸ δέκα καλανδών σεπτεμβρίων, έν Καρχηδόνι, είς την έκκλησίαν τοῦ δευτέρου κλίματος.

Τὰ πεπραγμένα τῆς παρούσης συνόδου, διά τοῦτο έξ δλοκλήρου οὐκ 10 έγράφησαν, έπειδή μαλλον τὰ κατὰ τόν καιρόν άναγκαῖα, ή πέρ τινα γεγικά ωρίσθησαν, δι' ων βραχεία σύνθεσις τῶν σπουδασμάτων τῆς αὐτῆς συνόδου διετυπώθη.

4 A Τὸ βρέβιον τῶν κεφαλαίων.

15

Ίνα έλευθέρα τοποτηρησία έχ πασῶν τῶν ἐπαργιῶν εἰς τὴν σύνοδον άποσταλή. Πρός Μειζόνιον τοποτη-20 ρηταί και γράμματα ἀποσταληναι brevis declarat adnexus.

Stilicone II. et Anthemio viris clarissimis consulibus, X. Kalendas Septembris, Carthagine in basilica regionis secundae.

Huius concilii gesta ideo non ex integro descripsi, quoniam magis ea, quae in tempore necessaria fuerunt, quam aliqua generalia constituta sunt. sed ad instructionem studiosorum eiusdem concilii brevem digessi.

XCIV

Brevis causarum.

Ut libera legatio ab omnibus provinciis ad concilium dirigatur. Ad Mixonium legati et literae propter

1 πράξις έκτη Rh πρ. η'. Μ 2 πρόθεσις VatLaLaurBBen 3 Στελεχίωνος Vat LaCo Στελγίωνος Β Στελίγωνος Laur ε supra ι, ε supra ω Laur 6 τη Χαλκηδόνι La Χαρκηδόνι Μ 7 δευτέρου s.l. Lauri 11 γενικώς Β 12 βρ. σύνεσις HeQu Ju θέσις Τ 14 έτυπώθη Μ 4 Δ 18 είς om.Co

4A Carth. 47-57-68-69-93-117-119

Le bref resumé ci-joint montre ce qui fut décidé dans ce synode.

Sous le consulat de Stélichon consul pour la deuxième fois et d'Anthémius, les clarissimes, le dixième jour des calendes de septembre, à Carthage dans la basilique de la deuxième région.

Les actes de ce synode ne furent pas écrits en entier, parce que plutôt que des questions d'ordre général on y décida des questions occasionnellement nécessaires; c'est pourquoi il fut formulé un bref résumé des affaires traitées dans ce synode.

94. Le résumé des chapitres.

Qu'une délégation non liée par des instructions soit envoyée de toutes les provinces au synode. On recommanda l'envoi de délégués et d'une lettre

παρηγγέλθησαν, διὰ τὸ ὁφείλειν έλευθέραν έκπέμψαι τοποτηρησίαν. "Ινα έπειδή έν Καρχηδόνι μόνον ένωσις έγένετο, πεμφθώσι γράμματα 5 πρὸς τοὺς ἄρχοντας, ὅπως καὶ ἐν ταῖς άλλαις έπαργίαις και πόλεσιν οί αὐτοί άρχοντες σπουδήν ἐπιχορηγηθηναι κελεύσωσι τη ένότητι. "Ινα εὐγαριστίαι ἀπὸ τῆς ἐν Καρχηδόνι ἐκκλησίας ὑπὲρ πάσης τῆς ᾿Αφρικῆς περί του άπελαθηναι τούς δονατιστάς μετά γραμμάτων τῶν ἐπισκόπων έπὶ τὸ χομιτᾶτον πεμφθῶσι. Γράμματα άνεγνώσθησαν Ίννοχεν-15 τίου τοῦ πάπα, ίνα οἱ ἐπίσκοποι ὡς έτυγε πρός τὰ περαματικά ἀπιέναι μλ δύνανται, όπερ τοῦτο αὐτὸ ταῖς γνώμαις των έπισκόπων βεβαιούται. Ίνα διά την εύγαριστίαν την περί τοῦ 20 διωχθηναι τούς δονατιστάς δύο κληρικοί τῆς ἐν Καρχηδόνι ἐχκλησίας έπὶ τὸ κομιτᾶτον πεμφθῶσι.

liberam dirigendam legationem des. tinari praeceptae sunt. Ut quia apud Carthaginem tantum unitas facta est, dentur etiam literae ad iudices. ut et aliis provinciis et civitatibus operam impendi iubeant unitati. Ut gratiarum actiones de Carthaginensi ecclesia pro universa Africa de exclusione Donatistarum cum episcoporum literis ad comitatum mittantur. Recitatae sunt literae papae Innocentii; ut episcopi ad transmarina pergere facile non debeant. quod hoc ipsum episcoporum sententiis confirmatur. Ut propter gratiarum actionem et exclusionem Donatistarum duo clerici ecclesiae Carthaginensis ad comitatum mittantur.

2 έλευθερίαν B 3 "Ινα έπ. onc. Ped 4 μεμθώσι Vat 8 (Γνα) εύχ. ἀπό τῆς ἐν Καρχ. ἐκκλ. VatPalLaLaurMCoBBen — Rel 11 Δονιστάς La ('A) μετὰ τοῦ ἀπελθῆναι Ben 14 Γράμματα... πεμφθῶσι (l. 22) om. Co (ἀν.) 15 Γνα add. Ben Γνα om. Ben 16 περατικά Ben 17 δύνονται La 19 Γ(να) om. La τὴν (περί) om. Ben

à Mizonius, afin qu'il envoie une délégation libre. Comme l'union avec les donatistes n'a eu lieu qu'à Carthage, on enverra des lettres aux gouverneurs, afin que dans les autres provinces et villes aussi ces mêmes gouverneurs ordonnent de montrer du zèle pour l'unité. On enverra à la cour de l'empereur les remerciements de l'église de Carthage avec une lettre des évêques en vue de l'expulsion des donatistes de toutes les provinces d'Afrique. On lut une lettre du pape Innocent, de mandant que les évêques ne s'en aillent pas dans les pays d'au-delà du détroit sans raison; ce qui fut confirmé par l'approbation des évêques. Que deux clercs de l'église de Carthage seront envoyés à la cour de l'empereur pour remercier de l'expulsion des donatistes.

Έν ταύτη τή συνόδφ τινά έκ των άνωτέρω δρισθέντων διορθούνται.

ι Επλ των ενδοξοτάτων βασιλέων Ονωρίου το Εβδομον, καὶ Θεοδο-5 σίου το δεύτερον, αθγούστων, ύπάτων πάλιν, είδοῖς Ιουνίαις, έν Καργηδόνι, είς την εκκλησίαν του δευτέρου κλίματος, Αδοηλίου τοῦ ἐπισχόπου άμα τοίς συνεπισκόποις αὐ-10 τοῦ προκαθίσαντος, παρεστώτων τῶν διακόνων, έφη. Έπειδή πάλαι ώρίσθη είς τὴν ἐν Ἱππῶνι σύνοδον, ώστε καθ' έκαστον ένιαυτον πλήρη συνάγεσθαι σύνοδον τῆς 'Αφρικῆς, 15 μη μόνον ένταῦθα έν Καρχηδόνι, άλλά καὶ ἀνὰ τὰς διαφόρους ἐπαργίας τῆ ίδία αὐτῶν τάξει, καὶ τοῦτο έφυλάγθη, ώστε μηνύειν ήμᾶς ποτέ μέν είς την Νουμιδίαν, ποτέ δὲ είς 20 τὸ Βυζάκιον, καὶ τοῦτο ἐπίκοπον πάσι τοῖς ἀδελφοῖς ἔδοξε.

In hoc concilio quaedam de constitutis superioribus corriguntur.

Gloriosissimis imperatoribus Honorio VII. et Theodosio II. augustis consulibus, idibus Iuliis, Carthagine in basilica regionis secundae, cum Aurelius episcopus una cum episcopis suis consedisset, adstantibus diaconis, ait: Quoniam constitutum fuerat in concilio Hipponensi, ut singulis annis contraheretur concilium Africae plenarium, non tantum hic apud Carthaginem, verum etiam per diversas provincias suo ordine, et hoc reservatum est, ut indiceremus aliquando in Numidia, aliquando in Byzacio; et hoc laboriosum omnibus fratribus visum est:

1 πράξις θ΄ Μ 2 διορθοῦται La 3 'Ον. τὸ δεύτερον κ. Θε. τὸ ξβδομον Laur ζ s. δεύτ., β s. ξβδ. Laur¹ 5 καὶ (ὑπ.) s.l. Laur¹ 6 ἰουνίαις VatPalLaLaur MBBenJuniis HardJu cf. p. 365,18 Lat. ἰουλίαις Rel 10 τῶν οm.Ben 11 ξφη Laur¹ s.l. οm.VatPalM 13 (πλήρη) γενέσθαι Ben 17 (τοῦτο) δὲ οm. VatPalLaLaurMB add.Rel τὴν οm.La 19 (εἰς) Βυζάντιον Β ἐπίκοπον MCo ἐπίσκοπον PalLaur BBen ἐπίπονον Rel 21 τοῖς οm.La

Dans ce synode on corrigea certains points des décisions antérieures.

Sous les très glorieux empereurs augustes Honorius, consul pour la septième fois et Théodose pour la seconde, aux ides de juillet, à Carthage, dans la basilique de la deuxième région, Aurélius évêque ayant pris place avec ses frères dans l'épiscopal, les diacres se tenant présents, dit: Comme jadis il fut décidé au synode d'Hippone qu'un synode plénier de l'Afrique soit réuni chaque année non seulement ici, à Carthage, mais aussi dans les diverses provinces à tour de rôle selon leur rang, nous veillâmes à en indiquer un, tantôt en Numidie, tantôt dans la Byzacène. Or cela parut pénible à tous les frères:

XCV Concilium universale nonnisi necessi.

tate faciendum.

Placuit ut non sit ultra fatigandis

fratribus anniversaria necessitas, sed

quoties exegerit causa communis, id

est totius Africae, undecumque

ad hanc sedem de hac re datae lite-

rae fuerint, congregandam esse sy-

nodum in ea provincia, ubi op-

portunitas persuaserit; causae au-

tem quae communes non sunt, in

XCVI

non liceat.

qui provocaverit, iudices, et cum

9 πρός ταύτην... συνάγεσθαι om. Ped

4 ≤ 16 αίρετικοὺς CoBen (αίρ.)

suis provinciis iudicentur.

15

4E

Σύνοδον μή γίνεσθαι χοινήν τε χαὶ όλοτελή, εί μη έξ άνάγχης.

"Ηρεσεν, ώστε μη είναι περαιτέρω 5 ένιαυσίαν άνάγχην τοῦ συντρίβεσθαι τούς άδελφούς, άλλ' όσάχις αν χοινή γρεία καλέσοι, τουτέστι πάσης τῆς 'Αφρικής, γραμμάτων διδομένων δθενδήποτε πρός ταύτην την καθέ-10 δραν, σύνοδον όφείλειν συνάγεσθαι έν ταύτη τῆ ἐπαρχία, ἔνθα ἡ γρεία και έπιτηδειότης συνωθήσει αι δέ αίτίαι αί μὴ οὖσαι κοιναὶ ἐν ταῖς ίδίαις ἐπαρχίαις κριθώσι.

Ίνα αίρετούς δικαστάς μή έξον έκκαλεῖ- Ut ab electis judicibus provocare

Έαν δὲ γένηται ἔκκλητος καὶ ἐπι- Si autem fuerit provocatum, eligat, λέξηται ὁ έχκαλεσάμενος δικαστάς.

4 Ε 7 πάσης τουτ. Τ. VatPalBBen 10 δφ. γίνεσθαι Βεν 12 έπιτηδειστάτης Β διδάσκειν μη είναι έν έκκλησία Ben

4E I 5 IV 19 VI 8 VII 6 Ap. 37 Carth. 51-Ant. 20 73-76-77

4¢ II 6 IV 9 Ap. 74 Carth. 15-100-121

95. Un synode général et complet n'aura lieu qu'en cas de nécessité. Il fut décidé que désormais il ne serait plus nécessaire que les frères s'exposent aux fatigues du voyage annuel, mais toutes les fois qu'une nécessité commune, c'est-à-dire de toute l'Afrique, l'exigera, sur la demande écrite envoyée à ce siège de n'importe quelle partie de l'Afrique, un synode sera convoqué dans telle ou telle province, selon que le besoin et l'opportunité le réclameront. Quant aux affaires qui ne seraient pas d'intérêt général, elles seront décidées dans chaque province en particulier.

96. Qu'il n'est pas permis d'en appeler à des juges-arbitres. Si un appel a lieu, et l'appelant choisit les juges, d'accord avec celui conκαὶ μετ' αὐτοῦ κάκεῖνος καθ' οδ ἐξεχαλέσατο, τοῦ λοιποῦ ἀπὸ τούτων μηδενί έξέστω έκκαλεϊσθαι.

Περί τοποτηρησιών διαφόρων ἐπαρχιών.

5 'Υφ' έν τοποτηρησίαι διαφόρων έπαρχιών έμφανισθεϊσαι, χαριέντως προσεδέχθησαν τουτέστι, τῶν Νουμιδίων, τῶν Βυζακηνῶν, τῶν Μαύρων Σιτιφενσίων, όμοίως δὲ καὶ Και-10 σαρειανών, άλλά καὶ τών ἀπό Τριπόλεως.

Περί ἐκβιβαστῶν τῆς ἐκκλησίας.

"Ηρεσε πρός τούτοις, ώστε ἐκβιβαστάς έν πᾶσι τοῖς τῆς ἐκκλησίας 15 γρειώδεσι πέντε ἐπιλεγῆναι αἰτηθῆναι, οξτινες έν ταῖς διαφόροις έπιμερισθήσονται έπαρχίαις.

eo et ille contra quem provocaverit. ut ab ipsis deinceps nulli liceat pro-

De legationibus diversarum provinciarum.

Cum universae legationes diversarum provinciarum allegarentur, gratissime acceptae sunt, id est Numidiarum, Byzacenorum, Maurorum Sitiphensium itemque, Caesariensium, et Tripolitanorum.

De executoribus ecclesiae.

Placuit praeterea ut executores in omnibus desideriis quae habet ecclesia quinque postulentur, qui in diversis provinciis impertiantur.

2 (λοιπ.) κατά Spi (άπό) τού-1 και om.VatM (εξ.) και add.VatPaiLaMBen 3 Εξεσται Co έκκαλέσασθαι BBenSpi 4 περί., έπιμ. έπαρχίας (1. 18) om.TJuSpiPed 9 Σιφεντησίων Ben και om.VatPalLaLaurMB 12 έκβιαστῶν Ben 13 ήρεσε inc. Ped (ήρ.) έν La (ώ.) καὶ add.Ben ἐμβιβαστάς 15 (ἐπιλ.) ἐτιθέναι Amb

tre qui l'appel a été fait, il ne sera plus permis à personne d'en appeler de la décision de ceux-ci.

Des délégués des différentes provinces.

Des délégations de diverses provinces arrivées en même temps furent accueillies avec bonne grâce; ce furent celles des deux Numidies, de la Byzacène, des Maures Sitifiens, des Césariens également, mais aussi celle de la Tripolitaine,

Des commissaires impériaux au service de l'église.

Il fut décidé de plus de demander la nomination de cinq commissaires, qui pourvoient aux besoins de l'église; ils seront distribués entre les diverses provinces.

4Z

Τνα άπό τῶν βασιλέων αἰτηθή συνηγόρων ἀντίληψες ὑπὲρ τῶν κεφολαίων τῆς ἐκκλησίας.

5 "Ηρεσεν έτι μήν, ίνα έξ δνόματος πασῶν τῶν έπαρχιῶν οἱ πορευθησόμενοι πρεσβευταὶ Βικέντιος καὶ Φουρτουνατιανὸς αἰτήσωσιν ἀπό τῶν ἐνδοξοτάτων βασιλέων ὡστε δοθῆναι τοῦ ἀκοικούς, οἶτινες αὐτὸ τοῦτο τὸ λειτούργημα τοῦ ἐκδικεῖν τὰ πράγματα ἐπιτήδευμα ἔχουσι· καὶ ίνα ὡς ἰερεῖς τῆς ἐπαρχίας οἱ αὐτοί, 15 οἱ τὴν ἐκδικησιν τῶν ἐκκλησιῶν ἀναδεξάμενοι, εὐχερῶς δυνηθῶσιν ὑπὲρ τῶν τῆς ἐκκλησίας πραγμάτων, ὁσάκις ἀνάγκη ἀπαιτήσει, πρὸς τὸ ἀντιστῆναι τοῖς ἀναχύπτουσι καὶ ἀ-

20 ναφέρειν τὰ ἀναγκαῖα εἰς τὰ σήκρητα

τῶν δικαστηρίων εἰσιέναι.

XCVII

Ut ab imperatoribus postuletur advocatorum defensio pro causis ecclesiae.

Placuit etiam ut petant ex nomine provinciarum omnium legati perrecturi, Vincentius et Fortunatianus, a gloriossissimis imperatoribus, ut dent facultatem defensores constituendi scholasticos, qui in actu sunt vel in munere defensionis causarum; ut more sacerdotum provinciae iidem ipsi qui defensionem ecclesiarum susceperint habeant facultatem pro negotiis ecclesiarum, quoties necessitas flagitaverit, vel ad obsistendum obrepentibus vel ad necessaria suggerenda, ingredi iudicum secretaria.

4 Z 2 (I.) ὑπὸ Ben αἰτηθῶσι Amb 3 ἀντιλήψεις Amb 7 καὶ om.Amb Φουρτουνετιανὸς VatPalLaBBen Φορτ. Rel 10 ἐνδίκους Co 13 ἐπιτηδεύματα VatB 13 more sacerdotum gentilium: Ma (lep.) τοῖς om.VatPalLaurAmbB add.Rel (ἐπ.) ἐπαρρησιάσαντο add.Lau 15 (ἐκδίκ.) τῆς ἐπαρχίας La 19 ἀναστῆναι Co 20 (ἀναγκ.) καὶ om.VatPalLaurMCoAmbBBen add. Rel

4 Z Carth. 93

97. Qu'on demandera à l'empereur l'aide de syndics pour la défense des affaires de l'église.

Il fut décidé encore qu'au nom de toutes les provinces les ambassadeurs à envoyer, Vincent et Fortunat, demanderont aux empereurs très glorieux que l'autorisation soit accordée d'établir des syndics juristes, qui ont comme profession la fonction de prendre la défense des affaires judicichargées de la défense des églises, pourront facilement pénétrer dans face aux difficultés qui surviennent, et en référer aux autorités civiles.

Περί του είναι έλευθέραν την τοποτηρη-

"Ηρεσεν, ώστε αὐτεξούσιον τὴν τοποτηρησίαν έχειν τοὺς ἐπὶ τὸ κο-5 μιτᾶτον πεμφθέντας ἐπιλέκτους τοποτηρητάς.

Προσμαρτυρία τῶν Μαυριτανῶν ἱερέων περὶ Πριμώσου.

Προσεπιτούτοις δήλόν έστι προσμαρτους Μαυριτανούς καισαστικούς,
Πρίμωσον διά τῶν ἐξεχόντων τῆς
Θιβανγεσίας πόλεως περί τοῦ συνελθεῖν, [να κατά τὰς βασιλικὰς
διατυπώσεις ἐντελῶς παράσχη τὴν
ἐαυτοῦ παρουσίαν καὶ ὡς ἐχρῆν ἀναζητηθείς ὁ αὐτὸς Πρίμωσος οὐχ
εὑρέθη, ὡς οἱ διάκονοι ἀνήγγειλαν.
'Αλλ' ἐπειδὴ ἤτησαν οἱ αὐτοὶ Μαῦροι
20 ἐκ πάσης τῆς συνόδου ὀφείλειν γράμ-

Ut si legatio libera.

Placuit ut legationem liberam habeant ad comitatum missi delecti legati.

Protestatio Maurorum pontificum de Primoso.

Protestatos esse praeterea Mauros Caesarienses constat, Primosum per principales civitatis Thiganensis conventum literis eorum fuisse, ut secundum principalia scita plenario concilio sui praesentiam faceret, et ut oportuit requisitus Primosus repertus non est, sicuti diaconi renunciaverunt. Sed quia poposcerunt iidem Mauri, de plenario concilio

1 έλεύθερον Vat 3 "Ήρεσεν inc. Ped 7 προσμαρτυρίαν Vat προμαρτυρία Laur 8 Προμόσου Co 9 (έστιν) δτι add.La προμαρτυρουμένους PalLaur προσμαρτυραμένους MBen 11 Μαυριτιανούς La (Μαυρ.) καl add.LaCo 12 έξαρχόντων Τ έξοχόντων Co 13 leg. θιγανενσίας cf. Lat ἀνελθεῖν Ben corr. ex Lat. 14 βασικάς La 16 παρρησίαν B

Que la délégation à la cour aura pleins pouvoirs.

Il fut décidé que les délégués choisis qu'on enverra à la cour de l'empereur auront une délégation plénipotentiaire.

Protestation des évêques de la Mauritanie contre Primosus.

Il conste de plus que les évêques de la Mauritanie Césarienne attestent d'avoir averti Primosus par lettre envoyée par l'intermédiaire des premiers citoyens de la ville de Thagal, qu'il avait à se rendre au synode, aîn d'y être personnellement présent selon les instructions impériales; or ce même Primosus, recherché comme cela se devait ne fut pas retrouvé, ainsi que l'annoncent les diacres. Et sur la demande des mêmes évêques de la Mauritanie d'envoyer une lettre à ce sujet à notre vénérable frère le

Carth.

ματα ἀποσταλήναι τῷ προσκυνητῷ άδελφῷ γέροντι Ίννοχεντίω, ήρεσε πεμφθήναι, ίνα γνῷ ζητηθέντα τὸν Πρίμωσον έν τῆ συνόδω καὶ μηδα-5 μῶς εύρεθέντα.

oportere literas destinari ad venerabilem fratrem senem Innocentium, has placuit mitti, ut agnoscat requisitum Primosum in concilio et minime fuisse repertum.

4 **H**

Περί των λαών των μηδέποτε έπισκόπους έσχηκότων.

Ήρεσε κάκεῖνο, ένα οἱ όχλοι, οἱ 10 μηδέποτε ίδίους έσχηχότες έπισκόπους, εί μη έκ πάσης της συνόδου έκάστης έπαρχίας καὶ τοῦ πρωτεύοντος ψήφισμα γένηται, καὶ κατὰ συναίνεσιν έχείνου, ούτινος ύπό την 15 διοίκησιν καθίστατο ή αὐτή ἐκκλησία, μηδαμώς δέξωνται.

XCVIII

De plebibus quae numquam episcopos habuerunt.

Placuit et illud, ut plebes, quae nunquam habuerunt proprios episcopos, nisi ex concilio plenario uniuscuiusque provinciae et primatis atque consensu ejus, ad cujus dioecesim eadem ecclesia pertinebat, decretum fuerit, minime accipiant.

Περί λαῶν και διοικήσεων τῶν ἀπὸ De plebibus vel dioecesibus ex Donaδονατιστών ἐπιστρεφόντων.

XCIX

tistis conversis.

20 Ίνα δηλαδή ἐκεῖνοι οἱ λαοί, οἱ ἀπὸ Sane ut illae plebes, quae conversae

2 (άδ.) τῷ add.VatPalLaurMBen 5 εύρεθέντων Β 4H 7 Enlowonov Ben 9 (va om. Vat 10 ἐπ. ἐσχ. Τ. La [να (μλ) La 14 σύναισιν Β καθίσταντο Vat καθίστανται Β 4 θ 18 (ἀπὸ) τῶν add. Vat Pal Laur MBen 20 δηλ. ἐκεῖνοι VatPalLaLaurMCoAmbBBen κάκεῖνοι δηλ. Rel oi om Amb

primat Innocent, il fut décidé de l'expédier, pour lui faire savoir que Primose fut recherché pendant le synode, mais ne fut pas trouvé.

98. Des peuples qui n'ont jamais eu d'évêques. Il fut aussi décidé que les peuples qui n'ont jamais eu d'évêque propre, n'en reçoivent point, sans un vote préalable de tout le synode de la province et du primat et avec le consentement de celui, dans le diocèse duquel se trouvait cette église.

99. Des peuples et des diocèses donatistes qui font retour. Que les peuples aussi, évidemment, qui sont revenus des donatistes et

των δονατιστών έπιστρέφοντες καί ἐπισκόπους ἐσχηκότες, παρὰ γνώμην της συνόδου τούτους άναμφιβόλως έχειν άξιωθώσιν οξτινές δέ 5 λαοί ἐσχήκασιν ἐπίσκοπον, καὶ τούτου τελευτήσαντος ούχ ήθέλησαν ίδιον ἐπίσκοπον ἔχειν, άλλὰ πρός άλλου τινός έπισκόπου διοίκησιν άναδραμεῖν άνήκειν, τοῦτο μὴ ὀφεί-10 λειν τούτοις άρνηθήναι.

Οὐ μὴν άλλὰ κάκεῖνο ἀνηνέχθη, ὅτι οί ἐπίσκοποι οί πρό τοῦ βασιλικοῦ νόμου τοῦ περὶ ἐνότητος προχομιζομένου, οίτινεσδήποτε πρός την κα-

15 θολικήν ἐπιστρέψουσι τούς λαούς οθς είγον αὐτοί, τούτους κατέχειν όφείλουσι μετά δε τον νόμον της ένότητος και ἐπέκεινα χρή πάσας τὰς έχχλησίας καὶ τὰς διοιχήσεις αὐτῶν,

20 καὶ ἐὰν τυγὸν ὧσι δικαιώματα τοῖς δικαίοις άνήκοντα των αύτων έκκλη-

sunt a Donatistis et habuerunt episcopos, sine dubio inconsulto concilio habere mereantur; quae autem plebes habuerunt episcopum, et eo defuncto voluerint non episcopum proprium habere, sed ad alicuius episcopi dioecesim pertinere, non eis esse denegandum.

Nec non et illud suggestum est, quod plebes ante legem imperatorum de unitate latam quicumque converterunt episcopi ad catholicam, ipsi eas obtinere debeant: verum a lege unitatis et deinceps oporteat universas ecclesias vindicare sibi episcopos catholicos eorum locorum, ad quos loca sub haereticis pertinebant

3 ἀναμφιβόλους Vat 4 δè om. Amb 2 (ἐπ.) ἔχοντες La ἐσχ. ἐπ. □ Ben 9 (άν.) άνεχθη και (τοῦτο) Lauri ανή-5 (καί) τουτο Β 8 τινός om.La κει PalPed ήκειν Amb 10 τούτους PalLa 11 ανενεχθή La 12 Cod. Iustin. I v 4 (Adv. manich. vel donat. 8, kal. mart. 407) βασιχού Amb 13 του om.Μ προκομιζομένου PalLaurAmbBen προσκομ. Rel 15 τους λ... δφείλουσι om.Amb 20 (ἐάν) τινα add.LaCoBen τινας Amb ώσει (δικαιώμ.) Amb

avaient eu jusque-là des évêques soient jugés dignes de les garder sans conteste et sans avoir à demander l'avis du synode; aux peuples d'autre part, qui avaient eu un évêque et à la mort de celui-ci ont préféré ne pas en avoir un à eux, mais appartenir au diocèse d'un autre évêque, il ne faut pas le leur refuser.

On admit aussi que les évêques, qui feront revenir à l'unité catholique avant la loi impériale à publier au sujet de l'unité, les peuples qu'ils avaient jusque-là, devront les garder; tandis qu'après la publication de la loi sur l'unité, les églises et tout leur territoire avec les droits qui auraient appartenu à ces églises, seront réclamés de droit par les évêques catho-

⁴H Ap. 34 Sard. 6 Carth. 53-56

⁴⁰ Ap. 38 Carth. 47-57-68-69-93-117-118-119

σιών, διεχδικεϊσθαι ύπό τών καθολικών ἐπισχόπων, τών ἐν τοῖς τόποις ἐχείνοις ἐν οἶς κατείχοντο παρὰ τών αἰρετιχών, εἴτε ἐπιστρεφόντων 5 λοιπόν πρὸς τὴν καθολικήν, εἴτε μὴ ἐπιστρεφόντων καὶ ἐάν τινές τισιν ἐχ τούτου κατεχρήσαντο μετὰ τὸν βασιλικόν νόμον, ὀφείλει ταῦτα ἀποκαθίστασθαι. vel conversorum ad catholicam vel non conversorum haereticorum, et dioeceses, et si qua forte sunt instrumenta ecclesiae vel ad eius ius pertinentia. Qui vero aliqua usurpaverunt post legem, usurpata conventi restituant.

Περί τῆς ἀναφορᾶς Μαυρεντίου τοῦ ἐπισκόπου.

Κατά τὴν ἀναφορὰν και αἴτησιν τοῦ ἐπισκόπου Μαυρεντίου, ἀναγνωσθέν15 τος τοῦ σχεδαρίου, ὅπερ προσήνεγκε Πλακεντίνος ὁ ἐπίσκοπος, ὁ τὸ πρόσωπον τοῦ τοποτηρητοῦ τῶν Νουμιδιῶν ἀναπληρῶν, ὅπερ κατά τὴν γνώμην τοῦ αὐτοῦ Πλακεντίου ἀ20 νεγνώσθη ἐνώπιον τῶν ἐπισκόπων, καὶ ζητηθέντων πρὸ τῶν θυρῶν τῶν

C

De suggestione Maurentii episcopi

Ad suggestionem vel postulationem episcopi Maurentii, cum lecta fuisset scheda quam obtulit episcopus Placentinus, qui personam legati Numidarum gestabat, sententia eiusdem Placentini recitata est in conspectu episcoporum, et cum

3 κατείχον τά Vat 5 λοιπόν... ἐπιστρεφόντων om.Vat μή s.l. Ambl 6 (πνες) τήν αἴσθησιν JuBev 7 (ἐκ) τούτων LaLaurMCoOmbBen 6 (βασιλ.) όρισμόν Βον δφείλειν Laur ἀποθίστασθαι Co P 11 τοῦ om.La 16 Πλακεντίνος VatPalMB Πλακέντιος Rel 18 τήν om.M

P II 6 IV 9 Ap. 74 Carth. 15-96-121

liques des territoires occupés par les hérétiques, que ceux-ci reviennent désormais à l'église catholique ou non. Et si quelques-uns ont commis des abus sur ce point après la publication de la loi impériale, ils seront obligés de tout restituer.

100. De l'appel de Maurent évêque.

Conformément à l'appel et à la demande de l'évêque Maurent, après lecture de la notice que Placence évêque, qui remplit le rôle de délégué de Numidie, notice qui sur avis de ce même Placence fut lue en présence des évêques, ayant mandé par les diacres ceux que l'on disait se tenir

λεγομένων παρεστάναι διακόνων, τουτέστι τῶν γερόντων τῶν ἀπὸ τῆς Νέας Γερμανοῦ, καὶ μηδαμῶς εὑρεθέντων, καὶ δεύτερον καὶ τρίτον 5 ζητηθέντων, ἔκρινε διὰ τοῦτο ἡ ἀγία σύνοδος, ὧστε γράμματα πρὸς τὸν αὐτὸν γέροντα Σάγκτιπκον ἐκπεμφθῆναι διὰ τὸ γνῶναι, ὅτι οὐ προαιρέσει τοῦ μνημονευθέντος λαοῦ ὕβρει 10 ὑποπέπτωκεν ὁ ἐπίσκοπος.

Μαυρέντιος ἐπίσκοπος εἰπεν· Ἐπειδή περ ἐζητήθησαν οἱ γέροντες οἰ
ἀπὸ Νέας Γερμανοῦ δεύτερον καὶ
τρίτον, καὶ οὐχ εὐρέθησαν, οἰς ἡν
15 παραγγελθὲν ἀπὸ τοῦ πρωτεύοντος
πρὸς τὴν νῦν ἐν ταῖς εἰδοῖς γενομένην προσκυνητὴν σύνοδον ἀπαντῆσαι, τῆς νηστείας ἐαυτῶν ἄπαντες
ἐφρόντισαν· καὶ διὰ τοῦτο κρίνοι ἡ
20 ὑμετέρα ἀγιωσύνη περὶ τούτου τοῦ
πράγματος ἀναιτίως μὴ συντριβῆναί
με τῆ ἐπιμονῆ τῆς ἐκείνων συκοφαντίας.

quaererentur hi quos adesse voluit a diaconis pro foribus, id est seniores a Nova Germania, ac minime invenirentur secundo vel tertio requisiti: propterea censuit sanctum concilium, ut literae ad eundem senem Xantippum praerogentur, quo noverit voluntati plebis memoratae nullo modo iniuriam episcopi succumbendum.

Maurentius episcopus dixit: Quoniam requisiti sunt seniores a Nova Germania secundo ac tertio et non sunt inventi, quibus praeceptum erat a primate, ut occurrerent ad venerabile concilium quod nunc agitur idibus Iuniis, sui absentiam procurarunt: idcirco decernat ex hac re aliquid sanctitas vestra, ne sub molestia calumniae ipsorum innocens videar laborare.

2 τῶν (ἀπὸ) s.l. Laur¹ 4 καὶ δεύτ... ζητηθέντων οm.Co 7 Σάκτιππον Co 11 (Μ.) ὁ add.Ben 14 εὐρεθέντα Β 15 πρωτεύοντες La 16 ταῖς δοῖς Vat Juniis add. Lat. 18 νηστείας: absentiam Bev Ju Ped abstinentiam legit Gr. 22 ἐπιμανῆ Β

devant les portes, c'est à dire les anciens de la Nouvelle-Germanie, sans les trouver point, et les ayant fait chercher une seconde et une troisième fois, le saint synode a jugé bon pour cette raison d'envoyer une lettre à ce même Sanctippe pour lui faire savoir que ce n'est pas sur le désir du dit peuple que l'évêque fut mis en accusation.

Maurent évêque dit: Puisque les anciens de la Nouvelle-Germanie furent cherchés deux et trois fois et ne furent pas trouvés, et alors que le primat leur avait intimé l'ordre d'être présents au vénérable synode qui a lieu maintenant aux ides, eux tous prirent soin de s'en abstenir: pour cela que votre sainteté veuille décider que je ne sois pas sans cause broyé sous la persistance de leur calomnie.

366

Ή ἀγία σύνοδος ώρισεν ὀφείλειν μέν κατά την ἱερατικήν κρίσιν ἐκ τῆς συνόδου ταύτης κατά τῶν μονοτονούντων ψηφον έκφέρεσθαι άλλ' έ-5 πειδή ήμερότητα έκκλησιαστικήν δει φυλάττειν έν όλοις τοις πράγμασιν, έπεσχέθησαν γράμματα πρός τὸν γέροντα Σάγκτιππον, ὅπως γνῷ χριτάς ἐπιλεγέντας ἀπό τῆς συνόδου, 10 τούς δφείλοντας άνυπερθέτως σκοπήσαι έν Θουβουρσικένση τη πόλει,

Μαυρέντιος ἐπίσκοπος εἶπε. Κριτάς 15 αίτῶ τὸν ἀγιώτατον γέροντα Σάγκτιππον, Αύγουστίνον τὸν ἀγιώτατον, Φλωρέντιον, Θεάσιον, Σαμψύχιον, Σεκοῦνδον και Ποσείδιον. τούτο ψηφισθήναί μοι χελεύσατε.

πρός τὸ άρμοδίαν τῷ πράγματι πα-

ρασχεθήναι διάγνωσιν.

20 'Η άγια σύνοδος ἐπένευσε τοὺς αἰτηθέντας κριτάς τους λοιπούς δὲ

Concilium sanctum statuit, debuisse quidem secundum censuram sacer. dotalem ex hoc concilio adversus contumaces ferri sententiam, sed quia mansuetudo ecclesiastica servanda est in omnibus causis, promissae sunt literae ad senem Xantippum, ut noverit iudices de concilio electos sine dilatione considerare debere in civitate Thubursicensi, ut negotio congruum adbibeatur examen.

Maurentius episcopus dixit: Iudices peto sanctum senem Xantippum. sanctum Augustinum, Florentium, Theasium, Sampsychium, Secundum et Possidium; hos decemi mihi iubeatis.

Sanctum concilium concessit iudices postulatos, reliquos autem iu-

1 (σύν) είπεν Βεπ όφείλει Μ όφείλομεν Βεπ 6 φυλάττειν δεῖ 🗀 La (δλ. τ.) γράμμασιν VatPalMB 7 ὑπεσχέθησαν VatPalM praemissae sunt 8 Σάκτιππον Co 11 θουβουρσικένοη: v s.l. La1 Θ. ντη Pal τη s.l. 12 άρμόδιον Μ τῶν πραγμάτων La 14 Korràs alva inc.Ped Φλωρέντιον PalLaurMCoBen Φλωρεντίνον Rel Θεάσιμον Β Συμψύχιον La 20 (ἐπέν.) πρὸς Laur 21 τοὺς s.l. Laur¹ τοὺς λοιπ. δὲ ἀν. δικαστάς om. Ben

Le saint synode décida que certes de l'avis des évêques une sentence du synode présent devait être prononcée contre les insubordonnés, mais comme il faut garder en toute la bonté ecclésiastique, on préparera une lettre pour le primat Sanctippe, afin de lui faire savoir que des juges choisis par le synode devront sans délai enquêter dans la ville de Thubursicum pour instruire l'affaire convenablement.

Maurent évêque dit: Je demande comme juges le très saint primat Sanctip pe, le très saint Augustin, Florent, Théase, Sampsique, Second et Possidius; veuillez m'accorder cela,

Le saint synode accorda les juges demandés. Quant aux autres juges né-

άναγκαίους δικαστάς πρός άναπλήοιωτιν τοῦ ἀριθμοῦ αὐτοῖς τοῖς ἀπὸ της Νέας Γερμανού γέρουσιν έπιλέξασθαι ψηφίσεται ό γέρων Σάγ-5 **χτιππος**.

PA

Πεοί τοῦ είρηνοποιηθήναι τὰς ἐκκλησίας De pacificandis ecclesiis Romana et 'Ρώμης και 'Αλεξανδρείας.

"Ηρεσεν έτι μήν, ώστε περί τῆς 10 διγονοίας της δωμαϊκής καὶ άλεξανδρινής έχχλησίας πρός τὸν άγιώτατον πάπαν Ίννοκέντιον γραφηναι, όπως έκατέρα έκκλησία πρός άλλήλας εἰρήνην φυλάξωσιν, ήν ὁ κύριος 15 παραγγέλλει.

dices ad complendum numerum necessarios eligentibus ipsis senioribus a Nova Germania, senex Xantippus curabit decernere.

Alexandrina.

Placuit etiam ut de dissensione Romanae atque Alexandrinae ecclesiae ad sanctum papam Innocentium scribatur, quo utraque ecclesia intra se pacem, quam praecepit dominus, teneat.

CII

PB

Περί τῶν τοὺς ἄνδρας ἢ τὰς γυναϊκας De his qui uxores, aut quae viros άπολυόντων, ίνα ούτω μείνωσιν.

dimittunt, ut sic maneant.

"Ηρεσεν, ώστε κατά την εύαγγελι-20 κην και άποστολικήν έπιστήμην.

Placuit ut secundum evangelicam et apostolicam disciplinam neque

5 curavit Br; corr. Ma, cf. Gr. PA 9 (μη) v add.La¹ 2 τὸν ἀριθμὸν Ben Propler ps.-synodum Ad (Gott) xal add.La 10 άλεξανδρίνης Vat quercum 14 φυλάξωσιν LaLaurCoBen διαφυλάξωσιν Rel φυλ. είρ. 🗀 La PB 19 dyyelixhy VatLa 20 Mt. 5.32

PB VI 86 Ap. 48 Bas. 9-25-35-77 Anc. 20

cessaires pour compléter le nombre, le primat Sanctippe les fera désigner par les anciens de la Nouvelle Germanie.

101. De la pacification des églises de Rome et d'Alexandrie. Il fut décidé encore d'écrire au très saint pape Innocent au sujet de la dissension entre l'église de Rome et celle d'Alexandrie, afin que chacune de deux églises garde envers l'autre la paix, que le seigneur prescrit.

102. Des conjoints qui renvoient leurs époux ou épouses, qu'ils restent sans se remarier.

Il fut décidé que suivant la prescription de l'évangile et de l'apôtre ni

dimissus ab uxore neque dimissa a marito alteri coniungatur, sed ita maneant aut sibimet reconcilientur, quod si contempserint, ad poenitentiam redigantur. In qua causa legem imperialem petendum est promulgari.

PI

 Περὶ τῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον ὁφειλουσῶν λέγεσθαι ἐκεσιῶν.

Ήρεσε καὶ τοῦτο, ώστε τὰς κεκυρωμένας ἐν τῆ συνόδω ἰκεσίας, εἴτε προοίμια, εἴτε παραθέσεις, εἴτε τὰς 15 τῆς χειρὸς ἐπιθέσεις, ἀπὸ πάντων ἐπιτελεῖσθαι, καὶ παντελῶς ἄλλας κατὰ τῆς πίστεως μηδέποτε προενεχθῆναι, ἀλλ' αἰτινεσδήποτε ἀπὸ

CIII

De precibus ad altare dicendis,

Placuit etiam hoc, ut preces quae probatae fuerint in concilio, sive praefationes sive commendationes seu manus impositiones ab omnibus celebrentur, nec aliae omnino contra fidem praeferantur, sed quae-

2 ὑπὸ (ἀνδρὸς) La 3 ζευχθη Β η ἐαυτοῖς... καταφρονήσωσι οm. Amb (ἀλλ') η om. Ben 5 ἀναγκασθῶσιν La (πρ.) μόνον Β (χρ.) ἐστὶν add. TSpi 6 φ. Cod. Iustin. V xvii 8,4: quod si praeter haec nupserit (5 id. ian. 449) PT 10 τὸ om. Co 13 ἰνεσίας... εἴτε τὰς om. Co (ἰνεσ. εἴ.) ὑποθέσεις ΤΡεd 1ἱ εἴτε τὰς τ. χειρ. ἐπιθέσεις s.l. Laur¹ 15 (χειρ.) παραθέσεις Ben 17 προσεντζτ θῆναι Pal 18 εἰτινεσδήποτε Ben

PΓ Laod, 18

l'homme abandonné par sa femme, ni la femme abandonnée par son mari, ne se marieront à nouveau, mais ou bien ils resteront ainsi, ou bien se réconcilieront; s'ils méprisent cette prescription, qu'ils soient astreints à faire pénitence. Sur cette question il faut demander qu'une loi impériale soit publiée.

103. Des prières à dire à l'autel.

Il fut aussi décidé que les prières approuvées par le synode, prières préparatoires, prières concluant la psalmodie, prières de recommandation du peuple, prières de l'imposition des mains sur les pénitents, soient faites par tous; on n'en prononcera jamais d'autres non-orthodoxes, mais τῶν συνετωτέρων συνήχθησαν λεχθήσονται.

cumque a prudentioribus fuerint collectae dicantur.

PA

Περί τῶν τὴν διάγνωσιν τῶν δημοσίων 5 δυαστηρίων ἀπό τοῦ βασιλέως αἰτούντων.

"Ηρεσεν, Ινα όστισδήποτε άπό τοῦ βασιλέως διάγνωσιν δημοσίων δικαστηρίων αίτήσοι, τῆς ίδίας τιμῆς στερηθείη: ἐὰν δὲ κρίσιν ἐπισκοπι-10 κὴν ἀπό τοῦ βασιλέως αἰτήση, μηδὲν αὐτῷ ἐμποδίσοι.

CIV

De his qui publicorum judiciorum cognitionem ab imperatore poposcerint.

Placuit ut quicumque ab imperatore cognitionem iudiciorum publicorum petierit, honore proprio privetur; si autem episcopale iudicium ab imperatore postularit, nihil ei obsit.

\mathbf{P}

Περί τῶν ἐν 'Αφρικῆ μὴ κοινωνούντων καὶ θελόντων πέραν θαλάσσης ὑποσυρῆναι.

15 'Οστισδήποτε δὲ μὴ κοινωνῶν ἐν τῆ 'Αφρικῆ εἰς τὰ περαματικά πρὸς τὸ κοινωνεῖν ὑφερπύσει, τὴν ζημίαν τῆς κληρώσεως ἀναδέξεται.

CV

De his qui cum in Africa non communicant, voluerint trans mare subrepere. Quicumque autem non communicans in Africa, in transmarinis ad communicandum obrepserit, iacturam clericatus excipiat.

PA 6 (να om. B είτινεσδήποτε Ben 9 έπισχοπὴν VatAmb 11 αὐτὸ Co ἐαυτῷ Ben PE 13 μὴ s.l. Laur¹ 14 τῆς (θαλ.) LaMBen 16 (ὁστ.) δὲ add. VatPalB om. Rel 16 περατικά Co πρὸς τὸ om. B 17 μὴ (χοιν.) add. B 18 κλήσεως Lau πληρώσεως Μ ἀναδέξασθαι Lau

PA II 6 IV 9 Ap. 74 Ant. 12 Carth. 14

on récitera celles qui ont été réunies par des personnes prudentes.

104. De ceux qui demandent à l'empereur d'être jugés par un tribunal civil. Il fut décidé que quiconque demandera à l'empereur de faire examiner son affaire par des tribunaux civils sera déchu de sa dignité; tandis que s'il demande à l'empereur un tribunal épiscopal, rien ne s'y opposera.

105. De ceux qui, excommuniés en Afrique, veulent se faufiler au-delà des mers.

Quiconque privé de la communion en Afrique se rend en cachette au delà du détroit pour y communier, recevra comme peine d'être déchu de la cléricature.

PS

Τνα οἱ ἐπὶ τὸ κομιτᾶτον πορευόμενοι τὴν αἰτίαν ἐπυτῶν καὶ τῷ ἐν Καρχηδόνι καὶ τῷ ῥωμαϊκῷ ἱερεῖ σπουδάσωσιν ἐμφα5 νίσαι.

"Ηρεσεν, ίνα όστισδήποτε πρός τὸ χοιμιτάτον πορευθήναι θελήσοι έν τή ἀπολυτική τη ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τῆς 'Ρώμης πεμπομένη κατάδηλος γέ-10 νηται, καὶ ἵνα ἐκεῖθεν ἔτι μὴν ἀπολυτικήν λάβη ἐπὶ τὸ κομιτᾶτον. Διό, ἐὰν ὁ λαβών ἀπολυτικήν πρός την 'Ρώμην μόνον, σιωπήσας την ἀνάγκην, δι' ήν είς το κομιτᾶτον 15 αὐτὸν γρη πορευθήναι, θελήση εὐθέως είς τὸ κομιτάτον βαδίσαι, άποχινηθή της κοινωνίας. Εάν δὲ έκεισε έν τη 'Ρώμη αιφνιδία άνάγκη άναφυή τοῦ άπελθεῖν είς τὸ κομι-20 τάτον, έμφανίση αὐτην την ἀνάγκην τῷ ἐπισκόπῳ 'Ρώμης καὶ παρακοCVI

Ut pergentes ad comitatum causam suam vel Carthaginensi vel Romano pontifici insinuare procurent.

Placuit, ut quicumque ad comitatum ire, voluerit in formata, quae ad urbis Romae ecclesiam mittitur, intimetur, ut inde etiam ad comitatum formatam accipiat. Quod si accipiens ad Romam tantummodo formatam et tacens necessitatem, qua ad comitatum illi pergendum est, voluerit statim ad comitatum pergere, a communione removeatur. Quod si ibi Romae ei repentina necessitas orta fuerit ad comitatum pergendi, alleget apud episcopum urbis Romae ipsam necessitatem,

Pς 2 ol om.Co τδ om.Lau 3 αἰτίαν τὴν Τ La τῶν (ἐν Κ.) LauCo 7 πορεθῆναι La 8 πολιτικῆ: ἀ s.l. Vat¹ τῆ ἐκκλησία LaCoJu τῆς (P) om.PalLaMB add.Rel 9 κατάλογος (γέν.) 12 δ (λαβ.) om.Pal ἀπολυτικὸν Β 14 δι' ἡν... ἐμφ. αὐ. τ. ἀνάγκην om.Vat 15 (θελ.) ἀμέσως Βεν ἐπὶ (τὸ κομ.) PalLaurMBen 20 (ἀν.) ἐπισκόπων ('P.) Vat

Pc Ap. 12 Ant. 11 Sard. 7-9

106. Que ceux qui se rendent à la cour s'empressent de présenter leur cause à l'évêque de Carthage et à celui de Rome.

Il fut décidé que quiconque veut aller à la cour de l'empereur, doit le faire noter dans les lettres formées adressées à l'évêque de Rome et il recevra de là d'autres lettres formées pour la cour. Donc, si celui qui a reçu des lettres formées pour Rome seulement, y ayant tu la nécessité qui l'obligeait à se rendre à la cour, veut ensuite s'en aller à la cour, il sera exclu de la communion. Si cependant durant son séjour à Rome une affaire soudaine apparaissait, qui l'obligeât à se rendre à la cour,

μίση άντίγραφον τοῦ αὐτοῦ τῆς 'Ρώμης ἐπισκόπου.

Αὶ ἀπολυτικαὶ δέ, αὶ ἀπὸ τῶν πρωτευόντων ἢ τῶν οἰωνδήποτε ἐπισκόπων τοῖς ἰδίοις κληρικοῖς διδόμεναι, σχῶσι τὴν ἡμέραν τοῦ πάσχα ἐἀν δὲ ἀκμὴν ἡμέρα τοῦ πάσχα τοῦ αὐτοῦ ἐνιαυτοῦ κατάδηλος οὐκ ἔστιν, ἡ τοῦ προηγησαμένου προσζευχθείη, δν 10 τρόπον εἴωθε 'μετὰ τὴν ὑπατείαν'

τρόπον εἴωθε 'μετὰ τὴν ὑπατείαν'
γράφεσθαι ἐν τοῖς δημοσίοις πεπραγμένοις.

"Ηρεσε δὲ κάκεῖνο, ὥστε κατὰ τῶν δονατιστῶν καὶ τῶν ἐλλήνων καὶ τῶν ἐλλήνων καὶ τῶν θρησκειῶν αὐτῶν τοὺς πεμφθέντας τοποτηρητὰς ἐκ τῆς τιμίας ταύτης συνόδου πᾶν ὁτιοῦν χρήσιμον συνίδωσιν, ἐκ τῶν ἐνδοξοτάτων αἰτήσασθαι βασιλέων.

20 "Ηρεσεν έτι μὴν τῆ αἰτήσει πάντων τῶν ἐπισκόπων, ἵνα πάσαις ταῖς ὀφειλούσαις δοθῆναι ἐκ τῆς συνόδου et de hoc rescripta eiusdem Romani episcopi perferat.

Formatae autem, quae a primatibus vel a quibuscumque episcopis clericis propriis dantur, habeant diem paschae; quod si adhuc eiusdem anni paschae dies incertus est, ille praecedens adiungatur, quomodo solet «post consulatum» in publicis gestis adscribi.

Placuit et illud, ut adversus Donatistas et paganos vel eorum superstitiones legati missi de hoc glorioso concilio quidquid utile perviderint de gloriosissimis principibus impetrent.

Placuit etiam petitu omnium episcoporum, ut epistolis omnibus de

1 ἀντίγραφα VatPalMSpi 3 και (άπολ. δὲ) Μ (τῶν) πρεσθυτέρων Β 11 (δημ.) πεμπομένοις Βεπ πεπραγμένοις des. Ped. 13 δὲ οπ.Co 18 συνειδῶσουν Βεπ αιτῆσαι Vat

il exposera cette nécessité à l'évêque de Rome et il nous rapportera un écrit de ce même évêque de Rome.

Les lettres formées des primats ou de n'importe quel évêque, qui sont données aux clercs, doivent porter marquée la date de pâques; si la date de pâques de la même année n'est pas encore connue, on y mettra celle de la pâque précédente, comme on a coutume d'écrire dans les actes publics « après le consulat ».

Il fut décidé aussi que les délégués, envoyés par cet honorable synode contre les donatistes et les parens et leur culte, demanderont aux très glorieux empereurs tout ce qu'ils penseront être avantageux.

Il fut encore décidé sur la demande de tous les évêques que votre sainteté

ἐπιστολαῖς ἡ σὴ ἀγιωσύνη μόνη ὑπογράψη. concilio dandis sanctitas tua sola subscribat.

Καὶ ὑπέγραψαν Αὐρήλιος ἐπίσχοπος τῆς ἐν Καρχηδόνι ἐκκλησίας τῷ πα-5 ρόντι ψηφίσματι συνήνεσα καὶ παραγνωσθέντι ὑπέγραψα. 'Ομοίως καὶ οὶ λοιποὶ ἐπίσχοποι ὑπέγραψαν. Et subscripserunt: Aurelius episcopus Carthaginensis huic decreto consensi et praelecto subscripsi, Similiter et ceteri episcopi subscripserunt.

Σύνοδος κατά τῶν ἐλλήνων καὶ τῶν αἰρετικῶν.

Concilium contra paganos et haereticos,

10 'Επὶ Βάσσον καὶ Φιλίππου, τῶν λαμπροτάτων ὑπάτων, τῷ πρὸ ἔξ καὶ ὀεκάτῃ καλανδῶν ἱουλίων, ἐν Καρχηδόνι, εἰς τὸ σήκρητον τῆς ἑεστιτούτης ἐκκλησίας.

Basso et Philippo viris clarissimis consulibus, XVI. Kalendas Iulias, Carthagine in secretario basilicae restitutae. In hoc concilio legationem tionem iterum suscepit Fortunatianus episcopus contra paganos et haereticos.

1 μόνη om.La 3 (Αδ)ρή(λιος) s.l. Vat^1 έπίσχοπος iter. La 5 παραγνώσθέντι Vat παρ canc. Laur 1 άναγνωσθέντι LaCoJu καὶ παραναγν. om.B έπίσχοποι om.La 6 4O μοίως... ὑπέγραψαν om.Co 8 πρᾶξις ι' marg. M σύνοδος... ἐσφάγησαν om. omnes Rh σύνοδον Vat 12 δεχαές PalLaurM

signe seule toutes les lettres qui seront expédiées au nom du synode.

Et ils signèrent. Aurélius évêque de l'église de Carthage, je consens au présent décret et l'ayant lu attentivement j'ai signé. De même tous les évêques aussi signèrent,

Synode contre les païens et hérétiques.

Sous le consulat des clarissimes Bassus et Philippe, le seizième jour des calendes de juillet, à Carthage, au secrétariat de la basilique restaurte. Dans ce synode Fortunatien évêque fut chargé d'une ambassade pour la seconde fois contre les paiens et les hérétiques.

Έν ταύτη τῆ συνόδω πρεσβείαν ἀνεδέξαντο 'Ρεστιτοῦτος καὶ Φλωρέντιος, οἱ ἐπίσκοποι, κατὰ τῶν ἐλλήνων καὶ τῶν αἰρετικῶν ἐν ἐ-5 κείνω τῷ καιρῷ, καθ' δν Σευῆρος καὶ Μακάριος ἀνηρέθησαν, καὶ διὰ τὴν τούτων αἰτίαν Εὐόδιος, Θεάσιος καὶ Βίκτωρ, οἱ ἐπίσκοποι, ἐ-

eo tempore quo Severus et Macarius occisi sunt, et propter eorum causam Evodius, Theasius et Victor episcopi caesi sunt.

PZ

σφάγησαν.

10

Σύνοδος περί διαγνώσεως ἐπισκόπων.

'Επὶ τῶν ἐνδοξοτάτων βασιλέων 'Ονωρίου τῷ ἐβδόμφ καὶ Θεοδοσίου τῷ τρίτφ τῶν αὐγούστων ὑπά-15 των, τῆ πρὸ ἐπτακαιδεκάτη καλανδῶν ἰουλίων, εἰς Καργηδόνα, ἐν τῆ CVII

Item, concilium contra paganos el

haereticos.

Basso et Philippo viris clarissimis

consulibus, III. Idus Octobris, Car-

thagine in secretario basilicae resti-

tutae. In hoc concilio susceperunt le-

gationem Restitutus et Florentinus

ebiscopi contra baganos el haereticos.

Concilium de cognitione episcopi. Gloriosissimis imperatoribus Honorio VII. et Theodosio III. augustis consulibus, XVII. Kalendas Iulias, Carthagine in basilica regionis se-

2 ἐδέξαντο Μ 3 οἱ (ἐπ.) οm.La κατὰ οm.B ¼ (καὶ) κατὰ add.La τούτων CoBBen αὐτὴν Rel 8 Εὐόδιος om.Ben θεάσιμος Ben πρᾶξις ια΄. marg. Μ¹ 13 τῷ ἐβδόμω VatPalLaLaurMB τὸ ἐβδ. Rel τρίτφ VatPalLaurMB τὸ τρ. Rel

PZ II 6 IV 9 Ap. 74 Carth. 12-15-20-96-107

De même, concile contre les païens et les hérétiques.

Sous le consulat des clarissimes Bassus et Philippe, le troisième jour des ides d'octobre, à Carthage, dans le secrétariat de la basilique restaurée. Dans ce synode Restitut et Florence évêques furent chargés d'une ambassade contre les paiens et les hérétiques, au temps où Sévère et Macaire furent tués et qu' Evode, Théase et Victor les évêques furent pour la même raison massacrés.

107. Synode sur la sentence prononcée par un seul évêque. Sous les très glorieux empereurs augustes Honorius consul pour la septième fois et Théodose pour la troisième, le dix-septième jour des calendes de σεχούνδης έχκλησία. Είς ταύτην την σύνοδον ήρεσεν, ώστε ένα έπίσκοπον μή έκδικεῖν έαυτοῦ διάγνωσιν.

5 Τὰ πεπραγμένα τῆς παρούσης συνόδου διὰ τοῦτο οὐκ ἐγράφη, ἐπειδὴ ἐπιχωρίως οὐ κατὰ κοινοῦ ἐπετελέσθη. cundae. In hoc concilio placuit, ut non sibi unus episcopus vindicet cognitionem.

Gesta huius concilii ideo non descripsi, quoniam provinciale non universale celebratum est.

PН

10 Σύνοδος κατά τῶν δονατιστῶν.

Μετά τὴν ὑπατείαν τῶν ἐνδοξοτάτων βασιλέων 'Ονωρίου τῷ ὁγδόφ καὶ Θεοδοσίου τῷ τρίτῳ τῶν αὐγούστων ὑπάτων, πρὸ ὁκτωκαιδεκάτη καλανδῶν ἰουλίων, ἐν Καρχηδόνι, εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ κλίματος σεκούνδης. 'Εν ταύτη τῆ συνόδῳ τοποτηρησίαν ἐδέξαντο κατὰ τῶν Δονατιστῶν Φλωρέντιος, Πο-

CVIII

Concilium contra Donatistas.

Post consulatum gloriosissimorum imperatorum Honorii VIII. et Theodosii IV. augustorum, XVIII. Kalendas Iulias, Carthagine in basilica regionis secundae. In hoc concilio legationem susceperunt contra Donatistas Florentinus, Possidius,

1 σεχούνδης VatPalLaLaurMBBen σεχούνδη Co σεχούνδου Rel 2 "Hρεσεν inc. Ped. 3 διεχδικείν VatPalM ξαυτῷ VatMBen διάγνωσιν des. Ped. 5 Διὸ πεπρ. Pal 6 έγράφη CoBBen έγράφησαν Rel 7 καὶ om. B add.Rel έτελέσθη VatPalM έπετελέσθη Rel PH 10 πρᾶξις τα' marg.M 12 τῷ δγδόφ VatLaLaurMBBen τὸ δ. Rel 13 τῷ τρίτφ VatLaurMBBen τὸ γ' Pal τῷ δ΄. Laτὸ δ΄ Rel 14 τῷ (πρὸ) M 15 Ιουνίων Pal τῷ (Κ.) La 18 ἀνεδέξαντο Β

PH Neoc. 12 Carth. 99

juillet, à Carthage, dans la basilique de la seconde région. Dans ce synode il fut décidé qu'un seul évêque ne saurait réclamer pour lui le droit de connaître seul d'une affaire.

Les actes de ce synode ne furent point copiés, parce qu'il fut un synode local et non point général.

108. Synode contre les donatistes.

Après le consulat des très glorieux empereurs augustes Honorius, consul pour la huitième fois et Théodose pour la troisième, le dix-huitième jour des calendes de juillet, à Carthage, dans la basilique de la seconde région. Dans ce synode furent chargés d'une ambassade contre les donatistes les

σείδιος, Πραισίδιος και Βενάντιος οι ἐπίσκοποι. Έν τούτω τῷ καιρῷ νόμος ἐδόθη, ἴνα ἐλευθέρα προαιρέσει ἔκαστος τῆς χριστιανότητος 5 τὴν ἄσκησιν ἀναδέξηται.

CIX

tatis exciperet.

Σύνοδος κατά τῆς αίρέσεως Πελαγίου και Κελεστίου.

PΘ

Έπὶ τῶν ἐνδοξοτάτων βασιλέων 10 'Ονωρίου τῷ δωδεκάτω καὶ Θεοδοσίου τῷ ὀγδόω, τῶν ὑπάτων, καλάνδαις ματαις, εἰς Καρχηδόνα, ἐν τῷ σηκρήτω τῆς Φαύστου ἐκκλησίας, Αὐρηλίου τοῦ ἐπισκόπου ἐν
15 συμπάση τῆ συνόδω προκαθίσαντος,
παρεστώτων τῶν διακόνων, ήρεσε
πᾶσι τοῖς ἐπισκόποις τῆς ἐν Καρχηδόνι ἐκκλησίας, ἀγία συνόδω κα-

Concilium contra haeresim Pelagii et Coelestii.

Praesidius et Benenatus episcopi, eo

tempore quo lex data est, ut libera

voluntate quis cultum christiani-

Gloriosissimis imperatoribus Honorio XII. et Theodosio VIII. consulibus, Kal. Maias, Carthagine in secretario basilicae Fausti, cum Aurelius episcopus in universali concilio consedisset adstantibus diaconis, placuit omnibus episcopis, quorum nomina et subscriptiones in-

1 Πρασίδιος s.l. Laur¹ om.VatPalMBBen Βανέντιος Β Venantius marg.Ma 2 cf. Cod. Iustin. I ix II • permissa» (4, Kal. iun 408); I ix I4 (a. 412) et I xi 6 (a. 423) 3 ΐνα ἐλ. inc. c. 119 Ped. c. 108 T Pθ 8 Κελεστίνου Laur 9 (ἐνδ.) ὑπάτων (*O.) VatPalLaMBBen (*Ov.) αὐγούστου VatPalBBen s.l. Laur¹ αὐγούστω La τῷ ι'. Β τῷ δωδεκάτῳ VatPalLaLaurM τὸ δ. Rel 11 τῷ ὀγδόψ VatPalLaLaurMBBen τὸ δ. Rel τῶν ὑπάτων οπ.Co 13 σεκρέτῳ Ben 14 ἐν (συμπ.) add.VatPalMBBen canc. Laur¹ om.Rel 17 τοῖς (ἐν Κ.) Vat ἐν τῇ (Κ.) add.LaurCo Καρχηδονέων Ben 18 ἐκκλησία VatM

PO Carth. 101-111-112-113-114-115-116

évêques Florence, Possidius, Préside et Venance; en ce temps fut publiée la loi que chacun serait libre de faire profession de christianisme.

109. Synode contre l'hérésie de Pélage et de Célestius.

Sous les très glorieux empereurs Honorius consul pour la douzième fois et Théodose pour la huitième, aux calendes de mai, à Carthage, dans le secrétariat de l'église saint Fauste, Aurélius évêque présidant tout le synode, assisté des diacres; il fut décidé par tous les évêques de l'église de

θεστώσιν, ών τὰ δνόματα καὶ αὶ ὑποypapal everebroav.

"Οπ δ "Αδάμ θνητός άπό του θεου ούχ dyévero.

5 Ίνα όστισδήποτε λέγη τὸν 'Αδάμ τον πρωτόπλαστον άνθρωπον θνητόν γενόμενον ούτως, ώς είτε άμαρτήσοι είτε μή άμαρτήσοι, τεθνηξόμενον έν τῷ σώματι, τουτέστιν έξελ-10 θείν έκ του σώματος, μή τη άξία της αμαρτίας, άλλα τη άνάγκη της φύσεως, άνάθεμα ἔστω.

ditae sunt, in sancta synodo Car. thaginensis ecclesiae constitutis;

Quod Adam non sit factus a dec mortalis.

Ut quicumque dixerit Adam primum hominem mortalem factum ita ut sive peccaret sive non peccaret moreretur in corpore, hoc est de corpore exiret non peccati merito sed necessitate naturae, anathema sit.

τά μικρά είς ἄφεσιν άμαρτιών 15 βαπτίζονται.

'Ομοίως ήρεσεν, ίνα όστισδήποτε τὰ Item placuit, ut quicumque parvuμικρά και νεογέννητα έκ τῶν γαστέρων των μητέρων βαπτιζόμενα άρνείται, ή λέγει είς άφεσιν άμαρ-

 $\mathbf{C}\mathbf{X}$

Quod parvuli in peccatorum remissionem baptizantur.

los recentes ab uteris matrum baptizandos negat, aut dicit in remissionem quidem peccatorum eos bap-

1 καὶ om.Co 2 ἐνετέθησαν PalLaLaurMBen ἐτέθησαν Rel 3 "On 'A8du = c. 109 Ju; tit om.Lau & ('A&) add.VatPalB om.Rel 5 όστισδήποτε PallauMAmbBBen Some Rel "Horser Iva Some inc. c. 109 T c. 120 Ped 10 ex om.Lau PI 14 (μικρά) νήπια add. Lau καὶ (τὰ μ.) add. s.l. Laur 17 γαστρών Amb 19 (ħ) μἡ add.LaMAmb λέγειν Co

Carthage réunis en synode, dont les noms et les signatures suivent:

Qu'Adam n'a pas été créé mortel par dieu.

Quiconque dit qu'Adam le premier homme a été créé mortel, en ce sens que pécheur ou non il serait soumis à la mort corporelle, en d'autres termes, il quitterait la vie du corps non par le mérite du péché, mais par une nécessité de nature, qu'il soit anathème.

110. Que les petits enfants sont baptisés pour la rémission des péchés. De même, il fut décidé que quiconque nie qu'il faille baptiser les enfants en bas âge et les nouveaux nés à peine mis au monde, ou affirme qu'ils

τιών αὐτά βαπτίζεσθαι, μηδέν δὲ ἐχ της του 'Αδάμ Ελκειν προγονικής άμαρτίας τὸ όφειλον καθαρθήναι τῶ λουτρφ της παλιγγενεσίας, έθεν γί-5 γεται άκόλουθον, ότι έν τούτοις ό τύπος του 'είς άφεσιν άμαρτιών' βαπτίσματος ούκ άληθής, άλλά πλαστός νοείται, άνάθεμα είη. Έπειδή ούχ άλλως δεί νοήσαι το είρημένον 10 τῷ ἀποστόλω. 'Δι' ἐνὸς ἀνθρώπου ή άμαρτία είσηλθεν είς τον κόσμον καὶ διὰ τῆς άμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ ούτως είς πάντας άνθρώπους διῆλθεν, έν ῷ πάντες ἡμαρτον , εἰ μὴ 15 δυ τρόπου ή καθολική ἐκκλησία ή πανταγού διακεχυμένη τε καί ήπλωμένη ἀεὶ ἐνόησε. Διὰ γὰρ τὸν κανόνα τοῦτον τῆς πίστεως καὶ οί μιχροί έτι, οἱ μηδέν άμαρτημάτων 20 είς έαυτούς έτι μήν πλημμελείν δυνάμενοι, είς ἄφεσιν άμαρτιῶν άλη-

tizari, sed nihil ex Adam trahere originalis peccati, quod lavacro regenerationis expietur, unde fit consequens, ut in eis forma baptismatis (in remissionem peccatorum) non vera sed falsa intelligatur: anathema sit. Quoniam non aliter intelligendum est quod ait apostolus: «Per unum hominem peccatum intravit in mundum, et ita in omnes homines pertransiit, in quo omnes peccaverunt », nisi quemadmodum ecclesia catholica ubique diffusa semper intellexit. Propter hanc enim regulam fidei etiam parvuli, qui nihil peccatorum in seipsis adhuc committere potuerunt, ideo in peccatorum remissionem veraciter baptizantur, ut in eis regeneratione

7 άλλ' άπλῶς Lau 6 eic om. Vat 1 (αὐτά) μη add.Lau (μηδέν) τε Lau 13 (πάντ.) τούς add. 10 Rom. 5,12 8 (dv40.) έστω Co (πλ.) είναι Β 15 ή om.B 16 (διακεχ.) τε add.LaLau LaLaurMCoB 14 by om.Co 20 (ξ.) μην om. VatPal 19 (άμαρτ.) τῶν add.Lau LaurMCoBBen om.Rel 21 άληθῶς LaM LaLauLaurMAmb add.Rel

sont baptisés pour la rémission de leurs péchés, sans cependant avoir contracté de la faute originelle d'Adam rien qui ne doive être purifié par le bain de la renaissance, d'où il suit que pour ces enfants la formule epour la rémission des péchés n'est pas comprise au sens propre, mais qu'elle a un sens impropre, qu'il soit anathème. Car on ne doit entendre la parole de l'apôtre: «Par un seul homme le péché entra dans le monde, et par le péché la mort, et ainsi la mort a atteint tous les hommes, parce que tous ont péché, que dans le sens où l'a toujours comprise l'église catholique, répandue et déployée toute part. Par suite de cette règle de foi, en effet, même les petits enfants qui ne peuvent encore commettre aucune faute, sont baptisés en toute vérité pour la rémission de leurs péchés, afin que Carlh.

Carth.

θινώς βαπτίζονται, ίνα καθαρθή έν αὐτοῖς διὰ τῆς παλιγγενεσίας, όπερ είλυσαν ἐκ τῆς ἀρχαιογονίας. mundetur quod generatione traxe.

PIA

5 "Οτι ή τοῦ θεοῦ χάρις οὐ μόνον ἄφεσιν χαρίζεται ἀμαρτιῶν, ἀλλὰ καὶ βοήθειαν παρέχει τοῦ μηκέτι ἀμαρτάνειν.

Όμοίως ήρεσεν, ίνα όστισδήποτε είποι την χάριν τοῦ θεοῦ, ήτινι 10 δικαιοῦται διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ήμῶν, πρὸς μόνην ἄφεσιν ἀμαρτιῶν ἰσχύειν τῶν ήδη πεπλημμένων, καὶ μη παρέχειν ἔτι μὴν βοήθειαν πρὸς τὸ μὴ ἔτερα πλημ-15 μελεῖσθαι, ἀνάθεμα εἴη.

CXI

Quod gratia dei non solum remissionem tribuit peccatorum, sed etiam praestat adjutorium ne peccetur.

Item placuit, ut quicumque dixerit gratiam dei, qua iustificatur homo per Iesum Christum dominum nostrum, ad solam remissionem peccatorum valere quae iam commissa sunt, non etiam ad adiutorium ut non committantur, anathema sit.

2 διά (τῆς) Lau PIA 5 άμαρτ. χαρ. ... LaAmb 6 ἀλλὰ καί... άμαρτάνειν om.Pal 7 παρέχεις Amb άμαρτῆσαι LaurCoBBen 11 ἡμῶν om.Vat 14 πλημμελεῖν Amb

PIA Carth. 109-111-112-113-114-115-116

soit purifié en eux par la renaissance ce qu'ils ont contracté par la descendance.

111. Que la grâce de dieu ne donne pas seulement la rémission des péchés, mais aussi l'aide pour ne plus pécher.

De même, il fut décidé que, quiconque dit que la grâce de Dieu, qui justifie l'homme par Jésus-Christ notre seigneur, ne vaut que pour la rémission des péchés dejà commis, mais ne procure pas en outre l'aide pour ne pas en commettre d'autres, qu'il soit anathème.

PIB

Ότι ή χάρις τοῦ Χριστοῦ οὐ μόνον γνῶσιν παρέχει ὧν δεῖ πράττειν, ἀλλὰ καὶ ἀγάπην ἐτι μὴν ἐμπνέει ἡμῖν, ἵνα δ ἐπιγινώσκωμεν καὶ πληρῶσαι ἰσχύσωμεν.

'Ομοίως, όστισδήποτε είποι την αὐτην χάριν τοῦ θεοῦ την διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ χυρίου ἡμῶν εἰς τοῦτο μόνον ήμεν βοηθείν πρός το μή 10 άμαρτάνειν, δτι δι' αὐτῆς ἡμῖν άποχαλύπτεται καὶ φανεροῦται ἡ γνῶσις τῶν ἀμαρτημάτων, ὥστε γινώσκειν ά δεϊ έπιζητεῖν καὶ ά δεῖ έκκλίνειν, ού μήν δι' αὐτῆς ήμῖν 15 παρέχεσθαι ένα όπερ γνώμεν ποιητέον καὶ ποιήσαι έτι μὴν ἀγαπήσωμεν και Ισχύσωμεν, άνάθεμα είη. Τοῦ γὰρ ἀποστόλου λέγοντος, ὅτι ή γνώσις φυσιοί, ή δε άγάπη οί-20 χοδομεϊ', άσεβὲς πάνυ ἐστὶ πιστεύειν, πρός μέν τό φυσιούν ήμας έχειν την χάριν τοῦ Χριστοῦ, πρός

CXII

Quod gratia Christi non solum scientiam tribuit quid agamus, sed etiam dilectionem nobis inspirat, ut quod scimus implere valeamus.

Item, quisquis dixerit eandem gratiam dei per Iesum Christum dominum nostrum propter hoc tantum nos adiuvare ad non peccandum, quia per ipsam nobis revelatur et aperitur intelligentia mandatorum, ut sciamus quid appetere, quid vitare debeamus, etiam facere diligamus, non autem per illam nobis praestari, ut quod faciendum cognoverimus agere valeamus; anathema sit. Cum enim dicat apostolus: «Scientia inflat, caritas vero aedificat», valde impium est, ut credamus, ad eam quae inflat nos habere gratiam Christi, et

PIB 2 Χριστοῦ Μ θεοῦ Rel 4 δ ἐὰν οπ.Lau ἐὰν οπ.VatPalLaLaurMB Ben add.Rel 5 Ισχύωμεν Co 11 καὶ φανεροῦται οπ.La et. fac. dil.om. Hisp.: Br cf. rectius l. 16: ἀγαπήσωμεν 15 παρέχεσθαι VatPalLaLaurLaur MCoBBen παρέχεται Rel 19 I Cor. 8, I 22 (χ.) τοῦ κυρίου La

PIB Carth, 109-110-111-113-114-115-116

112. Que la grâce de dieu donne non seulement la connaissance de ce qu'il faut faire, mais de plus elle nous inspire l'amour, afin que nous puissions même accomplir ce que nous avons connu.

De même, quiconque dit que cette grâce de dieu par Jésus-Christ notre seigneur ne nous aide à ne plus pécher, qu'en nous révélant et manifestant l'intelligence de ce qu'est le péché, de manière à connaître ce qu'il faut rechercher et ce qu'il faut éviter, mais qu'il ne nous est pas donné par elle d'aimer aussi et de pouvoir faire ce que nous savons devoir être fait, qu'il soit anathème. Car, si l'apôtre dit que e la connaissance rend orgueilleux, tandis que l'amour édifie », il serait très impie de croire que nous recevons la grâce du Christ pour devenir orgueilleux, tandis que nous ne la recevons

δὲ οἰχοδομεῖν μὴ ἔχειν ὁπόταν ἐκάτερον δῶρόν ἐστι τοῦ θεοῦ, καὶ τὸ
οἰχοδομούσης ἡ γνῶσις φυσιοῦν μὴ
δυνηθἢ ὧσπερ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ
γέγραπται. 'Ο διδάσκων ἄνθρωπον γνῶσιν , οὕτως ἔτι μὴν γέγραπται ' 'Η ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ
10 ἐστιν '.

ad eam quae aedificat non habere, cum sit utrumque donum dei, et scire quid facere debeamus et diligere ut faciamus; ut aedificante caritate scientia nos non possit inflare. Sicut autem de deo scriptum est: «Qui docet hominem scientiam», ita etiam scriptum est: « Caritas ex deo est ».

PIГ

"Οτι άνευ τῆς τοῦ θεοῦ χάριτος οὐδὲν άγαθὸν δυνάμεθα πληροῦν.

Όμοίως ήρεσεν, ίνα όστισδήποτε 15 είποι, διά τοῦτο ἡμῖν τὴν χάριν τῆς δικαιοσύνης δεδόσθαι, ίνα ὅπερ ποιεῖν διὰ τοῦ αὐτεξουσίου δυνάμεθα εὐχερεστέρως πληρῶμεν διὰ τῆς χάριτος, ὡς ἄν εἰ καὶ ἡ χάρις μὴ ἐδί-

CXIII

Quod sine dei gratia nihil boni possimus implere.

Item placuit, ut quicumque dixerit ideo nobis gratiam iustificationis dari, ut quod facere per liberum iubemur arbitrium, facilius possimus implere per gratiam; tamquam

1 (δὲ) τὸ s.l. Laur¹ om. VatLaMCoBBen add. Rel οἰκοδομὴν Lam 3 (καὶ τὸ) άγαθὸν Β 4 ποιεῖν δεῖ VatPalMCoBen \(\subseteq \). Rel 6 τοῦ om. M 7 Ps. 93. 10 ὁ διδ... γέγραπται om. Β οἱ διδάσκων Co 9 I Jo. 4,9 τοῦ om. Co PIΓ 13 ἀγαθὸν om. Co ποιεῖν Laur πληροῦν s.l. Laur¹ πληρῶσαι Amb 15 ἡμῖν τ. χάρ. PalLauLaurMAmbB \(\subseteq \). Rel 16 ἴνα om. Amb 18 πληροῦμεν AmbBen 19 (χάρ.) ἐμὴ Lau εἰ μὴ AmbBen

PIF Carth. 109-110-111-112-114-115-116

pas pour être édifiés, alors que l'un et l'autre sont un don de dieu, de savoir ce qu'il faut faire et d'aimer ce qu'il faut faire, afin que l'édification par l'amour ne laisse pas à la connaissance de pouvoir s'enorgueillir; car, de même qu'il est écrit, dicté par dieu: « Celui qui enseigne à l'homme la connaissance », de même, il est encore écrit « l'amour vient de Dieu ».

113. Que sans la grâce de dieu nous ne pouvons accomplir aucune oeuvre

De même, il fut décidé que quiconque dit que la grâce de justification nous a été uniquement donnée pour que nous puissions faire avec plus de facilité ce que nous pouvons faire avec notre volonté libre, en d'autres δοτο, οὐχ εὐχερῶς μέν, ἀλλ' ὅμως ἐδυνάμεθα χαὶ δίχα ἐκείνης ἔτι μὴν πληρῶσαι τὰς θείας ἐντολάς, ἀνάθεμα εἴη. Περὶ γὰρ τῶν καρπῶν τῶν ἐντολῶν ὁ κύριος ἐλάλει, ὅπου οὐχ εἴπε' Χωρὶς ἐμοῦ δυσχερῶς δύνασθε ποιεῖν, ἀλλ' εἴπε' ΄ Χωρὶς ἐμοῦ οὐδὲν δύνασθε ποιεῖν '.

PΙΔ

10 "Ότι οὐ μόνον ταπεινή, ἀλλὰ καὶ ἀληθινή ἡ φωνή τῶν ἀγίων ἐστὶν αϋτη. ' 'Εὰν εἰπωμεν ὅτι ἀμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἐαυτοὺς πλανῶμεν'.

'Ομοίως ήρεσεν, ΐνα ὅπερ εἶπεν ὁ
15 ἄγιος Ἰωάννης ὁ ἀπόστολος: ' Ἐὰν
εἴπωμεν ὅτι ἀμαρτίαν οὐκ ἔχομεν,
ἐαυτούς ἀπατῶμεν καὶ ἀλήθεια ἐν
ἡμῖν οὐκ ἔστιν', ὁστισδήποτε οὕτω
παραληπτέον νομίση, ὡς εἶπεῖν, διὰ

etsi gratia non daretur, non quidem facile, sed tamen possimus etiam sine illa implere divina mandata, anathema sit. De fructibus enim mandatorum dominus loquebatur, ubi non ait: Sine me difficilius potestis facere, sed ait: «Sine me nihil potestis facere».

CXIV

Quod non solum humilis, sed et verax sanctorum vox ista est: «Si dixerimus, quia peccatum non habemus, nos ipsos seducimus».

Item placuit, quod ait sanctus Ioannes apostolus: «Si dixerimus, quia peccatum non habemus, nos ipsos seducimus, et veritas in nobis non est», quisquis sic accipiendum putaverit, ut dicat, propter humilitatem

2 ἡδυνάμεθα PallalaurMCoBen έδυνάμεθα Rel 5 (χύρ.) έλεγε Laur ελάλησε Amb 6 ούχ είπε... άλλ' οm.Co 7 Jo. 15.5 άλλ'... ποιεῖν οm.Vat 8 ού (δύν.) Β ποιεῖν ούδὲν Τ. LaAmb PIA 10 (άλ.) αἴτησίς ἐστιν ἡ τῶν ἀγ. φωνὴ ἡ λέγουσα Amb ἡ φωνὴ οm.B 11 I Jo. 1,8 12 δπ om.LaLaur 16 εἴπωμεν ὅτι οm.Lau

PIA Carth. 109-110-111-112-113-115-116

termes, même si la grâce ne nous était pas donnée, nous pourrions, certes non avec facilité, mais tout de même accomplir les commandements divins sans elle, qu'il soit anathème. Car le seigneur, parlant des fruits des commandements ne dit point: Sans moi vous pouvez difficilement faire quelque chose, mais il dit: « Sans moi vous ne pouvez rien faire ».

114. Que la parole des saints: « Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous nous trompons nous-mêmes » est non seulement pleine d'humilité, mais aussi pleine de vérité.

De même, il fut décidé que les paroles de saint Jean l'apôtre: « Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous nous séduisons nous-mêmes et la vérité n'habite pas en nous », quiconque croit pouvoir les interpré-

ταπεινοφροσύνην μή δφείλειν λέγεσθαι ήμᾶς μή έχειν άμαρτίαν, ούχ ετι άληθῶς οῦτως ἐστίν, ἀνάθεμα εἰη. Ἐπακολουθεῖ γὰρ ὁ ἀπόστολος καὶ προσζεύγνυσιν οῦτως: ''Εὰν ὁὲ ὁμολογήσωμεν τὰς άμαρτίας καὶ καθαριεῖ ἡμᾶν τὰς άμαρτίας καὶ καθαριεῖ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας'. 10 "Ενθα πάνω δεδήλωται τοῦτο μή μόνον ταπεινοφρόνως, ἀλλ' ἔτι μὴν ἀληθῶς λέγεσθαι: ἡδύνατο γὰρ ὁ

άπόστολος είπειν 'Εάν είπωμεν ούκ έχομεν άμαρτίαν, έαυτούς έξυψοῦ-15 μεν καὶ ταπεινοφροσύνη ἐν ἡμιν οὐκ έστιν άλλ' είπῶν ὅτι ' ἐαυτούς ἀπατῶμεν καὶ ἀλήθεια ἐν ἡμιν οὐκ ἔστι', πάνυ ἀπέδειξε τὸν λέγοντα

έαυτον μή έχειν άμαρτίαν, μή άλη-

20 θεύειν, άλλά ψεύδεσθαι.

oportere dici nos habere peccatum, non quia vere ita est, anathema sit. Sequitur enim apostolus et adiungit: «Si autem confessi fuerimus peccata nostra, fidelis est et iustus, qui remittat nobis peccata et mundet nos ab omni iniquitate»; ubi satis apparet, hoc non tantum humiliter sed etiam veraciter dici; poterat enim apostolus dicere: Si dixerimus non habemus peccatum, nos ipsos extollimus, et humilitas in nobis non est: sed cum ait: « Nos ipsos decipimus et veritas in nobis non est », satis ostendit eum, qui dixerit se non habere peccatum, non verum loqui, sed falsum.

2 ούχ ότι άληθῶς οὐτως ἐστιν οπ. Lau
 5 I Jo. 1,9
 6 δὲ οπ. Amb
 7 ἡμῶν
 8.1. Laur¹
 8 (δ.) ἀφιστῆ Ben
 9 καθαριεῖ VatPalLauMBBen καθαρίσει Rel
 12 ἀληθῆ Amb
 14 ὑψοῦμεν Pal
 16 ἀλλ'... οὐκ ἔστι marg. Laur⁴Amb¹
 om. VatCoBen
 ότι om. La
 18 ἐπέδειξε Amb

ter de manière à dire que c'est par humilité que nous ne devons pas affirmer n'avoir point de péché, et non pas parce qu'il en est vraiment ainsi, qu'il soit anathème, Car l'apôtre poursuit en ajoutant: « Tandis que si nous confessons nos fautes, Il est fidèle et juste pour nous les pardonner et nous purifier de toute iniquité». Par ces paroles il est clairement déclaré qu'il ne s'agit pas seulement d'humilité, mais aussi de réalité; car l'apôtre aurait pu dire: Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous nous exaltons nous-mêmes et l'humilité n'habite pas en nous, tandis qu'en disant que « nous nous séduisons nous-mêmes et la vérité n'habite pas en nous, il démontre clairement que celui qui dit n'avoir pas de péchés, ne dit pas vrai, mais qu'il ment.

PIE

"Οτι εν τῆ δεσποτικῆ εὐχῆ οἱ άγιοι ὑπὲρ
ξαυτῶν λέγουσιν" ("Αφες ἡμῖν τὰ ὁφειλήματα ἡμῶν".

5 'Ομοίως ήρεσεν, ίνα όστισδήποτε είποι έν τη δεσποτική εύχη διά τοῦτο λέγειν τοὺς ἀγίους, ' ἄφες ἡμῖν
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν', οὐχ ὅτι ὑπὲρ
ἐαυτῶν τοῦτο λέγουσιν, ἐπειδὴ αὐτοῖς λοιπὸν οὐχ ἔστιν ἀναγκαία αὕτη
ἡ αἴτησις, ἀλλ' ὅτι ὑπὲρ ἄλλων, τῶν
ὄντων ἐν τῷ λαῷ αὐτῶν ἀμαρτωλῶν·
καὶ μὴ λέγειν ἐνα ἔκαστον τῶν ἀγίων
ἄφες μοι τὰ ὀφειλήματα μου, ἀλλ'

15 'ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν', ὡς ὑπὲρ ἄλλων μᾶλλον ἢ ὑπὲρ ἐαυτοῦ τὸν δίκαιον αἰτοῦντα νοεῖσθαι, ἀνάθεμα εἴη. "Αγιος γὰρ καὶ δίκαιος ἤν 'Ιάκωβος ὁ ἀπόστολος, ὅτε ἔλεγεν' 20 ' Ἐν πολλοῖς γὰρ ἁμαρτάνομεν πάν-

τες' έπει διατί προστέθειται τὸ

CXV

Quod in oratione dominica sancti pro se dicant: "Dimitte nobis debita nostra".

Item placuit, ut quicumque dixerit in oratione dominica ideo dicere sanctos: «Dimitte nobis debita nostra», ut non pro se ipsis hoc dicant, quia non est eis iam necessaria hace petitio, sed pro aliis qui sunt in suo populo peccatores; et ideo non dicere unumquemque sanctorum: Dimitte mihi debita mea, sed: «Dimitte nobis debita nostra», ut hoc pro aliis potius, quam pro se iustus petere intelligatur, anathema sit. Sanctus enim et iustus erat apostolus lacobus, cum dicebat: «In multis enim offendimus omnes». Nam

PIE 2 δτι... λέγουσιν om.Pal οἱ άγ. ἐν τῆ Τ. Laur 3 Με. 6,2 ι (ἡμῶν) οὐχ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ add.Lau 7 τοὺς άγίους om.V 9 (τοῦ)το s.l. Lai τοῦτο s.l.Lau¹ 10 (ξ.) ἀνάγκη Ben αὐτη om.Lau (ἡ) ἐρώτησις Amb 13 καὶ μἡ... ὀφειλ. ἡμῶν om.B (ξ.) ἐκ add. Amb 18 ὁ (ξγ.) add.Amb ἢν om.Amb 19 δτε έλεγε om.La 20 Iac. 3,2 21 ἐπεί... τὸ πάντες om.Co

PIE Carth. 109-110-111-112-113-114-116

115. Que les saints dans la prière dominicale prient pour eux-mêmes, en disant: "Pardonnez-nous nos offenses".

De même, il fut décidé que quiconque dit que dans la prière dominicale les saints disent «pardonnez-nous nos offenses», non pas pour eux-mêmes, puisque pour eux cette demande n'est plus nécessaire, mais pour les autres qui sont encore dans la foule des pécheurs; et chacun des saints ne dit pas: pardonnez-moi mes offenses, mais «pardonnez-nous nos offenses», parce qu'il est entendu que le juste demande cela pour les autres plutôt que pour lui-même, qu'il soit anathème. Car Jacques l'apôtre était saint et juste, lui qui dit: «Nous péchons tous de bien des manières»; or, pourquoi a-t-il

* πάντες *. εί μη ενα ή εννοια αύτη άρμοσθή καὶ τῷ ψαλμῷ, ὅπου ἀναγινώσκεται 'Μή είσέλθης είς χρίσιν μετά τοῦ δούλου σου, ότι οὐ 5 δικαιωθήσεται ένώπιον σου πᾶς ζων ' καὶ ἐν τἢ εὐχἢ τοῦ σοφωτάτου Σολομώντος. ' Ούκ έστιν άνθρωπος, δς ούγ ήμαρτε ' καὶ έν τη βίβλω του άγίου 'Ιώβ τό' 'Έν 10 γειρί παντός άνθρώπου σημαίνει ώστε είδέναι πάντα άνθρωπον την άσθένειαν αὐτοῦ '. "Όθεν ἔτι μὴν δ άγιος καὶ δίκαιος Δανιήλ ἐν τῆ προσευχή λέγων πληθυντικώς τό 15 "Ημάρτομεν, ήνομήσαμεν", καὶ τά λοιπά, ά έχεῖ ταπεινοφρόνως καὶ άληθως όμολογεί, ίνα μή νομισθείη, ώς τινες νοούσι τούτο μή περί των ίδιων, άλλά περί των τοῦ 20 λαοῦ αὐτοῦ μᾶλλον λέγειν άμαρτιῶν, μετά ταϋτα είπεν ότι· ' Ηύχόμην quare additum est comnes, nisi ut ista sententia conveniret et psaimo, ubi legitur: « Ne intres in iudicium cum servo tuo, quoniam non iustificabitur in conspectu tuo omnis vivens»; et in oratione sapientissimi Salomonis: Non est homo, qui non peccavit s; et in libro sancti Iobi: «In manu omnis hominis signat. ut sciat omnis homo infirmitatem suam »; unde etiam Daniel sanctus et iustus cum in oratione pluraliter diceret: «Peccavimus, iniquitatem fecimus», et cetera ibi veraciter et humiliter confitetur: ne putaretur, quemadmodum quidam sentiunt, hoc non de suis, sed de populi sui potius dixisse peccatis, postea dixit: «Cum orarem et

1 Ινα 11. La 3 Ps. 142,2 μη έλθης Lau 4 δτι... ζῶν οm.Co 7 IV Reg. 6,36 9 Job 37.7 Ἰακὼβ Μ (Ἰωβ) τῆ Co (χειρί) δν add.Β 12 (ἐσθ.) ἐαυτοῦ VatPalAmbBen 13 (Δαν.) δ προφήτης οm.VVatPalLaLau LaurCoAmbBBen add.Rei (Δαν.) ἐν τῆ προσευχῆ add.VVatPalLaLauLaurM om.Rei 14 λέγ. πληθ. VatPalLaLauLaurCoAmbBBen — Rei 15 Dan. 9.5 καὶ add.VatBen 17 ἀληθῶς LaurMAmbBen ἀληθινῶς Rei 18 νομιοῦσι Μ 19 (ιδ) ἀμαρτημάτων add.Ben 21 Dan. 9,20 εὐχόμην Co

ajouté le mot « tous », sinon pour accorder ce sens à celui du psaume, où l'on lit: « N'entrez pas en jugement avec votre serviteur, car nul homme vivant ne peut être trouvé juste devant vous »; et dans la prière du très sage Salomon: « Il n'y a point d'homme qui ne pèche »; et dans le livre du saint Job l'expression « sur les mains de tout homme il est marqué, que tout homme doit connaître sa faiblesse ». C'est pourquoi aussi le saint et juste Daniel, en disant dans sa prière au pluriel « nous avons péché, nous avons commis l'iniquité » et tout le reste qu'il confesse à cet endroit en toute humilité et vérité: afin qu'on ne croie pas comme certains le pensent, qu'il y parle non point de ses péchés, mais de ceux de son peuple, ajoute

καὶ ἐξωμολογούμην τὰς ἀμαρτίας μου καὶ τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ μου κυρίω τῷ θεῷ μου οἰκ ἡθέλησεν εἰπεῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, ἀλλὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ εἶπε καὶ ἐαυτοῦ, ἐπειδἡ μέλλοντας τούτους οῦτω κακῶς νοεῖν ὡσανεὶ προείδεν ὁ προφήτης.

populi mei domino deo meos; noluit dicere peccata nostra, sed peccata populi sui dixit et sua, quoniam futuros istos, qui tam male intelligerent, tamquam propheta praevidit.

confiterer peccata mea et peccata

PΙζ

"Οτι άληθως ἀπό των άγιων λέγεται τό.
10 '"Αφες ήμιν τὰ δφειλήματα ήμων."

Όμοιως ήρεσεν, ΐνα οίτινεσδήποτε αὐτὰ τὰ βήματα τῆς δεσποτικῆς εὐχῆς, ὅπου λέγομεν΄ ΄ ᾿Αφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ᾿, οὕτω βού15 λονται ἀπὸ τῶν ἀγίων λέγεσθαι, ὡς ταπεινοφρόνως καὶ οὐκ ἀληθῶς ταῦτα λεχθῆναι, ἀνάθεμα εἴη. Τίς γὰρ ὑπενέγκοι τὸν εὐχόμενον μὴ ἀνθρώποις, ἀλλ' αὐτῷ τῷ κυρίῳ ψευδόμε-

CXVI

Quod veraciter a sanctis dicatur; «Dimitte nobis debita nostra».

Item placuit, ut quicumque ipsa verba dominicae orationis, ubi dicimus:

Dimitte nobis debita nostra, ita volunt a sanctis dici, ut humiliter non veraciter hoc dicatur, anathema sit. Quis enim ferat orantem et non hominibus sed ipso domino men-

2 (μου) τῷ add.Ben 5 (ἐπ.) καὶ add.VLau τούτου La om.Lau 6 οδτω om.CoB 7 προείδεν om.V PIς 9 tit. in t. V ἀγίων ἀληθῶς ι Vat 10 Mt. 6,r2 11 ut quinque Dion, corr. Ma: cf. Gr 12 αὐτὰ om.La ταῦτα τὰ Ben 17 (ἀνάθ.) καὶ αὐτοῖς add.Lau 18 (εὐχ.) καὶ add.LauτMB 19 αὐτῷ om.LauB

PIc Carth. 109-110-111-112-113-114-115

aussitôt après: « je priai et je confessai mes péchés et les péchés de mon peuple au seigneur mon dieu »; il n'a pas voulu dire « nos péchés », mais il dit ceux de son peuple et les siens, comme si le prophète avait vu à l'avance que ceux-ci allaient le comprendre si mal.

116. Qu'il est dit en toute vérité par les saints, le « Pardonnez-nous num offenses ».

De même, il fut décidé que quiconque veut que les paroles mêmes de la prière dominicale, où nous disons « Pardonnez-nous nos offenses », soient dites par les saints comme expression de leur humilité, mais non comme expression de la vérité, qu'il soit anathème. Qui supporterait en effet que l'homme en prière mente non pas aux hommes, mais au seigneur

י אמידבב , בו עוץ נועם א בעיטום מטדח άρμοσθή και τῷ ψαλμῷ, ὅπου ἀναγινώσκεται Μή είσελθης είς κρίσιν μετά τοῦ δούλου σου, ότι οὐ 5 δικαιωθήσεται ένώπιον σου πᾶς ζων ' καὶ ἐν τῆ εὐχῆ τοῦ σοφωτάτου Σολομώντος- ' Ούκ ἔστιν άνθρωπος, ός ούχ ήμαρτε ' καὶ έν τη βίβλω τοῦ άγίου Ἰωβ τό ' Έν 10 γειρί παντός άνθρώπου σημαίνει ώστε είδεναι πάντα άνθρωπον την άσθένειαν αὐτοῦ '. "Όθεν ἔτι μήν ό άγιος καὶ δίκαιος Δανιήλ ἐν τῆ προσευχή λέγων πληθυντικώς τό 15 " Ήμάρτομεν, ἡνομήσαμεν , καὶ τὰ λοιπά, ἄ ἐκεῖ ταπεινοφρόνως καὶ άληθως όμολογεί, ένα μή νομισθείη, ώς τινες νοούσι τούτο μή περί τῶν ἰδίων, ἀλλὰ περί τῶν τοῦ 20 λαοῦ αὐτοῦ μᾶλλον λέγειν άμαρτιῶν, μετά ταῦτα εἶπεν ὅτι: ' Ηὐχόμην

quare additum est somnes s, niging ista sententia conveniret et psalno ubi legitur: Ne intres in iudicium cum servo tuo, quoniam non inte tificabitur in conspectu tuo omnis vivens»; et in oratione sapientissimi Salomonis: « Non est homo, qui non peccavit; et in libro sancti Iob. «In manu omnis hominis signat, ut sciat omnis homo infirmitat suam »; unde etiam Daniel sanctus et iustus cum in oratione pluraliter diceret: « Peccavimus, iniquitatem fecimus», et cetera ibi veraciter et humiliter confitetur: ne putaretur, quemadmodum quidam sentiunt, hoc non de suis, sed de populi sui potius dixisse peccatis, postea dixit: «Cum orarem et

1 (vz s l. La 3 Ps. 142,2 μή έλθης Lau 4 δτι... ζών οπ.Co 7 IV Reg. 6,36 9 Job 37.7 'Ιακώβ Μ ('Ιώβ) τῆ Co (χειρί) δν add.Β 12 (έσθ.) έχντοῦ VatPalAmbBen 13 (Δαν.) ὁ προφήτης om. VVatPallalai LaurCoAmbBBen add.Rel (Δαν.) έν τη προσευχή add.VVatPalLaLauLaurM om.Rol 14 λέγ. πληθ. VatPall_aLauLaurCoAmbBBen . Rel 15 Dan 9.5 και add. VatBen 17 άληθῶς Laur MAmbBen ἀληθινῶς Rel μιούσι Μ 19 (l8.) dμαρτημάτων add. Ben 21 Dan. 9,20 εὐχόμην Co

ajouté le mot « tous », sinon pour accorder ce sens à celui du psaume, où l'on lit: • N'entrez pas en jugement avec votre serviteur, car nul homme vivant ne peut être trouvé juste devant vous »; et dans la prière du très sage Salomon: «Il n'y a point d'homme qui ne pèche»; et dans le livre du saint Job l'expression « sur les mains de tout homme il est marqué, que tout homme il est marqué, que tout homme doit connaître sa faiblesse ». C'est pourquoi aussi le saint et iuste Daniel juste Daniel, en disant dans sa prière au pluriel « nous avons péché, nous avons commit en avons commis l'iniquité s et tout le reste qu'il confesse à cet endroit en toute humalité. toute humilité et vérité: afin qu'on ne croie pas comme certains le pensent, qu'il v parla qu'il y parle non point de ses péchés, mais de ceux de son peuple, ajoute

και έξωμολογούμην τὰς ἀμαρτίας μου καὶ τὰς άμαρτίας τοῦ λαοῦ μου χυρίφ τῷ θεῷ μου ' οὐκ ἡθέλησεν είπειν τὰς άμαρτίας ἡμῶν, άλλὰ τοῦ 5 λαοῦ αὐτοῦ εἶπε καὶ ἐαυτοῦ, ἐπειδὴ μέλλοντας τούτους ούτω κακῶς νοεῖν ώσανεί προείδεν ό προφήτης.

PIC "Οτι άληθῶς ἀπὸ τῶν άγίων λέγεται τό. 10 ' Αφες ήμεν τα οφειλήματα ήμων.

'Ομοίως ήρεσεν, ίνα οίτινεσδήποτε αὐτὰ τὰ βήματα τῆς δεσποτικῆς εύχης, όπου λέγομεν. ' "Αφες ήμεν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ', ούτω βού-

15 λονται άπὸ τῶν ἀγίων λέγεσθαι, ὡς ταπεινοφρόνως καὶ οὐκ άληθῶς ταῦτα λεχθήναι, ἀνάθεμα είη. Τίς γάρ ύπενέγκοι τον εύχομενον μή άνθρώποις, άλλ' αὐτῷ τῷ χυρίῳ ψευδόμεconfiterer peccata mea et peccata populi mei domino deo meos; noluit dicere peccata nostra, sed peccata populi sui dixit et sua, quoniam futuros istos, qui tam male intelligerent, tamquam propheta praevidit.

CXVI

Ouod veraciter a sanctis dicatur: «Dimitte nobis debita nostra».

Item placuit, ut quicumque ipsa verba dominicae orationis, ubi dicimus: Dimitte nobis debita nostra, ita volunt a sanctis dici, ut humiliter non veraciter hoc dicatur, anathema sit. Quis enim ferat orantem et non hominibus sed ipso domino men-

2 (μου) τῷ add. Ben 5 (ἐπ.) καὶ add. VLau τούτου La om. Lau om.CoB 7 προείδεν om.V PIς 9 tit. in t. V άγιων άληθώς . Vat 11 ut quinque Dion, corr. Ma: cf. Gr 12 avrd om.La 17 (ἀνάθ.) και αὐτοῖς add.Lau 18 (εὐχ.) και add.LaurMB 10 Mt. 6,12 тайта та Ben 19 αὐτῷ om.LauB

PIc Carth. 109-110-111-112-113-114-115

aussitôt après: e je priai et je confessai mes péchés et les péchés de mon peuple au seigneur mon dieu »; il n'a pas voulu dire « nos péchés », mais il dit ceux de son peuple et les siens, comme si le prophète avait vu à l'avance que ceux-ci allaient le comprendre si mal.

116. Qu'il est dit en toute vérité par les saints, le « Pardonnes-nous nos

De même, il fut décidé que quiconque veut que les paroles mêmes de la prière dominicale, où nous disons « Pardonnez-nous nos offenses », soient dites par les saints comme expression de leur humilité, mais non comme expression de la vérité, qu'il soit anathème. Qui supporterait en effet que l'homme en prière mente non pas aux hommes, mais au seigneur 5

νον, τὸν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ λέγοντα θέλειν άφεθηναι, τη δε καρδία λέγοντα τὰς ὁφειλούσας ἀφεθῆναι αὐτῷ ἀμαρτίας μὴ ἔχειν;

tientem, qui labiis sibi dicit dinitti velle, et corde dicit, quae sibi dimittantur, debita non habere,

PIZ

Περί τῶν λαῶν τῶν ἀπὸ τῶν δονατιστῶν έπιστοεφόντων.

'Ομοίως ήρεσεν, έπειδή πρό τινων ένιαυτών έν ταύτη τἢ έκκλησία πε-10 πληρωμένη τη συνόδω ώρίσθη, ίνα οίαιδήποτε έχκλησίαι έν διοιχήσει καθεστώσαι πρό τών νόμων τών περί των δονατιστών έχτεθέντων καθολικαί γένωνται, έκείνοις τοῖς 15 θρόνοις ἀνήχωσιν, ὧν τινων διὰ τῶν έπισκόπων προτραπείσαι τη καθολική ένότητι έκοινώνησαν, μετά δέ τούς νόμους οίαιδήποτε έκοινώνησαν έκείνοις άνήκωσιν, οίς καί

CXVII

De plebibus conversis a Donatistis,

Item placuit, quoniam quidem ante aliquot annos in ecclesia plenario concilio constitutum est, ut quaecumque ecclesiae in dioecesi constitutae ante leges de Donatistis latas catholicae factae sunt, ad eas cathedras pertineant per quarum episcopos factum est, ut catholicae unitati communicarent; post leges autem quaecumque communicaverint, illuc pertineant, quo pertinebant,

2 θέλειν... λέγοντα om.Ped καρδ. δὲ ΤΔ Β 3 αὐτῷ άμ. VVatPalLaurM BBen τι Rel αὐτῶ om.La PIZ 6 cc. 117-118 tit. soli VLau 7 ἐπιστρέφοντα Vat 10 cf. c. 99 12 Cod. Justin. I v 4 (a. 407) 13 (nepl) τῶν om. Ben ἐντεθέντων Ju 14 άνήκ. τ. θρ. Τ 16 τραπεῖσαι Pal 17 μετά δὲ τ. ν. ol. ἐκ. omVat

PIZ Carth. 47-57-66-67-68-69-93-119

lui-même, en disant des lèvres qu'il veut être pardonné, tandis qu'il avoue dans son coeur ne pas avoir les péchés qui devraient lui être pardonnés?

117. Des peuples qui viennent de chez les donatistes. De même, il fut décidé: Vu que dans le synode plénier, tenu quelques années auparavant dans cette basilique, il fut décidé que toutes les églises d'un diocèse, devenues catholiques avant les lois publiées sur les donatistes appartiendraient aux sièges, dont les évêques les ont amenées par leurs exhortations à la communion catholique, tandis qu'après les lois toutes celles qui sont revenues à la communion catholique appartiendraient aux sièges sur le territoire desquels elles se trouvaient du temps où elles étaient donatistes; vu d'autre part que de nombreuses dissensions

ότε ήσαν είς το μέρος του Δονάτου. και έπειδή πολλαί φιλονεικίαι ύστερον μεταξύ τῶν ἐπισκόπων περί τῶν διοικήσεων άνεφύησαν καὶ άναφύον-5 ται, οίς τότε οὐ τελεία δοχεῖ γενέσθαι πρόνοια, νῦν ἐν ταύτη τῆ ἀγία συνόδω ήρεσεν ίνα όπουδήποτε καθολική έγένετο καὶ τοῦ μέρους τοῦ Δονάτου, καὶ διαφόροις θρόνοις ά-10 νήκουσαι ήσαν, έν οίωδήποτε καιοώ ένωσις έχει έγένετο ή έσται, είτε πρό τῶν νόμων, είτε μετά τούς νόμους, ἐκείνω τῷ θρόνω ἀνήκωσιν, ώτινι ή έκπαλαι έκει ύπάρξασα κα-15 θολική άνηκεν.

cum essent in parte Donati; sed quia multae controversiae postea inter episcopos de dioecesibus ortae sunt et oriuntur, quibus tunc minus videtur esse prospectum: nunc isto concilio sancto placuit, ut ubicumque catholica fuit et pars Donati, et ad diversas cathedras pertinebant, quocumque tempore illic unitas facta est vel facta fuerit, sive ante leges sive post leges, ad eam cathedram pertineant, ad quam catholica quae iam ibi fuerat pertinebat.

PIH

Περί του πως μεταξύ άλλήλων μερίσονται τάς διοικήσεις οἱ ἐπίσκοποι, τοῦτο μέν οί καθολικοί, τοῦτο δὲ οί ἐκ τοῦ Δονάτου έπιστρέψαντες.

CXVIII

De dioecesibus, qualiter eas dividant inter se episcopi tam catholici quam qui ex Donati parte conversi sunt.

Ούτω δηλαδή, ΐνα είπερ ἐπίσκοποι Ita sane, ut si episcopus ex Donatis-

2 πολλαί om.VatB ύστ... διοικήσεων om.Ben 7 (όπουδ.) και add.VatPalLa MCoBen om.Rel το μέρος Μ 9 (Δον.) και οπ.Μ (διαφ.) τρόποις La 10 (xaip.) xal add.MB PIH 16 c. unit cum praec. Ped 17 mac s.l. La1 21 ἐπίσχοπος PalBen

PIH Iidem ac PIZ

20

se sont élevées dans la suite entre les évêques et s'élèvent encore au sujet des diocèses, auxquels les mesures prises alors semblent ne pas s'adapter parfaitement; ce saint synode a décidé à présent que partout où une paroisse catholique et des paroisses du parti de Donat sont voisines, bien qu'elles appartiennent à des territoires de sièges différents, quel que fût le temps où l'union a eu ou aura lieu, avant ou après les lois, les paroisses donatistes appartiendront au siège auquel depuis toujours appartenait la paroisse catholique.

118. Comment se partageront les diocèses entre eux les évêques, soit les catholiques, soit ceux qui viennent des donatistes.

Evidemment, si des évêques donatistes sont revenus à l'unité catholique,

άπό τῶν δονατιστῶν πρὸς τὴν καθολικήν ένότητα ἐπέστρεψαν, έξ ίσου πρός άλλήλους διέλωσι τάς ούτως εύρισχομένας διοιχήσεις, έν-5 θα ήσαν άμφότερα τὰ μέρη: τουτέστιν ίνα άλλοι τόποι πρός ἐχεῖνον χαί άλλοι πρός έχεῖνον ἀνήχωσιν, ούτως, ίνα ὁ παλαιότερος ἐν τῆ έπισκοπῆ μερίζη καὶ ὁ ήττων ἐπι-10 λέγηται εί δὲ τυχὸν είς ἐστι τόπος, έχείνω προσχωρήσει, ζέτινι μάλλον γειτνιάζων εύρίσκεται έὰν δὲ άμφοτέροις τοῖς θρόνοις ἴσως γειτνιάζη, ἐκείνω παραχωρηθῆ, δν τὸ 15 πλήθος ἐπιλέξηται. Εἰ δὲ τυχὸν οἱ άργαῖοι καθολικοί τὸν ἔδιον θελήσουσι καὶ οἱ ἐκ τοῦ μέρους τοῦ Δονάτου μεταστρέψαντες τον ίδιον, τῶν πλειόνων ἡ γνώμη προτιμηθῆ 20 τῶν ὁλιγωτέρων εί δὲ τὰ μέρη είσιν ίσα, τῷ παλαιοτέρω ἐπισχόπω καταλογισθείη. Έλν δὲ ούτω πλεῖστοι οί τόποι εύρεθῶσιν, ἐν οζς ἀμφότερα

tis ad catholicam unitatem conversus est, aequaliter inter se dividant eas, quae sic fuerint inventae, ubi ambae partes fuerint; id est, ut alia loca ad illum, alia ad illum pertineant; ita ut ille dividat, qui amplius temporis in episcopatu habet et minor eligat. Quod si forte unus fuerit locus, ad eum pertineat. cui vicinior invenitur. Quod si ambabus cathedris aequaliter vicinus est, ad eum pertineat, quem plebs elegerit. Quod si forte antiqui catholici suum episcopum voluerint. et illi suum qui ex Donati parte conversi sunt, plurimorum voluntas paucioribus praeferatur, sin autem partes aequales sunt, maioris temporis episcopo deputetur. Si autem ita plurima loca inveniuntur, in quibus ambae partes fuerunt, ut

 2 ἐπέστρεψεν Pal
 ὑπέστρεψαν La
 6 (ἴνα) ol add.B
 7 καὶ ἄλλ. π. ἐκ. οm.

 Amb
 10 ἔσται PalLau
 11 ἐκείνφ οm. LaCo
 12 γειτνιάζειν Co
 13 τοῖς

 om. Vat
 (τοῖς) τόποις La
 17 ol om.Amb
 21 ἴσα εἰσὶ PalLaLaurMAmb

il faut faire en sorte que le territoire du diocèse ainsi formé, où se trouvaient les deux parties, soit partagé en deux parts égales, pour que telles localités reviennent à l'un et telles autres à l'autre; le plus ancien par l'ordination fera le partage, le second choisira; si par hasard il y avait une localité sur laquelle on reste indécis, elle appartiendra au plus proche; si elle est à égale distance de tous les deux sièges épiscopaux, elle sera adjugée à celui que le peuple préfèrera. Si cependant la population anciennement catholique réclame son ancien évêque et ceux du parti de Donat le leur, l'avis de la majorité l'emportera sur la minorité; s'il y a le même nombre de voix, la localité sera adjugée au plus ancien dans l'épiscopat. Si d'autre part les localités où se trouvent les deux partis sont tellement nombreuses,

τὰ μέρη εἰσίν, ὡς μὴ δύνασθαι ἐξ ἔσου μερισθῆναι, τοῦ ἀριθμοῦ τῶν αὐτῶν τόπων ἀνίσου ὑπάρχοντος, πρῶτον μερισθῶσιν οἱ ἔσοι ἀριθμοἱ, 5 καὶ τῷ ἀπομένοντι τόπῳ τοῦτο φυλαχθῆ, ὅπερ ἀνωτέρω λέλεκται, ὅτε περὶ τοῦ ἐνὸς ἐζητεῖτο τόπου.

non possint aequaliter dividi, velut si impari numero fuerint, distributis eis locis qui parem habent numerum, quicumque locus remanserit, hoc in eo servetur quod superius dictum est, cum de uno tractaretur loco.

P10

Περὶ τοῦ ἐάν τινα διοίκησιν ἐξ αἰρέσεως 10 ἐλευθερώση ἐπίσκοπος καὶ ἐπὶ τριετίαν κατάσχη, μηδένα ταύτην ἀναζητεῖν.

'Ομοίως ήρεσεν ίνα, ἐάν τις μετὰ τοὺς νόμους τόπον τινὰ πρὸς τὴν καθολικὴν ἐνότητα μεταστρέψη καὶ τοῦτον ἐπὶ τριετίαν μηδενὸς ἀναζητοῦντος κατάσχη, τοῦ λοιποῦ παρ' αὐτοῦ μὴ ἀναζητηθῆ, ἐὰν μέντοι ἐντὸς τῆς αὐτῆς τριετίας ὑπῆρχεν ἐπίσκοπος ὁ ὁφείλων ἀναζητῆσαι καὶ 20 ἡσύχασεν' εἰ δὲ μὴ ἦν, μὴ προκρι-

CXIX

Ut si quam dioecesim episcopus ab haeresi liberans triennio possederit, nullus eam repetat.

Item placuit, ut etiamsi quisquam post leges aliquem locum ad catholicam unitatem converterit eumque per triennium nemine repetente retinuerit, ulterius ab eo non repetatur. Si tamen per ipsum triennium fuit episcopus, qui posset repetere, et tacuit, praeiudicium patietur; si autem non fuit, non,

3 τόπων om.Β 7 έζητει Ben P10 9 (διοίκ.) έξαιρέτως Amb 10 γ.' έτη Ben περί (τρ.) Vat 11 μηδέν VLau έπιζητεῖν Ben 15 έπιζητοῦντος LauT 20 προκριμασθή Vat

PIO IV 17 Carth. 47-54-66-67-68-69-117-118-121

qu'on ne saurait en faire des parts égales, le nombre des fidèles dans les localités étant inégal, on partagera d'abord les localités à nombre égal de fidèles, et à la localité qui restera on appliquera ce qui fut dit plus haut, à propos de la localité douteuse.

119. Que si un évêque a libéré un diocèse de l'hérésie et l'a gardé pendant trois ans, personne ne pourra le lui réclamer.

De même, il fut décidé que si quelqu'un après la publication des lois convertit une localité à l'unité catholique et la possède pendant trois ans sans réclamation de personne, on ne la lui réclamera désormais plus, à condition cependant, que dans ces trois ans il y eût un évêque qui devait la réclamer et n'en fit rien; s'il n'y en pas eu, on ne préjugera de rien en l'in-

ματισθή ἐν τῆ μάτρικι, ἀλλ' ὅτε ὁ χηρεύων τόπος λάβη ἐπίσκοπον, ἐξοὸν εἰη αὐτῷ ἀπ' αὐτῆς τῆς ἡμέρας ἐντὸς τριετίας ἀναζητῆσαι. 'Ομοίως 5 δὲ καὶ ἐὰν ἐπίσκοπος ἐκ τῶν τοῦ Δονάτου μερῶν πρὸς τὴν καθολικὴν ἐπιστρέψη, μὴ προκριματισθή περὶ τοῦ προορισθέντος χρόνου, ἀλλ' ἐξ ἡς ἡμέρας ἐπέστρεψεν ἐχέτω ἐξουτόπους τοὺς τῆ αὐτοῦ ἀνήκοντας καθέδρα.

praeiudicetur matrici, sed liceat cum locus acceperit episcopum quem non habebat, ex ipso die intra triennium repetere. Itemque si fuerit episcopus ad catholicam ex Donati parte conversus, non ei praeiudicet praefinitum tempus, sed ex quo die conversus est habeat per triennium potestatem repetendi loca, quae ad ipsam pertinebant cathedram.

PK.

Περί τῶν τοῖς λαοῖς, οθς νομίζουστν αὐτοῖς 15 ἀνήκειν, ἐπιβαινόντων παρά γνώμην τῶν αὐτοὺς κατεχόντων.

'Ομοίως ήρεσεν, ίνα οἰοιδήποτε ἐπίσχοποι τὰ πλήθη, ἀ νομίζουσι τῷ θρόνῳ αὐτῶν ἀνήκειν, μὴ οῦτως ἀ20 ναζητῶσιν, ὧστε ἄλλων ἐπισχόπων

CXX

De his qui in plebes, quas ad se putant pertinere, inconventis his a quibus tenentur, irruerint.

Item placuit, ut quicumque episcopi plebes, quas ad suam cathedram existiment pertinere, non ita repetunt, ut causas suas episcopis

1 οὐ χηρ. Lau 4 ἐντὸς οm.LauCo "Ομοίως... καθέδρα (Ι. 12) om.VLau 5 καὶ οm.Μ 7 (προκρ.) ἐν τῆ μάτρικι om.VatPalLaMCoAmbBen add.Rel 8 προορισθέντος PalLaurB ὁρισθέντος Rel 9 ὑπέστρεψεν Co 10 τριετ. ἀναζ. VatPalLaLaurMCoAmbBBen — Rel 11 (τόπ.) τοὺς om.CoAmb PK 14 (νομ.) αὐτῶν Vat 15 (τῶν) αὐτῶν V 17 οἰφδήποτε VatM

scrivant dans les archives; mais du jour où le siège vacant recevra un évêque, il lui sera permis de réclamer la localité dans les trois ans à partir de ce jour-là. De même, si un évêque du parti de Donat retourne à l'unité catholique, on ne préjugera de rien du fait que le délai fixé est passé, mais, du jour de sa conversion qu'il ait le droit de réclamer dans les trois ans les localités qui appartenaient à son siège.

120. De ceux qui s'emparent des peuples, qu'ils croient leur appartenir, sans le consentement de ceux qui les possèdent.

De même, il fut décidé que les évêques quels qu'ils soient, qui, réclamant pour leur siège des populations, n'attendent pas la sentence des autres

χοινόντων τοῦτο πράττειν, άλλ' ὑπὸ έτέρου κατεχομένοις ἐπέλθωσι τοῖς λαοίς, είτε θέλουσιν, είτε μή θέλουσι, του ίδίου πράγματος την ζη-5 μίαν ὑπομείνωσι. Καὶ οἰτινεσδήποτε τούτο ἐποίησαν, εί μὴ ἡ μεταξύ τῶν ἐπισκόπων συνέλευσις ἐπερατώθη, άλλ' άκμην περί τοῦ αὐτοῦ φιλονειχοῦσιν, ἐκεῖνος ἀποστῆ ἐκεῖθεν, πε-10 οὶ οὕ δειχθείη ότι παρεάσας τοὺς έχκλησιαστικούς δικαστάς έφοδον έποίησε. Καὶ μὴ ἐαυτόν τις κολακεύση, εί έκ τοῦ πρωτεύοντος γράμματα περί τοῦ κατέχειν έλαβεν 15 άλλ' είτε γράμματα έγει, είτε ούκ έγει συνέλθοι τῷ κατέγοντι καὶ παρ' αὐτοῦ γράμματα λάβοι, ώστε φανήναι τοῦτον εἰρηνικῶς τὴν αὐτῶ άνηχουσαν κατασχεΐν έκκλησίαν. 20 'Εὰν δὲ κάκεῖνός τινα ζήτησιν άντεναγάγη, καὶ αὐτὴ περατωθῆ μεταξύ ἐπισκόπων κρινόντων, είτε οῦς

iudicantibus agant, sed alio retinente irruerint, sive volentibus sive nolentibus plebibus, causae suae detrimentum patiantur. Et quicumque iam hoc fecerunt, si nondum est inter episcopos finita contentio, sed adhuc inde contendunt, ille inde discedat, quem constituerit praetermissis iudiciis ecclesiasticis irruisse. Nec sibi quisquam blandiatur, si a primate ut retineat literas impetrarit, sed sive habeat literas sive non habeat, conveniat eum qui tenet et eius literas accipiat, ut eum appareat pacifice tenuisse ecclesiam ad se pertinentem. Si autem ille aliquam quaestionem retulerit, per episcopos iudices causa finiatur, sive quos eis primates de-

1 ὑποτέρου Vat 2 κατεχομένων La 3 θελήσουσι εἶτε μή θελήσουσι Spi μή om.Vat 7 συναίνεσις Βεν ἐπερωθή Vat περατωθή VLau ἐπερωτηθή Co JuPed 8 φιλονειχούντων Τ 13 εἰ s.l. Laur¹ om Pal γράμματος Β 18 εἰρηκῶς La (τὴν) αὐτοῦ Co 20 ζήτ. τινα . Ben ἀντεπάγει ΜΤ ἀντεπαγάγη Spi ἀντεισαγάγη Co

évêques, mais s'emparent des peuples, consentants ou non, appartenant à un autre, ils perdront leur cause. Et s'il y en a qui ont agi ainsi, alors que l'assemblée des évêques à ce sujet n'etait pas terminée, mais le débat sur la question durait encore, l'évêque qui est accusé d'avoir envahi le territoire de l'autre au mépris des ordonnances ecclésiastiques, doit s'en retirer. Et que personne ne se flatte d'avoir reçu du primat une lettre l'autorisant à en prendre possession: qu'il ait une lettre ou pas, il doit aller trouver l'évêque qui posséde le territoire et recevoir de lui un écrit, de manière à démontrer qu'il a occupé pacifiquement l'église qui lui revient. Si ce dernier présente aussi une contre-réclamation, elle sera elle

ὁ πρωτεύων αὐτοῖς δῷ, εἴτε ούς derint, sive quos ipsi vicinos ex γειτνιώντας κατά συναίνεσιν έπι- consensu delegerint. λέξωνται.

PKA

5 Περί τῶν ἀμελούντων τῶν αὐτοῖς ἀνηκόντων λαών.

'Ομοίως ήρεσεν ίνα οίτινεσδήποτε άμελῶσι τῶν τόπων τῶν άνηκόντων τη αύτων καθέδρα, πρός τό τούτους 10 χερδάναι είς την καθολικήν ένότητα. έγχληθῶσιν ἀπὸ τῶν γειτνιώντων αὐτοῖς ἐπιμελῶν ἐπισκόπων περὶ τοῦ μή ἀναβάλλεσθαι τοῦτο πρᾶξαι διό, έὰν έντὸς προθεσμίας μηνῶν εξ ἀπὸ 15 της ημέρας της περί τούτου συνελεύσεως μηδέν άνύσωσι, τῷ δυναμένω λοιπόν τούτους κερδάναι προσχυρωθώσιν. Ούτω μέντοι, ίνα, έὰν έκεῖνος, πρός δν ένδείκνυνται άνή-20 κειν οἱ τοιοῦτοι, ἐξεπίτηδες διά τινα

CXXI

De his qui plebes ad se pertinentes negligunt.

Item placuit, ut quicumque negligunt loca ad suam cathedram pertinentia in catholicam unitatem lucrari, conveniantur a diligentibus vicinis episcopis, ut id agere non morentur; quod si intra sex menses a die conventionis non effecerint. qui potuerit ea lucrari, ad ipsum pertineant. Ita sane, ut si ille ad quem pertinuisse videbantur probare potuerit magis illius electam ne-

PKA 5 τῶν (αὐ.) om.V 7 (οίτ.) μέλλουσε V 9 αὐτῶν om. Vat αὐτῆ Ben 11 (ἀπὸ) τῶν om.Ben 12 έπιμελώς V μελών Lau (έαν) μη add. Lau 16 των δυναμένων Pal 19 δείκνυται V 18 đầy om.La VatCo ἐνδείκνυται Β δείκνυνται LaurBen

PKA IV 25 123 AB 16 VI 19 Ap. 58 Carth. 15-71-74-78-122-Sard, 11

aussi examinée par des évêques-juges, soit ceux que le primat leur nommera, soit ceux des évêques voisins, qu'ils chosiront d'un commun accord.

121. De ceux qui négligent les peuples de leur territoire.

De même, il fut décidé que les évêques qu'ils soient, qui négligent les territoires appartenant à leur siège, en vue de les gagner à l'unité catholique, seront rappelés à l'ordre par les évêques voisins pleins de ce zèle, pour qu'ils ne tardent pas à le faire. Si dans un délai de six mois du jour de l'assemblée épiscopale réunie à ce sujet, ils ne font rien, les localités donatistes seront attribuées à celui qui sera en état de les gagner. A condition cependant que celui à qui ces donatistes manifestement reviennent,

οίκονομίαν εδοξεν άμελειν, τούτο των αίρετικών έπιλεξαμένων, ώστε λθορύβως αύτούς παραδέξασθαι καὶ έν τοσούτω ή αὐτοῦ ἐπιμέλεια ἀπὸ ε έτέρου προελήφθη, ἤτινι εἰ κατεγρήσατο, τοὺς αὐτοὺς αἰρετικοὺς πλέον ἐκάκιζε, τούτου μεταξύ ἐπισκόπων χρινόντων διαγινωσχομένου, οί τόποι τῆ αὐτοῦ καθέδρα ἀποκατα-10 σταθώσι. Τών δὲ χρινόντων ἐπισκόπων έχ διαφόρων δυτων έπαργιών, έκεῖνος ὁ πρωτεύων τούς διχαστάς δώσει, οὖτινος ἐν τῆ χώρα δ αὐτὸς ὑπάρχει τόπος, περὶ οὖ φι-15 λονεικεῖται έἀν δὲ κατὰ κοινὴν συναίνεσιν γείτονας ἐπιλέξωνται κριτάς, η είς ἐπιλεγη, ή τρεῖς καὶ ἐὰν τρεῖς ἐπιλέζωνται, ἢ τἢ τῶν ὅλων ψήφω έξακολουθήσωσιν, ή τῆ τῶν 20 δύο.

gligentiam ab haereticls, ut impune ibi sint, et suam diligentiam fuisse praeventam, ut eo modo eius cura sollicitior vitaretur; cum hoc iudices episcopi cognoverint, suae cathedrae loca restituant. Sane, si episcopi, inter quos causa versatur, diversarum provinciarum sunt, ille primas det iudices, in cuius provincia est locus, de pro contenditur; si autem ex communi placito vicinos iudices elegerint, aut unus eligatur aut tres: ut si tres elegerint, omnium sententiam sequantur, aut duorum.

1 τούτων La 3 άθορύβους VatCo (άθ.) αύτὸς Lau 4 (έν) τούτω VLau ύπὸ VPaiLaLaurMB ἀπὸ Rel 5 κατεγρήσαντο Iu 6 (πλ.) ἐκόμεζε Co 10 Τούτων δὲ τῶν VLau κρινόντων lege κρινομένων 12 έχεῖνον Β συναίν, κοιν. Τ. V 16 (έπιλ.) και άρεστῶσι add. JuPed κριτάς om Lau κριτάς... ἐπιλέξωνται mo.Μ 17 ἐπιλέγει V τρεῖς om. Vat 19 τη s.l. Vat' om.M

n'ait eu l'air de paraître négligent intentionellement et par mesure de prudence, sur la prière des évêques hérétiques d'être reçus sans bruit, et qu'entre temps son zèle fut prévenu par un autre; car s'il avait agi comme ce dernier, il aurait irrité davantage ces mêmes hérétiques; si tout cela est constaté comme vrai par le tribunal des évêques, les localités seront rendues à son siège. Si les évêques en litige sont de provinces différentes, ce primatlà nommera les juges, sur la province duquel se trouve la localité disputée; si d'un commun accord ils choisissent parmi les évêques voisins des arbitres, ils en choisiront ou bien un ou bien trois, et s'ils en choisissent trois, ils se conformeront à la décision ou des trois ou des deux.

PKB

"Οτι ούκ δφείλει τῶν ἐπιλεγομένων δικαστῶν ἡ γνώμη ἐξουθενεῖσθαι.

'Από δὲ τῶν δικαστῶν, τῶν κατὰ 5 κοινὴν συναίνεσιν ἐπιλεγέντων, μὴ ἐξεῖναι ἐκκαλεῖσθαι· ὁστισδεδήποτε ἀποδειχθείη διὰ μονοτονίαν μὴ θέλειν τοῖς δικασταῖς πειθαρχῆσαι, τοῦτο γινώσκων ὁ τῆς πρώτης κα-10 θέδρας ἐπίσκοπος δώσει γράμματα, ῶστε μηδένα τῶν ἐπισκόπων αὐτῷ κοινωνῆσαι, ἔως οῦ πειθαρχήση.

CXXII

Quod electorum judicum sententia sperni non debeat.

A iudicibus autem, quos communis consensus elegerit, non liceat provocare; et quisquis provocatus repertus fuerit per contumaciam nolle obtemperare iudicibus, cum hoc primae sedis episcopo fuerit probatum, det literas, ut nullus ei communicet episcoporum donec obtemperet.

PKI

"Ωστε τὸν καταφρονοῦντα τῆς ίδίας διοι-15 κήσεως ἐπίσκοπον στερεῖσθαι τῆς κοινωνίας.

'Εὰν ἐν τοῖς ματρικίοις, ήγουν ἐν ταῖς καθέδραις, ἐπίσκοπος ἀμελής γένηται κατὰ τῶν αἰρετικῶν, ὑπο-

CXXIII

Ut si episcopus negligat suam dioccesim, communione privetur.

Si in matricibus cathedris episcopus negligens fuerit adversus hereticos, conveniatur a vicinis epis-

 PKB 1 hunc c. unit cum praec. Ped
 3 ή om.Amb
 έξουδενείσθαι Vat
 4

 κατά (δὲ τῶν δ.) Spi
 6 ἐγκαλείσθαι Amb
 δστισδεδήποτε VVatLalauLaurM

 CoBBen
 δστισδήποτε δὲ Rel
 δὲ om.PalAmb
 10 ἐπίσκοπος om.V
 11

 αὐτοῦ Amb
 12 πειθαρχήσαι
 PKΓ 17 [να (ἐἀν) Μ
 18 ἀμελῶς Amb

PKB Iidem ac PKA
PKF IV 25 Ap. 55 Sard. II Carth. 65-74-75-121-123 AB 16
Petr. 10 Nyss. 6

122. Que la sentence des juges-arbitres ne doit pas être méprisée. Il ne sera pas permis d'en appeler de la décision des juges choisis d'un commun accord. Si quelqu'un est convaincu de ne pas vouloir par entêtement se soumettre à la décision des juges choisis, l'évêque du premier siège en l'apprenant enverra des lettres pour qu'aucun évêque ne reste en communion avec lui, jusqu'à ce qu'il se soumette.

123. Que l'évêque qui dédaigne son propre diocèse sera excommunié.
Si l'évêque se montre négligent contre les hérétiques dans sa métropole,

μνησθείη άπό των γειτνιώντων ἐπισκόπων ἐπιμελών καὶ ὑποδειχθείη αὐτῷ ἡἰδία περιφρόνησις πρὸς τὸ μὴ ἔχειν ἀπολογίαν. Ἐἀν δὲ ἀφ' ἡς ἡμέσα τη αὐτῆ ἐπαρχία διάγων, μὴ τῶν ὁφειλόντων πρὸς τὴν καθολικὴν ἐποτητα ἐπιστραφῆναι τὴν φροντίδα ποιήσηται, τῷ τοιούτῳ μὴ συγκοιτούς τὸν καθολικὸς εἰ τοὺς αὐτοὺς τόπους μὴ παραγένηται, τῷ ἐπισκόπφ μὴ ἐπιγραφῆ.

copis diligentibus, et ei sua negligentia demonstretur ut se excusare non possit. Quod si ex die quo convenitur intra sex menses, si in eius provincia executio fuerit, et non eos ad unitatem catholicam convertendos curaverit, non ei communicetur donec adimpleat. Si autem executor ad loca non venerit, non adscribatur episcopo.

PKA

15 Περί τῶν τοὺς δονατιστάς κοινωνῆσαι ψευδομένων ἐπισκόπων.

'Εάν δὲ ἀποδειχθῆ τὸν τοιοῦτον ψευσάμενον περὶ τῆς ἐκείνων κοινωνίας.

CXXIV

De episcopis, qui Donatistas communicasse mentiti fuerint.

Si autem probatum fuerit, eum de communione illorum fuisse menti-

1 ἐπισχ. ἐπιμ. VatPallaLaurCoAmbB ... Rel 2 καί om.Amb ἀποδειχθείη Lau δειχθείη Vat 3 ἡ om.Laur 4 δὲ om.Amb 5 ὁπομνησθείς Amb 7 (ὁφειλ.) πρὸς VVatPallaLauMCoAmbBen είς Rel 9 ποιῆσαι Ben (τοι.) μηδείς Lau 10 πληρωθή Vat σει marg. Vat¹ 11 ἐπεργαστής Β τοὺς om. Lau 12 τόπους om.VLau παραγίνηται PKA 16 (ψευδ.) κοινωνῆσαι iter. VLau PKA IV 25 VI 19 Ap. 58 Sard. II Carth. 71-74-121-122

c'est-à-dire le premier siège de la province, qu'il soit rappelé à l'ordre par les évêques voisins pleins de zèle, et qu'on lui montre que sa négligence est injustifiable; et si dans les six mois à partir du jour de la rémontrance, résidant dans sa propre province, il ne se soucie point de ceux qui doivent être ramenés à l'unité catholique, qu'on ne communie pas avec lui, jusqu'à ce qu'il le fasse. Si cependant le commissaire impérial chargé de l'affaire des hérétiques ne se présente pas dans son territoire, on n'inscrira pas au passif de l'évêque d'avoir différé la conversion des hérétiques.

124. Des évêques qui prétendent faussement avoir reçu les donatistes à la communion.

S'il est démontré qu'un tel évêque ment au sujet du retour des hérétiques,

έν τῷ λέγειν αὐτούς κεκοινωνηκέναι. ούς δείχνυται συνειδήσει αύτοῦ μή κοινωνήσαι, και την έπισκοπήν έτι μήν ἀπολέσει.

tum, dicendo eos communicasse quos eo sciente non communicasse constiterit, etiam episcopatum amittat.

PKE

Περί πρεσβυτέρων και κληρικών, ένα μή έκκαλώνται εί μή πρός τάς τῆς Αφρικῆς συνόδους.

Όμοίως ήρεσεν, ίνα πρεσβύτεροι, 10 διάκονοι καὶ οἱ λοιποὶ κατώτεροι κληρικοί, έν αζς έχωσιν αἰτίαις, έὰν περί τῆς ψήφου τοὺς ίδίους ἐπισκόπους μέμφωνται, οί γειτνιώντες έπίσχοποι τούτων άχροάσωνται, χαὶ 15 μεταξύ τούτων περατώσωσιν οί παρ' αὐτῶν κατὰ συναίνεσιν τῶν ἰδίων αὐτῶν ἐπισκόπων προσλαμβανόμενοι. 'Εάν δὲ καὶ ἀπ' αὐτῶν ἐκκαλέσασθαι θελήσωσι, μη έχχαλέσωνται, 20 εί μή πρός τάς τῆς Αφρικής συνό-

CXXV

De presbyteris et clericis, ut non appellent nisi ad Afrucana concilia,

Item placuit, ut presbyteri, diaconi vel ceteri inferiores clerici in causis quas habuerint, si de iudiciis episcoporum suorum questi fuerint, vicini episcopi eos audiant et inter eos quidquid est finant, adhibiti ab eis ex consensu episcoporum suorum. Quod si et ab eis provocandum putaverint, non provocent nisi ad africana concilia vel ad primates provinciarum suarum; ad transma-

1 κοινωνηκέναι VLau 4 ἀπολέσωσιν Co PKE 6 Ινα... συνόδους om.VLau 7 έγκαλῶνται Amb 9 (πρεσβ.) καὶ add.V 11 σχῶσιν BVen 14 (καὶ) τὰ om.LauAmb add.Rel 15 παρ' αὐτῷ Amb 19 (θελ.) εί add. Ben έγκαλέσωνται Amb 17 παραλαμβανόμενοι VLau ή om.V πρός om.La έπαρχ. αὐτῶν — AmbB 20 πρός τάς τ. 'Α. σ. τῆς s.l. Laur'

PKE II 6 IV o Carth. 11-28

δους ή πρός τους πρωτεύοντας των

en affirmant qu'ils les a reçus à sa communion, alors qu'à son su ils n'ont pas été reçus, il perdra même son évêché.

125. Des prêtres et des diacres: qu'ils n'en appellent qu'aux synodes d'Afrique. De même, il fut décidé que si prêtres, diacres et autres clercs inférieurs ont à se plaindre de la décision de leur évêque dans leur procès, les évêques voisins leur donneront audience et ceux qu'ils auront choisis du consentement de leur évêque mettront fin aux procès qu'ils ont entre eux. Et s'ils veulent en appeler, ils n'en appelleront qu'aux synodes d'Afrique ou

ίδιων αὐτῶν ἐπαρχιῶν· πρὸς δὲ τὰ rina autem qui putaverit appellanπέραν τῆς θαλάσσης ὁ βουλόμενος έγχαλεῖσθαι, ἀπὸ μηδενός ἐν ᾿Αφρική δεχθείη είς κοινωνίαν.

dum, a nullo intra Africam in communionem suscipiatur,

PK۲

Περί παρθένων μικρών έτι μήν καλυπ-

'Ομοίως ήρεσεν, ίνα όστισδήποτε των έπισκόπων δι' άνάγκην της παρ-10 θενικής σωφροσύνης κινδυνευούσης, ότε ή έραστής δυνατός, ή άρπαξ τίς έστιν έν ύποψία, ή έτι μην ύπό τινος θανατηφόρου κινδύνου αύτη έσηται νυχθείσα, παρακαλούντων ή 15 τῶν γονέων αὐτῆς, ἢ ὧν τῆ φροντίδι ἀνάκειται, διὰ τὸ μὴ χωρίς τοῦ σχήματος τελειωθῆναι, καλύψη παρθένον ή ἐκάλυψεν, ἐντὸς κείρας ένιαυτῶν εἰκοσιπέντε, μηδέν τὸν

CXXVI

De virginibus etiam minoribus velandia

Item placuit, ut quicumque episcoporum necessitate periclitantis pudicitiae virginalis, cum vel petitor potens vel raptor aliquis formidatur, vel si etiam aliquo mortis periculoso scrupulo compuncta fuerit, ne non velata moriatur, aut exigentibus parentibus aut his ad quorum curam pertinet velaverit virginem seu velavit intra viginti quinque

3 έγκαλεϊσθαι Amb 4 (έκκαλ.) μή παραδεχθείη. caet. om. VLau (μικρ.) δτι CoBBen (καλ.) αὐτάς, τοῦτο δέ ἐστιν ὡς οἶον τὸ περιβαλεῖν τὸ σχήμα add. VLau ώς οξιαι add. Lau 9 τῶν ἐπισκόπων om. V 12 ἔτι μὴν om. Pal 13 κινδύνου om.Co 14 ξσηται (νυχθ.) VVatLauMTBPedBen αίσηται Pal έσται LaLaur αἴσθηται Rel 15 τῶν om.Pal 19 πέντε Co¹ κστ.' Ben

PK¢ I 3-19 IV 15 VI 40-45 Carth. 6-46

aux primats de leurs provinces. Celui qui en appellera aux tribunaux de l'autre côté du détroit ne sera reçu en communion par personne en Afrique.

126. Des vierges à qui il faut donner le voile avant l'âge.

De même, il fut décidé que tout évêque qui, poussé par la nécessité de protéger la pureté d'une vierge en danger, soit qu'on craigne un amant puissant ou un ravisseur, ou même la voyant sous le coup d'une maladie mortelle, sur la prière de ses parents ou de ceux à qui en incombe le soin, afin qu'elle ne meure pas sans l'habit de moniale, donnera ou a donné le voile à la vierge avant l'âge de vingt-cinq ans, ne tombera pas sous le coup de τοιούτον βλάψη ή περὶ τούτου τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐνιαυτῶν κατασταθεῖσα σύνοδος.

annos aetatis, non ei obsit concilium, quod de isto annorum numero constitutum est.

PKZ

5 Διὰ τὸ μὴ τοὺς ἐπισκόπους ἐπὶ πολύ ἐν τῆ συνόδῳ κατέχεσθαι, ἐξ ἐκάστης ἐπαρχίας ἀνὰ τρεῖς ἐπιλέξωνται δικαστάς.

Όμοίως ήρεσε πάση τῆ συνόδω, διὰ τὸ μὴ ἐπὶ πολὺ τοὺς πρὸς τὴν σύνο10 δον συναχθέντας ἐπισκόπους σύμπαντας κατέχεσθαι, ἐξ ἐκάστης ἐπαρχίας ἀνὰ τρεῖς ἐπιλεγῆναι δικαστάς.

Καὶ ἐπελέγησαν ἐκ τῆς ἐν Καρχη15 δόνι ἐκκλησίας, Βικέντιος, Φουρτουνατιανὸς καὶ Κλάρος ἐκ τῆς
Νουμιδικῆς ἐπαρχίας, ᾿Αλύπιος, Αὐγουστῖνος καὶ Ἡ Ρεστιτοῦτος ἐκ τῆς
Βυζακηνῆς ἐπαρχίας, μετὰ τοῦ ἀ20 γιωτάτου γέροντος Δονατιανοῦ τοῦ
πρωτεύοντος, Κρεσκώνιος, Ἰουκοῦν-

CXXVII

Ne diutius episcopi teneantur in concilio, tornos ex se singularum provinciarum judices eligant.

Item placuit, ne diutius universi episcopi qui ad concilium congregati sunt, tenerentur, ab universo concilio iudices ternos de singulis provinciis eligi.

Et electi sunt de provincia Carthaginensi Vincentius, Fortunatianus et Clarus; de provincia Numidia Alypius, Augustinus et Restitutus; de provincia Byzacena cum sancto sene Donatiano primate Cresconius,

1 ή om. VVatPall.auMBen (τ.) ἐτῶν MT 3 III Carth. (a. 397): c. 16 til. et app. σύνοδον Vat PKZ 5 tit. om.Amb Post tit. add. ex l. 14 καὶ ἐπελέγησαν et ex p. seq. l. 9 σύμπασα etc. VLau 7 ἀνὰ om.M 9 ἐπὶ om.Vat 12 δικαστάς des. Ped 14 ἐπιλέγησαν Vat καὶ ἐπελέγ... ὑπέγραψαν (fin.) om. Amb 15 Φορτουνατιανὸς PalBen 16 Κλάριος M 21 Κρακώνιος Co

la décision du synode, qui a fixé le nombre d'années de la vierge à consacrer.

127. Afin que les évêques ne soient pas retenus trop longtemps par le synode, on choisira trois commissaires de chaque province.

De même, il fut décidé de choisir de chaque province trois commissaires, afin de ne pas retenir trop longtemps tous les évêques réunis pour le synode.

Et l'on choisit: de l'église de Carthage: Vincent, Fortunatien et Clair; de la province de Numidie: Alype, Augustin et Restitut; de la province de la Byzacène: avec le primat, le très saint évêque Donatien, Cresconius,

δος και Αιμιλιανός εκ της Μαυριτανίας σιτιφένσης, Σεβηριανός, 'Ασατικός και Δονᾶτος έκ της Τριπολιτανής έπαρχίας, Πλαύτιος, δ κατά τὸ έθος είς τοποτηρησίαν πεμφθείς. Οίτινες πάντες μετά τοῦ άγιωτάτου γέροντος Αὐρηλίου σύμπαντα σκοπήσουσιν άφ' οῦ ἤτησε σύμπασα ἡ σύνοδος, ίνα πᾶσιν είτε τεπραγμένοις τοῖς ἤδη έκτελεσθεῖσιν, είτε ἐπιστολαῖς, αὐτὸς ὑπογράψη.

Καὶ ὑπέγραψαν Αὐρήλιος ἐπίσκοπος τῆς ἐν Καρχηδόνι ἐκκλησίας τῷ 15 παρόντι ψηφίσματι συνήνεσα καὶ παραναγνωσθέντι ὑπέγραψα. 'Ομοίως καὶ οὶ λοιποὶ ἐπίσκοποι ὑπέγραψαν.

Iocundus et Aemilianus; de Mauritania Sitiphensi Severianus, Asiaticus et Donatus; de provincia Tripolitana Plautius, qui ex more legatus unus est missus; qui omnes cum sancto sene Aurelio universa cognoscant, a quo petiit universum concilium, ut cunctis sive gestis quae confecta iam sunt, seu epistolis ipse subscribat.

Et subscripserunt: Aurelius episcopus ecclesiae Carthaginensis huic decreto consensi et praelecto subscripsi. Similiter et ceteri subscripserunt.

2 Σιβηριανός Ben 3 Τριπολιτιανής Β πάσι (πεπρ.) add.La 9 είτε πεπραγμένοις om.Vat 10 (πεπρ.) τοῖς ήδη ἐκτελεσθεῖσι add.PalLaLaurMCoBBen om.Rel 16 παραναγνωσθέντι VatPalLaurMCoBBen ἀναγν. Rel 17 ol λοιποὶ ἐπίσκοποι om.Pal ἐπίσκοποι om.La

Jocond et Emilien; de la Mauritanie Sitifienne: Sévérien, Asiatique et Donat; de la province Tripolitaine: Plaute, qui fut envoyé selon la tradition comme seul délégué. Tous ceux-là examineront toute affaire avec le très saint évêque Aurélius, auquel le synode entier a demandé de signer tous les actes déjà expédiés et toutes les lettres.

Et ils signèrent. Aurélius, évêque de l'église de Carthage, je consens au présent décret et l'ayant lu attentivement j'ai signé. De même, tous les autres évêques aussi signèrent.

Παλω έν ταύτη τῆ συνόδω παρῆν τῆς έωμαΙκῆς εκκλησίας ή τοποτηρησία.

Μετά την ύπατείαν των ενδοξοτάτων βασιλέων 'Ονωρίου το δωδέ-5 κατον καὶ Θεοδοσίου το δγόσον, τῶν αὐγούστων, τῆ ποὸ τριῶν καλανδών Ιουνίων, εν Καρχηδόνι, είς τὸ σήκρητον τῆς δεστιτούτης έχκλησίας, Αδοηλίου του ἐπισκόπου, 10 άμα Φαυστίνω Πικένου τῆς Ποτεντίνης ἐκκλησίας τῆς Ἰταλῶν χώρας, τοποτηρητή της ρωμαϊκής εκκλησίας, Βικεντίω Κουλουσιτανώ, Φουοτουνατιανῷ Νεαπολίτη, Μαυριανῷ 15 Οδζιππαρενσιώτη, 'Αδεωδάτω Σιμηδικίτη, Πενταδίω Καρπιτανώ, 'Ρουφιανώ Μουζουενσιανώ, Πραιτεξτάτω Σικηλιβενσιώτη, Κουοδβουλτδέω Οδκρενσιανώ, Κανδίδω 20 'Αββιοιτανώ, Γαλλωνίω Οὐτενσιώ-

Item huic concilio interfuit ecclesiae Romanae legatio.

Post consulatum gloriosissimorum imperatorum Honorii XII. et Theodosii VIII. augustorum, III. Kalendas Iunias, Carthagine in secretario basilicae restitutae, cum Aurelius episcopus una cum Faustino ecclesiae Potentinae provinciae Italiae Piceni, legato Romanae ecclesiae, Vincentio Culusitano, Fortunatiano Neapolitano, Mariano Uzipparensi, Adeodato Simidico, Pentadio Carpitano, Rufiniano Muzucensi, Praetextato Sicilibensi, Quodvultdeo Vetensi, Candido Abbiritano, Galloniano Uticensi, legatis provinciae Pro-

1 πάλιν... τοποτηρισία marg. V¹om.Lau 3 καl (μετά) Β 4 δέκατον Β 6 τῷ (πρό) Co 7 Ἰουλίων Vat 10 ἄμα... ἐπιλεγεῖσι (l. 19) om.VLau Φαυστίνου Vat Ποτεντένης Ben 11 τῆς Ἰταλ. χ... ἐκκλ. om.Vat 12 τοποτηρητής ΜΒεη 13 τοῦ Κουλουσιτάνῳ add.Vat Κολουσιτάνῳ LaLaur Φορτ. Rel 14 Μαριανῷ Vat 15 ᾿Αδιωδάτῳ 16 pro Πεντ. Καρπ. pon. Κουοδβ. Οὐκρ. (l. 18) ΒCo 17 ὙΡουφιανῷ VatPalLaLaurMBBen Ὑρουρουανῷ Co Ὑρουρινιανῷ Rel 19 ᾿Αμβιριτάνω Vat 20 Οὐτενσιώτη Rel VatLaLaurMCo cf. Turner I 594: Utensis Οὐτεκενσιώτη Β Οὐτικενσιώτη Rel

Dans ce synode aussi la délégation de l'église de Rome était présente.

Après le consulat des très glorieux empereurs augustes Honorius consul pour la douzième sois et Théodose pour la huitième, le troisième jour des calendes de juin, à Carthage, au secrétariat de la basilique restaurée, sous de présidence d'Aurélius évêque, en présence de Faustin évêque de l'église de Néapolis, Maurien de Usiparens, Adéodat de Simittu, Pentade de Carpita, Rusien de Muzua, Prétextat de Sicéliba, Quodvuldeus d'Ucra, Candide d'Abiris, Gallonius d'Utique, les délégués de la province Proconsulaire; Alype

η, τοίς τοποτηρηταίς της ανθυπατιανής χώρας 'Αλυπίω Θαγαβενσινώ, Αὐγουστίνω Ἱππωνιοεγιανώ, Ποσειδίω Καλαμενσινώ, τοίς το-5 ποτηρηταίς της νουμιδικής χώρας. Μαξιμιανώ 'Ακυρεγενσιώτη, 'Ιουνούνδω Σουφφετουλενσιανώ, Μαξιμανώ έκ τοῦ αὐτοῦ, καὶ Ἰλαριανώ τοῦ ἀπό 'Οροεοκελλίων, τοῖς τοπο-10 τηρηταίς της βυζακηνής χώρας. Νοβάτω Σιτιφενσιώτη και Λέοντι 'Οπτενσιανώ, τοίς τοποτηφηταίς τής Μαυριτανών χώρας της σιτιφένσης. Νινέλλω ' Ρουσσουρπενσιανώ, Λαυ-15 οεντίω 'Ικοσιτανώ καὶ Νουμεριανώ 'Ρουσγουνιώτη, τοῖς τοποτηρηταῖς τής καισαρειανής Μαυριτανών γώρας, ἐκ πάσης τῆς συνόδου κριταῖς έπιλεγείσι, παρεστώτων των διακό-20 νων, προχαθίσαντος καί τινων έξανυσθέντων, πολλῶν δὲ ἐπισκόπων έπὶ τοῖς λοιποῖς έξανυσθησομένοις παρέλκειν όδυρομένων και ύποφέ-

consularis; Alypio Tagastensi, Augustino Hipponensium Regiorum a Possidio Calamensi, legatis provinciae Numidiae; Maximiano Aquensi, Iocundo Suffetulensi et Hilariano Horreocellorum, legatis provinciae Byzacenae; Novato Sitiphensi et Leone Moctensi, legatis provinciae Mauritaniae Sitiphensis; Ninello Rusurrensi, Laurentio Icositano et Numeriano Rusguniensi, legatis provinciae Mauritaniae Caesariensis, ab universali concilio iudicibus delectis, adstantibus diaconis, consedisset; et quibusdam peractis multi episcopi ceterorum peragendorum moras se conquerentur

1 τοπ. τ. νουμιδικής La τοῖς τοπ... 'Αχυρ. om B 2 Θαγαβίνσης Pal 6 'Ακουρεγενσιώτη Co 9 'Ορρεκελίων Co 11 Νουβάτω LaumB legat. Maur.: cf. p. 409,17 13 Μαυριτανίας Co τῆς (Σίτ.) om. VatLaur 14 'Ρουσουρπενιών Pal Νουσουρπενσιανῷ Vat Σουρπεσιανῷ La 16 'Ρουσγουνώτη Vat PalLaLaumCoBen 'Ρουργουριώτη B 'Ρουσουγ. Rel 23 post δδυρωμένων des. mut., inc. fol. 61' Petri Alex. c. 1 medio: χαταπενθοῦντες V

de Thagaste, Augustin d'Hippo-Régius, Possidius de Calama, les délégués de la province de Numidie; Maximien d'Aquae-Regiae, Jocond de Suffetula, Maximien de la même province et Hilarien d'Horréocella, les délégués de la Byzacène; Novat de Sitifis et Léon d'Opta, les délégués de la province de Maritanie sitifienne; Ninellus de Russurbis, Laurent d'Icosium et Numérien de Rusguniae, les délégués de la Mauritanie césarienne, choisis comme commissaires par tout le synode; les diacres étant présents, après l'expédition de certaines affaires, sur la plainte d'un grand nombre d'évêques devant le reste des affaires à expédier, que cela traînerait trop en longueur et qu'ils

ρειν μή δυναμένων, διὰ τὸ πρός τὰς ἰδίας ἐπείγεσθαι ἐκκλησίας, ἤρεσε συμπάση τῆ συνόδω, ὤστε ἀπὸ πάντων ἐπιλεγῆναι ἐκ μιᾶς ἐκάστης ἐ-5 παρχίας τοὺς ὀφείλοντας ἀποκαθίσαι χάριν τοῦ τὰ λοιπὰ περατῶσαι. Καὶ ἐγένετο, ὤστε παρεῖναι, ὧν αἰ ὑπογραφαὶ τὴν αὐτῶν παρουσίαν μαρτύρονται.

sustinere non posse, et ad proprias ecclesias festinarent; placuit universo concilio, ut ab omnibus eligerentur de singulis quibusque provinciis, qui propter alia peragenda residerent. Et factum est ut hi adessent, quorum subscriptiones eos adfuisse testantur.

PKH

10

"Οτι οἱ ἀπὸ κοινωνίας ὅντες εἰς κατηγορίαν οὐκ ὁφείλουσι προσδεχθῆναι.

"Ηρεσε τοίνυν πάσιν' ἐπειδή τοῖς ἀνωτέροις τῶν συνόδων ψηφίσμασι 15 περὶ προσώπων κληρικῶν τῶν ὀφειλόντων εἰς κατηγορίαν προσδεχθηναι ὡρίσθη, καὶ οὐκ ἐπεξεργάσθη ποῖα πρόσωπα μὴ προσδεχθῶσι, διὰ τοῦτο ὁρίζομεν τοῦτον ὀρθῶς πρὸς 20 κατηγορίαν μὴ εἰσδέχεσθαι, δστις

CXXVIII

Quod excommunicati ad accusationem admitti non debeant.

Placuit omnibus: quoniam superioribus conciliorum decretis de personis, quae admittendae sunt ad accusationem clericorum, iam constitum est, et quae personae non admitterentur non expressum est, ideireo definimus eum rite ad accusationem non admitti, qui postea-

7 Καὶ ἐγ... μαρτύρονται οπ. Lau 8 (τὴν) αὐτὴν Βen PKH 11 (ἐπὸ) κοινοῦ B όρ. εἰς κατ. □ Amb 13 πᾶσι τοίνυν □ M 14 cf. Carth. 19 (τῶν) ἐν ᾿Αρρικῆ συνόδων Lau 15 (τῶν) μὲν add. Lau (τῶν) μὴ add. Pal La Laur Co Amb Ben 16 δεχθῆναι Μ 17 cf. tamen Carth. 8 ἐρξειργάσθη Β 19 όρί ζομαι Vat (ὁρ.) τούτων Amb (ὀρθ.) εἰς La Amb

PKH II 6 IV 9-21 Ap. 74 Carth. 8-19-129-130

ne sauraient le souffrir, parce qu'ils avaient hâte de retourner à leurs églises, le synode tout entier décida que chaque province choisirait ceux qui devraient rester sur place pour conclure le reste des affaires à traiter. De cette sorte restèrent ceux dont les signatures attestent la présence.

128. Que les excommuniés ne doivent point être admis à l'accusation.

Il fut donc décidé: comme par les décisions précédentes synodes il fut déterminé quels clercs peuvent être reçus comme accusateurs, mais ne fut pas spécifié quelles personnes doivent être exclues, pour cette raison nous décidons à juste titre de ne pas recevoir à l'accusation celui qui, exclu de

μετά τὸ ἀπὸ κοινωνίας γενέσθαι ἐν αὐτῷ ἔτι τῷ ἀφορισμῷ ὑπάρχει, εἴτε κληρικὸς εἴη εἴτε λαϊκός, ὁ κατηγορῆσαι βουλόμενος.

PKO

"Οτι δούλοι καὶ ἀπελεύθεροι καὶ πάντα ἡτιμωμένα πρόσωπα κατηγορείν οὐκ δφείλουσιν.

'Ομοίως ήρεσεν, ίνα πάντες οἱ δοῦλοι
10 καὶ οἱ ἴδιοι ἀπελεύθεροι εἰς κατηγορίαν μὴ προσδεχθῶσι, καὶ πάντες
οῦς πρὸς κατηγορητέα ἐγκλήματα
οἱ δημόσιοι νόμοι οὐ προσδέχονται'
πάντες ἔτι μὴν οἱ τοῖς τῆς ἀτιμίας
15 σπίλοις ἐρραντισμένοι, τουτέστι μῖμοι καὶ ὅσα ταῖς αἰοχρότησιν ὑποβέβληνται πρόσωπα' αἰρετικοὶ ἔτι
μὴν, εἴτε ἔλληνες, εἴτε 'Ιουδαῖοι.
Πλὴν ὅμως πᾶσιν, οἰς ἡ τοιαύτη
20 κατηγορία ἀρνεῖται, ἐν ταῖς ἰδίαις

quam excommunicatus fuerit, in ipsa adhuc excommunicatione constitutus, sive sit clericus sive laicus, accusare voluerit.

CXXIX

Quod servi et liberti omnesque infames personae non debeant accusare.

Item placuit, ut omnes servi vel proprii liberti ad accusationem non admittantur, vel omnes; quos ad accusanda publica crimina leges publicae non admittunt, omnes etiam infamiae maculis aspersi, id est histriones ac turpitudinibus subiectae personae; haeretici etiam sive pagani sive Iudaei. Sed tamen omnibus, quibu saccusatio denegatur,

1 μετż om. Amb 3 εἴη om. Lau PKO 10 ol (t.) om. B 11 δεχθώσι LaCo 12 κατηγορέα Co (κατηγ.) συνέχουσιν add. Lau (έγκλ.) ἀ καὶ add. B 13 οὐ om. Amb 14 (προσδ.) οἶτινες τοῖς τ. ἀ. σπ. Lau 15 (ἐρραντισμ.) ὑπάρχουσιν add. Lau 18 (μὴν) καὶ (ἐλλ.) Amb 19 πᾶσιν om. Co ἡ om. Amb 20 (ἰδ.) ταύταις add. B

PKO II 2-6 IV 9-21 Ap. 74 Carth. 8-19-130

la communion, est encore sous le coup de l'excommunication, qu'il fût clerc ou laïc celui qui yeut se porter comme accusateur.

129. Que les esclaves et les affranchis et toutes les personnes privées des droits civils ne peuvent être des accusateurs.

De même, il fut décidé de ne pas recevoir comme accusateurs tous ceux qui sont esclaves ou même affranchis, tous ceux que les lois civiles ne reçoivent pas comme accusateurs en matière criminelle, tous ceux qui sont encore souillés par la honte de la perte des droits civils, c'est-à-dire les mimes et toutes les personnes qui exercent un métier honteux, de plus les hérétiques et les juifs et les palens. Néanmoins tous ceux à qui le droit d'accuser est

in causis propriis accusandi licentia non neganda,

CXXX

Ut qui unum crimen non probaverit

ad alterum admitti non debeat.

Item placuit ut quotiescumque cle-

ricis ab accusatoribus multa crimina

PΛ

"Ινα ό περί ένδς έγκλήματος ἀποδεῖξαι 5 μή δυνάμενος πρός έτερον μή εἰσδεχθή. 'Ομοίως ήρεσεν, ίνα όσακισδήποτε κληρικοῖς ἀπὸ κατηγόρων πολλὰ ἐγκλήματα ὑποβάλλονται, καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν, περὶ οὖ πρῶτον ἐπράχθη, 10 ἀποδειχθῆναι οὐκ ἡδυνήθη, πρὸς τὰ λοιπά μετά ταῦτα μή προσδεχθῶσι.

obiiciuntur, et unum ex ipsis, de quo prius egerint, probare non valuerint, ad cetera iam non admit-

PAA Τίνας δεῖ προσδέχεσθαι εἰς μαρτυρίαν. Μάρτυρας δὲ εἰς μαρτυρίαν μη εἰσ-15 δέχεσθαι τούς μηδέ πρός κατηγορίαν είσδεχθηναι παραγγελθέντας, ή έτι μὴν οῦς αὐτὸς ὁ κατήγορος ἐκ

CXXXI Qui ad testimonium admittendi sint.

tantur.

Testes autem ad testimonium non admittendos, qui nec ad accusationes admitti praecepti sunt, vel etiam quos ipse accusator de sua

2 άρνήσασθαι Amb PA & typel. Evos The Laur 5 έτερον μή ele om. Amb 6 δήποτε κληρικοῖς om. Pal 7 κληρικὸς B κληρικοὶ Ben 10 αποδειχθή δτι ο. ή. συστήσαι Lau 8 (xat) tàv LaCo PAA 13 (τίνας) δὲ CoAmb elc om.Vat 14 δὲ om.Amb (δὲ) πρὸς MBBen 16 προσδεχθηναι La

PA II 6 IV 9-21 Ap. 74 Carth. 8-19-129 PAA I 6 Ap. 75 Carth, 8-19-30-59-129-130

refusé, ne doivent pas se voir refuser la liberté d'accuser dans leurs causes personnelles.

130. Celui qui n'a pu faire la preuve d'une de ses accusations ne sera point entendu pour le reste.

De même, il fut décidé que si contre des clercs ont été portés par des accusateurs plusieurs chefs d'accusation et l'un d'entre eux, le premier instruit, ne put être prouvé, les accusateurs ne seront pas admis comme tels pour les autres griefs.

131. Les personnes admises à témoigner. Quant aux témoins, il ne faut pas admettre au témoignage ceux dont l'admission à l'accusation fut interdite et aussi ceux que l'accusateur amène Carth.

405

τοῦ ίδίου οίκου προσκομίσει. Μαρτυρία δὲ ἐντὸς κείρας ἐνιαυτῶν δεχατεσσάρων μή προσδεγθείη.

domo produxerit. Ad testimonium autem intra annos quatuordecim aetatis suae non admittantur,

PAB

5 Περί έπισκόπου τοῦ ἀπὸ κοινωνίας ποιοῦντος τον αύτῷ μόνφ τὸ ίδιον έγκλημα όμολογήσαντα.

'Ομοίως ήρεσεν, ίνα, ἐάν ποτε ἐπίσκοπος λέγη τινά αὐτῷ μόνω τὸ 10 ίδιον έγκλημα όμολογήσαι καὶ έκεῖνος άρνῆται, μή λογίσηται ὁ ἐπίσκοπος είς ίδίαν δβριν συντείνειν, ότι αύτὸς μόνος οὐ πιστεύεται, εἰ καὶ τῷ σκινδαλμῷ τῆς ίδίας συνειδήσεως

15 λέγει μή θέλειν έαυτον κοινωνείν τῷ ἀρνουμένω.

CXXXII

De episcopo, qui excommunicat eum, quam sibi soli crimen dicit esse confessum.

Item placuit, ut si quando episcopus dicit aliquem sibi soli proprium crimen fuisse confessum atque ille neget et poenitere nolucrit, non putet ad iniuriam suam episcopus pertinere, quod illi soli non creditur. etsi scrupulo propriae conscientiae se dicit neganti nolle communicare.

ί προκομίσει Β άλλά μηδέ μαρτ. έντος Lau (μαρτ.) έν τοῖς Amb δέκα . Amb (δεκ.) δπάργων είς μαρτυρίαν δεχθείη Lau PAB 5 περί έπισκόπου marg.Amb1 ποιού. ἐπισκ. Τ. Β αὐτὸν μόνον Amb 18. όμολ. Εγκλ. 10 (δμολογή) σαι... λογί(σηται) om. Vat 11 (μή) δμολογήσηται 13 μόνος om. Co 14 σκανδαλισμῷ Amb σκινδαλαμῷ Ben 15 (θέλ.) αὐτὸν μόνον Amb χοιν. ἐαυ. ΤΔ Co

PAB I 5 Carth. 11-29 Ap. 32 Ant. 6 Sard. 14

de sa propre maison. Le témoignage d'une personne au-dessous de quatorze ans ne sera pas reçu.

132. De l'évêque excommuniant quelqu'un qui lui a avoué à lui seul sa faute. De même, il fut décidé que si jamais un évêque affirme avoir reçu lui seul de quelqu'un l'aveu d'une faute et celui-ci le nie, l'évêque ne doit pas compter comme injure personnelle que son témoignage unique ne soit pas cru, même s'il affirme que sa conscience révoltée lui interdit de communier avec celui qui nie sa faute.

PAL

"Ινα μή ώς έτυχε τινά στερήση τής κοινωνίας δ έπίσκοπος.

Εφ' δσον τῷ ἀφωρισμένφ μή χοι-5 νωνεῖ ὁ ἴδιος ἐπίσχοπος, τῷ αὐτῷ έπισκόπφ άλλοι μή συγκοινωνήσωσιν ἐπίσκοποι. ὥστε μᾶλλον παραφυλάττεσθαι τον ἐπίσχοπον μη λέγειν κατά τινος, όπερ ἀποδείξεσιν 10 έλέγξαι παρ' έτέροις οὐ δύναται.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε· Κατὰ τὰ όρισθέντα τῆ γνώμη πάσης τῆς συναθροισθείσης συνόδου καὶ τῆς τῆς ἐμῆς μετριότητος, ἀρέσκει πάν-15 των τῶν πραγμάτων τοῦ προδηλωθέντος δλοτελοῦς τίτλου ποιῆσαι τὸ συμπέρασμα, καὶ τὴν συζήτησιν τῆς διατυπώσεως τῆς παρούσης ἡμέρας τὰ ἐκκλησιαστικὰ πεπραγμένα ἀ-

Ut non temere quemquam communione privet episcopus.

Quamdiu excommunicato non communicaverit suus episcopus, eidem episcopo ab aliis non communicetur episcopis, ut magis caveat episcopus, ne dicat in quemquam quod aliis documentis convincere non potest.

Aurelius episcopus dixit: iuxta statuta totius concilii congregati et meae mediocritatis sententiam, placet facere rerum omnium conclusionem: universi tituli designati et digesti huius diei tractatum ecclesiastica gesta suscipient; quae

PAΓ 2 tit. om., praecedenti c. adjungit Ped δτι (μh) Vat 3 δ om.B 4 όμοίως ήρεσεν ίνα (ἐφ') add. Lau ίνα εί ὡς ἔτυχε etc. ex tit. add. Μ μη om. Ben 6 (συγκ.) ol add.Ben 10 δύναται des. Carth., inc. Trull. Amb 11 Lat sqq usque finem ex Str 84 19 (πεπρ.) ἐκδέξονται La

PAT I 5 Ap. 32 Ant. 6 Sard. 14 Carth, 11-29 Soph. 1

133. L'évêque ne doit pas priver de la communion à sa guise.

Les autres évêques ne communieront pas avec cet évêque, tant que luimême ne communiera pas avec l'excommunié; ainsi il prendra garde de porter contre quelqu'un une accusation, qui ne saurait être vérifiée preuves à l'appui par d'autres.

Aurélius évêque dit : conformément à ce qui fut décidé de l'avis de tout le synode réuni et de ma petitesse, je pense qu'il faut conclure les affaires du chapitre mentionné tout entier et que la discussion formulée en ce jour soit reçue dans les actes officiels. Quant à ce qui ne fut pas encore achevé,

ναδέξωνται άτινα δὲ ἀκμήν οὐκ ἐπεξεργάσθησαν, τη έξης ήμερα διά των άδελφων ήμων Φαυστίνου τοῦ έπισκόπου, Φιλίππου και "Ασέλλου ς των πρεσβυτέρων, τῷ προσκυνητῷ

έδελοῦ καὶ συνεπισκόπω ήμῶν Βονιφατίω άντιγράψωμεν,

Καὶ ὑπέγραψαν. Αὐρήλιος ἐπίσκοπος, τοῖς παρούσι τῶν όρων πε-10 πραγμένοις τοῖς παρ' ἡμῖν ἐχομέ-

νοις ὑπέγραψα. Βαλεντίνος της πρώτης καθέδρας έπίσκοπος της νουμιδικής χώρας τοῖς παρούσι πεπραγμένοις ὑπέ-

15 γραψα. Φαυστίνος ἐπίσκοπος τῆς Ποτεντίνής έχκλησίας, ἐπαργίας Πικένου τοποτηρητής της δωμαϊκής έκκλη-

σίας, τοῖς παρούσι πεπραγμένοις 20 δπέγραψα.

'Αλύπιος ἐπίσκοπος Θαγατένσης, Alipius, episcopus Thacastensis, leτοποτηρητής τῆς νουμιδικῆς χώ-

vero expressa non sunt, die sequenti per fratres nostros Faustinum episcopum, Philippum et Asellum presbiteros venerabili fatri et coepiscopo nostro Bonifatio rescribe-

Et subscribserunt: Aurelius episcopus his gestis statutorum apud nos habitis subscripsi.

Valentinus, episcopus primae sedis provinciae Numidiae, subscripsi.

Faustinus episcopus ecclesiae Pontianiae provinciae Piceni, legatis ecclesiae Romae, his gestis subscripsi.

1 ἐπεζειργάσθησαν LauLaur 6 και om. Β 7 ἀνεγράψαμεν Co 8 Nomina 12 Βαλεντ... ὑπέγραψα des. Carth., inc. Petr. et loca cf. Turner I 594 16 Πεντηνής Vat 21 Θαγατένσης VatPalLaLaurBBenVal 22 (νουμ.) χώρας VatPalLaurMCoBenVal ἐπαρχίας Rel Θυγατ. Rel

au jour qui suit nous l'écrirons à notre vénéré frère dans l'épiscopat Boniface par nos frères Faustin évêque, Philippe et Asellus les prêtres. Et ils signèrent.

Aurélius évêque, j'ai signé les actes présents des canons, actes qui sont gardés chez nous.

Valentin, évêque du premier siège du pays de Numidie, j'ai signé les actes ici présents.

Faustin évêque de l'église de Potenza, de la province du Picenum, délégué de l'église de Rome, j'ai signé les actes ici présents.

Alype évêque de Thagaste, délégué du pays de Numidie, j'ai signé les actes ici présents.

gatus provinciae Numidiae, sub. ρας, τοίς παρούσι πεπραγμένοις ύπέγραψα. Augustinus, episcopus Ipponensis, Αύγουστίνος ἐπίσχοπος Ἱππώνης, legatus concilii Numidiae, subscripsi τοποτηρητής της νουμιδικής χώρας 5 τοῖς παρούσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα. Ποσείδιος ἐπίσκοπος Καλαμένσης, Possidius, episcopus Calamensis, leτοποτηρητής τῆς νουμιδικῆς ἐπαρgatus provinciae Numidiae infra γίας, τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις subscripsi. 10 δπέγραψα. Βικέντιος Κουλουσιτανός τοῖς πα-Vincentius Culusitanus, ρούσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα. Φουρτουνατιανός Νεαπολίτης τοῖς Fortunatianus Neapolitanus. παρούσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα. 15 Πεντάδιος Καρπετανός τοῖς παροῦσι Pentadius Carpentanus. πεπραγμένοις ὑπέγραψα. 'Ρουφιανός Μαξένσης τοῖς παροῦσι Rufianus Maxensis. πεπραγμένοις ὑπέγραψα. Πραιτεξτάτος Σικηλιβένσης τοῖς Praetextatus Sicilibensis. 20 παρούσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα. Κουοδβουλτδέος Βερύσης τοῖς πα-Quodvultdeus Verensis. ροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.

9 (νουμ.) χώρας Pal 11 Βικέντιος.... ὑπέγραψα om.VatPalLaLaurMBBenVal 17 'Ρουφιανός VatPalLaLaurMCoBBenVal 'Ρουφινιανός Rel Μαξένσης Vat PalCoBBenVal Μαζένσης LaLaur Μαξουένσης Μ (cf. p. 195,17) 19 Πραιξτάτος Μ Πραιτεξτ... Κουδβ... ύπέγρ. om.B 21 Κουστβ. Βερίσης δμοίως (pro τοῖς παρ. πε. ύ.) et ita pro seqq. BenVal

Augustin évêque d'Hippone, délégué du pays de Numidie, j'ai signé les actes ici présents. Possidius évêque de Calama, délégué de la province de Numidie, j'ai signé les actes ici présents. Vincent de Culusita, j'ai signé les actes ici présents. Fortunatien de Néapolis, j'ai signé les actes ici présents. Pentade de Carpita, j'ai signé les actes ici présents. Rufien de Moza, j'ai signé les actes ici présents. Prétextat de Sicéliba, j'ai signé les actes ici présents. Quodvultdeus d'Ucra, j'ai signé les actes ici présents.

Κάνδιδος Γερμανίας τοις παρούσι Candidus Germaniae. πεπραγμένοις ὑπέγραψα. Γαλλώνιος Ούτικένσης τοῖς παρούσι Gallonius Utinensis. πεπραγμένοις ὑπέγραψα.

5 Μαξιμιανός 'Αχυένσης τοῖς παρούσι Maximianus Aquensis. πεπραγμένοις ὑπέγραψα. Ιουχούνδος Σουφφετουλένσης, τοποτηρητής της βυζακηνής έπαρχίας, τοϊς παρούσι πεπραγμένοις ὑπέ-

10 γραψα. Μαξιμιανός τοποτηρητής της βυζακηνής ἐπαρχίας, τοῖς παρούσι πεπραγμένοις ύπέγραψα. Ίλαριανός 'Ορρεοκέλλης, τοποτηρη-

15 της της βυζακηνής χώρας, τοίς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα. Νοβάτος Σιτιφενσιώτης, τοποτηρητης της βυζακηνής έπαρχίας, τοίς παρούσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.

10 Νινέλλος 'Ρουσουρρηανίτης της και- Ninellus Rusurrianensis, legatus σαρειανής γώρας τοποτηρητής τοίς παρούσι πεπραγμένοις ύπέγραψα.

Iocundus Suffetulensis, legatus provinciae Byzacenae.

Hilarianus Horreocellensis, legatus provinciae Byzacenae.

Novatus Sitifensis, eiusdem provin-

provinciae Caesariensis.

1 Γερμανίου Β 5 Μαξιμ... δπέγραψα om. VatLa 'Ακυένσης PalMBBen Val 'Axueγύσης Laur v s. γ Laur 7 'Οφρετουλένσης PalVatLaLaurM (cf. p. 20,11) Ίουκ... ύπεγρ. om.B 8 (βυζ.) χώρας Vat 14 Όρεοκέλλης PalLa 17 Νοβᾶτος... ὑπέγραψα om.VatPalLaLaurMCoB LaurCo 'Opixéllne Vat

Candide de Germanie, j'ai signé les actes ici présents. Gallonius d'Utique, j'ai signé les actes ici présents.

Maximien d'Aquae, j'ai signé les actes ici présents.

Jocond de Suffétula, délégué de la province de Byzacène, j'ai signé les actes ici présents.

Maximien, délégué de la province de Byzacène, j'ai signé les actes ici présents.

Hilarien d'Horréocella, délégué du pays de Byzacéne, j'ai signé les actes ici présents.

Novat de Sitifis, délégué de la province de Byzacène, j'ai signé les actes ici présents.

Ninellus de Russurbis, délégué du pays de la Césarienne, j'ai signé les actes ici présents.

Λαυρέντιος 'Ικοσιτανός τῆς καισαρειανῆς χώρας τοποτηρητής, τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα. Νουμεριανός 'Ρουσγουριώτης τῆς καισαρειανῆς χώρας τοποτηρητής, τοῦς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπό-

καισαρειανης χώρας τοποτηρητής, τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.

Λέων ἀπὸ Μόκτης τῆς καισαρειανῆς χώρας τοποτηρητής, τοῖς παροῦ-

10 σι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.
"Αλλος Λέων, τῆς σιτιφένσης ἐπαρχίας τοποτηρητής, τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.

Καὶ οἱ λοιποὶ ἐπίσκοποι διακόσιοι

15 δεκαεπτά, όμοιως ὑπέγραψαν.
Φίλιππος πρεσβύτερος, τοποτηρητής τῆς ρωμαϊκῆς ἐκκλησίας, τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ἀφ' ἡμῶν ἀναγνωσθεῖσιν ὑπέγραψα.

20 *Ασελλος πρεσβύτερος, τοποτηρητής τῆς ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα, τοῖς δι' ἡμῶν ἀποσταλεῖσι. Laurentius Icositanus, legatus provinciae Caesariensis.

Leo Mectensis, legatus provinciae Caesariensis.

Alius Leo, legatus provinciae Sitifiensis.

Et ceteri episcopi CCXVII similiter subscribserunt.

Philippus presbiter, legatus ecclesiae Romanae, his gestis a nobis recollectis subscribsi.

Asellus presbiter, legatus ecclesiae Romanae, his gestis subscribsi, quae per nos directa sunt.

BenVal 4 Νουμερ... ὑπέγραψα om.Laur marg.Laur¹ 'Ρουμφιανός Co 'Ρουργουριώτης Pal 'Ρουσγουριώτης Laur¹CoBBenVal 'Ρουγουριώτης La; cf. p. 196,12 Lat 5 (καισ.) ἐπαρχίας BenVal 8 Λέων... ὁλλος Λέων... ὑπέγρ. om.Β 18 ὑπέγρ. ἀφ³ ἡ. ἀναγν. "L. La ὑφ³(ἡ). Β

Laurent d'Icosium, j'ai signé les actes ici présents. Numérien de Rusguniae, j'ai signé les actes ici présents.

Léon de Mocta, j'ai signé les actes ici présents.

Un autre Léon, délégué de la province Sitifienne, j'ai signé les actes ici présents.

Et les autres évêques, en tout 217, ont signé de même. Philippe prêtre, délégué de l'église de Rome, j'ai signé les actes ici présents, après les avoir lus.

Asellus prêtre, délégué de l'église de Rome, j'ai signé les actes ici présents, qui ont été expédiés par nous, (Acta de Apiario)

"Αρχεται ή από πάσης τῆς 'Αφρικῆς συνόδου πρός Βονιφάτιον τὸν τῆς 'Ρωμαίων ἐκκλησίας ἐπίσκοπον, διά Φαυστίνου ἐπι-5 σκόπου, Φιλίππου καὶ 'Ασέλλου πρεσβυτέρων, τῶν τοποτηρητῶν τῆς βωμαίκῆς ἐκκλησίας ἀποσταλεῖσα ἐπιστολή.

Δεσπότη μακαριωτάτω και τιμιωτάτω άδελφω Βονιφατίω, Αδρή10 λιος, Βαλεντίνος τής πρώτης καθέδρας τής νουμιδικής έπαρχίας και
οι λοιποί παραγενόμενοι τόν άριθμόν
διακόσιοι δεκαεπτά έκ πάσης τής
εν 'Αφρική συνόδου.

15 'Επειδή τῷ κυρίῳ ήρεσεν, ἴνα περὶ
ὧν ἄμα ἡμῖν διεπράξαντο οἱ ἄγιώτατοι ἀδελφοὶ ἡμῶν Φαυστῖνος ὁ
συνεπίσκοπος καὶ οἱ συμπρεσβύτεροι Φίλιππος καὶ "Ασελλος, μή τῷ
τῆς μακαρίας μνήμης Ζωσίμῳ τῷ
ἐπισκόπῳ, ἀφ' οὖ πρὸς ἡμᾶς γράμ-

Incipil epistula ad omni concilio Africano ad Bonifacium, urbis Romae episcopum, per Faustinum episcopum, Philippum et Asellum presbiteros directa.

Domino bealissimo et honorabili fratri Bonifatio, Aurelius, Valentinus primae sedis provinciae Numidiae, et ceteri qui praesentes adfuimus, numero CCXVII, ex omni concilio Africae.

Quoniam domino placuit, ut de his quae nobiscum egerunt sancti fratres nostri coepiscopus Faustinus et compresbiteri Philippus et Asellus, non beatae memoriae episcopo Zosimo, a quo ad nos mandata et litteras

1 "Αρχεται (ἡ ἀπὸ) add. VatLaLaurMCoBBen om. Rel 'Επιστολή ταύτης τῆς συν. π. Βον. τὸν πάπαν 'Ρώμης Pal ἡ s.l. Laur¹ (τῆς) ἐν 'Αφρικῆς Μ ἐν 'Αφρικῆ VatLaBen 2 ῥωμαϊκῆς Β ἐκοκησίας om. VatLaurMBen 3 Φυστίνου Co ἡ τῶν (πρεσβ.) add. La τῶν (τοπ.) om. Β 13 ἐν om. Μ

(Le dossier d'Apiarius)

Ici commence la lettre envoyée de la part du synode de toute l'Afrique à Boniface, évêque de l'église de Rome, par Faustin évêque et les prêtres Philippe et Asellus, délégués de l'église romaine.

Au seigneur très bienheureux et vénérable frère Boniface, Aurélius, Valentin du premier siège de Numidie, et les autres évêques présents, au nombre de deux-cent-dix-sept, de l'épiscopat de toute l'Afrique.

Puisqu'il a plu au seigneur que les questions traitées avec nous par nos très saints frères, Faustin, notre frère dans l'épiscopat, et les frères dans le sa-cerdoce Philippe et Asellus, soient exposées par notre petitesse non pas à Zosime évêque, de sainte mémoire, de qui ils nous avaient apporté les lettres

ματα και εντολάς ήγαγον, άλλά τῆ ύμετέρα τιμιότητι, τῆ εἰς τὸν ἐκείνου τόπον θεόθεν κατασταθείση, ή ήμετέρα βραχύτης ἀντιγράψη, τὰ 5 τη έκατέρων ημών δμονοία περατωθέντα δφείλομεν διά βραχέων έμφανή καταστήσαι οὐ μήν τὰ τοῖς έχτεταμένοις τῶν πεπραγμένων κυλίσμασι κατεγόμενα, έν οίς σωζο-10 μέτης μέν τῆς ἀγάπης, οὐ χωρίς δὲ μικρού της άμφισβητήσεως καμάτου παρειλκύσαμεν, σκεπτόμενοι τὰ είς τὸ ποᾶνμα συντείνοντα τοῖς πεπραγμένοις ενθείναι. Κάκείνος γάρ, εί 15 έτι ήν έν τῷ σώματι τούτῳ, χαριεστέρως εδέγετο όπερ εβλεπεν είρηνικωτέρως περατωθέν, κύριε άδελφέ.

'Απιάριος ὁ πρεσβύτερος, οὖτινος 20 καὶ περὶ τῆς χειροτονίας καὶ τῆς ἀχοινωνησίας καὶ προκλήσεως ἀνεφύη οὐ μόνον τῆ ἐν Σίκκη, ἀλλὰ καὶ τῆ ἐν πάση τῆ 'Αφρικῆ ἐκκλησία οὐ attulerunt, sed tuae venerationi, qui in eius locum es constitutus, humilitas nostra rescriberet, ea breviter insinuare debemus, quae utrorunque concordia terminata sunt, non ea quae prolixis gestorum voluminibus continentur, in quibus salva quidem caritate non tamen sine parvo altercationis labore demorati sumus, ca gestis delibantes quae nunc ad causam pertinent. Quamquam et ille, si adhuc esset in corpore, hoc acciperel gratius, quod videret pacatius terminatum, domine frater.

Apiarius presbiter, de cuius et ordinatione et excommunicatione et provocatione fuerat exortum non solum Siccensi, verum etiam totius Africa-

2 (όμ.) δσιότητι Ben τη (εἰς) om.Vat τὸ (εἰς) Co τὸν om.B 5 (τῆ) ἐτἐρων Ben 8 κλίσμασι B 11 ἀναμφισβητήσεως B 16 ἐκδέχετο Ben 19 (πρεσβ.) οὅτος 21 προσκλήσεως Laur ἐνεφύη B 22 (μόν.) τὸ add.La (ἐν) τῆ add.B (Σίκ.) ἐκκλησία add.Laur

et les ordres, mais à votre honneur établie par dieu à sa place, nous devons faire connaître brièvement les résultats obtenus par notre commun accord, mais non le contenu des rouleaux des actes détaillés, dans lesquels, la charilé restant sauve, nous avons traîné en longueur, pris par bien de fatigantes discussions, à la recherche de la solution avantageuse de l'affaire à mettre dans les actes. Lui aussi, s'il était encore vivant, aurait reçu avec joie ce qu'il aurait vu se terminer pacifiquement, seigneur frère. Apiarius le prêtre, au sujet de l'ordination, de l'excommunication et de l'appel duquel s'est élevé un scandale non des moindres non seulement dans l'église de Sicca, mais encore dans celle de toute l'Afrique, après avoir de

μικοὸν σκάνδαλον, περί πάντων ών επλανήθη συγγνώμην αλτήσας, τή κοινωνία ἀποκατέστη πρώτος δέ δ συνεπίσκοπος ήμῶν Οὐοβανὸς δ ς της Σίκκης δσον ην έν αὐτῷ διορθωτέον ἀναμφιβόλως διωρθώσατο. Επειδή δὲ τῆς ἐκκλησιαστικῆς εἰρήνης και ήσυχίας οὐ μόνον πρός τὸ παρόν, άλλὰ καὶ εἰς τὸ έξῆς 10 έδει πρόνοιαν ποιήσασθαι, ότι πολλά τοιαύτα προηγήσαντο, δπως άπὸ τῶν δμοίων ή και βαρυτέρων τῶν μετά ταῦτα προπαραφυλαξώμεθα, ήρεσεν ήμιν, Ινα έκ της έν Σίκκη 45 ξκκλησίας αποκινήθη δ πρεσβύτερος 'Απιάριος, φυλαττομένης αὐτῷ δηλονότι τῆς τιμῆς τοῦ βαθμοῦ αὐτοῦ, καὶ λαμβάνων ἐπιστολὴν ὁπουδήποτε άλλαχοῦ βουληθείη καὶ δυνηθείη τῷ 20 καθήκοντι τοῦ πρεσβυτερείου λειτουργήση δπερ τῷ αὐτῷ 'Απιαρίω δι' ολείων γραμμάτων αλτήσαντι χωείς τινος δυσχερείας συνεχωρήσαμεν.

nae ecclesiae non leve scandalum, de omnibus erratis suis veniam petens communioni est restitutus; prior autem coepiscopus noster Siccensis Urbanus, quod in eo corrigendum visum est, sine ulla dubitatione correxit. Quia vero paci et quieti ecclesiae non tantum ad praesens, sed etiam in posterum prospiciendum fuit, quoniam talia multa praecesserant, ut vel similia, vel etiam graviora deincebs praecaveri oporteret, placuit nobis, ut de Siccensi ecclesia, retento scilicet honore gradus sui preshiterii, removeretur Apiarius et accepto epistolio, ubicumque alibi vellet et posset, presbiterii munere fungeretur, quod eidem ipsi per litteras proprias postulanti sine difficultate concessi-

2 ἐπλανήθησαν B 3 ἀπεκατέστη LaB (πρῶτ.) γὰρ VatLaLaurBen 5 (ἦν) ἐπ' αὐτῆ Ben 10 ἔδει καὶ εἰς τ. ἐ. — La 13 προσπαραφυλαξώμεθα BBen παραφυλ. Rel: corr., cf. p. 227,22 22 αἰτήσαντι: quas postulasti Dion

mandé le pardon de toutes ses erreurs fut rétabli dans la communion; mais auparavant Urbain de Sicca, notre frère dans l'épiscopat, a corrigé sans hésiter ce qu'il a cru devoir être corrigé. Cependant comme il fallait pourvoir à la paix et la tranquillité de l'église non seulement pour le présent, mais aussi pour la suite, car de nombreux cas semblables ont précédé, afin de nous préserver d'affaires similaires ou même plus graves, nous avons décidé qu'Apiarius fût éloigné de l'église de Sicca, en gardant évidemment sa dignité et son grade, et que muni d'une lettre de nous il puisse exercer le ministère sacerdotal partout ailleurs où il voudrait et pourrait le faire; c'est ce que nous avons permis sans difficulté à ce même Apiarius qui l'a demandé par écrit.

Προτού δέ ή αίτία αθτη τῷ τοιούτῳ πέρατι παραδοθή, μεταξύ τῶν ἄλλων, άτινα διηνεκέσι διαγνώσεσιν ανεστρέφομεν, αὐτοῦ τοῦ λόγου ά-5 παιτήσαντος, ώστε τοῖς ἐκκλησιαστικοίς πεπραγμένοις ζητήσαι ήμας παρά των άδελφων ήμων Φαυστίνου τοῦ συνεπισκόπου καὶ Φιλίππου καὶ 'Ασέλλου τῶν συμπρεσβυτέρων, 15 Ινα προενέγκωσιν είτιδήποτε ήν αὐτοῖς ἄμα ημίν πρακτέον ἐπιτραπέν, τινά μέν άγράφως διά λόγων έπεξειργάσαντο· ήμων δὲ ἀπαιτησάντων δπερ έπεφέροντο έγγραφον κομμο-15 νιτώριον, τοῦτο προήγαγον δπερ άναγνωσθέν παρ' ήμων, τοῖς πεπραγμένοις έτι μήν ένετάγη, τοῖς καὶ πρὸς ύμας δι' αὐτῶν ἐπὶ τοῦ παρόντος φερομένοις. Έν ῷ τέσσαρα αὐτοῖς τινα αμα ήμιν πρακτέα ένετάλησαν. έν, περί ἐκκλήτων ἐπισκόπων πρός τον της 'Ρωμαίων εκκλησίας Ιερέα'

Sane priusquam haec causa isto to. mino clauderetur, inter alia, quae diuturnis disceptationibus versaba. mus, quia ratio ipsa poscebal, ul apul acta ecclesiastica a fratribus nostris Faustino coepiscopo et Philippo at que Asello conpresbiteris quaeramus, ut promerent quicquid eis nobiscum agendum fuisset iniunctum, nonnulla quidem sine ullo scripto prosecuti sun verbis, sed cum id potius flagitaremus, quod in litteris ferrent, communitorium praetulerunt. Quod recitatum nobis, etiam gestis, quae secum ad vos deferunt, est alligatum. In quo eis quattuor quaedam nobiscum gerenda mandata sunt, unum de appellationibus episcoporum ad Roma-

4 ἀναστρέφομεν PalM 5 τοῖς om.La 8 ἐπισκόπου LaM 9 πρεσβυτέρων lam 10 προσενέγκωσιν PalLa 11 ἡμῖν om.Co 12 ἀγράφως διὰ λόγων iter marg. Μ¹ ἐπεξειργάσατο PalBen 14 (δ.) ἔφερον τὸ Co ἐφ' ἔπερον τὸ θησαν Μ ἐνετάγησαν Rel 20 ἐνετάλησαν VatPalLaLaurCoBen ἐνετῶνθος να ἐνετάγησαν Rel 22 (τῆς) 'Ρώμης Ben

Avant que cette affaire ait reçu un tel terme, entre autres questions que nous avons examinées dans nos réunions successives, nous avons été amenés, pour la régularité des actes officiels, à demander à nos frères Faustin, notre frète dans l'épiscopat, et à Philippe et Asellus nos frères dans le sacerdoce, d'exposer tout ce qui leur fut permis de traiter avec nous; ils nous expliquèrent certains points oralement et sans aucun écrit; nous avons demandé l'instruction écrite qu'ils portaient avec eux, et ils la produisirent; nous l'avons lue et mise aussi dans les actes qui vous sont rapportés par eux à présent. Dans cette instruction quatre points devaient être examinés par eux et par nous: le premier, sur les appels des évêques à l'évêque de l'église de

δεύτερον, ίνα έπὶ τὰ κομιτᾶτον έπισκοποι ὡς ἔτυχε μὴ πλεύσωσι τρίτον, περὶ τοῦ τὰς αἰτίας τῶν πρεσβυτέρων καὶ διακόπων ζητεῖσθαι τοῦς ομόροις ἐπισκόποις, ἐὰν ἐχ τῶν ιδίων ἀπὰ κοινωνίας προπετῶς γένωνται τέταρτον, περὶ Οὐρβανοῦ τοῦ ἐπισκόπου ἀποκοινωνητέου ἢ ἔτι μὴν ἐν 'Ρώμη κλητέου, εἰ μὴ τὰ ἀφείλοντα ὀιορθωθῆναι διορθωσηται.

'Εξ ων πάντων περί τοῦ πρώτου καὶ τρίτου, τουτέστιν Ινα ἔξεστι εἰς 'Ρώμην τοῖς ἐπισκόποις ἐκκαλεῖσθαι, 15 καὶ Ινα τῶν κληρικῶν αὶ αἰτίαι παρὰ τοῖς τῶν ἐπαρχιῶν αὐτῶν ἐπισκόποις περατῶνται, ἤδη ἐν τῷ προλαβόντι ἐνιαντῷ γράμμασιν ἔτι μὴν ἡμετέροις πεμφθεῖσι τῷ αὐτῷ τῆς προσοσκονητῆς μνήμης Ζωσίμῳ τῷ ἐπισκόπῳ ἐσπουδάσαμεν ἐμφανίσαι,

Ινα ταύτα χωρίς τινος θβρεως αὐτοῦ

nae ecclesiae sacerdolem. Alterum, ne ad comitatum episcopi inportune navigent. Tertium de tractandis presbiterorum et diaconorum causis apud finitimos episcopos, si a suis excommunicati perperam |uerint. Quartum de Urbano episcopo excommunicando vel etiam Romam evocando, nisi ea quae videbantur corrigenda corrigeret.

Quorum omnium de primo et tertio id est ut Romam liceat episcopis provocare, et ut clericorum causae apud suarum provinciarum episcopos finiantur, iam priore anno etiam litteris nostris ad eundem venerabilis memoriae Zosimum episcopum datis insinuare curavimus, ut ea servare sine ulla eius iniuria paulisper sine-

2 ἐχπλεύσωσι La ἐχπλ. ὡς ἔτυχε Τ. La 6 ἰδίων οm.B 10 διορθώσηται
Laur 12 τοῦ (πρ.) οm.B (καὶ) τοῦ om.PallaB add.Rel 13 ἔξεστιν Vat
PallaLaurMCoB ἐξείη Rel 15 αl om.LaLaur τῶν κλ. αl αlτ. VatPallaur
MCoB Τ. Rel κληρικῶν ordo seq. perturb., cf. p. 447, 29 in Ben 18 (μὴν)
καὶ add.Ben

Rome; le deuxième, que les évêques ne traversent pas la mer sans raison pour se rendre à la cour; le troisième, que les causes des prêtres et des diacres soient examinées par les évêques limitrophes, s'ils ont été témérairement exclus de la communion par leurs évêques; le quatrième, au sujet d'Urbain l'évêque qui doit être exclu de la communion ou encore convoqué à Rome, s'il ne corrige pas ce qui doit être corrigé.

Au sujet du premier point et du troisième, c'est-à-dire qu'il soit permis aux évêques d'en appeler à Rome, et que les causes des prêtres et des diacres soient conclues par les évêques de leurs provinces, nous nous sommes empressés de représenter par lettre expédiée déjà l'an passé à Zosime évêque, de sainte mémoire, que sans vouloir l'offenser nous les remetions à un peu plus tard,

πρός όλίγον φυλάξωμεν, έως οδ ζήτησις γένηται τῶν δρων τῆς ἐν Νικαία συνόδου και νῦν δὲ ἀπὸ τῆς σης αλτούμεθα άγιωσύνης, ίνα, δν 5 τρόπον ταῦτα τὰ ἐν Νιχαία ἀπὸ τῶν πατέρων ἐπράχθησαν καὶ ώρίσθησαν, ούτως αὐτὰ παρ' ημῶν φυλαχθηναι ποιήσης, καὶ αὐτόθι παρ' δμϊν τὰ ἐν τῷ κομμονιτωρίω κείμενα γυ-10 μνασθήναι ποιήσης τουτέστιν "Εάν έπίσκοπος κατηγορηθή, καὶ οἱ συνελθόντες ἐπίσκοποι τῆς αὐτοῦ ἐπαργίας χρίνωσι καὶ ἐκ τοῦ βαθμοῦ αὐτοῦ καθέλωσιν αὐτόν, δταν δόξη 15 έκκαλεῖσθαι καὶ πρὸς τὸν μακαριώτατον τῆς 'Ρωμαίων ἐκκλησίας έπίσκοπον καταφύγη, ἐὰν συνίδη αὐτον απουσθηναι και δίκαιον λογίσηται ώστε άνανεωθήναι την κρίσιν, 20 γράψαι καταξιώση τοῖς ἐν τῆ δμόοω καὶ ἐγγιζούση ἐπαρχία καθεστῶσιν ἐπισκόποις, ἵνα αὐτοὶ ἐπιμελῶς

remus usque ad inquisitionem statu. torum concilii Nicaeni; et nunc de tua poscimus sanctitate, ut quemad. modum ea apud Niceam a patribus acta vel constituta sunt, sic ea e nobis facias custodiri, et ibi apud vos ista, quae in commonitorio altulerunt, facias exerceri, id est: 4 si episcopus accusatus fuerit et iudi. caverint congregati episcopi regionis ipsius et de gradu suo deiecerint eun et appellasse videatur et confugera ad beatissimum ecclesiae Romanae episcopum et voluerit audiri et iustum putaverit, ut renovetur examen, scribere his episcopis dignetur, qui in finitima et propinqua provincia suni, ut ipsi diligenter omnia requirant d

4 (αἰτ.) ἀγιωσύνης VatPalLaMCoBen ἀγάπης Rel 5 (ταῦτα) τὰ om.Vatla MBen add.Rel 9 (τῷ) αὐτῷ om.LaurMB add.Rel χομμ. κείμ. LaurM το 12 (τῆς) αὐτοῦ VatPalLaurCoBen αὐτῆς Rel 14 (αὐτόν) δ δὶ (διξη) Laur 19 ἀνεφχθῆναι VatVo 22 ἐπιμελῶς om.La ἐπιμ. πάντα VatPalLaur MCoBBen το Rel

jusqu'à ce que les recherches sur les canons de Nicée aient été faites. Nous demandons maintenant à votre sainteté, ces canons de Nicée, de nous les faire observer tels qu'ils ont été décidés et définis par les pères, et d'appliquer aussi là-bas chez vous ce que contient l'instruction donnée pour nous c'est-à-dire: «Si un évêque est accusé et les évêques de la province réunis le jugent et le déposent de son grade, lorsqu'il voudra en appeler et recourra au bienheureux évêque de l'église de Rome, celui-ci, s'il décide de lui accorder son audience et estime juste de procéder à la révision du procès, daignera écrire aux évêques établis dans la province limitrophe et voisine, pour qu'ils enquêtent soigneusement sur toute chose et concluent l'affaire sur la foi de la vérilé.

πάντα ἀναζητήσωσι καὶ κατὰ τὴν πίστιν της άληθείας περατώσωσιν έὰν δὲ καὶ ὁ παρακαλῶν τὴν αίτίαν αὐτοῦ ἄνωθεν ἀκουσθῆναι ίδια 5 έκεσία κινήση τον δωμαϊκόν έπίσχοπον, Ινα έχ τοῦ ίδιου αὐτοῦ πλευρού πρεσβύτερον αποστείλη, έν τῆ ἐξουσία τοῦτ' ἔσται τοῦ ἐπισκόπου τί βουληθή καὶ τί κρίνη καὶ 10 έὰν ψηφίσηται πεμφθήναι τούς δφείλοντας μετά τῶν ἐπισκόπων παρόντας κρίναι, έχοντας την αδθεντίαν αὐτοῦ ἐξ οὖ ἀπεστάλησαν, ἔσται έν τῆ κρίσει αὐτοῦ ἐὰν δὲ καὶ πι-15 στεύση άρχεῖν τοὺς ἐπισκόπους πρὸς τό περατώσαι τὰ τοῦ πράγματος, ποιήση δπερ τῷ σοφωτάτῳ αὐτοῦ συνίδη βουλεύματι'.

"Ομοίως περί πρεσβυτέρων καὶ δια20 κόνων "Εάν τις ἐπίσκοπος ὀργίλος,
ὅπερ είναι οὐκ ὀφείλει, ταχέως ἢ
τραχέως κινηθῆ κατὰ πρεσβυτέρου
ἢ διακόνου ίδίου, καὶ θελήση τοῦτον
ἐκ τῆς ίδιας ἐξορίσαι ἐκκλησίας,

iuxta fidem veritatis definiant. Quod si his qui rogat causam suam iterum audiri, deprecatione sua moverit e-piscopum Romanum, ut a latere suo presbiterum mittat, crit in potestate episcopi quid vellit et quid extimet. Et si decreverit mittendos esse qui praesentes cum episcopis iudicent habentes auctoritatem eius a quo destinati sunt, erit in suo arbitrio. Si vero crediderit sufficere episcopo, ut negotio terminum imponant, faciet quod sapientissimo suo consilio iudicaverit».

Item de presbiteris et diaconis: «si episcopus quis iracundus, quod esse non debet, cito aut aspere commoveatur adversus presbiterum sive diaconum suum et exterminare eum de

1 ἐπίζητήσωσι La 3 καὶ om. La 6 (τοῦ) ίδικοῦ LaurMBBen ίδίου Rel 7 πρεσβυτέρους Laur 8 (ἐξ.) τοῦτο ἔ. PalCo τούτου Vat 10 (ψηφίσ.) πεμφθήναι add.B om.Rel 16 τὸ om.B 19 (όμ.) καὶ add.La ἐπίσκοπος om. Μ 22 (κατὰ) τοῦ add.B δίακ. κιν. ἰδίου □ La

Si cependant celui qui a demandé la nouvelle audience de son affaire, peut décider par sa supplication l'évêque de Rome à envoyer de son entourage un prêtre, il sera au pouvoir de cet évêque de faire ce qu'il voudra et jugera bon: s'il choisit d'envoyer ceux qui, présents, doivent juger avec les évêques, ce sera à lui d'en décider; et s'il croit que les évêques suffisent pour conclure l'affaire, il fera ce qu'il jugera bon dans sa très sage pensée.

De même, au sujet des prêtres et des diacres: «Si un évêque irascible, chose qui ne doit pas être, excité soudain ou violemment contre son prêtre ou son diacre, veut le chasser de son église, il faut pourvoir à ce qu'il ne soit pas

ποονοπτέον έστιν ίνα μη αναιτίως καταδικασθή ή ἀπολέση την κοινωγίαν και έχέτω δ έκβληθείς έξουσίαν ποοσελθεῖν τοῖς ὁμοροῦσι, καὶ 5 ή αίτία αὐτοῦ ἀκουσθῆ καὶ ἐπιμελέστερον ζητηθή, ότι οὐκ δφείλει παρακαλούντι αὐτῷ ή ἀκρόασις ἀρνηθήναι κάκείνος δὲ δ ἐπίσκοπος δ ή δικαίως ή άδίκως ἐκβαλών, άν-10 εξικάκως καταδέξηται τὰ τοῦ πράγματος έξετασθηναι, ίνα η χυρωθη ή διορθωθή ή γνώμη αὐτοῦ . Ταῦτα δηλονότι ἔως τῆς παρουσίας των άληθεστάτων έξέμπλων της έν 15 Νικαία συνόδου τοῖς πεπραγμένοις, ένεβλήθησαν άτινα έὰν έκεῖ, δν τρόπον έν αὐτῷ τῷ κομμονιτωρίῳ περιέγονται, τω ήμιν διά των άποσταλέντων άδελφων έκ της άπο-20 στολικής καθέδρας έμφανισθέντι, καί παρ' ύμιν τη αὐτη τάξει έν

'Ιταλία φυλάττωνται, οὐδαμῶς καὶ

τοιαύτη Β τη αύτη Rel 22 φυλάττοντα Ben

ecclesia voluerit, providendum est, ne innocens damnetur aut perdat communionem. Habeat ergo potestatem eiectus, ut finitimos interpellet et causa eius audiatur et diligentius tractetur, quia non oportet ei negari audientiam roganti, et ille episcopus qui aut iuste aut iniuste reiecit, patienter accipiat, ut nogotium discutiatur, ut aut probetur eius aut emendetur sententia».

Haec utique usque ad adventum verissimorum exemplariorum Nicaeni concilii inserta gestis sunt; quae si ibi, quemadmodum constituta sunt et quemadmodum ipso, quod apud nos fratres ex apostolica sede directi alligaverunt, commonitorio contineniur, eo ordine vel apud vos in Italia custodirentur, nullo modo nos talia, qualia

23 μη (μεμν.) add. Ben

ήμεῖς τῶν τοιούτων μὴ μεμνῆσθαι
 1 ([να μὴ) ἀναιτίως LaurMBBen ἀδίχως Rel 3 καl (ἐχ.) om. VatPalLaLaur MCoBen add.Rel (ἐκβλ.) τὴν add.Ben ἔξουσ. δ ἐκβλ. □ La 9 (δ) ἡ om. La 16 ἐἀν ἐκεῖ: sibi ibi: Dion, corr. ex Gr (ἐἀν) ἐκεῖνον τρ. Ben 21 τῆ

condamné injustement ou perde la communion. Et le clerc chassé aura le droit de recourir aux évêques limitrophes et sa cause trouvera audience et une enquête très soignée sera faite; car il ne faut pas lui refuser l'audience, s'il la demande. Et l'évêque aussi qui à tort ou à raison l'a chassé, doit supporter sans rancune, que l'enquête sur l'affaire ait lieu, pour que sa décision soit ou confirmée ou corrigée,

Ces deux points furent mis dans les actes, en attendant l'arrivée des exemplaires authentiques du concile de Nicée; s'ils y sont dans les mêmes termes que dans l'instruction qui nous a été présentée par nos frères envoyés par le siège apostolique et sont observés chez vous en Italie de la même manière, alors nous

βουλόμεθα, ή ούχ ύποφέρειν ἐπεινόμεθα. 'Αλλά πιστεύομεν δτι βοηθούντος τοῦ έλέους χυρίου τοῦ θεοῦ ήμῶν, τῆς σῆς άγιωσύνης προε-5 στώσης της ξωμαϊκής έκκλησίας, ούκετι λοιπόν ύπομείνωμεν τον τύφον τούτον φυλαχθώσι δὲ περί ήμας ατινα και μή λαλούντων ήμων όφείλουσι φυλαχθήναι άδελφική ά-10 γάπη, ἄπερ κατὰ τὴν σοφίαν καὶ δικαιοσύνην, ην σοι δ υψιστος έδωρήσατο, καὶ αὐτός ἔτι μὴν συνοράς δφείλειν φυλαχθήναι, έαν τυχόν άλλοίως έχωσαν οί κανόνες τῆς 15 έν Νικαία συνόδου. "Ημείς γάρ πλείστοις έντυγόντες βιβλίοις, οὐδαμού ἀνέγνωμεν είς τὴν ἐν Νικαία σύνοδον έν φωμαϊκοίς βιβλίοις δν τρόπον έν τῷ προλεχθέντι κομμο-20 νιτωρίω αὐτόθεν ἀπεστάλησαν.

νιτωρίω αυτόθεν άπεστάλησαν. "Όμως, έπειδή ένταῦθα εἰς οὐδέν βιβλίον γραϊκόν ταῦτα εύρεῖν ἦδυ-

commemorare iam nolumus vel tolerare cogeremur vel intolerabilia paleremur. Sed credimus adiuvante misericordia domini dei nostri, quod tua sanctitate Romanae ecclesiae praesidente non simus iam istum typhum passuri; et servabuntur erga nos, quae nobis etiam non disserentibus custodiri debeant cum fraterna caritate, quae secundum sapientiam atque iustitiam, quam tibi donavit altissimus. etiam ipse perspicis esse servanda. nisi forte aliter se habent canones concilii Nicaeni. Quamuis enim plurimos codices legeremus, sed nusquam in Nicaeno concilio, in latinis codicibus legimus, quemadmodum in supradicto commonitorio in de directa sunt.

Tum quia hic in nullo codice Greco ea poluimus invenire, ex orientalibus

4 καὶ (τῆς σ.) add. s.l. Laur¹ 6 ὑπομένομεν LaCo ὑπομένοϋμεν Laur τύφον τ. ὑπομ. ¬, B (τὸν) τύπον Vat typum Str (cf. Παύστου, Παυστίνου p. 197,12 et 15) φόβον La 7 (δὲ) καὶ add.La 16 ἐντυγχάνοντες LaCo οὐδαμοϋ... βιβλίοις οm.Vat 22 γραϊκόν B γραϊκόν Rel

aussi nous ne voudrons plus les négliger, ni nous empresser de les rejeter. Et nous croyons qu'avec l'aide de la miséricorde du seigneur notre dieu, tant que votre sainteté préside à l'église de Rome, nous n'aurons plus à supporter pareille arrogance, mais observerons ce qui par charité fraternelle doit être observé sans en discuter et que d'ailleurs même vous, selon la sagesse et la justice que le très haut vous a accordées, vous jugez devoir être observé, si jamais les canons du concile de Nicée sont conçus autrement. En effet, ayant examiné plusieurs exemplaires, nous n'avons nulle part pu lire dans les exemplaires latins à l'endroit du concile de Nicée les textes, tels qu'ils nous ont été envoyés dans l'instruction mentionnée plus haut.

Cependant, comme nous n'avons pu trouver cela dans aucun exemplaire grec

νήθημεν, έκ τῶν ἀνατολικῶν ἐκκλησιών, **ἔνθα λέγονται τὰ αὐτὰ** ψηφίσματα δύνασθαι τὰ αὐθεντικά έτι μήν εύρεθηναι, ήμιν προσενεγ-5 θηναι μαλλον ποθούμεν. Διὸ καὶ την σην σεβασμιότητα δυσωπούμεν. ίνα γράψαι καὶ αὐτὸς ἔτι μὴν καταξιώσης πρός τους έχείνων των μερῶν ἱερεῖς, τουτέστι τῆς ἐν 'Αντιο-10 γεία ἐκκλησίας καὶ τῆς 'Αλεξανδρέων καὶ τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει καὶ ἄλλοις δέ, ἐὰν παραστή τῆ σῆ άγιωσύνη, δπως ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς οί ἐν Νιχαία παρὰ τῶν άγίων πατέ-15 ρων δρισθέντες έλθωσι κανόνες, σοῦ κατ' έξαίρετον την εύεργεσίαν ταύτην πάσαις ταίς δυτικαίς έκκλησίαις τῆ τοῦ κυρίου βοηθεία συνεισάγοντος. Τίς γὰρ ἀμφιβάλλει τὰ 20 Ισα άληθέστατα είναι ἐν γραϊκοῖς της έν Νικαία συναθροισθείσης συνόδου, ἄτινα ἀπὸ οῦτω διαφόρων τόπων καὶ ἐπισήμων γραϊκών ἐκ-

ecclesiis, ubi perhibentur eadem de. creta, posse etiam authentica reppe. riri, magis nobis desideramus adjern, Pro qua re tuam quoque venerationem obsecramus, ut scribere etiam ipse digneris ad illarum partium sacerdotes, hoc est ecclesiae Anthiocenae, A. lexandrinae et Constantinopolitanae, et si aliis etiam tuae placuerit sancti. tati, ut inde ad nos idem canones apud Nicasam civitatem a patribus constituti veniant, te potissimum hoc beneficium cunctis occidentalibus ecclesiis in domini adiutorio conferente. Quis enim dubitet exemplaria esse verissima concilii in Graecia Nicaeni sinhodi congregati, quae tam diversis

4 (προσ.) ταῦτα om.VatLaLaurMCo 1 ἐν (τῶν) Β 2 τὰ (αὐτὰ) s.l. Laur¹ ποθοῦμεν | seq. cf. p. 444, 19 in Ben BBen add.Rel διό... δυσωπούμεν om.B 16 (εὐ.) ταύταις Ben 7 (ĕτι) μή Β 10 (έχκλ.) και om.La γραικοίς Rel in 20 έν om.Μ γραϊκοίς Β γοντες Vat 19 άμφιβαλεῖ Ben 23 γραικικών Graecia: Lat 22 (ἀπὸ) τῶν add.Rel 21 άθροισθείσης La La γραϊκών Β γραικών Rel

ici-même, nous voulons qu'on nous en apporte des exemplaires des églists d'Orient, où dit-on ces canons authentiques peuvent être trouvés. C'est pourquoi nous supplions votre révérence qu'elle daigne, elle aussi, torire aux évêques de ces lieux, c'est-à-dire à ceux des églises d'Antioche, d'Alexandrie, d de Constantinople, et à d'autres, si votre sainteté en juge ainsi, afin que nous parviennent les canons définis par les saints pères à Nicée: vous aurez ainsi procuré ce bienfait à toutes les églises d'Occident avec l'aide du seigneur. Qui, en effet, mettrait en doute que les copies grecques du concile réuni à Nicét

κλησιών προσενεχθέντα καὶ συγκριθέντα δμονοούσιν;

"Οπες έως οδ γένηται, τὰ ἐν τῷ προλεχθέντι κομμονιτως ἰφ ἡμῖν προσ5 ενεχθέντα περὶ τῶν πρὸς τὸν τῆς
ξωμαῖκῆς ἐκκλησίας ἱερέα ἐκκλήτων
τῶν ἐπισκόπων καὶ περὶ τῶν αἰτιῶν
τῶν κληρικῶν, τῶν ὀφειλουσῶν περατοῦσθαι παρὰ τοῖς τῶν ἰδίων
10 αὐτῶν ἐπαρχιῶν ἐπισκόποις, ἡμεῖς
όμολογοῦμεν καὶ φυλάξοντας ἔως
τῆς ἐπικυρώσεως, καὶ τὴν ὑμετέραν
μακαριότητα θέλοντος τοῦ θεοῦ
πρὸς τοῦτο ἡμῖν βοηθήσουσαν θαρ15 ροῦμεν.

Τὰ δὲ λοιπὰ τὰ ἐν τῆ ἡμετέρα συνόδφ πραχθέντα καὶ βεβαιωθέντα,
ἐπειδὴ οἱ προλεχθέντες ἀδελφοὶ ἡμῶν, Φαυστῖνος ὁ συνεπίσκοπος,
20 Φίλιππος καὶ "Ασελλος οἱ πρεσβύτεροι, μεθ' ἐαυτῶν ἐπιφέρονται, ἐὰν
καταξιώσητε, γνωστὰ ποιήσουσι τῆ
ἡμετέρα άγιωσύνη.

allata et comparata concordant.
Quod donec fiat, haec quae in commonitorio supradicto nobis allegata sunt de appellationibus episcoporum ad Romanae ecclesiae sacerdotem et de clericorum causis apud suarum provinciarum episcopos terminandis, nos usque ad probationem servaturos esse profilemur, et beatitudinem tuam ad hoc nos adiuturam, in dei voluntate confidimus. Cetera vero, quae in nostra synodo gesta vel firmata sunt, quoniam supradicti fratres nostri Faustinus coepiscopus. Philippus et

Asellus presbiteri secum ferunt, si

dignatus fueris, tuae nota facient

sanctitati. Et subscripserunt.

locis et de nobilibus Grecis ecclesiis

ne soient très véridiques, si provenant de lieux si divers et d'églises grecques célèbres et, collationnées, elles concordent entre elles?

Jusqu'à ce que cela se fasse, nous reconnaissons que ce qui nous sut envoyé dans la dite instruction au sujet des appels des évêques au pontife de l'église de Rome, et au sujet des causes des clercs qui doivent être conclues par les évêques de la même province, nous l'observerons jusqu'à ce que cela soit consirmé, et nous avons consiance que votre béatitude nous y aidera. si dieu le veut. Quant au reste des délibérations et décisions de notre synode, comme nos frères déjà mentionnés, Faustin notre frère dans l'épiscopat, Philippe et Asellus les prêtres, les emportent avec eux, ils les feront connaître, si vous le voulez bien, à votre saintelé.

Καὶ ὑπέγραψαν. Ο κύριος ήμῶν φυλάξοι σε ήμεν έπι πλείστους χρόνους, μαχαριώτατε άδελφέ. Υπέγραψαν όμοίως 'Αλύπιος, Αθγουστίνος, Πο-5 σείδιος, Μαρίνος και οί λοιποι έπίожолог.

"Αρχεται τὰ πρός την έν 'Αφρική σύνοδον αντίγραφα Κυρίλλου τοῦ τῆς 'Aleξανδρέων επισκόπου, έν οίς τὰ αὐθεντικά 10 της εν Νικαία συνόδου από γραϊκού μεταβληθέντα διά Ίννοκεντίου πρεσβυτέρου απέστειλεν αίτινες επιστολαί μετά τῆς έν Νικαία συνόδου διά τοῦ μνημονευθέντος 'Ιννοκεντίου πρεσβυτέρου και Μαρκέλλου 15 υποδιακόνου της ἐν Καρχηδόνι ἐκκλησίας τῷ ἀγιωτάτφ Βονιφατίφ, ἐπισκόπφ τῆς φωμαϊκής ἐκκλησίας τῆ πρό ἐξ καλανδών δεκεμβρίων απεστάλησαν.

Κυρίοις τιμιωτάτοις και άγιωτάτοις 20 άδελφοῖς καὶ συνεπισκόποις Αὐρηλίφ, Βαλεντίνφ και πάση τῆ ἐν Καρχηδόνι συναθροισθείση άγιωτάEt alia manu: Dominus nosta te nobis annis plurimis custodial, ba. tissime frater. Alypius, Augustinus, Possidius, Marinus et ceteri episopi subscribserunt.

Incipit rescripta ad concilium Afri. canum Cyrilli, Alexandrini episcopi, et Attici, Constantinopolitani episcopi ubs authentica concilis Niceni, translata de Greco per Innocentium presbut. rum transmiserunt; quae etiam ebisstulae cum eodem concelio Nicaeno per memoratum presbilerum Innocentium et Marcellum, subdiaconum acclesiae Carthaginensis, sancto Bonifatro, episcopo ecclesiae Romanae, sub die VI. k. Decembr. sunt directae.

Dominis honorabilibus, sanctis fratribus coepiscopis, Aurelio, Valentino, sed et omni sanctae congregationi in Carthaginiensi sinhodo congrega-

1 καὶ ὑπέγραψαν om.VatBen 'Η ὑπογραφή Ben ἡμῶν om.LaCo 5 Μαυρίνος 10 γραικικού La γραϊκού Β γραικών Μ γραικού Rel 17 (τῆς) "Ρω-19 Κόριλλος (χυρ.) om. VatPalLaLaurMCoBBen μαίων 18 σεπτεμβρίων La add.Rel 20 (συν.) ἡμῶν add.B 21 Βαλεντίω Μζο

Et ils signèrent. Que le seigneur vous garde pour de nombreuses années, très bienheureux frère. De même signèrent: Alype, Augustin, Possidius, Marin, et les autres évêques.

Ici commence la réponse de Cyrille l'évêque d'Alexandrie, au synode d'Afrique dans laquelle il envoya par le prêtre Innocent la version faite sur la copie authentique grecque du concile de Nicée; laquelle lettre, avec les canons du concile de Nich. fut envoyée par l'intermédiaire du même prêtre Innocent et Marcel, sous-diacet de l'église de Carthage, au très saint Boniface, évêque de l'église romaine, le sint me jour des calendes de décembre.

Aux seigneurs très honorés le très saints frères dans l'épiscopal, Aurelius,

τη συνόδφ, Κύριλλος ασπαζόμενος tae, Cyrillus salutans in deo caritatem ξο κυρίφ την ύμετέραν άγάπην. Τὰ γραφέντα παρὰ της ύμετέρας τιμιότητος πολλήν έχοντα θρησκείαν 5 μετά πάσης χαράς διά τοῦ τέκνου ήμων Ιννοκεντίου του πρεσβυτέρου έδεξάμην. Τούτων δέ παρ' ήμων έλπισθέντων, ώστε έχ του της ήμετέοσε έκκλησίας σκρινίου τὰ άληθέ-10 στατα Ισα της έν τη Νικαέων μητροπόλει της Βιθυνίας αύθεντικής συνόδου, τὰ παρά τῶν άγίων πατέρων δοισθέντα και βεβαιωθέντα δποκάτω της δμολογίας της ήμετέρας πί-15 στεως τη δμετέρα άγάπη ήμας άποστείλαι, άναγκαῖον ήγησάμην, κύριοι τιμιώτατοι άδελφοί, άσπασμοῦ προηγουμένου, διά τοῦ αὐτοῦ τέκνου ήμων 'Ιννοκεντίου του πρεσβυ-20 τέρου τὰ πιστότατα ίσα τὰ τῆς αθθεντικής συνόδου της έν τη Νικαέων πόλει της Βιθυνίας εγόμενα τή ήμετέρα άποστείλαι άγάπη, δπερ

Scripta venerationis vestrae multam habenisa querimoniam cum omni laetitia per filium nostrum Innocentium presbiterum suscepi, quibus a nobis speratis, ut de scrinio nostrae ecclostae verissima exemplaria ex authentica synhodo apud Niceam civitalem, metropolim Bythyniae, a sanctis patribus constituta atque firmata sub nostrae fidei professione vestrae dilectioni porrigamus. Unde, domini honorabiles fratres, salute presennte, necesse habui per harum latorem filium nostrum Innocentium presbyterum fidelissima exemplaria ex authentica synhodo, in Nicea civitate Bythyniae habita, vestrae caritati

1 (συν.) Κύριλλος έσπαζόμενος (έν κ.) VatPalLaLaurMCoBBen Κύριλλος om. 9 xpiviou Co 10 (ἐν) τῆ om.Β μη-6 rou om.La άσκαζόμεθα Rel 15 ἡμᾶς om.La 19 huav om.M 12 rd om.Pal τροπόλεως Co

Valentin et tout le très saint synode réuni à Carthage, Cyrille, saluant dans le seigneur votre charité.

La lettre si pleine de religion de votre honneur, je l'ai reçue avec grande joie de la main de notre fils, le prêtre Innocent. Et puisque vous avez exprimé l'espoir que nous envoyions à votre charité, tirée des archives de notre église, la copie véridique des actes du concile authentique de Nicée, métropole de Bithynie, c. à d. ce qui fut décidé et confirmé par les saints pères à la suite de la profession de notre foi, j'ai jugé nécessaire, seigneurs mes très honorés frères, d'envoyer avec notre salutation préalable, à votre charité la copie très sidèle du concile authentique que nous possédons, par l'intermédiaire de notre fils, le prêtre Innocent; vous trouverez d'ailleurs ce texte dans l'histoire ecclé424

καὶ ἐν τῆ ἐκκλησιαστικῆ ἱστορία ζητοῦντες εὐρήσετε. Περὶ δὲ τοῦ πάσχα, ὡς ἐγράψατε, ἀγγέλλομεν ὑμῖν τῆ πρὸ δεκαεπτὰ καλανδῶν 5 μαΐων ἡμᾶς ἐπιτελέσοντας τῆ ἐπεισεργομένη ἰνδικτιῶνι.

'Η ύπογραφή. 'Ο θεός καὶ ὁ κύριος ήμῶν τὴν άγιαν ύμῶν σύνοδον φυλάξοι, ὅπερ εὐχόμεθα, τιμιώτατοι 10 ἀδελφοί.

"Αρχεται ή έπιστολή 'Αττικού τού έπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως πρός τούς αὐτούς.

Κυρίοις τιμιωτάτοις καὶ μακαριω15 τάτοις ἀδελφοῖς καὶ συνεπισκόποις Αὐρηλίω, Βαλεντίνω καὶ τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν τῆ ᾿Αφρικῆ συνελθοῦσι συνόδω, ᾿Αττικὸς ἐπίσκοπος.

Διὰ τοῦ τέκνου ήμῶν Μαρκέλλου, 20 τοῦ ὑποδιακόνου ὑμῶν, γράμματα τῆς ὑμετέρας ἀγάπης μετὰ πάσης εὐχαριστίας ἐδεξάμην, τῷ κυρίω

dirigere, quod et in ecclesiastica historia requirentes invenietis. De pascha vero, ut scribsistis, nuntiamus vobis XVII. kal. Maias nos futura indictione celebrare.

Et alia manu: Deus et dominus sanctam vestram congregationem custodiat, quod optamus, carissimi fratres.

V Incipit epistula Attici episcopi Constantinopolitani.

Dominis, sanctis, merito beatissimis fratribus et coepiscopis Aurelio, Valentino vel ceteris carissimis in sinhodo apud Carthaginem habila constitutis, Atticus episcopus.

Per filium nostrum Marcellum, subdiaconum vestrum, scripta vestrae dilectionis cum omni gratiarum actione suscepi, domino gratias agens, quod

2 δὲ om.Co 3 ἀγγελλομεν MBBen ἀναγγελλομεν Rel 5 ἡμᾶς om.B ὑπεισερχομένη LaLaurM 12 τοὺς om.La 14 τιμ. κυρ. — Μ τοῖς (κυρ.) add.Rh κυρίοις μακ. οις άδ, οῖς Ben 17 τῆ om.Co

siastique, si vous voulez l'y chercher. Quant à la pâque, nous vous annonçons, comme vous nous l'écrivez, que nous la célèbrerons le dix-sept des calendes de mai de l'indiction imminente.

La signature. Dieu notre seigneur garde votre assemblée, comme nous le souhaitons, très honorés frères.

Ici commence la lettre d'Atticus, évêque de Constantinople aux mêmes.

Aux seigneurs très honorés et bienheureux frères dans l'épiscopat Aurélius,

Valentin et aux autres, réunis au synode d'Afrique, Atticus évêque.

Par notre fils Marcel, votre sous-diacre, j'ai reçu avec action de grâces la lettre
de votre charité, remerciant le seigneur de m'avoir jugé digne d'obtenir la

εδχαριστών, ὅτι ἡξιώθην τοσούτων ἀδελφῶν εὐλογίας ἀπολαῦσαι, κύριοι μακαριώτατοι ἀδελφοί. Ἐγράφατε δηλαδή, ἐνα τοὺς ἀληθεστάστους κανόνας, τοὺς ἐν τῆ Νικαέων μητροπόλει τῆς Βιθυνίας παρὰ τῶν πατέρων ὁρισθέντας μετὰ τὴν τῆς πίστεως ἔκθεσιν, ἀποστείλω. Καὶ τἰς ἐστιν ὁ τὴν κοινὴν πίστιν καὶ τοὺς ὁσους τοὺς ἀπὸ τῶν πατέρων βεβαιωθέντας τοῖς ἱδίοις ἀδελφοῖς ἀρνούμενος; "Οθεν διὰ τοῦ αὐτοῦ τέκνου ἡμῶν Μαρκέλλου, τοῦ ὑποδιακόνου ὑμῶν, πάνυ σπεὐδοντος, κατέρων ἐκικαδιασιν κανόνες ἔν ἀξιοχίνου διάστος κα ἀξιοχίνου διαστέρων διαστέρων διάστος κα ἀξιοχίνου διάστος κα ἀξιοχίνου διαστέρων διαστέρων

15 θώς οἱ ἐν Νικαίᾳ ἀπὸ τῶν πατέρων δρίσθησαν κανόνες ἐν ὁλοκλήρω, ὡς ἐκελεύσατε, ἀπέστειλα, αἰτῶν τὴν ὑμετέραν ἀγίαν σύνοδον ὑπὲρ ἐμοῦ πλείστας εὔξασθαι καταξιῶ-20 σαι.

σαι.
'Η ύπογραφή. 'Ο κύριος ήμῶν φυλάξοι τὴν ύμετέραν άγιωσύνην δπερ εὐχόμεθα, άγιώτατοι ἀδελφοί.

très saints frères.

merui tantorum fratrum benedictione perfrui, domini beatissimi fratres. Scribsistis sane, ut verissimos canones apud Niceam civitatem, metropolim Bythyniae, a patribus constitutos sub fidei adstibulatione dirigam. Et quis est qui communem fidem vel statuta a patribus firmata suis tratribus deneget. Qua de re per eundem filium meum Marcellum, subdiaconum vestrum, nimium festinantem. sicut statuti sunt in Nicaea civitate a patribus canones in integro, ut iussistis, direxi, petens, ut pro me blurimum vestra sancta congregatio orare inbeat.

Et alia manu: Deus noster sanctitatem vestram custodiat, quod optamus, sancti fratres.

10 (δρ.) τῶν ἀπὸ Β 11 Ιδίοις οm.Β 13 Μαρκέλλου [seq. cf. p. 441, 4 in Ben τοῦ ὑποδιάκονος Ben 14 πάνυ iter. Ben 19 πλεῖστα VatLaLaur 21 ἡ ὑπογρ. om.Β φυλάξαι Μ ει s. αι Μ¹

bénédiction de tant de frères. Vous avez écrit, seigneurs mes bienheureux frères, que je vous envoie les canons très véridiques, qui ont été définis après l'exposition du symbole de la foi par les pères à Nicée, métropole de Bithynie. Et quel est celui qui refuserait de communiquer à ses frères le symbole de la foi commune et les décisions qui furent confirmées par les pères? C'est pourquoi je vous envoie comme vous le demandez, le texte entier des canons tels qu'ils ont été définis par les pères à Nicée, par l'intermédiaire du même Marcel, notre fils et votre sous-diacre, qui ahâte de rentrer, et je demande à votre sainte assemblée de vouloir bien prier longuement pour moi. La signature. Le seigneur garde votre saintelé, comme nous le souhaitons,

"Αρχετοι τὰ Ισα τῆς ἐν Νικαία συνόδου τὰ ἀτοσταλέντα τῆ πρό ἐξ καλανδῶν δικεμβρίων, μετὰ τὴν ὑπατείαν τῶν ἐνδοζοτάτων βασιλέων 'Ονωρίου τὸ δωδέ'κατον καὶ Θεοδοσίου τὸ ἔννατον, τῶν αὐγούστων, Βονιφατίφ τῷ ἐπισκόπφ 'Ρώμης.

Incipit exemplaria concilii Nicaeni directa sub die VI. Kal. Decem. post consulatum gloriosissimorum imperatorum Honorii XII. et Theodosii XI., augustorum, Bonifatio urbis Romae episcopo.

*11 όμολογία τῆς πίστεως τῆς ἐν Νικαία συνόδου. Professio fidei Nicaeni concilii

10 Πιστεύομεν εἰς ἔνα θεόν, πατέρα, παντοκράτορα, ὁρατῶν τε καὶ ἀοράτων ποιητήν καὶ εἰς ἔνα κύριον ήμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἰὸν τοῦ θεοῦ, τὸν γεννηθέντα ἐκ τοῦ 15 πατρὸς μονογενῆ, τουτέστιν ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ πατρός, θεὸν ἐκ θεοῦ, τῶς ἐκ φωτός, θεὸν ἀληθινὸν ἐκ θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ πατρί, δι' οδ 20 τὰ πάντα ἐγένετο, τὰ τε ἐν οὐρανῷ καὶ τὰ ἐν τῆ γῆ τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς

ανθρώπους και διά την ημετέραν

Credimus in unum deum, patrem omnipotentem, visibilium nec non et invisibilium conditorem. Et in unum dominum nostrum Iesum Christum, filium dei, natum ex patre unigenitum, hoc est ex substantia patris, deum ex deo, lumen ex lumine, deux verum ex deo vero, natum non creatum, eiusdem cum patre substantiae, per quem omnia facta sunt, caelestia

3 σεπτεμβρίων M 8 de Symb. cf. Turner I 614 11 (παντ.) πάντων s.l. Laur¹ om.VatPalBBenValDion. add.Rel 12 (κύρ.) ήμῶν add.VatLaMCo BenValDion. om.Rel 15 μονογ. τουτ. έκ. τ ούσ. τ. πατρός om.Vat 20 (ἐν) τῷ add.Co 21 (καὶ) τὰ add.PalLaurCoBBenVal s.l. Μ¹ om.Rel τὰ τε (ἐν τ. γῆ) Laur

Ici commence la copie du concile de Nicée, envoyée le six des calendes de décembre, après le consulut des très glorieux empereurs augustes Honorius consul pour la douxième fois et Théodose pour la neuvième, à Boniface, l'évêque de Rome.

Profession de foi du concile de Nicée.

Nous croyons en un seul dieu, père, tout puissant, créateur des choses visibles et invisibles. Et en un seul notre seigneur, Jésus-Christ, le fils de dieu, qui est né du père comme (fils) unique, c. à d. de la substance du père, dieu de dieu, lumière de lumière, vrai dieu de vrai, dieu engendré, non créé, d'une même substance avec le père, par qui toutes choses ont été faites, celles qui sont au ciel et celles qui sont sur terre; qui pour nous, les hommes, et pour noire

σωτηρίαν κατελθόντα και σαρκωθέντα και ένανθρωπήσαντα, παθόντα και τῆ τρίτη ἡμέρα ἀναστάντα και ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανούς, και 5 πάλιν ἐρχόμενον κρίναι ζῶντας και νεκρούς. Καὶ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον. Τοὺς δὲ λέγοντας, ἡν καιρὸς ὅτε οὖκ ἡν και ὅτι ἐξ οὖκ ὅντων ἐγένετο

ούκ ήτ και ότι εξ ουκ όττων εγενετο 10 η εξ ετέρας ύποστάσεως η ούσίας η τρεπτόν η άλλοιωτόν τόν υίον του θεοῦ, τοὺς τοιούτους ἀναθεματίζει ή καθολική και ἀποστολική ἐκκλησία.

15 Τῷ παρόττι συμβόλω τῆς πίστεως καὶ τὰ ἴσα τῶν ὅρων τῆς αὐτῆς ἐν Νικαία συνόδου ἐκ τῶν μνημονευθέντων ἰερέων προσεζεύχθησαν, ὡς ἀνωτέρω ἐν πᾶσι περιέχονται· ἄπερ

et terrena, qui propter nos homines et propter salutem nostram descendit et incarnatus est, et homo factus, passus est, et resurrexit tertia die, ascendit in caelum, venturus inde iudicare vivos et mortuos. Et in spiritum sanctum. Eos vero qui dicunt: erat tempus, quando non erat, et quia ex nihilo factum, vel ex alia substantia vel essentia esse, aut mutabilem, aut convertibilem filium dei dicunt, anathematizat catholica et apostolica ecclesia.

Huic symbolo fidei etiam exemplata statutorum eiusdem concilii Nicaeni a momoratis pontifixibus annexa sunt, sicut superius per omnia continentur, quae nos hoc iterum

1 καὶ (σαρκ.) add.La 2 καὶ (παθ.) om.VatPalMBenValDion add.Reὶ 3 τἢ τρ. ἡμ. ἀναστ. VatPalLaurMCoBBenVal — DionReὶ 4 (οὐρ.) καὶ καθεζ. ἐκ δεξ. τ. πατρὸς om.VatMCpBBenValDion add.Rel post ἀνκλθόντα om. caet., pon. τῷ παρόντι etc. (l. 15) Pal 8 (ποτε) καὶ ἔστι (ὅτε) Laur (ἤν) καιρὸς (ὅτε) VatLaMBenValDion ἡν ποτε ὅτε Reὶ 9 (οὐκ ἡν) καὶ πρὶν γενν. οὐκ ἡν s.ὶ. Laur⁴ om.VatMCoBValDion add.Reὶ 10 (ούα.) φάσκοντας είναι 9.1. Laur⁴ om VatMCoBBenValDion add.Reὶ 11 ἢ τρεπτὸν om.Co ἢ τρ. ἢ ἀλλ. VatLaurMBenVal — DionReὶ 12 τοὺς τοιούτους VatLaurMCoBBenVal τούτους Rel om.Dion 15 τῷ τοιούτω (συμβ.) Co

salut est descendu (sur terre), et s'est fait chair et devint homme, soussirit (la passion) et le troisième jour ressuscita et monta aux cieux et à nouveau viendra pour juger vivants et morts. Et au saint-esprit. D'autre part ceux qui disent: il sut un temps, où il n'existait pas; et qu'il a été fait de choses non existantes; ou bien que; le fils de dieu (est) d'une autre hypostase ou substance, ou transformable ou changeable: de tels hommes l'église catholique et apostolique les anathématise.

ήμεῖς ἐνταῦθα πάλιν τὰ αὐτὰ γραφῆναι ἀναγκαῖον οὐχ ήγησάμεθα.

"Αρχεται ή ἐπιστολή τῆς ἐν 'Αφρικῆ συνόδου πρός Κελεστίνον τὸν πάπαν, τῆς 'Ρωμαίων πόλεως ἐπίσκοπον.

Δεσπότη ἀγαπητῷ καὶ τιμιωτάτω ἀδελοῷ Κελεστίνω, Αὐεήλιος, Παλατῖνος, 'Αντάνιος, Τοῦτος, Σερβουσδέῖ, Τερέντιος, Φορτουνᾶτος, Μαρ-10 τῖνος, 'Ιανουάριος, 'Οπτᾶτος, Κελτίκιος, Δονᾶτος, Θεάσιος, Βιγκέντιος, Φουρτουνατιανός καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν πάση τῆ συνόδω τῆς Καρθαγένης εὐρεθέντες.

15 Ηὐχόμεθα, ໂνα, δν τρόπον ή σὴ άγιωσύνη περὶ τῆς παρουσίας τοῦ 'Απιαρίου χαρέντας ὑμᾶς ἐδήλωσε, conscribi necessarium non esse ve.

Incipit epistola concilii Africani al papam Caelestinum urbis Romae i piscopum.

Domino et dilectissimo et honorabil, fratri Caelestino, Aurelius, Palatinus, Antonius, Tutus, Servus dei, Terentinus, Fortunatus, Martinus, Jenurius, Optatus, Celticus, Donalus, Theasius, Vincentius, Fortunatianus, et ceteri qui in universali Africano concilio Carthaginis adfuimus.

Optaremus, si quemadmodum sanctas tua de adventu Apiarii ladaka

1 πάλιν om.Co 4 τὸν om.B 'Ρώμης B 5 ἐπίσκοπον om.Co 6 (Δ.) ἀρωτόν LaurM 8 'Αντώνιος PalLaurMCoB 'Αντωνίνος Rel Τοῦτος Σκό om.B Τουτοσέρβουσδέι Ben 9 Φουρτουνᾶτος LaurMCo Φουρτουν... 'Οπότος om.Vat Μαρτ... Φουρτ. om.B 10 Κελτίκιος VatPalLaurMCoBen Κίπις Rel 11 Βιγκέντιος VatLaM γ s. κ Laur¹ Βικέντιος Rel 13 Καρχηδόνι VatLaurBen (τῆς) ἐν Καρχηδόνι La 17 χαριέντως CoB ἐδηλώσαμεν Ben

A ce symbole de foi fut jointe par les évêques mentionnés plus haut la copie de canons du même concile de Nicle, tels qu'ils se trouvent précédemment expostidentiques en tous points; nous n'avons pas jugé nécessaire de les copier us encore une fois.

Ici commence la lettre du synode d'Afrique au pape Celestin, évêque de la ville de Rome.

Au seigneur cher et vénéré, notre frère Célestin, Aurélius, Palatin, Antonia, Tutus, Servusdei, Térence, Fortunat, Martin, Janvier, Optat, Celtice, Donal, Théase, Vincent, Fortunatien, et les autres évêques qui se trouvèrent prisents au synode de Carthage.

Nous eussions souhaité, comme votre sainteté a manifesté sa joie de la prisence d'Apiarius dans la lettre qu'elle a envoyée par notre frère dans le sa γραμμάτων πεμφθέντων διά τοῦ συμπρεσβυτέρου ἡμῶν Λέοντος, οὖτω καὶ ἡμεῖς ὁμοίως περὶ τοῦ καθαρισμοῦ τοῦ αὐτοῦ τὰ παρόντα γράμματα μετὰ χαρᾶς ἀπεστείλαμεν ἤν γὰρ δηλαδή καὶ ἡ ἡμετέρα καὶ ἡ ὑμετέρα προθυμία ἀσφαλεστέρα, καὶ οὐδὲ σπευστική ἔδόκει ἡ περὶ τοῦ ἀκμὴν ἀκουστέου, ἤπερ ὡς περὶ ἀκουσθέντος προηγησαμένη.

10 ακουστεντος πρυηγησιαμενη.
Παραγενομένου τοίνυν πρός ήμας τοῦ άγιωτάτου ἀδελφοῦ καὶ συνεπισκόπου ήμῶν Φαυστίνου, συνήξαμεν σύνοδον καὶ ἐπιστεύσαμεν διὰ τοῦτο αὐτὸν μετ' ἐκείνου πεμφθέντα, ἐνα ὥσπερ ὁ τούτου τῆ σπουδῆ τῷ πρεσβυτερείῳ ἀπεδόθη, οὕτω καὶ νῦν δυνηθῆ τῷ αὐτοῦ κόπῳ ἐκ τῶν ἀπό τῶν ἐν Θαβρακηναῖς ὑπο-20 βληθέντων τοσούτων ἐγκλημάτων καθαρθῆναι· οὖτινος τὰ τοσαῦτα καὶ οὕτω παμμεγέθη ἀτοπήματα ἡ πληθύς καταδραμοῦσα τῆς ἡμετέρας

vos fuisse missis per conpresbilerum nostrum Leonem litteris intimavit, ita nos quoque de eius purgatione haec scribta cum lactitia milteremus. Esset profecto et nostra et vestra modo alacritas certior nec praepropera videretur, quae adhuc de audiendo quam de audito praecesserat.

Adveniente sane ad nos sancto fratre et coepiscopo nostro Faustino concilium congregavimus et credidimus ideo cum illo missum, quoniam sicut per eius operam presbyterio antea redditus fuerat, ita nunc possit de tantis criminibus a Thabracenis obiectis eo laboranti purgari. Cuius tanta ac tam immania flagitia decursum nostri concilii examen invenit, ut et me-

8 (οὐδὲ) πευστική ΜΒεη 9 (ἀκ.) ήσπερ 11 παραγενομένω ου s. ω Vat' παραγενόμενον Β 12 ἀγιωτάτου σm. Βεη 13 ἡμῶν σm. Μ 15 μετ' έκεῖνον 16 (ὥσπερ) τούτου Vat δ τούτου LaLaurMCoBBen (ὧ.) οὖτος τἢ αὐτοῦ σπ. Rel (τἢ) αὐτῆ Βεη 17 ἀποδοθῆ Βεη 18 (αὐτοῦ σκοπῷ VatMCoB

cerdoce Léonce, d'envoyer nous aussi la présente lettre également remplie de joie sur la justification de la même personne; notre bienveillance et la vôtre eût été alors plus sûre et n'aurait pas paru trop hâtive, en préjugeant de l'af-laire à instruire, comme si l'instruction était déjà terminée.

Après l'arrivée parmi nous du très saint frère dans l'épiscopal, Faustin, nous avons réuni un synode et nous étions convaincus qu' Apiarius nous fut envoyé avec lui, afin de pouvoir grâce aux efforts de Faustin se purger de toutes les nombreuses accusations des habitants de Thabracca, commo il a récouvré la dignité sacerdotale grâce au rèle du même Faustin. La nombreuse assemblée de notre synode ayant parcouru les si nombreuses et si grandes fautes de l'ac

συνόδου, εδρεν ότι καὶ τοῦ μνημονευθέντος τὴν πατρωνίαν μᾶλλον ἤ
περ κρίσιν, καὶ τὴν ὡς ἐκδίκου σπουδὴν μᾶλλον ἤ περ διαγνώστου δικαι5 οσύνην ὁπερενίκησαν. Πρῶτον μἐν
γὰρ ἀντέστη μεγάλως πάση τῆ συνόδω διαφόρους ὅβρεις ἐπιφέρων,
ώσανεὶ τὰ πριβιλέγια τῆς ἐωμαῖκῆς
ἐκκλησίας διεκδικῶν, καὶ θέλων αὐ10 τὸν παρ' ἡμῶν εἰς κοινωνίαν δεχθῆναι, δν ἡ σὴ ἀγιωσύνη πιστεύσασα
ἐκκαλεῖσθαι, ὅπερ ἀποδεῖξαι οὐκ
ἡδυνήθη, τῆ κοινωνία ἀποδέδωκενδμως ἤττον αὐτῷ τοῦτο ἐξεγένετο,
15 ὅπερ ἔτι μὴν τῆ ἀναγνώσει τῶν
πεπραγμένων κρειττόνος γυρίκο

πεπραγμένων κρειττόνως γνοίης.
Τριημέρου μέντοι δίκης ἐπιμόχθου κινηθείσης, ἐν δσφ τὰ διάφορα τῷ αὐτῷ ὑποβληθέντα συντριβόμενοι ἐ20 ζητοῦμεν, ὁ θεὸς ὁ δίκαιος κριτής, ὁ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος, τάς τε παρολκὰς τοῦ συνεπισκόπου ἡμῶν

morati patrocinium potius quam iudicium, ac defensoris magis operam quam disceptatoris iustitiam superarent. Nam primum quantum obstiterit omni congregationi diversas iniurias ingerendo, quasi ecclesiae Romanae asserens privilegia, et volens eum a nobis in communionem suscipi, quem tua sanctitas credens appellasse, quod probare non potrat, communioni reddiderat; quod minime tamen licuit, quod etiam gestorum melius lectione cognosces.

Triduano tamen laboriosissimo agitato iudicio, cum diversa eidem obieda adflictissimi quaereremus, vel moras coepiscopi nostri Faustini vel ter-

2 ματρωνίαν Ben μᾶλλον s.l. Laur 3 (ἐκδ.) σπουδήν add. La ὑπερενίατον PalBBen 7 διαφόρως Ben seq. cf. p. 450, 29 in Ben 8 πριμιλέγια Ben 10 (δεχθ.) δν VatPalLaMCoBen 14 (τοῦτο) ἐξέθετο Μ τοῦτο ἤττον Τω Β 16 κρειττόνων Β (κρειττ.) ἀναγνοίης La 17 (τριημ.) τοίνυν Μ 19 σντριβόμενα Ben 20 κριτής ὁ θεὸς Τω La

cusé, trouva qu'elles l'emportaient sur ce qui chez le dit Faustin pourrait être qualifié de patronage plutôt que de jugement, et de zèle de défenseur plutôt que de justice d'enquêteur. En effet, il opposa d'abord une grande résistance à tout le synode, y joignant diverses injures, en prétendant défendre les privilèges de l'église de Rome et en voulant qu' Apiarius fut reçu par nous dans la communion, que votre sainteté, croyant qu'un appel a été interjeté, chose qu'il ne put prouver, lui a rendue. Cependant, cela fut à son désavantage, comme vous l'apprendez mieux par la lecture des actes.

Trois jours dura le pénible procès, pendant lesquels nous nous cassâmes la tête à examiner ce qu'on lui reprochait, lorsque dieu le juste juge, puissant et miséricordieux, trancha d'une manière capitale les manoeuvres dilatoires

Φανστίνου καὶ τὰς τριψεργίας τοῦ αὐτοῦ 'Απιαρίου, αίς τὰς ἀθεμίτους αὐτοῦ αἰσχρότητας συγκαλύψαι ἐπηρείδετο, μεγάλη συντομία έτεμε. 5 τῆς σιχαντῆς δηλαδή και δυσωδεστέρας επιμονής καταργηθείσης και της αναισχυντίας της αργήσεως, δι' ής των τοσούτων ήδονων τον βόρβορον εβούλετο καταβυθίσαι. Τοῦ 10 γὰο θεοῦ ήμῶν τὴν συνείδησιν αὐτοῦ στενοχωρήσαντος καὶ τὰ ἐν τῆ καρδία κρυπτά, ώς ἐν Ιλύῖ τῶν ἐγκλημάτων ήδη καταδεδικασμένα, πασιν έτι μην τοις ανθρώποις δη-15 μοσιεύσαντος, αλφνιδίως ελς δμολογίαν πάντων των υποβληθέντων αὐτῷ ἐγκλημάτων ὁ δόλιος ἀρνητής εξέροηξε, καὶ μόλις ποτὲ περὶ πάντων τῶν ἀπιθάνων ὀνειδῶν έκοντὶ 20 αὐτὸς έαυτὸν ἤλεγξε καὶ αὐτὴν όμοίως την ημετέραν έλπίδα, ήτινι καί επιστεύσαμεν αὐτὸν καὶ ηὐχόμεθα έχ των οδτως έπαισγυνταίων σπίλων δύνασθαι καθαρθήναι μετέ-

giversationes ipsius Apiarii, quibus nefandas turpitudines occulere conabatur, deus iudex iustus, fortis et longanimis magno conpendio resecavit, tactriore quippe ac putidiore obstinatione compressa, qua tantum libidinum caenum inpudentia negationis volebat obruere. Deo nostro eius conscientiam coartante et occulta. quae in illius corde tamquam in volutabro criminum iam damnabat, etiam hominibus publicante, repente in confessionem cunctorum obiecte rum flagitiorum dolosus negator erubit, et tandem de omnibus incredibilibus obprobriis ultroneus se ipse convicit; atque ipsam quoque nostram spem, qua eum et credebamus et optabamus de tam pudendis maculis posse purgari, convertit in gemitus,

2 ('Aπ.) οίς Co 3 ἐπερείδετο Ben 5 σιχαντικής B 11 ἐν οπ.Β 12 (κρ.) τὰ add.Ben 16 πάντων... ἐγκλ. οπ.Β 17 (δολ.) ἀρνεῖται Ben 19 τῶν οπ.Co

de notre frère dans l'épiscopat Faustin et les roueries de ce même Apiarius, par lesquelles il cherchaît à couvrir ses infâmies illicites, en mettant un terme à l'entêtement dégoûtant et par trop fétide et à l'effronterie de la négation, par laquelle il voulait submerger la boue de tant de plaisirs honteux; car notre dieu tortura sa conscience et rendit publiquement connu de tous les hommes ce qui était tenu caché dans le coeur, comme chose condamnée déjà dans la fange des crimes; en effet, soudain le rusé négateur éclata dans l'aveu de tous les délits dont on l'accusait, et de lui-même s'accusa enfin de toutes les hontes invraisemblables; et notre espoir même, qui nous faisait croire et souhaiter qu'il pourrait se laver de toutes les honteuses impuretés, il l'a changé en la-

στρεψεν εἰς στεναγμούς, εἰ μὴ ὅτι ταύτην ἡμῶν τὴν λύπην μιῷ καὶ μόνη παραμυθία κατεπράϋνεν, ὅτι καὶ ἡμᾶς τοῦ ὀδυρμοῦ τοῦ διηνεκοῦς ταμάτου εὐλύτωσε, καὶ τοῖς ἰδίοις τραύμασιν ότεδήποτε ἴασιν, εἰ καὶ ἀκουσίως καὶ τῆς οἰκείας συνειδήσεως ἀντιμαχομένης, ὁμολογήσας προενοήσατο, κύριε ἀδελφέ.

10 'Εν προφάτφ τοίνυν τοῦ καθήκοντος τῆς ὀφειλομένης προσκυνήσεως ἐκπληρουμένου, ἱκετεύομεν, ἶνα τοῦ λοιποῦ πρὸς τὰς ὑμετέρας ἀκοὰς τοὺς ἐντεῦθεν παραγινομένους εὐτεῦθεν παραγινομένους εὐταρες μὴ προσδέχησθε, μηδὲ τοὺς παρ' ἡμῶν ἀποκοινωνητέους εἰς κοινωνίαν τοῦ λοιποῦ θελήσητε δέξασθαι ἐπειδὴ τοῦτο καὶ τῆ ἐν Νικαία συνόδφ όρισθὲν εἰχερῶς εὐροι ἡ σὴ 20 σεβασμιότης εἰ γὰρ καὶ περὶ κατωτέρων κληρικῶν καὶ περὶ λαῖκῶν φαίνεται ἐκεῖ προπαραφυλάττεσθαι,

nisi quoniam nostram maestitiam uno tantum solatio mitigavit, quod et nos labore diuturnioris quaestionis absolvit et suis vulneribus qualemcumque medellam, etsi invita ac suae conscientiae reluctante confessione providit, domine frater.

Praefato itaque debitae salutationis officio, inpendio deprecamur, ut deinceps ad vestras aures hinc venientes non facilius ammittatis, nec a nobis excommunicatos in communionen utra velitis excipere, quia hoc etiam Nicaeno concilio definitum facile advertit venerabilitas tua. Nam etsi de inferioribus clericis vel de laicis vi-

1 στεναγμόν Β 2 (ταύτ.) ήμιν La 3 μία κ. μόνη π. Ben 5 έκβλύτωσε Co έλύτρωσε Ben 6 γράμμασιν (ότεδ.) Co el s.l. M¹ om. VatB 7 (τῆς) οἰκείκς Pallalaum 1δίας Rel 10 προσφάτφ VatlamCo 11 ἐκπληρουμένης Ben έκετεύομεν om. Β 16 ἀκοινωνητέους LaB 18 και τοῦτο ... Ben cl. Nic. C. 5 22 προπαραφυλάττεσθαι BBen παραφυλάττεσθαι Rel

mentations, sauf que notre tristesse était adoucie par la seule et unique consolation, de nous avoir libérés des gémissements de la fatique continuelle d aussi d'avoir procuré enfin par son aveu la guérison de ses blessures, quoique malgré lui et accablé par sa conscience.

Donc, après avoir au préalable rempli notre devoir de la révérence due, nous supplions que vous ne prétiez désormais plus aussi facilement l'oreille à ceux qui vous arrivent d'ici, et que vous veuilliez ne pas recevoir à la communion ceux qui ont été par nous exclus de la communion. Votre révérence trouvers cela facilement dans la décision du concile de Nicée; car bien que le concile veuille évidemment qu'on l'applique aux clercs et aux laïques, à combien plus

πόσφ μάλλον τούτο περί ἐπισκόπων βούλεται παραφυλαχθήναι; Μή οὐν οἱ ἐν τῆ ἰδία ἐπαρχία ἀπὸ τῆς κοινωνίας ἀναρτηθέντες παρὰ τῆς σῆς ὁγιωσύνης σπουδαίως καὶ καθὼς μὴ χρὴ φανῶσιν ἀποκαθιστάμενοι τῆ κοινωνία. Καὶ τῶν πρεσβυτέρων δὲ ὁμοίως

Και των πρεσβυτέρων δε δμοίως καί των έπομένων κληρικών τάς 10 ἀναιδείς ἀποφυγάς, ώς ἐστί σου άξιον, ἀποδιώξει ή άγιωσύνη ή σήέπειδή καὶ οὐ διά τινος δρου τῶν πατέρων τοῦτο ὑπηγόρευται τῆ ἐν 'Αφοική ἐκκλησία, καὶ τὰ ψηφί-15 σματα τῆς ἐν Νικαία συνόδου είτε κληρικούς τοῦ κατωτέρου βαθμοῦ είτε αὐτούς τούς ἐπισκόπους τοῖς ίδίοις μητροπολίταις φανερώτατα κατέπεμψαν. Συνετώς γάρ καὶ δικαί-20 ως συνείδεν, άτιναδήποτε πράγματα άναφυώσι, ταύτα έν τοίς ίδίοις δφείλειν περατούσθαι τόποις ούτε νὰρ μιᾶ καὶ ἐκάστη προνοία ἐλο-

detur ibi praecaveri, quanto magis de episcopis voluit observari, ne in sua provincia a communione suspensi a tua sanctitate praepropere vel indebite videantur communioni restitui.

Presbiterorum quoque et sequentium clericorum improba refugia, sicut te dignum est, repellat sanctitas tua, quia et nulla patrum definitione hoc ecclesiae derogatum est Africanae, et decreta Nicaena sive inferioris gradus clericos sive ipsos episcopos suis metropolitanis apertissime comiserunt. Prudentissime enim iustissimeque viderunt, quaecumque negotia in suis locis, ubi orta sunt, finienda, nec

1 τοῦτο οπ. La ἐπισκόπου Ben 3 οἰ οπ. Vat
13 ἀπηγόρευται Gr; corr. ex Lat: derogatum
16 κληρικοῦ VatCo 18 ταῖς ἰδίαις Vat
(γὰρ) Laur 23 ἰλογίσατο La

4 παρά τ. σ. άγιωσύνης οm.Co 15 συνόδου οm.LaMCoBBen 20 συνείδου Ben 22 οὐδὲ

forte raison ne voudrait-il pas qu'on l'observe pour les évêques? Que ceux donc qui ont été dans leur propre province privés de la communion, ne semblent point avoir été avec hâte et indûment rétablis dans la communion par votre sainteté. Votre sainteté chassera aussi, comme il est digne d'elle, les prêtres et les clercs inférieurs qui se réfugient sans pudeur auprès d'elle; car par aucune décision des pères cela ne fut imposé à l'église d'Afrique, et les décrets du concile de Nicée renvoient clairement aux métropolitains propres soit les clercs des degrés inférieurs, soit même les évêques. Avec sagesse et justice on comprit que tous les procès qui naissent quelque part doivent être conclus dans les lieux mêmes; ils pensèrent en effet qu'à la sollicitude d'un chacun ne

γίσαντο ελλείπειν την χάριν τοῦ άγιου πνεύματος, δι' ής ή δικαιοσύνη από των του Χριστου legéan και δράται φρονίμως καὶ κατέχεται στα-5 θερώς μάλιστα ότι καὶ ένὶ έκάστω συγκεχώρηται, έὰν περί τῆς δίκης των διαγνωστών προσίσταται αὐτῷ πρός τὰς συνόδους τῆς ίδίας ἐπαρχίας, ή έτι μην είς οἰκουμενικήν 10 σύνοδον έκκαλέσασθαι. Εί μη άρα τίς έστιν όστις πιστεύσει, ένὶ ψτινιδήποτε δύνασθαι τον θεον ήμων τῆς κρίσεως ἐμπνεῦσαι τὴν δικαιοσύνην, τοῖς δὲ ἀναριθμήτοις εἰς σύν-15 οδον συνηθροισμένοις ίερεῦσιν άρνεῖσθαι· πῶς δὲ αὕτη ή περαματική κρίσις βεβαία έσται, πρός ήν των μαρτύρων τὰ ἀναγχαῖα πρόσωπα ἤ διὰ τὴν τῆς φύσεως, ἢ διὰ τὴν τοῦ 20 γήρως ἀσθένειαν, η πολλοῖς ἄλλοις έμποδισμοῖς, ένεχθῆναι οὐ δύναται; Περί γάρ τοῦ τινας ώσανεί έκ τοῦ πλευροῦ τῆς σῆς άγιωσύνης πέμπε-

unicuique providentiae gratiam sancii spiritus defuturam, qua aequitas e Christi sacerdotibus et prudemer videatur et constantissime teneatur maxime, quia unicuique concessum est, si iudicio offensus fuerit cogni torum, ad concilia suae provinciae vel etiam universale provocare. Nisi forte quisquam est qui credat, unicuilibet posse dominum nostrum examinis inspirare iustiliam, et innu. marebilibus congregatis in concilium sacerdotibus denegare; aut quomodo ipsum transmarinum iudicium 14. tum erit, ad quod testium necessariae personae vel propter sexus vel propter necessitatis infirmitatem vel multis aliis impedimentis adduci non po-

Nam ut aliqui tamquam a tuae sanctitatis latere mittantur, nulla inveni-

3 τοῦ οm.B 5 ότι οm.Vat καὶ om.Co ἐνὶ κ. ἐκ. Δ LaM 7 προσίσταται Rel 11 πιστεύει MCoBen 13 τῆς κρίσεως οm. VatCo 20 γήρους Vat 21 ἐνεχυθῆναι Β δύνανται

manquerait pas la grâce du saint-esprit, par laquelle la justice des pontifes du Christ apparaît pleine de prudence et reste sans défaillance; d'autant plus qu'il est possible à chacun, s'il a des doutes au sujet de la sentence des enquêteurs, d'en appeler aux synodes de sa propre province ou même au synode plénier. A moins qu'il n'y en ait qui croient, que notre dieu peut inspirer sa justice à un seul homme quel qu'il soit, mais la refuse aux pontifes innombrables réunis en synode. D'autre part, comment ce jugement d'outre-mor pourrait offrir une garantie, si les personnes indispensables à témoigner ne sauraient s'y transporter, à cause de l'infirmité corporelle ou de l'âge ou de nombreux autres empêchements?

Quant à envoyer des personnes de l'entourage de votre saintelé, nous ne lt

σθαι, οὐδεμιζί τῶν πατέρων συνόδω δρισθέν εθρίσκομεν έπειδή δπερ πάλαι διά τοῦ αὐτοῦ συνεπισκόπου ήμῶν Φαυστίνου, ώσανεί ἐκ μέρους 5 τῆς ἐν Νικαία συνόδου αὐτόθεν άπέσταλτο, ἐν ταῖς ἀληθεστέραις ἀπονοαφαίς τῆς ἐν Νικαία, ἄσπερ έδεξάμεθα ἀπό τοῦ άγιωτάτου Κυρίλλου τοῦ τῆς 'Αλεξανδρέων ἐκ-10 κλησίας συνεπισκόπου ήμων, καὶ παρά τοῦ προσκυνήτοῦ 'Αττικοῦ τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐπισκόπου, πεμφθείσας έχ των αδθεντικών, αίτινες έτι μην πρό τούτου διά 'Ιν-15 γοκεντίου τοῦ πρεσβυτέρου καὶ Μαρκέλλου τοῦ ὑποδιακόνου, δι' ὧν πρὸς ήμας παρ' ἐκείνων ἀπεστάλησαν, τῷ τής προσκυνητής μνήμης Βονιφατίω τῶ ἐπισκόπω τῷ προηγησαμέ-20 νω δμάς παρ' ήμων έξεπέμφθησαν, τοιούτό τί ποτε οὐκ ἠουνήθημεν εύρείν. Έκβιβαστάς τοίνυν κληρικούς, ήμων τινων αlτούντων μή θέλετε άποστέλλειν, μήτε παραγωρείν, ίνα mus patrum synodo constitutum. Quia illud, quod pridem per eundem coepiscopum nostrum Faustinum, tamquam ex parte Nicaeni concilii, exinde transmisistis, in conciliis verioribus, quae accipiuntur Nicaeni a Cvrillo coepiscopo nostro Alexandrinae ecclesiae et a venerabili Attico Constantinopolitano antistite ex authentico missis, quae etiam ante hoc per Innocentium presbiterum et Marcellum subdiaconum, per quos ad nos ab eis directa sunt, venerabilis memoriae Bonifacio episcopo, decessori vestro, a nobis per eosdem transmissa sunt, in quibus tale aliquid non potuimus reperire. Executores etiam clericos vestros quibusque petentibus nolite mittere, nolite concedere, ne fumo-

3 αὐτοῦ om.B ἐπισκόπου Co 5 ἐπέσταλτο M 7 ταῖς (ἐν) Co ἀπερ Ben 9 'Αλεξανδρείας Vat 11 (καὶ) περὶ 14 πρὸς (τούτ.) Ben τ. πρεσβ. Ίννοκ.
Τ. La 16 (τοῦ) ὑποδιάκονος Ben πρὸς ἡμᾶς om.M 19 (ἐπισκ.) τῷ om.M

trouvons autorisé par aucun des synodes des pères; car, ce qui fut jadis envoyé de là-bas par l'intermédiaire de Faustin, notre frère dans l'épiscopat, comme décision du concile de Nicée, nous ne l'avons point trouvé dans les copies véridiques du concile de Nicée, failes d'après les textes authentiques, que nous avons reçues, envoyées par le très saint Cyrille, notre frère et évêque de l'église d'Alexandrie, et de la part du vénéré Atticus, évêque de Constantinople, copies qui bien avant ce jour ont été expédiées de notre part à Boniface évêque, voire prédécesseur de sainte mémoire, par le prêtre Innocent et le sousdiacre Marcel, par lesquels elles nous avaient été apportées de la part des évêques nommés plus haut. Veuillex donc ne point envoyer des clercs commis-

μη τον καπνώδη τύφον τοῦ κόσμου δόξωμεν εἰσάγειν τῆ τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησία, ἤτις τὸ φῶς τῆς ἀπλότητος καὶ τῆς ταπεινοφοσύνης τὴν ἦτοῦ κραστοῦς τὸν θεὸν ἰδεῖν ἐπιθυμοῦσι προσφέρει. Τοῦ γὰρ κλαυσίμου ᾿Απιαρίου ἤδη ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Φαυστίνου κατὰ τὰς ἰδίας ἀθεμίτους ἀχρειωσύνας ἐκ τῆς τοῦ 10 Χριστοῦ ἐκκλησίας ἀποκινηθέντος ἀμέριμνοὶ ἐσμεν, ὅτι τοῦτον τῆ δοκιμῆ καὶ ἐνθμίσει τῆς σῆς ἀγιωσύνης ἐν τῷ σώζεσθαι τὴν ἀδελφικὴν ἀγάπην περαιτέρω ἡ ᾿Αφρικὴ οὐ-15 δαμῶς ὑποιείνη.

'Η ύπογραφή. 'Ο θεός ήμῶν τὴν άγιωσύνην ήμῶν ἐπὶ μήκιστον χρόνον φυλάξοι ὑπὲρ ἡμῶν εὐχομένην, κύριε ἀδελφέ.

sum typhum saeculi in ecclesiam Christi, quae lucem simplicitatis et humilitatis diem deum videre cupientibus praefert, videamur inducere. Nam de fratre nostro Faustino, amoto iam pro suis nefandis nequitiis de Christi ecclesia dolendo Apiario, securi sumus, quod eum probitate ac moderatione tuae sanctitatis salua fratema caritate, ulterius Africa minime patiatur.

Et alia manu: Deus noster sanctitatem vestram aevo longiore orantem pro nobis custodiat, frater.

1 μη s.l. La¹Laur¹ om.BBen typum Dion: corr. ex Gr 5 έπθυμ. lδ. ~ Vat 6 προφέρειν La προφέρει Ben προφέρει Co 8 (κατὰ) τῆς B 16 ή ὑπογραφή om.B 17 φυλ. χρόν. ~ La (άδελφέ.) τέλος τῶν ρλη΄. κενόνων τῆς ἐν Καρθαγένη συνόδου add.La

saires, ni en octroyer à ceux qui vous le demandent, afin que nous ne semblions pas introduire l'orgueil de domination du siècle dans l'église du Christ, qui offre la lumière de la simplicité et le jour de l'humilité à ceux qui désirent voir dieu. Quant au déplorable Apiarius, exclu déjà de l'église du Christ par notre frère Faustin à cause de ses illicites infâmies, nous sommes désormais sans inquiétude, que l'Afrique n'aura plus à le souffrir, lorsque votre sainteté, La signature. Dieu garde votre sainteté pour un long temps, priant pour nous, seigneur frère.

SYNODE DE CP (394)

Occasion de la réunion des évêques fut la dédicace en 394 de l'église des SS. Apôtres à Chalcédoine, bâtie par Rufin, ministre de Théodose II: (il se fit baptiser à cette occasion).

Date: 30 Sept. 394.1

Objet du synode: l'appel à Rome de Gabadius évêque de Bostra, contre sa déposition par Palladius et Cyrille, tous deux morts à cette date de 394, et contre la nomination d'Agapius par eux à son siège. Le pape Sirice avait chargé Théophile d'Alexandrie de trancher le différend.

Membres: 37 selon Pélage, 20 noms et (d'autres) selon le texte grec.

Présidé par Nectaire de CP évêque du lieu; les débats furent dirigés par Théophile, dont la proposition de ne pas condamner le mémoire des morts fut acceptée par tous. Gabadius fut à en juger par le contexte rétabli à son siège. L'interdiction fut renouvelée que 2 évêques ne sauraient élire ou déposer un évêque.

¹ Grumel, Regestes n. 10; pour la version latine, y ajouter: R. Devreesse, Pelagii diaconi eccl. rom. defensionem trium capitulorum: in Studi e Testi 57 (1932) 9-11.

^a Badagius selon la source latine: cf. Grumel, ibid.

L. Duchesne, Le pape Sirice et le siège de Bostra: Ann. Philos. chrét. III (1885) 281, propose Cyrille de Jérusalem, mort en 386.

⁴ cf. Gerland-Laurent, Corpus, Listes conciliaires, p. 3 sqq.: liste des noms d'après le texte grec et leur identification.

Les droits de l'évêque d'Alex. n'étaient point touchés par là: ce même Théophile veut ordonner à lui seul Nilammon: Sozom., VIII 19, 4: Bid.-H. 375, 11.

KANΩN

ΤΗΣ ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ ΣΥΝΟΔΟΥ (394)

Έχ τῶν πραχθέντων ὑπομνημάτων ἐν Κωνσταντινουπόλει περὶ 'Αγαπίου καὶ Γαβαδίος,

CANON

CONSTANTINOPOLITANAE SYNODI (394)

Ex monumentis actorum Constantinopoli de Agapio et Gabadio, utro que sibi vindicante episcopatum Bostrae.

10 Περί τοῦ πόσοι χειροτονοῦσιν ή καθαιρούσιν ἐπίσχοπον,

Υπατείας τῶν εὐσεβεστάτων καὶ θεοφιλεστάτων βασιλέων ήμῶν Φλαβίου 'Αρκαδίου αύγούστου τὸ τρί-

15 τον καὶ 'Ονωρίου το δεύτερον, τῆ πρό τριῶν καλανδῶν ὀκτωβρίων,

De numero episcoporum qui episcopum eligunt vel deponunt.

Piissimis et a deo amantissimis imperatoribus nostris Flavio Arcadio augusto tertium, et Honorio secundum consulibus, tertio kalendas oc-

Va Vat Pal La Laur M Co B Ben Val

Lemma Σύνοδος γενομένη έπὶ 'Αρκαδίου καὶ 'Ονωρίου τῶν βασιλέων καὶ Νεκταρίου Κωνσταντινουπόλεως και τῶν λοιπῶν La 5 Βόστρης VaVatLaLaurMCoBenVal Βόστρων Rel 4 Γαβαδίου VatPalCo Βαγαδίου Rel PalLaLaurMCoBBenVal add.Rel 12 'Eπl (ύπ.) om. Vat LaurMCoBVal τῷ τρίτφ... τῷ δευτέρφRel 14 το τρίτον... το δεύτερον VaVatPalLa 16 δετωμβρίων Co

I 4 Ap. 1-74

5

CANON DU SYNODE DE CONSTANTINOPLE

Extraits des actes du synode, tenu à Constantinople au sujet d'Agapius et Gabadius, revendiquant tous deux le siège de Bostres.

r. Combien faut-il d'évêques pour élire ou pour déposer un évêque. Sous le consulat de nos empereurs très pieux et aimés de dieu, Flavius Arcadius auguste, consul pour la troisième fois, et Honorius, consul pour la deuxième fois, le troisième jour avant les calendes d'octobre, dans

έν τῷ φωτιστηρίφ τῆς κατά Κωνσταντινούπολιν άγιωτάτης καθολικής έκκλησίας, καθεσθέντων των άγιωτάτων έπισκόπων, Νεκταρίου της 5 αὐτῆς Κωνσταντινουπόλεως, Θεοφίλου 'Αλεξανδρείας, Φλαβιανού 'Αντιογείας, Έλλαδίου Καισαρείας Καππαδοκίας, Γελασίου Καισαρείας Παλαιστίνης, Γρηγορίου Νύσσης, 'Αμ-10 φιλογίου 'Ιχονίου, Παύλου 'Ηρακλείας, 'Αραβιανοῦ 'Αγκύρας, "Αμμωνος 'Αδριανουπόλεως, Φαλερίου Ταρσοῦ, Λουκίου Ἱερασπόλεως, Ἐλπιδίου Λαοδικείας, Παύλου Ξέως 15 Διοσχόρου Έρμουπόλεως, Προβατίου Βερονίκης, Θεοδώρου Μοψουεστίας, Βίζου Σελευκείας, Έπαγάθου Μαρκιανουπόλεως, Γεροντίου Κλαυδιουπόλεως, και έτέρων διαφό-

tobris, in baptisterio sanctissimae Constantinopolis catholicae ecclesiae, sedentibus sanctissimis episcopis Nectario eiusdem Constantinopolis, Theophilo Alexandriae, Flaviano Antiochiae, Helladio Caesareae Cappadociae, Gelasio Caesareae Palestinae, Gregorio Nyssae, Amphilochio Iconii, Paulo Heracleae, Arabiano Ancyrae, Ammone Adrianopolis, Phalerio Tarsi, Lucio Hierapolis, Elpidio Laodiceae, Paulo Xeos, Dioscoro Hermopolis, Probatio Beronices, Theodoro Mopsuestiae, Bizo Seleuciae, Epagatho Marcianopolis, Gerontio Claudio-

1 (της) κατά Κωνσταντινούπολιν VaVatLaLaurMCoBenVal έν Κωνσταντινουπό-2 (άγιωτ.) καθολικής add. Vat PalLa Laur MBBen Valom. Rel καθενθέντων Co 3 (των) άγίων Laur 4 (Next.) της αύτης add. VaVatLaLaurM CoBBenVal om.Rel 7 Καππαδοκίας om.Va 8 Γελασίου Καισ. Παλ.οιπ.Va 9 'Αμφ. 'Ιχον. om.Β 'Αμφ... Κλαυδιουπ. om. Va 11 "Αμμ. 'Αδρ., Φ. Ταρσοῦ om.B 13 Ἱερᾶς πόλεως VatPalLaCo Ἱεραπόλεως Rel Λουκ. Ἱερ. post Ααοδ. pon. Β 14 (Παύλου) Ξέως VatPalLaMCoBenVal 'Ήεως (?) Εοίως Laur et Gerland-Laurent, Listes 3 'Αλεξανδρῶν Rei Παύλου... Κλαυδ. 16 Μομψουεστίας VatCo 19 Κλαυδιουπόλεως VatPalLaLaurMCo Ben Val Κλαυδιανουπόλεως Rel

le baptistère de la très sainte église cathédrale de Constantinople, alors que siégeaient les très saints évêques: Nectaire de la même ville de Constantinople, Théophile d'Alexandrie, Flavien d'Antioche, Hellade de Césarée en Cappadoce, Gélase de Césarée en Palestine, Grégoire de Nysse, Amphiloque d'Iconium, Paul d'Héraclée, Arabien d'Ancyre, Ammon d'Adrianople, Phalère de Tarse, Lucius d'Hiéraple, Elpide de Laodicée. Paul de Xéos, Dioscore d'Hermopolis, Probatius de Véronique, Théodore de Mopsueste, Bizus de Séleucie, Epagathe de Marcianopolis, Géronte de Claudiopolis et différents autres évêques avec l'ensemble des prêtres;

ρων έπισκόπων καὶ παντός τοῦ ἰερατείου και είσελθόντων Γαβαδίου και 'Αγαπίου, Νεκτάριος ἐπίσκοπος Κωσταντινουπόλεως είπε.

5 Τῆς ἀγίας ταύτης συνόδου κατὰ θεοῦ χάριν πάλιν ἐν τῷ ἀγίῳ τόπω τούτω συνειλεγμένης, εί δοχιμάζει ή αὐτη τῶν ἀγίων ἀδελφῶν καὶ συλλειτουργῶν σύνοδος, ἐπειδή καὶ ἐ-10 στῶτας ὁρῶ τοὺς διαφερομένους πρὸς έαυτούς περί τῆς Βοστρηνῶν ἐπισκοπής, τούς άδελφούς ήμῶν Γαβάδιον καὶ 'Αγάπιον τῶν πρὸς ἀλλήλους ένάρξασθαι δικαίων.

15 Καὶ μετὰ τὸ πραχθηναί τινα παρ' αὐτοῖς χάριν τῆς αὐτῆς ὑποθέσεως καὶ ἐμφανισθῆναι καθαίρεσιν τοῦ ρηθέντος Γαβαδίου γενομένην ύπο δύο καὶ μόνων ἐπισκόπων, τῶν καὶ 20 τετελευτηκότων ήδη κατά τὸν καιρόν της αὐτης σονόδου.

polis, et aliis diversis episcopis et universo sacerdotum ordine; et Ga. badio et Agapio ingressis, Nectarits episcopus Constantinopolis dixit: Sancta hac synodo, dei gratia in hoc sancto loco iterum collecta, si ita censet ipsa sanctorum fratrum et comministrorum synodus, quandoquidem adstare video inter se dissidentes de Bostrenorum episcopatu, ut fratres nostri Gabadius et Agapius incipiant invicem iura ex-

Et postquam aliqua ab eis pro hac causa acta essent, et dicti Gabadii depositionem a duobus solis episcopis, qui etiam obierunt tempore huius synodi, factam ostensum est;

1 και παντός... δικαίων (l. 14) om. Va (leρατ.) και είσελθόντων Βαγαδίου κα 'Aγαπίου add. VatPalM Γαβαδίου x. 'A. LaLaurCoBBenVal om.Rel 5 πο 6 (τῷ) ἀγιωτάτφ Β τούτφ τόπφ τ. LaurMBenVal 8 άδιλφῶν om.Co 11 (τῆς) τῶν om LaLaurMCoBBenVal 12 Γαβαδίου LaLaur, corr. β et γ s.l. Laur Bαγαδίου Rel. 15 παρ' αὐτοῖς om.Va 18 Γαβαδίου LaLaur, corr. β et γ s.l. Laur γενομένου 19 (δύο) και om.M 20 τελευτηκότων Va

Gabadius et Agapius étant introduits, Nectaire évêque de Constantinople

Notre saint synode s'étant avec la grâce de dieu réuni de nouveau dans ce saint lieu, si l'assemblée de nos saints frères dans l'épiscopat le juge bon, puisque précisément je vois ici-présents nos frères Gabadius et Agapius qui se disputent l'évêché de Bostra, qu'ils commencent à faire valoir l'un et l'autre leurs droits.

Après qu'on est traité certaines questions qui les concernaient et qu'il fût prouvé que la déposition du dit Gabadius avait été prononcée par deux seuls évêques, déjà défunts au temps du présent synode;

'Αραβιανός ἐπίσχοπος 'Αγκύρας εί- Arabianus Ancyrae dixit: πεν. Ού της παρούσης ένεκα δίκης, έλλὰ τοῦ ἐφεξῆς βίου παντός δεδοικώς, τοῦτο άξιῶ τὴν άγίαν σύνοδον 5 διαλαλήσαι. Εξεστι γενέσθαι καθαίοεσιν παρά δύο έπισκόπων ή ού; καὶ κατά ἀπόντος έξεστιν ή οδ; Ούδεν πρόχριμα πρός την παρούσαν ύπόθεσιν δέδοικα δέ μή έκ των 10 ύπομνημάτων τούτων τινές λαβόμενοι έξουσίας, τοιούτα τολμήσωσιν. άξιῶ οὖν ὑμᾶς ἀποκρίνασθαι. Νεκτάριος ἐπίσκοπος Κωνσταντι-

νουπόλεως είπεν 'Επαινετώς είση-15 γήσατο ὁ εὐλαβέστατος ἐπίσκοπος 'Αραβιανός' οὐ μὴν δυναμένης δίκης έξομοιούσθαι, το παρελθόν μή καταχρίναντες, τὸ ἐξῆς ἀσφαλισώμεθα.

'Αραβιανός ἐπίσκοπος 'Αγκύρας εἶ-20 πε. Το παρελθόν ή τῶν μαχαρίων πατέρων τῶν ἐν Νικαία σύνοδος κατακρίνει, ή κελεύουσα μή έλάτ-

Non propter hoc iudicium, sed de tota deinceps vita id veritus, precor sanctam synodum de hoc statuere, licetne a duobus episcopis fieri depositionem, an non? et contra absentem sententiam ferre, licet an non? Ad praesentem quidem causam nihil sit praeiudicii; vereor autem ne ex his actis aliqui potestate accepta talia audeant. Dignum existimo ut respondeatis.

Nectarius episcopus Constantinopolis dixit: Pulchre suasit religiosissimus episcopus Arabianus; sed cum de his minime causa componi possit, praeteritum non condemnantes, quae futura sunt stabiliamus. Arabianus Ancyrae dixit: Factum in praeterito beatorum patrum qui Nicaeae convenerunt, damnat sy-

1 'Αριβανός Β 4 dela the s.l. Laur 7 xal xatà s.l. Laur! xal xatà... \$ 05 om.Co (dπ.) μητροπολίτου om.VaVatMBBenVal add.Rel 11 exouday Co oby s.l. Lauri om. ValamBen 13 (Next.) doyumiσκοπος Va 17 κατακρίνασθαι Vat 18 έφεξης VaCo ασφαλισάμεθα BenVal

Arabien évêque d'Ancyre dit: Ce n'est pas la crainte pour l'issue du présent débat, mais celle de l'avenir tout entier, qui me fait instamment demander au saint synode de déclarer, s'il est permis de laisser faire une déposition d'évêque par deux seuls évêques ou non, et en l'absence de l'accusé, oui ou non. Je ne veux rien préjuger de la présente affaire; mais je crains qu'on ne s'autorise des actes présents, pour oser en faire autant; c'est pourquoi j'insiste pour que vous répondiez à ma question.

Nectaire évêque de Constantinople dit: La proposition du très pieux évêque Arabien mérite tout éloge; ne pouvant nous ériger en juges, sans condamner le passé, nous chercherons à garantir l'avenir.

Arabien évêque d'Ancyre dit: Le passé, le concile des bienheureux pères de Nicée le condamne déjà, en prescrivant que les évêques électeurs ne τους είναι τριών τούς χειροτονούντας, μηδέ ἀπόντος μητροπολίτου·
τοῦ δὲ μέλλοντος ἔνεκεν δεδοικώς
ἐγώ, τὴν ἐρώτησιν ἐποιησάμην. 'Α5 ξιῶ οὖν ὑμᾶς σαφῶς διαλαλῆσαι, καὶ
μήτε ἡρτημένως μήτε ἀμφιβόλως,
ῶστε μὴ ἔξεῖναι ὑπὸ δύο ἀνθρώπων
μήτε χειροτονεῖσθαι, μήτε καθαιρεῖσθαι ἐπίσκοπον, ἀκολούθως τῆ

Καὶ μεθ' ἔτερα, Θεόφιλος ἐπίσχοπος 'Αλεξανδρείας εἶπεν' 'Επὶ τῶν
ἀπελθόντων οὐ δυνατὸν ψῆφον ἐκφέρειν ἀγαναχτήσεως, ἐπειδήπερ μὴ
15 παρόντες κατεκρίθησαν' εἰ μέντοι
γε περὶ τῶν μελλόντων διασχοπείη
τις τῶν ὀφειλόντων καθελεῖν, φαίνεταί μοι μὴ μόνον τρεῖς παρεῖναι
προσήχειν, ἀλλὰ καί, εἰ δυνατόν, τοὺς
20 πάντας ἐπαρχεώτας, ἴνα τῆ τῶν

nodus, iubens non esse pauciores tribus qui ordinent, nec absente metropolitano. Sed de futuro ego metuens, feci interrogationem. Censeo igitur ut vos palam declaretis, sine ulla tergiversatione aut ambiguitate, quod a duobus hominibus nec ordinari nec deponi episcopum licet, iusta nicaenum concilium.

Et post alia, Theophilus episcopus Alexandriae dixit: Fieri non potest ut indignationis sententia feratur contra eos qui decesserunt, quoniam in non praesentes sententia lata fuisset; attamen, si quis futura considerat, de eis qui possint aliquem deponere, mihi videtur non solum tres debere interesse, sed etiam, si fieri potest, omnes pro-

2 μήτε La τοῦ (μητρ.) om.VatPallaLaurCoBBenVal add.Rel 7 'Ορίζομεν (δίστε) omissis caet. inc. c. 1 Ped 8 καθαίρεσθαι Β καθελεῖν Βen 10 ἐν 13 (τῶν) παρελθόντων Va 17 (τις) τῶν iter Vag καθελεῖν VaVatPallaLaur ΜΤCoB καθαιρεῖσθαι Rel 19 προσήκει marg.Va¹ προσήκειν παρεῖναι Γω Μ

doivent pas être moins de trois, et que rien ne se fasse en l'absence du métropolitain; c'est, préoccupé de l'avenir, que j'ai posé ma question. Je vous prie donc instamment de déclarer ouvertement, sans ambage et sans laisser de doutes, qu'il n'est point permis que deux seuls évêques élisent ou déposent un autre évêque, suivant le concile de Nicée. Et peu après, Théophile évêque d'Alexandrie dit: Nous ne saurions prononcer un vote de désapprobation contre les défunts, ce serait condamner des absents; mais s'il faut examiner le cas de ceux qui à l'avenir devraient déposer quelqu'un, il convient, me semble-t-il, que non seulement trois, mais même, si possible, tous les évêques de la province soient présents, afin que le vote d'un si grand nombre démontre la rectitude de la condam-

πολλών ψήφω ακριβεστέρα ή κατάκρισις τοῦ ἀξίου τῆς καθαιρέσεως δεικνύηται, παρόντος καὶ κρινομένου. Νεκτάριος ἐπίσκοπος Κωνσταντι-5 νουπόλεως είπεν Νομίμων είσηγήσεων καὶ δογμάτων πρυτατευομένων, ἀκόλουθον ού διὰ προσώπων τινάς αἰτίας τὰ τοιαῦτα δογματίζεσθαι. Τοιγαροῦν καθάπερ ὁ άγιώ-10 τατος ἐπίσκοπος 'Αραβιανὸς είσηγήσατο, τὰ μέλλοντα ἀσφαλίσασθαι βουλόμενος, άχόλουθος χαὶ φιλάνθρωπος ή τοῦ άγιωτάτου ἐπισκόπου Θεοφίλου ψήφος, διωρισαμένη μή 15 χρῆναι πρός τὸ ἐξῆς μηδὲ παρὰ τριῶν μήτοι γε παρά δύο τὸν ὑπεύθυνον δοχιμαζόμενον χαθαιρεῖσθαι, άλλά γάρ πλείονος συνόδου ψήφω, καὶ τῶν της ἐπαρχίας, καθώς καὶ οἱ ἀπο-

20 στολικοί κανόνες διωρίσαντο.
Φλαβιανός ἐπίσκοπος ᾿Αντιοχείας

vinciales, ut ex multorum sententia accuratior condemnatio reddatur eius qui dignus est deponi, eodemque praesente dum iudicatur.

Nectarius episcopus Constantinopolis dixit: Cum de legitimis institutis et decretis agatur, consequens est talia non propter aliquas personarum causas decerni. Quamobrem, sicut sanctissimus episcopus Arabianus intulit, volens futura stabilire, apta et humana est sanctissimi episcopi Theophili sententia decernens, ne liceret in posterum, nec a tribus quidem, nedum a duobus, eum qui reus examinatur, deponi; sed maioris synodi et provinciae episcoporum sententia, sicut apostolici definiere canones. Flavianus episcopus Antiochiae di-

2 (ἀξ.) τῆς add.VaPallaLaurMBBenValPi om.Rel
 3 δείχνυται BenVal
 12 ἀκόλουθος καὶ φιλάνθρωπος VaVatPallaurCoBenVal
 ἀκολούθως κ. φιλανθρώπως Rel
 14 διορισαμένη VaVatPalLaLautMCoBen
 διωρίσατο Rel οπ. τρ. VaVatLaCo
 μήτε (γε) VaCo
 γε οπ.Va
 18 ψῆφος Va
 ψήφου, ω s.l. Laur^t

nation de celui qui, présent et devant un tribunal régulier, fut jugé digne de déposition.

Nectaire évêque de Constantinople dit: Dans la discussion des propositions de loi et des décrets il est normal de ne pas s'appuyer sur des cas particuliers. Donc, conformément à la proposition du très saint évêque Arabien, désireux d'assurer l'avenir, le vote du très saint évêque Théophile a précisé dans un esprit de prudence et d'humanité, qu'à l'avenir l'accusé ne pourrait plus être jugé et déposé par trois et encore moins par deux évêques, mais par la sentence d'un synode nombreux des évêques de la province, comme l'exigent les canons apostoliques. Flavien évêque d'Antioche dit: Les projets déposés par les évêques de

τους είναι τριών τούς χειροτονούντας, μηδέ ἀπόντος μητροπολίτου. τοῦ δὲ μέλλοντος ένεχεν δεδοιχώς έγώ, την έρωτησιν έποιησάμην. 'Α-5 ξιῶ οὖν ὑμᾶς σαφῶς διαλαλῆσαι, καὶ μήτε ήρτημένως μήτε άμφιβόλως, ώστε μη έξεῖναι ὑπὸ δύο ἀνθρώπων μήτε χειροτονεῖσθαι, μήτε καθαιρείσθαι ἐπίσκοπον, ἀκολούθως τῆ 10 εν Νικαία συνόδω.

Καὶ μεθ' έτερα, Θεόφιλος ἐπίσκοπος 'Αλεξανδρείας εἶπεν' 'Επὶ τῶν άπελθόντων οὐ δυνατὸν ψῆφον ἐκφέρειν άγανακτήσεως, ἐπειδήπερ μὴ 15 παρόντες κατεκρίθησαν εἰ μέντοι γε περί τῶν μελλόντων διασκοπείη τις τῶν ὀφειλόντων καθελεῖν, φαίνεταί μοι μή μόνον τρεῖς παρεῖναι προσήκειν, άλλά καί, εί δυνατόν, τούς 20 πάντας ἐπαρχεώτας, ἵνα τῆ τῶν nodus, iubens non esse pauciores tribus qui ordinent, nec absente me. tropolitano. Sed de futuro ego metuens, feci interrogationem. Censeo igitur ut vos palam declaretis, sine ulla tergiversatione aut ambiguitate, quod a duobus hominibus nec ordinari nec deponi episcopum licet, iusta nicaenum concilium.

Et post alia, Theophilus episcopus Alexandriae dixit: Fieri non potest ut indignationis sententia feratur contra eos qui decesserunt, quoniam in non praesentes sententia lata fuisset; attamen, si quis futura considerat, de eis qui possint aliquem deponere, mihi videtur non solum tres debere interesse, sed etiam, si fieri potest, omnes pro-

2 μήτε La τοῦ (μητρ.) om.VatPalLaLaurCoBBenVal add.Rel (ωστε) omissis caet. inc. c. 1 Ped 7 'Ορίζομεν om. VaCo συνόδφ des. c. Ped 8 καθαίρεσθαι Β καθελεΐν Ben 13 (τῶν) παρελθόντων Va 11 καὶ μεθ' ἔτερα om. VaVat θεοφάνιος Vat MTCoB καθαιρεΐσθαι Rel 17 (τις) τῶν iter Vag καθελεῖν VaVatPalLaLaur (¿١٨٤) και add.VaVatPalLaLaurCoBenVal om.Rel 19 προσήκει marg. Va¹ προσήκειν παρείναι 🗀 Μ

doivent pas être moins de trois, et que rien ne se fasse en l'absence du métropolitain; c'est, préoccupé de l'avenir, que j'ai posé ma question. Je vous prie donc instamment de déclarer ouvertement, sans ambage et sans laisser de doutes, qu'il n'est point permis que deux seuls évêques élisent ou déposent un autre évêque, suivant le concile de Nicée. Et peu après, Théophile évêque d'Alexandrie dit: Nous ne saurions prononcer un vote de désapprobation contre les défunts, ce serait condamner des absents. des absents; mais s'il faut examiner le cas de ceux qui à l'avenir devraient déposer quelou'. déposer quelqu'un, il convient, me semble-t-il, que non seulement trois, mais même si monte de convient, me semble-t-il, que non seulement trois, mais même si monte de convient, me semble-t-il, que non seulement trois, mais même si monte de convient, me semble-t-il, que non seulement trois, mais même si monte de convient, me semble-t-il, que non seulement trois, mais même si monte de convient, me semble-t-il, que non seulement trois, mais même si monte de convient de co mais même, si possible, tous les évêques de la province soient présents, afin que le vote d'annuelle vote d'an afin que le vote d'un si grand nombre démontre la rectitude de la condam-

πολλών ψήφω άκριβεστέρα ή κατάχρισις τοῦ ἀξίου τῆς καθαιρέσεως δειχνύηται, παρόντος καὶ κρινομένου. Νεκτάριος ἐπίσκοπος Κωνσταντι-5 νουπόλεως είπεν Νομίμων είσηγήσεων και δογμάτων πρυτατευομένων, ἀκόλουθον οὐ διὰ προσώπων τινάς αίτίας τὰ τοιαῦτα δογματίζεσθαι. Τοιγαροῦν καθάπερ ὁ άγιώ-

10 τατος ἐπίσκοπος ᾿Αραβιανὸς εἰσηγήσατο, τὰ μέλλοντα ἀσφαλίσασθαι βουλόμενος, άκόλουθος καὶ φιλάνθρωπος ή τοῦ ἀγιωτάτου ἐπισκόπου Θεοφίλου ψήφος, διωρισαμένη μή

15 χρῆναι πρὸς τὸ ἑξῆς μηδὲ παρὰ τριῶν μήτοι γε παρά δύο τὸν ὑπεύθυνον δοχιμαζόμενον καθαιρεΐσθαι, άλλά γὰρ πλείονος συνόδου ψήφω, καὶ τῶν τῆς ἐπαρχίας, καθώς καὶ οἱ ἀπο-20 στολικοί κανόνες διωρίσαντο.

Φλαβιανός ἐπίσκοπος 'Αντιοχείας

vinciales, ut ex multorum sententia accuratior condemnatio reddatur eius qui dignus est deponi, eodemque praesente dum iudicatur.

Nectarius episcopus Constantinopolis dixit: Cum de legitimis institutis et decretis agatur, consequens est talia non propter aliquas personarum causas decerni. Quamobrem, sicut sanctissimus episcopus Arabianus intulit, volens futura stabilire, apta et humana est sanctissimi episcopi Theophili sententia decernens, ne liceret in posterum, nec a tribus quidem, nedum a duobus, eum qui reus examinatur, deponi; sed maioris synodi et provinciae episcoporum sententia, sicut apostolici definiere canones.

Flavianus episcopus Antiochiae di-

3 δείχνυται BenVal 2 (ἀξ.) τῆς add.VaPalLaLaurMBBenVaiPi om.Rel 12 ἀχόλουθος και φιλάνθρωπος VaVatPalLaurCoBenVal ἀχολούθως κ. φιλαν-14 διορισαμένη VaVatPalLaLautMCoBen διωρίσατο Rel om. 15 μήτε π. τρ. VaVatLaCo θρώπως Rel caet. δρίζομεν μή χρ... διωρίσαντο c. 2 Ped μήτε (γε) VaCo γε om.Va 18 ψήφος Va ψήφου, ω s.l. Laur

nation de celui qui, présent et devant un tribunal régulier, fut jugé

Nectaire évêque de Constantinople dit: Dans la discussion des propositions de loi et des décrets il est normal de ne pas s'appuyer sur des cas particuliers. Donc, conformément à la proposition du très saint évêque Arabien, désireux d'assurer l'avenir, le vote du très saint évêque Théophile a précisé dans un esprit de prudence et d'humanité, qu'à l'avenir l'accusé ne pourrait plus être jugé et déposé par trois et encore moins par deux évêques, mais par la sentence d'un synode nombreux des évêques de la province, comme l'exigent les canons apostoliques. Flavien évêque d'Antioche dit: Les projets déposés par les évêques de

είπεν "Απερ κατέθεντο οί περί τὸν άγιώτατον καὶ ὁσιώτατον ἐπίσκοπον Νεκτάριον και τον άγιώτατον καί δσιώτατον ἐπίσκοπον Θεόφιλον 5 δήλα καὶ στέργομεν πάντες οἱ ἐχκλησιαστικοί.

xit: Quae exposuerunt consentientes santissimo et veneratissimo episcopo Nectario et sanctissimo et veneratissimo episcopo Theophilo, aperta sunt. Et omnes ecclesiastici his acquiescimus,

3 Νεχτάρ... ἐπίσκοπον om.Β

l'entourage du très saint et pieux évêque Nectaire et de celui du très saint et pieux évêque Théophile sont clairs et nous tous de l'église y consentons volontiers.

CP

SYNODE PRIME-SECOND (861)

Objet. Après l'abdication d'Ignace au trône patriarcal de CP, qui rendait légitime l'élection d'un successeur », malgré l'exclusive portée par le démissionnaire contre tous ceux qui n'étaient pas de sa communion. (c.-à-d. ceux qui avaient pris parti pour Grégoire de Syracuse), fut élu Photius le secrétaire impérial, à son corps défendant ; il fut sacré le jour de Noël 857 par ce même Grégoire de Syracuse, excommunié par Ignace et dont la cause était pendante en cour de Rome, où Ignace avait youlu faire confirmer son excommunication. Pour garantir la nouvelle élection contre les attaques des ignatiens Michel III 4 et Photius 8 demandèrent à Nicolas I d'envoyer ses légats à CP; Rodoald de Porto et Zacharie d'Anagni vinrent en effet en qualité de légats a latere, afin d'enquêter sur l'affaire d'Ignace, revenu sur son abdication, déposé par un synode de CP et qu'au nom des canons le pape revendiquait seul le droit de juger et de déposer: Nicolas I voulait par là affirmer l'indépendance de l'église et dénier à l'empereur le droit de déposer et d'élire les patriarches.

Réuni à l'église des SS. Apôtres avant pâques 861, interrompu par les fêtes, il tint sa 3° session après pâques, ce synode qui fut plutôt un tribunal, présidé par les légats, déposa Ignace pour « s'être emparé du siège de CP sans avoir été régulièrement élu (ἀψήφιστος) par des évêques, grâce à l'impératrice Théodora, parce qu'il était fils de Michel Rhangabé, détrôné par Léon l'arménien en 813. Les légats avaient refusé au début du synode de le reconnaître comme patriarche, déposé qu'il était par un concile provincial.º La sentence de déposition fut prononcée par les

Lettre d'Ignace au pape: Mansi XVI 259.

¹ Grumel, Regestes 455 (certifiée par l'ignation Métrophane; il ne s'agissait point de se faire donner (un évêque coadjuteur), notion inconnue dans le droit de l'église byzantine).

Grumel, l. c., Critique, p. 71.

^{*} Voir Hef.-Lecl. IV 564 n. 3. 4 cf. Nicol., epist. I et 10: Mansi XV 160 et 241.

Nicol., epist. 2; Mansi XV 162 et epist. 1 et 4: Mansi XV 160 et

Grumel, Regestes 466, Chronologie: avril 861. Sur les mauvais traitements qu'il eut à subir pendant le synode voir:

légats, sans qu'ils eussent reçu mission pour cela. Ainsi se termina ce

Les canons. Entre mai et septembre se tint dans la même église des SS. Apôtres un second synode contre les restes de l'iconoclasme et pour régler par 17 canons disciplinaires la vie de l'église byzantine: la vie mona. stique (cc. 1 à 7); la vie du clergé (cc. 8 à 12); les relations des membres de la hiérarchie entre eux (cc. 13 à 15); ne nommer un évêque à un siège que s'il est vacant par abdication ou absence de six mois (c. 16: ce fut le cas d'Ignace); enfin, observer pour l'ordination de l'évêque les interstices prescrits, sauf le cas d'un homme qui a mérité de son église (c. 17: ce fut le cas de Photius).

Les canons furent signés par 130 évêques.11

L'appellation des synodes. Ces deux assemblées à objets différents furent conçus comme deux synodes à part. Leurs actes furent consignés en deux volumes séparés et apportés à Rome;18 d'où le nom de Πρωτοδευτέρα (AB) σύνοδος, synode prime-second, que donnent les ms et toute la tradition canonique et que nous avons retenu.

Valeur des canons. Il était normal que dans le feu de la querelle ignatienne le synode dans son ensemble fut considéré comme la réplique du «brigandage d'Ephèse»;14 cependant ses actes ont dû avoir été déposés et conservés dans le scrinium de S. Jean de Latran, où le Card. Deusdedit (1083-1087), probablement chancelier de l'église romaine, les avait consultés et en cite les seuls fragments parvenus jusqu'à nous: c'est que les temps avaient changés et le synode avait perdu son caractère odieux pour un romain 16,

Les canons font partie des collections canoniques de Byzance, datant d'avant le XIe s., ainsi qu'en témoignent les mss. à l'aide desquels nous avons établi notre texte.

KANOΝΕΣ

ΤΗΣ ΠΡΩΤΟΔΕΥΤΕΡΑΣ ΣΥΝΟΔΟΥ

Κανόνες έκτεθέντες παρά τῆς ἀγίας καὶ μεγάλης ἐν Κωνσταντινουπόλει Πρωτοδευτέρας συνόδου, της συστάσης εν τῷ πανσέπτω ναῷ τῶν άγίων καὶ πανευφήμων άποστόλων.

CANONES

PRIMAE-SECUNDAE SYNODI

Canones expositi a sancta et magna Prima-secunda synodo, Constantinopoli, in templo sanctorum et gloriosorum Apostolorum

10 Γνώμη έπισκόπου οίκοδομείσθω μοναστήριωον.

Πράγμα σεμνόν ούτω καὶ τίμιον, καὶ τοῖς μακαρίοις καὶ ὁσίοις πατράσιν ἡμῶν πάλαι καλῶς ἐπινοη-15 θέν, ή τῶν μοναστηρίων ἀνοικοδομή,

κακῶς ὁρᾶται πραττόμενον σήμερον. Τινές γάρ δνομα μοναστηρίου ταῖς Ex sententia episcopi monasterium aedificetur.

Res adeo veneranda et honorabilis et a beatis et sanctis patribus nostris iam olim pulchre excogitata, monasteriorum restauratio, hodie male geritur. Nonnulli enim suis

V Vat Pal La Lau Laur MTCo A Am Amb B Vati

A 12 xxl thu. Lemma Καὶ πανευφ. om.Laur titulos habet solus Laur 15 άνοικοδομή ούτω 🗀 La 13 (μακ. κ.) τιμίοις Β 14 πάλαι om.Laur VVatPalLaLauLaurMCoABVati obtodout Rel

VI 49 VII 12-13-17-19 A IV 4-24

CANONS DU SYNODE PRIME-SECOND

Canons exposés par le grand synode, Prime-second tenu à Constantinople dans l'église des saints et glorieux apôtres.

1. Que c'est avec le consentement de l'évêque qu'un monastère doit être construit.

La réfection des monastères, chose si vénérable et précieuse et si bien pensée jadis par nos saints pères, se voit mal pratiquée de nos jours; en effet, certains donnant le nom de monastère à leur bien et avoir et promet-

Liber pontificalis, Nicol I: II 158-159 (Duchesne) et Deusdedit fgm. du synode AB: MGH, Epist. VI 603-610.

¹⁰ Nicol, epist. 5: Mansi XV 170 (18 Mars. 862).

u Grumel, Regestes 467 et 468. u cf. Pitra, Juris II XXIV-XXV.

¹⁸ Nicol., epist. 10: Mansi XV 243.

¹⁴ Nicol., epist. 5: Mansi XV 243.

¹⁵ F D. 1 cc. 21: CCO I 1,332. F. Dvornik, L'affaire de Photius dans la littérature latine, Institut imeni Kondakova 10 (1938) 87-88.

ολείαις περιουσίαις και ύπαρξεσι περιθέμενοι, καὶ θεῷ καθαγιάζειν ταύτας έπαγγελλόμενοι, χυρίους τε των ἀφιερωθέντων ἐαυτούς ἀναγρά-5 φουσι, καὶ μόνη τῆ προσηγορία τὸ θείον ἀφοσιοῦν ἐχμηγανᾶσθαι διεγνώχασι. την αύτην γάρ έξουσίαν καί μετά την άφιέρωσιν ούκ έρυθριώσι σφετερίζεσθαι, ήνπερ έγειν 10 οὐκ ἐκωλύοντο πρότερον. Καὶ τοσαύτη καπηλεία προσετρίβη τῷ πράγματι, ώστε πολλά τῶν ἀφιερωθέντων παρ' αὐτῶν γε τῶν ἀφιερωσάντων καθορᾶται πιπρασκόμενα, 15 θάμβος όμοῦ καὶ μύσος τοῖς ὁρῶσι παρεχόμενα. Καὶ οὐ μόνον οὐκ ἔστιν αὐτοῖς μεταμέλεια, ἐφ' οἰς τῶν ἄπαξ άνατεθειμένων θεῷ τὴν έξουσίαν έαυτοῖς ἐπιτρέπουσιν, άλλὰ καὶ **νο** έτέροις ταύτην άδεῶς παραπέμπουσιν.

copiis et facultatibus nomen mo. nasterii imponentes et eas deo san. ctificare profitentes, se eorum quae consecrata sunt dominos esse inscribunt, et sola appellatione des dedicare machinari excogitarunt; eandem enim potestatem etiam post consecrationem sibi usurpare non erubescunt, quam prius habere non vetabantur. Et tanta rei cauponatio adhibita est, ut multa eorum quae sunt consecrata, ab iis ipsis qui consecrarunt, vendita cernantur, admirationem et horrorem videntibus afferentia. Et tantum abest ut ullam agant poenitentiam ob sibi attributam potestatem eorum quae deo jam dedicata sunt, ut etiam eam ad alios sine metu transmittant.

 2 (χαθαγ.) ταῦτα Co καὶ θ. καθ. τ. ἐπαγγελλ. om.V 4 ἐπιγράφουσι B 5 τῆ μόνη προσηγ. $^{-}$ M 7 τὴν γὰρ $^{-}$ Vati 8 (οὐκ) ἐῶσι AVati 12 τῶν ἀριερ. παρ' αὐ. γε τῶν om.VatAVati 14 ὁρᾶται T ὁρᾶσθαι Bev 15 μύσος LauAs μἴσος Rel παρεχ. τ. ὁρ. $^{-}$ Amb 16 οὐ μόνον om.V 17 ἀφ' οἶς Pal 18 ἀνατιθεμένων VBVati τῷ (θ.) add.Lau

tant de les vouer à dieu, s'inscrivent eux-mêmes comme maîtres des biens consacrés et s'ingénient à imaginer une consécration à Dieu qui n'est qu'un vain nom, puisqu'ils ne rougissent pas d'usurper même après la consécration la propriété des biens, que rien ne les empêchait de garder comme jusque-là. Et ils en vinrent à trafiquer sur ce genre d'affaires au point qu'un grand nombre des biens consacrés à dieu sont vendus à la vue de tous par ceux-là mêmes qui les ont consacrés, au grand étonnement et scandale de ceux qui les voient faire. Et non seulement ils ne se repentent pas de s'arroger la propriété de ce qu'ils ont une fois pour toutes consacré à Dieu, mais même ils la transmettent sans crainte à d'autres.

"Ορισεν ούν διά ταῦτα ή άγία σύνοδος, μηδενί έξετναι μοναστήριον οίχοδομείν άνευ της του έπισκόπου γνώμης καὶ βουλής. Ἐκείνου δὲ συν-5 ειδότος καὶ ἐπιτρέποντος, καὶ τὴν δωειλομένην έπιτελούντος εύχήν, ώς τοῖς πάλαι θεοφιλώς νενομοθέτηται. οίχοδομεϊσθαι μέν τὸ μοναστήριον. μετά πάντων δὲ τῶν αὐτῷ προση-10 χόντων σύν αὐτῷ ἐχείνω, βρεβίω έγκαταγράφεσθαι, καὶ τοῖς ἐπισκοπικοίς άργείοις έναποτίθεσθαι, μηδαμώς άδειαν έγοντος τοῦ ἀφιεροῦντος, παρά γνώμην τοῦ ἐπισκόπου 15 έαυτὸν ἡγούμενον, ἡ ἀνθ' έαυτοῦ έτερον καθιστάν· εί γάρ άπερ τις άνθρώπω γαρίζεται, τούτων οὐκέτι κύριος είναι δύναται, πῶς ἄπερ τις θεῷ καθαγιάζει καὶ ἀνατίθησι, τού-20 των ύφαρπάζειν την χυριότητα παραγωρηθήσεται;

Propterea ergo sancta synodus definit, ut nemini liceat monasterium aedificare absque episcopi sententia et consilio; illo autem sciente et permittente, et debitam orationem peragente, ut ab antiquis pie constitutum est, monasterium quidem aedificetur, omnia autem quae ad ipsum pertinent cum illo ipso in brevi inscribantur quod in episcopalibus archivis deponatur, nullo modo potestatem habente eo qui consecrat, se ipsum praefectum monasterii vel pro se alium constituere; si enim eorum quae quis homini largitur, dominus amplius esse non potest, quomodo eorum quae quis deo sanctificat et dedicat, sibi dominium arripere sinetur?

6 ἐπιτελοϋντες Vat 9 μετὰ πάντων δὲ τῶν αὐτῷ προσηχόντων VVat (τε Vat)
PalLaLauLaurMTCoABVatiHeQu πάντα δὲ τὰ αὐ, προσήκοντα Rel 11 ἐπισκόποις LauLaur ω s.l. Lau¹Laur¹ (ἐπισκ.) χαρτίοις 15 ἀνθ² αὐτοῦ La
18 δύν. εἴν. Amb

C'est pourquoi le saint synode a décidé, qu'il ne soit permis à personne de fonder un monastère sans l'avis et le consentement de l'évêque. Mais au su de celui-ci et avec son autorisation, sa bénédiction accomplie comme en ont décidé pieusement les anciens, on érigera le monastère et l'on inscrira dans le bref d'érection le monastère lui-même et tout ce qui lui appartient et l'on déposera le bref dans les archives épiscopales; celui qui les dédie à dieu n'aura point le droit sans l'avis de l'évêque, de s'instituer higoumène du monastère fondé ou d'en instituer un autre à sa place; car si personne ne peut rester maître de ce qu'il a une fois pour toutes donné à quelqu'un, comment sera-t-on autorisé à détourner à son profit la propriété de ce qu'on a consacré et dédié à dieu?

R

Περί του ότι άπαιτεϊται ό άναδεξόμενος τὸν μοναχόν.

Έπειδή τινες τον μονήρη βίον ύ-5 ποδύεσθαι σχηματίζονται, ούχ ίνα θεω καθαρώς δουλεύσωσιν, άλλ' ίνα τη σεμνότητι του σχήματος δόξαν εύλαβείας προσλάβωσι, καὶ τῶν οἰκείων έντεῦθεν ήδονῶν ἄφθονον εύ-10 ρήσωσι την ἀπόλαυσιν τῶν τριχῶν γάρ μόνον την ἀποβολήν ποιούμενοι, έν τοις ίδιοις οίχοις παρεδρεύουσι, μηδεμίαν τῶν μοναχῶν ἀποπληρούντες ακολουθίαν ή κατάστα-15 σιν. ώρισεν ή άγία σύνοδος, μηδένα των πάντων του μοναχικού σχήματος άξιουν, άνευ παρουσίας του όφείλοντος αύτὸν εἰς ὑποταγὴν ἀναδέγεσθαι, καὶ τὴν ἐπ' αὐτῷ ἡγεμο-20 νίαν και της ψυγικής αὐτοῦ σωτηρίας την πρόνοιαν έπαγγέλλεσθαι, άν-

Quod necessaria sit praesentia eius qui monachum suscipiet.

Quoniam nonnulli se vitam monasticam subire prae se ferunt, non ut deo pure serviant, sed ut propter habitus honestatem pietatis nomen consequantur, et ea ratione propriis voluptatibus uberius fruantur: sola enim pilorum iactura facta, propriis domibus assident, nullam monachorum vitae regulam vel constitutionem implentes: statuit sancta synodus, ne ullus ex omnibus monastico habitu dignus censeatur sine praesentia illius, qui illum ad oboedientiam debet suscipere et profiteri se illi pro duce futurum et eius animae salutis curam habiturum, qui scilicet sit vir pius et prae-

B 2 ἐπενδύεσθαι AVati 5 σχηματ. ύποδ. β et α s.l. positis ad restaur. ord.

La 6 θεῷ οm. Vat καθαρῷς θ. Τ. Co δουλ. καθ. Τ. V 9 ἀρθόνως

Pal 10 (ἀπόλ.) καl τ. τρ. καl μόνων Ped 11 μόνων Pl τὴν ἀποβ. μόνον

Laur 12 ἰδίοις VVatPalLauCoAVati οἰκείοις Rel 16 πάντων VVat

LaLauLaurCoAmbb ἀπάντων Rel 17 ἄνευ... ψυχικῆς humiditate deleta suppl. Pal³ (recentior) 19 (τὴν) ὑπ' αὐτῷ La τῆ ὑπ' αὐτοῦ ἡγεμονία ΑVati (ἡγεμ.) συγκαταριθμεῖν add. AVati 21 ἀπαγγέλλεσθαι Lau

2. Que la présence de celui qui recevra le moine est requise.

Comme il y en a qui feignent d'embrasser la vie monastique, non point avec la pure intention de servir Dieu, mais pour tirer gloire de piété de l'habit vénérable de moine et trouver la jouissance abondante des plaisirs qu'ils convoitent, car ne faisant que se tondre les cheveux, ils demeurent dans leur propre maison, sans y accomplir aucun des offices religieux ou des obligations du moine, le saint synode a décidé qu'on n'accordera à personne absolument l'habit monastique sans la présence de celui qui le recevra sous son obédience et s'engagera à le conduire et à pourvoir au salut de son âme, qui sera par conséquent un homme pieux, supérieur d'un

δρός δντος δηλονότι θεοφιλοῦς, και μονῆς προεστηκότος, και ἰκανοῦ σώζειν ψυχὴν, ἀρτίως τῷ Χριστῷ προσαγομένην.

σαγομένην.

Εἰ δέ τις φωραθείη ἀποκουρεύων τινὰ χωρὶς παρουσίας τοῦ εἰς ὑποταγὴν αὐτὸν ὀφείλοντος ἀναλαμβάνειν ἡγουμένου, τοῦτον μὲν καθαιρέσει καθυποβάλλεσθαι, ὡς ἀπειθοῦντα τοῖς κανόσι καὶ τὴν μοναχικὴν εὐταξίαν διαλύοντα τὸν δὲ παραλόγως καὶ ἀτάκτως ἀποκουρευθέντα ἐν ὑποταγῆ καὶ μοναστηρίω, ἐν ῷ ἀν ὁ κατὰ τὸν τόπον ἐπίσο ἀκριτοι καὶ ἐπισφαλεῖς ἀποκουραί, καὶ τὸ μοναχικὸν σχῆμα ἡτίμωσαν, καὶ τὸ τοῦ Χριστοῦ ὄνομα βλασφημεῖσθαι πεποιήκασιν.

sit monasterio et ad servandam animam quae recens Christo ofertur idoneus sit.

Si quis autem deprehensus fuerit aliquem tondens sine praesentia higumeni qui eum debet ad oboedientiam suscipere, ille quidem depositioni subiiciatur, ut qui canonibus non pareat et monasticum ordinem bene compositum dissolvat; qui vero praeter rationem et ordinem tonsus est, subiectioni et monasterio tradatur, quod illius loci episcopus probaverit; citra iudicium enim factae et temerariae tonsurae monasticum quoque habitum ignominia affecerunt et ut Christi nomen blasphemiis appeteretur, effecerunt.

2 προεστώτος ΑVati 3 τῷ Χριστῷ VVatPalLaLaurCoABVatiPed θεῷ Rel 5 ἀποχουρεῦσαι ΑVati 6 (ὑποτ.) αὐτοῦ ΑVati εἰς ὑπ... ἀναλαμβάνειν οm Β 10 μοναχικὴν VVatPalLalauLaurM μοναδικὴν Rel 11 καταλύοντα Ped 14 (κατὰ) τὸν add. VLaLauLaurMBVati om.Rel 16 ἄκρατοι Μ 19 πεποίηκαν Co

monastère et capable de pourvoir au salut d'une âme encore novice au service du Christ.

Si donc quelqu'un est pris donnant la tonsure monacale à un homme sans la présence de l'higoumène qui doit le recevoir sous son obédience, qu'il soit déposé pour avoir désobéi aux canons et essayé de renverser la discipline monastique; quant à celui qui fut tonsuré déraisonnablement et contre l'ordre, il sera remis à la vie d'obéissance dans un monastère, que l'évêque du lieu choisira. En effet, les tonsures faites sans jugement et garantie déshonorent l'habit monacal et font blasphémer le nom du Christ.

T

Περί τοῦ ἀμελοῦντος τῶν ὑπό χεῖρα μοναχῶν.

Καὶ τοῦτο κακῶς πραττόμενον, κατὰ 5 πολύ δὲ γεῖρον παροράσει καὶ άμελεία παραπεμπόμενον, τυχεῖν ἐκρίθη διορθώσεως. ΐνα εί τις μονής προίστάμενος, τούς ύπ' αὐτῷ τεταγμένους μοναχούς ἀποδιδράσκοντας, ού 10 μετά πολλής της έπιμελείας άναζητοίη, ή έφευρίσκων ούκ άναλαμβάνοιτο, καὶ τῆ προσηκούση καὶ καταλλήλω τοῦ πταίσματος ἰατρεία τὸ νενοσηχός άναχτᾶσθαι καὶ ἐπιρρων-15 νύειν άγωνίζοιτο, τοῦτον ώρισεν ή άγία σύνοδος άφορισμο ύποχεῖσθαι. Εί γαρ ὁ ζώων άλόγων την προστασίαν έγγειριζόμενος καὶ τοῦ ποιμνίου καταμελών, ούκ άτιμώρητος 20 καταλιμπάνεται, ὁ τῶν Χριστοῦ III

De eo qui parum curat de monachis sibi commissis.

Id quoque quod male fit et multo peius despicatui et neglegentiae mandatur, correctione dignum esse iudicatum est. Si quis ergo monasterii praefectus, subiectos sibi monachos qui e monasterio auffugerunt, non cum multa diligentia requirat vel inventos non recipiat et conveniente lapsuique congruente medicina morbo affectum non recuperat et confirmare contendit, statuit sancta synodus eum segregationi subiici; si enim, cui animalium ratione carentium praefectura concredita est et gregem negligit, non sine poena relinquitur, is cui pastoralis potestas Christi pecorum con-

Γ 5 παρορ. κ. ά. παρ. τυχεῖν om.Vat 7 ἴνα add.VVatPalLaLauLaurMAsB VatiHeQu om.Rel (εἰ) τῆς Vati (τις) οὖν om.VaVatPalLaLauLaurMHeQuSpi PedVati add.Rel 8 αὐτῷ VVatPalLaLauLaurCoABVati αὐτὸν Rel 10 οὐκ ἀναζητῶν — Α οὐκ ἀναζητεῖ Vat ἐπίζητοίη La 12 (προσ.) καὶ om.ΑVati καταλλήλως Vati 13 τὸν ἐνεσικὸς Vati 15 (ὧρ.) τοίνον add.Α σύν. τοῦτον — AsVati 17 ἀλόγων om.V 18 ποι (μνίου) s.l. Vat¹ 2θ (τῶν) τοῦ om.VVatPalLaCoAsVati add.Rel

Γ IV 4 VII 19-21 Carth. 80

3. De celui qui se soucie peu des moines, qu'on lui a confiés.

Un autre point aussi, qui est mal pratiqué et, ce qui est pis encore, échappe à l'attention et se trouve négligé, a été jugé digne d'être corrigé. Si donc un supérieur de monastère ne recherche pas avec grand soin les moines fugitifs de son obédience, ou une fois retrouvés, ne les reçoit pas et ne s'efforce pas de guérir la partie malade par une cure convenable appropriée à la faute, et de la fortifier, celui-là le saint synode ordonne qu'il sera excommunié. Car si celui qui a pris sur lui de veiller sur les bêtes sans raison et néglige son troupeau, ne laisse pas que d'être puni, comment

θρεμμάτων την ποιμαντικήν άρχην καταπιστευθείς, και ραστώνη και ραθυμία την αὐτῶν σωτηρίαν ἀπεμπολῶν, πῶς οὐ δίκας τοῦ τολμήμα-5 τος εἰσπραχθήσεται;

Δ

Περί τῶν καταλιπόντων τὰς ίδίας μονὰς καὶ μὴ ἐπανελθόντων.

Πολυτρόπως ὁ πονηρός τοῦ μονα
10 χικοῦ σχήματος τὸ σεβάσμιον ἐπονείδιστον θεῖναι κατηγωνίσατο, καὶ
πολλὴν εὕρε εἰς τοῦτο συνδρομὴν τῆς
προκατασχούσης αἰρέσεως τὸν καιρόν τὰς γὰρ ἰδίας μονὰς τῆ ἀνάγκη

15 τῆς αἰρέσεως οἱ μονάζοντες καταλιμπάνοντες, οἱ μὲν εἰς ἐτέρας, οἱ δὲ
καὶ εἰς κοσμικῶν ἀνδρῶν μετέπιπτον
καταγώγια. ᾿Αλλὰ γὰρ ὅπερ αὐτοῖς
δι' εὐσέβειαν τότε πραττόμενον μα
20 καριστοὺς ἀπέφαινεν, εἰς ἔθος ἄλο-

credita est et socordia ac negligentia eorum salutem parvipendit, quidni audacis eius incoepti poenae ab eo exigentur?

IV

De monachis qui monasteria sua desererunt neque amplius eo reversi sunt.

Multis modis malignus monasticum venerabilem habitum probrosum efficere contendit et magnum ad eam rem auxilium invenit, eius scilicet quae praecedit haeresis tempus. Propria enim monasteria ob haeresis necessitatem relinquentes monachi, hi quidem ad alia monasteria, illi vero ad saecularium virorum habitacula se transferebant. Verum enim vero, quod tunc ab illis propter pietatem factum, eos beandos efficieres contentas de la contenta del contenta de la contenta de la contenta del contenta de la contenta de la

3 ἐωντῶν Α αὐ(τῶν) om. Vati 4 (πῶς) ὁ διὰ (τοῦ τ.) Co 5 εἰσαχθήσεται Β (εἰσπρ.) ᾿Απειθῶν δὲ ὁ ἀνακαλούμενος μοναχὸς, παρὰ τοῦ ἐπισκόπου ἀφορισθήσεται. add. Ped Α 11 ἡγωνίσατο Ped 12 πολλὴν om. Ped εὐρεῖν Α συνδρομεῖν V ἡ corr. V² 13 (τὸν) κατὰ add. Β καιρὸν... αἰρέσεως om. Vati 15 καταλιπόντες ΑVati 17 (δὲ) καὶ add. VVatLaLauLaurCo om. Rel 18 αὐτοῖς VVatLa LauLaurA αὐτοὺς Rel 19 εὐλάβειαν Bev 20 (ἀπέφ.) εἰ Vati

A IV 4 VII 13-19-21 Carth. 80

ne serait-il pas châtié de son impudence l'homme à qui fut confiée l'autorité pastorale sur les agneaux du Christ et qui néglige leur salut par sa paresse et sa négligence?

4. De ceux qui quittent leur monastère et ne reviennent plus.

De nombreuses manières s'est efforcé le malin de couvrir de honte le

De nombreuses manières s'est efforce le main de court de vénérable habit du moine et y trouva grande aide dans le temps de vénérable habit du moine et y trouva grande aide dans le temps de l'hérésie récente; car les moines furent forcés à cause de l'hérésie d'abandonner leurs propres monastères et de se réfugier les uns dans d'autres donner leurs propres monastères et de se réfugier les uns dans d'autres monastères, les autres dans les maisons des lascs. Mais ce qui alors fut

γον μεταπεσόν, καταγελάστους παρίστησι· πανταχοῦ γὰρ νῦν τῆς εὐσεβείας ἐξηπλωμένης, καὶ σκανδάδων τῆς ἐκκλησίας ἀπηλλαγμένης,

ἔτι τινὲς τῶν οἰκείων μοναστηρίων
ἀποφοιτῶντες, καὶ καθάπερ τι ῥεῦμα δυσκάθεκτον ῶδε κἀκεῖσε μεταγγιζόμενοὶ τε καὶ μεταρρέοντες,
πολλῆς μὲν πληροῦσι τῆς ἀκοσμίας

10 τὰ μοναστήρια, πολλὴν δὲ τὴν ἀταξίαν ἐαυτοῖς συνεισκωμάζουσι, καὶ
τῆς ὑποταγῆς τὸ σεμνὸν διασπῶσί
τε καὶ καταλυμαίνονται.

'Αλλά τούτων το άστατον τῆς όρμῆς
15 καὶ ἀνυπότακτον ἡ ἀγία σύνοδος ἀνακόπτουσα, ώρισεν, ἴνα εἴ τις μοναχός τῆς ἰδίας ἀποδράσας μονῆς, ἡ εἰς έτερον μεταπέση μοναστήριον, ἡ εἰς κοσμικόν εἰσκωμάση καταγώ20 γιον, αὐτός τε καὶ ὁ τοῦτον ὑποδεξάμενος ἀφωρισμένος εἴη, ἔως ἄν

ciebat, in mores a ratione alienos conversum, eos iure deridendos efficit; cum enim recta fides ubique nunc propagata sit et ecclesia a scandalis liberata, quidam adhuc e suis monasteriis excedentes, et tanquam flumen aliquod incoercibile, nunc huc, nunc illuc transmeantes et confluentes, monasteria quidem multa immodestia replent, et multam sibi confusionem afferunt, oboedientiaeque honestatem convellunt ac perdunt.

Sed eorum instabilem et contumacem appetitionem resecans sancta synodus, constituit, ut si quis monachus a proprio aufugiens monasterio, vel se in aliud monasterium conferat, vel in saecularem habitationem ingrediatur, ipse et qui eum recepit, segregatus sit, donec qui

3 καὶ σκανδ... ἀπηλλ. οπ.ΑVati 4 (ἀπηλλ.) αἴτινες Lau 5 τι(νες) οπ.Vati 6 καὶ οπ.Β 9 τῆς οπ.ΑVati 11 συνεισκωμ. κ. τῆς marg.V¹Amb συνεισκωμίζουσι τῆς δ. Pi 12 (τῆς) ὁπὸ τῆς μονῆς Laur 16 ἀποκόπτουσα AVati 17 (μονῆς) ἢ add.VVatPalLauLaurMCo om.Rel 18 μεταπέση om.Β πέσει Vati 17 (μονῆς) λατί 19 ἀγώγιον Α 20 δεξάμενος 18

pour eux cause de gloire, pratiqué qu'il était pour la vraie foi, les rend absolument ridicules, étant devenu une coutume déraisonnable; car maintenant que la vraie foi est partout répandue et que l'église est libérée des causes de scandale, il y en a encore qui s'évadent de leurs monastères et comme un torrent impétueux, ballotés et refluant ça et là, remplissent d'une grande confusion les monastères, le donnent le spectacle d'un grand désordre, et sapent et empestent le caractère vénérable de l'obéissance. Mais le saint synode, mettant un terme à leur élan instable et insubordonné, a décidé, que le moine qui s'enfuyant de son monastère se réfugie dans un autre ou demeure dans une maison de laïcs, sera excommunié, de même que celui qui l'aura accueilli, jusqu'à ce que le fuyard retourne au

δ ἀποφυγὼν ἐπανέλθη, ἐξ ἢς κακῶς ἐξέπεσε μονῆς. Εἰ μέντοι γε ὁ
ἐπίσχοπος τινὰς τῶν μοναχῶν, ἐπὶ
εὐλαβεία καὶ σεμνότητι βίου μαρτυρουμένους, εἰς ἔτερον μοναστήριον ἐπὶ καταστάσει τῆς μονῆς θελήσει μεταχομίσαι, ἢ καὶ εἰς κοσμικὴν οἰκίαν ἐπὶ σωτηρία τῶν ἐνοικούντων δοκιμάσει καταστῆναι, ἢ
10 ἀλλαχόσε εὐδοκήσει ἐπιστῆσαι, τοῦτο οὕτε τοὺς ὑποδεχομένους, οὕτε
τοὺς μοναχοὺς ὑποδίκους ποιεῖ.

lorum monachorum pietate et vitae probitate certior iure factus, in aliud monasterium ad eius constitutionem cos transferre voluerit, vel in domum saecularem ad inhabitantium salutem traducendos censuerit, vel in quovis alio loco praeponendos putarit, hoc neque iis qui suscipiunt, neque ipsis monachis vitio erit.

aufugit in id monasterium a quo

improbe recesserat, revertatur. Atta-

men, si episcopus quidem de nonnul-

0

Περί τοῦ τῆς πείρας χρόνου τῶν μονα-

Τὰς ἀχρίτους καὶ ἀδοκιμάστους ἀποταγὰς ἐπὶ πολύ τὴν μοναχικὴν
εὐταξίαν λυμαινομένας εὐρίσκομεν·
προπετῶς τινὲς γὰρ εἰς τὸν μονήρη
20 βίον ἐαυτοὺς ἐπιρρίπτοντες, καὶ πρὸς

V

De tempore experimenti suscipiendorum ad monasticam vitam.

Quae temere ac sine probatione fiunt professiones bono monastico ordini magnum afferre incommodum invenimus; in monasticam enim vitam se facile inilicientes et ad aspe-

1 δ om.Co κακῶς om.M 3 τινὰ ΑVati 4 βίου σεμνότ. — Pal¹LaLaurM Pl μαρτυρούμενον ΑVati 7 μετακομίσαι om.Vat καὶ om.M 9 καταστῆναι Vat ħ ἀλλαχ. εὐδ. ἐπιστῆσαι om.VAVati 10 (εὐδ.) ἐπιστατῆσαι ΤΒεν 12 ποιῆσαι Spi Ε 16 ὑποταγὰς Vat 17 μοναχὴν Vat 19 τινες om.VAB ἐαυτούς τινὲς VatLaLauLaurCVati — Rel

E VI 40-41 VII 21

monastère dont il s'était indûment évadé. Si cependant l'évêque voulait transférer quelques-uns des moines, attestés pour la piété et la modestie de leur vie, à un autre monastère en vue de la bonne marche de celui-ci, ou à une maison de laîcs en vue du salut de l'âme de ses habitants, ou bien encore s'il voulait bien leur confier une charge à un autre endroit, cela ne rend coupable devant le présent canon ni ceux qui les accueillent, ni les moines.

5. Du temps fixé pour éprouver les moines.

Nous constatons que les professions de vie monastique faites sans jugement et sans épreuve préalable sont la grande peste de la discipline monastique;

τό τραγύ καὶ ἐπίπονον κατολιγωροῦντες της άσκησεως, έπὶ τὸν φιλόσαρχον και ήδονικον βίον άθλίως πάλιν έπαναστρέφουσιν. "Ωρισεν ούν διά 5 τοῦτο ἡ ἀγία σύνοδος, μηδένα τοῦ μοναχικού καταξιούσθαι σχήματος, πρίν αν ό τῆς τριετίας χρόνος εἰς πείραν αύτοις άφεθείς, δοχίμους αύτούς και άξίους της τηλικαύτης 10 βιοτής παραστήση.

Καὶ τοῦτο κρατεῖν παντὶ τρόπω παρεκελεύσατο, πλήν εί μήπω τις βαρεία προσπεσούσα νόσος τὸν χρόνον άναγκάση συσταλήναι της δο-15 κιμασίας, ή εί μήπω τις είη άνηρ εύλαβής και τον μοναχικόν βίον έν τῷ χοσμιχῷ διανύων σχήματι ἐπὶ γὰρ τοῦ τοιούτου ἀνδρὸς εἰς ἀπόπειραν παντελή καὶ ὁ ἐξαμηνιαῖος ἐξ-20 αρκέσει χρόνος. Εἰ δέ τις παρὰ ταῦτα

ram et laboriosam exercitationem animam demittentes, ad camalem et voluptariam vitam rursus misere revertuntur. Propterea ergo statuit sancta synodus, ut nemo monastico habitu dignus putetur, priusquam triennii tempus ad experientiam eis relictum, eos esse probatos et tali vita dignos ostenderit.

Et haec omni modo observare praecepit, praeterquam si gravis morbus incidens, probationis tempora contrahi coegerit, vel nisi quis sit vir religiosus, qui etiam in habitu saeculari vitam monasticam peragit; tali enim viro ad absolvendam experientiam tempus semestre suffecerit. Si quis autem praeter haec fecerit, higumenus quidem praefectura exci-

1 (τ)ρ(αχύ) ε.1. Laur¹ βραχύ Lau και έπί (πονον) ε.1. As 3 (και) φιλήδονον HeQu 5 (τοῦ) μοναχοῦ Vat 9 καὶ om.Β 10 (βι.) καταστήση Μ HeQuPed 12 (εί) μήπω VVatPalLauMCoABVati μη πού Rel προσπέσασα AVati 15 μήπω VVatPalLauMGABVati μή που Rel 18 τοῦ οπ.VB 19 καί om.La έξαρκέσει VPalLaMCoB έξαρκει AVati άρκέσει Rel μετά Amb παρά s.1. Amb παρ' αὐτά V

en effet, quelques-uns se précipitant avec témérité dans la vie monastique et perdant ensuite courage devant la rudesse et les peines de l'ascèse, reviennent misérablement à la vie de la chair et des plaisirs. C'est pourquoi le saint synode a décidé, que personne ne soit jugé digne de l'habit monastique, avant que la durée de trois ans, qui leur est laissée pour leur probation, ne démontre qu'ils sont capables et dignes de mener un genre de vie si élevée.

Cette règle doit être absolument observée, à moins qu'une grave maladie survenant n'oblige d'abréger le temps de l'épreuve ou bien qu'il s'agisse d'un homme pieux qui mêne la vie monastique sous l'habit d'un lalc: à propos d'un tel homme la durée de six mois suffira pour l'épreuve entière. Si l'on agissait contre ces prescriptions, l'higoumène décherra de son

λιαπράξεται, τον μέν ήγούμενον τῆς ήγουμενείας έκπίπτοντα, παιδείαν της άταξίας την έν υποταγή διαγωγήν έφευρίσκειν τον δέ μονάσαντα 5 έν έτέρα μονή, την μοναχικήν άκρίβειαν φυλαττούση, παραδίδοσθαι.

dens, pro perperam observati ordinis correctione vitam in oboedientia inveniat; qui est autem monachus factus, in alio monasterio tradatur, quod monasticam disciplinam accurate observet.

Περί τοῦ μὴ ίδιόν τι έχειν τοὺς μοναχούς.

Οί μοναχοί ούδεν ίδιον όφείλουσιν 10 έχειν, πάντα δὲ τὰ αὐτῶν προσκυροῦσθαι τῷ μοναστηρίφ' φησί γὰρ δ μακάριος Λουκᾶς περί τῶν εἰς Χριστόν πιστευόντων, καὶ τὴν τῶν μοναστών πολιτείαν διατυπούντων, 15 ώς 'ούδείς τι τῶν ὑπαρχόντων έλεγεν ίδιον είναι, άλλ' ήν αὐτοῖς ἄπαντα κοινά . Διὸ τοῖς ἐθέλουσι μονάζειν άδεια δίδοται περί τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῖς διατίθεσθαι πρότερον, καὶ 20 οίς αν βούλοιντο προσώποις, μή

VI Quod monachi nihil suum dicant.

Monachi nihil debent habere proprium, sed omnia eorum bona monasterio adscribi; dicit enim beatus Lucas de iis qui crediderunt in Christum, et monachorum institutionem praefigurant, quod enemo quidquam eorum quae possidebant proprium esse dicebat, sed erant illis omnia communia». Et ideo iis qui monachi esse volunt, prius datur facultas de suis rebus testandis, et quibuscumque velint personis, lege scilicet non

ς 9 Ούδεν Ι. δ. οί μ. 🗀 Ανατί (πάντα) γάρ Vati προσκληροϋσθαι PalM προσκληρούται Bev 11 (γάρ) ἐν ταῖς πράξεσι τῶν ἀποστόλων (ὁ μ.) AVati 13 πεπιστευκότων Pal τη... πολιτεία B ν s.l. B^1 (των) μοναστών VVatLaLau 14 (διατ.) δτι ΑVati (όπ.) αὐτῷ om.VVatPalLa LaurTAB μοναχῶν Rel LaurCoTVatiBev add.Rel 15 Act. 4,32 16 (18.) έχειν V δπαντα om. Vati 19 πρότερον add. Pal¹ 20 βούλονται Α (πρ.) ού V 17 θέλουσι V

₹ VII 19

higouménat et reprendra la vie dans l'obéissance pour se corriger de son désordre, et le moine sera remis à un autre monastère qui observe l'exacte discipline monastique.

6. Que les moines ne doivent rien avoir en propre.

Les moines ne doivent rien posséder en propre, et tous leurs biens doivent être adjugés au monastère; car le bienheureux Luc dit de ceux qui ont cru au Christ et sont le modèle de la vie monastique, qu'aucun d'eux ne disait sien quoi que ce fût, mais qu'ils avaient tout en commun). Pour cette raison il est laissé libre à ceux qui veulent devenir moines, de disposer

κεκωλυμένοις δηλονότι παρά τοῦ νόμου, τὰ αὐτῶν παραπέμπεσθαι μετά γάρ τοι τό μονάσαι, τῶν προσόντων αὐτοῖς ἀπάντων τὸ μοναστήριον 5 έχει τὴν κυριότητα, καὶ οὐδὲν περὶ τῶν οἰχείων φροντίζειν ἢ διατάττεσθαι τούτοις παρακεχώρηται.

Εί δέ τις φωραθείη κτησίν τινα, ήτις ούκ ἀπεκληρώθη τῷ μοναστηρίῳ ί-10 διοποιούμενος, και φιλοκτησίας πάθει δουλούμενος, ταύτην μέν παρά τοῦ ήγουμένου ή τοῦ ἐπισκόπου άναλαμβάνεσθαι, καὶ πολλῶν παρουσία πιπρασκομένην, πτωχοῖς καὶ 15 ἀπόροις διανέμεσθαι· τὸν δέ γε την τοιαύτην κτήσιν κατά τὸν πάλαι 'Ανανίαν ὑποσυλᾶν μελετήσαντα τῷ προσήχοντι ἐπιτιμίω ἡ ἀγία σύνοδος ώρισε σωφρονίζεσθαι. Δήλον δέ, ώς 20 άτινα περί μοναζόντων άνδρων ή άγία σύνοδος έκανόνισε, τὰ αὐτὰ

prohibitis, sua transmittendi; postquam enim monachi facti fuerint, omnium bonorum dominium monasterium habebit, et nullam de rebus propriis curam gerere vel disponere eis permissum est.

Si quis autem deprehensus fuerit possessionem aliquam, quae monasterio non adscripta fuerit, sibi privatim attribuere, et acquirendarum possessionum cupiditati servire, ea quidem a praesecto monasterii vel ab episcopo recipiatur et in multorum praesentia vendita, pauperibus et indigentibus distribuatur; eum autem qui illam possessionem, ut olim Ananias, suripere meditatus est, convenienti poena castigandum esse sancta synodus statuit. Clarum est autem, quod quae de viris monachis sancta sy-

5 Exery C 6 (ħ) διατάττεσθαι VVatPalLauLaurMTCoAVati Bev διατίθεσθαι Rel 9 κατεκληρώθη Ped 12 έπισκ. ή τ. ήγ. - AVati 13 παρρησία VB 14 πιπράσκεσθαι καὶ Spi 17 cf. Act. 5, 2 sqq dποσυλάν VVatCoAVati

de leurs biens auparavant et de léguer ce qui leur appartient aux personnes de leur choix, à condition évidemment que celles-ci ne soient point interdites par la loi; car après qu'ils seront devenus moines, le monastère aura la propriété de tout ce qui leur revient, et il ne leur sera point accordé de s'occuper de leurs biens ou d'en disposer. Si quelqu'un est convaince de posséder une propriété, qui ne fut pas adjugée au monastère, et se rend ainsi esclave de la passion de posséder, la propriété sera reprise par l'higoumène ou par l'évêque et vendue devant témoins et l'argent sera distribué aux pauvres et indigents; quant à celui qui a médité de soustraire cette propriété à l'exemple de l'Ananie de jadis, le saint synode a décidé qu'il sera corrigé par la peine canonique appropriée. Il est évident que

χαί περί μοναζουσών γυναικών κρατεϊσθαι έδικαίωσεν.

nodus canonice constituit, ea in monialibus quoque valere aequum censuit.

Z

Περί του μή οικοδομείν μονήν τον έπί-5 σκοπον επὶ καταλύσει τῆς ἐπισκοπῆς.

Πολλάς τῶν ἐπισκοπῶν ὁρῶμεν καταπιπτούσας, καὶ ἀφανισμῷ τελείῳ κινδυνευούσας παραδίδοσθαι, ότι περ οί τούτων προεστηχότες την περί 10 αὐτῶν φροντίδα καὶ ἐπιμέλειαν εἰς νεουργίας μοναστηρίων καταναλίσκουσι καὶ ταύτας διασπῶντες, καὶ τὸν σφετερισμόν τῶν εἰσόδων ἐχμηγανώμενοι, την έκείνων έπαύξησιν 15 πραγματεύονται.

"Ωρισεν ούν διὰ τοῦτο ἡ άγία σύνοδος, μηδενί των έπισκόπων έξειναι μοναστήριον ίδιον έπὶ καταλύσει τῆς οίχείας ἐπισκοπής νεουργεῖν. Εὶ δέ ciem novo opere condere. Si quis

VII

Quod monasterium episcopus ad ruinam dioecesis non aedificet.

Multas episcoporum provincias ruere et perpetui exitii periculo tradi videmus, quod earum praesules omnem de eis curam et sollicitudinem in recentes monasteriorum exstructiones conferunt, et has divellentes earumque redditus sibi adscribere machinantes, ad illorum augmentum laborant.

Statuit ergo sancta synodus, nulli licere episcopo privatum monasterium ad propriae provinciae perni-

1 κρατεΐσθαι VatPalLaLaurMGABVati κρατεΐν Rel Z 9 προεστώτες La περί αὐτών om. VatAVati 11 καταλίσκουσι, να s.l. Lat' ταῦτα Τ 13 έχ-14 την έχ. έπ. πραγματ. om.V μηχανώμενος Β

Gangr. 7 Ant. 24-25 Anc. 15 Ap. 38 VII 11-12 Theoph. 10 Cyr. 2 Carth. 26-33

tous les canons votés par ce saint synode pour les moines, vaudront à juste titre aussi pour les moniales.

7. Que l'évêque ne doit pas édifier un monastère au détriment de son diocèse, Nous voyons beaucoup d'évêchés décliner et menacés d'une ruine complète, parce que leurs pasteurs emploient à la construction de nouveaux monastères le soin et le zèle qu'ils auraient dû dépenser pour ceux-là; et les taillant en pièces et s'ingéniant à s'approprier leurs revenus, ils se préoccupent d'en enrichir ces monastères.

C'est pourquoi le saint synode a ordonné, qu'il ne sera permis à aucun évêque de construire un nouveau monastère au détriment de son évêché. Si quelqu'un est convaincu d'avoir osé cela, il sera, lui, sujet à la peine τις φωραθείη τοῦτο τολμῶν, αὐτόν μὲν τῷ προσήκοντι ἐπιτιμίφ καθυποβάλλεσθαι, τὸ δὲ νεουργηθὲν ὑπ' αὐτοῦ, ὡς μηδὲ τὴν ἀρχὴν μοναστητου δίκαιον ἀπειληφός, ὡς ἰδιωτικὸν τῷ ἐπισκοπείφ προσκυροῦσθαι· οὐδὲν γὰρ τῶν παρανόμως καὶ ἀτάκτως παρυφισταμένων τὸ πρόκριμα τῶν κανονικῶς συνισταμένων ἀποφέρε
10 σθαι δύναται.

autem hoc audere deprehensus fuerit, ipsum quidem convenienti poenae subiici, quod ab ipso autem recens exstructum est, utpote necab initio ius monasterii sortitum, inter possessiones episcopales provinciae adscribi; nihil enim eorum quae illicite et inordinate consistunt, canonice constitutis praeiudicium afferre potest.

Н

Περί τῶν μή διά νόσημα εύνουχιζόντων.

Ο θείος καὶ ἱερὸς τῶν ἀγίων ἀποστόλων κανών τοὺς ἐκτέμνοντας ἐαυμέν ὁντας, καθαιρεῖ, μέλλοντας δέ, καὶ τῆς ἐπὶ τὴν ἱερωσύνην προκοπῆς ἀπείργει δῆλον ἐντεῦθεν καθιστῶν, ὡς εἰπερ ὁ ἐαυτὸν ἐκτέμνων αὐτο-

VIII

De iis qui alios castrant, nullo morbo ad hoc pellente.

Divinus et sacer sanctorum apostolorum canon seipsos castrantes esse sui homicidas iudicat; et si quidem sacerdotes, sint deponit, si autem promovendi, ne ad sacerdotium promoveantur prohibet; exinde aperte statuens, quod si seipsum

1 αὐτὸς Laur 4 μηδὲν Lau 5 (ὡς) ἰδιωτικὸν VVatPalLaLauLaurMCoAB VatiBev ἰδιόκτητον Rel Η 13 Αροκί. 22-23 (τῶν) ἀγίων add.VVatPalM CoABPi om.Rel 16 καθαίρει VVatPalAVati (καθ.) μέλλοντας δὲ VVat om.Rel ἐπὶ τὴν om.Μ (ἐπὶ) τὴν om.Pal 18 ἀπείργειν V 19 αὐτοφ. ἑ. δτ. ἐκτέμνων om.LauCo

H I I Ap. 21-22-23-24

canonique convenable, et le nouvel édifice construit par lui, vu qu'il n'a acquis pas même le commencement d'un droit d'érection en monastère, sera adjugé à l'évêché comme sa propriété; car rien de ce qui vient à se faire contre la loi et l'ordre ne peut préjuger contre ce qui a été régulièrement constitué.

8. De ceux qui procèdent à la castration sans raison de maladie. Le divin et sacré canon des saints apôtres condamne comme des meurtriers d'eux-mêmes ceux qui se châtrent eux-mêmes; et si ce sont des prêtres, il les dépose, s'ils y aspirent, il les empêche d'avancer vers la prêtrise; il nous manifeste par là, que si celui qui se châtre lui-même est

φονευτής έστιν, ὁ ετερον έκτεμνων πάντως φονευτής έστι· θείη δ' άν τις τὸν τοιοῦτον δικαίως καὶ τῆς δημιουργίας αὐτῆς ὑβριστήν.

5 Διόπερ ώρισεν ή άγία σύνοδος, ώς εί τις έπίσκοπος ή πρεσβύτερος ή διάχονος, εύνουχίζων τινά έλεγγθείη η αὐτοχειρία η έξ ἐπιτάγματος τούτον καθαιρέσει καθυποβάλλεσθαι. 10 εί δὲ λαϊκός είη, ἀφορίζεσθαι. Πλήν εὶ μήπω νόσημά τινι προσπεσόν, πρός έκτομήν τοῦ πεπονθότος έκβιάζοιτο ώσπερ γάρ ὁ τῆς ἐν Νικαία συνόδου πρώτος κανών τούς έν 15 νόσφ χειρουργηθέντας οὐ κολάζει. διά τὸ νόσημα, ούτω καὶ ἡμεῖς, ούτε τούς Ιερείς, έπιτάσσοντας εύνουχίζεσθαι τούς νοσοῦντας, κατακρίνομεν, ούτε μήν τούς λαϊκούς αὐτοχει-20 ρία πρός την έχτομην χρωμένους

castrans sui est homicida, qui alium castrat, omnino homicida est; merito autem statuerit quispiam, eum quoque in creationis opus contumeliosum videri.

Quamobrem decrevit sancta synodus, ut si quis episcopus vel presbyter vel diaconus castrare aliquem convictus fuerit, vel manu propria vel iussu suo, is depositioni subiiciatur; si sit autem laicus segregetur. Praeterquam si quis morbus incidens ad castrationem morbo affecti coegerit; quemadmodum enim nicaenae primae synodi canou in morbo castratos non punit propter morbum, sic et nos, nec sacerdotes, qui aegrotos castrari mandant, condemnamus, nec laicos, qui propriis manibus ad castrationem utuntur,

1 δ έτ... φον. ἐστι οπ.La δ έτ. ἐχτ. αὐτοφονευτὴς ἐ. πάντως φ. ἐ. Vat 2 (πάντ.) φονεὺς Α 10 ἀφοριζέσθω V 11 μήπω VVatPalABVati μή που Rel νοσήματι ΒVati τινι προσπεσών VVatPalLaLaurMCoBVati τι περιπεσών Rel 12 (ἐχτ.) δὲ a dd. Vati βιάζοιτο Bev ἐχβ. δ. γ. δ οπ. VatAVati συν. δ πρ. — Α 16 τὸ οπ.Β

son propre meurtrier, celui qui châtre un autre est de toute façon un meurtrier; et l'on pourrait à juste titre considérer un tel comme un blas-

C'est pourquoi le saint synode a ordonné, que si un évêque ou un prêtre ou un diacre est convaincu d'avoir rendu eunuque un homme, soit de sa ou un diacre est convaincu d'avoir rendu eunuque un homme, soit de sa propre main soit en ordonnant de le faire, il sera sujet à la déposition; si c'est un la le il sera excommunié. Excepté si une maladie survenant par hasard forçait à la castration du malade; car de même que le premier canon du concile de Nicée ne punit point ceux qui furent mutilés pendant la maladie, à cause de la maladie, de même nous ne condamnons pas les la maladie, à cause de la maladie, de même nous ne condamnons pas les prêtres qui commandent de rendre eunuques les malades, ni ne tenons pour responsables les la les, qui procèdent de leur propre main à la

τιθέμεθα τοῦτο γὰρ Ιατρείαν τοῦ νοσήματος, ἀλλ' οὐχ ἐπιβουλήν τοῦ πλάσματος ἢ τῆς πλάσεως ὕβριν λογιζόμεθα. reprehendimus; hoc enim morbi esse medelam, non autem creaturae insidias fieri vel creationem iniuria afficere existimamus.

θ

Περί τῶν τυπτόντων ἀμέσως ἡ ἐμμέσως ἱερέων.

Τοῦ ἀποστολικοῦ καὶ θείου κανόνος τοὺς ἱερεῖς 'τύπτειν ἐπιχειροῦντας 10 πιστοὺς ἀμαρτήσαντας ἢ ἀπίστους ἀδικήσαντας', καθαιρέσει καθυποβάλλοντος, οἱ τὸν οἰκεῖον ἀποθεραπεύειν μηχανώμενοι θυμόν, καὶ τὰς ἀποστολικὰς διατάξεις παραχαράστοντες, τοὺς αὐτοχειρία τύπτειν ἐξειλήφασι, μήτε τοῦ κανόνος μηδὲν τοιοῦτον ὑποσημαίνοντος, μήτε τοῦ ὁρθοῦ λόγου τοῦτο νοεῖν ἐπιτρέποντος· μάταιον γὰρ ὡς ἀληθῶς καὶ

IX

De sacerdotibus qui percutiunt per se aut per alios.

Cum apostolicus sacer canon sacerdotes, equi verberare aggrediuntur fideles peccantes vel infideles iniuriam facientes, depositioni subiiciat, ii qui suae irae favere moliuntur et apostolicas constitutiones detorquent, id de iis intellexerunt, qui manu sua verberant, canone nihil eiusmodi significante nec recta ratione hoc intelligere permittente; est enim revera ineptum et valde lubricum, ut qui sua quidem manu

1 τιθέμεθα VVatPalLaLauLaurMCoAVati αἰτιώμεθα Rel (τιθ.) ὑπευθύνους add.LaB s.l. Laur¹ (τοῦ) σώματος Bev Θ 11 ὑποβάλλοντος Co καθυποβάλλεσθαι διοριζομένουHeQuPed 13 ἐκμηχανώμενοι Τ 15 (αὐτ.) τύπτειν VVat PalCoAB τύπτοντας Rel 16 (καν.) τι Ped οὐδὲν Α 17 (μήτε) οὖν add. Laur¹ 18 ὁρθοῦ om.Laur (λόγου) τὸ Pal 19 γὰρ om.VatAVati

θ Ap. 27 Ant. 5 Carth. 48-53-67-75-91-93-96-97

castration; car nous estimons cela comme un remède à la maladie, non point comme un attentat contre la créature ou une injure à la création.

9. Des prêtres qui frappent ou font frapper.

Le divin canon des apôtres punissant de déposition les prêtres, (qui entreprennent de frapper les fidèles en faute ou les infidèles coupables d'injustice), voici que des gens ingénieux de satisfaire à leur tempérament colérique et falsificateurs des ordonnances apostoliques, interprêtent le mot frapper dans le sens de frapper de sa propre main, alors que ni le canon ne laisse rien entendre de pareil, ni la droite raison ne permet de le penser. En effet, il serait vain et bien dangereux, de déposer celui qui de sa propre main a donné à quelqu'un trois ou quatre coups, tandis qu'

λίαν ἐπισφαλές, τον αύτοχειρία μὲν ἐν τῷ τύπτειν τρὶς ἢ τετράκις πλή- ἔχαντα καθαιρεῖσθαι ἀδείας δὲ διδομένης τύπτειν ἐξ ἐπιτάγματος, τὸν 5 ἀπηνῶς καὶ μέχρι θανάτου τὴν τιμωρίαν ἐπαύξοντα παρορᾶσθαι ἀτι-

μώρητον.
Διόπερ τοῦ κανόνος τὸ 'τύπτειν' ἀπλῶς κολάζοντος, καὶ ἡμεῖς οῦτω
τοῦ κανόκος τὸ 'τύπτειν' ἀπλῶς κολάζοντος, καὶ ἡμεῖς οῦτω
τοῦ ἱερέα καὶ διδασκαλίαις καὶ
νουθεσίαις, ἔσθ' ὅτε καὶ τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς ἐπιτιμίοις, τὸν ἀτακτοῦντα παιδαγωγεῖν, ἀλλὰ μὴ ταῖς μάτο στιξι καὶ ταῖς πληγαῖς εἰς τὰ τῶν ἀνθρώπων σώματα ἐπιπηδᾶν. Εἰ δέ
τινες εἶεν παντελῶς ἀνυποτακτοῦντες, καὶ τῷ σωφρονισμῷ τῶν ἐπιτιμίων μὴ ὑπείκοντες, τούτους διὰ τῆς
τρὸς τοὺς κατὰ τὸν τόπον ἄρχοντας
ἐγκλήσεως οὐδεἰς κωλύει σωφρονί-

ter vel quater percutiendo laeserit, deponatur, is autem qui data facultate verberandi ex iussione, immaniter et usque ad mortem supplicium protraxerit, impunitus evadat.

Quamobrem canone ipsum verberare absolute puniente, nos quoque simul cum eo ita decernimus; oportet enim dei sacerdotem et doctrinis et admonitionibus, nonnunquam et poenis canonicis, insolenter se gerentem instituere, sed non flagellis et verberibus in hominum corpora insultare. Si qui autem sunt morem omnino non gerentes et poenarum correctioni non cedentes, eos per recursum ad eius loci magistratus

3 καθαίρεσθαι AVati δὲ s.l. Laur¹ om.VLaBVati δεδομένης Vati 8 τὸν (τύπτ.) V τύπτ. ἀπλῶς VVatPallaLauLaurMCoABVati \(\texts\) Rel 9 κωλύοντος A 11 (ἰε.) καὶ add. VPalMCoA om.Rel διδασκαλίας Vati 12 (ὅτε) δὲ s.l. Laur¹ om.VPallaLauLaurMVati add.Rel (δ.) δὴ B 1ἱ ἐπιδεγεῖν Laur παιδαγωγεῖν marg.Laur¹ 20 πρὸς τοὺς om.Vati (κατὰ) τὸν add.VVat PallaLauLaurAB om.Rel 21 ἐκκλήσεως Lau

on laisserait sans châtiment celui qui, le cas échéant, frapperait sur commandement, et augmenterait la punition sans miséricorde jusqu'à occasionner la mort.

sionner la mort.

C'est pourquoi, comme le canon punit simplement le fait de frapper, nous aussi en décidons de même; car un prêtre de dieu doit reformer l'homme vivant dans le désordre en le sermonnant et lui donnant des conseils, me vivant dans le désordre en le sermonnant et lui donnant des conseils, parfois même en lui appliquant les peines canoniques, et non point en parfois même en lui appliquant les peines canoniques, et non point en faisant violence aux corps des hommes par les coups de fouets et de bâfaisant violence aux corps des hommes par les coups de fouets et de bâfaisant violence aux corps des hommes par les coups de fouets et de bâfaisant violence aux corrections des peines canoniques, ceux-là personne n'emser rendre aux corrections des peines canoniques, ceux-là personne n'empêche de les faire corriger, en faisant appel aux autorités civiles du lieu;

τις φωραθείη τοῦτο τολμῶν, αὐτὸν μὲν τῷ προσήκοντι ἐπιτιμίῳ καθυποβάλλεσθαι, τὸ δὲ νεουργηθὲν ὑπ'
αὐτοῦ, ὡς μηδὲ τὴν ἀρχὴν μοναστηδείου δίκαιον ἀπειληφός, ὡς ἰδιωτικὸν
τῷ ἐπισκοπείῳ προσκυροῦσθαι· οὐδὲν γὰρ τῶν παρανόμως καὶ ἀτάκτως
παρυφισταμένων τὸ πρόκριμα τῶν
ανονικῶς συνισταμένων ἀποφέρε10 σθαι δύναται.

autem hoc audere deprehensus fuerit, ipsum quidem convenienti poenae subiici, quod ab ipso autem recens exstructum est, utpote nec ab initio ius monasterii sortitum, inter possessiones episcopales provinciae adscribi; nihil enim eorum quae illicite et inordinate consistunt, canonice constitutis praeiudicium afferre potest.

П

Περί τῶν μὴ διὰ νόσημα εύνουχιζόντων.

ώς είπερ ὁ ἐαυτὸν ἐκτέμνων αὐτο
'Ο θεῖος καὶ ἱερὸς τῶν ἀγίων ἀπο
πόλων κανών τοὺς ἐκτέμνοντας ἐαυ
μὲν ὅντας, καθαιρεῖ, μέλλοντας δέ,
καὶ τῆς ἐπὶ τὴν ἱερωσύνην προκοπῆς
ἀπείργει· ὅῆλον ἐντεῦθεν καθιστῶν,
ἀπο
καθιστῶν,

καθιστῶ

VIII

De iis qui alios castrant, nullo morbo ad hoc pellente.

Divinus et sacer sanctorum apostolorum canon seipsos castrantes esse sui homicidas iudicat; et si quidem sacerdotes, sint deponit, si autem promovendi, ne ad sacerdotium promoveantur prohibet; exinde aperte statuens, quod si seipsum

1 αὐτὸς Laur 4 μηδέν Lau 5 (ὡς) ἰδιωτικόν VVatPallalauLaurMCoAB VatiBev ἰδιόκτητον Rel Η 13 Αροκί. 22-23 (τῶν) ἀγίων add. VVatPalM CoABPi om. Rei 16 καθαίρει VVatPalAVati (καθ.) μέλλοντας δὲ VVat Om. Rel ἐπὶ τὴν om. Μ (ἐπὶ) τὴν om. Pal 18 ἀπείργειν V 19 αὐτοφ. ἑ. ἑ.τ. ἐκτέμνων om. LauCo

Н I г Ар. 21-22-23-24

canonique convenable, et le nouvel édifice construit par lui, vu qu'il n'a acquis pas même le commencement d'un droit d'érection en monastère, sera adjugé à l'évêché comme sa propriété; car rien de ce qui vient à se faire contre la loi et l'ordre ne peut préjuger contre ce qui a été régulièrement constitué.

8. De ceux qui procèdent à la castration sans raison de maladie. Le divin et sacré canon des saints apôtres condamne comme des meurtriers d'eux-mêmes ceux qui se châtrent eux-mêmes; et si ce sont des prêtres, il les dépose, s'ils y aspirent, il les empêche d'avancer vers la prêtrise; il nous manifeste par là, que si celui qui se châtre lui-même est

φονευτής έστιν, δ έτερον έχτέμνων πάντως φονευτής έστι· θείη δ' άν τις τὸν τοιοῦτον διχαίως χαὶ τῆς δημιουργίας αὐτῆς ὑβριστήν.

5 Διόπερ ώρισεν ή άγία σύνοδος, ώς εί τις ἐπίσχοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος, εὐνουχίζων τινὰ έλεγχθείη ἢ αὐτοχειρία ἢ ἐξ ἐπιτάγματος τοῦτον καθαιρέσει καθυποβάλλεσθαι. 10 εί δὲ λαϊκός είη, ἀφορίζεσθαι. Πλην εί μήπω νόσημά τινι προσπεσόν, πρός έκτομήν τοῦ πεπονθότος έκβιάζοιτο. ὥσπερ γὰρ ὁ τῆς ἐν Νικαία συνόδου πρώτος κανών τούς έν 15 νόσφ χειρουργηθέντας οὐ χολάζει, διά τὸ νόσημα, ούτω καὶ ἡμεῖς, ούτε τούς Ιερείς, ἐπιτάσσοντας εὐνουχίζεσθαι τούς νοσοῦντας, κατακρίνομεν, ούτε μήν τούς λαϊκούς αὐτοχει-20 ρία πρός την έκτομην χρωμένους

castrans sui est homicida, qui alium castrat, omnino homicida est; merito autem statuerit quispiam, eum quoque in creationis opus contumeliosum videri.

Quamobrem decrevit sancta synodus, ut si quis episcopus vel presbyter vel diaconus castrare aliquem convictus fuerit, vel manu propria vel iussu suo, is depositioni subiiciatur; si sit autem laicus segregetur. Praeterquam si quis morbus incidens ad castrationem morbo affecti coegerit; quemadmodum enim nicaenae primae synodi canon in morbo castratos non punit propter morbum, sic et nos, nec sacerdotes, qui aegrotos castrari mandant, condemnamus, nec laicos, qui propriis manibus ad castrationem utuntur,

1 δ ξτ... φον. ἐστι οπ.La ὁ ξτ. ἐχτ. αὐτοφονευτὴς ἐ. πάντως φ. ἐ. Vat 2 (πάντ.) φονεὺς Α 10 ἀφοριζέσθω V 11 μήπω VVatPalABVati μή που Rel νοσήματι BVati τινι προσπεσὸν VVatPalLaLaurMCoBVati τι περιπεοὸν Rel 12 (ἐχτ.) δὲ a dd.Vati βιάζοιτο Bev ἐχβ. ώ. γ. ὁ οπ.VatAVati συν. ὁ πρ. — Α 16 τὸ οπ.Β

son propre meurtrier, celui qui châtre un autre est de toute saçon un meurtrier; et l'on pourrait à juste titre considérer un tel comme un blas-

C'est pourquoi le saint synode a ordonné, que si un évêque ou un prêtre ou un diacre est convaincu d'avoir rendu eunuque un homme, soit de sa propre main soit en ordonnant de le faire, il sera sujet à la déposition; si c'est un la c il sera excommunié. Excepté si une maladie survenant par hasard forçait à la castration du malade; car de même que le premier canon du concile de Nicée ne punit point ceux qui furent mutilés pendant la maladie, à cause de la maladie, de même nous ne condamnons pas les la maladie, à cause de la maladie, de même nous ne condamnons pas les prêtres qui commandent de rendre eunuques les malades, ni ne tenons pour responsables les la cs, qui procèdent de leur propre main à la pour responsables les la cs, qui procèdent de leur propre main à la

τιθέμεθα τοῦτο γὰρ ἰατρείαν τοῦ νοσήματος, ἀλλ' οὐκ ἐπιβουλὴν τοῦ πλάσματος ἢ τῆς πλάσεως ὕβριν λογιζόμεθα. reprehendimus; hoc enim morbi esse medelam, non autem creaturae insidias fieri vel creationem iniuria afficere existimamus.

8

Περί τῶν τυπτόντων ἀμέσως ἢ ἐμμέσως ἰερέων.

Τοῦ ἀποστολικοῦ καὶ θείου κανόνος τοὺς ἱερεῖς 'τύπτειν ἐπιχειροῦντας 10 πιστοὺς ἀμαρτήσαντας ἢ ἀπίστους ἀδικήσαντας', καθαιρέσει καθυποβάλλοντος, οἱ τὸν οἰκεῖον ἀποθεραπεὐειν μηχανώμενοι θυμόν, καὶ τὰς ἀποστολικὰς διατάξεις παραχαράσειλήφασι, μήτε τοῦ κανόνος μηδὲν τοιοῦτον ὑποσημαίνοντος, μήτε τοῦ ὁρθοῦ λόγου τοῦτο νοεῖν ἐπιτρέποντος, μάταιον γὰρ ὡς ἀληθῶς καὶ

IX

De sacerdotibus qui percutiunt per se aut per alios.

Cum apostolicus sacer canon sacerdotes, «qui verberare aggrediuntur fideles peccantes vel infideles iniuriam facientes», depositioni subiiciat, ii qui suae irae favere moliuntur et apostolicas constitutiones detorquent, id de iis intellexerunt, qui manu sua verberant, canone nihil eiusmodi significante nec recta ratione hoc intelligere permittente; est enim revera ineptum et valde lubricum, ut qui sua quidem manu

1 τιθέμεθα VVatPalLaLaulaurMCoAVati αἰτιώμεθα Rel (τιθ.) ὑπευθύνους add.laB s.l. Laur¹ (τοῦ) σώματος Bev Θ 11 ὑποβάλλοντος Co καθυποβάλλεσθαι διοριζομένουHeQuPed 13 ἔκμηχανώμενοι Τ 15 (αὐτ.) τύπτειν VVat PalCoAB τύπτοντας Rel 16 (καν.) τι Ped ούδὲν Α 17 (μήτε) οὄν add. Laur¹ 18 δρθοῦ om.Laur (λόγου) τὸ Pal 19 γὰρ om.VatAVati

O Ap. 27 Ant. 5 Carth. 48-53-67-75-91-93-96-97

castration; car nous estimons cela comme un remède à la maladie, non point comme un attentat contre la créature ou une injure à la création.

Des prêtres qui frappent ou font frapper.

Le divin canon des apôtres punissant de déposition les prêtres, (qui entreprennent de frapper les fidèles en faute ou les infidèles coupables d'injustice), voici que des gens ingénieux de satisfaire à leur tempérament colérique et falsificateurs des ordonnances apostoliques, interprêtent le mot frapper dans le sens de frapper de sa propre main, alors que ni le canon ne laisse rien entendre de pareil, ni la droite raison ne permet de le penser. En effet, il serait vain et bien dangereux, de déposer celui qui de sa propre main a donné à quelqu'un trois ou quatre coups, tandis qu'

λίαν ἐπισφαλές, τὸν αὐτοχειρία μὲν ἐν τῷ τύπτειν τρὶς ἢ τετράκις πλήξαντα καθαιρεῖσθαι ἀδείας δὲ διδομένης τύπτειν ἐξ ἐπιτάγματος, τὸν
5 ἀπηνῶς καὶ μέχρι θανάτου τὴν τιμωρίαν ἐπαύξοντα παρορᾶσθαι ἀτιμώρητον.

ter vel quater percutiendo laeserit, deponatur, is autem qui data facultate verberandi ex iussione, immaniter et usque ad mortem supplicium protraxerit, impunitus evadat.

Quamobrem canone ipsum verberare absolute puniente, nos quoque simul cum eo ita decernimus; oportet enim dei sacerdotem et doctrinis et admonitionibus, nonnunquam et poenis canonicis, insolenter se gerentem instituere, sed non flagellis et verberibus in hominum corpora insultare. Si qui autem sunt morem omnino non gerentes et poenarum correctioni non cedentes, eos per recursum ad eius loci magistratus

3 καθαίρεσθαι AVati δὲ s.l. Laur¹ om.VLaBVati δεδομένης Vati 8 τὸν (τόπτ.) V τόπτ. ἀπλῶς VVatPalLaLauLaurMCoABVati \(\) Rel 9 κωλύοντος A 11 (lε.) καὶ add. VPalMCoA om.Rel διδασκαλίας Vati 12 (ὅτε) δὲ s.l. Laur¹ om.VPalLaLauLaurMVati add.Rel (δ.) δὴ B 1½ ἐπιδεγεῖν Laur παιδαγωγεῖν marg.Laur¹ 20 πρὸς τοὺς om.Vati (κατὰ) τὸν add.VVat PalLaLauLaurAB om.Rel 21 ἐκκλήσεως Lau

on laisserait sans châtiment celui qui, le cas échéant, frapperait sur commandement, et augmenterait la punition sans miséricorde jusqu'à occasionner la mort.

C'est pourquoi, comme le canon punit simplement le fait de frapper, nous aussi en décidons de même; car un prêtre de dieu doit reformer l'homme vivant dans le désordre en le sermonnant et lui donnant des conseils, me refois même en lui appliquant les peines canoniques, et non point en faisant violence aux corps des hommes par les coups de fouets et de bâtons; et s'il s'en trouve qui soient totalement rebelles et qui ne veuillent se rendre aux corrections des peines canoniques, ceux-là personne n'emse rendre aux corrections des peines canoniques, ceux-là personne n'empêche de les faire corriger, en faisant appel aux autorités civiles du lieu;

ζεσθαι. Καὶ γὰρ καὶ ὁ τῆς ἐν 'Αντιοχείς συνόδου πέμπτος κανών τοὺς θορυβοῦντας καὶ στάσεις τῆ ἐκκλησίς παρεισάγοντας, 'διὰ τῆς ἔξωθεν 5 γειρὸς ἐκανόνισεν ἐπιστρέφεσθαι'. nemo castigari prohibet: antiochenae enim synodi canon quintus eos qui tumultus excitant et seditiones in ecclesia introducunt, «per manum externam converti oportere» statuit.

I

Per two tois lerois ets obselar cromménous subspectar.

Οἱ τοῖς πάθεσιν ἐαυτοὺς ἐκδότους 10 παραστήσαντες, οὐ μόνον τὴν ἀπὸ τῶν ἱερῶν κανόνων τιμωρίαν οὐ φρίττουσιν, ἀλλὰ καὶ αὐτῶν ἐκείνων κατορχεῖσθαι τετολμήκασι. Στρεβλοῦσι γὰρ αὐτοὺς, καὶ πρὸς τὸ ἐμ-15 παθὲς αὐτῶν ἀποκιβδηλεύουσι τοῦ θελήματος ἱνα τῆ φιλοτιμία τῆς ἐμπαθείας, κατὰ τὸν θεολόγον Γρηγόριον, μὴ μόνον ἀνεύθυνον αὐτοῖς ἢ τὸ κακόν, ἀλλὰ καὶ θεῖον νομί-20 ζοιτο τὸν γὰρ ἀποστολικὸν κανόνα,

X

De iis qui sacris ad suum usum utuntur.

Qui seipsos tradunt animi passionibus, non solum a punitione sacrorum canonum non horrent, sed etiam iis insultare ausi sunt; ipsos enim torquent et ad suam animi passionem eorum quoque voluntatem adulterant, ut propter passionis contentionem, ut inquit Gregorius theologus, non solum sit eorum malum a culpa remotum, sed divinum quoque existimetur: apostolicum enim

1 καὶ om.VVati 2 πέμπτος om.Vati 3 θορύβους Ped (στ.) ποιοῦντας B 19 οἱ πρὸς πάθεσιν B 10 οἱ om.CoB 13 τετολμ. στρεβλ. γὰρ humiditate delet. in Lau 14 ἐαυτοὺς Ped 17 cf. Greg. Nas., Orat. 28: 36.45 18 αὐτ. ἀνεύθ. Τ. Lau 20 (ἀποστ.) ογ΄. (καν.) add.Lau

I Ap. 72-73 Nyss. 8

car le cinquième canon du synode d'Antioche a ordonné, lui aussi, « de faire rentrer dans l'ordre par le bras séculier ceux qui causent du trouble et occasionnent des séditions dans l'église ».

10. De ceux qui emploient les choses sacrées pour leur usage personnel. Ceux qui se sont rendus esclaves de leurs passions non seulement ne frémissent point devant le châtiment dont les saints canons les menacent, mais ils osent même les railler outrageusement; car ils en pervertissent le sens et le faussent comme le veut leur passion, en sorte que, dit saint Grégoire le théologien, tout en flattant leur propre passion, le mal ne leur soit point imputable, mais même qu'il puisse paraître conforme à

τὸν λέγοντα. Εχεῦος χουσοῦν ή άργυροῦν, άγιασθέν, η δθόνην, μηδείς έτι είς οίχειαν χρείαν σφετεριζέσθω, παράνομον γάρ· εί δέ τις 5 φωραθείη, ἐπιτιμάσθω ἀφορισμῷ. τούτον ούν είς συνηγορίαν τῶν οἰχείων παρανομημάτων έκλαμβάνοντες, ού φασι δείν καθαιρέσεως άξίους κρίνεσθαι τούς την σεβασμίαν 10 τῆς άγίας τραπέζης ἐνδυτὴν εἰς οἰχείον χιτώνα, ή είς έτερον τι τών άμφίων μετασχηματίζοντας οὐ μὴν άλλ'οὐδὲ τούς τὸ ἄγιον ποτήριον, ῶ τῆς ἀσεβείας, ἢ τὸν σεπτὸν δίσκον, 15 ή τὰ τούτοις παραπλήσια, εἰς ἰδίαν έκδαπανώντας χρείαν, ή καταχραίνοντας ὁ γὰρ κανών, φασί, τούς εἰς τούτο περιπίπτοντας, άφορισμῷ μέν καθυποβάλλειν, άλλ' οὐ καθαιρέσει **ΝΟ έδιχαίωσεν.**

canonem qui dicit: « Vas aureum vel argenteum sanctificatum vel velum lineum nemo in suum usum accipiat, est enim illicitum; si quis autem deprehensus fuerit, segregatione mulctetur»; eum ad suorum delictorum patrocinium adsumentes, negant eos oportere iudicari depositione dignos, qui venerandum sanctae mensae indumentum in propriam tunicam vel in aliquod aliud vestimentum transformant; sed neque eos qui sanctum calicem, o impietatem! vel venerabilem discum vel ea quae sunt iis similia in proprium usum insumunt vel polluunt; canon enim, inquiunt, eos qui in hoc incidunt, esse segregationi, non depositioni subiiciendos aequum censuit.

2 άργυρὸν V υ supra ο add.Vat¹ άγιασθέντα AVati 3 χρείαν οm.La χρῆσιν Α 5 (τις) εύρεθείη Β 6 τοῦτον VVatPalLauLaurVati τοῦτο Rel (εἰς) οἰκείαν add.Ped (τῶν) ἐαυτῶν Ped 9 σεβάσμιον ΑVati 10 εἰς οm.Vat PalPed εἰς οἰκ... μετασχημ. οm.ΑVati 13 τοὺς οm.Co 15 (τὰ) τούτους V 17 γὰρ οm.Co φησί VLaLaur 18 παραπίπτοντας V 19 καθυποβάλλειν V VatPalLaLauLaurMABVati ὑποβάλλειν Co καθυποβάλλεσθαι Rel

la volonté de dieu. En effet, le canon apostolique qui dit: « Que personne ne s'approprie dorénavant pour son propre usage un vase sacré d'or ou d'argent ou un voile sacré, car c'est contre la loi; qui sera convaincu d'une telle faute, sera puni d'excommunication »: l'interprétant en faveur de leur iniquité, il ne faut pas, disent-ils, juger dignes de déposition ceux qui font de la vénérable nappe du saint autel un manteau pour eux-mêmes qui font de la vénérable nappe du saint autel un manteau pour eux-mêmes ou quelque autre vêtement, ni même ceux-là aussi, quelle impiétél, qui ou quelque autre vêtement, ni même ceux-là aussi, quelle impiétél, qui ou quelque autre vêtement, ni même ceux-là aussi, quelle impiétél, qui ou quelque autre vêtement, ni même ceux-là aussi, quelle impiétél, qui ou quelque autre vêtement, ni même ceux-là aussi, quelle impiétél, qui ou quelque autre vêtement, ni même ceux-là aussi, quelle impiétél, qui ou quelque autre vêtement, ni même ceux-là aussi, quelle impiétél, qui ou quelque autre vêtement, ni même ceux-là aussi, quelle impiétél, qui ou quelque autre vêtement, ni même ceux-là aussi, quelle impiétél, qui ou quelque autre vêtement, ni même ceux-là aussi, quelle impiétél, qui ou quelque autre vêtement, ni même ceux-là aussi, quelle impiétél, qui ou quelque autre vêtement, ni même ceux-là aussi, quelle impiétél, qui ou quelque autre vêtement, ni même ceux-là aussi, quelle impiétél, qui ou quelque autre vêtement, ni même ceux-là aussi, quelle impiétél, qui ou quelque autre vêtement, ni même ceux-là aussi, quelle impiétél, qui ou quelque autre vêtement, ni même ceux-là aussi, quelle impiétél, qui ou quelque autre vêtement, ni même ceux-là aussi, quelle impiétél, qui ou quelque autre vêtement, ni même ceux-là aussi, quelle impiétél, qui ou quelque autre vêtement, ni même ceux-là aussi, quelle impiétél, qui ou quelque autre vêtement, ni même ceux-là aussi, quelle impiétél, qui ou quelque autre vêtement, ni même ceux-là aussi, quelle impiétél, qui ou quelque autre vêtement, ni même ceux-l

'Αλλά τίς αν άνάσγοιτο τῆς τοσαύτες παραποιήσεως και δυσσεβείας τὸ μέγεθος: Τοῦ γὰρ κανόνος τοῖς τὸ μόνον άγιασθέν εἰς χρῆσιν, ἀλλ'ούκ 5 είς τελείαν άρπαγήν σφετεριζομένοις τὸν ἀφορισμὸν ἐπιπέμποντας, αύτοι και τούς καθαρπάζοντας, και ιεροσυλούντας τὰ τῶν ἀγίων ἄγια έλευθερούσι της καθαιρέσεως, καλ 10 τούς εἰς βρωμάτων ὑπηρεσίαν, δσον γε τη έφ' έαυτοῖς κρίσει, τούς σεβασμίους δίσκους, ή τὰ ἰερὰ ποτήρια καταμολύνοντας, άκαθαιρέτους είσάγουσι καίτοι φανερού καθεστη-15 κότος τοῦ μιάσματος, καὶ δῆλον όν. ώς οἱ τὰ τοιαῦτα πράττοντες, οὐ μόνον καθαιρέσεως, άλλά καλ τῆς ἐσχάτης δυσσεβείας τῷ ἐγκλήματι περιπί-

πτουσι. 20 Διόπερ ώρισεν ή άγία σύνοδος. τούς τὸ άγιον ποτήριον ή τὸν δίσκον

Sed quis tantae perversitatis et impietatis magnitudinem ferat? Quum enim canon, eos qui rem sanctificatam ad usum solum et non ad perfectam rapinam sibi vindicant, segregationi subiiciat, ipsi eos qui sancta sanctorum rapiunt et sacrilegis manibus auferunt, depositione liberant, et eos qui ad ciborum ministerium, suo quidem certe iudicio, venerabiles discos et sacros calices inquinant, non deponendos iudicant: quamvis sit apertum piaculum, et clarum sit quod qui haec faciunt, non solum in depositionem. sed in extremae etiam impietatis crimen incidunt.

Et ideo statuit sancta synodus, eos qui sanctum calicem vel discum

1 δυ οτα.Ι.aAVati 2 (καλ) δυσμενείας Τ 3 (καν.) τούς AVati τοῖς μόνον 4 (άγ.) πρός είς add. Α 5 ἀφ. ῷ τῷ A.Vati 7 αύτούς, υ eras. La¹ (αύ) καὶ s.1. Βι 9 (τῆς) καθάρσεως LaMB 10 (εἰς) άρωμάτων Co 11 έφ' έαυτοῖς VVatPall_aLauLaurMCoSpi έπ' αὐτούς Rel ύφ' έαυτῶν Βεν έφ' έπυτῶν ΑVati 13 (καταμ.) ή καταλύοντας add.Spi 15 δν om.Μ δντος Vati 16 (μόν.) καθάρσεως Μ 21 το άγ. ποτ... ή άπλως οιπ. Βεν τον οιπ. Α Vati

Mais qui saurait souffrir la grandeur d'une telle falsification et impiété? Alors que le canon fulmine l'excommunication contre ceux qui ne s'approprient une chose sacrée que pour s'en servir, et non pas pour s'en rendre complètement maîtres, ces gens-là déclarent libres de la déposition ceux qui volent et profanent les objets sacrés et qui souillent les vénérables patènes et les calices sacrés, autant du moins qu'ils peuvent s'en rendre compte, en les employant à des repas profanes; et cependant, le sacrilège est évident et il est clair qu'en agissant de la sorte non seulement ils méritent la déposition, mais encore ils se rendent coupables de la dernière impiété. C'est pourquoi le saint synode a décidé que ceux qui soustraient à leur

ή την λαβίδα ή την σεβασμίαν ένδυτήν ή τον λεγόμενον άέρα ή άπλώς τούς έν τι τών έν τῷ θυσιαστηρίω Ιερών και άγίων σκευών ή 5 άμφιασμάτων, είς ίδιον κέρδος ύφαρπάζοντας, ή είς χρησιν άποχρωμένους άνξερον, παντελεί καθαιρέσει καθυποβάλλεσθαι το μέν γάρ έστι βεβηλώσαι, τὸ δέ, συλήσαι τὰ 10 άγια. Τούς μέντοι τὰ ἔξωθεν τοῦ θυσιαστηρίου άφωρισμένα σκεύη τινά ή άμφια, είς χρησιν άνίερον έαυτοῖς ἢ ἐτέροις παρέγοντας, τούτους και ό κανών άφορίζει, και ήμεις 15 συναφορίζομεν τούς δὲ παντελῶς άφαρπάζοντας τη των Ιεροσύλων καταδίκη καθυποβάλλομεν.

vel cochlear vel venerabile linteum vel quem aera dicunt, vel omnino inservientium altari quid sacrorum et sanctorum vasorum vel vestimentorum ad proprium usum rapiunt. vel ad profanum usum convertunt, absolute depositioni subiici: hoc enim est profanare, illud vero res sacras surripere. Eos quidem certe qui vasa quaedam extra altare segregata vel vestes, sibi vel aliis praebent, canon segregat, et nos una quoque segregamus; eos autem qui plane surripiunt, sacrilegorum condemnationi subiicimus.

IA

ΧI

Περί κληρικών άξιώματα κοσμικά άνα- De clericis officia civilia accipientibus.

Τούς πρεσβυτέρους ή διακόνους, κο- Presbyteros vel diaconos saeculares

1 σεβάσμιον ΑVati ή την σεβ. ένδ. οπ.Β 3 έν τῷ οπ. Vati Γερῷ θυσιαστηρίφ Vati 4 καὶ om. A 5 ἀμφιασμοῦ Lau ἀφαρπάζοντας AVati 7 παντελεῖς Β 15 ἀφορίζομεν AVati IA c. pro. loco c. 15 Nic. II: 8 τῷ μέν... τῷ δὲ Lau

Carth. 16 Ap. 6-81-83 IA IV 3-7-

profit ou emploient à un usage profane le saint calice ou la patène ou la cueillerette ou la vénérable nappe d'autel ou le voile appelé aer ou, simplement un quelconque des saints et sacrés vases de l'autel, nous les condamnons à une totale déposition; car il s'agit d'une part de profanation, et de l'autre de vol d'objets sacrés. Tandis que ceux qui emploient à un usage profane pour eux ou pour d'autres les vases ou les parements destinés au service extérieur du sanctuaire, tombent sous l'excommunication du canon cité, et nous les excommunions nous aussi; mais s'ils se les approprient complètement, nous les condamnons à la peine des sacrilèges.

11. Des clercs qui prennent du service chez des civils. Les divins et saints canons condamnent à la déposition les prêtres et les

σμικάς άρχας ή φροντίδας άναδεχομένους, ή τὰς ἐν τοῖς οίχοις τῶν άρχόντων λεγομένας κουρατωρείας, οί θεῖοι καὶ ἱεροὶ κανόνες καθαιρέ-5 σει καθυποβάλλουσι. Τοῦτο οὖν καὶ ήμεῖς ἐπικυροῦντες, καὶ περὶ τῶν λοιπών τών έν τῷ κλέρω κατειλεγμένων διοριζόμεθα. ώς εξ τις αὐτῶν κοσμικάς άρχάς μεταχειρίζοιτο, ή 10 τάς ἐν τοῖς τῶν ἀρχόντων οἴκοις ή προαστείοις λεγομένας κουρατωρείας άναδέχοιτο, τοῦτον τοῦ οἰκείου κλήρου εκδιώκεσθαι. 'ούδείς γάρ δύναται', κατά την τοῦ Χριστοῦ 15 τοῦ άληθινοῦ θεοῦ ἡμῶν αὐτόλεκτον και άψευδεστάτην φωνήν, 'δυσί κυplots douhevery".

magistratus vel curas suscipientes, vel eas quae in magistratum aedibus dicuntur curationes, divini et sacri canones depositioni subiiciunt. Hoc ergo nos quoque confirmantes, de reliquis quoque qui sunt in clericorum catalogo decernimus, quod si quis eorum saecularia officia assumat, vel eas quae in magistratuum aedibus vel agris dicuntur curationes suscipiat, is ex clero expelletur; enemo enim poteste, ut est Christi veri dei nostri vox ab ipso prolata eaque longe verissima, (duobus dominis servire).

hic autem habet c. 17 Nic. II: AVati 1 ἀνεχομένους V 6 ἀχυροῦντες Β 7 τῷ om.VatPalMB καταλεγομένων Lau 8 || ριζόμεθα inc.Am 11 λεγομένας om.M 12 τούτου Am (τοῦ) ἰδίου Am 14 τοῦ (Χρ.) om. LaurCoA ἀληθινοῦ om.Lau 16 Mt. 6.24 ἀψευδέστατον Β φων. κ. ἀψευδ. Τ. Vati

diacres qui acceptent des charges ou des emplois civils ou ce qu'on appelle une intendance dans les maisons des seigneurs. Nous confirmons cela et l'étendant aussi aux autres membres du clergé, nous ordonnons que si quelqu'un d'entre eux administre des charges civiles ou accepte ce qu'on appelle une intendance dans les maisons des seigneurs ou dans leurs propriétés rurales, celui-là sera chassé de son office clérical; car « personne ne peut », selon les propres paroles véridiques du Christ notre vrai dieu, « servir deux maîtres à la fois ».

IH

Περί κληρικών έν εύκτηρίοις οίκοις λειτουργούντων χωρίς γνώμης των έπισκόπων

Τῆς ἀγίας καὶ οἰκουμενικῆς ἔκτης 5 συνόδου τοὺς ἐν τοῖς εὐκτηρίοις οἴκοις, ἔνδον οἰκίας οὖσι, λειτουργοῦντας ἢ βαπτίζοντας κληρικούς, παρὰ γνώμην τοῦ ἐπισκόπου, καθαιρέσει καθυποβαλλούσης, καὶ ἡμεῖς τούτφ 10 συμψηφιζόμεθα. τῆς γὰρ άγίας ἐκκλησίας ὀρθοτομούσης, καὶ τὸν ἀληθῆ πρεσβευούσης λόγον, καὶ τὸ σε-

καὶ ἐκδιδασκούσης, ἀπηχὲς καὶ ἀνό15 σιον παραχωρεῖν τοὺς ἀπαιδευσία
καὶ ἀναρχία συζῶντας, εἰς τὰς οἰκίας
ὑποδυομένους, τὴν ταύτης εὐταξίαν
διασπᾶν, καὶ πολλῆς ταραχῆς καὶ
σκανδάλων ἀποπληροῦν.

μνόν της πολιτείας συντηρούσης τε

20 Διόπερ ή νῦν ἱερὰ καὶ θεοσυνέργητος

XII

De clericis in oratoriis praeter sententiam episcopi celebrantibus.

Cum sancta et oecumenica sexta synodus clericos qui in oratoriis quae sunt intra domum, celebrant (vel baptizant), praeter episcopi voluntatem, depositioni subiiciat, nos quoque idem decernimus; cum enim sancta ecclesia recte dispenset, verbumque veritatis defendat et et honestam vitae conversationis formam doceat et conservet, inconcinnum est et impium, ut qui in petulantia et inoboedientia vitam agunt, domos subeuntes, bonum eius ordinem convellant et multa perturbatione et offensionibus impleant.

Et ideo sacra nunc et divinitus

IB 4 καὶ om.Vati 5 οἰκοις om.V 7 ἢ βαπτ. omittendum: cfr. finem canonis et VI 31 appar. οδοι om.Am 9 καθυποβάλλοντος AVati 10 γὰρ om.AVati 12 (πρεσβ.) καὶ ἐκδικούσης add.Ped πολιτείας ς eras. Β¹ 14 διδασκούσης Am 16 καὶ ἀναρχίς om.Ped ἀποδυομένους Vati

IB IV 18 VI 31-34-59 Ap. 31 Ant. 5 Gangr. 6 Carth. 10-53 Laod. 58 AB 13-14-15

 Des clercs qui célèbrent dans des oratoires privés sans le consentement de leurs évêques.

Le sixième saint concile oecuménique condamne à la déposition les clercs qui contre l'avis de l'évêque célèbrent la sainte messe (ou baptisent) dans les oratoires se trouvant à l'intérieur d'une maison privée, et nous approuvons cela, nous aussi; car dans ce temps où l'église va le droit chemin et confesse la parole de la vérité et enseigne l'honnêteté de la vie et y veille, il serait malsonnant et impie d'accorder à ceux qui vivent dans la grossièreté et l'indiscipline de rompre la beauté de son bon ordre, en s'infiltrant dans les maisons privées, et de la remplir ainsi de beaucoup de troubles et de scandales.

C'est pourquoi le présent saint synode protégé de dieu, de plein accord

σύνοδος τῆ οἰχουμενικῆ καὶ άγία ξκτη συνόδω συμφωνούσα, άποκεκληρωμένους είναι τούς έν τοῖς εύχτηρίοις οξχοις, ένδον οξχίας ούσι, λει-5 τουργούντας διωρίσατο, της άποκληρώσεως δηλονότι παρά τοῦ κατά τὸν τόπον ἐπισκόπου αὐτοῖς ἀπονεμηθείσης. Εί δέ τινες παρά τούτους. τοῦ ἐπισκόπου μὴ εὐδοκοῦντος, εἰς 10 τὰς οίκίας εἰσπίπτοντες ἄπτεσθαι τῆς λειτουργίας ἀποτολμῶσι, τούτους μέν καθαιρεῖσθαι, τούς δὲ τῆς αύτῶν κοινωνίας μετασχόντας τῷ άφορισμῷ καθυποβάλλεσθαι.

coacta synodus, oecumenicae sextae synodo consentiens, eos qui in oratoriis quae sunt intra domos, celebrant, clero amotos esse statuit, amotione videlicel ab eius loci episcopo edicta. Si qui autem contra istos canones, non consentiente episcopo, in domos irruentes celebrationis ministerium attingere audeant, ii quidem deponantur, qui vero eorum communionis sunt participes, segregationi subiiciantur.

15

IL Περί σχίσματος κληρικών ἀπλ των ίδίων De schismate clericorum a proprio ἐπισκόπων.

Τὰς τῶν αἰρετικῶν ζιζανίων ἐπισπο- Haereticarum zizaniarum semina in ρὰς ἐν τἢ τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησία δ

XIII

episcopo.

dei ecclesia malignus deiiciens et 20 παμπόνηρος καταβαλών, καὶ ταύτας eas videns gladio spiritusexscin di

6 παρά s.l. Laur κατά τόπον om. V 7 ἐπινεμηθείσης Βεν αὐτοῖς... ἐπισκόπου om.B 9 τοῦ ἐπισκ... λειτουργίας ἀπο om.V 10 ἐμπίπτοντες Ped 11 ἀποτολμήσει Am 13 τῷ om.Am ΙΓ 19 ἐκκλ. Χρ. 🗀 Am 20 καταλαβείν Am (καί) ταύτην Am

IF IV 18 VI 31-34 Carth. 10-11-Ap. 31 Ant. 5 Gangr. 6 AB 12-14-15

avec le sixième saint concile oecuménique, a décidé que ceux qui veulent célèbrer dans les oratoires, se trouvant à l'intérieur de maisons privées, doivent y être autorisés, l'autorisation étant accordée, évidemment, par l'évêque du lieu. Si donc à l'encontre de ces canons, des clercs osaient sans le consentement de l'évêque, pénétrer dans les maisons privées et y mettre à célébrer de la messe, qu'ils soient déposés et que ceux qui communient avec eux soient excommuniés.

13. Du schisme des clercs d'avec leurs évêques. Le malin entre tous, ayant jeté dans l'église du Christ les zizanies des

δρών τη μαχαίρα του πνεύματος τεμνομένας προρρίζους, έφ' έτέραν γλθε μεθοδείας όδόν, τη τῶν σχισματικών μανία το Χριστοῦ σώμα 5 μερίζειν έπιχειρών. 'Αλλά και ταύτην αὐτοῦ τὴν ἐπιβουλὴν ἡ ἀγία σύνοδος άναστέλλουσα παντελώς, ώρισε τοῦ λοιποῦ, ἴνα, εἴ τις πρεσβύτερος ή διάκονος, ώς δήθεν έπὶ έγ-10 κλήμασί τισι τοῦ οίχείου κατεγνωκώς έπισκόπου, πρό συνοδικής διαγνώσεως καὶ έξετάσεως καὶ τῆς έπ' αὐτῷ τελείας κατακρίσεως, ἀποστήναι τολμήσοι τής αὐτοῦ κοινω-15 νίας, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν ταῖς ξεραίς τῶν λειτουργιῶν εὐχαίς κατὰ τὸ παραδεδομένον τῆ ἐχχλησία μὴ άναφέροι, τούτον ύποκεῖσθαι καθαιρέσει, και πάσης ἱερατικῆς ἀποστενο ρεισθαι τιμής. ὁ γὰρ ἐν πρεσβυτέρου τάξει τεταγμένος καὶ τῶν μητροπολιτών άρπάζων την κρίσιν, καὶ

radicitus, ad aliam venit insidiarum viam, schismaticorum insania corpus Christi dividere aggrediens; sed et istiusmodi dolum sancta synodus reprimens, omnino definit deinceps, ut si quis presbyter vel diaconus, episcopum suum a se ob aliqua crimina jam damnatum fuisse contendens, ante synodalem cognitionem et examinationem et perfectam eius condemnationem ab illius communione discedere ausus fuerit, et eius nomen in sacris celebrationum precibus, ut ecclesiae traditum est, non referat, is depositioni subiiciatur et omni sacerdotali honore privetur; qui enim est in sacerdotali ordine collocatus et metropolitanorum iudicium praeripit et ante iu-

2 έχτεμνομένας Ped πρόρριζον ΑVati έφ' έτέρας VMVati 6 τοῦ (Χρ.) add. 9 επ' (έγκλ.) V εγκλέματε τινι Β 10 5 (ταύτην) την add. Vati 12 (της) ὑπ' αὐτῶν Α 17 μη om.Am τισι om. Vati κατεγνωσκώς Vati 22 άρπαζόντων V 20 tv om.Lau 18 άναφέροιτο AVati τούτους V

hérétiques et les voyant coupées avec la racine par le glaive du saint-esprit, en vint à une autre voie détournée, essayant de diviser le corps du Christ par la folie des schismatiques. Mais le saint synode mettant complètement fin à cette machination aussi a décidé que dorénavant, si un prêtre ou un diacre osait se séparer de la communion de son évêque, sous prétexte qu'il a à lui reprocher certaines fautes, avant que le synode des évêques n'ait instruit et examiné l'affaire et prononcé la sentence définitive de condamnation contre lui, et ne commémore pas son nom pendant les prières sacrées de la messe, comme le veut la tradition de l'église, celui-là sera soumis à la déposition et privé de tout honneur sacerdotal; en effet, celui qui, simple prêtre, s'arroge de juger au lieu et place des 15

σύνοδος τῆ οἰκουμενικῆ καὶ άγία ξκτη συνόδω συμφωνούσα, άποκεκληρωμένους είναι τούς έν τοῖς εὐκτηρίοις οίχοις, ένδον οίχίας ούσι, λει-5 τουργούντας διωρίσατο, της άποκληρώσεως δηλονότι παρά τοῦ κατά τὸν τόπον ἐπισκόπου αὐτοῖς ἀπονεμηθείσης. Εί δέ τινες παρά τούτους, τοῦ ἐπισκόπου μὴ εὐδοκοῦντος, εἰς 10 τὰς οίχιας εἰσπίπτοντες ἄπτεσθαι τῆς λειτουργίας ἀποτολμιῶσι, τούτους μέν καθαιρεῖσθαι, τούς δὲ τῆς αὐτῶν χοινωνίας μετασχόντας τῷ ἀφορισμῷ καθυποβάλλεσθαι.

coacta synodus, oecumenicae ser. tae synodo consentiens, eos qui in oratoriis quae sunt intra domos, celebrant, clero amotos esse statuit, amotione videlicel ab eius loci episcopo edicta. Si qui autem contra istos canones, non consentiente episcopo, in domos irruentes celebrationis ministerium attingere audeant, ii quidem deponantur, qui vero eorum communionis sunt participes, segregationi subiiciantur.

$\mathbf{I}\mathbf{\Gamma}$

Περί σχίσματος κληρικών ἀπλ των ίδίων De schismate clericorum a proprio

Τὰς τῶν αἰρετικῶν ζιζανίων ἐπισποράς ἐν τῆ τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησία δ

episcopo.

Haereticarum zizaniarum semina in 20 παμπόνηρος χαταβαλών, καὶ ταύτας eas videns gladio spiritusexscin di

1 έχτη om.V 6 παρά s.l. Laur¹ κατά τόπον om.V αύτοῖς... ἐπισκόπου om.Β 7 επινεμηθείσης Bev τες Ped 11 άποτολμήσει Am 9 τοῦ ἐπισκ... λειτουργίας ἀπο οπ. V 10 ἐμπίπτον-20 καταλαβείν Am (καί) ταύτην Am 13 τῷ om.Am IΓ 19 ἐκκλ. Χρ. - Am

Ir IV 18 VI 31-34 AB 12-14-15 Ap. 31 Ant. 5 Carth. 10-11-Gangr. 6

avec le sixième saint concile oecuménique, a décidé que ceux qui veulent célèbrer dans les oratoires, se trouvant à l'intérieur de maisons privées, doivent y être autorisés, l'autorisation étant accordée, évidemment, par l'évêque du lieu. Si donc à l'encontre de ces canons, des clercs osaient sans le consentement de l'évêque, pénétrer dans les maisons privées et y mettre à célébrer de la messe, qu'ils soient déposés et que ceux qui communient avec eux soient excommuniés.

13. Du schisme des clercs d'avec leurs évêques. Le malin entre tous, ayant jeté dans l'église du Christ les zizanies des

όρῶν τἢ μαχαίρα τοῦ πνεύματος τεμνομένας προρρίζους, έφ' έτέραν ηλθε μεθοδείας όδόν, τη των σχισματικών μανία το Χριστού σώμα 5 μερίζειν έπιχειρών. 'Αλλά και ταύτην αύτοῦ τὴν ἐπιβουλὴν ἡ ἀγία σύνοδος άναστέλλουσα παντελώς, ώρισε τοῦ λοιποῦ, ΐνα, εἴ τις πρεσβύτερος ή διάκονος, ώς δήθεν έπὶ έγ-10 κλήμασί τισι του οίκείου κατεγνωκώς ἐπισκόπου, πρό συνοδικῆς διαγνώσεως καὶ ἐξετάσεως καὶ τῆς ἐπ' αὐτῷ τελείας κατακρίσεως, ἀποστήναι τολμήσοι της αὐτοῦ κοινω-15 νίας, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν ταῖς ίεραϊς τῶν λειτουργιῶν εὐχαῖς κατὰ τὸ παραδεδομένον τῆ ἐκκλησία μή άναφέροι, τοῦτον ὑποκεῖσθαι καθαιρέσει, και πάσης ἱερατικής ἀποστε-20 ρεϊσθαι τιμής. ὁ γὰρ ἐν πρεσβυτέρου τάξει τεταγμένος καὶ τῶν μητροπολιτῶν ἀρπάζων τὴν κρίσιν, καὶ

radicitus, ad aliam venit insidiarum viam, schismaticorum insania corpus Christi dividere aggrediens; sed et istiusmodi dolum sancta synodus reprimens, omnino definit deinceps. ut si quis presbyter vel diaconus, episcopum suum a se ob aliqua crimina jam damnatum fuisse contendens, ante synodalem cognitionem et examinationem et perfectam eius condemnationem ab illius communione discedere ausus fuerit, et eius nomen in sacris celebrationum precibus, ut ecclesiae traditum est, non referat, is depositioni subiiciatur et omni sacerdotali honore privetur; qui enim est in sacerdotali ordine collocatus et metropolitanorum iudicium praeripit et ante iu-

2 έκτεμνομένας Ped πρόρριζον ΑVati ἐφ' ἐτέρας VMVati 4 τοῦ (Χρ.) add. 9 επ' (έγκλ.) V εγκλήματί τινι Β 10 12 (της) ὑπ' αὐτῶν Α 17 μη om.Am 5 (ταύτην) την add. Vati τισι om. Vati κατεγνωσκώς Vati 20 έν om.Lau 22 άρπαζόντων V 18 ἀναφέροιτο AVati τούτους V

hérétiques et les voyant coupées avec la racine par le glaive du saint-esprit, en vint à une autre voie détournée, essayant de diviser le corps du Christ par la folie des schismatiques. Mais le saint synode mettant complètement fin à cette machination aussi a décidé que dorénavant, si un prêtre ou un diacre osait se séparer de la communion de son évêque, sous prétexte qu'il a à lui reprocher certaines fautes, avant que le synode des évêques n'ait instruit et examiné l'affaire et prononcé la sentence définitive de condamnation contre lui, et ne commémore pas son nom pendant les prières sacrées de la messe, comme le veut la tradition de l'église, celui-là sera soumis à la déposition et privé de tout honneur sacerdotal; en effet, celui qui, simple prêtre, s'arroge de juger au lieu et place des πρό κρίσεως αὐτός κατακρίνων, όσον τό ἐπ' αὐτῷ, τὸν οἰκεῖον πατέρα καὶ ἐπίσκοπον, οὕτος οὐδὲ τῆς τοῦ πρεσβυτέρου ἐστὶν ἄξιος τιμῆς ἢ ὀνοξιαματίκοῦς οἰκεῖας τιμῆς ἐκπιπτέτωσαν εἰ δὲ μοναχοὶ ἢ λαϊκοί, ἀφοριζέσθωσαν παντελῶς τῆς ἐκτιστικούς συνάφειαν διαπτύσαντες, πρὸς τὸν οἰκεῖον ἐπίσκοπον ἐπιστραφεῖεν.

dicium, quantum in se est, proprium patrem et episcopum condemnat, is nec presbyteri honore nec nomine dignus est. Qui autem eos consequuntur, si sint quidem sacris initiati, ipsi quoque a proprio honore excidant, sin autem laici vel monachi, ex ecclesia omnino segregentur, donec coniunctionem cum schismaticis respuentes, ad proprium episcopum reversi fuerint.

IΔ

15 Περί σχίσματος ἐπισκόπων ἀπὸ τῶν ίδίων μητροπολιτῶν.

Εἴ τις ἐπίσκοπος ἐγκλήματος πρόφασιν ποιούμενος τοῦ οἰκείου μητροπολίτου, πρὸ συνοδικῆς δια-

XIV

De schismate episcoporum a proprio metropolitano.

Si quis episcopus metropolitani crimen praetextens, ante synodalem cognitionem seipsum ab eius com-

1 αὐτοῖς Lau 3 οὖτος δὲ 4 (τι) μῆς om.B 5 (δὲ) τούτοις VVatPallam TABVatiHeQuBev τούτ ψ Rel 8 οἱ(δὲ) La η λαϊκοὶ om.AVati 12 ἐπιστρ. ἐπίσκι — Ped ἐπίσκοπον om.Am ἐπιστραφήσονται Α ἀποστραφήσονται V με (ἐπιστρ.) τὸ αὐτὸ δὲ καὶ περὶ ἐπισκόπου add.A IA 17 ἐγκλήμαντος V ἐκκλήματος Am 18 κατὰ (τοῦ οἰκ.) s.l. Laur¹ om.VVatPalMCoTBHeQu add.Rel

IA IV 18 VI 31-34 Ap. 31 Ant. 5 Gangr. 6 Carth. 10-11-53 AB 12-13-15

métropolitains et condamne avant tout jugement, autant qu'il est en son pouvoir, son père et évêque, un tel n'est même pas digne du rang ou du nom de prêtre. Ceux qui le suivent, si ce sont des prêtres, qu'ils soient eux-aussi déchus de leur grade; si ce sont des moines ou des lafcs, qu'ils soient complètement excommuniés de l'église, jusqu'à ce qu'ils aient rompu tout contact avec les schismatiques et soient revenus à leur évêque.

14. Du schisme des évêques d'avec leurs métropolitains. Si un évêque, prétextant un grief contre son métropolitain, avant l'inγνώσεως ἀποστήσει ἐαυτὸν τῆς πρὸς αὐτὸν κοινωνίας καὶ μὴ ἀναφέρει τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ τὸ εἰθισμένον ἐν τῆ θεἰα μυσταγωγία, τοῦτον ὁρισεν ἡ ἀγία σύνοδος καθηρημένον εἶναι, εἰ μόνον ἐλεγχθείη ἀποστὰς τοῦ οἰκείου μητροπολίτου καὶ σχίσμα ποιήσας. Δεῖ γὰρ ἔκαστον το οἰκεῖα μέτρα γινώσκειν, καὶ μήτε τὸν πρεσβύτερον καταφρονεῖν τοῦ οἰκείου ἐπισκόπου, μήτε τὸν ἐπίσκοπον τοῦ οἰκείου μητροπολίτου.

munione subduxerit et nomen eius, non prout consuetum est, in divina mysterii celebratione referat, sancta synodus eum depositum esse statuit, si tantum convictus fuerit a proprio metropolitano recessisse et schisma fecisse; oportet enim unumquemque proprias partes cognoscere, et nec presbyterum proprium episcopum contemnere, nec episcopum proprium' metropolitanum.

Œ

Περί σχίσματος μητροπολιτών άπο τών Ιδίων πατριαρχών.

Τὰ ὁρισθέντα ἐπὶ πρεσβυτέρων καὶ ἐπισκόπων καὶ μητροπολιτῶν, πολλῷ μᾶλλον καὶ ἐπὶ πατριαρχῶν ἀρXV

De schismate metropolitanorum a proprio patriarcha.

Quae de presbyteris et episcopis et metropolitanis constituta sunt multo magis etiam in patriarchis con-

6 έλεγχθείη add. VVatLauCoAAmBVatiBevSpiPi om.Rel 7 (μητρ.) και σχ. ποιήσος VatLaLauLaurMCoAAmVatiPi Bev Spi και οπ., σχ. ποιήσος Rel χισματα Laur σχισματοποιήσας VB (ποιήσας) δειχθείη add. Μ 9 (μή) τε s.l. Laur¹ 12 (μητρ.) μήτε τοὺς μητροπολίτας τοῦ οίχείου πατριάρχου add. Spi IE 16 (τὰ) δὲ add. ΑVati (ὁρ.) περι Ped (πρεσβ.) και οπ. HeQuPed και ἐπισχόπων οπ. V 18 (ἐπι) μητροπολιτῶν ΑVati

IE IV 18 VI 31-34 Ap. 31 Ant. 5 Gangr. 6 Carth. 10-11-53 AB 12-13-14

struction de l'affaire par le synode des évêques, se sépare de sa communion et ne commémore pas son nom, selon la coutume, pendant la divine célébration des mystères, celui-là le saint synode a décidé qu'il soit déposé, dès qu'il sera convaincu de s'être séparé de son métropolisain et avoir provoqué un schisme. Car chacun doit garder la mesure qui tain et avoir provoqué un schisme. Car chacun doit garder la mesure qui lui convient, et ni le prêtre ne doit mépriser son évêque, ni l'évêque son métropolitain.

15. Du schisme des métropolitains d'avec leurs patriarches. Les décisions prises à propos des prêtres et des évêques s'appliquent μόζει. "Ωστε, εί τις πρεσβύτερος ή έπίσκοπος ή μητροπολίτης τολμήσειεν ἀποστήναι τής πρός τὸν οἰκεῖον πατριάρχην κοινωνίας, καὶ μὴ ἀνα-5 φέροι τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ τὸ ὡρισμένον καὶ τεταγμένον ἐν τῆ θεἰα μυσταγωγία, ἀλλὰ πρὸ ἐμφανείας συνοδικῆς καὶ τελείας αὐτοῦ κατακρίσεως σχίσμα ποιήσοι, τοῦτον ὡρι-10 σεν ἡ ἀγία σύνοδος πάσης ἱερατείας παντελῶς ἀλλότριον είναι, εἰ μόνον ἐλεγχθείη τοῦτο παρανομήσας. Καὶ ταῦτα μὲν ὡρισται καὶ ἐσφράγισται περὶ τῶν πορασάσει τινῶν

Καὶ ταῦτα μὲν ὥρισται καὶ ἐσφράγισται περὶ τῶν προφάσει τινῶν
15 ἐγκλημάτων τῶν οἰκείων ἀφισταμένων προέδρων καὶ σχίσματα ποιούντων καὶ τὴν ἔνωσιν τῆς ἐκκλησίας
διασπώντων. Οἱ γὰρ δι' αἰρεσίν τινα,
παρὰ τῶν ἀγίων συνόδων ἢ πατέρων
20 κατεγνωσμένην, τῆς πρὸς τὸν πρόε-

veniunt. Quamobrem si quis presbyter vel episcopus vel metropolitanus a sui patriarchae communione recedere ausus fuerit, et nomen cius non referat, ut in divina mysterii celebratione constitutum est et ordinatum, sed ante synodale decretum et perfectam eius condemnationem schisma fecerit, statuit sancta synodus eum esse ab omni sacerdotio alienum, si tantum in hoc deliquisse convictus fuerit.

Et haec quidem constituta et obsignata sunt de iis qui aliquorum criminum praetextu a propriis praesulibus recedunt et schismata faciunt et ecclesiae unionem convellunt; qui enim propter haeresim aliquam a sanctis synodis vel patribus condemnatam se a praesulis commu-

2 ἐπίσχ. ἡ πρεσβ. ΤΑ Β τολμήσει ΑΑΜ 6 διατεταγμένον HeQuBev τετ. χ. ώρισμ. ΤΑ ΑΜ 9 σχημαποιήσει V 11 ἀλλ. εΐ. παντ. ΤΑ 13 ἐσφράγ. τε καὶ ώρ. ΤΑ τε add.HeQuPed 15 τῶν οm.Vat 16 καὶ οm.Β σχισματοποιούντων VVatPaIB σχίσματα (ποι.) LaLauLaurMCoAAmVati σχίσμα ποι. Rel 17 (τῆς) ἀγίας add.Am 18 (γὰρ) διαίρεσιν VVatLauB 19 συνόδων ἡ οm.ΑVati 20 κατεγνωσμένων Αm

encore plus à propos des patriarches. C'est pourquoi, si un prêtre ou un évêque ou un métropolitain osait se séparer de la communion de son patriarche et ne commémorait pas son nom, comme cela fut établi et fixé, pendant la divine célébration des mystères, et si, avant qu'un synode d'évêques ne le cite à son tribunal et ne le condamne définitivement, il provoquait un schisme, celui-là le saint synode a décidé qu'il soit complètement dépouillé de toute dignité sacerdotale, dès qu'il sera convaincu d'avoir commis cette iniquité.

Ces décisions ont été prises et confirméees contre ceux qui sous le prétexte de quelqu'accusation se séparent des supérieurs hiérarchiques et provoquent des schismes et déchirent l'unité de l'église. Car ceux qui pour la raison d'une hérésie condamnée par les saints synodes ou par les Pères,

δρον κοινωνίας έαυτούς διαστέλλοντες, έχείνου την αίρεσιν δηλονότι δημοσία κηρύττοντος και γυμνή τή χεφαλή ἐπ' ἐχχλησίας διδάσχοντος, 5 οἱ τοιούτοι οὐ μόνον τῆ κανονικῆ έπιτιμήσει ούχ ύποκείσονται, πρό συνοδικής διαγνώσεως έαυτούς τής πρός τὸν καλούμενον ἐπίσκοπον κοινωνίας άποτειχίζοντες, άλλα και της 10 πρεπούσης δρθοδόξοις τιμής άξιωθήσονται οὐ γὰρ ἐπισκόπων, ἀλλὰ ζευδεπισκόπων καὶ ψευδοδιδασκάλων κατέγνωσαν, και ού σχίσματι την ένωσιν της έχχλησίας χατέτεμον. 15 άλλά σχισμάτων καὶ μερισμών την έχκλησίαν έσπούδασαν ρύσασθαι.

nione separant, illo haeresim scilicet publice praedicante et nudo capite in ecclesia docente, ii non solum canonicae poenae non subiicientur, ante synodalem cognitionem seipsos a communione eius qui se episcopum nominat seiungentes, sed et orthodoxis convenienti honore digni habebuntur; non enim episcopos, sed pseudoepiscopos et pseudodoctores condemnarunt; et non schismate ecclesiae unionem consciderunt, sed a schismatibus et divisionibus ecclesiam liberare studuerunt.

2 (τήν) διαίρεσιν, δι eras. Lau δηλονότι οm.ΑΑmVati 3 καί γυμνη... διδάσκοντος οm.Αm 4 έπ' έκκλ. οm.Α 6 ύπόκευνται CoAPed 9 (άλλ') δν add.Αm (τῆς) προσηκούσης Τ 10 τοῖς (δρθ.) om.VVatPalLaLauLaurMCoA AmBVati add.Rel ἀξιωθήσεται Αm ἀξιοϊσθαι Vati 12 ἀλλὰ ψειδεπισκόπων om.TVati (ψευδ.) και om.Βeν 13 καταγκώσει ΑVati σχήματι V 14 τὴν ένωσιν om.Vati τὴν έκκλησίαν Vati 15 (ἀλλὰ) και add.Τ μερισμάτων Co 16 (ἐσπ.) ὑβρίσασθαι Αm

s'écartent de la communion de leur supérieur hiérarchique, à condition que celui-ci prêche publiquement l'hérésie et l'enseigne tête découverte du haut de l'ambon à l'église, ceux-là, non seulement ils ne seront pas sujets à la peine canonique, en se défendant de communier avec le prétendu évêque avant l'instruction de sa cause par un tribunal d'évêques, mais même ils auront les honneurs dus aux défenseurs de l'orthodoxie; car ils ne condamnèrent pas des évêques, mais des faux évêques et des faux docteurs et ils ne déchirèrent pas l'unité de l'église par des schismes, mais au contraire ils s'efforcèrent de préserver l'église de schismes et de divisions.

I۲

Περί τοῦ μη ἐκλέγειν ἐπίσκοπον ζῶντος De non elegendo episcopum novum τοῦ πρώτου.

Διά τὰς φιλονειχίας τε καὶ ταραγάς, 5 τὰς ἐν τῆ τοῦ θεοῦ ἐχκλησία συμβαινούσας, καὶ τοῦτο όρίσαι ἀναγκαϊόν έστι το μηδενί τρόπω έπίσχοπον καταστήναι έν τη έκκλησία, ης έτι ὁ προεστώς ζη καὶ ἐν τῆ ίδία 10 συνίσταται τιμῆ, εί μὴ αὐτὸς ἑκὼν την έπισκοπην παραιτήσεται. χρή γάρ πρότερον την αίτίαν τοῦ μέλλοντος τῆς ἐπισκοπῆς ἐκδιώκεσθαι κανονικώς έξεταζομένην είς πέρας ά-15 γεσθαι, είθ' ούτω μετά την αὐτοῦ καθαίρεσιν έτερον άντ' αύτοῦ εἰς τὴν έπισκοπήν προβιβάζεσθαι.

Εί δέ τις τῶν ἐπισκόπων ἐν τῆ ίδία συνιστάμενος τιμή, μήτε παραιτεί-20 σθαι βούλοιτο, μήτε τὸν οἰχεῖον ἐθέλοι ποιμαίνειν λαόν, άλλὰ τῆς οἰXVI

primo vivente

Propter contentiones et tumultus, qui in dei ecclesia contingunt, hoc quoque est definire necessarium, ut episcopus nullo modo constituatur in ecclesia, cuius praesul adhuc vivit et est adhuc in proprio honore constitutus, nisi episcopatui sua sponte renuntiaverit: oportet enim causam eius, qui est episcopatu expellendus, canonice examinatam, ad finem prius deduci, deinde post eius depositionem, alterum in eius episcopatum provehi.

Si quis autem episcopus in proprio honore constitutus nec vult renuntiare, nec proprium populum pasce-

Iς 4 τε om. Am 6 ωρισαν Am 7 τοῦ (unδενί) VatPalMB Vati 14 έξεταζομένω Β είς πέρας... ποιμαίνειν om. Am 19 (τιμη) μηδέ Β 20 έθέλοι om. Ped

I¢ VI 19-80 Ap. 58 Sard. 11 Carth. 71-74-78-121-123-124 Petr. Nyss. 6 Petr. 10

16. Qu'il ne faut pas nommer à un évêché du vivant du titulaire. En raison des disputes et des troubles, qui sont causés dans l'église de dieu, il est nécessaire d'ordonner aussi ce qui suit: qu'en aucune façon on n'établisse un évêque dans une église, dont le pasteur vit encore et garde ce même honneur, sauf si lui-même de son propre gré se démettait de son évêché; en effet, il faut d'abord mener à terme la cause de de l'évêque qu'il s'agit de chasser de son évêché, en l'instruisant selon les règles canoniques; et alors seulement, après la déposition de celui-là, en promouvoir un autre à sa place.

Mais, si un évêque, gardant sa dignité d'évêque, ne veut ni s'en démettre, ni exercer sa charge pastorale auprès de son peuple, mais reste plus

κείας άποστας έπισκοπης, ύπερ το εξάμηνον εν ετέρω διατρίβοι τόπω, μήτε βασιλικῷ προστάγματι κατεχόμενος, μήτε ταῖς τοῦ οἰκείου πα-5 τριάρχου λειτουργίαις ύπηρετούμενος, μήτε μήν ύπο νόσου χαλεπῆς τε και άκινησίαν έμποιούσης παντελή συνεχόμενος, ὁ τοιοῦτος οὖν, ὁ κατὰ μηδεμίαν τῶν εἰρημένων προφάσεων 10 κωλυόμενος, τῆς οἰκείας ἀφιστάμενος έπισκοπης και ύπερ τον έξαμηνιαΐον χρόνον έν έτέρω διατρίβων τόπω, τῆς τοῦ ἐπισκόπου τιμῆς τε καὶ ἀξίας ἀλλοτριωθήσεται παντε-15 λώς τὸν γὰρ τῆς ἐμπιστευθείσης αὐτῷ καταμελοῦντα ποίμνης καὶ ἐν έτέρω ύπερ το εξάμηνον χρονοτριβούντα τόπω, ώρισεν ή άγία σύνοδος καὶ τῆς ἀρχιερωσύνης, δι' ής 20 ποιμαίνειν έτάχθη, παντελώς άλλότριον καθιστάναι, καὶ εἰς τὸν αὐ-

re, sed a suo episcopatu recedens, plus quam sex mensibus in alio loco degat, nec regio iussu detentus, nec sui patriarchae ministerio deserviens, neque a gravi morbo, totalem immobilitatem causante detentus, is, nulla ex supradictis causa prohibitus et a sua provincia absens et ultra semestre tempus in alio loco degens, ab episcopi dignitate et honore omnino alienabitur; eum enim qui suae fidei commissum gregem negligit et in alio loco supra semestre tempus degit, statuit sancta synodus, ut a sacerdotio, per quod pascere ordinatus est, alienus omnino constituatur, et in eius e-

8 δ (x.) om.B 9 μηδε (μίαν) 6 μην ύπο om. Vati 3 (βασ.) πράγματι Am 13 (τόπφ) της τοιαυτησκό-12 (έτ.) τρόπω χρονοτριβών HeQu 15 της om. Vati 16 καταμελούντι La 17 το om. Β 19 καὶ add. VVatPalLauLaur MCoAVatiPed om. Rol (ἀρχιερ.) καὶ τῆς ποίμνης (ῆς) 21 καθεστάναι LaLauLauJ

de six mois loin de son diocèse, sans y être retenu par un ordre impérial, ni y remplir un office au service de son patriarche, ni y être sous le coup d'une maladie grave, qui le condamne à l'immobilité absolue, un tel évêque, qui ne serait empêché par aucune des raisons énumérées, s'il s'absentait de son diocèse et restait dans un endroit autre que son diocèse au delà de la durée de six mois, sera dépouillé complètement de l'honneur et de la dignité épiscopale; car le saint synode a décidé que celui qui négligerait le troupeau pris en charge et demeurerait dans un endroit autre que son diocèse au delà de l'espace de six mois, sera dépouillé complètement de la dignité pontificale, qui l'a constitué pasτοῦ τῆς ἐπισκοπῆς τόπον ἔτερον ἀντ' αὐτοῦ εἰσάγεσθαι. piscopatus locum alius pro ipso instituatur.

IZ

Περί τοῦ μὴ ἀθρόον λαϊκόν τινα ἢ μοναχόν ἐπισκοπεῖν.

Έν πάσι τῆς ἐκκλησιαστικῆς εὐταξίας φροντίζοντες, καὶ τοῦτο ὁρίσαι ἀναγκαῖον ἐθέμεθα, ὥστε τοῦ λοιποῦ μηδένα τῶν λαϊκῶν ἢ μοτο ναχῶν ἀθρόως εἰς τὸ τῆς ἐπισκοπῆς ὑψος ἀνάγεσθαι, ἀλλὰ τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς βαθμοῖς ἐξεταζόμενον πρότερον, οὕτω τῆς ἐπισκοπῆς τὴν χειροτονίαν ὑποδέχεσθαι. Εἰ γὰρ καὶ 15 μέχρι τοῦ νῦν ἀπὸ τῶν λαϊκῶν ἢ μοναχῶν τινες, ἀπαιτούσης χρείας, παραυτίκα τιμῆς ἄξιοι γεγόνασιν

XVII

Quod laicus vel monachus ne extemplo episcopus fiat.

In omnibus boni ecclesiastici ordinis curam gerentes, hoc quoque definire necessarium duximus, ut nullus deinceps laicus vel monachus repente ad episcopalem altitudinem eveheretur, sed in ecclesiasticis gradibus primum examinatus, sic episcopalis dignitatis ordinationem susciperet; etsi enim hucusque quidam ex laicis, et monachis exigente necessitate, episcopali honore statim digni facti sunt, qui et virtute ex-

2 (αὐτοῦ) καθιστῶν V κατασταθῆναι ΑVati χειροτονεῖσθαι Μ χειροτονηθῆναι La ἀνιέναι Co εἰσάγεσθαι AmB καταλέγεσθαι HeQuPed προχειρίζεσθαι s.l. Lauri Rel εἰσάγεσθαι om.VatPalLauLaur IZ 7 (φρ.) ὁ τοῦτο ὁρίσας Β 10 ἀθρόως VVatPalLaLauLaurMCoAAmBVati ἀθρόον Rel μοναχῶν ἡ λαϊκῶν ΔΑm 11 (ἀλλὰ) ἐν om.VVatPalLaLauLaurB add.Rel 15 τῶν om.AAm 16 (μον.) ἀθρόως add.Am 17 τιμῆς s.l. La¹ παρ. τιμῆς om.Am ἄξια Β

IZ I 2 Ap. 80 Laod. 3 Neoc. 12 Sard. 10 Cyr. 4

teur de son troupeau, et un autre sera intronisé à l'évêché en son lieu et place.

17. Qu'un laîc ou un moine ne doivent pas devenir sur-le-champ évêques. Ayant à pourvoir en toutes choses à la bonne discipline ecclésiastique, nous avons jugé nécessaire d'ordonner aussi ce qui suit: Que dorénavant aucun laîc ou moine ne soit élevé d'un coup à la haute dignité de l'épis-copat, mais qu'il fasse d'abord ses preuves dans les autres degrés ecclésiastiques avant de recevoir l'ordination épiscopale. En effet, bien que jusqu'à présent dans des cas de nécessité urgente, certains laîcs ou moines furent jugés dignes de recevoir immédiatement l'honneur de l'ordination

ξπισχοπής, άρετή τε διαπρέψαντες καὶ τὴν κατ' αὐτοὺς ἐκκλησίαν ὑψώσαντες, άλλὰ τό γε σπάνιον οὐδαμοῦ νόμον τῆς ἐκκλησίας τιθέμενοι, ὁρί-5 ζομεν τοῦ λοιποῦ μηκέτι τοῦτο γίνεσθαι, εἰ μὴ κατὰ λόγον ὁ χειροτονούμενος τῶν ἱερατικῶν προέλθοι βαθμῶν, ἐν ἐκάστφ τάγματι τὸν νενομισμένον χρόνον ἀποπληρῶν. cellenti fuere, et suam ecclesiam in altum extulere, id tamen quod raro evenit ecclesiae legem nequaquam statuentes, decernimus, ut id deinceps minime fiat, nisi is qui ordinatur, rite gradus sacerdotales percurrat, in unoquoque ordine tempus praestitutum adimplens

1 ἐπισχοπῆς VVatPalMCoAAmB ἐπισχοπιχῆς Rel τε om.V 2 τὴν... ἐκελησίας Νει νεναισκόν VVatPalLaLanLaurMTCoAAmBVatiHeQuBev τὰς... ἐκελησίας Rel κατ' αὐτῶν L. 7 διὰ (τῶν) om.VVatPalLaLauLaurMCoBVati add.Rel τὸν lερατικὸν βαθμὸν Laur προσέλθοι V 8 ἐν om.La (ἐκ.) καταλόγφ Am 9 τὸ νενομισμένον (χρόνον om.) Laur

A B

épiscopale, parce qu'ils s'étaient distingués dans la pratique de la vertu et qu'ils avaient contribué à l'édification de leur diocèse, cependant nous ne voulons point faire de ces cas d'exception la règle générale, et nous ordonnons que désormais cela ne se fera plus, sans que le candidat à l'ordination épiscopale ne monte régulièrement les degrés du sacerdoce, en restant dans chaque ordre tout le temps prescrit.

SYNODE DE S. SOPHIE (879)

Objet du synode. La mort d'Ignace trancha le noeud de la question canonique que posait la querelle entre ignatiens et photiens: le siège étant vacant, Photius avec l'assentiment de l'empereur y remonta. Les légats de Jean VIII 1, Eugène d'Ostie et Paul d'Ancône, envoyés pour l'affaire de Bulgarie à Ignace, mort avant leur arrivée, refusèrent d'entrer en communion avec Photius, qui s'en est plaint au Pape: d'où lettre de réprimande de celui-ci aux légats a par le card. Pierre, chargé aussi de lettres pour l'empereur et pour Photius.

Réuni en nov. 879 à S. Sophie, le synode avait pour but de rétablir officiellement Photius. Il fut présidé par le card. Pierre. La lettre de Jean VIII à l'empereur, traduite en grec par Photius,* en fut la pièce maîtresse, spécialement l'art. 4: « nous ordonnons que le concile tenu contre Photius sous le pontificat d'Hadrien soit entièrement condamné et abrogé (omnino damnatam et abrogatam esse), ne soit ni inscrit ou compté parmi les saints synodes, ni même appelé concile». On a prétendu que la lettre fut «falsifiée» par Photius; Or dans le texte « non-falsifié» ce passage a été remplacé par . . . mais la suite témoigne du contenu de ce qui manque: « de par le pouvoir de l'apôtre Pierre de lier et de délier, comme ont été réformées les sentences contre Athanase etc. 1. Yves de Chartres affirme clairement: Constantinopolitanam synodum quae contra Photium facta est, non esse reciviendam: Johannes VIII patriarchae Photio?: «illam quae contra Photium facta est Constantinopoli synodum irritam facimus et omnino delevimus, tam propter alia, tam quoniam Adrianus papa non subscripserats. Et il y ajoute l'extrait du Commonitorium donné à ses légats par Jean VIII: (Dicetis trait du synodos, quae factae sunt contra Photium ... cassamus et de numero sanctarum synodorum delemus). Je ne vois pas où est la « falsification évidente de Photius ». Les Canons au nombre de trois tirent la conclusion des évènements récents. Nous en traiterons dans l'app. II: Pape, concile et patriarche. Le texte des actes. Les actes du synode furent publiés pour la re fois en Occident par Beveridge, puis en 1705, dans le Τόμος χαρᾶς d'Anthime, évêque de Rimnik, enfin par Hardouin en 1714 d'après un ms vatican copié sur l'ordre de Clément XI.11 Une édition critique en serait souhaitable, s'il est vrai que (le texte varie d'un ms à l'autre). "

¹ Hef.-L. IV 573: Note précieuse sur la personnalité et la politique de Jean VIII.

¹ Mon. Germ. Hist., Epist. VII 188-190.

La légende d'une falsification de cette lettre par Photius témoigne d'un parti-pris tenace; or, Yves de Chartres dans son Décret: PL 161, 56 cite la lettre, pour prouver que le pape a le droit d'annuler le jugement porté par un concile contre quelqu'un, et le texte qu'il donne est identique à la traduction de Photius: Mansi XVI 484°.

⁴ Mansi XVII 490.

Mansi XVI 484 E. • Ivo Carnot., Decret. IV 76 et 77: F. Dvornik, Le schisme de Photius, 1950 p. 417 et 418.

a lire: imperatori. cf. Mansi XVII 488.

Hef.-L. IV 585 n. 10. La question a été traitée magistralement par F. Dvornik, L'affaire de Photius dans la littérature latine, Institut imeni Kondakova 10 (1938) 10-93. Sur le prétendu second schisme de Photius, cf.: F. Dvornik, Le second schisme de Photius: Byzantion 8 (1933) 425; et Grume 1 Programme 1 Programme 2 Programme 2 Programme 2 Programme 2 Programme 3 Programme 2 Programme 3 P m e l, Regestes 536: Démission de Photius pour cause de vicillesse et de maladie le 29 sept. 886; son successeur Etienne fut ordonné le 18 déc. 886; de plus cf. Lettre du pape Jean IX (a. 898-9): Mansi XVI 469 sur le schisme des ignations des ignatiens qui dure depuis 40 ans, malgré les décisions de Rome.

Cod. Coisl. gr. 364 (a. 1295) en compte 11: 7 résument les 7 conciles oté lépiques 1-02: cuméniques, le 8° les confirme tous en général, 9-10-11 sont un résumé de notre texte qui confirme tous en général, 9-10-11 sont un résumé de notre texte qui confirme tous en général, 9-10-11 sont un résumé de notre texte qui confirme tous en général, 9-10-11 sont un résumé de notre texte qui confirme tous en général, 9-10-11 sont un résumé de notre texte qui confirme tous en général, 9-10-11 sont un résumé de notre texte qui confirme tous en général, 9-10-11 sont un résumé de notre texte qui confirme tous en général, 9-10-11 sont un résumé de notre texte qui confirme tous en général, 9-10-11 sont un résumé de notre texte qui confirme tous en général, 9-10-11 sont un résumé de notre texte qui confirme tous en général, 9-10-11 sont un résumé de notre texte qui confirme tous en général, 9-10-11 sont un résumé de notre texte qui confirme tous en général, 9-10-11 sont un résumé de notre texte qui confirme tous en général, 9-10-11 sont un résumé de notre texte qui confirme tous en général, 9-10-11 sont un résumé de notre texte qui confirme tous en général, 9-10-11 sont un résumé de notre texte qui confirme tous en général, 9-10-11 sont un résumé de notre texte qui confirme tous en général, 9-10-11 sont un résumé de notre texte qui confirme tous en général, 9-10-11 sont un résumé de notre texte qui confirme tous en général, 9-10-11 sont un résumé de notre texte qui confirme tous en général de notre texte qui confirme tous en général de notre texte qui confirme texte qui confir texte, qui certainement est le texte authentique: cf. Grumel, Regestes 520.

¹⁰ Beverig. II, 273.

Harduin., Concil. VI 1, 214. Assemani. Bibliotheca I 162.

KANONES

ΤΗΣ ΕΝ ΤΩ ΝΑΩ ΤΗΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΛΟΓΟΥ ΣΟΦΙΑΣ ΣΥΝΟΔΟΥ

Κανόνες έκπεθέντες παρά τῆς ἀγίας συνόδου τῆς ἐν τῷ περιωνύμφ ναῷ τῆς τοῦ θεοῦ λόγου σοφίας συστάσης καὶ τὴν ζ΄. καὶ οἰκουμενικὴν σύνοδον ἐπιβεβαιωσάσης, πᾶσαν δὲ σχισματικὴν καὶ αἰρετικὴν πλάνην ἀπελασάσης.

CANONES

SYNODI HABITAE IN TEMPLO DEI VERBI SAPIENTIAE

Canones expositi a sancta synodo in inclyto Dei Verbi sapientiae templo habita, quae et VII. oecumenicam synodum confirmavit, omnemque schismaticum et haereticum errorem expulit.

A

Περί τῶν ἐπιτιμηθέντων παρά τοῦ 'Ρώμης, ώστε ούτως είναι καὶ παρά τοῦ Κωνσταντινουπόλεως, καὶ ἀνάπαλιν. De iis qui poenis canonicis ex sententia Romani episcopi subiacent, ut tales habeantur et a Constantinopopolitano, et vicissim.

15 "Ωρισεν ἡ άγία καὶ οἰκουμενικὴ σύνοδος, ὤστε, εἴ τινες τῶν ἐξ Ἰταλίας κληρικῶν ἡ λαϊκῶν ἡ ἐπισκόStatuit sancta et universalis synodus, ut si qui ex Italia clerici vel laici vel episcopi in Asia vel Eu-

V Pal La LauLaur M Co Am B

Lemma om., cc. 2 et 3 ponit tanquam continuationem c. 17 AB synodi Lau; marg. inf. add. Lemma et c. 1 Lau¹ (ναῷ) καὶ ἐπωνύμφ add.VPalLaurMAm B σοφίας om.VLaCoAmB (θ.) λόγφ PalMB καὶ αἰρετικήν om.B A 15 (ἀγ.) σύν. καὶ οἰκ. Τ. V καὶ om. Laur καὶ οἰκουμ. om.Lau 16 εἰ τινες om. Lau τινας B 17 ἢ λαϊκῶν om.M

A Ap. 12-13-32 Aut. 6 Sard. 14 Carth. 11-29-132

CANONS DU SYNODE DE S. SOPHIE

Canons exposés par le saint synode, tenu dans le célèbre temple de la sagesse du verbe de dieu, qui confirma le septième concile oecuménique et écarta toute erreur schismatique et hérétique.

 De ceux qui furent soumis aux peines canoniques par l'évêque de Rome, pour qu'ils le soient aussi par celui de Constantinople, et vice-versa.
 Le saint et oecuménique concile a décidé que les clercs, les laïcs et les évê-

πων, έν τη 'Ασία η Εύρώπη η Λιβύη διατρίβοντες, ύπο δεσμόν ή καθαίρεσιν ή άναθεματισμόν παρά του άγιωτάτου πάπα 'Ιωάννου ἐγένοντο, 5 ένα είσιν οι τοιούτοι και παρά Φωτίου τοῦ άγιωτάτου πατριάργου Κωνσταντινουπόλεως έν τῷ αὐτῷ της επιτιμίας δρω, τουτέστιν ή καθηρημένοι ή άναθεματισμένοι ή ά-10 φωρισμένοι. Ούς μέντοι Φώτιος, δ άγιώτατος ήμῶν πατριάρχης, κληριχούς ή λαϊκούς ή τοῦ άρχιερατικοῦ καί Ιερατικοῦ τάγματος ἐν οἰαδήποτε παροικία ύπο άφορισμον ή καθαίρε-15 σιν ή άναθεματισμόν ποιήσει, ίνα έχη αὐτούς καὶ ὁ άγιώτατος πέπας 'Ιωάννης και ή κατ' αὐτὸν άγία τοῦ θεοῦ 'Ρωμαίων ἐκκλησία ἐν τῷ αύτῷ τῆς ἐπιτιμίας κρίματι, μηδέν 20 τῶν προσόντων πρεσβείων τῷ άγιω-

ropa vel Libya versantes, sub vinculo vel depositione vel anathematizatione apud sanctissimum papam Ioannem fuerunt, ut sint eiusmodi etiam apud Photium sanctissimum patriarcham Constantinopolitanum in eodem poenae gradu id est, vel depositi vel anathematizati vel segregati. Et quos Photius quidem sanctissimus noster patriarcha clericos vel laicos vel sacerdotalis et episcopalis ordinis in quacumque regione segregationi vel depositioni vel anathematizationi subiecerit, sanctissimus quoque papa Ioannes et sancta dei romanorum ecclesia eosdem in eodem poenae iudicio habeat; privilegiis quae adsunt sanc-

1 ή Εὐρώπη οπ.V τῆ (Εὐ.) add.Co 2 δεσμῶν Απ 3 ἀναθεματισμῷ ΑπΒ ἐγένοντο Ἰωάννου Τ. Lau 4 πάπα... ἀγιωτάτου οπ.Β 5 ((να) εἰσὶν V PalLaLauLaurMCoAmB ὤσιν Rel 7 τῷ οπ.Αm 8 δρου Απ 9 ἡ ἀναθεματισμένοι οπ.V ἡ ἀφωρισμένοι οπ.Αm (ἀφωρ.) Καὶ add.Beν 10 Τοὺς (μέντοι) Απ Ο (μέντοι) Pal 12 ἀρχ. ν. ἰερ. τάγμ. PalLauLaurMCo ΑπΒ Τ. Rel 13 καὶ ἰερατικοῦ οπ.V 14 ἡ καθ. ἡ ἐναθεμ. οπ.Β 16 καὶ 20 τῶν προσ... μηδὲ οπ.Αm

ques, originaires d'Italie et demeurant en Asie, en Europe ou en Libye, qui auront été liés par l'excommunication ou bien condamnés à la déposition ou à l'anathème par le très saint pape Jean, ceux-là seront considérés par Photius le très saint patriarche de Constantinople comme étant dans le même degré de peine canonique, c'est-à-dire déposés, anathématisés ou excommuniés. Mais aussi les clercs, ou les laïcs ou ceux de l'ordre sacerdotal ou pontifical, que Photius notre très saint patriarche aura dans n'importe quelle contrée mis sous excommunication, déposition ou anathème, le très saint pape Jean et la sainte église de dieu, qui est sous sa juridiction, l'église de Rome, les considèreront comme étant sous le coup de la même peine canonique; le présent canon ne voulant pas du

τάτω θρόνω τῆς 'Ρωμαίων ἐχκλησίας, μηδέ τῷ ταύτης προέδρω, τὸ σύνολον καινοτομουμένων, μηδέ νῦν. μήτε είς τὸ μετέπειτα.

tissimae romanorum ecclesiae sedi et eius antistiti nihil penitus innovatis, nec nunc nec in posterum,

В "Ότι οΙ μονάσαντες ἐπίσκοποι ἐκπίπτουσι της άξίας.

Εί και μέχρι τοῦ νῦν ἔνιοι τῶν ἀργιερέων είς τὸ τῶν μοναγῶν κατιόν-10 τες σχήμα ἐπὶ τῷ τῆς ἀρχιερωσύνης έβιάζοντο διαμένειν ύψει, καὶ τοῦτο πράττοντες παρεωρώντο, άλλ' οὖν ή άγία και οίκουμενική αύτη σύνοδος, καὶ τοῦτο ρυθμίζουσα τὸ παρό-15 ραμα καί πρός τούς ἐκκλησιαστικούς θεσμούς την άτακτον ταύτην έπανάγουσα πρᾶξιν, ώρισεν, ίνα, εί τις ἐπίσκοπος ἢ εἴ τις ἄλλος τοῦ ἀργιερατικοῦ ἀξιώματος, πρός τὸν μο-20 ναδικόν θελήσοι κατελθεῖν βίον καὶ

II

Quod episcopi monasticam vitam adeuntes dignitatem amittunt.

Etiam si hucusque nonnulli antistites, qui ad monachorum habitum descenderant, ut in episcopali fastigio manerent, vim passi sunt, et cum hoc facerent, agere sinebantur. sancta tamen et oecumenica universalis synodus hanc quoque neglegentiam corrigens et ad ritus ecclesiasticas hanc inordinatam actionem redigens, statuit, ut si quis episcopus vel aliquis alius ex pontificali dignitate, voluerit ad vitam monasticam

3 μήτε (νῦν) Am 1 τῷ θρ. τῆς ἀγιωτάτης 'P. ἐκκλ. Lau (ἐκκλ.) καὶ (τῷ) Bev 4 (μετ.) 'Η άγία σύνοδος είπεν' 'Αρέσκει LaLaurCoAm 13 (áy.) 11 έκβιάζοντο Pal 10 (σχ.) ἐν (τῷ) Bev LaurTCoHeBev 16 ἐπανάγουσαν V 18 lepart αύτη - LaCoAm 14 (τού)το om.Am 20 θελήσειε VCo 19 τὸν om. Am μοναχικὸν LauAm

tout porter atteinte, ni pour le présent ni pour l'avenir aux priviléges du très saint siège de l'église de Rome et de son chef.

2. Que les évêques devenus moines déchoient de leur dignité. Bien que jusqu'à ce jour certains pontifes, qui s'abaissèrent en prenant l'habit monastique, durent garder le sublime rang du pontificat et agissant ainsi ne trouvèrent point de contradicteurs, cependant, ce saint et oecuménique concile, désireux de régler cette négligence et de ramener à la conformité avec les institutions ecclésiastiques cette conduite désordonnée, a décidé, que si un évêque ou quelqu'un possédant la dignité pontificale, s'abaisse à vouloir mener la vie monastique et à se remettre à

τον της μετανοίας τόπον άναπληρώσαι, μηκέτι τούτον της άργιερατικής άντιποιείσθαι άξίας. Αί γὰρ τῶν μοναγών συνθήκαι ύποταγής έπέ-5 γουσι λόγον καὶ μαθητείας, άλλ' ούχὶ διδασκαλίας ἡ προεδρίας, οὐδὲ ποιμαίνειν άλλους, άλλά ποιμαίνεσθαι έπαγγέλλονται.

Διό καθά προείρηται θεσπίζομεν, 10 μηχέτι τινά τῶν ἐν ἀρχιερατικῷ καταλόγω και ποιμένων έξεταζομένων είς την των ποιμαινομένων καί μετανοούντων γώραν έαυτὸν καταβιβάζειν. Εί δέ τις τοῦτο τολμήσειε 15 πράξαι μετά την έκφωνησιν καί διάγνωσιν της νῦν ἐκπεφωνημένης ψήφου, αύτός έαυτόν τοῦ άρχιερατιχοῦ ἀποστερήσας βαθμοῦ, οὐκέτι πρός το πρότερον, όπερ διά των 20 έργων ήθέτησεν, άξίωμα ἐπαναστρέψει.

descendere et poenitentiae locum implere, ne amplius antistitis dignitatem usurpet; monachorum enim professiones subjectionis et disciplinae rationem habent, non vero doctrinae vel primatus, nec alios pascere, sed ipsos pasci pro-

Et ideo, quemadmodum praedictum est, decernimus, ut nemo eorum qui in episcopalem pastorumque catalogum relati sunt, ad eorum qui pascuntur et agunt poenitentiam locum se demittat. Si quis autem hoc facere ausus fuerit, post denuntiationem et publicationem huius edictae sententiae, ipse, qui seipsum episcopali gradu privaverit, non amplius ad priorem, quam factis irritam fecit, dignitatem revertetur.

1 άποπληρώσαι VLaurAmB άναπλ. τόπον . I.a 2 (μηκ.) λοιπόν add.Rb 4 (συνθ.) καὶ add.V ἐπέχ. λόγ. VPalLaLauLaurCoAmB . Rel 6 (διδ) καὶ Β (πρ.) οὐ διαποιμαίνειν Β 10 (ἐν) τῷ om. VPalLauLaurAmB add.Rel 13 (μεταν.) τῶν add.V 15 ἐκφωνουμένην Rh 17 ἱερατικοῦ Am τῶν VPalLaLaurMCo δι' αὐτῶν τῶν Rel 20 ἀναστρέψει MAm

la vie pénitente, un tel n'aura plus à se réclamer de la dignité pontificale. En effet, les voeux des moines comportent obéissance et docilité à un maltre, et non point fonction d'enseignement ou de gouvernement; ils ne donnent pas d'être pasteur d'âmes, mais d'être sous un pasteur. C'est pourquoi, nous ordonnons, comme déjà dit, qu'aucun de ceux qui sont inscrits sur le rôle des pontifes et des pasteurs ne s'abaisse à se placer parmi les membres du troupeau et parmi les pénitents. Si quelqu'un osait faire cela, après la publication et la prise de connaissance de la présente décision, s'étant dépouillé lui-même du grade pontifical, il ne retournera plus à la dignité première, qu'il a reniée par ses actes.

ἐπισκόπους.

ΕΪ τις τῶν λαϊχῶν αὐθεντήσας καὶ 5 καταφρονήσας μέν τῶν θείων καὶ βασιλικών προσταγμάτων, καταγελάσας δὲ καὶ τῶν φρικτῶν τῆς ἐκχλησίας θεσμών τε χαὶ νόμων, τολμήσειεν ἐπίσκοπόν τινα τύψαι ή 10 φυλακίσαι, ή χωρίς αίτίας ή καί συμπλασάμενος αίτίαν, δ τοιούτος ἀνάθεμα ἔστω.

Ш

Περί τῶν τυπτόντων καὶ φυλαχιζόντων De iis qui episcopos percutiunt et custodiae tradunt.

> Si quis laicus auctoritate sua usus divinis quidem et regiis iussis contemptis, reverendisque ecclesiae ritibus et legibus irrisis, aliquem episcopum verberare ausus fuerit aut in carcerem tradere, vel sine causa, vel aliquam causam confingens, is sit anathema.

8 τολμήση, ειεν cort. Γ 4 καὶ om.Μ 7 τῶν τ. ἐκκλ. φρ. θεσμῶν 🗀 Ι.a 10 ή (χ.) om.M als.l. La 9 τινα add. VPalLaLau Laur MCoBom. Rel τίας La καὶ om.Am 11 ὁ τοιοῦτος om.B (ἔστω.) 'Η άγία σύνοδος είπεν ἀνάθεμα LaLauCoAm (ἀνάθ.) ἔστω add.La

r Ap. 55

3. De ceux qui frappent ou emprisonnent des évêques.

Si quelque la c de sa propre autorité et au mépris des divins édits impériaux, se riant aussi des terrifiantes peines des canons et des lois de l'église, osait frapper ou mettre en prison un évêque, sans raison ou bien en s'en forgeant une lui-même, qu'il soit anathème.

PAPE, CONCILE ET PATRIARCHES

dans la tradition canonique de l'église orientale jusqu' au IXº s.

> Κρατείτε τὰς παραδόσεις δς έδιδάχθητε, (II Thess. 2,15

Les pages qui suivent sont le résumé d'un cours, que l'auteur a professé à l'Université de Munich pendant le semestre d'été 1961, sous le titre de « Pape, Concile et Patriarches », dans le but de retracer l'histoire des relations entre Rome et l'Orient durant les neuf premiers siècles, se plaçant surtout dans le perspective canonique de cette période de la vie de l'Eglise.

L'idée foncière qui en ressort est celle d'une conception de la primauté de l'évêque de Rome, qui, tout en étant neuve dans la présentation que nous en fait l'auteur, a été — et nous croyons qu'elle l'est encore— celle de l'Orient chrétien des sept conciles oecuméniques.

L'église est une société religieuse, dont le but est de procurer le salut à ses membres, en reproduisant en eux la vie de Jésus-Christ; son fondateur, fils de Dieu et fils de la Vierge Marie.

La foi fondamentale de l'église, c'est donc l'exemple de la vie de Jésus-Christ: ce que ses disciples cont vu et entendu et que leurs mains ont touché », qu'ils ont ensuite transmis par leur propre exemple aux communautés, qu'ils fondèrent. Leur Kérygma fut une vérité vécue: les vérités à croire y sont les principes, qui déterminent les attitudes de leur vie: attitude vis-à-vis de Dieu, comportement envers les hommes. Tout y est concret, tout conduit à nous faire entrer dans le circuit de la vie divine, que notre aggrégation au Christ, par la foi confiante en son message, par l'espérance du salut et surtout par l'amour pour sa personne, a amorcé en nous, et que les sacrements institués par lui nous aident à rendre de plus en plus intense. C'est là le salut éternel commencé dès ici-bas. Mais pour cela il faur absolument être «fidèle observateur» (πιστός) de la loi du Christ, enseignée par les apôtres, fidèle à sa transmission vivante, à la tradition. (Très significatifs sont sur ce point les canons 91-92 de S. Basile, extrats des ch. 27 et 29 du traité sur le S. Esprit: l'on y voit dépeints tous les aspects de cette tradition).

1

On comprend dès lors l'angoisse de celui, à la garde duquel le dépôt de la tradition fut confié, lorsque le long des générations successives un doute important s'est élevé dans sa communauté sur un point de cette tradition, — pratique de la vie chrétienne, ou vérité qui inspire cette pratique: — le salut, le sien propre et celui de ses ouailles, était en jeu. La confrontation de sa tradition avec celle de la communauté mère, qui l'avait transmise à sa communauté, devenait une nécessité pour sa conscience religieuse. La décision du chef de la communauté mère, conforme à la tradition de celle-ci, rétablissait la règle de la tradition — κανονίζειν — dans l'èglise particulière troublée; la responsabilité religieuse, la charité de l'église-mère vis à-vis des communautés-filles était le fondament même de son autorité: autorité d'une mère angoissée pour le salut de ses filles, qui la faisait intervenir chez celles-ci même sans appel préalable, en cas de trouble grave.

Si la métropole elle-même était dans un doute semblable et que la confrontation avec la tradition des métropoles avoisinantes laissait persister celui-ci, on avait alors recours à l'église, qui fut le siège de l'apôtre, le siège apostolique, Rome: la seule église où deux apôtres, Pierre et Paul, restèrent de longues années jusqu'à leur martyre, alors que partout ailleurs les apôtres, véritables messagers de la bonne nouvelle, se contentèrent de fonder et de former une communauté, pour partir ensuite évangéliser ailleurs: église surtout, dont le fondateur et chef fut Pierre, qui reçut du Christ la charge pastorale et le devoir de dissiper les doutes et les troubles de ses frères, de raffermir leur foi.

Certes, Rome n'avait pas été pour toutes les églises ce qu'une métropole était pour les églises issues d'elle: mais elle restait pour toutes la dépositaire de la tradition sûre par excellence, de la foi de Pierre, qui en cas de doute prévalait contre toutes les autres traditions. Et de même que le devoir de charité faisait intervenir — κανονίζειν — l'évêque-métropolitain dans les troubles des églises de sa province, de même le devoir de charité, la charge spéciale de craffermir » ses frères, faisait intervenir l'évêque de Rome pour rétablir la règle de la tradition dans toutes les églises qui avaient recours à lui, et même, en cas de désordre grave, sans y être appelé.

C'est en ce κανονίζειν τὰς ἐκκλησίας: remettre dans la règle de la tradition, devoir et charge en même temps qu'autoritè, fondé sur la foi de l'autorité de Pierre, qu'a consisté pour l'Orient chrétien ce qu'il appelé τὰ πρεσβεῖα de l'église et de l'évêque de Rome: « vénérable ancienneté, autorité en raison de l'ancienneté » ce neutre

pluriel est chargé de toute la richesse des sentiments de vénération, d'affection, de respect et d'autorité reconnue, que l'on a dans la famille pour (l'ancien), dans la famille d'églises locales qui formaient l'une, sainte église catholique, pour la vénérable ancienneté de l'église de Rome. Autorité fondée, avons-nous dit, sur la parole du Christ à S. Pierre, mais aussi sur la charité envers les églises, la responsabilité et le souci pour leur salut menacé par le désordre; autorité paternelle plutôt que simple droit juridique; primauté des devoirs, plutôt que celle des droits, offrant aux églises la garantie de la fidélité à la vie du Christ et l'assurance du salut.

Mais, lorsque l'église chrétienne devint religion d'état et qu'il a fallu lui constituer un statut juridique, le mot πρεσβεῖα fut dans le langage des juristes, lequel ne connaît pas de sentiments et de dispositions interieures, dépouillé de toutes les nuances affectives qu'il exprimait; n'ayant pas d'équivalent latin, il devint «privilegia», primatus, primauté de droit, isolant ainsi le pur aspect d'autorité sous une forme bien dure, conforme à l'esprit du droit romain or, on sait que la conscience chrétienne ne connaît qu'un droit, la liberté d'accomplir son devoir de charité; qu'un honneur, celui de servir; qu'une primauté, celle d'être le premier à servir, servus servorum dei.

Cependant, le beau sens originaire resta quand même dans la conscience religieuse de l'Orient chrétien. Les faites réunis dans la présente étude montrent la persistance et l'ampleur de cette véritable primauté chrétienne au mileu des vicissitudes parfois tragiques de l'histoire des relations entre Rome et les églises d'Orient, le long des neuf premiers siècles.

Même de nos jours, d'où vient l'espérance qui a fait trésaillir ce même Orient chrétien, sinon de voir, dans sa nostalgie d'unité, dans son besoin de s'appuyer comme jadis sur un rocher inébranlable en face des angoisses du présent, de voir le Pontife du siège apostolique réaliser dans sa personne vénérée, dans ses paroles et dans ses actes, dans la tendresse de son coeur paternel, l'idée des πρεσβεῖα de jadis?

En la fête de l'Annonciation 1962

H THEODORE, Archimandrite du Monastère de Grottaserrata

TABLE DES MATIERES

Ch. I Tradition et canon	
Sens du mot canon Canon » dans S. Basile Droit consuétudinaire — loi d'église La terminologie des autres Pères Les historiens	P• 494
Ch. II CANON ET SYNODE	
Tradition et synode 2 «Canon» au concile de Nicée 3 Les synodes avant Nicée 4 «Canon» dans les conciles du IVe s. 5 «Canon» après le IVe s.	P• 499
Ch. III SYNODE ET CONCILE	
Notion et division Le titre d'oecuménique Cecuménicité de fait La « réception » Le concours de l'évêque de Rome	p. 503
Ch. IV CONCILE ET EMPEREUR	
I L'initiative impériale 2 Ses limites	p. 509
Ch. V CONCILE ET PAPE	
1 Convocation et droit d'initiative 2 Présidence 3 Confirmation des conciles 4 Annulation du concile 5 L'évêque de Rome, suprême juge de la foi 6 Le cas du pape Honorius	p. 513
Ch. VI LA NOTION D'OECUMENICITE	
Elément matériel – élément formel 2 Rome, lien d'unité de l'église	p. 525

	TABLE DES MATTERES	493
Ch. VII	ROME, SUPREME COUR D'APPEL	p. 528
I 2	La tradition du droit d'appel Le canon 15 d'Antioche	
3 4 5	La canonisation du droit d'appel: Sard. 3, 4, 5	
Ch. VIII	La primaute de l'eveque de Rome	P- 534
1 2 3 4		
5 6		
Ch. IX	Pape et patriarches dans la legislation canonique	p. 541
3 4 5 6 7 8	Les 2º et 3º cc. de CP.	
Conclus	ion	550

I. TRADITION ET CANON

1. Sens de «Kaváv».

Le mot canon signifie aujourd'hui en droit ecclésiastique:

1) une règle concernant la foi ou la discipline fixée par une décision de l'autorité ecclésiastique: les canons du concile du Vatican, les canons du code de droit canonique, les canons pénitenciaux;

2) un catalogue, une liste officiellement établie par décision de l'autorité ecclésiastique: le canon des livres de l'écriture sainte (livres canoniques), le canon des saints.

Quel en fut le sens dans les neuf premiers siècles? Il est évident que lorsque le concile de Nicée invoque « les canons de l'église », il ne peut s'y agir d'une décision de l'autorité ecclésiastique; le mot a dû avoir un autre sens, aussi longtemps qu'une législation des conciles, synodes et pères ne fut pas généralement admise et codifiée sous le nom de «canons » dans les collections canoniques.

L. Wenger dans ses « Recherches sur le sens du mot canon dans les sources du droit romain et les papyris, modèle du genre, avoue «l'insuffisance de son étude, tant que les mêmes recherches n'auront pas été faites non seulement dans les sources du droit ecclésiastique, mais aussi dans les écrits des Pères ».1 Faute d'une monographie exhaustive à faire, je me suis bomé à l'étude du mot dans les lettres canoniques de Basile de Césarée († 379). témoin autorisé en matière canonique, et dans les réponses des pères antérieurs au V° siècle, citées dans les collections canoniques, de même que dans les décisions des conciles et synodes de cette période.º

2. Kavav dans S. Basile.

Les 68 canons de S. Basile reçus dans la collection de Jean le scholastique. (et il en est de même des 24 autres canons, que les collections canoniques postérieures souvent leur ajoutent), représentent, de l'aveu même de leur auteur, la tradition de l'église de Césarée: «ce que nous avons appris des anciens », « ce qui nous a été enseigné » (c. 1); tradition qu'il expose à son correspondant Amphiloque évêque d'Iconium en Lycaonie.

Dans presque tous ces canons les expressions eles pères », cont décidé», cont légiféré», cnous ont transmis», témoigne de cette tradition, désignée par les termes suivants:

I. ξθος (cc. 2, 87); συνήθεια (cc. 3, 9, 21, 89); τύπος (c. 3); θεσμός (c. 87). 2. κανών (cc. 4, 12, 21, 26, 30, 47, 51, 89); νόμος (cc. 24, 50); ένομοθέτησαν (c. 18); ώρισαν (c. 4); προσέταξαν (c. 34); ἐκώλυσαν (c. 34).

3. Εγκλημα (c. 33); ἀνέγκλητος (c. 41); ἀνεύθυνος (c. 50); ἐγκληθήσεται (c. 37); κρινέσθω ἐπί (c. 52); φονεύς ἐστί (c. 43); ἐπόρνευσε (c. 46); γρόνος φονέως (cc. 66,72); καταλογίζονται (c. 8); έλογίσαντο (c. 13); ἐπιτίμιον (cc. 19, 25, 53, 68); ἐπιτίμησις (c. 22).

3. Droit consuétudinaire - Loi d'église

"Εθος - usage, συνήθεια - coutume, τύπος - pratique, indiquent l'existence d'un droit consuétudinaire; θεσμός - institution, pratique institutionelle, s'il n'est pas synonyme de τύπος, lui ajouterait une obligation plus grande et serait le degré intermédiaire menant à νόμος - loi et κανών -règle disciplinaire. Quant à ἔγκλημα - accusation; ἀνέγκλητος libre d'accusation, et son synonyme ανεύθυνος - irresponsable; έγκληθήσεται, κρινέσθω έπί, καταλογίζονται, ελογίσαντο - sera considéré comme accusé de; φονεύς έστι, επόρνευσε, χρόνος φονέως - encourra la peine de meurtrier, de fornicateur, la pénitence du meurtrier; ἐπιτίμιον, ἐπιτίμησις - pénitence, tous ces termes conviennent tant au droit consuétudinaire qu'au droit positif.

En effet pour « loi » et « règle » il s'agit d'un droit formulé par quelqu'un, au cas présent par eles pèress, qui προσέταξαν - ordonnèrent, ένομοθέτησαν - légiférèrent, ἐχώλυσαν - interdirent, χανών ἐξεφωνήθη - portèrent ordon-

¹ L. Wenger, Canon in den römischen Rechtsquellen und in den Papyri, eine Wortstudie: Sitz. Ber. Akad. Wiss. Wien, phil. hist. Kl. 220 (1942) Abh. Bd. 2, p. 162.

² Notre édition critique des réponses canoniques des Pères paraîtra à la fin de 1962; on peut aussi consulter Rhalli, Syntagma IV; Pitra, Juris I; Alibizatos, Kanones, et les éditions antérieures,

⁴ H. Achelis, Die ältesten Quellen des orientalischen Kirchenrechts, Texte u. Untersuchungen 6, 1891 n. 80: même expression pour l'adultère.

nance. Ce droit positif ajoute à la consuétude une plus grande précision, ainsi c. 21: en l'absence d'une règle précise - κανών, on observera la contume établie - συνήθεια; c. 30: comme nous n'avons point de règle ancienne - κανόνα παλαιόν, je me suis fait l'opinion suivante - γνώμην; il ajoute parfois une plus grande sévérité dans sa précision, une ἀκρίβεια, à la pratique - τύπος, que la συνήθεια a établie: cc. 3, 89.

Par qui ce droit positif fut formulé, précisant davantage le droit consultudinaire? Qui sont les « pères »? Au c. 88 où il s'agit du c. 3 de Nicée, κανών, synonyme de διαταγή (ibid.), est dans son sens classique d'ordonnance, « portée » - ἐξενεχθέντα par les saints pères au concile de Nicée. « Les pères » οἱ πατέρες ἡμῶν - mentionnés par Basile partout ailleun, indiquent-ils les évêques de la province de Cappadoce, réunis en synode, auquel cas κανών, νόμος signifieraient des décisions synodales; ou bien simplement les évêques de Césarée; ou bien enfin seraient-ils synonymes e des anciens » - πρεσβύτεροι, dont Basile parle au c. 1?

Le terme bien vague « nos pères » semble exclure l'origine synodale des canons et lois: Amphiloque d'Iconium, d'une province limitrophe, en aurait eu connaissance dans ce cas et Basile d'ailleurs n'aurait point négligé d'invoquer une telle autorité. D'autre part, le c. I parle de la transmission par les anciens de la législation en question. Il reste donc que lois et canons sont des décisions des évêques de Césarée, précisant la portée et appliquant à des cas particuliers le droit coutumier, ou bien encore fixant la norme générale d'une jurisprudence: ἀδιορίστως οἱ κανόνες ἐξέθεντο (c. 51), et cela toutes les fois qu'un doute d'interprétation du droit existant s'était élevé dans la communauté de Césarée.

Il ne faut pas perdre de vue que Césarée était un centre intellectuel important, avec son école que Basile lui-même avait fréquentée, et où, à son retour d'Athènes, il avait enseigné. Le canon est par conséquent pour Basile une interprétation authentique, anonyme et de tradition immémoriale du droit coutumier d'une église.

4. La terminologie des autres pères.

On ne s'étonne pas de voir le même appel à la tradition immémoriale dans la lettre canonique de Gregoire de Nysse à Létoius évêque de Mélitène en Arménie, dans laquelle il expose la discipline conforme à la loi établie et aux canons - ἔννομος καὶ κανονική (c. 1): la sévérité des • pères • à l'égard des apostats, sauf après de longues tortures (c. 2); la pénitence des apostats (c. 3), le temps de pénitence de l'adultère, plus long que celui de la fornication (c. 4), les peines contre le meurtrier (c. 5) et le voleur (c. 6) ont été fixées par la tradition des pères; cette même tradition des pères - παράδοσις a etabli un droit coutumier - ἐκκλησιαστική συνήθεια plus clément à l'égard des voleurs sacrilèges (c. 8).

JEAN CHRYSOSTOME (église d'Antioche) n'est cité que brièvement dans de rares collections canoniques. Dans le passage sur la communion il s'élève contre ceux qui communient en se conformant à la coutume et la loi établie - συνηθεία καὶ νόμφ -, sans la pureté du coeur.

GREGOIRE LE THAUMATURGE (de Néocésarée dans le Pont) envoie Euphrosynos pour appliquer chez les récipiendaires de sa lettre canonique le τύπος - la procédure en usage dans sa ville à l'égard des pilleurs (c. 5) et rappelle à propos des lieux où doivent se tenir les divers classes de pénitents, l'ancien règle: φησί (c. 11).

tents, l'ancien regie: ψησι (c. 17).

Tel est le témoignage des églises du diocèse d'Orient sur l'existence d'un droit coutumier immémorial. Quant'à l'EGLISB D'EGYPTE de structure centralisée en la personne de l'évêque d'Alexandrie, l'appel à la tradition y est plus rare: les canons de Denys ne la mentionnent point; Pierre le martyr approuve le jeûne des Mercredi et Vendredi observé « selon la tradition » - κατὰ παράδοσιν - (c. 15); Athanase expose le canon des écritures « comme nous l'avons reçu de ceux qui nous précédèrent » - μαθόντες ἄνωθεν - (39° lettre pascale) et distingue entre les livres inscrits au canon, «canonisés », et les livres « reçus par la tradition des pères » - οὐ κανονιζόμενα μέν, τετυπωμένα δὲ παρὰ τῶν πατέρων - (ibid. fin.). Nous retrouvons ici le sens de canon, en tant que détermination authentique, précisant la tradition reçue et mise en doute par une circonstance nouvelle, le pullulement des apocryphes dans le cas du canon des écritures.

5. Les historiens

Si l'unité dans la foi était essentielle pour l'intercommunion entre les églises locales et constituait justement l'union de tous dans l'église une, la variété be la tradition disciplinaire était bien grande; unité ne signifiait point uni-

^a H. O p p e l, Zur Bedeutungsgeschichte des Wortes κανών und der lateinischen Entsprechung Regula - Norma, Philologus 1937, suppl. 30, 4: κανών - dκρίβεια, Exaktheitsstreben.

^{*} PG 62, 28-29.

nance. Ce droit positif ajoute à la consuétude une plus grande précision on chaque précision ainsi c. 21: en l'absence d'une règle précise - κανών, on observera la contume établie - συνήθεια; c. 30: comme nous n'avons point de règle ancienne tume etadise - συνήσεω, συνήσεως, συνήσεως του εξεξε ancienne - χανόνα παλαιόν, je me suis fait l'opinion suivante - γνώμην; il ajoute parfois une plus grande sévérité dans sa précision, une ἀκρίβεια, à la pra-

Par qui ce droit positif fut formulé, précisant davantage le droit consué. tudinaire? Qui sont les « pères »? Au c. 88 où il s'agit du c. 3 de Nicke. κανών, synonyme de διαταγή (ibid.), est dans son sens classique d'ordon. nance, « portée » - ἐξενεχθέντα par les saints pères au concile de Nicée, Les pères » ol πατέρες ἡμῶν - mentionnés par Basile partout ailleurs, indiquent-ils les évêques de la province de Cappadoce, réunis en synode, auquel cas κανών, νόμος signifieraient des décisions synodales; ou bien simplement les évêques de Césarée; ou bien enfin seraient-ils synonymes * des anciens » - πρεσβύτεροι, dont Basile parle au c. 1?

Le terme bien vague « nos pères » semble exclure l'origine synodale des canons et lois: Amphiloque d'Iconium, d'une province limitrophe, en aurait eu connaissance dans ce cas et Basile d'ailleurs n'aurait point négligé d'invoquer une telle autorité. D'autre part, le c. 1 parle de la transmission par les anciens de la législation en question. Il reste donc que lois et canons sont des décisions des évêques de Césarée, précisant la portée et appliquant à des cas particuliers le droit coutumier, ou bien encore fixant la norme générale d'une jurisprudence: άδιορίστως οἱ κανόνες ἐξέθεντο (c. 51), et cela toutes les fois qu'un doute d'interprétation du droit existant s'était élevé dans la communauté de Césarée.

Il ne faut pas perdre de vue que Césarée était un centre intellectuel important, avec son école que Basile Iui-même avait fréquentée, et où, à son retour d'Athènes, il avait enseigné. Le canon est par conséquent pour Basile une interprétation authentique, anonyme et de tradition immémoriale du droit coutumier d'une église.

4. La terminologie des autres pères.

On ne s'étonne pas de voir le même appel à la tradition immémoriale dans la lettre canonique de Gregoire de Nysse à Létoius évêque de Mélitène en Arménie, dans laquelle il expose la discipline conforme à la loi établie et aux canons - ἔννομος καὶ κανονική (c. I): la sévérité des « pères » à l'égard des apostats, sauf après de longues tortures (c. 2); la pénitence des apostats (c. 3), le temps de pénitence de l'adultère, plus long que celui de la fornication (c. 4), les peines contre le meurtrier (c. 5) et le voleur (c. 6) ont été fixées par la tradition des pères; cette même tradition des pères - παράδοσις a etabli un droit coutumier - έχκλησιαστική συνήθεια plus clément à l'égard des voleurs sacrilèges (c. 8).

JEAN CHRYSOSTOME (église d'Antioche) n'est cité que brièvement dans de rares collections canoniques. Dans le passage sur la communion il s'élève contre ceux qui communient en se conformant à la coutume et la loi établie - συνηθεία και νόμφ -, sans la pureté du coeur.

GREGOIRE LE THAUMATURGE (de Néocésarée dans le Pont) envoie Euphrosynos pour appliquer chez les récipiendaires de sa lettre canonique le τύπος - la procédure en usage dans sa ville à l'égard des pilleurs (c. 5) et rappelle à propos des lieux où doivent se tenir les divers classes de pénitents, l'ancien règle: φησί (c. 11).

Tel est le témoignage des églises du diocèse d'Orient sur l'existence d'un droit coutumier immémorial. Quant'à l'Eglise d'Ecvete de structure centralisée en la personne de l'évêque d'Alexandrie, l'appel à la tradition y est plus rare: les canons de Denys ne la mentionnent point; Pierre le martyr approuve le jeune des Mercredi et Vendredi observé « selon la tradition » - κατὰ παράδοσιν - (c. 15); Athanase expose le canon des écritures « comme nous l'avons reçu de ceux qui nous précédèrent » - μαθόντες ἄνωθεν - (39° lettre pascale) et distingue entre les livres inscrits au canon, «canonisés », et les livres « reçus par la tradition des pères » - οὐ κανονιζόμενα μέν, τετυπωμένα δὲ παρὰ τῶν πατέρων - (ibid. fin.). Nous retrouvons ici le sens de canon, en tant que détermination authentique, précisant la tradition reçue et mise en doute par une circonstance nouvelle, le pullulement des apocryphes dans le cas du canon des écritures.

5. Les historiens

Si l'unité dans la foi était essentielle pour l'intercommunion entre les églises locales et constituait justement l'union de tous dans l'église une, la variété 📏 de la tradition disciplinaire était bien grande; unité ne signifiait point uni-

⁶ H. Oppel. Zur Bedeutungsgeschichte des Wortes жамым und der lateinischen Entsprechung Regula - Norma, Philologus 1937, suppl. 30, 4: κανών

⁴ PG 62, 28-29.

formité. Même après les contacts fréquents du IV° siècle entre évêques, cette variété persiste au témoignage des historiens postérieurs. Socrate constate « que dans aucune religion l'unité de la foi n'a pour corollaire l'uniformité de la pratique religieuse, car des gens qui ont la même foi diffèrent entre eux par ces pratiques religieuses - εθη - »,° et cite les usages de Rome, Grèce, Alexandrie pour le jeûne, l'eucharistie et le célibat. En effet « jamais la diversité de la pratique n'a été pierre d'achoppement ou cause de division ou de dispute dans l'église catholique », avouera plus tard Nicéphore Calliste, qui incorpore dans son œuvre et complète les chapitres en question de Socrate et de Sozomène.

* Socrat., H. E. V. 22.

II. CANON ET SYNODE

1. Tradition et synodes

Evidemment, si le doute est provoqué par la pratique contradictoire d'une autre église, la décision d'un seul évêque ne suffira plus. La conduite à tenir alors nous est rappelé par Basile (c. 47) à propos de la rebaptisation de certains hérétiques, où l'usage de l'église de Rome et celui de Césarée se contredisent: « il faut qu'un grand nombre d'évêque se réunissent et alors publient la règle à suivre, afin que celui qui agit de telle ou telle façon n'encoure aucune condamnation». Le synode des évêques de plusieurs provinces est l'interprète authentique de la tradition, car ces évêques pourront exposer chacun la tradition, dont ils ont reçu le dépôt de leurs anciens: le synode est le seul moyen d'enquêter et de constater quelle est la tradition « à qui les cheveux-blancs de son antiquité confèrent le droit à la vénération », selon l'expression de Basile, « celle qu'ont transmise à nos pères ceux qui furent dès le début les témoins et les serviteurs du Verbe» (c. 92). Les évêques étaient les témoins de cette tradition apostolique, chacun pour son église, élus qu'ils étaient du sein de cette même église, Les canons d'autre part conformes à l'esprit de cette tradition pouvaient en toute vérité être qualifiés d'apostoliques, comme ils l'ont été dans la collection canonique constituée à Antioche au cours du Vº siècle et portant le titre de « Canons apostoliques ».1

2. Kavúv au concile de Nicée.

Ils appartiennent en effet à ce fond de la tradition législative des églises du diocèse d'Orient, auquel fait appel le concile de Nicée en rappelant soit un canon connu de tous² - ὁ κανών - (cc. 1, 5, 6, 9, 13, 15, 16, 18), τέτακται καὶ ὧρισται (c. 8), soit une coutume ancienne - συνήθεια, τάξις (c. 18), ἀργαῖα ἔθη (c. 6), καλῶς ἔχειν Ινα - nous déclarons qu'il est bon l'usage

cf. aussi: Sozom., M.E. VII 19: Epiphan., Adv. Haeres. II 1. haeres. 48, 9: PG 41, 869 sur le célibat et les secondes noces; Augustin., Epist. 54 (118) c. 2.

^{*} Niceph. Call., E.H. XII 34: PG 146, 856.

¹ cf. p. 1: notre introduction aux Canons Apostoliques.

Wenger, Canon 52: regulae chez les juristes, dans le sens de « altbekannte Wahrheiten ».

de (c. 5). A cette tradition - κατὰ τὴν τῆς ἐκκλησίας ἀρχαίαν παράδοσιν, fit appel Paphnuce pendant la discussion sur le célibat au même concile. Je rappelle que ce concile appelle ses propres canons - δρους - ordonnances (c. 18). Le concile de CP dans la lettre synodique à Damase distingue de même entre παλαιὸς θεσμὸς et l'ὅρος de Nicée.

3. Les synodes avant Nicée

Cette confrontation des traditions des églises ne date pas du concile de Nicée: celui-ci reconnaît l'utilité de la coutume du synode provincial à réunir deux fois par an (c. 5, cf. Apost. 37). La pratique des synodes provinciaux date de la plus haute antiquité, au témoignage de Tertullien, d'historiquement attestés il y en a dès le début du IIe siècle, le nombre en devient imposant au cours du IIIe siècle tant en Oriente qu'en Occident. L'objet en fut toujours la garde fidèle du dépôt, confié aux évêques et mis en cause, qu'il se fût agi de la foi—comme pour Paul de Samosate—, ou de la morale—pour les montanistes—, ou de la discipline ecclésiastique—la célébration de la pâque, la réconciliation des hérétiques et des lapsi. L'importance du synode qui réunit parfois les évêques de plusieurs provinces autour de l'église du chef-lieu du diocèse civil dépendit évidemment de l'importance du trouble causé dans les églises par la nouveauté contraire à la tradition.

4. Κανών dans les synodes du IV°s.

De leurs décisions disciplinaires nous ne savons rien, mais il est à supposer que les références du concile de Nicée et des synodes du IV° siècle à une législation antérieure, assez générale pour être connue de tous, les visent. Ainsi le synode d'Ancyre (314) parle comme d'une chose connue, sans en citer le contenu, de l'ordonnance sur les secondes noces - δρος διγάμων

(c. 19); de l'ordonnance antérieure - ποότερος δρος - contre les infanticides (c. 21) et contre les meurtriers involontaires (c. 23), e de la longue attente dans les rangs des substratis - μακρά ὑπόπτωσις (c. 16), de la pénitence «quinquennale» (c. 24). Le synode de Néocésarée (314) en fait autant: «la durée de la pénitence des gens remariés est connue de tous» (c. 3); les diacres doivent être au nombre de sept par évêché selon le canon (c. 15). Pour les canons du synode d'Antioche (341) leur concordance fréquente avec les canons dits apostoliques laisse supposer qu'ils se réfèrent à une source commune, la tradition de l'église d'Antioche, que le synode désigne par «institutions ecclésiastiques- θεσμούς» (cc. 3, 23); «l'antique règle - κανόνα -, établie par nos pères» sur les droits du métropolitain (c. 9) en fait partie. Que les canons de La o dicée sont une codification per capita, un résumé de la tradition disciplinaire de cette église, je l'ai dit ailleurs." Il ne s'y agit point d'appliquer à des cas d'espèces le droit coutumier, mais de faire l'inventaire de ce droit. Cette tendance à faire les « collections » de canons, manifestée déjà à la fin du IVe siècle, n'a pas pour but unique de rédiger systématiquement un code, une synagoga dans le genre de celle de Jean le scholastique, mais de faire connaître aux foules agrégées désormais en masse à la communauté et sauver de l'oubli la tradition disciplinaire. C'était d'autant plus nécessaire, que les transferts d'évêques et la migration des clercs à des églises qui ne sont pas celle de leur initiation à la cléricature, malgré les interdictions et les menaces répétées des conciles et des synodes de cette période, u font perdre à l'évêque sa fonction de gardien de la tradition de son église locale d'origine.

Κανών après le IV^a s.

Le processus de la centralisation s'accentue irrémédiablement: prédominance d'abord des sièges métropolitains de chaque province, puis des sièges qu'on a appelés patriarcaux dans la suite. L'évolution fut favorisée ouvertement par le pouvoir civil, qui avait intérêt à pouvoir traiter les affaires de chaque région avec un seul. L'empereur Théodose II convoque au concile d'Ephèse 43x les seuls métropolitains et Chalcédoine 45x connaît

^a Voir les renvois aux canons apostoliques, notés dans la concordance et l'apparat du concile de Nicée.

⁴ Socrat., H. E. I 11; cf. Apost. c. 5. ^a cf. Wenger, Canon 133.

^{*} Tertull., De Iciuniis 13: PL II 1024.

Hef.-L. I 154

Hef. - L. I 165.

¹⁰ cf. t. I. 20 partie: Introd. à Antioche 341.

is cf. t. I, 2º partie; Introd. à Laodicée.

¹⁸ cc. Nic. 15; Sard. 1-16; Ant. 3-21.

déjà des exarques de diocèses au dessus des métropolitains." Constatons donc que pour la tradition à garder et à défendre nous passons du plan de l'église locale, tout au plus provinciale, à celui d'un territoire, qui en englobe plusieurs, groupées éthniquement pourrait-on dire, avec des ten dances caractéristiques: Alexandrie groupe la chrétienté copte de l'Egypte; Arabie; l'Asie mineure hellénistique, plus diversifiée et avec plus d'individualité s'est groupée autour des exarques-métropolitains de Césarée, d'Héraclée, pour être bientôt absorbée par CP.

Canon ne signifiera alors plus l'interprétation authentique du droit coutumier d'une église locale, même si le canon fut admis par d'autres églises, mais une décision conciliaire ou synodale avec ou sans référence à des décisions conciliaires antérieures, réflétant la tradition ecclésiastique d'un territoire plus ou moins grand, représenté par les évêques membres d'une telle assemblée. Il reste cependant toujours acquis que le canon continue d'être la formulation et l'application à des cas d'espèces d'une tradition préexistante,

III. SYNODE ET CONCILE

r. Notion et division

Bien que par leur définition les mots synode - σύνοδος et concile - concilium soient synonymes, et malgré l'usage courant de ces mots, j'ai réservé, pour plus de clarté, le mot concile aux seules assemblées qualifiées d'oecuméniques, et classé toutes les autres réunions d'évêques sous le titre de synodes particuliers, traduisant par là le titre grec de τοπικαὶ σύνοδοι (limités à un territoire). Ce qui distingue à première vue les conciles des synodes c'est que les premiers ont eu pour objet principal des questions dogmatiques; les affaires disciplinaires n'y seront traitées que par occasion, alors qu'elles sont l'objet principal, mais pas toujours unique, des synodes particuliers.

Par orde d'importance les assemblées d'évêques ont revêtu en Orient quatre formes distinctes:

I) les synodes provinciaux sous la présidence du métropolitain;

2) les synodes pléniers, qui réunirent les représentants de plusieurs églises métropolitaines ou de tout un diocèse civil sous la présidence du chef de ce diocèse: tels les synodes d'Ancyre, Néocésarée, Carthage 419;

3) les synodes généraux réunirent les représentants de l'église d'Orient, sans participation de l'église de Rome: tel fut le cas du synode d'Antioche

341 et de CP 394; 4) les conciles oecuméniques, réunirent Orient et Occident sous la présidence du représentant de l'évêque de Rome.

Evidemment cette division faite à posteriori a quelque peu d'artificiel et ne cadre pas parfaitement avec les faits, surtout pour la distinction entre

synode général et concile oecuménique.

Le caractère d'obligation universelle, sans exception et sans appel que connotent toutes les décisions d'un concile oecuménique, distingue certes cette assemblée d'évêques de toute autre. Mais quel est le fait, qui confère ce caractère aux assemblées « oecuméniques » des neuf premiers siècles?

¹⁸ Chalc. 9-17.

¹ Rappelons que In-Trulio 691 fut convoqué pour être le complément disciplinaire des 5^e et 6^e conciles.

2. Le titre d'oecuménique

Est-ce le fait que l'assemblée s'est donnée le nom d'oecuménique, c'est-à. dire quell'elle voulut légiférer pour l'église universelle, de même que le synode provincial veut légiférer pour la province, et le synode général pour une partie de l'église? Notons tout d'abord que le qualificatif d'oecuné nique ne tire pas à conséquence: le concile de Nicée tout en légiférant pour toute la chrétienté, se désigne simplement comme e le grand et saint synode»; l'appellation oecuménique du canon 8, un ἄπαξ λεγόμενον, n'est qu'une scholie incorporée, elle manque aux versions latines. L'appellation n'apparaît dans les canons qu'en 382 (= CP 381 c. 6), s'y opposant à μείζονι συνόδω των της διοικήσεως επισκόπων et signifie par conséquent le synode plénier de l'église d'Orient. De fait, le concile de CP 381 ne voulut légitérer que pour l'Orient: en condamner les hérésies et mettre de l'ordre dans l'église de CP d'abord, en 381, et dans celle d'Antioche l'année suivante 382. Théodose I « n'a convoqué en effet à CP en 381 que les évêques de son empire à lui, vu que l'Occident avait été préservé de cette malade de l'arianisme »; or ce même synode est appelé oecuménique à deux reprises dans la lettre synodique de CP 382 au pape Damase et au synode de Rome.4

Dans le même sens parle Carthage (419) de « universale concilium», οἰκουμενικήν σύνοδον: il s'agit là d'un synode de toute l'Afrique. Depuis Ephèse 431 cependant il est indéniable que le terme oecuménique a pris en Orient son sens actuel, exprimant l'intention d'englober non seulement l'olχουμένη grecque de l'Orient, mais l'église toute entière dans l'obligation de ses décrets. Mais le fait qu'une assemblée s'était érigée en concile oecuménique l'investit-elle ipso facto de cette autorité suprême dans l'église? L'exemple typique est celui de l'assemblée iconosclaste

* cf. t. I, rère partie: Introd. à CP 381.

4 Theodoret. V 9, 15 et 1.

d'Hiéreia 754 qui s'intitula de egrand et oecuménique concile et légiféra. quant à lui, pour l'église entière. Le concile In-Trullo 691 se qualifia de même, et légiféra avec la même intention d'universalité: il demanda cependant avec insistance l'approbation de l'évêque de Rome, absent du concile, pour consacrer par là son oecuménicité. Le titre seul d'oecuménique et l'intention d'universalité que s'était attribués cette assemblée n'avaient pas suffi à lui conférer en réalité ce pouvoir.

3. Oecuménicité de fait.

L'oecuménicité de fait, c'est à dire la participation effective des représentants des églises locales de toute la chrétienté n'a jamais eu lieu dans la période qui nous occupe. Dans les conciles oecuméniques des neuf premiers siècles l'église d'Occident, aussi importante en nombre d'évêchés que celle d'Orient, n'a été présente que par l'évêque de Rome et l'un ou l'autre évêque du monde latin; et même pour l'Orient il n'y a jamais eu la présence de tout l'épiscopat à tous les conciles: une simple comparaison du nombre des évêchés avec celui des membres présents à chaque concile suffit pour s'en convaincre. Par ailleurs, si l'empereur Constantin I avait invité tous les évêques sans distinction au concile de Nicée,10 à ceux de Ephèse et de Chalcédoine ne furent convoqués que les métropolitains, invités d'amener avec eux les plus distingués de leurs suffragants.¹¹ Considère-t-on la présence des délégués des églises locales comme une

participation par délégation de toute l'église, une nouvelle difficulté surgit. Sardique 341 jouit de la présence d'occidentaux et d'orientaux orthodoxes et traita des mêmes questions que Nicée 321; à CP 394 Théophile d'Alexandrie représente l'évêque de Rome, tout l'Orient y était représenté; or ni l'un ni l'autre n'ont jamais été considérés comme oecuméniques. D'autre part le concile d'Ephèse 449 fut convoqué pour être oecuménique, Orient et Occident y furent présents, néanmoins, il ne fut qu'un « Brigandage ».

^{*} Theodoret. V 6, 3 et V 7, 2.

Turner, Monumenta I 622; s. Augustin distingue le synode plenier de Rome du « synode plenier et universel », c'est-à-dire du concile cecuménique: E pist. 43, 7: PL 33, 169.

Cependant la chancellerie impériale garde encore sous Justinien au mot olxoupling ce sens de «empire d'Orient»: Justinien donne à Epiphane CP le titre de οἰχουμενικός πατριάρχης: Cod. I i, 7; et à Jean de Rome, qu'il reconnaît comme la tête de la chrétienté, simplement celui d'archevêque de Rome: Cod. I 1, 8.

⁷ cf. Introd. au VIIe conc. n. 4.

A Nicée il y eut en plus des 2 prêtres, légats de Rome, 4 évêques occidentaux (sans l'Illyricum): Cécilien de Carthage, Nicasius des Gaules, Marc de Calabre et Hosius de Cordoue.

A Nicée environ 250; CP 150; Ephèse 198; Chalcédoine 650; CP II 160; CP III 174; Nicée II 360. Notons qu'au synode de Rimini 359 il y en eut 400.

¹⁰ Euseb., De vita Constant. 6.

¹¹ cf. Introd. à Eph. et à Chalc.

4. La «Réception».

L'acceptation subséquente des décisions d'une assemblée par toute l'église élèverait-elle celle-ci au rang de concile? Ce fut en effet le cas de CP 381 et de In-Trullo 691.10 Mais comme le fait ne se vérifie point pour les autres assemblées, qui sont restées synodes malgré leur réception dans les collections canoniques de toute l'église, une telle acceptation ne peut être l'équivalent ou le fondement de l'occuménicité. Et puis le manque de réception des conciles par des parties souvent importantes du monde chrétien — les hérétiques —, n'a jamais influé sur leur caractère d'oecuméni cité: celle-ci est antérieure aux hérésies et rend hérétiques ceux qui ne la reconnaissent point. Ainsi Nicée, malgré l'arianisme et ses nuances qui ont prédominé en l'Orient pendant le IVe s., resta « oecuménique », et Hiéreia 754 ne le fut jamais, malgré son acceptation par la majorité de l'épiscopat de ce même Orient.

4 Une reconnaissance après coup du caractère obligatoire des décisions conciliaires »10 est contredite par les faits et n'a pas de sens. Certes, la raison d'être d'une assemblée d'évêques est d'établir par la confrontation des traditions quelle est la vraie tradition de l'église pour une question donnée de foi ou de discipline; mais l'établissement de cette vérité ne s'est point faite à la majorité des voix; car au Brigandage d'Ephèse 449 et à Hiéreia 754 la majorité absolue était acquise à l'hérésie; à Ephèse 431, à Chalcédoine 451 et très probablement à Nicée 325 une très forte minorité était dans l'opposition. En effet, l'autorité du concile, son caractère d'obligation, ne peut venir de l'addition des autorités des évêques qui y participèrent par leur présence ou par délégation, — l'extension du pouvoir législatif sur toute l'église ne découle pas de la consécration épiscopale, l'autorité de chaque évêque ne va pas au delà du territoire de sa juridiction -, mais de la garantie d'assistance, donnée par le fondateur de l'église à la réunion des évêques;14 tous les conciles le proclament hautement depuis le

concile des apôtres à Jerusalem.24 Il reste à savoir, comment s'est réalisée historiquement cette assistance, quel fut le critère historiquement attesté du discernement de la vérité religieuse dans les assemblées d'évêques.

4. Le concours de l'évêque de Rome

La participation de l'évêque de Rome aux conciles est une question de droit et de fait. En fait sa présence par ses légats est attestée pour tous les conciles, sauf pour CP 381, qui à cette date-là n'était qu'un synode général, et pour In-Trullo 69x, dont l'oecuménicité fut obtenue subséquemment grâce à l'approbation extorquée pour ainsi dire de l'évêque de Rome; alors qu'à Chalcédoine la vacance du siège d'Alexandrie n'a point gêné les travaux du concile.10

Que ce fut aussi une question du droit coutumier, Socrate et Sozomène en sont les témoins indiscutables. L'on ne doit intervenir dans les affaires des autres églises (xavovi((Etv) sans l'avis de l'évêque de Rome.1º Ils mentionnent cette règle du droit coutumier en citant Jules I à propos du synode d'Antioche 34x, qui intervint dans les affaires de l'église d'Alexandrie. A cinq siècles de là Stylien archévêque de Néocesarée leur fait écho: • Nous savons que de votre siège apostolique nous avons à recevoir directives et règles à suivre », écrit-il au pape Etienne V. (885-891).10 Comme l'autorité des synodes particuliers de légiférer en toute indépendance pour le propre territoire n'a jamais été mise en doute, il faut comprendre les paroles de Socrate dans le sens du droit d'intervention dans les affaires d'une église autre que celle des membres du synode, droit qui est dénié au synode, si l'évêque de Rome, est absent.

Notons en effet que l'évêque de Rome ne prit point part au synode de Rimini 359 et que sa présence ne fut point requise dans les synodes particuliers, dont les membres eurent à traiter les affaires de leurs propres églises: il restait cependant acquis à tout clerc, évêque ou prêtre, s'il croyait injuste

Notons cependant que pour tous les deux conciles « réception » de la part de l'Occident, qui, seul n'y était pas présent, équivaut simplement à reconnaissance, et pour In-Trullo, à confirmation par l'évêque de Rome.

¹³ H.-G. Beck, Kirche und theolog. Literatur im Byzantin. Reich (1959) 41.

¹⁴ Mt. 18, 20; Act. 1, 16 et 6, 2.

¹³ Act. 15, 6. Pour Nicée, cf. Gelas,: Hist. conc. Nic. II 36; Mansi Il 922: Lettre de Constantin aux Alexandrins pour les décisions de Nicée: « solius filii dei sententia ».

¹⁶ cf. Introductions à ces conciles.

¹⁷ Socrat., Η.Ε. ΙΙ 17: "είναι γὰρ νόμον Ιερατικόν, ὡς ἄκυρα ἀποφαίνειν τά παρά γνώμην πραττόμενα τοῦ 'Ρωμαίων ἐπισκόπου' cf. Sozom., H.E. III 10.

¹⁸ Mansi XVI 433: "τὸ Ιθύνεσθαι καὶ κανονίζεσθαι έχομεν".

la sentence portée par le synode contre lui, d'en appeler à l'instance supé.

Le droit des évêques et des clercs d'en appeler au tribunal de l'évêque de Rome, attesté par l'antiquité chrétienne est justement dans la ligne de cette même tradition, qui devint règle disciplinaire, κανών, par les canons 3, 4, 5 de Sardique. Nous traiterons plus loin de ce droit d'appel, qui joua un rôle capital dans les relations entre églises.

Evidemment, si le concours de l'évêque de Rome est requis par le droit coutumier pour la validité d'une telle intervention d'un synode, elle l'est encore plus pour la validité des décisions du concile, qui concernent l'église entière. Ce concours n'est cependant à lui seul qu'une condition sans être constitutif d'oecuménicité: les synodes de Sardique et de CP 394 ne furent jamais considérés comme conciles. La raison de l'oecuménicité apparaîtra clairement, si nous examinons le fonctionnement des conciles oecuméniques, c'est-à-dire leur convocation, leur réunion ou constitution en concile, leur présidence, leur publication ou approbation.

IV. CONCILE ET EMPEREUR

1. L'initiative impériale.

Le concile oecuménique est un fait nouveau datant de la paix constantinienne consécutive à la défaite de Licinius et de la proclamation du christianisme comme religion de l'empereur. Il est par conséquent évident qu'une doctrine du concile et de son fonctionnement n'a pu exister dans l'église antérieurement à cette date, mais a dû être élaborée par la conscience chrétienne. Ce fait nouveau c'est l'empereur Constantin qui le créa. De même qu'il avait voulu mettre fin au donatisme en portant l'affaire déjà jugée par le synode de Rome 313 devant le synode général de l'Occident, qu'il fit réunir à Arles 314, de même il a jugé de son devoir de réunir un synode de l'église d'Orient pour mettre fin à l'affaire d'Arius qui troublait les provinces orientales. Constantin agissait conformément à la tradition palenne d'une religion d'état exclusive; ignorant des questions religieuses il recourt aux décisions des évêques. Jusque-là les doctrines aberrantes comme le montanisme, l'hérésie de Paul de Samosate, les erreurs d'Origène, furent jugées par les synodes des territoires où ces hérésies troublèrent les consciences. Etait-il dans l'intention de Constantin de réunir un concile de toute l'église? «Les évêques réunis à Nicée de partout» - ἀπανταχόθεν1 - est à rapprocher de l'affirmation du même Constantin d'avoir réuni à Arles « un nombre presque infini d'évêques de l'empire ». En réalité, si les évêques d'Occident ne vinrent pas, c'est que Constantin n'a pas voulu les faire venir. C'est pourquoi l'appellation « synode oecuménique » que donne Eusèbe au concile de Nicées ne peut être prise que dans le sens courant de οἰκουμένη - empire, qui pour Arles désigne l'empire

¹ Euseb., De vita Constant. III 6.

^{*} E u s e b., H.E. X 5: ' ἀμυθήτων τόπων' (4° lettre ad fin.).

^{*} Euseb., De vita Constant. III 6: "σύνοδον οἰκουμενικήν"; en fait il énumère les provinces orientales et celles de l'Illyricum, (de langue grecque) et il ajoute: 'σπανών είς' (Hosius) en plus des « deux prêtres délégués par le évêque de la ville impériale (Rome) »; cf. Gelas. Act. conc. Nic. I i: Mansi II 759.

d'Occident, ici l'empire d'Orient. Le retentissement qu'ont eu après le concile les décisions nicéennes durant les luttes arienne et semi-arienne ont contribué à l'exaltation de ce concile et en ont fait le premier concile oecuménique dans le sens que nous avons défini plus haut. La présence des légats de Rome et d'Hosius ne joua à cette date aucun rôle décisif pour l'oecuménicité, comme nous l'avons déjà remarqué: preuve, le synode de Sardique; elle appartient plutôt à la tradition ecclésiastique, dont Socrate se fit l'écho. Nicée ne peut être pris comme exemple-type, mais comme un point de départ de l'élaboration de la doctrine sur le concile,

2. Ses limites.

L'attitude de Constantin a été déterminante pour l'attitude de ses successeurs à l'égard des conciles: il s'est tenu à l'écart des discussions théologiques, surveillant du dehors, en tant qu' « évêque du dehors », sa marche générale et la promulgation de ses décrets. Théodose I se tint à l'écart lui aussi des sessions de CP 381 qu'il a voulu et convoqué, se contentant d'en promulguer les décisions.' La lettre d'instructions de Théodose II au comte Candidien délimite et codifie les relations du pouvoir civil avec le concile. Et l'on peut dire que sans exception les empereurs postérieurs s'y conformérent: ils ne sont jamais intervenus dans les débats des sessions; même un Justinien I ne fit que soumettre par écrit son point de vue sur Origène et les trois chapitres aux Pères de CP, exerçant par là un droit, qu'on

4 cf. plus haut: III Synode et concile, nn. 5 et 6.

cf. son discours aux Pères: Euseb., De vita Constant. III 12; Theodoret. H.E. I 7.

Euseb., De vita Constant. IV 24: 'έγὰ δὲ τῶν ἐκτὸς ὑπὸ θεοῦ κατεσταμένος ἐπίσκοπος ἀν είην : cf. J. Straub, Kaiser Konstantin als ἐπίσκοπος τῶν έχτός, Stud. Patristica I (1957) 678-695; K. Aland, Die religiöse Haltung Kaiser Konstantins, Stud. Patristica I (1957) 549-600; H. Kraft, Kaiser Konstantins religiöse Entwicklung, Beitr. z. hist. Theol. 20 (1955) 289.

L'attitude totalement neutre à l'égard des conciles: de Jovien, je hais les disputes »: Socrat. H.E. VI 7; de Gratien: Socrat., H.E. V 2, 1 et Sozom., H.E. VII 1, 3; cf. Cod. Theod. XVI 5 (de 379). M. Fortina, L'imperatore Graziano (1953) p. 181; H. Glaesener, L'empereur Gratien et s. Ambroise, Rev. Hist. Eccl. 52 (1957) 466. Sous l'influence de s. Ambroise Gratien et Théodose I dès 380 (édit de Thessalonique: Cod. Theod. XVI I 2 Cod. Just. I I 1) imposent la foi romaine. cf. W. Ensslin, Die Religionspolitik des Kaisers Theodosius des Grossen, 1933.

ne saurait dénier à un simple chrétien et qui lui revenait à fortiori en raison de sa co-responsabilité pour le salut des chrétiens de son empire.

L'empereur se considère en principe comme l'exécuteur des sentences de l'église, sans participer aux discussions, ni en vérifier le bien-fondé.10 Il v a des points indéniables qui reviennent à l'empereur dans le fonctionnement de l'institution conciliaire: c'est la convocation et la réunion matérielle pour ainsi dire des évêques, puis le maintien de l'ordre dans et hors le concile, enfin la ratification et promulgation des décisions conciliaires comme loi d'empire.11 Or tous ces points sont d'ordre secondaire et ne touchent que « l'apparat technique »1º du concile: seul l'empereur avait le pouvoir d'accorder les sauf-conduit nécessaires, de rendre possibles par la poste impériale des voyages si longs, d'autoriser des réunions si nombreuses interdites en principe par la loi, de veiller à ce que les discussions dogmatiques ne dégénèrent pas en séditions populaires, enfin de donner l'appui du bras séculier contre les insoumis.

A-t-il eu l'initiative du concile? Certes les disputes théologiques étaient un trouble de la pax christiana,18 sur laquelle «l'intelligence aux yeux multiples de l'empereur veille sans cesse comme un bon capitaine »,14 mais il est difficile d'admettre que les empereurs aient pris pareille décision si lourde de dépenses et de responsabilité, sans le conseil d'une personne au courant des difficultés théologiques, en l'espèce de l'évêque de cour: ainsi avaient agi Constantin16 avec Hosius (324), Théodose II avec Nestorius (430), Irène avec Tarasius (784).16

Toutefois attribuer à l'empereur ou à ses représentants la présidence effective,12 c. à. dire la direction des débats et leur conclusion, c'est aller à l'encontre des instructions de Théodose II au comte Candidien et des faits.

Wenger, Canon 92.

¹⁰ Gaudemet, La formation 15; cf. Lettre d'Honorius (de 419) à Boniface I «secuta est clementia nostra iudicium sanctitatis tuac»: Mansi IV 446.

Noir notre introduction à chaque concile.

¹⁸ A. Alibizatos, Eύχαριστήριος λόγος, Gregor. Palamas 1960, 96.

¹⁸ Leo, Sermo 82: PL 54, 422.

¹⁴ Agapet., "Ехветс мерадайын парагиетийн 2: PG 86, 1165.

¹⁶ Rufin., H.E. I 1: PL 21, 467 sex sacerdotum sententias.

¹⁶ Voir Introd. à Ephèse et Nic. II.

[&]quot; H.-G. Beck, Kirche u. theolog. Literatur im byz. Reich (1959) 41.

La présence de l'empereur ou de ses représentants n'est cependant pa La presente de l'emperent de constitutif d'oecuménicité: au synode d'Antioche 341 l'emperent de constitutif d'oecuménicité: au synode d'Antioche 341 l'emperent de constitutif d'oecuménicité: fut présent. Est-ce son intention de convoquer un concile oecuménique qui rendra l'assemblée oecuménique, quitte à faire reconnaître après com cette oecuménicité par toute l'église?18 De l'oecuménicité par la réception nous avons traité plus haut. Quant à l'intention de l'empereur, n'oublion pas qu'il s'agit d'assemblée d'évêques, que l'empereur n'est qu'un lair, si grand fût-il.10 Mais même en passant ce fait, peut-on historiquement affirmer que l'empereur fut seul à convoquer un concile oecuménique

V. CONCILE ET PAPE

r. Convocation et droit d'initiative

La part qui revient à l'évêque de Rome dans la convocation des conciles n'est sûrement pas à minimiser: elle est loin d'être nulle, comme on l'a affirmé en ces dernières décades par réaction aux exagérations du passé. Evidemment l'affirmation du concile de CP 680: « Constantin et Sylvestre réunirent le grand et célèbre concile de Nicée »,1 et celle du Liber Pontificalis: « au temps de celui-ci (Sylvestre) se tint le concile à Nicée, de son consentement »,2 sont les témoins de la canonisation de ce que nous avons vu être chez Socrate la tradition de l'église; l'intervention de Rome est requise lorsqu'un synode légifère sur des affaires extra-territoriales. Nous avons ici de plus l'affirmation du droit d'initiative ou de co-initiative: l'empereur ne convoque le concile, — dont la réunion lui fut conseillé par , qui que ce soit —, qu'après avoir demandé le consentement de l'évêque de

Une telle pratique fut sans doute inconnue de Constantin, peu au courant des traditions de l'église: il remit en question, avons-nous dit, l'affaire donatiste jugée par Miltiade au synode romain 313, en la renvoyant encore à Arles 314. Mais le fait que l'évêque de Rome prit en mains pendant tout le IV° siècle la défense de l'orthodoxie nicéenne et des orthodoxes enracina plus profondément dans les consciences chrétiennes la tradition antique du rôle d'arbitre qui lui était dévolu. En effet, dès CP 382 les Pères déclarent s'être réunis « l'année précédente, conformément à la lettre du pape Damase adressée à Théodose I après le synode d'Aquilée »;* ceux d'Ephèse 431: « forcés par les canons et conformément à la lettre de notre très saint père et coopérateur Célestin, évêque de Rome s. Léon I

Beck, loc. cit.

¹⁰ Sur la légende tenace du césaropapisme, voir Wenger, Canon 92; E. Schwartz, Zur Kirchenpolitik Justinians 1940; A. Ziegler, Die byzantin. Religionspolitik und der sogenannte Casaropapismus (Münchener Beitrage zur Slawenkunde) 1953: résumé de la question. Sur empereurs et conciles F. Dvornik, Emperors, Popes and general Councils, Dumbarton Oak Papers 6 (1951) 1; A. Mozzillo, Dei rapporti giuridici tra gli imperatori ed i concili ecumenici da Constantino a Giustiniano, Archiv. giurid. F. Serafini V (1954) 105-126; et surtout Gaudemet, Formation 15. Sur les rapports en tre le pouvoir civil et l'église H. Berkhof, Kirche u. Kaiser, Zurich 1947; E. Herman, Absetzung und Abdankung des Patriarchen KP 381-1453. L'Eglise et les églises (Chevetogne 1955) 281; W. Ensslin, Auctoritas et potestas, die Zweigewaltenlehre des Papstes Gelasius I., (ἰερωσύνη - βασιλεία): Hist. Hahrb. 74 (1955) 661; P. Panajotakos, Έκκλησία καὶ πολιτεία άνδ τούς αίωνας. 33-1933. Athènes 1939; M. S. Lubjanov, Κε γαθείο ο Γοςγ дарственности и церковности, S. Petersburg 1913; E. F. Bruck, Uber römisches Recht im Rahmen der Kulturgeschichte 1954. (p. 97 Influence des Pères sur la législation Justinienne).

¹ Mansi XI 661.

Liber Pontif. (Duchesne) I 75.

⁴ Mansi IV 1112; la lettre en question, adressée à Cyrille, contient ψῆφο, και τύπον, la décision à prendre sur le fait précis et la procédure à suivre dans l'affaire: ibid. 1283.

après les hésitations auxquelles l'histoire post-chalcédonienne a donné malheureusement raison, a eu sur la marche du concile le droit d'initiativa que l'on connaît. Le 5° concile CP 553 fut réuni sur la demande expresse de Vigile. En 680 Agathon approuve le projet de Constantin Pogonat de réunir un concile et lui adresse l'exposition de sa croyance orthodoxe. « avec la lettre que vous nous avez adressée, écrivent les Pères, nous avons vaincu l'hérésie et châtié les coupables ».7 L'impératrice Irène, avant d'expédier les lettres de convocation en avisa le pape Hadrien I, qui en octobre 785 répond qu'il consent au concile et enverra ses légats. De la sorte, si l'idée du concile vint de l'empereur ou de son entourage. quels qu'en fussent les motifs, cette idée ne prit forme que suivant les instructions demandées à l'évêque de Rome: c'est bien lui qui eut ainsi le droit d'initiative religieuse qui fit de l'assemblée d'évêques un concile. Cela est si vrai que les Pères de Chalcédoine s'étonnent de l'audace de Dioscore à Ephèse 449 « d'avoir voulu constituer un synode sans les instructions du siège apostolique »; et ceux de Nicée 787, de la prétention à l'oecuménicité d'Hiéreia 754: « Comment put-il se dire oecuménique s'il n'a pas eu le concours de l'évêque de Rome? »14 Les conciles oecuméniques se sont donc réunis sous l'effet d'une double initiative: en tant qu'assemblées sur l'ordre des empereurs, en tant qu'assemblées religieuses avec le concours du siège apostolique, 11 concours qui détermina la forme des conciles, ψήφον και τύπον, grâce aux instructions données aux

légats et suivies par les Pères. Là où ce concours vint à manquer, l'appro-

bation expresse de l'évêque de Rome devint nécessaire: preuve en est

l'insistance de l'empereur Marcien, d'Anatole de CP et des Pères de Chal-

cédoine pour obtenir de Léon I l'approbation expresse des actes après le

vote du 28º canon, contre lequel ses légats avait protesté. Car le concile

serait considéré comme nul, sans le consensus de Rome.18 Ainsi s'explique aussi la même insistance de Justinien II de faire recevoir par l'évêque de Rome son concile In-Trullo 691, pour qu'il fût vraiment oecuménique. Faut-il conclure que ce concours initial de l'évêque de Rome confère le caractère d'oecuménicité par une sorte « d'investissement », parce que * détenteur d'un pouvoir universel qu'il accorde momentanément aux membres d'un concile ?18

2. Présidence

C'est un fait avéré que la présidence des débats conciliaires ne fut jamais exercée par l'empereur ou ses représentants. Que ceux-ci aient occupé la place d'honneur, maintenu l'ordre, indiqué l'ordre des questions à débattre, ce fut une fonction purement extérieure, de police. Les procèsverbaux de chaque session le notent, en nommant d'abord l'empereur et ceux qui l'accompagnent ou bien son représentent, puis en ajoutant: « conveniente quoque sancta et universali synodo ».14 La souscription de l'empereur n'est jamais accompagnée de l'ôptouc des évêques et ses représentants ne signent point du tout. La raison en fut donnée par Théodose II au comte Candidien: «ἀθέμιτον γὰρ τὸν μὴ τοῦ καταλόγου τῶν άγιωτάτων έπισχόπων τυγχάνοντα τοῦς έχκλησιαστικοῖς σχέμμασιν έπιμίγνυσθαι»;18 et bien auparavant par Constantin I lui-même, qui, faisant brûler les requêtes d'évêques contre d'autres évêques, dit «qu'il ne lui appartenait pas de juger des prêtres».14 Le concile de CP 869 pouvait bien déclarer dans ce sens « que les empereurs n'ont jamais considéré comme convenable d'assister aux synodes particuliers, qui traitaient des questions personnelles du clergé, mais ils assistèrent aux seuls conciles oecuméniques qui avaient pour objet la foi, dont ils étaient les gardiens ».17

cf. Introd. à Chalcédoine.

Vigil., Epist. ad Eutych. CO CP; Mansi IX 189. Lettre du concile à Agathon; Mansi IX 683.

Mansi XII 985 et 1055.

[•] Mansi VI 581: "σύνοδον ετόλμησε ποιήσαι επιτροπής δίχα του άποστολικοῦ θρόνου, όπερ οὐδέποτε γέγονεν, οὐδέ ἐξὸν γενέσθαι'.

¹⁶ Mansi XIII 208; cf. Vita Stephani iunioris: PG 100, 1146; ενα que les canons interdisent de décider des affaires religieuses sans l'évêque de Rome. Ajoutez le témoignage de Stylien de Néocésarée (fin IXe s.), rapporté plus haut. III Synode et concile, n. 18.

Leo, Epist. 114: Mansi VI 227: «ex praecepto principum et ex consensu apostolicae sedis »,

¹² Voir Introduction à Chalcédoine.

¹⁰ N. Iung, art. Conciles occuméniques. Dict. Dr. Canon. III 1283. 14 Mansi VI 565; cf. aussi l'aveu des commissaires impériaux 'δσα διελαλήσατε, πάντα ή σύνοδος έκύρωσε': Mansi VII 453.

¹⁶ Mansi IV 1119.

¹⁶ R u f i n., H.E. I 2: PL 21, 468. u Mansi XVI 171: cf. la protestation contre l'envoi de délégués de Constantin au synode de Tyr 335: Â t h a n a s., Apol. c. arianos 8; PG 25, 261.

Les assemblées d'évêques furent présidées par le plus digne des membres présents: le métropolitain, l'exarque ou le patriarche, enfin le plus digne des patriarches, selon la nature du synode.10

Pour les conciles oecuméniques la présidence fut exercée par les légats de l'évêque de Rome. Et leur rôle ne fut point celui d'une représentation honorifique, mais la direction effective des débats. Je ne veux pas revenir sur ce qui a été exposé en détail pour chaque concile et synode.10

Le fait est indiscutable; c'est la question de droit qui demande à être éclaircie: en vertu de quoi l'évêque de Rome joue ce rôle dans les conciles oecumé. niques? La primauté d'honneur à elle seule ne saurait être pour cela un fondement suffisant: Alexandrie était en 431 le second siège par l'honneur: néanmoins au concile d'Ephèse Cyrille insiste sur son titre de « légat de l'église de Rome »; en 451 plus de 600 évêques décident de la foi, mais à cause de l'opposition des légats de Rome, leurs décisions restent sans effet tant que Léon I ne consent à apposer sa signature et à notifier le fait à toutes les églises.²⁴ Il en est de même pour les conciles oecuméniques postérieurs. Or l'autorité que la souscription de l'évêque de Rome conféra aux décisions de ces conciles ne pouvait découler d'une simple primauté d'honneur. S'agit-il d'une confirmation du concile par l'évêque de Rome?

3. Confirmation des conciles

La confirmation est un acte juridique, qui confère à un acte légitime et valable, mais en soi incomplet et provisoire, la force et la stabilité définitive. Pour ce qui regarde les conciles et les synodes, elle donne à leurs décrets et canons la valeur de lois d'église souveraines et universelles.

Elle peut être antecédente au concile, si celui-ci admet sans amendements une décision antérieurement approuvée; concomitante, si les décisions du concile sont approuvées au fur et à mesure qu'elles sont formulées; subséquente, lorsqu'elle valide les décisions formulées auparavant. De la confirmation, acte strictement ecclésiastique, doit être nettement distingué la ratification par le pouvoir civil des décisions conciliaires, afin d'obtenir par là l'appui du bras séculier et devenir lois d'empire, assurant

a cf. Introduction à Chalcéd., Approbation.

par là l'unité de l'empire dans la même foi. Constantin I en donna ici encore l'exemple, en ratifiant le symbole de Nicée et menaçant d'exil ceux qui n'y souscriraient pas." C'est dans le sens d'une promulgation par le pouvoir civil des décisions conciliaires et de l'application des peines édictées, qu'il faut évidemment comprendre la prière des Pères de CP 381^{ss} à Théodose I, qui y accéda; ** celle des Pères d'Ephèse 431 à Théodose II contre Nestorius, que l'empereur malgré son amitié condamna à l'exil, ratifiant les décrets du concile; " et celle des Pères de In-Trullo."

J'ai noté brièvement à l'introduction de chaque concile l'espèce d'approbation de l'évêque de Rome qu'on y rencontre et les efforts faits parfois

pour l'obtenir subséquemment.

Chalcédoine, dont les sessions furent présidées par les légats de Léon I, où toute discussion sur le fond théologique fut évitée conformement aux lettres du même Léon I à l'empereur Marcien," les Pères du concile n'ayant qu'à souscrire au tome envoyé par l'évêque de Rome, toute confirmation subséquente eût été inutile: et cependant elle fut demandée, et avec quelle insistance, en raison du 28° canon, que les légats désavouèrent, par les Pères du concile, « en vue de la confirmation et de l'approbation de ce dont nous avons traité »," par Anatole de CP* et par l'empereur Marcien lui-même,18 le priant de faire connaître son approbation aux églises; ce que Léon I fit, " — tout en rejetant explicitement le 28° canon, qui accordait à l'église de CP des droits inadmissibles au détriment des églises moindres --, de peur que des gens mal intentionnés n'interprètent son silence en faveur de l'hérésie.

On connaît la substile distinction entre la chaire de Pierre et son détenteur, dont usa Justinien I pour amener le pape Vigile à renier sa première décision et approuver par son 2º Constitutum du 23 février 554 les décisions

¹⁰ cf. Nic. cc. 4 et 6; Chalc. 19.

Woir les Introductions: présidence; cf. H e f.-L. IV 1424, app. X, Note sur les légats de Rome dans les conciles du IVe au IXe s.

M Socrat., H.E.I. 9 (3º lettre); Rufin., H.E. I 5: PL 21, 468.

[#] Mansi III 558: "των δοξάντων ἐπισφραγίσης τὸ τέλος".

²² Cod. Theod. III VI 9; cf. Socrat., HE. V 8. Mansi IV 1425 et Mansi V 255; 413; 419.

²⁶ cf. In-Trullo, Adresse (ad fin.).

^{*} Mansi VI 112; 115;

[™] Mansi VI 156: "τῶν παρ' ἡμῶν πεπραγμένων βεβαίωσίν τε καὶ συγκατά-

[■] Mansi VI 279: «gestorum vis omnis et confirmatio auctoritati vestrae BECEV'.

Beatitudinis fuerit reservata ». * Mansi VI 215: ' βεβαιοῦν τὴν ἐν Χαλκηδόνι σύνοδον φανερώτατα, Ινα μή...'

[■] Mansi VI 266 ' ίνα μὴ ἀμφίβολον δόξη…'

du concile de CP 553. Le qu'on semble oublier c'est que les hésitations de Vigile ne portaient point sur la doctrine par ailleurs orthodoxe du concile. Vigile ne portaient point sur le fait qu'on n'avait pas le droit de condamner de l'éclise Délage le discre de l'éclise de l'éc hommes morts dans la paix de l'église. Pélage, le diacre de Vigile, son compagnon à CP et son futur successeur, rédigea justement en 554-555 un mémoire sur l'affaire des trois chapitres pour prouver que la condan. nation posthume était contre la tradition de l'église et il cite entre autre documents les actes du synode de CP 394, où Théophile d'Alexandrie avait

Tant que Rome était la ville impériale par excellence, le prestige de son évêque aurait pu n'être que le reflet de la grandeur de son siège; c'est ains qu'Alexandrie par son importance avait eu le pas sur Antioche de Syne,

Mais comment expliquer le fait qu'après la déchéance de Rome par suite des invasions des barbares en Italie,24 à une époque où la grande ville de jadis n'enfermait dans ses murs en ruines que quelques quartiers autour de S. Pierre, de S. Marie Majeure, S. Jean de Latran et du mont Palatin, avec des églises délabrées et une population miséreuse, l'autorité de son évêque resta néanmoins pour la nouvelle Rome, agrandie aux dépens d'Antioche et d'Alexandrie, et pour tous ses empereurs, la même qu'au temps jadis? Au concile de CP 680 les légats firent lire et signer l'exposition écrite de la foi orthodoxe contre le monothélisme envoyé par le pape Agathon: e avec la lettre que nous vous avez adressée, écrivent les Pères à ce même Agathon, nous avons vaincu l'hérésie... et châtié les coupables : et ils ajoutent aussitôt après : « nous prions votre sainteté de confirmer, ἐπισφραγίσαι, de nouveau cette sentence par votre honorée réponse." L'approbation avait été concomitante et cependant une nouvelle confir-

mation fut demandée: est-ce parce que parmi les nommément condamnés il y avait l'addition du nom du pape Honorius? La lettre synodique n'en parle pas expressement. Ou bien fallait-il absolument que l'évêque de Rome apposat sa signature aux actes pour qu'ils fussent reconnus comme légitimes et être ainsi légalisés? Léon II, successeur d'Agathon, accorda la confirmation demandée.* Une telle légitimation des actes du concile In-Trullo 691 a été indéniablement recherchée avec obstination par Justinien II, pour faire de son concile un concile oecuménique.*

Même au temps où Rome aurait dû être reniée par l'empire byzantin pour avoir rompu par le sacre de Charlemagne et la création d'un empire d'Occident l'unité de la chrétienté sous le seul empereur légitime, même V alors le siège apostolique garde son autorité; Photius admet en 851 sans y contredire l'intervention des légats, qu'il circonvient; Ignace de CP et Basile I réclament l'aide d'Hadrien II pour le rétablissement de la paix à CP: ce qui fut fait au concile antiphotien de 869. Photius se reconcilie avec Jean VIII au synode de S. Sophie 879, « τὰ πρεσβεῖα du siège de Rome et de son évêque étant saufs »:4 que sont ces πρεσβεία? une simple primauté d'honneur, après tout ce qui était arrivé à ce même Photius durant ces . 20 années-là?

4. Annulation du concile

L'histoire des conciles oecuméniques démontre donc avec une évidence Indiscutable l'existence d'une autorité reconnue à l'évêque de Rome, sans laquelle les décisions des conciles seraient restées sans effet. L'histoire du concile de CP 869 montre même que l'Orient a reconnu à l'évêque de Rome quelque chose d'extraordinairement plus: le pouvoir d'annuler les décisions d'un concile oecuménique! Que le concile de CP 869 ait été convoqué par Hadrien II et l'empereur Basile I comme concile oecuménique, cela ne fait du point de vue du droit canonique aucun doute: l'opposition de Photius et de ses partisans n'y fait rien, il y eut toujours une opposition à chacun des conciles du passé, sans que la légitimité de l'assemblée ait été mise en doute. Or, au synode de S. Sophie 879 Photius réhabilité

¹¹ Mansi IX 413: Epistola decretalis.

as Voir Introduction au synode de CP 394; Mansi IX 96, Constitutum de Vigile: « grave est insultare defunctis ».

³⁰ cf. lettre synodique de CP 382: The odoret. V 9, 16: 'τῆς πρεσβυτάτης και δυτως αποστολικής εκκλησίας της "Αυτιοχείας."

Muratori, Antiquitates Italiae medii aevi (1758) II 147. Desertui tanto to tanto to tum ruere tui tanto te tempore reges, — Cessit et ad Graecos nomen honosque tuum

Delega 07 In te nobilium rectorum nemo remansit — Ingenuique tui rura Pelasga colunt... — Constantingualia lunt... — Constantinopolis florens nova Roma vocatur — Moenibus et muris, Roma vetusta, cadis! (Poème anonyme du VIIe s.).

L. Duchesne, Eglises séparées, Epilogue.

[&]quot; Lettre à l'empereur: Mansi XI 725. cf. lettre aux évêques d'Espagne Mansi XI 1052.

^{*} Voir: Introduction à In-Trullo.

^{*•} E u s e b., De laud. Const. c. 16: 'είς θεός, βασιλεία μία'; cf. Vêpres 24 Déc., Doxasticon: αὐγούστου μοναρχήσαντος... Υπό μίαν βασιλείαν έγκόσμιον αί πόλεις γεγένηνται, και είς μίαν δεοποτείαν θεότητος τὰ έθνη ἐπίστευσαν..."

⁴ S. Soph. c. 1 fin.

et les membres de ce synode reconnaissent et ratifient la décision de Jean VIII, qui déclare « les décrets et sentences du concile oecuménique de 869 comme nuls et non-avenus . " Pouvoir vraiment extraordinaire que les canonistes occidentaux du XIIe siècle n'ont pas manqué de relever. Yves de Chartres écrit dans son décret: « Constantinopolitanam synodum quae contra Photium facta est non esse reciviendam: Joannes VIII patriarchae Photio: Illam quae contra Photium facta est CP synodum irritam facimus et omnino delevimus, tam propter alia quam quoniam Adrianus papa non subscripsit in ea ». Il est à remarquer que ce passage cité par Yves a été supprimé et remplacé par des points de suspension (...) dans le texte prétendu non falsifié de la lettre de Jean VIII, 46 tout en étant absolument postulé par ce qui suit: « car le siège du bienheureux Pierre, du porte-clés du royaume des cieux, a le pouvoir de délier après une juste enquête tout ce qui fut lié par les évêques, quelle qu'en sût la nature, et suivent des exemples tirés du passé, exemples d'appels interjetés par des évêques orientaux au tribunal de l'évêque de Rome contre des sentences

5. L'évêque de Rome suprême juge de la foi

Le fait historique d'une autorité reconnue par les neuf premiers siècles au siège apostolique de Rome reste donc acquis.

Qualifier une telle autorité de primauté d'honneur serait un non-sens

historique ou bien alors d'un parti-pris qui nie l'évidence.

Vouloir fonder d'autre part cette autorité sur un motif de prééminence politique, laisserait inexplicable sa persistance après la déchéance politique de Rome au VIe siècle. Il faut donc reconnaître dans la tradition de cette autorité religieuse, que les siècles ont respectée, un motif d'ordre religieux.) C'est la chancellerie impériale qui dès le début marqua ce motif religieux et le codifia en l'inscrivant parmi les lois de l'empire.

42 cf. F. Dvornik, L'affaire de Photius dans la littérature latine, Institut imeni Kondakova 10 (1938) 70.

e Nous voulons, proclama l'édit de Gratien, Valentinien et Théodose de 300, inscrit en tête du code Justinien, que les peuples gouvernés par les lois de notre clémence professent la religion que Pierre le divin apôtre enseigna aux Romains telle que transmise par lui elle persiste jusqu'à

Gratien (375-383) ordonnes que les évêques exilés par les empereurs ariens ses prédécessurs seront restaurés à leurs sièges et les édifices sacrés rendus, s'ils sont en communion avec le pape Damase.

Et Justinien I écrit au pape Jean II en 534:4 « Rendant l'honneur dû au siège apostolique et à votre sainteté, - tel fut notre voeu de tout temps et l'est toujours - avec toute la révérence qui revient à votre sainteté comme à notre père, nous nous sommes empressés de faire connaître à votre sainteté tout ce qui regarde l'état actuel des églises... car tout doit être porté à la connaissance de votre sainteté, qui êtes la tête de toutes les églises ».

La foi transmise aux Romains par Pierre, l'évêque de Rome témoin de cette foi, sont le fondement juridique, d'abord simple tradition des églises ἔθος, puis inscrite comme loi de l'empire, qui a constitué l'évêque de Rome juge de la foi des autres évêques, même réunis en concile: là se trouve la seule explication religieuse de l'attitude des conciles des neuf premiers siècles à l'égard de Rome; là se trouve aussi le fondement et du droit d'intervention du siège apostolique pour « mettre de l'ordre dans les églises » - κανονίζειν - 40 je veux dire du droit d'appel au tribunal de l'évêque de Rome et de son intervention directe en cas de trouble grave.

Le pape Agathon (678-681) pouvait écrire à Constantin III Pogonat: « L'église apostolique du Christ (l'église de Rome), par la grâce du Dieu tout puissant, on ne la verra point marcher dans un sentier hors de la tradition des apôtres, ni elle ne fut jamais tombée dans la nouveauté hérétique; telle qu'elle fut fondée au début dans la foi chrétienne par son fondateur le prince des apotres du Christ, telle elle reste jusqu'à la fin, selon la promesse du seigneur notre sauveur lui-même, qui a dit: Pierre, Pierre,... confirme tes frères s. Son affirmation répondait à l'opinion générale de l'église, comme en témoigne la lettre des évêques africains à

⁴¹ Voir: Introd. au synode de S. Sophie, p. 480.

⁴ Mansi XVII 416 'κεφ. δ'. 'Ορίζομεν παντελώς έξωστρακισμένην καί άποχεχηρυγμένην είναι, καί μήτε μετά τῶν άγίων συνόδων συναριθμεῖσθαι, μήτε μήν σύνοδον όλως καλεΐσθαι ή δνομάζεσθαι'. 44 Mansi XVII 489

⁴ cf. Concil. General. Ecclesiae catholicae Romet. III (1612) 444. Cf. Card. A. Cicognani, Discours, dans Osservat. Rom., 21 sept. 1961, p. 3 col 3-

[&]quot;Cod. Justin, I I 1.

⁴⁷ Theodoret., H.E. V 2.

[&]quot;Cod. Justin, II8. Socrat., H.E. II 17; cf. plus haut: III nn. 17 et 18.

Mansi XI 240-241 (lettre lue à la 4º session de CP 680).

Théodore I son prédécesseur (642-649) — l'Afrique du Nord était alors sous la domination byzantine, Maxime le confesseur y avait séjourné et mené à Carthage en 645 une discussion publique victorieuse contre l'expatriarche Pyrrhus de CP —: « Votre siège apostolique a reçu par décret divin en héritage spécial et unique l'office d'examiner et scruter les saints dogmes de l'église. Il a été établie dès le début, que les pontifes du saint siège apostolique condamnent le mal et confirment le bien. C'est une règle établie par les anciens canons, que toute affaire soulevée dans l'église, même dans les terres les plus éloignées, ne peut être discutée ou définie, tant qu'elle ne fut portée devant le siège apostolique ». "

Tout aussi concordant est le témoignage de Sophrone patriarche de Jérusalem († 638); en envoyant un de ses évêques, Etienne de Dora à Rome, il lui dit: « Parcours la terre jusqu'à venir au siège apostolique, où se trouve le fondement de la foi orthodoxe. Dis à la très sainte personne de ce siège toutes nos difficultés; ne cesse de la prier jusqu'à ce que son apostolique et divine sagesse prononce la sentence victorieuse et détruise conformément aux canons et déchire la nouvelle hérésie ».51

Etienne, en effet, déclare (en 649) à Martin I: « Je veux dénoncer le monothélisme à celui qui détient les clefs de Pierre; lui seul a à confirmer ses collègues et frères, puisque Dieu qui vint à nous lui donna pouvoir et autorité sacerdotale sur tout; Sophrone, mon patriarche de sainte mémoire, avait dit à ma petitesse de venir sans délai à ce grand siège apostolique "" A la même époque une autre voix, de Gangres cette fois, celle de Théodose et de Théodore, deux moines défenseurs de l'orthodoxie contre la même hérésie: ils appellent Martin I de Rome « pape suprême et apostolique chef de toute la hiérarchie sacerdotale sous le soleil, pape souverain et oecuménique, prince apostolique ».44

Citons pour terminer Taraise de CP 784-806, écrivant à Hadrien I, Pour lui demander de condamner la simonie: « Votre Sainteté a hérité du siège de Pierre, le divin apôtre..., conformément à la tradition ecclésiastique et à la volonté de Dieu elle dirige la hiérarchie de l'église »."

Ces claires affirmations de la croyance de l'église au sujet du pouvoir de

suprême juge de la foi, dérivant de la promesse du Christ à Pierre, continuent la tradition dont témoignent les édits impériaux déjà mentionnés.

6. Le cas du pape Honorius († 638)

Elles attestent d'autre part que le cas du pape Honorius n'a pas été jugé par les contemporains dans le sens qu'une interprétation tendancieuse, ou pour le moins superficielle, des données historiques lui a donné depuis. Maxime le confesseur, un défenseur de l'orthodoxie contre les monothélites, non-suspect de partialité, n'est il pas le témoin le plus autorisé dans cette cause? Dans son Dialogue avec Pyrrhus de CP, refugié à Carthage, il répond à l'objection que celui-ci tire des propositions de la 1ere lettre d'Honorius:

Max. « A qui faut-il demander le sens des propositions d'Honorius, à celui qui a rédigé la lettre, ou bien à ceux de CP, qui l'interprètent selon les désirs de leur coeur?

Pyrrh. Evidemment, à celui qui l'a rédigée.

Max. Celui-ci vit encore et a illustré l'Occident de ses vertus et aussi de ses définitions en matière de foi, conformes à la piété." Or voici ce qu'il écrivit à feu l'empereur Constantin: Nous avons affirmé qu'il y a une seule volonté dans le Seigneur, non pas celle de la divinité et de l'humanité, mais uniquement celle de l'humanité; car Sergius nous ayant écrits que certains affirmaient deux volontés opposées dans le Christ, nous avons répondu que le Christ n'avait pas deux volontés opposées, chair et esprit, mais une seule volonté qui caractérise naturellement son humanité. La preuve en est qu'il a été fait mention de membres et de chair, choses qu'il n'est point licite de rapporter à la divinité. Mais pourquoi Honorius n'a-t-il pas parlé de la divinité? Car il s'est borné à répondre à la demande de Sergius et puis nous nous sommes tenus à l'habitude de l'écriture, qui parle tantôt de la divinité seule, tantôt de l'humanité seule. Dans le même but

[&]quot; Mansi X 92.

^{*} c. à. d. le monothélisme: Mansi X 896.

[•] Mansi X 893. 44 PG 90, 193-197-202.

^{*} Pitra, Juris II 305: ἡ ἐνθέσμως καὶ κατὰ θεοῦ βούλησιν πρυτανεύουσα την Ιερατικήν άγιστείαν".

[#] cf. Hef.-L., III 347 et 354; Duchesne, L'église au VI a., 407-412. 8º C'est certainement Théodore I (642-649), pape au temps du Dialogue (645); il était natif de Sicile, fils d'un évêque de Jérusalem (Ch. Diehl, L'exarcat de Ravenne 258); secrétaire d'Honorius, puis de Jean IV (640-642), qui écrivit à l'empereur Héraclius après la condamnation du monothélisme au synode romain de 640. La lettre d'Honorius fut lue au concile de CP 680: Mansi XI 529-537; Lettre de Sergius. Mansi XI 538.

d'éviter la division de la personne du Christ Honorius défend de parler d'une ou de deux opérations, mais affirme que le Christ agit de plusieurs

Honorius envisage donc le Christ dans sa volonté concrète, où l'unité morale existe indubitablement, et dans son action concrète multiforme: humaine, divine, divino-humaine ou humano-divine. Se pouvait-il qu'il efit admis l'anéantissement de la nature humaine dans la personne du Logos, lui qui insiste dans la même première lettre sur la coexistence des deux natures 'ἀδιαιρέτως, ἀτρέπτως, ἀσυγχύτως' comme l'enseigne Chalcédoine, que le Christ est « plene Deus et homo, plena divinitate, plena carne »? Cependant, le fait qu'Honorius a rejeté les expressions deux volontés, deux opérations, a favorisé les hérétiques, qui abusèrent de sa formule: 80ev xal μίαν θέλησιν δμολογούμεν, et de son silence sur la volonté divine. C'est justement « pour avoir gardé le silence par condescendance », qu'il fut condamné au concile de CP 680; et une telle condamnation fut sans difficulté admise par les papes qui ont souscrit à ses actes. La condamnation d'Honorius n'avait en effet diminué en rien l'autorité du siège de Pierre en matière de foi dans les assemblées conciliaires, ainsi que nous l'avons exposé plus haut, ni parmi les rangs du peuple chrétien, ainsi que l'histoire des appels à Rome en témoigne.

VI. LA NOTION D'OECUMENICITE

1. Elément matériel, élément formel.

L'exposé historique des conditions de convocation, présidence et confirmation des sept conciles oecuméniques nous permettra de déterminer la notion d'occuménicité, telle qu'elle résulte de ces faits. Le concile occuménique des neuf premiers siècles fut une assen.blée religieuse réunissant, en principe, les chefs de toutes les églises chrétiennes orthodoxes pour traiter des affaires religieuses concernant la vie religieuse de la chrétienté; réunie par l'autorité civile, responsable de l'ordre dans la chrétienté, après entente avec les autorités religieuses; avec la participation réelle de l'évêque de Rome, ou son approbation subséquente, si elle fut tenue sans lui; possédant le caractère d'infaillibilité dans ses décisions dogmatiques et de souveraineté sans appel dans ses décisions disciplinaires, grâce à la garantie qui lui conféra la souscription concomitante ou subséquente de ses actes par l'évêque de Rome, considéré comme juge suprême de la foi. L'évêque de Rome eut même le droit d'annuller les décisions de l'assemblée qui fut le 8° concile oecuménique.

De tous ces éléments de définition la réunion de tous les chefs des églises particulières, avec la participation absolument requise de l'évêque de Rome, constitue l'élément matériel, l'occuménicité de fait; le caractère d'infaillibilité et de souveraineté, que lui conféra l'adhésion de l'évêque de Rome à ses décisions, en constitue l'élément formel, l'occuménicité formelle. Ce dernier point est en effet l'élément spécifique, sans lequel une assemblée, réunirait-elle en fait l'episcopat entier, ne saurait se nommer occuménique. Voilà ce que comporta la tradition des neuf premiers siècles, celle de « l'église des sept conciles occuméniques », du temps où la notion de l'unité organique et visible de l'église était profondément enraciné dans l'Orient comme dans l'Occident. Peut-on concevoir une so-

^{**} Maxim., Epist. ad Pyrrhum: PG 91, 328; cf. Man si XI 556.

** Lettre à l'empereur: Man si XI 731 et 733; surtout, Lettre aux évêques

extinxit, sed negligendo confovit.

présents; cf. l'approbation subséquente de Chalcédoine et de In-Truilo 691.

ciété religieuse organisée — et telle fut précisément la communauté chrétienne qui s'appella l'église une, sainte, catholique et apostolique , sans un organe extérieur d'infaillibilité qui garantisse la vérité religieuse dont vit la communauté? Même une société civile ne saurait se passer d'un tribunal semblable, qu'on l'appelle roi, conseil d'état ou autre, qui garantisse la légalité des décisions qui la régissent et assure par là l'unité et la cohésion

2. Rome, lien de l'unité de l'église

Justinien I s'était fait l'interprète de la croyance commune, lorsqu'il écrivit (Mars 533) « à Epiphane, évêque de notre ville impériale et patriarche oecuménique »: (... Nous avons contenu la fureur des hérétiques, mais nous n'avons d'aucune manière modifié ni ne modifierons, ni n'avons negligé l'ordre ecclésiastique établi, Dieu aidant, jusqu'ici; bien au contraire nous avons en toute chose gardé l'unité des églises très saintes avec le très saint Pape de l'ancienne Rome. Nous ne souffrirons, en effet, pas qu'une affaire quelconque ayant trait à l'ordre ecclésiastique ne soit point portée à la connaissance de sa Béatitude; car elle est la tête de tous les très saints pontifes de Dieu, pour d'autres raisons aussi et surtout parce que la sentence et le jugement droit de ce vénérable siège a réprimé les hérésies, toutes les fois qu'elles ont cherché à pousser des rejetons dans ces territoires-ci ». Le siège de Rome assure l'unité et la pureté de la foi des églises: telle est la profession de foi que Justinien inséra dans son Code, au titre l sur la foi catholique.4

Evidemment, lorsque au cours des siècles qui ont suivi les sept conciles oecuméniques, l'évêque de Rome cessa d'être pour l'Orient ce qu'il fut jusque-là, le juge suprême de la foi et sa garantie d'infaillibilité, le lien spirituel d'unité venant à manquer, l'unité organique fut aussi détruite et le pluralisme des églises sous sa forme sédéraliste sut reconnu en Orient comme principe de l'ecclésiologie. Du même coup l'oecuménicité des conciles fut vidée de son contenu formel. La conscience collective de l'église s (Florovsky), « la reconnaissance par l'église » (Bulgakov), « l'universalité de l'église unie par l'amour sous la vigilance exercée par le peuple de l'église » (Chomiakov), « « le consensus des églises locales », « la reconnaissance tacite par la conscience de l'église » peuvent être de belles construction de théologien; appliquées aux conciles oecuméniques des neuf premiers siècles de l'église d'Orient, ce sont pour leur historien pour le moins des non-sens historiques, « des nouveautés », qui veulent ignorer les faits et qui conduisent à la pure négation de toute infaillibilité et souveraineté des conciles. P. d'Ailly fut plus conséquent que la théologie orientale contemporaine: ayant rejeté la garantie de l'infaillibilité papale,^a il déclara que e pour lui l'infaillibilité des conciles est une pure croyance e sans aucun fondement.

Mais d'où vient la souveraine autorité des décisions conciliares, devenues lois d'état, appliquées sans merci aux hérétiques, « vénérées à l'égale du livre des écritures, car ils émanent du même saint-esprit »?10

Avant d'exposer la réponse que l'histoire des neuf premiers siècles donna à cette question, il nous faut voir un autre aspect canonique de la vie de l'église dans cette même période.

Les recherches de G. Konidaris sont d'une importance capitale pour les institutions hierarchiques au IIe s., il les a résumées dans son article. Zur Lösung der Quellen-probleme der Kirchenverfassung des Urchristentums: Zeitschr. d. Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte 75 (1958) Kanon.

^{*} Cod. Justin. II 7.

⁴ cf. la lettre de Justinien I à Jean II: i bid. I 8.

e cf. B. Schultze, Problemi di teologia, Orient. Chr. Period. 7 (1941)

J. Meyendorf, L'Eglise orthodoxe hier et aujourd'hui (1959) 184. A. Alibizatos, Εὐχαριστήριος Μγος, Gregor. Palamas (1960) 97.

P. de Aliaco, Recommendatio S. Scripturae, Opera J. Gerson

⁽Anvers 1706) I 604.

[·] ibid. II 958.

¹⁰ VIIº conc. c. 1.

VII. ROME, SUPREME COUR D'APPEL

I. La tradition du droit d'appel

Corrélatif au droit traditionnel de l'évêque de Rome d'intervenir dans les litiges entre églises particulières, dont Sozomène et Socrate se firent l'écho, est le droit de ces églises particulières d'en appeler à son tribunal. Les témoignages antérieures à la période conciliaire abondent: Intervention de Rome en province d'Asie dans la querelle pascale sous Anicet (157-168)1 avec menace de Victor (189-199) de séparer les récalcitrants de la communion de l'église; intervention en Egypte dans la querelle sabellienne de Denys (259-268) et lettre d'apologie de Denys d'Alexandrie; Origène remet une profession de foi et la rétractation de ses erreurs à Fabien (236-250);4 intervention d'Etienne en 253 avec menace d'excommunication contre le synode d'Iconium, sur la rébaptisation des hérétiques. Ces faits sont significatifs non seulement par la haute antiquité de l'exercice du droit d'intervention, mais aussi parce que cette intervention est acceptée sans protestation de la part de l'Orient orthodoxe.

2. Le canon 15 d'Antioche

Je dis bien l'Orient orthodoxe, fidèle à la tradition, car les hérétiques avaient essayé, et pour cause, de se libérer du contrôle gênant, que représentait le droit d'appel à Rome; certes, non point avec les accents véhéments d'un Tertullien en révolte, mais en en attaquant de biais l'autorité. Ce fut le cas du synode d'Antioche 341. Par le c. 15 les eusébiens majortaires voulurent interdire à Athanase, leur adversaire acharné, d'en appeler à l'évêque de Rome: ils savaient à l'avance quelle en serait l'issue. La

réaction orthodoxe ne manqua pas d'y répondre au synode de Sardique, où l'on condamna les canons d'Antioche, les classant parmi les propositions hérétiques et schismatiques », comme l'écrivait Innocent I à Théophile d'Alexandrie, en cassant la sentence de celui-ci contre Jean Chrysostome, sentence fondée justement sur ces mêmes canons « confectionnés par des hérétiques ».7

3. La canonisation du droit d'appel: Sard. 3-4-5 et CP 6.

Le synode de Sardique 343 n'a point innové en donnant à ce droit consuétudinaire une expression canonique par les canons 3, 4, et 5.º

Athanase expose en termes presque identiques à ceux du c. 5 la procédure d'intervention de l'évêque de Rome « Nous pensâmes qu'il fallait écrire à l'évêque de Rome, qu'il veuille examiner nos affaires et veiller, s'il ne peut envoyer quelqu'un, à les résoudre par le décret d'un synode, en en décidant par lui-même - αὐτὸν αὐθεντῆσαι περὶ τὸ πρᾶγμα - ou par le choix d'hommes capables de supporter les fatigues et de corriger tous ces peuples dévoyés de nos contrées avec bonté et fermeté». Sozomène rapporte précisément que «l'évêque des Romains ayant examiné les accusations... admit Athanase et les autres co-accusés à sa communion , et conclut: « c'est à lui qu'incombe le soin, à cause du rang de son siège, de restaurer chacun à son église ... Basile de Césarée suit la même tradition, lorsqu'il écrit à Damase: «Le seul remède à ces maux, c'est que vous nous visitiez ».11 De même Théodoret de Cyr en appelle à Léon I contre Ephèse 449: «Si Paul s'adresse au grand Pierre..., combien plus nous, humbles et faibles que nous sommes, nous viendrons à votre siège apostolique, afin d'y trouver un remède aux maux de l'église.]. Le Seigneur dit à Pierre:

Euseb., H.E. IV 14.

^{*} Euseb., H.E. IV 24. Athan., de sentent. Dion. 13.

⁴ R u f i n., Apolog. II 20: PL 21, 599-600; cf. Hieron., de viris illustribus 61: PL 23, 708.

^{*} Euseb., H.E. VII 5.

[•] Pour le c. 12 sur l'appel des prêtres cf. plus loin.

r cf. Epist. Rom. Pontif. (Constant.) 789.

Cf. E. Heckrodt, Die Kanones von Sardica aus der Kirchengeschichte erläutert (1917); Ham. Hess, The canons of the council of Sardica, a landmark of the early development of canon law (Oxford, theolog, monograph., F. Cross) 1958.

[•] Athanas., Epist. 69: PG 32, 432.

и Basil, Epist. 70: PG 32, 434; cf. V. Grumel, S. Basile et le siège apostolique, Ech. d'Or. 19 (1922) 280.

530

je vous ai raffermi sur les flots du lac, afin de donner par vous la fermeté

à ceux qui chancellent ».18 C'est à la lumière de ces témoignages contemporains qu'il faut chercher le sens du c. 6 de CP; le canon règle la procédure pour les instances ordinaires dans les jugements contre évêques. L'instance extraordinaire du

tribunal de Rome n'y est point considérée, sans être pour cela niée. Concluons ces témoignages par les paroles de l'évêque de Patares à Justinien I en faveur du pape Silvère persécuté: «Il y a plusieurs empereurs sur terre, mais il n'y a pas un qui fût placé à la tête de l'église de toute la terre, comme le pape s;18 et par les vers de la liturgie en l'honneur de Martin I: ἐπικοσμήσας τὸν Πέτρου θεΐον θρόνον* καὶ τἢ αὐτοῦ θεία πέτρα* τὴν ἐκκλησίαν ἀσάλευτον συντηρήσας* σύν τούτφ δεδόξασαι. A coté de ces interventions de nature plutôt disciplinaire, bien que toujours religieuse, il y a les appels et interventions en matière de foi: toutes les fois qu'un concile oecuménique n'est pas possible c'est Rome qu'on interroge. Ainsi contre Macédonius: « Lorsque l'évêque de Rome eut rendu ce verdict, le silence s'est fait, la controverse prit fin grâce à la décision de Rome et l'affaire fut terminée s.15 Maxime le confesseur résume l'attitude de l'Orient vis-à-vis de Rome au VIIº siècle: « Les extremités de la terre et tous ceux qui en quelque endroit confessent le Seigneur dans la vraie foi, tournent les yeux vers la très sainte église Romaine, à sa confession et à sa foi, comme vers le soleil d'éternelle lumière. Car depuis le commencement, depuis le temps où le Verbe de Dieu vint à nous, toutes les églises des chrétiens ont considéré comme leur ferme appui et fondement la grande église de là-bas (Rome), contre laquelle, selon la promesse du Sauveur, les portes de l'enfer ne prévaudront jamais, qui tient les clés de la vraie foi, qui donne le vrai et unique enseignement à ceux qui viennent à elle en toute dévotion, qui ferme la bouche aux hérétiques ».10 A Pyrrhus de CP converti il conseille d'a aller demander son pardon au siège apostolique qui en toute chose commande et possède autorité et pouvoir de lier et de délier dans l'église de Dieu par tout l'univers comme dans tous les conciles, conformément aux saints canons ».18

Et nous savons que Pyrrhus suivit ce conseil. Je n'ai pas l'intention de reprendre la longue liste des appels au tribunal de l'église de Rome des siècles qui suivirent, qu'il est facile de consulter ailleurs.18 Je me contenterai de rappeler la reconnaissance officielle de ce droit d'appel par l'Orient entier, réuni au synode de CP 394. Gabadius évêque de Bostra, déposé par Cyrille, probablement Cyrille de Jérusalem¹⁰, et Pallade, qui le remplacèrent par Agapius, alla réclamer justice au tribunal de l'évêque de Rome. Sirice le renvoya au synode de CP 394, où se trouvaient réunis Théophile d'Alexandrie, Flavien d'Antioche avec Nectaire de CP, déléguant Théophile pour décider de l'affaire.²¹ Personne, pas même Flavien d'Antioche dans le diocèse civil duquel se trouvait le siège de Bostra, ne protesta contre cette intervention de Rome.

4. Les instances ordinaires d'appel: CP6 et Chalcéd. 9-17

L'instance d'appel pour un évêque ou un clerc condamné en synode provincial était normalement « un synode plus grand des évêques de son diocèse civil » comme l'avait constaté le canon 6 de CP 381 sous la présidence du chef de ce diocèse, qui par ailleurs devait convoquer ce synode; l'appel était par conséquent adressé à celui-ci d'abord. Les canons 9 et 17 de Chalcédoine 451 canonisent cette procédure de l'appel ordinaire. Par un geste de déférence du concile envers l'évêque de la ville impériale, le concile reconnut une situation de fait et lui donna officiellement par ces mêmes canons 9 et 17 le droit de recevoir les appels contre les métropolitains des trois seules provinces: Pont, Asie et Thrace. Non point certes pour faire de lui une instance d'appel contre les métropolitains de tout l'empire, doublant ainsi l'instance de tous les autres patriarcats: ce pouvoir, la tradition l'attribue au seul évêque de Rome; c'est ainsi que les commentateurs byzantins si favorables cependant aux droits de leur patriarche,

[&]quot;Theodoret., Epist. 113: PG 83, 1312; cf. Joann. Chrysost. de sacerdot. I: PG 48, 632: « Pourquoi le seigneur a-t-il verse son sang pour racheter les brebis qu'il a confiées à Pierre et à ses successeurs.

[&]quot; Liberati, Breviarium 22: PL 68, 1040.

¹⁴ Canon de l'Orthros, 8º ode, 3º tropaire.

¹⁶ Sozom., H.E. VI 22.

Maxim., Epist. II 72: PG 90, 68.

[&]quot; Maxim., Epist. ad Petr. illustr.: PG 91, 144.

¹⁸ Liber Pontific. (Duchesne) I 332.

¹⁰ P. Bernardakis, Los appels au pape dans l'église grecque jusqu'à Photius, Ech. d'Or. 6 (1903) 36; E. Heckrodt., Die Kanones v. Sardica et H. Hess, The canons: cf. plus haut n. 8.

[™] Cyrille de Jérusalem, mort en 386: cf. L. Duchesne, Le pape Sirice et le siège de Bostra, Ann. Philos. Chrèt. 111 (1885) 280.

n Voir: Introduction à CP 394.

VII. ROME, SUPREME COUR D'APPEL

l'ont compris; et avant eux, Justinien lui-même, en fixant comme suprême instance le tribunal du propre patriarche esi un appel a lieu contre le métropolitain, le bienheureux patriarche de ce diocèse-là jugera l'affaire ». Bien entendu il s'agit là de la suprême instance ordinaire Le droit de l'évêque de Rome de recevoir les appels de partout, dans l'A glise entière, même contre la sentence des patriarches, n'était point touché car il se trouvait sur un autre plan, comme en témoignent les faits déjà cités.

5. Le droit d'appel des prêtres: L'affaire d'Apiarius

Le malentendu de l'affaire d'Apiarius, où les canons de Sardiques furent confondus de part et d'autre avec ceux de Nicée, porta uniquement sur le droit d'appel « des prêtres et clercs inférieurs » au tribunal de l'évêque de Rome;²⁶ celui des évêques ne fut point mis en cause.

Zonaras et Balsamon reconnaissent que l'évêque de Rome avait le droit souverain de recevoir ou non l'appel de tout clerc, évêque ou clerc, (droit qu'ils fondent sur les privilèges concédés par Constantin I à Sylvestre I), et ils ajoutent que «ce droit fut donné aussi au patriarche de CP par les cc. 2 de CP 381 et 28 de Chalcédoine ». M De fait, ce droit fut exercé par l'évêque de Rome en Orient, sans trouver de contradicteur. J'ai choisi quelques exemples de la période qui marque le point culminant de l'élevation du siège de CP, celle où son titulaire prend le titre d'« oecuménique ».

Deux prêtres, Jean de Chalcédoine et Athanase du monastère de S. Milé en Lycaonie, furent condamnés par Jean de CP surnommé le jeûneur, le premier comme « marcianite », le second comme « messalien »; arrivés à Rome, ils en appellent contre la sentence. Grégoire I de Rome demande au patriarche les actes du procès qui les lui envoie sans récrimination;²⁷ il examine l'affaire, innocente les condamnés et blâme le patriarche pour la sentence et le châtiment infligé.*

Grégoire I apprend qu'Euloge d'Alexandrie entre en pourparler avec un Jacobite sans lui avoir fait désavouer Dioscore, Sévère et Eutychès: il l'en blâme.* A la même date 603 il écrit au même qu'il a appris l'ordination à prix d'argent d'un jeune diacre: il l'en blâme encore."

Grégoire adresse ses rémontrances à Anastase, abbé du monastère de la Néa de Jérusalem, qui est en conflit avec son patriarche et s'en prend trop librement avec la règle."

Vous êtes celui qui tient le siège du prince des apôtres, écrivaient les archimandrites et moines de Syrie au pape Hormisdas en 517, vous êtes celui que le Christ notre dieu a fait suprême pasteur et maître et médecin de nos âmes ». " Et ces paroles ne furent point pour l'Orient des neuf premiers siècles une exagération orientale, elles répondaient à la conviction générale, que Rome était le suprême resuge de tous ceux qui souffraient injustice: évêques, clercs ou moines.)

6. Sens du 1er c. de S. Sophie

La clause finale du c. 1 de S. Sophie est la preuve, la dernière en date, de ce droit d'appel. Après avoir décidé que tous, évêques, clercs ou laïcs, qui auront été condamnés par le pape seront considérés comme tels par le patriarche et vice-versa, le canon ajoute que les privilèges - τὰ πρεσβεῖα du siège de Rome et de son évêque ne seront point lésés, ni à présent, ni par la suite. Quels privilèges ou droits auraient-ils pu être lésés en matière de jugement ou de condamnation, sinon le droit de recevoir des appels? Ce droit reste comme par le passé; mais, en cas d'appel à l'évêque de Rome, la présomption jouera en faveur du patriarche: l'appelant est présumé coupable, c'est à lui de prouver son innocence, non au patriarche de se instifier de sa sentence.80

^{*} cf. Zonaras, comment. à Chalc. 17: Rhalli, Syntagma II 260.

^{*} Justin., Novell. 123 c. 22.

Ma Que ces canons aient été inconnus à Carthage à la date de 419 est inexplicable: l'évêque de Carthage avait été présent à Sardique!

^{*} Carth. cc. 28 et 125 et lettre finale du synode au pape.

M Comment. aux cc. 3, 4, 5 de Sard. et 12 d'Ant.: R h all i, Syntagma III 149; 234; 242.

^{*} Regest. Gregor., III 52: Jaffé 1257 de juill. 593.

^{*} Regest. Gregor., VI 15: Jaffé 1394.

J. Maspéro, Hist. Patriarc. Alexandrie 273; cf. Regest, Gregor., XIII 45: Jaffé 1910 de juill. 603.

^{*} Regest. Gregor. XIII 44: Jaffé 1909.

a Regest. Gregor. XI 28: Jaifé 1818. ** Hormisd., Epist. 19 (Thiel.), a. 517.

²⁸ Ce canon vise rétrospectivement l'appel à Rome d'Ignace de CP, excommunié par le synode photien des SS. Apôtres 861, mais considéré néanmoins comme innocent par Nicolas I et comme tel rétabli à son siège par Hadrien II en 869.

VIII. LA PRIMAUTE - ΤΑ ΠΡΕΣΒΕΙΑ - DE L'EVEQUE DE ROME

1. La notion de primauté à l'époque conciliaire

La part qui revint à l'évêque de Rome dans les sept conciles oecuméniques a été, avons nous vu, celle de juge suprême de la foi, qui en garantit l'infaillibilité, constituant par là l'élément formel d'oecuménicité.

Mais les conciles oecuméniques ont été des assises extraordinaires, sept en tout au cours de neuf siècles; dans la vie ordinaire des églises cette fonction de juge suprême s'est exercée par l'intermédiaire du droit de recevoir les appels de la chrétienté à son tribunal en dernière instance.

Dernière instance d'autre part signifie sentence définitive, sans appel ultérieur. En fait, nous ne constatons à aucun moment que le jugement une fois prononcé par Rome ait jamais été repris, si ce n'est par l'évêque même de Rome, comme dans le cas du pape Honorius dont les formules peu heureuses furent réformées par Jean IV en 640, ou dans le cas du concile oecuménique de 869 annulé par Jean VIII en 879.

La notion de dernière instance d'appel inclut donc à son tour l'infallibilité, tout comme la souscription de l'évêque de Rome garantissait l'infaillibilité du concile, sinon la sentence ne saurait être irréformable et il eût fallu une autre garantie extérieure. Or, l'histoire ne nous en montre aucune autre de supérieure à l'autorité de l'évêque de Rome. C'est en cette fonction de juge suprême qu'a consisté pour l'Orient des neuf premiers siècles la prééminence du siège apostolique, τὰ πρεσβεῖα, c'est à dire sa primauté. Or, le juge qui a à connaître des causes d'un territoire donné possède une juridiction ordinaire sur toutes les personnes habitant ce territoire, ses administrés; mais il n'exerce en fait cette juridiction, ne dit le droit, n'intervient, que si l'on a recours à lui; c'est donc une juridiction ordinaire, dont l'exercice est extraordinaire. De la même façon, l'évêque de Rome en tant que juge suprême possède une juridiction ordinaire sur tous ses administrés; mais il exerce en fait cette juridiction, comme nous l'avons vu, dans des cas extraordinaires: conciles ou appels à son tribunal. Telle a dû être la notion de primauté - τὰ πρεσβεῖα - dans la conscience religieuse des églises d'Orient, puisque elles en acceptèrent sans récrimination l'exercice, réclamé par les membres mêmes de ces églises.

2. Le fondement religieux de cette primauté.

Cette primauté de l'évêque de Rome n'eut point une origine conciliaire: elle s'était exercée déjà bien avant les conciles oecuméniques; ni ne fut fondée sur la prééminence civile de son siège, comme l'a voulu faire croire la rivalité de CP, dont c'était précisément le cas, mais découlait uniquement V de prémisses religieuses, selon les affirmations des empereurs et les autres témoignages autorisés rapportés plus haut: Pierre, la foi de Pierre, la promesse du Seigneur à Pierre.

Pour saisir le sens de ces expressions il faut les placer dans la perspective de la formation du droit dans l'église, puisque l'autorité qui est signifiée par elles est de nature précisément juridique.

3. Παράδοσις - πόλις, tradition et église locale.

La religion chrétienne fut à ses débuts une religion propagée parmi les nouveaux adhérents et transmise dans la communauté même par un enseignement vivant, appuyé certes sur l'écriture, mais fondé avant tout dans la vie de la communauté; la foi passait ainsi du vivant au vivant par la pratique de l'enseignement oral, deposé dans l'âme des auditeurs par le premier apôtre qui prêcha la bonne nouvelle par sa parole et encore plus par l'exemple de sa vie; «garder le dépôt », et avant tout, «conformer sa vie à celle de l'apôtre », ce sont là les éléments, constituant la tradition vivante.

Sur la fidélité à la tradition veillaient le conseil des anciens et leur président, établis dans chaque communauté à l'imitation des synagogues, jusqu'au temps où, vers la fin de l'âge apostolique, le principe monarchique s'étendit dans toute la chrétienté depuis les quelques communautés qui l'avait adopté dès le début: Jérusalem avec Jacques, Ephèse avec l'apôtre Jean, Rome avec les apôtres Pierre et Paul et quelques autres. Le milieu hellénistique, imprégné de l'idée d'un monarque absolu, auquel, après le rescrit de Trajan à Pline et la séparation définitive d'avec la synagogue,

* την παραθήκην φύλαξον : I Tim. 6, 20.

¹ cf. plus haut V 5: L'évêque de Rome suprême juge de la foi.

^{*} μιμηταί μου *: I Cor. 4, 16; 11, 1; Ephes. 5, 1; I Tim. 1, 6; Hebr. 6, 12

cf. II Thess. 3, 7 et 9; Hebr. 13, 7. cf. J. Colson, L'évêque dans les communautés primitives (1951).

s'adressa l'effort missionnaire des « apôtres » chrétiens, favorisa cette é. volution monarchique.

Alors, c'est à l'évêque - ἐπίσχοπος, « le veilleur », choisi parmi les anciens. πρεσβύτεροι, et aidé d'eux et d'autres personnes élues - κληρος - le clergé, par la communauté, qu'incomba cette fonction de gardien de la tradition de la communauté: en tant que liturgue, célébrant les mystères sacrés: en tant que magister, enseignant la communauté et examinant les nouveaux membres à admettre; en tant que juge, punissant les coupables et les reconciliant à nouveau.

Les communautés chrétiennes furent constituées dans les centres urbains - πόλις; la campagne - χώρα avec les habitations dispersées n'offrait pas la possibilité d'une communauté et le conservatisme religieux de ses habitants les rendit réfractaires à la nouveauté du christianisme pendant de longs siècles, au point qu'habitant de campagne-paganus finit par signifier païen à une époque où l'état romain était devenu chrétien. Πόλις est iustement dans les canons synonyme d'évêché, siège et territoire d'un évêque.

4. Πόλις - μητρόπολις: l'église-mère.

Des centres chrétiens plus importants le christianisme se propagea dans les cités moindres du territoire adjacent et les nouvelles communautés reçurent de la cité-mère - μητρόπολις, le dépôt des mêmes traditions de croyance et de vie chrétiennes. Naturellement, toutes les fois qu'un doute sur l'enseignement, une difficulté dans la pratique chrétienne ou un obstacle quelconque dans l'administration surgissaient, les évêques à tradition récente avaient recours à l'église-mère, dont la tradition remontait aux temps apostoliques.

Dans certaines agglomérations urbaines moindres le christianisme fut im planté dès la première heure, les Actes des apôtres en témoignent; cependant l'attraction de la cité plus importante les fit rattacher à celle-ci, bien qu'elle ne fût pas leur mère dans la foi; car l'influence d'un évêché - πόλις était en fonction du niveau culturel de son clergé; or une cité importante, en général chef-lieu de l'administration civile, possédait en général les établissements culturels, dont les chrétiens aussi profitaient.

Que les limites de la province ecclésiastique aient coîncidé avec celles de la province civile, ne prouve pas que celle-là fut calquée sur celle-ci, mais que toutes deux procèdent d'un principe commun à toute l'administration dans l'antiquité: le groupement des administrés par «nation» - εθνος: Galatie, Lycaonie, Armenie, Cilicie etc., autant de provinces, autant de nations avec leurs usages et surtout leur langue particulière, qui persista comme dialecte vivant jusqu'à devenir une langue nationale dans certaines territoires distraits assez tôt, vers le Vº siècle, de l'influence hellénisante _de l'empire byzantin.

VIII. LA PRIMAUTE ROMAINE

Or, l'évangélisation d'un territoire se fit du centre de ce territoire, qui était comme le coeur de la nation à évangéliser, c'est à dire du siège de celui qui devint ainsi l'évêque métropolitain. C'est autour de l'évêque de la grande ville que les autres évêques moindres se reserraient, c'est à son autorité qu'ils recouraient dans leurs difficultés: c'est là, avons-nous dit, l'origine des synodes provinciaux, conseils de famille pour ainsi dire, présidés par l'évêque de l'église-mère; la province est la première cellule organique dans la grande famille chrétienne; elle représente la tradition d'une église locale: le porteur et gardien de la tradition est non pas l'évêque tout court, mais l'évêque métropolitain.

On comprend dès lors le rôle qu'il a joué dans les premiers siècles. Le concile de Nicée ne fait que confirmer les droits consacrés par la tradition, que l'ère de liberté, inaugurée par Constantin, risquait d'ébranler; le c. 9 du synode d'Antioche 341 rappellera avec insistance - είδέναι χρή les droits de chef du métropolitain sur ces suffragants. Même l'attribution d'une prééminence d'honneur à Jérusalem ne devra rien enlever à l'autorité de Césarée sa métropole. Dans ce même sens ont été votés les cc. 12 et 17 à Chalcédoine: l'élévation du rang administratif d'une ville entraîne l'élévation du rang de son évêque, dit le canon 17; mais c'est simplement une préséance, car les droits ecclésiastiques du métropolitain doivent rester entiers comme le prescrit le c. 12. Aux conciles auxquels l'église tout entière devait prendre part, Ephèse 431, Ephèse 449, Chalcèdoine 451, la lettre de convocation fut adressée aux métropolitains, les priant d'amener avec eux les plus distinguées de leurs suffragants: le témoignage de la tradition des églises particulières était par là assuré.

Voir ma récension des études de G. Konidaris dans Theol. Revue (Münster/W) 55 (1959) 258.

[•] Election des évêques suffragants: c. 4; synodes provinciaux; c. 5; droits des métropolitains supérieurs: c. 6.

⁷ Nic. c. 7.

cf. Introduction à ces conciles.

538

En Egypte l'autorité absolue de l'évêque d'Alexandrie était au V° siècle encore telle que « sans lui, déclarèrent les autres évêques égyptiens au concile de Chalcédoine, il ne leur était point permis de souscrire à la profession de foi »; c'est qu'il était l'unique métropolitain de l'immense province, comme il en avait été pendant les trois premiers siècles le seul évé. que.16

5. Métropoles et Diocèses

Il ne faut cependant pas croire que les églises particulières vivaient une vie à part: elles étaient unies par le précepte d'amour mutuel et d'unité. par le péril incessant d'un pogrom de la part des populations paiennes et celui des innovations contre la tradition, la foi et la vie chrétienne d'une église particulière, tel que le montanisme en Phrygie, le modalisme trinitaire de Sabellius et le subordinatianisme de Paul de Samosate à Antioche.

De telles divisions dans une province réclamaient le recours à une autorité supérieure, qui indiquât quelle était la tradition véritable, remontant vraiment jusqu'aux apôtres. Cette autorité, ce fut pour le proche Orient celle des synodes pleniers, qui groupèrent les provinces du diocèse civil d'Orient, sous la présidence de l'évêque d'Antioche. Vouloir expliquer l'autorité de celui-ci dans ce diocèse civil de l'Orient dans les temps préconstantiniens, — l'évêque d'Antioche présida les synodes d'Ancyre 413 et de Néocésarée 414 --, et même après: (notons que les évêques de Cp Jean Chrysostome, Nestorius étaient originaires d'Antioche, tandis que Maxime le cynique, ordonné par l'évêque d'Alexandrie, fut condamné au concile de CP 381)," vouloir expliquer cette autorité uniquement par le fait qu'Antioche était capitale civile du diocèse d'Orient, me semble insuffisant et trop partiel; oublie-t-on que d'Antioche partit l'évangélisation d'abord de toute l'Asie mineure et de Chypre, que nous décrivent les Actes des Apôtres, puis de celle de la Mésopotamie et des pays adjacents? Antioche était au vrai sens du mot l'église-mère de toutes ces communautés: la tradition liturgique - la lex orandi - de toutes ces regions, tributaire du rite d'Antioche, en est la preuve irréfragable.

14 Mansi VII, cf. 237 *τῷ ἐξάρχφ μου*. и Theodoret. V 9, 16: la lettre synodique du concile de CP 382 fait mention de «l'église véritablement apostolique d'Antioche» - όντως άποστολικής -; cependant Antioche est placé après Alexandrie cf. ch. 5 n. 93.

Cependant l'autorité et l'influence d'Antioche étaient loin d'égaler celle du « pharaon » d'Alexandrie: l'abondance des villes, les variétés éthniques de culture et de langue, l'antiquité des traditions chrétiennes des provinces subalternes en étaient la raison. D'où la gradation dans l'autorité que le c. 6 de Nicée reconnaît et confirme: Prééminence de l'évêque d'Alexandrie en Egypte, Pentapole et Libye; prééminence de l'évêque d'Antioche; enfin prééminence des chefs des autres provinces; sous cette dernière désignation collective il faut entendre les métropolitains de Césarée (Pont), d'Ephèse (Asie) et d'Héraclée (Thrace), qui à cette date formaient des entités ecclésiastiques quasi indépendantes d'Antioche,18

Ces métropolitains majeurs ne portaient au début du IVe siècle aucun titre spécial. L'importance qu'accorda à leur personne après la christianisation de l'empire le pouvoir civil accrut évidemment leur autorité. Il était commode pour le pouvoir civil d'avoir à traiter avec tout un diocèse par l'intermédiaire d'un seul responsable. L'appellatif d'exarque - ξαρχος, que le c. 6 de Sardique emploie,10 d'adjectif qu'il était alors, devint au temps de Chalcédoine un titre, désignant la fonction de chef de diocèse des métropolitains majeurs: l'évêque d'Antioche est « l'exarque du diocèse de Orient 134 Les évêques des trois diocèses moindres Césarée, Ephèse, Héraclée avaient aussi ce titre et cette fonction jusqu'au c. 28 de Chalcédoine, qui les dépouilla de leur autorité pour ne leur en laisser que le titre nu, et la dévaluation du titre d'exarque fit prendre dans la suite aux évêques d'Antioche, d'Alexandrie et de CP le titre de patriarche.

6. Rome, tradition et siège de l'apôtre Pierre.

Notons que « l'apostolicité », c'est-à-dire le fait que telle église a été fondée par les apôtres, n'a jamais été invoquée dans les premiers siècles comme raison de prééminence 16, pour la simple raison que toutes les églises

18 Th. A. Kane, The jurisdiction of the patriarch of the major sees in antiquity and in M. Age, Washington 1949. 18 Au canon 6 de Sardique έξ2ρχος ne saurait signifier que « metropolitain

majeur », sinon le considérant du canon, « si tous les évêques de la province

sont morts, sauf un » n'a pas de sens; l'apposition explicativo, « je veux dire

l'évêque de la métropole » ne peut être qu'une scholie incorporée; toutefois,

le texte latin parle de «l'évêque de la province voisine»!

Chalc. c. 30.

s cf. E. Herman, Appunti sul diritto metropolitano nella chiesa bizantina, Orient. Christ. Period. 13 (1947) 522. 11 cf. aussi le rappel à l'ordre du c. 2 de CP 381.

tenaient, par l'intermédiaire de leur clergé, sous l'autorité de l'évêque, leur tradition des apôtres eux-ruêmes, que ceux-ci aient évangélisé leur propre πόλις ou leur métropole; et puis, les apôtres par leur fonction même d'évangélisateurs, comme leurs successeurs charismatiques les apôtres-missionnaires du II siècle, ne s'étaient fixés nulle part,

Une ville fait exception: ce fut Rome; elle fut aux regards de l'Orient des neuf premiers siècles la seule ville où l'apôtre Pierre ait « siégé »: « siège apostolique » sans autre détermination équivalait dès le début à l'évêché de Rome. Pour cette raison Rome représentait pour toute la chrétienté la tradition chrétienne la plus sûre: celle de Pierre, du prince des apôtres. Le la pureté de cette tradition était garantie par la promesse infaillible du Christ, qui pria pour que la foi de Pierre ne chancellât point, afin qu'il pût confirmer la foi de ses frères.

Que l'évêque de Rome ait par là exercé une influence et même une autorité dès les temps préconstantiniens, rien de plus naturel: nous avons vu le recours qu'ont eu à lui dans les premiers siècles les évêques de l'Orient toutes les fois qu'ils n'ont pu régler entre eux leurs différends sur des questions importantes: l'évêque de Rome fut considéré comme le gardien par excellence de la tradition chrétienne, qui décida en dernier appel des controverses entre églises, en vertu de la garantie donnée à Pierre par le Christ.)

C'est là le fondement même de la primauté, en même temps que la forme originale de l'exercice de cette primauté: la foi de Pierre, la tradition de Pierre, Pierre confirmant ses frères. Dans les grandes controverses religieuses de foi ou de discipline qui ont agité les siècles consécutifs à la pax christiana cette autorité alla croissant: l'empire romain à tendance centralisatrice discerna, reconnut et accentua la position de l'évêque de Rome, qui se montra dans l'inextricable confusion des luttes religieuses comme le phare de lumière sereine. Nous avons déjà cité les déclarations officielles des empereurs à ce sujet; elles n'ont fait que résumer sous une forme juridique l'état de fait existant dès le début de l'ère chrétienne.

IX, PAPE ET PATRIARCHES DANS LA LEGISLATION CANONIQUE

1. L'essor des villes nouvelles

La prééminence de l'évêque de Rome telle que nous l'avons vu se dessiner en traits de plus en plus fermes, fondée dans la tradition et la conscience chrétiennes, puis consacrée en termes juridiques dans la législation impériale, proclamée dans les conciles oecuméniques en paroles et en actes, exercée dans la pratique des ultimes appels à son tribunal, ne fut jamais mise en doute au cours des neuf premiers siècles par l'Orient orthodoxe, L'accession du christianisme au rang de religion des empereurs romains créa des situations nouvelles pour l'administration ecclésiastique. L'évê que de la ville où résidait l'empereur, Nicomédie, Milan, CP surtout, qui devint très tôt la capitale de l'empire, fut forcément la personne par le truchement de laquelle l'empereur entrait en contact avec le reste de l'église. Il devait être persona grata, sinon il était déposé et remplacé, tle Maxime le cynique en 381. Son influence sur les affaires de l'église grandit forcément dans la même mesure; telle était par ailleurs la volonté de l'empereur, tant par raison de sympathie pour l'évêque de sa ville impériale, que par raison politique, afin d'obtenir grâce à cette influence du reste de l'église l'exécution des volontés impériales. Or, CP était jusque-là un siège de second ordre, suffragant de la métropole d'Héraclèe. Toute proportion gardée, le même fait se produisit en provinces; qu'il se

Toute proportion gardée, le même fait se produisit en provinces; qu'u se fût agi de villes nouvelles créées par le pouvoir civil, ou bien encore de villes restaurées, pour devenir chef-lieu administratif d'une nouvelle province ou remplacer l'ancien chef-lieu provincial.

Tant que l'esprit de tradition l'emporta dans la chrétienté, l'organisation hierarchique ancienne garda ses cadres inchangés; mais l'entrée en masse de palens plus ou moins pénétrés de christianisme dans le sein de l'église affaiblit par la force des choses cet esprit de fidélité à la tradition.

2. Les canons 4, 5, 6 et 7 de Nicée.

Déjà le concile de Nicée 325 a dû rappeler à l'ordre par le c. 6 les amateurs de nouveautés en matière d'administration et canoniser en premier lieu les droits de l'évêque d'Alexandrie, ensuite, ceux d'Antioche et des

¹⁸ cf. plus haut V 4: L'évêque de Rome, suprême juge de la foi. 17 Luc. 22. 34.

¹⁰ cf. Maxime le confesseur: VII 3; Rome, suprême cour d'appel n. 16.

chess des autres « provinces » (très vraisemblablement Pont, Asie et Thrace); et par les cc. 4 et 5, rappeler les droits de l'évêque métropolitain tant pour le choix des suffragants que dans les synodes provinciaux. Mais ce même concile concède par le c. 7 à l'évêque d'Aelia une prééminence d'honneur; certes les droits de Césarée, siège métropolitain, devront être sauvegardés, mais bientôt Aelia, en redevenant Jérusalem, s'appropriera les droits de la métropole et, grâce aux efforts obstinés d'un Juvenal se rendra même indépendant d'Antioche.

3. Les 2º et 3º cc, de CP.

La prééminence d'honneur de Jérusalem créait un précédent: le concile de CP 381 en suivit l'exemple en attribuant par le c. 3 la prééminence d'honneur à la ville impériale. Les considérants n'étaient évidemment pas les mêmes. Pour Aelia-Jérusalem « la coutume et la tradition antique », étaient pour les Pères de Nicée le justificatif de la loi nouvelle. (CP, église encore toute récente - νεοπαγούς γάρ ούσης 1 - ne pouvait faire appel à aucune tradition ancienne; aussi les Pères de CP 381 donnèrent la seule raison vraie, que la ville était la nouvelle Rome et qu'elle pouvait par là, du moins le pensaient-ils, être la seconde après l'ancienne Rome.) La prééminence d'honneure de CP laissait intacts, comme pour Jérusalem, les droits du métropolitain d'Héraclée, qui furent explicitement confirmés par le canon 2 du concile. Aussi le c. 3 fut admis sans protestation, du moins connue de nous, de la part des évêques d'Alexandrie et d'Antioche présents au concile; c'étaient les signes des temps nouveaux, la volonté de l'empereur, et ils s'y soumettaient. Par ailleurs, à cette même date l'évêque d'Alexandrie n'était pas dans une situation très agréable, son candidat irrégulièrement élevé sur le siège de CP, Maxime, venait d'être déposé sur le désir de l'empereur par le canon 4, et lui-même invité à ne pas se mêler des affaires des autres églises par le canon 2 du même concile.º Sur Antioche tiraillé alors par le schisme, la victoire était bien facile.

IX. PAPE ET PATRIARCHES DANS LA LEGISLATION CANONIQUE 543

L'Occident aussi semble n'en avoir point fait grand cas et admit le canon dans ses collections canoniques.4

4. Le canon 28 de Chalcédoine

Bien différente fut la situation juridique, que voulut créer le 28° canon de Chalcédoine dans l'organisation hierarchique de l'Orient. Malgré l'affirmation des droits des métropolitains du Pont, d'Asie et de Thrace au c. 2 de CP et l'attribution de la simple primauté d'honneur à l'évêque de CP, celui-ci ne cessa après 381 d'intervenir d'autorité dans les trois diocèses adjacents. L'efficacité de son intervention était garantie par un privilège de Théodose II « qu'aucune consécration épiscopale ne devait avoir lieu sans le consentement préalable de l'évêque de sa ville impériale ». Nectaire (381-397) intervient contre l'archévêque de Nicomédie, l'affaire fut conclue par Jean Chrysostome. Celui-ci (398-404) ordonne des évêques en Bithynie, dépose pour raison de simonie six évêques en Asie, Bithynie, Lycie et Phrygie. Atticus (405-425) nomme Sylvain à Philippopolis et sur le refus de celui-ci de s'y rendre, à Troas; il juge l'affaire d'Agapit de Synnade.10 Sisinnius (426-427) nomme Proclus son futur successeur à Cyzique.11 Proclus (434-446) choisit et consacre l'évêque de Césarée,11 ordonne Basile, puis Bassien au siège d'Ephèse.13

Lorsqu'à la XVIº session de Chalcédoine, à la suite du vote du 28º canon, les légats demandèrent une enquête sur les empiètements de CP, « qui contrevenaient au canon des Pères », les évêques mis en cause des provinces d'Asie et du Pont, les métropolitains d'Ancyre, Amasée, Gangres, Synnade et d'autres avouèrent qu'eux et leurs prédecesseurs avaient été ordonnés par l'évêque de CP.

Lettre synodique de CP 382 à Damase: Theodoret V 9.

Bright, The canons 106: πρεσβεΐα, honorary precedency. Il est d'autant plus surprenant de constater qu'au synode du Chêne contre Jean Chrysostome de CP les partisans de celui-ci, tout en protestant contre l'intervention de Théophile d'Alexandrie, ne mentionnent point le c. 3, ni meme le c. 2 qui lui interdisait cette intervention.

⁴ Sur la reconnaissance officielle des canons de CP 381 par l'évêque de Rome, voir l'introduction à ce concile.

[•] Socrat., H.E. VII 28: 67, 801.

Sozom., H.E. VIII 6.

Mansi VII 305.

Sozom., H.E. VIII 6.

^{*} Socrat., H.E. VII 37.

M Socrat., H.E. VII 3.

¹¹ ibid.

¹⁸ ibid.

¹⁸ Mansi VII 277.

5. La portée canonique du 28e c.: la 1ère partie

La 1º partie du canon qui fixe la prééminence de CP comme seconde après Rome a été adroitement présentée comme une simple reprise du canon 3 de CP 381; en fait une différence essentielle saute aux yeux dans la teneur même du texte, à cause de l'omission du mot «d'honneur - πμης»: il ne s'agit plus d'une prééminence d'honneur. Quant au considérant, c'est-àdire la raison qui justifie la prééminence, il ne fait que développer la raison donnée au c. 3 de CP 381: parce qu'elle est la nouvelle Rome. Y faut-il voir « un double mensogne »?18 Je ne le crois pas. Premièrement, « les Pères ont reconnu la prééminence de Rome» ne se rapporte pas aux Pères du concile de Nicée; car le concile de Nicée n'est point mentionné, alors que CP 381 est nommément cité; par ailleurs aucun canon de Nicée, le 6º c. compris, ne parle de la primauté de Rome: « vu que tel est l'usage pour l'évêque de Rome » du canon 6 de Nicée ne fait que rappeler la tradition antique des droits de l'évêque de Rome dans l'église de Rome, sans faire mention de son rang dans l'église entière; « les Pères » est pris ici dans le sens que nous avons déjà expliqué au début de ce traité, et signifie simplement les anciens, la tradition antique.10 Deuxièmement, vouloir fonder l'attribution de la primauté de Rome sur la grandeur de la ville répondait à l'esprit des temps, comme nous l'avons exposé plus haut, à propos du canon 3 de CP 381. Théodoret, un homme de la tradition s'il en fût, dans sa lettre à Léon I après le Brigandage d'Ephèse 449,17 dans laquelle «il demande, il prie, il implore humblement sa sainteté de venir en aide aux églises de Dieu, secouées par la tourmente » et en appelle au siège de Pierre contre sa déposition par le conciliabule, confesse que la grandeur de Rome

repose e sur la grandeur de la cité, sa foi inébranlable et la possession des tombes des apôtres Pierre et Paul»: «la grandeur de la cité» est donc pour lui, comme pour ses contemporains une des raisons de l'élévation de ce siège, à côté d'autres raisons de nature religieuse. La même juxtaposition de la grandeur politique de Rome et des raisons religieuses se trouve dans le rescrit de l'empereur Valentinien III du 17 juillet 445 contre Hilaire d'Arles et dans les deux lettres de Galla Placidia à ses enfants Théodose II et Pulchérie."

Les Pères de Chalcédoine ont tu les raisons religieuses pour ne mentionner que la raison politique, la seule valable pour CP. Le légat de Rome Julien de Cos a dû croire lui-aussi, à la validité de l'argument politique puisqu'il conseilla à Léon I de souscrire au 28° c. C'était là, sans aucun doute, l'opinion commune au IVe et Ve siècle en Orient: [l'argument d'apostolicité en faveur d'une église déterminée n'y avait jamais joué un grand rôle jusque-là et l'attachement à la tradition n'avait plus la même vigueur.

6. Le c. 28 de Chalc.: la 2º partie

La prééminence accordé à CP par le 28° canon est de même nature - ίσα πρεσβεΐα - que celle dont jouissait Rome; comme Rome, ainsi CP « sera magnifiée», aura la supériorité dans l'administration de l'église, non pas à égalité avec Rome, mais après elle. Il ne s'agit pas d'un honneur, mais d'une juridiction, comme le prouve la suite du canon, qui donne à l'évêque de CP les droits d'un chef de diocèse, exarque ou patriarche, sur les provinces du Pont, de l'Asie et de la Thrace, provinces dont l'autonomie administrative, garantie par le canon 6 de Nicée, affirmée par le canon 2 de CP était disparue pratiquement entre 381 et 451 sous les enpiètements anticanoniques de CP. Sur ces provinces le siège de CP acquiert par le canon 28, mais sur un plan inférieur, le même genre d'autorité et de juridiction que Rome possède.

¹⁴ E. Stein, Le développement du pouvoir patriarcale de l'évêque de CP jusqu'au concile de Chalcédoine, Le monde slave 3 (1925) II 80; V. Monachino, Genesi storica del canone 28 di Chalcedonia, Gregorianum 33 (1952) 261. A consulter aussi: H. Leclerq, Lecanon 3 de CP, ses origines et ses conséquences schismatiques: He f-L. II 1260.

¹⁶ Th. Harapin, Primatus Pontificis Romani in concilio Chalcedonensi et ecclesiae dissidentes, (Rome 1923) 122.

^{18 «} Unsere Vorsahren »: E. Honigmann, Das Konzil von Chalkedon II, Récension, Byzant. Zeitschr. 47 (1954) 149. " Theodoret., Epist. 113.

¹⁸ Fr. Klingner, Römische Geisteswelt 19614; Le ch. Rom als Idee (p. 631) illustre la transformation de l'idée de la grandeur de Rome; chantée par les Georgiques (p. 639) et abhorrée comme «une Babylone» par les chrétiens (p. 641); Rome devient selon S. Ambroise: « electa gentium caput, sedes magistri gentium, (p. 645); vers l'an 400 l'idée de Rome cristallise tous les traits qui persisteront autour de ce nom à travers les siècles (p. 634). 10 cf. E. Herman, Chalkedon und die Ausgestaltung des KP Primats:

Grillmeier-Pacht, Das Konzil v. Chalkedon II 470.

7. L'opposition au 28e c.

L'opposition de Léon I au 28° canon provenaient donc, non point de ce qu'il croyait les droits du siège apostolique lésés, mais parce que ce canon renversait la hiérarchie des grands sièges, établie par la tradition et que le canon 6 de Nicée avait implicitement reconnue: il enlevait tacitement la 2e place à Alexandrie, et s'opposait ouvertement au 6e canon, qui garantissait les droits - πρεσβεῖα des trois métropolitains (Pont-Asie-Thrace) confisqués en faveur de CP. « Les privilèges des églises établis par le droit traditionnel des saints Pères et fixés par les décrets du vénérable concile de Nicée, — Patrum canonibus instituta et venerabilis Nicaenae synodi fixa decretis --, ne sauraient être renversés par aucun effort malhonnête, changés par aucune innovation ».11

Il est bien malheureux que les intéressés eux-mêmes eussent mis à l'avance le défenseur de leurs droits dans une situation pour le moins désagréable: l'évêque d'Alexandrie de ce temps là fut un Dioscore et les métropolitains des trois diocèses en question avaient déjà déclaré aux commissaires impériaux pendant l'enquête sur la liberté du vote de ce canon 28, qui les asservissaient à CP, qu'ils l'avaient voté en pleine liberté.

1K. PAPE ET PATRIARCHES DANS LA LEGISLATION CANONIQUE 547

Notez bien, que le 28º canon, qui donne officiellement à un simple évêque les droits d'un métropolitain, bien plus, ceux d'un métropolitain supérieur, est en contradiction avec le c. 12 du même concile, qui interdisait pareil fait. Or, celui ci avait été voté par l'ensemble des membres, celuilà par une minorité, celle de l'obédience de fait de l'évêque de CP.

Il faut croire qu'Antioche avait gardé jusqu'à Chalcédoine un droit de regard, un reste de la suzeraineté du passé, dont le 28° c, la frustra: c'est ce qui explique l'absence de ce canon dans la collection canonique d'Antioche, utilisée par Jean le scholastique.

En tout état des choses, l'élévation de CP aux dépens d'Alexandrie et d'Antioche n'a pas dû peser pour peu, à coté des raisons théologiques, dans la désaffection de ces églises vis-à-vis de l'empire byzantin.

Antioche eut du reste à déplorer à Chalcédoine une autre diminution de sa juridiction: les efforts persévérants et l'adroite politique de Juvenal, l'évêque de Jérusalem, furent couronnés de succès par la constitution du patriarcat de Jérusalem, formé de trois provinces palestiniennes. Léon I finit par y donner son approbation.**

8. Justinien et la Pentarchie

La volonté obstinée de Rome à excepter le 28° canon de l'approbation donnée aux actes de Chalcédoine semble avoir incité CP à sacrifier pour le moment ce canon, ce qui n'en a pas empêché la pratique ultérieure. Justinien I, que nous avons déjà vu proclamer la prééminence de l'évêque de Rome, en légalisa l'ordonnance dans la Novelle 109 du 29 avril 541, en donnant le deuxième rang à l'évêque de CP dans l'énumération des patriarches de l'Occident et de l'Orient. Ce fut là l'origine de la théorie dite de la pentarchie," c'est-à-dire que l'église de Dieu était gouvernée par cinq patriarches, conformément au plan voulu par Dieu et institué par les conciles, Une telle pentarchie dans la pensée de Justinien laissait la prééminence de Rome intacte; Maxime le Confesseur, Taraise de CP, Théodore le Studite sont les plus éminents parmi ceux qui pensèrent de même) Mais depuis l'affaire photienne 861 une interprétation antitraditionnelle du sens de la pentarchie fit son apparition, qui voulut considérer tous les

of, E. Herman, Chalkedon und die Ausgestaltung des KP Frimats, 477.





^{*} V. Monachino, Il canone 28 di Calcedonia e S. Leone Magno, Gregorianum 33 (1952) 531.

¹¹ Leo, Epist. 104 ad Marcian. 3: ACO II 4, 56

²⁸ E. Honigmann, Juvenal of Jerusalem, Dumbart. Oaks Papers 5

o. Le canon 36 de In-Trullo

Le canon 36 du concile In-Trullo est quant au texte la reprise du canon 28 de Chalcédoine: attribution au siège de CP du territoire des trois provinces: Asie, Thrace et Pont, sur lesquelles il exerce sa juridiction patriarcale de métropolitain supérieur, tenant dans la hiérarchie ecclésiastique le second rang après celui de Rome; et juridiction métropolitaine sur les évêques des pays barbares, limitrophes de ses provinces. Considéré en lui-même le canon ne présente donc rien de nouveau; mais, pris dans l'ensemble de la législation trullane, qui, animée d'un particularisme byzantin, s'oppose pour s'affirmer à toute autre tradition - romaine ou arménienne -, le canon se place dans la ligne de la pentarchie égalitaire; Le siège de Rome est le premier de tous, certes, mais l'ensemble des patriarches lui serait dans l'estimation des pères de ce concile supérieur, puisque le concile prétend légiférer contre les usages des Romains et leur imposer la discipline byzantine: « Comme nous avons appris que dans ville de Rome, contre la coutume de la tradition ecclésiastique on jeûne les samedis, le saint concile a décidé que même à l'église de Rome s'appliquera le canon qui dit.... s etc."

Cet esprit d'indépendance qui souffle parmi les rangs des pontifes orientaux à l'égard de Rome, n'était point partagé par la cour, fidèle à la tradition justinienne de la chancellerie impériale; d'où l'insistance de Justinien II pour obtenir l'approbation de l'évêque de Rome, jadis « la grande ville, mais réduite à cette date-là à quelques quartiers miséreux autour de S. Pierre, S. Marie-Majeure, S. Jean de Latran et autour du mont Palatin.) »

Certes, pour Justinien II un autre motif tout personnel entrait en jeu: descendant de la famille d'Héraclius originaire de Carthage, il avait gardé

IX. PAPE ET PATRIARCHES DANS LA LEGISLATION CANONIQUE 545

repose « sur la grandeur de la cité, sa foi inétranlable et la possession des tombes des apôtres Pierre et Paul»: « la grandeur de la cité» est donc pour lui, comme pour ses contemporains une des raisons de l'élévation de ce siège, à côté d'autres raisons de nature religieuse. La même juxtaposition de la grandeur politique de Rome et des raisons religieuses se trouve dans le rescrit de l'empereur Valentinien III du 17 juillet 445 contre Hilaire d'Arles et dans les deux lettres de Galla Flacidia à ses enfants Théodose II et Pulchérie. «

Les Pères de Chalcédoine ont tu les raisons religieuses pour ne mentionner que la raison politique, la seule valable pour (P. Le légat de Rome Julien de Cos a dû croire lui-aussi, à la validité de l'argument politique puisqu'il conseilla à Léon I de souscrire au 28° c. C'était là, sans aucun doute, l'opinion commune au IV° et V° siècle en Orient: l'argument d'apostolicité en faveur d'une église déterminée n'y avait jamais joué un grand rôle jusque-la et l'attachement à la tradition n'avait plus la même vigueur.

6. Le c. 28 de Chalc: la 2º partie

La prééminence accordé à CP par le 28° canon est de même nature - Εσχ πρεσβεῖα - que celle dont jouissait Rome; comme Rome, aunsi CP « sera magnifiéc», aura la supériorité dans l'administration de l'église, non pas à égalité avec Rome, mais après elle. Il ne s'agit pas d'un honneur, mais d'une juridiction, comme le prouve la suite du canon, qui donne l'évêque de CP les droits d'un chef de diocèse, exarque ou patriarche, sur les provinces du Pont, de l'Asie et de la Thrace, provinces dont l'autonomie administrative, garantie par le canon 6 de Nicée, affirmée par le canon 2 de CP était disparue pratiquement entre 381 et 451 sous les empiètements anticanoniques de CP. Sur ces provinces le siège de CP acquiert par le canon 28, mais sur un plan inférieur, le même genre d'autorité et de juridiction que Rome possède.

³⁵ Fr. Klingner, Römische Geisteswelt 1961⁴; Lech. Rom als Idee (p. 631) illustre la transformation de l'idée de la grandeur de Rome; chantée par les Georgiques (p. 639) et abborrée comme «une Babylone» par les chrétiens (p. 641); Rome devient selon S. Ambroise: «electa gentium caput, sedes magistri gentium» (p. 645); vers l'an 400 l'idée de Rome cristallise tous les traits qui persisteront autour de ce nom à travers les siècles (p. 636).

¹⁰ cf. E. Herman, Chalkedon und die Ausgestaltung des KP Primats:

Grillmeier-Pacht, Das Konzii v. Chalkedon II 670.

M Trull. c. 55.

cf. Boethius, préfet d'Afrique, sur la dévastation de l'Italie: Jaffé. Regesta n. 963, 1/27; L. Duches ne, Eglises séparées, Epilogue (sur les maliheurs de l'église romaine au temps des Goths).

Le 28° canon est ainsi une affirmation claire de la primauté de juridiction de l'évêque de Rome. Cette autorité sur toute l'église, que le concile de Chalcédoine avait proclamée dans ses sessions, le 28° canon l'attribue à Rome en premier et à CP en second, c'est-à-dire subordonnée à celle de Rome, pour les trois provinces, car en matière de juridiction être second signifie dépendre d'un premier. Bien loin de s'opposer à la primauté de Rome, ce canon la proclame ainsi hautement. Autrement, les Pères de ce même concile auraient-ils osé en demander la confirmation à Léon I, le légat Julien de Cos la lui aurait-il jamais conseillée? Quant aux missions en territoires sis hors des limites de l'empire, le droit consuétudinaire établi attribuait au chef de chaque diocèse la juridiction sur les peuples habitant les terres limitrophes à son territoire; c'est ainsi que p. ex. la Mésopotamie, la Perse dépendaient d'Antioche; suivant cette pratique le siège de CP se voit attribuer la juridiction de métropolitain sur les évêchés « des barbares », limitrophes des provinces de Thrace et du Pont.

7. L'opposition au 28° c.

L'opposition de Léon I au 28° canon³⁰ provenaient donc, non point de ce qu'il croyait les droits du siège apostolique lésés, mais parce que ce canon renversait la hiérarchie des grands sièges, établie par la tradition et que le canon 6 de Nicée avait implicitement reconnue: il enlevait tacitement la 2° place à Alexandrie, et s'opposait ouvertement au 6° canon, qui garantissait les droits - πρεσβεῖα des trois métropolitains (Pont-Asie-Ibroit traditionnel des saints Pères et fixés par les décrets du vénérable concile de Nicée, — Patrum canonibus instituta et venerabilis Nicaenae synodi fixa decretis —, ne sauraient être renversés par aucun effort malhonnête, changés par aucune innovation ».³¹

Il est bien malheureux que les intéressés eux-mêmes eussent mis à l'avance le défenseur de leurs droits dans une situation pour le moins désagréable: l'évêque d'Alexandrie de ce temps-là fut un Dioscore et les métropolitains des trois diocèses en question avaient déjà déclaré aux commissaires impériaux pendant l'enquête sur la liberté du vote de ce canon 28, qui les asservissaient à CP, qu'ils l'avaient voté en pleine liberté.

IX. PAPE ET PATRIARCHES DANS LA LEGISLATION CANONIQUE 547

Notez bien, que le 28° canon, qui donne officiellement à un simple évêque les droits d'un métropolitain, bien plus, ceux d'un métropolitain supérieur, est en contradiction avec le c. 12 du même concile, qui interdisait pareil fait. Or, celui-ci avait été voté par l'ensemble des membres, celui-là par une minorité, celle de l'obédience de fait de l'évêque de CP.

Il faut croire qu'Antioche avait gardé jusqu'à Chalcédoine un droit de regard, un reste de la suzeraineté du passé, dont le 28° c. la frustra; c'est ce qui explique l'absence de ce canon dans la collection canonique d'Antioche, utilisée par Jean le scholastique.

En tout état des choses, l'élévation de CP aux dépens d'Alexandrie et d'Antioche n'a pas dû peser pour peu, à coté des raisons théologiques, dans la désaffection de ces églises vis-à-vis de l'empire byzantin.

Antioche eut du reste à déplorer à Chalcédoine une autre diminution de sa juridiction: les efforts persévérants et l'adroite politique de Juvenal, l'évêque de Jérusalem, furent couronnés de succès par la constitution du patriarcat de Jérusalem, formé de trois provinces palestiniennes. Léon I finit par y donner son approbation.**

8. Justinien et la l'entarchie

La volonté obstinée de Rome à excepter le 28° canon de l'approbation donnée aux actes de Chalcédoine semble avoir incité CP à sacrifier pour le moment ce canon, ce qui n'en a pas empêché la pratique ultérieure. Justinien I, que nous avons déjà vu proclamer la prééminence de l'évêque de Rome, en légalisa l'ordonnance dans la Novelle 109 du 29 avril 541, en donnant le deuxième rang à l'évêque de CP dans l'énumération des patriarches de l'Occident et de l'Orient. Ce fut là l'origine de la théorie dite de la pentarchie, conformément au plan voulu par Dieu et institué par les conciles. Une telle pentarchie dans la pensée de Justinien laissait la prééminence de Rome intacte; Maxime le Confesseur, Taraise de CP, Théodore le Studite sont les plus éminents parmi ceux qui pensèrent de même. Mais depuis l'affaire photienne 861 une interprétation antitraditionnelle du sens de la pentarchie fit son apparition, qui voulut considérer tous les

³⁰ V. Monachino, Il canone 28 di Calcedonia e S. Leone Magno., Gregorianum 33 (1952) 531.

n Leo, Epist. 104 ad Marcian. 3: ACO II 4, 56.

^{**} E. Honigmann, Juvenal of Jerusalem, Dumbart. Oaks Papers 5 (1950) 211.

^{(1950) 211.} 22 cf. E. Herman, Chalkedon und die Ausgestaltung des KP Primats, 477.

cinq patriarches comme égaux en droit. Le synode de S. Sophie revint à la doctrine traditionnelle, que les canonistes du XIIe siècle admettent aussi, tout en déclarant que pour être tombée dans l'hérésie Rome aurait perdu sa prééminence en faveur de CP.

o. Le canon 36 de In-Trullo

Le canon 36 du concile In-Trullo est quant au texte la reprise du canon 28 de Chalcédoine: attribution au siège de CP du territoire des trois provinces: Asie, Thrace et Pont, sur lesquelles il exerce sa juridiction patriarcale de métropolitain supérieur, tenant dans la hiérarchie ecclésiastique le second rang après celui de Rome; et juridiction métropolitaine sur les évêques des pays barbares, limitrophes de ses provinces. Considéré en lui-même le canon ne présente donc rien de nouveau; mais, pris dans l'ensemble de la législation trullane, qui, animée d'un particularisme byzantin, s'oppose pour s'affirmer à toute autre tradition - romaine ou arménienne —, le canon se place dans la ligne de la pentarchie égalitaire: Le siège de Rome est le premier de tous, certes, mais l'ensemble des patriarches lui serait dans l'estimation des pères de ce concile supérieur, puisque le concile prétend légiférer contre les usages des Romains et leur imposer la discipline byzantine: « Comme nous avons appris que dans ville de Rome, contre la coutume de la tradition ecclésiastique on jeûne les samedis, le saint concile a décidé que même à l'église de Rome s'appliquera le canon qui dit.... > etc."

Cet esprit d'indépendance qui souffle parmi les rangs des pontifes orientaux à l'égard de Rome, n'était point partagé par la cour, fidèle à la tradition justinienne de la chancellerie impériale; d'où l'insistance de Justinien II pour obtenir l'approbation de l'évêque de Rome, jadis « la grande ville, mais réduite à cette date-là à quelques quartiers miséreux autour de S. Pierre, S. Marie-Majeure, S. Jean de Latran et autour du mont Palatin.>*

Certes, pour Justinien II un autre motif tout personnel entrait en jeu: descendant de la famille d'Héraclius originaire de Carthage, il avait gardé

IX. PAPE ET PATRIARCHES DANS LA LEGISLATION CANONIQUE 549

des attaches avec les églises d'Afrique: les canons du synode de Carthage 419, que Justinien II proposa au concile^{ss} et qu'il fit très probablement entrer dans les collections canoniques de Byzance, donnèrent même aux pères de ce concile l'occasion d'y opposer, un peu aprement," la discipline de l'Orient. Or, nous avons vu combien grande était la dévotion de ces églises d'Afrique pour l'évêque de Rome.™

Mais le particularisme qui se manifeste dans les canons de In-Trullo était assez général; il était le résultat de la transformation de l'empire romain en empire byzantin, de population essentiellement grecque; ainsi Paul II de CP (641-654) pénétrant pendant le schisme monothélite dans le palais de Placidia, résidence des apocrisiaires romains, et y voyant l'autel latin le renversa et fit détruire. Des preuves de l'intolérance byzantine pour tout ce qui n'était pas byzantin nous sont attestées par Paul le Diacres, et l'intolérance alla s'accentuant: l'Illyricum, patrimoine du Saint-Siège dans les Balkans, fut confisqué au profit de CP entre 723 et 733* et vers la fin du long schisme de la période iconoclaste 726-787 les papes cessent de figurer dans la Chronographie de Théophane après 574 (a. creat. 6067), VV non point par esprit d'opposition, e mais simplement parce qu'ils avaient cessé d'intéresser les byzantins .. "

Cependant au milieu de cette désaffection presque générale pour Rome, que l'iconoclasme accentua, il ne cessa d'y avoir des foyers, où la tradition orthodoxe de la vérité religieuse allait de pair avec le sens de la catholicité de l'église, réalisable uniquement sous les auspices de l'évêque de Rome. Nous avons vu les déclarations de Paul IV et de Taraise de CP, et celles du VIIº Concile 787.34_



M Trull. c. 55.

² cf. Boethius, préfet d'Afrique, sur la dévastation de l'Italie: Jaffé. Regesta n. 963, 1/27; L. Duchesne, Eglises séparées, Epilogue (sur les mallheurs de l'église romaine au temps des Goths).

²⁰ cf. Trull. c. 3.

⁷⁷ Canons contre les usages romains: 2, 3, 12, 13, 16, 29, 30, (52), 55.

²⁸ cf. plus haut V 5 n. 51.

[➡] Paul. diac., Hist. Langobard.: Mon. Germ. Hist. Script. rer. Langob. VI 153, 178, 191, 399, 436.

[■] M. Anastos, Sylloge S.-G. Mercati (1957) 15.

at G. Ostrogorsky, The byzant. Empire in the world of the VII. century. Dumbart, Oaks papers (1957) 12.

sa cf. VII conc., convocation.

CONCLUSION

Terminons par trois citations prises entre les nombreux témoignages de Théodore le Studite.

Il écrivait au Pape Léon III (795-816): « le concile qu'ils (les iconoclastes) ont réuni ne saurait être orthodoxe sans votre autorité, selon la coutume antique »; à Naucrate, son disciple, après la condamnation de l'iconoclasme par Pascal I (817-827): « Maintenant je puis dire devant Dieu et les hommes que les hérétiques se sont séparés eux-mêmes du corps du Christ, du siège suprême dans lequel le Christ a placé les clefs de la foi »; et à l'empereur Michel II: « Voici le temps propice où nous devrions nous unir à Rome, la sommité des églises de Dieu, et par elle aux trois autres patriarches ». •

Nous y voyons persister, au IX° siècle, la tradition antique de l'église qui voyait dans l'évêque de Rome la garantie d'infaillibilité des conciles oecuméniques, le juge suprême de la foi à cause du pouvoir des clefs confié par le Christ à Pierre, et le lien d'unité entre les églises chrétiennes.

H PG. 99, 1020.

Fini d'imprimer 6 Octobre 1962 à l'imprimerie S. Nil de Grottaferrata (Rome)

[■] PG 99, 1281 : 'διαρρήξασα έχυτην τοῦ πεντακορύφου σώματος τῆς ἐκκλη' σίας'.

 $^{^{**}}$ PG 99, 1309 : 'ίδού καιρός εύπρόσδεκτος, ένωθηναι ήμας τη κορυφή των έκκλησιών τοῦ θεοῦ, 'Ρώμη'.

des attaches avec les églises d'Afrique: les canons du synode de Carthage 419, que Justinien II proposa au concile" et qu'il fit très probablement entrer dans les collections canoniques de Byzance, donnèrent même aux pères de ce concile l'occasion d'y opposer, un peu aprement," la discipline de l'Orient. Or, nous avons vu combien grande était la dévotion de ces églises d'Afrique pour l'évêque de Rome.*

Mais le particularisme qui se manifeste dans les canons de In-Trullo était assez général; il était le résultat de la transformation de l'empire romain en empire byzantin, de population essentiellement grecque; ainsi Paul II de CP (641-654) pénétrant pendant le schisme monothélite dans le palais de Placidia, résidence des apocrisiaires romains, et y voyant l'autel latin le renversa et fit détruire. Des preuves de l'intolérance byzantine pour tout ce qui n'était pas byzantin nous sont attestées par Paul le Diacres, et l'intolérance alla s'accentuant: l'Illyricum, patrimoine du Saint-Siège dans les Balkans, fut confisqué au profit de CP entre 723 et 733* et vers la fin du long schisme de la période iconoclaste 726-787 les papes cessent de figurer dans la Chronographie de Théophane après 574 (a. creat. 6067), non point par esprit d'opposition, « mais simplement parce qu'ils avaient cessé d'intéresser les byzantins »."

Cependant au milieu de cette désaffection presque générale pour Rome, que l'iconoclasme accentua, il ne cessa d'y avoir des foyers, où la tradition orthodoxe de la vérité religieuse allait de pair avec le sens de la catholicité de l'église, réalisable uniquement sous les auspices de l'évêque de Rome. Nous avons vu les déclarations de Paul IV et de Taraise de CP, et celles du VIIº Concile 787.88

²⁴ cf. Trull. c. 3.

^{**} Canons contre les usages romains: 2, 3, 12, 13, 16, 29, 30, (52), 55.

s cf. plus haut V 5 n. 51.

[■] Paul. diac., Hist. Langobard.: Mon. Germ. Hist. Script. rer. Langob. VI 153, 178, 191, 399, 436.

^{*} M. Anastos, Sylloge S. - G. Mercati (1957) 15.

a G. Ostrogorsky, The byzant. Empire in the world of the VII. century, Dumbart, Oaks papers (1957) 12.

es cf. VIIe conc., convocation.

CONCLUSION

Terminons par trois citations prises entre les nombreux témoignages de Théodore le Studite.

Il écrivait au Pape Léon III (795-816): « le concile qu'ils (les iconoclastes) ont réuni ne saurait être orthodoxe sans votre autorité, selon la coutume antique »; à Naucrate, son disciple, après la condamnation de l'iconoclasme par Pascal I (817-827): « Maintenant je puis dire devant Dieu et les hommes que les hérétiques se sont séparés eux-mêmes du corps du Christ, du siège suprême dans lequel le Christ a placé les clefs de la foi »; a t'empereur Michel II: « Voici le temps propice où nous devrions nous unir à Rome, la sommité des églises de Dieu, et par elle aux trois autres pa triarches ».

Nous y voyons persister, au IX^e siècle, la tradition antique de l'église qui voyait dans l'évêque de Rome la garantie d'infaillibilité des conciles oecuméniques, le juge suprême de la foi à cause du pouvoir des clefs confié par le Christ à Pierre, et le lien d'unité entre les églises chrétiennes.

⁸⁴ PG. 99, 1020.

Fini d'imprimer 6 Octobre 1962 à l'imprimerie S. Nil de Grottaferrata (Rome)

[№] PG 99, 1281 : διαρρήξασα έσυτην τοῦ πεντακορύφου σώματος τῆς ἐκκλη-σίας :

[№] PG 99, 1309 : 'ίδοὐ καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἐνωθῆναι ἡμᾶς τῆ κορυφῆ τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ, 'Ρώμη'.



Supplied by CABALINI LIBRI 50014 FIESOLE (Firenze) Italy



JUN 15 2016

7